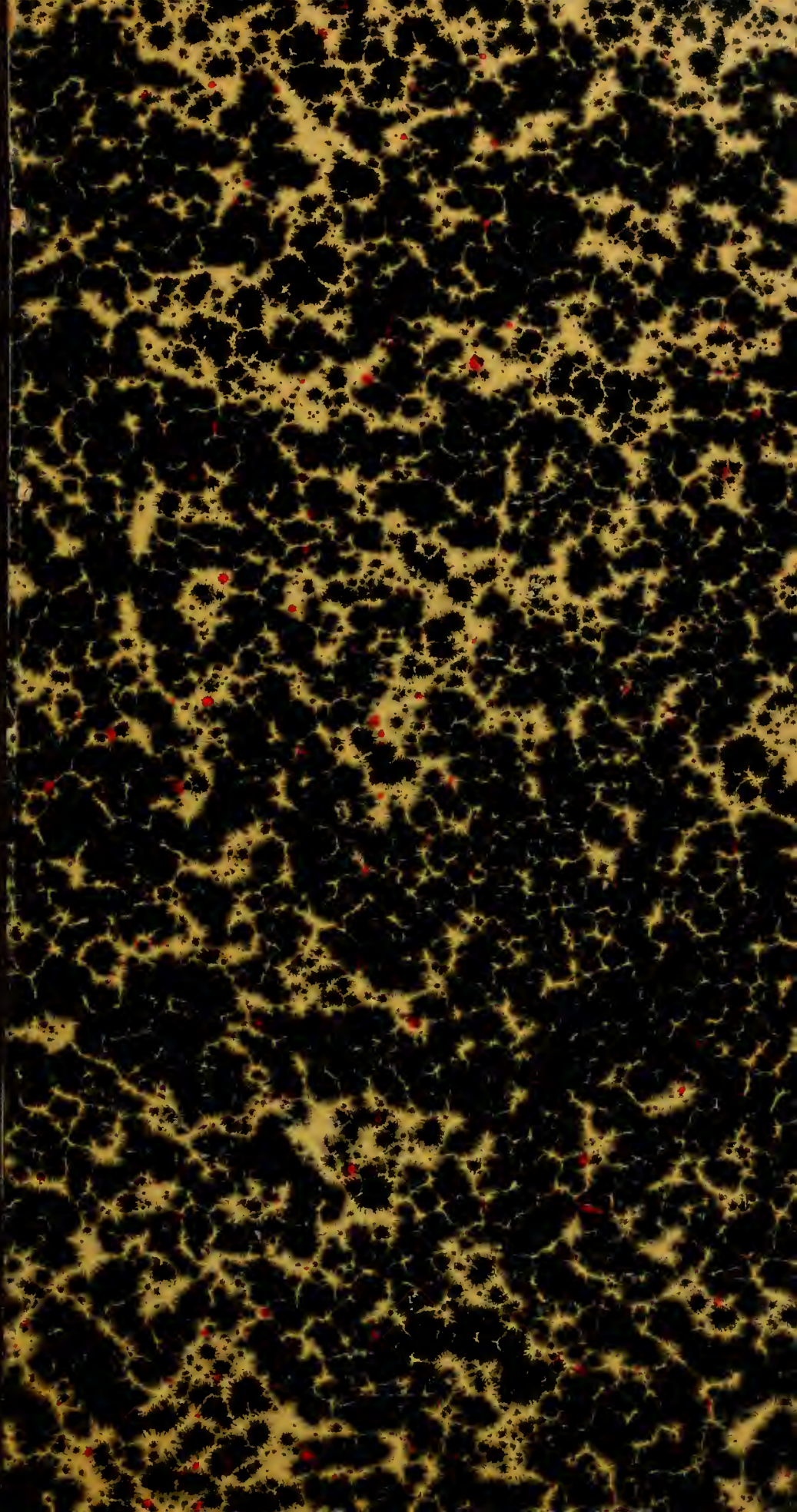
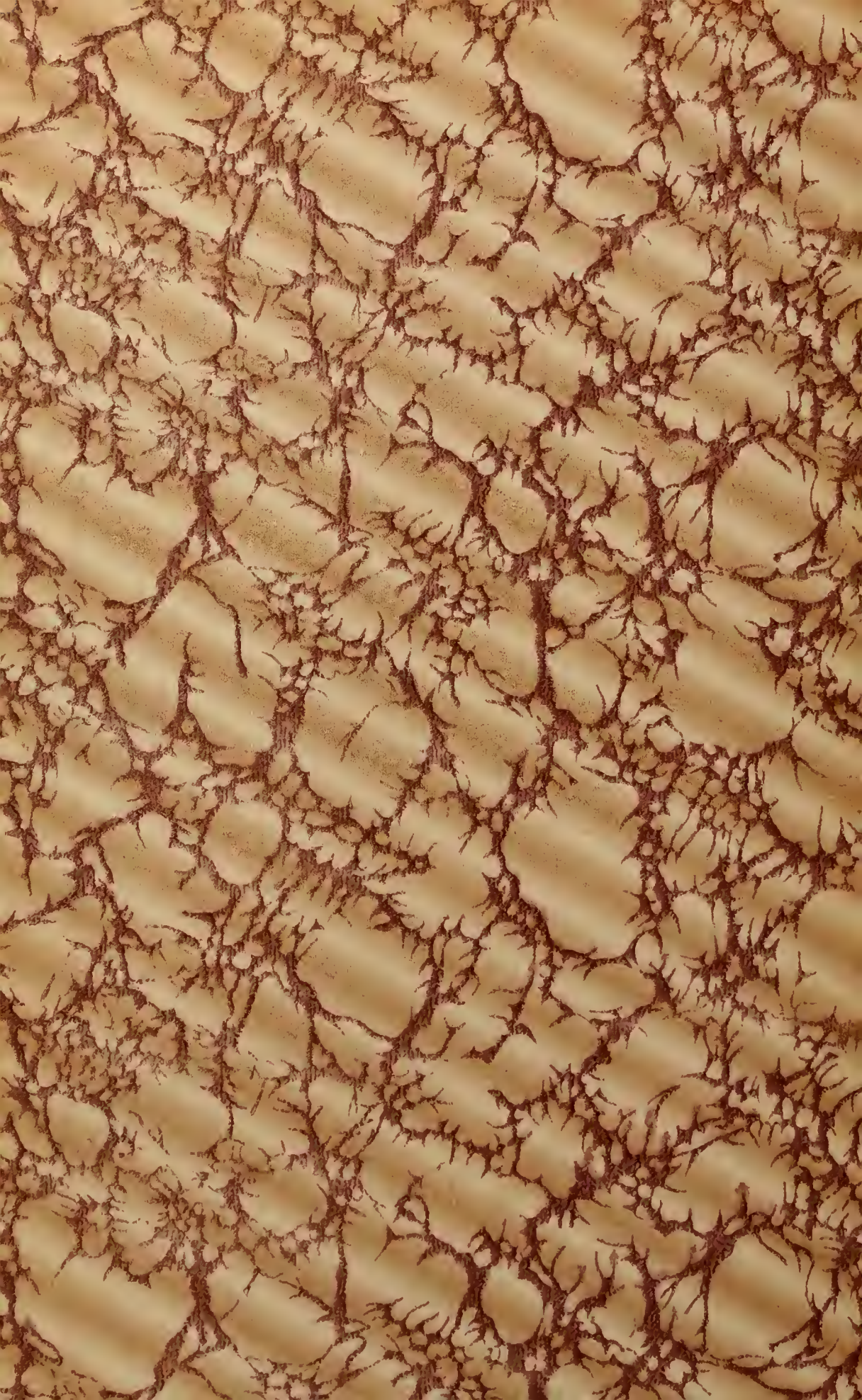


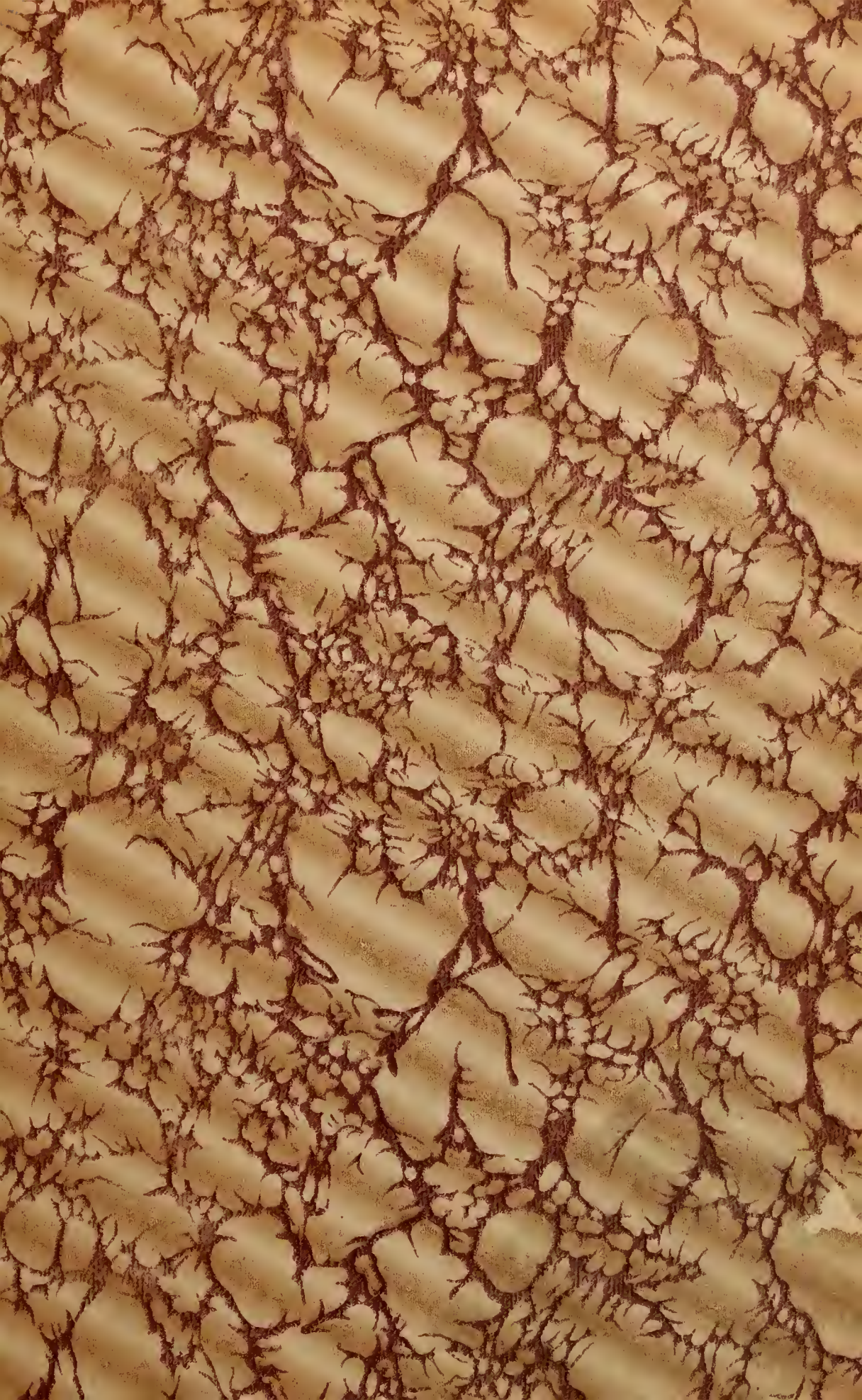
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297200 8







PATRŌLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS TERTIUS

LaSemit
G736p

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS TERTIUS

- I. — M. BRIÈRE.
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-
lies LXXXIV à XC.*
- II. — F. NAU.
HISTOIRE DE BARIHADBEŠABBA 'ARBAÏA. *Première Partie.*
- III. — I. KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV.
HISTOIRE DE YAḤYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE. *Fascicule II.*
- IV. — S. GRÉBAUT.
LES PARALIPOMÈNES. *Liures I et II. Version Ethiopienne.*



282606
11. 2. 33

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1932

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LXXXIV A XC)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXXIV A XC

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

AVERTISSEMENT

Nous publions dans ce fascicule les homélies LXXXIV à XC de Sévère d'Antioche d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse. Comme le second volume du manuscrit du British Museum Add. 12 159 qui a servi de base à l'édition des homélies précédentes à partir de l'homélie LII se termine par l'homélie XC¹, il n'est pas étonnant qu'il présente pour les homélies LXXXVII, LXXXVIII et XC des lacunes importantes dues à la perte de quelques folios, en réalité de huit folios (recto et verso). Aussi nous avons dû emprunter le texte de ces parties manquantes au manuscrit du Vatican Sir. n° 141, auquel jusqu'ici nous n'avions demandé que des variantes; en effet, étant tombé dans le Nil lors de son transport du monastère de Notre-Dame dans le désert de Scété à la Bibliothèque Vaticane, il est toujours d'une lecture difficile.

Les homélies qui sont contenues dans ce fascicule sont toutes inédites. On trouve seulement deux passages de l'homélie LXXXIV, qui contiennent des citations de saint Ignace d'Antioche, publiés par W. Cureton, *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et à sa suite, par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187, une traduction latine de l'homélie LXXXVI sur saint Antoine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 742-749, et un emprunt libre à la même homélie par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brisgau, 1891, pp. 112-114. Pour les fragments grecs de ces homélies, voir A. Maï, *op. cit.*, t. IX, pp. 725, 726, 737, 748, et F. Nau, *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication*, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 3-30.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XX, fasc. 2.

1. Les homélies qui sont conservées dans le second volume du ms. Add. 12 159 du British Museum ont été éditées et traduites en français dans la *Patrologia Orientalis* :

par R. Duval, Homélies LII-LVII, tome IV, fasc. 1;

par M. Brière, Homélies LVIII-LXIX, tome VIII, fasc. 2;

par M. Brière, Homélies LXX-LXXVI, tome XII, fasc. 1;

par A. Kugener et E. Triffaux, Homélie LXXVII, tome XVI, fasc. 5;

par M. Brière, Homélies LXXXVIII-LXXXIII, tome XX, fasc. 2;

par M. Brière, Homélies LXXXIV-XC, tome XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 159.
V = Vatican n° 141.

مادنا وامله¹ / وحدا

حدا نحا مضممه² مدلا لا لاصمه³ نينيه نومه⁴ الامن: به امر حبرا: ححما
بصلا رحلا بلحيف للاهلا موهلا ابيللممه⁵



٩٧ — افرلا بحبرا املا لفتلحا: وحقلا سبرا فنلا موصلا موصلا
موصلا موصلا املا لاصمه: موهلا موهلا ححلا موصلا ححلا موصلا: رحلا:⁵
موهلا موهلا امر بلحا موهلا: موصلا لاصمه لاصمه لاصمه لاصمه موصلا
موصلا موصلا: موهلا موهلا موهلا موهلا موهلا موهلا موهلا موهلا موهلا
موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا
موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا موصلا

1. V لاصمه. — 2. V in margine : Βασίλειος. — 3. V in margine : Θεολογος. — 4. V in margine : Γρηγόριος. — 5. V in margine : Ιγνατιος.

HOMÉLIE LXXXIV¹

SUR BASILE LE GRAND ET SUR GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME A L'INTÉRIEUR DE L'ORATOIRE DU MARTYR IGNACE REVÊTU DE DIEU (θεοφόρος).

⁵ * De même que les rois ont coutume d'avoir chaque année un jour fixe^{* V fol. 173 v° a.} et déterminé et revenant toujours le même dans le cours du temps, où, comme s'il s'agissait d'une bataille rangée, ils font sortir dans une plaine les soldats en leur faisant prendre la tenue de campagne et rappellent la théorie et l'étude des règles (τάξις) du combat, en brandissant correctement le javelot ¹⁰ (ζώνταριον), en tendant l'arc artistement (εὐτέχνως), en retournant et redressant le bouclier avec élégance afin d'amortir et de détourner grâce à lui le coup

1. Les homélies LXXXIV à XC ont été prononcées, pendant la quatrième année du pontificat de Sévère, du 1^{er} janvier 516 au mercredi de la semaine sainte de la même année.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* L fol. 183 v° a.

* V fol. 173 v° b.

1. V in margine : Βασίλειος. — 2. LV in margine : ἅγιος. — 3. V in margine : Ἰανουάριος. — 4. V in margine : Ἰανουά. — 5. V in margine : Προσίμιον.

de l'arme) de guerre, en aiguillonnant et retenant le cheval avec les rênes d'une manière digne d'un cavalier; de même, nous (aussi), nous croyons que le Seigneur qui fait et produit tout avec sagesse a disposé que la commémoration très chère du grand Basile coïncide et qu'elle se trouve comme à la porte et à l'entrée, avec le commencement du premier mois de l'année (calculée) selon * l'usage (νόμος) des Romains — (mois) qui pour cette raison s'appelle *januarius*, parce que en vérité dans leur langue *janua* désigne la porte — en sorte que, au *προσίμιον* c'est-à-dire au commencement même du cycle annuel, alors que par sa commémoration nous avons à notre tête * le pontife spirituel et divin et qui n'a pas fait mentir la force de la sainte onction, mais (qui) la possède brillante comme il convient et (qui) en a reçu lui-même son lustre et sa splendeur, elle apporte et fait venir une bénédiction pour ceux qui la célèbrent et aussi pour l'empire romain lui-même que le Verbe de Dieu Jésus-Christ avait béni, puisque c'est aux temps de cet (empire) qu'il est venu dans la chair. (Il suit) de là que son serviteur, et son ministre véritable, venant chaque année vers nous, comme je l'ai dit, par le fait de sa commémoration et de ses bénédictions, dit également les paroles de Notre-Seigneur qu'Isaïe avait criées d'avance : *L'Esprit du*

L fol. 183 v° a.

* V fol. 173 v° b.

افتخار. انسى واعدنا في يوم ارجف. وسموه وخذنا حارب. انى وملكنا
 مجسوس وخذنا. لمدعنا لمدعنا عوز. لمداهمه لادى. بلجنى
 حاحوه. لمدعنا لمدعنا عومل. لمدعنا سزا. لمدعنا لمدعنا
 وخذنا.

5 مخرج. له لا ممدنا اى. وى وخذنا وملكنا الكنا ممدنا¹ وارا
 ممدنا لمدعنا وى وى وخذنا وخذنا. وى وخذنا وخذنا
 لمدعنا وخذنا ممدنا لمدعنا. وى وخذنا وخذنا
 ممدنا ممدنا وى وى وخذنا. اهتلا * وى وخذنا وخذنا
 وخذنا وى وى وخذنا. وى وخذنا وى وخذنا
 10 وخذنا وخذنا وخذنا. وى وخذنا وخذنا. وى وخذنا
 وى وخذنا وخذنا وخذنا. وى وخذنا وخذنا
 وخذنا وخذنا وخذنا.

* V fol. 174
1° a.

اننا وى وى وى وى وخذنا وخذنا
 وى وى وى وى وخذنا وخذنا.

1. V لمدعنا. — 2. V وى وخذنا. V in margine : Βασύλειος.

Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance et aux aveugles (le recouvrement) de la vue, pour appeler l'année agréée du Seigneur¹.

5 Il est donc certain que, puisque la commémoration du docteur qui est divin et initie aux mystères (μυσταγωγός) est célébrée en ce jour qui est le premier de l'année et qu'une semence de bénédiction (y) est jetée, elle finira l'année tout entière remplie de bénédictions, laquelle portera des fruits pour ceux qui célèbrent cette commémoration d'une manière intelligente, des gué-
 10 risons * de tout genre (γένος) soit pour le cœur * brisé, soit pour le corps, pour ceux qui ont été faits prisonniers par le péché le retour et la libération qui (vient) du repentir, pour ceux qui sont aveugles et pour ceux qui font les œuvres des ténèbres le réveil et la lumière de la connaissance, en sorte que l'année tout entière sera (l'année) agréée du Seigneur, c'est-à-dire agréable,
 15 joyeuse et qui plaît comme un sacrifice et une offrande.

* V fol. 174
1° a.

Je continuerai donc, parce que en vérité Basile qui est sage de la sagesse de Dieu (et) qui est homonyme de « royaume des cieux », nous

1. Isaïe, LXI, 1-2.

وما نر كما فعدنا محبر وفدا فدهف له . او به كما ومنا ممدلما

* L fol. 183
v° b.

ممدلما¹ ومنا . مبرسما ومنا مبرسما ومنا مبرسما ومنا مبرسما

فدلمنا . لجمه ممدلما لجمه ممدلما² لجمه ممدلما³ ومنا ممدلما

ممدلما . ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما

ممدلما ومنا ممدلما . ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما

ومنا ممدلما ومنا ممدلما . لا ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما

ممدلما . الا ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما ومنا ممدلما

* V fol. 174
r° b.

ممدلما ممدلما ممدلما : ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

نسمه ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما . ومنا ممدلما

ممدلما . الا ممدلما ممدلما . ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

ممدلما ممدلما . ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما ممدلما

1. L. ممدلما . — 2. V in margine : Γρηγοριος . — 3. V in margine : Θεολογος . — 4. V ممدلما .

fait monter au jour présent à l'exemple d'un roi jusqu'à une plaine élevée c'est-à-dire jusqu'à la hauteur et à l'élévation de sa doctrine, de sa vie

* L fol. 183
v° b.

remarquable et de sa conduite, revêtu et recouvert, comme d'une * panoplie

(πανοπλία) ou d'une pourpre royale, de Grégoire le Théologien qui lui est

associé dans la commémoration, parce qu'il lui a été associé également dans

la même éducation, dans les études, dans les combats (ζῆλον) et dans l'ortho-

doxie de la doctrine; car un seul Esprit agissait en eux deux et un seul

soleil de justice les éclairait. N'agissons pas avec plus de paresse que les

soldats qui font leur service comme subordonnés; mais que chacun de nous

montre aux bons commandants de troupes (ταξιάρχος) et chefs de phalange

(φαλαγγάρχης) ce qu'il possède en fait d'armure spirituelle, en la nettoyant

* V fol. 174
r° b.

d'une manière brillante, en la revêtant d'une façon élégante et en la ceignant

sur soi, (selon cette parole) : *Ce n'est pas contre le sang et la chair qu'on*

s'arme, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du

*monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits mauvais*¹.

Si quelqu'un s'applique à la virginité et repousse totalement l'union du

mariage, que ce soit un homme ou que ce soit une femme, qu'il continue

cette observance et qu'il retranche les désirs voluptueux et furieux de la

1. Éph., vi. 12.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* V fol. 174 v° a.

* L fol. 184 r° a.

1. LV in margine : ... — 2. V in margine : ... — 3. LV in margine : ...

chair au moyen des rênes de la continence, en sorte qu'il pratique la sainteté, selon l'avertissement de l'Apôtre, soit dans le corps, soit dans l'esprit¹.

Si quelqu'un est lié par un mariage chaste et pur, qu'il le rende plus chaste, en assignant des époques fixes au lit de la bonne entente et à l'exercice de la prière par suite d'une décision commune, de manière que ce qui arrive soit une clause du mariage chaste qui vient d'une bonne entente et d'un consentement unanime, et non pas une privation qui comporte une injustice et un dommage pour la vie commune dont la ruine est la séparation forcée.

Nous disons cela, non pas comme si le commerce charnel légitime était capable de produire une souillure, au point d'empêcher même de lever les mains vers Dieu dans les prières — * car comment un mariage honorable et un lit pur produiraient-ils une souillure? — mais parce qu'il est agréable à Dieu que pour l'honorer nous nous éloignons souvent même de ce qui d'une part est légitime et d'autre part fait plaisir, sans que nous y soyons poussés par la nécessité (ἀνάγκη), mais volontairement, et que nous ne soyons pas nous-mêmes tout entiers livrés aux désirs; car la persévérance dans la vie ascétique est plus sainte et plus * agréable (à Dieu) que tout sacrifice et que

* V fol. 174 v° a.

* L fol. 184 r° a.

1. Cf. I Cor., vii, 34.

لِحاحا الكهنا لِحجفزا. له حلسو؛ لِحاحفعا لِحاحعا اوب وهدعا؛ وذا حقللا.
 الا اذ لِحلا عهوما وبعلاوا اذ لِحلاه. امر اوب ورحه¹ عهوه لِحدنبا
 الكهنا ورح. ه امر اوب ودا اصاب ولبنلا رحلا لِحلاه. لا لعلاه من لِحجفحمن.
 هنجح اوب اوب ولا لبنا². او اوب ولبنلا² هلا لِحوه.

5
 الا ه اذ ابعلاه اذ ابا وقلبا. نللا حدهوه لِحملا اوب حوهسا:
 نسنبا لِححب ستلا ولسا: وامر ودا ابعلاه وهدعه مذجح لِحوه لِحلح
 حدهوه لِحمه لِحلا وهدنبا. هنرمح لِحوه عهوه سا تما ودهنبا ودهن
 فنبا.

* V fol. 174
 v° b.

ه اذ لِحققبا وبع اذ اذ نهوه لِحلحلا ولسر ابعلا: ههامر مِححهوه
 10
 علاوا مِحلبا. نِححهوه لِحصلاه لِحوا. هنامح حمر ابعلا. ولبنلا ولبن لِحلا
 فح ولبنلا لِحلبا. ه لِحح وبع لا نعبا لِحلبا. هلسجدا ولبنلا لا افعلا

1. LV in margine : οἰοῦ. — 2. LV in margine : οἰοῦ. — a. V add ἡμεῖς. — b. V in margine : ἡμεῖς. — c. V add ἡμεῖς. — 2. LV in margine : οἰοῦ.

toute vertu. Et le Livre divin a coutume d'appeler « prière »¹ non seulement la supplication et la demande exprimée par des paroles, mais encore toute promesse que l'on fait à Dieu, selon cette (parole) : *Faites des prières au Seigneur notre Dieu et accomplissez-les*²; et selon cette (autre parole) : *Toutes les fois que tu fais une prière à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir; mieux vaut pour toi ne pas faire de prière qu'en faire (une) et ne pas l'accomplir*³.

Mais si quelqu'un est père d'enfants, qu'il vienne avec eux dans ce temple sacré et qu'il montre aux généraux spirituels qu'il les élève en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur⁴, conformément à la parole de Paul, et qu'il leur ménage une vie heureuse (marquée) par la bénédiction de toute l'année.

* V fol. 174
 v° b.

Et si quelqu'un offre également un toit charitable (φιλόνητροπος) aux étrangers (ξένοις) et dresse devant eux une table amie, qu'il fasse croître la vertu et qu'il dise avec Job : *Ma porte sera ouverte à tout venant et l'étranger (ξένοις) ne passera pas la nuit dehors, je ne mangerai pas seul mon pain, je couvrirai*

1. Note marginale de LV : D'après l'habitude de la langue grecque, on désigne par un seul mot la prière et le vœu. C'est pourquoi le maître aussi s'est servi de ces exemples, afin de montrer que le mot προσευχή, c'est-à-dire « prière », est mis dans le Livre divin non seulement pour la supplication et la demande, mais encore pour toute promesse et (tout) vœu qu'on peut faire. — 2. Ps. LXXV, 12. — 3. Eccl., v, 3-4. — 4. Eph., vi, 4.

5
 10
 15

* V fol. 175
 r° b.

1. V. V. (sic). — 2. V. — 3. L. — 4. L. in margine : V in margine :

S'il monte jusqu'aux contemplations (*θεωρίας*) spirituelles, qu'il ne s'arrête pas dans la voie et (dans) l'accroissement de la purification et qu'il ne se désiste, ni ne s'abstienne d'un progrès meilleur, mais qu'il coure après la couronne de la vocation supérieure de Dieu, qu'il s'examine en particulier sur ses propres actions au moyen des traités de Basile sur la vie monastique et qu'il choisisse au point de vue de la pureté ce qu'il y a de meilleur.

Ce sont (là) les armes spirituelles dont en vérité je veux que vous soyez armés aujourd'hui d'une façon très brillante, en vous en parant à l'occasion de la commémoration des sages docteurs, et comme si vous montiez en armes sur une plaine, d'une manière qui ne soit pas indigne de ceux qui vous ont choisis et placés dans (cette) armée; car tel est le terrain de la perfection, difficile et rude d'une part à cause des sueurs des travaux, large comme une plaine d'autre part par la richesse de la contemplation (*θεωρία*) et par le charme des (biens) célestes.

Parce que vous vous êtes ainsi armés, il faut donc que nous aussi nous apportions à la solennité quelque chose qui soit utile et qui convienne.

Que montrerai-je donc qui puisse réjouir les docteurs, alors que moi également je passe pour tenir la place (*τάξις*) de docteur, si ce n'est que j'expose

* V fol. 175
r° b.

مجلس لوعا / ذل. انحل / لا حابا لوعا / ج و ا مع جبه بجزرا
 لوعا مع عافعال / الكوا. سب حلسه / جومر لعا ا ا و ا / و ا مع جرح
 رجه معفلس لوعا. / و الكهفلا / مجومر رجهلا / و لرحلا / حوسا / و مجبه و نعال
 معفلس لوعا. / و الكهفلا / و نوال / و ا ل ا حلا معفلس : / مجنابا امر
 و مع و نعبلا / مجومر / حلا / و ا ل ا : / و مجنابا ل ا ل ا و ا. / و مع مجفلس
 و نورا و نوبلا / ا ل ا و ا. / ج و نعبلا / ا ل ا ل ا حلا و ا و ا ل ا و ا. /
 معفلس لوعا و نوال / و نوال. / و ا حلا / و نوال. /
 و ا و ا ل ا و ا و ا / و ا و ا و ا : / و ا و ا / و ا ل ا و ا و ا
 و ا / و ا و ا : / و ا ل ا / و ا ل ا و ا. / و ا ل ا و ا و ا
 و ا / و ا و ا. / و نعبلا / و نعبلا / و نعبلا. / و ا ل ا و ا و ا
 و ا / و ا و ا. / و نعبلا / و نعبلا / و نعبلا. / و ا ل ا و ا. / و ا ل ا
 و ا و ا و ا

* V fol. 175 v° b. ² و نوال و نوال و نوال. / و نوال و نوال

1. L om و ا ل ا. — 2. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με τοῖς γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ γυνῶσιν πτωγεύουσι, καὶ πλουτοῦσιν ἐν ἀμαρτίαις ἐκλήρυττέ λέγων μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ταύτη καὶ τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἴασατο.

chair', la terre aussi était remplie de tristesse. Car comment ne devait-il pas en être ainsi, puisqu'elle était déjà privée de la société de Dieu et que par hasard un prophète seulement — ou même un second — se trouvait parfois avoir part à une petite goutte et à un rayon confus de lumière? Parce que l'Esprit qui est venu sur le Christ est venu en quelque sorte des prémices sur toute la race (γένος) et qu'il a dissipé cette tristesse, c'est donc justement qu'il a été nommé l'huile de l'allégresse et de la joie, attendu qu'il possède en lui-même la charité (φιλανθρωπία), la paix générale, la bienfaisance (εὐέργεια) et l'aide et qu'il est répandu sur tout le monde.

Voilà donc ce qu'il dit : « L'Esprit du Seigneur qui procède du Père est en moi par essence (οὐσία), car je suis le Verbe et le Fils du Père; il a été sur moi parce que je me suis incarné, et c'est conformément à l'économie que j'ai accepté l'onction; car, si je n'avais pas condescendu à me faire homme, il m'aurait été bien étranger d'être oint, puisque je suis Dieu par nature. »

L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a

* V fol. 175 v° b. ² envoyé annoncer la bonne nouvelle aux pauvres. En effet, à ceux qui étaient

1. Cf. Gen., vi, 3. — 2. Isaïe, lxi, 1.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

10 11 12 13 14 15

1. V in margine : ωθεηλας. — 2. LV in margine : οσι εμα ωθεηλας. — 3. V in margine : Ιωθελ. — 4. V in margine : Ελαα. — 5. L ωθεηλας. — 6. L ωθεηλας (sic). — 7. LV in margine : ωθεηλας.

Cette cinquantième année s'appelait ωθεηλας, parce qu'elle était consacrée à Dieu et qu'elle était comme une chose promise par un vœu; ωθεηλας, * en effet, est comme si on redoublait le nom de Dieu et disait « Dieu-Dieu » — * V fol. 176 r° b. car chez les Hébreux Dieu s'appelle Ιωω et Ελαα — afin que tu apprennes par là qu'elle est très sainte, cette année où il y avait la libération et la rémission de toute servitude et de (toute) dette, l'abolition du joug de l'esclavage, la restitution à ses anciens propriétaires d'une terre qui avait été vendue et la réintégration sans violence et sans entrave dans leur propre place * pour ceux qui en étaient déchus. * L fol. 185 r° a.

10 Lors donc que cette cinquantième année devait approcher, ils la proclamaient le septième mois de la quarante-neuvième année, au jour de l'expiation, et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette. Parce que le Christ est venu dans les derniers jours en mettant un terme à ce siècle présent et en nous faisant repasser au huitième jour, c'est-à-dire au siècle
 15 futur qui comprend le royaume des cieux, lorsqu'il réunit à ce (siècle) le temps de sa propre inhumanation, il l'a donc appelé l'année agréée du Sei-

1. Note marginale de LV : Le maître croit que le mot ωθεηλας est (un mot) composé.

مفتحنا¹ وفتحنا² من بعد . وفتحنا³ فتحنا⁴ وفتحنا⁵ . وفتحنا⁶ . وفتحنا⁷ .
 وفتحنا⁸ وفتحنا⁹ وفتحنا¹⁰ . وفتحنا¹¹ . وفتحنا¹² . وفتحنا¹³ . وفتحنا¹⁴ .
 وفتحنا¹⁵ . وفتحنا¹⁶ . وفتحنا¹⁷ . وفتحنا¹⁸ . وفتحنا¹⁹ . وفتحنا²⁰ .
 وفتحنا²¹ . وفتحنا²² . وفتحنا²³ . وفتحنا²⁴ . وفتحنا²⁵ .
 وفتحنا²⁶ . وفتحنا²⁷ . وفتحنا²⁸ . وفتحنا²⁹ . وفتحنا³⁰ .
 وفتحنا³¹ . وفتحنا³² . وفتحنا³³ . وفتحنا³⁴ . وفتحنا³⁵ .
 وفتحنا³⁶ . وفتحنا³⁷ . وفتحنا³⁸ . وفتحنا³⁹ . وفتحنا⁴⁰ .
 وفتحنا⁴¹ . وفتحنا⁴² . وفتحنا⁴³ . وفتحنا⁴⁴ . وفتحنا⁴⁵ .
 وفتحنا⁴⁶ . وفتحنا⁴⁷ . وفتحنا⁴⁸ . وفتحنا⁴⁹ . وفتحنا⁵⁰ .

* V fol. 176 v^o a.

وفتحنا⁵¹ . وفتحنا⁵² . وفتحنا⁵³ . وفتحنا⁵⁴ . وفتحنا⁵⁵ .
 وفتحنا⁵⁶ . وفتحنا⁵⁷ . وفتحنا⁵⁸ . وفتحنا⁵⁹ . وفتحنا⁶⁰ .
 وفتحنا⁶¹ . وفتحنا⁶² . وفتحنا⁶³ . وفتحنا⁶⁴ . وفتحنا⁶⁵ .
 وفتحنا⁶⁶ . وفتحنا⁶⁷ . وفتحنا⁶⁸ . وفتحنا⁶⁹ . وفتحنا⁷⁰ .
 وفتحنا⁷¹ . وفتحنا⁷² . وفتحنا⁷³ . وفتحنا⁷⁴ . وفتحنا⁷⁵ .
 وفتحنا⁷⁶ . وفتحنا⁷⁷ . وفتحنا⁷⁸ . وفتحنا⁷⁹ . وفتحنا⁸⁰ .
 وفتحنا⁸¹ . وفتحنا⁸² . وفتحنا⁸³ . وفتحنا⁸⁴ . وفتحنا⁸⁵ .
 وفتحنا⁸⁶ . وفتحنا⁸⁷ . وفتحنا⁸⁸ . وفتحنا⁸⁹ . وفتحنا⁹⁰ .
 وفتحنا⁹¹ . وفتحنا⁹² . وفتحنا⁹³ . وفتحنا⁹⁴ . وفتحنا⁹⁵ .
 وفتحنا⁹⁶ . وفتحنا⁹⁷ . وفتحنا⁹⁸ . وفتحنا⁹⁹ . وفتحنا¹⁰⁰ .

1. L. فتحنا . — 2. V in margine : فتحنا . — 3. V om فتحنا . — 4. L. فتح (sic) . — 5. V فتحنا . — 6. V فتحنا .

gneur et l'a consacré à l'exemple de la cinquantième année qu'on appelait
ιωβήτης; et il accorde la rémission de tout péché, la libération des fautes
 anciennes, la délivrance du joug du péché * qui est plus lourd que tout et le
 retour au Paradis qui est la première place (τῆς πρώτης) et la ville de l'homme,
 attendu qu'il était lui-même l'expiation de nos péchés¹, puisqu'il était symbolisé
 d'avance autrefois par le jour de l'expiation dans lequel la cinquantième année
 était annoncée d'avance et proclamée (au son) de la trompette.

* V fol. 176 v^o a.

Il a bien dit : Pour appeler l'année agréée du Seigneur, et non pas : « Pour
 la proclamer ». En effet, les prophètes proclamaient cette année depuis long-
 temps et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette prophétique;
 mais le Christ a appelé cette année même et il a fait qu'elle fût présente et
 actuelle. Or que c'était lui-même qui nous amenait cette cinquantième année
 pleine d'un grand nombre de biens, les Juifs eux-mêmes, qui ne connaissaient
 pas le mystère, le lui disaient : Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as
 vu Abraham²? Car qu'est-ce qui les empêchait de dire : « (Tu n'as pas encore)
 quarante (ans) », parce que le Christ était jeune au point de vue de l'âge

1. 1 Jean, II, 2. — 2. Jean, VIII, 57.

ودحعه لهما لولا . افع دونه وامله وامله ولا رحلا امله وامله . تم س
 جن الحلب عتب امله وامله . امل الحلا مدممه وامله . مدعسه وامله . سح س
 لهما حالمه وامله سننه وامله . وامله سمعدها عتب * V fol. 176
 امل حر : او الكفا ان ليهف : وامله سبرامه . وامله سبرامه امله
 5 لولا وامله ¹ وامله مدعسه . الا لسعده عتب امله وامله . مدها
 زارا وامله وامله ² امله . وامله سبرامه تم زمه حولا امله وامله وامله
 فملا ولا نم وامله حوله صا وامله وامله . وامله حالمه . وامله وامله
 مدها سلك حله حله . تم لونه وامله حله ستر وامله وامله وامله
 لمعده صه مدها وامله حله حله .
 مدها حله وامله . وامله وامله وامله وامله سبرامه : وامله سبرامه وامله
 مدممه وامله . وامله وامله وامله وامله سبرامه . وامله وامله وامله
 وامله وامله سبرامه . وامله وامله وامله وامله سبرامه . وامله وامله وامله
 مدها وامله وامله .
 تم حله وامله مدممه وامله حله حله سبرامه ³ وامله وامله وامله :

1. L. وامله (sic). — 2. L. وامله (sic). — 3. V. مدممه.

selon la chair, bien qu'il fût indépendant du temps parce qu'il était Dieu?
 — car c'est lorsqu'il était âgé de trente ans qu'il est venu au baptême'. — Et
 même, en considérant l'ancienneté d'Abraham, ils auraient pu dire : « N'as-tu
 pas cinq cents * ans — ou mille, le cas échéant — toi qui as vu Abraham? » * V fol. 176
 5 Car c'était surtout la parole de ceux qui se moquent et tournent en dérision.
 * Mais ils ont fait mention de « cinquante ans » à cause du mystère qui a été * L fol. 185
 cité plus haut. C'est ainsi, en effet, qu'il est écrit que Caïphe, lorsqu'il était
 le grand prêtre de cette année-là et qu'il ne savait pas ce qu'il disait, a dit :
*Il est utile que le Christ meure pour tout le peuple*², ignorant que de cette mort
 10 la vie allait germer pour tout le monde.
 C'est divinement, me semble-t-il, que le Saint-Esprit a disposé qu'on notât
 le cinquantième le psaume dans lequel il y a une grande miséricorde, la
 destruction de l'iniquité (*ανομία*) et la purification du péché³, à la ressem-
 blance de l'année jubilaire ou plutôt (*μᾶλλον δέ*) à la ressemblance de l'incarna-
 15 tion de notre Sauveur.

Puisque Basile et Grégoire, les théologiens (θεολόγος) qui (nous) initient

1. Cf. Luc, III, 23. — 2. Jean, XI, 50. — 3. Cf. Ps. I, 3-4.

5
 10
 15

* V fol. 177
r° a.

1. L. 55; (sic). — 2. Ce passage est édité et traduit dans W. Cureton : *Corpus Ignatianum* Londres, 1849, pp. 217 et 248, et reproduit par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2^e édition. Londres, 1889, Part II, p. 137.

5
 10
 15

* V fol. 177
r° a.

מאמץ ואמץ מסע

כא נעוץ

אג — וְעַתָּה וְזוֹסְמָה מְדַבְּרִים: כִּי דַחְדָּחֵךְ דַּחְסָה סְבִילָה וְלִזְחִילָה
 מְדַחְמֵךְ חֲסִילָה וְאִמְצֵךְ וְחִקְלָמְךָ. לֵךְ דַּחְמָרָה. אֵלָּה סְבִילָה
 5 מְדַבְּרִים. * וְאֵל יִשְׁרָאֵל אֵל כִּי רַחֵם וְרַחֵם אֵלָּה חֲבִיבָהּ חַיָּוָה וְאֵל. כִּי
 אֲחִישָׁה וְעַל מִלְּפָנֶיךָ אֵל לֵךְ. לֵךְ אֵלָּה חֲבִיבָהּ. חֲלָה מְזוֹרֵךְ
 מְדַחְמָה אֵלָּה. וְיִשְׂרָאֵל לֵךְ חֲסֵה חֲנִיךְ אֵלָּה. וְעַתָּה חֲסֵה וְזוֹמָה
 וְזוֹרֵךְ

* V fol. 177
v° a.

חֲסֵה חֲסֵה וְעַתָּה. מְדַחְמָה וְאֵלָּה * מִן כָּל מְדַחְמָה אֲחֵה
 10 לֵךְ וְעַתָּה. אֵל יִשְׁרָאֵל מִן כָּל מְדַחְמָה אֲחֵה. חֲלָה

* L fol. 185
v° b.

HOMÉLIE LXXXV

SUR L'ÉPIPHANIE.

Ceux qui célèbrent les fêtes d'une façon spirituelle, en considérant
 toujours avec les yeux nouveaux de leur esprit la puissance de ce qui s'ac-
 5 complit, célèbrent les fêtes d'une façon non pas ancienne, mais nouvelle.
 * En effet, voici que moi-même, après avoir aussi célébré cette fête bien des
 fois, en m'y présentant en ce moment comme un étranger, je suis frappé
 d'étonnement dans mon esprit, je suis transporté au bord du Jourdain et je
 crois voir que Jésus lui-même se tient debout au milieu du fleuve.

* V fol. 177
v° a.

Et pour le sens de ce nom (de Jésus) j'ai l'enseignement propre de la
 réalité qui est plus complet * que tout; en effet, si Jésus est le salut et le
 remède de Dieu, il n'a lui-même retiré des eaux absolument aucun avantage

* L fol. 185
v° b.

5 وَاَمْرًا مِثْلًا لِمَا كَانَ فِي الْجَنَّةِ مِنْ اَمْرٍ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 مَجْرُومٌ بِهَيْبَتِهِ وَمَا كَانَ فِي الْجَنَّةِ مِنْ اَمْرٍ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 هَلَاكَ مَعَالِيهَا حَتَّى اَنَّهَا لَمْ يَكُنْ فِيهَا اَمْرٌ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 هَلَاكَ مَعَالِيهَا حَتَّى اَنَّهَا لَمْ يَكُنْ فِيهَا اَمْرٌ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 10 وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ
 15 وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ وَهُوَ فِي الْجَنَّةِ

* L fol. 186
 r° a.
 * V fol. 178
 r° a.

Tel était le premier homme, Adam, qui comme d'une ville très haute et
 (très) élevée — je veux dire du Paradis — laquelle possède la paix de Dieu et
 n'est pas troublée par les passions — car c'est Jérusalem — est descendu sur
 5 cette terre basse et très éloignée de Dieu, qui d'une part est bonne — car tout
 ce qui est venu de (Dieu) est beau et très beau¹ — et qui d'autre part était
 frappée et affligée par la mort que le péché a fait naître et que le débordement
 d'une vie humide a fait nager et se répandre par-dessus tout. Mais,
 lorsqu'est venu le Christ, le plat (ζύζλος) neuf, lui qui du Saint-Esprit et
 de la Vierge immaculée a pris un corps * nouveau que le péché ancien ne
 10 pouvait * pas toucher, lui qui possédait en lui le sel — car *en lui il y avait tous*
*les trésors cachés de la sagesse*², ainsi que dit Paul — lequel a été également
 mélangé avec les eaux lorsque (le Christ) y est descendu, la mort d'une part a
 cessé et s'est arrêtée, et les eaux d'autre part sont devenues elles-mêmes non
 15 seulement des eaux qui guérissent, mais encore des eaux qui donnent nais-
 sance à des enfants. En effet, ceux qui autrefois étaient noyés par le flot salé
 des péchés et étaient les enfants de la mort, lorsqu'ils sont rendus parfaits
 par les eaux vivifiantes du Jourdain, deviennent aussi les enfants de Dieu
 par la seconde naissance de l'Esprit.

* L fol. 186
 r° a.
 * V fol. 178
 r° a.

1. Cf. Gen., I. 31. — 2. Col., II, 3.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

L fol. 186
1° b.

V fol. 178
v° a.

la marque de la bonne odeur (εὐωδία) divine et intellectuelle; en vérité, lorsqu'il
 était mis avec le sel sur les pains de proposition, il indiquait d'avance *le pain*
qui descend du ciel * et donne la vie au monde¹ et produit la lumière dans ceux qui
 y participent et par l'odeur divine les délivre de l'odeur puante des passions.

L fol. 186
1° b.

5 En effet, parmi les choses qui par la contemplation (θεωρία) paraissent
 être en rapport avec la divinité ou parmi les choses qui ont été disposées
 pour nous par le moyen de l'incarnation ineffable, un seul objet, fût-il
 envisagé d'une façon symbolique, ne suffisait pas à montrer toute chose.
 De là (il suit) que dans l'ancien service il a été besoin non seulement du
 10 * sel, mais encore de l'encens et aussi de beaucoup d'autres choses symbo-
 liques qui pouvaient montrer ce qui devait (avoir lieu), choses dont nous
 avons connu les significations propres, autant qu'il est possible, après leur
 réalisation, et non (seulement) nous tous, mais tous ceux qui, après avoir été
 purifiés, en ont obtenu une petite révélation, par la grâce d'en haut.

V fol. 178
v° a.

15 Nos corps sont donc des objets et des vases d'argile², comme dit Paul;
 mais celui du Christ d'une part était de la même essence (ὄσις) que le nôtre,
 et par conséquent d'argile; — car c'est d'Adam qui a été façonné avec de la

1. Jean, vi. 33. — 2. Cf. II Cor., iv, 7.

ونه روملا مهنيك يعنلا ؛ وئسا مدافعسه¹ : مدبدها انقب الاحتلها
 حصعسا ولمدها مدافعسه² . لها هلماروم³ ؛ وئسا مهنيك جسمنا ؛ بقصهنا
 حليم ؛ بلالناه . ف مدافعسه فده لها حنك ؛ وئسا حليم ؛ وئسا
 وسهوه دوه ؛ مدله هنيهدها قئسا مهنيك حلامهنا ونه ؛ وئسا الكهنا .
 5 خلال يمن سرا سنير . قئسهه سنير مهنيك افن ؛ وسه . حليم ؛ وئسا
 وسه ؛ وبروط دوه ؛ فبومر اعبلا وسه . حب فنيهدها احلاهنا ونه ؛ وسه
 دوعسا لهلاه فبومر الافلاه . وئسا ؛ وئسا ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛
 وئسا ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛
 10 هنيهنا ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛
 فم احلامنا هبلا . وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛
 وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛
 وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛ وسه ؛

* V fol. 180
v° a.

1 V in margine : Χρισμενοι. — 2. V in margine : Αλειψομενοι. — 3. V in margine : Σταδιον.

croire en lui et être baptisés, une fois qu'ils sont oints par cette onction
 forte et très vaillante de l'Esprit et qu'ils sont oints comme des athlètes
 par l'huile de la grâce, doivent être conduits au stade élevé et très éprouvé
 des tentations; d'une part ils (doivent) lutter avec l'ennemi cruel qui
 5 devait leur porter envie à cause de l'adoption et à cause de la parenté avec
 Dieu ; *Le méchant, en effet, le verra et se mettra en colère, il grincera des dents
 et il se consumera*¹, dit David; et d'autre part il devait être vaincu, parce que
 sa puissance a été brisée d'avance par le combat préliminaire que pour nous
 le Christ a soutenu d'avance avec lui. Car que c'était pour nous secourir qu'il
 10 a enduré la tentation, Paul l'a fait connaître clairement, lorsqu'il dit : *En
 effet, parce qu'il a souffert lui-même dans sa tentation, il peut secourir ceux qui
 sont tentés*². « C'est comme un secours puissant, dit-il, qu'il a prédisposé, à
 l'exemple d'un excellent médecin, sa propre tentation en faveur de ceux qui
 doivent * être tentés; de même encore que, lorsqu'il a enduré la croix, c'est
 15 comme une arme puissante qu'il nous a donné celle-ci contre l'ennemi. »

* V fol. 180
v° a.

1. Ps. cxi, 10. — 2. Hébr., II, 18.

مَجْرَمٌ مَدَانِيٌّ سَيِّئٌ وَمَعْدِيٌّ. اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى سَيِّدِنَا
 اِلٰهِنَا. وَسَيِّدِنَا اِلٰهِنَا مَعْمَلِ سَلَامِكَ. اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ
 عَلٰى اَبْنَيْكَ اِلٰهِنَا. اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰى اَبْنَيْكَ اِلٰهِنَا.

مَجْرَمٌ مَدَانِيٌّ سَيِّئٌ وَمَعْدِيٌّ

5

qui appartient aux cieux, mais (pensant) à tout ce qui appartient à la terre.
 Ne tournons pas le dos au Calomniateur et ne montrons pas que le Christ
 a été tenté pour nous en vain. Mais en tout honorons celui qui volontairement
 a tout supporté pour nous. A lui soit la gloire pour les siècles ! Ainsi
 soit-il !

5

FIN DE L'HOMÉLIE SUR L'ÉPIPHANIE.

اسل لاسوهت لاصوال . ه/دا لحيه . هفصمه حتلا هك ادومه . هبجلاه
 انه . هلا لاسلم . صه انه . فلهلمه لحيه . لصفه به لا صصصه
 لصفهله .

* L. fol. 187
v° b.

صبه سنا قلا هلمه مبر لصفه لا فصف هه ولا مخرم بومه .
 اه اسنملا . ولا فصفه املاه . هانم صه م صافله هلا مضمه .
 امر حتلا هصلا . حتب و/قا نعه . هصلا اسنل بيهه ه . الا ا .
 به/ك هراجه ا جمل سنا . صافهلا صافهلا املاه و/ا . هنمرا
 بهه رحه لصفه لعتا صحنهلا . اقوا به اجه له : بههه لصفهلا
 انه و/له حتله همر بهه لصفهلا * تسومه . حتله به : اقه هلا هك

* V fol. 181
r° b.

مجر اسنه : هك سهلا وانه : وبله انه : لا تسصه . لا به بيهه
 انه مده مدهلا : انه وهنهه له مده هك املاه وبهلا . امر و/ك سلا
 به ولا لعه : بههلا انه هك هه : م هانم ده لا مضمهلا : هسه
 مضمهلا هسه فقعه . لا بههلا به انه : لهه لههلا و/ا سلهه وههه
 نيهه لصفهله .

1. L. ه .

pour servir de témoignage à eux et aux nations¹; et encore : Le frère livrera son frère à la mort et le père son enfant, * et les enfants se lèveront contre leurs parents et les mettront à mort²; et : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme³.

* L fol. 187
v° b.

En effet, qui ne décrétait pas avant l'événement que ces paroles ne pouvaient pas s'accomplir, ou au contraire qu'elles étaient incroyables, et disait en vérité dans son hésitation et dans son incrédulité : « Tomberions-nous donc comme des brebis au milieu des loups? Et que nous arriverait-il si ce n'est d'être mangés et de périr? Car la brebis est une nourriture toute prête pour le loup et un aliment qui s'offre spontanément à (ses) dents cruelles. Les parents, dis-moi, oublieriaient-ils l'amour qu'ils ont pour (leurs) enfants et s'armaient-ils contre * les êtres qui leur sont chers? Et les enfants, n'eussent-ils même pitié de rien autre, n'auraient-ils pas pitié des cheveux blancs de ceux qui leur ont donné naissance? Personne n'aurait-il peur de la mort qui est la chose de beaucoup la plus terrible? Quelqu'un mépriserait-il son corps ainsi qu'un sac inanimé, en le soumettant d'une manière insensible aux blessures et aux coupures? Quelqu'un ne se tournerait-il pas vers cette lumière douce et très agréable aux yeux? »

* V fol. 181
r° b.

1. Matth., x, 18. — 2. Matth., x, 21. — 3. Matth., x, 28.

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* V fol. 182
1° b.

1. V استعمالا . — 2. LV in margine : وكنى . — 3. I. ٥٥.

avoir armé beaucoup de princes (τύραννος) et de gouverneurs (ἡγεμόν) contre la religion (εὐσεβεία), avoir agi parmi les enfants de la rébellion¹, comme il est écrit, avoir aiguisé leur fureur jusqu'à la férocité ainsi que des bêtes sauvages et avoir cherché leur bonheur dans les lois (νόμος), dans les institutions politiques (πολιτεία) et dans les tourments de toutes sortes pour leur avantage, afin de faire dominer l'erreur, (les démons, dis-je) ont été finalement vaincus par la patience des martyrs et se sont enfuis dans les lieux déserts et inhabitables comme des hommes accablés de coups et des serviteurs très mauvais et très méchants, une fois qu'ils se furent élevés au-dessus de Dieu leur maître et qu'ils s'efforçaient finalement de s'attribuer à eux-mêmes la gloire de celui-ci.

Comme il en était ainsi et que les paroles * de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) * V fol. 182
 1° b.
 allaient tous les jours en croissant par les faits eux-mêmes, Antoine qui est vraiment grand vint en ce monde; dirigé dès sa jeunesse par l'Esprit de Dieu, il ne s'accorda pas même d'aller à l'école et de prendre part à l'étude de l'écriture, d'une part parce qu'il fuyait la conversation et la vie tranquille des enfants qui généralement ne sont pas réglées, et parce qu'il courait dès lors après les manières et les mœurs solitaires et

1. Éph., II, 2.

حسبنا ان من حملنا في ابي: سلبنا وبنا بفسادنا. سلبنا
 لفسادنا هيننا. احمنا من بفسادنا: وحسبنا اننا لا نبيدنا: و
 لنا مدحنا. الا اننا فخرنا بفسادنا. امر هذا. اننا في رونا: وانا
 حملنا اننا في سلبنا لا اجلنا.

الا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا

* V fol. 183
1° b.

حقدنا امرنا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا
 اننا في حقدنا مدحنا حاسنا سجدنا اننا في حقدنا مدحنا

* L fol. 189
1° a.

s'éloigner encore davantage — de l'assister dans cet empressement. Il recher-
 chait, en effet, (son) avantage et sa propre purification, et non pas la vaine
 gloire en sorte qu'il eût en vérité la réputation de s'engager seul dans le
 désert sur une route que personne n'avait foulée. Mais celui-ci renonça parce
 5 qu'il était un vieillard, et le courageux (Antoine) qui possédait en lui-même le
 Seigneur de la force ne se relâcha pas.

Mais, après s'être enfermé lui-même dans un vieux tombeau qui était
 situé au loin à une très grande distance et était désert et complètement vide,
 il y habitait seul, en ramassant les fleurs variées de la contemplation (*θεωρίαι*)
 10 et en construisant comme les sages abeilles les rayons du travail spirituel;
 en même temps il chassait ainsi que * des guêpes furieuses les démons qui
 cherchaient à gâter ses travaux. Peut-être cela eût-il été facile, s'ils avaient
 combattu comme des guêpes; mais en ce moment ils ne firent aucune trêve,
 paraissant tantôt ébranler (sa) cabane au-dessus de lui, essayant tantôt avec
 15 audace de le terrifier par des bruits et par des echos inaccoutumés, faisant
 semblant enfin de s'élancer sur lui avec violence sous les aspects multiples
 et étranges * de bêtes sauvages et de serpents, tout en désirant non pas le
 mordre, mais le blesser; l'une semblait être un lion qui voulait le prendre
 et qui poussait des rugissements, l'autre (paraissait) un loup ou un ours ou

* V fol. 183
1° b.

* L fol. 189
1° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* V fol. 183
v° a.

1. L. *sic*.

un tigre ou un dragon qui s'élançaient sur lui avec violence et avec le mouvement que chacun d'eux possédait naturellement qui était cruel et qui était approprié.

(Antoine) supportait tout cela héroïquement en restant inébranlable, en chantant des psaumes contre les (démons) et en disant : *Toutes les nations m'environneront et je les exterminerai au nom du Seigneur*¹; et : *Si une armée se rangeait en bataille contre moi, mon cœur ne craindrait pas*². En plus, il se riait et se moquait de leur faiblesse : « Si vous étiez forts, disait-il, en effet, et si vos (attaques) ne regardaient pas seulement * l'imagination (*φαντασία*), même une seule bête suffirait à me faire perdre le souffle, à me faire sécher de frayeur par sa simple vue et à me tuer en s'élançant sur moi. Mais le grand nombre de fantômes est pour moi une preuve très suffisante de votre faiblesse et les moyens de terreur que vous employez contre moi sont pour moi des provisions de réconfort. »

* V fol. 183
v° a.

Mais ce qui stupéfait et étonnait surtout le Calomniateur et (ce qui) suffoquait les démons, c'est qu'Antoine fut enrichi de la grâce du discernement des esprits et que par une pensée vive il éventait sans stupeur et sans trouble leurs ruses les plus embrouillées et les plus fines; il les sentait de loin et

1. Cf. Ps. CXXII, 10. = 2. Ps. XXVI, 3.

والا بدني. لا مني عذاب ولا فاجا سامة. امر اكلني ولا مجرم وجيب
 حليمي سعي وبسو مع حيا في اكلني ومع اكلني. اكلني له لا اكلني عقب
 اكلني سلا (تتلا). الا له اكلني اكلني اكلني سمع. الا في حيا اكلني
 لا اكلني سلا اكلني اكلني: اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني

* V fol. 187
 1° a.

5
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني

حسب مع اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 10
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني
 اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني اكلني

1. V in margine : Αἰσῶμα.

de notre conduite en tant qu'(êtres) raisonnables, nous vivons d'une manière
 insensible et exempte de douleur, tout comme si nous ne devions souffrir
 aucun mal, après nous être échappés d'ici; et comment cela ne mérite-t-il
 pas des lamentations et des gémissements? Ce n'est pas ainsi, cependant,
 que (faisait) le grand Antoine. Mais, comme il avait en tout temps dans
 5
 l'esprit l'ἄξιωμα ou gloire qu'a obtenue l'âme intellectuelle et créée à l'image
 * V fol. 187
 1° a.
 de Dieu, il consumait par les méditations le corps lui-même qui avait vieilli
 et avait lutté dans la vie ascétique et il recherchait et examinait avec soin
 (ἐπιλογονίζα) quel serait donc l'état de l'âme après (sa) séparation d'avec le corps.

Une certaine nuit, c'était de la part de celui qui l'appelait habituellement
 10
 qu'il entendait d'en haut : « Antoine, va, sors et vois. » Et, lorsqu'il fut
 dehors, il vit un homme immense qui par sa grandeur parvenait jusqu'aux
 nues et qui par son aspect était terrible et hideux, de telle sorte que sa taille
 ne pouvait dépasser son aspect horrible et désagréable; et (il vit aussi)
 des hommes qui s'élevaient avec des ailes pour se porter en l'air, dont les
 15
 nus qui étaient frappés par la grande portée des mains de ce signe terri-
 fiant étaient lancés en bas et dont les autres qui volaient au-dessus de
 lui échappaient à sa prise très hostile et très ennemie et montaient alors

5
 10
 * V fol. 187
 r° b.
 * V fol. 187
 r° b.

sans le moindre souci. Et c'est ainsi que ce chasseur jaloux éprouvait de la joie et du plaisir à l'occasion de ceux qui tombaient en bas et qu'il grinçait des dents et se déchirait lui-même à cause de ceux qui passaient au-dessus de lui en volant. Après cette vision, le Christ, le docteur * de l'athlétisme,

5 l'auteur du combat (ζγων) dans la lutte intellectuelle, dit immédiatement à Antoine : « Comprends la vision », et il lui révélait le sens de la vision. Et aussitôt (le bienheureux) comprit qu'il s'agissait là du passage des âmes : l'(homme) immense était le Calomnieux, le prince de la puissance de l'air, le chef (ηγμων) des esprits aériens ¹, ainsi que dit Paul; ceux qui étaient

10 entraînés vers le bas et descendaient, c'étaient ceux qui ont commencé par être entortillés dans le filet des péchés et ont été pris; et ceux qui étaient rapides et qui volaient, c'étaient ceux qui par l'épreuve des vertus ont rejeté loin d'eux le poids et le terre-à-terre des passions².

Lorsque ceux qui pratiquent d'une manière philosophique la vie monastique

15 en Égypte contemplant ces enseignements pleins de doctrine ou ces luttes d'Antoine ou, pour parler plus proprement, ces initiations divines, ainsi que des colonnes animées, ils répriment les mouvements de l'esprit qui mènent

1. Cf. Éph., II, 2. — 2. Ce passage est cité par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Képha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brisgau, 1891, pp. 112-114.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V fol. 187 v° a.

5
 10
 15

1. V in margine : Μαξιμιανος.

5
 10

* V fol. 187 v° a.

5
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. V fol. 188 r^o a.

2. V fol. 188 r^o b.

3. V fol. 188 r^o b.

1. V in margine : ἁγία. — 2. V in margine : Αντωνιος. — 3. Ms. 121

Alors aussi une foule nombreuse de païens affluaient pour voir Antoine comme (pour voir) un spectacle * extraordinaire (ξένος), en disant : « Courons voir l'homme de Dieu » ; et en vérité ils envisageaient cette vue comme une contemplation (θεωρία) en faveur de la religion (θεοσεβεία), en voyant que son visage, sa démarche et tous ses membres étaient remplis d'une paix 5 profonde et comme s'il y avait en eux quelque mouvement intellectuel et bien ordonné, en sorte que par là ils croyaient se faire une preuve que l'esprit (comme) le cocher (ἡνίοχος) était très sagement assis sur les membres et que Dieu habitait de nouveau en lui. Et, en voyant encore que les démons étaient maltraités et chassés par lui et en apprenant par leurs cris mêmes qu'ils 10 étaient honteusement chassés, ainsi que sont maltraités et frappés de méchants serviteurs, par les chrétiens mêmes qui les avaient honorés par des sacrifices terribles et (par) des libations, ils se moquaient de leur tromperie, et de leur propre volonté ils revenaient eux-mêmes à la religion et se convertissaient non pas un ou deux, mais par familles (γένους) entières et 15 par maisons. Et en voyant qu'Antoine était érasé et poussé de côté et d'autre par la foule nombreuse de ceux * qui se rassemblaient près de lui, sans être ni troublé, ni ému en égard à cette (situation) inaccoutumée, ils s'éton-

5
 10

15

* V fol. 189
 r° a.

15
 1. V.

des dogmes (δόγματα) et par la confession de la saine foi, et (cela) chez des hommes qui par la vie monastique accomplissent l'Évangile (Εὐαγγέλιον) dans la réalité et montrent les (prescriptions) des Apôtres dans la grâce abondante de l'Esprit?

Nous aussi qui savons que tous les chrétiens ont à soutenir un combat

5 contre le Calomniateur et les démons, nous devons donc vivre chastement et observer correctement les commandements, autant qu'il est possible, afin que, lorsque nous serons délivrés du corps et que nous sortirons de ce monde, nous ayons les anges pour marcher devant nous et pour combattre à notre

10 place contre la phalange méchante des ennemis aériens et invisibles et pour nous conduire vers les régions de la lumière jusqu'au jour de la résurrection, où, après avoir recouvré (notre) corps, nous ressusciterons pour le jugement (et), après avoir été trouvés innocents par la juste sentence du juge

* infallible, nous obtiendrons le royaume des cieux et les demeures éternelles

* V fol. 189
 r° a.

15 Puissions-nous tous obtenir qu'il en soit ainsi par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ! C'est à lui que sied la gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE SUR SAINT ANTOINE.

* L fol. 190
r° b.

* مَدَامِنَا وَامَلِكِي مَحَدَا

دَا رَمَعَلَا : اَمَلِكِي : اَمَلِكِي : اَمَلِكِي

١٩ — اَزْدَا عَمَسَا مَبَهْنِي اَمَلِكِي فِدَلَحَلَا. رَمَعَلَا هَبِي مَبَهْنِي
 مَعَلَا. اَمَلِكِي وَرَبِّي مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي وَرَبِّي اَمَلِكِي مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي
 5 مَبَهْنِي مَعَلَا مَبَهْنِي مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي
 مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي
 مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي
 مَبَهْنِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي اَمَلِكِي

* V fol. 189
r° b.

١. V مَبَهْنِي اَمَلِكِي

* L fol. 190
r° b.

* HOMÉLIE LXXXVII

SUR LE CARÊME, QUI EST LA QUATRIÈME (SUR CE SUJET).

(Voici) que le jeûne se présente devant nous en ce moment (comme) une porte glorieuse et très royale (et) grâce à lui il est permis à celui qui entre par elle de voir le roi de gloire¹, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, 5
 autant qu'il est possible aux hommes de le voir; et c'est très juste. *Heureux*, dit-il, en effet, *ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu*². Or qu'y a-t-il qui puisse ainsi purifier comme le jeûne, qui d'une part refroidit et engourdit les désirs ardents de la chair et d'autre part lave l'homme intérieur de toute
 * V fol. 189
r° b. tache, en sorte que l'intelligence * devienne brillante et nette, qu'elle soit 10
 délivrée des anciennes ténèbres, qu'elle se tienne au-dessus de la matière

1. Cf. Ps. xxiii, 7, 9. — 2. Matth., v, 8.

* V fol. 191
v° a. *احصل * ولا محصلا ووزا لمانا او مجبر من اهل بيوتهم . الا فلان
ملازمين . محلا مصلحهم .*

1
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L. 2.

* V fol. 191
v° a. sorte * qu'elle ne produise plus désormais des ronces ou quelque'une des choses semblables, mais un fruit nourrissant par cent, soixante et trente ¹.

Le sceptre de roseau n'est pas non plus en dehors du mystère. En effet, tandis que nous étions devenus raisonnables par l'image de Dieu et que nous avons reçu en mains les rênes de notre propre vie avec la possession de nous-mêmes et avec le libre arbitre, nous nous sommes inclinés vers les passions honteuses, ayant perdu l'effigie (εἰκόνη) royale et depuis lors ne nous guidant plus nous-mêmes, mais étant menés par le péché; pour cette raison, le Christ reçoit le sceptre faible, facile à rompre et fragile, comme on peut dire, de notre royauté, (à savoir) le roseau, afin que, lorsqu'il le prend, il le rende ferme et fort par sa main toute-puissante. En effet, quand il a participé à la chair qui est de la même essence (οὐσία) que la nôtre et à l'âme raisonnable, après que le péché eut été enlevé du milieu, il nous a tous purifiés et fortifiés de nouveau et il a fait remonter l'image royale jusqu'à sa propre force personnelle, ou plutôt (μᾶλλον δέ) il l'a rendue très forte, une fois qu'il s'est fait les secondes prémices de notre race (γένος) et qu'il a donné de ses propres (qualités) à ceux qui sont ensevelis avec lui par le baptême et qu'il a revêtus de tout lui-

1. Cf. Matth., xiii, 8.

5 *حمر اذني* و *مخزاجي* *بئلا احسبا* * *مدلعقعدا* *اذني* *قارمدا* *بوهل* *فنيح* *سج*. *هرحوا* *سبعهوه* *لمهه*: *ج* *لاذوا* *فنيح* *مدونهوه* *لاهوا*.
اهلج *املهوه* *هقتا* *مهه* *اهتلا* *سعتلا*. *اهلج* *تج* *بسهلا*
لاذوا *مدعهلا* *مدعهلا* *مدوه* *اهتلا* *ومد* *فمهلا* *مدعهلا*. *رلا*
 5 *عينا* *وهلا*. *هولا* *مدلغما* *لنصلا* *وههههلا* *جهدلا* *مدقلا* *اهتلا*
مقلجسلا. *ج* *مدسما* *مدعهههلا* *سمدلا* *اذني* *ولا* *املهوه* *لنسهلا*
ببوا *هلاجهلا* *مههلا* *لاذوا* *هههه* *املهوه* *مدعجسلا* *لمن* *مد* *لا*
مدججهلا *اهتلا*. *هههههلا* *مدلجرا*. *هههه* *مد* *مدوهلا* *ولا* *لاذوا*.
 10 *هههه* *مهلا* *سهدلا* *لمن* *مد* *لا* *سهههلا*. *مههلا* *اهلج* *وامر* *وه*
اهتلا *اهل* *افن*. *لاهلا* *جذرا* *املهوه* *اهل* *بدهه*. *هقتلا* *اهتلا* *اهتلا*
قلا *وههلا* *بدهه*. *اههههه* *مدفلا* *مدعتلا*. *هوه* *اه* *لاه* *مدججهلا*.
هوه. *دهه* *لاه* *املهوه* *اهتلا* *وههلا* *بدهه*. *هههههه* *مد* *فقههلا*.
مههلا *اه* *اه* *مد* *اه* *سعتص* *لاهتلا* *اهتلا*. *وهههه* *مهلا*
سهدلا *بدهه*.

* V fol. 192 v° b.

15 *اهلج* *وم* *لاه*. *اهل* *بجوهلا* *اهتلا* *وههلا* *هلا* *سلاهلا* *ههلا*

connaître ta louange ¹. Prions avec ceux qui prient, * assistons aux offices des mystères, et nous estimerons court le jour, une fois que nous l'aurons mis à part et consacré à Dieu. ^{* V fol. 192 v° b.}

Ce sont là des (pratiques) bonnes, utiles et vraies; elles engendrent la
 5 douceur, une conscience modérée et humble, l'aversion de la hauteur et de
 l'orgueil, une manière vraie, pure et qui ne dissimule pas la perfidie que l'on
 (trouve) dans une douceur feinte et dans des paroles douces et trompeuses,
 attendu que la charité qui n'existe pas révèle par la persuasion une charité
 abominable, maudite, haïe de Dieu, bien plus agressive que toute inimitié
 10 manifeste et déclarée et que (toute) rivalité irréconciliable, plus cruelle et
 (plus) violente que toutes les bêtes sauvages. C'est à cause de choses
 semblables que le prophète Jérémie dit : *Leur langue est un trait qui perce et les*
paroles de leur bouche sont pleines de perfidie; il parle de paix à son prochain et en
lui-même il y a de l'inimitié ²; et encore : *Seigneur, tu es près de leur bouche et*
 15 *loin de leurs reins* ³. C'est pourquoi l'un de ceux qui sont sages dans les choses
 divines (θεόσοφος) a dit également : *Chez eux toute charité disparaîtra* ⁴.

J'ai cité ces paroles, afin de montrer que le jeûne est pur, saint, n'admet-

1. Ps. L, 17. — 2. Jér., IX, 8. — 3. Jér., XII, 2. — 4. Cf. Eccl., IX, 6.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* V fol. 193
r° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. V. — 2. *V in margine*: ...
 ...
 ...

mais aussi ceux qui sont encore dans l'adolescence et dans la jeunesse — un mariage honorable, en effet, peut mettre un terme à un commerce * impur et en- * V fol. 193
 chaîner des mouvements non refrénés — de peur que, emportés par des amours
 iniques (ζυγομορ) et impures, vous ne fassiez durer la mauvaise habitude même
 5 jusqu'à une vieillesse avancée et bien digne de pitié; car c'est une chose
 dure et c'est d'une victoire difficile que de chasser et de détruire l'habitude
 affermie par le temps. Sans parler de ceux qui, honorant vraiment le jeûne,
 s'éloignent pour un temps même du lit légal, que la vierge dise que le
 jeûne est son frère¹, ainsi que s'exprime la parole des Proverbes; car l'une
 10 est la condisciple et la compagne de l'autre, à savoir : la pureté et la pauvreté
 philosophique; et que la femme mariée ait le jeûne en qualité de bon
 surveillant de la maison et de gardien fidèle de l'union chaste et d'inspirateur
 de la confiance pour (son) mari.

De même détournerez-vous toutes de la mauvaise conversation et de la

1. Cf. Prov., VII, 4. — Note marginale de V : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot
 « jeûne » se dit au féminin. C'est pourquoi, au lieu de « frère », il fallait que la vierge dise le jeûne
 « (sa) sœur », comme le mot se trouve en grec, et que la femme mariée possède le jeûne comme une
 jeune fille qui est surveillante de la maison et gardienne de l'union chaste et inspiratrice d'une sûre
 confiance pour (son) mari, comme cela aussi se trouve en grec. C'est pourquoi quiconque veut peut
 lire au féminin.

مادنا واماها ماما

حالا متبعها حقا: | امر حيا | ممدنا | ولما ممدنا |

قد — ممدنا حقا لنا انا ممدنا ون ممدنا: . ولما ممدنا ونه ههنا
 وممدنا ممدنا: . ههنا ممدنا ممدنا ههنا ممدنا ممدنا ممدنا
 5 انا انا: . انا ممدنا امر ممدنا انا ممدنا: . ولما حقا ممدنا
 وممدنا ممدنا ممدنا: . ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا: . رله ممدنا:
 * V fol. 194
 1^o a. ههنا ممدنا ممدنا ممدنا: . انا ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا
 ممدنا ممدنا: . ممدنا ممدنا ممدنا: . انا ممدنا ممدنا ممدنا
 ممدنا ممدنا: . ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا: . انا ممدنا ممدنا ممدنا
 10 ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا: . ممدنا ممدنا ممدنا ممدنا:

1. V in margine : ممدنا.

HOMÉLIE LXXXVIII

SUR LA PRÉPARATION HABITUELLE A L'ENTRÉE DANS LE BAPTISTÈRE.

En ce moment, me semble-t-il, la source du Jourdain se prépare pour le
 jour adorable de la résurrection et à cause de cela elle ferme et barre l'en-
 trée dans le (baptistère), à l'exemple d'une mère. Vraiment, en effet, elle est 5
 bien une mère spirituelle, qui vous enverra, (vous) qui êtes ses véritables
 enfants, à la vigne du jeûne, en imitant le maître de la vigne et en disant :
 « Allez et travaillez », et non pas en convenant avec vous d'un denier (δηνάριον)
 * V fol. 194
 1^o a. (πρω) * par jour ou en fixant : *Je vous donnerai ce qui conviendra*¹. Car vous
 n'êtes pas des mercenaires, mais déjà vous êtes devenus des enfants de 10
 lumière; et, quand il s'agit de (ses) enfants, une mère ne convient pas d'un
 salaire, mais pour les petits de son sein elle amasse, met de côté et garde
 très soigneusement toute la richesse de ses biens et elle leur fait cadeau de
 tout avec abondance et largesse.

1. Cf. Matth., xx, 2, 4.

صح جبرهال بسلمهال حتما هديتبا والله: صح لهمهال عنتبا: سلك ققيب
 لاديتبا ققيب لادحهوا: صح بعتبا تبهال واحا عفتبا: هدتب مبالا
 ومعتبا. دانلج ههتبا ونصب لعصه لبعينه لالحا ونه وهتبا املمه
 ععتبا حتما. ععتبا وب لمدعهه اف ههتبا حتما. اف ريم املمه
 5 لايسه احسبا. ههتبا فح ههتبا بهال. افلا سب مذهب افه:
 هتبا وب مستبم لاه. ونه بلاهههه له صح دعلا او صح انلما
 لاه حتما ونهتبا. الا ههتبا سبملا ههتبا حتما حتما. لستبا
 ريم له لمدعهه حلهه ونسب اللهال. الا اف لاجبرا او صه حلا.
 عتف انا ريم لمدعهه ونهه بلامده فلتس. لبعفه فلتس ملامتبا. او
 10 ولان حفا مدهتبا. ممدتبا فح. م مدهتبا لمدعهه مبالا ومبالا
 املمهال. حلاصه وب. هه لمدعهه مسمبا ملامتبا حتبا. وهتبا ريم
 واحا ههتبا حتبا. لمدعهه اللهال عتبا وانفبا:
 م ههتبا لجه صح حتما ونهتبا ههتبا: اف ريم لا انسف صح هه
 عتبا م لالحا * ملامتبا حتما حتما: انا: احتبا بلا لاهههه لال. حدةوا وهلاستبا.

* V fol. 195
1^o a.

l'esclavage du péché, vrais à partir de l'erreur, adorateurs du créateur au lieu d'adorateurs des créatures, héritiers du Père céleste et cohéritiers du Christ à partir d'étrangers, par quels paiements convenables pourrez-vous donc vous acquitter envers une mère qui a ainsi de beaux enfants (εὐτεκνος) — et il est bon de l'ajouter — qui a aussi de nombreux enfants (πολύτεκνος)? Car elle a également les deux (qualités) à la fois. Un paiement convenable, on n'en trouve donc pas.

Or elle se réjouit beaucoup de ce que vous couriez vers la vigne du jeûne non pas avec tristesse ou par nécessité (ἀνίγκη), mais avec un visage (πρόσωπον) joyeux et riant et avec un esprit serein; car Dieu aime la joie non seulement chez celui qui donne¹, mais encore chez le serviteur ou l'ouvrier. Je passe sous silence, en effet, que celui qui travaille pour sa mère, ou qui, semble-t-il, peine pour elle, travaille surtout pour lui-même, d'abord parce qu'il s'attend à recevoir l'héritage maternel, et ensuite parce qu'immédiatement il recueille en particulier sa bénédiction; écoute, en effet, la parole divine qui dit : *La bénédiction de la mère soutient les maisons des enfants*².

Lors donc que vous avez été dans la vigne du jeûne — car je ne m'éloi-

* V fol. 195
1^o a.

1. Cf. II Cor., IX, 7. — 2. Cf. Eccli., III, 11.

5
 10
 15

5
 10

* V fol. 195
1^o b.

en bas, afin que vous n'oubliez pas le travail — d'une part, en défouçant les
 préoccupations terrestres avec le hoyau (δίζελλε) de la patience, séparez-les
 des racines du cep, en vous appropriant seulement tout ce qui peut produire
 et profiter, mais en enlevant et en rejetant loin de lui tout ce qui ne peut pas
 5 donner de fruit et qui produit des épines ou des ronces; d'autre part, en
 aiguisant bien (votre) faux, je veux dire le jugement de l'esprit, coupez très
 sagement parmi tous les sarments ceux qui sont capables de brûler
 servent à entretenir le feu de l'enfer dont nous avons été menacés — les
 sentiments des passions et les pensées obscènes et honteuses — et en laissant
 10 seulement ceux qui peuvent rapporter des fruits, et cela c'est le zèle ardent
 pour les vertus. Puis, il nous faut encore arroser abondamment la vigne
 avec l'eau de l'amour des pauvres (φιλοπρωχία). Or la vigne, c'est le Christ
 qui s'approprie les sarments des vertus et qui dit : *Je suis la vigne, et vous*
*les sarments*¹; c'est pourquoi, lorsqu'on lui donne abondamment à boire, il dit
 15 encore à ceux qui lui donnent à boire : *J'ai eu soif, et vous m'avez donné*
*à boire*².

A côté de l'amour du travail (φιλοπονία) mettez également * l'office vigilant * V fol. 195
 de la psalmodie qui monte la garde pendant la nuit, de peur que le Calomnia- 1^o b.

¹ Jean, XV, 5. — ² Matth., XXV, 35.

مڤ افتحق همنصڤ ابله. حكمة سنهح ابله. لانه فلحقا. لافيه.
 ماهبج نساا وحبنتا بلحق. ج اذه ابله قبلما مڤ حهقلا و مڤ
 لامڤ. لانه و مڤ. اى حهقا و مڤ اوه و ذملا و مڤ مڤ لا حهقا
 سملاسا مڤ. املا و مڤ مڤ. و مڤ¹ مڤ ابله مڤ. و مڤ
 مڤ مڤ اوه و مڤ لا مڤ مڤ. و مڤ. و مڤ مڤ. و مڤ مڤ. و مڤ مڤ.
 و مڤ و مڤ و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ.
 مڤ اوه و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ.
 و مڤ مڤ مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ.
 و مڤ مڤ مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ. و مڤ.

1. V in margine : Δυναμεις. — 2. V add ∞.

vous reposerez de vos peines, comblés des bénédictions qui en (découleront),
 vous serez aussi enivrés du calice de sang qui produit une ivresse plus puis-
 sante et plus forte que tout, ainsi que chante David; *le calice*, en effet, *est*
*fort*¹; car l'ivresse que produit un vin non mélangé est de la langueur et
 de la mollesse, tandis que celle que produit une boisson spirituelle est de la
 puissance et de la force contre le Calomniateur et les démons et contre les
 passions déshonorantes. Puissions-nous aussi en être délivrés par la grâce et
 par la charité (φιλαγθη:ωπιτα) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui
 sied la louange avec le Père (et) avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours
 et dans les siècles des siècles! Ainsi-soit-il!

1. Ps. XXII. 5.

حمدامذ لهما فتمم. بنه؛ له مدالا ونه ورترا هوالله. هواله فلهوه
 اجن. فبعب له مدالا ونه. هواله رحلا اسنا: م مدوه لاحتبا فلاله:
 مدله مدلا حقدالا ممدلا اب لحتعا. وه معه مدفلا ونه. ولحق
 مهك الحمد؛ ارار ومدلعهال ومصبا. مبه اف دلا مدالا ونه ودمبنا
 5 وضمير هبصر له لعهفعا¹. لهما ونه وارسل * مدلهقلا بهقلا بنهول.
 م فلاله سب م ونه الكهنا ونه ومدفلي لقلو مدلتال هكتال
 امر مد بنجال. ولعهال مدبعهال ومدسدهال ببالا له ونه ومدبج.
 موهقه مدعا ونهال دنوه ونهحم لهه. م لا مدقيل ممدللهاله
 مدلا ونه هواله لعهال ونه ومدوه ومدالا.

* V fol. 197
1^o a.

10 حنعا اب نسا ونه م ونه لمر لامسه. عفه حوهال بعهال المنعب.
 ولا اجن ونسا ونه اب. الا حنعا اب. مدله سب دنه ابعا الامام
 ونه مدالا. ونه مام وحم دجن فوهال واور. م ونه ونه ودا ممدنكلا
 ولا مدعا² ونه ولا مالا ونه ونه. ونه لمر فح لسندهال حردوه
 ابنا ونه مام وبعنا والاه مدعهال. لهما لامسه ونه وامام

1. V هواله (sic) au lieu de لعهفعا. — 2. L. ونه مدعا.

les disciples eux-mêmes avaient coutume de dire à notre Sauveur : *Explique-nous la parabole de l'ivraie et du champ* (ζυζύεις)¹ ; Pierre a dit de même : *Commente-nous cette parabole*² ; une autre fois encore, comme tous les disciples avaient posé la question : *Pourquoi parles-tu en paraboles aux foules ?* Jésus lui-même répondait : *C'est à vous qu'il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux*³. Par conséquent, à l'occasion de cette parabole qui est sous la main et que nous nous proposons de commenter, courons aussi vers le (côté) mystique * et caché de (ces) sens, en demandant à l'Esprit divin, qui distribue à

* V fol. 197
1^o a.

10 chacun les (dons) particuliers et propres comme il veut⁴, qu'il nous révèle selon la mesure de notre faiblesse (les pensées) qui peuvent (l'être) et qu'elles soient profitables pour ceux qui les recevront, sans les blesser par leur élévation.
 Quelle est donc l'histoire propre de la parabole ?
 Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho⁵. C'est avec raison que (notre Sauveur) s'est servi de la désignation du genre (γένος) et qu'il n'a pas dit :
 15 « On descendait », mais : *Un homme (descendait)*. En effet, il était question de l'humanité tout entière ; en vérité, par le fait de la transgression du commandement par Adam, elle est tombée de la demeure du Paradis laquelle est haute, élevée, calme, exempte de passion et divine et laquelle en cette occasion a été nommée très justement Jérusalem — ce qui signifie la paix de Dieu —

1. Matth., XIII, 36. — 2. Matth., xv, 15. — 3. Cf. Matth., XIII, 10-11. — 4. Cf. I Cor., XII, 11. — 5. Luc, x, 30.

* V fol. 198
1^o b.

وَمَنْ فِيهَا مِنْكُمْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *

مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *

مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *
مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا * وَمَنْ فِيهَا مَنْ يَسْتَعِينُكُمْ فِيهَا *

1. V in margine : Σωτηρ. — 2. V ενταυτα.

ceux qui habitent le pays d'Israël pour un autre motif encore, à savoir
parce qu'ils occupent la montagne * de Samarie qu'avait acquise Amri, roi
d'Israël, après l'avoir achetée pour deux talents d'argent de Somer, le pro-
priétaire de la montagne, ainsi qu'il est écrit¹.

Nous cependant qui (voulons) tirer de ce mot un sens qui convienne à ce
que nous nous sommes proposé de commenter, ne discutons pas au sujet de la
signification variable ou de la raison en vertu de laquelle cette appellation
a été donnée; car il y a dans chacune de ces (significations) quelque chose qui
puisse convaincre et qui soit vrai en même temps.

Ce Samaritain qui était en route — c'est le Christ — vit donc celui qui
était étendu à terre. Car il s'était vraiment mis en route, et il ne passait pas
outre, parce qu'il prenait pour prétexte de la route le fait même de nous
visiter², nous et pour qui il est descendu sur la terre et auprès de qui il a
séjourné. En effet, il n'a pas seulement été vu, mais il a également vécu avec
les hommes³, lorsqu'il s'est fait homme en vérité et en dehors de (tout)
changement et de (toute) imagination (φαντασία). Car c'est le propre des
médecins vrais et charitables de vivre en compagnie de (leurs) malades et
de ne pas s'en éloigner avant leur retour à la santé.

1. Cf. III Rois, xvi, 24. — 2. Luc. 1, 68, 78. — 3. Cf. Bar., III, 38.

* V fol. 198
 v° a.
 5
 * L fol. 193
 v° b.
 10

1. L add 2. V 2. — 3. LV in margine : 3. LV in margine : 3. LV in margine :

Il suit de là qu'il versait également, du vin, (à savoir) la parole * qui instruit et reprend sur les plaies; *il nous a aussi, en effet, donné à boire * V fol. 198 du vin de pénitence*¹, comme dit le prophète des Psaumes. Parce que nous ne pouvions pas en vérité le supporter sans mélange — car la gravité, la malignité et l'état incurable des blessures ne supportaient pas une (si) grande acreté — il y mêla de l'huile. C'est pourquoi il se mettait à table aussi avec les pécheurs et avec les publicains, et aux pharisiens * qui aimaient les blâmes (φιλόνηκος), qui l'accusaient et qui lui faisaient un reproche de sa charité (φιλανθρωπία) il disait : *Allez, apprenez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non les sacrifices*².

Celui donc qui avait été l'objet d'une telle sollicitude au point de vue des soins, *il le chargea encore, est-il dit, sur une bête de somme*. Parce que en vérité, ainsi qu'il est écrit, *l'homme, lorsqu'il était en honneur, ne s'est pas montré intelligent, mais qu'il s'est assimilé à la bête insensée et lui est devenu semblable*³ et qu'il s'est rendu malade de toute la concupiscence bestiale et impure, après s'être fait les prémices de notre race (γένος), le Christ, qui ne connaît pas le péché, a d'abord montré en lui-même que nous sommes montés et que nous nous sommes élevés au-dessus de ces passions bestiales, une fois

1. Cf. Ps. LIX, 5. — 2. Matth., IX, 13. — 3. Ps. XLVIII, 13, 21.

مَلْجَأًا حَبِيرًا مَقْبُولًا : وَإِنِّي مَبْتَلِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ . أَهْلًا جُنَا حَبِيرًا
 وَنَبِيًّا وَنَعْمًا لِمَنْعَتِكُمْ دَخِيرًا . وَبِحَبْرِ مَسْقِيٍّ أَهْبَعْنَا مَدِيْنَتَنَا حَلَسًا
 وَغَيْبًا قَتَمًا . مَقْبُولِيكُمْ لِيَوْمِ الْوَيْلِ وَحَبِيرًا .

* V fol. 199
vº a.

5 حَبْرٌ لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : مِثْلَ آبَائِكُمْ لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 10 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .
 مَحْبُورًا : لِيَوْمِ مَقْبُولِيكُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ : لِيَوْمِ الْوَيْلِ لِيَوْمِ الْوَيْلِ .

très déchirés (pris) à des vêtements vieux et usés, ont jugé avoir satisfait à la loi (νόμος) et que, faisant semblant (σχημα) d'une manière hypocrite seulement de jeter des morceaux, elles accomplissent l'(obligation) habituelle.

* V fol. 199
vº a.

Et pourtant, après * la Loi (νόμος) et les Prophètes, le Christ ne nous a pas
 5 laissés de côté, alors que nous n'avions plus d'espoir et que déjà nous avions
 été comptés parmi les mourants. Mais il est descendu de la hauteur, lorsqu'il
 a participé à la même essence (οὐσία) que nous à l'exception du péché et qu'il
 s'est soumis à se faire homme sans changement, afin qu'il acceptât également
 l'épreuve de la croix, de la sépulture et de la descente au Schéol, et cela
 10 alors que par nature il est Dieu — tandis que, par là même qu'il s'est fait
 homme, il a enduré tout cela — et qu'il a passé d'une manière impassible
 par tous ces (états) d'où il fallait nous faire monter, nous qui étions tombés,
 nous dont *les os étaient dispersés près du Schéol*¹, ainsi que le dit le prophète
 David. En effet, parce que nous ne pouvions pas nous tenir debout, enterrés
 15 que nous étions par hasard en bas — et pourquoi dire : nous tenir debout ?
 — parce que nous ne pouvions pas seulement lever un œil vers le ciel, c'est
 lui-même qui, comme dit Paul, après être descendu dans les régions infé-
 rieures de la terre², en a tiré ceux qui n'avaient absolument aucun espoir de

1. Ps. cXL, 7. — 2. Cf. Éph. iv, 9.

وبعدها انا انا انا... ثم هنيء حبه وذا... اذ... بهنيء حبه...
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...
 وبعدها انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...

* V fol. 199
v° b.

5
 الا من... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...

* L fol. 194
v° a.

10
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...
 انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا... انا...

1. L om انا... — 2. V add انا...

salut, lorsqu'il est devenu tout proche de ceux qui étaient très éloignés.
 C'est pourquoi il interroge ce docteur de la Loi (νομικός), en lui montrant
 l'immensité de cette charité (φιλανθρωπία) qui dépasse tout : *Lequel de ces*

* V fol. 199
v° b.

5
 Mais nous qui entendons ces (paroles), ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous qui avons
 été jugés dignes de ces (paroles), nous ne lui avons donné aucun morceau de
 toile même usé. Car celui qui demandait était celui-là même qui disait : *En*
vérité, je vous le dis, toutes les fois que vous avez fait (ces choses) à l'un de ces plus
*petits de mes frères, c'est à moi que vous (les) avez faites*². En effet, dis-moi, comme
 nous proclamons heureux Joseph, (l'homme) d'Arimathie, le conseiller

* L fol. 194
v° a.

10
 15
 (βουλευτής), qui demanda à Pilate de lui permettre d'ensevelir le corps vivifiant
 (ζωοποιός) de Jésus et qui l'a ainsi recouvert * d'un manteau de toile ! Et nous
 oublions qu'ayant, nous aussi, la possibilité d'obtenir le même honneur et les
 (mêmes) remerciements que lui ou de plus grands que lui, toutes les fois qu'il
 est maintenant en notre pouvoir de soulager le Christ rempli d'ulcères et
 blessé, nous nous privons nous-mêmes de ces faveurs insignes et nous repous-
 sons loin de nous un aussi grand avantage. Mais, si un roi faisait un séjour
 chez nous, nous lui donnerions tous les vêtements que nous aurions à la

1. Luc, x, 36. — 2. Matth., xxv, 40.

* L fol. 195
1° a.

* مَدَامَنَا وَبِأَمِينِ *

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. آمِينَ. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ. وَبَارِكْ وَسَلِّمْ. وَارْحَمْهُمْ. إِنَّكَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. آمِينَ. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ. وَبَارِكْ وَسَلِّمْ. وَارْحَمْهُمْ. إِنَّكَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

* L fol. 195
1° a.

* HOMÉLIE XC

CATÉCHÈSE QUI FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME POUR CEUX QUI DEVAIENT ÊTRE BAPTISÉS LE JOUR TRÈS GLORIEUX (πολύδοξος) DE PAQUES ET DE LA RÉSURRECTION, ALORS QU'ILS ÉTAIENT RÉUNIS EN TRÈS GRAND NOMBRE. C'EST LA QUATRIÈME (CATÉCHÈSE).

5

En voyant cette assemblée spirituelle, j'ai cru voir non pas seulement des hommes, mais aussi une réunion des ordres (τάξεις) célestes qui, après s'être mêlée et être entrée parmi vous d'une manière invisible, est présente, vous entoure extérieurement, complète le troupeau unique et parle à l'assemblée de l'Église, (à savoir) : des anges, des archanges, des puissances, des domi-
10 nations et tout ce qu'a énuméré Paul, (tout) esprit ou (tout) nom intellectuel et immatériel, soit qu'il ait été nommé à présent, soit qu'il doive être connu dans le siècle futur'; et c'est très justement que (j'ai cru cela).

1. Cf. Éph., I. 21.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* V fol. 201
1^o b.

1. Maï, *op. cit.* t. IX, p. 738 : 'Απὸ λόγου ἑ. Γνωσὶν ἥγουν φαντασίαν εἰλικεν εἰς ἑαυτά, καὶ ταύτης τῆς μετουσίᾳς μόλις ἀπήλασε, καὶ οὐκ αὐτῆς δόξης, ἀλλ' ὁμοιώματος δόξης Κυρίου, μήτι γε οὐσίας Θεοῦ ποθὲν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ.

vation et la mobilité — car c'est par ces apparences corporelles et ces appella-
 tions ainsi que par des signes et des symboles que nous obtenons peu à peu
 la compréhension de ces (êtres) incorporels et que (nous savons) qu'ils sont
 tels au point de vue de la nature et au point de vue de la condition (τάξις) —
 (les chérubins, dis-je) s'attiraient eux-mêmes pour leur part la connaissance
 ou l'imagination (φαντασία) de la ressemblance de la gloire du Seigneur et
 dans cette seule participation même à peine jouissaient-ils non pas de la
 gloire elle-même, mais de la ressemblance de la gloire du Seigneur, à plus
 forte raison (ne jouissent-ils) d'aucune manière et d'aucune façon de l'essence
 (οὐσία) de Dieu — comment (en jouiraient-ils)? — ou plutôt (μᾶλλον δέ) ils
 en sont éloignés à une grande distance. Et il est facile d'entendre encore la
 parole même de celui qui a vu qu'il en était ainsi pour les (chérubins), et
 celui-ci était le prophète Ézéchiël : *C'est, dit-il, la vue de la ressemblance de la
 gloire du Seigneur*¹.

De même en est-il aussi pour les séraphins, eux en vérité qui, traduits
 pour passer en langue grecque, se nomment « les esprits qui se tiennent en
 haut », ainsi qu'ils sont également, * parce que, comme s'ils se tenaient en
 haut et qu'ils étaient plus élevés que les autres armées, ils s'appliquaient

* V fol 201
1^o b.

1. Ézécb., II, 1.

مع اعصمنا. مع هك صم. وعضمنا من روف ووم اعصمنا. وعضمنا
 مع اعصمنا: الا لا اجد. مخلص صم. وادف ولا بجمنا. وعضمنا
 وعضمنا اجد. وعضمنا مخلصنا. * حتصمنا استنا. م بسا
 مسبنا دنا وعضمنا: وعضمنا. وعضمنا. وعضمنا. وعضمنا
 وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا: وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا.
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا
 وعضمنا وعضمنا وعضمنا. وعضمنا وعضمنا وعضمنا وعضمنا

* V fol. 202
1° a.

vérité dire que ce sont surtout les cieux qui sont pleins de sa gloire, cepen-
 dant il ne l'a pas dit, parce que en vérité cette (gloire) qui était alors
 montrée d'une manière couverte et confuse aux (êtres) célestes, ainsi que
 nous l'avons dit, le Fils unique et Verbe a fait qu'elle soit connue * dans les
 derniers jours, lorsqu'il est descendu et en ce qu'il s'est incarné, s'est fait
 homme et a vécu avec nous qui sommes hommes et il a rempli toute la terre
 de la gloire (δοξολογία) qui est dans la Trinité, lorsqu'il a prêché (ce) nom qui
 était caché et tenu secret et lorsqu'il a fait connaître que d'une part celui
 de qui il était lui-même avant les siècles comme engendré est et s'appelle le
 Père, que d'autre part lui-même (est et s'appelle) le Fils et que celui qui pro-
 cède du Père (est et s'appelle) l'Esprit de vérité et (l'Esprit) saint. C'est ainsi
 en vérité qu'il disait également même aux Apôtres : *Allez, enseignez toutes les
 nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*¹. C'est
 pourquoi, quand il était sur le point de venir à la croix, il disait aussi au
 Père : *J'ai révélé ton nom aux hommes*²; et encore : *Père juste, même le monde*
ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu, et ceux-ci également ont connu que
c'est toi qui m'as envoyé; et je leur ai fait connaître ton nom et je (le leur)
*ferai connaître*³.

* V fol. 202
1° a.

Et quoique en vérité le nom de Dieu ne fût pas inconnu à tous les

1. Math., xxviii, 19. — 2. Jean, xvii, 6. — 3. Jean, xvii, 25-26.

1. V fol. 202
 v° b.

5

10

1. V in margine : ... (?)

5

1. V fol. 202
 v° b.

10

15

خذبا رين املاؤن ذينبا فداؤن . اف اون ولا ملسرلا ا او اون ملسرلسلا .
 'انحبا او صلا * املاؤن . ويه فب ويه اف امر ذبا حدبا ملسرلا املاؤن . او اف
 امر خذبا بلانحص اسبلا ملسرلسلا حمر ذينبا . الله رين او ذبا ملسرلا
 فداؤن : بسنه او ومم او مدح ذينبا . حلم او احداؤن حدبا
 5 اون ذينبا اسبلا . او اون ذينبا وينبا . اون ومه فداؤن ذينبا مسنما
 داؤن . ومم او وينف موبجونا ملحن مدح فداؤن ذينبا املاؤن . امر اسلا
 ومم فداؤن خنكلا بلحم مله موبجوا حسم . سب رين ومم فداؤن
 ذينبا املاؤن اف ويه خنكلا . داؤن فداؤن ذينبا املاؤن اسبلا
 ججم انا ادا . املاؤن رين ذينبا بلعدهسلا : مزلحلا ومه مده او ادا . ولا
 10 ذينبا املاؤن ملسرلسلا ملسرلسلا ملسرلسلا ملسرلسلا . الله ومه ذينبا املاؤن
 ملسرلسلا او ججملا . ومم او حلم ذينبا املاؤن مدح فداؤن اسبلا . حدبا
 ومم او امر حلهؤن ذينبا ملسرلسلا ملسرلسلا ملسرلسلا ملسرلسلا .
 حسم او ذينبا . ومم ملسرلسلا . لا ملسرلسلا املاؤن حده او ويه ذينبا .
 اون مسبلا (?) . ويحده او ملسرلسلا : ملسرلسلا .

* V fol. 203 v° b.

fait — car toute la création soit celle qui n'est pas vue, soit celle qui est
 visible, est ce qui est fait. — Comment donc * se peut-il que le même comme
 Fils soit premier-né et comme ce qui est fait soit rangé et compté avec les
 créatures? Si Paul voulait cela, en effet, (s'il voulait) montrer qu'il est le pre-
 5 mier-né de la création, il aurait dû dire : « Le premier-né de l'autre création »
 ou « du reste de la création ». Or ce mot : « Toute la création » montre ceci,
 (à savoir) qu'il est quelque chose qui est distinct, qui est mis à part, qui est
 en dehors de toute la création, en tant qu'il est engendré avant tous les siècles
 et non pas fait ; car les siècles eux-mêmes, que le Père a faits par son intermé-
 10 diaire' avec les autres choses, sont également une (partie) de toute la créa-
 tion. Il est, en effet, *la splendeur de la gloire et l'image de l'hypostase*² du Père,
 laquelle a resplendi à partir de sa propre essence (οὐσία) sans s'en écarter et de
 toute éternité. Or s'il était créé ou fait, de toute nécessité (ἀνάγκη) il aurait été
 fait et créé avant les autres créatures dans une portion et ainsi que dans un
 15 espace de temps (qui fait partie) des siècles et, comme on peut bien le penser,
 (dans) un court moment de temps ; par conséquent le Fils lui-même, le (Fils)
 unique(?), dont il est écrit qu'il est l'auteur des siècles³ ne serait pas l'au-
 teur de cette partie.

* V fol. 203 v° b.

1. Cf. Hébr., 1, 2. — 2. Hébr., 1, 3. — 3. Cf. Hébr., 1, 2.

استعماله به خدا ای امر اما و ختمه او مدبهدنه دلدهه ؛ ایا احد
 حصوا و دلده ختمه : ده امر اما و همبر فلا ختمه * ملحه . انحصا اوه
 * V fol. 204
 1° a.
 ؛ انا هتتمه اما ده . هدمر اهلک ختمه استعمال امر سوا مدبهدنه .
 عمنه اما ناهما مسهله . اوه یمنه به اوه اف مسهله احدنه ؛ اف حصوا . احصا
 و دمه عدل اوه ؛ مسهله . نهسه دلده احماله عمنه اوه ؛ وحه عدل و حصوا .
 ؛ لا اهل لا فلما . به اوه دلده ؛ و همبر فلا دلده ملحه مدبهدنه دلده سبه .
 لا به اهل وحه افر . امر اوه ؛ اسقلا ؛ ومله اماله به اهلک ختمه
 استعمال . منحصه مدبهدنه ده همنه منحصه مدبهدنه ده . منحصه
 امصا اوه ؛ لا اهل . اوه یمنه ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛
 همنه اماله اوه . دهه ؛ وحصوا ؛ وحصوا . احصا ده ؛ و همبر اهلک ؛ و دمه
 ده نه همبر مدبهدنه . اوه ده ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛
 ده به ده ده ده ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛
 سلهله . ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛ وحصوا ؛

Tout au contraire, si on pense de lui qu'il a été dit le premier-né de
 toute la création en tant que frère des créatures et non pas en tant qu'il
 * V fol. 204
 1° a.
 est engendré * avant tous les siècles, comment celui qui a beaucoup de frères
 et qui est rangé avec les autres créatures serait-il vraiment appelé (Fils)
 unique; car le même est dit et (Fils) unique et premier-né, afin que par
 le mot « (Fils) unique » nous chassions la folle pensée qui (dérive) du mot
 « premier-né » et qui ne convient pas à Dieu, en ne considérant que ceci,
 (à savoir) qu'il est engendré avant tous les siècles, (et) par conséquent en
 ne le mettant plus à la première place et en ne l'honorant plus d'une présence
 athée, comme si les autres créatures étaient ses propres sœurs. En effet,
 cette (expression) : *Le premier-né de toute la création*, comporte la répudia-
 tion, la séparation et l'éloignement, et non pas la participation et la res-
 semblance, à tel point en vérité que nous le mettons en tête des choses qui
 lui ressemblent. Or, c'est à cause de l'inlumanation, parce qu'il a participé
 à la même essence (οὐσία) que nous et qu'en tout il a accepté pour lui la
 ressemblance avec nous à l'exception du péché, qu'il a été dit convenablement
 s'être fait le premier-né entre beaucoup de frères¹ en tant que le second Adam
 de notre race (γένος) et s'être fait le premier-né d'entre les morts² en tant qu'il

1. Rom., VIII, 29. — 2. Col., 1, 18.

وبقوة يسا. وبنى صهيون حقاها وصهيون يسا. دم افخ يسا. ودم ان ذنبا
 اسما. الان ذنبا ان يعمر. حنة يسا. دم دن ذنبا ان ذنبا * وده ذنبا
 وحننا. وبعنا ودم اح افخ. اف وبعث فصحنا¹. اف ولا مذهب وبعث
 مبرم مة رحنا يعمر. الا نبعث سنن ودم ذنبا ان ذنبا ان ذنبا: وبعث
 دنبا وبعثنا وبعثنا نبعث. قتلنا وقاتنا لاجبنا. وبعثنا مذهبنا افخ.
 ولا مذبنا اف مذبنا مذبنا لمدننا ان ذنبا وبعثنا. ان ذنبا يسا
 مذبنا ان ذنبا وبعثنا وبعثنا مذبنا ان ذنبا وبعثنا ان ذنبا
 اف وبعثنا

* V fol. 204
v° a.

5

ان ذنبا وبعثنا وبعثنا ان ذنبا ان ذنبا مذبنا ان ذنبا
 ان ذنبا لا ذنبا. ان ذنبا ان ذنبا ان ذنبا. ان ذنبا ان ذنبا
 لا ذنبا. ان ذنبا وبعثنا. وبعثنا ان ذنبا وبعثنا ان ذنبا.
 قتلنا وبعثنا ان ذنبا. ان ذنبا ان ذنبا ان ذنبا ان ذنبا
 وبعثنا. ان ذنبا ان ذنبا وبعثنا ان ذنبا وبعثنا ان ذنبا

10

1. Ms. فصحنا.

est dans la divinité. C'est pourquoi le peuple juif qui est jaloux et qui combat
 contre Dieu (*θεομύχος*), s'indignant aussi de ce qui avait été dit, se pressait
 de le lapider, en disant : *Alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*¹. Car
 c'est pour le même motif * de l'anéantissement volontaire qu'il dit et qu'il
 a été envoyé par le Père² et qu'il a reçu le commandement³ et qu'il ne
 peut rien faire par lui-même⁴. Mais nous savons que, lorsqu'il était dans la
 forme de Dieu et qu'il a condescendu à prendre la forme de serviteur⁵, il a
 prononcé des paroles qui conviennent à la servitude et à l'obéissance (et) qui
 n'amoindrissent ou ne rapetissent en rien l'élévation et la hauteur de sa
 divinité; car comment la condescendance et l'humilité des paroles conformes
 à l'économie auraient-elles produit un amoindrissement de l'essence (*οὐσία*)
 divine ou de la puissance (de Dieu)?

* V fol. 204
v° a.

5

10

Si ces ignorants, en effet, prenaient la (parole) : *Le Père est plus grand
 que moi*⁶, par comparaison au point de vue de la divinité, comment celui qui
 est une créature irait-il se comparer lui-même à celui qui est-incréé? Car ce
 sont les choses qui se ressemblent, et non pas celles qui par nature sont
 complètement éloignées, qui se comparent les unes avec les autres. Et puis,
 si *le Christ est la force de Dieu et la sagesse de Dieu*⁷, comment ne serait-il pas

15

1. Jean, x, 33. — 2. Jean, v, 37 et passim. — 3. Jean, x, 18. — 4. Jean, v, 19, 30. — 5. Cf. Philipp.,
 II, 7. — 6. Jean, XIV, 28. — 7. I Cor., I, 24.

وَاَلَمْ يَكُنْ فِي الْبَدَنِ حِينَ
 الْمَوْتِ . بِمَعْنَى . وَخَلَقَ . مَعْدُومًا . أَمْرٌ مَلِكٌ . وَكَانَ حِينَ الْخَلْقِ
 الْمَوْتِ . وَكَانَ . حِينَ الْوَيْدِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْخَلْقِ
 الْمَوْتِ . مَعْنَى . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .

5

بِأَمْرٍ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .
 وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .

10

وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ . وَكَانَ حِينَ الْمَوْتِ .

* V fol. 205 v° a.

qui tient du Père l'existence et qui a été montré par le Fils — aux hommes, c'est certain — le parfait du parfait, de la même manière que le Fils est aussi l'image du Père, en disant : *Celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé. Moi la lumière, je suis venu dans le monde* ! » Car les hypostases se montrent elles-mêmes les unes les autres, parce que la divinité qui (se trouve) dans les trois (hypostases) possède un seul et même honneur.

5

L'auditeur dira peut-être ou bien avec le désir d'apprendre (φιλομάθεια) par suite de l'ignorance ou bien par manière de discussion par suite de ruse : « Si le Saint-Esprit également tient du Père (son) existence éternelle, pourquoi lui aussi n'est-il pas considéré et n'est-il pas dit Fils ? » — Parce qu'il n'est pas écrit qu'il a été engendré, mais que c'est de la théologie qu'il procède. Car ces (appellations) qui (sont renfermées) dans des limites bien définies, dis-je à mon tour, tout en se ressemblant, font connaître des faits et elles ne sont pas, bien au contraire, des paroles vides et des mots. De même, en effet, que je ne dis jamais que le Fils est le Saint-Esprit, parce qu'il ne procède pas, mais qu'il est engendré, de même c'est une impiété de dire que le Saint-Esprit est le Fils, parce qu'il n'a pas procédé par génération.

15

En effet, si cela était, il y aurait cette (autre) faute que le Fils ferait également mentir * la désignation de (Fils) unique. Car, lorsqu'il y a deux

* V fol. 205 v° a.

1. Nous n'avons pas pu identifier cette citation de Grégoire de Naziance,

5
 10
 15

5
 10
 15

* V fol. 206
1^o b.

qui est créé est-il aussi compté et rangé avec le Père et avec le Fils? *Allez*, dit-il, en effet, *enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*¹. Et l'Évangéliste lui-même s'est également servi avec une grande précaution de la (parole) qui suit, lorsqu'il dit : *Et sans lui absolument rien n'a existé de ce qui a existé*², en sorte en vérité que la parole

10
 15

15

1. Matth., XVIII, 19. — 2. Jean, I, 3.

5 * V fol. 206
v° a.
 صبح عتقا للارخصه هلا، يسف هولا اوب لا حجبنا، وقدمنا: سعهنا اوه وصب
 اصبه مجدنا. له لا مبدنا اوب وبعنا اوهنا، واكلنا فدعبنا اننا اوهنا
 احنا هكنا مبدنا: ان صمنا وحبنا لا اوبنا. ماسنجدنا اننا. ان وبع
 مبر وبعنا استننا اوبنا اننا اوهنا، واملنا هولا: واملنا مبعنا اكلنا.
 5 دفعنا: ونبنا ركننا دلنا هولا مبدنا اوبنا. مبع حبنا¹ وبع لا
 اننا اوهنا اوبنا. هلا نبنا اننا، وبعنا قانا قانا مبدنا اوبنا: وانبنا
 ولا هولا حبر اننا مبدنا. افلا اوهنا: لا اوهنا مبدنا. ولا مبعنا اوهنا ولا
 اوهنا مبدنا: افنا وبعنا هولا مبدنا: مبدنا اوهنا مبدنا. امنا وبعنا
 مبدنا. وبعنا الاوهنا. مبدنا وبعنا هولا: واملنا اننا. هلا مبدنا مبدنا.
 10 ^{*} الا اوهنا مبدنا اننا مبدنا. هولا اوهنا وبعنا. اننا اوهنا مبدنا
 حبر مبدنا اوهنا. هولا وبعنا لا مبدنا مبدنا مبدنا مبدنا مبدنا
 وبعنا مبدنا اوهنا. مبدنا مبدنا اوبنا. وبعنا مبدنا مبدنا
 مبدنا. هولا مبدنا اوهنا، وبعنا مبدنا مبدنا مبدنا مبدنا. هلا

1. V in margine : حزمنا. — حزمنا وبعنا اوبنا. — حزمنا اوهنا.

(ὄλη) des Manichéens qui n'est pas faite soit déracinée et jetée au loin et
 complètement, ainsi que les ténèbres qui en sont sorties ! Il est certain que tu
 fais monter le Fils et le Saint-Esprit jusqu'à l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, si
 en vérité tu rougis de les dire créés ; et si tu dis qu'ils existent avant les autres
 5 choses et qu'ils sont postérieurs au Père, tu leur as fait l'honneur de l'ancien-
 neté d'un laps de temps seulement, sans les avoir délivrés du fait de la créa-
 tion¹ et sans savoir que tu entres en lutte avec les Livres sacrés qui disent :
*Il n'y aura pas chez toi de dieu nouveau, et tu n'adoreras pas un dieu étranger*² ;
 car tout ce qui n'est pas éternel, soit-il même initial et ancien, est nouveau
 10 en quelque façon, ainsi qu'il ressort de la parole relative aux dieux,
 et ce qui est nouveau est étranger à l'essence (οὐσία) divine et n'est pas
 adorable.

* Mais je remonte vers les séraphins et vers la contemplation (θεωρία) du
 prophète ; car, en plus de la théologie (θεολογία), il y a encore en elle la
 15 merveille de l'économie qui (a eu lieu) pour nous, laquelle est insaisissable
 et difficile à comprendre. (Isaïe) dit, en effet, avoir vu un autel et un charbon
 placé au-dessus de lui ainsi que l'un des séraphins qui en ce moment cachait

1. Note marginale de V : Il faut que celui qui rencontre ce mot écrit ici sache qu'il n'est pas sem- blable à celui que nous disons حزمنا. — 2. Ps. LXXX, 10.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

V fol. 206
v° b.

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 726 : Από τοῦ λόγου ἕ. Τὸν δὲ ἄνθρωπον τύπον ἐπέχειν τοῦ Ἐμμανουήλ, παντὶ τῶ σαφές, ὃς ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου θρόνου τοῦ ὑπὸ τῶν σεραφίμ κυκλομένου, τῶ Πατρὶ καὶ τῶ ἀγίῳ Πνεύματι συναθήμενος, ὡς ἡ τρισάγιος δοξολογία δεδύλωκεν· καὶ οὐδὲ θεάληπτος ὢν καὶ ταῖς ἄνω δυνάμεσιν, ἐθελοσίως καταβέβηκε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναλλοιώτως γέγονεν ἄνθρωπος· τοῦτο γὰρ κατὰ βίαι· ἐπεὶ μὴδὲ ἀπὸ τόπου μεταβέβηκεν εἰς τόπον, ὅπερ ἀμύγανόν· ἀλλ' ὅλος ὢν ἐν πᾶσι, καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν ἀπεριγράπτως. ὅλος καὶ ἐν σώματι γέγονεν, ψυχὴν ἐχούσῃ νοερὰν· οὐχ ὡς ἐν μετοχῇ τινὶ καὶ ἐνεργείᾳ μόνῃ, τῇ ὑποστάσει δὲ αὐτῇ, καὶ ἐνώσει τῇ φυσικῇ. — 2. V Λαλαλα (sic).

leur face (πρόσωπον) avec leurs ailes et qui ne pouvaient voir l'éclat de la gloire divine; (ce séraphin) prit le charbon avec une pincette, en toucha la bouche (du prophète) et dit : *Voici, ce (charbon) a touché tes lèvres, il enlèvera tes iniquités (ἀνομία) et il effuera tes péchés*¹. Or il est clair pour tout le monde que le charbon symbolise l'Emmanuel, qui, étant assis sur le trône (θρόνος) haut 5 et élevé qu'entourent les séraphins avec le Père et le Saint-Esprit, selon que l'a fait connaître la gloire (δοξολογία) trois fois sainte, sans pouvoir être saisi du regard même par les armées d'en haut, est descendu volontairement jusqu'à nous et s'est fait homme sans changement. Car telle est (sa) descente, à savoir : qu'il n'est pas parti d'un lieu pour un (autre) lieu — ce qui en vérité 10 est impossible — mais que, tandis qu'il est tout entier * en tout et au-dessus de tout sans connaître de limites, il a existé tout entier également dans un corps qui possède une âme intellectuelle, non pas ainsi que par une association quelconque et au point de vue de l'activité seule, mais sous le rapport de l'hypostase et par suite d'une union naturelle. Cette merveille a ceci 15 d'étonnant que d'une part elle ne peut pas être saisie par la parole, en sorte

1. Isaïe, vi, 7.

5
 10
 15

5
 10

15

* V fol. 207
v° a.

1. V in margine : جمع.

5
 10
 15

10

* V fol. 207
v° a.

1. Cf. Hébr., II, 14. — 2. Grégoire de Nazianze, P. G., t. XXXVII, col. 177.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* V fol. 208 v° a.

1. V omi o'o.

étendus à terre, qu'il marche sur la mer, que, les portes étant fermées, il se trouve à l'intérieur d'une maison et qu'il apparaît aux disciples. Nous pouvons, comme l'un des séraphins, le saisir avec la pincette de la science; car il a été également touché, * en ce qu'il s'est fait homme; mais, ainsi que le charbon, il est de même insaisissable pour ceux qui ne s'approchent pas avec (cette) pincette. Et très charitablement (φιλανθρωπως) il touche les lèvres de ceux qui par le cœur croient la justice et par la bouche confessent le salut', comme dit Paul.

* V fol. 208 v° a.

En entendant cela, où sont ceux qui sont possédés par l'imagination (φαντασιαι) d'Eutychès, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui sont tombés dans la boue infecte des Manichéens? Est-ce que, rougissant de l'éclat du charbon, ils donneront au Christ la chair qui est véritable et qui est la nôtre, qu'ils jugent indigne de l'union avec le Verbe à cause de sa malpropreté, comme ils disent? A quelle souillure, en effet, Dieu a-t-il part, lorsqu'il veut venir à (notre) aide? Et quelle malpropreté y a-t-il là où il n'y a pas de péché et (là où il y a) au contraire la pureté de la virginité et l'habitation de l'Esprit? Assurément (aucune), est-il dit.

« Mais il est dit : La chair et le sang n'hériteront pas du royaume de Dieu et

1. Rom., x, 10.

* V fol. 209
v° a.
 * L fol. 196
v° b.
 * V fol. 209
v° b.

1. LV in margine : ...

* V fol. 209
v° a.
 * L fol. 196
v° b.
 * V fol. 209
v° b.

1. Matth., XII, 29. — 2. Cf. Ps. XLIX, 12. — 3. Ps. CXII, 3.

حَمْدًا سَلَامًا. وَإِلَى رَجْمٍ مَسْنُونٍ أَهْمَعًا وَمَعْنَى وَهِيَ إِعْلَانُ الْمَصْدُوقِ. أَمْرٌ بِالْمَعْنَى
 بِمَعْنَى. لِأَنَّ رَجْمًا مَعْنَى. إِذَا كُنَّا مَحْمُولًا وَهِيَ بِمَعْنَى رَجْمٍ. وَهِيَ بِمَعْنَى رَجْمٍ
 مَعْنَى هِيَ مَعْنَى هِيَ فِي الْكَلِمَاتِ. وَهِيَ بِمَعْنَى الْمَجْدُوقِ إِسْبَاحًا حَمْدًا مَعْنَى. بِ
 حَقِّهَا مَعْنَى الْبَلَاءِ لِحَقِّهَا وَهِيَ كَالْمَعْلُومِ. مَعْلُومًا بِهَا رَجْمًا إِذَا حَقَّقْنَا
 وَهِيَ كَالْمَعْلُومِ. لِحَقِّهَا كَالْمَعْلُومِ مَعْقُولًا مَعْنَى رَجْمٍ. هَلْ مَعْنَى رَجْمًا
 وَهِيَ رَجْمًا مَعْنَى الْمَعْنَى سَتَحُوتُ وَهِيَ بِمَعْنَى لِمَعْنَى الْعَلَمَاتِ. نَعْمَدُ
 لِحَقِّهَا وَفَذَلِكَ. وَهِيَ. الْمَجْدُوقِ هِيَ كَالْمَعْلُومِ إِسْبَاحًا حَمْدًا مَعْنَى رَجْمًا
 لِحَقِّهَا. أَمَّا وَإِلَى رَجْمٍ وَمَعْنَى مَعْنَى حَقِّهَا حَمْدًا مَعْنَى رَجْمًا. وَهِيَ
 إِذَا سَلَّمَ حَسْبًا مَعْنَى سَتَحُوتُ وَهِيَ. أَلَيْسَ بِمَعْنَى حَمْدًا مَعْنَى رَجْمًا
 وَهِيَ. أَلَا إِذَا بِمَعْنَى هِيَ. بِهَا مَعْنَى رَجْمٍ وَهِيَ كَالْمَعْلُومِ
 أَرَادَ * حَمْدًا. أَمَّا وَبِأَنَّهَا حَقِّهَا بِسَلَامًا. * وَلَا لَهَا بِعَلَى سَلَّمَ
 حَقِّهَا لِحَقِّهَا.

مَعْنَى هِيَ بِمَعْنَى رَجْمٍ سَلَّمَ. لِحَقِّهَا وَبِأَنَّهَا رَجْمًا حَمْدًا
 مَعْنَى وَهِيَ بِمَعْنَى الْمَعْنَى. مَعْنَى رَجْمًا إِذَا رَجْمًا وَهِيَ مَعْنَى رَجْمًا.

* L fol. 197
 1^o a.
 * V fol. 210
 1^o a.

dire vers le Paradis planté à l'orient; car c'est ce que montre l'aspect exté-
 rieur (σχιμα) de la position que nous vous avons fait prendre à présent, comme
 en est la loi (νόμος). Ensuite vous irez aussi à la source du Jourdain pleine
 du Saint-Esprit, de la purification et du feu divin, dans laquelle vous serez
 ensevelis avec le Christ en ensevelissant le vieil homme dans les eaux; à cause
 de cela, en effet, c'est également par la triple immersion que nous faisons
 connaître la sépulture qui a duré trois jours et la résurrection qui en (est
 venue). A quoi sont donc tenus ceux qui ont eu part à cette grâce? Écoutons
 Paul qui nous l'enseigne en ces termes : *Nous avons donc été ensevelis avec lui
 par le baptême pour la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par
 la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle; en
 effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la ressemblance de sa
 mort, nous le serons aussi (par celle) de sa résurrection, sachant ceci que le vieil*

* L fol. 197 *homme a été crucifié* * avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, * en sorte
 1^o a.
 * V fol. 210 *que nous ne soyons plus les esclaves du péché*'.
 1^o a.

Que vous dirons-nous donc à notre tour, à vous qui allez vous montrer
 immédiatement, dans quelques instants, les enfants de la lumière? — La caté-
 chèse, dis-je, d'une part est courte et vraie, d'autre part cependant elle

وبعثنا به دهر مذهبنا احققنا ح. لا لا وندم. فجزا من له
 واخلها اسلمنا. ومان به صبح مدالده ليمس من مذهبنا
 من. كما مدخنا فله دما خنم من. وديسا به. رجهنا من
 من. مدالده به. ه افلا وامله من مذهبنا وبعثنا. كدر وبعثنا
 5 به هلمنا: كهمنا وبعثنا هلمنا هلمنا هلمنا امر وبعثنا
 وبعثنا. امنا و اف بقا كما نرهنا بقمنا. مدالدهنا رصنا هلمنا
 من مبر ستنا. م مبرنا من له كهمنا وبعثنا. م من وبعثنا
 هلمنا من دهمنا وبعثنا. هلمنا هلمنا لا مبر خنم من له
 وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 10 علمنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا

مدنا وبعثنا ابع. دهمنا هلمنا وبعثنا¹ وبعثنا م بسنا
 م حلا وبعثنا وبعثنا امر² وبعثنا وبعثنا لا مدالدهنا: مدالده
 هلمنا وبعثنا وبعثنا ابع. لا لا وبعثنا. لا مدالدهنا وبعثنا. امر وبعثنا
 وبعثنا. امنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا
 15 وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا وبعثنا

* V fol. 210
r° b.

1. L om وبعثنا.

semble pénible à beaucoup. — Ne nous imitez pas ; car nous portons et nous
 promenons un corps qui n'a pas été détruit au point de vue du péché, mais
 plutôt (μᾶλλον δέ) qui agit beaucoup ; c'est vers l'occident que nous bâtissons
 toute notre maison ; quant à l'orient, nous nous en soucions peu, ou plutôt
 5 (μᾶλλον δέ) nous nous accordons à le compter pour rien ; nous courons
 aux pompes de Satan, aux festins enivrants, aux réunions des buveurs et aux
 chansons honteuses ainsi qu'à des fêtes, à tel point que même les femmes se
 rendent aux spectacles. C'est pourquoi nous nous sommes faits la risée des
 païens, en faisant mentir (notre) désignation même de chrétiens ; car, en nous
 10 attachant ainsi aux choses présentes, nous faisons que les espérances de la
 résurrection paraissent vaines et comme rien ; dès lors le Paradis est une
 histoire inventée (et) le royaume des cieux une vaste bêtise.

« Quoi donc ? dira-t-on. Notre (condition) est-elle désespérée, lorsque nous
 pécherons après le baptême ? Est-elle sans remède dans la mesure où * tu le
 15 dis, et nous supprimes-tu toute attente de salut ? » — Pas du tout. Jamais je
 ne serai assez insensé pour dire cela. En effet, il y a la purification qui
 (s'opère) par la pénitence, mais qui est pénible et pleine de beaucoup de
 larmes et de sueurs, ainsi que la mortification corporelle et la pratique

* V fol. 210
r° b.

اسبئسا. ان بهج' كما عزا سبه ان: هلا عجزا بهقلا انه بهبمر
 حلا. بلونم دبه دهنمر بعهها. هفحب انه بهمه لبعدهها.
 ملها سبه بهج انه بهدعسا خببه بهج: لبعسا امر بسا
 لبعسه. نهى به انه بهه ولاههلا او عمننا حله. لعل بلامر. جقلا
 وبعها لبعها. او به مكملا بعاص بسها بهج. امر بسا بهها
 دبصا ببعها. او به بعمننا بهجمها ههها لبعها سها
 ان بهج: امر بهه بهقلا انه بهج بهجنا ملامسه. اوله
 امر بههها لعا بهنسا قبعها امسه. فعب بهج. وابه بهجنا
 بسا بهج بلبعي لا بسه. اوله حهنا بام. به مبهج¹ حلا. وانه
 بهج دهنا حفننا لا لاون بعده سله: * هلهقلا وتهها اعبي. 10
 هلههها ولا بهج مفعلا بهج.

* V fol. 210
v° b.

هف احسا بهج بهجبه. مبننا بعها. به مهننا لبعها وبعها
 هها او بهج ان بهج بعها بللا: وبعنا صبا بههها: املا

I. V مبهج (sic).

si quelqu'un regarde la vérité, ainsi que la beauté des sens qui se trouve
 dans le Livre, il sera ravi d'admiration par cette législation (νομοθεσία) même
 et il glorifiera le législateur. En effet, c'est parce que nous qui sommes baptisés
 dans le Christ revêtons le Christ¹, ainsi qu'un vêtement, qu'il nous donne, si
 nous tachons cette belle robe (στολή) par une souillure, les travaux de la
 pénitence pour la purification, soit qu'il se trouve que nous ayons commis
 des péchés légers qui passeraient encore pour un vêtement de lin, soit
 (qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés) graves et présentant une
 grossièreté grande, charnelle et mortelle, qui seraient assimilés aux vête-
 ments faits avec de la laine, lesquels sont en général le produit des peaux
 mortes. Or (la Loi) commande que, si la lèpre du vêtement ne s'en va pas
 lorsqu'on le lave, celui-ci soit brûlé par le feu²; et la parole fait connaître
 que celui qui après le baptême ne s'est pas purifié de tout son pouvoir * et
 qui n'a pas lavé les taches des péchés est accueilli par une flamme qui ne
 s'éteint pas. 15

* V fol. 210
v° b.

La Loi (νόμος) purifie encore la maison atteinte de la lèpre, en montrant
 quelle doit être la grandeur de la pénitence. En effet, si quelqu'un arrive à
 faire progresser une conduite honnête et vertueuse, au point d'obtenir l'habi-

1. Cf. Gal., III, 27. — 2. Cf. Lévi., XIII, 57.

والمؤمنين والذين آمنوا وبنوا الصالحات ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا

* L fol. 197
v° a.

والمؤمنين والذين آمنوا وبنوا الصالحات ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا

5

والمؤمنين والذين آمنوا وبنوا الصالحات ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا

10

* V fol. 211
1° a.

والمؤمنين والذين آمنوا وبنوا الصالحات ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا ولهم أجرنا ولا حساب لهم عندنا وما كلفناهم الجهد في الدين ولا مالي ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا

1. LV in margine : بنو الصالحات. — 2. L. ولا حساب لهم. — 3. L. ولا نزلناهم القليل من أجل ما كرموا.

tation de Dieu dont le Christ a dit aussi : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui et nous ferons chez lui notre demeure¹, et si après cela * par une vie sans observance et relâchée ou par orgueil et par hauteur il court de nouveau après la méchanceté, il peut au moyen de la pénitence détacher de lui une semblable lèpre, puisque, pour lui venir en aide, il a également le sang de l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde²; car c'est pour cela que, lorsque la maison atteinte de la lèpre était purifiée, on offrait aussi le sacrifice légal et accompli ainsi qu'en figure (τύπος)³.

* L fol. 197
v° a.

5

J'ai cru nécessaire de vous détacher et de vous remettre ces paroles, afin de fermer aux fidèles la fosse du désespoir en leur présentant de doux espoirs et de rendre ceux qui vont recevoir le don du bain * divin plus circonspects et (plus) vigilants à s'observer eux-mêmes, et afin de ne pas vendre au péché pour un plaisir de peu de valeur le grand bien de la grâce et de ne pas recevoir la corruption en échange du vêtement de l'incorruptibilité. Et tous, sauvons-nous et conservons-nous en bonne santé dans nos âmes et dans nos corps par celui qui veut que tous les hommes soient sauvés et

V fol. 211
1° a.

10

15

1. Jean, XIV, 23. — 2. Cf. Jean, I, 29. — 3. Cf. Lévi., XIV, 49-53.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

284₈ n. 1 302₆ 303₈ 304₂₋₈ 310₆₋₁₀ 323₁₃
 339₁₄ 343₁₀ 350₁₃ 364₂ 367₈ 380₈ 387₁₁
 392₁ 393₁₋₄₋₅ 396₁₁ 397₁ 398₇₋₈₋₉₋₁₀₋₁₁
 399₁₋₂₋₄₋₆₋₁₀₋₁₁₋₁₂ 400₁₋₂₋₈ 401₁₋₄₋₁₀ 404₃₋₅
 405₉₋₁₀ 407₃₋₅₋₆₋₉₋₁₀₋₁₂ 408₃₋₉ 409₁₋₂₋₈₋₁₂
 410₂₋₄₋₅₋₆₋₉₋₁₀ 411₁₋₃₋₇ 412₃₋₁₀ 413₁₀₋₁₂
 414₂₋₉ 415₄ 416₅ 424₅ 426₃ 428₈ 432₂
 13-14 414₂₋₉ 415₄ 416₅ 424₅ 426₃ 428₈ 432₂
 — ادا مازدا 417
 ادا مازدا 288₁₄ 289₃₋₄ 331₁₁ 363₆
 ادا مازدا 295₁ 297₁₅ 299₅ 302₈₋₁₀₋₁₁ 338₅ 344₁
 349₁₂ 351₃ 373₁₂
 — ادا مازدا 406₁₃
 ادا مازدا 423₇
 ادا مازدا 294₉ 295₃ 328₅ 368₂ 373₁₀₋₁₃ 424₆
 ادا مازدا 275₃ 290₁₂ 292₄
 ادا مازدا 280₁₀
 ادا مازدا 285₉ 356₉ 377₃ 378₁₋₂ 386₁₃
 ادا مازدا 294₈ 368₂ 373₁₀₋₁₄ 374 n. 1
 ادا مازدا 386₁₃ 387₂
 ادا مازدا 299₁₀ 306₂ 316₁₋₉ 318₁₂ 311₁₃
 333₇ 338₅₋₁₁ 339₄ 366₁ 367₆ 367₇ 426₁₁₋₁₂
 ادا مازدا 394₁₁
 ادا مازدا 277₁₄ 279₈₋₁₀ 280₂₋₃ 281₁₄ 282₂ 283₃
 284₂₋₁₁ 285₁₋₉ 286₂ 287₁₋₃₋₄ 289₁ 290₃
 291₅₋₁₃ 292₄ 293₁₀ 294₂ 295₂₋₄₋₁₅
 296₃₋₄₋₇₋₁₃ 300₇₋₁₃ 305₄ 313₇ 314₈ 316₈
 319₉ 322₁₅ 326₄ 327₆ 328₃₋₉₋₇₋₁₁ 329₁
 330₁₀ 332₅ 334₃ 336₂₋₇ 338₄ 339₁₃ 340₅₋₈
 341₂₋₄ 344₃ 345₈ 346₁₁ 347₁ 348₃₋₁₁ 349₃₋₉
 350₄ 352₆₋₁₁ 354₄ 355₂ 356₉₋₉ 359₅₋₁₁

362₃ 363₁₂ 364₁ 367₇ 369₁₅ 373₁₄ 374₂
 381₆ 383₉ 389₁₂ 390₄₋₆₋₈ 391₁₁₋₁₃ 393₇
 394₆ 397₅₋₁₁ 399₁₋₁₀ 402₁₉ 406₆ 407₈₋₁₁₋₁₄
 408₂₋₄₋₁₂₋₁₃ 409₃₋₇ 415₇ 417₁ 418₁₃ 419₃₋₁₀
 420₁₃ 423₁₁₋₁₄ 424₇₋₈₋₁₂ 425₁₋₄₋₇₋₉ 432₁₋₅
 — ادا (dans l'expression مازدا)
 ادا 311 n. 2 335₃ 381₁₀ 406₉
 — ادا... ادا 283₁₃
 — ادا ادا 300₁ 303₁ 346₆₋₁₃ 349₂
 415₂
 — ادا ادا 300₁₀ 417₁₃
 ادا 294₄₋₈₋₁₂
 ادا 334₁₄
 — ادا 333₉
 ادا 307₂₋₄ 313₉ 314₆ 318₁₃ 320₄₋₁₃
 324₁₃ 328₉ 330₈₋₁₄ 332₃ 333₄₋₁₂ 334₁₂
 335₄ 336₁₋₁₃ 338₆₋₁₈ 339₁₅
 — ادا 325₄ 332₉
 ادا 433₅
 ادا 311₁₁
 ادا 363₁₁
 ادا 403₁₄
 — ادا 335₇ 414₆
 ادا 337₇
 ادا 328₁₃ 355₁₀ 421₇
 ادا 277₁ 290₃ 330₁₅ 344₅ 346₇ 347₉ 372₃
 395₃ 396₈ 403₄ 421₉
 ادا 377₃
 ادا 307₄₋₈ 337₁₀
 ادا 276₃ 277₁₃ 282₄ 283₁₄

— 275₂ 276 n. 1 277 n. 2
 282 n. 2 289 n. 3.
 ادا 377₅
 ادا 377₄
 ادا 300₂ 303₁₋₉₋₁₃ 304₈ 343₁₀ 380₉ 392₁
 393₅ 396₁₂ 397₁ 398₇₋₉ 399₃₋₅₋₁₀₋₁₁ 400₁₋₂
 401₁₁ 404₆₋₁₂ 405₂₋₁₄ 409₂₋₁₃ 410₁₋₄₋₅₋₇₋₉₋₁₁
 411₁₋₂₋₈₋₁₁₋₁₃ 412₁₋₂ 413₃₋₅₋₁₀₋₁₄ 414₂₋₈₋₁₂
 415₃
 — ادا 284₉
 — ادا... 393₃
 ادا 295₃ 298₂ 417₈ 418₁₁ 419₃ cf. 417₁₁
 423₁₂
 ادا 424₅
 ادا 388₁₂
 ادا le Théologien 275₂
 278₃ 289₁₄ 419₈
 ادا le Thaumaturge 410₁₂
 ادا 311₁₁
 ادا 311₁₁
 ادا 290₄₋₈ 305₅ 311₁ 354₁₃ 367₄ 383₁₁ 404₁
 410₁₀
 ادا 290₁

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

ʾi 329₁₄ 330₂ 332₁₂ 333₈
 — ʾi ʾi, ʾi ʾi 333₈ 333₈
 ʾi 278₄ 310₁₃ 316₂
 — ʾi ʾi 333₅
 — ʾi ʾi 319₁₃
 ʾi ʾi 373₁
 ʾi ʾi 372₁₁
 ʾi ʾi 292₃ 298₅ 308₈ 312₉
 313₉ 325₄ 338₃ 339₂ 349₁₃ 363₂ 368₂ 369₅
 381₅ 390₇ 407₃₋₄ 426₁₄
 — ʾi ʾi 290₉ 307₁₀ 334₁₂
 368₆
 — ʾi ʾi 400₇ 414₂
 ʾi ʾi 284₈ 294₂ 297₁₄ 304₉ 346₁₁ 383₆ 393₄
 394₈ 401₁₄ 402₈ 404₁₂ 405₁₀ 406₁₂ 407₁₁
 408₇ 412₄ 413₇₋₁₃ 414₄₋₁₀₋₁₃ 415₂₋₉ 424₃
 425₆
 — ʾi ʾi 296₃
 — ʾi ʾi 300₃
 (ʾi)
 — ʾi ʾi 393₁
 — ʾi ʾi 278₁₀ 315₉
 ʾi 425₁₂
 ʾi 390₁₃
 ʾi ʾi 328₄
 ʾi ʾi 332₄
 ʾi ʾi 280₉₋₁₁ 317₁₃ 336₂ 338₆
 — ʾi ʾi 293₆
 ʾi ʾi 296₉ 297₅ 298₉ 303₁₀ 351₁₀ 397₂₋₄
 401₁₄ 407₁₃ 408₆₋₉ 411₅ 412₅ 417₁₁
 ʾi ʾi 281₁₃ 307₈
 ʾi ʾi 279₁₁ 329₁₂ 345₁₀ 361₄ 364₆ 404₆ 405₁₁

ʾi ʾi 342₁
 ʾi ʾi 431₄
 ʾi ʾi 25₁₄ 352₁₂ 361₄ 383₂ 428₁
 — ʾi ʾi 317₁₃ 327₉
 ʾi ʾi 433₄
 ʾi ʾi 314 n. 2 332₇ 393₆ 410₅ 423₈ 424₁₃
 ʾi ʾi 273₂ 299₁₄ 343₄
 (ʾi)
 — ʾi ʾi 277 n. 1 290₁
 — ʾi ʾi 277₅
 ʾi ʾi 305₁ 316₄ 319₁₀ 334₁₅
 — ʾi ʾi 333₅
 ʾi ʾi 334₁₀
 ʾi ʾi 384₉
 ʾi ʾi 426₁₀
 ʾi ʾi 303₂
 ʾi ʾi 360₂
 ʾi ʾi 426₁₂
 ʾi ʾi 313₁₁
 ʾi ʾi 275₃
 ʾi ʾi 311₈ 312₁
 ʾi ʾi 374₅
 ʾi ʾi 364₂
 ʾi ʾi 296₁₅
 ʾi ʾi 277₁₄ 410₁₃
 ʾi ʾi 315₁₁ 331₄ Cf. 305₃₋₁₁
 ʾi ʾi 330₁₃ 358₈
 ʾi ʾi 357₈
 ʾi ʾi 276₁₃ 283₂₋₃ 292₄ 294₄
 303₇ 308₈ 310₁₄ 313₉ 315₇ 322₈ 344₄ 347₉
 391₈ 392₄ 394₈ 396₁₂ 419₇ 427₅

ʾi ʾi 337₆
 ʾi ʾi 365₆
 ʾi ʾi 349₁₂
 ʾi ʾi 277₈ 284₅ 285₄ 304₅ 320₂ 324₃
 336₁₂ 338₂ 342₂ 350₁₃ 373₁₀ 379₁₂ 387₈
 406₁₃
 — ʾi ʾi 385₇
 ʾi ʾi 290₁₀ 291₁₂ 339₁ 420₁
 — ʾi ʾi 291₁₃-292₁
 ʾi ʾi 313₁ 334₁₄ 336₃ 338₁₄
 ʾi ʾi 302₂
 ʾi ʾi 356₁₁
 ʾi ʾi 338₁₁₋₁₂ 363₃
 ʾi ʾi 381₄
 ʾi ʾi 421₂
 ʾi ʾi 360₇ 381₂₋₄₋₇₋₁₂ 382₄ 420₁₅
 ʾi ʾi 365₁
 ʾi ʾi 350₇
 ʾi ʾi 394₁
 ʾi ʾi 420₅
 ʾi ʾi 371₆
 ʾi ʾi 308₁₂ 313₁ 333₉
 ʾi ʾi 334₁ 341₁ 415₁
 — ʾi ʾi 349₃
 — ʾi ʾi 315₁₂
 — ʾi ʾi 388₃ 390₄
 — ʾi ʾi 326₂

— ܡܫܘܚܐܘܢܐ 283₂
 — ܡܫܘܚܐܘܢܐ 283 n. 1
 ܡܫܘܚܐ 336₇
 (ܡܫܘܚ)
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 291₁₂ 337₆₋₇ 413₆
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 355₄
 ܡܫܘܚܐ 335₁₀

ا

ܡܫܘܚܐ 373₁

ܘ

ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 417₁₁ cf. 422₇
 ܡܫܘܚܐ 368₉ 386₃
 ܡܫܘܚܐ 300₇ 303₁₁ 416₁₁ 417₆ 418₈₋₉ 419₁₋₂₋₅
 422₁₀ 423₁₀
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 418₁₁ 417₆
 — ܡܫܘܚܐ 298₃₋₁₀
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 417₈ 418₅₋₉ 422₆₋₁₁ 424₁
 ܡܫܘܚܐ 313₂ n. 1 317₁₃ 318₈ 321₅ 355₉
 — ܡܫܘܚܐ 318₂
 ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 355₁₃
 ܡܫܘܚܐ 336₁ 337₄ 338₃ 429₇
 — ܡܫܘܚܐ 290₁₁ 312₄ 354₉
 ܡܫܘܚܐ 414₁₁
 ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 413₂

ܘ

ܡܫܘܚܐ 286₁₁ 294₇ 296₂₋₈ 316₇ 326₁₁ 347₁₃
 380₇ 381₁ 416₃ 421₁₂ 430₇₋₁₃ 432₇
 — ܡܫܘܚܐ 283₉ 297₇
 — ܡܫܘܚܐ 296₁₁ 331₈
 — ܡܫܘܚܐ 238₅
 (ܡܫܘܚ)

— ܡܫܘܚܐ 366₈
 ܡܫܘܚܐ 275₇ 282₁₃ 330₁₂ 388₅ 391₅ 394₃ 397₅
 402₁₂ 404₈
 — ܡܫܘܚܐ 406₈
 — ܡܫܘܚܐ 406₃ 413₁₁
 — ܡܫܘܚܐ 381₁₃
 — ܡܫܘܚܐ 405₃ 406₁₁
 ܡܫܘܚܐ 430₈
 ܡܫܘܚܐ 343₉

ܡܫܘܚܐ 313₃ 316₃
 — ܡܫܘܚܐ 427₄
 — ܡܫܘܚܐ 285₄

— ܡܫܘܚܐ 426₁₃
 ܡܫܘܚܐ 311₁₁

ܘ

ܡܫܘܚܐ 287₃
 ܡܫܘܚܐ 276₆
 ܡܫܘܚܐ 276₅
 ܡܫܘܚܐ 287₂ n. 2 288₂
 — ܡܫܘܚܐ 287₁
 — ܡܫܘܚܐ 289₁₂
 ܡܫܘܚܐ 307₇ 350₅ 362₁₁ 381₇ 400₈
 — ܡܫܘܚܐ 325₁₁ 374₉
 — ܡܫܘܚܐ 410₇

(ܡܫܘܚ)
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 295₁₂₋₁₃
 ܡܫܘܚܐ 411₇

ܘ

ܡܫܘܚܐ 311₁₀
 ܡܫܘܚܐ 312₅
 ܡܫܘܚܐ 278₂
 ܡܫܘܚܐ 430₂
 ܡܫܘܚܐ 284₁₂ 307₇₋₁₃ 303₁ 304₁ 308₉ 310₅₋₆
 318₂ 337₁₀ 344₁₀ 345₈ 346₃ 349₉ 371₅₋₁₅
 383₉ 390₁ 394₃ 399₃ 404₈₋₁₂ 408₁₁ 417₆
 418₂ 419₁₋₅ 422₈ 430₉
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 337₅ 345₅ n. 1 362₁₂
 416₁₁
 — ܡܫܘܚܐ 399₁₃ 417₁₀ 418₁
 ܡܫܘܚܐ 347₂ n. 2
 ܡܫܘܚܐ 302₉ 392₁₂ 393₇
 ܡܫܘܚܐ 336₁₀ 339₅ 429₇

ܘ

ܡܫܘܚܐ 291₁₁
 ܡܫܘܚܐ 275₃ 290₁₂ 291₂
 ܡܫܘܚܐ 325₃
 ܡܫܘܚܐ 337 n. 3 372₁₀ 401₉
 ܡܫܘܚܐ 374₆₋₁₁ 375₃

ܘ

ܡܫܘܚܐ 320₉ 341₁₂ 420₂ 433₂
 — ܡܫܘܚܐ 393₁₃ 424₁₁
 ܡܫܘܚܐ 319₁₃ ...

— ܡܫܘܚܐ 326₁₅ - 327₁ 334₃₋₄
 ܡܫܘܚܐ 289₁₂ 298₁₄ 302₁₁ 350₁₂ 384₅
 394₇ 423₈ 429₄
 — ܡܫܘܚܐ 335₁₃ 410₁₃ 418₁₋₇

ܡܫܘܚܐ 311₅
 ܡܫܘܚܐ 427₁₁
 ܡܫܘܚܐ 325₅
 ܡܫܘܚܐ 310₆ 357₆ 385₄ 387₅
 ܡܫܘܚܐ 324₈
 (ܡܫܘܚ)

ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 290₁ 414₁₁ 419₈
 — ܡܫܘܚܐ 410₉
 — ܡܫܘܚܐ 291₉₋₁₀ 396₉ 415₁₁
 — ܡܫܘܚܐ 397₁₀ 398₅ 401₅
 402₁₋₇₋₁₂ 403₇₋₁₄ - 404₁ 416₅
 — ܡܫܘܚܐ 416 n. 2
 ܡܫܘܚܐ 363₃

ܘ

ܡܫܘܚܐ 369₉ 370₂ 371₁ 376₉ 384₂
 ܡܫܘܚܐ 276₅ 313₃ 314₄₋₁₀ 323₃
 325₁₂ 352₁₂ 357₃ 369₇₋₉ 370₄ 371₈ 375₈₋₉
 376₉₋₁₂₋₁₅ 377₇ 381₅ 383₂₋₄ 385₉ 425₃ 428₂
 430₆ 431₁₂
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 279₈₋₁₀ 296₄ 348₂
 357₆ 371₁₃ 380₆ 427₁₂ 432₇
 — ܡܫܘܚܐ 289₁₁ 348₂ 416₂
 — ܡܫܘܚܐ ܡܫܘܚܐ 314₉
 352₁₁ 359₁₂ 366₈ 431₂
 — ܡܫܘܚܐ 431₂
 (ܡܫܘܚ)

— ܡܫܘܚܐ 391₁₂
 ܡܫܘܚܐ 324₇ 420₁₃
 — ܡܫܘܚܐ 420₁₄

ܘ

(ܡܫܘܚ)
 — ܡܫܘܚܐ 364₂₋₂
 — ܡܫܘܚܐ 364₂
 ܡܫܘܚܐ 380₁₂
 ܡܫܘܚܐ 318₁₄ - 319₁
 ܡܫܘܚܐ 364₄
 ܡܫܘܚܐ 393₇
 ܡܫܘܚܐ 312₃
 ܡܫܘܚܐ 319₁₄ 334₈₋₉ 338₂

مهفصهفصا 413₆
 مهفصهفصا 304₃
 مهفصهفصا 347₃₋₁₀
 مهفصهفصا 305₂ 319₁₅
 (مهفصهفصا)
 مهفصهفصا 341₃
 (مهفصهفصا)
 — مهفصهفصا 344₅
 — مهفصهفصا 304₂ 305₄
 مهفصهفصا 321₄
 مهفصهفصا 347₄
 مهفصهفصا 297₄ 382₁₂
 مهفصهفصا 392₁₂ 394₁₁ 396₇ 397₁₀ 400₃₋₁₃ 402₉
 403₈ 404₁ 415₁₀₋₁₃ 416₄ 423₂

Ⲙ

(حج)
 — حج 312₄
 — حج 384₁₀
 حج 415₁₁
 حج 286₁
 حج 363₃
 حج 357₄
 (حج)
 — حج 354₂

Ⲙ

Ⲙ 410₂ 426₆
 — Ⲙ 417₁₀
 — Ⲙ 399₁₃ 422₁₀
 Ⲙ 433₅
 Ⲙ 380₄
 Ⲙ 387₁₃ 392₁₄
 Ⲙ 319₁₃
 Ⲙ 380₄₋₁₁₋₁₄ 381₁₃
 — Ⲙ 370₁₅ 380 n. 3
 Ⲙ 313₃
 Ⲙ 371₁
 Ⲙ 291₃ 337₄
 — Ⲙ 358₃
 — Ⲙ 307₇ 335₄ 338₈
 — Ⲙ 323₇ 326₇
 357₉ 430₁
 — Ⲙ 333₁₃₋₁₄
 Ⲙ 322₇₋₁₁
 Ⲙ 309₅ 338₁₃
 — Ⲙ 316₁₂ 320₄ 324₅
 325₁ 369₃ 420₁₀₋₁₂
 — Ⲙ 355₃

— Ⲙ 378₆
 — Ⲙ 311₁₂ 325₁₂ 330₁₀
 346₈
 — Ⲙ 361₁₄
 — Ⲙ 313₂ 363₁₄
 (حج)
 — Ⲙ 371₇₋₈
 Ⲙ 278₉
 Ⲙ 319₅ 370₇
 374₁₀ 376₁
 Ⲙ 318₇ 321₅₋₇ 322₆₋₁₁ 378 n. 2 394₄
 — Ⲙ 378₁₂
 — Ⲙ 322 n. 1-n. 2 423₇ 425₁₁
 — Ⲙ 328₃
 Ⲙ 335₉₋₁₁ 388₂
 Ⲙ 336₄
 Ⲙ 288₄ 295₂ 302₈₋₁₁ 314₄ 338₆₋₉ 344₃
 373₁₃ 427₁₄ 429₉
 Ⲙ 276₆
 — Ⲙ 276 n. 6
 Ⲙ 300₉ 337₆ 341₉ 348₅ 359₄
 363₃ 390₁₄ 399₄ 402₁ 413₁₃ 416₉
 — Ⲙ 312₁ 318₁₀₋₁₄ 328₁₁ 338₇ 366₂
 — Ⲙ 318₁₁
 Ⲙ 280 n. 1
 (حج)
 — Ⲙ 319₉
 — Ⲙ 358₅
 — Ⲙ 297₆ 327₁₄
 Ⲙ 303₇ 321₃ 344₇₋₉₋₁₄ 345₅ 364₇ 393₉
 395₇ 396₄ 401₁₀ 415₁₃ 417₁₂
 Ⲙ 290₇ 302₅ 312₂ 344₄

Ⲙ

Ⲙ 397₄
 Ⲙ 358₉
 Ⲙ 309₈ 408₄
 Ⲙ 385₂
 (حج)
 — Ⲙ 380₅
 — Ⲙ 384₁₁
 — Ⲙ 287₄ 353₉
 — Ⲙ 406₈₋₉
 — Ⲙ 347₅
 — Ⲙ 420₁₄

Ⲙ

Ⲙ 356₁₂₋₁₃
 — Ⲙ 391₅₋₆
 — Ⲙ 360₂
 — Ⲙ 307₇
 — Ⲙ 305₆
 Ⲙ 363₁₁
 Ⲙ 294₁₂ 295₇ 298₂₋₈₋₁₄
 Ⲙ 402₁
 — Ⲙ 403₁₃
 Ⲙ 298₈
 — Ⲙ 275₇ 426₁₁
 Ⲙ 353₁₄ 354₃
 (حج)
 — Ⲙ 324₇ 379₆
 — Ⲙ 330₁₂
 — Ⲙ 369₂
 — Ⲙ 356₇
 — Ⲙ 281₁₋₂
 Ⲙ 303₈ 379 n. 3 380 n. 1 397₁₋₄
 400₁₂ 401₉₋₁₃ 402₄₋₈ 405₉ 409₄₋₈ 410₈
 414₄ 412₄ 416₁₁ 417₆₋₁₂ 418₉ n. 1 422₇
 — Ⲙ 409₉ 418 n. 1
 — Ⲙ 298₃ 417₉
 Ⲙ 356₁
 (حج)
 — Ⲙ 348₅
 Ⲙ 343₃

Ⲙ

Ⲙ 280₆ 326₁₀
 Ⲙ 402₁₁
 Ⲙ 326₁₃ 369₁₁
 Ⲙ 308₁
 Ⲙ 335₈ 364₈
 Ⲙ 280₉ 306₆ 372₄₋₅
 — Ⲙ 359₁ 423₅
 — Ⲙ 284₉ 302₈ 399₁₃ 347₆
 362₃ 367₇ 379₉ 384₃ 390₂ 397₁₁ 400₅ 433₃
 Ⲙ 379₆
 Ⲙ 370₂ 411₈
 Ⲙ 365₁₀
 Ⲙ 281₃ 332₃ 365₁₄
 Ⲙ 433₅
 Ⲙ 276₇ 289₆ 290₃ 343₆
 Ⲙ 349₅₋₆
 Ⲙ 278₉
 Ⲙ 388₇
 Ⲙ 323₈₋₇

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|---|--|--|
| <p>A</p> <p>ἀλειψόμενοι 305_{n.2}
 Ἀντώνιος 336_{n.2}
 ἀζώμα 332_{n.1}
 ἀποδεικτικαίς ἔφοδοις 337_{n.1}
 Ἀπόλλων 311_{n.7}
 Ἀπολλῶς 363_{n.1}</p> <p>B</p> <p>Βασίλειος 275_{n.2} 276_{n.1} 277_{n.2}</p> <p>Γ</p> <p>Γρηγόριος 275_{n.3} 278_{n.2}</p> <p>Δ</p> <p>Δελφοί 311_{n.6}
 δεῦρο 421_{n.1}
 δόγματα 291_{n.2}
 δογματίσαι 291_{n.3}
 δυνάμειος 367_{n.1}
 Δωδώνη 311_{n.4}</p> <p>E</p> <p>Ελαα 287_{n.1}</p> | <p>ἐνέχυρον 310_{n.2}
 ἐπιθρόνοι 433₁</p> <p style="text-align: center;">Θ</p> <p>θεολογία 396₈
 θεολόγος 275_{n.3} 278_{n.3}</p> <p style="text-align: center;">I</p> <p>ἰανουα (janua) 276_{n.4}
 ἰανουαριος (januarius) 276_{n.3}
 Ἰαω 287_{n.3}
 Ἰγνάτιος 275_{n.5}
 ἰωδῆλ 287_{n.2} 288_{n.2}
 ἰωδῆλατιος 287_{n.1}</p> <p style="text-align: center;">K</p> <p>κατακαλύπτειν 396_{n.2}</p> <p style="text-align: center;">Λ</p> <p>λαβύρινθος 291_{n.1}</p> <p style="text-align: center;">M</p> <p>Μαξιμίμος 334_{n.1}</p> | <p style="text-align: center;">Π</p> <p>πανδόγιον (<i>sic</i>) 380_{n.2}
 προίμιον 276_{n.5}
 προσευχή 280_{n.1}
 πωῖσαι (<i>sic</i>) 333_{n.2}</p> <p style="text-align: center;">Σ</p> <p>σκῆπτρον 347_{n.3}
 σοφίσματα 304_{n.1}
 στάδιον 305_{n.3} 319_{n.1}
 Σωμάρ 377_{n.2}
 Σωμήρ 378_{n.1}</p> <p style="text-align: center;">T</p> <p>τρίπους 311_{n.5}</p> <p style="text-align: center;">Φ</p> <p>φλυάρως (<i>sic</i>) 371_{n.1}</p> <p style="text-align: center;">X</p> <p>χαλκῆον (<i>sic</i>) 311_{n.3}
 χαρακτῆρες 312_{n.2}
 χλανίδιν 347_{n.2}
 χριόμενοι 305_{n.1}</p> |
|---|--|--|

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT | | JOB | ECCLÉSIASTIQUE | | |
|--------------------------|----------|----------------------------|----------------|--|--|
| GENÈSE | | XXXI, 17, 19, 32 | 281 | III, 11 364
L, 28 372 | |
| 1, 26 | 409 | PSAUMES | | | |
| — 31 | 295 | XXII, 5 | 367 | I, 18 347 | |
| II, 2-3 | 285 | XXIII, 7, 9 | 303, 340 | III, 12 421 | |
| III, 1 | 349 | — 8 | 387 | VI, 2 395, 396 | |
| — 10 | 344 | XXVI, 3 | 318 | VI, 3 396, 397, 400, 402 | |
| VI, 3 | 284 | XXXI, 4-5 | 348 | — 7 416 | |
| EXODE | | XXXV, 10 | 410 | VII, 16 346 | |
| XX, 11 | 285 | XLIII, 22 | 311 | XI, 9 403 | |
| LÉVITIQUE | | XLIV, 8 | 283 | XXVII, 1 299 | |
| II, 13 | 296 | XLVIII, 13, 21 | 379 | L, 6-8 344 | |
| XIII, 57 | 431 | XLIX, 12 | 427 | LIII, 4 380 | |
| XIV, 8-32 | 430 | L, 3-4 | 289 | — 9 344 | |
| — 49-53 | 432 | — 17 | 355 | LIV, 17 331 | |
| XIX, 18 | 369 | LIX, 5 | 379 | LVIII, 7 372 | |
| XXIV, 7 | 296 | LXII, 9 | 341 | LXI, 1 283, 284 | |
| XXV, 2-13 | 286 | LXIV, 3 | 424 | — 1-2 277 | |
| NOMBRES | | LXXII, 8 | 404 | JÉRÉMIE | |
| IX, 10-11 | 385 | LXXIII, 13 | 299 | VI, 30 421 | |
| XXV, 17-18 | 356 | — 14 | 299 | IX, 2 328 | |
| DEUTÉRONOME | | LXXV, 12 | 280 | — 8 355 | |
| VI, 5 | 369 | LXXX, 10 | 415 | XII, 2 355 | |
| XI, 13 | 369 | LXXXI, 6 | 296 | BARUCH | |
| XVI, 20 | 352 | CIII, 4 | 397 | III, 38 378 | |
| XXIII, 3 | 380 | CXI, 10 | 305 | ÉZÉCHIEL | |
| JUGES | | CXII, 3 | 427 | II, 1 394 | |
| VIII, 24-25 | 387 | CXVII, 10 | 318 | XX, 31 328 | |
| III ROIS | | CXVIII, 72 | 323 | JOËL | |
| XVI, 24 | 378 | CXL, 7 | 383 | I, 14 352, 359 | |
| IV ROIS | | CXLIV, 3 | 298 | II, 15 352, 359 | |
| II, 19-21 | 294 | — 21 | 424 | III, 11 356 | |
| — 21 | 294, 299 | PROVERBES | | ZACHARIE | |
| XVII, 6, 25-28 | 377 | III, 27-28 | 386 | IX, 17 299 | |
| II ESDRAS | | VII, 4 | 357 | NOUVEAU TESTAMENT | |
| XIII, 1 | 380 | XI, 26 | 359 | MATTHIEU | |
| | | XX, 7 | 359 | III, 2 285 | |
| | | XXVII, 1 | 386 | — 9 363 | |
| | | ECCLÉSIASTE | | — 14 301, 302 | |
| | | III, 1 | 363 | | |
| | | V, 3-4 | 280 | | |
| | | IX, 6 | 355 | | |

| | | | | |
|------------|---------------|-----------------------|-------------|--------------------|
| III, 15 | 301 | JEAN | IV, 7 | 296, 297 |
| — 17 | 303 | I, 3 | V, 21 | 347, 349 |
| IV, 9 | 322 | — 14 | VI, 16 | 380 |
| — 10 | 322 | — 18 | IX, 7 | 364 |
| V, 8 | 340 | — 29 | XI, 27 | 314 |
| — 13 | 296 | — 32 | XIII, 3 | 307, 337 |
| — 16 | 323 | IV, 13-14 | GALATES | |
| VI, 12 | 281 | V, 19, 30 | I, 16-17 | 424 |
| IX, 13 | 379 | — 37 <i>et passim</i> | III, 27 | 351, 431 |
| X, 16 | 308 | VI, 33 | V, 20 | 354 |
| — 18 | 309 | VIII, 48 | ÉPHÉSIENS | |
| — 21 | 309 | — 57 | I, 21 | 388 |
| — 28 | 309 | X, 18 | II, 2 | 313, 333 |
| XI, 27 | 400 | — 29-30 | III, 10 | 393 |
| XII, 29 | 427 | — 33 | IV, 9 | 352, 383 |
| XIII, 8 | 350 | — 34 | — 21 | 328 |
| — 10-11 | 373 | XI, 50 | V, 30 | 380 |
| — 36 | 373 | XII, 32 | VI, 4 | 280 |
| — 43 | 310 | XIV, 9 | — 12 | 278, 315 |
| XV, 15 | 373 | — 23 | PHILIPPIENS | |
| XVI, 17 | 424 | — 28 | II, 7 | 343, 346, 402, 408 |
| XVIII, 20 | 392 | XV, 5 | COLOSSIENS | |
| XIX, 21 | 315 | XVII, 6 | I, 15 | 343, 404, 409 |
| XX, 2, 4 | 360 | — 25 | — 18 | 407 |
| — 3, 5, 6 | 366 | — 25-26 | — 20 | 392 |
| XXIII, 10 | 292 | ACTES | | II, 3 |
| XXV, 22-23 | 382 | VII, 55 | — 14-15 | 387 |
| — 35 | 365 | X, 35 | I TIMOTHÉE | |
| — 40 | 384 | XVII, 28 | II, 4 | 433 |
| — 41 | 331 | XIX, 6 | V, 21 | 391 |
| XXVIII, 19 | 380, 398, 444 | XX, 34 | VI, 15-16 | 342 |
| MARC | | — 35 | II TIMOTHÉE | |
| I, 10 | 303, 304 | ROMAINS | | I, 7 |
| IV, 39 | 312 | II, 15-16 | III, 8 | 421 |
| V, 7, 9 | 325 | III, 8 | TITE | |
| IX, 48 | 296 | — 24 | III, 3-7 | 362 |
| X, 21 | 315 | VI, 4-6 | HÉBREUX | |
| LUC | | VIII, 6-7 | I, 2 | 405 |
| I, 68, 78 | 378 | — 8-9 | — 3 | 405, 409 |
| — 79 | 285 | — 29 | — 14 | 389 |
| II, 14 | 390 | — 36-37 | II, 14 | 417, 419 |
| III, 23 | 289 | — 39 | — 18 | 305 |
| X, 22 | 400 | X, 10 | IX, 9 | 375 |
| — 25 | 369 | I CORINTHIENS | | X, 20 |
| — 26 | 369 | I, 24 | I PIERRE | |
| — 27 | 369 | II, 16 | II, 22 | 344 |
| — 28 | 370 | III, 6 | — 24 | 349 |
| — 29 | 370 | VI, 18 | I JEAN | |
| — 30 | 368, 373, 375 | — 20 | II, 2 | 288 |
| — 30-35 | 370 | VII, 34 | APOCALYPSE | |
| — 31-32 | 376 | IX, 10 | I, 7 | 426 |
| — 33-34 | 376 | — 27 | | |
| — 34 | 380 | X, 24 | | |
| — 35 | 381 | XII, 11 | | |
| — 36 | 384 | XIII, 3 | | |
| XI, 22 | 285 | XV, 50 | | |
| XV, 10 | 390 | II CORINTHIENS | | |
| XVI, 22 | 331 | II, 11 | | |
| XVIII, 22 | 315 | | | |

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages. |
|---|--------|
| Saint Grégoire de Nazianze. <i>P. G.</i> , t. XXXVII, col. 177. | 419 |
| Saint Grégoire le Thaumaturge ¹ <i>P. G.</i> , t. X, col. 985. | 411 |
| Saint Ignace d'Antioche. <i>P. G.</i> , t. V, col. 679-680 | 291 |

1. C'est la citation que nous avons rapportée faussement à Grégoire de Nazianze.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| Homélie LXXXIV. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien. | 275 |
| Homélie LXXXV. — Sur l'Épiphanie | 293 |
| Homélie LXXXVI. — Sur saint Antoine | 307 |
| Homélie LXXXVII. — Sur le carême | 340 |
| Homélie LXXXVIII. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. | 360 |
| Homélie LXXXIX. — Sur Luc, x, 30-36 | 368 |
| Homélie XC. — Quatrième catéchèse | 388 |

TABLES

| | |
|--|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques | 434 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables | 437 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits | 441 |
| IV. — Table des citations de la Bible | 442 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église | 444 |

PREMIÈRE PARTIE
DE
L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAIA

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LÀ PREMIÈRE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARĤADBĒŠABBA 'ARBAĪA

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 23 septembre 1932.

V. DUPIN

Vic. gén.

AVANT-PROPOS

Dans la *Patrologie Orientale*, tome IX, fascicule 5 (1913), pp. 489-632, nous avons édité et traduit l'introduction, les titres des chapitres et la seconde partie du présent ouvrage.

Nous avons dit que l'auteur a sans doute écrit à la fin du vi^e siècle, que l'unique manuscrit qui nous a conservé son œuvre (*Or.* 6 714 du British Museum) est du ix^e au x^e siècle et que cet ouvrage semble être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne, qui a été utilisée par les auteurs postérieurs, cf. *P. O.*, t. IX, pp. 493-502.

La présente histoire ne suit pas la chronologie (elle n'a même aucune date) ou l'ordre des pays, comme le font les nôtres; c'est, comme chez les anciens historiens, Soerate, Sozomène et Théodoret, une collection de monographies, qui sont d'ailleurs choisies dans un but purement ecclésiastique, pour nous faire connaître les défenseurs de l'Église avec mention des hérésies et des hérétiques auxquels ils ont dû s'opposer. Après un chapitre sur les anciennes hérésies, qui est la source de la rédaction attribuée à Marouta, nous suivons les luttes contre les Ariens, les Eunomiens, les Macédoniens à travers les histoires de Nicée (IV à VII), d'Eustathe et de Méléce (VIII), d'Athanase (IX), de Grégoire le thaumaturge (XII), de Basile (XV), de Flavien (XVI), de Diodore (XVII), de Jean Chrysostome (XVIII), et, pour leur servir de repoussoir et montrer avec quelles difficultés ils se sont trouvés aux prises, les histoires d'Arius (III), de Georges d'Alexandrie (X), d'Eudoxius (XI), d'Aétius (XIII), d'Eunomius (XIV).

Comme toutes les erreurs combattues ici n'ont plus d'adhérents, le présent fascicule sera donc accepté par l'universalité des Églises chrétiennes. L'auteur recherche les récits qui lui sont antérieurs, il nous avertit quand il n'a rien trouvé, il utilise Soerate et Théodoret, mais il donne toujours une rédaction personnelle; souvent, d'ailleurs, il semble utiliser des sources perdues, par exemple sur Nicée, Grégoire le thaumaturge, Aétius, Basile, Diodore. En somme, il corrobore et complète ce que nous savons déjà.

F. NAU.

Quelques jours après avoir écrit les lignes qui précèdent, le 2 septembre 1931, M. le chanoine François Nau, pris d'un mal subit, quittait ce monde laissant inachevée la préparation de la publication de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaña qui forme le deuxième fascicule de ce volume. C'est M. le professeur Brière qui a bien voulu se charger de revoir tout ce travail et de le mettre au point : nous tenons à lui adresser ici tous nos remerciements, et aussi à rendre, au nom de tous, un dernier hommage au prêtre savant et laborieux que fut M. le chanoine François Nau.

R. GRAFFIN

Paris, le 27 septembre 1932.

זניא מהניכא. הכנס והיט לך לחמה הכנס: הזניכא כחכוס
 מהניכא נחמה הזניכא לחכוס להמכל בהזניכא: הזניכא
 כחכוס פהניכא הזניכא להניכא.

אמר פהניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 5 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 10 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא
 זניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא וזניכא

CHAPITRE PREMIER. — Dans lequel il nous faut faire connaître comment Satan
 a pu dès le commencement s'élever contre l'Église et quelles sont les ruses qu'il
 a enseignées aux siens.

Puisque nous nous proposons donc de dire l'histoire des actions des
 saints Pères et des docteurs de l'Église, quelle est la cause de leur calomnie,
 5 quels sont (leurs) calomnieurs, quand ils commencèrent et de quoi ils tirèrent
 (leur) puissance et quel est le glaive qui perdit et détruisit les méchants,
 nous disons ceci : que les saints Apôtres¹, soit les douze, soit les soixante-
 douze, jusqu'à ce qu'ils eussent reçu la grâce de l'Esprit, ne sortirent pas
 10 parmi les Gentils pour les instruire au nom de la Trinité et que, après qu'ils
 y furent sortis, ils commencèrent d'abord par enseigner, afin d'attirer à la
 familiarité du Christ, par n'importe quelle manière, le peuple (juif) et les
 Gentils. Mais ce n'est pas dès le commencement qu'ils se préoccupèrent de
 l'exactitude et de la promulgation des lois, et cela à cause de la faiblesse des

1. Ici commence l'extrait inséré dans l'histoire du concile de Nicée traduite par O. Braun, *De sancta Nicaena synodo*, Münster i. W., 1898, p. 44. On en trouve aussi un extrait dans Ebedjésu sous le titre : *Historia oecumenicorum conciliorum ex recensione Maruthae Maiphercatae episcopi, rogatu Isaaci catholici*; cf. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. X, Rome, 1838, p. 197 et ss.; réédité dans Zingerte, *Chrestomathia syriaca*, p. 167 et ss. Marouta est mort vers 420. Il est donc antérieur à Barhadbešabba et devrait être sa source; mais la compilation placée sous son nom lui est postérieure.

5 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ
 دَلَّكُمْ فِي حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ. هَلْ لَكُمْ مِنْ حَقِّهِمْ سَلَامًا وَأَمَانًا بِرَبِّكُمْ

fol. 103 v°.

disciples; car (ceux-ci) ne pouvaient pas comprendre l'exactitude de la vérité
 dès le commencement. *Paul* enseigne cela en bien des (endroits) : *Comme*
à de petits enfants dans le Christ, je vous ai donné du lait à boire, et non de la
*nourriture solide*¹; et : *Quant à celui qui est faible dans la foi, donnez-lui la main*²;
 5 *il dit encore : Celui qui est faible mange des légumes*³; et : *Soit avec prétexte,*
*soit en vérité, que le Christ soit annoncé*⁴! Et pourquoi dire cela? Ce n'est pas
 dès le commencement que Dieu aussi a fait savoir aux hommes la plénitude de
 la science; de même, les Apôtres également se sont d'abord préoccupés de
 ceci : d'éloigner les Gentils de l'idolâtrie, des sacrifices et du sang⁵. Après que
 10 *l'Évangile de Notre-Seigneur eut volé en tout lieu, selon la parole du prophète*
Davûl : Leur Évangile s'est répandu par toute la terre et les paroles des Apôtres
*(sont allées) aux extrémités de l'univers*⁶, beaucoup reçurent * la foi du Christ *
 et y furent confirmés, au point d'en devenir pour les autres aussi les docteurs
 et les prédicateurs. Lorsque le Calomniateur vit qu'il y avait de nombreux
 15 milliers en place des douze Apôtres et des myriades sans nombre en place des
 soixante-dix (disciples), que ce qu'avait dit Notre-Seigneur : *Il arrivera que*
*mon Évangile sera prêché par tout le monde, et alors ce sera la fin*⁷, s'était déjà
 accompli en fait, que sa demeure royale avait commencé à être pillée et que

fol. 103 v°.

1. I Cor., III, 1-2. — 2. Rom., XIV, 1. — 3. Rom., XIV, 2. — 4. Philipp., I, 18. — 5. Actes, xv, 20.
 — 6. Ps. XVIII, 5. — 7. Matth., XXIV, 14.

فَعَلِمَا بِفِدْلِحَمَا هَدَوْنَا إِلَيْهَا . ذَنْبٌ كَذِبًا فَهَلُمَا . فَامَا مَحَ سَمَلَا
مَدْبِسَمَا .

5 مَحَ سَبْرًا بِمَحَ هَلِيمَا وَكَفِينَا مَبْمَلَا مَبْمَرِ لَا أَمَانًا . عَزَبَ لَجْبِهِمْ مَبْمَلَا
بِمَقَا مَحَ مَبْمَلَا . هُوَ زَمَدٌ هَتَمَا هَفَلِي قَالَا . هَجَبٌ بِلِقَسَمَا سَتَمَلَا دَهَمَلَا
10 هُوَ زَهِيْفٌ بِأَحَلَا لَجَبَلَا . هُوَ زَمَدٌ هُوَ أَفَلَا أَمِي لَحْتَهَلِيمَلَا سَبْ حَلَا سَبْ . هُوَ مَرِ
بِجَدْنِ مَحْنِي بِمَفَلِي حَنَا حَلَا أَحَمَمَ هَكَبَلَا حَلَا أَمَدَنُ : هَدَنْتُمْ حَمَمَ
بِجَدْنِ قَبْ حَمَمَا . هُوَ زَمَلَا بِبَقَا دَجَبَلَا . هُوَ لَفَلِي هُوَ حَمَلَا حَلَا تَبْرَا . هُوَ لَحْتَمَلَا
دَلَا تَبْلَا . هُوَ أَوْ بِنْتِي حَبَلَا أَهَلَا هُوَ حَلَا تَبْرَا . مَحَ هَمَلَا أَمَحَ . حَلَا عَقَدَمَا
بُؤْعَبُ هُوَ زَهِيْفٌ مَدَلْتَمَي أَمَمَ . هُوَ زَمَلَا ذَنْبٌ فَهَلَمَا مَحَ أَمَدَنُ . وَحَمَمَ
15 فَهَلَمَا هُوَ مَبْمَلَا أَفَلَمَا . هَدَفْتَمَلَا هُوَ أَمَحَ الْخَرِيْزُ هُوَ مَدَمَقَبَلَا . أَمَرِ بِبَمَمَمَا .
كَبْمَلَا سَمَلَا دَسَمَلَا بِأَذَلَا كَبَلَا . بِهَجَمَلَا دَبْرَمَلَا . هُوَ مَرِ هُوَ زَمَلَا بِبَقَا
لَحْمَمَمَمَا هُوَ زَمَلَا بِأَحَمَمَ لَحْمَمَلَا هُوَ لَحَمَ فَرَسَمَا . هُوَ زَمَلَا بِبَقَا لَحْتَهَلِيمَلَا . بِحَمِ
هَتَمَلَا هُوَ زَهِيْفٌ لَمَمَلَا أَلَمَا . وَحَمَمَمَا بِمَقَلَا أَهَلَمَا بِبَمَمَمَمَا . هُوَ مَدَمَمَمَا

* fol. 104
r°.

la loi. Peu de temps après, il reçut aussi le pouvoir impérial. *Hélène*, confiante donc dans le pouvoir impérial et le secours divin, fit disparaître ce nuage satanique du champ du Christ.

Lorsque ¹ *Satan* vit qu'il n'avait tiré aucun profit dans la première guerre,
5 il commença à engager une guerre plus rude que la première. Il suscita des schismes et des divisions, fit des troubles et des disputes par le grand nombre des hérésies qu'il introduisit dans l'Église, poussa les chrétiens et les fit tomber les uns sur les autres. Il arriva dans l'Église selon ce que Notre-Seigneur a dit : *Le fils sera divisé avec son père et la fille avec sa mère, et les ennemis*
10 *de l'homme (seront) les gens de sa maison*². Les prêtres furent divisés les uns avec les autres et les disciples avec les maîtres; les Églises elles-mêmes se séparèrent les unes d'avec les autres, lorsque la plupart étaient désignées par les noms des hérésiarques³ : ce que *Paul* blâme, lorsqu'il dit : *Qu'est-ce que Paul ou qu'est-ce qu'Apollon*⁴? En un mot, les fidèles furent réduits, au
15 point d'être comme le froment dans les sillons d'une terre inculte qui abonde en ivraie⁵; et, comme il arriva aux Juifs, qui abolirent la Loi et oublièrent la Pâque, il en arriva de même des chrétiens, qui en vinrent par les schismes de l'hérésie au point que les uns rejetèrent complètement

* fol. 104
r°.

1. M. Harnack reproduit, à partir d'ici, la traduction de M. Braun, cf. p. [10], note 2. — 2. Matth., x, 35-36. — 3. « Tous erraient et ils étaient les uns contre les autres; et, comme l'a dit le prophète, les dieux sont aussi nombreux que les villages, ô Juda (Jér., 11, 28); il arriva aussi, dans l'Église de Dieu, que le nombre des hérésies était égal au nombre des évêques. » Braun, *loc. cit.*, p. 46. — 4. I Cor., 11, 4. — 5. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VIII, 1.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠.

* fol. 104 v^o.

1. ... 2. In marg. ... 3. ... 4. ... 5. ... 6. ... 7. ... 8. ... 9. ... 10. ...

parmi elles celles qui ont rejeté l'Ancien (Testament) et la résurrection de nos corps, et ce qu'elles disent et confessent. Afin de les déterminer et de les distinguer les unes des autres, nous plaçons successivement un sommaire de leur confession, pour en instruire les lecteurs ¹.

5 1. La première hérésie est celle des *Simbâtiânistê* (Sabbatienus)², qui sont traduits en syriaque par les Šabbetâyê³. Ceux-ci disent qu'au lieu du dimanche c'est le samedi qu'il faut sanctifier l'Eucharistie (R : faire l'offrande), parce que c'est le (jour du) repos, qu'au lieu de l'Évangile il faut lire la Loi devant le
 10 observances de la Loi; « que le type * de la Pâque des Juifs soit aussi con-
 *

* fol. 104 v^o.

1. R(almani) porte l'exorde correspondant : « Chapitre des hérésies. C'est à cause de la corruption et des dommages nombreux qu'ont (subis) les Livres saints de la part du grand nombre des hérétiques — attendu que, à cause de cela même, nous notons rapidement en peu de mots la cause pour laquelle les Livres subirent des dommages, quelle est l'hérésie qui les corrompt et quelle est aussi celle qui ne changea rien aux Livres — que ce n'est pas le moment de dire combien encore elles sont, ce qu'elles disent et quelle est la confession de chacune d'elles: Mais, pour chacune des hérésies dont il nous faut rapporter la malice, nous notons par écrit un petit sommaire de beaucoup de (choses), afin que ce soit un mémorial pour le lecteur. » — 2. Cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VII, 18. — 3. Jacques d'Édesse a raconté comment une femme, nommée *ܘܥܪܘܗܐ*, a ridiculisé les Sabbatienus, d'Édesse, en se faisant passer pour un homme et en devenant leur évêque, cf. *R.O.C.*, t. X (1905) p. 277-8.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

1. Philipp., III, 2. — 2. R porte la finale : « quoiqu'ils veulent observer la Loi, ils s'appellent chrétiens. Le bienheureux Paul aussi en fait mention, lorsqu'il dit : *Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc.* » — 3. Cf. Irénée, *Adversus haereses*, I, 23. — 4. R ajoute : « à cause de son obéissance. Alors les Apôtres lui enlevèrent à la fin le nom de Sém'oun et l'appellèrent Simon. » En réalité, Simon et Siméon sont les transcriptions grecques du Sém'oun sémilique.

Quoiqu'ils soient Juifs en fait, ils demandent à s'appeler chrétiens en nom. *Paul* en fait mention en bien des (endroits), lorsqu'il dit : *Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc.*

2. La deuxième hérésie est celle des *Simoniens*. Quant à ce *Simon*, ses partisans l'appelaient *Sém'oun* et ils faisaient courir sur lui le bruit qu'il était le Fils de Dieu et qu'il était la puissance cachée du Créateur. C'est parce qu'il a obéi (šema') au Père, qui l'a envoyé pour notre salut, qu'il a été appelé *Sém'oun*. Ces partisans de *Simon* se firent un évangile de quatre lettres et ils l'appellent le Livre des régions (points cardinaux). Tous sont des magiciens ; ils nouaient à leur cou des fils roses et écarlates, tressaient la chevelure de leur tête comme les prêtres des Qâdišayé et étaient assidus aux incantations et aux pratiques insolites. *Pierre*, le chef des Apôtres, vainquit ce *Simon* à Rome et, à sa parole, (ce dernier) tomba et se brisa.

1. Philipp., III, 2. — 2. R porte la finale : « quoiqu'ils veulent observer la Loi, ils s'appellent chrétiens. Le bienheureux Paul aussi en fait mention, lorsqu'il dit : *Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc.* » — 3. Cf. Irénée, *Adversus haereses*, I, 23. — 4. R ajoute : « à cause de son obéissance. Alors les Apôtres lui enlevèrent à la fin le nom de Sém'oun et l'appellèrent Simon. » En réalité, Simon et Siméon sont les transcriptions grecques du Sém'oun sémilique.

مَحْ وَأَعْلَسَ صَحْلَمَا وَحَمْرَ أَمَّا أَحْمَسُ : هِ الْهَيُّ مَحْ حَبَالٌ . اَنْصَر .
 أَيَّهْمَفَ هِ . سِبْلِي حَمَلَعِلَا وَتَلَا . لَأَحْمَالَا وَتَلِيَمَالَا . هَدَدَهْ مَحْمَبِ
 دَلَهْ لَعَحَلَا هِ لَزَهْمَفِ . هَلَمَلِي مَحْ مَدْمَمَفِ هَكْ مَيُّ . هِ الْهَبْ لَحْتَم
 مَلَمَمَهْ . * حَبْ حَمْتَمَهْ . اَمْرُ عُمْتَمَا اَمْرُ . هَلَمَبِيَمَالَا لَأ مَحْمَبِ 1 . هِ مَحْمَلَا
 5 وَتَلِيَمَا هِ هِ لَزَهْمَفِ . لَأ مَحْمَبِ اَلْمَبِ يُدْعَمَمَهْ . هَمْمَمَلَا هُ لَمَمَبِ . هِ تَلِيَمَا
 هِ اَمْرُ دَمْرُ عَمْرَا وَحَقَمَلَا اَسْتَمَلَا مَدْمَلَمَبِ . هَدَمْرُ لَزَهْمَفِ عَلْتَمَلَا . حَبْ دَلَهْ .
 لَزَهْمَفِ اَقِيَلَمَلَا . هَلَسَبِيَمَالَا دَلَهْ سَحْلَهْ . لَحْمَلَمَلَا مَحْ . لَأ هَبْمَهْ .
 د . هِ هَمْمَفَ وَدَهْمَفِ اَمَلَمَبِ . وَدَهْمَلَمَلَمَهْ 2 . هَلَمَبِ حَمْرُ مَحْمَقْتَمَا اَسْتَمَلَا
 هِ اِ هِ اَمْرُ اَفْدَمَبِ . وَحَمْرَمْرُ اَلَمَلَا هِ . هِ مَدْمَبِ وَ اَعْلَمَلَاكْ حَمْمَهْ اِ حَمَلَمَا سَبِ .
 10 سِبْلِي حَمْرُ اَلَمَلَا . هَلَمَلَا اِ هِ اَمْرُ سَحْلَهْ . اَمْرُ مَحْمَبِ هِ . اَمَّا دَلَهْ مَحْ .
 هِ قَدَلَا اِ حَمَلَا مَحْ اِ حَمَلَمَبِ اِ حَمَلَمَبِ مَقَمَلَمَلَا .

هِ هَمْمَفَ وَدَهْمَلَمَمَهْ . هَلَمَبِ لَحْمَلَمَلَا مَدْمَمَلَا اَلَمَلَا مَحْمَبِ دَهْ . هِ مَدْمَبِ اِ اَعْلَمَلَاكْ حَمْمَهْ .
 حَمْمَهْ حَمْرُ اَلَمَلَا . هَمْمَلَمَلَا مَحْمَبِ هِ هِ اَمْرُ مَحْمَلَمَلَمَهْ . هَلَمَلَا اِ هِ اَمْرُ سَحْلَهْ . هِ مَقَمَلَا اِ حَمَلَا اَمْرُ اِ حَمَلَمَلَا هِ اَلَمَلَا
 R . هَمْمَهْ . حَمَلَمَلَا اِ حَمَلَمَبِ مَقَمَلَمَلَا .

hérésiarque, eut été trouvé en faute avec la femme de son père et chassé de
 l'Église, il fonda cette hérésie¹. Il mélangea l'opinion du chaldéisme (l'astro-
 logie) à la doctrine des Livres; tous croient aux sept (planètes) et aux douze
 (signes du zodiaque); il fit un choix dans *Marcion* et *Bardesane* et trompa
 5 les partisans de sa doctrine. * Dans leurs actions ils sont comme les Sama-
 ritains; ils n'enterrent pas un mort et, lorsqu'ils ont un défunt, ils paient
 des étrangers pour l'enterrer; ils nient la résurrection; ils rejettent ceux
 qui ont la lèpre, l'éléphantiasis et toutes les autres taches. Ils se sont
 imaginé douze évangiles avec le nom des douze Apôtres; ils ont corrompu
 10 tout le Nouveau (Testament) et n'ont pas porté atteinte à l'Ancien.

10. La dixième hérésie est celle des *Montanistes*². Ceux-ci, avec d'autres
 turpitudes, disent encore ceci : que *Marie* est une déesse; ils disent qu'un
 archonte eut commerce avec elle et qu'elle enfanta le fils des dieux. Eux aussi,
 comme leurs compagnons, ils ont corrompu les Livres. Ils ont quatre jeûnes,
 15 chacun de quarante jours.

et, lorsqu'ils ont un défunt, ils paient d'autres (hommes) et (ceux-ci) l'enterrent; ils nient la résurrec-
 tion; ils rejettent ceux qui ont la lèpre, l'éléphantiasis et toutes les autres taches. Ils se sont fait
 douze évangélistes avec le nom des douze Apôtres. Ceux-ci aussi ont porté atteinte à tout le Nouveau
 (Testament), et non à l'Ancien. »

1. Jacques d'Édesse rattache Qouq à Valentin, cf. *R.O.C.*, t. X (1905), p. 278-9. — 2. R : « Hérésie
 de *Montan*. Ceux-ci désignent la bienheureuse Marie sous le nom de déesse et disent qu'un archonte
 eut commerce avec elle et que d'elle naquit le Fils de Dieu. Ils introduisent dans leur récit un langage
 insolite qui ne convient pas. Eux aussi, ils ont corrompu les Livres. Ils ont dans l'année quatre jeûnes
 de quarante jours. »

וְיִשְׁמְרוּ. סוּדָּה אִמְרָא לֵאלֹהִי לְחַמְלָא. סוּדָּה לְחַמְלָא וְלִמְרָא אִסְתָּרָא.
 בַּל כְּאוֹתָם הִנֵּה כְּנִיכָא לְמַרְכָּא לְחַמְלָא כְּאוֹתָם. הַבַּל
 פְּרִיטְטִיקָא הַמְּבִיקָא כְּלַחְמֵהֶוּדָם סַבְחָתָם לְמַעַלְמָא. הַנֵּה
 כְּאוֹתָם בַּלְחָא הַוֹּדוֹתָבֹת סַבְחָתָם.

5 בְּ הַלְּבָבִים וְיִשְׁמְרוּ מַעֲשֵׂהֵי הַיְיָ מִן חַיִּים חַיִּים; מְדַבְּרֵיהֶם בְּפִי־הֶם.
 אֲלֵהֶם אֲמַרְתִּים מִדְּלִיבָתֵיךְ. דְּלִיבָתֵיךְ. מִי־הֶם חַיִּים. הַלְּבָבִים לְמַעַלְמָא
 בְּפִי־הֶם אִזְעָדָה. בְּ אִנְדְּרֵיךְ. וְכֵן כְּפִי־אֵתְּ בִּיחַד. אֲלֵהֶם אֲמַרְתִּים אִסְרֵי
 מִי־הֶם מְחַלְּטֵי־הֶם. מְחַלְּטֵי־הֶם.² מְחַלְּטֵי־הֶם. מְחַלְּטֵי־הֶם.³ כְּפִי־הֶם.
 מְדַבְּרֵיהֶם. מְדַבְּרֵיהֶם. אִתְּ לְחַמְלָא בְּפִי־הֶם. אִסְתָּרָא בְּפִי־הֶם. לְחַמְלָא
 10 וְכֵן הַלְּבָבִים לְמַעַלְמָא. בְּפִי־הֶם אִסְרֵי. לְאִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה.
 מְחַלְּטֵיהֶם. מְחַלְּטֵיהֶם. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. מְחַלְּטֵיהֶם.
 בְּ חַמְלָא חַיִּים. חַיִּים. מְחַלְּטֵיהֶם. בְּחַמְלָא חַיִּים. חַיִּים. חַיִּים. חַיִּים.
 לֹא מַעַלְמָא. אֲלֵהֶם אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה.
 בַּל חַיִּים. בַּל חַיִּים. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה. אִזְעָדָה.

1. אִמְרָא Ms. — 2. מְחַלְּטֵיהֶם Ms. In marg. מְחַלְּטֵיהֶם. — 3. מְחַלְּטֵיהֶם Ms. — 4. מְחַלְּטֵיהֶם Ms.

notre discours contre eux deux : d'abord contre les Ariens, (disant) quel est leur hérésiarque et d'où il est venu à cette erreur, et ensuite contre les autres.

(III). — *Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile.*

Bien que des hérésies variées se soient séparées de l'Église après l'ascension de notre Sauveur, communément cependant elles se divisent toutes en deux (groupes). (Les partisans) de quelques-unes ont péché contre l'économie de notre Sauveur, en disant qu'il n'a pas pris la chair, mais qu'il est apparu
 10 par illusion — comme *Simon, Ménandre, Cérinthe, Valentin, Cerdon, Basilide, Mâni, Marcion* — (et) en niant aussi la résurrection de nos corps. Les autres ont commis une grande erreur sur la nature divine — voici les plus connus : d'abord *Théodote et Artémon*, et à la fin *Paul et Photin, Arius, Eunomius, Aétius, Macédonius* — en disant que le Verbe Fils est une créa-
 15 ture et une œuvre (du Père), qui par grâce devint Dieu, et en ne confessant pas qu'il est une essence (éternelle), mais en racontant sottement qu'il a été créé avant tout. Car c'est ainsi qu'il est arrivé aux Ariens d'être les premiers dans l'Église. Il nous faut dire comment cela eut lieu.

١٠
 ٥
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

1. In marg. ٥٥٥١ ٤١٥٥.

nia par crainte et dit : « Jamais je n'ai pensé cela, ô notre père. » Que fit donc cet (homme) élevé au-dessus des contingences? Parce qu'il vit que, si cela était tenu secret, le corps de l'Église serait corrompu par cette maladie, il mit en mouvement des (hommes) justement zélés et des témoins véridiques, qui reprendraient eux-mêmes Arius à ce sujet. Lorsque (celui-ci) fut repris qu'il n'était pas seul à avoir ces opinions, mais encore qu'il s'était appliqué à persuader les autres de devenir ses partisans, Alexandre se souvint de la parole de l'Apôtre : *Enlevez le méchant du milieu de vous*¹; et de celle de Notre-Seigneur : *Même si ton œil droit te scandalise, arrache-le et jette-le (loin) de toi*²; et encore : *Reprends devant tout le monde ceux qui pèchent*³; et il révéla et divulgua son impiété devant tout le monde. Il ordonna également que personne n'eût de relations avec lui, selon la parole de l'Apôtre⁴. Beaucoup de ceux qui revenaient de cette secte racontaient ce qu'(Arius) leur apprenait; parmi eux il y avait déjà des évêques et il leur adressait ses lettres. Lorsque saint Alexandre eut appris cela, il pensa qu'il ne convenait plus de se taire sur ce sujet. Bien qu'il l'eût convié jusqu'à trois fois à revenir de ce blasphème, selon la parole du Seigneur, et parce

1. I Cor., v, 13. — 2. Matth., v, 29. — 3. I Tim., v, 20. — 4. II Thess., III, 14.

مَتَبَلًا بِحَقِّ دِهِ دَلَّحَمَلًا بِحَمَلِ هَوِيَّةٍ. مَحْ دَا; اِهْدَمَا; (أَلَمَهُ هَوِيَّةً)

 حَلَّوهُ. اِبْدِيهِ. بَدَا يَهْمُ بِحَقْلِ الْاِتْمَا لَا يَهْلِي: يَهْمُهَا فَالْقَمِيهِ

 لَا سَحَلًا مَسْلُوه: مَعْلُوه بِهْ اَفْدِيهِ بِمَلَمِي حَقْلًا الْاِتْمَا هَلَا فَجِيهِ

 دَا قَمِيَّهِ. اِنْ اَلَمِ نَدَلِهِ. كَمَدِي حَلَا. هَنْعَمِي زَمَلَا دَا اِهْمَا (أَسْمِي

 5 هَلَا اِنْفِ تَحَلَا اِنْفِي. بِعِنَا بِهْ لَا نَحَلِي كَحَمَمَا. اَلَا اِنْفَمِي هَزَمِي

 كَمَفْحَلِهِ لَمَحَلَا. اِنْ اَلَمِ بِهْ لَمَلَا¹ اَفْمَلَمِي اَفْمَعْمَلَا. سَبَدَمِي

 حَلَمِي اِمَا هَوِي دَمِي وَلَا اَعْلَمِي مَحَمَلَا دَمِي: هَوِي². اِنْفِ عَمَدِي هَوِي. رَوِي

 حِي لَمَمِي. كَمَعْلَمَا اَفْمَعْمَلَا (اِنْ اِهْمِي دَمِي سَمِي اَفْمِي اَفْمِي. نَمَلَا

 بِقَمِيَّهِ. مَحَلَا يَهْمِي. يَهْمِي مَحَمِي بِسَمِي. مَحَمِي اَفْمِي. مَحَمِي

 10 بِمَحَمِي. مَحَمِي بِمَحَمِي. عَمَمِي. اِبْدِي. اَبْ يَهْمِي. اَفْمَعْمَلَا. اَفْمَعْمَلَا

 بِمَحَمِي. اَفْمَعْمَلَا بِمَحَمِي. عَمَمِي³ بِهْ حَلَمِي مَحْ اَفْمَلَمِي اَفْمَلَمِي.

 اِمَا. بِمَحَمِي دَمِي. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا.

 اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا. اِمَا.

1. Ms. — 2. In marg. — 3. ; supra lineam.

l'intérieur, et des cierges y brûlent constamment à la manière d'un *marty-*

rium. Après donc qu'ils eurent disposé des trônes pour tous, ils dirent : « Tous

 les hérétiques ¹ qui n'ont pas bouleversé les Livres divins et n'ont pas corrompu

 et détruit le corps de leurs paroles, et (qui) confessent et disent qu'ils

 approuvent les Livres divins et ne doutent pas de leurs lectures, que ceux-là

 entrent au milieu et se défendent sur la profession (de foi) qu'ils tiennent,

 sans que personne ne les empêche, et que les autres n'entrent pas au

 concile, à moins qu'ils ne se convertissent et ne veuillent recevoir une

 pénitence ! » Parmi ces trois cent dix-huit évêques, il n'y en avait que onze

 10 en qui il ne se trouva pas de blessure sur leurs corps ²; il nous faut aussi
 faire connaître leurs noms : 'Abšelâmâ, l'évêque d'Édesse, le fils de la sœur
 de Mar Éphrem, Nonnus (Nonnâ) de Circésium, Mârâ de Dourâ, Georges de
 Šingar, Jacques de Nisibe, Mâroutâ de Maipherqaṭ, Jean de Goustrâ, Simon
 d'Amid, Addâi d'Ar'êl, Eusèbe de Césarée et Eusèbe de Nicomédie ³. Parmi tous

 15 les autres, par suite des afflictions des hérétiques, il s'en trouvait un dont un
 œil était crevé, un autre dont un pied était coupé, un autre dont une main
 ou des molaires ou des dents étaient enlevées, un autre dont les ongles des
 mains et des pieds étaient arrachés; pour d'autres encore, les côtés présen-

1. Litt. : « toute hérésie. » — 2. Le manuscrit porte en marge : « onze évêques intègres. » Il faut

 comprendre « n'ayant pas enduré de supplices ». — 3. Braun, *loc. cit.*, p. 52, porte : « Jonas von

 Circassium, Mara von Dara... Addai von Agal... Joseph von Nicomedien. » Mais il avertit qu'Ebedjésu

 porte aussi *Dwara* et que Thomas de Marga, *The Book of Governors*, 1, 98. II, 223, mentionne un

 village *Dârê* dans la province de Marga.

10
 5
 * fol. 110
 v°.

Lorsque *Constantin*, l'empereur victorieux, eut vu l'élu du Christ, il lui dit :
 « Je te salue, élu du Christ et son martyr véritable, toi qui es orné de nom-
 breuses couronnes; » et il prenait les parties (de son corps) dont les membres
 étaient coupés et il les baisait et les mettait * sur ses yeux. C'est ainsi que
 l'empereur agissait également pour chacun d'eux. Voilà donc ce qui (concerne)
 la perfection de l'élu (Thomas) et l'amour de l'empereur.

Les saints Pères siégèrent à *Nicée*, durant trois ans¹, en controverse contre
 toutes les hérésies, surtout contre les (hommes) cruels du parti d'*Arius*; il
 y eut entre eux beaucoup de discours et de nombreuses demandes et ils se
 répondirent longuement les uns aux autres. La réponse de toutes les hérésies
 est à elle seule de quarante prophètes² et celle des Pères orthodoxes de
 quinze prophètes, en dehors des canons et de leurs motifs qui sont de trois
 prophètes. Ces (traits) du saint concile³ jusqu'ici suffisent.

1. Cf. *P. O.*, t. IV, p. 279. — 2. C'est sans doute une manière d'indiquer l'étendue d'un ouvrage, cf. *P. O.*, t. IX, p. 612, où l'on trouvera un texte analogue. — 3. Tout ce dernier paragraphe figure dans le résumé attribué à Marouta, cf. Braun, *loc. cit.*, p. 53. Il ne mentionne que quinze et trois prophètes; mais l'arabe a traduit par quarante livres de disputes et de colloques avec les hérétiques, quinze livres de professions de foi, de discours et de sentences que l'on nomme ecclésiastiques et qui se trouvent dans les bibliothèques ecclésiastiques et trois livres de canons et constitutions. Ces trois livres d'après le prêtre égyptien Joseph (ordonné en 1390) comprennent le « grand livre » préparé pour les Orientaux, qui semble, d'après sa description, comprendre nos canons syro-arabes, ensuite les vingt canons grecs et enfin « le livre adressé aux empereurs », cf. Braun, *loc. cit.*, p. 53, qui renvoie à Beverigins, *Synodicon*, I, 686. Marouta abandonne alors Barġhadbešabba, en disant que très peu de ces canons ont été traduits en syriaque; c'est pourquoi il a pris la peine de faire cette traduction.

הַעֲבֹכָא בַּחֲזֵק הַבְּרִיָּא כְּזֵוּתָא הַיְּהוּדָא לְאַחַד בְּרֵהִימָא
מִן בְּרֵהִימָא נְזִירָתָא מִהַיְּהוּדָא: אַחַד לְאִוּ הַיְּהוּדָא הַמְּבֹרָךְ מִן
כָּל־הָאֲבֹתָא בְּיַלְדוּתָא הַכֹּלְפֵינָהּ וְזֵוּתָא הַמְּשֻׁלְמָנָא.¹

אָזְמַת וְחִמָּלָא מִן לְחֵץ מִבְּרַח אַעֲרָבִי פִּדְעַן לְאִדְמֵהֶנְרָא. אִלָּא בְּבִלָּא יִפְדִּי
מִדְּרִימָא וְכַמְפָּלָא. סְמִימָא מִלְּהָדָא. וְעַמְמָא. קִלְלָא פִּקְדָנָא לְאִבְתִּיעָא דְחַתְּוִי כְּזֵוּתָא.
אָפְדִי אִלָּא יִבְעִי לְאִדְמֵהֶן וְחִמָּלָא אֶמְחַמֵּם וְלֹא יִפְסֵם. וְעַמְדָּתָא מִן חִמָּלָא מִן
לְחִלָּא. אֲהַדְרִינָא יִפְדִּי וְכַמְפָּלָא וְחַתְּוִי לְאִדְמֵהֶן אֶמְחַמֵּם. וְאִי יִפְדִּי מִלְּחִלָּא.
מִדְּרִימָא יִפְדִּי וְהַבְּרִיָּא חַתְּוִי כְּזֵוּתָא. מִן חַלָּא; מִלְּחִלָּא וְחַלָּא אֶחָדָא מִפְּלִלָּא.
וְעַמְדָּתָא לְאִדְמֵהֶן לְחַבְּרָא. סְמִימָא מִלְּחִלָּא וְכַמְפָּלָא מִן חַלָּא וְכַתְּוִי חַלָּא מִלְּחִלָּא
וְאִי. גִּבְעִי יִפְדִּי וְכַמְפָּלָא. אָפְדִי מִן חַלָּא. וְהַבְּרִיָּא אֶמְחַמֵּם אִדְמֵהֶן
כַּל לְאִדְמֵהֶן מִמְּחִלָּא. וְאִי חַתְּוִי וְאִי חַתְּוִי חַלָּא וְאִי חַתְּוִי חַלָּא. חַלָּא חַר
לְחַמְרָא לְאִדְמֵהֶן אִי מִלְּחִלָּא. חַמְרָא מִלְּחִלָּא. חַמְרָא מִלְּחִלָּא. חַמְרָא מִלְּחִלָּא. חַמְרָא מִלְּחִלָּא.
וְכַתְּוִי חַתְּוִי וְאִי חַתְּוִי: מִן אֶמְחַמֵּם וְכַמְפָּלָא מִן חַתְּוִי חַמְפָּלָא

1. Ce mot est coupé en deux : **ממחה** sur une ligne et **מחה** à la ligne suivante.

VII. — Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

Bien qu'Arius eut donc été jeté une fois en exil, il demanda cependant
5 s'il serait possible peut-être qu'il fût reçu (en communion) et qu'il trompât
en secret et il fit entendre des paroles insidieuses à ses mauvais partisans, je
veux dire à ceux du parti d'Eusèbe et de Théognis, dont j'ai mis les noms plus
haut. Car il pensa que, puisque ses partisans avaient été reçus, lui aussi,
il serait peut-être reçu. Qu'est-ce que firent, en effet, ses partisans? Au
10 bout de peu de temps, ils agirent sur l'empereur pour qu'il ramenât Arius
à l'Église. C'est par les éloges de l'empereur et grâce à l'or qui était donné
aux grands que le parti des menteurs devint fort. Ils disaient, en effet, devant
l'empereur : « Arius pleure beaucoup sur sa première opinion et maintenant
tient justement la vérité de l'orthodoxie; l'Église ne rejette pas le repentir;
15 ordonne, ô empereur, qu'il vienne confesser devant toi la vérité de sa foi. »
Lorsque des paroles de ce genre eurent été dites à l'empereur par Théognis

5
 10
 15

gèrement la foi orthodoxe. Après qu'ils eurent été excommuniés, éloignés du concile et expulsés de leurs villes, usant encore de leurs ruses habituelles et ayant trouvé que la miséricorde de l'empereur était aussi un viatique pour leur erreur, ils revinrent, luttèrent et reprirent leur première erreur. *Eusèbe* tint d'une manière tyrannique le gouvernement de l'Église de *Constantinople* et, comme il entraît constamment près de l'empereur, il imagina et machina des accusations artificieuses contre les généraux de la vérité. Il dit d'abord qu'il désirait aller à *Jérusalem* et voir la construction remarquable du temple de cet endroit; et c'est pourquoi il partit de là avec grand honneur, parce que l'empereur lui avait donné des bêtes de somme nombreuses et d'autres subsides. *Théognis*, qui avait partagé son erreur à *Nicée*, partit avec lui. Leur objectif était de tirer vengeance de saint *Eustathe*. Lorsqu'ils furent arrivés à *Antioche* et se furent revêtus de l'apparence de l'amitié, *Eustathe* les reçut avec grand honneur et les fit reposer. Après qu'ils furent venus à *Jérusalem* et eurent vu leurs partisans : *Eusèbe* de *Césarée*, *Aélius* de *Lydda*², *Théodote* de *Laodicée* et les autres qui avaient reçu dans leurs âmes le blasphème d'*Arius*, ils leur firent connaître ce qu'ils imaginaient de machiner et de faire et (eux-ci) vinrent avec eux à *Antioche*, comme s'ils avaient l'honneur d'ac-

1. Théodoret, *ὑπερῷως*, *Hist. eccl.*, 1, 21. La suite est parallèle à Théodoret. — 2. Litt. : « Lydie ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Ms. فكتتمسا هوبهؤا 1.

avait confirmé son mensonge par les serments. Ils prononcèrent une punition contre lui comme contre un adultère, allèrent en courant près de l'empereur et lui montrèrent que l'accusation portée contre *Eustathe* était vraie et leur décision à son sujet juste et ils le chassèrent de l'Église comme adultère; et il alla au pays d'*Illyrie*. Parce que le témoignage de cette femme ressemblait à (celui de) *Jézabel*, elle reçut aussi la même punition qu'elle; car cette femme, étant tombée aussitôt dans une grave maladie, révéla la tromperie devant de nombreux prêtres, en disant : « C'est pour un don que j'ai porté cette calomnie; » et elle se coupa la langue avec ses dents et partit de cette vie par une mort cruelle. Le saint disait : « Quand même ils (me) rejetteront, le Seigneur (me) recevra; et, bien qu'ils me fassent partir d'*Antioche*, ils ne pourront pas (m'écarter) de la vraie foi. » Comme le bienheureux *Onias*, il persévéra tous les jours de sa vie dans la piété et finit sa vie dans le jeûne et dans la prière. Ce peu (de mots) suffit à faire connaître la belle conduite de l'athlète.

Après qu'il fut parti d'*Antioche*, l'Église demeura longtemps sans pasteur, en étant l'objet des soins des partisans des bienheureux *Flavien* et *Diodore*; une fois que *Constantin* (Constance) eut succédé dans l'empire, il réunit peu après les Pères et les força à renier cette parole : (à savoir) que

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 114
v°.

1. In marg. ١١٤.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 114
v°.

1. Cf. Théodorel, *Hist. eccl.*, I, 26. Notre auteur ici suit plutôt Socrate, *Hist. eccl.*, I, 27.

كجحه مبر حده. ه/جذ. وه/ا ابره. وانهمه. ه/ا حده. لاقاب اتبا جبا
 ده. ه/ا قمتج. لا للاحص ابره بالده¹. الا بالاحص وه مهلبلا. وه
 وجصص حده. ه/امر وه/اه حصملا ه/ا حده. وه/ا حده. ه/ججمه. وه/ا
 ده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 5 انهمه انه. وه/امر وه/ا حده. وه/امر وه/ا حده. وه/امر وه/ا حده. وه/امر وه/ا حده.
 وه/امر وه/ا حده. وه/امر وه/ا حده.

سبرله. ه/لحقا وه/ججه اتملا. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 لا وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 انه. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 10 انه. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.
 وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده. وه/ا حده.

* fol. 115 v°.

1. In marg. بالده. — 2. Pour وه/امر وه/ا حده.

« Nous le connaissons. » Lorsqu'il en eut donné l'ordre et qu'Arsène fut venu, il le prit devant tous et dit : « Voici (d'une part) la main d'Arsène; et voilà (d'autre part) que son Maître lui a créé deux mains et voilà qu'elles subsistent; ne réclamez pas une troisième main; mais que ceux qui la détiennent rendent compte de celle du tué ! » Comme ils avaient rougi la première fois, ils rougirent encore de cela et s'enfuirent avec leurs mains sur leurs têtes. A cette occasion, le saint cria ¹ : *Ils m'ont enveloppé et m'ont entouré; au nom du Seigneur, je les ai anéantis; ils m'ont entouré comme des abeilles et se sont éteints comme un feu d'herbes sèches.* Ce sont les fruits de l'envie contre les familiers (de Dieu).

Avez-vous vu les abominations que commirent les Ariens. Retournons encore en voir de plus grandes que celles-ci; car les artifices ne manquent pas à Satan : *Ils semèrent le vent et ils moissonnèrent la tempête², et le feu les dévorera; en vérité, malheur à leur âme! parce qu'ils se sont préparé des maux; ils ont aigri le juste beaucoup³.* Comment? Un homme de mauvaises mœurs, nommé *Ischyras* (Anésikôrôs), empiéta sur les mystères divins⁴; sans avoir reçu la prêtrise, il répandit sur lui-même le bruit qu'il était prêtre — ^{*} il demeurait dans la région d'*Alexandrie* — sous prétexte qu'il avait déjà osé faire même ce qui convient au prêtre. Comme (cela) ne resta pas caché à *Athanase*, (celui-ci) envoya le prêtre *Macaire* pour voir et

* fol. 115 v°.

1. Ps. cxvii, 11-12. — 2. Osée, viii, 7. — 3. Isaïe, iii, 9-10. — 4. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 27.

حَبْدًا لَمَّا دَانَ بِالْحَرْبِ مَعَ مَعْهَدِهِ مَدَحًا وَبِوَعْدِهِ¹ . وَالْأَمْرُ بِهِ بِالْمَدْحِ وَالْمَقْدَحِ بِهِ
 لِأَمْسِيف . كَفَرًا بِالْمُنَدِ بَعْدَهُ . مَدَحًا . وَمَلَأَ دَهْرَهُ بِالْحَلَالِ وَالْحَلَالِ
 وَبِحَيْلِهَا بَلَّغْنَا دَعْوَتَهُ . لَا يَجِبُ فَعَلًا جَبَدًا دَعْوَتِهِ . إِلَّا زُجَّحًا دَعْوَتِهِ
 بِحَسَبِ امْتِحَانِهِ . وَأَمَّا مَبْرُ مَدَحًا . بِإِذْنِهِ وَبِوَعْدِهِ بِوَعْدِهِ بِمَدْحِهِ .
 لِأَمْسِيف نَعْدَ دَعْوَةٍ . وَبِحَيْلِ مَدَحًا . بِوَعْدِهِ . وَبِحَيْلِ مَدَحًا . بِوَعْدِهِ .
 مَدَحًا بِمَدْحِهِ مَدَحًا مَدَحًا . وَبِحَيْلِ مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا .
 مَعَ يَجِبُ بِحَسَبِ مَعْهَدِهِ مَدَحًا وَبِحَيْلِ مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا .
 حَفْصًا مَدَحًا . وَبِحَيْلِ مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 دَعْوَتِهِ . جِبَدًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 دَعْوَتِهِ مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 وَبِحَيْلِ مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 وَأَمَّا جِبَدًا . مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 وَأَمَّا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .
 وَأَمَّا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا مَدَحًا . مَدَحًا مَدَحًا .

1. Ms. ١٢٥٠٠٠

l'empereur de Rome, à ce point que, s'il ne recevait pas *Athanase*, il eût à se préparer à la guerre¹. (*Constance*) eut peur de ces (menaces) et écrivit à (*Athanase*) trois lettres² pour qu'il revint rapidement à son siège. Le mal n'en resta pas là, mais machina ceci devant l'empereur par le moyen des partisans d'*Eusèbe* : « *Athanase* prend pour lui la nourriture que votre père a
 ordonné qu'elle appartiendrait aux pauvres; » et l'empereur ordonna qu'il mourût. Lui, il s'enfuit et se cacha quelque temps. Ensuite, premièrement à cause de *Jules* (*Iouliânôs*) et, en second lieu, à cause de *Constant*, il occupa son
 siège. Après que *Constant* fut mort et que l'empereur d'Orient eut pris les deux provinces, sur l'accusation des Ariens, l'empereur ordonna qu'il fût tué,
 si on le trouvait. Une fois qu'il eut appris ce qui avait été prononcé contre lui, il s'enfuit et se cacha — comme il en avait été instruit par une révélation divine — pendant six ans, à *Alexandrie* même, chez une vierge parfaite, alors qu'elle avait soin de lui pour tout ce dont il avait besoin. Après que
Constance fut mort et que le Seigneur l'eut délivré de son affliction, il vint alors à l'église, se montra aux fidèles qui y étaient et dirigea son Église comme auparavant. Telle fut la vaillance du saint et la jalousie qui fut excitée contre lui par les Ariens, les ennemis de la vérité. A l'exemple du bienheureux *Job*, son âme demeura dans la piété; car les souffrances qu'il

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, I, 22. — 2. *Ibid.*, I, 23.

مِمَّ مَسْرُوبِ الْإِنْعَامِ. هَذَا إِذْ قَالَ ابْنُ بَدْرٍ: بَدَّلَ ابْنُ هَكْبَلٍ مَعَهُ وَدَلَّ بِمِ كَصِبِ الْمَاءِ.
 الْمَلْعَبِ حَقِّقًا؛ وَإِدْقَاقِهِ مَتَلًا. إِذْ حُدَّ. لَسْتُمْ بِأَلِ بِمِ فِي عَجْدِهِ أَقْبَلُ إِذْ قَالَ ابْنُ بَدْرٍ.
 بِمُتَّوِّهِ إِذْ لُعِنَ حَمَلًا مَبْجُوهًا. هُوَ قَبْلُ. إِلَّا إِذْ بَعْدَهُمْ، بِحَقِّقَاتٍ مُسْتَمَلِمٍ.
 هَلَا وَبِالْحَمِيهِ، وَبَعْدَهُ فُقُوقَ حَقِّقًا. أَمَّا ابْنُ هَكْبَلٍ وَبَدَّلَ ابْنُ هَكْبَلٍ حَلًا وَبَدَّلَ
 ابْنُ بَدْرٍ. وَبَدَّلَ مَعَهُمَا وَبَدَّلَ لَعْنَةً وَبَدَّلَ. هُوَ هُوَ هَلَا. كَذَلِكَ مَعَهُمَا
 الْمُنْعَمُ. فَهَلْ هُوَ بِمِ دَارِهِمْ أَعْلَاهُ. دَرَجَاتٍ وَبَدَّلَ. هُوَ هُوَ هَلَا وَبَدَّلَ
 حَرَجٍ. جَبْرَهُ مَعَهُ مَعَهُ. فَهَلْ هُوَ هَلَا. هَلَا لِمَعْرِضِهِمْ. هَلَا لِمَعْرِضِهِمْ
 هُوَ؛ حَمَلًا. هَلَا لِمَعْرِضِهِمْ حَرَجِهِ. لَمَّا مَتَلًا دَسَمَلًا. ¹ وَبَدَّلَ
 بَدَّلَ فَتَمَلَّ قَتَمًا.

10
 فِي هَلْ هُوَ بِمِ هَلَا لِمَعْرِضِهِمْ. هَلْ هُوَ هَلَا لِمَعْرِضِهِمْ
 حَمَلًا. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ.
 حَمَلًا. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ.
 مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ.
 إِذْ حَمَلٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ. هَلْ هُوَ بِمِ مَلْعَبٍ.

1. Ms. مستعملًا.

Et (Athanasie) lui dit : « Voilà que son navire est devant toi. » Il dit aussi ceci : « C'est un nuage et il passe. » Après qu'il fut entré dans sa ville, il se cacha dans le tombeau de ses parents pendant quatre mois. A la fin, lorsque les Ariens eurent entendu cela, ils dirent¹ : « Les rebelles habiteront les tombeaux; » et il répondit : « Mais (il est dit) aussi : *Ceux qui sont dans les* 5 *tombeaux raconteront ta bonté; et encore : Ceux qui sont couchés dans la poussière s'éveilleront*² et loueront. » Et, parce qu'ils lui avaient reproché d'avoir fui, il dit : « *Moïse* permit qu'il y eût des villes de refuge³; *David* et *Élie* eurent recours à la fuite; *Paul* se sauva dans une corbeille au temps de la nuit; Notre-Seigneur aussi et les Apôtres fuirent parfois les Juifs. Car il est écrit : 10 *Laissez la place à la colère*⁴; et : *Tu ne résisteras pas au fleuve dans son inondation ni à l'homme en son temps*⁵. » Les hommes diserts admirèrent combien (sa) sagesse connaissait de preuves véritables.

Lorsque cela fut ainsi arrivé envers Athanasie, un grand trouble fut suscité dans la ville et alors l'empereur ordonna qu'il dirigeât sa ville sans crainte. 15 Dès lors et après, c'est en (toute) tranquillité qu'il en géra l'affaire; car Valens, l'empereur impie, n'osa pas entrer à Alexandrie, à cause de l'amour de la ville pour Athanasie, jusqu'à sa mort. Il gouverna l'épiscopat durant quarante-six ans. Ces (traits) relatifs à Athanasie jusqu'ici suffisent.

1. Cf. *Ibid.*, III, 8. — 2. Cf. Ps. LXXXVII, 12; Dan., XII, 2. — 3. Nombres, XXXV, 11. — 4. Rom., XII, 19. — 5. Cf. Eccli., IV, 32. et *Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien*, trad. F. Nau, Paris, 1909, p. 181, n° 38.

كَمَا اِحْقَقُوا لادعهم في قَبْرِهِ. لِادعهم هلمعوا. هلامعهم اسينل
 هلمعهم. هومع منقعا لامعهم. هجمعهم². هونحل مدعنا¹. هومع ابع.
 اححل بالقب مدعهم. دوق حاه²سا. هالقب دادعهم. هومع وجمه بمداه.
 ادعهم به اف لافقعه. ملامع هومع لالامع. هعلاحل ملامع ام ام
 5 ادعهم. امير بالامع. وال صرنا لعنا. هومعنا¹ ندهم¹.
 هومعنا ابل. هونحل علمنا مدعهم ومين. هومعنا. هالامع عدل ودا
 بهلمعهم. بهومعنا. هومعنا. هومعنا لالامع. هومعنا بدعهم. هومعنا
 هالاحد هالاحد. هومعنا اومعنا. هالاحد هالاحد هومعنا بهومعنا. هومعنا
 هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا
 10 هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا
 هومعنا بهومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا
 هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا
 هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا
 15 هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا. هومعنا

1. Ms. هومعنا. — 2. Ms. هومعنا.

envoyèrent en exil des évêques : *Ammonis, Moïse, un autre Ammonis et Marc,*
 et parmi des prêtres : *Hiérax et Dioscore.* Ils les persécutèrent si durement
 que certains d'entre eux moururent en route et que d'autres (moururent) en
 exil, après y être arrivés. Ils mirent aussi en fuite plus de trente évêques ;
 5 car ils avaient, comme *Achab,* la préoccupation de détruire la vérité entière-
 ment, s'il était possible.

Ici, je pense, s'est accomplie la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Une*
heure viendra où quiconque vous tuera croira faire une offrande à Dieu ; et ils
*feront cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père ni moi*¹. En vérité, les Arima-
 10 nites n'ont connu ni lui ni son Père et ils n'ont pas à discuter à ce sujet ;
 car ce sont là les (paroles) des lettres d'*Athanase,* par lesquelles il fait con-
 naître la méchanceté et la perfidie du parti de *Georges l'Arien* et l'affection et la
 constance des familiers dans la vérité. Car ils se prirent pour modèle le Baby-
 lonien sans Dieu et sa cruauté envers *Jérusalem ;* de même que celui-là s'at-
 15 taqua à toutes les classes, de même, eux aussi, ils déshonorèrent les femmes
 sur les places publiques et les vierges dans les faubourgs d'*Alexandrie.* Car
 la punition de *Georges* ressembla aussi à celle de *Nabuchodonosor ;* de même
 que cet insulteur des nations tomba à terre et que le *Séol* s'attrista à son
 entrée², de même, pour *Georges,* Dieu souleva les fidèles d'*Alexandrie* contre

1. Jean, xvi, 2-3. — 2. Isaïe, xiv, 9.

* fol. 119
1°.

مَحْ اِيْزِلْ بِعْ اِنْقِيْ بِجَمْعِ اَمَّا سَبْعَه ٠٠٠٠٠ . اَوْبِدْ ٠٠٠٠٠ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 5 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 10 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ
 15 اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ اَحْبِيْ

1. Ce mot est coupé en deux : مَحْ اِيْزِلْ sur une ligne et بِعْ اِنْقِيْ à la ligne suivante. — 2. اَحْبِيْ Ms.
 — 3. Pour اَحْبِيْ.

* fol. 119
1°.

Des hommes d'Antioche, qui en avaient souffert malheureusement, l'avaient
 fait savoir à saint *Basile*, l'évêque d'*Aneyre* — car il ne jouissait pas d'une petite
 liberté près de l'empereur, * parce qu'il possédait de la part de chacun une
 grande réputation de vertu — pour qu'il informât l'empereur *Constantin* (Con-
 stance) sur les maux qui avaient lieu à *Antioche*. Lorsque l'empereur fut au
 5 courant, il commanda (à *Eudoxius*) de retourner à sa place. A la fin, comme il
 eut honte de retourner à *Germanicie*, un concile se réunit à son sujet à *Séleucie*
 de *Syrie*; et, lorsqu'*Eudoxius* sut qu'il était jeté en exil, il cacha son opinion
 et, quant à son partisan *Aétius* et à *Eunomius* l'exécérable, lui-même et le concile
 les jetèrent tous deux en exil. Après que *Macédonius* fut sorti de *Constantinople*
 10 et eut été jeté en exil, *Eudoxius*, mettant (ainsi) au second rang le siège d'*Antioche*,
 accepta ensuite l'épiscopat de *Constantinople* grâce à l'appui des
 partisans d'*Acace*. (Ceux-là) oublièrent la loi qu'avaient portée contre celui-ci
 à *Constantinople* même — à l'encountre de ce qu'ils jugèrent — ceux qui avaient
 15 déposé *Dracontius*, parce qu'il était passé de la *Galatie* à *Pergame*¹, et ils
 n'hésitèrent pas à attribuer le siège de *Constantinople* à *Eudoxius*, qui pour la
 seconde fois alors passa d'un lieu à un autre².

1. Cf. *Socrate, Hist. eccl.*, II, 43. — 2. Δεύτερον τότε ποιούμενον τὴν μετάβασιν.

ܘܢܝܢ ܠܐܘܢܝܢ ܠܠܚܘܒܐ. ܗܠܐ ܐܠܦܘܫ ܫܫܘܒܐ ܕܡܝܢ ܦܫܘܬܐ ܕܐܘܢܝܢ ܠܠܚܘܒܐ
 ܕܡܝܢ ܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܐܡܪ ܕܐܘܢܝܢ ܕܡܝܢ ܦܫܘܬܐ ܕܐܘܢܝܢ ܠܠܚܘܒܐ.
 ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ
 ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܠܡܝܢ ܕܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ.

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

ܠܠܘܠ ܐܘܢܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
 ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

1. Le premier o est au-dessous de la ligne.

*vent et moissonna la tempête*¹; car sa toile ne se transformait pas en habit et il ne fut pas couvert par le travail de ses mains². Ce n'est pas d'une manière quelconque, en effet, que la Providence se détourna à cette époque, comme elle ne l'avait pas fait non plus (d'une manière quelconque) au temps de *Pharaon*; mais ce fut pour trois motifs : premièrement, pour que l'opinion des

XII. — *Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée*³.

Il y a trois *Grégoire* : le premier, de *Nazianze*, fut théologien, et le deuxième, l'évêque de *Nysse*, (est) le frère de *Basile*, homme grand; mais notre discours (porte) sur *Grégoire* le thaumaturge, l'évêque de *Néocésarée*, qui précède ceux-là de longtemps. Il était, en effet, du pays appelé *Hellespont* et par sa famille était fils d'hommes illustres. Il fut instruit d'abord dans toute la

1. Osée, VIII, 7. — 2. Cf. Isaïe, LIX, 6. — 3. Socrate, *Hist. eccl.*, IV, 27. Voir sa vie par S. Grégoire de Nysse, *P. G.*, t. XLVI, col. 893-958. Cf. Victor Ryssel, *Gregorius Thaumaturgus, sein Leben und seine Schriften*, Leipzig, 1880. D'après Ryssel, *loc. cit.*, p. 12-19, Grégoire, né vers 213, a été à Césarée près d'Origène vers 231; il est revenu en Cappadoce en 239; Origène lui a écrit en 240; il est évêque en 240 (plutôt qu'en 244); il écrit sa lettre canonique sur l'entrée des Goths dans son diocèse en 258; il assiste au premier concile d'Antioche en 265 et au second en 269; il meurt en 270. Une vie syriaque de Grégoire a été éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, Paris, 1896, p. 83-106.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 120 r°.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 120 r°.

1. Cf. S. Grégoire de Nysse, *De vita Sancti Gregorii*, P. G., t. XLVI, col. 900 b. — 2. Le grec ajoute huit lignes autour de la même idée et du texte : *Justus ut palma florebit* (Ps. xci, 13). — 3. Κίρκος. — 4. Σταθιον. Ces deux derniers mots ne figurent pas dans le grec qui porte : « le cheval » « la chasse ». — 5. Le grec porte : « la sagesse » (σοφία). — 6. Le grec porte : « comme un poulain » (πῶλος). — 7. Le grec porte : « la tempérance » (ἐγκράτεια). — 8. Μάμωνά. Le grec porte : « des biens » (τῶν χρημάτων) et ajoute dix lignes de commentaire dans lesquelles il cite l'exemple d'Abraham « qui posséda aussi la science de la philosophie chaldéenne. » — 9. Litt. : « du dehors » (ἐξω).

فَعَهُ وَمَا: هَذَا مِنْ أَلِفٍ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَمَعْنَاهُ: أَلِفٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَمَعْنَاهُ: أَلِفٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.
 وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ. وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ وَهِيَ دَهْرِيَّةٌ.

* fol. 121 r°.

s'adonnait aussi aux actions de la perfection, celui-ci, (dis-je), était un jour l'ornement de l'Église de Césarée. C'est pourquoi, poussé à cette action par une pensée divine, il ne considérait pas que son compagnon Grégoire était éloigné de lui à une distance de trois jours de marche: mais il dirigea son regard
 vers Dieu, en disant : « Voici que je nous vois ensemble, et moi et mon ami Grégoire, nous tenir en ce moment-ci devant Dieu; » après cela, au lieu
 de sa main, il plaça sa parole sur Grégoire * et il amena à Dieu celui qui
 était éloigné quant au corps; il lui assigna une ville, qui jusqu'à cette époque
 suivait l'erreur des idoles et, dans toute la ville, il n'y avait que dix-sept
 personnes à baptiser à qui convenait la parole de la religion. C'est donc par
 cette violence que (Grégoire) reçut le joug. Lorsque, plus tard, tout ce qui
 concernait l'ordination eut été accompli à son égard, après que cela eut lieu,
 il demanda un peu de temps à celui qui lui avait transmis le sacerdoce, pour
 rechercher à part lui-même la portée exacte du mystère; car il ne lui convenait plus, comme dit l'Apôtre, de prendre conseil de la chair et du sang¹,
 mais c'est à Dieu seul qu'il demanda d'avoir la révélation des choses cachées.

* fol. 121 r°.

Tandis donc que le saint était préoccupé de cela — et surtout de ce qu'il

n'a pas mentionné plus haut Firmilien l'a évidemment en vue ici. La vie syriaque, éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, p. 83 et ss., d'après un manuscrit du VI^e siècle, attribue l'ordination à S. Grégoire de Nazianze (anachronisme).

1. Gal., 1, 16.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

foi, il se rendit à pied près du fleuve; et, quand ils lui eurent montré le dom-
 mage qui provenait de ses inondations, il leur dit : « Ce n'est pas à la puis-
 sance de l'homme qu'il appartient d'enfermer dans une limite le mouvement
 des eaux, mais à Dieu seul, qui a donné à la mer le sable pour limite, et ses
 eaux luttent sans le dépasser. » Aussitôt il invoqua le Christ dans sa prière,
 pour qu'il fût son aide; il enfonça le rameau qu'il tenait dans sa main en un
 endroit (situé) à côté des rives du fleuve et il pria qu'il fût comme un lien
 et qu'il arrêtât le tumulte de ces eaux; et aussitôt ce rameau devint un grand
 arbre et il réprima l'impétuosité de ces eaux; et jusqu'à maintenant cet
 arbre est, pour les habitants de ce pays, un grand spectacle et une histoire
 étonnante. Lorsque ce fleuve devient très furieux, il monte jusqu'à cet arbre
 et s'enfuit.

Dieu fit des (prodiges) de ce genre par le moyen de son ami et il en opéra
 encore un autre. Les habitants d'une ville nommée *Comane* (Κομάννα) lui pré-
 sentèrent une demande de venir chez eux et de leur faire un évêque¹. Après
 qu'il y fut allé, qu'il eut été peu de jours près d'eux et qu'il les eut enflammés
 du désir des mystères par ce qu'il avait dit et fait, et que le temps fut arrivé où
 leur demande prendrait fin et on connaîtrait quelle serait la personne choisie
 pour (exercer) le sacerdoce chez eux, alors les esprits des grands et des riches,

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 94-97.

حَفَسْتَا. لَه رَمِي مَحْ اَهْرَبَا وَدَعَصَمَا دَاوَه فَهَلَسَا وَفَمَمَمَا قَبْ ٥٥١.
 اَلَا رَحَا ٥٥١. فَمُكْهَمَا. اَمْرُ وَاهِجَه وَهَدِيَه وَمَحْ حَاوَج. مَدْفَا ٥٥١
 وَبِ نَعْمَه دَاوَه فَهَلَسَا. اَمْرُ وَنَحْفَه حَا مَحْفَا سَدَا مَدَمَمَا. وَحَا
 هَيْتَا وَنَمْر. مَحْبِ هَمَمَدَاوَه اَسْتَا بِحَايَه مَدَامَا ٥٥١. مَدَمَمَمَا
 ٥٥١. دَاوَهَمَمَا مَحْمَلَا نَحْمَلَا مَحْمَلَا نَعْمَه. مَحْ مَحْ اَهْلَمِ مَحْ دَاوَه
 اَلْمَلْمَا. اَعْلَمَدَه. كَهْتَمَه. مَحْمَبِ وَنَعْمَه رَعْمَدَه. مَدَمَمَمَه قَدَا
 قَتَامَا. مَهْ لَمَا دَمَلَا اَفْعَمَا. مَدَا مَدَمَمَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا ٥٥١. مَحْمَبِ
 اَلْمَمَمَه لَلْحَمَمَه ١. دَاوَه اَفْعَمَه كَمَمَمَه دَاوَه. مَحْمَلَا مَدَمَمَه اَه مَمَمَمَه
 ٥٥٥١. مَه مَحْمَبِ رَمِي مَمَمَه. لَه مَحْمَبِ اَسْمَعِ رَمِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 ١٠ اَلْمَمَمَمَه. مَدَمَمَمَا وَتَمَمَا اَهْمَدَمَا وَاَلْمَمَمَه رَحْمَلَا مَدَمَمَمَا. مَحْمَبِ
 مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 ٢ مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا

1. Ms. لَلْحَمَمَه ١٥. — 2. ٥٥١ supra lineam.

et que ses mains, son visage et tout son corps étaient noircis par les
 charbons. En effet, ce n'est pas par la nécessité de la pauvreté qu'il était
 passé à ce métier de forgeron; mais (cet) homme était un philosophe, comme
 le montrèrent ses actions qui suivirent. Il cachait son âme dans ce métier, pour
 mépriser la beauté et la santé qui est aimée de beaucoup. Par son ascétisme
 5 il aspirait à la vie future et il imaginait de cacher les beautés de son âme
 dans un vil métier. Lorsque l'athlète eut appris cela sur lui, il le livra à ses
 serviteurs et leur commanda de lui laver le corps et de l'habiller de beaux
 vêtements. Quant à lui, il retourna près du peuple et il l'instruisait longuement
 sur le sacerdoce. Quand on amena *Alexandre*, tous se tournèrent pour le
 10 regarder et ils le voyaient sous un aspect merveilleux. *Grégoire* leur dit :
 « Il ne vous est rien arrivé d'autre que d'avoir été emportés par la vision
 des yeux et d'avoir cru que le choix de la perfection se fait par l'examen des
 sens. » Après qu'il eut dit cela, il amena *Alexandre* devant Dieu par le sacerdoce
 et le recommanda à la grâce dans l'endroit¹ où il convenait que cela fût fait.
 15 Comme tous considéraient le nouveau prêtre, il lui commanda de faire une
 homélie dans l'église; et aussitôt *Alexandre* montra, dès le commencement

1. Le syriaque porte : « l'endroit (τόπον) », où le grec a : « de la manière (τρόπον) dont ».

وَاذْكُرْ الْجِبَالَ وَالْحَيَاةَ وَالْمَوْتَ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ وَالْمَوْتِ
 وَهَذَا هُوَ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ وَالْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ
 الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ الْمَقْصِدُ مِنْ هَذِهِ الْقِصَّةِ

* fol. 125
r^o.

10 اَلَا بِمَنْ لَمْ يَكُنْ يَحْتَسِبُ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ
 اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ
 اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ
 اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ
 اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ اَلْمَوْتَ

même, que le choix du bienheureux à son sujet n'avait pas été trompeur; car le style de son discours était plein d'intelligence et de sens, quoiqu'il fût éloigné d'une composition élégante; à cause de cela, un jeune homme d'Athènes, l'ayant entendu, rit de la simplicité de sa composition, * parce qu'elle n'était

5 pas ornée selon l'art d'écrire des Grecs¹; il vit alors en songe un vol de colombes ornées de beautés admirables et il entendit une voix qui lui dit : « Ces colombes appartiennent à *Alexandre* que tu as tourné en dérision. » Que nous faut-il donc admirer d'abord, que le bienheureux (Grégoire) n'a pas respecté la pensée des hommes qui étaient d'un rang élevé et n'a pas été

10 entraîné par le témoignage de ceux qui l'emportaient par la richesse, ou qu'il s'est arrêté sur le trésor qui était caché dans les charbons, ce que la vue des yeux et aussi le témoignage de Dieu à son sujet ont confirmé²?

* fol. 125
r^o.

Mais, lorsque le bienheureux fut sorti pour aller dans son pays, deux Juifs — d'abord pour des profits honteux et, en second lieu, pour calomnier le

15 bienheureux, parce qu'il serait entraîné aussitôt dans le piège — l'observaient sur le chemin quand il retournerait. Lorsqu'il vint près d'eux, l'un d'entre eux s'étendit par terre comme un mort et l'autre, comme s'il pleurait son camarade, simulait des paroles de lamentations. Quand le

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 99 note (d'après un manuscrit). — 2. Allusion (d'après le grec) à la vision du jeune homme d'Athènes.

٥٥٥ | حَسْبِي. حَقْلًا | اَوَّلًا | مَرْتَبًا | ٥٥٥. | مَرَّ جَرِي | بِهِ | لَمَحَلًا. | جَدًا | مَدِينَةً
 ٥٥٥ | مَرَّ مَرْتَبًا | فِي | اَفْئِدَةٍ. | وَمَرَّ | مَدِينًا | وَمَرَّ | قَلْبَ | اَلْاَسْهَفِ | وَمَا | لَنَا. | مَقْبَرًا | اَمْرًا.
 ٥٥٥ | لَدَى | مَدِينَةٍ | وَمَدِينَةٍ | حِينَ. | مَرَّ | بِهَا | فِي | مَدِينَةٍ | وَجَدَهُ | هَا | اَنْتَ | حَلًا
 ٥٥٥ | مَدِينًا | مَقْبَرًا | حَمْسًا. | مَرَّ | جَرِي | مَعَ | اَلْمَدِينَةِ | هَا | نَبِي | كَلَسَهُ | بِمَدِينَةٍ | فَعَم.
 ٥٥٥ | قَسَدَهُ | وَهُوَ | مَدِينًا | لَأَهْمَدَهُ. | لِي | مَسْجِدًا. | هَا | نَبِي | وَمَقْبَرًا | وَمَقْبَرًا | اَجْدِي. | وَحَسْبِي | هَا.
 ٥٥٥ | مَا | لَنَا | وَمَدِينَةٍ. | اَفْئِدَةٍ | ٥٥٥. | مَرَّ | بِهِ | اَمْرًا | وَمَقْبَرًا | لَّا | نَبِي | هَا | مَرَّ | حَقْلًا
 ٥٥٥ | وَمَا | مَرَّ | حَقْلًا | حَقْلًا | هَا | اَمْرًا | وَمَقْبَرًا. | بِهِ | حِينَ | حَمْسًا | اَعْلَاقًا
 ٥٥٥ | مَدِينًا | مَعَ | بِهَا | حَمْسًا | فِي | مَدِينَةٍ | وَمَدِينَةٍ. | مَرَّ | اَهْدِي | وَمَدِينَةٍ
 ٥٥٥ | مَدِينَةٍ. | ٥٥٥. | مَرَّ | مَدِينًا | هَا | نَبِي. | ٥٥٥. | ٥٥٥ | مَدِينًا
 ٥٥٥ | مَدِينَةٍ | هَا | اَهْدِي | هَا | نَبِي | ٥٥٥. | هَا | مَدِينَةٍ | نَبِي | ٥٥٥. | مَدِينَةٍ
 ٥٥٥ | مَدِينَةٍ | ٥٥٥. | اَلَا | لَسْنَا | مَدِينَةٍ | وَمَدِينَةٍ | ٥٥٥. | مَدِينَةٍ
 ٥٥٥ | مَدِينًا | اَمْرًا | حَمْسًا. | مَدِينَةٍ | هَا | نَبِي | لَأَهْمَدَهُ.

bienheureux passa, le simulateur lui fit une demande, en disant : « Ce
 malheureux a été saisi par une mort subite, il est couché là et il n'a rien
 dans quoi on l'enterre. » Alors (Grégoire) prit le manteau qu'il avait sur
 lui et le jeta sur le mort et il commença à se mettre en route. Et lorsqu'il
 les eut dépassés et qu'ils furent demeurés seuls, le trompeur changea son
 extérieur en moquerie et dit à celui qui était couché de se lever et, dans
 sa joie, il (lui) parlait du profit qui lui était arrivé; et comme l'autre était
 insensible en étant couché, alors que son (compagnon) le poussait à se lever,
 tantôt à haute voix, tantôt avec son pied, il se trouva en réalité qu'il était
 mort, depuis que le manteau de l'athlète était tombé sur lui; et, alors qu'ils
 avaient cru tromper, la mort à son tour les trompa eux-mêmes.

Si quelqu'un pense qu'il ne convient pas que des hommes excellents
 agissent ainsi, qu'il sache que, bien que le bienheureux *Pierre* aussi opérât
 de nombreuses guérisons — son ombre même tombait sur des malades et ils
 étaient guéris² — il porta cependant une condamnation de mort contre *Ananias*
 et *Saphira* qui avaient méprisé la religion³, et que l'Apôtre *Paul* rendit
 aveugle *Élymas*⁴!

1. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 87. On trouve un prodige analogue dans l'*Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 168. Deux marchands juifs se font passer pour boiteux et manchots et cette infirmité leur reste.

— 2. Actes, v, 15. — 3. Actes, v, 1-11. — 4. Actes, XIII, 8-11. Ceci manque dans le grec.

* fol. 126
r^o.

5
 10
 15

* *Alors, lorsque le bienheureux vit la faiblesse de la nature (et) que (les fidèles) ne pouvaient pas être forts en face des tourments, il conseilla à l'Église de céder la place à la colère¹ des persécuteurs; car il pensait qu'il y avait plus de profit à sauver leur âme par la fuite qu'à mourir pour la foi en persévérant dans le combat. Et pour les convaincre qu'il n'y avait en cela rien à craindre, il eut le premier recours à ce (moyen); et, quoiqu'ils cherchassent à le perdre comme un général et à disperser le camp des fidèles, il se réfugia sur un rocher (une colline)² avec le prêtre des idoles qui, dès le commencement, s'était attaché à lui, attendu qu'il avait obtenu le diaconat par la grâce. Lorsque ces persécuteurs eurent appris de quelqu'un où il était, qu'ils furent sortis à sa recherche et qu'ils furent arrivés à (cette) montagne et à ce rocher, ils ne trouvèrent rien. Quand ils arrivèrent près des saints, ils crurent que c'étaient des arbres; et ils descendirent pour dire à leurs compagnons : « Il n'y a rien là en dehors de deux arbres. »*

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. Rom., XII, 19. — 2. Ἐρημον λόφον. — 3. Μηνυτός.

5
 10
 15
 20

5
 10
 15
 20

5
 10
 15
 20

qu'il ne mourût, sans qu'il se fût laissé persuader, (celui-ci) lui donna la
 clef et partit. Lorsque (le diaere) fut entré dans la première chambre, ce
 démon lui montra de mauvaises visions; il entra, avec le signe de la croix,
 dans la seconde (chambre) et le démon lui faisait entendre les bruits redou-
 5 tables de la chute de la maison et lui montrait des étincelles de feu de
 dessous. Quand, par les prières de son maître et le signe de la croix, il se
 fut lavé et fut sorti, le démon ferma les portes devant lui; lui, plein de
 confiance, il les ouvrit avec la clef de la croix et sortit. Comme tous étaient
 saisis d'étonnement, le démon cria à haute voix : « Ne te glorifie pas d'avoir
 10 été sauvé par ta puissance, mais (c'est) par les prières de celui qui t'a
 recommandé à Dieu. » Après qu'il eut fait des recherches et appris que ce
 martyr avait été couronné selon la parole de son maître et qu'il fut revenu
 près de son maître et eut raconté ce qui avait eu lieu en cet endroit, un grand
 étonnement saisit tout le monde.

15 Une fois que la tyrannie de l'ennemi eut été détruite par le secours
 divin et que le vaillant fut retourné à sa place, il circulait par tout ce pays
 et donnait de l'accroissement au peuple des fidèles; il faisait partout des
 réunions aux fêtes de ceux qui s'étaient illustrés pour la foi et enterrait
 leurs corps avec grand honneur dans des endroits vénérés et, d'année
 20 en année, les fidèles s'y réunissaient dans l'allégresse et leur décernaient

5
 10
 15

5
 10

15

* fol. 127
1^o.

1. Les lettres \llcorner au bas de la page marquent la fin du treizième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres \llcorner indiquent le commencement du quatorzième cahier.

5
 10
 15

15

* fol. 127
1^o.

1. Ce détail figure dans l'*Histoire nestorienne*, P. O., t. IV, p. 233. — 2. II Tim., iv, 7-8. Notre auteur emploie les mots mêmes de la Peschitto.

وْمَقْتَلِ فُلِحْ ٥٥٠. اَمَّا رَمِي بِعَبْلٍ مَعِ اَمْعَمِلَا ٥٥١. اَلْعَبْسَمَا مَلَاوْنَا.
 نَلِكْ ٥٥٢. رَمِي مَبْمَدَا فُهَجَا مَعِ سَجْمَلَمَا ٥٥٣. اِبْرَ ٥٥٤. بِجَلَاوِي. قَلَا
 بِسَقْلَعِلَا ٥٥٥. رَوْتَلَا. فَبِ^١ بِدَمَفِ ٥٥٦. لَادَهَوِي. اِمْرَ ٥٥٧. اَمَّا خَبْرَا لِامْحِي. وَكَقْبَمِنَا
 دَعْمَهَوْنَا. بِمَعْمِي ٥٥٨. مَدَعْقَلَا. وَهَجَا دَحْتَلَا. رَوْتَلَا. هَكَادَتَا. بِمَقْلًا
 مَلْهَمِي كَلْرَقْرَمَا ٥٥٩. بِهَذَا دَلْحَلَا. ٥٦٠. مَدَعْمَسَمَا ٥٦١. دَهَوِي. فُلِحْ اِفْتَهَوِي
 فَمْرَمَلَا. ٥٦٢. مَدَلْحِي فَعَقْمَهَوِي. مَعِ اِزِي. جَبْمَا. بِمَدَلْحَسِي فَقْبَهَوِي. اَلَا هَجَا
 بِمَلَاوْنَا. ٥٦٣. هَلَاوِي مَعِ هَنْبِ اَلْحَا فَمَقْتَلَا مَدَعْمَسِي. مَعِ بِمِ. بِمَبْمَا اِدَهَوِي:
 مَلْهًا. ٥٦٤. مَعِ مَسْبَلَمَا اَمْعَمِلَا. لَا مَدَعْمَسِي ٥٦٥. اَمَّا اَمْبَسَا هَكَدَمَا. هَمْمَهَ بِعَمِي.
 اَمْبَسِي. بِدَرْمَا اَسْمَلَا بِحَبْمِ مَعْمَلَا. ٥٦٦. مَلْهًا. بِسَرَا اَمْسَمَدَا حَتْمَلَا. ٥٦٧. اَمَّا ٥٦٨
 ٥٦٩. اَمْبَسِي اَحْتَمَلَمَلَا اَلَا كَمَلَاتَا: * ٥٧٠. مَلْهًا. ٥٧١. اَمْرَ. ٥٧٢. مَبْمَرِ مَلْهًا. ٥٧٣
 اَلْهَا. ٥٧٤. فَسَلَفِ. ٥٧٥. اَلَا هَكَدَمَا. ٥٧٦. اَلَا دَاهَمَمَدَا كَمَلَا. ٥٧٧. بِمِ. اَنْسَفِ مَعِ
 مَقْلَمَاهِ. مَعِ اَنْزَا. ٥٧٨. اَلَا. ٥٧٩. مَبْوِي اَلَا اَبِ مَبْمَلَا مَعِ مَبْمَلَا. ٥٨٠. بِعَمِي

* fol. 127 v°.

1. supra lineam.

fabrication pour trouver des profits. En effet, il avait appris d'abord l'écriture
 par le soin de son père, afin d'écrire les paroles des échanges et des ventes.
 Lorsqu'il accompagnait son père, comme c'est la coutume de ceux qui (se
 rendent) dans les villes et dans les bourgs pour se fixer (leurs) tentes de
 poils dans les foires¹, ils réparaient les fractures des cruches avec des feux de
 paille² et, en y soufflant, ils se remplissaient de suie le visage et se remplis-
 saient d'air la bouche, au point que leurs joues éclataient, dans l'espoir d'un
 profit; et ils trouvaient deux et au plus trois oboles³! Après la mort de
 son père, comme il ne pouvait vivre et se nourrir à cause de son petit
 métier, il osa faire du trafic⁴ d'une autre manière; et, parce qu'il avait vu que
 les chrétiens avaient alors de la philanthropie pour leurs proches* et qu'ils
 n'étaient plus poursuivis comme auparavant pour la religion, il changea sa
 conduite, non pour la perfection, mais selon l'apparence extérieure. Mais je
 ferai connaître ensuite qu'il ne quitta pas son trafic. Un homme connu de la

* fol. 127 v°.

1. Litt. : « dans les réunions de vente ». — 2. Litt. : « dans les fractures des cruches, ils cachaient des étincelles de feu dans la paille ». — 3. Cette notice concorde assez avec S. Grégoire de Nysse, qui représente Aélius avec une petite enclume et un petit marteau sous une petite tente de poils, *contra Eunomium*, P. G., t. XLV, col. 260. Philostorge, partisan d'Aélius et porté à le louer, écrivait que son père avait été militaire, P. G., t. LXXV, col. 501; on en doutait, *Ibid.*, col. 502, note 75, et avec raison, s'il faut croire ce qu'en rapporte Barhadbesabba. — 4. Καπηρεία.

مُدْبِرِيهِمْ. فَعَدَلَا بِرِيْزَا وَبِرِيْحَا. وَبِأَحْمَرَا لَمَّا أَمَرَ بِأَلْمَعِيْنَةَ. كَعَمْرَا بِعِ الْهَمْفِ
 فِيهِمْ مَدِيْنَةَ. وَبِرِيْحَا هِيَ مَالَا. دَجَّ مَعَ سَبِيْقَتِهِ لِيَجِبَ. هَمْدَلَمَدِيْنَةَ. لَّا بِعِ مَرِيْفِ مَدِيْر
 دَلَا أَلْمَعِيْنَةَ. جَبَّ بِعِ أَرْزِيْفِ مَدِيْنَةَ. سَلْمَدِيْنَةَ لَدِيْقِيْنَةَ. وَبَلِيْقِيْنَةَ مَدِيْنَةَ. دَمَجَّ بِرِيْحَا
 وَبُرِيْحَا هَبِيْحَا لَمَّا. عَجَبَا. وَبُرِيْحَا. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةُ لَمَّا. هَلْمَعِيْنَةَ حَمْدِيْنَةَ
 حَمْدِيْنَةَ مَعْتَلَا. هَكِّيْرَقَدَا مَدِيْنَةَ. هَلْمَعِيْنَةَ مَعَ حَمْلَا هَلْمَعِيْنَةَ مَعَ أَلْمَعِيْنَةَ
 أَلْمَعِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.

مَعَ حَمْلَا. بِعِ دَلْمَعِيْنَةَ مَدِيْنَةَ. هَلْمَعِيْنَةَ مَدِيْنَةَ. هَلْمَعِيْنَةَ مَدِيْنَةَ. هَلْمَعِيْنَةَ مَدِيْنَةَ.
 لَمَّا. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. دَمَجَّ لَأَلْمَعِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ مَعَ حَمْلَا. لَمَّا. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.
 مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ. وَبُرِيْحَا مَدِيْنَةَ.

1. supra lineam.

ville, nommé *Marinus*, lui donna une chaîne de cou en or qui était brisée, pour qu'il la raccommodât. L'habile *Aétius* en détacha beaucoup d'or et ensuite tira sur son pourtour et la compléta, sans se préoccuper en rien de sa forme. Lorsque son propriétaire s'en aperçut, il le prit au corps pour le frapper et, après qu'il lui eut fait ce qu'il fallait, il apprit que l'économe de l'Église le nourrissait, il usa avec lui d'injures dures et de menaces acerbes et le fit sortir complètement de sa maison et aussi de sa ville. Telle était l'habileté d'*Aétius*.

Il reçut¹ ensuite un peu d'instruction à *Alexandrie*; il vint à *Antioche* de *Syrie* — car il était de là — et il reçut l'ordination du diaconat de *Léontius* d'*Antioche*. Et puis, aussitôt il étonnait par une certaine invention ceux qui le rencontraient². Il faisait cela en allant à la suite des *Catégories* d'*Aristote* — c'est un livre qui est ainsi intitulé. — Quoiqu'il fit le savant et parlât à l'aide de ce livre, il ne saisissait pas lui-même et il n'apprit pas de ceux qui savent quelle est la pensée d'*Aristote*. C'est, en effet, à cause des sophistes qui débattaient ces questions en philosophie qu'(Aristote) écrivit un exercice de ce genre pour les jeunes gens et c'est comme

1. La suite est parallèle à Socrate, *Hist. eccl.*, II, 35. — 2. Ἐξενοπώνει τοὺς ἐντυγχάνοντα

وَمَجْلِسُهُمْ لَمْ يَكُنْ هُوَ فَقَالُوا حَسْبُ رَبِّهِمْ هُوَ عَشْتَالِ اِبْه. اسْتَبْرَأَ هُوَ
 بِمَجْلِسِهِمْ: فِي هُنْمَدِي لَامَلِي وَمَجْ فَكَلَمِي هَمَّ مَلِي حَامَّ مَلِي. مَخْصَمِي
 لَامَلِي وَاسْمَلِي مَجْ اِنْهَلِي لَمَلِي مَدَامَلِي. اِلَّا اَلْهَمِي فِي حَسْبِ مَج
 قَدَحِي لَ اِبْه. لَ اِ مَدَامَلِي مَدَامَلِي وَكَلَمِي وَمَج مَلِي مَلِي اَلْهَمِي مَلِي.
 حَبْرِي لَ اِعْبِي وَبِي هَمَّ مَلِي. وَاسْمَلِي اَمَلِي مَدَامَلِي لَ مَلِي.
 اَمَلِي اَمَلِي وَاسْمَلِي مَدَامَلِي اِبْه اِبْه اَمْرِي مَدَامَلِي. اَمَلِي مَلِي اَمَلِي
 اَمَلِي رَجِي مَدَامَلِي اَلْهَمِي. مَدَامَلِي مَبْقَلِي لَ مَدَامَلِي. مَدَامَلِي اِبْه اِبْه
 * وَبَلَّغِي نَبِي هَمَّ. مَدَامَلِي وَ اِبْ مَدَامَلِي اَمَلِي وَبِهَمِي. مَلِي اَمَلِي
 مَلِي وَهَمَلِي. مَدَامَلِي اِبْ اِبْ اِبْ اِبْ اِبْ. مَدَامَلِي اَلْهَمِي. اِبْ اِبْ اِبْ اِبْ اِبْ
 فِي لَ اِبْ. لَ اِبْ. لَ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ.
 كَلِمَتِي وَبِي وَرَبِي وَاسْمَلِي. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ.
 وَاسْمَلِي هَمَّ مَلِي. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ اِبْ.
 مَدَامَلِي وَكَلَمِي. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ.
 مَدَامَلِي وَاسْمَلِي اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ. اِبْ اِبْ.

fol. 128
r°.

10

fol. 128
r°.

10

15

logique contre les sophistes qu'il entassa (ses) inventions par son habileté. D'autres parmi les philosophes donc — quand ils exposent ce qui (vient) de *Platon*¹ et apportent des exemples — blâment ce qui est dit artificieusement par *Aristote*². Mais, parce qu'*Aétius* n'avait rencontré aucun des docteurs, ce sont les insanités des profanes (tirés) de ces *Catégories* qui restèrent et c'est
 pourquoi il ne put pas savoir ni comprendre comment celui qui engendre est
 inengendré et comment celui qui est engendré est éternel, lui aussi, comme
 celui qui l'engendre. Ainsi, en effet, *Aétius* était peu instruit et n'était pas
 versé³ dans les saints Livres et il ne savait que redresser * une hérésie⁴,
 ce que n'importe quel paysan aussi peut faire⁵. Car il était une progéniture
 de *Satan* et c'est pourquoi il a été aussi nommé « athée » et chassé de
 l'Église. Même *Eudoxius*, malgré lui, a signé la déposition d'*Aétius*, pour ne
 pas être déchû lui-même de son siège. Par ses mœurs et sa manière d'en-
 seigner, (*Aétius*) mettait le comble à cela; il fréquentait assidûment les
 officines des médecins et des scribes; car toujours il plaisantait et pratiquait
 un grand libertinage. Il circulait par les places publiques et les cabarets, à la
 façon des pâtres et des cultivateurs, pour remplir son ventre, et son extérieur

1. Socrate écrit : « Platon et Plotin ». — 2. S. Grégoire de Nysse écrit : ἡ Ἀριστοτέλους κακοτεχνία, *P. G.*, t. XLV, col. 265. — 3. Ἀμόητος. — 4. Le grec porte τὸ ἐριστικόν. — 5. Le grec ajoute qu'il ne connaissait pas les anciens commentateurs, ni Clément, ni Jules Africain, ni Origène. La suite manque dans Socrate.

* fol. 129
r°.

فنعلم سبب رحمة الله تعالى. وكثيرا ما كان يقرأ في صلاة الصلوة
 * وحده صوته. ويقضى حكمة رحمة الله تعالى. به وبمعرفته وسلمة الكف
 ٥ / وبنو الله. وبه وبمناجاة منسوبة من اجله. وبه وبمناجاة
 الله تعالى. مع كبره وحاله. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة
 5 / ويقضى حتمه وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه
 وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 10 / وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 وحاله. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة
 الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة
 ٥ / وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 10 / وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.
 وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى. وبه وبمناجاة الله تعالى.

1. Ms.

* fol. 129
r°.

un prêtre, homme parfait : elle alla chez lui avec empressement, lui exposa son
 songe * et lui demanda de faire une prière pour elle à l'église. (Celui-ci) lui
 apprit l'interprétation de son songe et lui dit : « Celui qui naîtra de toi doit
 être un serpent pour l'Église. » Par sa famille, il était des serviteurs de la
 grande maison des gens de *Basile*¹, et ses parents parurent plaire aux yeux
 5 des gens de *Basile* (qui) leur donnèrent la liberté. Après qu'*Eunomius* fut né,
 ses parents le menèrent pour apprendre l'écriture et ensuite travailler, auprès
 de celui qui écrivait. Quoique selon la coutume qui y était en vigueur il allât
 à l'église, il ne retirait cependant aucun profit de ce qu'il allait à l'église ;
 10 car il ne connaissait pas l'habitude de jeunesse de pratiquer la perfection ;
 et, si ce n'étaient pas des Juifs qui avaient été instruits dans la Loi quand
 ils étaient jeunes, ils n'auraient pas crucifié le Christ². Après la mort de ses
 parents, celui-ci abandonna sa famille et vint à *Constantinople*. Il s'introduisit
 dans une maison importante et il promettait de servir à tout ce qu'on lui com-
 manderait. Il y avait là de tout jeunes enfants qui devaient apprendre l'instruc-
 tion des nobles, et leur père lui commanda d'être leur pédagogue. *Eunomius*,
 parce qu'il avait aimé la sagesse des (hommes) profanes, leur faisait partager,
 lui aussi, la connaissance de la grammaire et de la rhétorique. Quand il fut

1. Litt : « de chez Basile ». — 2. L'auteur veut peut-être montrer les méfaits d'une mauvaise instruction.

5
 10
 15

٥٥٥ دمر اودعصمه. دم مدهدا ٥٥٥ صمدلعه. ولا به اهلاكن ودم مديسا
 انا اده اهلح امدنا. ادهم لققدهم هنامر انا. اذني يمن. وادنا احنا
 كلسه. ٥٥٥٥ ادهم مبعلا. مدهده لمر ممداه واده. كحنا هعهه. ٥٥٥٥
 لمر سده سمدهه واده. ٥٥٥٥. اذني. واده مدمر دلا صمه. لا نبه
 ممان مبع. هلا مبدل اده فده ممانا. اده به حنمنا. الا اده مدمر * بسع
 نممعه ددهه. ٥٥٥٥ نبه. اذني. ٥٥٥٥ مدهم واما اده اده اده. ٥٥٥٥
 مدهلص به. ولا مدهلص.

* fol. 130 r°.

10
 15

٥٥٥٥ مدهتمل مدهقه الممصر اومصمه. دم مدهده ادهم ولا اده
 نبه لادا الا اذني. مدهده ولا اده نبه ودهملا الا اذني. ٥٥٥٥٥٥
 حاده لا اده نبه. الا اذني. ٥٥٥٥٥٥ مدهمه مدهمه. دلا ذويه واده
 فمبه ٥٥٥٥٥٥ مدهم. امم فده وبعلا لمر. دحلا كمدنا. مدهمه. مدهم
 صلا مدهه مدهمه. مدهمه اده مدهمه مدهمه. مدهم به مدهمه
 مدهمه مدهمه مدهمه. مدهمه مدهمه مدهمه. مدهمه مدهمه مدهمه
 مدهمه. مدهمه مدهمه مدهمه. مدهمه مدهمه مدهمه مدهمه مدهمه مدهمه.

5
 10

le chassèrent de chez eux; il alla à *Constantinople* et il s'y associait avec *Eudoxius* en trompant par sa doctrine. Afin que je ne semble pas avoir dit cela en l'injuriant, je cite ses paroles mêmes; car il dit : « Le Père (a rapport) au Fils seulement et celui-ci au Saint-Esprit; » et : « Il a épuisé toute la puissance de Dieu dans le Fils; il est la puissance et la sagesse de Dieu¹. » Il dit encore : « Dieu ne connaît rien de plus que nous sur sa nature²; rien n'est connu davantage³ par lui et moins par nous; mais, ce que * nous savons à son sujet, il le sait, lui aussi, et ce qu'il a encore

* fol. 130 r°.

10
 15

*Eunomius*⁴ machina ces choses et de plus nombreuses, lorsqu'il faussa cette (parole) *personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils*⁵; et cette (parole) : *Personne ne connaît ce qui (est) dans l'homme, si ce n'est son esprit; de même, personne ne connaît en Dieu, si ce n'est son Esprit*⁶. Il commandait également que le baptême fût donné d'abord derrière la tête de l'homme, comme si l'âme demeurait dans le cœur et l'intelligence dans le cerveau et que, à partir de l'ombilic et en dessous, les membres étaient impurs et n'admettaient pas la sainteté; et, lorsqu'il vit que beaucoup se découvraient, il ordonna d'entourer ces membres impurs de bandes d'étoffe — et alors

1. Cette première citation manque dans Socrate. — 2. Socrate, *οὐσία*. — 3. Socrate, *μᾶλλον*. — 4. Cette suite manque dans Socrate. — 5. *Matth.*, XI, 27. — 6. *1 Cor.*, II, 11.

5
 10
 15

1. B ajoute quatre pages d'explications (pp. 316-320). — 2. B (p. 320). — 3. B (p. 321). — 4. In marg. B. — 5. B (p. 321). La suite diffère. — 6. B (p. 322).

1. B ajoute quatre pages d'explications (pp. 316-320). — 2. B (p. 320). — 3. B (p. 321). — 4. In marg. B. — 5. B (p. 321). La suite diffère. — 6. B (p. 322).

« Aie pitié de moi. » Il avait soin encore à ce qu'ils ne cessassent pas de louer Dieu, en disant : « Bien que dans votre corps vous n'ayez pas la santé pour donner l'aumône, du moins dans votre esprit exempt de maladie rendez grâces à Dieu. » Jusqu'aux voleurs, en effet, la convention existait entre eux
 5 que, parmi les voyageurs sur lesquels ils tomberaient, celui qui donnerait de bouche un signe de reconnaissance au nom de *Basile* leur échapperait miséricordieusement sans mal¹. Il y en eut encore parmi les parents des philosophes trompeurs qui furent vaincus au point de dire : « Si le Christ qui est venu
 10 dans le monde est vrai, c'est le résultat de l'enseignement de *Basile*. » Il y a lieu d'admirer que, depuis que le nom du Christ a été invoqué sur lui, il ne fut forcé par rien à rire, ni il ne s'est réjoui pleinement. Toute la pureté était écrite sur son habillement même ; son vêtement était vil ou (consistait)
 en un simple habit monacal (βιβλίον). Sa chaussure, c'étaient des souliers ou des sandales. L'argent était absent de chez lui et les objets en métal lui
 15 lui (manquaient) à l'exception d'une cuiller sans valeur. Voici sa table, pour lui et pour ceux qui mangeaient avec lui : il y avait un vase en spathes de palmier, auquel se joignaient des assiettes d'argile.

1. B(edjan) porte plus clairement : « Jusqu'aux voleurs, dans la solitude, avaient entre eux la convention que, parmi les voyageurs, quiconque donnerait de bouche, pour signe de reconnaissance, le nom de Basile, la crainte tomberait sur eux (et) il leur échapperait sans mal. »

5
 10
 15

5
 10

5
 10

15

1. Bēliḡs = Valens. En grec Βέλγος, Βαλεντος. — 2. Eudoxius fut évêque d'Antioche en 358 et de Constantinople de 360 à 369. Valens régna de 366 à 378. — 3. Notre auteur rattache donc le baptême de Valens à la révolte de Procope (365) et non, comme Théodoret, à la guerre contre les Goths (367), cf. Tillemont, *Histoire des empereurs*, Paris, 1720, t. V.

معسكفلا. ج اذلا لا اصفقلا ماش ماس. و اذ لاهي اذسفا صح
 تاسوي نيسوي. هكفتماا مده لعلل اذسكتالا ومذدنا. و اذس ناصي ناصي.
 مديوي لاومكسا ؤلاذما¹. مديوي اذسوي جيب اذسفا ماس. اذسوي جيب
 مديوي اذسفا مده مديوي لا اذسفا. لا اذسفا: مده اذسفا² ج
 اذسفا اذسفا مديوي. مديوي اذسفا. و اذسفا اذسفا مده مديوي
 مديوي مديوي. اذسفا مديوي. اذسفا مديوي مديوي مديوي. مديوي
 مديوي مديوي. لا اذسفا. اذسفا مديوي مديوي. مديوي
 اذسفا. مديوي اذسفا. اذسفا مديوي مديوي. مديوي مديوي. اذسفا
 و اذ لا مديوي مديوي اذسفا مديوي.
 مديوي اذسفا² مديوي. و اذسفا مديوي. جيب مديوي اذسفا مديوي
 مديوي مديوي مديوي مديوي. مديوي مديوي. مديوي مديوي
 مديوي اذسفا: مديوي مديوي مديوي. مديوي اذسفا مديوي
 جيب. الا لا اذسفا مديوي مديوي مديوي مديوي. مديوي مديوي
 مديوي مديوي مديوي مديوي. مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي:
 مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي مديوي

fol. 134

1. مديوي مديوي Ms. — 2. اذسفا Ms.

même épargner les évêques, au point de les chasser, eux aussi, loin de leurs
 maisons et d'en faire partir beaucoup dans les lieux du désert, pour y
 habiter; il ordonna que les uns fussent relégués en *Arménie* et en *Thrace* et
 les autres en *Égypte*. Certains d'entre eux ne purent pas y parvenir à cause
 5 de la maladie de leurs corps et c'est en arrivant nécessairement (*ἀνάγκη*) au
 terme de leur vie qu'ils parvinrent aux lieux qui leur avaient été désignés
 par les lettres de condamnation (portées) contre eux; d'autres terminèrent
 leur vie dans ces lieux mêmes, parce qu'ils ne trouvèrent pas le temps de
 revenir chez eux. Cet (empereur) trouva ensuite le terme de l'audace qu'il
 10 avait commise; il périt ensuite dans le feu avec beaucoup de ses compagnons
 dans la guerre avec les Goths, au point qu'on ne retrouva pas la moindre
 partie de son corps pour l'enterrer.

D'après la nécessité (*ἀνάγκη*) qui le tenait, (Valens) avait ordonné que
 ceux des nôtres qui se trouvaient en exil et en fuite retourneraient à leurs
 15 places; bien que cet empereur eût causé une telle perte auprès des ortho-
 doxes et des Pères, à cause de l'hérésie des Ariens, cepen lant il possédait une
 indication que *Basile*, * pour qui j'ai amené ces paroles, était le héraut de la
 religion. Une fois que (l'empereur) devait venir dans les localités de la *Syrie*
 et qu'il était proche des bourgs de la *Cappadoce*, (province) qui avait été

* fol. 134
17.

ولامن حمر اونه اوسا بمقبيليه . لافهمقلا ولا عجمه له . هلامن
 له و مدح رنده مدح جبقلا و مدح . بلذ اني . دهلمنك . و . اجن
 له . و له و مدح اى و مدح حلا ؛ و اى حله رحا . و مدح صملا ؛ و اجتفلا
 اعلاضر . هلامن و هومقلا و نه . حقللا اوملا حلامن المنفس . له و مدح
 5 اوجرا و دلا اقتد لا ملامنمهلامن : و امدح ؛ و امدح اني . الا اى لعصلا
 و مدح دنتفلا ملامن . لامنك ؛ و الملمصه له . هلامنك ؛ و اعلامه كمنقحه .
 ملامن حمر خالا اجبال . ان اى اى حى رنده ؛ و اى و صم . و اى حى
 كمنقلا . و و مدح ملامنك دهلمنك ؛ و اى * و ه قلملا جب له
 كمنقلا ؛ و اى و ملامنك ؛ و اى : ان و ه و شئ اى له ؛ و اى بقلا
 10 هلامنك و اى حله ؛ و اى : و مدح ملامنك ؛ و لا مدح ملامنك سمع و و
 و شئ اى ملامنك ؛ و لا ملامنك ؛ و اى حى رندا ؛ و اى و صم .
 ملامنك ؛ و اى لا² له و مدح ملامنك ؛ و اى اى ملامنك . و و و و
 كمنقلا حقللا ملامنك ؛ و اى لا ملامنك دهلمنك
 ملامنك . و اى ملامنك³ هني ملامنك المنفس . و اى : و اى ملامنك حى

* fol. 134 v°.

1. Ms. — 2. ll supra lineam et in margine. — 3. In marg. σ.

pereur, (disant) : « Il est le chef des épreuves (κίνδυνος) pour les évêques qui
 ne l'ont pas approuvé et il a arraché à ses maux ceux aussi qui ont été de
 son parti. » *Basile* lui dit : « Il ne m'appartient pas après si longtemps de
 me livrer aux mauvaises actions (en m'abstenant) des parfaites. » (Ajoutons)
 5 encore que ce préfet usa envers lui de longs discours, en lui montrant non
 pas que les afflictions qui (advientraient) pour sa désobéissance seraient
 grandes, mais que la gloire aussi est donnée par les hommes à ceux qui lui
 ont obéi et qu'ils ont mérité de recevoir de l'honneur : « L'empereur entrera
 à l'église, si tu es partisan d'*Eudoxius*; » et il dit qu'il accompagnerait
 10 aussi l'empereur. *Basile*, qui se moquait de * ces (paroles), (disant) que, lui
 aussi, aurait beaucoup fait pour que sa propre entrée (à l'église) et celle de
 l'empereur passent pour être grandes, si ces deux âmes vivaient et s'ajou-
 taient au peuple de Dieu, (et) qui montrait par là qu'il n'y a rien qui soit
 plus estimé auprès d'un empereur et d'un préfet pieux, n'obéissait pas en
 15 étant partisan d'*Eudoxius*, parce que aucun avantage pour lui ne résulterait
 de leur entrée à l'église. Après que le préfet eut commencé à user de
 paroles sévères et dit : « Si tu n'obéis pas, *Basile*, tu t'en repentiras »,
 (celui-ci) usa d'une grande liberté, en disant : « Il y a trois grandes punitions
 que vous avez contre les délinquants : la mort, l'exil et la spoliation. Si tu

* fol. 134 v°.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 135
 v°.

à la table de l'empereur et à la préparation des mets, fit à *Basile* lui-même le reproche : « Ce n'est pas comme il convient que tu parles à l'empereur. » *Basile* lui répondit sur ce point : « Mais il t'appartient d'examiner les sauces ¹; c'est à moi de savoir comment il convient que les évêques répondent à l'empereur au sujet de la religion. » Après que *Démosthène* eut voulu lui parler avec arrogance, il fit une faute de langage et *Basile* dit : « Voilà que nous avons vu encore que *Démosthène* est ignorant ². » Cela se rapportait alors par tout le pays des Romains.

Bien que *Valens* ne changeât pas d'opinion, cependant il admira beaucoup *Basile* pour sa perfection; et non seulement il ne le chassa pas de son Église, mais il lui donna tous les honneurs dûs aux évêques et s'associa aussi à sa prière, à l'exception de son opinion seulement; même il lui fit encore une grande offrande (*ζύθημα*) d'argent et d'or. En témoignage de cela, il suffira d'un (fait); il lui donna un village, qui rapportait de nombreux revenus à l'empire, et *Basile* le donna à ceux qui étaient atteints de la maladie de la lèpre, et il y faisait tout pour la guérison et la joie des pauvres. Quand ceux qui habitaient dans ce pays virent le soin qu'il donnait à l'entretien des pauvres, c'est d'après son nom que, dans leur admiration, ils appelèrent * cet endroit *Basilidia*; et encore jusqu'à maintenant il est ainsi appelé.

1. Théodoret, τῶν λαμῶν, loc. cit. — 2. Théodoret, ἐλαβήρισεν... ἀγρίματον, loc. cit.

اجبى : وَاِذْ كَذَّبْتُمْ اِخْرَجَ مِنْكُمْ اَنْبِيَا. ثُمَّ هَمَّ بِمَعْرِضِ رَسْمِ دَعْوَتِهِمْ دَلَّ
 لِحَسْمَتِهِمْ اِجْدَى. وَتَمَدَّ لَمْ يَكُنْ اَوْهَمْتُمْ بِمَعْرِضِ حَالِكِ اِيْلَيْهِمْ دَعْوَتِهِمْ
 قَمْعًا بَعْلًا. سَمِعَ دَعْوَتَهُمْ اَوْهَمْتُمْ اَعْدَمًا حَالِكِ اِقْتِ مَدِينَتِهِمْ اَعْلًا.
 دَعْوَتَهُمْ دَمَّ حَالِكِ اِقْتِ حَالِكِ اَعْدَمًا اَسْرَبَ. كَلَّجِبَالًا مَعْرِضِ سَمَلَاتِهِمْ. وَخَوَّلَ
 5 مَسْئُورًا مَلْحَمَاتِهِمْ. بِاِحْمَدِ حَمَلَتِهِمْ اِحْمَدًا. قَبْرًا. سَمِعَ لَمْ يَكُنْ اَوْهَمْتُمْ مَعْرِضِ اَعْلًا
 مَسْئُورًا مَعْرِضِ اَعْلًا دَعْوَتَهُمْ. وَلَا اِزْمَرُ اَعْمَالًا مَنَقِحًا.
 مَعْرِضِ اَعْلًا؟ اَمْرًا اِحْمَدًا نَلَّحًا حَمَلَتِهِمْ اَعْلًا. مَعْرِضِ اَمْرًا اَعْلًا نَعْلًا
 نَعْمَتِ حَمَلَتِهِمْ. بِحَمَلَتِهِمْ مَعْمَلَاتِهِمْ اَحْمَدًا. بِمَنْحَلَتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ حَمَلَتِهِمْ
 مَدِينَتِهِمْ. مَحَلَّتِهِمْ حَمَلَتِهِمْ مَعْمَلَاتِهِمْ سَنَاءً اَعْلًا. وَمَعْمَلَاتِهِمْ حَمَلَتِهِمْ لَّا مَعْمَلَاتِهِمْ
 10 لَمَسْقَلًا بِمَعْرِضِ مَرَقَدًا. مَدَلَّتِهِمْ اَحْمَدًا. كَعْمَلَتِهِمْ اَمْرًا قَمْعًا مَسْمَلًا اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ
 مَعْمَلَاتِهِمْ مَلْحَمَاتِهِمْ. حَمَلَتِهِمْ مَعْمَلَاتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ
 اَعْمَلَاتِهِمْ اَعْلًا. مَعْمَلَاتِهِمْ اَحْمَدًا. دَعْمَلَاتِهِمْ. وَنَمَلَتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ
 مَدَلَّتِهِمْ اَعْلًا. حَمَلَتِهِمْ دَعْمَلَاتِهِمْ. وَنَمَلَتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ اَعْلًا.
 15 دَلَّ. وَلَا فَمَلَّتِهِمْ لَّا اَعْلًا. اَحْمَدًا رَحْمَتِ بَعْلًا قَمْعًا مَعْرِضِ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ اَعْلًا. وَنَمَلَتِهِمْ

sa menace, dit : « C'est mon foie qui me fait souffrir. » *Eusèbe*, après cela, tomba dans une maladie grave et ensuite demanda à *Basile* pardon pour son arrogance. Et *Basile*, qui parut grand aux yeux de tous, délivra la jeune fille de la puissance du méchant et la renvoya dans sa maison pour (y) demeurer en
 5 toute sûreté. Bien que *Basile* possédât des actions parfaites bien plus nombreuses que celles-là, elles suffirent pour ne pas allonger l'histoire.

Qu'est-ce donc qui nous donnera un tel père en ce temps? Et qu'est-ce qui nous retiendra un tel chef? Il se retranchait dans la miséricorde et la grande préoccupation (de rendre) des bienfaits pour augmenter les enfants de sa
 10 ville et il regardait Dieu dans tous ses actes pour qu'il n'y eût pas de tache en eux. Les sommations et les menaces d'un empereur égaré furent, pour sa fermeté, comme des étincelles de feu qui s'évanouissent surtout en se reposant sur des lieux humides.

Le saint eut deux frères, le premier *Pierre* et le second *Grégoire*, l'évêque
 15 de *Nysse* : *Pierre* avait embrassé l'ascétisme de *Basile* et *Grégoire* l'enseignement de sa parole. Quand *Valens* voulut condamner *Basile*¹ par un écrit, parce qu'il n'approuvait pas les Ariens, trois fois le roseau tomba de sa main et il n'abandonna pas son acte téméraire, jusqu'à ce que sa main eût tremblé; et

1. Cf. Théodoret, *loc. cit.*

حدها من. ولا قدسها من جهة الشمال. الا انهم من جهة الجنوب.
كما انهم من جهة الشمال.

من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب.
* fol. 137
1^o.
5 اسمها من. في سنة 500. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب.
من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.
من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.
10 من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.
من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.
من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.
من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال. والذين من جهة الجنوب. والذين من جهة الشمال.

1. Les lettres م au bas de la page marquent la fin du quatorzième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres من indiquent le commencement du quinzième cahier. — 2. In marg. حم. — 3. Ms. فدهمتا.

grande réunion de ceux qui avaient souci de la perfection. Il ne s'éloignait pas de l'église, mais il était assidu à la prière et à la demande, auprès de Dieu et des hommes.

Après que les Ariens eurent exilé le bienheureux *Eustathe* et fait *Mélèce* évêque à sa place¹, * *Flavien* adhérait au parti d'*Eustathe*, alors qu'il était prêtre, 5 et se conduisait selon toute la perfection dans une église avec le bienheureux *Diodore*; du soir jusqu'au matin, ils s'adonnaient à la prière, à l'office et aux psaumes de l'Esprit et, par là, ils portaient tout le monde à l'admiration. Comme, en ce temps-là, l'enseignement des Ariens se faisait originairement en secret (et que) ceux qui avaient reçu d'*Arius* la semence impie s'étaient fait peu 10 après de *Léontius*² un évêque arien, à quoi pensa donc le bienheureux *Flavien*, pour repousser complètement l'impudence de *Léontius* et de ses partisans? Bien qu'il fût jeune sous le rapport des ans, il conserva cette église exempte de corruption. Par son intelligence il était tel qu'il fut nommé sage par beaucoup. Pourquoi dire ceci, alors que même des philosophes, à cause de ses 15 réponses aux païens et aux hérétiques, voulurent le placer au-dessus d'eux

1. Eustathe a été exilé en 329, et les Ariens l'ont remplacé par plusieurs évêques successifs. En 351, après la mort d'Enstathe et la déposition du dernier évêque arien, les Ariens et les Eustathiens semblaient d'accord pour nommer à Antioche Mélèce, l'évêque de Sébaste. Un mois plus tard, les Ariens faisaient exiler Mélèce à Mélitène et le remplaçaient par Euzoïus. — 2. C'est en 347 que les Ariens firent nommer l'eunuque Léontius.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

tous à cause de la puissance de sa parole? Il possédait, en effet, une telle sûreté de science parmi les évêques et les prêtres qu'on ne se tromperait pas en le nommant même un grand docteur. Avec cela, Dieu lui donna, en rapport avec sa science et sa volonté spirituelle, la santé du corps, de sorte qu'après avoir dépassé quatre-vingts ans, il était plus sain qu'un jeune homme, tout en usant ni de vin, ni de viande, ni de mets délicats, ni encore de belles ablutions comme les autres, ni encore de vêtements de lin ou de soie, bien qu'il fût né dans la splendeur et dans une grande opulence; et, ce qui est plus grand que tout, c'est que, tandis qu'il menait une vie austère, cependant il était tellement pacifique, miséricordieux, doux, indulgent et affectueux, qu'il faisait l'admiration de tous ceux qui le connaissaient; personne, en effet, ne peut montrer comment a été sa perfection. C'est ainsi qu'on rapporte à son sujet qu'il ne descendit pas au combat et dans l'arène de la dispute et n'(en) remonta pas sans la couronne de la victoire. En effet, pour ces deux hérésies des Ariens et des Messaliens, ces deux saints, *Flavien* et *Diodore*,

Au temps où *Mélèce* avait été jeté en exil par la méchanceté des Ariens',

1. Sur *Mélèce*, cf. *Théodoret, Hist. eccl.*, II, 31. La vie de *Mélèce* est résumée dans le synaxaire arabe jacobite, *P. O.*, t. XI, p. 832-4. Nous avons traduit des récits attribués à *Mélèce* et conservés en syriaque, dans *R.O.C.*, t. XV (1910), p. 192-6.

* fol. 137
v°.

1. Lire *...* — 2. *...* Ms. Lire *...* — 3. Pour *...* — 4. Lire *...*
 — 5. *...* Ms. Lire *...* — 6. *...* Ms. Lire *...* — 7. Lire *...* — 8. Ms. Lire *...*

1. Lire *...* — 2. *...* Ms. Lire *...* — 3. Pour *...* — 4. Lire *...*
 — 5. *...* Ms. Lire *...* — 6. *...* Ms. Lire *...* — 7. Lire *...* — 8. Ms. Lire *...*

il lui arriva ainsi d'être venu d'exil à *Antioche*, pour rectifier la foi par le
 * fol. 137
v°.
 moyen * d'un concile; et, en sus de la rectification de la foi, il fit aussitôt
*Paulin*¹ évêque d'*Antioche*; car il trouva qu'il pouvait garder la foi sans
 malice. Ceux qui tenaient pour *Mélèce* n'acceptèrent pas son choix et, à
 cause de cela, il y eut une grande discorde dans la ville; certains approu-
 vèrent les Ariens, d'autres *Paulin* et d'autres tinrent pour *Mélèce*. Lorsque
Mélèce revint d'exil et trouva réunis à part ceux qui l'approuvaient,
 il se mit à leur tête et il les dirigeait; et *Paulin* dirigeait l'une des églises
 à l'intérieur de la ville. Quand *Mélèce* fut jeté en exil au temps de *Julien*,
Paulin n'y fut pas jeté à cause de sa pureté² et de son grand âge. Quand
Mélèce revint pour la troisième fois, aux jours de *Gratien*, et vint à
Antioche et qu'il atteignit *Paulin* qui était vieux, aussitôt ceux qui aupara-
 vant approuvaient *Mélèce* voulurent que *Mélèce* siègeât avec *Paulin*. Mais *Paulin*
 disait : « C'est contraire à la règle que j'aie avec moi sur le siège (d'*Antioche*)
 un homme qui a reçu des Ariens l'ordination³. » Et, en suite de cela,

1. A cause de la similitude des noms, le manuscrit porte Flavien au lieu de Paulin. C'est un lapsus, puisqu'il est écrit plus loin qu'on a interdit à six prêtres, dont Flavien, de se laisser nommer évêque. D'ailleurs, Paulin a été ordonné par Lucifer de Cagliari et non par Mélèce, Théodoret, *Hist. eccl.*, III, 5; Soerale, *Hist. eccl.*, III, 6. — 2. *Διὰ τὴν υπερβάλλουσαν τοῦ ἀνδρὸς εὐλάβειαν*, dit Soerale, *Hist. eccl.*, IV, 2; mais ceci a lieu sous Valens et non sous Julien. — 3. Soerale, *Hist. eccl.*, V, 5.

وحبسه. ¹ ودمقراطيس مدحايا ومنتا. ودمفحلا انا ورتوب وبترا ودمسوه
 مداسنمعي دلب. ان وبع مدحايا فوهنمعا وبعهلا مدقلاوني. هلا مدب
 ونا انا هلا دمفحلا املح وحنح وبعدهموس منام انا. اوكموس احه وبعهلا
 لافح وحنح انا. ب وبع املح عبده مدحلا. فقيا انا وكن دسحملا.

5

وبعهلا انا وبعهلا لالامصلا. وبعهلا انا وبعهلا انا وبعهلا انا
 ب وبع مدحلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا
 دلا فكملا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا
 وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا
 وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا
 وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا
 وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا
 وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا. وبعهلا انا وبعهلا انا

10

* fol. 139 r°.

1. Ms. انا وبعهلا. — 2. Ms. فكملا. — 3. Ms. وبعهلا. — 4. Ms. وبعهلا. — 5. Ms. Lire فكملا.

comme juges mes accusateurs eux-mêmes et j'accepte les sentences¹ qu'ils
 porteront contre moi. Mais s'ils m'accusent au sujet du siège (d'Antioche) et
 de la primauté², je n'entre pas en jugement et je ne m'élève pas contre
 ceux qui veulent le prendre; donne ce siège à qui tu veux. » Lorsque l'em-
 pereur entendit ces (paroles), il admira beaucoup sa sagesse et lui com-
 5 manda aussitôt de retourner à Antioche et de gouverner son Église.

Lorsque l'empereur monta à Rome, les mêmes accusations furent répétées
 devant lui contre Flavien et il dit : « Faites-moi voir le genre de sa
 tyrannie. C'est moi Flavien. » Alors les évêques crièrent : « Nous ne pouvons
 10 pas * entrer en jugement avec l'empereur en place de celui-là. » C'est
 pourquoi l'empereur les exhorta à s'attacher leurs Églises en bon accord
 et à faire cesser leur dispute, en disant : « Pensez que Paulin est mort.
 Toute l'Église, en effet, désire la primauté³ de Flavien. Avec l'Asie, le Pont,
 la Thrace et l'Illyrie, elle demande tout entière qu'il soit le chef des évêques
 15 orientaux. » Quand ceux-ci entendirent cela de l'empereur — non seulement
 ceux de Rome, mais aussi ceux d'Égypte — ils abdicèrent leur première
 inimitié et ils en vinrent à une grande affection et à une paix sereine.

* fol. 139 r°.

1. Ὡθηρον, Ibid. — 2. Περὶ θρόνου καὶ προεδρίας, Ibid. — 3. Προεδρία, Ibid.

מה חלית ויב חלית. אָכְלִים וְכִי חָבֵאֵם מִדֵּם אֵימִי. כִּי לֵבֵא חֵלִיָּא.
 אֶפְלֵא פְּרִיָּא חֵיבֵא. אֵלֵכִי וְכִי־אֵלֵכִי וְהֵבֵנֵא פְּלִמְנֵא¹ חֵנְפִי. לֵא יִמְנֵ
 מִפְּסִי וְכִי־אֵי־נִפֵּו.

הַבְּחֵחֵשׁוֹ. בַּל זָכַחְתָּ לְפָנֶיךָ הַהִתְרֹאֵשׁ אַחֲרֵי־כֵן
 הַהִתְבָּרְתֶּנּוּ. אֵת־כְּלִי־כְּשֵׁמֶתֶה חֵלֵשׁ מִתְּיָדְךָ אַבְל
 לִמְחַשְׁבוֹת הַבְּזוּרָא.

אֶבְנֵא וְיָבִי־נִשׁ: כִּי מִבְּנֵא אֵלֵי־בְּחֵחֵשׁוֹ מִלְּפָנֵי וְכִי־חֵפְפֵא. אֵלֵא
 מִן וְאֵלֵי־כִי־חֵפְפֵא. אֵלֵי־כֵן. אֵלֵי־כֵן חֵלֵשׁ אֶפְסֵפֵא וְיָבִי־נִשׁ.
 אֵת־וְכִי־חֵפְפֵא אֵלֵי־כֵן אֵת־חֵפְפֵא מִן־מִפְּנֵי. אֵת־כֵּן אֵת־חֵפְפֵא
 אֵת־חֵפְפֵא אֵת־חֵפְפֵא אֵת־חֵפְפֵא. חֵלֵא אֵת־לֵא אֵת־חֵפְפֵא. סִפְרֵי־תֵּלֵחֵשׁ
 אֵת־כֵּן חֵלֵשׁ חֵפְפֵא. אֵת־כֵּן וְכִי־אֵת־כֵּן. אֵת־כֵּן אֵת־כֵּן אֵת־כֵּן.
 וְכִי־אֵת־כֵּן אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן אֵת־כֵּן חֵלֵשׁ
 אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא.
 אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא. אֵת־כֵּן חֵלֵא.

1. Ms. פִּתְמֵא.

Ensuite, (Flavien) dirigea dorénavant son Église en paix et en tranquillité, sans qu'il y eut d'adversaire ni de calamité¹. Ces (exemples) de la perfection du bienheureux *Flavien* sullisent; car nous ne pouvons pas les rassembler tous.

XVII. — Sur l'illustre naissance de Diodore et la perfection de ses actions; quels témoignages les saints lui ont rendus et sur sa constance dans la vérité.

Bien que le bienheureux *Diodore* eût d'abord été instruit dans toute la science de la philosophie, cependant, après qu'il fut amené au christianisme, il s'attacha au bienheureux *Silvain*, l'évêque de *Tarse*, lequel, avec *Basile* de *Galatie* et avec *Éleusius* de *Cyzique*, livrait de glorieux combats aux hérétiques *Eudorius*, *Aétius* et *Eunomius*. C'est à ses pieds que (*Diodore*) grandit dans une science sublime et dans la méditation des Livres; ensuite, il s'unit à *Flavien* et il reçut de lui, selon l'orthodoxie, ce qui lui manquait. Il possédait les controverses avec sûreté et (avait) une maîtrise de parole à un plus haut degré que les autres philosophes. Ce vaillant se fit choix de la vie continent et ascétique; et, comme on le rapporte, il fit encore autre chose. D'abord, en effet,

1. III Rois, v, 4.

5
 10
 15

* fol. 141
r°.

1. ? supra lineam.

celui des Arimanites, dont nous avons plus haut montré l'opinion et la méchanceté; et le second, celui des Cyrilliens qui, eux aussi, n'ont pas peu affligé et contristé les Pères. Ce *Cyrille* ouvrit sa bouche après le trépas du bienheureux *Diodore*, en s'exprimant ainsi, dans la lettre à *Rabboula* : « *Diodore* était un homme qui combattait avec l'Esprit; jadis, à ce qu'on dit, il fut en com-
 5
 munion avec l'Église orthodoxe; après que celui-ci eut abandonné, semble-t-il, la souillure de l'hérésie de *Macédonius*, il tomba dans une autre maladie; car il pensa et dit qu'autre est, à part, le Fils qui de la race de la maison de *David* était né de la Vierge, et qu'autre encore est certainement le Fils Verbe qui
 10
 (est) de Dieu le Père. » Alors que la parole du bienheureux *Diodore* portait sur les natures du Verbe et de la chair, cet impudent le calomniait sur la dualité des fils. Mais, ô (homme) mauvais et inique, bien que ceux qui n'ont pas goûté la parole apostolique aient de la tristesse lorsqu'ils sont calomniés —
 15
 comme *David* aussi en témoigne, lui qui a dit, en demandant à Dieu d'être délivré * de ces (persécuteurs)¹ : *Délivre-moi de la calomnie de l'homme*; et : *Que les orgueilleux ne me calomnient pas!* — cependant, ceux qui ont entendu la parole divine² : *Bienheureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera et vous persécutera et qu'on dira de vous toute parole mauvaise à cause de moi avec mensonge*;

* fol. 141
r°.

1. Ps. cxviii, 134, 122. — 2. Matth., v 41-42.

و لا اذنا عجبنا و اذنا استقلا من ودهجر. ودها و احصر ان محلب. هلب ا ودها
 حمر مدها ا انا. ستم ونب حقا. ا انا و ادها ا حلسه و نتج مدها و.
 وحب لح هيتا ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها. لا ا ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 5 ا لا سلك حله و ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها و ادها. لا ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 10 لا ادها ادها. ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها
 ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها ادها

* fol. 142
1^o.

ton enfantement et, de plus, a fait de moi une veuve et de toi un orphelin.
 J'ai été entourée des chagrins dont seulement les veuves connaissent
 l'amertume; quoique beaucoup m'aient flattée à cause de la richesse afin de
 me prendre pour femme, je n'ai pas donné mon consentement à ceux-ci, et
 cela à cause de toi; car, ce que je veux, c'est de ne pas te faire injure par
 5 là. Mais, en échange de tout (cela), je te demande cette seule chose : * (à
 savoir) de ne pas me jeter dans une seconde viduité et de ne pas me réveil-
 ler le deuil qui a cessé. Dans peu de temps je mourrai, moi aussi, et (alors)
 pars où tu voudras. » Samère lui disait ces choses et de plus nombreuses
 que celles-là; mais, lui, il ne fut arrêté par aucune d'elles, parce qu'il avait lu,
 10 en effet, la parole de son Maître : *Quiconque aime (son) père ou (sa) mère plus
 que moi n'est pas digne de moi*¹; et : *Quiconque n'abandonne pas son bien et ne vient
 pas à ma suite n'est pas digne de moi*²; il repoussa celle-là et il retint celles-ci.
 Lorsqu'il fut exercé aux (saints) Livres, il s'attacha ensuite au bienheureux
 Mar Diodore et c'est par lui qu'il fut exercé au sens des Livres divins et à la
 15 règle des actions. Il fut fait sous-diacre³ à Antioche par Zénon et il y fit de nom-
 breux discours. Il fut ensuite fait prêtre par Évagrius⁴, qui devint évêque après
 Flavien; car il faisait l'admiration de tous par ses actions et par l'assurance de

* fol. 142
1^o.

1. Matth., x, 37. — 2. Cf. Matth., x, 38. — 3. Lecteur, d'après Soerale, *loc. cit.*, en 369 ou 370. —
 4. Ou par Flavien, en 386, cf. J. Tixeront, *Précis de Patrologie*, Paris, 1918, p. 264.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Ms. — 2. Ms. Le second « est au-dessus de la ligne. — 3. In marg. le troisième «

sa parole, au point qu'il fut surnommé « bouche d'or » par toute l'Église. Lorsque Nectaire, (l'évêque) de Constantinople, mourut, ce leur fut (à tous) un souci grand et multiple au sujet de l'évêque; tandis qu'ils demandaient différents (personnages), à la fin ils firent venir Jean par ordre de l'empereur Arcadius; pour honorer la consécration, (celui-ci) réunit et fit de nombreux évêques avec Théophile d'Alexandrie, l'oncle paternel de Cyrille l'Égyptien. Ce (dernier), en effet, voulait qu'Isidore fût (évêque); mais ceux qui s'étaient réunis firent Jean¹ (évêque). Ce saint usait d'une grande assurance de parole envers tous ceux qui venaient près de lui et, dans (son) enseignement encore, il s'appliquait à aider
 10 beaucoup ceux qui étaient d'accord avec l'Église.

Cela suffit sur sa conduite, sur sa famille et son élection; faisons désormais connaître ses belles actions. Un homme nommé Gainas, tyran et barbare dans ses habitudes², bien qu'il fût général avec sa grande autorité, tenait aussi à l'opinion des Ariens. Comme il avait beaucoup de prestige contre
 15 les ennemis, sur cette assurance, il s'approcha de l'empereur Arcadius et lui demanda qu'il lui fût donné une des églises de Constantinople pour les partisans de son hérésie. Après que l'empereur lui eut répondu qu'il l'entendrait le

1. Le 26 février 398. — 2. Cf. Théodoret, Hist. eccl., V, 32.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 144 r°.

1. In marg. *... .*

l'Église, il arriva qu'il y avait une statue de l'impératrice¹ (faite) de beaucoup
 d'argent; elle était dans le voisinage d'une église appelée de (sainte) *Sophie*,
 sur une colonne, et un spectacle infâme avait lieu d'habitude près d'elle.
 Parce que *Jean* s'était imaginé que cette statue était placée pour (faire)
 5 injure à l'Église, il s'arma et blâma le fabricant de la statue. La reine prit
 pour elle-même l'injure de ees (paroles) et, dès lors, elle convoqua un second
 concile contre lui. Quand il connut cela, (*Jean*) fit et prononça dans l'église
 une homélie, dont voici le commencement : *De nouveau Hérodiade se trouble,*
de nouveau elle est en furie, de nouveau elle s'adonne à la luxure, de nouveau elle
 10 *demande la tête de Jean sur un plat*². A cause de cela, la reine s'enflammait de
 colère à un haut degré et s'employait pour qu'un concile eût lieu contre lui.
 Lorsque les évêques furent réunis, ils demandèrent avant tout pourquoi, sans
 les évêques, il était entré * la première fois³? Alors il fit une défense
 15 juste : d'abord que ce n'était pas de sa propre volonté qu'il était entré et,
 en second lieu, que soixante-cinq évêques s'étaient joints à lui, quand il était
 entré. Mais, lorsqu'il vit que l'empereur ne descendait pas à l'église, aussitôt,
 lui aussi, il s'arracha de l'église pendant deux mois; et l'empereur com-

* fol. 144 r°.

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 18. — 2. Une ancienne homélie avec cet *incipit* figure parmi les *spuria*
 de S. Jean Chrysostome, *P. G.*, t. LIX, col. 485. — 3. Lire « la seconde fois ». Socrate, *Hist. eccl.*,
 VI, 18. « Pourquoi, après sa déposition, il avait repris son siège sans demander l'avis des évêques. »

TABLE DES CITATIONS

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets).

ANCIEN TESTAMENT

| GENÈSE | | IV ROIS | | ECCLÉSIASTIQUE | |
|----------------|-----|-----------------------|---------|-------------------|---------|
| XXXI, 40..... | 134 | XIX, 14..... | 39 | IV, 32..... | 58 |
| XLIX, 17..... | 100 | | | XX, 26..... | 100 |
| EXODE | | PSAUMES | | ISAÏE | |
| I, 12..... | 8 | I, 2..... | 129 | III, 9-10..... | 53 |
| NOMBRES | | XVII, 26-27..... | 154 | XIV, 9..... | 63 |
| XXXV, 11..... | 58 | XVIII, 5..... | 7 | XXVII, 1..... | 101 |
| DEUTÉRONOME | | — 11..... | 136 | LVIII, 1..... | 101 |
| XXXII, 17..... | 106 | XXXVI, 1-2..... | 64 | LIX, 6..... | 68, 117 |
| — 35..... | 106 | LXXVII, 34..... | 112 | JÉRÉMIE | |
| I ROIS | | LXXXVII, 12..... | 58 | II, 28..... | 9 n. 3 |
| XVI, 7..... | 85 | XCI, 13..... | 69 n. 2 | IX, 1..... | 59 |
| II ROIS | | CXVII, 11-12..... | 53 | DANIEL | |
| III, 1..... | 8 | CXVIII, 122, 134..... | 144 | I, 12, 16-17..... | 100 |
| III ROIS | | CXXIII, 6..... | 92 | XII, 2..... | 58 |
| III, 16..... | 82 | CXXXVI, 2..... | 135 | OSÉE | |
| V, 4..... | 138 | PROVERBES | | VIII, 7..... | 53, 68 |
| | | VIII, 22..... | 46 | HABACUC | |
| | | XIII, 25..... | 60 | II, 5..... | 60 |
| | | XV, 18..... | 60 | | |

NOUVEAU TESTAMENT

| MATTHIEU | | I CORINTHIENS : | |
|-------------------|---------|-----------------|---------|
| V, 11-12..... | 144 | II, 11..... | 105 |
| — 16..... | 95 | III, 1-2..... | 7 |
| — 29..... | 26 | — 4..... | 9 |
| X, 35-36..... | 9 | V, 13..... | 26, 31 |
| — 37..... | 148 | XV, 28..... | 67 |
| — 38..... | 148 | — 32..... | 35 |
| XI, 27..... | 105 | II CORINTHIENS | |
| XVI, 19..... | 32 | IV, 11..... | 35 |
| XVIII, 15-17..... | 27 | VI, 15-16..... | 10 |
| XXIV, 14..... | 7 | XI, 24..... | 35, 145 |
| XXV, 21..... | 129 | GALATES | |
| XXVI, 52..... | 60 | I, 16..... | 73 |
| JEAN | | | |
| I, 3..... | 20 n. 3 | XVI, 2..... | 15 |
| XII, 43..... | 24 | — 2-3..... | 63 |
| | | ACTES | |
| | | V, 1-11..... | 88 |
| | | — 15..... | 88 |
| | | VII, 22..... | 70 |
| | | XIII, 8-11..... | 88 |
| | | XV, 20..... | 7 |
| | | XVII, 28..... | 79 |
| | | ROMAINS | |
| | | VIII, 18..... | 35 |
| | | XII, 19..... | 58, 91 |
| | | XIV, 1..... | 7 |
| | | — 2..... | 7 |

| | | | | | |
|-------------|-----|------------------|----|--------------|-----|
| EPHÉSIENS | | COLOSSIENS | | I TIMOTHÉE | |
| v, 12..... | 106 | III, 25..... | 31 | III, 7..... | 111 |
| VI, 17..... | 32 | | | v, 19..... | 43 |
| — 18..... | 32 | II THESSALONIENS | | — 20..... | 26 |
| PHILIPPIENS | | III, 14..... | 26 | II TIMOTHÉE | |
| I, 18..... | 7 | | | IV, 7-8..... | 94 |
| III, 2..... | 12 | | | | |

AUTRES CITATIONS

| | | | |
|----------------------------------|---------|----------------------------|---------|
| SAINTE ATHANASE..... | 145 | JULES DE ROME..... | 55 |
| SAINTE BASILE..... | 141 | RUFIN..... | 48-49 |
| SAINTE CYRILLE D'ALEXANDRIE..... | 144 | THÉODORE DE MOPSUESTE..... | 104 |
| SAINTE JEAN CHRYSOSTOME..... | 141-142 | THÉODORET..... | 142-143 |

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

| | | |
|---|---|---|
| ܐܢܬܝܘܚܐ d'Antioche 23 ₁₁ 66 ₇ 95 ₁₋₂₋₁₂₋₁₃
97 ₁₋₁₁ 98 ₃₋₇₋₁₀ 103 ₁₁₋₁₃ 117 ₃ 138 ₁₀ | ܐܢܬܝܘܚܐ 71 ₁₂ 72 ₁₂ 151 ₁₂ 152 ₉ 153 ₁ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 21 ₈ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ de Lydda 42 ₁₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ 8 ₉ 33 ₈ | — ܐܢܬܝܘܚܐ ܐܢܬܝܘܚܐ 63 ₁₁ 67 ₃₋₈ 95 ₁₂₋₁₃
98 ₉ 117 ₃ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 72 ₂ 96 ₆ | ܐܢܬܝܘܚܐ 27 ₂₋₇ 30 ₇ 42 ₆₋₁₂ 59 ₇ 63 ₁₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 17 n. 1 18 ₅ 21 ₇ 67 ₆ 75 ₅ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 12 ₃ 17 n. 1 18 ₁ 21 ₁ 45 ₁ 63 ₈ 67 ₃₋₄₋₈₋₉
75 ₃₋₄₋₁₀₋₁₃ 94 ₆ 95 ₁₀ 105 ₂₋₉ | ܐܢܬܝܘܚܐ 99 ₉ | ܐܢܬܝܘܚܐ, ܐܢܬܝܘܚܐ 91 ₁₇ n. 1 18 ₃ 23 ₁₀ 24 ₅₋₇₋₈₋₁₀
25 ₆ 33 ₂₋₃ 41 ₁₁ 43 ₁₄ 53 ₁₀ 56 ₉ 73 ₂ 93 ₁₀
94 ₇ 144 ₁₃ 148 ₁₁ 150 ₆ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 108 ₁₃ | ܐܢܬܝܘܚܐ 63 ₅ | ܐܢܬܝܘܚܐ 19 ₉ n. 1. |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 76 ₅ 94 ₈ 131 ₁₀ 138 ₁₀ 141 ₁₀ 145 ₁₃ | ܐܢܬܝܘܚܐ 156 ₆₋₉ | ܐܢܬܝܘܚܐ 83 ₁₃ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 45 ₁₃ | ܐܢܬܝܘܚܐ 129 ₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 44, 137 ₁₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 83 ₁₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ 56 ₁₄ | ܐܢܬܝܘܚܐ 58 ₅ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 139 ₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 44 ₅ | ܐܢܬܝܘܚܐ d'Alexandrie 23 ₃ 25 ₁₄
26 ₆₋₁₂ 47 ₁ 48 ₁₁ 49 ₃₋₆ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 33 ₁₀ | ܐܢܬܝܘܚܐ 50 ₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ de Comane 85 ₁₀₋₁₂₋₁₃
86 ₁₁₋₁₃ 87 ₅ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 147 ₁₁ 148 ₁₃ | ܐܢܬܝܘܚܐ 47 ₇ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 86 ₈ n. 1. |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 153 ₄ 154 ₁₀ 156 ₁₃ | ܐܢܬܝܘܚܐ 139 ₄ 150 ₅ | ܐܢܬܝܘܚܐ de Constantinople
37 ₃ 38 ₁₋₄₋₁₃ 39 ₁₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 64 ₄₋₆ 66 ₈₋₉₋₁₄ 67 ₁₋₁₂ 98 ₉ 103 ₁₁
104 ₁₀ 105 ₁ 117 ₄₋₇₋₁₃ 118 ₄₋₆₋₁₀₋₁₄ 120 ₄₋₁₁₋₁₃
121 ₇₋₁₁ 138 ₉ | ܐܢܬܝܘܚܐ 108 ₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ de Jérusalem 27, 30 ₇ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 46 ₁₄ | ܐܢܬܝܘܚܐ 149 ₃ n. 2 151 ₁₁ n. 2 152 ₃
— ܐܢܬܝܘܚܐ 151 ₁₃ n. 4 152 ₈ n. 3. | ܐܢܬܝܘܚܐ 24 ₁₋₁₃ 25 ₃₋₅ 47 ₁₃ 48 ₁₀₋₁₁ 49 ₁₋₇
53 ₁₂ 54 ₁₄₋₁₅ 55 ₃ 56 ₁₀ 57 ₁₁ 58 ₁₂ 59 ₂₋₄₋₇
60 ₁₀ 63 ₁₃₋₁₅ 70 ₉ 97 ₁₀₈ 140 ₈ 149 ₄ 151 ₁₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 151 ₄ | ܐܢܬܝܘܚܐ 31 ₄ | ܐܢܬܝܘܚܐ 68 ₁₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 104 ₁₁ 138 ₉ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 31 n. 5. | ܐܢܬܝܘܚܐ 74 ₁₄ 75 ₂ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ, ܐܢܬܝܘܚܐ 11 ₀ 12 ₈ 13 n. 4 19 ₇ 70 ₃ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 31 n. 5. | ܐܢܬܝܘܚܐ 63 ₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 75 ₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 63 ₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ 63 ₁ |
| — ܐܢܬܝܘܚܐ 18 n. 2. | ܐܢܬܝܘܚܐ 13 ₃ 75 ₁₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 33 ₁₀ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 20 n. 4 22 ₈ | ܐܢܬܝܘܚܐ 13 n. 4 15 ₄₋₅₋₉ 16 ₁₋₄₋₅ n. 1 23 ₁₂
75 ₇ | ܐܢܬܝܘܚܐ 147 ₁₁ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 20 n. 4 23 ₁₁ 66 ₇ 101 ₁₋₁₂ 102 ₀₋₁₃
103 ₀ 104 ₁₀₋₁₁ 105 ₈ 106 ₁₀₋₁₂ 107 ₁ 117 ₃₋₁₃
138 ₁₀ | ܐܢܬܝܘܚܐ 7 ₁₀ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 147 n. 2. |
| ܐܢܬܝܘܚܐ de Césarée 31 ₄ 33 ₁₀ 42 ₁₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ 27 ₁₃ 31 ₈ 37 ₄ 38 ₂ 47 ₉ 50 ₆ 54 ₈₋₁₃ 62 ₈
63 ₁₋₃ 66 ₈₋₈₋₉ 101 ₃ 106 ₉ 122 ₁₋₃ 130 ₃ 131 ₁₃
132 ₁₋₆₋₈ 136 ₁₀ 147 ₀ 154 ₁ 155 ₁₃ 156 ₁₂ 157 ₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 68 ₈ 140 ₀ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ de Nicomédie 31 ₃ 33 ₁₁ 42 ₃ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 119 ₁₀ | ܐܢܬܝܘܚܐ 27 ₂₋₅ 40 ₂₋₁₃ 42 ₁₀ 43 ₁ 44 ₀₋₁₂ 47 ₀
64 ₅₋₈ 66 ₄₋₁₀ 95 ₁₂ 97 ₇₋₈ 103 ₅ 108 ₂ 125 ₂
129 ₀₋₁₃ 132 ₁₋₃₋₁₀ 134 ₁₀ 137 ₃ 139 ₁₋₃₋₆ 147 ₇
148 ₁₂ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ de Samosate 45 ₁₂ 47 ₅ | ܐܢܬܝܘܚܐ 18 ₀ n. 1 71 ₁₃ 112 ₈₋₁₀ 114 ₁₃ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 29 ₁₃ 41 ₈ 45 ₇ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ gouverneur 120 ₀₋₁₂ 127 ₂ | ܐܢܬܝܘܚܐ 7, 10, 3-10 15 ₂ 16 n. 1 17 n. 1 23 ₁₂
24 ₁₁₋₁₂ 28 ₃₋₅ 37 ₃ 38 ₅₋₁₄ 39 ₁₀₋₁₁ 41 ₇ 43 ₄
48 ₃₋₄ 49 ₁₃ 52 ₁₀ 59 ₀ 62 ₁₃ 63 ₇₋₁₅ 68 ₄ 71 ₈
72 ₀ 73 ₄₋₅₋₉₋₁₃ 74 ₅ 75 ₂₋₄₋₈₋₁₀ 76 ₈₋₉ 78 ₀₋₁₄
79 ₁ 80 ₇ 82 ₁ 84 ₂₋₁₀ 85 ₂₋₃₋₁₂ 86 ₁₁ 87 ₀ 91 ₁₄
92 ₃ 93 ₇ 94 ₄ 105 ₃₋₄₋₁₀ 106 ₇ 108 ₁₁ 109 ₁₁₋₁₃
110 ₁₂ 112 ₄₋₁₄ 113 ₁₋₂₋₉ 114 ₂₋₁₁ 115 ₂₋₃ 117 ₂₋₁₁
121 ₁₀ 123 ₃ 127 ₀ 128 ₁₅ 130 ₂ 131 ₃ 134 ₅
135 ₁ 142 ₇ 144 ₁₂ 145 ₂ 148 ₁ | |
| ܐܢܬܝܘܚܐ évêque 27 ₅ 40 ₁₋₁₃ 41 ₅₋₉ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 144 ₈ | ܐܢܬܝܘܚܐ 35 ₅ 119 ₄₋₁₀ n. 2 136 ₀ n. 1. |
| ܐܢܬܝܘܚܐ orfèvre 43 ₈₋₉ | — ܐܢܬܝܘܚܐ 75 ₁₁ | ܐܢܬܝܘܚܐ 53 ₁₀ 54 ₈ |
| ܐܢܬܝܘܚܐ 64 ₀ | | ܐܢܬܝܘܚܐ 66 ₂ |
| | | ܐܢܬܝܘܚܐ 147 ₈ |

ܐܘܢܝܢܐ 69₈
 ܐܘܢܝܩܘܣܐ 15₃
 ܐܘܢܝܩܘܣܐ 155₂
 ܐܘܢܝܩܘܣܐ 61₈ n. 2 149₁₁
 — ܐܘܢܝܩܘܣܐ 61 n. 2.
 ܐܘܢܐ 137₁₀
 ܐܘܢܩܘܣܐ 65₂ 108₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 108₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 13₁₁ 42₁₁ 60₅ 62₃ 70₁₁ 74₃₋₁₄ 85₆
 88₅ 96₁₁ 97₃ 98₁₄ 128₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 58₆
 ܐܘܢܩܘܣܐ 14₁₃ n. 4.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 139₉
 ܐܘܢܩܘܣܐ 152₁₃ 153₄₋₈
 ܐܘܢܐ 9₁₀
 ܐܘܢܐ 31₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 8₀ 14₁₃ 25₁₁ 26₁₁ 27₁₂ 29₂₋₅₋₈₋₁₀₋₁₃
 n. 2 30₁₋₆ 31₁ n. 1 33₆₋₈ 34₆ 40₂₋₃ 45₁₋₁₂
 46₁ 47₁₃ 48₁₀₋₁₁ 54₁₃ 55₂ 59₁₃ 61₂ 63₁₋₄
 64₆₋₈ 66₂ 68₆₋₈₋₁₀ 84₁₁ 101₂ 104₁₀₋₁₁ 107₀
 110₈₋₉₋₁₀ 111₆ 119₁ 120₁ 121₁ 124₃₋₉ 125₁₃
 127₁₃ 129₆ 130₄₋₉ 131₂ 132₂ 133₅₋₈₋₁₁₋₁₃
 136₅₋₆ 137₇₋₁₁ 138₈ 139₁₋₇ 140₂₋₆₋₈ n. 1
 148₁₃ 149₂₋₄ 150₃ 152₄ 153₁₀ 155₉₋₁₀₋₁₁
 156₂₋₆ 157₄₋₅
 — ܐܘܢܩܘܣܐ 38₂ 46₁₄ 52₇
 ܐܘܢܩܘܣܐ 41₃₋₈ 49₁ 54₃ 58₁₃ 66₁₀ 117₁₃
 133₃₋₄₋₈ n. 1 153₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 33₈
 ܐܘܢܩܘܣܐ 46₁₁
 ܐܘܢܐ 30₁
 ܐܘܢܐ 14₃₋₄₋₅₋₇ 16₁ 53₁₀ 73₁₂ 75₁₋₂ 78₆₋₈ 82₄
 84₁₂ 90₅ 106₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 23₁₀
 ܐܘܢܐ 20 n. 4 23₂₋₁₁ 25₄ 26₄ 27₁₁
 30₈ 34₈ 37₁₋₄₋₉₋₁₀ 38₆₋₈ 39₂₋₆₋₈ 41₁₂ 42₁₃
 45₅ 46₁₁₋₁₄ 50₅ 95₁₃ 103₁₅ 116₁₀ 117₁₂ 130₉
 ܐܘܢܩܘܣܐ 20₉ n. 4 30₉ 34₁₀ 35₉ 59₁₃ 63₈
 144₁ 146₁₀
 ܐܘܢܐ 22₇₋₉ 24₁₃ 30₁₃ 32₂ 34₃ 40₃ 47₁₁ 52₈
 53₇ 54₁₄ 56₈₋₁₃ 58₂ 59₁₋₄ 61₇ 63₁₀ 64₄₋₇
 67₁₂ 103₁₁ 104₁₀ 116₅ 119₁₂ 123₁₄ 125₂
 127₁₅ 130₃₋₈₋₉ 131₁₁₋₁₃ 132₇₋₁₃ 134₆ 146₂₋₅
 149₁₁ 154₅₋₁₂
 — ܐܘܢܐ 47₄
 ܐܘܢܩܘܣܐ 17₁ 19₉ n. 1.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 113₆
 ܐܘܢܐ 59₄
 ܐܘܢܩܘܣܐ 45₅ 83₈ 119₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 97₁₀₋₁₃ 98₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 52₆₋₈₋₁₀₋₁₅ 53₁

ܐܘܢܩܘܣܐ 156₂
 ܐܘܢܐ 33₁₀
 ܐܘܢܩܘܣܐ 149₃₋₁₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 20₅ 31₁₁ 34₅ 35₅ 36₈ 59₄ 65₁₄
 119₁₂ 134₁₁ 140₆₋₇
 — ܐܘܢܩܘܣܐ 144₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 138₁₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 37₁₁ 95₇ 141₁₀
 ܐܘܢܩܘܣܐ 34₁₄ 44₁₁ 76₈ 80₁₀ 86₆ 88₈ 119₁₅
 ܐܘܢܐ 87₃ 107₈
 ܐܘܢܩܘܣܐ 47₁₀₋₁₃ 48₅ 49₁ 50₁₁ 51₅₋₁₀₋₁₃₋₁₄
 52₅₋₇₋₁₂₋₁₄ 53₁₃ 54₃₋₅₋₆₋₈₋₁₀₋₁₃ 55₂₋₅₋₇ 56₂₋₅
 57₁₀₋₁₂₋₁₃ 58₁₀₋₁₃₋₁₄ 59₁₁ 60₈₋₁₀ 63₉ 64₁
 104 n. 1 140₁₄ 145₆₋₁₃



ܐܘܢܩܘܣܐ 118₂
 ܐܘܢܐ 135₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 63₁₁
 ܐܘܢܐ 39₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 115₁₀
 ܐܘܢܐ 35₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 95₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 117₆
 ܐܘܢܐ 34₃ 95₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 108₁₂ 109₄
 ܐܘܢܐ 49₁₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 40₃ 41₁₃ 54₂ 56₄ 59₁₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 37₆
 ܐܘܢܐ 43₁₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 65₁₆ 90₁₃₋₁₄ 142₆
 ܐܘܢܩܘܣܐ 113₁₂
 ܐܘܢܐ 66₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 36₆ 61₁₄ 139₈ 143₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 102₄₋₅
 ܐܘܢܐ 58₅ 65₁₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 63₁₀
 ܐܘܢܐ 68₈
 ܐܘܢܩܘܣܐ 7₁₄ 144₇
 ܐܘܢܐ 123₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 61₂
 ܐܘܢܐ 14₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 24₅
 ܐܘܢܐ 40₁₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 16 n. 1.
 ܐܘܢܐ 7₁₃ 30₁₂₋₁₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 110₁₃
 ܐܘܢܐ 139₉ 143₇₋₈
 ܐܘܢܩܘܣܐ 99₆
 ܐܘܢܐ 8₉ 157₅

ܐܘܢܩܘܣܐ 33₁ 153₂
 ܐܘܢܐ 12₉ n. 1.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 39₅₋₁₀
 ܐܘܢܐ 18 n. 1.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 6₈
 ܐܘܢܩܘܣܐ ܐܘܢܩܘܣܐ ܐܘܢܩܘܣܐ 139₁₀
 ܐܘܢܐ 17₅ n. 1.
 ܐܘܢܩܘܣܐ ... ܐܘܢܩܘܣܐ 44₁₃ n. 1.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 29₁₂ 139₅
 ܐܘܢܐ 39₁₀ 76₁₃ 77₆₋₁₀ 81₉ 90₁ 112₁₀
 ܐܘܢܩܘܣܐ 90₂
 ܐܘܢܐ 58₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 40₁₃ 106₁₃ 143₃
 ܐܘܢܐ 98₁₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 151₈
 ܐܘܢܐ 8₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 98₁₄
 ܐܘܢܐ 50₂₋₃ 52₁₃
 ܐܘܢܩܘܣܐ 47₁₁₋₁₂
 ܐܘܢܐ 29₁₄
 ܐܘܢܩܘܣܐ 28₂₋₁₂ 29₆
 ܐܘܢܐ 110 n. 3.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 92₁₀₋₁₁ n. 1-n. 2 110₁₄ n. 3.
 ܐܘܢܐ 108₄₋₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 84₇
 ܐܘܢܐ 9₇ 52₁₂ 62₁₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 62₉ 115₆
 ܐܘܢܐ 12 n. 2.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 149₁₄
 ܐܘܢܐ 22₅ 107₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 19₃₋₄
 ܐܘܢܐ 84₁₀ 113₉ 127₈₋₉
 ܐܘܢܩܘܣܐ 70₇
 ܐܘܢܐ 34₄; cf. 30₉ 31₁₄
 ܐܘܢܩܘܣܐ 112₁₁ 128₁₀₋₁₁
 ܐܘܢܐ 70₉
 ܐܘܢܩܘܣܐ 92₁₂
 ܐܘܢܐ 124₁₅
 ܐܘܢܩܘܣܐ 23₈
 — ܐܘܢܩܘܣܐ 23 n. 3.
 ܐܘܢܩܘܣܐ 66₁ 68₉ 106₁₂ 107₃₋₆ 108₁₀ 110₁₁
 113₁₄ 114₁₋₅₋₇₋₈ 115₅₋₈ 117₅₋₁₀ 119₁₃ 120₁₋₃
 121₂₋₈₋₁₃ 122₁₀₋₁₂ 123₅₋₈₋₁₃ 124₁₋₂₋₅₋₇₋₁₂
 125₁₋₄₋₆₋₈₋₉₋₁₃ 126₂₋₃₋₅₋₁₁₋₁₄ 127₁₋₃₋₄₋₆₋₁₃₋₁₄
 128₁ 138₉ 140₁₄ 141₁₋₈ 147₁₁
 ܐܘܢܩܘܣܐ 156₅
 ܐܘܢܐ 9₆ 15₈ 39₁₂ 48₄ 49₁₁ 56₁₃ 57₇₋₈
 76₆ 93₁₀ 111₈ 136₁₀ 142₁₀ 146₆ 149₁₂
 150₁₀₋₁₄ 154₂
 ܐܘܢܩܘܣܐ 137₁₃

ܡܚܘܪܐ 76₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 17 n. 1 18₂₋₅ 20 n. 4 21₂₋₆
 25₁₁ 45₁ 67₃₋₈₋₉ 75₁₋₃₋₁₃ 76₁ 91₁ 115₂₋₃₋₉ 144₁
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 144₁₀
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ n. 1.
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 12₁ 17 n. 1 18₃₋₅ 21₁
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 76₁
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 144₈

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 30₈ 35₁ 47₅₋₈ 55₁ 66₁₁
 121₇₋₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 41₁₁ 130₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 64₁₂ 72₁₂ 102₅₋₁₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 126₇ 147₇
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 17 n. 1 18₁ 20 n. 4 45₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 41₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 152₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 48₁₂ 156₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 26₁₁ 42₁₂ 45₁ 66₇
 118₁ 130₁₀₋₁₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 12₁ 37₇ 40₃ 117₁₂ 134₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 50₃₋₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 14 n. 1.
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 14₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 140₁₀
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 49₃
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 14₁₀ n. 3.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 8₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 72₆₋₇
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 26₁₁ 37₁₁ 46₁₀ 60₃₋₇ 104₁₃
 144₁₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 100₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 33₁₀
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 119₈
 ܡܚܘܪܐ d'Alexandrie 54₁₄ 55₁
 59₁₂ 60₁₁ 61₇ 133₁₁₋₁₅

ܡܚܘܪܐ de Laodicée 46₁
 ܡܚܘܪܐ de Singar 31₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 149₁₀ 150₁₋₆
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 50₁₁ 156₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 61₁₁ 138₁₀
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 121₁₀
 — ܡܚܘܪܐ 121 n. 1.

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 78₁₀ 102₃ 107₇ 120₉ 126₁₀ 147₁₋₇ 149₁₀
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 132₁₀
 ܡܚܘܪܐ de Nazianze 140₁ 141₁
 ܡܚܘܪܐ de Néocésarée 68₃₋₉
 74₁₋₅₋₆ 78₁ 86₁₀ 90₁₀
 ܡܚܘܪܐ de Nyssse 127₁₂₋₁₃ 140₈

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 24₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 102₁₃
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 34₇ 35₁₀ 64₆ 66₅

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 81₇
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 7₈ 48₁ 58₅ 64₁ 144₁₁

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 125₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 124₁ 124₄₋₅

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 33₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 67₁₋₉ 121₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 25₁₅ 41₁₁ 44₁₀ 47₁₃₋₁₅ 68₁
 50₄ 56₁₄ 60₅₋₁₁ 73₃ 74₁ 88₁₂ 90₁ 96₁₀₋₁₁
 107₁₀ 110₈ 117₁₂ 119₁₃₋₁₅ 124₃ 135₁₀ 141₁₀
 145₁₁₋₁₂ 147₅

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 113₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 90₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 130₁ 131₁₂ 134₁₁ 136₂ 138₁₋₇ 139₃
 140₃₋₁₀₋₁₁ 141₅₋₈₋₁₂ 142₂₋₁₄ 143₁₋₁₂ 144₃₋₄₋₈
 145₆₋₇₋₁₃ 148₁₁
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ n. 1.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 61₂ n. 2.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 15₃ n. 1.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 130₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 130₁₁
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 136 n. 3.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 100₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 66₁₂

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 49₁₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 116 n. 1.
 ܡܚܘܪܐ joint souvent au verbe pré-
 cédent avec suppression
 du ܘ : ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 84₅ 126₈ 149₁₁ ܡܚܘܪܐ
 81₈ joint ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 102₁₁ ܡܚܘܪܐ
 93₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 125₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 48₁₀ 148₁₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 156₄
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 57₁₁ 111 120₂₋₈ 124₁ 111 122₅ 113
 121₂ 125₃₋₆₋₇
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 108₈
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 13₃ n. 5.

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 8₈₋₁₁ n. 1.
 — ܡܚܘܪܐ 21 n. 1.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 142₆ 155₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 11 n. 1 21 n. 1 48₂₋₅ 95₆ 99₁₀
 101₁₀ 138₁₀
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 33₁₁ 35₈ 40₁₅
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 46₆ 98₇
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 9₅₋₁₃ 10₇₋₁₁ 11₁ n. 1-n. 2
 12₃ n. 1 13₁ 14₁ n. 1 15₁ n. 1
 16₁₀ n. 1 17₅ n. 1 18₇₋₁₁ n. 1-n. 2
 19₂₋₈ n. 1 20₁₋₅₋₉ n. 1-n. 2-n. 4
 21₁₋₁₁ n. 1 23₅ 33₂ 36₆₋₈ 64₁₁ 118₇ 119₁₂
 131₁₁ 144₅ 146₂₋₈

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 68₃ 130₁₁ 134₁₀ 139₃ 140₉

ܡܚܘܪܐ empereur 8₁₁
 ܡܚܘܪܐ hérétique 23₈
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 58₁₂ 107₅ 117₇₋₉ 118₁ 123₁ 124₇ 125₁
 126₇ 127₁₃ 129₄ 134₆ 135₇₋₁₁ 140₁₁ 143₅

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 148₁₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 43₃

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 21₉
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 44₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 38₁₁ 39₁₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 88₁₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 27₁ 30₃ 46₂ 48₆ 57₁₀ 130₁₁ 134₁₀ 140₁₂
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 48₂ 57₁₁ 69₁₃

ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 11₈
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 51₁₃ 52₁₋₂ 140₈
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 20₁ n. 1.
 — ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 20 n. 1.
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 30₁₀ 47₁
 ܡܚܘܪܐ ܡܚܘܪܐ 24₁₂ 33₁ 48₁ 111 113 114 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

— ܐܘܫܐ 48₃
 — ܡܕܘܢܐ 133₁₃
 — ܡܕܘܢܐ ܡ 70₈
 ܡܚܨܐ 100₁
 ܡܚܨܐ 92₅ n. 1.
 — ܡܚܨܐ 92 n. 1.
 ܡܚܨܐ 90₁₀ 118₂₋₁₂ 136₁₀ 140₁₀ 150₈ 151₁₅
 152₃
 ܡܚܨܐ 12₅
 ܡܚܨܐ 93₁₀ 137₇
 ܡܚܨܐ 138₈ 139₇ 140₉

ܡ

ܡܚܨܐ 9₁₂ 11₈₋₉ 46₂ 50₁ 53₇ 87₁₀ 102₉
 111₇₋₁₀₋₁₁ 131₁₁ 139₁₁ 145₁
 ܡܚܨܐ, ܡܚܨܐ 17₆ 21₀
 ܡܚܨܐ 140₁₄ 141₈₋₁₂ 147₃₋₇₋₁₄ 149₃₋₅ 150₁₋₂₋₅
 151₈ 152₈₋₁₁₋₁₃ 153₁₋₃₋₅₋₆₋₇₋₈₋₁₀₋₁₂ 154₆₋₇
 155₃ 156₃₋₄₋₇₋₁₀₋₁₂ 157₃₋₄₋₇
 ܡܚܨܐ Baptiste 142₉
 — ܡܚܨܐ ܡܚܨܐ 141₁₃
 ܡܚܨܐ d'Arbèles 30₁
 ܡܚܨܐ de Goustrâ 33₁₀
 ܡܚܨܐ Évangéliste 75₁ 76₂
 ܡܚܨܐ 55₂
 — ܡܚܨܐ 56₆
 ܡܚܨܐ 57₉ 132₉ 140₁₁
 ܡܚܨܐ 69₁ 70₂ 87₁ 107₁₀ 109₄
 ܡܚܨܐ 31₇
 ܡܚܨܐ 50₅
 ܡܚܨܐ 71₁₁ 111₈
 ܡܚܨܐ 8₅
 ܡܚܨܐ de Nisibe 33₁
 ܡܚܨܐ patriarche 131₇
 ܡܚܨܐ 35₁₁ 114₂

ܡ

ܡܚܨܐ 8₁ 12₈ 14₁₀ 7₅₋₈₋₁₃ 78₃₋₅₋₆₋₁₀ 91₁
 ܡܚܨܐ 53₁₁ 80₁₃ 90₁₂ 93₁₁
 ܡܚܨܐ 17₈ n. 1 18₃ 21₉ 23₁₀ 105₄ 114₁
 — ܡܚܨܐ ܡܚܨܐ 21₉
 ܡܚܨܐ 130₁₃
 ܡܚܨܐ 16 n. 1 19₂ 100₁
 ܡܚܨܐ 142₁₁
 — ܡܚܨܐ 142₁₀
 — ܡܚܨܐ 37₅
 ܡܚܨܐ ܡܚܨܐ ܡܚܨܐ 142₁₂

ܡܚܨܐ 9₅₋₁₂ 11₉ n. 10 14₁₁₋₁₂ 71₈ 77₁₀
 94₅ 90₁₀ 111₁₁ 112₃
 ܡܚܨܐ 8₁ 70₁₋₄ 71₁₁ 90₁ 109₅ 113₁₇₋₁₅
 114₁ 117₁₀ 138₈ 147₁₂
 ܡܚܨܐ 12₇
 ܡܚܨܐ 13₁
 — ܡܚܨܐ 13 n. 4.
 ܡܚܨܐ 8₉

ܡ

ܡܚܨܐ 97₈ 130₁₀
 — ܡܚܨܐ 130₉
 ܡܚܨܐ 8₇
 ܡܚܨܐ 134₇
 ܡܚܨܐ 42₁₀ 46₅ 140₁₀
 ܡܚܨܐ 63₁ n. 1.
 ܡܚܨܐ 42₁₂
 ܡܚܨܐ 101₁
 ܡܚܨܐ 10₂
 ܡܚܨܐ 147₁₀
 — ܡܚܨܐ 103₂
 ܡܚܨܐ 74₁₂
 ܡܚܨܐ 54₁ 59₁₂ 65₁₅ 115₁

ܡ

ܡܚܨܐ 17₄ 23₁₁ 140₁
 ܡܚܨܐ 50₁₁
 ܡܚܨܐ 8₁₃
 ܡܚܨܐ 21₅
 ܡܚܨܐ 10₁ 24₆₋₇
 ܡܚܨܐ 120₂
 ܡܚܨܐ 19₈
 ܡܚܨܐ 19 n. 1.
 ܡܚܨܐ 31₅
 ܡܚܨܐ 70₁₀
 ܡܚܨܐ évêque 63₁
 ܡܚܨܐ législateur 58₅ 70₁ 100₂₋₄ 111₇
 ܡܚܨܐ 40₂ 46₁₁ 47₈ 130₁ 131₁₃ 132₁₋₅
 6-8-10-11-12 133₁
 — ܡܚܨܐ 40₁₃ 41₅ 45₃₋₉ 46₁₋₇
 ܡܚܨܐ 98₁₄
 ܡܚܨܐ 33₁₀
 ܡܚܨܐ 151₁₁
 ܡܚܨܐ 64₂
 — ܡܚܨܐ 146₈
 ܡܚܨܐ 15₁₂ 17₁₁ n. 1 75₃₋₅ 114₁

ܡܚܨܐ 23₁₂
 ܡܚܨܐ 69₁₃
 ܡܚܨܐ 63₈
 ܡܚܨܐ 5 n. 1 16₁₀ 61₉ 130₈
 ܡܚܨܐ 23₈
 ܡܚܨܐ 39₆
 ܡܚܨܐ 100₁
 — ܡܚܨܐ 100 n. 1.
 ܡܚܨܐ 50₁₁ 70₁ 100₂ 137₁₁ 140₁
 ܡܚܨܐ 31₆ 62₁₁ 119₁ 152₇
 ܡܚܨܐ 20 n. 4.
 ܡܚܨܐ 144₁
 ܡܚܨܐ 20 n. 4 23₁₁ 63₈ 116₁₀
 — ܡܚܨܐ 20 n. 4.
 ܡܚܨܐ d'Alexandrie 53₁₃ 54₄₋₉
 ܡܚܨܐ de Jérusalem 30₇₋₁₁
 ܡܚܨܐ 33₉
 ܡܚܨܐ 33₉ 157₅
 ܡܚܨܐ 7₇₋₁₁ 9₁₅ 15₁ 17 n. 1 26₁ 29₆ n. 1
 31₁₃ 34₁₅ 34₁ 44₈ 46₁ 43₂ 49₁₀ 50₁ 53₁₋₃
 56₁₁ 57₄ 58₆ 63₆ 75₁ 85₁ 92₃ 94₉ 95₉
 100₁₂ 128₁₅ 129₂₋₁₁ 134₉ 133₁ 142₁₁ 145₃ 148₈
 — ܡܚܨܐ 110₁₅
 — ܡܚܨܐ 21₁₁ 90₃
 ܡܚܨܐ 14₇ 17 n. 1 18₂ 19₉ n. 1 74₁₁
 ܡܚܨܐ 24₁
 ܡܚܨܐ 47₁
 ܡܚܨܐ 31₁
 ܡܚܨܐ 34₆
 ܡܚܨܐ 63₂
 ܡܚܨܐ 13₆ n. 4 19₃ 23₁₀
 ܡܚܨܐ 13₁ 15 n. 1.
 ܡܚܨܐ 6₉ 7₂₋₄₋₉ 10₃ 18₁ 28₇₋₁₁ 32₄₋₅ 34₁₀
 35₁ 36₁ 82₁ 84₁ 89₁₄ 100₃₋₈₋₁₀ 94₁ 102₉
 111₁₁ 115₇₋₉ 136₁ 140₇ 143₁₃ 145₄ 156₁₀
 ܡܚܨܐ 9₂ 24₅ 109₆

ܡ

ܡܚܨܐ 68₇₋₁₀
 ܡܚܨܐ 63₁₃
 ܡܚܨܐ 103₁₂
 ܡܚܨܐ 33₈
 ܡܚܨܐ 68₃ 127₁₃ 140₉
 ܡܚܨܐ 31₁ 33₁₁
 ܡܚܨܐ 140₇₋₈ 143₁ 156₂
 ܡܚܨܐ 28₂₋₁₂ 29₁ 31₃ 36₅ 37₁₁ 38₆ 41₇₋₉
 42₁ 49₂ 50₃₋₅₋₈
 ܡܚܨܐ 6₁₀ 9₁₂ 11₇ n. 10 43₁₃ 64₁₁ 102₉
 109₉ 120₇ 129₁₃ 134₄₋₅ 142₇ 151₅

ܠܡܥܘܠܐ 8₁₃
 ܠܡܥܘܠܐ 143₁₃ 156₁₁
 ܠܡܥܘܠܐ 33₉
 ܠܡܥܘܠܐ 20 n. 2.
 — ܠܡܥܘܠܐ 20₅
 ܠܡܥܘܠܐ 31₄

ܘ

ܘܠܐ 13₅
 ܘܠܐ 46₁₃
 ܘܠܐ 61₈ n. 3.
 ܘܠܐ 7₆
 ܘܠܐ 23₄ 27₁₂ 28₁ 29₁ 31₈ 32₁₋₉ 35₇
 36₁₀ 49₂ 50₅ 51₅₋₉₋₁₂ 54₄₋₅₋₉ 66₃₋₇ 132₁
 143₈ 154₃
 ܘܠܐ 155 n. 1.
 — ܘܠܐ 155₂
 ܘܠܐ 97₁₃ 98₁ 103₆ 108₁₋₃₋₅₋₈₋₁₁ 147₁₁
 ܘܠܐ 103₁₄
 ܘܠܐ 40₁₃ 66₆ 97₇ 108₂ 119₁₄ 147₈
 ܘܠܐ 11₇ 20 n. 2.
 ܘܠܐ 147₁
 ܘܠܐ 21₄ 22₈
 ܘܠܐ 6₂ 8₁ 9₃ 10₁₋₃ 22₅ 25₁₅ 34₃₋₁₁ 33₃
 48₈ 49₁₃ 51₁ 53₃ 76₁₁ 78₃ 92₁ 98₁ 135₅ ;
 cf. 138₁
 ܘܠܐ 9₁ 43₅ 59₁₀
 ܘܠܐ 39₁
 ܘܠܐ 12₃₋₁₀ n. 2-n. 9 23₈
 ܘܠܐ 12₃
 ܘܠܐ 46₄
 ܘܠܐ 6₆ 14₁₂ 31₁₁ 32₆₋₇ 49₁₀ 61₉ 95₈
 ܘܠܐ 13 n. 4.
 ܘܠܐ 138₈ 141₅
 ܘܠܐ 66₁
 ܘܠܐ 29₁₂
 ܘܠܐ 11 n. 2.
 — ܘܠܐ 11₄
 ܘܠܐ 46₁₁
 ܘܠܐ 33₈
 ܘܠܐ 68₁₀₋₁₀
 ܘܠܐ 47₁₅
 ܘܠܐ évêque 31₅
 ܘܠܐ père de S. Jean
 Chrysostome 147₈
 ܘܠܐ 140₅

ܘ

ܘܠܐ 61₁
 ܘܠܐ 33₈
 ܘܠܐ 18₇
 ܘܠܐ 15₁₁
 ܘܠܐ 13₂ 16₁₀
 (ܘ)
 — ܘܠܐ 60₁₂
 ܘܠܐ 47₂

ܘ

ܘܠܐ 24₃
 ܘܠܐ 23₁₁ n. 4.
 ܘܠܐ 23₁₁
 ܘܠܐ 7₁ 9₁₋₁₀ 11 n. 10 12₁ 32₅ 35₉ 57₁
 58₆ 88₁₃ 94₈ 142₁₅ 146₄
 ܘܠܐ 132 n. 1-n. 4-n. 7.
 — ܘܠܐ 132 n. 2-n. 5-n. 6-n. 8
 137 n. 3.
 ܘܠܐ 148₁₁-149₁
 ܘܠܐ 126₈ 137₁₁
 ܘܠܐ 112₈ 124₁₁
 — ܘܠܐ 8₁₂ 134₁
 — ܘܠܐ 130₁₃
 ܘܠܐ 6₃ 43₅ 46₁₂ 50₄₋₆₋₉ 51₁₀ 53₈ 54₁₂
 70₁₀₋₁₄ 71₅ 83₅ 89₉ 146₁₀ 152₅ 154₁₂
 — ܘܠܐ 30₉₋₁₃ 42₅ 109₁₂ 117 n. 2.
 — ܘܠܐ 42₁₃ 86₄
 ܘܠܐ apôtre 12₁₀ 13₈ n. 4 84₁₁
 ܘܠܐ frère de S. Basile 127₁₂₋₁₃
 ܘܠܐ 27₅ 136₈
 — ܘܠܐ 27₁
 ܘܠܐ 31₄
 ܘܠܐ 41₈
 ܘܠܐ 24₁₁ 25₄
 ܘܠܐ 140₁₁
 ܘܠܐ 50₁₃
 — ܘܠܐ 50 n. 1.
 ܘܠܐ 24₃ 86₂ 98₂ 109₁ 113₁₂₋₁₅ 114₁₀
 115₁₁ 116₁ 130₁₃ 138₁₃
 ܘܠܐ 69₁₀ 70₁₁ 97₁₁ 138₇ 147₁₀
 ܘܠܐ 100₂
 ܘܠܐ 54₁₀ 155₇
 ܘܠܐ 136₂
 ܘܠܐ 31₅ 129₃₋₆ 131₁₂ 132₂₋₇₋₁₂ 133₄
 136₅₋₁₂ 148₁₃

— ܘܠܐ 130₄₋₁₀ n. 3 132₅₋₉₋₁₁₋₁₂ n. 2-
 n. 5-n. 6-n. 8 133₈ n. 2 134₁₂ n. 2
 137₇₋₁₀ n. 2-n. 3-n. 4 138₂₋₁₁ n. 1.
 ܘܠܐ 98₂
 ܘܠܐ 31₄ n. 4.
 ܘܠܐ 31₅
 ܘܠܐ 61₈ n. 1.
 ܘܠܐ 78₂ 110₄₋₅ 140₁ 141₂₋₃
 ܘܠܐ 9₁₂ 11₈
 ܘܠܐ 66₁₃ n. 2.
 ܘܠܐ 23₃ 29₈ 32₄ 55₁₁ 66₂ 76₄ 117₁ 121₁₁
 123₁₂ 125₄ 131₂ 134₁₁ 142₇₋₈ 149₁₂
 ܘܠܐ 108₁
 — ܘܠܐ 108 n. 1.
 ܘܠܐ 17 n. 1 18₂ 23₅
 — ܘܠܐ 67₁₄
 ܘܠܐ 156₁₃
 ܘܠܐ 72₁₂
 — ܘܠܐ 72 n. 1.
 ܘܠܐ 14₁₀
 ܘܠܐ 17₄ 20₇₋₁₃
 ܘܠܐ 8₅ 68₂
 ܘܠܐ 40₇ 62₂ 65₇₋₁₂ 84₁₁
 ܘܠܐ 17 n. 1 18₄ 20 n. 4 22₂ 33₂
 36₇₋₈ 41₁₃ 49₃ 67₇ 135₁
 ܘܠܐ 24₁₂ 73₇ 76₉ 82₅ 94₂₋₃

ܘ

ܘܠܐ 80₂
 ܘܠܐ 31₅ 145₁₂ 146₂
 (ܘ)

ܘ

ܘܠܐ 41₁₅
 ܘܠܐ 11₅
 ܘܠܐ 12₈
 ܘܠܐ 135₁
 ܘܠܐ 138₁₁
 ܘܠܐ 104₁₀₋₁₁
 ܘܠܐ 43₃ 44₃ 52₃ 56₈ 131₂
 — ܘܠܐ 52₁₀ 152₁₀
 — ܘܠܐ 136₁₂ 137₂ 151₂
 — ܘܠܐ 137₁
 — ܘܠܐ 43₁₄ 44₁ 98₁ 137₁₁
 — ܘܠܐ 97₁₀ 150₁₀

ܡܘܠܗܐ 35₇ 37₉ 41₂₋₁₀ 70₈ 72₂₋₃ 152₁
 — ܡܘܠܗܐ 85₅
 — ܡܘܠܗܐ 46₈ 140₁₄
 ܡܘܠܗܐ 84₁₁
 ܡܘܠܗܐ 61₆
 ܡܘܠܗܐ 156₄
 — ܡܘܠܗܐ 156 n. 1.
 ܡܘܠܗܐ 118₁₄ 121₁
 — ܡܘܠܗܐ 142₁₄
 ܡܘܠܗܐ 56₁₋₇
 ܡܘܠܗܐ 37₃ n. 1 38₂ 39₄ 42₅ 54₇
 66₈₋₁₀₋₁₁₋₁₅ n. 1 67₁₂ 102₁₀ 104₁₀₋₁₄ 106₈
 118₁ 140₃₋₈ 149₁₋₁₃ 152₄ 156₇ 157₂
 ܡܘܠܗܐ 21 n. 1 25₅ 27₁₄ 35₁₄
 38₁ 41₉ 44₁₄ 45₇ 55₁₄ 66₃
 ܡܘܠܗܐ 56₁₁ 140₁₁
 ܡܘܠܗܐ 18₁₁
 ܡܘܠܗܐ 18₁₁ n. 2.
 ܡܘܠܗܐ 153₁₁
 — ܡܘܠܗܐ 157₄ n. 2.
 ܡܘܠܗܐ 21₂₂
 — ܡܘܠܗܐ 144₂
 ܡܘܠܗܐ 142₁₄ 143₁₃ 144₂ 149₄ 156₈
 ܡܘܠܗܐ 29₁₂
 ܡܘܠܗܐ 151₄
 ܡܘܠܗܐ 31₅
 ܡܘܠܗܐ 93₁₋₅
 ܡܘܠܗܐ 153₁₁ 157₄
 ܡܘܠܗܐ 61₄
 ܡܘܠܗܐ 64₈
 ܡܘܠܗܐ 33₁
 ܡܘܠܗܐ 17₆ n. 1 18 n. 1. 21₉ 46₁₀
 ܡܘܠܗܐ 75₃
 ܡܘܠܗܐ 36₉ 52₇ 132₁₃ 134₁ 136₆
 ܡܘܠܗܐ 92₆
 ܡܘܠܗܐ 31₄ 33₁₁ 42₁₂ 46₆ 50₃ 73₂ 107₆ 109₁₁
 120₃₋₉ 123₃ 125₂
 ܡܘܠܗܐ 60₁₄ 119₁₅
 ܡܘܠܗܐ 73₁ 106₁₁ 107₆
 ܡܘܠܗܐ 96₉₋₁₂
 ܡܘܠܗܐ 23₈
 ܡܘܠܗܐ 154₁₀
 ܡܘܠܗܐ 78₂₋₃

ܡܘܠܗܐ 154₉
 ܡܘܠܗܐ 23₈
 — ܡܘܠܗܐ 23 n. 2.
 — ܡܘܠܗܐ 23 n. 2.
 ܡܘܠܗܐ 69₈ 113₇
 ܡܘܠܗܐ 33₉
 ܡܘܠܗܐ 110₂
 ܡܘܠܗܐ 29₁₁
 ܡܘܠܗܐ 20 n. 2.
 ܡܘܠܗܐ 54₁₋₆ 66₁₃ 98₁₀
 ;
 ܡܘܠܗܐ 42₆ 76₁₁ 91₅
 ܡܘܠܗܐ 144₃
 ܡܘܠܗܐ 133₁
 ܡܘܠܗܐ 156₁₂
 ܡܘܠܗܐ 24₃
 ܡܘܠܗܐ 102₁₄ 108₂
 ܡܘܠܗܐ 12₁₀ n. 17 27₂ n. 1 55₂ n. 1
 56₁ n. 1 136₃₋₁₁ n. 2-n. 4-n. 5
 137₆ n. 1 147₂ n. 1 151₁₄ n. 5.
 ܡܘܠܗܐ 60₁₁ 61₂₋₉ 90₄ 104₇ 124₆ 137₁₂
 ܡܘܠܗܐ 6₃ 32₃ 76₁ 80₄ 105₁₀ 113₈ 130₆ 144₄
 — ܡܘܠܗܐ 49₈
 — ܡܘܠܗܐ 17 n. 1 18₁ 20 n. 4
 21₁₋₂ 75₇ 94₆ 139₈
 — ܡܘܠܗܐ 32₇
 — ܡܘܠܗܐ 32₁₂₋₁₃ 105₃
 — ܡܘܠܗܐ 59₁₃
 ܡܘܠܗܐ 48₆ 49₅
 ܡܘܠܗܐ 156₇
 ܡܘܠܗܐ 28₁₀
 ܡܘܠܗܐ 96₉
 ܡܘܠܗܐ 76₁₀
 ܡܘܠܗܐ 95₁₂
 ܡܘܠܗܐ 9₉ 17₄ 18₁₁ 22₉
 ܡܘܠܗܐ 45₁₁
 ܡܘܠܗܐ 139₁₂
 ܡܘܠܗܐ 143₆

ܡ

ܡܘܠܗܐ 11₅
 ܡܘܠܗܐ 33₉
 ܡܘܠܗܐ 30₁
 ܡܘܠܗܐ 146₁₃
 ܡܘܠܗܐ 100₄
 ܡܘܠܗܐ 60₂ 63₁₄
 ܡܘܠܗܐ 83₃
 ܡܘܠܗܐ 45₁₃ 47₅
 — ܡܘܠܗܐ 17₅
 ܡܘܠܗܐ d'Amid 33₁₀
 ܡܘܠܗܐ de Perse 29₇₋₁₄
 — ܡܘܠܗܐ 29₁₁
 ܡܘܠܗܐ magicien 12₄₋₆ n. 9.
 ܡܘܠܗܐ 18 n. 2 19₄
 ܡܘܠܗܐ 48₃
 ܡܘܠܗܐ 88₁₂
 ܡܘܠܗܐ 120₅₋₁₁₋₁₂

ܠ

ܡܘܠܗܐ de Laodicee 42₁₃
 ܡܘܠܗܐ hérétique 23₁₀
 ܡܘܠܗܐ 104₂ 106₁₃
 ܡܘܠܗܐ 142₁₃ n. 1
 ܡܘܠܗܐ 106₉ 140₃₋₅₋₁₀₋₁₂ 151₁₄ 156₅
 ܡܘܠܗܐ 34₆
 ܡܘܠܗܐ 31₆
 ܡܘܠܗܐ 149₄ n. 1 151₁₁₋₁₃ n. 2-n. 3 152₁
 8-10 n. 1-n. 4 153₁₀ n. 1. 154₄ 156₉
 157₁ n. 1.
 ܡܘܠܗܐ 80₁₃
 ܡܘܠܗܐ 8₇ 31₁₃ 46₂ 60₅
 ܡܘܠܗܐ 31₃ 37₁₃ 42₉
 ܡܘܠܗܐ 141₉ 151₉ 153₉ 155₆
 — ܡܘܠܗܐ 41₄ 46₃₋₆ 86₁₃
 ܡܘܠܗܐ 6₃ 17 n. 1 18₇ n. 1 21₅ 75₁
 2-11-12 76₁ 99₁₃ 146₁₂
 ܡܘܠܗܐ 48₁₀ 67₁
 ܡܘܠܗܐ 65₁₂
 ܡܘܠܗܐ 119₃ n. 1 137₁₁ n. 5 150₄₋₈ n. 1

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

| | 1 à 157 |
|---|---------|
| TEXTE ET TRADUCTION..... | 1 à 157 |
| Chapitre premier. — Dans lequel il nous faut faire connaître comment Satan a pu dès le commencement s'élever contre l'Église et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux siens..... | 6 |
| II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église; quelle est l'opinion de chacune d'elles; quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont) pas (corrompus)..... | 10 |
| III. — Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile..... | 23 |
| IV. — Lettre de l'empereur, qui ordonne qu'un concile se réunisse à Nicée, ville de Bithynie..... | 28 |
| V. — Excuse de Simon le Perse; combien d'évêques se réunirent et sur la liberté que possédèrent les orthodoxes..... | 29 |
| VI. — Que fit le concile, quand il fut réuni; quels sont ceux qui endurèrent des maux de la part des Ariens et quels sont ceux qui n'(en endurèrent) pas..... | 32 |
| VII. — Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople..... | 37 |
| VIII. — Histoire des actions de saint Eustathe et de Mélèce, les évêques d'Antioche; quels maux ils endurèrent de la part de ceux d'Eusèbe et de leurs partisans, les Ariens impies..... | 40 |
| IX. — Histoire des actions du bienheureux Athanase et quels maux il endura de la part des Ariens du parti de Théognis et d'Eusèbe..... | 47 |
| X. — Quels maux Georges l'Arien fit endurer aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort de la part des fidèles..... | 59 |
| XI. — Sur Eudoxius l'Arien et quels maux il fit endurer aux fidèles d'Antioche.... | 64 |
| XII. — Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée..... | 68 |
| XIII. — Sur l'impie Aélius et sur sa perversité..... | 95 |
| XIV. — Sur l'impie Eunomius; de quelle manière il recut la doctrine et de qui; comment il était évêque et par qui il fut jeté en exil et sur l'opinion de l'impie..... | 101 |
| XV. — Histoire de saint Mar Basile qui fait connaître la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens l'impie et sur la fin de sa vie..... | 107 |
| XVI. — Histoire sur Flavien et ses actions, sur le mode de sa doctrine et sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens, l'empereur impie..... | 129 |

| | |
|--|-----|
| XVII. — Sur l'illustre naissance de Diodore et la perfection de ses actions; quels témoignages les saints lui ont rendus et sur sa constance dans la vérité | 138 |
| XVIII. — Histoire du bienheureux Jean; sur sa famille et la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui; sur son éloquence et comment il fut constant dans la religion, après avoir été jeté en exil. | 147 |
| Table des citations..... | 158 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables | 160 |

HISTOIRE
DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE
CONTINUEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ

HISTOIRE
DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE
CONTINUEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

I, KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV

FASCICULE II

LISTE DES ABRÉVIATIONS

- B. — Paris, Bibliothèque nationale, Fonds arabe n° 291 ff. 82^v-137^v.
- C. — Manuscrit d'Alexandrie.
- Ch. — L. CUEIKHO, *Annales Yahia Ibn Saïd Antiochensis*, Corpus scriptorum christianorum orientalium, curantibus CHABOT, GUIDI etc. Scriptores arabici. Textus. Series tertia. Tomus VII. Beryti-Parisiis, 1909.
- L. — Manuscrit de Beyrouth.
- MEDNIKOV. — *Mednikov*, La Palestine depuis la conquête par les Arabes jusqu'aux Croisades (en russe). Additions, II (1), Saint-Pétersbourg, 1897.
- P. — Manuscrit de la Bibliothèque publique à Leningrad.
- R. — ROSEN. L'empereur Basile Bulgaroktonos (le Tueur des Bulgares). Extraits de la Chronique de Yahya d'Antioche (en russe). Saint-Pétersbourg, 1883.
- S. — Manuscrit du Musée Asiatique à Leningrad.
- VASILIEV. — *Vasiliev*, Byzance et les Arabes. Les relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne (en russe). Saint-Pétersbourg, 1902.
-

* وأما جوهر فسير جعفر بن¹ فلاح من مصر الى الشام في جيش عظيم في صفر² سنة تسع وخمسين وثلاثمائة وفتح الرملة * في شهر ربيع الآخر³ وأسر منها * الحسن بن⁴ عبيد⁵ الله⁶ وجماعة من الاخشيدية * وأنفذهم⁷ الى مصر فاعتقلوا مدة ثم حملوا الى حضرة المعز لدين الله بالمغرب فعفى عنهم⁸ وصار ابن فلاح الى دمشق وفتحها * وصرف عن الوزارة ببغداد العباس بن⁹ الحسن¹⁰ الشيرازي وتقلدها محمد بن فسانحس¹¹ يوم الاربعاء لاربع خلون من جمدى الآخر من سنة تسع وخمسين وثلاثمائة وقبض عليه وصودر وقلد الوزارة العباس بن¹² الحسن الشيرازي دفعة ثانية لليلة¹³ بقيت من رجب سنة ستين وثلاثمائة¹⁴ وفي شعبان سنة تسع¹⁵ وخمسين وثلاثمائة سار تبر¹⁶ الاخشيدى بناحية أسفل الارض¹⁷ من عمل مصر وحشد¹⁸ وكبس الفرما وأخذ واليها ونهب ماله وملك أسفل الارض¹⁹ وسير

1. S ابن. — 2. BCh om. — 3. BCCh om. quatre mots. — 4. S ابن. — 5. LS عبد. — 6. C om. dep. * — 7. B وانفذهم. — 8. C om. — 9. S ابن. — 10. L الحسين (= *Miskawaih*, The Eclipse, index, p. 1). — 11. PS صيانحس L طباعى Cf. *Miskawaih*, II, 263 et index, p. 84. — 12. S ابن. — 13. Ch (p. 310) ليلة male. — 14. BCCh om. depuis *. — 15. S تسعة. — 16. P s. p. Cf. *Hüstenfeld*, Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 113-Bir. — 17. BLSCh الارض السفلى P add. الارض bis. — 18. Ch فحشد. — 19. BLSCh الارض السفلى.

Quant à Djaouhar, il envoya Dja'far-ibn-Falâh avec une grande armée, de l'Égypte en Syrie au mois de çafar de l'an 359¹. Au mois de rabi' II² il s'empara de Ramla et après en avoir emmené en captivité al-Hasan-ibn-'Obéïdallah et un grand nombre d'Ikchidites, il les envoya en Égypte, où pendant quelque temps ils restèrent en prison. Puis ils furent transférés dans le Maghrib auprès d'al-Mou'izz-lidin-Allah, celui-ci les gracia. Plus tard Ibn-Falâh se rendit à Damas, dont il s'empara.

A Bagdad al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzi, ayant été destitué de l'emploi de vizir, le mercredi quatrième jour de djoumada II de l'an 359³ Mohammed-ibn-F. sandj.s fut nommé à sa place. Puis il fut arrêté, ses biens furent confisqués, et, le vingt-neuvième jour de redjeb de l'an 360⁴ al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzi fut investi du titre de vizir pour la seconde fois.

Au mois de Cha'ban de l'an 359⁵ T. b. r l'Ikchide alla sur le territoire de l'Égypte Inférieure où après avoir rassemblé une troupe d'hommes il envahit par surprise al-Farama; après avoir saisi son gouverneur et enlevé

1. 14 déc. 969-11 janvier 970. — 2. 11 février-11 mars 970. — 3. 14 avril 970. — 4. 28 mai 971. — 5. 9 juin-7 juillet 970.

اليه. جوهر الجيوش من مصر وسار تبر حتى بلغ صهرجت * فوافته العساكر بها وأنهمز تبر ونهبت صهرجت وافتقر¹ جماعة من الناس بها² ومضى هارباً وركب البحر يريد بلد الروم فخرج عليه³ انسان من * أهل صور يعرف بابن ابان في جماعة وأخذة وحمله الى ابن⁴ فلاح بالشام وسير به الى جوهر بمصر فأشهر بها * في شوال من السنة⁵ وسجن ثمانية أشهر ومات في السجن وأخرج⁶ وسلخ ميتاً وصلب عند المنظر⁷ بين مصر والقاهرة * وسير جعفر بن⁸ فلاح⁹ من دمشق عسكرياً * عظيماً مع فتوح غلامه الى أنطاكية

* R p. 182.
* Ch p. 139.

في سنة ستين وثلاثمائة ونازلها خمسة أشهر ولم يتم له فيها شيء ولا حيلة وكان يومئذ يانيس¹⁰ بن الشمشيق * غازياً في البلغرية وتوجه الاعصم¹¹ القرمطى¹² الشام فأنفذ¹³ ابن¹⁴ فلاح استدعى¹⁵ فتوح والعسكر الذي¹⁶ معه ليقتوى به على القرمطى

* S p. 95.

1. P. وافتقر فتقر. — 2. BCh om. dep. *. — 3. S. إليه. — 4. P. بن. — 5. BLSCh om. quatre mots. — 6. BLSCh om. — 7. S. المنظر. — 8. S. ابن. — 9. P. فلا. — 10. BPCh يانيس. — 11. BLSR الاغصم P s. p. Ch الاغصم. Cf. Hüstenfeld, op. cit., 112 sq. et de Goeje, Mémoire sur les Carmathes², 188. ubi al-A'sam. — 12. LSCh add. الى. — 13. B وانفذ. — 14. BPR بن. — 15. Ch واستدعى. — 16. L om.

ses biens, il s'empara de cette région. Alors Djaouhar envoya contre lui des troupes de l'Égypte. T. b. r se mit en marche et arriva à Çahradjt¹, où les troupes (de Djaouhar) l'atteignirent. Puis T. b. r prit la fuite; Çahradjt fut pillée et un grand nombre de ses habitants tombèrent dans la misère. Ayant échappé par la fuite, T. b. r monta sur un vaisseau pour se diriger vers le pays des Grecs. Un homme des habitants de Tyr (Çour), nommé Ibn-Aban, lequel commandait à un détachement, marcha contre lui et après s'en être emparé le transporta en Syrie auprès d'Ibn-Falâh qui l'envoya à Miçr auprès de Djaouhar. Au mois de chawwal de cette même année² il y fut promené ignominieusement (dans les rues) et après huit mois d'emprisonnement mourut en prison. On emporta (son corps), on écorcha le cadavre et on le crucifia près d'un belvédère entre Miçr et le Caire.

Puis³ en l'an 360⁴ Dja'far-ibn-Falâh envoya de Damas contre Antioche une grande armée * commandée par son serviteur Foutouh, qui resta près de cette ville pendant cinq mois. Mais malgré ses ruses, il n'aboutit pas.

Jean, fils de Tzimisizès⁵, faisait alors la guerre en Bulgarie. Le Carmathe al-A'çam envahit la Syrie. Alors Ibn-Falâh fit rappeler Foutouh et les troupes, qui étaient avec lui, pour se renforcer contre le Carmathe. (Les

1. V. Jacut, III, 437. — 2. 7 août-4 septembre 970. — 3. Ici commence la traduction russe de Rosen, 181-182. — 4. 4 novembre 970-23 octobre 971. — 5. Dans le texte arabe Yânis ibn Ach-Chamehaq.

فانصرفوا عن أنطاكية بعد ان عظم¹ استضرار أهلها بحصاره² وبعد منصرفه حدث بأنطاكية زلزلة فسقطت³ قطعة كبيرة من سورها⁴ وأنفذ الملك ابن⁵ الشمشقيق ميخائيل⁶ البرجتي في اثني⁷ عشر ألف⁸ بناء⁹ وفاعل وبنى¹⁰ ما سقط من السور وردة الى مثل ما كان عليه

ووافقا¹¹ الاعصم¹² القرمطي الى دمشق والتقاء جعفر بن¹³ فلاح ووقع القتال بينهم¹⁴ وانهم ابن¹⁵ فلاح واستولى القرمطي * عسكريه وسار¹⁶ القرمطي¹⁷ الى مصر ونزل بعين شمس وخرجت اليه العساكر وانتشبت¹⁸ الحرب بينهم خارج القاهرة * يوم الجمعة مستهل ربيع الاول من احد¹⁹ وستين وثلاثمائة²⁰ وقتل من المغاربة عدّة متوافرة²¹ ووقع بينهم²² وقعة ثانية * يوم الاحد²³ لثلاث خلون من الشهر بعينه²⁴ وانهم القرمطي عند مغيب الشمس ونهت المغاربة سواده وسار الى الرملة

1. B. عدم. — 2. Ch add. لها. — 3. L. فاستطت. — 4. P. صورها. — 5. BLSRCh يانيس. — 6. BLSCh لميخائيل. — 7. P. اثنا. — 8. Ch. الاف. — 9. P. الفا بنان. — 10. PR. وبنا. — 11. LSC. ووافق. — 12. Cf. supra. — 13. S. ابن. — 14. P. بينهما. — 15. Ch. — 16. BLSCh ام. — 17. BLSCh om. — 18. S. وانتشبت. — 19. S. سنة احدى. — 20. BCh omm. dep. *. — 21. P. متوافر. — 22. BCh om. — 23. S. om. deux mots. — 24. BCh om. dep. *. S. add. وهو يوم الاحد.

troupes de Foutouh) quittèrent Antioche, dont les habitants avaient éprouvé beaucoup de dommage à cause du siège. Après le départ (de Foutouh) un tremblement de terre eut lieu à Antioche et une grande partie de ses murailles s'écroula. L'empereur (Jean), fils de Tzimiszés, envoya alors Michel Bourtzés (al-Bourdji) avec douze mille ouvriers et manœuvres; ils rebâtirent les murailles écroulées et les restaurèrent dans leur état primitif¹.

A l'arrivée du Carmathe al-A'çam à Damas, Dja'far-ibn-Falâh se porta à sa rencontre. Une bataille eut lieu entre eux, et Ibn-Falâh fut mis en fuite. Alors le Carmathe, s'étant emparé de ses troupes, marcha vers l'Égypte, où il fit halte près d'Aïn-Chems. Les troupes sortirent contre lui, et une bataille s'engagea entre eux, au delà du Caïre, le vendredi premier jour de rabi' I de l'an 361², où un nombre considérable de Maghrébins fut tué. Puis le dimanche troisième jour du même mois³ un second choc eut lieu entre eux, et au soleil couché le Carmathe prit la fuite. Les Maghrébins pillèrent ses troupeaux, et (le Carmathe) marcha vers Ramla.

1. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. 22 décembre 971. — 3. 24 décembre 971.

ونادى جوهر بمصر فيمن بقى من الاخشيدية والكافورية أن يجتمعوا فاجتمع منهم زهاء ألف غلام وقبض عليهم وقيدهم وجسهم في حبس¹ أعدده لهم * يوم الثلاثاء لثالث خلون من شهر ربيع الآخر سنة أحد وستين وثلاثمائة²

وكان جوهر قد سبر الى الشام بعقب³ انهزام القرمطى ابراهيم بن⁴ أخيه في عسكر ضخم * فلقه وتحارب العسكران وانهزم المغاربة عن آخرهم ودخلوا الى مصر في شهر رمضان * من السنة⁵ وأكثر⁶ ما يحمل ثقلهم ورحلاتهم البقر لعوزهم⁷ الدواب * وأقام القرمطى بالرملة

* S p. 96.

* B f. 100v.

* P f. 31v.

وسار المعز لدين الله من مدينة القيروان قاصداً⁸ الى مصر * يوم الخميس لخمس خلون من⁹ صفر سنة اثنين وستين وثلاثمائة ووصل الى مصر * يوم الثلاثاء لسبع خلون من شهر¹⁰ رمضان من السنة¹¹ واستوطنها¹² وجعلها دار ملكه وأطلق جميع الاخشيدية والكافورية الذين اعتقلهم جوهر وختلى¹³ سبيلهم

1. BLSch add. كان. — 2. BCh om. dep. *. LS post الآخر habet ذاتها. — 3. BCh بعد. — 4. L ابن. — 5. BLS ثلاثمائة وستين واثلاثمائة. — 6. Ch (= سنة. Ch om.). — 7. BLS أكثر. — 8. BLS قاصداً. — 9. BCh في شهر. — 10. BLSch في سابع. — 11. Ch add. ودخلها. — 12. P واستوطنها. — 13. B ودخلها.

Djaouhar ordonna en Égypte aux Ikchidites et aux Kafourites, qui restaient encore vivants, de se réunir. Lorsqu'ils se furent réunis au nombre de plus de mille serviteurs (ghoulam), il les fit arrêter et, après les avoir chargés de fers, les mit dans une prison, qu'il avait préparée pour eux, le mardi troisième jour du mois de rabi' II de l'an 361¹.

Après la fuite du Carmathe, Djaouhar avait envoyé en Syrie Ibrahim, son neveu (fils de son frère), avec une grande armée, qui rencontra (le Carmathe). Les deux armées en vinrent aux mains, et les Maghrébins, tous jusqu'au dernier, s'enfuirent et entrèrent en Égypte au mois de ramadhan de la même année². C'étaient les bœufs qui portaient leurs bagages et leurs effets à cause du manque de montures. Le Carmathe resta à Ramla.

Le jeudi cinquième jour du mois de çafar de l'an 362³ al-Mou'izz-lidin-illah quitta la ville de Qaïrouwan pour aller en Égypte. Arrivé au Caire le mardi septième jour du mois de ramadhan de cette même année⁴, il s'y établit et en fit la capitale de son empire. Puis il mit en liberté tous les Ikchidites et les Kafourites, que Djaouhar avait mis en prison, et les laissa partir.

1. 23 janvier 972. — 2. 16 juin-15 juillet 972. — 3. 15 novembre 972. — 4. 11 juin 973.

ولمّا عاد ابن¹ الشمشقيق من البلغريّة غزا الى بلاد الاسلام² وعبر الفرات بناحية
 ملطية³ في ذى الحجّة من أحد³ وستين وثلاثمائة⁴ وسار الى ديار ربيعة في جيوش⁵
 ضخمة⁶ ودخل نصيبين⁷ يوم السبت مسهّل المحرّم سنة اثنين⁷ وستين وثلاثمائة⁸ وقتل
 * Ch p. 140. وسبى⁹ * وأحرق وأقام بنصيبين الى أن تقرّر الحال بينه وبين أبي¹⁰ تغلب بن¹¹ ناصر
 الدولة¹² الحسن بن¹³ عبيد¹⁴ الله بن حمدان عانى هدنة ومال يحمله¹⁵ اليه في كلّ سنة
 وتعجّل¹⁶ منه مال سنة وسار الى قرب ميفارقين¹⁷ والتمس أن يسلم اليه فلم يتم له ما
 أراد¹⁸ من ذلك فانصرف وخلف غلاماً له دمستقا¹⁹ على المشرق في بطن²⁰ هنزيط²¹
 * S p. 96. فسار بعد انصراف الملك * من هذه النواحي * من بطن هنزيط الى آمد²² ونزل
 عليها²³ ووقع بينه وبين المسلمين وقعة عظيمة * عليها في شهر رمضان²⁴ سنة اثنين وستين
 وثلاثمائة وقتل في الوقت عدداً²⁵ كثيراً²⁶ من الفريقين واستوسر²⁷ الدمستق²⁸ وجماعة

1. PBR بن. — 2. Ch الشام. — 3. S من سنة احدى. — 4. BCh om. — 5. P جيشو. — 6. B ضخم. — 7. R. ائنتين. — 8. PCh. om. — 9. B وسبا. — 10. B ابو. — 11. S ابن. — 12. Ch. add. بن. — 13. S ابن. — 14. LSR عبد. — 15. BLSCh. يحمل. — 16. PSL يعجل. — 17. P ميفارقين. — 18. S أراد. — 19. BLSCh. دو مستيقا. — 20. LS على امد. — 21. BLS هنزيط P. s. p. C هنزيط. Ch. هنزيط. — 22. BCh om. — 23. BCh. على امد. — 24. S om. — 25. BLSCh om. quatre mots. — 26. Ch عدد. — 27. BCh. كثير. — 28. S واستاسر. — 28. BLSCh. الدمستيقس.

Au retour¹ de la Bulgarie, (Jean), fils de Tzimiszes, fit la guerre au pays de l'Islam. Après avoir traversé l'Euphrate près de Malathyah (Mélitène) au mois de zou-l-hidja de l'an 361², il se dirigea vers Diyar-Rabi'a avec de nombreuses troupes et entra à Nisibe le samedi premier mouharrem de l'an 362³; il massacra, captura, * brûla et resta à Nisibe jusqu'à ce que * Ch p. 140. l'affaire entre lui et Abou-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-'Obaidallah-ibn-Hamdan eût été réglée à la condition d'une suspension des hostilités et du paiement d'un tribut annuel. Puis après avoir fait payer d'avance le tribut d'un an, il s'approcha de Mayafariqin et demanda que (la ville) se rendit. Mais son désir ne fut pas accompli. Après avoir laissé à Bathn-Hanzith comme domesticos de l'Orient l'un de ses serviteurs (ghoulam), il partit. Quand l'empereur eut quitté ces pays, (le domesticos) laissa Bathn-Hanzith pour aller à Amide, qu'il assiégea. Au mois de ramadhan de l'an 362⁴ une grande bataille y eut lieu entre lui et les musulmans. Un grand nombre de combattants des deux côtés furent alors tués; le domesticos avec beaucoup de ses soldats furent faits prisonniers, et les musulmans

1. Ici commence la traduction russe de Rosen, 184. — 2. 13 septembre-11 octobre 972. — 3. 12 octobre 972. — 4. 5 juin-4 juillet 973.

معه وغنم المسلمين¹ غنائم² جليلة من السلاح والعدد وبقي الدمستق³ في الاسر في ايدي⁴ ابو⁵ تغلب الى أن مات في * جمدى الآخر⁶ سنة ثلاث وستين وثلاثمائة ولما جرى على نصيبين ما جرى من الروم قلق أهل الموصل وعملوا⁷ على الانحدار الى بغداد * فمنعهم⁸ أبو تغلب⁹ بن حمدان وورد الخبر بذلك الى بغداد¹⁰ وضطربت¹¹ أهلها اضطراباً عظيماً ونار العامة¹² وساروا¹³ الى دار السلطان بالمصاحف المنشورة وضجوا ثم هجموا فيها¹⁴ وجردوا الحديد في دار السلطان وراموا الوصول اليه وهموا على تلك الصورة¹⁵ فأمر باخراجهم ودفعهم ورموا¹⁶ بالنشاب وانصرفوا * بعد أن قتل * P f. 31v. منهم جماعة وبقي¹⁷ البلد على اضطرابه¹⁸ وفتنته¹⁹ وكان عز الدولة بختيار قد²⁰ سار عن بغداد الى الكوفة فخرج²¹ اليه جماعة من

1. LSCh. المسلمون. — 2. S. غنائم. — 3. BLSCh. الدومستيقس. — 4. BS يد. — 5. LSCh. ابي. — 6. BLSCh. om. deux mots. — 7. BLSCh. وعملوا. — 8. BCh. فمنعهم. — 9. B. تغلب. — 10. LS. om. dep. *. — 11. P. واضطرب. — 12. LS add. عليهم ابو. — 13. P. وساروا. — 14. BLSCh. عليها. — 15. BLSCh. الحالة. — 16. BLS. ورمىوا. — 17. LS. وبقيت. — 18. Ch. اضطرابه. — 19. LSCh. وفتنة. — 20. BCh. om. — 21. BLSCh. فسار.

s'emparèrent d'un riche butin d'armes et de munitions. Le domestico resta en captivité chez Abou-Taghlib jusqu'à sa mort qui arriva au mois de djoumada II de l'an 363¹.

Lorsque les Grecs eurent traité Nisibe comme ils avaient fait, les habitants de Mossoul, ceux-ci effrayés, résolurent de descendre à Bagdad; mais Abou-Taghlib-ibn-Hamdan les en empêcha. Cette nouvelle parvint à Bagdad, dont les habitants s'agitèrent vivement. Le bas peuple se révolta; ils se dirigèrent avec les corans ouverts vers le palais du sultan et firent grand tapage et lorsqu'ils y furent entrés par force, ils tirèrent les armes dans le palais du sultan et désirèrent ardemment arriver jusqu'à lui, en s'agitant de cette manière(?)². (Le sultan) ordonna alors de les faire sortir et de les repousser. Puis on tira des flèches contre eux, et ils s'en allèrent, après qu'un grand nombre d'entre eux eut été tué. La ville resta dans un état d'agitation et de troubles.

Izz-ad-Daoulah-Bakhtyar avait quitté Bagdad pour aller à Koufah. Un grand nombre de chefs (cheikhs) de cette ville sortirent à sa rencontre

1. 27 février-27 mars 974. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. Le texte n'est pas tout à fait clair.

أشياخ تلك البلاد ولقوة وتشكوا¹ إليه² ما بهم وبأهل بغداد من خوف الروم وأنه لا طاقة لهم بهم ان عادوا الى حربهم وسالوه الدفع عنهم فعرفهم أنه مزعم على الغزو³ وأنه * S p. 97. صائر⁴ الى بغداد ونافر⁵ منها الى الروم

وأفد محمد بن بقیة⁶ الى بغداد برسالة الى سبكتكين⁷ الحاجب⁸ بالتقدم اليه * والتأهب اليه⁹ والاستعداد للغزو معه * الى بلد الروم¹⁰ والتقدم الى أهل البلد باعداد السلاح والنهوض معه فوافا¹¹ ابن بقیة¹² الى بغداد ونادى¹³ في العامة باستعداد ما أطاقوا¹⁴ من قوة وسلاح وروسل¹⁵ العامة¹⁶ في أن يشهروا السلاح ويسيروا بين أيديهم¹⁷ ليلبغ الروم قوة العزم¹⁸ على قصدهم وكثرة الجمع للقائهم وأظهر الحاجب سبكتكين¹⁹ سلاح²⁰ عظيم²¹ وآلات الحرب²² قوية وركب معه أبو ظاهر²³ وأبو اسحق اخو بختيار * Chp. 141. وجماعة الامراء والقواد وشقوا الشوارع والاسواق * وظهر من العامة الشباب والاجلاد²⁴ B f. 101.

1. BLSch. وشكوا. — 2. P add. جماعة. — 3. BCh. add. الى بلاد الروم. — 4. LS صائر. — 5. BLSch om. — 6. BS نقيه. — 7. BS سبكتكين. — 8. P الحاجب. — 9. BLSch om. deux mots. — 10. BLSch om. trois mots. — 11. LSCh فرافى. — 12. BLSch نقية. — 13. P ونادا. — 14. P اطاعوا. — 15. LS وراسل. — 16. BLSch الى العامة. — 17. BLSch بينهم. — 18. BLSch المسلمين. — 19. BLS سبكتكين. — 20. S سلاحا. — 21. PS عظيما. — 22. BCh للحرب. — 23. S صاهر. — 24. P والاجلاد.

et se plainquirent à lui de la peur que les Grecs jetaient parmi eux et parmi les habitants de Bagdad, disant qu'ils ne pourraient pas leur résister, s'ils recommençaient la guerre; et ils lui demandèrent de les défendre contre eux. Il leur apprit alors qu'il avait l'intention de leur faire la guerre; mais qu'il irait (auparavant) à Bagdad et de là marcherait contre les Grecs.

Mohammed ibn-Baqiyah (Naqiyah), envoya à Bagdad une lettre au chambellan (hadjib) Sebouktekin, lui ordonnant de venir auprès de lui, de s'équiper et de se préparer pour partir avec lui contre le pays des Grecs, de commander aux habitants du pays de préparer les armes et de marcher avec lui. Arrivé à Bagdad, Ibn Baqiyah (Naqiyah) proclama que la population devait, selon son pouvoir, préparer des forces et des armes. Auprès du bas peuple furent secrètement envoyés (des gens) pour lui faire montrer ses armes et le faire marcher devant eux, afin que les Grecs puissent se rendre compte de la fermeté de leurs intentions et de la grande quantité (de leurs troupes) marchant contre eux. Le chambellan Sebouktékin * découvrit ainsi beaucoup d'armes et une quantité puissante de munitions de guerre. Lui à cheval et escorté d'Abou-Thahir, d'Abou-Ishaq, frère de Bakhtiyar, et de plusieurs émirs et chefs d'armée, il passa avec eux par les rues et les marchés. Il se trouva que dans le peuple il y eut plus de soixante * Ch p. 141.

زهاء ستين ألف رجلاً بالسلاح وكان يوماً عظيماً ألا أن ذلك عاد بفساد وجرات العامة على اظهار السلاح وقلة هبة¹ منهم للسلطان لاطهار حاجته اليهم والاعتضاد بهم فتحزّبوا وصار أهل السنة طائفة والشيعه طائفة أخرى ولعن بعضهم بعضاً وتركوا ذكر الروم وأعرضوا عنه جانباً وأخذ يقاتل. بعضهم بعضاً² وصارت بينهم حروب عظيمة ووقع القتل في الفريقين وأعجز السلطان ضبطهم وردعهم³ وصاروا⁴ يقطعون الطرق ويأخذون⁵ * ثياب الناس

نهاراً⁶ ويكبسون دكاكين التجار ومنازلهم جهاراً وتفاقم الامر في ذلك وعظم جدّاً ولقى الناس منه شدة شديدة وتعطلت الاسواق

ووصل عزّ الدولة بختيار الى بغداد فرجا⁷ أن الفتنة تسكن بقدمه ويقع⁸ الهيبة في قلوبهم⁹ بحضوره فكان الامر بالصدّ من ذلك وجعل العيارون واهل العيب¹⁰ * الفتنة معيشة لهم ولم يكن أحد¹¹ يملك نفسه¹² ولا شيئاً¹³ من ماله معهم¹⁴ ولما تزايدت الحال في الفتن

1. S. هبة. — 2. BCh بعض. — 3. LS om. — 4. BP وصارون. — 5. S. يأخذوا. — 6. BLSCh بالنيار. — 7. PLS فرجا (sic!). — 8. BLSCh وقع. — 9. BLSCh بقلوبهم. — 10. Ch العيب. — 11. B احداً. — 12. Ch نفساً. — 13. S شيء. — 14. S om.

mille hommes jeunes et robustes qui étaient armés. Ce fut une grande journée, qui finit cependant par une révolte. Le bas peuple osa porter ouvertement les armes et montrer peu de respect pour le sultan, parce qu'il avait montré qu'il avait besoin d'eux, et avait demandé leur appui. Ils formèrent deux partis : celui des Sunnites et celui des Chiïtes; ils se mirent à se maudire l'un l'autre, ne pensèrent plus aux Grecs et laissèrent cette question de côté. Ils commencèrent à combattre les uns contre les autres, de sorte que de grands engagements eurent lieu entre eux; il y eut des victimes des deux côtés, le sultan étant trop faible pour les arrêter et les repousser. Ils se livrèrent alors au brigandage, ils enlevaient aux gens les vêtements pendant le jour et se jetaient ouvertement sur les boutiques et les demeures des marchands. L'affaire devint grave et extrêmement sérieuse; les gens en souffrirent cruellement et les marchés devinrent vides.

Sur ces entrefaites 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar arrivé à Bagdad espéra qu'à son arrivée les désordres cesseraient et qu'en face de lui la crainte gagnerait leurs cœurs. Mais ce fut le contraire : les vagabonds et les misérables firent de ces désordres un gagne-pain, de sorte que personne ne fut plus maître de sa vie ni de sa fortune. Comme les désordres à Bagdad s'aggravaient et continuaient, la nécessité força le sultan à mettre le feu

بغداد وتقاومت¹ دعت الضرورة² الى أن طرح السلطان النار في الجانب الغربي من البلد * يوم السبت لليلتين بقيتا من شهر³ رمضان سنة اثنين⁴ وستين وثلاثمائة⁵ وأحرق باب البصرة وما يليه من حدّ بركة زلزل الى السماكين ومنع الناس من اطفائها وأخذت يميناً وشمالاً واحترق عالم من الرجال والنساء والصبيان والبهائم وكان أمراً فظيماً⁶ ولم ير⁷ مثله ولا سمع به وانتقل الناس من الجانب الغربي من بغداد⁸ الى الجانب الشرقي منها⁹ لأنه كان ساكناً والغربي كان¹⁰ مفتتتاً ثم أخذ السلطان ثمانية عشر رجلاً من العيارين وأهل الفتنة وقتل أربعة¹¹ نقر منهم وأعطى من بقي منهم الامان * ووعدهم بالرزق وكفّ البلاء قليلاً وسكنت الفتنة

ولحق عزّ الدولة اضاقة¹² في المال¹³ وطالبته الاولياء والجند بأرزاقهم فسأل المطيع لله اسعافه وكان أيضاً مضيقاً فتقرّر¹⁴ الحال بينهما على ان يحمل اليه اربعمائة وعشرين ألف درهم فباع شيئاً من كسوته وآلات من دار خلافته حتى قام له بذلك وتراقى¹⁵

1. LS وتقاومت — 2. P. الظروّة. — 3. S om. شهر. — 4. S. اثنين. — 5. BCh om. dep. *. — 6. BP فضيماً. — 7. BLS يرى. — 8. BLS المدينة. — 9. S om. — 10. B om. — 11. P. اربع. — 12. Ch. اضاقه. — 13. BLSCh. بالمال. — 14. BLSCh. وتقرّر. — 15. B. وترافقاً.

au côté occidental de la ville, le samedi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 362 ' ; (le quartier) de Bab-al-Bağrah et les parties environnantes, de l'extrémité de Birkah-Zalzal² à as-Simâkin furent brûlés. Le peuple fut empêché d'éteindre le feu, qui gagna le côté droit et gauche, et un nombre énorme d'hommes, de femmes, d'enfants et de bêtes furent brûlés vifs. L'affaire fut épouvantable; on n'avait jamais vu ni entendu rien de semblable. Les gens se transportèrent du côté occidental de Bagdad vers le côté oriental, parce que celui-ci était tranquille, tandis que le côté occidental se trouvait en état de révolte. Ensuite le sultan, après avoir saisi dix-huit hommes d'entre les vagabonds et les rebelles, en fit tuer quatre et ayant accordé le pardon (l'aman) aux autres, leur promit des vivres. La calamité diminua un peu et la révolte s'apaisa.

Alors 'Izz-ad-Daoulah connut le manque d'argent, alors que les gouverneurs et les troupes lui demandaient leur traitement. Il pria al-Mouthli'lillahi de l'aider; mais celui-ci se trouvait également dans l'embarras. Ils arrangèrent cependant l'affaire entre eux à la condition que (le calife) lui fournirait 420.000 dirhems. Puis il vendit quelques vêtements et ustensiles du palais du kalife pour satisfaire au (contrat) avec ('Izz-ad-Daoulah). Mais

1. 2 juillet 973 (le mercredi); le samedi correspond au 5 juillet. — 2. Voir *Jacut*, I, 592.

الامر بعز الدولة الى أن صادر أهل الذمة وأهل الملة من العدول والتجار والمتصرفين
وصرف عن الوزارة العباس بن الحسن¹ الشيرازي وقبض عليه وصادره وقلد * الوزارة
محمد² بن محمد بن³ بقيّة في اليوم بعينه وهو يوم الاحد لخمس خلون من ذي
الحجّة سنة اثنين وستين وثلاثمائة⁴ وخلع عليه المطيع ولقبه الناصح⁵

وعاد الاعصم⁶ القرمطي في حيوشه الى مصر وخرج اليه * الامير عبد الله بن⁷ المعزّ.
لدين الله وكان المعزّ قد ولاه عهده فواقعه وقتل من الفريقين عدداً⁸ كثيراً⁹ وكانت الواقعة
في موضع يعرف بالكوم الاحمر عند الجبّ من أعمال مصر * يوم الخميس لخمس خلون
من شعبان سنة ثلث وستين وثلاثمائة¹⁰ * وانهمز القرمطي الى¹¹ الشام وأسر من أصحابه
واللفيف الذي كان¹² اجتمع اليه¹³ الف واربعمائة وخمسين رجلاً ودخل الامير عبد الله
مع العساكر الى مصر وأشهر المأسورين * واعتقلهم ثم قتلهم عن آخرهم ليلة الجمعة لخمس
بقين من¹⁴ شهر رمضان من السنة¹⁵

1. BLSCh حسن. — 2. BLSCh للمحمد. — 3. S ابن. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh
كثير. — 6. P الاعصم Ch الاعصم BLS الاعصم. — 7. S ابن. — 8. Ch عدد. — 9. BCh
— 10. BCh om. dep. *. — 11. P om. — 12. P كان. — 13. BLSCh عليه. —
14. BLSCh في. — 15. BLSCh سنة ثلاثة وستين وثلاثمائة.

'Izz-ad-Daoulah en vint jusqu'à imposer une contribution aux chrétiens
et aux juifs, ainsi qu'aux notaires musulmans, aux marchands et aux
changeurs; il révoqua le vizir al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirazi et après
l'avoir arrêté lui imposa une contribution; il nomma vizir Mohammed-ibn-
Mohammed-ibn-Baqiyah ce même jour, c'est-à-dire le dimanche cinq de
zou-l-hidjah de l'an 362'; il lui fit don d'un vêtement d'honneur et le
surnomma al-Nacih.

* Ch p.142. Le Qarmathe al-A'çam revint avec ses troupes en Égypte. * L'émir
'Abdallah-ibn-al-Mou'izz-li-din-allah qu'al-Mou'izz avait nommé son héritier,
sortit alors à sa rencontre et lui livra bataille; des deux côtés il y eut
beaucoup de victimes. La bataille eut lieu dans un endroit qui s'appelait
Koum-al-Ahmar près d'al-Djabb, province d'Égypte, le jeudi cinquième jour
du mois de cha'ban de l'an 363². Le Qarmathe s'enfuit en Syrie; mais parmi
ses hommes et la troupe de gens de toute espèce, qui s'étaient rassemblés
autour de lui, 1.450 furent réduits en captivité. L'émir 'Abdallah entré au
Caire avec les troupes promena ignominieusement les prisonniers (dans
les rues) et les fit mettre en prison; ensuite il les fit massacrer tous jusqu'au
dernier la nuit du vendredi vingt-cinquième jour du mois de ramadhan de
cette même année³.

1. 6 septembre 973 — 2. 1^{er} mai 974. — 3. 19 juin 974.

وتزايد * بختيار عزّ الدولة¹ الاضاعة واشتدّ مطالبة² الجند له بأرزاقهم ورسومهم وثقل³ B l. 191 * عليه ما ينصرف * الى سبكتكين⁴ الحاجب من الاقطاعات والاموال وكان الاتراك مجتمعين اليه وهو معتضد بهم ومستولى عليهم فاستوحش عزّ الدولة من ذلك وعمل على القبض على الاتراك وتشتتّ شملهم وكان وزراءه أشدّ ضيقة يحسنون له القبض على سبكتكين⁵ وأنه لو زال⁶ أمره لاتسع بما يؤخذ⁷ من اقطاعاته وأمواله وخزائنه وكراعته وأموال أصحابه⁸ وأشياءه اتساعاً عظيماً وكان قد جرى⁹ بينهما وحشة مرّة¹⁰ أخرى * فكانت¹¹ الحال يصلح في الظاهر ثم يعود وينقضى ويعود ويخلف في النفوس¹² الاستيحاش الكامن¹³ * وتمّ عزمه¹⁴ على القبض على اقطاعاته وأمواله

فانحدر عزّ الدولة بختيار الى الواسط¹⁵ * في شعبان سنة ثلث وستين وثلاثمائة¹⁶ وخرج منها الى الأهواز وخلف ببغداد الخليفة المطيع لله والحاجب سبكتكين¹⁷ واخوته¹⁸ ابراهيم

1. BLSCh عز الدولة بختيار. — 2. P. طالبت. — 3. S. وتقل. — 4. P. سبكتكين B سبكتكين. — 5. = 4. — 6. LS ازال. — 7. P. يوجد LS تؤخذ. — 8. P. add. واسبابه. — 9. P. جرا. — 10. Ch. مسرة (sic). — 11. LS. فكانت. — 12. Ch p. (310) النفوس (sic). — 13. BCh om. dep *. — 14. BLSCh عزم. — 15. P. واسط. — 16. BCh om. dep. *. — 17. PB سبكتكين. — 18. Ch. واخويه (et infra). — 18. Ch. واخويه.

(En même temps) l'embarras de Bakhtiyar-'Izz-ad-Daoulah augmenta et les troupes le serrèrent de près en réclamant leur traitement et leurs appointements. Il fut également préoccupé parce que les biens féodaux et l'argent étaient venus au chambellan Sebouktekin autour duquel les Turcs s'étaient rassemblés, pour lui demander son appui et le mettre à leur tête. 'Izz-ad-Daoulah, qui en était épouvanté, chercha à s'emparer des Turcs et à brouiller leur union. Ses vizirs, qui se trouvaient dans une misère encore plus grande, approuvèrent son (intention) de s'emparer de Sebouktekin et (assurèrent), que, si son pouvoir lui était enlevé, leur bien-être s'accroîtrait énormément à cause de la confiscation de ses biens, de son argent, de ses trésors et de ses troupeaux, ainsi que de l'argent de ses compagnons et partisans. Une autre fois déjà, il y avait eu entre eux deux un sujet de discorde, et la paix s'était faite en apparence; mais elle cessait puis revenait pour finir de nouveau et finalement laissait dans les esprits une haine secrète. ('Izz-ad-Daoulah) se décida alors à s'emparer des biens et de l'argent.

Au mois de cha'ban de l'an 363¹ Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar descendit à al-Wasith; puis il en sortit pour aller à al-Ahwaz, après avoir laissé à Bagdad le calife al-Mouthi'-lillahi, le chambellan Sebouktekin, ses frères

1. 27 avril-25 mai 974.

وأبا ظاهر¹ ابني² معز الدولة وحرمة ووالدته وخزائن سلاحه وعدده وقبض على اقطاع سبكتكين وأسقط عنه ذكر لقب الحجابة³ * وكتب اليه بأن يخرج من بغداد وقبض على
 * S p. 102. جماعة من الأتراك ونادي⁴ في باقيم الآل يقيموا وأنفذ رسولا إلى ولده المرزبان بن
 بختيار وكان مقوما بالبصرة بأن يقبض على جماعة⁵ من عنده من الأتراك وأن ينادى في
 باقيم بالانصراف عنها * ففعل ذلك⁶

وانتهى⁷ إلى سبكتكين جميع ما جرى وهو ببغداد فاستنفر⁸ من الغلمان من كان
 حاضرا معه واستحضر من كان غائبا عنه وتغلب على مدينة السلام وانحاش⁹ إليه طوائف
 العوام المنتسبة إلى السنة ولما انبسط¹⁰ هذا الصنف من العامة * استضاموا اضعافهم من
 * P f. 33. الشيعة وكانوا مبغضين لبختيار وناصرهم¹¹ الحرب وتحزب كل¹² من الفريقين وكانت الشيعة
 أقل فتحصنوا في أرباض الكرخ¹³ من الجانب الغربي من مدينة السلام واتصلت¹⁴ الحرب
 وسفكت دماء كثيرة واستبيحت المحارم المحظورة¹⁵ وأحرق الكرخ¹⁶ حريقا ثانيا بعد

1. P ظهر Ch شهر. — 2. LSCh بنى. — 3. P والحجبة. — 4. P ونادا. — 5. B LSCh وان حاش P. — 6. BCh om. deux mots. — 7. LSCh وانتهى. — 8. BCh فاستنفر. — 9. P وانحاش. — 10. P انبسط. — 11. P وناصروهم. — 12. BCh كلا. — 13. S الكوخ. — 14. P وانحلب S وانصل. — 15. P المحظورة BLSch om. — 16. S الكوخ.

Ibrahim et Abou-Thahir, deux fils de Mouizz-ad-Daoulah, ses femmes, sa mère, les magasins de ses armes et d'équipement militaire. Il s'empara des propriétés féodales de Sebouktekin et, après lui avoir ôté le titre de chambellan (hadjib), lui ordonna par écrit de sortir de Bagdad; il s'empara d'un grand nombre de Turcs et ordonna aux autres de ne pas y rester. Il envoya un messenger à son fils al-Marzouban-ibu-Bakhtiyar, qui se trouvait à al-Bağrah pour qu'il saisit un grand nombre de Turcs qui étaient chez lui et ordonnât aux autres de quitter la ville : ce qui fut exécuté.

Sebouktekin, qui se trouvait à Bagdad, ayant appris tout ce qui s'était passé, appela à son secours les serviteurs (ghoulams), qui étaient auprès de lui, fit venir ceux qui étaient absents, et s'empara de Bagdad. Des troupes du peuple, qui s'appelaient sunnites, se joignirent à lui. Cette espèce de populace ne se gênant plus, oppressa ses ennemis chi'ites, en haine de Bakhtiyar, et leur déclara la guerre. Des deux côtés il se forma un parti. Les Chi'ites moins nombreux se retranchèrent dans les faubourgs d'al-Karkh, du côté occidental de Bagdad. La guerre continua et beaucoup de sang fut répandu; tout ce qui avait été défendu et prohibé, devint licite. Al-Karkh brûla pour la seconde fois après le premier incendie, dont nous avons déjà parlé; les

حريقه¹ الأول * الذي قدمنا ذكره² وافترق التجار وغلّبهم العيارون³ على أموالهم وحرّمهم
 Ch p.143. ومنازلهم ونادى أهل الشيعة بشعار⁴ بختيار⁵ ونادى أهل السنة بشعار⁶ * سبكتكين⁷
 واحتوى سبكتكين والأتراك⁸ على الخزائن والسلاح والعدد وأخرج إبراهيم وأبا ظاهر
 * أخوى * بختيار ووالدته وجميع عياله وأحرق منازلهم ونهبت دورهم وأباح العامة ذلك
 * S p. 103.
 وعزم المطبوع لله على الخروج من بغداد هرباً من الفتنة فقبض عليه الأتراك وجيوشه⁹
 ودعوه إلى تسليم الأمر إلى ولده أبي بكر عبد الكريم فأجاب إلى ذلك خوفاً منهم وعهد¹⁰
 إليه وبرئى من الخلافة وخلعها¹¹ وأشهد على نفسه بالعجز عنها وأنه قد انخلع منها طوعاً وأنه
 قد جعلها في¹² ابنه أبي بكر فشهدوا عليه وذلك * يوم الأربعاء لثلاث عشر ليلة خلت من¹³
 ذي القعدة¹⁴ سنة ثلاث¹⁵ وستين وثلاثمائة وكانت خلافته تسعة وعشرين سنة وأربعة¹⁶ أشهر
 * واحد وعشرين¹⁷ يوماً¹⁸ وتوفى¹⁹ بدير العاقول * يوم الاثنين لثمان خلون من المحرم²⁰
 سنة أربع وستين وثلاثمائة

1. BLSCh الحريق. — 2. BCh om. trois mots. — 3. Ch العيارون. — 4. BLSCh
 باشعار. — 5. BLSCh لبختيار. — 6. LSCh باشعار. — 7. BCh لسبكتكين. — 8. BLSCh om. —
 9. S om. — 10. Ch وعهداً. — 11. PBCh وخلعها. — 12. LS إلى. — 13. BSCh في. — 14. S
 القعدة P ذلتعدة. — 15. B ثلاثة. — 16. BCh وخمسة. — 17. S واحد عشر. — 18. BCh om.
 trois mots. — 19. B وتوفى. — 20. BSCh om. dep. *

marchands furent ruinés, et les pillards s'emparèrent de leur argent, de leurs harems et de leurs demeures. Tandis que les Chi'ites criaient comme mot d'ordre « Bakhtiyar », les Sunnites criaient comme mot d'ordre * « Sebouk- * Chp.143. tekin ».

Sebouktekin et les Turcs s'emparèrent du trésor, des armes et des approvisionnements; puis (Sebouktekin), après avoir fait sortir Ibrahim et Abou-Thahir, frères de Bakhtiyar, sa mère et toute sa famille, fit brûler leurs demeures et piller leurs maisons; tout cela fut confié au bas peuple.

Al-Mouthi'-lillahi, pour échapper à la révolte, eut l'intention de quitter Bagdad; mais les Turcs, s'étant emparés de lui et de ses troupes, lui demandèrent de transmettre le gouvernement à son fils Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim : ayant peur d'eux, il accéda à cette (demande) : après avoir prêté serment à (son fils), il abdiqua et déposa le califat; il témoigna publiquement qu'il était trop faible pour remplir ces fonctions, qu'il y renonçait spontanément et qu'il transmettait (le pouvoir) à son fils Abou-Bekr : cela devant témoins. C'était le mercredi treizième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 363¹. Son califat avait duré vingt-neuf ans, quatre mois et vingt et un jours; il mourut à Deir-al-'Aqoul² le lundi huitième jour du mois de mouharrem de l'an 364³.

1. 5 août 974. — 2. V. *Jacut*, II, 676. — 3. 28 septembre 974.

خلافة الطائع لله

وأجلس سبكتكين¹ في الخلافة أبا بكر عبد الكريم بن المطيع لله ولقب الطائع²
 وخلق سبكتكين في اليوم الثالث من خلافته ولقبه ناصر الدولة وجعله أمير الأمراء
 * B f. 102. واستعدّ بختيار للقائه فسار من الأهواز راجعاً الى واسط وكتب الى * عمّه ركن الدولة
 الحسن بن بويه³ بالرّي⁴ والى ولده عضد الدولة فناخسرو * بن ركن الدولة⁵ بفارس⁶
 يستصرخ⁷ بهما ويشكو⁸ اليهما ما نزل به ويسال⁹ * النجدة والمعونة وكتب الى زوج ابنته
 * عضد الدولة بن تغلب¹⁰ بن ناصر الدولة بن حمدان بالموصل والى سائر ولاية الأطراف
 * P f. 33v. والبلدان بذلك وتعذر¹¹ على عمّه ركن الدولة المسير¹² لكبر سنّه وضعفه عن الحركة وأقنذ
 اليه صاحبه عليّ بن محمّد بن العميد في جيوشه وعول على ولده عضد الدولة فناخسرو
 في¹³ نجدة ومعلومه¹⁴

1. BP سبكتكين LS سنكتكين et infra. C add. مقدم الاثرات. — 2. Ch add. لله. — 3. P
 النوبه LS نوبه B بوند. — 4. BC om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. P فارس BCh om. —
 7. LS يستصرخ. — 8. PBLS ويشكو. — 9. P ويسال. — 10. PBCh تغلب. — 11. B وتعذر. —
 12. BCh المسير. — 13. Ch om. — 14. Ch وعونه.

Califat d'at-Thaï'-lillahi.

Sebouktekin fit calife Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim, fils d'al-Mouthi'-lillahi, qui fut surnommé at-Thaï'. Le troisième jour de son califat il fit à Sebouktekin don d'un vêtement d'honneur, lui donna le surnom de Nacir-ad-Daoulah et le nomma émir des émirs.

Bakhtiyar, qui s'était préparé à le rencontrer, quitta al-Ahwaz pour retourner à Wasith; il écrivit à son oncle Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyeh, (qui était) à ar-Ray, et à son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou-ibn-Roukn-ad-Daoulah, (qui était) à Fars, pour les appeler à son aide, se plaindre auprès d'eux de ce qui lui était arrivé et leur demander protection et secours. Il écrivit sur le même sujet au mari de sa fille 'Adhoud-ad-Daoulah-ibn-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-ibn-Hamdan à Mossoul et à tous les gouverneurs des provinces et des villes. Mais pour son oncle Roukn-ad-Daoulah la campagne fut impossible à cause de son âge avancé et de la faiblesse de ses mouvements. (Sur ces entrefaites) il envoya auprès de lui à la tête de ses troupes son compagnon 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid et chargea son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de l'aider et de lui fournir le nécessaire.

وجد¹ سبكتكين في² الاستعداد للحرب وعمل على المسير إلى واسط وحمل المطيع
 معه وانتهيا إلى دير العاقول ومع وصولهما توقى المطيع لله وهجرت على^{*} سبكتكين عاة³ Ch p. 144.
 فمكث بدير العاقول أربعة أيام عيلاً ومات أيضاً⁴ فومر⁴ الأتراك عليهم عوضاً منه غلام⁵
 آخر تركياً يقال له أفتكين الشرابي⁶ وعقدوا له الرياسة عليهم وساق جيوشه ونزل على
 دون الفرسخ من واسط والتقوا⁷ أوائل⁸ العسكرين⁹ وأقام¹⁰ الحرب بينهم في الجانب
 الغربي من واسط ثمانية وأربعين يوماً فانهمز الأتراك عن واسط إلى مدينة السلام
 ووصل عضد الدولة فناخسرو إلى أعمال العراق للنجدة وتلقاه بختيار واخوته¹¹
 مترجلين ومقبّلين الأرض واستقرّ الرأي بينهم على أن سار فناخسرو إلى مدينة السلام
 في^{*} في¹² الجانب الشرقي وسار بختيار في¹² الجانب الغربي^{*} من واسط إلى بغداد
 S p. 105. *
 للقائم¹³

وعقد¹⁴ الأتراك جسوراً على النهر المعروف بديالى وجعلوا سوادهم من ورائهم وساروا

1. PB وجد. — 2. BCh om. — 3. BPSCh om. — 4. LSCh فامر. — 5. LSCh غلاما. —
 6. BLS السراي P السراي Ch السراي Cf. Mednikov (index), p. 1515. — 7. P والقاء. —
 8. BLS om. — 9. Ch العسكران. — 10. LS وقام. — 11. Ch واخوات BLS om. — 12. LS من.
 — 13. BCh om. cinq mots. — 14. S وعقدوا.

Sebouktekin commença alors à se préparer sérieusement à la guerre et, résolu d'aller à Wasith, il amena avec lui al-Mouthi'. Ils parvinrent à Deïr-al-'Aqoul et à leur arrivée al-Mouthi'-lillahi mourut. Puis une maladie saisit brusquement Sebouktekin, * qui resta malade pendant quatre jours à Deïr- * Ch p. 144. al-'Aqoul et mourut aussi. A sa place, les Turcs prirent alors comme émir un autre jeune homme (ghoulam) turc, qui s'appelait Alftékin-ach-Charabi, et lui confièrent le commandement. Celui-ci, ayant mis ses troupes en mouvement, campa à la distance d'une parasange (farsakh) de Wasith. Les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent; et la guerre entre eux, du côté occidental de Wasith, dura pendant quarante huit jours; les Turcs s'enfuirent alors de Wasith à Bagdad.

Ensuite 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou arrivé dans les provinces de l'Iraq pour porter secours, Bakhtiyar et ses frères sortirent à pied à sa rencontre et baisèrent la terre. Ils convinrent que Fenna-Khosrou irait de Wasith à Bagdad, du côté oriental, et Bakhtiyar, du côté occidental, pour y rencontrer les Turcs.

Ceux-ci construisirent des ponts sur le fleuve, qui s'appelait Diyala, et, après avoir mis leurs bagages derrière eux, marchèrent ensemble à la ren-

جريدة واحدة للقاء عضد الدولة فناخسرو فتوجّه نحوهم غداة¹ يوم السبت² لأربع³ عشر ليلة خلت من⁴ جمدى⁵ الأول سنة أربع⁶ وستين وثلاثمائة وانتشبت⁷ الحرب بينهم من الضحى الى العصر وانهمز الأتراك وعبروا تلك الجسورة فهلك منهم⁸ ومن العوام خاق كثير بالقتل والغرق⁹ وساروا¹⁰ هازمين¹¹ والطائع معهم ونزلوا تكريت ونهب جميع رجالهم¹² ودخل فناخسرو وبختيار الى بغداد يوم الأربعاء¹³ لاثني¹⁴ عشر ليلة بقيت من جمادى الأول من¹⁵ السنة

فلما تم هذا الفتح * على يد فناخسرو¹⁶ تطاعت نفسه على الاستيلاء على مملكة * P. 34. العراق فأعمل الحيلة على بختيار وإخوته الى أن حصلوا في داره وقبض عليهم يوم الجمعة لخمس ليال¹⁷ بقين¹⁸ من جمادى الآخر من السنة¹⁹ بعينها وكاتب²⁰ المرزبان بن بختيار الى البصرة عن أبيه²¹ بتسليم البصرة الى صاحب عضد الدولة والاصعاد الى مدينة السلام فقبض على الرسول ولم يجب * وأقتر فناخسرو محمّد بن بقیة الوزير على أمره وعوّل في الاعمال وجمع الاموال على نظره²²

1. BLSch om. غداة. — 2. LS om. — 3. BLSch om. رابع. — 4. BLSch om. trois mots. — 5. BCh جمادى. — 6. BLS أربعة. — 7. PLS وانتشبت Ch وانتشبت. — 8. P add. وانهمز. — 9. BCh وبالغرق. — 10. BLSCh وصاروا. — 11. L. مهزومين. — 12. P رجالهم. — 13. B الأربعاء. — 14. Ch لاثنتي. — 15. S add. ثلث. — 16. P خسروا. — 17. P ليالى. — 18. S بقى. — 19. BLSch om. — 20. P وكانت. — 21. P ابند. — 22. BCh om. dep. *

contre d'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, qui se dirigea vers eux au matin du samedi quatorzième jour du mois de djoumada I de l'an 364¹. La bataille dura du matin jusqu'au soir. Les Turcs, mis en déroute, traversèrent ces ponts, et parmi eux et le bas-peuple il y eut beaucoup de tués et de noyés. (Le reste) avec at-Thai' s'enfuit et s'arrêta près de Takrit, après avoir perdu tous les bagages. Puis le mercredi dix-huitième jour du mois de djoumada I de la même année Fenna-Khosrou et Bakhtiyar entrèrent à Bagdad.

Lorsque cette victoire fut gagnée par Fenna-Khosrou, il fut saisi du désir de s'emparer du royaume de l'Iraq. S'étant servi de ruse envers Bakhtiyar et ses frères pour les faire venir chez lui, il s'en empara le vendredi vingt-quatrième jour du mois de djoumada II de la même année².

Il écrivit (comme) de la part de son père, à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, qui était à Baçra de livrer cette ville au compagnon d'Adhoud-ad-Daoulah et d'aller lui-même à Bagdad. Mais (al-Merzouban) s'empara du messager et ne répondit rien. En même temps Fenna-Khosrou confirma le vizir Moham-med-ibn-Baqiyah dans ses fonctions et le chargea d'administrer les affaires (d'état) ainsi que de surveiller la perception des impôts.

1. 30 janvier 975. — 2. 11 mars 975.

وتقرّر رأى ألفتكين * وأكثر من انهزم من الاتراك¹ * على الرحيل² الى الشام ورأى الطائع والباقون على الانكفاء الى مدينة السلام وتقدّم عضد الدولة بعمارة دار الخلافة وتطريتها³ وتجديد فرشها وأقبل الطائع راجعاً فخرج⁴ الجيش متلقياً له واستقبله عضد الدولة في يوم الخميس لثمان خلون من رجب من السنة وعزل⁵ فناخسرو⁶ أبا منصور وقلد محمّد بن بقيّة واسط وتكرت وعكبرا⁷ وعقد جميع ذلك عليه ولم ينقصه من جميع عاداته⁸ إلا اسم الوزارة فقط والتمس ان يضمّ اليه طائفة من الجيش فضمّت ورسم لها طاعته وخدمته وانحدر الى الأعمال التي وليها فخلع الطاعة عند وصوله اليها وقبض على من كان معه عصبية⁹ لبختيار صاحبه وكاتب عمران بن شاهين صاحب البطيحة يستدعى منه المعاودة فأجابه إليها وكاتب المرزبان بن¹⁰ بختيار يلتمس منه أن يمده بالرجال والسلاح فلم يجبه¹¹ وظنّ أنّه يكون حيلة عليه¹²

1. BCh om. dep.*. — 2. CCh الانهزام. — 3. BLCh om. P وتطريتها. Cf. *Miskawaih* (The Eclipse etc.) II, 343. — 4. LS يخرج. — 5. P om. — 6. P خسروا et saepe. — 7. Ch (p. 311) عنبر male. — 8. LS عادات. — 9. LS عصبية. — 10. S ابن. — 11. P يجبه. — 12. BCh om. dep. واقبل.

Alftekin et la plupart des Turcs, qui s'étaient enfuis, résolurent d'aller en Syrie, et at-Thaï' et le reste des hommes jugèrent nécessaire de se rendre à Bagdad. 'Adhoud-ad-Daoulah ordonna de mettre en ordre et de réparer le palais du calife et d'en remettre à neuf les tapis. At-Thaï' prit le chemin du retour. Les troupes sortirent de Bagdad à sa rencontre, et 'Adhoud-ad-Daoulah le rencontra le jeudi huitième jour du mois de redjeb de cette même année¹. Fenna-Khosrou, ayant révoqué Abou-Mançour, confia le gouvernement de Wasith, Takrit et 'Oukbara à Mohammed-ibn-Baqiyah, le préposa sur toutes ces (villes), et ne limita aucun de ses droits, le titre de vizir excepté. (Mohammed-ibn-Baqiyah) demanda alors, qu'une partie de troupes fût mise sous son commandement. Elles lui furent accordées et il leur ordonna de lui obéir et d'être à son service; puis il descendit dans les provinces qu'il gouvernait. A son arrivée dans ces pays il se révolta et s'empara des partisans de son compagnon Bakhtiyar; il écrit à 'Amran-ibn-Chahin, gouverneur d'al-Bathihah², pour lui demander du secours; et celui-ci agréa sa demande. Ensuite il écrit à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, lui demandant (également) de l'aider de ses hommes et de ses armes. Mais celui-ci ne lui répondit pas, croyant qu'il agissait de ruse à son égard.

1. 24 mars 975. — 2. L'endroit entre Wasith et al-Bağrah. V. *Yacut*, I, 668-670.

وأنفذ فناخسرو الى واسط عسكرياً لطلب ابن¹ بقيّة فخرج للقائه وتصادموا وانهمز ابن¹ بقيّة وتراجع من هزيمته الى مكانه وتحصّن به واضطربت الأحوال على فناخسرو وانتها² الى أبيه³ ركن * الدولة قبضه على بختيار واخوته⁴ وتفردده⁵ * بالامر دونهم فأنكر ذلك عليه وتهدده الم⁶ يطلق سبيلهم وينصرف عنهم الى بلده

* Gh p. 145.
** P f. 34*.

فانفذ اليه فناخسرو عليّ بن محمّد⁷ بن العميد متحمّلاً * رسالة⁸ يعلمه أنّ الجند والأولياء كارهين لبختيار وأبهم طالبة بأرزاقهم فنفر في وجوهم وأوحشهم فخاف عليه منهم وصانه في داره وأنه يعنى بختيار قد التمس الاعتزال عن الأمر والأستعفاء منه⁹ فعاد عليّ بن العميد بجواب الرسالة بالتقدّم اليه بتفويض¹⁰ التدبير الى بختيار والانصراف عنه وتخليّة سبيله فتقرّر¹¹ الحال بين فناخسرو وبين بختيار بتوسط ابن¹² العميد عليّ ان يستنزل بختيار وأخوه¹³ ابراهيم في خلافته على جميع الكور * والمدائن التي¹⁴ كان

* S p. 107.

1. BPCh bis. — 2. LSCh وانتهى. — 3. PBCh ابنه. — 4. Ch واخويه. — 5. PBCh وتفرد. — 6. BLSCh ان لم. — 7. PBLs مجيد (Cf. *Miskawih*, index, p. 18). — 8. LS رسالته. — 9. BCh عنه. — 10. Ch بتعويض. — 11. BLSCh وتقرر. — 12. BCh بن. — 13. Ch واخاه. — 14. BLSCh الذي.

[Sur ces entrefaites] Fenna-Khosrou envoya à Wasith des troupes pour chercher Ibn-Baqiyah. Celui-ci sortit à sa rencontre; ils s'entrechoquèrent, et Ibn-Baqiyah prit la fuite. Mais après sa fuite il revint dans son camp et s'y fortifia. Les affaires de Fenna-Khosrou s'embrouillèrent et la nouvelle parvint à son père * Roukn-ad-Daoulah, qu'il s'était emparé de Bakhtiyar ainsi que de ses frères et avait commencé à gouverner seul, sans eux. C'est pourquoi il le désapprouva et le menaça, s'il ne les laissait partir et ne revenait lui-même dans son pays.

* Gh p. 145.

Fenna-Khosrou lui envoya alors 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid avec une lettre, où il lui fit savoir, que les troupes et les clients détestaient Bakhtiyar et qu'ils lui avaient réclamé leurs soldes, puis qu'il s'était emporté contre eux et les avait exaspérés. A cause de cela (Adhoud-ad-Daoulah) craignant (des démarches) de leur part contre lui l'avait gardé dans son palais; et il ajoutait que Bakhtiyar, avait demandé de se retirer des affaires et d'être dispensé de tout service.

Ensuite 'Ali-ibn-al-'Amid revint avec une réponse, où il était ordonné [à Fenna-Khosrou] de confier le gouvernement à Bakhtiyar et, après s'être éloigné de lui, de le laisser en repos. Fenna-Khosrou et Bakhtiyar conclurent alors l'accord, par l'intermédiaire d'Ibn-al-'Amid, que Bakhtiyar et son frère Ibrahim, comme lieutenant, prendraient le pouvoir sur toutes les provinces et villes, que Bakhtiyar avait gouvernées, et dont (Fenna-Khosrou) s'éloi-

بختيار يليها وينصرف عنها وعلى أن يقيما له الدعوة بعد ركن الدولة ثم لنفوسهم وعلى ان يسما له ويطيعاه ولا يحلان¹ ولا يعقدان إلا بعد مطالعته وإذنه وحلفا² له على³ ذلك وكتب فيما⁴ بينهم⁵ وثيقة على عدة نسخ وأشهدا على أنفسهما به وخلع عليهما فناخسرو وعلى أخيمما أبي ظاهر⁶ خلعاً ولبسوها⁷ وقبّلوا رجله⁸ وساطه وانصرفوا الى دورهم يوم الجمعة للثلثين بقيتا من شهر رمضان سنة أربع وستين وثلثمائة⁹

واجتمع الى بختيار جيشه وعوام البلد متعصبوا¹⁰ له وارتفع¹¹ صياحهم سروراً بتخليته وأثاروا الفتنة على فناخسرو عضد¹² الدولة فبرز¹³ عن المدينة¹⁴ قاصداً الى¹⁵ بلادها بشيراز من أعمال فارس يوم الجمعة لخمس ليالى خلون¹⁶ من شوال من السنة¹⁷ وصعد¹⁸ حينئذ ابن¹⁹ بقية²⁰ من واسط الى مدينة السلام فزاد بختيار في²¹ إكرامه ولقبه نصر الدولة مضافاً الى لقبه الاول الناصح ولقب على بن ركن الدولة فخر الدولة * ولقب ولده المرزبان

1. Ch. — 2. Ch. — 3. BCh. — 4. P om. — 5. BCh. — 6. S. — 7. LS. — 8. S. — 9. BCh om. dep. *. — 10. B. — 11. P. — 12. Ch. — 13. BLSCh. — 14. BCh om. — 15. S om. — 16. S. — 17. BCh om. — 18. BCh. — 19. BCh. — 20. P. — 21. Ch om.

gnerait, que tous les deux le reconnaîtraient (pour sultan) après Roukn-ad-Daoulah, auquel ils pourraient eux-mêmes succéder; qu'ils lui obéiraient et l'écouteraient, et (enfin) qu'ils ne permettraient ni ne feraient de contrat qu'après l'avoir averti et demandé sa permission. Tous les deux lui en firent le serment et, après avoir écrit un traité en plusieurs exemplaires, ils s'engagèrent eux-mêmes à l'observer. Puis Fenna-Khosrou fit don de vêtements d'honneur à tous les deux, et à leur frère Abou-Thahir: ils s'en revêtirent et après avoir baisé ses pieds et son tapis, retournèrent dans leurs palais le vendredi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 364¹.

Autour de Bakhtiyar son armée se rassembla ainsi que le peuple de la ville, qui prit (également) son parti et poussa des cris de joie à cause de sa délivrance. Ils se révoltèrent contre Fenna-Khosrou-Adhoud-ad-Daoulah, qui quitta la ville pour aller dans son pays de Chiraz, de la province de Faris, le vendredi cinquième jour du mois de chawwal de cette même année². Ibn-Baqiyah monta alors de Wasith à Bagdad, où Bakhtiyar le reçut avec plus d'honneur (qu'auparavant) et lui donna le surnom de Naçr-ad-Daoulah. L'ajoutant à son premier surnom d'al-Nacih. Il donna (également) à 'Ali-ibn-

1. 11 juin 975. — 2. 18 juin 975.

بن بختيار اعزاز الدولة¹ ولقب عمران² بن شاهين معين الدولة ولقب علي بن³ محمد بن العميد ذا الكفائتين⁴

وأما الفتكين الشرايبي⁵ التركي وصل مع من تبعه⁶ من أصحابه الى ان قروا من دمشق وكتبوا الى * المعز لدين الله⁷ يستأذنه في المصير⁸ الى حضرته⁹ فالي أن * يري

رأيه غلبوا على دمشق في آخر شعبان سنة أربع¹⁰ وستين وثلاثمائة

وفي هذه السنة غزا يانيس¹¹ بن الشمشقيق ملك الروم¹² الى الشام ونزل على بعلبك في شهر رمضان من السنة¹³ وفتحها يوم السبت النصف منه¹⁴ وأخربها وأخذ جماعة من أهلها وأسر حسين¹⁵ بن¹⁶ الصمصام وقاطع أهل دمشق على ستين ألف دينار يحملونها اليه في كل عام وكتب عليهم بذلك كتاباً وأخذ فيه خطوط الاشراف والناس على طبقاتهم¹⁷ وأخذ جماعة منهم رهينة عنده واستدعى * خروج الفتكين اليه فخرج في أربع¹⁸ غلمان¹⁹

* P f. 35.
** S p. 108.

* Chp. 146.

1. BCh om. dep. *. — 2. L عمر. — 3. Ch ابن. — 4. BLSCh الكفائين. — 5. BLSCh om. — 6. C بد. — 7. C add. صاحب مصر. — 8. Ch السير. — 9. P حضرته. — 10. S أربعة. — 11. P يانيس. — 12. BCh om. — 13. BLSCh om. cinq mots. — 14. BLSCh في نصف رمضان من السنة. — 15. C حسن. — 16. S ابن. — 17. BCh om. trois mots. — 18. Ch أربعة. — 19. PC add. وكامد.

Roukn-ad-Daoulah le surnom de Fakhr-ad-Daoulah, à son fils al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar celui d'I'zaz-ad-Daoulah, à 'Imran-ibn-Chahin celui de Mou'iu-ad-Daoulah et à 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid celui de Zou-l-Kifaytén.

Quant à Alltékin-ach-Charabi le Turc, il marcha avec ceux de ses compagnons, qui le suivaient, et il arriva dans le voisinage de Damas, d'où ils écrivirent à al-Mou'izz-lidin-allah pour lui demander la permission d'aller auprès de lui; mais avant qu'il en eût pris la décision, ils s'emparèrent de Damas le dernier jour du mois de cha'ban de l'an 364¹.

Cette même année² Jean, fils de Tzimizès, empereur des Grecs, fit une expédition militaire dans la Syrie et après s'être approché de Ba'lbek au mois de ramadhan de cette année³, il s'en empara le samedi quinzième jour du même mois⁴; l'ayant dévastée et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il emmena en captivité Hoséïn-ibn-as-Çamçam. Il fit la paix avec les habitants de Damas à la condition qu'ils lui payeraient tous les ans 60.000 dinars. Il leur écrivit un acte sur ce sujet et après l'avoir fait signer par les plus nobles, d'après leurs rangs, il en prit un certain nombre comme otages. Il

* Chp. 146.

1. 14 mai 975. — 2. L'an 364 = 21 sept. 974-9 sept. 975. — 3. 15 mai-13 juin 975. — 4. 29 mai 975.

وأكرمه¹ الملك وضرب له مضرًا مفردًا وأفطر عنده² تلك الليلة فباع عليه الملك ووهب له ما أخذ به خطوط أهل دمشق من المال وأطلق³ الرهائن وحمله على فرس بسرج ولجام

الى بلد الروم ونزل على طرابلس وقاتلها ولم يتم له فيها شيء وأخذ حصن بنيناس⁴ وحصن جبلة وتسلم أيضًا حصن برزويه وحصن صهيون وذلك أن كليب النصراني كاتب رقتاس⁵ * R p. 87. سلمها اليه وولّى⁷ على هذه الحصون ولاية * من قبله وصارت للروم⁸ منذ ذلك الوقت الى⁹ هذه الغاية¹⁰ وصير الملك كليب بطريقًا وكان له ولدين¹¹ فجعل لهما¹² مراتب وصيّرهما أيضًا¹³ * B f. 103. على أنطاكية وأقطعه نعمة كبيرة

وطولب بمصر الاخشيديّة والكافورية ومن يجرى مجراهم عن عقاراتهم¹⁴ وأملاكهم¹⁵ بأن يؤدّي كلّ واحد منهم على مقدار ما يملك وتفرّع¹⁶ الأمر في ذلك الى أن عمّت

1. BLSCh فأكرمه. — 2. BCh add. فى. — 3. P والطابق BCh add. ايضاً. — 4. P واسار. — 5. C نصير. — 6. BChLS بانيناس. — 7. BR وولا. — 8. P الروم. — 9. CCh والى. — 10. CCh الساعة BLS om. dep.*. — 11. RCh ولدان. — 12. BRCh ajoutent ايضاً. — 13. LS باسيليقوس. — 14. BLS عقاراتهم Ch عقاداتهم. — 15. P ووللاكمهم. — 16. BChLS وتفرّع.

pour lui une tente spéciale, et (Alftékin) dina chez lui ce soir-là. Après lui avoir fait don d'un vêtement d'honneur, l'empereur lui fit présent de l'argent que les habitants de Damas s'étaient engagés par écrit (à lui payer); puis il mit en liberté les otages et lui donna un cheval avec une selle et une bride.

L'empereur prit la route du littoral et s'empara de Beyrouth. Après en avoir capturé l'émir, l'eunuque Naçr, il l'envoya dans le pays des Grecs; s'étant approché de Tripoli (Tharaboulos), il l'assiégea, mais n'aboutit à rien. Il prit ensuite les forteresses de Balanias et de Djabalah, et entra également en possession des places fortes de Barzouyah et de Sihyoun. Ce fut le chrétien Kouléib, secrétaire de R-q-thas, qui la (les?) lui livra. (L'empereur) nomma des gouverneurs à lui dans ces forteresses qui, depuis lors jusqu'à aujourd'hui, appartiennent aux Grecs. Il fit alors Kouléib patrice et conféra des titres à ses deux fils; il le nomma aussi basilikos (gouverneur) d'Antioche et lui fit don d'un grand domaine².

En Égypte on réclama aux Ikhehidites, aux Kafourites, ainsi qu'à leurs pareils le paiement (de l'impôt) sur leurs immeubles et propriétés, en sorte que chacun d'eux devait payer selon ce qu'il possédait. L'affaire se généralisa

1. Ici commence la traduction russe de Rosen, 86-87. — 2. Ici finit la traduction de Rosen.

المطالبة لسائر الناس وطولبوا مطالبة حثيثة ووكل على جماعة منهم واعتقلوا واخرج من الناس في مدّة أربعة أشهر¹ أولها ذو² * القعدة سنة أربع وستين وثلاثمائة وآخرها سلخ³ * P f. 35v. ربيع الأول سنة خمس وستين وثلاثمائة⁴ زهاء مائة ألف دينار واعتل⁵ المعزّ لدين الله * في شهر ربيع الأول سنة خمس وستين وثلاثمائة⁶ وزالت المطالبة بعلمته وكان قوم قد تحمّلوا ثقل الأجمال في تلك المدّة فلما مضى زالت عنهم المطالبة⁷ * ومات المعزّ لدين الله * ليلة الجمعة⁸ لآحد⁹ عشر¹⁰ ليلة خلت من شهر¹¹ ربيع الأول سنة خمس¹² وستين وثلاثمائة * وعمره ستة وأربعين سنة¹³ وله في الخلافة ثلاث¹⁴ وعشرون¹⁵ سنة وخمسة أشهر¹⁶ وأربعة أيام¹⁷

1. BLSCh شهر. — 2. P ذو. — 3. Ch (p. 312) om. سلخ. — 4. BCh om. — 5. P واعتل. — 6. BCh om. dep. *. LS في الشهر المذكور من السنة المذكورة. — 7. BCh om. — 8. BLSCh om. deux mots. — 9. LSCh لآحدى. — 10. Ch عشرة. — 11. BLSCh om. dep. *. — 12. S خمسة. — 13. L om. dep. *. — 14. BCh ثلاثة. — 15. S وعشرين. — 16. S شهر. — 17. B om. deux mots.

jusqu'au point que les réclamations s'étendaient à tout le monde et se faisaient avec empressement. Un bon nombre de gens furent arrêtés et mis en prison. Pendant quatre mois, depuis le début du mois de zou-l-qa'dah de l'an 364¹ jusqu'à la fin du mois de rabi' I de l'an 365², on fit payer aux gens plus de 100.000 dinars.

Au mois de rabi' I de l'an 365² al-Mou'izz-lidin-Allah tomba malade, et pendant sa maladie les réclamations cessèrent. Il y avait des gens qui se trouvaient dans une situation financière très pénible; mais après sa mort les réclamations prirent fin. Al-Mou'izz-lidin-Allah³ mourut la nuit du vendredi ouzième jour du mois de rabi' I de l'an 365⁴, à l'âge de quarante-six ans, après avoir régné vingt-trois ans, cinq mois et quatre jours.

1. 13 juillet-11 août 975. — 2. 8 novembre-7 déc. 975. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 302. — 4. 18 novembre 975.

خلافة¹ العلويين
مبدأ² خلافة العزيز بالله

وكان المعز³ قد ولي عهده لابنه أبي المنصور⁴ نزار واستخلفه واستحضر اليه يوم
الخميس⁵ لعشر خلون من ربيع الآخر⁶ * قبل وفاته بيوم ** اخوته وعمومته⁷ وسائر
أهله وجماعة المقدمين⁸ لولايته فسلموا⁹ عليه بولاية العهد وأقامت وفاة¹⁰ المعز مكتومة ثمانية
أشهر فلما كان عيد النحر * العاشر من ذى الحجة سنة خمس وستين وثلاثمائة¹¹ أظهرت¹²
وفاة¹³ المعز وصلى بالمسلمين¹⁴ ذلك اليوم وسلم عليه بالامامة والخلافة ولقب العزيز بالله
* ومات يانيس¹⁵ بن الشمشقيق ملك الروم يوم الثلاثاء لأحد عشر يوماً¹⁶ من
كانون الثاني سنة ألف ومائتين وسبع وثمانين¹⁷ للاسكندر¹⁸ وهو لسبع خلون من جمدى¹⁹

* R p. 302.
** S p. 110

* R p. 1.
* Chp. 147.

1. BCh add. أول LS add. مبتدا. — 2. BLSCh om. — 3. LS add. الله. —
4. BLSCh منصور. — 5. B om. deux mots. — 6. BCh om. S ajoute الخميس. —
7. S وعمومه. — 8. P مقدمي. — 9. BLSCh وسلموا. — 10. P وفاة. — 11. BCh om. dep. *.
— 12. BLSCh ظهرت. — 13. P وفاة. — 14. B المسلمون S المسلمين. — 15. P يانيس. —
16. B يوم LS ليلة. — 17. BPLS om. deux mots. — 18. BPLSR om. — 19. BLSRCh
جمادى.

CALIFAT DES 'ALIDES.

DÉBUTS DU CALIFAT D'AL-'AZIZ-BILLAH.

Al-Mou'izz après avoir déjà investi de son héritage et du califat son fils Abou-l-Mançour-Nizar fit venir en sa présence le jeudi dixième jour du mois de rabi' II¹, un jour avant sa mort, ses frères, ses oncles, ainsi que d'autres membres de sa famille et un grand nombre de dignitaires de son empire, tous saluèrent (son fils) comme héritier du trône. La mort d'al-Mou'izz resta cachée pendant huit mois; mais la fête du sacrifice arrivée, c'est-à-dire le dixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 365², la mort d'al-Mou'izz fut déclarée, et ce même jour (son fils) fit la prière avec les musulmans, fut reconnu imam et calife³ et surnommé al-'Aziz-billah.

* Jean, fils de Tzimiscès, empereur des Grecs, mourut le mardi onzième * Chp. 147.
jour du mois de kanoun II de l'an 1287 de l'ère d'Alexandre⁴, qui est le septième jour du mois de djoumada I de l'an 365⁵, après avoir régné six ans et un mois. Basile et Constantin, deux fils de Romain, se mirent alors seuls

1. 17 décembre 975. — 2. 9 août 976. — 3. Ici finit la traduction de *Rosen*. —
4. 11 janvier 976. — 5. 12 janvier 976, mercredi. V. *Rosen*, 75-76.

الأول¹ سنة خمس وستين² وثلثمائة وكانت مدة ملكه ست³ سنين⁴ وشهر واحد وافترد⁵ باسيل وقسطنطين ابنا رومانوس حينئذ بالملك وتدبير الأمور وانفرد بسياسة المملكة منهما⁶ باسيل وهو أكبر سنًا من أخيه قسطنطين⁷ وعمره يومئذ ثمانية⁸ عشر سنة وعول باسيل⁹ على البركمومنس¹⁰ في التدبير وأعاد والدته تفانو¹¹ من النفي¹² الى البلاط وسير العساكر مع ميخائيل البرجي للغزو الى بلدان¹³ الاسلام وغار¹⁴ على طرابلس وغنم¹⁵ غنائم¹⁶ كثيرة وعاد الى أنطاكية * وجمع العساكر للغزو¹⁷ ثانية

* P. f. 36.

وكان باسيل الملك قد * ولي¹⁸ بردس¹⁹ السقلارس بطن²⁰ هنزيط²¹ والخالديات فلما

* S p. 111.

حصل هناك كبس ملطية²² وقبض * على الباسليق المقيم بها وأخذ منه ما وجده معه من المال وكان مبلغه ست²³ قناطر وعصى على الملك ودعا لنفسه بالملك واجتمع اليه خلق كثير من الروم ومن الارمن ومن المسلمين واستولى²⁴ على تلك الجهة بأسرها وكتب²⁵ الملك الى ميخائيل البرجي بانطاكية ينزل للغزو²⁶ والاجتماع مع ابن الملائني²⁷ البطريق

1. Ch الاولي. — 2. B وستون. — 3. B ستة. — 4. S سنوات. — 5. S وانفرد. — 6. BPLS منها. — 7. S om. — 8. Ch ثمانية. — 9. LS قسطنطين. — 10. P الترمكومنس. — 11. B لارفانوا LSRCh تارفانوا. — 12. S البروكومنس Ch البروكومنس. — 13. B بلاد. — 14. BLSCh وغاروا. — 15. BLSCh وغنموا. — 16. S غنائم. — 17. P للغزوا. — 18. B ولا. — 19. BLSCh بردس. — 20. BR قطر. — 21. BLSCh هنزيط. — 22. BCh مالطية. — 23. BPCه قناطر. — 24. BR واستولا. — 25. C et infra الملائني BLS الملائني. — 26. P الغزو. — 27. P الملائني BLS الملائني بذلك كتب

à régner et à gouverner les affaires; mais ce fut Basile, qui s'occupa seul du gouvernement de l'empire, étant plus âgé que son frère Constantin; il avait alors dix-huit ans. Basile, qui s'appuyait dans le gouvernement sur le parakinomène, rappela sa mère Théophano de l'exil au palais et envoya les troupes sous le commandement de Michel Bourtzès pour faire la guerre contre les terres de l'Islam. Après avoir fait une incursion à Tripoli (Tharabonlos) et s'être emparé d'un grand butin, il retourna à Antioche, où il rassembla les troupes pour la seconde expédition.

L'empereur Basile avait déjà nommé Bardas Skléros gouverneur de Balin-Hanzith et d'al-Khalidiyat. Arrivé dans ces endroits, il envahit par surprise Malathiyah (Mélitène) et après avoir saisi le basilikos, qui s'y trouvait, lui enleva l'argent, qu'il trouva chez lui, du poids de six quintaux; puis il se révolta et se proclama empereur. Un grand nombre de Grecs, d'Arméniens et de Musulmans se rassemblèrent autour de lui, et il s'empara de ce pays tout entier. L'empereur écrivit alors à Michel Bourtzès à Antioche pour qu'il se mit en campagne et rejoignît le patrice Ibn-al-Malaïni, qui était alors

وهو يومئذ والى طرسوس للقاء السقلاروس¹ فتلقاه² بجيحان³ فهزمها⁴ وسار ابن
الملايينى الى بيته⁵ بالقباذق⁶ وتحصن البرجى في حصن له في بلاده⁷ الناظليق⁸ ونزل عليه
السقلاروس وأخرجه منه بالامان وصار⁹ معه ورتبه ماجسطرس وكان البرجى قد خلف ابنه
الاكبر بأنطاكية يخلفه¹⁰ وكتبه سرّاً قبل أخذ السقلاروس له يستدعيه الى ما¹¹ قبله وتقدم
اليه بتسليم المدينة الى الباسليق كليب البطريق فامثل ابن¹² البرجى ما رسمه له أبوه
وسار¹³ * وسار¹⁴ * وسار السقلاروس بعساكره الى بلد القباذق¹⁴ وقصد ابن الملايينى¹⁵ وكان مع
السقلاروس شيخ متنصر بطريق يسمى عبيد¹⁶ الله من أهل ملطية فجعله ماجسطرس
وأقنذه الى أنطاكية¹⁷ وأنفذ معه غلاماً له خادم¹⁸ كنتيش¹⁹ بسليق²⁰ عليها ولما وصل²¹ الى
أنطاكية²² سلم اليها المدينة كليب وصارت * أنطاكية ** حينئذ والثغور وسائر *** بلد²³

* S p. 112.
** Ch p. 148
*** R p. 7.

1. BLSch R السقلاروس et postea. — 2. PLS Ch فتلقاه. — 3. P
بجیحان BLS بجیحان. — 4. PB مبرهما S مبرهما. — 5. P بنيد. — 6. P
بالقباذق LS. — 7. Ch بلاده. — 8. BLS om. — 9. P add. أمد (? Cf. R p. 86). — 10. Sic R; P
بجیحان BLS بخلفه. — 11. BLS om. — 12. PR ابن. — 13. BLSch om. — 14. BCh
بجیحان BLS بخلفه. — 15. CCh ajoute بد ابن الملايينى الكبادوق LS الكبادوق
عبيد. — 16. LS طرسوس. — 17. Ch خادما. — 18. Sic PR; BLS om. C كنتيش. — 20. LS
بجیحان BLS بخلفه. — 21. R وصلا. — 22. LS اليها. — 23. BChLS بلاد.

gouverneur de Tarse, pour aller à la rencontre de Skléros. Ils le rencontrèrent à Djéihan, mais (Skléros) les mit tous les deux en fuite; après quoi Ibn-al-Malaïni s'en alla dans sa maison en Cappadoce, et Bourtzès se fortifia dans une des places fortes de sa province des Anatoliques. S'en étant approché, Skléros l'en fit sortir après lui avoir promis l'aman. Celui-ci embrassa alors sa cause, et (Skléros) le créa magistros. Puis Bourtzès, après avoir laissé son fils aîné comme lieutenant à Antioche, lui envoya un message secret, avant d'être devenu le prisonnier de Skléros, pour lui ordonner de le rejoindre et de remettre la ville au basilikos, Kouléib le patrice. Le fils de Bourtzès fit ce que lui ordonnait son père et partit (pour le rejoindre). Skléros partit alors avec son armée pour la province de Cappadoce et se dirigea contre Ibn-al-Malaïni. Auprès de Skléros il y avait un cheik devenu chrétien; c'était un patrice qui s'appelait 'Oubéidallah, des habitants de Malathiyah. Skléros le créa magistros et l'envoya à Antioche; avec lui il envoya un de ses serviteurs (ghoulam), l'eunuque K.n.t.tich, en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville. A leur arrivée à Antioche Kouléib leur rendit la ville et alors Antioche, * ses confins et tous les pays d'Orient furent soumis à * Ch p. 148.

المشرق للسقلاروس¹ وسيّر² عبید الله الماجسترس بكليب البطريق وبرؤساء المدينة الى
حضرة السقلاروس بالقباذق³

وجرد باسيل الملك بطريق⁴ الاسطراطوبدرخ⁵ المعروف بالاطرابازى الخادم⁶ الذى
كان فتح أنطاكية فى عسكر ضخم ورسم له الاجتماع⁷ بالملاينى⁸ ولقاء السقلاروس والتقوا
فى القباذق⁹ وقتل الاطرابازى¹⁰ وانهم * ابن الملاينى وقوى السقلاروس وعظمت¹¹
حاله وأنفذ كليب¹² الى ملطية باسليقاً عليها وأعاد الى أنطاكية رؤساء أهلها الذين كانوا
خرجوا¹³ اليه¹⁴

* P f. 36v.

ولما تفاقم الامر للسقلاروس اصطنع باسيل الملك برذس الفقاس¹⁵ بن لاون أخى
تقفور الملك واحضره من الجزيرة التى كان منفياً بها بعد مقامه فى النفى سبع¹⁶ سنين
وجعله دمستق¹⁷ الاسحلون وهو قائد الجيوش والعساكر وضّم اليه جيوشه¹⁸ وسيّر للقاء
السقلارس * وذلك فى السنة الثانية¹⁹ من العصيان²⁰ وخرج برذس الفقاس الى السقلاروس

1. BLS السقلاروس R للستلارس et semper. — 2. B ووعير. — 3. B بالبادوق CCh
بالكبادوق SL بالكبادوك. — 4. CCh بطرس. — 5. BCh ج... PR ح... — 6. BCh om.
— 7. CCh add. بابن. — 8. BLS بالملاينى P بالملاينى et semper. — 9. BCh الكبادوق
LS الكبادوك. — 10. Ch add. الذى كان فتح انطاكية. — 11. BChLS وعظم. — 12. R
كليب. — 13. Ch اخرجوا. — 14. C اليها B عنده. — 15. BLSCh برذس الفوقاس. — 16. C
الثانية. — 17. BLSCh جيوش LS جيوشا. — 18. PR om. مدة تسع. — 19. BLSCh
— 20. BLSCh om. dep.*.

Skléros. Puis le magistros 'Oubeïdallah envoya le patrice Kouleïb et les notables de la ville auprès de Skléros en Cappadoce.

L'empereur Basile détacha le patrice stratopédarque, appelé al-Athrabazi l'eunuque, qui s'était emparé d'Antioche, avec une grande armée et lui ordonna de rejoindre al-Malaïni et de combattre Skléros. S'étant rencontrés en Cappadoce, al-Athrabazi fut tué, et Ibn-al-Malaïni mis en déroute; après quoi Skléros devint puissant et son influence considérable. Il envoya à Malathiyah Kouleïb en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville et fit retourner à Antioche les notables de ses habitants, qui étaient sortis auprès de lui.

Lorsque la situation de Skléros eut acquis cette importance, l'empereur Basile traita avec beaucoup de faveur Bardas Phocas, fils de Léon, frère de l'empereur Nicéphore : il le fit venir de l'île, où il avait été exilé pendant sept ans, et l'ayant fait domesticos des scholes, c'est-à-dire chef de ses armées, il lui donna des troupes et l'envoya faire la guerre contre Skléros; c'était en la seconde année de la révolte. Bardas Phocas sortit contre Skléros,

والتقيا في بنقاليا¹ وانهم برسد الفقامس يوم الاربعاء² لعشر خلون من ذى القعدة سنة سبع وستين وثلثمائه وتفاننا³ بينهم⁴ خلق⁵ كبير * S p. 113. وكان باسيل الملك في اول عصيان السقلارس قد أنفذ الى ثودرس⁶ * بطريك⁷ انطاكية يستدعيه الى القسطنطينية وأرسل اليه شلندي⁸ يسير في البحر فسار وهو عليل ولما بلغ طرسوس مات * في اليوم الثامن والعشرين من⁹ أيار سنة ألف ومائتين وسبعة وثمانين¹⁰ وكان بحلب أسقف يسمى أغابوس فبعث أهل أنطاكية بعد موت¹¹ ثودرس البطريك¹² على التماس¹³ بطريك¹⁴ * يكون عليهم ويتولى تدبيرهم فاستقر¹⁵ الامر على أن يكتبوا كتاباً¹⁶ الى باسيل الملك يسألون¹⁷ في بطريك يصير لهم واسموا¹⁸ في الكتاب جماعة وقع اختيارهم عليهم وعولوا على اغابوس أسقف حلب في النفوذ¹⁹ به وسألهم ان يضيفوا اسمه الى جملة الاسماء المذكورة²⁰ فأجابوه الى ذلك وشخص بالكتاب

1. BPLS Ch سعاليا — 2. B. الاربعة. — 3. LSCh. وتفاننا. — 4. BLSCh بينهما. — 5. B. خلقا. — 6. BLSCh P ثودرس et infra. — 7. BLSCh بطريك. — 8. BPLS سكندى. — 9. CCh ajoutent شهر. — 10. B om. dep. *. CCh ajoutent للاسكندر. — 11. C وفاة. — 12. BCSh om. quatre mots. — 13. BLSCh S ajoute يلتسون. — 14. C. — 15. P. فاستقر. — 16. BCh om. — 17. P. يسلون. — 18. R. وسموا. — 19. BPLSR بطريكهم. — 20. BLSCh om. التفرد.

et ils se battirent à Banqaliya (Pankalia)¹. Bardas Phocas fut mis en déroute le mercredi dixième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 367², et des deux côtés un grand nombre périrent.

Au début de la révolte de Skléros l'empereur Basile³ avait envoyé auprès de Théodore, patriarche d'Antioche, pour l'appeler à Constantinople et lui avait dépêché un chaland (navire), pour qu'il pût prendre la route de mer. Bien que malade, il partit, mais arrivé à Tarse il mourut le vingt-huitième jour du mois d'ayar de l'an 1287⁴. Il y avait à Alep un évêque, qui s'appelait Agapius. Après la mort du patriarche Théodore, les habitants d'Antioche envoyèrent (à l'empereur) pour demander un patriarche qui serait à leur tête et administrerait leurs affaires. Ils se décidèrent d'écrire une lettre à l'empereur Basile pour le prier de leur donner un patriarche; après avoir désigné dans cette lettre un grand nombre de ceux, sur lesquels leur choix était tombé, ils chargèrent Agapius, évêque d'Alep, de la transmettre. Celui-ci les pria de faire ajouter son nom sur la liste des noms mentionnés, et ils accédèrent à sa demande. Il alla alors avec la lettre auprès de l'empereur :

1. V. Rosen, 93. — 2. 19 juin 978. — 3. Ici à la traduction de Rosen s'ajoute la traduction russe de Mednikov, I, 349-351. — 4. 28 mai 976.

الى حضرة الملك وأنهى اليه حال المدينة وصورة حال أهلها وتمسكهم بطاعته وموالاته¹ وأعلمه أنّ الصواب يقتضى أن يكون للمدينة بطريك² * يدبرها ويثبت أهلها على طاعته. * Chp. 149.
فشكر له الملك سعيه³ وحسن منه موقع فعله وضمن له اغابوس العودة الى أنطاكية⁴
واستمالة عبيد⁵ الله الماجسترس * الى طاعته وازالة⁶ اسم السقلاروس⁷ واعادة⁸ الدعوة له⁹. * P f. 37.
وقرر الملك معه أنه اذا نجز¹⁰ ما ضمنه كان هو بطريكاً على أنطاكية
وكتب باسيل الملك¹¹ على يده الى عبيد¹² الله كتاباً مطلقاً¹³ بخطه يستميله ويوعده¹⁴
فيه الاحسان¹⁵ اليه ويضمن له أنه يقره في ولايته في أنطاكية * مدّة حياته وأنه يفى¹⁶ له. * S p. 114.
بجميع ما يقوله عنه اغابوس * أسقف حاب¹⁷ ويرسم له اذا تمّ ما استقرّ بينهما ان * B f. 104.
يصيره بطريكاً على أنطاكية وسار اغابوس متنكراً في زى¹⁸ راهب الى ان¹⁹ حصل في
ظاهر أنطاكية وكان قد نقر دقّة مصحف كان معه ودفن فيها كتاب الملك وألقى
عليها ورقة من المصحف حتى استتر أمر الكتاب فلما وصل²⁰ المدينة قُتس فلم يوجد

1. BLSCh om. P ومولاته. — 2. S بطريكاً. — 3. P شعبد. — 4. P انطاكية. — 5. S عبيد. —
6. P وازلت. — 7. BLS السقلاروس PR. — 8. P واعدة. — 9. BLSCh om. —
10. L انجز. — 11. BLSCh باسيل الملك. — 12. S عبيد. — 13. C ناطقاً. — 14. CCh ويوعده.
— 15. CCh بالاحسان. — 16. C يقوم. — 17. BLSCh الاسقف. — 18. BLSCh بزى. — 19. P
om. — 20. BLSR add. الى.

il porta à sa connaissance l'état de la ville et la disposition des esprits de ses habitants, qui lui obéissaient et lui étaient complètement dévoués; il lui fit
* Chp. 149, comprendre que la raison exigeait d'avoir dans la ville un patriarche * pour l'administrer et raffermir les habitants dans l'obéissance envers l'empereur. Celui-ci le remercia de son zèle et approuva sa manière d'agir. Puis Agapius l'assura qu'après son retour à Antioche il déterminerait le magistre 'Oubëidallah à lui obéir et qu'après avoir supprimé le nom de Skléros il restituerait la mention du nom de l'empereur (à l'église). L'empereur décida avec lui que, s'il menait à bonne fin ce qu'il lui avait promis, il serait patriarche d'Antioche.

Puis l'empereur Basile envoya par son intermédiaire à 'Oubëidallah une lettre écrite entièrement de sa propre main où pour le faire pencher de son côté, il lui promettait des faveurs, l'assurait qu'il le confirmerait à vie dans le poste de gouverneur d'Antioche et qu'il ferait tout ce qu'il lui aurait dit au nom d'Agapius, évêque d'Alep. Enfin il prescrivit à (Oubëidallah) de le nommer patriarche d'Antioche, lorsque serait fait ce sur quoi ils étaient d'accord. Agapius déguisé en moine partit et arriva aux environs d'Antioche. Après avoir percé la couverture d'un livre sacré qu'il portait sur lui, il y cacha la lettre de l'empereur et colla sur elle une feuille du manuscrit, de sorte que la lettre fut dissimulée. A son arrivée dans la ville on le fouilla,

معها ما يستراب به واجتمع¹ بعبيد² الله وخلا³ به وقتر الامر معه على ما ورد فيه وأحضر⁴ كتاب الملك وقبّله⁵ ودعا للملك وقطع اسم السقلاروس⁶ وصيّر اغابوس بطريكاً⁷ على أنطاكية * يوم الاحد الثاني والعشرين⁸ من⁹ كانون الثاني¹⁰ سنة ألف ومائتين و¹¹ سبعة * R p. c. وثمانين¹² وذلك في السنة الثانية من ملك * باسيل وقسطنطين¹³ وهى سنة سبع وستين وثلثمائة¹⁴

وحين عرف برذس السقلاروس أن¹⁵ قد دعى لباسيل الملك بانطاكية صيّر¹⁶ اليها ابن¹⁷ بهرام ليستميل أهلها الى طاعته ويعاد¹⁸ الدعوة¹⁹ له فلم يمكنه الانطاكيون من الدخول الى المدينة فحاصروهم وحاربهم واستاق أموالهم ومواشى كانت لهم كثيرة في ظاهرها ورحل عنها وانضوا²⁰ الى السقلاروس محفوظ بن حبيب بن البغيل²¹ وضبط حصن أرتاح²² وقصد

1. Ch. — 2. S. بعبد. — 3. S. وخلي. — 4. C. add. واعطاء. — 5. R. قبله. — 6. BLS السقلاروس PR السقلاروس et infra. — 7. B. بطريكى. — 8. CCh. وعشرين. — 9. CCh. om. — 10. CCh. الاخر. — 11. CRCh. وتسعة. — 12. B. om. dep. *. CCh. ajoutent للاسكندر. — 13. CCh. om. — 14. B. om. six mots. — 15. S. أنه. — 16. Ch. سير. — 17. PR. بن. — 18. LS. وتعاد. — 19. S. الدعوى. — 20. LSCh. وانضوى. — 21. P. بن حبيب محفوظ بن البعل. — 22. P. ارباع BLS ارباع. البغيل ابه حبيب C.

mais on ne trouva rien de suspect sur lui. Puis il vit secrètement 'Oubéidallah et après avoir décidé l'affaire avec lui conformément à ce pourquoi il était arrivé, lui remit la lettre impériale. ('Oubéidallah) la baisa, proclama (Basile) empereur et après avoir supprimé le nom de Skléros, installa Agapius patriarche d'Antioche le dimanche vingt-deuxième jour du mois de kanoun II de l'an 1287¹, la seconde année du règne de Basile et Constantin, qui est l'an 367 de l'hégire².

Lorsque Bardas Skléros apprit que Basile avait été proclamé empereur à Antioche, il y envoya Ibn-Bahram pour amener ses habitants de son côté et le proclamer de nouveau empereur. Comme les habitants d'Antioche lui refusaient l'entrée de la ville, il les assiégea et après les avoir combattus enleva leur bétail et leurs chevaux, qui étaient en grand nombre aux environs; puis il partit.

Mahfouz-h-ibn-Habib-ibn-al-Baghil embrassa le parti de Skléros et s'étant emparé de la forteresse d'Artah³ se dirigea vers Antioche à la tête des troupes

1 22 janvier 976. Quelques manuscrits donnent l'an 1289 = 978, qui est juste. V. Rosen, 95-96. — 2. 19 août 977-8 août 978. — 3. V. Rosen, 122.

انطاكية في عسكر جمعه من الارمن واللفيف¹ وخرج عبيد² الله الماجسطرس وقتله * وانهم ابن البغيل³ الى حلب وعاد الى طاعة باسيل الملك وثار⁴ الارمن الذين في * S p. 115. انطاكية⁵ فتنه داخل المدينة وفي ظاهرها وكانوا * جميعهم منقادين الى رجل منهم يسمى * P f. 37. سمول⁶ وقصدوا عبيد الله الماجسطرس في داره بغتة ليوقعوا⁷ به فاستخبر عبيد⁸ الله من غلمانه واصحابه ان كان اهل المدينة⁹ معه * او عليه فأعلموه أنهم معه فقويت نفسه * Chp. 150. وخرج للقاء الارمن فاجتمع اليه اهل المدينة وقتلوا الارمن وبذلوا السيف فيهم فانهمزوا وهرب سمول¹⁰ من بين أيديهم¹¹

ولما استقر امر اغابيوس البطريك في رياسته كتب الى انبا ايليا بطريك الاسكندرية كتاباً يسله¹² التقدّم¹³ الى اهل عمله برفع¹⁴ اسمه في الذبتخن¹⁵ على ما جرى به الرسم وانفذه¹⁶ اليه على يد راهب من قبله يسمى يوحنا وقرن¹⁷ به إمانته وهي الامانة التي

1. LS واللفيف. — 2. BS عبيد. — 3. P s. p. — 4. S وثار. — 5. BLSCh بانطاكية. — 6. BLSCh سمويل. — 7. P ليرفعوا. — 8. BLS عبيد. — 9. PR الانطاكية. — 10. BLSCh. — 11. BLSCh يديهم. Tout ce qui suit, est omis dans B jusque والتكتين. — 12. CCh يساله. — 13. CCh بالتقدم. — 14. P يرفع. — 15. CCh الذبتخن. — 16. P وانفذ. — 17. LS وقرر.

recrutées parmi les Arméniens et les gens de toute espèce. Le magistre 'Oubéidallah sortit alors (à sa rencontre) et le battit. Ibn-al-Baghil s'enfuit à Alep, où il se soumit de nouveau à l'obéissance de l'empereur Basile. Les Arméniens, qui habitaient Antioche, fomentèrent une révolte dans la ville et ses alentours; ils obéissaient tous à l'un d'entre eux qui s'appelait Samuel. Ils attaquèrent soudain 'Oubéidallah dans son palais pour le tuer. 'Oubéidallah s'informa alors auprès de ses serviteurs et de ses partisans, si la * Chp. 150. population de la ville tenait pour * ou contre lui; (les habitants) lui répondirent qu'ils tenaient pour lui. Encouragé (par cette déclaration) il sortit à la rencontre des Arméniens. Les habitants de la ville s'étant réunis autour de lui, battirent les Arméniens et en massacrèrent un grand nombre. Après quoi (les Arméniens) furent mis en déroute, et Samuel s'enfuit loin d'eux¹.

Lorsque le patriarche Agapius se sentit affermi sur son trône, il écrivit à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, une lettre pour lui demander d'ordonner aux habitants de son diocèse que son nom fût, selon l'usage, inscrit sur les diptyques. Il la lui envoya par l'intermédiaire d'un de ses moines nommé Jean après avoir joint à cette (lettre) sa profession de foi, profession

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*.

جری الرسم¹ ان یکتبها البطریرک المتقلد الریاسة عند تصیرہ لیعلم منها انه معتقد الامانة² التي اتفق علیها اصحاب المجامع الستة³ فوقف ابنا ایلیا علی کتابه وکتب الیه جواباً⁴ ینکر علیہ فعله ویخطی رایه اذ کان فعله⁵ ما لم یجز⁶ وتعدی الی خلاف ما حل⁷ * Rp 1. واطلق فی التاموس⁸ من نقلته من الأسقفیة الی البطریریة⁹ * وانه لا یجد سیلا الی إجازة ریاسته وبطریریته ورفع اسمه اذا¹⁰ كانت حالته هذه عنده بحال¹¹ من تزوج ابنة ثم ترکها وأخذ والدتها أو کمن طلق زوجة وتزوج غيرها¹² وان سیدنا المسیح قال من طلق زوجته فقد جعلها ان تفجر ومن¹³ تزوج مطلقة فانه یفجر وإن درجة الكهنوت مرتبة علی مثال طغمت الملائكة وشبیهة¹⁴ بها¹⁵ التي کل طغمة منهم * یحفظون¹⁶ مرتبتهم¹⁷ ولا یتعدون¹⁸ الی غیرها وإنها أيضاً علی مثال النجوم والکواکب التي هی لازمة لنظامها¹⁹

1. CCh add. بها. — 2. S. بالامانة. — 3. CCh السبعة المجامع المقدسة. — 4. CCh add. — 5. CCh قد فعل. — 6. PR. یبجز. — 7. CCh. احل. — 8. CCh add. ما لا یجز. — 9. CCh البطریریة. — 10. CCh. اذ. — 11. CCh. حال. — 12. CCh. بغيرها. — 13. CCh. وان. — 14. S. وشبیهة. — 15. CCh add. وهي S om. — 16. CCh یحفظون. — 17. LS مرتبتهم. — 18. LS یتعدون. — 19. CCh نظامها S نظامها.

que tout nouveau patriarche était tenu d'écrire selon l'usage au moment de sa nomination, afin que l'on sût qu'il confessait fermement la religion, que les Pères des six conciles avaient établie. Anba Élie ayant lu sa lettre lui répondit en désapprouvant sa manière d'agir et en proclamant que sa façon de penser était irrégulière, parce que sa manière d'agir n'était pas licite, mais était contraire à ce que la loi permet et autorise au point de vue de son passage de l'épiscopat au patriarcat; qu'à la fin il refusait de le reconnaître pour prélat et patriarche et de faire inscrire son nom [sur les diptyques], parce que, selon lui, la cause d'(Agapius) était la cause de celui, qui, après avoir épousé une fille, l'abandonnerait plus tard pour épouser sa mère, ou qui de celui, qui, après avoir répudié une femme en épouserait une autre. Car Notre-Seigneur le Sauveur a dit : « Celui qui répudie sa femme, lui fait commettre un adultère et celui qui épouse une (femme) répudiée, commet lui-même un adultère. » Les degrés du sacerdoce ont été constitués à l'instar de la hiérarchie des anges et leur ressemblent : chaque ordre d'anges garde sa place et ne passe pas à une autre; ou également à l'instar des étoiles et des planètes qui restent dans leur rang et à leurs places, sans passer d'une place à une autre. [Comme conclusion] il exigea que les habitants de la ville lui présentassent un mémoire

ومواضعها لا ينتقل احدها من موضعه الى غيره والتمس منه محضراً من أهل المدينة¹ يذكر²
صورة الحال وكيف جرى³ الرضى به وخطوط كهنة البلد وشيوخه بالشهادة به
فوصل الجواب الى اغابيوس⁴ فاجاب⁵ عنه بكتاب هذه نسخته⁶

بسم الله الرحمن الرحيم

كتابي ايها الاب * الروحاني الطاهر الشارك في الخدمة الساوى في الرتبة المتّحد
بالروحانيّة من الكرسيّ السليحيّ بمدينة الله الفائزة بفخر اسمه المحفوظة⁷ بتلميذه
وأول رسله يوم السبت السابع من كانون الاول عن سلامة بيع الله المقدسة واولادها
قبلي وسلامتي⁸ بعدهم والحمد لله على ما منّ * وأولاً⁹ وهو المسول ان يتّم اسبال ستره¹⁰
على هذه¹⁰ الشعب واكمال نعمته على هذه الأمة قبلي وقبلك وقبل كلّ راع استرعاه في
كلّ موضع ارتضاه بمنّه وظلّه¹¹

1. CCh مدينة انطاكية — 2. CCh add. فيد. — 3. CCh om. dep.*. — 4. CCh add.
رد جواب اغابيوس بطريركي انطاكية على — 5. P فاجب — 6. CCh ajoute بطريركي انطاكية على — 7. CCh ajoute بطريركي الاسكندرية
— 8. CLSCh من. — 9. CCh ajoute من. — 10. CLSCh هذا. — 11. CCh وكرمه.

certifié par les signatures du clergé et des notables où serait exposé le fond
de l'affaire et comment on s'était entendu sur [l'élection d'Agapius].

La réponse arrivée à Agapius, celui-ci y répondit par une lettre, dont
voici le texte :

« Au nom de Dieu élément, miséricordieux!

« Ma lettre, ô père spirituel et sacré, associé par le sacerdoce et la dignité,
uni en esprit de la part du siège apostolique (Antioche) de la ville de Dieu,
heureuse grâce à la gloire de son nom et gardée par son disciple et son
premier apôtre, le samedi septième jour du mois de kanoun 1, ' (te fait
savoir) la prospérité des saintes églises de Dieu et de leurs enfants qui me
sont confiés et après eux ma propre santé. Louange à Dieu de ce qu'il a
accordé * et confié! Nous l'implorons afin qu'il étende son voile sur cette
tribu et qu'il comble de grâces et le peuple dont ont soin moi, toi, ainsi
que tout autre pasteur, mis par lui à chaque place par sa bénédiction et
sa protection.

1. 7 décembre 978. V. *Rosen*, 124.

¹ ووصل كتابك ايها الاب الروحاني الطاهر على يد ابنا يوحنا الراهب المنفذ كان ² من مسكنتنا الى قدسك وأحطت علماً ³ بما يشتمله ⁴ وسررت باخبار سلامتك وما استدلت عليه من الإقامة ⁵ قبلك ⁶ ثم طال ⁷ بعد ذلك فكري وتعتف ذهني وذهل عقلي وتقطعت خواطري متأملاً ما كتبه ومتحيراً ⁸ مما ⁹ أجيته ولا أدري ما السبب الذي حملك على دفع غير مدفوع وإنكار غير منكر والاحتجاج بما لا يساغ ¹⁰ وفعل ما لا يليق وقد كان ينبغي اذ عرفت موضع ابتدأ وإيثارى التبارك بمشاركتك وانفاذى رسولى كان ¹¹ اليك ¹² في وقت يكاد ¹³ يتعذر ¹⁴ فيه عبور الطيور من جهتنا الى * جهتك فضلاً عن الكتب والرسل لا ¹⁵ تكتب بما كتبت به دون ان يتحقق ¹⁶ أنك فيه على حق لا ينحل وحبّة لا تبطل وصواب لا ينكر وقاعدة لا ينسب اهلها ¹⁷ الى هوى ولا غياء ¹⁸ ولا قصد ولا حال من الاحوال التى قدسك مبرء ¹⁹ منها مرتفعاً ²⁰ عنها

1. CCh om. — 2. CCh om. — 3. LS علم بي واحاط. — 4. PR تشتمله CCh يشتمله. — 5. S إقامة CCh الاستقامة. — 6. PS قبلك. — 7. CCh طار. — 8. CCh متحيراً. — 9. PCCh ما. — 10. PR ينصاع LS ينصاع. — 11. CCh om. — 12. S كان اليك. — 13. LS تكاد P يتكاد. — 14. LS تتعذر. — 15. CCh الا كنت. — 16. RCCh تتحقق. — 17. PS اهلها. — 18. CCh غي. — 19. R مبرى CCh مبرأ. — 20. CCh ومرتفع.

« Ta lettre, ô père spirituel et sacré, est arrivée par l'intermédiaire d'Anba Jean, le moine, envoyé de la part de notre indigence à ta sainteté. Ayant appris ee qu'elle renfermait, je me suis réjoui des nouvelles de ta santé et de ce que j'en ai pu conclure au sujet de la prospérité des tiens. Ensuite j'ai réfléchi longtemps sur la (lettre) : mon esprit a perdu sa lucidité, ma raison s'est troublée et mes pensées se sont agitées lorsque en considérant ce que tu m'écrivais et que j'étais interdit par suite des termes dans lesquels tu m'avais répondu. Je ne comprends pas quelle raison t'a fait rejeter ce qui n'est pas à rejeter, désapprouver ce qui ne mérite pas de blâme, alléguer des preuves illicites et faire ce qui ne convient pas. Si tu avais compris l'importance de ce que j'avais commencé (le premier les relations avec toi), que j'avais désiré l'union bénie avec toi, que j'avais envoyé auprès de toi mon messenger juste au temps où les oiseaux volent à peine, avec grandes difficultés, de notre pays jusqu'au tien, sans parler des lettres et des messagers, tu n'aurais pas écrit ce que tu as écrit, sans t'être convaincu que tu avais incontestablement raison, que tu en avais des preuves irréfutables, [que tu tenais] la vérité infaillible et la doctrine, dont les partisans ne pourraient être accusés ni de raisonnements contre la religion, ni de manque de savoir, ni d'idée préconçue ni d'autres vices : [toutes choses], dont ta sainteté est libre et éloignée.

وَأَمَّا أَنْ تَذَكَرَ أَيُّهَا الْأَبُ الرُّوحَانِيَّ غَمًّا¹ بِمَا صَارَ إِلَيْهِ حَالِي وَقَلْقًا² بِمَا جَرَى عَلَيْهِ أَمْرِي وَإِثَارَكَ الْمَوْتَ دُونَ السَّمَاعِ بِمِثْلِهِ فَهَذَا مَا كَانَ يَلِيْقُ إِذْ كَانَ لَمْ يَجْرَ بِحَمْدِ اللَّهِ هَاهُنَا أَرَايْسِي³ وَلَا فِسادَ مَقَالَةٍ وَلَا نَقْضَ⁴ سَنَةٍ وَلَا حَالًا⁵ غَيْرَ مَعْرُوفَةٍ وَالَّذِي جَرَى فِيهِ⁶ أَمْرٌ صَغِيرٌ حَالِي⁷ عَنْهُ وَعَبْدٌ مَوْضِعِي مِنْهُ⁸ لَا رِثْفَاعَهُ عَنِّي * وَعَظْمَهُ عَلَيَّ * P. f. 38.

وَقَلَّةَ قِيَامِي بِهِ وَتَقَارُبَ⁹ نَقْصِ اسْتِحْقَاقِي لَهُ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَنِّي وَلَا أَتَى بِسَعْيِي * وَأَمَّا كَانَ بِتَوْفِيقِ لَا أَقْفَ¹⁰ عَلَى سِرِّهِ وَلَا يَعْرِفُ غَيْرَ الْبَارِي¹¹ سَبَبَهُ وَهُوَ¹² مَا اخْتَارَهُ أَصْحَابِي وَرَضِيَ بِهِ سَهْمِي¹³ وَأَمْضَاهُ رُؤْسًا الدَّوْلَةَ وَعَرَفَهُ عُلَمَاءُ الْمَلَّةِ فِي الْمَدِينَةِ الْعَظْمَاءِ¹⁴ الَّتِي عَلَيْهَا يَعْمَلُونَ¹⁵ وَمِنْهَا يَنْتَسِبُ¹⁶ وَكَيْفَ يَجُوزُ أَنْ يَنْكُرَ وَاحِدٌ مَا يَجْتَمِعُ¹⁷ عَلَيْهِ هَذِهِ الطَّبَقَةُ وَيَرْضَى¹⁸ بِهِ هَذِهِ الْأُمَّةُ وَهُوَ أَمْرٌ مَشْهُورٌ عِنْدَنَا مُسْتَعْمَلٌ بَيْنَنَا عَلَى قَدِيمِ الزَّمَانِ وَالِي حَيْثُ انْتَهَيْنَا وَالَّذِي ذَكَرْتِ¹⁹ أَيُّهَا الْأَبُ الرُّوحَانِيَّ فِي هَذَا الْبَابِ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكَ لَمْ تَذَكَرْهُ إِلَّا لِبَعْدِ

1. P عمل S عمك — 2. P قلقلك. — 3. SCh ارأيسيس — 4. PRCCh نقص. — 5. CCh حالة. — 6. CCh هو. — 7. PR حاله. — 8. S عنه. — 9. CCh وتفاوت. — 10. P لاقف — 11. S اعالى. — 12. CCh n'a que الا dep. — 13. CCh شعبي. — 14. CLRCh العظمى. — 15. PR نعمل. — 16. R نقتبس. — 17. CCh تجتمع. — 18. CCh وترضى. — 19. CCh ذكرته.

« Quant à ce que tu dis, ô père spirituel, de ton chagrin à cause de mon affaire et de ton inquiétude au sujet de ma cause et que tu préférerais mourir qu'entendre des choses pareilles, cela ne convient pas, parce qu'ici, Dieu soit loué, il n'y a eu ni hérésie, ni fausse doctrine, ni violation de la loi d'église, ni d'autre chose préjudiciable. Pour ce qui est arrivé, ma cause est trop petite et ma valeur est trop insignifiante, parce que ce (qui est arrivé), est plus haut que moi et trop lourd pour moi; cela est au-dessus de mes forces et je suis presque indigne de ceci. En tout cas ce n'était pas moi qui avait pris l'initiative, et cela ne s'est pas fait par mes efforts; mais cela a eut lieu par les arrêts (de Dieu), dont je ne peux comprendre le mystère et dont le Créateur seul connaît la cause. C'est ce que mes collègues ont approuvé, ce que mon troupeau a choisi ce que les chefs d'état ont signé et les savants religieux ont reconnu dans (notre) grande ville, où l'on trouve l'appui et où l'on puise la force. Comment peut-on admettre, qu'un seul (homme) désapprouve ce sur quoi est tombée d'accord cette assemblée et que ce peuple a approuvé? Une cause pareille est bien connue chez nous et habituelle parmi nous depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Quant à ce que tu as dit, ô père spirituel, sur ce sujet, je sais que tu l'as dit

العهد بهذه¹ الحال ببلدتك² ولعدم³ التي تنسب بمثلها⁴ في ناحيتك ولقمة من يستعملها
ويقتبسها في موضعك الاحوال⁵ التي دفع اليها⁶ اهل تيك⁷ الديار ممّا نسل⁸ الله المعونة
* Ch p. 152. عليه واذا انت رجعت الى الفحص عن ذلك وجدته⁹ امراً لم يبتد¹⁰ منّا ولا * يتناها¹¹
فينا ووجدت اسطانيوس¹² البطريرك للقدس¹³ وقد نقله السنودس المقدسة¹⁴ بنيقية من حلب
الى انطاكية ووجدت¹⁵ ملاتيوس منقولاً من لاريسا¹⁶ الى حلب ومن حلب الى انطاكية
وقد حضر السنودس¹⁷ الثانية¹⁸ بالقسطنطينية ونقل¹⁹ الثالوغس عن كرسيه²⁰ على²¹
* R p. A. كرسيها * ووجد اودكسيس²² قد نقل من مرعش الى انطاكية ومنها الى القسطنطينية ووجد²³
اوسايوس قد نقل من بيروت الى نقوميديّة²⁴ ومنها الى القسطنطينية ووجد²⁵ جماعة آخرين
منقولين الى مواضعاً²⁶ عدة هذا بعد مار بطرس السليح الذي هو أساس البيعة وراس

1. CCh بهذا. — 2. PLS بتلذذك CCh ببلدتك R. — 3. CCh add. الكتب.
- 4. CCh بمثلها. — 5. RCCh للاحوال. — 6. S om. — 7. CCh تلك. — 8. CCh نسال.
- 9. P. ووجدته. — 10. CCh يبدأ. — 11. CLSCh يتناهي. — 12. LS اسطانيوس.
- 13. LS ذلك انك تجد القديس donne ووجدت — للقدس CCh au lieu de القديس LS.
- 14. CLSCh السينودس المقدس. — 15. CCh add. اسطانيوس بطريرك مدينتي هذه.
- 16. PLSR الارضه. — 17. LSCCh السينودس. — 18. PLS المائة. — 19. CCh
- add. الى. — 20. CCh من نازنزو وكرسه. — 21. S. القديس غريغوريوس.
- 22. CCh ووجدت. — 23. CRCh. — 24. CLSCh. — 25. CRCh. — 26. CLSCh مواضع.

parce que dans ton diocèse de telles choses n'existent pas depuis longtemps,
qu'il n'y a pas dans ton pays (des faits) pareils et que peu de gens font
et ont recours à cela dans ta contrée à cause de l'état, où les habitants de
ces provinces ont été jetés et contre quoi nous implorons le secours de
Dieu. Si tu t'occupes encore une fois d'examiner soigneusement la cause,
tu trouveras, qu'elle n'a pas été commencée par nous * et qu'elle ne sera * Ch p. 152.
pas finie avec nous; mais tu verras que le saint synode de Nicée a transféré
le saint patriarche Eustathe d'Alep à Antioche; tu trouveras que Mélétius
qui a siégé au deuxième concile de Constantinople a été transféré de Larisse
à Alep et puis d'Alep à Antioche, et (Grégoire) le Théologue, de son
siège, au siège de (Constantinople); tu trouveras qu'Eudoxius a été trans-
féré de Mar'ach à Antioche et puis de là à Constantinople; tu trouveras
qu'Eusèbe a été transféré de Beyrouth à Nicomédie et de là à Constan-
tinople; et tu en trouveras beaucoup d'autres qui ont été transférés en
différents endroits : tout ceci après saint Pierre l'apôtre, qui est le fonde-
ment de l'église et la tête de la loi et qui après avoir séjourné pendant

الشریعة ومقامه اثناعشر¹ سنة بانطاكية وانتقاله بعد ذلك الى رومية وكفاك به من شاهد وتناهى² بمن ذكرناه قليلاً من كثير من³ قدوة يبتدى⁴ بها وأصل⁵ يرجع اليه وإذا كان ذلك فقد عرفت ممّا ايها الاب الروحاني ما طلبته ووجدت ما ابتغيته⁶ إذ * كان التماسك في كتابك ان وجد⁷ في هذا الباب أصلاً⁸ يرجع اليه وطريق يفسح⁹ لك في قبول السنن¹⁰ ورفع الاسم لا سيما مع علمك بأن هذا ليس هو ممّا يدعو¹¹ اليه حاجة¹² ضرورية وانما يراد ايتحاد¹³ البيع المقدسة بالروحانية ومن طلب ان يتحد مع قدسك ويشارك خدمتك فليس يجوز¹⁴ ان تتفرد¹⁵ عنه بالحجج التي احتجيت¹⁶ بها ويتضح حلها ويقوم البرهان بصحة غيرها من ذلك تشبيه هذا الامر بمن تزوج ابنة ثم تركها وأخذ والدتها¹⁷ وقد ارتفع الكهنوت الالهية¹⁸ عن التشبيه بالتزوج¹⁹ البشري ولو لم يكن الامر كذلك لكان اذ²⁰ توفي أسقف وكان له أخ يستحق رياسته لا يجوز ان

1. CCh عشرة. — 2. وتباهى. — 3. CCh om. — 4. يبتدى. — 5. CCh واصلا. — 6. PLSR اتبعته. — 7. CCh يوجد. — 8. CCh اصل. — 9. CCh تنسح. — 10. Ch اتحاد. — 11. PR يدعو CCh يدعو. — 12. PR حاجته. — 13. CCh اتحاد. — 14. S الكسس (sic!). — 15. CCh تفرد. — 16. P احتجيت CRCh احتجيت. — 17. P ولدته. — 18. GLSCh الالهية. — 19. CCh بالتزويج. — 20. CCh اذا.

douze ans à Antioche s'est ensuite transféré à Rome. Il te suffit d'un tel témoin, et quelques (noms) parmi ceux que nous avons mentionnés, sont tout à fait suffisants comme un exemple, sur lequel on peut se guider, et comme un principe, sur lequel on peut s'appuyer. Si c'est ainsi, tu as appris de nous, ô père spirituel, ce que tu as demandé et tu as trouvé ce que tu as désiré, parce que tu as prié dans ta lettre de trouver pour cette cause un principe, sur lequel on pourrait s'appuyer et une voie qui te permettrait d'accepter la tradition¹ et de rappeler (mon) nom; surtout, comme tu le sais, que dans cette (affaire) il n'y a pas de contrainte, mais on demande cela au nom de l'unité spirituelle des saintes églises. Quant à celui qui demande de s'unir avec ta sainteté et de s'associer à ton service, il est inadmissible que tu t'écartes de lui selon les arguments que tu as allégués et qui sont faciles à réfuter, car l'argument établit la justice des autres (raisons). Par exemple la comparaison de cette cause avec celui qui, ayant épousé une fille, ensuite l'abandonnerait et épouserait sa mère : le sacerdoce divin est trop élevé pour être comparé avec le mariage humain. Si c'était ainsi, après la mort d'un évêque qui avait un frère digne d'occuper son

1. C'est-à-dire « l'information de la part du nouveau patriarche ».

يجعل¹ موضعه كما لا يجوز للأخ² أن يُوخذ³ زوجة أخيه بعد وفاته والتشبيه بمن طلق امرأة وأخذ غيرها يبعد عن ما نحن⁴ أيضاً ولا يليق⁵ أن يشبه به وإلا لم يكن بالجائز للمدينة أن يصير عليها غير أسقفين⁶ كما لا يجوز للامراة أن تتزوج بأكثر من الاثنين⁷

فأما قول السيد المسيح بآته من طلق زوجته⁸ فقد جعلها أن⁹ تفجر ومن تزوج مطلقة فآته يفجر فلم يكن مقولاً¹⁰ عن¹¹ الكهنوت وإنما كان كلامه مع اليهود لما حضروه مجربين له فأراهم¹² بعد طباعهم¹³ عما يوجبه ناموس الطبع اللطيف والعقل الحصيف¹⁴ من المحافظه¹⁵ على الزوجة البشرية * والتمسك بجعلها¹⁶ لأجل أن الاثنين قد صاروا جسداً * واحدًا كما قال الكتاب حتى أظهر عيوبهم¹⁷ وأحوجهم الى أن قالوا لقد كان خيراً لرجل¹⁸ ألا يتزوج بالكليّة ان كان كذلك فأيت¹⁹ مناسبة بين هذا المعنا²⁰ وبين الكهنوت الالهية التي هي درجات تتراقا²¹ من الدون الى التي فوقها

1. CCh يراجع. — 2. P لاخ S الاخ. — 3. S ياخذ. — 4. RCCh add. فيد. — 5. P يلق. — 6. L استقان. — 7. CCh زوجين. — 8. CCh امراته. — 9. S بان. — 10. P موقلاً LS om. — 11. CCh على. — 12. P فارهم R فانهم. — 13. CCh طباعهم. — 14. S الحفص. — 15. LSCCh المحافظه. — 16. CCh بحبها. — 17. CCh عيوبهم. — 18. CCh اخيه للرجل. — 19. CCh فايّة. — 20. CLSCh المعنى. — 21. CLSCh تتراقى.

siège, il ne serait pas permis de le nommer à sa place, de même qu'il n'est pas permis au frère d'épouser la femme de son frère après sa mort. Puis la comparaison avec celui qui ayant répudié la femme en épouserait une autre, est également loin de ce dont nous nous occupons, et il ne conviendrait pas de se servir d'une pareille comparaison : dans ce cas-là il ne serait pas permis à une ville d'avoir plus de deux évêques, comme il n'est pas permis à une femme de se marier plus de deux fois.

Quant à la parole du Seigneur le Christ : « Celui qui a répudié sa femme, lui a déjà fait commettre un adultère, et celui qui a épousé une (femme) divorcée, commet lui-même un adultère ». (Cette parole) n'a pas été dite pour le sacerdoce, mais elle s'adressait aux Juifs, lorsqu'ils furent venus auprès de Lui pour Le tenter. Il leur a montré, combien leurs habitudes étaient éloignées de ce que la loi de caractère noble et de raison saine exigeait au point de vue du soin de la femme de chair * et de l'attachement * Chp. 153. fort pour elle, parce que, comme dit l'Écriture Sainte, ces deux êtres sont devenus un seul corps; puis il a découvert leurs vices et les a forcés à dire, qu'il serait mieux dans ce cas-là pour un homme de ne pas se marier du tout. Et comment cette sentence se rapporte-elle au sacerdoce divin qui a ses rangs montant des rangs inférieurs aux supérieurs ?

فأما تشبيه هذه الدرجات بطغيمات¹ الملائكة التي تحفظ كآل طغمة منها موضعهم² ولا يتعدون³ إلى غيرها فهذا أيضاً ممّا لا يشبه في حال⁴ النقلة وإلا لم يكن الجائز⁵ للأغسط⁶ أن يصير بوذياقون⁷ ولا للبوذياقون⁸ أن يصير تاماً ولا للتام أن يصير قسيساً * ولا للقسس⁹ أن ينتقل إلى ما فوق

* P f. 39*

فأما¹⁰ تشبيهها بالنجوم وإن¹¹ الكواكب لازمة لنظامها¹² ومواضعها لا ينتقل أحدها إلى موضع¹³ غيره فهذا أيضاً بعيد لا يليق لأن الكواكب أجرام غير ناطقة رتب الباري كآل واحداً منها في موضعه وجعل طبيعته لا تتغير عن حالته¹⁴ فأما الانسان فإنه جعله حيواناً متحركاً ناطقاً¹⁵ من حال إلى حال ومن أمر إلى أمر والأليق¹⁶ به أن يكون انتقله إلى ما هو أشرف وحركته إلى ما هو أعلا¹⁷ فمن هذا جاز أن ينتقل ومن¹⁸ ذكرنا نقله وقد قامت الشواهد بهذه الحال

فأما ما التمسته أيها الاب الروحاني من احضار محضر من المدينة الشريفة يذكر فيها

1. CCh — 2. LSCCh موضعها — 3. CCh ثبته — 4. LS om. — 5. LSCCh بالجائز — 6. LSCCh للأغسط — 7. LS CCh إيودياقون — 8. PLS om. — 9. CLSCh للقسيس — 10. S واما — 11. CCh فإن — 12. CCh نظامها — 13. LS add. آخر — 14. S حاله — 15. CCh ناطقاً متحركاً — 16. CCh والخليق — 17. LSCCh أعلى — 18. CCh om.

Quant à la comparaison de ces rangs aux ordres d'anges, où chaque ordre garde sa place et ne passe pas vers l'autre, elle ne convient pas non plus au point de vue du déplacement : dans ce cas-là, il ne serait pas permis au lecteur [anagnoste] de devenir sous-diacre, ni au sous-diacre de devenir diacre, ni au diacre de devenir prêtre, ni au prêtre d'être transféré à une dignité supérieure.

Quant à leur comparaison aux étoiles qui se tiennent à leur rang et à leurs places, sans qu'aucune d'elles en change, cela est également loin et ne convient pas parce que les étoiles sont des corps sans raison, que le Créateur a mis chacun à sa place et dont il a fait la nature invariable. Quant à l'homme, Il l'a créé créature raisonnable, qui passe d'un état à un à un autre et d'une affaire à une autre; et le plus convenable pour lui est de passer vers ce qui est plus noble et de se diriger vers ce qui est plus haut. De ceci, ainsi que de ce que nous avons dit du déplacement, il résulte que celui-ci lui est permis, et les preuves en sont concluantes.

Quant à ta demande, ô père spirituel, que je te présente un acte signé par les témoins de la ville illustre, où serait exposé la marche de cette affaire

كيف جرت¹ هذه الحال والرضى بها فلم يجرى² بذلك رسم ولا فعل هذا من تقدمني فافعله أنا بعده ولولا تعذر الطريق في هذا الوقت الى ما هناك لقد كان ذلك سهل³ وأما انفاذ خطوط الكهنة بهذا⁴ الكرسي وشيوخه بالرضا⁵ فهذا نريد⁶ أن يكون لو لم⁷ يتم الامر وحينئذ تكن⁸ الشبهة لاحقة في مثل هذا فأما بعد تمامه ومضى سنة⁹ عليه فأنت تعلم أنه لو لم يحصل في الاول خطوط ويقع اجتماع ورضى قبل التوجه الى المدينة¹⁰ لما كان تمّ وكان بعد تمامه¹¹ اضطرب¹² ولم يقع بعده سكون ونحن فكنيستنا¹³ بحمد الله واحد¹⁴ والمشاركة فيها من كل جهة واقعة والمحبّة¹⁵ بين أولادها تامة كاملة وليس هاهنا خلف ولا انفراد ولا انشقاق ولا حالاً¹⁶ فيها شبهة فتحتاج¹⁷ معها¹⁸ الى انفاذ ما مثل ذلك فطلبته¹⁹ مثل هذا في * غير موضعها²⁰ تجرى²¹ مجراً²² المعاينة والاجابة الى مثل ذلك ففيها²³ نقص وايقاع شبهة وأما أحق²⁴ بالموّدة الالهية²⁵ وأليق²⁶ بالأحوال

بالرضى. — 1. LS جازت. — 2. CCh يجبر. — 3. CCh سهلاً. — 4. CCh كهنة. — 5. LSCCh بالرضى. — 6. PLSR يريد. — 7. PLS اولم. — 8. CLSCh تكون. — 9. CCh سنته. — 10. CCh فتحن كنيستنا. — 11. CCh اضطراب. — 12. LSCCh. — 13. CCh فحن كنيستنا. — 14. CCh واحدة. — 15. PR om. و LS add. فيا. — 16. CLSCh حال. — 17. CCh تحتاج. — 18. CCh om. — 19. R وطلبة. — 20. LS موضعها. — 21. PLS تجرى. — 22. CLSCh مجرى. — 23. CCh om. — 24. CCh الاحق LS الحق. — 25. LS الالهية. — 26. CCh والاليق.

et son approbation, ce n'est pas habituel et personne de mes prédécesseurs ne l'a fait, de sorte que je puisse suivre son exemple. Si dans les circonstances actuelles le chemin n'était pas difficile de notre côté, cela serait facile à faire.

Quant à la présentation des signatures des prêtres et des chefs de ce siège, au sujet de (leur) consentement, nous la considérerions comme nécessaire, si l'affaire n'avait pas été complètement finie, et que des doutes eussent pu s'élever. Mais après l'achèvement de (l'affaire) et au bout d'un an? Tu sais que, si au début, avant (mon) départ dans la ville, les signatures n'avaient pas été rassemblées, que l'accord et l'approbation n'eussent pas été obtenus, cela n'eût pas été fait ou après la terminaison de (l'affaire) il y aurait eu des troubles et la tranquillité n'aurait pas régné. Mais nous et notre église — gloire à Dieu! — sommes unis; l'unanimité y règne sous tous les rapports et l'amour parmi ses enfants est complet et parfait. Il n'y a ici ni désaccord, ni isolement, ni dissidence, ni rien d'autre qui provoque le doute et qui puisse exiger de t'envoyer ce que tu as demandé. Une telle demande est intempestive, inintelligible, et accéder à une chose pareille ce serait une déchéance et une provocation aux doutes. N'est-il pas plus

والروحانية أن تدع التماس ما لم يجز¹ العادة بالتماسه والاحتجاج بما قد بطل والاحتجاج² بمثله والرجوع الى الواجب في توكيد المودة وإتمام^{*} اتحاد الخدمة والمشاركة حتى^{**} يزول الشك ويرتفع سبب الفساد ولا يقع في البيعة انشقاق وأنت أيها الاب³ الروحاني تأتي⁴ ذلك الواجب وقد اردت انفاذ البركة على ما جرى به الرسم والعادة ولم تتأخر إلا بعد⁵ الطريق وصعوبة⁶ الوقت وانا أرصد الفرصة لانفاذها وأراقب نفوذ من يصلح لحملها وأنفذه وأتبارك باصدارها وأتى في ذلك على⁷ الرسم الذي أنا قلق لتأخر⁸ وأنت أيها الاب الروحاني تأتي في قبولها عند وصولها ما تجرى⁹ فيه¹⁰ على¹¹ العادة التي تتبع الروحانيات ولا ينقصها تأخيرها ولا يزيد فيها تقدمها¹² مع ايهاجي¹³ بكتابك عاجلاً مضمناً¹⁴ من أخبارك واستقامة¹⁵ أحوالك ومن¹⁶ قبلك ما أسر به ومن حاجاتك ومهماتك¹⁷ ما أقوم فيه بواجب المودة والأخوة¹⁸ الروحانية والمشاركة ان شاء الله

1. CLSch تجر. — 2. CCh om. — 3. S om. — 4. R تأتي CCh add. في. — 5. PLS جرت. — 6. P صعوبت. — 7. LS على ذلك. — 8. PS لتخر. — 9. CCh ل. لنحوه. — 10. S به. — 11. CCh om. — 12. R تقديمها. — 13. P ايهاجي L ايهاجي. — 14. CCh مضمناً. — 15. PS واستقامت. — 16. CCh من احوال. — 17. R ومهما تك. — 18. P والاخره. والاخوية S والاحدة R.

digne de l'amour divin et plus conforme aux conditions spirituelles que tu renonces à une demande, qui n'est pas reçue par l'usage, aux preuves inutiles et aux arguments semblables, et que tu reviennes à ce qui est nécessaire

* Chp. 154. pour raffermir l'amour et compléter * le service et le ministère en commun, afin que les doutes cessent, que les causes de la dépravation disparaissent et que le schisme n'apparaissent pas dans l'église? Et toi, ô père spirituel, tu accompliras ce devoir.

J'avais déjà voulu t'envoyer la bénédiction, conformément à l'ordre et à la coutume établie, et elle n'a tardé qu'à cause du long chemin et du temps défavorable. Mais j'attends toujours l'occasion pour l'envoyer et je cherche un homme qui soit digne de l'apporter; alors je l'enverrai et serai béni de l'avoir envoyée parce que j'agirai ainsi selon la coutume: du retard [de cette bénédiction] je suis troublé. A l'arrivée de la bénédiction toi, ô père spirituel, après l'avoir reçue tu feras conformément aux coutumes, qui sont adoptées dans les affaires spirituelles; le retard de (la bénédiction) n'en diminue pas la portée, et elle n'obtiendrait pas plus de valeur, si elle était parvenue (plus vite). (En même temps) tu me réjouiras par une prompte lettre qui renfermera les nouvelles joyeuses du bon état de toi-même et des tiens, ainsi que tes besoins et tes préoccupations, afin que je puisse satisfaire au devoir de l'amour, de l'union spirituelle et du ministère en commun, si Dieu le veut.

سلام ربنا وإلهنا يسوع المسيح يكون معك وعندك حافظاً¹ وموقياً وكافياً
ومشداً² من الآن³ والى دهر الدهرين⁴
و⁵ وصل هذا الكتاب انبا⁶ إيليا بطريرك الاسكندرية وقبلة⁷ ورفع اسمه
وأما الفتكين⁸ التركى فتوجه جوهر من مصر الى الشام لمحاربه في شهر رمضان
سنة خمس وستين وثلاثمائة * فوصل إلى دمشق⁹ أول ذى الحجة منها¹⁰ وكان بينهما
وقعات كثيرة ورجع جوهر من دمشق الى الرملة منهزماً * في جمادى الأول¹¹ سنة
ست وستين وثلاثمائة¹² ووافا¹³ الاعصم¹⁴ القرمطى من الأحساء ودخل الرملة * يوم
الأحد لاثني عشر ليلة بقيت من رجب من السنة¹⁵ ونزل بدار الامارة ومات بها
* لسبع بقين من رجب¹⁶ وكان جوهر قد التجأ¹⁷ الى عسقلان¹⁸. وتحصن فيها
ووصل الفتكين التركى الى الرملة وتوجه الى عسقلان نحو جوهر ووقع بينهما

1. PR. حافصاً. — 2. CCh L ومشداً. — 3. CCh add. والى كل اوان. — 4. CCh
add. امين. — 5. CCh ولما. — 6. CCh S انبا لانبأ. — 7. CCh om. و. — 8. BLS
فتكين et infra. — 9. C add. في. — 10. BCh om. dep.*. — 11. C الاولى. — 12. Ch om.
dep.*. — 13. CCh ووافى. — 14. PS BCCh الاعصم. — 15. CCh om. dep.*. —
16. CCh om. dep.*. — 17. S التجى. — 18. P عسقلان.

Que la paix de Notre-Seigneur et de notre Dieu Jésus-Christ soit avec
toi et en toi, (la paix) qui garde, préserve, récompense et fortifie, maintenant
et dans les siècle des siècles !

Cette lettre étant parvenue à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, il la
reçut et rappela le nom d'(Agapius dans les diptyques)¹.

Quant au Turc² Alftékin, Djaouhar alla de l'Égypte en Syrie pour lui
faire la guerre au mois de ramadhan de l'an 365³, et arriva à Damas au
commencement du mois de zou-l-hidjah de cette même année⁴. Après de
nombreux combats entre eux, Djaouhar fut mis en fuite et retourna de
Damas à Ramlah au mois de djoumada I de l'an 366⁵. Le Qarmathe al-A'çam
arrivé d'al-Ahsa entra à Ramlah le dimanche dix-huitième jour du mois de
redjeb de la même année⁶ et descendit dans le palais du gouvernement, où
il mourut le vingt-troisième jour du même mois⁷. Sur ces entrefaites Djaouhar
s'était réfugié à Ascalon, où il se fortifia. Arrivé à Ramlah, Alftékin se
dirigea vers Ascalon contre Djaouhar. Une bataille eut lieu entre eux, où un

1. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Ici commence la traduction russe de *Medni-
kov*, I, 352-354. — 3. 3 mai-1 juin 976. — 4. 31 juillet-29 août 976. — 5. 26 décembre
976-24 janvier 977. — 6. 11-12 mars 977. — 7. 17 mars 977.

حرب وقتل من الفريقين خلق¹ كثير واقام² التركي على عسقلان محاصراً لجوهر³
 سنة وثلاثة اشهر⁴ الى ان هلك اكثر عسكر جوهر من الجوع ولما طال^{*} حصار^{*} P f. 40.
 الفتيكين له^{*} ولمن معه من الاولياء والكتاميين بعسقلان⁵ وعظم عندهم الجوع وعدم
 القوت^{*} سالوا التركي⁶ الصلح وإطلاق سبيلهم فترددت الرسائل بينهم الى أن⁷ S p. 116.
 أجابهم⁸ الى ذلك وتقرر الحال بينهم على ان يكون من غزّة إلى مصر للمغاربة وان يكون
 من عسقلان وما يليها من اعمال الشام للتركي⁹ وعلى^{*} انّ الدعوة¹⁰ تقام في هذا¹¹ Chp. 155.
 الموضوع¹² للعزیز ويكون مالها محمولاً¹³ الى التركي¹⁴ فتراضيا¹⁵ بذلك وعلق التركي
 سيفاً مجرداً على باب حصن عسقلان¹⁶ وخرج جوهر واصحابه من تحت السيف ودخلوا
 الى مصر^{*} في شعبان سنة ست¹⁷ وستين¹⁸ وثلاثمائة¹⁹
 فلم يرض²⁰ العزیز بالصلح وسار بنفسه الى^{*} الشام في جميع جيوشه وعدده²¹ للقاءه²² B f. 104.

1. BS خلقا. — 2. Ch. وقام. — 3. لجوهر. — 4. وواقا = وابتعد C. — 5. BCh om. dep.*. — 6. الفتيكين وحاصره بها
 فطلبه C = ولما — التركي. — 7. BCh om. dep.*. — 8. فاجابهم. — 9. الى التركي. — 10. LS الدعوى.
 — 11. P هذه. — 12. C هذه الاعمال. — 13. CS محمول. — 14. BCh لتريكي. — 15. P فتراضيا. — 16. B عسقلان.
 — 17. C سنة S سبع. — 18. S وستين. — 19. BCh om. — 20. BS يرضى. — 21. L واعدده. — 22. C للقاء التركي.*

grand nombre périrent des deux côtés. Le Ture, assiégeant Djaouhar, séjourna près d'Ascalon un an et trois mois jusqu'à ce que la plupart des troupes de Djaouhar eurent péri par la faim. Comme Alftékin assiégeait (Djaouhar), ses compagnons et les Kétamites à Ascalon depuis longtemps, de sorte que la famine devint forte parmi eux et qu'ils manquèrent de vivres, ils demandèrent au Ture de faire la paix et de les laisser partir. Après l'échange de plusieurs messages entre eux il y consentit : ils tombèrent d'accord que (le pays) de Gaza à l'Égypte appartiendrait aux Maghrébins et (celui) d'Ascalon et des provinces avoisinantes de la Syrie, au Ture; que^{*} dans cet endroit al-Aziz serait reconnu kalife, mais que les impôts (de ces provinces) seraient payés au Ture. Après ce commun accord, le Ture fit suspendre une épée nue à la porte de la forteresse d'Ascalon. Puis Djaouhar et ses compagnons, après avoir passé sous le glaive, entrèrent en Égypte (Miçr) au mois de cha'ban de l'an 366^{*} Chp. 155.

N'étant pas satisfait de (cette) paix, Al-Aziz après avoir désigné comme son vicaire en Égypte Djabr-ibn-al-Qasim, au mois de zou-l-qa'dah de cette

1. Il faut lire : 367. Le Cha'ban de 367 = 14 mars-11 avril 978 V. *Mednikov*, I, 353, note 2.

* بمشورة يعقوب بن يوسف بن كلس في ذى القعدة من السنة¹ واستخلف بمصر جبر² بن القسم ووافا³ العزيز الى الرملة وترتب بها⁴ وكان التركى قد سار الى دمشق⁵ راجعاً⁶ فراسله العزيز بالله واتقد⁷ اليه اماناً ليكون تحت الطاعة وبذل⁸ له مالا جزيلاً فلم يجيب⁹ التركى ودعى¹⁰ الى الحرب فتوجه العزيز بالله اليه والتقى على نهر الطواحين * يوم الخميس لسبع خلون من¹¹ المحرم سنة ثمان وستين وثلاثمائة ووقع بينهم يومهم ذلك¹² حرب شديد¹³ وقتل من الفريقين مقتلة عظيمة وانهمز التركى وأسرت العرب في طلبه فأخذته أسير بين قلنسة¹⁴ وكفر سابا¹⁵ وجاءوا به الى العزيز وقد ناله من اللطم والضرب¹⁶ حال عظيم حتى اشرف على الهلاك

* S p. 117. فخرج العزيز بالله واستنقذه من ايديهم¹⁷ * وأمنه على نفسه ودفع اليه خاتمه¹⁸ واستسقى التركى ماء فأمر العزيز باحضار¹⁹ قدح شراب جلاب²⁰ وماء بئلح²¹ وأتى²² بالقدح

1. BCCh om. dep. *. — 2. B جبرين. — 3. LSCh ووافى C ووافا (وواصل واستخلفى — ووافا). — 4. C om. — 5. BCh الشام. — 6. C add. ونزل. — 7. BCh وارسل. — 8. LSCh وبذل. — 9. S يجيب. — 10. Ch ودعا. — 11. BCLSch في سابع. — 12. BLS ذلك اليوم. — 13. BLS حربا شديدا. — 14. P قلنوسه S فلنوسة. — 15. LS سبا. — 16. BLSCh الضرب. — 17. BCh يديهم. — 18. C خاتم امانه. — 19. P باحضر. — 20. P جلا. — 21. BCh واتي. — 22. Ch واتي.

même année¹ se transporta lui-même avec toutes ses troupes et ses bagages en Syrie pour combattre (Alftékin), selon le conseil de Yaqoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. Arrivé à Ramlah Aziz mit ordre à ses affaires, tandis que le Turc était déjà reparti pour Damas. Al-Aziz-billah, entra alors en correspondance avec lui et lui envoya l'aman, en lui promettant de grandes sommes d'argent à la condition qu'il se soumit à son obéissance. Mais le Turc n'accepta pas cela et déclara la guerre. Al-Aziz-billah se dirigea contre lui, et ils se rencontrèrent près de Nahr-at-Thawahin² le jeudi septième jour du mois de mouharrem de l'an 368³. En ce jour il y eut entre eux une bataille acharnée et des deux côtés un grand nombre périrent. Le Turc ayant été mis en fuite, les Arabes se mirent à sa poursuite avec empressement : l'ayant fait prisonnier entre Qalansouwah et Kafarsaba ils l'amenèrent auprès d'Al-Aziz. Accablé de soufflets et de coups, il fut sur le point de mourir.

Al-Aziz-billah sortit alors (vers lui) : après l'avoir délivré des mains des (Arabes), il lui accorda la vie et lui remit une bague. Le Turc ayant demandé de l'eau à boire, Al-'Aziz ordonna d'apporter un verre d'eau de rose avec de la neige. On lui apporta le verre, mais le Turc hésita à en boire de peur

1. 10 juin-9 juillet 978. — 2. V. *Yacut*, III, 554. — 3. 15 août 978.

إليه¹ فتوقف التركي عن شربه خوفاً ان يكون فيه سمّاً قاتلاً² وتبين العزيز³ ذلك فأخذ القدح وشرب منه وسقاه باقيه وأفرد له خيمة وتقدم بأن يحمل اليه جميع ما يحتاج اليه وحمله على * دوابه وأمره بالركوب في مركبه⁴ وساله عن أناس ممن⁵ يأنس * به ليجده⁶ * P. f. 41. فالتمس إحضار قوم من اصحابه فأتوا⁷ بهم اليه من الأسارى وكان ابو ظاهر⁸ اخو بختيار قد قتل في الحرب وأسر أخوه⁹ إبراهيم واستأمن المرزبان بن بختيار¹⁰ الى العزيز بالله فسال التركي كونهما معه في خيمته فأجيب الي ذلك

ورجع العزيز الى مصر * وكان وصوله اليها يوم الاثنين لثمان بقين من شهر ربيع الاول سنة ثمان وستين وثلاثمائة¹¹ وتقدم الي جميع مقدمي أهل دولته وقواده وأمرائه باكرام التركي وإجلاله فلم يبق أحد¹² من وجوههم إلا دعاه الى داره وحمل اليه وخلع عليه¹² * واستوزر العزيز بالله يعقوب بن يوسف بن كاس يوم الاثنين لاثني عشر ليلة بقيت من

1. BLSCh om. — 2. Ch قاتل. سم. — 3. S للعزيز. — 4. BCh مركبه. على. — 5. P om. — 6. BLSCh بهم. — 7. BLSCh فاتي. — 8. LS صاهر. — 9. S اخاه. — 10. P. بختيار. — 11. BCh om. dep. *. — 12. BCh احدا. — 12. عليه. = C ماء. — عليه. 12. وحمله على دوابه وعاد الى مصر.

qu'il n'y eut un poison mortel. Ayant compris cela (Al-'Aziz) prit le verre et après en avoir bu un peu, lui fit boire le reste. Ensuite il lui donna une tente spéciale et commanda qu'on lui apportât tout ce dont il aurait besoin; il le fit porter sur ses montures et lui ayant ordonné de se trouver dans son cortège, l'interrogea sur ses amis pour les retrouver. Sur ces entrefaites (Alftékin) demanda d'amener un certain nombre de ses compagnons; on les lui amena, pris parmi les prisonniers. Abou-Thahir, frère de Bakhtiyar, avait été tué dans la bataille; son frère Ibrahim avait été fait prisonnier et al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar demanda l'aman à Al-'Aziz-billah. Le Ture demanda que tous les deux demeurassent avec lui dans sa tente, et on le lui accorda.

Al-'Aziz retourna à Miçr [en Égypte], où il arriva le lundi vingt-deuxième jour du mois de rabi' I de l'an 368'. Il ordonna à tous les gouverneurs de son état, à ses chefs et à ses émirs de traiter le Ture avec distinction et considération, et tous les nobles (de l'Égypte) l'invitèrent dans leurs palais et le comblèrent de présents et de vêtements d'honneur. Puis Al-'Aziz-billah nomma vizir Yaqoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis, le lundi dix-huitième jour du

شهر رمضان * سنة ثمان وستين وثلاثمائة¹ وتقدم بكتب² اسمه في جميع الاستعمالات وأن
يبتدى باسمه في المكاتبه إلى من يكتابه³
وأما⁴ عضد الدولة فناخسرو فلم يقم له عز⁵ الدولة بختيار بشيء مما شرطه له إلا
* Ch p.156. إقامة الدعوة⁶ على منابر العراق فانه أجراها على الموافقة ومات ركن الدولة الحسن
* S p. 118. بن⁷ بويه⁸ في أول سنة * ست وستين وثلاثمائة وبعد وفاته⁹ انتحل بختيار الرياسة على
اهل بيته¹⁰ وبني عمه وكتب عن الطائع كتاباً مبنياً¹¹ على تعظيمه بختيار وتقدمه على
سائر المملكة وتخصه بالرياسة دون غيره من جماعتهم
فانتهى ذلك الى عضد الدولة فاستعد للخروج الى العراق¹² لمحاربة بختيار وسير
جيشه مقدمته من فارس الى العراق مع وزيره المطهر بن عبد الله * في شعبان سنة ست
وستين وثلاثمائة¹³ وهابه بختيار وسار إلى الأهواز وحمل الطائع على الخروج معه لتوسط الحال
بينهما واستنجد بجميع¹⁴ الأولياء والأطراف واستعد للقائه فلما رأى الطائع أحوالهم قد افضت

الاعمال 1. S. — 2. من السنة المذكورة S. — 3. في كتب BCh om. dep.*. — 4. C om. usque. — 5. وافاته B. — 6. الدعوى S. — 7. ابن S. — 8. توبه BPLS. — 9. وافاته B. — 10. بنيد P. — 11. مبنيا Ch. — 12. للعراق BLSCh. — 13. BCh om. dep.*. — 14. LS جميع.

mois de ramadhan de l'an 368¹ et ordonna d'écrire son nom dans toutes les relations officielles ainsi qu'au commencement des correspondances.

Quant à 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar il ne remplit point les conditions de son accord avec lui, sinon * en * Ch p. 156. proclamant son nom dans la prière sur les minbars de l'Iraq, parce qu'il l'avait fait exécuter selon l'accord conclu. Après la mort de Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyè au début de l'an 366², Bakhtiyar s'attribua la suprématie sur sa famille et ses cousins et écrivit de la part d'At-Thaï' une lettre, pénétrée de son estime pour Bakhtiyar, où (At-Thaï') le préférait à tous les autres (chefs) de l'état, en lui attribuant exclusivement la suprématie avant tous les autres membres de (sa) famille.

Ayant appris cela 'Adhoud-ad-Daoulah se prépara à sortir dans l'Iraq pour faire la guerre contre Bakhtiyar : il envoya les troupes de son avant-garde du Fars à l'Iraq sous le commandement de son vizir al-Mouthahhir-ibn-'Abdallah au mois de cha'ban de l'an 366³. Bakhtiyar effrayé alla à al-Ahwaz pour engager At-Thaï' à sortir avec lui et à se faire médiateur entre eux; il demanda aussi du secours à tous les chefs et à tous les nobles. Ensuite il se prépara à le rencontrer. Lorsqu'At-Thaï' eut vu que cette

1. 19 avril 979 (samedi). — 2. L'an 366 commence le 30 août 976. — 3. 25 mars-22 avril 977.

الى حرب امتنع من المقام وبرز متوجّهاً الى بغداد واجتهد به بختيار وابن * بقیة في¹ * P f. 41v. ان يقيم فامتنع والتقا² العسكران بالأهواز * يوم الأحد لأحد³ عشر ليلة خلت من ذو⁴ القعدة⁵ سنة ستّ وستين وثلاثمائة⁶ وقتل جماعة من أصحاب بختيار واستأمن كثيراً⁷ منهم فانهم⁸ باقوهم وملك فناخسرو قصبه الأهواز وجميع كورها فتوجّه بختيار الى البطائح وسار منها الى واسط

وصار⁹ * ابن بقیة يستصغر بختيار ويتطاول عليه وغلب على جيوشه وشعب¹⁰ الجند عليه بسببه فتخوّف بختيار ان يتوّب عليه او ينفرد بالأمور دونه فأشار على بختيار بعض اصحابه وخواتمه بالقبض عليه وأعلمه أنه يستصلح * بذلك فناخسرو ويكسر حمية غيظه¹¹ * S p. 119. وأن يجعل ذلك السبيل الى استعطافه وآلا يستوزر بعده وزيراً فيجرح الى هذه المشورة وقبض على ابن¹² بقیة وهما يومئذ بواسط وحمله الى مدينة السلام وكحله * ليلة الجمعة لثمان ليال خلون من شهر ربيع الاول سنة سبع وستين وثلاثمائة¹³ وأنفذه الى عضد

1. BLSch om. — 2. LSCh والتقى. — 3. S لاحدى. — 4. S ذى. — 5. BCh om. dep.*. — 6. BCh om. quatre mots. S من السنة. — 7. Ch كثير. — 8. BLSch وانهم. — 9. BCh وسار. — 10. S وشعب. — 11. BLSch غضبه. — 12. PBCh بن. — 13. BCh om. dep.*.

affaire amenait la guerre, il se refusa à rester (chez Bakhtiyar) et s'en alla dans la direction de Bagdad. Bakhtiyar et Ibn-Baqiyah le prièrent avec insistance de rester, mais il refusa. Les deux armées se rencontrèrent près de l'Ahwaz le dimanche onzième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 366¹ : un grand nombre de soldats de Bakhtiyar ayant été tué, d'autres, nombreux, demandèrent grâce et le reste prit la fuite. Après quoi Fenna-Khosrou s'empara de la ville de l'Ahwaz et de tous ses districts. Bakhtiyar se dirigea vers al-Bathaïh, d'où il alla à Wasith.

Alors Ibn-Baqiyah se mettant à mépriser Bakhtiyar et à le traiter avec hauteur, s'empara de ses troupes. L'armée s'agita contre lui à cause d'(Ibn-Baqiyah), et Bakhtiyar eut peur qu'il ne se révoltât contre lui et ne gouvernât seul les affaires sans lui. Certains de ses partisans et des ses proches conseillèrent à Bakhtiyar de s'emparer d'(Ibn-Baqiyah) et lui dirent d'apaiser de cette manière Fenna-Khosrou, de briser la force de sa colère, de trouver ainsi le moyen d'obtenir sa bienveillance de telle sorte que personne ne serait nommé vizir après lui. Ayant suivi ce conseil, il s'empara d'(Ibn-Baqiyah) — ils se trouvaient alors tous deux à Wasith — et après l'avoir amené à Bagdad, lui fit crever les yeux la nuit du vendredi huitième jour du mois de rabi' I de l'an 367²; puis il l'envoya auprès d'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-

1. 1 juillet 977. — 2. 24 oct. 977 (jeudi).

الدولة¹ فناخسرو فأشهره في عسكره على جمل وطرح² إلى الفيلة فخبطه وقتلته وصلب لوقته على شاطئ دجلة³

والتمس عزّ الدولة بختيار من عضد الدولة فناخسرو ان يمكنه من الخروج الى اعمال الشام فأجابه الى ذلك بعد ان شرط⁴ عليه ان يكتب⁵ اسمه على راياته وأعلامه أعني اسم عضد الدولة ويقدم الخطبة له في أي⁶ بلد ملكه⁷ او فتحه وحمل إليه خلعاً

ووقع النداء بمدينة السلام برجوع بختيار للطاعة⁸ وسار عضد الدولة فناخسرو⁹ عن¹⁰ الأهواز الى البصرة فدخلها وملكها في أول¹¹ سنة سبع وستين وثلاثمائة¹² فتوجه¹³ الى مدينة السلام وتلقاه الطائع ودخل اليه * في يوم الاثنين لأربع ليال خلون من شهر ربيع الآخر منها¹⁴ ولقبه تاج الملة مضافاً الى عضد الدولة * في جمدي الاول سنة سبع وستين * P f. 42. * وثلاثمائة¹⁵ * واضاف¹⁶ الى لقبه بعد ذلك وولّي¹⁷ النعم

واجتمع الى بختيار كثير من الغلمان وتراجع إليه جماعة من الديلم واستجدّ سلاحاً

1. يكون S. — 2. شرط BLSCh. — 3. الدجلة BLSCh. — 4. وطرحه S. — 5. عضد Ch. — 6. B. — 7. ملكها S. — 8. الطاعة PBCh. — 9. عضد الله فناخسرو P. — 10. BS. — 11. BCh om. deux mots. — 12. BCh om. quatre mots. — 13. BLSCh. — 14. BSCh om. dep.*. — 15. BSCh om. dep.*. — 16. P. — 17. LS om. و. وتوجه

Khosrou. Celui-ci, après l'avoir promené ignominieusement devant son armée sur un chameau, le fit jeter aux pieds des éléphants, qui le foulèrent et le tuèrent; aussitôt après il fut crucifié au bord du Tigre.

Ensuite 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar demanda à Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de lui permettre de s'en aller dans les provinces de Syrie. Il accéda à sa demande après avoir convenu avec lui qu'il inscrirait son nom, c'est-à-dire le nom d'Adhoud-ad-Daoulah sur les drapeaux et les enseignes et que la prière pour lui serait dite avant toutes les autres dans tous les pays qu'il soumettrait et envahirait; après quoi il lui fit don d'un vêtement d'honneur.

Il fut déclaré à Bagdad que Bakhtiyar était rentré dans l'obéissance. 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou étant allé de l'Ahwaz à Baçrah, y entra et s'en empara au début de l'an 367¹. Ensuite il se dirigea vers Bagdad où At-Thaï' le rencontra et, après être entré chez lui le lundi quatrième jour du mois de rabi' II de cette même année², lui donna le titre de Tadj-al-Millah comme supplément au (titre) d'Adhoud-ad-Daoulah, au mois de djoumada I de l'an 367³; après cela il ajouta à ce titre (celui) de Wali-al-Ni'am.

Un grand nombre de serviteurs s'étant réunis autour de Bakhtiyar et beaucoup de Déilemites étant retournés auprès de lui, il se munit d'armes

1. L'année 367 commence le dimanche 19 août 977. — 2. 19 novembre 977. — 3. 15 déc. 977 — 13 janvier 978.

وكراماً وسار في عسكر قوتى استظهر به واجتمع مع صهره ابى تغلب¹ بن ** حمدان * وأتفقا * S p. 120. وأتفقا *
 على المعاوضة في المزامحة الى الحرب فنهض عضد الدولة اليهما فنهض² الطائع معه **Ch p.157.
 والتقا³ الفريقان بقصر الجص⁴ * الذى⁵ بازاء⁶ سر من رأى غداة يوم الاربعاء⁷ لاثني عشر
 ليلة بقيت من شوال⁸ وانهزم جيش بختيار وظفر بعض الأكراد من أهل⁹ العسكر¹⁰ بختيار
 وأخذ سلبه وهو لا يعرفه فعرفه غلام تركي من غلمان فناخسرو وكان الوقت شديد القيص¹¹
 قوتى فليحمه عطش شديد ولم يمكنه المسير فوقف وقتل واختلفت الحكايات في قتله
 فقالت¹² طائفة أنه سقط من اللهث¹³ وقالت¹⁴ طائفة¹⁵ أن قوماً من الديلم عرفوه
 وأرادوا ان يغلبوا التركي عليه فيكونوا المنتقمين¹⁶ به فوقع¹⁷ بين الفريقين مشاحنة¹⁸
 فيه فقتلوه بينهما¹⁹ وقتل معه جماعة كثيرة من أصحابه وانسابه²⁰ * وانهزم أبو تغلب²¹ بن
 حمدان الى الموصل وافلت إبراهيم وأبو ظاهر أخوا²² بختيار والمرزبان بن بختيار ومن
 * R p. 134-135.

1. PBCh تغلب. — 2. BLSCh ونهض. — 3. LSCh والتقى. — 4. PBLSch الجص. —
 5. S add. هو. — 6. P باذا. — 7. S الاربعاء. — 8. BCh om. dep. * S add. السنة. — 9. S
 om. أهل. — 10. BCh من الاكراد. — 11. Ch التيط. — 12. BCh قتال. — 13. BS
 اللهث. — 14. BLSCh وقال. — 15. B اخرون SCH اخرين. — 16. BCh المنتقمين. — 17. S
 فوقع. — 18. Ch المشاحنة. — 19. BCh om. — 20. BLSCh om. — 21. PBCh تغلب. —
 22. PR اخو.

et de chevaux et se mit en marche avec une forte armée, dans laquelle il
 cherchait son appui. Puis il s'unit avec son gendre Abou-Taghlib-ibn-
 * Chp. 157. Hamdan, * et ils convinrent de s'entr'aider dans leurs projets de guerre.
 'Adhoud-ad-Daoulah et At-Thaï' se levèrent alors contre eux. Les deux
 partis se rencontrèrent à Qaçr-al-Djaçç¹, qui se trouve en face de Sourra-
 man-Raa (Samarra), le matin du mercredi dix-septième jour du mois de
 chawwal (de cette même année)², et les troupes de Bakhtiyar prirent la fuite.
 Un certain kurde de l'armée de Bakhtiyar, sans l'avoir reconnu, l'atteignit
 et le dépouilla; mais un serviteur ture de Fenna-Khosrou le reconnut.
 Comme il faisait lourd et très chaud, (Bakhtiyar) ne pouvait plus marcher
 à cause de la soif violente dont il brûlait; il s'arrêta et fut tué. Les récits
 de son meurtre sont contradictoires : les uns disaient qu'il était tombé de
 fatigue; les autres, qu'un certain nombre de Deilémites, l'ayant reconnu,
 voulurent l'enlever au Ture pour gagner la faveur (du calife). Dans l'engage-
 ment qui avait eu lieu entre les deux partis à cause de lui, il le tuèrent et
 avec lui un grand nombre de ses partisans et de ses proches. Abou-Taghlib³-
 ibn-Hamdan s'enfuit alors à Mossoul, Ibrahim et Abou-Thahir, deux frères
 de Bakhtiyar, ainsi qu'al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar et tous ceux qui l'avaient

1. V. Jacut, iv, 110. — 2. 28 mai 978. — 3. Ici commence la traduction de Rosen, 135.

اتبعهم الى دمشق ولحقوا بالفتكين فلقاتهم واحسن اليهم * وكان وصولهم الى دمشق¹ لثلاث
 بقين من ذى القعدة من السنة² وعاد الطائع الى مدينة السلام وسار فناخسرو الى
 الموصل فملكها وسائر ما اتصل بها من الأعمال والديار
 وأما ابو المعالى بن سيف³ الدولة⁴ فإن⁵ بكجور⁶ سار اليه من حلب وهو يومئذ⁷
 بحمص فخلع عليه ابوالمعالي وولاه * حاب وعاد بكجور الى حلب⁸ وأقيمت له الدعوة⁹
 S p. 121. * فيها * وفي سائر اعمالها ووافق¹⁰ بكجور لسائر غلمان الدولة على القبض على قرغوية¹¹
 الحاجب¹² وقصد¹³ أبو المعالى الى حاب * وقاعته¹⁴ من حمص وقبض بكجور¹⁵ على
 P f. 42v. * قرغوية¹⁶ وسار أبو المعالى إلى¹⁷ حلب¹⁸ وقبح المعرّة وما يليها * فى شوال سنة ست
 B f. 105v. * وستين وثلاثمائة ونزل الى حلب * ومعه بنو كلاب ووقع القتال بينه وبين بكجور واستظهر

1. S om. الى دمشق. — 2. BCh om. dep.*. — 3. BP بن يوسف. — 4. S om. — 5. P
 فانه. — 6. PBLs ubique بكجور. — 7. B وهوئذ. — 8. C om. dep.*. — 9. S الدعوى. —
 10. B ووافق. — 11. B مرعونه P فرعون LS مرعونه Ch فرغويه. — 12. BLSCh om. —
 13. BLSCh وسار. — 14. Codd. et Ch قلعه. Textus corruptum esse videtur; cf. *Ibn 'Adim*
 (ms. Musaei Asiatici 160), f. 29v. — 15. PBCh om. — 16. PB فرعون Ch فرغويه — 17. Ch
 من. — 18. S om. dep.*.

suivi, se sauvèrent à Damas et arrivèrent auprès d'Alftékin, qui, étant sorti à leur rencontre, les combla de faveurs. Leur arrivée à Damas eut lieu le vingt-septième jour du mois de zou-l-qa'dali de cette même année'. Puis At-Thai' retourna à Bagdad, tandis que Fenna-Khosrou, étant allé à Mossoul, s'empara de cette (ville), de tous les districts et de toutes les villes avoisinants.

Quant à Abou-al-Ma'ali-ibn-Séïf-ad-Daoulah, qui se trouvait alors à Hims (Emèse), il reçut la visite de Bakdjour qui se rendit d'Alep auprès de lui. Abou-al-Ma'ali lui fit don d'un vêtement d'honneur et le nomma gouverneur d'Alep; après quoi Bakdjour retourna à Alep, et on commença à dire la prière pour lui dans cette (ville) et tous ses districts. Bakdjour s'accorda avec tous les serviteurs de l'état pour s'emparer du chambellan (al-hadjib) Qarghouyah. Abou-al-Ma'ali se dirigea alors de Hims (Emèse) vers Alep et sa forteresse²; mais Bakdjour s'empara de Qarghouyah. Venu à Alep, Abou-al-Ma'ali envahit al-Ma'arra et ses environs au mois de chawwal de l'an 366³ et s'approcha d'Alep suivi des Benou-Kilab. Dans la bataille, qui eut lieu entre lui et Bakdjour, Abou-al-Ma'ali, victorieux,

1. 6 juillet 978. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Le texte ici, à ce qu'il paraît, est abîmé. — 3. 23 mai-20 juin 977.

أبو المعالي عليه * ودخل حلب في شهر¹ ربيع الآخر سنة سبع وستين وثلاثمائة² واستبقر الأمر³ بينه وبين بكجور⁴ على⁵ ولاية⁶ حمص وسيره إليها وأرسل أبو المعالي إلى⁷ عضد الدولة⁸ بالتهنية بحصوله⁹ ببغداد ويعلمه أنه في طاعته فأعاد رسوله إليه بالخلع¹⁰ ولقبه سعد الدولة ولقب وزيره أبو¹¹ صالح بن¹² نانا¹³ السديد¹⁴ * وذلك في شعبان سنة ثمان وستين وثلاثمائة¹⁵ وأقيمت¹⁶ الدعوة¹⁷ بحلب للطائع ولعضد¹⁸ الدولة ثم لسعد الدولة

* وتتبع أبو الوفا كاتب عضد الدولة أبا تغلب¹⁹ بن ** حمدان بعد هريمته من ١٠. R p. *
 **Chp. 158. الموصل فخاف على نفسه فأخذ طريق الجزيرة وكتب إلى بردس²⁰ السقلاروس²¹ يستنجده
 * وكان السقلاروس قد * واصل²² واعتضد به على منازعة باسيل واتفق²³ أن كتبه وردت ١١. R p. *

1. S om. — 2. B om. dep.*. — 3. PBCh om. — 4. B بجكور. — 5. PC add. أن. — 6. C ولا. — 7. P om. — 8. P الله. — 9. C om. — 10. C add. والطوق. — 11. S أبا. — 12. S om. بن. — 13. Cf. *Ibn al-'Adim* (ms. Musaei Asiatici N 160), f. 30 ubi نانا. — 14. C om. ab ولقب. — 15. BCh om. dep.*. — 16. P واقية. — 17. S الدعوى. — 18. P لعظد. — 19. PB تغلب. — 20. BLSCh بردس et infra. — 21. BLS السقلاروس et infra. — 22. CRCh واصل. — 23. Ch واتفقا.

entra à Alep au mois de rabi' II de l'an 367¹, où lui et Bakdjour convinrent que (Bakdjour) serait nommé gouverneur de Hims; après quoi (Abou-al-Ma'ali) l'y envoya.

Ensuite Abou-al-Ma'ali fit parvenir à Adhoud-ad-Daoulah des félicitations de son arrivée à Bagdad et lui fit savoir qu'il lui obéissait. (Adhoud-ad-Daoulah) renvoya son messenger auprès de lui avec un vêtement d'honneur et lui donna le titre de Sa'd-ad-Daoulah; à son vizir Abou-Çalih-ibn-Naba (il donna le titre) d'As-Sadid, tout cela au mois de cha'ban de l'an 368²; après quoi à Alep on disait la prière pour At-Thaï', puis pour Adhoud-ad-Daoulah et enfin pour Sa'd-ad-Daoulah.

Abou-l-Wafa³, secrétaire d'Adhoud-ad-Daoulah, se mit à la poursuite
 * Chp. 158. d'Abou-Taghlib-ibn '-Hamdan après sa fuite de Mossoul. Craignant pour sa vie, celui-ci se dirigea vers la Mésopotamie (al-Djazirah) et écrivit à Bardas Skléros pour implorer son secours, parce que Skléros avait été lié d'amitié avec lui et réclamait son aide dans son conflit avec Basile. Il arriva que ses lettres ne parvinrent à (Skléros) que lorsque les troupes de

1. 16 nov.-14 déc. 977. — 2. 4 mars-1 avril 979. — 3. Ici commence la traduction de *Rosen*, 12-17.

إليه وقد توجهت جيوش باسيل الملك مع برذس الفقاس¹ فشغل السقلاروس عن أبي تغلب² بنفسه وأنفذ إليه ميرة كثيرة وأشار عليه * بأن يلحق به ليجمع³ على حرب خصومه فإذا⁴ انهزموا واستظهر⁵ عليهم عاد فنصرة فلم تسكن نفس أبي تغلب إلى أن تلقاه وأنفذ إليه طائفة من عسكرة على سبيل النجد⁶ وأقام بحصن زياد ينتظر ما ينكشف عنه الحال فالتقا⁷ برذس⁸ الفقاس وبرذس السقلاروس⁹ دفعة أخرى في الجمعة¹⁰ فانهزم السقلاروس يوم الأحد * لثمان بقين من¹¹ شعبان سنة ثمان وستين وثلاثمائة¹² واتصل خبر هزيمته بأبي تغلب¹³ وهو في حصن زياد¹⁴ فعاد إلى بلاد الشام * ونزل بآمد وأحاطت به جيوش عضد الدولة فانصرف إلى الرحبة¹⁵

وحاصر أبو¹⁶ الوفا ميفارقين¹⁷ وفتحها وملكها آمد وباقي ديار بكر وجميع قلاع بني حمدان وأما السقلاروس فإنه بعد هزيمته أخذ معه أخوة¹⁹ * قسطنطين وولده رومانوس وصار²⁰

1. BLSch الفوقاس. — 2. BP ثعلب. — 3. BLS ليجمع P ليجمعان. — 4. BCh وإذا. — 5. BLS واستظهروا. — 6. B النجدة. — 7. LSCh فالتقى. — 8. BLSch الفوقاس. — 9. BLS السقلاروس et infra. — 10. BLSch om. deux mots. — 11. BLS في. — 12. P om. dep.*. — 13. B ثعلب et infra. — 14. C om. quatre mots. — 15. C om. dep.*. — 16. LS أبا. — 17. P ميفارقين. — 18. LSCh اخاه. — 19. LSCh اخاه. — 20. Ch وصار.

l'empereur Basile s'étaient déjà mises en marche avec Bardas Phocas. Trop préoccupé de ses affaires pour pouvoir s'intéresser à celles d'Abou-Taghlib, Skléros lui envoya une grande quantité de vivres et l'engagea à venir le rejoindre pour combattre ensemble ses adversaires; après leur défaite et sa victoire, (Skléros) viendrait à son aide. Mais Abou-Taghlib, ne pouvant se résoudre à le rejoindre lui expédia comme auxiliaires une partie de ses troupes, et lui-même resta dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, attendant le dénouement de l'affaire. Bardas Phocas et Bardas Skléros se chargèrent pour la seconde fois le vendredi, et Skléros se mit en fuite le dimanche vingt-unième jour du mois de cha'ban de l'an 368¹. La nouvelle de sa défaite étant parvenue jusqu'à Abou-Taghlib qui se trouvait dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, il s'en retourna en Syrie² et s'arrêta à Amid. Les troupes d'Adhoud-ad-Daoulah l'entourèrent, mais il partit pour Rahabah³.

Abou-l-Wafa assiégea Mayafariqin et s'en empara; il s'empara aussi d'Amide, du reste de Diyarbékir et de toutes les places fortes des Hamdanides.

Skléros, lui, après sa défaite, prit son frère Constantin et son fils Romain et se rendit à Diyarbékir; il envoya son frère Constantin auprès d'Adhoud-

1. 24 mars 979. — 2. Rosen croit qu'il faut lire « en terre musulmane » (136, note 76). — 3. V. Jacut, II, 764-767.

الى دياريكر وانفذ أخاه قسطنطين الى عضد الدولة يلتمس منه النجدة والمونه ونذل له الطاعة والموالاة وتطاول مقامه وانتهى¹ إلى الملك باسيل حاله فأنفذ الى عضد الدولة كاتباً له وجيهاً يسمى نقفور ويعرف بالاورانون² وهو الذي بأخرة³ ماجسطرس وولي انطاكية⁴ مترسلاً عنه فيما يفسد على السقلاروس⁵ ما شرع فيه مع عضد الدولة ومالاً واسعاً يستعين به * على⁶ قصده ورسم له بأن⁷ يرغب عضد الدولة بما يبذله له فيه. * S p. 123.
ويعدله⁸ إخراج كل أسير في بلد⁹ الروم وأن يتلطف في إحضار¹⁰ السقلاروس اليه ولو باتباعه واتباع من معه من الروم ويضمن¹¹ له أنه يؤمنهم ولا يسيء الى أحد منهم
وأوعز¹² عضد * الدولة الى صاحبه المقيم بميافارقين¹³ سرّاً بأن يقبض على برذس¹⁴. * R p. 12.
السقلاروس فأظهر¹⁵ عضد الدولة الإنكار للحال والغضب على صاحبه لما فعله وكاتبه بأن يحمله الى بغداد وحمل معه ولده رومانوس¹⁶ وسائر اصحابه وكان عددهم * تقدير ثلثمائة. * Ch p. 159.

1. B. وانتهى LSCh وابنتها B. — 2. PS بالاورابون LCh بالاورابون. — 3. CCh. صار أخيراً. — 4. B om. — 5. BLS السقلاريوس et infra. — 6. S ajoute ما. — 7. P om. — 8. PBS. وبعد. — 9. BCh. بلاد. — 10. BSCh. بإحضار. — 11. P. وتضمن. — 12. B. وأوعز. — 13. P. بميافارقين. — 14. BLSCh om. — 15. BLSCh. وأظهر. — 16. BLS. رومانوس.

ad-Daoulah pour implorer son secours et son aide, en lui promettant l'obéissance et le dévouement. Le séjour de (Skléros à Diyarbékir) traîna en longueur. Ayant appris son affaire, l'empereur Basile envoya auprès d'Adhoud-ad-Daoulah en qualité d'ambassadeur un de ses nobles secrétaires nommé Nicéphore et surnommé Ouranos, qui fut plus tard magistros et gouverneur d'Antioche, pour empêcher ce que Skléros avait projeté avec Adhoud-ad-Daoulah; (Basile lui remit) des sommes considérables pour arriver ainsi à atteindre son but et lui prescrivit de gagner Adhoud-ad-Daoulah par les largesses, dont il le comblerait, en lui promettant de délivrer tous les prisonniers, qui se trouvaient en terre grecque et de tâcher à tout prix de faire venir Skléros auprès de lui, dût-il le racheter et (racheter les prisonniers) grecs, qui étaient avec lui; il lui garantit qu'il leur ferait grâce et ne ferait du mal à aucun d'eux.

'Adhoud-ad-Daoulah ordonna alors à son lieutenant qui se trouvait en secret à Mayafariqin, de s'emparer de Bardas Skléros. Mais (officiellement) Adhoud-ad-Daoulah fit paraître son mécontentement à cause de cette affaire et sa colère contre son lieutenant pour ce qu'il avait fait; il lui écrivit d'amener à Bagdad (Skléros), ainsi que son fils Romain et tous ses hommes * Ch p. 159. au nombre * de trois cents environ. A l'arrivée de Skléros Adhoud-ad-Daoulah

نفس ولما وصل السقلاروس¹ أنزله عضد الدولة داراً خليت له ووسع عليه الجراية مديدة²
 * واعتقله³ * واحتاط⁴ عليه ووعده بإطلاقه وتجريد عسكر⁵ معه ورسل⁶ عضد الدولة الى
 باسيل الملك⁷ صاحباً له يعرف بابن سهر⁸ في معنى السقلاروس وقصده وما يبذله من
 امواله فإنه⁹ قد شرط على نفسه اذا ظفر ان¹⁰ يسلم¹¹ اليه حصوناً مما افتتحة¹² الروم
 * وانتزعوها¹³ من ايدي¹⁴ المسلمين ويستدعى منه أن يسلم اليه تلك¹⁵ الحصون * وإلا هو
 يمد السقلاروس¹⁶ بالعساكر ويعضده على ما التمه¹⁷ من حره¹⁸ فأعلمه باسيل الملك
 قلة عنايته¹⁹ به وأن ذلك مما لا ينزعج منه

ورقى إلى عضد الدولة أن تقفور رسول باسيل الملك الوارد في طلب السقلاروس
 مجتهد²⁰ عند إياسه²¹ ان يسّمه ويميته ليكفي صاحبه أمره فوكل به ايضاً واعتقل وقبض²²
 * على جميع ما ورد معه من المال والمتاع واعتل عضد الدولة * وشغل عنه وعن غيره

1. B. السقلاروس LS et infra. — 2. L. om. — 3. Ch. ثم اعتقله. — 4. L. شيهو L شهرام. — 5. S. عسكر. — 6. BLSch. وارسل. — 7. P. الملك (sic). — 8. C. شهرام. — 9. BLSch. وما يبذله من الموالات وان C. بان يبذل له. — 10. PR. om. — 11. BLSch. ويسلم. — 12. S. اقتحمته. — 13. S. وانتزعوها. — 14. S. بدي. — 15. S. كل. — 16. P. om. — 17. S. التمس. — 18. BCh. منه P. من جرمه S. om. — 19. P. عنايته. — 20. BLSch. مجتهداً. — 21. CCh. add. من أخذها. — 22. CCh. فقبض.

le logea dans un palais qu'il avait fait évacuer pour lui et lui assigna une rente considérable; il le tint enfermé et le fit garder; il lui promettait de le faire mettre en liberté et de lui donner des troupes. 'Adhoud-ad-Daoulah envoya à l'empereur Basile un de ses hommes de confiance surnommé Ibn-Sahra au sujet de Skléros et de ses intentions et (lui fit savoir) combien de ses possessions (Skléros) lui avait promis après s'être engagé à restituer à ('Adhoud-ad-Daoulah), lorsqu'il aurait triomphé, les forteresses prises par les grecs et enlevées aux musulmans. C'est pourquoi, ('Adhoud-ad-Daoulah) réclama à (l'empereur) la restitution de ces forteresses; sinon il aiderait Skléros de ses troupes et le soutiendrait dans son intention de faire la guerre contre (l'empereur). L'empereur Basile lui fit alors savoir qu'il n'attachait pas grande importance à (la cause de Skléros) et que cela ne l'inquiétait pas.

Sur ces entrefaites il fut rapporté à 'Adhoud-ad-Daoulah que Nicéphore, ambassadeur de l'empereur Basile, arrivé pour réclamer Skléros, mais désespérant (de se le faire livrer) aurait cherché à le faire empoisonner et à le faire mourir pour en débarrasser son maître. ('Adhoud) alors, après lui avoir également préposé des gardiens et l'avoir mis en prison, s'empara de tout l'argent et de tous les effets, qu'il avait apportés. Puis 'Adhoud-ad-Daoulah, étant tombé malade, — ce qui le détourna de (Nicéphore) et des

بنفسه ومات وبقي جماعتهم معتقلون¹ ببغداد مدة ثمان سنين الى ان صدر من² صمصام الدولة وانتهى³ أمرهم الى ما سنشرحه مستأنفاً
وفي⁴ السنة الرابعة من ملك باسيل صير نيقولاوس الاخرسوبرجس⁵ بطريكاً على القسطنطينية اقام اثني عشر سنة ومات
وفي هذه المدة عرف⁶ سيمون⁷ الكاتب اللغيشي⁸ الذي صنف أخبار القديسين وأعيادهم

فتوجه ابو تغلب⁹ الى دمشق بعد هزيمة السقلاروس¹⁰ فوجد فيها رجلاً من أهلها
* يقال له قسام قد تحصن بها وغلب عليها وخالف على العزيز بالله فلم يتمكن من¹¹ دخولها ونزل في ظاهرها ووقع بينه وبين أصحاب قسام¹¹ هذا ثورة وانفذ ابو تغلب بن¹²
حمدان كاتبه * الى العزيز بالله يلتمس منه النجدة¹³ فوعده بكل ما أحب وسير العزيز¹⁴ بالله¹⁴ إلى الشام الفضل بن صالح وهو¹⁵ وجه¹⁶ من وجوه قواده ليحتال على قسام ويفتح

1. CCh معتقلين. — 2. CCh ولده. — 3. B وانتهى. — 4. C om. ad. من المسلمين. —
— 5. BLSCh om. P الاخرسوبرجس. — 6. S غرق. — 7. BLSCh سيمون. — 8. BLSCh
البرغوثانيس. — 9. BP تغلب et infra. — 10. BLS السقلارييس et infra. — 11. LS قاسم. —
12. S ابن. — 13. BLSCh النجدة. — 14. Ch add. اليه. — 15. LSCh om. — 16. BLSCh om.

autres, — mourut. Eux tous restèrent emprisonnés à Bagdad pendant huit ans jusqu'au moment où Çamçam-ad-Daoulah délivra une ordonnance et leur cause finit de la façon, dont nous parlerons plus tard.

La quatrième année du règne de Basile Nicolas Chrysobergios fut élu patriarche de Constantinople. Après avoir siégé pendant douze ans il mourut.

A cette époque fut connu Siméon, secrétaire et logothète, qui composa les histoires des Saints et de leurs fêtes.

Après la défaite de Skléros, Abou-Taghlib alla à Damas, où il trouva que l'un de ses habitants, nommé Qassam, après s'y être fortifié et s'en être emparé, s'était révolté contre al-'Aziz-billah; n'ayant aucun moyen d'y entrer, il campa dans les alentours. Des engagements eurent lieu entre lui et les partisans de ce Qassam. Abou-Taghlib-ibn-Hamdau envoya alors auprès d'Al-'Aziz-billah son secrétaire pour lui demander du secours; et celui-ci lui promit tout ce qu'il voulait. Al-'Aziz-billah expédia en Syrie Al-Fadhli-ibn-Çalih, un de ses chefs les plus nobles, pour se servir de quelques stratagèmes contre Qassam et s'emparer de la ville. (Al-Fadhli) alla à Thabariyah¹

1. En Galilée.

البلد فسار الى طبرية¹ وقرب من ابي² تغلب وتراسلا في الاجتماع فسار الفضل اليه
 * Chp. 160. وتلقاه³ أبو⁴ تغلب بالصبرة⁵ ووعده عن العزيز * بكل ما يسكن⁶ نفسه اليه وافترقا
 وعاد كل واحد منهم⁷ الى موضعه

ثم رحل الفضل إلى⁸ دمشق ولم يتم له الحيلة على قسام فرجع إلى الرملة على طريق
 الساحل وكان بالرملة مفرج بن دغفل بن الجراح الطائي⁹ وهو رجل بدوي استولى على
 هذه الناحية وأظهر طاعة العزيز¹⁰ بالله إظهاراً من غير أن يتصرف على احكامها وكبرت
 حاله والبوادي معه فسار إلى أحياء¹¹ عقيل المقيم¹² بالشام ليوقعها ويخرجها عن تلك البلاد
 فلجأت إلى أبي تغلب وسالته بصرفها¹³ وكتب إلى ابن الجراح يسأله¹⁴ ان لا¹⁵ يفعل ذلك
 فرحل ونزل جوار عقيل على أنه مانع لها من المسير فاحش اجتماعه معها ابن الجراح
 والفضل وخافاه¹⁶ وضجر أبو¹⁷ تغلب من طول مقامه في انتظار النجدة من مصر فسار مع

بالصيرة P. — 4. S. Ch ابن S. — 5. S. Ch ابن S. — 6. B. — 7. LS om. — 8. S. — 9. BCh
 BLS في الصيرة Ch. — 10. BCh. — 11. P. احما BLSCh. — 12. R. المقيمة. — 13. R. نصرتها Ch
 om. — 14. P. يسأله. — 15. LS. — 16. LS. وخافاه. — 17. BCh. ابي.

et s'approcha d'Abou-Taghlib; ils entrèrent en pourparlers pour tomber
 d'accord. Al-Fadhl alla chez lui, et Abou-Taghlib le rencontra à Çinabrah'.
 (Al-Fadhl) lui promit alors de la part d'Al-Aziz * tout ce qui pouvait le * Chp. 160.
 rassurer; après quoi tous deux se séparèrent, et chacun d'eux s'en retourna
 de son côté.

Ensuite Al-Fadhl partit pour Damas, mais ne pouvant accabler Qassam
 par les stratagèmes, il revint à Ramlah par la route littorale. A Ramlah se
 trouvait Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah-at-Thaï; c'était un bédouin,
 qui s'étant emparé de ce district, avait ouvertement reconnu le pouvoir d'Al-
 Aziz-billah, sans agir d'ailleurs selon ses ordres. Comme sa force augmentait,
 les bédouins se mirent de son côté. Sur ces entrefaites il marcha contre les
 tribus d'Oqaïl, qui étaient en Syrie, pour les envahir et les chasser de
 ces pays.

Les (Benou-Oqaïl), alors réfugiés auprès d'Abou-Taghlib, lui deman-
 dèrent d'arranger leur affaire; il écrivit donc (à Ibn-al-Djarrah), lui deman-
 dant de ne pas le faire; lui-même partit et s'arrêta non loin d'Oqaïl pour les
 empêcher de s'en aller. Son accord avec eux attrista Ibn-al-Djarrah et Al
 Fadhl, qui eurent peur de lui. Ennuyé d'attendre trop longtemps le secours
 de l'Égypte, Abou-Taghlib partit avec les tribus d'Oqaïl pour Ramlah au

* P f. 44. الجراح ابن³ فهرب ابن² وثلاثمائة فهرب ابن³ الجراح
 * S p. 126. والفضل من بين يديه * حتى بعدوا وجمع الفضل جيوش السواحل وجمع ابن الجراح
 * B f. 106^v. العرب وأحشدوا ووقع بين ابن الجراح وبين أبي⁴ تغلب * الحرب بظاهر الرملة في صفر
 من السنة⁵ وانهمز ابو تغلب وأخذ ابن الجراح أسيراً⁶ وركب الفضل اليه ليستنقذه فخاف
 ابن الجراح أن يصير به الى مصر فيجرا⁷ * أمره مجرى ألفتكين التركى في الإحسان
 إليه والاصطناع⁸ فقتله فوافاه الفضل ثم جاء الفضل وأخذ⁹ رأسه وسائر من أسر من
 أصحابه وحملهم الى مصر
 وتقدم¹⁰ العزيز بالله بمصر في شهر رمضان سنة سبعين¹¹ وثلاثمائة بقطع صلوة القنوت
 وهى صلاة يصلونها¹² المسلمون¹³ في المصليات¹⁴ الجامعة في شهر رمضان بعد صلوة العتمة
 وعظم ذلك على كافة أهل السنة من المسلمين

1. P احسا. — 2. BCh om. dep.*. — 3. B بن souvent. — 4. Ch ابو. —
 5. BCh om. quatre mots. — 6. BLS أسير. — 7. BLSCh فيجري. — 8. BCh om. —
 9. BCh فاخذ. — 10. Ch ومعد (sic!). — 11. Ch ستين (sic). — 12. S يصلونها. — 13. B
 المسلمين. — 14. PB المصليات.

mois de mouharrem de l'an 369¹. A son approche Ibn-al-Djarrah et Al-Fadhl s'enfuirent. Puis Al-Fadhl rassembla les troupes du littoral et Ibn-al-Djarrah rassembla les Arabes; de cette manière ils se préparèrent à la guerre. Ensuite la bataille s'engagea entre Ibn-al-Djarrah et Abou-Taghlib aux environs de Raulah au mois de çafar de cette même année²; Abou-Taghlib, ayant été battu, fut fait prisonnier par Ibn-al-Djarrah. Al-Fadhl se dirigea alors vers lui pour le délivrer. Sur ces entrefaites Ibn-Djarrah, ayant peur, qu'(Al-Fadhl) n'amenât (Abou-Taghlib) en Égypte et qu'on ne l'y traitât de la même manière que le Turc Alftékin, c'est-à-dire qu'on ne le comblât de faveurs et de grâces, le tua avant l'arrivée d'Al-Fadhl. Ensuite Al-Fadhl arrivé prit sa tête, ainsi que tous ses compagnons qui étaient prisonniers, et les amena en Égypte³.

Au mois de ramadhan de l'an 370⁴ Al-'Aziz-billah ordonna en Égypte de cesser la prière d'« al-qounout »⁵, — la prière que les musulmans adressent dans les mosquées cathédrales au mois de ramadhan après la prière du soir, — ce qui était dur à supporter pour tous les musulmans-sounnites.

1. 29 juillet-27 août 979. — 2. 28 août-25 sept. 979. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 356. — 4. 10 mars-8 avril 981. — 5. Sur cette prière v., par exemple, *Th. P. Hughes*. A dictionary of Islam. London, 1885, 101, 1; 482, 11.

وفي هذه المدّة¹ ملك الروم قلعة ابن² ابراهيم في بلد رعبان³ وهي قلعة حصينة جداً وكان استيلاءهم عليها بحيلة وذلك أن⁴ كان فيها امرأة أرمنية أسيرة مستعبدة لصاحب القلعة ولها في⁵ رعبان⁶ إخوة⁷ وأخت فزارتها أختها في أحد الأيام واقامت عندها مديدة⁸ وشاهدت القلعة مخلاة غير متحفّظ بها فإنه⁹ ان تحيل عليها ملكت فقدرت طولها من * S p. 127. الموضوع الذي يتّجه * الدخول اليها منه الى الأرض بخطط مغزلاها وعادت الى منزلها وأخبرت¹⁰ إخوتها بحال القلعة وما عن¹¹ لها من الفكر فيها وأنها قليلة الحرس وإن دبروا¹² عليها اخذوها وسهلت امرها في نفوسهم وبعثتهم على إصلاح سلّم بطول الخيط الذي قدرتها به وساروا اليها في الليل¹³ بالسلّم¹⁴ الذي اعدّوه وأسندوه اليها وطلعوا عليه مع من استصحبوه من رجالهم¹⁵

وكان صاحب القلعة قد عنّ له في تلك الليلة ان يخلو بحرمه وان¹⁶ يشرب معهم وتقدّم الى الحراس ان¹⁷ يربحوه¹⁸ فيها من صياحهم ولا يزعجوه * بحرسهم¹⁹ فتفرّق اكرهم ومن * P f. 447.

1. C. ٢٧٠ سنة P om. المدّة. — 2. PB بن souvent. — 3. PRLS رعبان. — 4. CCh اند. — 5. PBLs om. — 6. BLS برعبان P رعبان. — 7. P اخوة. — 8. LS مدّة. — 9. S راند. — 10. P. وخبرت. — 11. PB عنان. — 12. P ديروا. — 13. BLSCh بالليل. — 14. BLSCh ومعهم. — 15. P. رجالهم. — 16. P om. ان. — 17. S om. — 18. B يربحوه. — 19. LS بحراسهم.

De ce temps-là les Grecs s'emparèrent du très fort château d'Ibn-Ibrahim dans la ville de Ra'ban. Ils conquièrent (le château) grâce à une ruse : Le gouverneur de la forteresse avait à son service une captive d'origine arménienne dont les frères et la sœur demeuraient à Ra'ban. Celle-ci vint un jour rendre visite à sa sœur et fit auprès d'elle un assez long séjour, durant lequel elle vit que la forteresse était abandonnée, mal gardée et qu'on pourrait s'en emparer, en employant la ruse. Elle mesura alors la hauteur de (la forteresse) à l'endroit, par lequel on pourrait y entrer, jusqu'à terre avec le fil de son fuseau et, rentrée chez elle, communiqua à ses frères l'état de la forteresse et l'idée qui lui en était venue, qu'elle était mal gardée et que, s'ils s'en occupaient activement, ils la prendraient. Puis après leur avoir montré que cette affaire était facile, elle les poussa à fabriquer une échelle de la longueur du fil, avec lequel * elle l'avait mesurée. Ils y allèrent * Chp. 161. de nuit avec l'échelle, qu'ils avaient faite, et l'ayant appuyée contre (la muraille), y montèrent avec les hommes qui les suivaient.

Cette même nuit le gouverneur de la forteresse avait eu l'intention de rester seul avec ses femmes pour s'enivrer avec elles. C'est pourquoi il ordonna aux gardes de ne pas le déranger par leurs cris, ni de l'inquiéter par leur service. (Les gardes) s'en allèrent pour la plupart, et les autres

بقي منهم نام موضعه ومع حصول إخوة الامرأة وأصحابهم في القلعة التقوا¹ أحد الحرّاس نائم² فقتلوه وهجموا على صاحب القلعة في مجلسه وهو على سريره³ فقتلوه ولولده ونادا في الحال باسم الملك باسيل⁴ وحين شعر بهم من في * القلعة⁵ خرجوا منها. * R p. 10.

هاربين * واستولا⁶ الأرمن عليها وملكوها⁷ وسلّموها إلى الملك باسيل فأحسن اليهم وانعم عليهم وتقدّم بالزيادة في عمارتها⁸ وتحصّنها⁹ إلى أن صارت لا ترام بقتال ولا تؤخذ بحرب

* وردّ باسيل الملك ولاية¹⁰ اللاذقية¹¹ إلى كرمروك¹² لخدم جليلة سبقت منه من¹³ غارة. * S p. 128.

شنتها¹⁴ على بلد طرابلس وما يليه¹⁵ وأسر وقتل فيها من أهلها ومن المغاربة خلقاً كثيراً وغنم غنائم جليلة وورد عسكر المغاربة إلى عمل انطاكية مع أمير¹⁶ لهم يعرف بالصهاجّي

1. C. القوا. — 2. Ch. نائماً. — 3. C. فراشد وشرايه. — 4. C. add. ودعوا اليه. — 5. P. القالعة. — 6. Sch. واستولى. — 7. L. om. — 8. P. عمرتها. — 9. Ch. وتحصينها. — 10. BLS. ولاية. — 11. P. اللاذقية. — 12. C. كزمروك. — 13. C. في (melius). — 14. LS. غارها. — 15. LS. يليها. — 16. B. أميراً.

dormirent à leurs places. Quand donc les frères de la femme et leurs compagnons eurent pénétré dans la forteresse, ils n'y trouvèrent qu'un unique gardien endormi, qu'ils tuèrent; se précipitant ensuite dans l'appartement du gouverneur de la forteresse, qui était étendu sur sa couche, ils le tuèrent; ainsi que son fils. Aussitôt après cela ils proclamèrent le nom de l'empereur Basile. Lorsque ceux, qui étaient dans la forteresse, les eurent vus, ils en sortirent et prirent la fuite. Les Arméniens, après avoir occupé (la forteresse) et s'en être emparé, la remirent à l'empereur Basile, qui les récompensa, les combla de faveurs et ordonna de la rebâtir et de la fortifier davantage, de sorte qu'elle devint inaccessible pour l'attaque et imprenable par la force.

Puis l'empereur Basile remit le gouvernement de Latakieh (Laodicée) à K. r. m. rouk' à cause de ses grands services antérieurs, c'est-à-dire de l'incursion qu'il avait faite sur la ville de Tripoli et ses environs, où il avait fait beaucoup de prisonniers, massacré un grand nombre de ses habitants et de Maghrébins et s'était emparé d'un grand butin. De ce temps-là les troupes de Maghrébins arrivèrent dans le district d'Antioche sous le commandement d'un émir, nommé As-Çanhadjji, qui avait laissé ses bagages

1. Le nom mutilé. V. Rosen, 153-154.

وخلّف سواده وكراعه¹ في بعض الطريق² وأسرى³ كرمروك⁴ وأخذ السواد وقصد العسكر
واستظهر عليه وأسر وقتل⁵ جمعاً من أهله

فسار نزال⁶ وابن شاکر⁷ من طرابلس إلى اللاذقيّة في سنة سبعين وثلاثمائة وحاصراً⁸

حصنها وتوجّه كرمروك في مقدمة العسكر فحمل عليه يونس⁹ غلام * ابن¹⁰ شاکر¹¹ * B f. 107.

وطعن فرسه فسقط عنه وأخذ كرمروك وحمل¹² إلى مصر ونودي¹³ به فيما بعد

وسار بردس الفقاس الذمستق¹⁴ إلى حاب في جمادى الأولى¹⁵ سنة أحد¹⁶ وسبعين

وثلاثمائة ووقع الحرب على باب اليهود في اليوم الثاني من نزوله وطلب¹⁷ سعد الدولة بمال

الهدنة وتردّدت المراسلة بينهما واستقرّت على أن يحمل¹⁸ إلى الروم¹⁹ في كلّ سنة

* اربعمائة الف درهم فضّة نقيّة صرف²⁰ عشرين درهماً²¹ بدينار * ورحل في اليوم

الخامس من وصوله²²

1. P. وردعه. — 2. S. الطرق. — 3. BLSch. فأسرى. — 4. PBR. كرمروك. — 5. PR. وقتل. — 6. B s. p. — 7. C. ابن شاکر. — 8. BLSch. وحاصر. — 9. C. om. deux mots. — 10. R. بن. — 11. P. شکر. — 12. P. add. كرمروك. — 13. Ch. وفودي. — 14. BCh. بردس. — 15. SCH. الأولى. — 16. SCH. أحد. — 17. BLSRCh. وطالب. — 18. B. تحمل. — 19. BCh. للروم. — 20. BCh. add. كل. — 21. Ch. درهماً. — 22. P. وصوله.

et son convoi de vivres quelque part en arrière. K. r. m. rouk, s'étant mis en route pendant la nuit, s'empara des bagages et ayant attaqué les troupes, les vainquit, fit des prisonniers et massacra un grand nombre de leurs guerriers.

Nazzal et Ibn-Chakir allèrent de Tripoli à Latakieh (Laodicée) en l'an 370¹ pour assiéger sa forteresse. K. r. m. rouk marcha alors avec son avant-garde. Younous, esclave d'Ibn-Chakir, s'étant jeté sur lui, blessa son cheval et le fit tomber à terre. Après quoi K. r. m. rouk fut saisi et envoyé au Caire, où plus tard il fut proclamé par un crieur public (qu'il était condamné; et il fut exécuté²).

Le domesticos Bardas Phocas se mit en marche contre Alep au mois de djoumadah I de l'an 371³, et le lendemain de son arrivée la bataille s'engagea près de Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs). Il réclama à Sa'd-ad-Daoulah l'argent d'après le traité conclu. Après les pourparlers on tomba d'accord qu'une somme annuelle de quatre cent mille dirhems de bon argent, à vingt dirhems le dinar, serait payée aux Grecs. Le cinquième jour après son arrivée, (le domesticos) s'en alla.

1. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 2. Le texte est complété par Rosen, 17 et 155. — 3. 2 novembre-1^{er} décembre 981.

وفي السنة الخامسة من خلافة العزيز صير يوسف بطريكاً على بيت المقدس وكان طبيباً وأقام في الرياسة ثلث سنين وثمانية أشهر ومات بمصر * ودفن في كنيسة مار * P f. 45. ثوذرس مع انبا خرسطوذولا¹

وأما عضد الدولة فإنه سار من بغداد الى همدان لحرب اخيه فخر الدولة علي بن ركن * الدولة² فهزمه وعاد الى بغداد واستقامت له الأمور وجرد عساكره الى سهرور³. * Chp. 162. وكانت مستعصمة⁴ منذ قديم الأيام على من تقدمه من السلاطين وفتحت وملكها وجعل المخاطبة له والمكاتبة عنه بالملك شاهنشاه⁵ عضد الدولة وتاج الملة وولّى النعم وتزوج ابنة الطائع⁶ ونقلها إليه واحتوى على سائر بلد فارس والعراق والموصل وديار بكر وأرسم⁷ له في نفوس⁸ الناس وفي جميع نفوس⁹ اهل مملكته هبة عظيمة حتى أنه¹⁰ لعظم هيئته وشدة سطوته أنفذ وزيره المطهر بن عبد الله إلى البطيحة لإصلاح احوالها¹¹ فجرى الأمر¹²

1. BCh om. dep.*. — 2. PBCh الدين. — 3. *Miskawaih*, II, 415-416. — 4. S. — 5. شاهنشاه. — 6. الطائع ابنه. — 7. LS. — 8. LS. — 9. BCh om. — 10. B. — 11. BCh احوالهم. — 12. BCh om.

La cinquième année¹ du califat d'Al-'Aziz, Joseph, qui était médecin, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant trois ans et huit mois il mourut au Caire et fut enterré dans l'église de Saint-Théodore, du côté d'Anba Christodoulos².

Quant à 'Adhoud-ad-Daoulah il marcha de Bagdad vers Hamadan pour * Chp. 162. faire la guerre contre son frère Fakhr-ad-Daoulah-'Ali-ibn-Roukn -ad-Daoulah. Après l'avoir battu il rentra à Bagdad; après quoi ses affaires furent en bon état. Il envoya une partie de ses troupes à Sahroun, qui avait été depuis les temps anciens imprenable pour les sultans antérieurs; (la ville) fut prise, et il s'en empara. Puis il ordonna de s'adresser à lui ou d'écrire de sa part « au nom de l'empereur, du roi des rois, 'Adhoud-ad-Daoulah, Tadj-al-Millah et Wali-l-Ni'am ». Ensuite il épousa la fille d'At-Thai' et la fit venir auprès de lui. Il domina sur tout le pays de Fars, de l'Iraq, de Mossoul et de Diyarbékir. Il fut énormément redouté des gens et de tous les habitants de son empire, et son vizir al-Mouthahhar ibn-'Abdallah fut envoyé à al-Bathiha pour arranger les affaires. Et comme les affaires n'allaient pas comme il fallait sans son mauvais vouloir, saisi de grande crainte

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 356. — 2. Ici finissent les traductions de *Rosen*, p. 17, et de *Mednikov*.

على غير الصواب من غير تعمد فتخوف على نفسه منه واستدعى متطببه¹ وأمره أن يفصده ليستنزف² دمه إلى أن يتلف فأعلمه المتطبب³ أنه غير محتاج إلى الفصد وأحاده عما قصده فصرفه وخلا بنفسه وأخذ سكين⁴ دواته وقطع شرايين ذراعيه جميعاً وجرح نفسه في مقاتله وقضى لوقته

* S p. 130. * وفوض⁵ عضد⁶ الدولة تدبير الأمور⁷ بعده إلى أبي الريان⁸ حمد⁹ بن محمد

منتسباً إلى خلافة أبي منصور نصر بن هارون النصراني لضرورات¹⁰ كانت بين المطهر¹¹ وبينه فلما مضى المطهر لسيله انفرد منها¹² أبو منصور فاعتل عضد الدولة¹³ ودعا¹⁴ في عتته ابنه الأكبر أبا¹⁵ الفوارس شير زيد¹⁶ شرف الدولة وزير الملة من شيراز¹⁷ إلى بغداد وكان لعضد الدولة غلام خصي أسود يسمى شكر مستولياً على جميع أموره فلم يمكن أحداً¹⁸ من أولاده من الدخول عليه في عتته مع تطاولها واستشعر شرف الدولة أن أباه قد مات وأن شكر يكتم موته فهجم ودخل إلى الموضوع الذي عضد الدولة متضججاً¹⁷ فيه

1. S الطيب. — 2. PBSch لينزف L ليستنزق. Cf. *Miskawaih*, II, 411. — 3. S الطيب. — 4. B بسكين. — 5. P وفوض. — 6. P عطف. — 7. S التدبير. — 8. PS الديان. — 9. Ch أحمد Cf. *Miskawaih*, II, 412. — 10. P لضروراته. — 11. PBCh المطهر et infra, sed cf. *Miskawaih* (index). — 12. BSCh om. — 13. P الله. — 14. Ch ودعى. — 15. B أبو. — 16. P سر ربل. BLSCh om. — 17. PSB سيراز et om. من. — 18. BSCh أحد. — 19. B om. — 17. BSCh منضججاً.

à cause de sa violence, ayant peur pour sa vie, il invita son médecin et lui ordonna de le saigner pour épuiser son sang et le faire ainsi mourir. Mais le médecin lui dit qu'il n'avait pas besoin de la saignée et tâcha de le détourner de son intention. Après l'avoir renvoyé, resté seul, il prit un couteau de son encrier et se coupa lui-même, les deux artères cubitales; et par suite de cette blessure mortelle il mourut sur-le-champ.

'Adhoud-ad-Daoulah confia après lui l'administration des affaires d'état à Abou-r-Rayyan-Hamd-ibn-Mohammed avec son remplaçant Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun le chrétien, à cause des affaires graves qui avaient eu lieu entre al-Mouthahhar et lui. Après la mort d'al-Mouthahhar, Abou-Mançour fut seul (vizir). 'Adhoud-ad-Daoulah, tombé malade, appela, à cause de sa maladie, à Bagdad, son fils aîné, Abou-l-Fawaris-Chir-Zaïd-Charaf-ad-Daoulah et Zaïn-al-Millah de Chiraz. 'Adhoud-ad-Daoulah avait un serviteur eunuque nègre, nommé Chikar qui était à la tête de toutes ses affaires. Celui-ci ne permit à aucun de ses fils d'entrer chez lui pendant la maladie malgré sa longue durée. Charaf-ad-Daoulah soupçonna alors que son père était mort et que Chikar cachait cet événement. Se précipitant, il entra dans la chambre, où 'Adhoud-ad-Daoulah était couché, et vit qu'il était

فرآه في حال الحياة * وخرج ولم يعود¹ يدخل إليه فاستوحش أبوه منه ونفاه الى كرمان * P f. 45v.
ومات عضد الدولة بعلة الصرع يوم الثلاثاء لعشر خلون من² شوال سنة اثنين³ وسبعين
وثلاثمائة * وستر شكر موته عن أولاده وجميع⁴ خواصه وعوامه الى⁵ أول المحرم⁶ سنة ثلث
وسبعين وثلاثمائة⁷ واجلس في الإمارة المرزبان صمصام الدولة وشمس الملة وولاه⁸ اخاه
ابا ظاهر شيراز والأهواز وولّى ابا الحسين⁹ أحمد اخاهما واسط وحين اتصل بشرف
الدولة وفاة ابيه وحصول الإمارة لأخيه صمصام الدولة¹⁰ جمع غلماناه وأصحابه وغيرهم
* فتوجّه من كرمان الى شيراز وملكها وقبض على أبي منصور نصر بن هارون وزير أبيه¹¹ * S p. 131.
وتقوى¹² بالات وسلاح وأموال أخذها من قلاعها وسار¹³ بجيوشه قاصداً إلى بغداد
ملتصاً الإمارة بها * والاحتواء على مدينة السلام * B f. 107v.
وانتشت¹⁴ الحروب بينه وبين اخيه صمصام الدولة مدّة ثم تقرر * الحال بينهم ان * Ch p. 163.

— 1. Ch. يعد. — 2. BLSCh. عاشر. — 3. Ch. اثنتين. — 4. PS. وجمع. — 5. LS. في. —
6. S. محرم. — 7. BCh om. dep. *. — 8. LSCh. وولى. — 9. S. الحسن. — 10. P om.
— 11. B. أبوه. — 12. B. وتقوا. — 13. B. وصا (sic). — 14. BLS. وانتشت Ch.

encore vivant; après quoi il en sortit et ne revint plus auprès de lui. Après
quoi son père, ayant de la répulsion pour lui, l'exila à Kirman. Puis
'Adhoud-ad-Daoulah mourut d'épilepsie le mardi dixième jour du mois de
chawwal de l'an 372¹. Chikar cacha sa mort à ses fils, à tous les nobles et
au peuple jusqu'au premier monharrem de l'an 373². (Avant sa mort) il avait
nommé vizir al-Marzouban-Çamçam-ad-Daoulah et Chems-al-Millah, il avait
nommé son frère Abou-Thahir gouverneur de Chiraz et d'Ahwaz et leur
autre frère Abou-l-Houseïn-Ahmed (gouverneur) de Wasith. Lorsque
Charaf-ad-Daoulah eut appris la mort de son père et que son frère Çamçam-
ad-Daoulah avait été nommé émir, ayant rassemblé ses serviteurs, ses
guerriers et d'autres, il marcha de Kirman à Chiraz et après s'en être
emparé saisit Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun, vizir de son père; après
quoi il se sentit fort à cause des munitions, des armes et de l'argent, dont
il s'était emparé dans les forteresses (du district de Chiraz). Et il se mit avec
ses troupes en route pour Bagdad pour y devenir émir et s'emparer de « la
ville de la paix » (= Bagdad).

Pendant quelque temps la guerre s'engagea entre lui et son frère Çamçam-
* Chp. 163. ad-Daoulah. Ensuite ils tombèrent * d'accord que Bagdad et les provinces

تكن¹ مدينة السلام واعمالها في يد صمصام الدولة وتقدم اسم شرف الدولة قبل اسمه في الدعوات² والسكة لكبر سنه واصطلاحا على ذلك وكتبنا بينهما كتاباً بالرضا وتحالفا وتعاهدا على الوفا بمضمونه وذلك في صفر سنة ست³ وسبعين وثلاثمائة * R p. 17.

وخالف مفرج⁴ بن دغفل بن الجراح على العزيز بالله وجاهر بخلع الطاعة فسير الى الشام رشيق العيزي⁵ خال⁵ ولد الوزير⁶ يعقوب بن يوسف⁷ في سنة أحد⁸ وسبعين وثلاثمائة ولقيه فطرده⁹ عن الشام وهزمه وسار ابن¹⁰ الجراح بعد هزيمته يريد الحجيج ليقطع عنهم¹¹ * عند رجوعهم فانفذ العزيز مفلح الوهابي¹² مع عسكر معه ليلقاهم ويدفع عنهم فوقع به ابن¹³ الجراح بأيلة¹⁴ وقتله وجميع من معه ولما انتهت¹⁵ الى الحجيج خافوا على انفسهم وعدلوا الى وادي القرى فأقاموا به خمسة واربعين يوماً ثم دخلوا الى مصر وعاود¹⁶ ابن¹⁷ الجراح الى الشام فلقه رشيق¹⁸ دفعة¹⁹ ثانية

1. L. تكون. — 2. P. الدعوات. — 3. BLS ستة. — 4. Ch. مفرج. — 5. S. خالد. — 6. BCh بن. — 7. C om. — 8. LSCh احدى. — 9. BCh فلقه وطرده. — 10. BPCh بن. — 11. S. عندهم. — 12. LS الوهابي. — 13. Ch. بن. — 14. Ch. بأيدة. — 15. BLSch انتهى. — 16. CLS وعاود. — 17. BPCh بن. — 18. PBLSRCh. add. الحمداني. — 19. LS مرة.

avoisinentes appartiendrait à Çamçam-ad-Daoulah, mais que dans les prières le nom de Charaf-ad-Daoulah serait prononcé avant celui de (Çamçam) à cause de son âge plus avancé; (il en serait de même) sur la monnaie. Ayant fait la paix sur ces conditions, ils écrivirent une lettre concernant (leur) accord et s'engagèrent mutuellement par serment à accomplir ce que (la lettre) assurait. Cela eut lieu au mois de çafar de l'an 376¹.

Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah² se révolta contre Al-'Aziz-billah et proclama publiquement sa désobéissance envers lui. Sur ces entrefaites Rachiq-al-'Azizi, beau-frère du vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, fut envoyé en Syrie en l'an 371³. L'ayant rencontré il lui fit quitter la Syrie et le mit en fuite. Après sa défaite, Ibn-al-Djarrah partit pour attaquer les pèlerins de la Mecque et leur couper le chemin du retour. Al-'Aziz envoya alors Mouflih-al-Wahbani avec des troupes à leur rencontre pour les protéger. Mais Ibn-al-Djarrah, l'ayant assailli à Aylah, le tua ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. A la suite de cette nouvelle arrivée, les pèlerins, craignant pour leur vie, se dirigèrent vers Wadi-l-Qoura, où ils restèrent pendant quarante-cinq jours. Ensuite ils entrèrent en Égypte, et Ibn-al-Djarrah s'en retourna en Syrie. Mais Rachiq l'ayant rencontré à nouveau le battit. (Ibn-al-Djarrah)

1. 12 juin-10 juillet 986. — 2. Ici commence les traductions de Rosen, 17-19, et de Mednikov, I, 356-357. — 3. 7 juillet 981-25 juin 982.

فهزمه¹ ودخل الى البرية والتجى² الى بـكـجـور³ بـحـمص * فأجاره وإضافه وقصد * P f. 46.
 انطاكية ملتصقاً من باسيل الملك النجدة واطلق⁴ له صلة ودفعه فرجع الى الشام
 والتمس من العزيز الامان فأجابه إلى ذلك وتوجّهت جيوش العزيز من مصر إلى دمشق
 مع يـلـتـكـين⁵ للقاء قتـام المتغلب عليها ونزل بظاهر دمشق في الموضع المعروف بالدكة
 وحاربه اهل البلد وحاصروهم مدّة وخرج قسّام إلى يـلـتـكـين وحمل قسام وابنه وخال
 ولده إلى مصر واشهروا بها على بغال * في شهر ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلاثمائة⁶
 واعتقلوا إلى النصف من⁷ ذى الحجة واطلقهم العزيز وعفا⁸ عنهم واحسن اليهم
 وعصى⁹ بـكـجـور¹⁰ بـحـمص على سعد الدولة واستدعى جيوش العزيز فسارت معه ونزل¹¹
 على باب اليهود * في مستهل¹² ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلاثمائة¹³ وتجاربوا يومين * وسار S p. 133.

1. BLSch وهوزمه. — 2. BCh والتجى. — 3. L بـكـجـور. — 4. B فاطلق. — 5. BPLSRCh
 et infra. — 6. BCh om. dep.*. — 7. B نصف. — 8. S وعفى. — 9. B وعصا. — 10. S
 et infra. — 11. CCh add. على حلب. — 12. C add. شهر. — 13. BCh om. dep.*.

entra alors dans le désert pour se réfugier à Homs (Emèse) auprès de Bakdjour, qui lui accorda hospitalité et protection. Il se dirigea vers Antioche pour implorer le secours de l'empereur Basile, qui après lui avoir remis un présent le renvoya. (Ibn-al-Djarrah) de retour en Syrie demanda son pardon à Al-Aziz, qui le lui accorda¹. Puis les troupes égyptiennes d'Al-'Aziz allèrent à Damas sous le commandement de Yaltékin (T. l. tēkin)² pour combattre Qassam, qui s'était emparé de cette ville. (Yaltékin) étant campé aux environs de Damas dans un endroit nommé al-Dakkah, les habitants de la ville firent la guerre contre lui, et il les assiégea pendant quelque temps. Qassam sortit auprès de Yaltékin, et celui-ci emmena Qassam, son fils, ainsi que son beau-frère en Égypte, où ils furent montrés en parade à dos de mulets au mois de rabi' II de l'an 373³ et jetés en prison jusqu'au quinzième jour du mois de zou-l-hidjah⁴. Ensuite al-'Aziz, après les avoir relâchés, les gracia et les combla de faveurs.

Bakdjour se révolta à Hims (Emèse) contre Sa'd-ad-Daoulah et appela les troupes d'Al-'Aziz, qui marchèrent avec lui; il campa devant Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs) le premier rabi' II de l'an 373⁵, et ils se battirent pendant deux jours. Sur ces entrelaites le domesticos Bardas Phocas marcha

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 357. — 2. V. *Rosen*, 157-158. — 3. 12 sept.-10 oct. 983. — 4. 19 mai 984. — 5. 12 sept. 983.

*Ch p.164 برذس الفقاس الدمستق¹ إلى حلب * وورد خبره على بكجور فرحل² إليه الاربع³ عشر * * R p. IV. لثمان خلون من شهر ربيع الآخر⁴ ونزل برذس الفقاس يوم الخميس لأربع عشر⁵ ليلة خلت منه⁶ على باب اليهود ومفرج معه فوقع القتال وجرى بينه وبين سعد الدولة مراسلة واستقرّ الحال بينهم على أن حمل⁷ إليه سعد الدولة مال سنتين اربعين ألف دينار وسار برذس الفقاس * يوم الاثنين لثلاث بقين منه⁸ وقصد حمص وسبا⁹ أهلها وأحرق بها جماعة¹⁰ واعتصموا في مغائر وسار الى تل خليفة وجاز به وسار بكجور الى دمشق وتقلدها وقبض بعد ذلك على أحداثها وقتل منهم زهاء ثلاثة آلاف وصلب بعضهم وبنوا¹¹ على بعض¹² منهم وتوقف النيل بمصر في سنة اثنين وسبعين وثلاثمائة واضطربت الاسعار بمصر في السنة¹³ وتزايدت أثمان الحبوب والاقوات واشتدّ الغلاء في سنة ثلث¹⁴ وسبعين وفقد الخبز واقرن بذلك وباء عظيم فهلك فيه عالم من البشر

1. BLSCh الدومستيقس الفقاس. — 2. C add. عنها. — 3. S يوم الاربعاء. — 4. BCh om. dep.*. — 5. CS عشرة. — 6. BCh om. dep.*. — 7. CCh يحمل. — 8. BCh om. dep.*. — 9. LSCh وسبى. — 10. C add. كانوا فيها. — 11. B وبنى LSCh وبنى. — 12. B بعضا. — 13. BLSCh om. deux mots. — 14. B ثلاثة.

sur Alep. * Cette nouvelle parvint à Bakdjour, qui partit à sa rencontre le *Ch p.164 mercredi huitième jour du mois de rabi' II'. Bardas Phocas vint (à son tour) camper en face de la porte des Juifs le jeudi quatorzième jour du même mois², ayant avec lui Moufarridj. La bataille s'engagea. Puis (Bardas Phocas) et Sa'd-ad-Daoulah échangèrent des ambassades, et ils convinrent entre eux que Sa'd-ad-Daoulah lui payerait le tribut de deux ans — quarante mille dinars.

Le lundi, vingt-six du même mois³, Bardas Phocas marcha, poursuivant la route sur Hims et, après en avoir emmené en captivité les habitants, brûla un grand nombre de ceux qui cherchaient refuge dans les cavernes; puis il alla vers Tell-Khalifah⁴ et passa plus loin. Bakdjour partit pour Damas où il fut nommé gouverneur, et, après avoir saisi les rebelles de (la ville), en massacra plus de trois mille; il en crucifia plusieurs et en fit enterrer d'autres vivants⁵.

En 372⁶ (la crue) du Nil s'étant arrêtée en Égypte, les prix (des denrées) furent bouleversés et les prix des grains et des vivres augmentèrent, de sorte qu'en l'an 373⁷ la cherté s'accrût et le manque de pain se fit sentir; il faut y ajouter une grande épidémie, qui fit périr une quantité énorme de gens.

1. 19 sept. 983. — 2. 25 sept. 983. — 3. 7 oct. 983. — 4. La position de cette ville n'est pas fixée; v. *Rosen*, 158, note 126. — 5. Ici finit la traduction de *Rosen*, 19. — 6. 26 juin 982-14 juin 983. — 7. 15 juin 983-3 juin 984.

وقبض العزيز على وزيره * يعقوب بن يوسف * يوم الأحد لاثني عشر ليلة بقيت من * P f. 46^v.
شوال سنة ثلث وسبعين وثلثمائة¹ وعلى الفضل بن صالح وعلى أخوى الفضل وأفرد كل واحد منهم في مكان وافتتن² بلد مصر في ذلك اليوم³ وأخذ * ثياب جماعه في طريق * S p. 134.
القاهرة⁴ فأغلقت أسواق المدينة وركب * ولاية الشرط وسكنوا⁵ الناس وقبض على جميع * B f. 108.
ما يملكه الوزير وحمل من⁶ دار الفضل بن صالح من آله ومتاع وحمل من دار الوزير مائتا⁷ ألف دينار عيناً فاقرت في خزانه⁸ القصر وكانت الدواوين في دار الوزير فنقلت الى دار⁹ العزيز وكان الوزير يحب أهل العلم والادب ويقربهم ويفضل¹⁰ عليهم فبلغني أنه¹¹ عرض * على العزيز عند قبضه¹² عليه جريدة بأرزاق الوزير على قوم من أهل العلم وورثاين ومجلدين الدفاتر مبلغها¹³ ألف دينار في كل شهر فأمر العزيز باجرائهم عليها¹⁴ ولا يقطع شيء¹⁵ منها وقاموا في الاعتقال شهرين كاملين¹⁶ وأطلقهم وأمر بحمل المائتي¹⁷ ألف دينار

1. BLSCh السنة تلكت في au lieu du passage dep.*. — 2. BLSCh افتتن. — 3. BLSCh مايتتى. — 4. P ajoute. — 5. PLSch وسكنوا. — 6. P في. — 7. BLSCh. — 8. P. — 9. PS. — 10. LS. — 11. BLSCh. — 12. BLSCh om. — 13. L. — 14. BLSCh. — 15. BLSCh. — 16. BLSCh om. — 17. Ch. المائتين.

Le dimanche dix-septième jour du mois de chawwal de l'an 373¹ Al-'Aziz ayant fait saisir son vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, ainsi qu'Al-Fadhl-ibn-Çalih et ces deux frères les isola chacun dans un endroit. En ce même jour les désordres éclatèrent dans la ville de Miçr, et on enleva des vêtements à un grand nombre de gens qui faisaient la route pour le Caire. Les marchés de la ville ayant été fermés, les chefs de garde, allant à cheval, calmaient le peuple. Puis (Al-Aziz) confisqua tout ce qui appartenait au vizir; ou emporta de la maison d'Al-Fadhl-ibn-Çalih (une grande quantité) d'ustensiles et d'effets et, de la maison du vizir, deux cent mille dinars d'argent comptant, qui furent versés dans le trésor du palais. En même temps les chancelleries, qui se trouvaient dans le palais du vizir, furent transférées au palais d'Al-'Aziz. Le vizir avait aimé les gens savants et instruits et pour les honorer les avait comblés de faveurs. J'ai appris qu'au moment de l'arrestation du (vizir) était tombée, entre les mains d'al-'Aziz, une liste des dépenses du vizir pour quelques savants, copistes et relieurs de livres [dépenses s'élevant] à la somme de mille dinars tous les mois. Al-'Aziz ordonna de continuer à les payer d'après cette (liste) et de n'en rien supprimer. Après qu'ils (le vizir et les autres) furent restés en prison pendant deux mois entiers, (Al-'Aziz) les relâcha et ayant ordonné de payer au vizir deux cents mille dinars lui

1. 23 mars 984.

الى الوزير وردّ جميع¹ ما أخذة له² وردّ أيضاً الى الفضل بن صالح واخوته³ ما قبض⁴ لهم
وعاد⁵ كلّ واحد منهم الى ما كان عليه

* R p. 1V. وفي شهر رمضان سنة خمس وسبعين وثلاثمائة صير ارستس⁶ خال السيّدة ابنة العزيز

* Ch p. 165. بالله بطريقاً على بيت المقدس أقام عشرين سنة ومات بالقسطنطينيّة وصير⁷ أخوه

ارسانيوس⁸ ايضاً مطراناً على القاهرة ومصر وكان لهما جميعاً⁹ محلاً لطيفاً من العزيز بالله
وتقدّم في مملكته وجماله قدره¹⁰

* S p. 135. ودافع ابو المعالي سعد الدولة عن حمل المال المقرّر عليه للروم فسار برذس الفقاس

الدمستق¹¹ الى كلز¹² وقتلها وفتحها بامان السيف¹³ وسبى أهلها^{*} في صفر سنة خمس وسبعين

وثلاثمائة وأوقع¹⁴ بجماعة من الحمدانية تطرّقوا¹⁵ عسكرياً¹⁶ ونزل على أفامية ونصب عليها

المنجنيقات وهدم بعض أبرجة حصنها وقتلها أشدّ قتال

1. BLSCh om. — 2. BLSCh add. جميعاً. — 3. Ch واخويه. — 4. BLSCh أخذة. —

5. BLSCh واعداد. — 6. BLSCh اريستس. — 7. S أخاه. — 8. B ارمايوس. — 9. P جميع. —

10. BCh om. deux mots. — 11. BLSCh الفوقاس الدومستيقس. — 12. P كلن. —

13. C كلس. — 14. P بجماعة. — 15. P تطرّقوا. — 16. C بالسيّف (melius). — 17. C داره. —

18. B om. dep.*.

rendit tout ce qu'il lui avait pris. Il rendit également à Al-Fadhil-ibn-Çalih ainsi qu'à ses frères ce qu'il leur avait enlevé, et les réintégra tous dans les charges qu'ils avaient occupées.

Au mois de ramadhan de l'an 375¹ Oreste, oncle maternel de la souveraine, la fille d'Al-'Aziz-billah, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant vingt ans il mourut à Constantinople. * Son frère Arsénios * Ch p. 165. fut également nommé métropolitain du Caire et de Miçr². Tous les deux comblés des faveurs bienveillantes d'Al-'Aziz-billah furent les premiers personnages pendant son règne et pendant la grandeur de sa puissance³.

Abou-l-Ma'ali-Sa'd-ad-Daoulah tarda à payer aux Grecs l'argent stipulé. Sur ces entrefaites le domestico Bardas Phocas marcha sur Killiz⁴ et après lui avoir fait la guerre et l'avoir prise par force, emmena ses habitants en captivité au mois de çafar de l'an 375⁵; puis il battit un détachement des Hamdanides, qui avait attaqué son camp, et arrivé devant Apamée dressa contre elle des machines de guerre qui jetèrent bas quelques tours de sa forteresse; ainsi il l'attaqua avec la plus grande violence.

1. 15 janvier-13 février 986. Ici commencent les traductions de *Rosen*, 19-29, et de *Mednikov*, 1, 357-358. — 2. C'est-à-dire « des Nouveaux et du Vieux Caire ». *Mednikov*, 1, 357. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 4. Une forte place au nord d'Alep. *Rosen*, 166, note 131. — 5. 23 juin-21 juillet 985.

وسار قرغوية¹ الى دير سمعان الحلبي * وهو في آخر عمل² انطاكية واول عمل * P f. 47.
 حلب فحاصره ثلاثة ايام وقاتله أشد قتال وفتحها بالسيف * يوم الأربعاء الثامن من أيلول
 سنة ألف ومائتين وسبعة وتسعين وهو لائني * عشر ليلة خلت من شهر ربيع الاخر سنة * R p. 1A.
 خمس وسبعين وثلاثمائة³ وقتل جماعة من رهبانه وكان ديراً أهلاً عامراً وسبي⁴ خلقاً⁵
 التجوا⁶ اليه⁷ من عمله ودخلوا بهم إلى حلب وأشهروا بها وأنفذ بردس الدمستق⁸ سرية
 من عسكره الي كفر طاب فأوقعت بجماعة العرب والحمدانية⁹ ولما اتصل بالملك باسيل
 ما جرى على دير سمعان الحلبي كاتب بردس بالانصراف عن أفامية وفي هذه المدة
 استولت المغاربة على حصن بلنياس¹⁰ فولاً¹¹ باسيل الملك¹² أنطاكية لاون الماجستر
 الملسوس¹³ وسار بالعساكر¹⁴ ونازل بلنياس

1. PB سعد الدولة C فرعون LS قرغوية Ch فرعونه — 2. P add. اهل. — 3. BCh om. dep.*.
 — 4. B وسبا. — 5. C ajoute قد كثيرا كانوا. — 6. Ch التجاوا. — 7. Ch ajoute و.
 — 8. BCh et infra. بردس الدمستقس. — 9. S om. و. — 10. BLS et infra. بانياس.
 — 11. LSCh فولى. — 12. B om. — 13. BLS P المكسوس C الملسوس. — 14. BLSCh
 بالعسكر.

Qarhonyah marcha sur le couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, qui se trouvait à l'extrême frontière du territoire d'Antioche et au commencement du territoire d'Alep, et après l'avoir assiégé pendant trois jours, après le combat le plus violent, le prit d'assaut le mercredi huitième jour du mois d'aïloul (septembre) de l'an 1297, c'est-à-dire le douzième jour du mois de rabi' II de l'an 375¹; il y massacra un grand nombre de moines — c'était un couvent populeux et florissant — et emmena en captivité beaucoup d'autres gens, qui s'y étaient réfugiés du pays (avoisinant); amenés à Alep, ils y furent exposés aux risées de tous. Le domestico Bardas envoya alors un détachement de ses troupes à Kafar-Tab², où il battit un certain nombre d'Arabes et de Hamdanides. Sitôt que l'empereur Basile eut eu connaissance de ce qui s'était passé au couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, il envoya à Bardas l'ordre écrit de lever le siège d'Apamée. De ce temps-là les Maghrébins s'emparèrent de la place forte de Balanias³. En ce temps l'empereur Basile conféra le titre de duc d'Antioche au magistros Léon Mélissène, qui se mit en marche avec les troupes et assiégea Balanias.

1. Probablement le 2 septembre 985. V. sur cette question Rosen, 168, note 136. —
 2. Pas loin d'Apamée, à l'ouest. V. Rosen, 168, note 137. — 3. Sur la mer Méditerranée,
 entre Tortose et Gabala. V. Rosen, 168-169, note 138.

وفي الحال أسي¹ باسيل الملك الظنّ بالبراكومونس² وأبعده عنه³ وأمره بالزوم⁴ داره فأجدف⁵ في العسكر بأنّ عصيانه * قد تجدد فرحل العسكر عن بلنياس⁶ وأغضب ذلك باسيل الملك على الملسنوس⁷ وخيّره في احدى حالتين وهي⁸ اما يعود إلى الحصن ويسترجعه أو يقوم له بالمال الذي أنفق⁹ على¹⁰ العسكر في عطيات¹¹ الرجال¹² ويسير غيره لأخذ الحصن فضمن أنّه يعود يأخذه وعادت معه العساكر وعمل كيشاً وصدّم به الصور¹³ فسقط منه برج وبدنه والتمس من كان فيه من المغاربة الامان وانصرفوا عنه وجدّد الملسنوس¹⁴ ما خربه¹⁵ واحتاط¹⁶ عليه

وحطّ باسيل¹⁷ الملك برذس الفقاس¹⁸ عن الهمستقيّة¹⁹ وجعله دوقاس²⁰ على المشرق * وولاه على انطاكية²¹ وسائر²² بلد²³ المشرق²⁴ * وعقد بردس الفقاس²⁵ مع ابو²⁶

1. BCh. — 2. B. بالبراكومونس Ch. — 3. P. عنده. — 4. B. بالزوم R. — 5. BLSCh. — 6. BLS. — 7. PLS. — 8. LS. — 9. LS. — 10. BCh. — 11. C. — 12. BLSCh. — 13. BRCh. — 14. BPLS. — 15. BCh. — 16. BCh. — 17. BCh. — 18. BLSCh. — 19. LSCh. — 20. C. — 21. P. — 22. BLSCh. — 23. BCh. — 24. B. — 25. B. — 26. LSChR.

A cette même époque l'empereur Basile, se défiant du parakimomène, l'éloigna de lui et lui ordonna de rester à la maison. En même temps dans les troupes (de Léon Mélissène) on fit courir le bruit que la révolte du (parakimomène) s'était renouvelée; les troupes abandonnèrent alors Balanias. L'empereur Basile, par suite de ce fait, fut irrité contre Mélissène et lui donna le choix : ou de retourner et de prendre la forteresse ou de lui payer l'argent dépensé pour l'armée en paies des soldats, et dans ce cas (l'empereur) enverrait alors un autre pour s'emparer de la forteresse. (Mélissène) s'engagea à retourner pour la prendre. Les troupes repartirent avec lui, il fit construire un bélier, avec lequel il battit le rempart, de sorte qu'une de ses tours avec sa courtine s'écroula. Les Maghrébins qui s'y trouvaient, demandèrent alors l'aman et s'en retirèrent. Après quoi Mélissène fit relever ce qu'il avait détruit, et restaura les remparts.

L'empereur Basile destitua alors Bardas Phocas de sa charge de domestiques, en le nommant duc de l'Orient et gouverneur d'Antioche et de toutes les provinces d'Orient. En l'an 376', Bardas Phocas conclut avec Abou-l-

المعالي¹ * ابن² حمدان هدنة مجددة في سنة ست³ وسبعين وثلثمائة ** واستقرت⁴ الحال * Chp. 166.
 * P f. 47.
 * R p. 19. درهم⁶ التي واقفهم عليها وكتب بينهم بذلك كتاباً

وتحيل ولدا سموئيل⁷ اللذان كان يانيس⁸ بن الشمشقيق⁹ اخذهما واعتقلهما في البلاط
 وهربا من مجسهما¹⁰ على فرسين كانا قد تقدما بإعدادهما لهما فلما حصل في الدرب النافذ
 الى البلغرية¹¹ * وقف المركوبان اللذان تحتها فنزلا عنهما¹² واستخفيا في الجبال خوفاً من
 أن يلحقا وسارا راجلين¹³ وسبق الكبير منهما اخاه الصغير في طريقه¹⁴ وكان متنكراً فشعر
 به قوم من البلغري¹⁵ يحفظون ذلك الجبل من متلصص¹⁶ فرماه احدهم¹⁷ وهو لا يعرفه
 بفردة¹⁸ فقتله فوافا¹⁹ أخيه²⁰ الصغير في الأثر وعرفهم بنفسه واخذوه²¹ ثم ملكوه عليهم
 وكان له غلام يعرف بالقمطوطس²² فشد معه²³ واجتمع اليه البلغري وغزوا بلدان الروم

1. P المعاني C الدولة العاني. — 2. BPR بن. — 3. S ست. — 4. BLSch واستقر. — 5. PR om. — 6. BLSch add. الفضة. — 7. LSCh سموئيل BLSRCh add. ملك البلغري. — 8. PR يانيس et infra. — 9. C يوحنا التزيمسكي. — 10. BCLS مجسهما. — 11. P البرغليد. — 12. BCh om. — 13. B راجلين. — 14. BLSch طريقهما. — 15. P البرغل. — 16. CCh متلصص الروم. — 17. B احدهما. — 18. Ch بفردة S. — 19. BCh ووافاه. — 20. LS أخوه. — 21. BLS فاخذوه. — 22. BP بالقمطوطس. — 23. P مند.

* Chp. 166. Ma'ali-Ibn-Hamdan * un nouveau traité de paix; il fut convenu entre eux que les alépins paieraient chaque année à l'empereur Basile quatre cent mille dirhems dont il était convenu avec eux (auparavant). La stipulation se fit par écrit.

Les deux fils de Samuel que Jean, fils de Tzimiscès, avait pris et mis dans la prison de son palais, s'évadèrent par ruse. Ils s'enfuirent de leur prison sur des chevaux, qu'ils avaient ordonné de préparer pour eux d'avance. Lorsqu'ils eurent atteint le défilé conduisant en Bulgarie, les montures dont ils se servaient, s'arrêtèrent. Ils descendirent alors de cheval, se cachèrent dans les montagnes, craignant d'être poursuivis et atteints, ils continuèrent leur route à pied. Le frère aîné, qui portait un déguisement, devança en route son frère cadet. Une bande de Bulgares qui gardaient ces montagnes contre les brigands, l'aperçurent; l'un d'entre eux, ne le connaissant pas, parce qu'il était tout seul, lança une flèche contre lui et le tua. Son jeune frère arrivant sur ces entrefaites se fit connaître à ces gens. L'ayant emmené, ils le proclamèrent leur tsar.

Il avait un serviteur (ghoulam), nommé Komitopoulos, qui avait partie étroitement liée avec lui. Les Bulgares se groupèrent autour de lui et assailli-

فتوجّه الملك نحوهم في عساكر جسيمة ونزل على مدينتهم المستامة أبارية¹ وقاتلها ووقع الصوت في عسكره² في الليل³ بأنّ الدرب قد اخذ عليهم فانهزم الملك وجميع من في⁴ عسكره * يوم الثلاثاء السابع⁵ عشر من⁶ آب سنة الف ومائتين وسبعة وتسعين وهو⁷ لسبع خلون من ربيع الآخر سنة ست⁸ وسبعين وثلاثمائة⁸ وطلبوا الدرب وتبعه البلغر ونهبوا⁹ سواده وخزائنه وهلك خلق¹⁰ كثير¹¹ من عسكره وذلك في السنة العاشرة من ملكه

واتصل ذلك بالسقلارس¹² فراسل صمصام الدولة¹³ يسله¹⁴ إطلاق سبيله لينتجز الفرصة والتمس منه أن ينجده بالرجال والعدد وبذل¹⁵ له القيام بما كان شرطه لوالده عضد الدولة فجنح الى ذلك واخذ على السقلارس وعلى أخيه قسطنطين وعلى رومانوس بن السقلارس¹⁶ العهود * والموائيق بالوفاء بذلك وأفرج¹⁷ عن سائر أصحابه وعنهم جميعاً¹⁸ وكانوا زهاء ثلثمائة رجل في * شعبان سنة ** ست¹⁹ وسبعين وثلاثمائة¹⁹ وأطلق²⁰ لهم دواباً وسلاحاً ممّا

* S p. 138.
* R p. 1.
** P f. 48.

1. LS ارابية. — 2. BCh عساكره. — 3. BLSCh بالليل. — 4. BLSCh om. — 5. C سابع. — 6. C om. — 7. C om. وهو. — 8. BCh om. dep. *. — 9. LS واخذ. — 10. BS خلقاً. — 11. S كثيراً. — 12. BLS بالسقلاريسوس et infra. — 13. C add. عضد الدولة. — 14. BLS يساله. — 15. BCh وبذل. — 16. S ابنه. — 17. C ajoute وعنه. — 18. BCh om. deux mots. — 19. BCh om. six mots. — 20. P والاطلق.

rent les pays des Grecs. L'empereur marcha contre eux avec des troupes nombreuses et campa devant leur ville nommée Abariyah¹ et qu'il assiégea. La nuit, le bruit se répandit parmi ses troupes, que le défilé avait déjà été coupé, et le mardi dix-septième jour du mois d'ab (août) de l'an 1297, qui correspond au septième jour du mois de rabi' II de l'an 376², l'empereur avec toutes ses troupes s'enfuirent, se précipitant vers le défilé. En les poursuivant, les Bulgares pillèrent ses bagages et son trésor, et un grand nombre de ses guerriers périrent. Cela eut lieu la dixième année de son règne.

Skléros, ayant eu connaissance de ce fait, [catastrophe], s'adressa à Çamçam-ad-Daoulah lui demandant de lui rendre la liberté pour profiter de cette occasion; il le pria aussi de lui fournir des secours en troupes et en subsistances, lui promettant de remplir tous les engagements pris envers son père 'Adhoud-ad-Daoulah. (Çamçam-ad-Daoulah) accueillit favorablement cette (prière) et après avoir lié Skléros, son frère Constantin, ainsi que Romain, fils de Skléros, par des pactes et des serments où ils s'engageaient à remplir ces (engagements), il rendit la liberté à tous ses compagnons au nombre de plus de trois cent personnes, au mois de cha'ban de l'an 376³ et leur fit restituer les chevaux et les armes, qu'il leur avait enlevés; après quoi

1. V. Rosen, 189, note 146. — 2. 16 août 986. V. Rosen, 189-191, note 147. — 3. 6 déc. 986-3 janvier 987.

كان أخذه منهم¹ وأحضر بنى المسيب رواء بنى عقيل ليسيروا معه ويرز به الى ظاهر مدينة السلام فقتل على² كثير من المسلمين إطلاقه وأكثروا الكلام في معناه وانتهى ذلك³ الى السقلارس⁴ * فتخوف أن يتعقب الأمر في بابه فسأل العرب أن يهربوا به⁵ سرعة فساروا * Chp. 167. به وبسائر أصحابه الى حلهم وأستدعوا⁶ ايضاً قوماً⁷ من بنى نيمر وسلخوا به في البرية الى أن وصلوا⁸ الى الجزيرة وعبروا⁹ الفرات وحصل في ملطية في اشباط¹⁰ سنة الف ومائتين وثمان وتسعين وهو¹¹ شوال سنة ستّ وسبعين وثلاثمائة وكان كليب البطريق الذي سلم حصن برزويه يومئذ¹² بملطية باسليقا¹³ عليها وناظرأ¹⁴ فيها قبض عليه السقلارس وأخذ ما وجدته¹⁵ عنده من المال والكراع والكسوة والآلات¹⁶ وقوى به ودعا¹⁷ لنفسه بالملك وتحيل ايضاً نقفور الاورانون¹⁸ الذي رسل به باسيل¹⁹ الملك الى عضد الدولة في

1. S لهم. — 2. B عليه. — 3. BLSCh الكلام. — 4. BLSCh السقلاريوس et infra. — 5. B عند. — 6. PLSR واستدعوا. — 7. S قوم. — 8. BLSCh add. بد. — 9. Ch وعبر. — 10. SR اشباط. — 11. BCh om. — 12. BLSRCh حينئذ. — 13. BLSCh باسليقا. — 14. P وناظرأ. — 15. BLSCh om. — 16. BCh om. — 17. S ودعى. — 18. S om. BPCh والاريون. — 19. BLSCh om.

il fit venir les Benou-l-Mousayyab, chefs des Benou-'Oqaïl, afin qu'ils allassent avec (Skléros) et le conduisissent jusqu'aux environs de Bagdad. Sa mise en liberté produisit une impression pénible parmi beaucoup de musulmans, et on commença à parler beaucoup à ce sujet. Apprenant cela, * Chp. 167. Skléros, * redoutant, qu'on ne prit une nouvelle décision à son égard, supplia les Arabes de l'emmener au plus vite. Ils se mirent alors en route avec lui et tous ses compagnons vers leurs campements et, après avoir également appelé un certain nombre de Benou-Noumeïr, ils le conduisirent à travers le désert, jusqu'à al-Djazirah; après avoir franchi l'Euphrate, ils atteignirent Malathiyah (Mélitène) au mois de Chebath (février) de l'an 1298, qui correspond au mois de chawwal de l'an 376'. Le « basilikos » et le gouverneur de Malathiyah était à ce moment le patrice Kouleïb, qui jadis avait livré (la forteresse de) Hiçu-Barzouyah.

Skléros s'empara de sa personne et prit tout ce qu'il trouva chez lui : le trésor, les chevaux, les vêtements et les équipages de guerre. Devenu ainsi puissant, il se fit proclamer empereur.

Nicéphore Ouranos, que l'empereur Basile avait envoyé auprès d'Adhoudad-Daoulah au sujet de Skléros, en se servant également de ruse, appela

1. 3 février-3 mars 987.

باب السقلارس¹ واستدعا² رجلاً من البادية وأخذَه وأوصله³ إلى بلد الروم وعاد إلى حضرة⁴ باسيل الملك

* S p. 139. وتفاقم أمر السقلارس واجتمع إليه من⁵ العرب العقيليين والنميريين الواردين * معه عددًا⁶

* كثيرًا⁷ * ومن الأرمن واستنجد أيضاً بباد⁸ الكردي صاحب ديار بكر وأنفذ إليه أخاه

أبا عليّ في عسكر قوّي

واضطرّ باسيل الملك إلى أن أعاد برّذس الفقاس⁹ إلى الذمستقيّة¹⁰ في ذى الحجة¹¹

سنة ستّ وسبعين وثلاثمائة¹² وسيّر إليه الجيوش ورسّم له¹³ لقاء السقلارس بعد أن أنفذ

إليه من استخلفه¹⁴ بجميع الآنار¹⁵ المقدّسة وأخذ عليه العهود والمواثيق بمناصحته¹⁶ وموالاته

والمحافظة على طاعته

* فكتب الفقاس¹⁷ إلى السقلارس¹⁸ يلتمس منه ينفذ إليه أخاه قسطنطين وهو زوج

* أخت برّذس الفقاس فأنفذه إليه ورسّل به برّذس الفقاس إلى أخيه * السقلارس ليقرّر معه

1. BLS السقلاريس et infra. — 2. BSCh واستدعى. — 3. B وواصله. — 4. BLSCh om.
— 5. S om. — 6. R عدد. — 7. S كثير. — 8. BPS Ch بباد. — 9. BLSCh الفوقاس. —
10. BLSCh الذمستقية. — 11. BCh om. — 12. CLS السنة من السنة. — 13. BCh إليه.
— 14. LSCh استخلفه. — 15. C الآنارات. — 16. C له. — 17. BLSCh له يميناً صحيحاً بموافاته. — 18. BLSCh السقلاريس et infra.

un certain bédouin, qui le prit et ramena au pays des Grecs; ainsi il s'en retourna auprès de l'empereur Basile.

L'affaire de Skléros devint inquiétante (pour Basile), parce qu'autour de lui se groupaient les Arabes 'Oqaïlides et Nonmëirites, qui venaient à lui en grand nombre, ainsi que les Arméniens. Il demanda également du secours au Kurde Bad, gouverneur de Diarbëkir, qui lui envoya son frère Abou-'Ali avec de nombreuses troupes.

Dans ces conjonctures l'empereur Basile fut contraint de restituer à Bardas Phocas la dignité de domesticos au mois de zou-l-hidjah de l'an 376¹; en même temps il lui expédia des troupes et lui enjoignit d'attaquer Skléros. Mais auparavant il lui avait envoyé un (de ses fidèles) pour lui faire jurer sur les saintes reliques et prendre sa parole et son engagement, qu'il lui resterait fidèle, dévoué et complètement soumis.

Phocas écrivit alors à Skléros, en le priant de lui envoyer son frère Constantin qui avait épousé la sœur de Bardas Phocas. (Skléros) le lui envoya; mais Bardas Phocas le renvoya à son frère Skléros afin de s'entendre avec

ان يتفقا جميعاً على منازعة باسيل الملك وحرية ويجوزان¹ ملكه ويقسمانه² بينهما ويكون
 الفقاس في مدينة القسطنطينية والسقلارس خارجاً عنها فأجابه³ السقلارس إلى ما أراد وتحالفا
 وتعاهدا عليه ولما استقر بينهما ما عقدها على ان يجتمع العسكران أنكر ذلك رومانوس⁴
 السقلارس ولم يوافق أباه على رأيه واعلمه أنها مكيدة من الفقاس عليه ولم يقبل منه أبوه
 فتخالفا⁵ رومانوس ابنه عنه وقصد باسيل الملك وكشف* له ما شرع القوم فيه وما تقرّر * S p. 140.
 بين ابيه وبين برذس الفقاس وسار الفقاس الى جيحان⁶ واجتمع مع السقلارس* وتفاوضا * Chp. 168.
 ما يحتاجان إليه وانفصلا على وعد ان يجتمعا أيضاً وعاد السقلاروس⁷ أيضاً إليه⁸ وعند
 اجتماعهما قبض الفقاس⁹ على السقلاروس وحمله إلى حصن كانت حرمة مقيمة فيه فاعتقل¹⁰
 هناك وقال له تكن¹¹ مقيماً على حالك في هذا الحصن بحيث¹² حرمتي فإذا أنا بلغت
 ما أقصده¹³ واستوليت على الملك أفيت¹⁴ لك بما¹⁵ واقفتك عليه ولم أغدر بك وكاشف

1. P. ويجوزان Ch. — 2. ويقسمانه Ch. — 3. فأجابه S. — 4. CCh add. بن. —
 5. LSCh. فتخالفا. — 6. جيحان P. — 7. BLS السقلاروس et infra. — 8. B om. —
 9. BLSCh الفوقاس et infra. — 10. B واعتقل Ch. فاعتقله. — 11. LS نكون. — 12. BCh
 حيث. — 13. Ch. أقصد. — 14. LS أفيت Ch. — 15. BLS ما.

lui sur une lutte et une guerre qu'ils mèneraient tous deux contre l'empereur
 Basile, en vue de s'emparer de l'empire et de se le partager. Phocas règnerait
 à Constantinople, Skléros au dehors de la ville. Skléros accepta ces pro-
 positions; puis ils échangèrent les serments et s'engagèrent mutuellement.
 Mais après que tout eut été conclu entre eux, pour la réunion des deux armées,
 Romain, (fils) de Skléros, désapprouva cela et ne s'accordant pas avec son
 père à cet égard, il lui dit que ce n'était qu'une ruse contre lui de la part
 de Phocas. Comme son père ne tenait aucun compte de cet avis, son fils
 Romain s'éloigna de lui et s'étant rendu auprès de l'empereur Basile, il lui
 dévoila ce qu'ils avaient comploté et qu'elles étaient les conventions conclues
 entre son père et Bardas Phocas. Entre temps Phocas se rendit à Djeyhan,
 * Chp. 168. où il eut une entrevue avec Skléros. * S'étant entretenus de leurs affaires,
 ils se séparèrent après avoir convenu d'une nouvelle réunion. En effet
 Skléros retourna encore une fois auprès de lui; mais lors de cette entrevue
 Phocas lit saisir Skléros et l'envoyer dans la forteresse, où se trouvait sa
 femme et où (Skléros) fut enfermé; il lui dit : « Tu demeureras tel que tu es
 dans cette forteresse, où se trouve ma femme. Lorsque j'aurai atteint mon
 but et que je me serai emparé de l'empire, j'accomplirai les promesses que
 je t'ai faites, et je ne te tromperai pas. » Bardas Phocas se révolta alors

برذس الفقاس بالعصيان ودعا¹ له بالملك يوم الأربعاء² عيد الصليب * الرابع³ عشر من⁴ أيلول سنة الف ومائتين وثمان وتسعين⁵ الموافق لثلاث عشر ليلة بقيت⁶ من جمادى الأولى سنة سبع وسبعين وثلاثمائة وملك بلد الروم إلى ذرولية⁷ وإلى شاطى البحر وبلغت عساكره إلى اخرسوبلى⁸

واستفحل⁹ أمره وجزع¹⁰ باسيل الملك منه لقوة جيوشه وإستظهاره عليه فنفتت¹¹ أمواله * R p. 12. فدعته الضرورة إلى¹² أن¹³ * أرسل إلى ملك الروس وهم أعداء¹⁴ يلتمس منهم¹⁵ المعاوضة على ما هو بصدده¹⁶ فأجابه إلى ذلك وعقد¹⁷ بينهما مصاهرة وتزوج ملك الروس أخت * باسيل * الملك بعد أن شرط¹⁸ عليه أن يعتمد وسائر أهل بلاده وهم¹⁹ أمة عظيمة وكان * P f. 49. الروس يومئذ لا ينتمون إلى شريعة ولا يعتقدون ديانة وأتخذ إليه * باسيل الملك فيما بعد مطارنة وأساقفة وأعمدوا²⁰ الملك وجميع من تحويه أعماله وسيّر²¹ إليه²² أخته و بنت²³ كنائس كثيرة في بلد الروس

1. BLSch ودعى. — 2. BLSch om. — 3. C وهو الرابع. — 4. C om. من. — 5. BCh om. dep. *. — 6. BLSch om. — 7. BLSch ذرولية. — 8. CCh اخرسوبلى L اخرسوبلى. — 9. BS واستفحل. — 10. P وخرج. — 11. PR ونفتت B. — 12. P om. — 13. S. — 14. P أعداء. — 15. S منهم. — 16. P بصدده. — 17. BCh وعقد. — 18. BLSch اشترط. — 19. BLSch وهم. — 20. BLSch وعمدوا. — 21. C ثم أرسل. — 22. BCH add. باسيل. — 23. BS وبنتت. الملك.

ouvertement et se fit proclamer empereur, le mercredi, jour de la fête (de l'Exaltation) de la Croix, quatorzième jour du mois d'aïloul (septembre) de l'an 1298, qui correspond au dix-septième jour du mois de djoumada I de l'an 377 (de l'hégire)¹. Il s'empara du pays des Grecs jusqu'à Dorylaion (Dorylée) et jusqu'au rivage de la mer; ses troupes poussèrent jusqu'à Chrysopolis.

La situation était devenue grave et l'empereur Basile en était préoccupé à cause de la force de ses troupes et de l'avantage qu'il avait sur lui. Les caisses étaient vides. Dans ce besoin pressant (Basile) fut contraint de demander secours au roi des Russes, qui étaient ses ennemis. Le (Russe) y acquiesça; après quoi ils firent une alliance de parenté, et le roi des Russes épousa la sœur de l'empereur Basile à la condition qu'il se ferait baptiser avec tout le peuple de son pays. Le grand peuple des Russes n'avait à cette époque aucune loi ni aucune foi religieuse. Par après, l'empereur Basile lui envoya des métropolités et des évêques qui baptisèrent le roi et tout le peuple de son pays; en même temps il lui envoya sa sœur qui fit bâtir plusieurs églises dans le pays des Russes.

1. 14 septembre 987.

ولمّا استقرّ بينهما امر التزويج وردت جيوش الروس أيضاً وانضفت إلى عساكر الروم التي لباسيل الملك¹ فتوجّهت بأجمعهم² للقاء بردس الفقاس³ برّاً وبحراً إلى اخرسوبولي⁴ فاستظهروا على الفقاس واستولى باسيل⁵ على * ناحية البحر وملك سائر المراكب التي * B f. 109^r. في يد الفقاس⁶

وكان باسيل الملك بعد نزول جيوش⁷ الفقاس على ظاهر مدينة⁸ القسطنطينية واحتوائه على ناحية المشرق قد سير الطاروني الماجسطس في البحر إلى طرابزنده⁹ وجمع خلقاً فتوجّه¹⁰ إلى شاطيء القرات¹¹ فأخذ بردس الفقاس ولده نقفور المعوج¹² إلى داود ملك الجزية¹³ صاحب مدينة التي¹⁴ يستنجد به¹⁵ على الطاروني فسير معه غلاماً له¹⁶ في الف * فارس وسار معه أيضاً ابنا بقراط البطرقيين صاحبي¹⁷ الخالديات في ألف فارس فلقوا * S p. 142. الطاروني وهزموه فاتصل بهم في الحال استظهار عساكر باسيل الملك على الفقاس في البحر * Chp. 169.

1. P باسيل. — 2. P باجماهم. — 3. BCh 'الفقاس' semper. — 4. BLS اخرسونيكى CCh خريصوبولى. — 5. BRCh add. الملك. — 6. BLS 'الفقاس' semper. — 7. BCh om. — 8. S المدينة. — 9. P طرابزنده S طرابزنده. — 10. BCh وتوجه. — 11. B الفرات. — 12. LS المعوج. — 13. BLS الجزية. — 14. BLSCh om. — 15. B يستنجد به. — 16. BL om. — 17. Ch البطرقيان صاحبا.

La question du mariage ayant été conclu entre eux, les troupes russes arrivèrent aussi et après s'être jointes aux troupes des Grecs, qui étaient avec l'empereur Basile, se mirent en marche tous ensemble pour attaquer Bardas Phocas par terre et par mer, vers Chrysopolis. (Ces troupes) vainquirent Phocas; et Basile s'empara du littoral et saisit tous les bateaux, qui étaient à la disposition de Phocas.

Lorsque les troupes de Phocas se trouvaient dans les environs de la ville de Constantinople après s'être emparé du pays de l'Orient, l'empereur Basile avait envoyé le magistros Taronite par mer à Trébizonde, où il rassembla un grand nombre (de guerriers) et d'où il se dirigea vers les bords de l'Euphrate. Quant à Bardas Phocas il envoya son fils Nicéphore, le fourbe au col tors, auprès de David, roi de la Géorgie et maître de la ville d'al-Taï', pour lui demander du secours contre le Taronite. (David) expédia avec lui * Chp. 169. un de ses serviteurs avec mille * cavaliers; avec celui-ci marchèrent aussi deux fils de Baqrath (Bagrat), patrices et maîtres d'al-Khalidiyat², avec mille cavaliers. Ils atteignirent le Taronite, et le mirent en déroute. Mais à ce moment-là leur parvint la nouvelle de la victoire remportée en mer par

1. V. Rosen, 208-209. — 2. V. Rosen, 79-81, note 12.

في اخرسوبولي¹ فعاد غلام داود الجرزي² برجاله وكذلك ابنا³ بقرات إلى مواضعهم واحتجوا
 * عليه بأنهم قد فعلوا ما اداة منهم من هزيمة * الطاروني وتفرق العسكر⁴ الذي مع نقفور
 بن الفقاس فسار الى والدته وهي مقيمة في الحصن⁵ الذي فيه السقلارس⁶ معتقلاً
 وكاتب⁷ بردس فوقاس⁸ ابنه لاون فكان قد استخلفه⁹ بأنطاكية يرسم¹⁰ له ان يتألف
 في إخراج اغابوس البطريك عن المدينة لئلا يتم عليه منه حيلة فاستركبه لاون إلى ظاهر
 المدينة وأوهمه أنه يحتاج إلى¹¹ ان يفاوضه في أمر يهتبه واستدعى أيضاً جماعة من أهل
 أنطاكية وعاد لاون الى أنطاكية ومنع اغابوس البطريك ومن خرج معه من الدخول وذلك
 يوم السبت الثامن¹² من¹³ اذار سنة ألف وثلاثمائة وهو لسبع ليال بقين من ذى القعدة
 سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة¹⁴

* وخرج باسيل الملك واخوه قسطنطين في عساكرهما وفي جيوش الروس ولقوا¹⁵ بردس
 * P f. 49*.

1. PBLs بنى. — 2. BP الخزري S. — 3. BPLS بنى. — 4. S العساكر. — 5. BCh بالحصن. — 6. BLS saepe. — 7. P وكانت BLSch. — 8. BLSch add. قد خلف. — 9. BLSch om. trois mots. — 10. BLSch ورسم. — 11. B om. وكان. — 12. C تامن شهر. — 13. C om. من. — 14. BCh om. ab وذلك. — 15. P وولفو.

les troupes de l'empereur Basile sur Phocas à Chrysopolis; aussitôt le serviteur de David le Géorgien retourna dans son pays avec ses hommes, les deux fils de Baqrath en firent autant. Ils s'excusèrent auprès de (Nicéphore), disant qu'ils avaient accompli ce qu'il avait réclamé d'eux, c'est-à-dire qu'ils avaient battu le Taronite. Les soldats, qui étaient avec Nicéphore, fils de Phocas, s'étant dispersés, il se dirigea auprès de sa mère, qui était dans la forteresse, où Skléros se trouvait enfermé.

Entre temps, Bardas Phocas écrivit à son fils Léon, qu'il avait laissé à sa place à Antioche, lui ordonnant d'amener par douceur le patriarche Agapius à sortir de la ville afin d'éviter ses machinations contre lui. Léon, lui ayant donné à entendre qu'il avait besoin de lui parler au sujet d'une affaire qui le préoccupait, l'invita à faire une promenade à cheval en dehors de la ville et il invita en même temps nombre d'habitants d'Antioche. Léon revint à Antioche et empêcha le patriarche Agapius et ceux, qui étaient sortis avec lui, d'y rentrer. Cela eut lieu le samedi huitième jour du mois d'adhar (mars) de l'an 1300, qui correspond au vingt-troisième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 378¹.

L'empereur Basile et son frère Constantin, s'étant mis en marche avec leurs troupes et celles des Russes, rencontrèrent Bardas Phocas à Abydos,

1. Probablement il faut voir ici « le 2 mars 989 ». V. *Rosen*, 209, note 163.

الفقاس في ابدوا¹ وهو بالقرب من عبر² القسطنطينية وظفروا³ بالفقاس وقتل يوم السبت الثالث⁴ عشر من⁵ نيسان من السنة وهو ثلاث ليال خلون من⁶ المحرم سنة تسع وسبعين * وثلاثمائة وحمل رأسه الى القسطنطينية وأشهر بها وكانت مدة عسيانه سنة واحدة⁷ وسبعة أشهر * S p. 143. وحين اتصل بحرمة بردس الفقاس⁸ قتله أطلقت السقلاروس⁹ من الاعتقال فاجتمع اليه سائر من كان مع الفقاس¹⁰ من المخالفين على باسيل الملك وعاد لبس الخف الأحمر وانضوى¹¹ اليه نقفور المعوجّ بن بردس الفقاس¹² وراسل قسطنطين¹³ بردس¹⁴ السقلارس¹⁵ في ان يتوسط حاله مع اخيه باسيل في رجوعه إلى طاعته ويصفح له عن سائر ما سلف منه والعفو عن من تحيز إليه من العصاة وضمن له عنه الإحسان التام فأجاب الى ذلك ونزع الخف الأحمر عن رجله¹⁶ يوم الجمعة الحادي عشر * من تشرين الاول سنة الف. R p. ٢٤. * وثلاثمائة¹⁷ واحد¹⁸ وهو مستهلّ رجب سنة تسع وسبعين وثلاثمائة¹⁹

1. S ابدوا. — 2. P عبر. — 3. B وظفروا. — 4. BCh الثالث. — 5. C om. من. — 6. BCh om. — 7. P واحد. — 8. BLSCh ولما سمعت امراته خبر. — 9. BLS السقلاروس et infra. — 10. BLS om. — 11. B وانضوا. — 12. BLSCh الفوقاس et infra. — 13. C add. الملك. — 14. C لبردس. — 15. BLS السقلاروس الى قسطنطين الملك اخو باسيل الملك. — 16. S عما بدا منه من العصاة. — 17. P ثلاث. — 18. S واحد. — 19. B add.

situé près du rivage de Constantinople; ils vainquirent Phocas, qui fut tué le samedi treizième jour du mois de nisan (avril) de la même année, qui correspond au troisième jour du mois de mouharrem de l'an 379¹; sa tête, apportée à Constantinople, y fut promenée ignominieusement. La révolte de (Phocas) avait duré un an et sept mois.

Lorsque la nouvelle de la mort de Bardas Phocas parvint à sa femme, elle mit Skléros en liberté, autour duquel se groupèrent tous ceux qui s'étaient révoltés avec Phocas contre l'empereur Basile; alors (Skléros) chaussa le soulier rouge. Nicéphore, au col tors, fils de Bardas Phocas, embrassa son parti. Sur ces entrefaites, Constantin envoya auprès de Bardas Skléros un messenger, (en lui promettant) d'être l'intermédiaire entre lui et son frère Basile dans son retour à l'obéissance à l'égard de (l'empereur), — que (l'empereur) lui pardonnerait toutes ses démarches passées ainsi qu'aux rebelles qui avaient embrassé son parti; il lui garantit au nom de (l'empereur) la bienveillance complète. Après avoir accepté cela, (Skléros) ôta le soulier rouge le vendredi onzième jour du mois de tiehrin I (octobre) de l'an 1301, qui correspond au premier rejeb de l'an 379².

1. 13 avril 989. — 2. Ces dates ne concordent pas. V. *Rosen*, 212, note 167; le 11 octobre 989 (le vendredi ne correspond pas au premier rejeb 379, mais au septième jour de ce mois).

* Ch p. 170. وأحضره¹ قسطنطين الملك إلى أخيه * باسيل ووطئ بساطه وقبل الأرض بين يديه² واستقرت الحال³ على أن جعل باسيل الملك لبرذس السقلاروس قريلاط ورتب أخاه وجميع أصحابه وغلمانه⁴ وأقطعه بلد⁵ الاميناڤوين⁶ وربعان⁷ جزياً وخراجاً⁸ مضافاً إلى نعمته القديمة وصفح عن نففور بن برذس الفقاس وأقطعه نعمة حسنة فأما أخوه لاون بن الفقاس فإنه أقام بأنطاكية على الخلاف وتحصن في مرقب في اعلا⁹ سورها¹⁰ من ناحية الجبل وحصنه وكان معه جماعة من الأرمن ومن المسلمين واستنفر¹¹ المسلمين¹² والتمس منهم أن ينجدوه¹³ * واجتمع عليه¹⁴ أهل أنطاكية ودخل المنفيون أيضاً وقاتلوه أربعة أيام * وأنزلوه في ** اليوم الخامس بالامان وهو يوم الأحد الثالث¹⁵ من¹⁶ تشرين الثاني¹⁷ سنة ألف وثلثمائة وأحد وهو لست بقين من رجب سنة تسع وسبعين

* S p. 144.

* P f. 50.

** B f. 100.

1. B. فأحضره. — 2. P om. quatre mots. — 3. S الاحوال. — 4. P وغلمان BLSch om. — 5. B بلاد. — 6. PR الاميناڤوين. — 7. BLS وربعان. — 8. BLS om. — 9. LSCh اعلى. — 10. S سورها. — 11. PLS واستنفر. — 12. S المسلمون. — 13. BCh om. — 14. BCh اليد. — 15. P الثالث C الثالث. — 16. C om. — 17. C الاخر.

Puis l'empereur Constantin l'amena auprès de son frère * Basile, et * Ch p. 170. (Skléros) lui fit sa soumission¹ et baisa la terre devant lui. Il fut décidé que l'empereur Basile accorderait à Bardas Skléros la dignité de europalate, et donnerait d'autres charges à son frère et à tous ses partisans et serviteurs; il lui assigna à titre de fief les provinces d-al-Aminafouïn et de Ra'ban² avec leur impôt de capitation et l'impôt foncier en sus de ses biens d'autrefois. Ayant pardonné (également) à Nicéphore, fils de Bardas Phocas, il le gratifia d'une propriété importante.

Quant à son frère Léon, fils de Phocas, il persista dans sa révolte à Antioche; retranché dans une tour, située dans la plus haute partie de la muraille, du côté de la montagne, il la fit fortifier. Autour de lui s'étaient groupés bon nombre d'Arméniens et de Musulmans, il fit appel aux musulmans, en les priant de lui prêter secours. Mais les habitants d'Antioche se réunirent contre lui, et les exilés y entrèrent également. Ayant combattu (Léon) pendant quatre jours, ils le firent descendre (de la tour) le cinquième jour, en lui promettant sa grâce. Cela eut lieu le dimanche troisième jour du moi de tiehrin II (novembre) de l'an 1301, qui correspond au vingt-quatrième jour du mois de rejeb de l'an 379³. Sur ces entrefaites l'empereur

1. Littéralement : « marcha sur son tapis ». — 2. V. *Rosen*, 212-213, note 169. Dans le premier nom *Rosen* veut voir « Arméniaques ». — 3. Le 3 novembre 989. Mais cette date correspond au 30 rejeb 379, mais non au 24. V. *Rosen*, 225, note 173.

وثلاثمائة¹ وأنفذ باسيل الملك ميخائيل² البرجي الماجسطس إلى أنطاكية وحمل لاون بن برذس الفقاس³ ونفاه الملك إلى بلد اذرلية⁴

وتقم⁵ باسيل الملك على اغابوس البطريرك⁶ ونقله عن أنطاكية⁷ والزمه المقام في أحد⁸ ديارات⁹ القسطنطينية وله يومئذ في الرياسة¹⁰ اثنا عشر¹¹ سنة وكان السبب في تنكره عليه أنه وجد في أحد¹² صناديق برذس الفقاس بعد الوقوع به كتاباً إليه من اغابوس البطريرك يصوب فيه رأيه ويقوى عزمته في أمر شاوره فيه من غير إفصاح¹³ يذكره¹⁴ فسبق إلى نفس باسيل الملك¹⁵ أن تلك المشورة كانت فيما أتاه من العصيان عليه وصدق به

* علامات¹⁶ متقدمة رقيت إليه عنه¹⁷ في هذا المعنى واقام اغابوس¹⁸ في النفي دون السبع. R p. ٢٥. سنين وهو في مدتها يعمل الشرطونيات لكرسيه ويمثل أمره¹⁹ فيه

وفي السنة الرابعة عشر من ملك باسيل * وهي سنة تسع وسبعين وثلاثمائة²⁰ حدث

1. BCh om. dep. وهو. — 2. BCh لميخائيل. — 3. BLSch الفقاس. — 4. BCh اذرلية S ادولية. — 5. C. وغضب. — 6. BLSch بطريرك انطاكية. — 7. BLSch om. — 8. CCh احدى. — 9. P. ديارت. — 10. BLSch بالرياسة. — 11. Ch اثنتا عشرة. — 12. CCh احدى. — 13. BCh ايضاح. — 14. CLSch بذكره. — 15. BCh om. — 16. بلاغات C. — 17. Ch om. — 18. B اغتايوس. — 19. C فيما يامر به. — 20. BCh om. dep.*.

Basile envoya à Antioche le magistros Michel Bourtzès, qui amena Léon, fils de Bardas Phocas (auprès de Basile), et l'empereur l'exila dans la ville d'A. z. r. liyah¹.

Puis l'empereur Basile punit le patriarche Agapius, qu'il exila d'Antioche et interna dans un des couvents de Constantinople, après douze ans de patriarcat. Le motif de son mécontentement contre lui était, qu'après la défaite de Bardas Phocas, il avait trouvé dans un des coffres de Bardas Phocas une lettre adressée à ce dernier par le patriarche Agapius, (lettre où) il approuvait son plan et où il l'encourageait dans une affaire au sujet de laquelle celui-ci lui avait demandé conseil, et que la lettre mentionnait sans s'expliquer clairement. L'empereur Basile comprit alors que ce conseil concernait la révolte, que (Bardas Phocas) avait méditée contre lui; il y trouva la confirmation des indications précédentes, qui lui étaient parvenues dans ce sens au sujet de (Phocas). Agapins resta en exil moins de sept ans, pendant lesquels il faisait les ordinations pour son diocèse; et ses ordres y étaient exécutés.

La quatorzième année du règne de Basile, c'est-à-dire en l'an 379², à Constantinople se produisirent des grands tremblements de terre, où le

1. Peut-être « Dorilée ». V. *Rosen*, 225, note 174. — 2. 11 avril 989-30 mars 990

بالقسطنطينية زلازل عظيمة ووقع فيها ثاث كنيسة أجيا صوفيا وخسف بدور كثيرة في
 * S p. 175. * نيقوميديّة¹ * على سكانها وجدّد الملك في أجيا صوفيا ما سقط² وردّه الى ما كان عليه
 في السنة الثامنة عشر من ملكه³

وحقد باسيل الملك على داود ملك الجزران⁴ صاحب⁵ التي⁶ وعلى ابني بقراط
 صاحبي الخلديات⁷ لانجادهم⁸ الفقاس⁹ وانفذ عسكرياً يغزوهم¹⁰ مع بطريق يعرف
 بالجاكروس وقصد ابني بقراط وقتل الكبير منهما¹¹ ونقى الصغير والتمس¹² داود ملك
 * Ch p. 171. * الجزران من الملك باسيل العفو والصفح¹³ وبذل¹⁴ له الطاعة والعبودية * وان يكون¹⁵
 * P f. 50v. * بلاده بعد موته¹⁶ مضافة إلى ملكه اذ هو شيخ كبير ولا ولد له ولا * وارث غيره¹⁷ ويستأذنه
 في إنفاذ¹⁸ رؤسائه إلى حضرته¹⁹ ليأخذ عليهم ويتوثق منهم في أن يتسلموا²⁰ البلاد بعد وفاة²¹
 صاحبهم²² فحسن موقع فعله في نفس الملك باسيل وجعله قريلاط وأنفذ²³ إليه ثياب²⁴ مزينة

1. -- وفي السنة -- ملكه. C om. — 2. BCh ما سقط في اجيا صوفيا — 3. — 4. BLS الحذران P الخزران — 5. BLSCh add. مدينة. — 6. C التي Ch اكتى — 7. LS الخلديات — 8. P لانجادهم — 9. BLSCh الفوقاس et infra. — 10. BLSCh عسكري — 11. Codd. فيهما. — 12. P add. منه. — 13. S الصلح. — 14. BS وبذل — 15. P LS يكن — 16. BLSCh add. له ولد يرثه. — 17. BLSCh om. dep. — 18. B انفاذ. — 19. BPLS حصونه. — 20. R يسلموا. — 21. P وافاد. — 22. BLSCh — 23. B وانفذ. — 24. P ثياب. صاحبها

tiers de l'église de Sainte-Sophie s'effondra; à Nicomédie plusieurs maisons s'éroulèrent sur les habitants. Puis l'empereur fit reconstruire dans Sainte-Sophie ce qui était tombé; il la restaura et la remit dans l'état primitif; cela se fit dans la dix-huitième année de son règne.

L'empereur Basile garda raneune à David, roi des Géorgiens, maître d'al-Taï, ainsi qu'aux deux fils de Baqrath (Bacrat), maître d'al-Khalidiyat, parcequ'ils avaient secouru Phocas; il envoya des troupes pour les attaquer sous le commandement du patrice nommé Djakrous; celui-ci s'étant mis en marche contre les deux fils de Baqrath (Bacrat), tua l'ainé et envoya le cadet en exil. Quant à David, roi des Géorgiens, il demanda à l'empereur Basile pardon et grâce, lui promettant obéissance et soumission * et qu'après * Ch p. 171 sa mort ses états seraient annexés à son empire car il était très avancé en âge, n'ayant ni fils, ni autre successeur; il pria (l'empereur) de l'autoriser à envoyer auprès de lui ses hauts dignitaires, afin qu'il reçût leurs serments et qu'il s'entendit avec eux sur les garanties à donner pour qu'après la mort de leur souverain, ils lui remissent le pays. En approuvant la manière d'agir (du roi des Géorgiens), l'empereur Basile lui conféra le titre de europalate et lui envoya des vêtements somptueux; celui-ci après les avoir endossés,

ولبسها¹ ودعا² في بلاده لباسيل الملك وسير فاليق³ الجرزان⁴ إلى حضرته مع جماعة⁵ من رؤساء بلاده فرتبهم الملك وأحسن إليهم وعاد جماعتهم إلى داود⁶ وفي مدة عصيان الفقاس⁷ واشتغال الملك باسيل بحربه انتهز⁸ البلغر الفرصة وغزوا بلد الروم دفعات⁹ * وأخربوا¹⁰ إلى بلد صالونيكية¹¹ وتطرقوا أعمال ** الروم التي في الغرب¹² فتأهب باسيل الملك لغزوهم وخرج إلى ديوطمة في سنة ثمانين وثلثمائة وفيها ثبت¹³ السقلاروس¹⁴ وجمع العساكر فيها واستدعا¹⁵ السقلاروس ليسيير معه في غزاته وكان هو وأخوه جميعاً مريضين ومدنقين وحمل السقلاروس¹⁶ إلى حضرته في سرير والقا¹⁷ نفسه على رجلى الملك ولما شاهد¹⁸ حاله رسم له المقام في بيته ووصله¹⁹ بقنطار دنانير ليصدق²⁰ به فتوجه²¹ الملك إلى البلغرية²² وبعد أيام يسيرة مات السقلاروس * وكان موته يوم الأربعاء

* S p. 146.
** Rp. ٢٦.

1. BLSch فلبسها. — 2. LSCh. ودعى. — 3. CCh. كاثولييكوس. — 4. B. الخزران P. — 5. B. جماعته. — 6. C. واعادهم. — 7. BLSch. الفوقاس. — 8. P. انتهز. — 9. P. دفاعات. — 10. BLSch. واتوا. — 11. BCh. صالونيكى LS. — 12. BLSch. — 13. C. بيت. — 14. BLS. السقلاريوس. — 15. BLSch. واستدعى. — 16. BS. — 17. LSCh. والقي. — 18. BCh add. الملك. — 19. C. ووصى له. — 20. R. ليتصدق. — 21. B. وتوجه. — 22. P. البرلية.

fit prier (ses prêtres) dans son pays pour l'empereur Basile et envoya le catholikos de Géorgie avec plusieurs hauts officiers de son pays auprès de lui. (L'empereur) leur conféra des dignités et les combla de faveurs; après quoi ils s'en retournèrent tous auprès de David.

Durant la révolte de Phocas, et alors que l'empereur Basile était occupé à le combattre, les Bulgares avaient profité des circonstances pour piller le pays des Grecs à plusieurs reprises et le ravager jusqu'à la ville de Salonique; en même temps ils avaient envahi les provinces occidentales (de l'empire) grec. Après s'être préparé à la guerre contre eux, l'empereur Basile, en l'an 380¹, marcha vers D.youthmah², où s'était établi Skléros. (L'empereur) y rassembla les troupes et demanda à Skléros de l'accompagner dans sa campagne. Mais lui, ainsi que son frère, étaient malades et infirmes. Skléros, apporté sur le brancard auprès de l'empereur, se jeta à ses pieds. Voyant, dans quel état il se trouvait, (l'empereur) lui ordonna de rester à la maison et lui fit don d'un quintal de dinars pour faire la charité; après quoi l'empereur marcha contre les Bulgares. Quelques jours après, Skléros mourut, sa mort eut lieu le mercredi seizième jour du mois de zou-l-hidjah

1. 31 mars 990-19 mars 991. — 2. C'est « Didymotichon ». V. *Rosen*, 227, note 181.

لثلاث عشر ليلة بقيت من ذى الحجة سنة ثمانين وثمانمائة¹ ومات أخوه قسطنطين أيضاً²
 بعده بخمسة أيام * وكان بين قتل بردس الفقاس وبين موت بردس السقلارس دون الستين³
 * Bf. 110v. ولقى باسيل الملك البلغر وهزمهم وأسر * ملكهم وأعادته إلى حبسه الذى هرب منه
 وأفلت⁴ القمطوفلس⁵ صاحب جيوشه وضبط مملكة البلغرية⁶ وأقام باسيل⁷ مناصباً⁸ لهم
 وغازياً⁹ لبلادهم مدة أربع سنين وكان فى الشتاء يخرج إلى أطراف بلد البلغر¹⁰ يغزو¹¹
 ويسبى فيها ويفتح فى هذه المدة عدّة حصون من حصونهم فتمسك ببعضها وأخرب منها ما
 ظنّ أنّه لا ينضبط له وأخرب مدينة باريا فى جملة ما أخرب
 وأما¹² شرف الدولة فإنه عاد إلى محاربة أخيه صمصام * الدولة ولما قرب من ** بغداد
 * S p. 147.
 **Chp. 172
 * P f. 51. استأمن إليه أكثر عسكر أخيه فنحبت¹³ نفس * صمصام الدولة¹⁴ فخرج إليه¹⁵ وقصده فلما

1. BCh om. dep.*. — 2. BLSCh om. — 3. B om. dep.*. — 4. C رومات. — 5. BLSCh
 القمطوفليس. — 6. P البرعليه. — 7. B add. الملك. — 8. P مناصب. — 9. P وغزياً. —
 10. P البلغر. — 11. Ch يغزوا P om. — 12. C sequentia om. — 13. P فنجبت R. —
 14. BLSCh om: quatre mots.— 15. BLSCh add. صمصام الدولة.

de l'an 380'. Son frère Constantin mourut aussi cinq jours après lui. Entre le meurtre de Bardas Phocas et la mort de Bardas Skléros il s'était passé moins de deux ans.

L'empereur Basile rencontra les Bulgares et les mit en déroute; après s'être emparé de leur roi, il le ramena dans la prison, d'où il s'était évadé, tandis que le chef de ses troupes Komitopouls s'échappa. (Basile) s'assujettit le royaume de Bulgarie. Pendant quatre ans Basile s'occupa à leur faire la guerre et à envahir leur pays. Pendant l'hiver il marchait sur les provinces les plus éloignées au pays bulgare, les envahissait et y faisait des prisonniers. Durant ce temps il s'empara par la force de nombre de leurs forteresses, conservant les unes et détruisant celles qu'il ne pensait pas pouvoir garder. Parmi les localités ruinées par lui se trouva la ville de Baria².

Quant à Charaf-ad-Daoulah, il reprit la guerre contre son frère Çamçam-ad-Daoulah. Lorsqu'il se fut approché de * Bagdad, la plupart des troupes * Chp. 172. de son frère se rendirent à lui après avoir obtenu l'aman. Alors Çamçam-ad-Daoulah effrayé sortit auprès de (son frère), en recherchant une entrevue avec lui. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, (Çamçam), après l'avoir saisi, lui fit crever les yeux. Puis (Charaf-ad-Daoulah) marcha sur Bagdad, dont

1. 6 mars 991. V. *Rosen*, 228, note 182. — 2. Verria on Berrhoea. V. *Rosen*, 228-231, note 183. *Schlumberger*. L'Épopée byzantine. II, Paris, 1900, 54, note 1.

حصل عنده قبض عليه وسمله¹ وسار إلى بغداد وملكها في سنة سبع وسبعين وثلاثمائة وحمله إلى شيراز وحبسه في قلعة بها واستولوا² على شيراز وبغداد

وفي سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة فتح المغاربة حصن وادي القرى³ من * عمل⁴ * R p. ٢٧. الحجاز وكان خبر فتحه أنّ يلتكين⁵ العزيزي حج⁶ من مصر إلى مكة في سنة سبع⁷ وسبعين وثلاثمائة ونزل عليه في عودته وهتك حصنه وكان في يد انسان يعرف بابن أبي حازم قتلته وملك جماعة من أهله وأقام فيه والياً⁸ من قبل العزيز بالله

وحدث بمصر ليلة⁹ يوم السبت لثلاث بقين من ذي الحجة سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة بعد وبرق وريح شديدة ولم تنزل¹⁰ إلى نصف الليل ثم اسودت¹¹ منه المدينة وكان سواد لم ير¹² مثله إلى وجه الصبح وخرج من السماء مثل عمود نار واحمرت منه السماء والأرض احمراراً شديداً وكان يشتر من الجوّ¹³ غباراً كثيراً شبيهاً بالفحمة¹⁴ يأخذ بالنفس ولم ينزل

1. PLSB وشمله. — 2. BLSch واستولى. — 3. B القرا. — 4. BLS اعمال. — 5. Codd. RCh — 6. LCh الحج. — 7. S سبعة. — 8. P وأوليا. — 9. BLSch om. — 10. S ينزل. — 11. P استودت. — 12. P يرى. — 13. PR الجوا. — 14. R بالفحمة S.

il s'empara en l'an 377¹; en même temps il envoya (son frère) à Chiraz, où il l'emprisonna dans une forteresse; après quoi il s'empara de Chiraz et de Bagdad.

En l'an 378² les Maghrébins s'emparèrent de la forteresse de Wadi-l-Qoura, située dans la province du Hédjaz. Voilà l'histoire de la prise de (cette ville) : Yaltékin al-'Azizi, fit le pèlerinage d'Égypte à la Mecque en l'an 377³, à son retour il attaqua (Wadi-l-Qoura) et détruisit sa forteresse, qui était aux mains d'un homme nommé Ibn-Abou-Hazim. L'ayant tué et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il y resta comme gouverneur au nom d'al-'Aziz-billah.

Au Caire, dans la nuit du samedi vingt-septième jour du mois de zoul-hidjah de l'an 378⁴ il y eut des coups de tonnerre, des éclairs et un vent violent qui durèrent jusqu'à minuit. Après quoi la ville fut plongée dans des ténèbres et une obscurité telles qu'on n'en avait jamais vue de pareilles, et cela jusqu'au matin. Du ciel sortit comme une colonne de feu, qui empourpra le ciel et la terre d'une teinte très rouge. L'air était chargé d'une abondante (épaisse) poussière, pareille à du charbon et qui arrêtait la respiration. Tout cela dura jusqu'à la quatrième heure du jour. Le soleil parut

1. 3 mai 987-20 avril 988. — 2. 21 avril 988-10 avril 989. — 3. 3 mai 987-20 avril 988. — 4. 7 avril 989.

كذلك إلى الساعة الرابعة * من النهار وظهرت الشمس مغيّرة اللون ولم تزل تطلع مغيّرة إلى

يوم الثلاثاء الثاني من¹ المحرم سنة تسع² وسبعين وثلاثمائة

وسار بكجور من دمشق إلى الرقة تسلّمها من غلام لسعد الدولة وكان مقيماً فيها³ وأقام

بكجور⁴ بها وحصل بدمشق منير⁵ الخادم الصقلبي غلام الوزير يعقوب بن يوسف بن كّس

وظهر كوكب ذو ذؤابة في المغرب ليلة الاحد لعشر بقين من شهر ربيع الأوّل⁶ سنة

تسع⁷ وسبعين وثلاثمائة فاقام نيّف و⁸ عشرين يوماً وغاب

ومات شرف الدولة أبو الفوارس بن عضد الدولة في سنة ثمانين وثلاثمائة وجلس في⁹

الإمامة أخوه أبو نصر¹⁰ فيروز بهاء الدولة وأضيف إلى لقبه هذا¹¹ ضياء الملة وغيث الأمة

ومات الوزير يعقوب بن يوسف بن كّس بمصر يوم الاثنين لستّ خلون من ذي

الحجّة¹² * سنة ثمانين وثلاثمائة¹³ ** وكان رجل جيد العقل حسن السياسة كبير الهمة عظيم

السياسة¹⁴ خبيراً بتدبير المملكة وكان يهودياً في أوّل أمره متصرفاً حديثه مع بعض التجار ثمّ

* P f. 51r.
** R p. 071.

1. BCh — 2. S تسعة. — 3. BLSRCh كان فيها مقيماً (om. و). — 4. L بكجور. —
5. P منير. — 6. P om. — 7. S تسعة. — 8. S عن BCh om. — 9. Ch على. — 10. BPCCh
نصير. — 11. BCh om. — 12. BCh om. — 13. S من السنة المذكورة. — 14. BCh om.
deux mots.

alors, mais sa couleur était changée et il ne cessa de se lever ainsi changé jusqu'au mardi deuxième jour de mouharrem de l'an 379¹.

Bakdjour marcha de Damas sur Raqqah et l'enleva à un serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, qui s'y trouvait; après quoi Bakdjour y resta. En ce temps-là l'eunuque Mounir-aç-Çaqlabi (le Slavon), serviteur du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis arriva à Damas.

Dans la nuit du dimanche dix-neuvième jour du mois de rabi' I de l'an 379², du côté de l'occident apparut une comète qui disparut après plus de vingt jours³.

En l'an 380⁴ mourut Charaf-ad-Daoulah-Abou-l-Fawaris-ibn-Adhoud-ad-Daoulah; puis son frère Abou-Naçr-Firouz-Baha-l-Daoulah, s'empara du pouvoir; à ses titres on joignit ceux de Dhiya-l-Milleh et Ghiyathu-l-Oummah.

Le lundi sixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 380⁵ mourut au Caire le vizir Yá'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. C'était un homme très intelligent, expérimenté dans l'administration, aux grands desseins, très respecté, sachant bien gouverner l'empire. Au début de sa carrière, il était juif de religion et changeur (de métier), il avait eu des affaires avec quelques

1. 12 avril 989. — 2. 27 juillet 989. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. —
4. 31 mars 990-19 mars 991. — 5. 24 février 991.

أسلم في أيام كافور الإخشيدي¹ وتصرف² في بعض خدمته وخرج بعد موته إلى المغرب وقصد المعز لدين الله وعند دخوله إلى مصر قلده خراجها فلم³ يزل ينظر فيه إلى أن ندبه العزيز بالله * بالوزارة وركب العزيز إلى داره بعد موته وصلى عليه وكشف عن وجهه * B f. 111. وبكى⁴ عليه بكاء شديداً وحزن على موته حزناً عظيماً⁵ وكان أهلاً لذلك وكان * صنّف * Ch p. 173. له كتاب فقه ونسب إليه وروى ما فيه عن العزيز بالله وعن أبائه الائمة وحمله إلى الجامع العتيق بمصر وأخذ الناس بالتعويل⁶ عليه وأمر الفقهاء بالفتيا منه فأكثر⁷ الناس الكلام في ذلك ولم ير⁸ أكثرهم العمل به وتبين ذلك منهم فأعفاهم منه وحدث بدمشق زلزلة عظيمة ليلة⁹ يوم السبت السابع¹⁰ عشر من¹¹ المحرم سنة أحد¹² وثمانين وثلثمائة وسقط منها زهاء ألف دار وماتت تحت الردم خلق عظيم من الناس¹³ وخسف في تلك الليلة بقرية من قرى¹⁴ بعلبك وكانت الزلازل بدمشق وأعمالها ومعظمها في

1. BCh الاخشيد — 2. PCh وتعرف — 3. BLSCh ولم — 4. B وبكاء — 5. BCh om. — 6. BCh بالعويل — 7. Ch فاكثر — 8. PB يرى — 9. BCh om. — 10. BLSCh سابع — 11. BLSCh om. — 12. LSCh احدى — 13. BLSCh om. — 14. B قرأ — 15. P om. في.

marchands; puis il embrassa l'islamisme à l'époque de Kafour-al-Ikhhidi et il exerça quelques fonctions à sa cour. Après la mort de (Kafour) il partit pour l'Occident et se rendit auprès de Mou'izz-lidin-allah. A son entrée au Caire celui-ci nomma (Yaqoub) inspecteur de l'impôt foncier perçu dans cette (ville); et il ne cessa de s'en occuper jusqu'à ce qu'al-'Aziz-billah, (fils de Mou'izz), lui eût conféré la dignité de vizir. Après sa mort al-'Aziz se rendit à cheval dans sa maison, il pria sur son cadavre et après avoir enlevé le voile de son visage il pleura à chaudes larmes et fut extrêmement affligé à cause de sa mort. (Yaqoub) était digne de cela : Yaqoub avait * Chp. 173. composé * un ouvrage de jurisprudence pour Al-Aziz et le lui avait attribué; tout ce qui y était exposé était basé sur des références de al-'Aziz-billah et de ses ancêtres les imams. Après avoir fait apporter le (livre) dans l'ancienne mosquée du Caire, Al-Aziz força les gens à s'en servir, et il ordonna aux juristes de rendre des décisions (fetwah) d'après ce (livre). Cela fit parler beaucoup, le plus grand nombre ne voyant pas la possibilité de se conformer à cet ouvrage. Il le reconnut et rapporta son ordonnance.

Dans la nuit du samedi dix-septième jour de mouharrem de l'an 381¹ il y eut un grand tremblement de terre à Damas, plus de mille maisons s'écroulèrent et un grand nombre d'habitants périt sous les décombres. Cette même nuit un village des environs de Ba'lbek fut englouti; d'autres tremblements de terre se produisirent ensuite à Damas et dans la province.

1. 5 avril 991.

دمشق¹ وبعبك² وزلزلوا بعدها زلازل دونها³ وخرج الناس من دورهم إلى الصحارى⁴
والخيم وأقامت⁵ الزلازل متتابعة إلى يوم الجمعة السابع عشر من صفر من السنة⁶
وسار بكجور من الرقة طالباً لحلب في المحرم سنة أحد⁷ وثمانين وثلثمائة ونزل
على بالس وقاتلها ونقب فيها نقوباً كثيرة وأشرف على أخذها فسدوا النقوب واشتدوا في
قتاله فرحل عنها وسار سعد* الدولة للقائه في جميع عسكره وبنى كلاب وفي ناشئة⁸
استدعاه من أنطاكية واجتمعوا في أرض الناعورة⁹ في انسلاخ المحرم¹⁰ وانهمز بكجور
وأسترته العرب واشتراه سعد الدولة منهم ولما حصل عنده* أمر بضرب عنقه وطيّف برأسه
وعلق منكباً ثم صلب¹¹ وسار سعد* الدولة إلى الرقة وملكها ورحل منها إلى الرجة
واستولى عليها وعاد إلى حلب

1. BCh om. — 2. B بعكث. — 3. BCh om. — 4. BLSCh الصحرا. — 5. BLSCh
وقامت. — 6. S add. المذكورة. — 7. LSCh احدى. — 8. P اناسى LS اناس R ناسا. —
9. PLS المغوزه B الماعوزه. — 10. BLSCh om. trois mots. — 11. B om. six mots.

mais le plus violent fut celui de Damas et de Ba'bek; après ces tremblements de terre d'autres eurent encore lieu. Les habitants, après avoir quitté leurs maisons, allèrent dans le désert et y demeurèrent sous les tentes. Les tremblements de terre se succédèrent sans relâche jusqu'au vendredi dix-septième jour de çafar de la même année¹.

Bakdjour² sortit de Raqqah pour marcher sur Alep au mois de mouharrem de l'an 381³. Il mit le siège devant Balis; il fit plusieurs brèches dans la muraille, en sorte qu'il était près de s'en emparer. Mais (les assiégés), après avoir réparé les brèches, le combattirent avec un redoublement d'énergie, il fut obligé de s'éloigner de (la ville). Sa'd-ad-Daoulah marcha à sa rencontre avec toutes ses troupes, avec (la tribu) des Benou-Kilab et un détachement, qu'il avait fait venir d'Antioche. Vers la fin de mouharrem ils se rencontrèrent dans le territoire d'al-Na'ourah⁴, où Bakdjour fut battu et fait prisonnier par les Arabes. Sa'd-ad-Daoulah le leur acheta. Lorsqu'il fut tombé entre ses mains, il lui fit couper la tête, qui fut portée par la ville; (quant à son corps) il fut suspendu les pieds en l'air puis crucifié. Après cela Sa'd-ad-Daoulah marcha sur Raqqah et après s'en être emparé il en repartit pour Rahbah, qu'il prit; puis il revint à Alep.

1. 5 mai 991 (mardi). — 2. Ici commence la traduction de Rosen, 233-234 et 235-236. — 3. 20 mars-18 avril 991. — 4. Entre Alep et Balis. *Jacut*, iv, 732. *Rosen*, 233, note 8.

* وعصى منير¹ الصقلبي بدمشق بعد موت مولاة الوزير يعقوب بن يوسف فسير² العزيز بالله إليه³ بنجوتكين التركي ولقبه أمير الجيوش المنصورة في شعبان⁴ سنة أحد وثمانين وثلاثمائة⁵ ورسم له محاربهه وتقدم إلى نزال وإلى طرابلس بالاجتماع معه على⁶ لقاء منير وأخذة فسار نزال⁷ إلى دمشق ولقيه قبل وصول⁸ بنجوتكين فانهمز منير وأخذة نزال أسيراً⁹ وقتل من اهل دمشق مقتلة عظيمة ووصل بنجوتكين إلى دمشق¹⁰ ثاني يوم الواقعة وتسلم¹¹ منير وحمله إلى مصر¹² وأشهر بها في ذي الحجة من السنة¹³ وعفى¹⁴ عنه

وأما بهاء الدولة أبو نصر بن عضد الدولة فإنه مدّ عينه إلى مال جمعه الخليفة الطائع بن¹⁵ عبد الكريم بن عبد المطيع وسيّره إليه وركب إلى دار السلطان وقبض على الطائع بغير ذنب وخلعه من الخلافة يوم السبت لاثني عشر ليلة خلت من¹⁶ شعبان سنة أحد¹⁷

1. S add. الخادم. — 2. S add. اليه. — 3. S om. — 4. B om. — 5. C من السنة B om. — 6. S الى. — 7. B بدال. — 8. PBCh ووصول. — 9. P سر. — 10. PBLSch sed cf. CR. — 11. P وسلم. — 12. BLSCh معه منير. — 13. BLSCh في مصر. — 14. BLSCh واعفى. — 15. B om. — 16. BLSCh عشر. — 17. Ch إحدى.

A Damas, Mounir-aç-Çaqlabi se révolta après la mort de son patron le vizir Yaqoub-ibn-Yousouf. Al-'Aziz-billah envoya contre lui le turc Bandjoutékin, à qui il avait conféré le titre d'émir des troupes victorieuses au mois de cha'ban de l'an 381¹, et à qui il avait prescrit de faire la guerre contre Mounir. En même temps il ordonnait à Nazzal, gouverneur de Tripoli, de se joindre à (Bandjoutékin) pour attaquer Mounir et s'en emparer. Nazzal marcha sur Damas et rencontra (Mounir) avant l'arrivée de Bandjoutékin. Mounir ayant été battu, Nazzal le fit prisonnier et massaera un grand nombre d'habitants de Damas. Le second jour après la défaite (de Mounir) Bandjoutékin arriva à Damas; après avoir reçu Mounir, il l'emmena au Caire, où au mois de zou-l-hidjah de cette même année² il fut promené ignominieusement puis gracié³.

Quant à Baha-ad-Daoulah-Abou-Naçr-ibn-'Adhoud-ad-Daoulah, il voulut s'emparer des richesses que le calife at-Thaï'-ibn-'Abd-al-Kerim-ibn-'Abd-al-Mouthi' avait ramassées et qu'il s'était appropriées; il se rendit au palais du sultan et ayant arrêté at-Thaï' sans avoir commis aucun meurtre, il le détrôna le samedi douzième jour du mois de cha'ban de l'an 381⁴, après

1. 13 oct.-10 nov. 991. — 2. 8 février-8 mars 992. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. 24 oct. 991.

Ch p. 174. * وثمانين وثلاثمائة وكانت خلافته سبعة¹ عشر² سنة * وثمانية³ أشهر وسبعة وعشرين يوماً⁴
واستولاً⁵ على جميع ماله وقطع أذنه واعتقله في دار السلطان مدة إلى أن مات

خلافة القادر⁶ بالله⁷

وبويع بالخلافة في اليوم الذي خلع فيه الطائع لله لأبي العباس أحمد بن إسحق بن
المقتدر ولقب القادر بالله ونودي بذلك في مدينة السلام وكان القادر مقيماً بالطيحة وحمل

إلى بغداد وجلس في الخلافة يوم الثلاثاء لسبع خلون من⁸ شهر رمضان من السنة

* وانحدر بهاء الدولة إلى البصرة لقتال أخيه صمصام الدولة المكحول وجرت بينهما حرب⁹ * R p. ٢٧-
٢٨.

* ومات سعد الدولة أبو المعالي بن سيف الدولة بحلب ليلة يوم الأحد لخمس بقين¹⁰ * B l. 111*.

من شهر رمضان * منها¹¹ وجلس في الإمارة ابنه أبو الفضائل

1. Ch سبع. — 2. PCh عشرة. — 3. BLSch وتسعة. — 4. BLSch om. — 5. BLSch
واستولى. — 6. S الهادي. — 7. P om. — 8. BLSch في. — 9. C om. dep.*. — 10. BLSch
من السنة. — 11. BLSch في خادس عشرين.

un règne de dix-sept-ans, * huit mois et vingt-sept jours. Puis (Baha) s'em- * Ch p. 174.
para de toutes ses richesses et après lui avoir fait couper une oreille, il
l'emprisonna jusqu'à sa mort dans le palais impérial.

CALIFAT D'AL-QADIR-BILLAH.

Le jour même où at-Thaï avait été détroné, on prêta serment à 'Abou-l-
'Abbas-Ahmed-ibn-Ishaq-ibn-al-Mouktadir, qui prit le nom d'al-Qadir-
billah. Tout cela fut annoncé à Bagdad. Puis al-Qadir, qui habitait El-
Bathihah, fut amené à Bagdad, où il s'assit sur le trône des califes le mardi
septième jour du mois de ramadhan de cette même année¹.

Baha-ad-Daoulah marcha sur Baçrah pour attaquer son frère Çamçam-
ad-Daoulah-el-Mak'houl (littéral « aux paupières enduites de collyre »), et
une bataille eut lieu entre eux.

Dans la nuit² du dimanche vingt-cinquième jour du mois de ramadhan
de la même année³ mourut à Alep Sa'd-ad-Daoulah-Abou-l-Ma'ali-ibn-
Séïf-ad-Daoulah, et son fils Abou-l-Fadhaïl se fit proclamer émir.

1. 17 novembre 991. — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 29-38. — 3. 5 décem-
bre 991.

وتوجه بنجوتكين من دمشق إلى حلب وفتح حمص والتمس ابو الفضائل * من والى 527. P f. * أنطاكية وهو يومئذ ميخائيل البرجى الماجسطنس¹ أن ينجده فجمع البرجى² العساكر القريبة³ منه ونزل على قسطون وراسله بنجوتكين يعلمه أن قصده إلى حلب خاصة * وأنه 152. S p. * لا يتطرق⁴ إلى شيء من أعمال⁵ الروم ولا يرخص في فساد يجرى من أحد من أصحابه فى بلدهم فقبض البرجى على رسوله⁶ واعتقله ووقع القتال بين بنجوتكين والحمدانية على أفامية وانهم والحمدانية فى شهر ربيع الآخر سنة اثنين⁷ وثمانين وثلاثمائة وقتل وأسر جماعة منهم ونزل بنجوتكين على حلب بناحية باب اليهود⁸ ووقع الحرب من⁹ جميع جوانب المدينة¹⁰ وأقام على حلب ثلث¹¹ وثلاثين يوماً ورحل عنها ودخل إلى أعمال الروم بسبب اعتقال¹² البرجى لرسوله ونزل على حصن عمّ ضيعة¹³ البرجى فى بلد أرتاح¹⁴ فقاتله وفتحه وسبا وقتل ونهب¹⁵ وسار إلى أنطاكية ونزل عليها وضرب خيمة حمراء على باب فارس

1. BCh om. — 2. BCh ميخائيل. — 3. BCh التى قريبة. — 4. LS يطرق. — 5. اعماله. — 6. P رسول له sic. — 7. Ch اثنتين. — 8. اليهود. — 9. BCh فى. — 10. C om. — 11. BLSRCh ثلاث. — 12. P اعمال sic. — 13. LS ضيعة عم. — 14. PBLA أرتاح. — 15. PBLA نهب.

En ce temps-là, Bandjoutékin, parti de Damas pour Alep, il s'empara d'Emèse (Himç). Abou-l-Fadhaïl demanda alors du secours au gouverneur d'Antioche, qui à cette époque était le magistrat Michel Bourtzès. Aussitôt Bourtzès rassembla les troupes, qui étaient dans son voisinage, et s'approcha de Qasthoun¹. Bandjoutékin lui dépêcha un courrier pour lui faire savoir que son unique but était (de s'emparer) d'Alep, qu'il ne mettrait le pied dans aucune province grecque et qu'il ne tolérerait pas qu'aucun de ses compagnons s'y livrât au pillage. Mais Bourtzès fit saisir son envoyé et le jeta en prison. La bataille entre Bandjoutékin et les Hamdanides eut lieu près d'Apamée, et les Hamdanides furent battus au mois de rabi' II de l'an 382²; un grand nombre d'entre eux fut massacré ou capturé. Puis Bandjoutékin s'arrêta près d'Alep du côté de la porte d'al-Yahoud (des Juifs), et la lutte eut lieu de tous les côtés de la ville. Après avoir assiégé Alep trente-trois jours, il en partit pour entrer dans les provinces des Grecs, parce que Bourtzès avait emprisonné son envoyé. Il alla camper, près du château de 'Imm³, propriété de Bourtzès dans le district d'Artah, et après l'avoir assiégé il s'en rendit maître, faisant des prisonniers, massacrant et pillant; puis il marcha sur Antioche, dont il s'approcha; après avoir dressé une tente rouge près de Bab-Faris, la porte Faris, il enserra la muraille depuis la porte

1. Dans la province d'Alep. *Jacut*, iv, 97. *Rosen*, 236, note 193. — 2. 6 juin-4 juillet 992. — 3. Entre Antioche et Alep. V. *Rosen*, 236, note 195.

وأحاط¹ بالصور² من باب فارس إلى باب البحر وناشبهم القتال فرشقه الأنطاكيون بالنشاب³ وأقام⁴ نصف يوم وأشرف البرجتي على عسكر بنجوتكين فاستعظمه ورأى أنه أوفر وأقوى⁵ من عسكره فاعتزل⁶ عنه * وعاد بنجوتكين إلى منازل حلب وراجع القتال مدة سنة وثلثين يوماً⁷ وقفل⁸ عنها إلى دمشق في رجب من السنة⁹

وكان باسيل الملك مقيماً¹⁰ في بلاد الغرب¹¹ لغزو البلغر ولما انتهى إليه ما فعله البرجتي برسول¹² بنجوتكين أنكره * عليه واستدعى الرسول إليه وشاهده وخاطبه وأطلق سبيله وعصى المسلمون في بلد¹³ اللاذقية فسار¹⁴ البرجتي إليهم وسباهم وحملهم إلى بلاد¹⁵

* R p. 129.

وعاد بنجوتكين من دمشق ونزل على فامية¹⁶ فسلمها إليه وفاء خادم سيف¹⁷ الدولة يوم الخميس لعشر خلون من¹⁸ رجب سنة ثلث¹⁹ وثمانين وثلثمائة ورحل إلى شيزر²⁰

1. S. فاحاط. — 2. BRCh السور. — 3. P. بالنشاب. — 4. S. وقام. — 5. BLSCh. وأعظم. — 6. BLSCh. واعتزل. — 7. BLSCh. وشهر. — 8. BLSCh. وسار. — 9. BCh om. quatre mots. — 10. BLS om. — 11. P. العرب. — 12. P. برسول. — 13. S. بلاد. — 14. BLSCh. وسار. — 15. BLSCh. بلد. — 16. CLS. افامية. — 17. S. سعد. — 18. BCh. في. — 19. S. ثلثة. — 20. PBL. شيراز.

Faris jusqu'à Bab-al-Bahr (la porte de la Mer) et combattit les (Grecs). Les Antiochiens l'ayant couvert d'une pluie de flèches, Bandjoutékin y resta une demi-journée. Bourtzès, voyant que les troupes de Bandjoutékin étaient très fortes, comprit qu'elles étaient plus nombreuses et plus puissantes que les siennes; c'est pourquoi il évita (le combat) avec lui. * Alors Bandjoutékin *Chp. 175. alla reprendre le siège d'Alep; il y recommença la guerre pendant un an et trente jours; puis il abandonna (Alep) et retourna à Damas au mois de redjeb de cette même année¹.

L'empereur Basile se trouvait dans le pays d'occident faisant la guerre contre les Bulgares, quand il apprit comment Bourtzès avait traité l'envoyé de Bandjoutékin, il lui en fit des reproches et se fit amener l'ambassadeur; le voyant, il s'entretint avec lui et le fit mettre en liberté.

Les musulmans de la ville de Latakiah s'étant soulevés, Bourtzès marcha contre eux et après les avoir faits prisonniers les fit transporter dans le pays des Grecs.

(A son tour) Bandjoutékin sortit de Damas pour aller assiéger Apamée; Wafa, eunuque de Scïf-ad-Daoulah, la lui livra le jeudi dixième jour du mois de redjeb de l'an 383²; puis il partit pour Chaïzar et l'assiégea et s'en

1. 2 septembre-4^{er} octobre 992. V. Rosen, 237 note 197. — 2. 31 août 993.

وقَاتلها وتسَلَّمها من سوسن¹ غلام سعد الدولة * يوم الأربعاء لأربع عشر ليلة بقيت منه² وعاد إلى منازل حلب فراسل³ الحلبيون الملك باسيل⁴ يسألونه * النجدة ويعينهم⁵ على دفع * P f. 53. بنجوتكين عنهم⁶ فتقدم إلى الماجسترس ميخائيل البرجتي والى أنطاكية ينجدهم⁷ ويدفع⁸ بنجوتكين⁹ عن حلب وجمع البرجتي العساكر وأنفذ الملك إليه الماجسترس لاون الملسينون¹⁰ في عسكر آخر مدداً له ورتب البرجتي قوماً يغيرون على أعمال حلب فأسروا وسبوا وهربوا الذين كانوا يحملون الميرة والعلوفة إلى عسكر بنجوتكين خوفاً منهم وضيّق عليهم ونزل البرجتي والملسينوس بالعساكر في الارواح¹¹ وانضاف إليهم عسكر الحمدانية ورحل بنجوتكين عن حلب وتوجه لقتالهم ونزل على شاطى النهر¹² مقابل عسكر الروم * والحمدانية والنهر بينهما ولما رأى البرجتي عسكر بنجوتكين ووفوره لم¹³ ير أن يناشبه¹⁴ * S p. 154. القتال ممّن¹⁵ معه فألزمه الحلبيون بأن يلقاه وهونوا عليه أمره¹⁶ ونزل الروم على مخاضة * B f. 112.

1. LS سوس. — 2. BCh om. dep.*. — 3. P فراسله. — 4. P om. — 5. Ch وان. — 6. S om. — 7. P ينجده هم. — 8. P ودفع. — 9. S add. عنهم. — 10. BLS الملتيسوس P المعروف بالمقلوب اى العاص. — 11. PR الارواح. — 12. C add. المعاص. — 13. B ولم. — 14. B يناسبه. — 15. RCh بمن. — 16. BLSCh امرة عليه.

empara par l'intermédiaire de Saousan, serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, le mercredi seizième jour du même mois¹; après quoi il reprit le siège d'Alep. Les Alépins s'adressèrent alors à l'empereur Basile pour implorer son secours et lui demander de les aider à repousser Bandjoutékin. Il ordonna au magistros Michel Bourtzès, gouverneur d'Antioche, de marcher à leur secours et de repousser Bandjoutékin d'Alep. Bourtzès rassembla alors des troupes; mais (en même temps) l'empereur expédia à son secours le magistros Léon Mélissénos avec d'autres troupes. Bourtzès organisa un détachement pour faire des incursions sur les provinces d'Alep, et ces soldats faisaient des prisonniers, alors ceux qui approvisionnaient les troupes de Bandjoutékin, en vivres et en fourrage s'enfuirent par peur d'eux et à cause de leur vive attaque contre eux. Bourtzès et Mélissénos allèrent avec les troupes camper à al-Arwadj², où les troupes des Hamdanides vinrent se joindre à eux. Bandjoutékin, partit alors d'Alep, marcha contre eux pour les combattre; il campa sur les bords du fleuve (l'Oronte) en face des troupes des Grecs et des Hamdanides; ils n'étaient séparés que par le fleuve. Voyant les nombreuses troupes de Bandjoutékin, Bourtzès ne croyait pas possible de l'attaquer avec les (troupes) qu'il avait. Mais les Alépins le poussèrent à le combattre, en disant que l'affaire était aisée. Les Grecs ayant occupé

1. 6 septembre 993. — 2. Rosen, 237, note 200.

والحلبيون على مخاضة واستعدوا للعبور إليه فأنفذ بنجوتكين العرب الذين كانوا معه مع قطعة من عسكره للقاء الحلبيون¹ وانتصب هو وبقية² عسكره لقتال الروم ولما أشرف العرب على الحلبيون³ انهزم الحلبيون عن المخاضة وتبعهم العرب ونهبت سوادهم فلما شاهد الروم ذلك انهزموا أيضاً وتخلّوا عن البرجى والمليسنوس فاضطر⁴ إلى الهزيمة وقتل من عسكر الروم زهاء خمسة آلاف⁵ وذلك * يوم * الجمعة لست ليالى خلت من⁶ شعبان سنة أربع⁷ وثمانين وثلثمائة وعاد البرجى والمليسنوس⁸ إلى أنطاكية وسميت هذه الوقعة * وقعة * المخاضة وعاد بنجوتكين إلى منازلة حلب ومحاصرتها وفتح حصن اعزاز ومالك سائر أعمال حلب وولى عليها وبنى حصن⁹. مقابل حلب * واستخرج الخراج¹⁰ وردّ العزيز النظر في الأمور إلى أبى الفضل جعفر بن الفضل¹¹ بن الفرات فنظر في الأمور * في شهر ربيع الأول سنة ثلث وثمانين وثلثمائة¹² ووقفت عليه¹³ وعجز عن القيام

1. LSCh الحلبيين. — 2. BLS om. بقية. — 3. LSCh الحلبيين. — 4. LSCh واضطرا. — 5. P الف. — 6. BLS فى سادس. — 7. S أربعة. — 8. BLS والمليسنوس P والمليسنوس. — 9. Ch حصنا. — 10. Sic C; PR واستخراج BLSCh om. — 11. BCh om. — 12. BCh om. depuis *. — 13. Ch ووقف عليها.

un gué et les Alépins un autre, ils se préparèrent à passer le (fleuve). Bandjoutékin envoya alors les Arabes qui étaient avec lui avec une partie de ses propres troupes à la rencontre des Alépins; lui-même avec le reste de ses troupes se disposa à combattre les Grecs. Lorsque les Arabes se furent approchés des Alépins ceux-ci s'enfuirent du gué (qu'ils gardaient); les Arabes les poursuivant, pillèrent leurs bagages. Voyant cela, les Grecs s'enfuirent eux aussi, et abandonnèrent Bourtzès et Mélissénos, qui furent forcés de s'enfuir. Plus de cinq mille hommes des troupes grecques furent massacrés. Cela eut lieu le vendredi sixième jour du mois de cha'ban de l'an 384¹. Bourtzès et Mélissénos s'en retournèrent à Antioche. Cette bataille prit le nom de la bataille * du gué. Puis Bandjoutékin reprit l'investissement * Chp. 176. et le siège d'Alep; après avoir pris la forteresse d'Azaz², il s'empara de tout le district d'Alep et y mit un gouverneur; ensuite il bâtit une forteresse en face d'Alep et perçut l'impôt.

Al-'Aziz chargea de la direction des affaires (d'état) Abou-l-Fadhl-Dja'far-ibn-al-Fadhl-ibn-al-Fourat, qui entra en fonctions au mois de rabi' I de l'an 383³. Il s'en occupa mais il fut incapable d'accomplir ce dont il avait

1. 15 septembre 994. — 2. V. *Rosen*, 237, note 201 (au nord-ouest d'Alep). — 3. 26 avril-25 mai 993.

بما عوّل عليه فيه فاعتفا¹ في شعبان من السنة² * وردّ العزيز النظر في الأمور إلى عيسى * S p. 155.
 بن نسطورس النصراني * وخطب بسيدنا الأجل³ * P f. 54.

ولما عظم استضرار⁴ الحلبيين بمحاصرة بنجوتكين استعاثوا بالملك باسيل وكان جملته مقيماً في غزو البلغر فخرج من البلغرية⁵ جريدة لنصرتهم ووافا⁶ أنطاكية في شهر⁷ ربيع الأول سنة خمس⁸ وثمانين⁹ وثلاثمائة ولم يعلم به وحصل بمرج دابق وبلغ بنجوتكين ورود الملك فانهزم إلى دمشق بمسهب¹⁰ ربيع الآخر من السنة¹⁰ بعد¹¹ أن أحرق الحصن الذي بناه وأحرق جميع ما معه من الخيم والعدد والسلاح والالات¹² وكان مدة¹³ مقامه على حلب سبعة أشهر ونصف¹⁴ ونزل الملك على حلب وخرج إليه أبو الفضائل بن سعد الدولة ولؤلؤ وطرحوا أنفسهم¹⁵ على رجليه فأعادهما إلى حلب¹⁶ وهب لهما مال الهدنة التي كانت تؤخذ في السنين¹⁷ الماضية وسار¹⁸ إلى رقية¹⁹ وحمص وسبا سبياً كثيراً وأحرق وغنم وغار

1. LSCh فاعتفى. — 2. BLSch بعد اربعة اشهر. — 3. C om. ab ورد. — 4. P استضرار. — 5. S add. حد. — 6. LSCh ووافى. — 7. BCh om. — 8. S خمسة. — 9. B وستين. — 10. BLSch om. cinq mots. — 11. P وبعد. — 12. BLSch om. — 13. BLS om. — 14. BLS om. — 15. Ch وطرحا انفسهما. — 16. B om. ab وخرج. — 17. C add. كل. — 18. BLS وصار. — 19. BLS رقية. — من سنة.

été chargé, il fut destitué au mois de cha'ban de cette même année¹. Puis al-'Aziz chargea de la direction des affaires 'Isa-ibn-Nesthoros le chrétien, et on le qualifia de « notre illustre seigneur ».

Les Alépins, assiégés par Bandjoutékin et réduits à la dernière extrémité, implorèrent le secours de l'empereur Basile qui était alors occupé avec toutes ses troupes dans la guerre contre les Bulgares. Parti de Bulgarie sans bagages (pour aller à) leur secours, il arriva, sans être attendu, à Antioche au mois de Rabi' I de l'an 385² et poussa jusqu'à Mardj-Dabiq³. Apprenant l'arrivée de l'empereur, Bandjoutékin s'enfuit à Damas le premier jour du mois de rabi' II de cette même année⁴, après avoir brûlé la forteresse qu'il avait bâtie, et tout ce qu'il avait : tentes, vivres, armes et équipages. Il avait assiégé Alep pendant sept mois et demi. Lorsque l'empereur approcha d'Alep, Abou-l-Fadhaïl-ibn-Sa'd-ad-Daoulah et Loulou sortirent à sa rencontre et se prosternèrent à ses pieds. Il les renvoya à Alep et leur fit abandon du tribut dû d'après les conditions de la paix et qu'il avait perçu les années précédentes. Puis il marcha sur Rafaiyah et Emèse, toujours faisant de très nombreux prisonniers, brûlant et pillant. En ce temps-là une

1. 21 septembre-19 octobre 993. — 2. 5 avril-4 mai 995. — 3. Jacut. II, 513. Rosen, 238, note 207 (pas loin d'Alep). — 4. 5 mai 995.

على عسكره جماعة من العرب طمعاً في ان خيول الروم لا تلحقهم وكمن لهم فأسر¹
 البلغر² منهم أربعين رجلاً وأمر³ الملك بقطع أيديهم⁴ وتخليّة سبيلهم فهايته البادية ولم يعد
 منهم * R p. 171. يلمّ بعسكره أحد⁵ منهم

ونزل على طرابلس وحصرها⁶ وخرج إليه المظهر بن نزال وجماعة من وجوه أهلها
 * S p. 156. وطرحوا انفسهم بين يديه⁷ وأعلموه أنّهم في طاعته فخلع عليهم وأحسن اليهم * وعادوا الى
 البلد على ان يسلموه إليه وكان في البلد قاضي⁸ يعرف بعليّ بن عبد الواحد بن حيدرة
 من أهله⁹ فأغلق هو والرعيّة الباب في وجوههم وأخرج عيال المظهر¹⁰ بن نزال من البلد
 فأخذهم وسار مع الملك

ونزل على حصن انطربوس وعمّره في ثلاثة أيّام وكان قبل ذلك خراباً¹¹ وشحنه
 * Ch p. 177. بالأرمن المقاتلة ورحل عن¹² أنطاكية وولّى عليها بطريقاً ذوقساً¹³ يسمّى ذميانوس¹⁴ * ويعرف

1. P. فاسرا. — 2. S. الروم. — 3. BCh. فامر. — 4. BLSCh. يديهم. — 5. B. احدًا.
 — 6. BLSRCh. وحاصرها. — 7. R. ايديه. — 8. Ch. قاض. — 9. S. om. — 10. BC. المظفر. —
 11. B. om. — 12. Ch. الى. — 13. LS. ذوقس. — 14. BLSCh. ذاميانوس.

bande d'Arabes attaqua ses troupes, espérant que la cavalerie greeque ne les atteindrait pas; mais (Basile) leur tendit une embuscade, et les Bulgares, (qui étaient dans son armée), leur prirent une quarantaine d'hommes; l'empereur, après leur avoir fait couper les mains, les fit remettre en liberté. (Cette exécution) terrifia les Bédouins, de sorte qu'aucun d'eux n'osa plus s'attaquer à son armée.

(Basile) marcha sur Tripoli, et l'assiégea. Al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal et plusieurs notables des ses habitants, se rendirent alors auprès de lui; ils se prosternèrent devant lui et se déclarèrent ses sujets. Il leur fit donner des vêtements d'honneur et les traita avec bienveillance; après quoi ils rentrèrent dans la ville pour la lui livrer. Mais un cadî 'Ali-ibn-'Abd-al-Wahid-ibn-Haidarah, qui se trouvait dans la ville, et était l'un des habitants, d'accord avec la population, fit fermer les portes devant eux et renvoya de la ville la famille d'al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal; (Basile) les accueillit et Mouzhahhar suivit l'empereur.

Basile se rendit à la forteresse d'Antharthous¹, qui était alors en ruines; il la restaura en trois jours et la garnit de guerriers arméniens. Puis il partit d'Antioche, après avoir nommé duc un patrice nommé Damien * et surnommé * Ch p. 177.

1. Tortosa à l'époque des Croisades.

بالدلاسنوس¹ وردّ إليه ولاية المشرق² وسخط على ميخائيل البرجّي الماجسطس³ وألزمه بيته⁴

وغزا ذميانوس⁵ الذوقس في⁶ أول سنة من ولايته طرابلس⁷ وكبسها ليلاً وأخذ ربحها وأسر كثيراً وعاد بعد * ثلاثة أشهر إلى عرقة⁸ وسبا⁹ جماعة منهم¹⁰ وغزا في السنة ** الثانية * P f. 54v. * B. f. 112v.
من ولايته إلى طرابلس وسبى من بلدها كثيراً¹¹ وتوجّه إلى رفية¹² وعوج واللكمة وفتح حصن اللكمة¹³ وسبى وأخرب

وفي أحد¹⁴ وعشرين سنة من ملك باسيل صير سيسينيس¹⁵ الماجسطس¹⁶ بطريقاً على القسطنطينية * يوم الفصح وذلك في اثنا¹⁷ عشر يوماً من نيسان سنة ألف وثلثمائة وسبعة¹⁸ وكان الكرسي قد قام مخلاً¹⁹ قبل تصيره²⁰ أربع²¹ سنين لاشتغال الملك في البلغرية²² بالغزو²³ وأقام سنتين وأربعة أشهر²⁴ ومات²⁵

1. PBCh بالدلاسيوش LS بالدلاسيوس — 2. BCh المشرق. — 3. BLSCh om. — 4. CCh add. وعاد الملك الى القسطنطينية. — 5. LSCh ذاميانوس. — 6. S من. — 7. P om. — 8. C عرقة. — 9. Ch وسبى. — 10. BLSCh منها. — 11. P om. — 12. PBLs رقية. — 13. C الكيمة. — 14. SCh احدى. — 15. PBLs سيسينيس R سيسينيس. — 16. P رقية. — 17. S اثنى. — 18. BCh om. dep. * — 19. S مخلى. — 20. P يصيره. — 21. B اربعة. — 22. P البلغرية. — 23. BLSCh غزو البلغرية. — 24. BCh om. — 25. C om. ab وفي احد.

Dalassénos, à qui il confia le gouvernement de l'Orient. Irrité contre le magistros Michel Bourtzès, il le consigna dans sa demeure.

La première année de son gouvernement le duc Damien marcha sur Tripoli et après l'avoir attaquée par une surprise, de nuit, il s'empara des faubourgs, emmenant beaucoup de captifs. Trois mois plus tard il retourna à 'Arqah, où il fit (également) de nombreux prisonniers. La seconde année de son gouvernement, il marcha sur Tripoli et emmena de cette ville beaucoup de captifs; puis il alla à Rafaniyah, à 'Aoudj et al-Lakamah; et après avoir pris la forteresse d'al-Lakamah, il emmena (les habitants) en captivité et pilla (le pays).

La vingt-unième année du règne de Basile le magistros Sisinnios fut nommé patriarche de Constantinople, le jour de Pâques, douzième jour du mois de nisan de l'an 1307², le siège étant resté vacant pendant quatre ans avant son élection, l'empereur ayant été occupé à la guerre en Bulgarie. Après avoir occupé le siège patriarcal pendant deux ans et quatre mois (Sisinnios) mourut.

1. Sur ces localités v. *Rosen*, 267, note 216. — 2. 12 avril 996.

* S p. 157. والتمس الملك من أغابوس البطريرك أن يكتب خطّه * بالزهد في رياسته¹ أنطاكية
 * R p. ٢٢. واعتزله عنها وامتنع² من ذلك امتناعاً شديداً * إلى أن لطف به وقترّر الحال معه على
 أن جعل له ديراً بالقسطنطينية يعرف بالافرنديو³ يستغلّ منه قطار دنائير في كلّ عام وأن
 يحمل إليه في كلّ سنة من مستغلّ بيعة أنطاكية أربعة وعشرين رطل دنائير برسم نفقة⁴
 مائدته فجنح إلى ذلك وكتب خطّه في شهر أيلول * سنة ألف وثلثمائة وسبعة⁵ وهو⁶ شهر
 رمضان⁷ سنة ست وثمانين وثلثمائة وأشرط أن⁸ لا يقطع اسمه وصير الملك عوضاً منه⁹
 بطريرك¹⁰ يسمّى يوحنا من أهل القسطنطينية¹¹ وكان خرطوفيلكس¹² في بيعة¹³ أجيا
 صوفيا وذلك في¹⁴ يوم الأحد الرابع من¹⁵ تشرين الأول سنة ألف وثلثمائة وثمان وهو
 التاسع عشر¹⁶ من شهر رمضان سنة ست وثمانين وثلثمائة وأقام¹⁷ أربعة¹⁸ وعشرين سنة وتسعة
 أشهر ومات ورسم الملك أن يرتّب بيعة القسيان¹⁹ بأنطاكية على مثال أجيا صوفيا

1. BLSCh رياسة الكهنوت اى رياسة — 2. BLSRCh فامتنع — 3. B بالافرنديو Ch
 بالافرنديو LS بالافرنديو — 4. B نفقتة — 5. BCh om. dep. * — 6. BLSCh وكان — 7. BLSCh
 add. يومئذ — 8. S أند — 9. BCh عند — 10. LSCh بطريركا — 11. BCh قسطنطينية —
 12. BLSCh خرطوفيلاكس — 13. C كنيسة — 14. S om. في — 15. CCh رابع (om. من).
 — 16. CCh سبع (om. عشر) L وعشرين — 17. B om. — 18. Ch اربع — 19. BLS القسيان.

L'empereur demanda¹ au patriarche Agapius de renoncer par un écrit de sa main à la charge et à la dignité de patriarche d'Antioche. Mais (Agapius) s'y refusa fortement, jusqu'à ce que (l'empereur) l'eût persuadé et se fut entendu avec lui, promettant de lui donner un couvent à Constantinople du nom de al-F. r. d. ou², d'où il tirerait annuellement en revenu d'un quintal de dinars, et que de plus (l'empereur) lui fournirait chaque année, pour les dépenses de sa table, vingt-quatre livres (ritls) de dinars, sur les revenus de l'église d'Antioche. Après avoir acquiescé, (Agapius) écrivit sa lettre au mois d'aïlou de l'an 1307³, c'est-à-dire au mois de ramadhan de l'an 386⁴, à condition que son nom ne serait pas supprimé (des diptyques). Pour le remplacer, l'empereur désigna comme patriarche un nommé Jean, de Constantinople, qui avait été chartophylax⁵ à l'église de Sainte-Sophie. Ceci eut lieu le dimanche quatrième jour du mois de tichrin I de l'an 1308, qui correspond au dix-neuvième jour du mois de ramadhan de l'an 386⁶. Après avoir siégé vingt-quatre ans et neuf mois il mourut. L'empereur lui avait ordonné de mettre en ordre l'église de Cassiane à Antioche à

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 358-359. — 2. V. *Rosen*, 270., note 219 : peut-être le couvent Πικριδίου ? — 3. Septembre 996. — 4. 17 septembre-16 octobre 996. — 5. ὁ χαρτοφύλαξ : le chef du bureau des archives d'église. — 6. 4 octobre 996.

بالقسطنطينية وبعد تصيره سنة واحدة مات اغابوس البطريك * يوم الأحد الثامن من¹ ايلول سنة ألف وثلثمائة وثمان² وهي السنة الثانية والعشرين³ من ملك باسيل⁴ وكانت جملة⁵ رياسته مع مدة مقامه في * النفي ثمانية⁶ عشر⁷ سنة وسبعة أشهر وسبعة عشر يوماً⁸

* Ch p. 178.

وجعل باسيل * الملك⁹ نقفور الاورنون¹⁰ الماجسترس دمستقاً¹¹ وهو الصفا¹²

* P f. 55.

الذي كان نفذ به إلى بغداد بعد هزيمة * السقلارس¹³ وسيّر به لقتال¹⁴ البلغر ولقى القمطوفيلس¹⁵ رئيسهم فظفر بهم¹⁶ وقتل من البلغر مقتلة عظيمة وأدخل الى القسطنطينية ألف راس¹⁷ وائني¹⁸ عشر الف أسير¹⁹ فكتب القمطوفلس الى الملك باسيل يتعبّد له ويذل له الطاعة ويسئله²⁰ ان يصطنعه وعوّل الملك على اجابته واتفق * ان ملك البلغر²¹

* R p. ٢٢.

الذي كان في حبس²² الملك بالقسطنطينية مات واتصل موته بغلامه القمطوفيلس²³ رئيس البلغر فدعا²⁴ لنفسه²⁵ بالملك فأعاد الملك باسيل نقفور الماجسترس لغزو البلغر فتوسّط

1. Ch (om. ثامن). — 2. Ch وتسع. — 3. LSCh والعشرون. — 4. B om. dep. * — 5. LS مدّة. — 6. PR ثمانى Ch ثمان. — 7. Ch عشرة. — 8. BCh om. trois mots. — 9. P bis. الملك. — 10. PB ايلاريون LS الاربيون. — 11. BLSCh ذومستيقس. — 12. BCh القمطوفيلس LS. — 13. BLS السقلاريس. — 14. S الى قتال. — 15. LS القمطوفيلس LS التيقلس. — 16. BLSCh به. — 17. Ch add. منهم. — 18. P وائنا. — 19. BSL بسير. — 20. Ch وبساله. — 21. P البرعل. — 22. CCh add. يوحنا. — 23. P القمطوفيلس LS القمطوفيلس. — 24. PRLS الى نفسه LS. — 25. LS فدعى.

l'instar de Sainte-Sophie à Constantinople. Un an après sa nomination mourut le patriarche Agapius, le dimanche huitième jour du mois d'ailoul de l'an 1308¹, en la vingt-deuxième année du règne de Basile; la durée de son patriarcat, y compris le temps de son séjour en * exil, avait été de dix-huit ans, sept mois et dix-sept jours².

L'empereur Basile nomma domesticos le magistros Nicéphore Ouranos, al-...ls³ qu'il avait envoyé à Bagdad après la défaite de Sklèros, et qui mena la guerre contre les Bulgares. Après avoir rencontré leur chef, le Comitopoule, il vainquit les Bulgares et après en avoir massacré un grand nombre il amena à Constantinople mille têtes et douze mille prisonniers. Le Comitopoule écrivit alors à l'empereur Basile, en s'humiliant devant lui, lui promettant obéissance et le suppliant de lui accorder ses faveurs. L'empereur était tout prêt à y consentir; mais il arriva que le roi des Bulgares, qui était en captivité chez l'empereur à Constantinople, mourut. La nouvelle de sa mort parvint à son serviteur le Comitopoule, chef des Bulgares, qui se fit proclamer roi. Alors l'empereur Basile envoya de nouveau le magistros Nicéphore faire la guerre aux Bulgares. Il passa jusqu'au cœur de leur pays, sans rencontrer

1. 8 septembre 997. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. Le nom mutilé. V. *Rosen*. 272, note 225.

بلادهم ولم يلتقه¹ أحد منهم ولبث ثلاثة أشهر يخرب² ويحرق ثم عاد الى القسطنطينية
 وأما العزيز فإنه بعد خروج الملك باسيل إلى الشام برز إلى منا جعفر من أعمال
 مصر في سائر جيوشه وأظهر قوة العزم على الغزو إلى بلاد الروم وتقدم إلى عيسى بن
 نسطورس بإنشاء أسطول يسير معه بمسيرة³ في البحر إلى طرابلس فجمع ابن⁴ نسطورس
 الأخشاب من سائر النواحي وأنشأ أسطولاً في دار الصناعة بمصر وحمل إليه جميع الآلات⁵
 * S p. 159. والعدد والسلاح⁶ وعزم على تسيره⁷ بعد صلاة الظهر من نهار يوم⁸ الجمعة * لسبعة عشر⁹
 ليلة بقيت من شهر¹⁰ ربيع الآخر سنة ست¹¹ وثمانين وثلثمائة فوقع فيه نار في ذلك اليوم
 الذي عول على تسيره فيه¹² وأحرق منه ستة عشر مركب¹³ وأتاهم¹⁴ الرعية بحرقه تجار
 الروم الملاظفة¹⁵ * الواردين¹⁶ بالبضائع إلى مصر فنار عليهم الرعية والمغاربة وقتلوا منهم مائة
 وستين رجلاً ونهبوا دار مانك الذي في الرقائين بمصر وكان فيها مال عظيم لهؤلاء الروم

1. BLS يلتقيه. — 2. P. ويخرب. — 3. P. بمسيرة bis. — 4. PBR بن. — 5. P. الآلات. —
 — 6. BCh والعدد والسلاح. — 7. Ch. تسيره. — 8. BLSCh om. — 9. Ch. لسبع عشرة. —
 10. BLSCh في. — 11. S. سنة. — 12. BLSCh om. — 13. Ch. مركبا. — 14. P. واتاهم.
 — 15. PBS الملاظفة CCh. — 16. P. الواردين.

de résistance de leur part. (Nicéphore) y demeura trois mois, ravageant et incendiant; puis il s'en retourna à Constantinople.

Quant à al-'Aziz, après l'expédition de l'empereur Basile en Syrie, il se dirigea vers Mouna-Dja'far¹, dans le pays d'Égypte, avec toutes ses troupes et se montra fermement décidé à faire la guerre au pays des Grecs; (en même temps) il ordonna à 'Isa-ibn-Nesthouros de construire une flotte qui, par la voie de la mer, se rendrait à Tripoli. Ibn Nesthouros, rassemblant de partout des bois, construisit la flotte dans l'arsenal du Caire, y transporta les machines de guerre, les provisions, les armes et décida de faire mettre (la flotte à l'eau) après la prière de midi le vendredi douzième jour du mois de rabi' II de l'an 386². Mais le même jour, où il avait décidé de la faire mettre (à l'eau), le feu y éclata et brûla seize navires. Le peuple soupçonna les marchands de Roum Amalfitains, qui venaient au Caire avec des marchandises³, d'avoir mis le feu aux (navires). La populace et les Maghrébiens se ruèrent sur eux et en massacrèrent cent soixante pillant la maison de Manak, située dans (le quartier) d'al-Raffaïn au Caire⁴ et qui regorgeait de grandes richesses

1. C'est-à-dire « Les Jardins de Dja'far », un village au nord du Vieux Caire (Fousthath). V. Jacut, iv, 675. — 2. Chez Rosen (35) nous avons une erreur : le 17 rabi' II. — 3. Sur cette question v. la longue note si intéressante de Rosen, 293-300, note 229. Un manuscrit donne la lecture « al-qalafithah — les calfateurs ». — 4. V. Rosen, 300, note 230.

فكانوا¹ نازلين فيها ونهبت كنيسة ميخائيل التي للملكية² بقصر الشمع وأخذ منها آلة ورحل وآنية ذهب وفضة ما³ يساوي جملة كثيرة وشعثت الكنيسة ونهبت كنيسة النسطورية⁴ وجرح⁵ أسقف⁶ بها لهم يسمى يوسف ويعرف بالشيزري⁷ جراحات مات منها⁸

* P f. 55v.

وركب ابن⁹ نسطورس وقت النهب ونزل الى مصر وتقدم بكشف¹⁰ الأذية عن الروم. والمنع منهم¹¹ ونودي في البلد بأن يرده كل واحد من النهاية * جميع ما أخذ¹² فرد البعض¹³ من ذلك وأحضر من سلم من تجار الروم من القتل ودفع إلى كل¹³ واحد منهم ما اعترفه وقبض على ثلاثة وستين رجلاً¹⁴ من النهاية واعتقلوا وأمر العزيز بالله إطلاق¹⁵ ثلثهم وضرب¹⁶ ثلثهم وقتل ثلثهم فكتب رقايع منها تضرب ومنها تقتل ومنها تطلق وتركت تحت إزار¹⁷ منهم أخذ رقعته وكان يعمل به بحسب ما يخرج فيها * وذلك يوم الخميس لثمان خلون من جمدى الاولى من السنة¹⁸

* R. p. ٢٤.

* S p. 160.

1. BLSCh كانوا — 2. P للملكية. — 3. P om. — 4. P النسطور. — 5. P وخرج. — 6. B أسقفنا. — 7. B om. CCh بابن الشيزري L بالشيزري — 8. BS فيها. — 9. BPR لكل. — 10. Ch بكف. — 11. BLSRCh من معارضتهم. — 12. PR أخذ. — 13. B لكل. — 14. S رجل. — 15. RLSCh بإطلاق. — 16. P وظرب. — 17. B أحد. — 18. B om. dep. *.

appartenant à ces Roum¹ qui y habitaient. L'église² de (Saint)-Michel située à Qaqr-ach-Chama' appartenant aux melkites fut pillée, on en enleva des ustensiles, des meubles, des vases d'or et d'argent, — d'une valeur considérable, — et l'église même fut livrée au désordre. L'église des nestoriens ayant été (également) pillée, un évêque à eux, nommé Yousouf et surnommé al-Chiziri, y fut mortellement blessé³.

Pendant le pillage, Ibn-Nesthouros monta à cheval et descendit au Caire, où il ordonna de cesser le pillage * et de protéger les Roum. Dans la ville on proclama que chacun eût à rapporter les objets pillés, dont il s'était emparé; une partie de ces objets fut rapportée. Ensuite il se fit amener ceux des commerçants des Roum qui avaient échappé et il rendit à chacun d'eux ce qu'il avait reconnu comme sien. Puis il fit arrêter soixante trois pillards, qui furent enchainés. Al-'Aziz-hillah ordonna d'en remettre un tiers en liberté, de donner la bastonnade à un autre tiers et enfin de mettre à mort le dernier tiers. Sur des morceaux de papier on écrivit « tu seras battu », ou bien « tu seras exécuté » ou bien « tu seras remis en liberté »; les billets furent mis sous un voile; chacun d'eux s'avancait pour prendre son billet, et on le traitait selon son sort. Cela eut lieu le jeudi huitième jour de djoumada I de cette même année⁴.

1. Ici « Roum » signifie « les habitants de l'Italie Méridionale byzantine ». — 2. Ici commence également la traduction de *Mednikov* 1, 359. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 4. 29 mai 996.

وعاد بنجوتكين غازياً إلى ناحية¹ أنطاكية وبلغ إلى بابها ثم سار² إلى حلب ونازلها أياماً ورحل عنها إلى أنظرطوس وقاتل الحصن أياماً وسار الذوقس الدلاسينوس³ من أنطاكية قاصداً إلى أنظرطوس ليدفع عنها

وكان عيسى بن نسطورس بمصر قد شرع في إنشاء أسطول آخر عوضاً مما كان احترق فجمعت الأخشاب أيضاً من كل الجهات وقلعت صواري⁴ كبار كانت مسقفة على دار الضرب بمصر بجانب دار الشرطة وفي بيمارستان أسفل⁵ الذي بسوق⁶ الحمام ونشر⁷ جميعها وأعدوا⁸ أسطولاً عدده أربعة وعشرين⁹ مركباً وشحن بالرجال وسير معه رشيق ووصل إلى أنظرطوس وبنجوتكين منازل¹⁰ لها وحدثت¹¹ في البحر ريح¹² عظيمة فكسرت الأسطول وخرج رجال المراكب إلى البر

وكان الذوقس قد قرب من¹³ أنظرطوس فأرجف¹⁴ في عسكر التركي أن¹⁵ عساكر

— 1. الدسلايوس 1. الدلاسيوس PC الدسلاسيوس BS. — 2. عاد C. — 3. نحو BCh. — 4. Ch. صواري. — 5. BLSRCh. البيمارستان. — 6. BLSCh. في سوق. — 7. B. ونشوا. — 8. BLSR. واعد. — 9. Ch. وعشرون. — 10. Ch. منازل. — 11. BLSCh. وحدثت. — 12. C. لاني. — 13. C. وصل إلى. — 14. LS. فازحف. — 15. S. لان.

Bandjoutékin recommença à attaquer la province d'Antioche, et arriva jusqu'à la porte (de la ville), puis il marcha sur Alep, qu'il assiégea pendant quelques jours; mais il en repartit pour Antharthus dont il assiégea la forteresse (également) pendant quelques jours. Alors le duc Dalassénos sortit d'Antioche pour aller à Antharthus et la défendre.

Cependant 'Isa-ibn-Nesthouros, qui était en Égypte, s'était mis à construire une autre flotte pour remplacer celle qui avait été brûlée. On rassembla de nouveau des bois de construction de partout et on ôta de grandes poutres, qui soutenaient le toit de l'Hôtel de la Monnaie au Caire, à côté du bâtiment de la Police, et à l'Hôpital situé en bas du Marché aux pigeons (Souq-al-Hamam); on les scia toutes et on construisit une flotte de vingt-quatre navires, qui furent remplis de soldats et envoyés sous le commandement de Rachiq. (La flotte) arriva à Antharthus, lorsque Bandjoutékin l'assiégeait. Mais une grande tempête s'éleva dans la mer, brisa la flotte, et les équipages des navires gagnèrent la rive.

A ce moment-là le duc s'était déjà approché d'Antharthus. Or le bruit s'étant répandu dans l'armée du Turc¹, que les troupes grecques étaient

1. C'est-à-dire « de Bandjoutékin ».

الروم قد وافتهم فانهم فانهزم بنجوتكين وجميع عسكره وخرج المقيمون¹ في أنظرطوس فأخذوا² ما سلم من المراكب وأسروا من رجالها³ خلقاً

* S p. 161.

* وكان العزيز قد بلغ في تبريزه إلى بلبيس واعتل بها ودخل إلى الحمام هناك وهو

عليه فقضى بالحمام يوم الثلاثاء لليلتين بقية من شهر رمضان سنة ست⁴ * وثمانين

* P f. 56. وثلثمائة وحمل من بلبيس إلى قصره * بالقاهرة فوصل نهار يوم الأربعاء⁵ وكان عمره ثلاثة⁶ * R p. ٢٥.

واربعين سنة⁷ * وخلافته أحد⁸ وعشرون سنة وخمسة أشهر وسبعة وعشرين يوماً⁹ منها

* Chp. 180. سبعة أشهر وسبعة وعشرين يوماً¹⁰ يخاطب بولوى العهد¹¹ وكانت علة الحصار¹² والقولنج

خلافة الحاكم بامر الله

وبويع لأبي علي المنصور بن العزيز بالله ولقب بالحاكم بأمر الله * وجلس في¹³ يوم الخميس سلخ شهر رمضان من السنة¹⁴ وعمره يومئذ أحد¹⁵ عشر¹⁶ سنة وخمسة أشهر

1. BLS المقيمين. — 2. BLSCh واخذوا. — 3. BCh رجالهم. — 4. BS سبع ل سبعة. —
5. BLSCh om. quatre mots. — 6. Ch ثلاث. — 7. BLSCh add. وستة أشهر وكانت. —
8. S إحدى. — 9. B om. dep. * — 10. S يوم. — 11. BCh om. — 12. Codd. الحصار.
— 13. Ch om. في. — 14. B om. dep. * Ch (من السنة). — 15. SCh إحدى. —
16. Ch عشرة.

déjà arrivées, Bandjoutékin s'enfuit avec toute son armée. Les assiégés d'Antharthous sortirent (de leur cité), se saisirent des navires, qui n'avaient pas péri, et firent prisonniers une grande partie de leurs équipages.

Dans sa marche al-'Aziz était arrivé à Bilbéis¹; il y tomba malade : étant entré au bain malgré sa maladie, il y expira le mardi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 386². (Son corps) fut transporté de Bilbéis dans son palais du Caire où il arriva le mercredi dans la journée³. Il était âgé de quarante trois ans, * il régna vingt et un ans, cinq mois et vingt-sept jours, pendant sept mois et vingt-sept jours de ce règne il avait porté le titre « d'héritier du trône ». Il avait succombé à la maladie de la pierre et aux coliques néphrétiques.

* Chp. 180.

CALIFAT D'AL-HAKIM-BI-AMRI-LLAH.

On prêta serment¹ à Abou-'Ali-al-Mançour-ibn-al-'Aziz-billah, qui prit le surnom de Hakim-bi-amri-llah²; il monta sur le trône le jeudi trentième jour du mois de ramadhan de la même année³, étant âgé de onze ans et cinq mois.

1. A une trentaine de lieues du Vieux Caire. V. *Rosen*, 301, note 236. — 2. 14 octobre 996. — 3. 15 octobre 996. — 4. Ici commence, parallèlement à la traduction de *Rosen*, celle de *Mednikov*, 1, 360-361. — 5. C'est-à-dire « celui qui gouverne par la volonté d'Allah ». — 6. 16 octobre 996.

ودخل إليه جماعة من مقدمي¹ كتامة وشرطوا لأنفسهم ألا ينظر في أمورهم أحد من المشاركة^{** Bf. 113*} فندب شيخاً من شيوخهم يقال له² الحسن بن عمار للنظر* في الأحوال وتدبير الأموال³ ولقب بأمين الدولة* يوم الأحد لثلاث خلون من شوال⁴ وهرب إلى الشام جماعة من الأتراك خوفاً من ابن⁵ عمار فردوا من⁶ الطريق وكان عيسى بن نسطورس قد رسم⁷ أيام نظره رسوماً جائرة⁸ وأحدث⁹ مكوساً زائدة على ما جرى الرسم بأخذة فحذف ابن¹⁰ عمار جميع ذلك وردّ الأمور إلى ما كانت عليه وقبض على ابن نسطورس* يوم الثلاثاء لإحدى عشر¹¹ ليلة بقيت من شوال من السنة¹² واعتقله ثم قتله* في صفر سنة سبع وثمانين وثلاثمائة¹³ واستولت المغاربة* على تدبير الدولة بابن عمار ووقفت أمور المشاركة^{* S p. 162.} واستبدل بجماعة من وجوههم¹⁴ من أصحاب¹⁵ الولايات يقوم من المغاربة - واستوحش بنجوتكين وكتب إلى باسيل الملك يتعبد له ويبدل له الطاعة ويستميله¹⁶

1. S. متقدمي. — 2. P. يقال لهم. — 3. BLSRCh الامور. — 4. B om. dep. *. — 5. R. بن. — 6. Ch add. بعض. — 7. S add. في. — 8. P. جايزة S add. في المكوسات. — 9. Ch. في المكوس. — 10. R. ابن. — 11. Ch. عشرة. — 12. B om. dep. *. — 13. B om. dep. *. — 14. BLSCh. — 15. B. اصحابه. — 16. C. وبساله.

Plusieurs chefs de la tribu de Ketamah, vinrent à lui après avoir mis comme condition qu'aucun des Orientaux¹ ne gouvernerait leurs affaires. (Le calif) invita un de leurs chefs nommé al-Hasan-ibn-'Ammar à gouverner les affaires et à administrer les finances; il lui conféra le titre d'Emin-ad-Daoulah², c'était le dimanche troisième jour du mois de chawwal³. Alors un grand nombre de Turcs, par peur d'Ibn-'Ammar, s'enfuirent en Syrie, mais on leur fit rebrousser chemin. Comme 'Isa-ibn-Nesthouros, alors qu'il était ministre, avait ordonné des impôts exorbitants et imposé de nouveaux droits de marché supérieurs à ceux qui étaient exigés par les règlements, Ibn-'Ammar supprima tout cela et rétablit l'ancien ordre de choses. Il arrêta Ibn-Nesthouros le mardi dix-huitième jour du mois de chawwal de cette même année⁴ et le jeta en prison; puis il le fit tuer au mois de çafar de l'an 387⁵. Après cela les Maghrébins, grâce à Ibn-'Ammar, s'emparèrent du gouvernement de l'état, et les affaires des Orientaux (des Turcs) cessèrent de prospérer. Puis il remplaça plusieurs de leurs notables, qui avaient occupé des places élevées, par des Maghrébins.

Bandjoutékin épouvanté écrivit à l'empereur Basile, s'humiliant devant lui, lui promettant la soumission et le suppliant de l'aider et de le secourir

1. C'est-à-dire « des Turcs ». — 2. « Un homme de confiance du Royaume ». — 3. 19 oct. 996. — 4. 3 novembre 996. — 5. 13 février et 13 mars 997.

بنجدته¹ وإمداده بمساكره فلم ير² ان ينجده على مولاة ولا يعاضده على الخلاف عليه فلما
 أيس من نجدة الملك سار من دمشق مع من كان معه واجتمع إليه³ العرب وغيرهم
 قاصداً إلى مصر لنصرة المشاركة فجرد إليه ابن عمّار أبا تميم سليمان بن فلاح وأخيه⁴
 للقاءه⁵ واجتمعوا⁶ * بظاهر عسقلان ** في يوم الجمعة لأربع خلون من⁷ جمادى الأولى⁸ ^{R p. 37. S}
 سنة سبع⁹ وثمانين وثلاثمائة فانهمز التركي إلى دمشق وقتل من غلمانه وأصحابه جماعة
 * في الوقعة ولتأ¹⁰ وصل إلى دمشق ثار عليه أهلها وطردوه¹¹ فخرج هارباً مع عدّة من
 غلمانه ونهت الرعيّة دارة ودور جماعة من القواد والتمس التركي الأمان والدخول إلى
 مصر فأمنه ابن¹² فلاح وسيّر معه ولده فوصلا إلى مصر يوم الجمعة¹³ لثمان بقين¹⁴ من
 رجب من السنة وخلع¹⁵ عليه وأحسن اليه فتوجّه ابن¹⁶ فلاح إلى دمشق فانتشبه¹⁷
 بينه وبين أهلها حرب¹⁸ شديد¹⁹ ثم دخل إليها على صلح

1. C بنجدته BCh. — 2. B. يرى. — 3. BLSch. من. — 4. Ch. واخاه. — 5. B om.
 — 6. BLSch add. به. — 7. BCh om. dep. يوم. — 8. B الاول. — 9. S سبعة. — 10. BCh
 فلما. — 11. BLSch ad. منها. — 12. R بن. — 13. Ch om. deux mots. — 14. BLS في
 ثامن. — 15. SBR فخلع. — 16. R بن. — 17. PBLSR فانتشبت. — 18. S الحروب. —
 19. BRCh شديدة S om.

par ses troupes. Mais (l'empereur) jugea impossible de l'aider contre son
 souverain, ni de le secourir dans sa révolte contre lui. Désespéré d'avoir
 du secours de l'empereur, (Bandjoutékin) quitta Damas avec ses troupes, et
 avec les Arabes et autres qui s'étaient groupés autour de lui, pour aller en
 Égypte au secours des Orientaux (des Turcs). Dans ces conjonctures Ibn-
 Ammar détacha Abou-Temim-Souléïman-ibn-Falah avec son frère pour le
 combattre. La rencontre eut lieu près d'Ascalon le vendredi quatrième jour
 du mois de djoumada I de l'an 387¹; le Turc fut défait et s'enfuit à Damas,
 un grand nombre de ses serviteurs et de ses partisans furent pris dans le
 * Chp. 181. combat. * A son arrivée à Damas la population de (la ville), se souleva contre
 lui et le chassa; il s'enfuit avec un certain nombre de ses serviteurs. La
 populace pillait sa maison et celles de ses officiers. Alors le Turc demanda
 l'aman et la permission d'entrer en Égypte. Ibn-Falah lui pardonna et envoya
 avec lui son fils. Tous deux arrivèrent au Caire le vendredi vingt-deuxième
 jour du mois de rejev de cette même année², et (le calif) lui remit un vêtement
 d'honneur et lui accorda des faveurs. Ibn-Falah se rendit alors à Damas;
 il y eut une forte bataille entre lui et les habitants de (la ville); après quoi
 il y entra d'après le traité de paix³.

1. 15 mai 997. — 2. 31 juillet 997. — 3. Ici finissent les traductions de Rosen (p. 38)
 et de Mednikow (I, 361).

* S p. 163. * واستولى¹ الكتاميون² على الدولة استيلاءً تاماً فجرى³ بين نفر منهم⁴ و⁴ نفر من المشاركة كلام آل الأمر فيه إلى أن قتل واحد من المغاربة فطلبوا الجاني ليفتدوا⁵ به واستقرت⁶ الحال على أن يدفع إليهم دية⁷ ألف دينار فركب الكتامين⁸ ووثبوا على الجاني فقتلوه⁹ وثارَت المشاركة ووقع بينهم وبين المغاربة وقعة عظيمة * وجرت يوم الاثنين لسبع بقين من شعبان سنة سبع وثمانين وثلثمائة¹⁰ فاقاموا¹¹ على حرب يوم الثلاثاء ويوم الأربعاء فلما كان يوم الخميس¹² دخل الكتاميون على ابن عمّار والزموه أن يخرج معهم إلى الحرب وقوى القتال بينهم وانهمز الكتاميون ونهبت دار ابن¹³ عمّار واصتبلاته¹⁴ ودور جماعة من الكتامين وخاف ابن عمّار على نفسه فنزل إلى داره بالمدينة واستخفا¹⁵ بها مدة ثم قتل في شوال سنة تسعين وثلثمائة¹⁶ وردّ الحاكم النظر في الأمور إلى برجوان الخادم عند احتجاج ابن عمّار وعول برجوان على كاتبه ابي العلاء فهد بن إبراهيم

1. P. واستولا. — 2. P. الكتامين. — 3. B. فجرا. — 4. BCh add. بين. — 5. P. ليفتدوا. — 6. S. واستقر. — 7. BLSCh om. — 8. Ch. الكتاميون. — 9. Ch. وقتلوه. — 10. BCh om. dep. * — 11. BLS. واقاموا. — 12. BCh. ثلاثة ايام ثم. — 13. B. بن et infra. — 14. BLSCh om. — 15. LSCh. واستخفي. — 16. BCh om. dep. في.

Ensuite les Kétamites s'emparèrent complètement du gouvernement de l'empire. (Un jour) se produisit une dispute entre quelques (Kétamites) et quelques Orientaux (Tures); elle s'envenima au point qu'un certain Maghrébin fut tué. (Les Tures) réclamèrent le coupable pour lui faire payer une rançon, et il fut convenu qu'il leur verserait mille dinars pour prix du sang. Mais les Kétamites montèrent à cheval et s'étant jetés sur le coupable ils le tuèrent. Alors les Orientaux (Tures) se soulevèrent, et entre eux et les Maghrébins s'engagea une violente bataille le lundi vingt-deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 387¹; ils se battirent le mardi et le mercredi; mais le jeudi les Kétamites se présentèrent auprès d'Ibn-'Ammar et le contraignirent à sortir et à combattre avec eux. La bataille devint furieuse entre les deux partis; les Kétāmites furent défaits; la maison d'Ibn-'Ammar avec ses écuries et les demeures de plusieurs Kétamites furent pillées. Tremblant pour sa vie, Ibn-'Ammar descendit dans sa maison en ville et s'y cacha pendant quelque temps; puis il fut tué au mois de chawwal de l'an 390¹. Lorsqu'Ibn-'Ammar se fut caché, al-Hakim remit le gouvernement des affaires d'état à l'eunuque Bardjawan, qui chargea en pleine confiance son secrétaire chrétien Abou-al-'Ala-Fahd-ibn-Ibrahim d'être son lieutenant et

1. 30 août 997. — 2. 4 septembre-2 octobre 1000.

النصراة في النيابة عنه ولقب بالرائس¹ فقام بتدبير الأمور واستولا² عليها ونفذ أمره في جميع أعمال المملكة ورده أرزاق جماعة من الكتاب وغيرهم كان ابن عمّار قطعها

* وثار أهل دمشق معمن³ كان فيها من الأولياء المشاركة على ابن⁴ فلاح فخرج عن⁵ البلد. R p. ٢٦.

هارباً وانزعم إلى مصر^٦ وتغلب الأحداث على دمشق ورأسهم رجل منهم^٦ يعرف^{**} بالدهتقين⁷. S p. 164.

* P f. 57.

* B f. 114.

وخرج على الحاكم أيضاً بصور رجل خارجي يعرف بعلاقة وتغلب عليها⁸ واجتمع إليه

أحداثها ورعاها وضرب السكة باسمه ونقش عليها هكذا عزّاً بعد فاقة للأمير علاقة

واستنجد بباسيل الملك وضمن له تسليم البلد إليه فسير إليه بنجدة⁹ في البحر وكان

ابن¹⁰ حمدان وفائق¹¹ الخادم البراز¹² في¹³ جماعة من العبيد مع اسطول تقدم من مصر

محاصرين صور وكانت جيوش الحاكم قد سارت إلى دمشق مع جيش بن¹⁴ محمد بن

الصمصام¹⁵ للقاء الدمشقيين¹⁶ والدهتقين المتغلب على دمشق^{*} فعدلت إلى صور وسار¹⁷. R p. ٢٧.

* Chp. 182.

1. Ch. بالرئيس. — 2. BLSCh واستولى. — 3. BLS معما. — 4. BPR بن. — 5. S من.

— 6. B om. — 7. CCh بالدهتقين et infra. — 8. S om. — 9. P بنجده. — 10. BPR بن. —

11. R فاتق sed cf. R p. 306. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh و. — 14. BLSCh om. —

15. PR وصار. — 16. PBLS الدمشقيين. — 17. BCh وسار.

il lui donna le surnom d'ar-Rais¹. Se trouvant à la tête de l'administration et du gouvernement des affaires, il fit sentir son influence dans toutes les provinces de l'empire. Puis il restitua leurs moyens de vivres à plusieurs fonctionnaires et autres auxquels Ibn-'Ammar les avait supprimé.

Les habitants² de Damas avec les clients turcs, qui s'y trouvaient, se soulevèrent contre Ibn-Falah qui, s'étant enfui de la ville, se rendit au Caire; après quoi la populace s'empara de Damas sous le commandement de l'un de leurs hommes nommé al-Dahtékin.

A cette époque à Cour (Tyr), un Kharédjite nommé 'Alaqa se révolta également, contre al-Hakim; il s'empara de la ville, la populace et les gens sans aveu s'étant joint à lui; il battit monnaie à son nom et y grava la (légende) suivante : « l'honneur après la misère à l'émir 'Alaqa ». Puis il demanda aide à l'empereur Basile, en lui promettant de lui livrer la ville; et (l'empereur) lui envoya du secours par la voie de la mer. Ibn-Hamdân et l'eunuque Faiq-al-Barraz avec un certain nombre d'esclaves et une flotte venue d'Égypte assiégèrent Cour (Tyr), tandis que les troupes d'al-Hakim s'étaient dirigées sur Damas sous le commandement de Djéïch-ibn-Mohammed-ibn-al-Qamçam pour attaquer les habitants de Damas et al-Dahtékin,

* Ch p. 182. qui s'était emparé de Damas, * changeant de chemin ces troupes se dirigèrent

1. « D'un chef. » — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 38-43.

الدهتقين المتغلب على دمشق إلى مصر متطوعاً فخلع عليه وعفى عنه وفتحت صور بالسيف في جمادى الآخر¹ سنة ثمان وثمانين وتلثمائة وأخذ مركب من أسطول الروم وفيه مائتي نفس فقتلوا عن آخرهم وأخذ علاقة أسيراً ونهب المدينة وقتل وسبي جماعة من أهلها ممن كان قد² اجتمع مع علاقة وحملوا إلى مصر وكان وصولهم في شعبان من السنة³ وأشهر علاقة بمصر وسلخ وصلب بالموضع المعروف بالمنظر بين القاهرة ومصر وقتل الماسورون⁴

وفي هذه السنة وقع في قلعة أفامية⁵ ناراً⁶ واحترقت⁷ ما كان فيها من القوت وغيره فسار أبو الفضائل * بن سعد الدولة صاحب حلب ولؤلؤ في عسكر الحلبيين ونزلوا على أفامية وقتلوا مدّة فلما تحقّق ذميانوس⁸ الدلاسينوس⁹ ذوقس¹⁰ أنطاكية خلّوها من القوت والسلاح سار¹¹ إليها فدفع الحلبيين¹² جميع ما معهم من الأقوات والسلاح إلى أهل

1. Ch الأخرى. — 2. BLSch om. — 3. BCh om. — 4. S الماسورين C om. ab وخرج. — 5. BCh فامية et infra. — 6. RCh نار. — 7. PR واحترقت BLSch add. وكل. — 8. BLSch ذاميانوس. — 9. BLS الدلاسيوس. — 10. BLSch ذوقس. — 11. L فسار. — 12. Sch الحلبيون.

sur Cour (Tyr). Sur ces entrefaites al-Dahtékin, qui s'était emparé de Damas, se rendit au Caire pour y faire sa soumission : il y obtint son pardon après avoir reçu un vêtement d'honneur. Cour (Tyr) fut prise à la pointe de l'épée au mois de djoumada II de l'an 388¹. Un navire de la flotte grecque fut saisi, et les deux cents hommes qui le montaient furent tués jusqu'au dernier. 'Alaqaḥ (lui-même) fut fait prisonnier ; la ville fut pillée, et un grand nombre de ses habitants qui s'étaient groupés autour d'Alaqaḥ furent massacrés ou fait prisonniers ; ces derniers furent amenés au Caire, où ils arrivèrent au mois de cha'ban de cette même année². Après avoir été ignominieusement promené à travers le Caire ('Alaqaḥ) fut écorché vif, puis crucifié dans l'endroit, nommé al-Manzhar, entre le Nouveau et le Vieux Caire, tandis que les prisonniers furent mis à mort.

En cette même année, un incendie éclata dans le chateau-fort d'Apamée, où les approvisionnements et les autres choses qui s'y trouvaient furent consumés. (Profitant de cette circonstance) Abou-l-Fadhail-ibn-Sa'd-ad-Daoulah, émir d'Alep, et Loulou, avec une armée d'Alépins, se mirent en marche sur Apamée qu'ils assiégèrent pendant quelque temps. Quand Damien Dalassénos, duc d'Antioche, apprit que la ville se trouvait dépourvue de vivres et d'armes, il se dirigea vers elle. Alors les Alépins, par peur de

1. 31 mai-28 juin 998. — 2. 29 juillet-26 août 998.

أفامية قوّة لهم واشفاقاً¹ عليهم من ملك الروم وعادوا إلى حلب ونزل عليها الذوقس في جيش منيع وحاصرها أشدّ حصاراً² وأشرف على أخذها فكتب المقيم بها ويعرف بالملائطي³ إلى جيش بن⁴ صمصام * بدمشق⁵ يستغيث به ويستنجدة فسار إليه في عساكر ضخمة⁶ * P. f. 57v. في شعبان من السنة⁷ وانتشبت⁸ الحرب بينهم واستظهر عليهم⁹ الذوقس وقتل منهم مقتلة عظيمة وأخذت البادية سواد عسكر المغاربة وبلغت الهزيمة إلى بعلبك وفي حال الهزيمة وقع في الذوقس طعنة في جنبه وقتل يوم الثلاثاء التاسع¹⁰ عشر من¹¹ تموز سنة ألف وثلثمائة وتسع¹² فعادت الهزيمة على الروم فقتل منهم زهاء ست¹³ ألف¹⁴ وأسر ابنا¹⁴ الذوقس وجماعة من رساء العسكر وحملوا إلى مصر وأقاموا بها عشر سنين ثم فودى بهم ورجعوا إلى بلد¹⁵ الروم وسار جيش بن¹⁶ * محمّد بن صمصام¹⁷ بعد¹⁸ قتل الذوقس إلى أنطاكية ونزل على * R p. ٢٨.

1. P. واشفاقاً. — 2. S. حصاراً. — 3. C. بالملائطي. — 4. S. ابن. — 5. BCh om. — 6. P. ضخمة. — 7. CCh add. الذي كان قد أرسله الحاكم إليها. — 8. BLSR وانتشبت. — 9. عليه. — 10. C. تاسع. — 11. C. شهر. — 12. PS om. وتسع. — 13. BLSRCh. سنة الالف. — 14. SCh. ابنا. — 15. BLS. بلاد. — 16. BLSCh om. — 17. PC. صمصامه. — 18. BLSCh add. ان.

l'empereur des Grecs, abandonnèrent tous leurs vivres et leurs armes aux habitants d'Apamée pour les soutenir, puis ils s'en retournèrent à Alep. Le duc s'approcha alors de la ville avec une grande armée et après l'avoir assiégée avec la plus grande vigueur il fut sur le point de la prendre. Mais le gouverneur de (la ville), nommé al-Malaïthi, écrivit à Djeïch-ibn-Çamçam à Damas pour implorer son secours et son aide. Au mois de cha'ban de cette même année celui-ci se dirigea vers lui avec de nombreuses troupes. Une bataille s'engagea entre eux, où le duc les vainquit et un grand nombre d'entre eux furent tués. Les bédouins s'emparèrent des bagages des troupes maghrébines, qui dans leur fuite arrivèrent jusqu'à Ba'lbek. Mais pendant la fuite (des ennemis vaincus) le duc reçut un coup de lance dans le flanc et fut tué le mardi dix-neuvième jour de temouz de l'an 1309². Après quoi ce furent les Grecs qui prirent la fuite; plus de six mille d'entre eux furent tués, les deux fils du duc avec une foule de chefs d'armée faits prisonniers, furent emmenés au Caire où ils demeurèrent dix ans; après ce temps ils furent rachetés et regagnèrent le pays grec.

Après la mort du duc, Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-Çamçam marcha sur Antioche et s'approcha de la porte des Jardins (Bab-al-Djinan), et une

1. 29 juillet-26 août 998. — 2. 19 juillet 998. V. *Rosen*, 307-309, note 259.

* S p. 166. باب الجنان منها وجرت بينه وبين أهلها منازعة¹ وأقام أربعة أيام * ثم عطف راجعاً إلى بلد الإسلام

² وخرج الملك بنفسه غازياً إلى بلد الإسلام ونزل بجسر الحديد³ لست ليالي خلون * Ch p. 183. من⁴ شوال سنة * تسع وثمانين وثلثمائة وسار إلى شيزر ونزل عليها وحاصرها النصف⁵ من ذو القعدة من السنة⁶ وكسر سكة⁷ الماء عن من فيها وكان بها والياً⁹ مقيماً¹⁰ من قبل الحاكم يسمي حلمان¹¹ ويعرف بابن كراديس فراسله الملك في ان يفتح البلد ورغبه فلم يجيب¹² * ولما تطاول أمره ومنزلته¹³ وانقطع¹⁴ الماء عن أهل الحصن التمس ابن¹⁵ كراديس الأمان منه وأشرط عليه أنه لا يطغى¹⁶ له بساطاً¹⁷ عند خروجه من البلد ولا يعترضه ولا لأحد من أصحابه ممن يختار المسير معه فأجابته إلى ذلك. وأنفذ إليه صليبه وفتح ابن كراديس الباب وانصرف مع جماعة من أهلها إلى حماة ومنها إلى حلب

1. في النواشدة C. — 2. BLSch ثم. — 3. BLSch الجديد. — 4. BCh في. — 5. C في النصف. — 6. CSR ذي. — 7. B om. six mots. — 8. BPR شكة. — 9. Ch وال. — 10. S om. مقيم. — 11. BRCh حملان. — 12. Ch يجيب. — 13. P وبنازلة BLSch om. — 14. BLS وانقطع. — 15. BPR بن et infra. — 16. Ch يطغى. — 17. BLS بساط.

escarmouche eut lieu entre lui et les habitants de (la ville). Mais après être resté quatre jours il s'en éloigna pour retourner en terre musulmane.

Ensuite l'empereur se mit lui-même en marche pour envahir le pays musulman. S'étant approché de Djisr-al-Hadid¹ le sixième jour du mois de chawwal de l'an * 389², il marcha sur Chaizar, où il campa pour l'assiéger * Ch p. 183. le quinzième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année³; puis il coupa l'aqueduc (qui fournissait l'eau) aux habitants de (la ville). El-Hakim y avait un gouverneur nommé Halman et surnommé Ibn-Karadis. L'empereur lui écrivit pour qu'il lui livrât la ville, et il tenta de l'acheter : mais le gouverneur ne répondit pas. Son affaire trainant en longueur, le siège (de la ville) se prolongeant, et l'eau venant à manquer aux habitants de la forteresse, Ibn-Karadis lui demanda l'aman à condition qu'à la sortie de la ville il n'aurait pas à mettre son pied sur le tapis de (l'empereur)⁴ et que (l'empereur) ne ferait aucune opposition ni à lui ni à ceux de ses compagnons, qui voudraient s'en aller avec lui. Acceptant ces propositions, (Basile) lui envoya sa croix⁵. Puis Ibn-Karadis ouvrit la porte et s'en alla avec un grand nombre des habitants de (la ville); il se rendit à Hamah, puis à Alep.

1. « Le Pont de fer », sur l'Oronte, à trois heures d'Antioche. — 2. 20 septembre 999. — 3. 28 octobre 999. — 4. C'est-à-dire : « à lui déclarer sa soumission » ou « à se prosterner devant l'empereur ». — 5. En signe de fidélité à la foi jurée.

وشحن¹ الملك شيزر بالأرمن وسار عنها إلى حصن أبي² قبيس فأخذه بالامان وسار إلى حصن مصياث³ فملكه أيضاً وأخزبه وسار إلى رفينية⁴ فأحرقها وسبى أهلها فتوجه⁵ يحرق ويخرب * ويسبى إلى أن بلغ حمص فنزلها وتحصن⁶ نفر منهم⁷ في كنيسة مار * P f. 58. قسطنطين التي فيها تحزماً بها⁸ فلما علم الروس من أهل عسكره أحرقوها وكانت كنيسة معجزة وحمل * نحاسها ورصاصها وسار الملك إلى قرب بعلبك * S p. 167. واستصرخ⁹ جيش من دمشق إلى مصر¹⁰ بكتبه ووصف كثرة جموع الروم¹¹ وتيب¹² للقائم فاستدعا¹² ما يتقوى¹³ به من مال ورجال وسلاح فجردت * إليه عساكر عدّة وأنفذ * R p. ٢٦. إليه ما¹⁴ التمس وكوتب¹⁵ كآل والى بالشام بالمسير معه فسار جميعهم حتى اجتمع بدمشق من العساكر ما ظن¹⁶ أنه لم يجتمع فيها قط¹⁷ للإسلام

1. B وشحن. — 2. BP ابن. — 3. BCh مصياث S مصييات. — 4. B زفمية. — 5. BLSch — 6. BCh add. منها. — 7. BCh om. — 8. BLS مايبها P بخر مايبها. — 9. LS — 10. ابن محمد بن عمصامة القايد بدمشق لحاكم بامر اللد C. — 11. BLSch واصطوخ. — 12. RCh وتيبه. — 12. SCh فاستدعى. — 13. BCh يثقوا. — 14. BCh قط فيمها. — 15. BCh add. الى. — 16. BLSRCh اظن. — 17. BCh كاما.

Après avoir garni Chaïzar d'Arméniens, l'empereur alla à Hiçn-Abi-Qoubëis¹ et la prit par capitulation. De là il marcha sur Hiçn-Macyath², qu'il prit et détruisit; puis il marcha sur Rafaniyah, qu'il brûla et d'où il emmena les habitants en captivité. Brûlant, détruisant, capturant des prisonniers (l'empereur) s'avança jusqu'à Homs (Emèse), où il campa. Une partie de ses habitants se fortifia dans l'église de saint Constantin, où ils se croyaient en sûreté. Les Russes qui se trouvaient dans son armée ayant su cela, ils y mirent le feu. C'était une église remarquable, on en emporta jusqu'au cuivre et au plomb. Puis l'empereur s'avança jusqu'aux environs de Ba'bek.

Dans ces conjonctures Djeïch expédia de Damas au Caire des messages implorant du secours; il y décrivait la multitude des troupes grecques, la terreur qu'inspirait leur rencontre, et il réclamait des secours en argent, en hommes et en armes. On lui expédia alors des troupes nombreuses et on lui envoya ce qu'il demandait. En même temps ordre était donné à tous les gouverneurs de la Syrie de le rejoindre. Tous marchèrent, en sorte qu'on put croire que jamais, à l'époque musulmane, autant de troupes n'avaient été réunies à Damas.

1. Une place forte en face de Chaïzar. *Jacut*, 1, 103. *Rosen*, 312, note 269. — 2. *Rosen*, 312, note 270.

ورجع الملك على طريق الساحل وأحرق عرقة¹ وهدم حصنها ثم نزل على طرابلس يوم الثلاثاء لست بقين من² ذى الحجة سنة تسع وثمانين وثلثمائة وزحف³ عسكرة الحصن يوم الخميس⁴ ثالث يوم نزوله وحفر⁵ خندقاً حول عسكرة وقطع عن الحصن قناة الماء ووافق⁶ إليه شلنديان⁷ يحمل⁸ زاد⁹ وعلوفة فاتّسع بها في¹⁰ عسكرة وسير سريّة¹¹ إلى بيروت وجبيل فظفرت بأقوام سبتهم وشحن الشلنديان¹² بالأسارى وسيرها¹³ إلى بلاده وانتشبت¹⁴ الحرب بين أصحابه وبين أهل الحصن¹⁵ براً¹⁶ وتصاربوا يوم الثلاثاء * Ch p. 184. * مستهلّ المحرم سنة تسعين وثلثمائة فقتل وجرح من أصحابه * جماعة كبيرة ثم رحل عنهم يوم السبت لخمس ليالى¹⁷ خلت من المحرم من السنة¹⁸ * متوجّهاً إلى أنطاكية على طريق اللاذقية وكان مدة مقام الملك في أرض الإسلام منذ حصوله على جسر¹⁹ الحديد²⁰ ورحيله عن طرابلس شهرين غير يوم واحد²¹ وولى أنطاكية نقفور الماجسترس وهو

1. C عرقا. — 2. BLSCh في. — 3. P ورجف. — 4. BLSCh om. — 5. P حفروا (om. و). — 6. P وافى LSCh ووافقا. — 7. LS شلنديان. — 8. Ch يحملان. — 9. SCh زاد. — 10. Ch om. — 11. P سيره. — 12. Ch الشلنديان. — 13. Ch وسيرهما. — 14. BLSR وانتشت. — 15. Ch. — 16. Ch add. وبحرا. — 17. BLSCh ليال. — 18. S add. المذكورة. — 19. LSR الجسر. — 20. BLSR الحديد. — 21. BCh om. trois mots.

Quant à l'empereur, il revint sur ses pas par la voie du littoral, brûla 'Arqah et démolit son château. Puis le mardi vingt-troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 389¹ il s'approcha de Tripoli, et au troisième jour après son arrivée ses troupes investirent la forteresse; il fit creuser un fossé autour de son camp et fit couper l'aqueduc qui amenait l'eau à la forteresse. Deux « chelandia »² lui apportèrent des provisions et des fourrages, de sorte que, lui ainsi que ses troupes, en furent richement pourvus. Puis il envoya un corps détaché à Beyrouth et à Djoubèil³, qui fit de nombreux captifs; il embarqua ces prisonniers sur les « chelandia » et les envoya dans son pays. Une bataille s'engagea sur terre entre les guerriers de (l'empereur) et les gens de la forteresse; ils se battirent le mardi premier jour du mois de mouharrem de l'an 390⁴; (l'empereur) eut de très nombreux soldats tués et blessés. * Le samedi cinquième jour du mois de mouharrem de cette même * Ch p. 184. année⁵ l'empereur partit pour Antioche par la voie de Latakiah; la durée du séjour de l'empereur dans les terres de l'Islam à partir de son arrivée à Djisr-al-Hadid jusqu'à sa retraite de Tripoli avait été de deux mois⁶ moins un jour. Ensuite, il nomma gouverneur d'Antioche le

1. 6 décembre 999. — 2. Une sorte de navires. — 3. L'ancien Byblos. — 4. 13 décembre 999. — 5. 17 décembre 999. — 6. Il faut lire « trois mois ». V. Rosen, 333-334, note 277.

الفتلس¹ الذي كان رسل به إلى عضد الدولة فتناخسرو ببغداد وقت حضور السقلارس² عنده³ فأقام الملك بعساكره في أعمال المصيصة وطرسوس ستة أشهر معزماً⁴ على العودة إلى بلاد الاسلام⁵

* فورد إليه الخبر بموت داود القربلاط ملك الجرز⁶ في مدينة التي⁷ فسار الملك⁸ P. f. 58. إلى هناك وتبعه الماجسترس والى أنطاكية بالعساكر وتسلم الملك سائر بلد⁸ الجرز وولّى عليها روم⁹ من قبله وقصد¹⁰ أمير الأكراد ممهد الدولة ابو منصور سعيد¹¹ بن مروان صاحب * ديار بكر ووطى بساطه وجعله الملك ماجسترس وذوقس¹² المشرق وأحسن إليه. R. p. 40. وأنعم عليه وأعاد¹³ الى بلده¹⁴

* وكان الملك قبل توجهه إلى بلد الاسلام قد أنفذ رسولين إلى الحاكم يقرّر¹⁵ الهدنة. B. f. 115. بينهما والصلح فسار الواحد منهما بجواب الرسالة التي ورد فيها وتأخر الآخر بمصر

1. B. om. — 2. BLS السقلاريس. — 3. C. om. — 4. BLSRCh معزماً. — 5. P. السلام. — 6. BLS P الخزر et infra. — 7. C. اكتى BLSCh om. — 8. B. بلاد. — 9. Ch. روما. — 10. LS. وقصد الملك. — 11. LCh. سعد. — 12. B. وذوقس. — 13. P. واعد. LS. واعد. — 14. BLS. بلاده. — 15. P. تقرّر.

magistros Nicéphore... ' qui avait été envoyé à Bagdad auprès d'Adhoudad-Daoulah-Fanna-Khosrou, lorsque Skléros était arrivé chez lui. L'empereur séjourna pendant six mois avec ses troupes sur le territoire de Maççiçah (Massise) et de Tarse, dans l'intention de retourner en terre musulmane.

La nouvelle de la mort du europalate David, roi des Géorgiens, dans la ville d'at-Taï, lui étant parvenu l'empereur se dirigea de ce côté, suivi du magistros, gouverneur d'Antioche, avec ses troupes. Entré en possession de toutes les terres géorgiennes, l'empereur y nomma en son nom des gouverneurs grecs. Au même temps l'émir des Kurdes Moumahhid-ad-Daoulah-Abou-Mançour-Sa'ïd-ibn-Merwan, maître de Diyarbékir, vint à lui et mit le pied sur son tapis². Après l'avoir créé magistros et duc de l'Orient, l'empereur le traita honorablement, le combla de ses bienfaits et le renvoya dans son pays.

Avant son départ³ pour le pays musulman l'empereur avait envoyé deux ambassadeurs auprès d'al-Hakim pour conclure l'armistice et la paix. L'un de ces deux (ambassadeurs) se mit alors en route avec la réponse au message qu'il avait apporté, et l'autre resta au Caire, en attendant l'envoi

1. Nom mutilé. V. *Rosen*, 272, note 225. Cf. plus haut. — 2. C'est-à-dire « se reconnut son vassal ». V. plus haut. — 3. Ici commence aussi la traduction de *Me-ni-kov*, I, 361-363.

انتظاراً¹ لعودة الجواب فلما وقف الرسول المتأخر على خروج الملك إلى ديار الاسلام
 * S p. 169. وما اثره فيها وفتحها منها خاف على نفسه وسأل اطلاق سبيله في الرجوع إلى صاحبه
 فدفع عن ذلك دفعاً جميلاً² إلى أن تواترت³ الاخبار برحيل الملك عن بلدان⁴ الاسلام
 وعودته⁵ إلى دياره فأجيب الرسول إلى ما التمس وانتدب ارسطس⁶ بطريك بيت
 المقدس للمسير مع الرسول لتقرير⁷ الهدنة وعقد المسالمة وجمع بينه وبين الرسول بحضرة
 برجوان⁸ وقيل له⁹ ما تقرره¹⁰ هذا البطريك فإن مولانا ممضيه¹¹ ومرضى به وخلع على
 كل واحد منهما خلعاً نفيسة ودفع لهما صلة واسعة وسارا¹² إلى حضرته¹³ وعقد ارسطس¹⁴
 البطريك بينهما هدنة عشر سنين فأقام¹⁵ بالقسطنطينية أربع سنين ومات
 ولما استقرت الهدنة بين الملك والحاكم عاد الملك إلى البلغرية¹⁶ غازياً ولبث بها¹⁷
 * Chp. 185. أربع سنين واستظهر على البلغري¹⁸ استظهاراً كبيراً¹⁹ سبياً²⁰ وقتلاً وهرب من بين يديه

1. B انتظار LSCh. — 2. BCh دفعات. — 3. PBLS تواترت. — 4. BLSCh بلاد. —
 5. P عودة. — 6. P اسطس. — 7. P لتقريره. — 8. CCh add. ناظر امور الدولة. — 9. CCh
 ان. — 10. CCh قرره. — 11. B ممضى Ch مرصيه. — 12. PBChRارسا (cf. R
 p. VI). — 13. CCh الملك. — 14. BLS om. R ارسطوس C ارسطس. — 15. BLSCh
 واقام. — 16. P البرغلية. — 17. BLS om. — 18. P البلغري. — 19. BLSCh عظيماً. — 20. B om.

de la réponse (à celle d'al-Hakim). Lorsque l'ambassadeur resté (au Caire) eut appris que l'empereur s'était mis en marche contre le pays de l'islam, ainsi que ce qu'il y avait fait et ce dont il s'était emparé, il craignit pour sa propre vie et il demanda (au calife) de lui permettre de retourner auprès de son souverain; mais cela lui fut refusé toutefois avec courtoisie jusqu'au moment où on recevrait la nouvelle que l'empereur, après avoir quitté les pays de l'islam, serait rentré dans son territoire; après quoi on accorda à l'ambassadeur ce qu'il demandait. Sur ces entrefaites Oreste, patriarche de Jérusalem, fut invité à accompagner l'ambassadeur pour établir l'armistice et ensuite pour conclure la paix. Tous les deux, lui et l'ambassadeur, furent reçus en audience par Bardjawan, qui fit dire à (l'ambassadeur) : « Tout ce que ce Patriarche aura réglé (avec l'empereur), sera signé et adopté par notre souverain. » Puis (Bardjawan) fit don à chacun des ambassadeurs de vêtements d'honneur très précieux et leur remit de riches présents; ensuite il se mirent en route pour rejoindre (l'empereur). Le patriarche Oreste conclut entre eux une trêve de dix années et, après avoir séjourné à Constantinople quatre ans, il y mourut.

La trêve entre l'empereur et al-Hakim ayant été conclue, l'empereur retourna en Bulgarie pour y faire la guerre et après y être demeuré * quatre * Chp. 185. ans il remporta sur les Bulgares une victoire complète, faisant des prisonniers et massacrant. Leur roi, le Comitopoule, prit la fuite devant lui, et (l'em-

القمطوفيلس¹ ملكهم وملك حصوناً عدّة من حصونهم فأخرب² منها بعضها³ وتمسك ببعض
وفي يوم الخميس لأربع بقين من شهر ربيع * الآخر سنة تسعين وثلاثمائة قتل
الحاكم برجوان الخادم * وأقرّ كاتبه فهد بن إبراهيم⁴ الرئيس على جملة⁵ في الخدمة *
ونصب معه الحسين بن جوهر ولقب بقائد القواد

ومات انبا⁶ ايليا بطريك⁷ * الاسكندرية⁸ بمصر ليلة السبت لأربع خلون من⁹ جمدى * R p. ٤١.
الآخر¹⁰ سنة تسعين وثلاثمائة وحضر الصلاة عليه أرسانيوس الاسقف أخو أرسطس¹¹
بطريك بيت المقدس فوافا¹² بعقوب¹³ حضوره رسولان¹⁴ الحاكم¹⁵ من خواص غلمانه
وتقدّما الى سائر النصارى الملكيّة بتصير أرسانيوس بطريكاً¹⁶ عوضاً من ايليا المتوفى¹⁷
فأجابوه بالسمع والطاعة وحمل انبا ايليا الى الاسكندرية ثانی يوم وفاته واستحضر¹⁸
أنبا أرسانيوس الاساقفة الذين لكرسى الاسكندرية وحملهم¹⁹ إلى الاسكندرية وصلّوا عليه
نهار يوم الاثنين لحد عشر ليلة خلت من²⁰ رجب سنة تسعين وثلاثمائة وعاد وطاف²¹

1. R القمطوفيلس. — 2. BLSCh واخرب. — 3. BLSCh بعضها. — 4. BLSCh add. النصراني. —
— 5. BLSCh om. — 6. BLSCh om. — 7. BCh البطريرك. — 8. B الاسكندريين. — 9. BCh جمادى الاولى. — 10. P ارسيني. — 11. P ارسانيوس. — 12. LSCh فوافي. — 13. Codd. Ch بعقوب. — 14. Ch رسولان. — 15. BCh om. R الحاكم. —
— 16. S بطريك. — 17. BCh الاسكندريه. — 18. P واستحضر. — 19. BCh وسار. — 20. BLSCh حادي عشر. — 21. BLSCh طاف (om.)

pereur) s'empara de beaucoup de leurs forteresses détruisant un certain nombre d'entre elles et conservant les autres pour lui-même.

Le jeudi vingt-cinquième jour du mois de rabi' II de l'an 390¹ al-Hakim tua l'eunuque Bardjawan et nomma son secrétaire Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Rais à tous ses emplois, lui adjoignant al-Houseïn-ibn-Djaouhar, qui reçut le titre de Qaid-al-Qouwwad.

Au Caire, la nuit du samedi quatrième jour du mois de djoumada II de l'an 390² mourut anba Élie, patriarche d'Alexandrie; aux prières qui se firent pour lui assista l'évêque Arsénus, frère d'Oreste, patriarche de Jérusalem. Aussitôt après son arrivée deux envoyés d'al-Hakim, de ses hommes de confiance, se présentèrent, ordonnant à tous les chrétiens-melkites d'élire Arsénus patriarche à la place d'Élie décédé; ils répondirent qu'ils allaient écouter et obéir. Puis le second jour après sa mort l'anba Élie transféré à Alexandrie, et l'anba Arsénus invita et fit venir à Alexandrie les évêques, qui appartenaient au siège d'Alexandrie. Dans la journée du lundi onzième jour de redjeb de l'an 390³ ils firent la prière pour lui. Ensuite (Arsénus) se mit à visiter tout son diocèse et ses sièges, puis il retourna au Caire, où

1. 4 avril 1000. — 2. 12 mai 1000. — 3. 17 juin 1000.

سائر عمله وكراسيه ورجع إلى مصر ولم يزل مقيماً بها إلى أن قتل وفي سنة ستّ وعشرين من ملك باسيل صير سرجس¹ المانويلس² بطريكاً على القسطنطينية * أقام تسعة عشر سنة ومات³ وواصل الحاكم النزول إلى مصر متنگراً ليلاً⁴ وداول صرفة⁵ الازقة والشوارع في نفر يسير من خواصه وتقدم أصحاب الأعمال بمصر إلى التجار بوقيد القناديل على حوانيتهم ودورهم وان يكونوا يتابعوا⁶ في الليل فصارت الشوارع والأسواق في الليل * بمنزلة النهار في العمارة وتطاول هذه⁷ الحال مدة وكان الرعايا والرعايع يجتمعون في الأسواق بين يديه فيتصارعون ويتدافعون⁸ ويتلاكمون فاقضى⁹ ذلك وقوع حرب شديد بين أحداث اهل¹⁰ مصر وأحداث اهل¹⁰ القاهرة * في يوم الخميس لست بقين من جمدي الأول سنة اثنين وتسعين وثلثمائة¹¹ لأن صار عصبية¹² لرجلين كانا يتصارعان¹³ بين يديه¹⁴ ووقعت¹⁵ الحرب بينهم في موضع السحراى¹⁶ تعرف بقبر الحمّار وافترقوا في ذلك اليوم ثم

1. L. سرجوس. — 2. P. المانويكس LS المانويكس. — 3. BCh om. dep. *. — 4. Ch om. يتدافعون P يتدافعون B. — 5. P. صرفة. — 6. BLS يتابعون Ch يتابعوا. — 7. BCh هذا. — 8. B يتدافعون P يتدافعون LS. — 9. P. فاقضى. — 10. BLSCh om. — 11. BCh om. dep. *. — 12. BCh عصبية P om. — 13. P. يتصارعا. — 14. P. ايديه. — 15. BCh وقعت (om. او) S وقع. — 16. BLS السحراى Ch السحراى.

il ne cessa de séjourner jusqu'au moment où il fut mis à mort¹. La vingt-sixième année du règne de Basile, Serge al-Manouils (Manouilitis) fut nommé patriarche de Constantinople; après avoir siégé dix-neuf ans il mourut².

A cette époque al-Hakim revêtu d'un déguisement commença à descendre pendant la nuit au Caire³; accompagné par quelques-uns de ses familiers ils parcouraient tour à tour les ruelles et les rues. Les autorités publiques du Caire ordonnèrent aux marchands d'allumer des lampes devant leurs boutiques et leurs maisons et de faire le commerce pendant la nuit, de sorte que par l'animation les rues et les marchés furent de nuit ce qu'ils étaient pendant le jour. Cet état de chose ayant duré pendant quelque temps, les hommes du peuple et les gens sans aveu rassemblés dans les marchés devant lui, se battaient luttant corps à corps, et se mettaient à mal. Le jeudi vingt-quatrième jour du mois de djoumada I de l'an 392⁴ la mêlée dégénéra, en une violente bataille entre les jeunes gens du Vieux Caire (Miçr) et ceux du Nouveau Caire (Qahirah). Par esprit de corps ils s'étaient formés en deux partis à cause des deux hommes qui luttèrent corps à corps devant lui. Le combat eut lieu entre eux dans un endroit d'as-S. h. ray (?), connu sous le nom du « Tombeau de l'anier »⁵. Ce jour-là ils se séparèrent et se retirèrent,

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 2. Ici finit la traduction *Rosen*, 43. — 3. Le vieux Caire. — 4. 10 avril 1002. — 5. Ainsi nous avons mis, d'après les manuscrits, dans le texte. Mais si nous lisons الختار, au lieu d'الحمّار, il faudrait alors traduire par « Tombeau du marchand de vin ».

- اجتمعوا يوم السبت ثالث ذلك¹ * على وعد كان بينهم في اللقاء وقد حملوا السلاح * B f. 115v.
- وأعدّوا آلات الحرب واقتتلوا قتالاً شديداً وقتل من الفريقين جماعة كثيرة وانهمز أهل مصر وتبعهم أهل القاهرة واخذوا ثياب النظارة² ونهبوا القرافة والمعافر³
- * وقتل الحاكم فهد بن إبراهيم الرئيس يوم الأربعاء لسبع خلون من جمادى الأولى سنة 032. R p.
- ثلاث وتسعين وثلاثمائة⁴ وأقرّ الحسين⁵ بن جوهر على⁶ النظر في الأمور وقبض الحاكم على كتاب الدواوين من النصارى واعتقلوا يوم الاثنين لأربع عشر ليلة خلت من جمادى الآخر من السنة⁷ ثم أطلقوا بعد أسبوع بمسألة⁸ أبي الفتح سهلان⁹ بن مقشر النصراني طبيبه وكان له من * الحاكم خاصية بل ومن العزيز محلّ لطيف وموضع * Ch p. 186.
- مكين وتقدّم في الدولة وجلالة¹⁰ وردّ كلّ واحد منهم إلى ما كان ينظر فيه وكان النصارى * يعقوبيّة قد شرعوا في تجديد كنيسة قديمة مندرسة بظاهر مصر في 172. S p.

1. BLSCh. — 2. بعد ثلاثة أيام اجتمعوا BLSCh. — 3. والمعافر Ch. — 4. BCh om. — 5. الحسين BLSCh. — 6. في P. — 7. BCh om. — 8. بمسألة PR. — 9. سهلان BCh. — 10. وجلالة BCh om. ab. وتقدم S.

mais trois jours après, le samedi, ils se rassemblèrent à nouveau pour se battre selon un engagement réciproque; ils avaient des armes et préparèrent les appareils de guerre. Ils se battirent avec un grand acharnement, et des deux côtés un grand nombre tomba. Les habitants du Vieux Caire (Miqr) s'enfuirent, et ceux du Nouveau Caire (Qahirah), les poursuivant, saisirent les vêtements des [chrétiens] et pillèrent al-Qarafah et al-Ma'afir¹.

Le mercredi² septième jour du mois de djoumada I de l'an 393³ al-Hakim tua Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Rais et nomma al-Housein-ibn-Djaouhar à la tête du gouvernement.

Al-Hakim fit arrêter les employés chrétiens des bureaux du gouvernement, ils furent jetés en prison le lundi quatorzième jour du mois de djoumada II de cette même année; ils furent mis ensuite en liberté une semaine après à la demande de son médecin Abou-l-Fath-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachelir, le chrétien, qui était * un des familiers d'al-Hakim et qui avait déjà joui auprès d'al-'Aziz d'une haute fortune, d'une grande position ainsi que d'une faveur et d'une estime particulière; puis (al-Hakim) les rétablit tous dans leurs premiers emplois.

A cette époque les chrétiens-jacobites avaient commencé à restaurer une ancienne église tombée en ruine, en dehors du Caire, dans un endroit Rachi-

1. V. Encyclopédie de l'Islam, I, 840, et le plan d'al-Fustat (ib.). — 2. Ici commence la traduction de Mednikov, I, 363-364. — 3. 14 mars 1003 (dimanche!).

الموضع المعروف برأشدة فثار قوم من المسلمين فهدموا ما بنى ونشأ¹ الحاكم مكانها مسجداً عظيماً جامعاً وهدم² أيضاً كنيستين³ كانتا في جواره احديهما⁴ لليعقوبية والأخرى للنسطورية⁵ وبناهما مسجدين⁶ آخرين وكان للملكية⁷ الروم النصارى⁸ بالقاهرة حارة⁹ يسكنون فيها¹⁰ وأخرجوا¹¹ عنها¹² وهدم ما كان لهم فيها من المنازل مع كنيستين¹³ كانتا¹⁴ بها وعملت جميع الحارة مسجداً واحداً وسماها الأزهر وحول الروم إلى الموضع المعروف بالحمر¹⁵ فعملوا¹⁶ لهم بها حارة¹⁷ وأنشأ¹⁷ بها ثلاث كنائس عوضاً من الكنائس التي هدمت لهم في تلك الحارة ونهى¹⁸ عن بيع النبيذ وان لا يظهر شيء¹⁹ منه وكسر جميع ما كان للخمارين وأصحاب المواخير وأريق²⁰ وأزيل المواضع التي كان²¹ أهل الفساد * والفجور يابون²² إليها ويجتمعون فيها²³ وفرق جمعهم وحظر على النساء كشف وجوههن وراء

1. LS ونشى Ch. — 2. BLSCh وهدموا. — 3. S. دنيسين. — 4. PS احديهما Ch. — 5. P. النسطورية. — 6. LS add. جامعين. — 7. C. الملكية. — 8. BLSCh om. — 9. BCh بالقاهرة. — 10. BCh بها. — 11. BLSCh فأخرجوا. — 12. BLSCh منها. — 13. B. كنيستين. — 14. B. كانا. — 15. LS بالحمر. — 16. BLSCh وعملوا. — 17. LS وأنشى Ch. — 18. Ch add. الحاكم. — 19. P. om. — 20. Ch وأريق. — 21. BLSCh add. فيها. — 22. P. يابون S. يابون. — 23. B. بها.

dah. Mais une foule de musulmans les assailit et démolit ce qui avait été bâti; et al-Hakim éleva à la place de (l'église) une grande mosquée; il fit également abattre deux autres églises qui se trouvaient près de (la mosquée), — l'une appartenant aux jacobites, l'autre aux nestoriens, — il les transforma également en deux mosquées. Les chrétiens grecs-melkites possédaient un quartier dans le Nouveau Caire (Qahirah) et ils y habitaient; ils en furent chassés, leurs habitations furent abattues, ainsi que deux églises qui s'y trouvaient; puis le quartier tout entier fut transformé en une seule mosquée qu'il appela al-Azhar. Puis les Grecs furent transférés dans un endroit nommé al-Hamra, où on leur créa un quartier (spécial) et où (al-Hakim) fit élever trois églises à la place de celles qui avaient été démolies dans leur quartier¹. Puis il interdit la vente du vin et défendit d'en exposer dans quelque quantité qu'il fût, tout le matériel des marchands de vin et des cabaretiers fut brisé et le vin fut répandu; puis on supprima les lieux où s'abritaient les gens corrompus et les scélérats et où ils se réunissaient; leurs groupes furent disloqués et dispersés. Ensuite (al-Hakim) interdit aux femmes de dévoiler leurs visages aux enterrements; il leur défendit d'y pleurer et d'y sangloter;

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 364.

الجناز والبكاء¹ والعيول وخروج النوائح بالطبل والزمر على الميت والتعرض لسائر القيان² * وفي سنة خمس وتسعين وثلاثمائة ظهر في أعمال حلب انسان غاز يسمّى احمد بن *
 الحسين اصفر تغلب³ ويعرف بالأصفر فتنزيتاً بزّي الفقراء وتبعه خلق من العرب⁴ وسكان
 القرى من المسلمين وصحبه⁵ رجل من وجوه العرب يعرف بالحملى⁶ ونازل شيزر⁷
 واسرا⁸ في جماعة من العرب وغيرهم ممن اجتمع إليه ولقى عسكر الروم فأخذة⁹
 وكبس والى ارتاح وسار يريد أنطاكية نحو جسر الحديد¹⁰ فلقية¹¹ في * مهرونة بطريق * R p. ٤٢.
 يقال له بيغاس غلام السقلارس¹² في عسكر كان معه فقتل المعروف بالحملى¹³ وانهمز
 الأصفر إلى بلد سروج فانتهى¹⁴ إلى الماحسطرس انّ الأصفر ساكن¹⁵ في¹⁶ الجزيرة في
 ضيعة تعرف بكفر عزون¹⁷ من بلد سروج وهي ضيعة أهلها كثير ذات صور¹⁸ فقصدتها

1. Ch البكاء — 2. P BLSch om. trois mots. — 3. BLSch om. deux mots. — 4. BPCh المغرب. — 5. Ch وصحبه. — 6. Ch بالحملى. — 7. BLS شيزر. — 8. LSCh وأسرى. — 9. BCh om. — 10. Ch الحديد B om. — 11. P فليقيه. — 12. BLS السقلاريوس. — 13. Ch بالحملى. — 14. LSCh فانتهى. — 15. S مساكن. — 16. BLSch om. — 17. BPRCh عزون (sed cf. R p. 341) LS غروز. — 18. BRCh سور.

(il défendit également) aux pleureuses à gages de suivre le défunt avec des timbales et des flûtes, de même qu'à toutes les chanteuses esclaves de se montrer.

En l'an 395¹ parut dans le district d'Alep un aventurier nommé Ahmed-ibn-al-Houseïn-Açfar-Taghlib, et surnommé al-Açfar. Il revêtit le costume des derviches (fakirs), et une foule d'Arabes et de paysans des villages musulmans le suivirent. Il avait pour compagnon un Arabe de noble famille, connu sous le nom d'al-Ilamali. Il fit une incursion sur Chaïzar avec une bande d'Arabes et autres groupés autour de lui; après avoir rencontré les troupes grecques, il s'en empara², puis il se rua à l'improviste sur le gouverneur d'Artah et s'avança vers Antioche, par le chemin de Djisir-al-Hadid. A Mahrounah il se trouva en face d'un patrice nommé Bighas, serviteur de Sklèros avec ses tropues. — Al-Ilamali fut tué et al-Açfar s'enfuit dans la province de Saroudj. Le magistros apprit qu'al-Açfar se trouvait dans al-Djezirah dans une localité nommée Kafar-'Azouu, du district de Saroudj, — localité populeuse entourée d'une enceinte de murailles, — le magistros alla l'attaquer

1. 18 octobre 1004-7 oct. 1005. Ici commence la traduction de *Rosen*, 43-44. — 2. Peut-être, au lieu des troupes grecques, est-il mieux de dire « un détachement de troupes grecques » ?

الماجسطرس في¹ عساكر الأطراف وعبر الفرات ونازل كفر عزون² وكان قد اجتمع إليها
 اكثر أهل تلك * الاعمال³ لحصانتها وأقام عليها ثمانية وعشرين يوماً وفتحها وأخذ منها اثني
 عشر ألف أسير⁴ وغنائم⁵ كثيرة⁶ وأخذ حرم⁷ الأصفر وهرب هو⁸ بالليل * وكان قد
 اجتمع سائر عرب بني نمير وبني كلاب * مع وثاب⁹ بن جعفر صاحب سروج في
 زهاء ست¹⁰ الاف فارس على الماجسطرس فلقبهم وهزمهم وعاد إلى انطاكية ظافراً غانماً
 وجدّ الماجسطرس في طلب الأصفر والتمسه من وثاب¹¹ صاحب الجزيرة فلم يرى¹² ان
 يسلمه إليه خوفاً من إرهاب المسلمين عليه فتوسّط الحال بينهما لؤلؤ¹³ الكبير صاحب
 حلب يومئذ على ان يكن¹⁴ الأصفر معتقلاً عنده بقلعة حلب أبداً وحمله إليها في شعبان
 سنة * سبع وتسعين وثمانمائة¹⁵ فقيّده لؤلؤ واعتقله في القلعة ولم يزل معتقلاً بها إلى أن
 حصلت حلب للمغاربة في سنة ست وأربعمائة

1. Ch add. من جمع. — 2. BPRLSch عزوز. — 3. BLSch البلاد. — 4. BLS يسيرا.
 — 5. BLSch add. غنم. — 6. BLSch add. جدا. — 7. P جزم. — 8. BLSch هو فهرب.
 — 9. LS وثاب. — 10. BLSRCh ستة. — 11. LS وثاب. — 12. LSCh بر. — 13. BLSch om.
 — 14. BLSRCh يكون. — 15. BCh om. six mots.

avec les troupes provinciales et, franchissant l'Euphrate, s'approcha de Kafar-
 'Azoun. La plupart des habitants de ces * campagnes s'étaient déjà rassemblés * Chp. 187.
 dans (la ville) qui était très forte, après l'avoir assiégée pendant vingt-huit
 jours il s'en empara et s'empara de douze mille prisonniers et d'un riche
 butin; de même il prit les femmes d'al-Açfar, qui, lui, s'était sauvé dans la
 nuit. Sur ces entrefaites tous les Arabes des Beni-Noumêir et des Beni-Kilab
 au nombre de six mille cavaliers s'étaient réunis à Waththab-ibn-Dja'far,
 seigneur de Saroudj, pour attaquer le magistros. Celui-ci les joignit, les battit
 et rentra vainqueur à Antioche avec un riche butin. Le magistros poursuivant
 assidûment al-Açfar tâcha de l'obtenir de Waththab, seigneur d'al-Djazirah.
 Mais celui-ci ne crut pas possible de le lui livrer de peur de voir les musul-
 mans se soulever contre lui. Loulou l'ainé, seigneur d'Alep, s'offrit alors
 comme intermédiaire entre les deux partis, à condition qu'al-Açfar fût interné
 à perpétuité chez lui dans le château d'Alep. Au mois de cha'ban de l'an
 397¹ (Waththab) l'y envoya, et Loulou le chargea de chaînes et l'enferma
 dans le château, où il demeura captif jusqu'à la prise d'Alep par les Maghré-
 bins en l'an 406².

1. 22 avril-20 mai 1007. — 2. 21 juin 1015-9 juin 1016. Ici finit la traduction de
 Rosen.

وأمر الحاكم¹ يوم الجمعة لثلاث عشر ليلة بقيت من² المحرم سنة خمس وتسعين وثلاثمائة أن يلبس النصارى واليهود³ دون الخيابة الزنابير في أوساطهم والعمائم السود على رؤسهم فامتل ذلك في سائر أعمال⁴ المملكة⁵ وتقدم أيضاً بأن يكتب على الجوامع والمساجد والحيطان والدروب⁶ لعن أبي بكر وعمر⁷ وعثمان ومعاوية ابن أبي سفيان وغيرهم من الصحابة وسائر خلفاء بني العباس وعظم⁸ ذلك⁹ على المسلمين المنتسبين إلى مذهب السنة ونالهم كل استخفاف وهوان¹⁰ وأنكر التعرض^{*} لشرب الفقاع وأكل البقلة¹¹ الملوكية والبقلة¹² المعروفة بالجرجير والطينس¹³ وسائر¹⁴ السمك العديم القشر وكان متى وجد أحد¹⁵ قد تعرض لبيع شيء من¹⁶ ذلك ولا يتباعه¹⁷ عوقب وأشهر وقليل¹⁸ من نجا منهم من القتل وتقدم أن لا¹⁹ يدخل أحد²⁰ إلى²¹ الحمام إلا بميزر في وسطه يستر

* S p. 175.

1. BLSCh add. في. — 2. BLSCh ثلاث عشر. — 3. P اليهود. — 4. B om. — 5. BLSCh مملكته. — 6. C الدور. — 7. B om. — 8. P وعظم. — 9. P om. — 10. BCh om. — 11. B om. — 12. LS والطينس. — 13. BCh واكل. — 14. BLS احدا. — 15. P من بيع. — 16. BLS ولا يتباعه P والابتباعه. — 17. Ch وقل. — 18. S نجى. — 19. BCh الا. — 20. B احدا. — 21. BCh om.

Le vendredi¹ dix-septième jour du mois de mouharrem de l'an 395², al-Hakim ordonna aux chrétiens et aux Juifs, à l'exception des Khaïbarites³, de se ceindre de ceintures et de porter sur leur tête des turbans noirs. Le même ordre fut exécuté dans toutes les provinces de l'empire⁴. (Al-Hakim) prescrivit également d'afficher sur les grandes mosquées, et les autres mosquées, les murailles et les rues l'anathème contre Abou-Bekr, 'Omar, 'Othman, Mo'awiyah-ibn-Abou-Soufyan, ainsi que contre les autres compagnons (de Mohammed) et tous les califes abbasides, ce qui fut très pénible pour les musulmans suivant la doctrine sounnite; en même temps (al-Hakim) les accabla de toute sorte d'injures et de mépris. Puis il défendit de boire du fouqqa⁵, de manger de la meloukhya et du « djirdjir »⁶, ou cresson ainsi que des tellines et tous les poissons sans écaille. Lorsqu'il trouvait quelqu'un voulant en vendre ou en acheter, il le punissait et le promenait ignominieusement, de sorte qu'il y en eut peu, qui purent échapper à la mort. Puis il prescrivit que personne n'entrât dans le bain sans avoir un linge autour de la taille pour cacher les parties génitales. Plusieurs perquisitionis

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 364-365. — 2. 3 novembre 1004. — 3. C'étaient les descendants des Juifs de Khaïbar, près de Médine. V. *Dozy*. Supplément aux dictionnaires arabes, 1, 415. *Mednikov*, 1, 364, note 3. — 4. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 365. — 5. Bière, boisson extraite de fruits. — 6. Une espèce de cresson.

عورته وهجمت الحمامات دفعات وأخذ منها جماعة بغير ميازير فأذبوا¹ وأشهبوا² وبذل³ سيفه في إراقة الدماء في⁴ سائر الناس على طبقاتهم حتى أفنا⁵ شيوخ الكتاميين ووجوه دولته وأصاغهم⁶ وقتل جميع من في الحبوس وبقيت مدة طويلة⁷ خاليات⁸ وكان متى وقع واحد⁹ في تهمة صغرت¹⁰ أم كبرت¹¹ قتله وأحرقه واستمر على هذا الفعل¹² مدة¹³ * Chp. 188. فاجتمع الكتاميون واستغاثوا إليه وكذلك سائر الكتّاب * والعَمال¹⁴ والجند والتجار والرعايا والنصارى واليهود¹⁵ وسالوه العفو عنهم فكتب لكل طائفة منهم أماناً وأعطاهم أهل¹⁶ كل سوق وقبيل¹⁷ من الرعايا الامانات¹⁸ وتقدم بقتل سائر ما بمصر¹⁹ من الكلاب إلا كلاب الصيد من أجل أنها²⁰ تنبح بالليل إذا عبر في الشوارع²¹ * والطرقات وذلك في شهر ربيع الأول سنة خمس وتسعين وثلاثمائة * S p. 176. وفي هذه السنة²² أورد²³ بالقاهرة * دار العلم وحمل إليها من خزائنه كتباً كثيرة تحتوي

1. B. فاذبوا. — 2. BLS وشهبوا. — 3. BLS وبذل. — 4. P دما. — 5. LSCh أفنا. — 6. S واصغارهم. — 7. BLSCh om. — 8. P خالية Ch خاليات. — 9. BCh أحد. — 10. LS. — 11. LS كبيرة. — 12. S الحال. — 13. P منه. — 14. C والغلمان. — 15. P واليهود. — 16. Ch واعطى لاهل. — 17. Ch. — 18. B om. dep. واعطا. — 19. BCh في مصر. — 20. B om. — 21. BCh بالشوارع. — 22. BCh om. dep. وذلك. — 23. BCh وأورد.

inattendues furent faites dans les bains, à la suite desquelles beaucoup de gens sans linge furent arrêtés, punis et promenés ignominieusement. (Al-Hakim) s'abandonna à l'effusion du sang des hommes de toutes classes, de sorte qu'il mit à mort les chefs katamites, les principaux de son royaume tout comme les plus petits. Tous ceux qui se trouvaient en prison furent mis à mort, de sorte qu'elles restèrent vides pendant longtemps. Un soupçon, petit ou grand, tombait-il sur quelqu'un, (al-Hakim) le tuait et le brûlait; et il continua d'agir ainsi pendant quelque temps. Alors les Katamites, tous les fonctionnaires des chancelleries, * les représentants de l'administration * Chp. 188. et de l'armée, les marchands et le bas peuple, les chrétiens et les juifs, se réunirent et lui demandèrent grâce et pardon pour eux. Après cela (al-Hakim) délivra des sauf-conduits à chacune de ces classes il fit de même pour tous les vendeurs des marchés, ainsi que pour toutes les catégories de la population. Puis il ordonna de tuer tous les chiens qui se trouvaient dans le Vieux Caire (Miṣr), à l'exception des chiens de chasse, et cela parce qu'ils abôyaient la nuit, lorsqu'il passait par les rues ou les routes. Cela eut lieu au mois de rabi' I de l'an 395¹.

En cette même année il créa au Caire (Qahirah) une maison de science; il y fit transporter, de sa bibliothèque personnelle de nombreux

1. 15 janvier-12 février 1005.

على سائر العلوم والآداب وقَرَّ فيها حَزَانًا¹ وبَوَّابِينَ وأَجْرًا² عليهم الأرزاق من ماله وأَباح
سائر الناس كَأَقَّة نَسَخ ما أَحَبُّوا وأَرَادوا قِرَاءتَهُ¹¹ ورَتَّب فيها أَيْضًا قَوْمًا يَدْرَسُونَ الناس العلوم
وبعد مديدة⁴ قتل بعضهم واستخفا⁵ الباقون منهم⁶ خوفًا من القتل

وظهر بأرض برقة رجل أندلسي يعرف بالوليد بن هاشم وذكر أنه من ولد عثمان بن
عَفَّان فنزل في بيوت البربر القاطنين بذلك الصقع فكانوا⁷ يعتقدون مذهب السنة من
مذهب المسلمين وصار * معلمًا لاولادهم فأخذ في مدّة مقامه عندهم يقوّمهم ويرغبهم في
مساعدته على الحرب وان يقاتلوا بين يديه وأظهر لهم أنه غير راغب في إحادة⁸ ملك
لنفسه وأنّ غرضه نصره دين الإسلام والامتعا⁹ من السبّ واللعنة لأصحاب صاحب الشريعة
وأزواجه¹⁰ إذ هم الأيسمة وعماد الدين وهم قامت مملكة الإسلام ووعدهم متى تم له ما يرجوه
من الملك حَوَّل لكل¹¹ واحد منهم وملكه وأفضل عليه بقدر استحقاقه وما يظهر من فعله
واستمال * هواهم وانقادوا إلى ما التمسه منهم

* S p. 177.

1. P خراينا. — 2. LSCh واجرى. — 3. P رقراته. — 4. S مددة. — 5. LSCh واستخفي.
— 6. S om. — 7. PB وكانوا. — 8. LS احازة. — 9. BPLS والامتعا. — 10. BLSCh om.
— 11. BCh كل.

ouvrages embrassant les diverses sciences et les belles-lettres; il y nomma des conservateurs et des gardiens, leur assignant des appointements sur sa cassette particulière. Il autorisa tous ceux qui le voudraient à copier et à lire ce qu'ils voulaient. Il y nomma également un certain nombre de professeurs chargés d'enseigner les sciences au public; mais quelque temps après il en fit périr plusieurs et les autres, par peur du même sort, se cachèrent.

A cette époque parut, dans la pays de Barqah, un homme d'Andalousie, nommé al-Walid-ibn-Hachim, qui se disait issu de la postérité d'Othman-ibn-'Affan. Il s'établit dans les maisons des Berbères habitant cette contrée et appartenant à la croyance musulmane des sonnites; il se mit à instruire leurs enfants. Durant son séjour parmi eux il travailla à les exciter et à les engager à l'aider à faire la guerre, et à combattre sous ses ordres; il leur faisait croire qu'il ne voulait pas s'emparer du pouvoir pour lui-même, mais que son but était le triomphe de la religion musulmane en soustrayant à l'insulte et aux malédictions les compagnons et les épouses du législateur, ceux-ci étant les imams et les piliers de l'Islam et les fondateurs de l'empire musulman. Il leur promettait, au cas où son espoir se réaliserait, d'accorder à chacun d'entre eux la possession de biens proportionnés au mérite de chacun et aux actions par lesquelles il se serait signalé. En flattant et en excitant ainsi leurs passions il sut les amener à ce qu'il voulait d'eux.

واجتذب القبيلة من العرب المعروفين ببني قزّة ورغبتهم أيضاً وخاطبهم بمثل ما خاطب به البربر * واستمالهم وحصلوا في جملة أيضاً وأخذ البيعة على العرب والبربر¹ بموضع يعرف بعيون النظر من جبل برقة يوم السبت لسبعة عشر ليلة خلت من جمدي الآخر سنة خمس وتسعين وثلاثمائة²

ورجعوا³ بأجمعهم إلى برقة ونزلوا عليها عشية يوم الخميس⁴ سلخ الشهر المذكور⁵ وحاربوا تلك الليلة عسكرياً كان للحاكم مقيماً بها مع والي من قبله خادم يسمى صندل * فقتل من عسكر الحاكم جماعة كثيرة وعادوا إلى معسكرهم * تحت الجبل القبلي فلما كان يوم الجمعة مستهل رجب⁶ رجعوا⁷ إلى المدينة وأظهروا بنود الوليد بن هاشم الخارجي⁸ ونزلوا على الصور⁹ في قبلي المدينة فتحصن الناس بالمدينة * وأغلقوا أبوابها ووقع بين العسكرين حرب شديدة بابها القبلي وأقام¹⁰ الحرب بينهم ثلاثة أيام متوالية¹¹ وقتل من الفريقين خلق كثير¹² وارتحلوا عن المدينة في اليوم الرابع وبلغهم أيضاً عن عسكر اللواتيين¹³ وهم قبيلة من البربر مع رجل يعرف بابن طيبون

1. BLSch om. dep. *. — 2. BCh om. dep. يوم. — 3. BLSch ثم. — 4. BLSch في. — 5. BLSch وثلاثمائة وتسعين وثمانون سنة جمادى الآخر سنة خمس وتسعين وثلاثمائة. — 6. BCh om. — 7. B رجعوا ثم. — 8. Ch ذجرا. — 9. S من. — 10. Ch ووقع. — 11. BLSch om. — 12. BLS خلقا كثيرا. — 13. BLSch اللواتيين.

En tenant le langage qu'il avait tenu aux Berbères et en faisant les mêmes promesses il réussit aussi à gagner à sa cause la tribu arabe des Beni Qourrah. Le samedi, dix-septième jour du mois de djoumada II de l'an 395' il fit prêter serment aux Arabes et aux Berbères dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, de la montagne de Barqah.

Puis étant tous revenus à Barqah, ils y campèrent au soir du jeudi dernier jour du mois susdit²; ils combattirent la même nuit les troupes d'al-Hakim, qui s'y trouvaient sous le commandement du gouverneur nommé par lui, l'eunuque appelé Çandal. Parmi les troupes d'al-Hakim il y eut un grand nombre de tués. Ensuite (les rebelles) revinrent à leur camp, près de la montagne de sud. Le vendredi premier jour de redjeb³, revenus près de la ville, ils arborèrent les drapeaux d'al-Walid-ibn-Hachim le Kharedjite et campèrent sous les murs du côté méridional de la ville. Les habitants de la ville s'étant fortifiés * et en ayant fermé les portes, une forte bataille * Ch p. 189. eut lieu entre les deux troupes près de la porte du sud. Elle dura trois jours consécutifs; il y eut un grand nombre de tués des deux côtés; après quoi au quatrième jour ils s'éloignèrent de la ville.

En même temps ils apprirent que les troupes des Lawatah, qui est une tribu berbère, sous le commandement d'un homme nommé Ibn-Thaiboun

1. 15 mars-12 avril 1005. — 2. 12 avril 1005. — 3. 13 avril 1005.

قد وافا¹ قادماً إلى برقة لنصرة أهلها فسار الخارجي بجيوشه للقائهم² واجتمعوا بموضع من الطريق يعرف بأسقفه³ وتجاربوا حرباً شديداً فانهم عسكر اللواتيين وقتل منهم عدد⁴ * s p. 178. كثير⁵ وقتل ابن⁶ طيبون في جملة من قتل ونهبت⁷ رحالاتهم وهرب من سلم منهم على وجه وعاد الوليد بن هشام بجيوشه إلى برقة وقد تقوى بما أخذوه⁸ ونهبوه⁹ من السلاح يوم الاربعاء لثلاثة عشر ليلة خلت من رجب¹⁰

ثم عادوا¹¹ فالتقوا¹² أهل المدينة قد بنوا السور¹³ وحفروا الخنادق في مدة غيبته وأنفسهم قويّة فخوفهم ورغبهم في الدخول في طاعته فأبوا عليه وقذفوه فقاتلهم بأشد¹⁴ قتال وكان يفرق العسكر¹⁵ على أسوار المدينة ويباطش الحرب بنفسه ويتولّى¹⁶ الطوف حول المدينة في الليل¹⁷ ويقتل من وجده قد خرج عنها متعشياً¹⁸ بأشدّ قتل ليرهب الناس¹⁹ وعمل ثلاث عرادات ونصبها للقتال وقاتل بها في مدة أيامه كلّها وضيق على الناس ومسك

استقب ... بلدة من بلاد... — 1. LSCh وافي. — 2. B للقائم. — 3. P s. p. Cf. *Yāqout* 1, 251, 22 ubi. — 4. BLSCh عددا. — 5. S كثيرا. — 6. BCh بن. — 7. P ونهب. — 8. BCh. — 9. BCh ونهبه. — 10. BLSCh om. dep. يوم. — 11. P om. — 12. BLSCh فالتقوا. — 13. S الصور. — 14. BCh أشد. — 15. BCh العسكر. — 16. LSCh ويتولى. — 17. BLSCh. — 18. LS متعشياً. — 19. BCh om. quatre mots.

approchaient de Barqah venant au secours de ses habitants. Le rebelle Kharedjite se mit en marche avec ses troupes allant à leur rencontre ; sur la route ils en vinrent aux mains dans un endroit nommé Ousqoufah¹. Après une bataille acharnée l'armée des Lawata fut défaite ; ils avaient eu un grand nombre de tués parmi lesquels se trouvait Ibn-Thaïboun ; les bagages furent pillés et ceux qui échappèrent s'enfuirent en désordre. Alors al-Walid-ibn-Hicham devenu plus fort par les armes qu'il avait prises et acquises par le pillage, retourna à Barqah avec ses troupes le mercredi treizième jour du mois de redjeb (de cette même année)².

En revenant ils virent que les habitants de la ville avaient profité de l'absence d'El-Walid pour reconstruire la muraille et creuser des fossés ; les assiégés étaient pleins de courage. (Al-Walid) chercha à les effrayer et à les déterminer à se soumettre ; mais ils refusèrent vomissant contre lui toutes sortes d'injures. Il les combattit alors avec la plus grande vigueur : ayant réparti ses troupes contre les murailles de la ville, il combattait lui-même et conduisait en personne les rondes de nuit autour de la ville, massacrant quiconque était sorti pour trouver des vivres ; il les tuait de la façon la plus cruelle pour effrayer les Grecs (de la ville). Puis ayant construit trois halistes il les dressa pour le combat et par leur moyen, il combattit pendant tout le

1. V. *Jacut*, 1, 251 : Ousqoub. — 2. 25 avril 1005.

عليهم الطرقات وحظر¹ أن لا² يدخل³ المدينة شيء من الاقوات وغيرها فاشتد الأمر على أهل المدينة وضاق عليهم الحال وفرغ ما كان عندهم من القوت وأقام محاصر المدينة محروباً لها⁴ على هذا الحال خمسة أشهر إلا عشرة أيام⁵

* S p. 179. وكان الحاكم قد جرّد للقائه⁶ جيشاً كبيراً من مصر مع غلام تركي يسمّى * ينال⁷

* P f. 62. الطويل فسار إلى أن قرب من * اعمال برقة وتوجّه الخارجيّ للقائه بجميع من تبعه من العرب⁸ والبربر وكانوا زهاء خمسة ألف⁹ رجل والتقوا في الموضع المعروف بعيون النظر¹⁰

* B f. 117. من عمل¹¹ * برقة وهو المكان الذي بايعه العرب¹² والبربر فيه وتحارب العسكران ثلاثة أيام متوالية وذلك في ذى القعدة سنة خمس وتسعين وثلاثمائة¹³ فقتل أكثر من في عسكر ينال¹⁴ وأخذ ينال أسيراً وقتل وتبعت العرب من نجبا¹⁵ من عسكره¹⁶ فلم يبقوا على واحد ممن ظفروا به

فلما اتصل ذلك بأهل برقة من العسكريّة والرعيّة معما كانوا فيه من الضعف¹⁷ والحصار

1. BLS Ch وحضر — 2. PCh om. — 3. S add. الى. — 4. BLSCh om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. LS للقائه. — 7. BCh ينال PLS. — 8. P العرب. — 9. BLSCh الى. — 10. S النظر. — 11. LS اعمال. — 12. BCh om. — 13. BCh om. depuis وذلك. — 14. BLSCh ينال et infra. — 15. S نجبي. — 16. B عسكر. — 17. P الضعف.

temps de son (séjour près de la ville) serrant les gens (de la ville) de très près, il se saisit des chemins et interdit l'entrée des vivres dans la ville ainsi que de toute autre provision que ce fut. La situation des habitants de la ville devint extrêmement pénible et difficile, leurs vivres étant épuisés. Durant cinq mois moins dix jours il ne cessa de presser le siège de cette façon rigoureuse.

Pour le combattre al-Hakim avait envoyé d'Égypte une armée nombreuse sous le commandement d'un serviteur (ghoulam) turc nommé Yanal-le-Long, qui se mit en marche et s'approcha du district de Barqah. Alors le rebelle marcha à sa rencontre avec tous les Arabes et les Berbères qui le suivaient, au nombre de plus de cinq mille hommes. Ils se rencontrèrent dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, dans le district de Barqah; c'était l'endroit où les Arabes et les Berbères l'avaient reconnu pour chef. Les deux armées se battirent sans relâche durant trois jours au mois de zou-l-qa'dah de l'an 395; la plus grande partie des troupes de Yanal furent massacrées, et Yanal (lui-même), fait prisonnier, fut tué. Les Arabes poursuivirent le reste de ses troupes, ne faisant de quartier à aucun de ceux qu'ils purent atteindre.

Ces nouvelles étant parvenues aux habitants de Barqah, soldats et peuple n'étant plus capables de soutenir le siège à cause de leur faiblesse s'enfuirent

1. 9 août-7 septembre 1005.

لم يستطيعوا المقام بها فهربوا وهرب صندل الوالى وركبوا البحر فتوجّه بعضهم إلى مصر وقصد بعضهم طرابلس المغرب¹ فى البحر² ودخل الوليد بن هاشم المدينة يوم الأربعاء لثلاث خلون من³ ذى الحجة سنة خمس وتسعين وثلاثمائة وأظهر فيها مذهبه وهو مذهب السنة من مذاهب القوم⁴ وتسمى الوليد بن هاشم⁵ هذا⁶ بأمير المؤمنين الناصر لدين الله وضرب ذلك على سكوته وأقام الدعوة⁷ لنفسه ولقبه اهل مصر بأبى ركوة ووضع * يده *⁸ * Ch p. 190. على نعم أهل برقة * وأموالهم وحازها ولقوا منه شدة شديدة وكان ببرقة وسائر⁸ المغرب * S p. 180. فى تلك السنة غلاء عظيم ووباء شديد حتى فقد الخبز ببرقة

وفى أول ليلة من رجب سنة ست⁹ وتسعين وثلاثمائة هاجت¹⁰ ريح شديدة¹¹ بمصر فى الليل حتى استغاثت الناس إلى الله عزّ وجلّ¹² وكان يرى فى اركان السماء حمرة شديدة كالنار الملتهبة وحدث يوم الجمعة ثالث¹³ ذلك اليوم بمصر أيضاً رعد شديد ووقع على الأرض حصا¹⁴ برد عظيم المقدار لم يرى¹⁵ مثله ولا عهد شبهه بمصر وكان حدّه حوالى

1. S. الغرب. — 2. BLSCh om. — 3. BLSCh ثالث. — 4. BCh om. trois mots. — 5. P. هشام. — 6. BChLS وسمى. — 7. S. الدعوى. — 8. BCh وفى. — 9. S. ستة. — 10. S. هاج. — 11. S. شديد. — 12. P. جل وعز. — 13. P. ثلث. — 14. BLSCh om. — 15. Ch. ير.

par mer ainsi que le gouverneur Candal; les uns se dirigèrent vers l'Égypte, les autres gagnèrent Tripoli d'occident par mer.

Al-Walid-ibn-Hachim entra alors dans la ville, le mercredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 395¹. Il y fit ouvertement profession de sa religion, qui était celle des sunnites, un des rites du peuple musulman. Al-Walid-ibn-Hachim se fit appeler an-Nacir-lidini-llah, émir des croyants; il fit graver ces titres sur sa monnaie qu'il fit frapper en se proclamant calife; quant aux habitants d'Égypte ils lui donnèrent le surnom d'Abou-Rakwah * Ch p. 190. (l'homme à la besace). Puis * il s'empara de la fortune et des richesses des habitants de Barqah et se les appropriâ, de sorte qu'ils en souffrirent énormément. En cette année à Barqah et dans tout le reste du Maghreb eut lieu une grande cherté de vivres ainsi qu'une forte épidémie, le pain lui-même manqua à Barqah.

La première nuit du mois de redjeb de l'an 396², à Miçr, s'éleva une forte tempête, de sorte que les gens imploraient le secours de Dieu puissant et grand. Puis parut à l'horizon du ciel une forte lueur rouge semblable à du feu flambant. Le troisième jour après cela, le vendredi à Miçr également, il y eut un violent orage, la terre fut couverte de grêlons d'une grosseur extraordinaire, comme on n'en avait jamais vu de semblables ni entendu parler de chose pareille en Égypte. Cette grêle ne tomba qu'aux environs du Vieux

1. 8 septembre 1005 (lundi-mardi). — 2. 3 avril 1006.

* P. f. 62^v. مصر والقاهرة فقط وظهر في السماء كوكب عظيم ليلة الثلاثاء ليلتين خلتا¹ من * شعبان سنة ست وتسعين وثلاثمائة² وكان له شعاع مبهر واضطراب متكاثر وضوء ساطع كضوء القمر * وكان في الليالي غير المقمرة يضي وينير كضوء القمر³ ولبث⁴ أربعة أشهر على هذه⁵ الحال ثم اضمحل⁶ وغاب وظهر أيضاً كوكب عظيم ذو ضوء⁷ شديد في الغرب وقت سقوط القرص⁸ في ليلة يوم⁹ السبت التاسع من شوال من السنة وطال وعظم ثم¹⁰ افترق ثلاثة أجزاء وغاب وفي هذه السنة خسف بلد¹¹ في المشرق تعرف¹² بدينور¹³ * وهلك من أهلها¹⁴ خلق كثير¹⁵ وأما الوليد بن هاشم فلما عظم الغلاء ببرقة وتزايد به وبمن معه عدم القوت سار عنها في جماعة العرب الملمين به والبرير المجتمعين إليه بنسائهم وأولادهم ودوابهم¹⁶ ومواشيهم وآلاتهم¹⁷ كأثهم منتقلين من موضع¹⁸ إلى موضع¹⁸ ولم يتخلف منهم إلا اليسير وساروا من برقة حتى انتهوا¹⁹ إلى أعمال الإسكندرية

1. BLSCh . خلت . — 2. BCh من السنة المذكور S من السنة . — 3. BCh om. dep. * . — 4. S الغيوض Ch القموص B . — 5. BCh هذا . — 6. P اضمحل . — 7. BLS وضوء . — 8. B . — 9. B om. — 10. S حتى . — 11. Ch نابر (sic!). — 12. Ch يعرف . — 13. B وبدوابهم BCh . — 14. Ch أهله . — 15. BCh om. — 16. BCh . — 17. BLSCh om. — 18. LS بلد . — 19. P انتها .

Caire (Miçr) et du Nouveau (al-Qahirah). La nuit du mercredi deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 396¹ parut dans le ciel un astre puissant aux rayons éblouissants, à la scintillation précipitée et à la lumière éclatante, comme la lumière de la lune, dans les nuits sans lune cet astre brillait et éclairait comme la lumière de la lune; il subsista (l'astre) dans cet état pendant quatre mois, puis il s'évanouit et disparut. La nuit du samedi neuvième jour du mois de chawwal de la même année², à l'occident, au moment où disparaissait le disque du soleil, apparut également un grand astre à puissante lumière; après s'être allongé et épaissi, il se divisa en trois parties et disparut.

En cette même année³ en Orient une ville nommée Dinawar s'enfonça dans le sol : un grand nombre de ses habitants périrent. Quant à al-Walid-ibn-Hachim, lorsque la cherté des vivres eut augmenté à Barqah et que le désastre d'aliments eut augmenté pour lui et ses troupes, il en partit avec tous les Arabes, ses partisans, et les Berbères qui s'étaient réunis à lui eux et leurs femmes, leurs enfants, ainsi que leurs bêtes de somme, leurs troupeaux, leurs outils, comme s'ils émigraient d'un endroit à un autre; et il n'en resta (à Barqah) qu'un petit nombre. Quittant Barqah ils arrivèrent dans la province d'Alexandrie.

1. 4 mai 1006 (samedi). — 2. 9 juillet 1006 (mardi). — 3. 8 oct. 1005-26 sept. 1006.

وسير الحاكم للقائهم غلاماً يعرف بقابل بن¹ الأرمنيّة في عسكر معه فأوقعوا به² بذات الحمام من أعمال الإسكندريّة³ وقتل قابل وكثير من أصحابه ونزل أبو ركوة على مدينة الإسكندريّة وقاتل عليها قتالاً شديداً فلم يتم⁴ له فيها شيء فاستحضر الحاكم العرب التميميين⁵ الذين⁶ في البرارى بالشام واستدعا المفرج بن دغفل بن الجراح ثلاثة من أولاده وهو عليّ وحسان ومحمود وسير معهم عدّة جمّة من العرب فصيّهم⁷ الحاكم الأرزاق وفرّق عليهم السلاح وندب الفضل بن صالح للخروج للقائه ولسياقة الجيوش⁸ وضمّ إليه⁹ جيشاً كبيراً¹⁰ جمع فيه جلّ¹¹ رجال المملكة * من المشاركة والمغاربة والتقى¹² طواع¹³ * S p. 182. العسكرين * في ذى القعدة من السنة¹³ بموضع¹⁴ يعرف بتروجة من أعمال الاسكندريّة¹⁵ * B f. 117v. وانتشبت¹⁶ الحرب¹⁷ بينهم ونفذت جيوش أبو¹⁸ ركوة إلى الفيوم من أعمال مصر¹⁹ وملكوه وما والاه²⁰ من الضياع وأخربوها ونهبوا ما فيها²¹ واضطرب أهل مصر وخافوا * خوفاً شديداً * P f. 63. Ch p. 191.

1. BCh — 2. BCh om. — 3. BLS اسكندرية — 4. S يتم. — 5. BCh التميميين. — 6. B الذى. — 7. PB فقتبضهم. — 8. BCh om. — 9. BCh om. — 10. BCh كثيرا. — 11. LS اجل. — 12. B والثقا. — 13. S add. المذكورة. — 14. BS فى موضع. — 15. B اسكندرية. — 16. PBLs وانتشبت Ch وانتشبت. — 17. BCh الحروب. — 18. LSCh ابي. — 19. BCh om. — 20. B ولاد. — 21. BCh om.

Dans ces conjonctures, al-Hakim envoya contre eux un serviteur nommé Qabil, l'Arménien, avec une armée, mais les ennemis se ruèrent sur lui à Zat-al-Hamam, dans le district d'Alexandrie. Qabil et nombre de ses soldats ayant été tués, Abou-Rakwah marcha sur la ville d'Alexandrie et l'attaqua avec une vigueur acharnée, mais n'y put rien obtenir¹. Alors al-Hakim fit venir les Arabes de la tribu de Témim, qui habitaient les déserts de Syrie, tandis qu'al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah fit venir ses trois fils, 'Ali, Hassan et Mahmoud, avec lesquels il envoya un grand nombre d'Arabes. Al-Hakim, après leur avoir fixé la bonne solde, leur distribua les armes² et ordonna à al-Fadhl-ibn-Çalih de marcher contre le (rebelle) avec les troupes. Puis il lui adjoignit une grande armée, où il avait réuni des gens d'élite de l'empire, orientaux et occidentaux. Au mois de zou-l-qa'dah de cette même année³ les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent dans un endroit nommé Taroudjah⁴, dans le district d'Alexandrie. Le combat s'engagea entre eux; les troupes d'Abou-Rakwah, ayant pénétré jusqu'à Fayyoun, dans le district de Miçr, ils s'en emparèrent, ainsi que des villages environnants, qu'ils détruisirent et où ils pillèrent ce qui s'y trouvait. Les habitants de * Ch p. 191. Miçr, s'inquiétèrent et furent saisis * d'une grande peur. Sur ces entrefaites

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 365. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 396 = 30 juillet-28 août 1006. — 4. V. *Jacut*, 1, 845.

وجزّد الحاكم عسكرياً إلى الجيزة مع عليّ بن فلاح لحفظها وضبطها¹ فبلغ أبا² ركوّة ذلك فسير سرية³ مع⁴ العرب الملمّين به وقصدوا الجيزة وكبسوا⁵ ابن⁶ فلاح في عسكره يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة من السنة⁷ وانتشبت⁸ الحرب بينهم في الموضع المعروف بأرض الخمسين وقتل من عسكر ابن فلاح عدد كثير⁹ وانهزموا وغرق في النيل جمع منهم وملك أصحاب أبي¹⁰ ركوّة ما كان مع ابن فلاح من العدد والآلات وانصرفوا * آخر نهار ذلك اليوم¹¹ وساروا¹² إلى الفيوم واجتمعت عساكرهم بها وازداد¹³ اضطراب أهل مصر ووجلهم¹⁴ وتزايدت أسعارهم¹⁵ فنودي أيّ أحد زاد في السعر¹⁶ فقد أوجب على نفسه القتل فتراجعت الأسعار إلى حدّها وسار¹⁷ الفضل بن صالح بالجيوش المنضّمة¹⁸ إليه إلى الفيوم للقاء أبي ركوّة¹⁹ فالتقيا²⁰ الفريقان * يوم الجمعة لثلاث خلون من ذى الحجّة سنة ستّ وتسعين وثلاث مائة²¹ بموضع

1. BCh om. — 2. BLS أبي. — 3. P. سيره. — 4. BLSCh من. — 5. B om. و. — 6. B بن et infra. — 7. BLSCh om. dep. يوم. — 8. BLSCh وانتشبت Ch وانتشبت. — 9. BLSCh كثيرًا. — 10. B. أبي. — 11. BLSCh om. dep. *. — 12. BCh وساروا. — 13. B. وازادو. — 14. BLSCh om. — 15. P. اصعارهم. — 16. PS سعر. — 17. B. وصار. — 18. P. التضمّنته. — 19. BCh om. trois mots. — 20. P. فالتقيا LS والتقى. — 21. BLSCh om. dep. *.

al-Hakim envoya des troupes à Djizah sous le commandement d'Ali-ibn-Falah pour la garder et la maintenir. A cette nouvelle Abou-Rakwah expédia un détachement avec les Arabes, ses alliés, ils se dirigèrent vers Djizah, attaquèrent à l'improviste Ibn-Falah et ses troupes le vendredi dix-neuvième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année'. La bataille s'engagea entre eux dans l'endroit nommé Ardh-al-Khamsin, les troupes d'Ibn-Falah subirent de grosses pertes en hommes et se dispersèrent en désordre; plusieurs d'entre les soldats (de Ibn-Falah) se noyèrent dans le Nil. Les troupes d'Abou-Rakwah s'emparèrent des munitions et des armes de la troupe d'Ibn-Falah, et vers la fin de ce jour ils se mirent en route pour Fayyoun. Toutes les troupes d'Abou-Rakwah s'y étant rassemblées, l'inquiétude et la crainte des habitants de Miçr s'accrurent. Les prix chez eux s'étant élevés, on publia que quiconque augmenterait les prix, serait condamné à mort. Les prix revinrent alors à ce qu'ils étaient (précédemment).

Puis al-Fadhl-ibn-Çalih marcha avec les troupes réunies autour de lui sur le Fayyoun contre Abou-Rakwah, les deux partis se rencontrèrent le vendredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 396² dans un endroit

1. 17 août 1006. — 2. 31 août 1006.

S p. 183. من أرض الفيّوم يعرف برأس * البركة فانهم أبو ركوة ومن معه من العرب وقتل أكثر البربر ولم يقات منهم¹ إلا نفر قليل من النساء والصبيان وحملوا إلى مصر وأطلق سبيلهم ووقع فيهم الجدرى والبوءاء² فلم يعيش³ منهم أحد⁴ ومن كان تخلف منهم ببرقة اشتد به الجوع فهلك⁵ بعد أن أكل بعضهم بعضاً⁶ من الجوع

وهرب أبو ركوة مع العرب وأرسل الفضل بن صالح إلى بنى قرة يسألهم⁷ أن يسلموه إليه وبذل لهم على ذلك مالاً جزيلًا ولم⁸ يجيبوا إلى تسليمه وتفرقوا عنه وانبث⁹ الجيوش في نواحي الصعيد في طلبه فلما تطاول مقامهم دخل العرب التميميون¹⁰ إلى مصر فأحسن اليهم وانصرفوا إلى مواطنهم

وانتهى إلى الفضل¹¹ بن صالح أنّ العرب قد حملت أبا¹² ركوة إلى طرف بلاد النوبة * وهو على الدخول إليها فأنفذ إلى هذيل¹³ أمير العرب المتدبر ناحية السودان¹⁴ يبذل¹⁵ له في أخذ أموالاً وأقطاعاً فسار الهذيل في طلبه إلى أعمال صاحب الخيل وهو المقيم في

1. BCh om. — 2. S om. — 3. Ch يعيش. — 4. B احدا. — 5. P وهلكت. — 6. BCh بعض. — 7. P يسألهم. — 8. S فلم. — 9. BCh وانتنت. — 10. BSCh التميميون. — 11. BCh فضل. — 12. B ابو. — 13. BCh هذيل. — 14. PS اسوان. — 15. BCh الهذيل.

du Fayyoun nommé Ras-al-Birkah. Abou-Rakwah ainsi que les Arabes, qui étaient avec lui, furent défaits, la plupart des Berbères furent tués et il n'échappa qu'un petit nombre de femmes et d'enfants. Après les avoir faits amener à Miçr, il leur rendit la liberté. Mais parmi eux se déclara la petite vérole et la peste, et aucun d'eux ne survécut; quant à ceux qui étaient restés à Barqah, en proie aux horreurs de la famine, ils périrent après que la faim les eut poussé à se dévorer les uns les autres.

Quant à Abou-Rakwah il s'enfuit avec les Arabes; al-Fadhl-ibn-Çalih envoya demander aux Bénou-Qourrah de le lui livrer, leur promettant une grande somme d'argent; mais ils refusèrent de le lui livrer. Puis (les Bénou-Qourrah) quittèrent (Abou-Rakwah), et les troupes (d'al-Fadhl) se dispersèrent dans les provinces de la Haute-Égypte (aç-Çaïd) à sa recherche. Leur séjour (là-bas) s'étant trop prolongé, les Arabes de la tribu de Témim entrèrent à Miçr, où (al-Fadhl) les combla de ses faveurs; après quoi ils rentrèrent chez eux.

Sur ces entrefaites al-Fadhl-ibn-Çalih apprenait que les Arabes avaient amené Abou-Rakwah aux limites du pays de Nubie et qu'il était sur le point d'y entrer. Il dépêcha alors (un courrier) à Hodhaïl (Haudil), émir des Arabes, gouverneur de la région du Soudan, lui promettant de l'argent et des troupeaux s'il le saisissait (Abou-Rakwah). Al-Hodhaïl se mit alors à sa recherche jusque dans le district « du Possesseur des chevaux », situé

أول عمل النوبة وأعلمه حال الخارجى وحصوله في أعمالهم ووروده في طلبه وأنه إن لم يسلمه إليه * وردت العساكر إلى بلادهم وأفسدت فيها فقال له إنه¹ لم يعبر² إلا نصرانيان راكبان³ جملين بجاويين فقال له فلهما⁴ أطلب فقال له ان وجدتهما خذهما فطلبهما وعرف حصولهما في بعض الديارات فقصد ذلك الدير فألقى البجاويين * ومعهما غلام فساله عن صاحبه فإذا قد أقبل⁵ وعلى راسه زنبيل⁶ بين البجاويين⁷ فقال له عند ذلك السلام عليك يا أمير المؤمنين فاتقطع في يده وقبض عليه وكفه وأحضره إلى الفضل فحمله إلى مصر أسيراً فأشهر بها يوم الأحد لثالث عشر ليلة بقيت من جمدى الآخر سنة سبعة وتسعين وثلثمائة⁸ وقتل⁹ في ذلك اليوم¹⁰ بموضع¹¹ يعرف بمسجد تبر وصلب فيه وأحرق بالنار وكان من اليوم الذى بويح له فيه ببرقة إلى اليوم الذى قتل فيه سنتين¹² وفى المدة التى ثار * فيها أبو ركوة تراجع ** الرعيّة بمصر إلى بيع الفقاع والملوكيّة * Ch p. 192. ** Bf. 118.

1. BCh ان. — 2. B يعبر. — 3. BCh راكبين. — 4. BLSch لهما. — 5. L فاقبل. — 6. Ch p. 320 زنبيل. — 7. BCh om. dep. *. — 8. BCh om. dep. يوم. — 9. BCh ثم. — 10. BCh om. — 11. BCh موضع S موضع. — 12. P add. سوا.

à l'entrée du pays de Nubie, et l'informa de ce qui concernait le rebelle, de son arrivée dans leur pays, et que lui-même (Hodhaïl) était venu pour le rechercher, il lui disait aussi que s'il ne le lui livrait pas, les troupes viendraient dans leur pays et le dévasteraient. (« Le possesseur des chevaux ») lui dit : « Personne n'a passé la frontière à l'exception de deux chrétiens montant deux chameaux de Bedjawah¹. » (Hodhaïl) lui dit : « Ce sont ceux que je cherche. » (L'autre) dit : « Si tu les trouves, prends-les. » Il se mit à leur recherche et apprit qu'ils étaient arrivés dans un couvent; il partit pour ce couvent et y ayant trouvé les deux (chameaux) de Bedjawah, avec lesquels se trouvait un serviteur, il le questionna au sujet de son maître. Et voici que celui-ci arriva portant un panier sur la tête accompagné de deux hommes de Bedjawah. L'autre lui dit : « La paix à toi, émir des croyants! » (Abou-Rakwah) en fut troublé. (Hodhaïl) l'arrêta alors et après l'avoir garrotté l'emmena à al-Fadhî, qui l'emmena prisonnier à Miçr. Le dimanche seizième jour du mois de djoumada II de l'an 397², il fut ignominieusement promené à travers la ville; il (Abou-Rakwah) fut mis à mort le même jour dans l'endroit nommé « La Mosquée de Tibr »; après avoir été crucifié il (son corps) fut brûlé. Du jour où on lui avait prêté le serment à Barqah au jour où il fut tué, s'étaient écoulés deux ans.

Pendant * la révolte d'Abou-Rakwah le peuple de Miçr se remit à vendre * Ch p. 192. du fouqqa³, de la moloukhia, des *tellines*, toutes sortes de poissons sans

1. Un district en Nubie renommé par les chameaux. — 2. 8 mars 1007. — 3. Bière, boisson extraite de fruits.

والطنيس¹ وسائر الأسماك التي بغير² قشر وجميع ما كان نهى عنه من غير تقدم³ إليهم⁴ في ذلك وفي تلك المدّة رسم الحاكم⁵ كشط الكتابة التي على الدروب وغيرها⁶ بلعن⁷ أبي بكر ومن كان اسمه⁸ كتب

* R p. 031. وقد كُتِبَ ذكرنا أنّه كان حظر⁹ على النبيذ ونهى عن المظاهرة به وهجره وامتنع من شربه وكان طبيبه أبو الفتح منصور بن سهلان بن مقشر¹⁰ * قد توفّي¹¹ واستطب¹² أبا. * S p. 185. يعقوب إسحاق بن إبراهيم بن نسطاس¹³ فأشار عليه بشرب النبيذ وذكر له ما فيه من المنافع فجنح إلى مشورته وأغضاه¹⁴ عمّا كان عليه من النهى عنه واستدعا¹⁵ جماعة من المغنّين¹⁶ وأصحاب الملاهي إلى مجلسه وشرب على غنائهم¹⁷ * وخلع العذار معهم وأحسن إليهم ورجع الحال بالناس إلى ما كانوا عليه في السالف¹⁸ وبعد مدّة مات أبو يعقوب بن نسطاس¹⁹ الطبيب فرجع عن ذلك ومنع من²⁰ شرب

1. Ch الطنيس. — 2. BLSCh بلا. — 3. LS تقديم. — 4. BLSCh إليهم. — 5. C ان. — 6. B حظر. — 7. LS بلعن. — 8. Ch add. قد. — 9. B حظر. — 10. C om. — 11. LSCh توفّي. — 12. Ch add. بعده. — 13. BLSRCh انسطاس. — 14. LSCh وأغضاه. — 15. BLSRCh واستدعى. — 16. C المطربين. — 17. BLS غنائهم. — 18. CCh add. من بيع الفقاع والملوكية والطنيس وسائر الاسماك بغير قشر. — 19. BLSRCh انسطاس. — 20. BLSCh عن.

écaille, ainsi que tout ce qui avait été défendu et cela sans avoir reçu des instructions sur ce sujet.

A cette époque al-Hakim ordonna d'enlever les placards apposés dans les rues et autres lieux et contenant des malédictions contre Abou-Bekr et des autres dont les noms avaient été écrits.

Nous¹ avons déjà mentionné qu'(al-Hakim) avait interdit le vin et en avait prohibé la vente en public; lui-même l'avait abandonné, ainsi qu'il s'était abstenu d'en boire. Son médecin Abou-l-Fath-Mançour-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachchir étant mort, il (al-Hakim) eut recours à Abou-Ya'qoub-Ishaq-ibn-Ibrahim-ibn-Nasthas, qui lui conseilla de boire du vin et qui lui rappela les bons effets du vin. Écoutant le conseil il rapporta la défense qu'il avait portée au sujet du (vin). Puis invitant une troupe de chanteurs et de musiciens à sa cour il buvait au milieu de leurs chants, il perdait toute honte dans leur compagnie et les comblait de faveurs; les gens retournèrent (eux aussi) à leur manière de vivre d'autrefois².

Quelque temps après le médecin Abou-Ya'qoub-ibn-Nasthas étant mort, (al-Hakim) renonça au vin et défendit rigoureusement d'en boire; de temps

1. Ici commence la traduction de *Rosen*, 032-033. — 2. C Ch ajoutent : « en achetant du fouqqah, de la manne, des tellines et toutes sortes de poissons sans écaille ».

النبيذ أشدّ منع وتشدّد فيه وقتاً¹ بعد وقت حتى أنّه منع من بيع الزبيب² والعسل ومن حملها³ وأحرق منها⁴ وغرق في النيل شيئاً كثيراً⁵ للتجار بمال عظيم وكسرت الظروف⁶ التي⁷ يوعا⁸ فيها النبيذ ومنع من عملها

* R p. ٤٢. * وفي سنة سبع⁹ وتسعين وثلاثمائة الموافقة لسنة الف وثلاثمائة وثمانية¹⁰ عشر للإسكندر¹¹

كان بين سائر فرق¹² النصارى خلف عظيم وشكّ كثير¹³ في سائر الأقاليم في¹⁴ حساب الفصح¹⁵ وذلك * أنّ بعضهم رأى أنّ فصح النصارى في السنة المذكورة في سنة إتمام

* S p. 186. * تخلّوا¹⁶ من شهر¹⁷ نيسان من شهور الروم¹⁸ وهو الخامس عشر من هلال¹⁹ رجب

ورأى بعضهم أنّ الفصح فيها يوم الأحد الذي يليه وهو اليوم²⁰ الثالث عشر من نيسان الروميّ²¹ وهو الثاني²² والعشرين من هلال²³ رجب وكان سبب هذا²⁴ الشكّ حساب فصح اليهود²⁵ إذ²⁶ من المتعارف أنّ حساب فصح النصارى مستخرج من حساب فصح اليهود وآتة آتى يوم اتّفق فيه فصح اليهود من أيام الجمعة كان يوم الأحد الذي يليه فصح

1. BLSCh وقت. — 2. P الزيت. — 3. LS عملها. — 4. Ch عنهما. — 5. BLS شيء كثير. — 6. B الضرون. — 7. B الدي. — 8. LSCh يوعى. — 9. S سبعة. — 10. PR عثمان. — 11. P الاسكندر. — 12. BCh om. — 13. BLSCh om. — 14. B وفي. — 15. PR فصيحهم. — 16. LSR تخلّوا. — 17. BLSCh om. — 18. BLSCh om. — 19. BLSCh om. — 20. BCh om. — 21. BChLS om. — 22. Ch الثامن. — 23. BLSCh om. — 24. P هذه. — 25. P اليهود et infra. — 26. L أن.

à autre il renforçait la prohibition au point d'interdire la vente du raisin sec et du miel, ni d'en apporter; puis il en fit brûler et jeter dans le Nil une grande quantité appartenant aux marchands, à une somme énorme; les vases, où l'on gardait le vin, furent brisés, et il défendit d'en fabriquer¹.

En l'an 397², qui correspondait à l'année 1318 d'Alexandre, il se produisit dans tous les pays de communions chrétiennes un grand débat et beaucoup de scandale au sujet du comput pascal. Les uns croyaient que cette année-là le jour de Pâques des chrétiens tombait sur le sixième jour du mois grec de nisan, qui était le quinzième jour du mois de redjeb³; les autres pensaient que cette année le jour de Pâques tombait le dimanche suivant, à savoir le treizième jour du nisan grec, qui était le vingt-deuxième jour du mois de redjeb⁴. La cause de ce doute était le comput pascal des Juifs, parce qu'il est généralement connu que le comput pascal des chrétiens est basé sur celui des Juifs, de telle façon que, sur quelque jour de la semaine que tombe le jour de Pâques des Juifs, le jour de Pâques des chrétiens aura

1. Ici finit la traduction de *Rosen*, 033. — 2. Ici recommence la traduction de *Rosen*, 44-47. 27 septembre 1006-16 sept. 1007. — 3. Le mois de nisan, c'est l'avril. 6 avril 1007. — 4. 13 avril 1007.

النصارى مثل ان يكون فصح اليهود¹ من أيام الجمعة² يوم السبت فيكون فصح النصارى يوم الأحد³ غده أو يكون فصح اليهود يوم الأحد فيكون ذلك الأحد هو⁴ الشعانين والأحد الذي يليه فصح النصارى * لأنهما لا يفصحان يوماً واحداً أبداً وكان بعض حساباتهم⁵ التي يعولون على استخراج ذلك منها⁶ يوجب أن يكون فصح اليهود يوم السبت في خمسة أيام تخلّوا⁷ من نيسان من شهر⁸ الروم⁹ الموافق لليوم الرابع عشر من هلال رجب وكان فصح النصارى على هذا يجب¹⁰ أن يكون في الأحد¹¹ غده وكانت¹² بعض الحسابات أيضاً * يوجب¹³ أن يكون فصح اليهود يوم الأحد في ست¹⁴ أيام¹⁵ من نيسان * P f. 64. الموافق لليوم الخامس¹⁶ * عشر من رجب فأوجب الحساب على هذا الرأي أيضاً¹⁷ أن يكون فصح النصارى في الأحد الذي يليه وكان بعض الجداول المسير فيها حساب الفصح يوجب قول الفريق الأول وبعضها يحقّق¹⁸ قول الفريق الثاني وتطاول مدّة الخلف بينهم ووردت كتب سائر الأمكنة بعضهم لبعضهم يتعرّفون منهم صحيح ما وقفوا عليه من ذلك

1. P اليهود et infra. — 2. BLSch om. — 3. LS om. — 4. S add. عيد. — 5. S حساباتهم et infra. — 6. P منهم. — 7. S تخلّوا. — 8. PS شهر. — 9. BCh om. — 10. BCh يوجب. — 11. LS add. الذي. — 12. LS وكان. — 13. LS يوجب. — 14. BLSch ستة. — 15. BLSch om. — 16. BLSch للخامس. — 17. BLSch om. — 18. Ch (p. 320) يحقّق.

lieu le dimanche qui suit (ce jour); par exemple, si la pâque des Juifs a lieu dans la semaine un samedi, les Pâques des chrétiens auront lieu le lendemain dimanche; où si la pâque des Juifs a lieu le dimanche, ce dimanche sera celui des Rameaux et le dimanche suivant sera les Pâques des chrétiens, * parce que (les chrétiens et les Juifs) ne célèbrent jamais les Pâques le même jour. D'après certains de leurs calculs, sur lesquels ils s'appuient pour la solution de cette question, il s'ensuivait que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour du mois de redjeb, et que d'après ce calcul les Pâques des chrétiens devaient se célébrer le lendemain, dimanche¹. Mais d'après d'autres calculs, la pâque des Juifs devait tomber le dimanche sixième jour du mois de nisan, c'est-à-dire au quinzième jour du mois de redjeb; et d'après ce genre de calcul il fallait également que les Pâques des chrétiens eussent lieu le dimanche suivant². D'autre part, certaines tables renfermant le comput pascal confirmaient la première opinion, d'autres au contraire étaient favorables à la seconde. Les disputes se prolongeaient; de tous côtés arrivaient des lettres, de la part des uns aux autres, faisant savoir l'opinion qui

1. 6 avril 1007. — 2. 13 avril 1007.

فكانت كتب هؤلاء نافذة¹ الى هؤلاء وكتب هؤلاء صادرة إلى هؤلاء يستعلمون² ما وقع³ اتفاقهم عليه⁴ حينئذ اتفق جميع النصارى المقيمون⁵ بمصر من الملكية والنسطورية واليعقوبية⁶ على أن * فصح اليهود⁷ يوم السبت في خمسة أيام من⁸ نيسان الرومي⁸ وهو الرابع عشر من رجب وفصح النصارى يوم الأحد غده ورأى أهل بيت المقدس الرأي الثاني واعتمدوا عليه

ووصلت كتبهم وكتب أهل الشام إلى مصر يتعارفون منهم ما اتفقوا عليه وكتب ارسانيوس بطريرك الإسكندرية إلى أهل بيت المقدس بما صحّ عنده فيما اتفق عليه رأى أهل مصر وآه الصواب الذي يجب أن يعول عليه وذلك⁹ في السنة السابعة من رياسته ولم يكون¹⁰ على بيت المقدس يومئذ بطريرك وذلك منذ موت¹¹ اورسطس بطريرك بيت المقدس بالقسطنطينية صار ارسانيوس بطريرك الاسكندرية مديبر لكرسي بيت

1. نافذة. — 2. P يستعلمون. — 3. Ch (ibid.) وقف. — 4. BCh om. — 5. R المقيمين BLSch الذين. — 6. P واليعقوبية. — 7. P اليهود. — 8. BLSch om. — 9. BCh om. ab ذلك usque ad الليلة (141,1). — 10. RCh (p. 320) يكن. — 11. S مات.

dans cette (question) leur paraissait être la vraie; des lettres étaient échangées entre les uns et les autres, pour s'informer dans quel sens l'accord entre eux sur ce sujet s'était fait. Finalement tous les chrétiens, qui se trouvaient en Égypte, melchites, nestoriens, jacobites, tombèrent d'accord, que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour de redjeb, et que la Pâque des chrétiens aurait lieu le lendemain du dimanche. Mais les habitants de Jérusalem, s'en tenant à la seconde opinion, y demeurèrent attachés.

Puis leurs lettres et celles des habitants de la Syrie parvinrent en Égypte demandant aux (chrétiens de l'Égypte), sur quoi ils s'étaient accordés. Alors Arsénus, patriarche d'Alexandrie, écrivit aux habitants de Jérusalem sur ce qui, d'après lui, légitimait l'accord intervenu entre les habitants de l'Égypte, et que c'était précisément la décision à laquelle il fallait se tenir. Cela eut lieu la septième année de son patriarcat.

A cette époque¹ le siège patriarcal de Jérusalem était vacant. Depuis la mort d'Oreste, patriarche de Jérusalem, (arrivé) à Constantinople, Arsénus, patriarche d'Alexandrie, administrait le siège de Jérusalem, sacerant les métropolitains et les évêques appartenant à ce siège, ainsi qu'en

1. Ici commence également la traduction de *Mednikov*, empruntée à celle de *Rosen*, 1, 365, note 2.

المقدس وكان يصلح المطارنة والأساقفة لهذا الكرسي بيت المقدس وكان يصلح الرؤساء يلكرسي¹ فكتب² ايضاً رؤساء يعقوبيّة والنسطوريّة إلى أصحابهم المقيمين في الشام وغيره لعرفونهم ما اتفق عليه أهل مصر وأنه الصواب فوصلت الكتب وقبلها كلّ أحد إلا أهل بيت المقدس فلم يوافقهم على رأيهم ورأوا³ أنّ الرأي الذي اعتمدوا⁴ عليه هو الصحيح واتصل ذلك بأرسانيوس البطريك على الإسكندريّة⁵ فكتب * إليهم يفسد⁶ رأيهم ويعرفهم * P. l. 65. أنّهم على * غلط فيما اجتمعوا عليه وأن الصحيح ما اتفق⁷ عليه أهل مصر فوصلت كتبه * Chp. 321. إليهم عشية يوم الخميس من الجمعة التي تهجر الملكية فيها أكل اللحم المنسوب صوماً إلى هرقل الملك وكان أهل بيت المقدس قد افترضوا تلك الأيام الاربعة⁸ وأكلوا اللحم فيها قبل أن⁹ اتصل¹⁰ إليهم كتب البطريك وعوّلوا على أن يكون صومهم وفصحهم على ما اتفق¹¹ عليه فلمّا وصلت إليهم كتبه رجعوا عن ذلك وصاموا يوم الجمعة غد ذلك اليوم

1. S om. — 2. S وكتب. — 3. P وراو. — 4. P اعتمدو. — 5. S om. — 6. S يفسد. — 7. S الذي اجتمعوا. — 8. S الاربعا. — 9. P om. أن. — 10. S اتصل. — 11. S اتفقوا.

y ordonnant les supérieurs¹. Les supérieurs ecclésiastiques des jacobites et des nestoriens écrivirent également à leurs coreligionnaires, habitant la Syrie et autres régions, pour leur faire savoir, sur quoi les habitants de l'Égypte étaient tombés d'accord et affirmant que c'était la vérité. Les lettres arrivèrent annonçant l'acceptation générale, tout le monde à l'exception des habitants de Jérusalem, qui refusèrent d'adhérer au sentiment de ceux d'Égypte soutenant que leur opinion à eux était la vraie. Apprenant cela Arsénus, patriarche d'Alexandrie, leur écrivit pour réfuter leur opinion, * Chp. 321. leur apprendre qu'ils * se trompaient dans le sentiment qu'ils avaient adopté, et la vérité se trouvait dans la décision acceptée d'un commun accord par les habitants de l'Égypte. Ses lettres leur parvinrent au soir du jeudi de la semaine où les melchites ne mangeaient pas de viande, ce jeûne ayant été institué sous l'empereur Héraclius². Mais les habitants de Jérusalem avaient supposé qu'ils n'étaient pas obligés au jeûne imposé à eux-mêmes³ pendant ces quatre jours et ils avaient mangé de la viande durant ces jours; c'était avant l'arrivée des lettres du patriarche; ils étaient donc résolus à observer leur jeûne et à célébrer leur Pâque d'après ce qu'ils avaient arrêté. Mais quand ses lettres leur furent parvenues, ils abandonnèrent le premier

1. Ici finit la traduction chez *Mednikow*. Peut-être les dernières paroles sont-elles une glose marginale. V. *Rosen*, 345, note 309. — 2. V. *Rosen*, 345-346, note 310. — 3. V. *Rosen*, 346, note 311.

ورفعوا اللحم منذ¹ تلك الليلة² واتفق أهل أنطاكية على ما اتفق عليه أهل مصر وعيد
 اليهود المقيمون بالشام وبمصر * R p. ٤٥. يوم السبت الخامس من نيسان وهو الرابع عشر من
 رجب وكان فصح³ جميع النصارى في سائر الأمكنة⁴ في يوم الأحد وهو السادس من
 نيسان والخامس عشر من رجب إلا قوم من اليعاقبة⁵ من أهل صعيد مصر فإنهم افسحوا⁶
 إلى⁷ الأحد⁸ الذي يليه

* S p. 188. وأنا مزعم أن أعمل مقالة مفردة أبين فيها الوجه * الذي دخلت منه هذه الشبهة وكيف
 ينبغي أن يتحدّر منها وأتبه على السنين⁹ التي يتفق فيها وكنت عزمت على أن أورد في
 هذا الموضوع من كتابي هذا جمل¹⁰ ما أريد أضمنه تلك المقالة ورأيت¹¹ أنّ ذلك خارجاً
 عن غرضه¹² الذي إتيه قصدت ولولا¹³ أن ما ذكرته من هذا داخل في جملة الحوادث
 التي ينبغي أن تسطر في التواريخ والسير لتخطيته وأنا أشد من يحب¹⁴ يقف على معرفة
 استخراج فصح النصارى وصومهم بشرح طويل إلى المقالة الثانية من كتاب سعيد بن بطريق

1. L. عند. — 2. BCh solum habet تنبذ قبلها. — 3. BCh om. —
 4. BCh om. trois mots. — 5. P. اليعقوبية LS العقوبية. — 6. R. افسحوا Ch افسحوا. — 7. PR في.
 — 8. P. الحمد. — 9. P. الستين. — 10. Ch من كتابي في هذا الموضع هذا اجمل. —
 11. BRCh فرايت. — 12. BLSRCh الغرض. — 13. S ولو. — 14. S add. على أن.

sentiment et se mirent à jeûner dès le lendemain vendredi · ils cessèrent de manger la viande à partir de cette nuit. Les habitants d'Antioche acceptèrent la même décision, que les habitants d'Égypte avaient acceptée. Les Juifs de Syrie et d'Égypte célébrèrent la pâque le samedi cinquième jour de nisan, c'est-à-dire le quatorzième jour de redjeb, et les Pâques de toutes les communautés chrétiennes furent partout célébrées le dimanche sixième jour de nisan, c'est-à-dire le quizième jour de redjeb; à l'exception seulement d'un groupe de jacobites, habitant la Haute-Égypte (Çaïd) qui célébrèrent Pâques le dimanche suivant.

J'ai l'intention de composer un traité spécial, où j'expliquerai comment un pareil doute a pu s'élever et comment il convient de l'éviter, j'appellerai l'attention sur les années, où cette difficulté se présente. J'avais eu l'intention de mettre dans cet endroit de mon livre le résumé de ce que je voulais insérer dans ce traité; mais j'ai cru, que c'était m'éloigner du but, que j'avais en vue (en composant ce livre). Si ce que j'en ai dit n'entrait pas dans l'ensemble des événements, qu'il convient de mentionner dans les annales et les histoires, je l'aurais passé sous silence. Mais je conseille à celui qui désire connaître d'une façon détaillée la manière de déterminer par la date de la Pâque chrétienne et celle de leur jeûne (de lire) le deuxième chapitre

البطريك الذي تأليفنا هذا تال له ومضاف اليه فإنّ تلك المقالة بأسرها قد أفردها في معرفة اصل حساب فصح اليهود¹ وكيف يستخرج منه فصح النصارى وصومهم لاسيما النسخة الثانية التي غيرتها وقّرر الأمر عليها فإنّها تتضاعف وتزيد على مقدار النسخة الاوولا التي غيرها او بدلها²

فلنرجع * الآن إلى ما كتنا فيه من التاريخ

* P f. 657.

وانتهت زيادة النيل في سنة سبع وتسعين وثلثمائة إلى أربعة عشر ذراع وستة عشر اصبع وانصرف فاضطربت الأسعار بمصر من الحنطة وسائر الحبوب والأقوات³ وتزايدت واقترن بضيق⁴ السعير أمراض حادة⁵ التمت بالناس وعلل⁶ وأوبية أتلفت⁷ خلقاً من أهل مصر وحدث بمصر مطر عظيم وسقوط⁸ برد كبير في الليل التي صبحتها يوم الثلاثاء لثلاث خلون من⁹ رجب سنة ثمان وتسعين وثلثمائة ولم يزل إلى وقت مغيب الشفق وبعد رقدة من

1. PS اليهود. — 2. BCh om. ab ولولا. — 3. BLSCh om. — 4. BLSCh بغلو. — 5. LS حارة. — 6. P والعلل. — 7. Ch اتلفتت P التفتت B 70. — 8. BLSCh وستط. — 9. BLSCh في شهر.

de l'ouvrage du patriarche Sa'ïd-ibn-Bithriq, auquel notre présent travail sert de continuation et de supplément; il a en effet consacré tout ce chapitre à l'exposition des fondements du comput pascal des Juifs, et à établir comment les chrétiens en tirent la date de leur Pâque et de leur jeûne. Et cela surtout dans la seconde copie, qu'il a remaniée et établie définitivement; cette seconde copie est le double de la première et surpasse la première copie, qu'il a remaniée et changée.

Revenons maintenant à notre récit¹.

En l'an 397² le Nil monta de quatorze coudées et de seize doigts et ensuite commença à décroître. En même temps en Égypte, les prix du froment, de toutes sortes de grains et des vivres, après diverses fluctuations, se mirent à monter. A la cherté de la vie se joignirent les maladies aiguës, dont les gens furent atteints, ainsi que les affections et les maladies épidémiques, qui firent périr un grand nombre d'habitants de l'Égypte. La nuit du mardi troisième jour du mois de redjeb de l'an 398³, en Égypte il y eut une grande pluie et il tomba une forte grêle, sans relâche jusqu'à la disparition du crépuscule du soir. Après la première partie de la nuit un grand torrent descendit de la montagne sur le Caire et emporta dans la rue,

1. Ici finit la traduction de Rosen, (47). — 2. 27 septembre 1006-16 septembre 1007.
3. 14 mars 1008 (dimanche!).

Ch p. 194. * الليل نزل من الجبل سيل عظيم إلى القاهرة وطرح بالحجارة * المعروفة كانت بالروم¹ ثم
 عرفت² بالكثامين زهاء ثلثمائة دار ومات تحت الردم عدد متوافر من الناس وطرح أبنية
 من * قصر الخلافة ومواقع عدة من حارة عبيد الشراء وقتل أيضاً من الناس عدد كثيراً³
 وكان رسم النصارى في بيت المقدس جار⁴ في كل عام بحمل⁵ شجرة عظيمة⁶ من
 شجر الزيتون في عيد الشعانين من الكنيسة المعروفة⁷ بالغازية إلى كنيسة القيامة وبينهما
 مسافة بعيدة وأن يشقّ بها شوارع المدينة بالقراءة⁸ والصلوات حاملين الصليب مشهوراً⁹
 ويركب والى¹⁰ البلد في جميع موكبه¹¹ معهم ويندب عنهم وكان الرسم بمصر وسائر البلاد
 أيضاً أن تزيّن الكنائس في¹² العيد بأغصان الزيتون وقلوب النخل ويفرق منها على الناس
 في هذا اليوم¹³ على سبيل التبريك¹⁴ بها ففنع الحاكم في هذه السنة أهل بيت المقدس من
 رسمهم ذلك وأمر أن لا يعمل ذلك في شيء من أعمال المملكة¹⁵ في ذلك اليوم ولا

1. S. — 2. LS. — 3. BLSCh om. — 4. Ch. — 5. BP. — 6. BLSCh om. — 7. BLSCh. — 8. P. — 9. P. — 10. P. — 11. Ch. — 12. BLSCh add. — 13. BCh om. — 14. LS. — 15. BLSCh.

* nommée (autrefois la rue) des Grecs, puis nommée (la rue) des Katamites, * Chp. 194.
 plus de trois cents maisons, sous les décombres desquelles il périt un très grand nombre de gens. (Le même torrent) emporta quelques bâtiments du palais du calife, ainsi qu'un certain nombre d'endroits dans le quartier d'Abid-ach-Chara (les esclaves à vendre), où il fut également tué un grand nombre de gens.

A Jérusalem c'était la coutume des chrétiens, coutume observée tous les ans, le dimanche des Rameaux, de porter un grand olivier de l'église appelée de Lazare jusqu'à celle de la Résurrection entre les églises séparées par une grande distance, l'arbre était porté à travers les rues de la ville au milieu des lectures et des prières. La croix était portée publiquement. Le gouverneur de la ville montait à cheval avec toute sa suite accompagnant les chrétiens et en faisant écarter la foule. En Égypte ainsi que dans le reste du pays existait également l'usage en cette fête d'ornez les églises avec des rameaux d'olivier et des touffes de feuilles de palmier, et puis d'en distribuer en ce même jour au peuple, en vue de la bénédiction. Cette année² al-Hakim défendit aux habitants de Jérusalem d'observer cet usage et interdit de le suivre dans aucune des provinces de son empire, il défendit de porter des

1. D'ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 365-367. — 2. 398 = 17 septembre 1007-4 septembre 1008.

يحمل¹ ورقة من أوراق² الزيتون ولا من سعف النخل في كيسة من سائر³ الكنائس ولا يلحظ شيء منها في يد مسلم ولا نصراني ولا غيرهما من جميع الناس⁴ وحظر⁵ عليهم أشدّ تحظير⁶

ووضع اليد في يوم سبت⁷ العازر من⁸ * السنة على أوقاف الكنائس والديارات * B f. 119.
 العتيقة والحديثة بمصر خاصة دون غيرها من * البلدان وجعلها * باسمه وذلك يوم السبت * P f. 66.
 لعشر خلون من رجب سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة⁹ وعزل قائد القواد الحسن بن جوهر * S p. 190.
 عن النظر في تدبير الامور ونصب لذلك صالح بن علي بن صالح¹⁰ الدوبداري¹¹ في شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة¹² ولقبه في شهر رمضان سنة تسع وتسعين وثلاثمائة¹³ بشقة الثقات السيف والقلم¹⁴ وسعا¹⁵ بعض الكتاب بكتاب يعرف منصور¹⁶ بن عبدون¹⁷ النصراني وكان متولّي ديوان الشام وجماعة¹⁸ من كتاب دواوين مصر ونفر من الكتاب المسلمين وطولبوا بحساب ما كانوا يتولّونه وصودروا وتقدّم الحاكم بمعاينة¹⁹ النصراني منهم خاصة

1. P om. — 2. BLSch ورقة. — 3. BCh om. — 4. Ch om. — 5. LS وحذر. — 6. LS — 7. وذلك B om. ab. — 8. S add. هذه. — 9. BCh om. dep. — 10. BLSch om. — 11. Ch الرويداري. *S. de Sacy*, Exposé de la religion des Druses I cccxxxii sq. et *Wüstenfeld*, Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 189 — 12. BLSch om. dep. في. — 13. BLSch om. dep. في. — 14. LSCh والعلم. — 15. LSCh بمعاينة. — 16. Ch بمنصور. — 17. PBLs سعدون. — 18. BLS وجماعة. — 19. P بمعاينة.

rameaux de feuilles d'olivier ou des rameaux de palmier dans n'importe quelle église, rien de pareil ne devait se trouver entre les mains d'un musulman ou d'un chrétien ni des autres personnes; la prohibition était extrêmement rigoureuse.

Le samedi de Lazare de la même année (al-Hakim) après avoir confisqué les legs pieux des églises et des couvents, anciens et neufs, particulièrement en Égypte, sans toucher d'autres pays, il les transféra à son propre nom. Cela eut lieu le samedi dixième jour du mois de redjeb de l'an 398¹. Puis il destitua le chef des chefs al-Hasan-ibn-Djaouhar des fonctions de ministre et au mois de cha'ban de l'an 398² il nomma à cet (emploi) Çalih-ibn-'Alī-ibn-Çalih-ad-Douwaidari et au mois de ramadhan de l'an 399³ il lui donna le surnom « sûr parmi les sûrs en épée et en plume ». Puis un certain fonctionnaire dénonça un (autre) fonctionnaire nommé Mançour-ibn-'Abdoun, qui était chrétien et gérait la chancellerie des affaires de Syrie, ainsi que nombre de fonctionnaires des chancelleries des affaires d'Égypte et plusieurs fonctionnaires musulmans. On leur demanda compte des emplois

1. 20 mars 1008. — 2. 11 avril-9 mai 1008. — 3. 29 avril-28 mai 1009. V. *Mednikov*, 1, 366, note 2 : peut-être faut-il lire « de l'an 398 ».

وعَلَّقَ جماعة منهم بأيديهم¹ وأخذ جميع ما كان لهم ولبثوا إيماناً كثيرة² معلقين في برد الهوى³ وحرّ الشمس واهطال المطر إلى أن مات عدّة منهم تحت العذاب ثمّ أسلم نفر⁴ منهم واطلقوا وعفى عن باقيهم بالإسلام وازيات المطالبة لهم وجدّ في تخليتهم منصور بن عبدون⁵ من غير أن يكون أسلم

ونقص ماء النيل نقصاناً⁶ فاحشاً حتى انقطع سير المراكب في البحر الشرقي من تَنيس ومن المحلّة وصار مخائض تخوضه الدوابّ وتغيّرت رائحته حتى كان الناس يستقون ما يشربونه من بحر الجيزة خارج المختار مقابل بولاق⁷ * وتوقّف زيادة⁸ النيل أيضاً في سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة وانصرف من غير أن يتمّ مقدار الحاجة إليه فتزايد اضطراب الأسعار بمصر وعزّت الأوقات وتظاهر قوم بأكل⁹ الكلاب والميتة وعظم حال الوباء ولم يزل إلى آخر سنة تسع¹⁰ وتسعين وثلاثمائة¹¹

1. P بأيديهم. — 2. BLSCh om. — 3. LSCh الهواء. — 4. B نثراً. — 5. S سعدون. — 6. BCh نقصاً. — 7. BCh om. — 8. BLSCh ماء. — 9. P تاكل. — 10. تسعة. — 11. C om. ونقص ab.

qu'ils occupaient, et on leur fit payer des amendes; al-Hakim ordonna de punir particulièrement ceux de ces fonctionnaires qui étaient chrétiens : il fit suspendre un grand nombre d'entre eux par les mains et confisqua tous leurs biens : ils demeurèrent ainsi suspendus pendant plusieurs jours, exposés au froid, au vent, à la chaleur du soleil, à la pluie battante, un certain nombre d'entre eux moururent dans ce supplice; d'autres parmi eux, embrassèrent l'islamisme, et furent mis en liberté. Al-Hakim en gracia (également) à la suite de (leur) conversion à l'islamisme, après quoi on cessa de leur faire payer (des amendes). Mais Mançour-ibn-'Abdoun, qui n'avait pas embrassé l'islamisme, fit tout son possible pour les délivrer¹.

Les eaux du Nil baissant énormément, la marche des bateaux par la branche orientale, de * Tinnis et d'al-Mahallah, fut suspendue; des gués² se formèrent où les bêtes de somme pouvaient traverser; l'eau se corrompit, de sorte que les habitants puisaient (l'eau) servant à la boisson l'eau du lac d'al-Djizah, en dehors d'al-Moukhtar en face de Boulaq. En l'an 398³ la crue du Nil s'arrêta également et le fleuve baissa sans avoir atteint le niveau nécessaire de l'eau. En Égypte les prix n'eurent dès lors aucune stabilité; les vivres devinrent rares et on vit des gens manger des chiens et des (bêtes) mortes. Puis la peste s'aggrava qui ne cessa qu'à la fin de l'an 399³.

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 367. — 2. 17 septembre 1007-4 septembre 1008. — 3. 5 septembre 1008-24 août 1009.

وأمر الحاكم في سنة تسع وتسعين وثلاثمائة¹ أن يتمييز النصارى في الحمامات من المسلمين بصلب يعلقونه في أرقابهم² وأن يتمييزوا اليهود³ بجلجل مكان الصليب فلبثوا بذلك مدة ثم زال

وكتب إلى دمشق بهدم كنيسة السيدة * القاثوليكي⁴ وهي كنيسة⁵ كبيرة حسنة فهدمت * P f. 66v. في رجب من السنة⁶

وأمر في شهر رمضان من السنة نفسها⁷ بأن تصلى⁸ صلاة القنوت التي ذكرنا⁹ أنها قطعت في سنة سبعين وثلاثمائة وأن يجرى¹⁰ فيها على الرسم القديم وأن يصلى¹¹ صلاة الصبح¹² أيضاً من شاء وقد كان منع منها أيضاً وإن لا يستب أحداً من السلف والصحابة الذين كان قد¹³ أمر بإثبات أسمائهم واللعن لهم وإن يحلف كل إنسان بما أراد وأحب من الإيمان بهؤلاء¹⁴

1. BLSch هذه السنة. — 2. Ch رقابهم. — 3. P الهيرد. — 4. CIS الكاثوليكي. — 5. BLSch om. — 6. BCh om. quatre mots. — 7. S المذكورة BCh om. — 8. P صلاة. — 9. BCh ذكرناها. — 10. P تجرى. — 11. B تصلى PLSch. — 12. LSCh الصبحي. — 13. BLSch om. — 14. PB بهؤلاء Ch بهؤلاء.

En l'an 399¹ al-Hakim ordonna que dans les bains les chrétiens se distingueraient d'avec les musulmans par une croix suspendue au cou et que les Juifs comme signe distinctif porteraient une clochette, à la place de la croix, ceci fut observé pendant quelque temps; puis cela cessa d'être mis en pratique.

Ensuite il écrivit à Damas demandant la démolition de l'église catholique de la sainte Vierge, qui était une grande et belle église; elle fut démolie au mois de redjeb de cette même année².

Au mois de ramadhan de la même année³ (al-Hakim) ordonna que la prière d'al-Qonnout⁴, qui, comme nous l'avons dit, avait été supprimée en l'an 370⁵, fût remise en usage et faite selon l'ancienne coutume; il ordonna aussi que quiconque voudrait faire la prière d'al-Dhouha⁶, qu'il avait également interdite, pût la faire. (Puis il interdit) d'insulter aucun de (ses) prédécesseurs (califes) ou des compagnons de Mohammed, alors qu'il avait ordonné (précédemment) de maintenir leurs noms affichés avec des malédictions. Il ordonna aussi que chacun fit serment, comme il le voulait et désirait conformément à la croyance du groupe auquel il appartenait. Puis peu de

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 367. — 2. 1-30 mars 1009. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 367. — 3. 29 avril-28 mai 1009. — 4. De cette prière V. *Hughes*. A Dictionary of Islam, 482-483. — 5. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 6. La prière à l'heure du jour où le soleil est déjà élevé sur l'horizon.

* S p. 192. القوم ثم منع جميع ذلك بعد مدّة ليست ببعيدة¹ وقتل جماعة ممن تعرّض² إليه² وهدم كنيسة مريم القنطرة بمصر يوم الأحد لأحد عشر ليلة بقيت من³ ذى الحجّة من هذه⁴ السنة وتقضى هدمها⁵ ونهب ما كان فيها من الرحالات والانقاض⁶ وكان بها مقابر كثيرة ومدافن النصارى⁷ ففتح السودان والعبيد والرعاع جميعها ونبشوا الموتى المدفونين فيها وطرحت عظامهم فأكلت الكلاب لحم من كان قريب العهد منهم وكان بجوار هذه الكنيسة بيعة لليعقوبيّة على اسم مار قزما فامتدّ اليد إليها⁸ أيضاً ونقضت وقبض الحاكم على سائر عقار والدته وأخته وعمّاته وحرّمه^{**} وخوّصّه من النساء وأملاكهنّ وسائر اقطاعهنّ من الدور والأجنّة والحمامات التي بمصر والقاهرة وأعمالها خاصّة⁹ وقبضه إليه

* R p. ٤٥.
** Bf. 119.

* R p. ٤٦. وسجل¹⁰ إلى الشام أيضاً¹¹ إلى ياروخ¹² إلى¹³ الرملة¹⁴ بهدم^{*} كنيسة القمامة¹⁵ المقدّسة¹⁶

1. BLSCh يسيرة. — 2. BLSCh أهم. — 3. BLSCh في. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh om. — 6. BLSCh om. P s. p. — 7. BLSCh للنصارى. — 8. BLSCh اليد. — 9. BLSCh om. — 10. BLSCh يكتب. — 11. BLS و Ch om. — 12. BLSCh باروخ. — 13. R إلى. — 14. BLSCh بالرملة. — 15. BLSCh القيامة. — 16. BLSCh om.

temps après, il interdit tout cela, faisant mettre à mort un grand nombre de ceux qui contre-disaient son ordre.

¹ Le dimanche dix-huitième jour du mois de zou-l-hidjah de cette même année² il fit démolir l'église de Marie-al-Qantharah à Miçr; après l'avoir ruinée jusqu'aux fondements, il pilla les ustensiles et les ruines qui s'y trouvaient. Près de (l'église) se trouvaient de nombreux tombeaux et sépultures des chrétiens, et les nègres, les esclaves et le bas-peuple, après les avoir ouverts tous, exhumèrent les cadavres enterrés et jetèrent leurs ossements; les chiens dévorèrent les chairs de ceux qui avaient été (enterrés) récemment. Près de cette église il s'en trouvait une autre des jacobites sous le vocable de Saint-Cosmas; on s'en saisit également et elle fut démolie³.

Puis al-Hakim⁴ confisqua toutes les terres de sa mère, de sa sœur, de ses tantes, de ses femmes, de ses concubines favorites, ainsi que leurs propriétés et de toutes leurs parts consistant en maisons, jardins et en bains qui se trouvaient au Vieux-Caire (Miçr), au Nouveau Caire (Qahirah) et particulièrement dans les environs, et il s'appropriâ tout.

Il fit également écrire en Syrie à Yaroukh, gouverneur de Ramlah, qu'il ait à démolir l'église de la Sainte-Résurrection, de faire disparaître ses

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 368. — 2. 13 août 1009. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 368. — 4. Ici commence la traduction de *Rosen*, 48.

وإزالة¹ أعلامها وتقصي قلع آثارها المكترمة² فأنفذ ياروخ³ يوسف ابنه والحسين بن ظاهر⁴ الوزان * وأنفذ معه⁵ أباب⁶ الفوارس الضيف واحتاطوا⁷ على ما فيها من الآلات⁸ * Ch p. 196. وأنزلت⁹ بأسرها إلى القرار إلا ما تعذر بهدمه¹⁰ واستصعب قلعه¹¹ وهدم الأقرانيون وكنيسة ماري¹² قسطنطين وسائر ما اشتمل عليه حدودها واستقصى¹³ إزالة الآثار المقدسة¹⁴ وجد ابن أبي ظاهر¹⁵ * في قلع المقبرة¹⁶ ومحو¹⁷ أثرها فنقر أكرها وقلعه وكان في * S p. 193. الجوار منها * دير للنساء يعرف بدير السرى¹⁸ فهدم أيضاً وكان ابتداء نقضها يوم الثلاثاء * P f. 67. لخمس¹⁹ خلون من صفر سنة أربع مائة وتركت اليد على سائر املاكها وواقفها وقبض على جميع آلاتها وصياغتها²⁰ وصرف صالح بن علي عن النظر في الأمور * في يوم الاثنين لأحد عشر ليلة بقيت

1. B. وازالت. — 2. B om. — 3. BLSCh. ياروخ. — 4. S. ظاهر. — 5. Ch. معها. — 6. B. أبو. — 7. P. واحتاطوا. — 8. P. الات. — 9. R p. VI et 348. وازالت. — 10. P. رهد. — 11. BLSCh om. — 12. PR. ومار. — 13. L. واستقصوا. — 14. B om. — 15. S. ظاهر. — 16. C add. المقدسة. — 17. Ch. ومحو. — 18. C. السرب. — 19. Ch. خمس. — 20. Ch. وصياغتها. B om. ab. وكان.

emblèmes (chrétiens), d'en arracher les traces et souvenirs. Alors Yaroukh * Ch p. 196. envoya son fils Yousouf et al-Housëin-ibn-Thahir-al-Wazzan * en compagnie d'Abou-l-Fawaris-ad-Dhaïf, qui se saisirent de tout le mobilier qui s'y trouvait; et après quoi (l'église elle-même) fut abattue jusqu'aux fondements à l'exception de ce qu'il était impossible de détruire et difficile à arracher à enlever. Puis le « Cranion, Calvaire »¹ l'église de Saint-Constantin et tous les autres édifices renfermés dans leur enceinte furent détruits, et les vestiges sacrés (saintes reliques) furent complètement anéanties. Ibn-Abou-Zahir, s'efforça d'enlever le Saint-Sépulcre et d'en faire disparaître la trace, en brisa et démolit la plus grande partie. Il y avait dans le voisinage (du saint-Sépulcre) un monastère de religieuses, connu sous le nom de monastère d'as-Sari², qui fut également démoli. La ruine de (l'église de la Résurrection) fut commencée le mardi cinquième jour de çafar de l'an 400³. Tous ses domaines et legs pieux furent saisis, ainsi que tous les vases et objets sacrés et les pièces d'orfèvrerie⁴.

Le lundi dix-huitième jour de çafar de cette même année⁵ Çalih-ibn-'Ali ayant été destitué de l'administration des affaires (de l'état), l'administration

1. Le Golgotha. — 2. Ce nom reste jusqu'ici inexplicé. V. *Rosen*, 348, note 322. — 3. 28 septembre 1009. — 4. Ici finit la traduction de *Rosen*, 48. — 5. 11 octobre 1099.

من صفر من السنة¹ وردّ النظر² إلى منصور بن عبدون الكاتب النصراني الذي كان صودر ولقب بعد مدّة من نظره الكافي والزم صالح بن عليّ داره عند عزله فلبث لازماً لها³ ثمانية أشهر وأيام⁴ وكان قد كتب له اماناً وكيداً على نفسه وغدر⁵ به وقتله * في سؤال من السنة⁶

وكان رسم النصارى قد جرى بمصر في ليلة عيد⁷ الحميم ان يركب متولّي الشرطة السفلانيّة⁸ في أوّل الليل في موكب كبير وراء⁹ محمل¹⁰ يوقد¹¹ بين يديه الشمع الموكبيّ والمشاعل شيء كثير¹² ويطوف الشوارع وينادي في الناس أن لا يختلطوا¹³ المسلمون¹⁴ والنصارى¹⁵ في تلك الليلة ولا ينكدون¹⁶ عليهم عيدهم وذلك أنّ النصارى كانوا سحر تلك الليلة يخرجون إلى شاطئ النيل ويفطس¹⁷ كثير منهم فيه وكان رسم الملكيّة خاصّة في تلك الليلة يخرجون من الكنيسة القائلوكي¹⁸ التي بقصر الشمع المعروفة

1. BLSCh om. dep. * — 2. BLSCh om. — 3. S لد. — 4. BLSCh om. — 5. L فغدر. — 6. BLSCh om. dep. * — 7. BLSCh om. — 8. LS السفلانيّة. — 9. B وراى P. — 10. B بحمل Ch بحمل. — 11. BP يوقد Ch يوقد. — 12. BLSCh om. — 13. P تختلطوا. — 14. B المسلمين. — 15. BCh مع. — 16. C يكدرون. — 17. B ويفطس. — 18. LS الكالويكي.

fut rendue au secrétaire chrétien Mançour-ibn-'Abdoun, qui avait été mis à l'amende; quelque temps après son entrée en fonction (le calife) lui donna le surnom d'al-Kafi. Après la destitution de Çalih-ibn-'Ali al-Hakim l'obligea à rester dans sa maison; il y resta confiné pendant huit mois et quelques jours. (Al-Hakim) lui avait délivré un sauf-conduit en règle, mais il trahit sa propre parole et le fit tuer au mois de chawwal de cette année¹.

Au Caire c'était l'habitude des chrétiens la nuit de la fête du Baptême² qu'au début de la nuit le chef de police de la partie inférieure (de la ville) suivit d'un grand cortège et monté à cheval suivit un palanquin devant lequel on portait des cierges allumés, dont on se sert en procession, ainsi qu'un grand nombre de torches; il parcourait les rues, en proclamant parmi le peuple que cette nuit-là les musulmans ne se mêlassent pas aux chrétiens pour ne pas déranger leur fête. En effet les chrétiens, à l'aube après cette nuit, se rendaient au bord du Nil, et beaucoup d'entre eux s'y baignaient. C'était en particulier l'usage des melkites en cette nuit de sortir de l'église cathédrale, qui se trouvait à Qaçr-ach-Cham', connue sous le nom de l'église

1. 18 mai-15 juin 1010. — 2. En arabe عيد الحميم. L'Épiphanie? Le nom n'est pas tout-à-fait clair; mais la même description du cortège, sous le nom de عيد الغطاس nous avons dans *Maqrizi* الخطط 1, 495.

* S p. 194. بكنيسة ميكايل¹ في جمع متوافر بالقراءة² * الملحنة المليحة³ المعلنة والصلبان المشهورة⁴ والوقيد الطائل⁵ إلى⁶ شاطىء النيل بباعوث ويصلون معلناً كل طريقهم ويخطب الاسقف المراس عليهم⁷ بالعربى ويدعو⁸ للسلطان ومن شاء⁹ من خواصه ويرجعون إلى بيعتهم على تلك الهيئة¹⁰ ويتموا بها¹¹ صلواتهم وحضرهم الحاكم في كثير من الأعوام متنكراً وشاهدهم وكان يكون لسائر¹² اهل¹³ مصر وأهل الملل¹⁴ والمذاهب بمصر في هذا العيد من الطيبة والفرح ما لا يكون لهم * في غيره من أيام السنة وأعيادها فمنع الحاكم الكل * Chp. 197. في سنة أربعمائة من جميع ذلك ولا¹⁵ يتعرض أحداً¹⁶ من سائر الناس كافة إلى¹⁷ شيء منه¹⁸ في * هذه¹⁹ الليلة وذلك²⁰ اليوم²¹ وأن يعرض عنه ويصرف عن ذكره ويجرى مجرى * P f. 67. سائر الأيتام ولا يستعد²² له ولا يحفل به

1. S ميخائيل. — 2. P بالقرات. — 3. BLSch بالنغبات. — 4. BLS مشهورة. — 5. BLSch ووقيد الشمع. — 6. S على. — 7. CCh add. على الشاطىء. — 8. PCh ويدعون. — 9. CCh ولين شاوروا. — 10. B om. — 11. S ويتموا Ch ويتمون. — 12. BLSch om. — 13. BLSch لاهل. — 14. PCh الملك. — 15. CCh والا. — 16. LSCh احد. — 17. BLSch add. فعل. — 18. BCh من ذلك. — 19. BLSch تلك. — 20. Ch add. الى. — 21. BL om. — 22. B يستعيد.

de Michel, en grande troupe, en exécutant des chants agréables et mélodieux, en portant ostensiblement des croix et un grand nombre de cierges allumés, pour se rendre en procession sur le bord du Nil, avec prières de Pâques¹, en priant à haute voix pendant tout le trajet. L'évêque, leur chef, prononçait un sermon en arabe, faisant des vœux pour le sultan et ses proches selon son désir; puis ils s'en retournaient dans le même ordre à leur église pour y achever leurs prières. Al-Hakim (lui-même) avait durant de nombreuses années assisté à cette (fête). Tous les habitants de Miçr, ainsi que tous les représentants de (différentes) communions religieuses à Miçr goûtaient en cette fête tant de plaisir et de joie, qu'ils n'en éprouvaient * Chp. 197. * en d'autres jours de l'année et en d'autres fêtes. Mais en l'an 400² al-Hakim défendit toutes ces pratiques à tous; il ne permit à personne, quel qu'il fût, sans exception, de faire rien dans ce genre pendant cette nuit et ce jour. (Il ordonna) de s'abstenir de (cette fête), ni d'en parler, que son jour fût comme tous les autres, qu'on ne s'y préparât plus et qu'on n'en fît plus mention.

1. Dans le texte بباعوث. Je crois qu'il ne s'agit pas d'un endroit, mais d'un chant de Pâques. V. le Dictionnaire de *Belot* sous la racine بعث. En tout cas on n'est pas certain. — 2. 25 août 1009-14 août 1010.

وَدَسَمَ أَيْضاً¹ * يَوْمَ الثَّلَاثَا لِلْيَلْتَيْنِ خَلْتَا مِنْ² شَهْرٍ³ رَمَضَانَ سَنَةِ أَرْبَعِمِائَةِ يَهْدَمَ دَيْرَ الْقَصِيرِ وَهُوَ دَيْرٌ لِلْمَلِكِيَّةِ فِي الْجَبَلِ الْمَقْطَمِ بِمِصْرَ⁴ مَبْنَى عَلَى قَبْرِ أَرْسَانِيوسِ الْقَدِيسِ⁵ وَلِيْنِهَبِ جَمِيعٍ مَا فِيهِ وَكَانَ أَرْسَانِيوسُ بَطْرِيْرِكَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ يَوْمئِذٍ مَقِيماً فِيهِ مَتَعَبداً فَأَخْرَجَ⁶ عَنْهُ مَعَ⁷ مَنْ كَانَ يَسْكُنُهُ مِنَ الرِّهْبَانِ * وَكَانَ أَرْسَانِيوسُ الْبَطْرِيْرِكُ هَذَا قَدْ أَحَاطَ عَلَى الدَّيْرِ سُوراً مَنِيْعاً وَعَدْرَةً وَجَدَّهَ وَزَادَ⁸ فِيهِ أْبْنِيَّةً كَثِيْرَةً فَهَدَمَ جَمِيعَهَا وَخَرَّبَ الدَّيْرَ وَكَانَ لِلنَّصَارَى الْمَلِكِيَّةِ فِي ظَاهِرَةِ مَقَابِرِ وَمَدَافِنِ * لِمَوْتَاهُمَا فَفَتَحَ الرِّعَايَا وَالْعَبِيدَ جَمِيعَهَا وَنَبَشُوا مَنْ كَانَ فِيهَا وَأَخَذُوا أَيْضاً تَوَابِيْتَهُمْ وَطَرَحُوا عِظَامَهُمْ⁹ وَكَانَ أَمْرًا فَظِيْعاً¹⁰ لَمْ يَشَاهِدْ مِثْلَهُ وَلَا جَرَى¹¹ فِي السَّالِفِ شَبِيْهَ

فَانْتَهَى¹² ذَلِكَ إِلَى الْحَاكِمِ فَأَمَرَ بَعْدَ الْفَوْتِ بِالْكَفِّ عَنِ فَتْحِ الْقُبُوْرِ وَتَرَكَ التَّعْرِيْضَ لِلْمَوْتَى¹³ فَانْفَذَ¹⁴ فِي الْحَالِ¹⁵ إِلَى ذَمِيَاطٍ فَهَدَمَ كِنِيْسَةَ مَرْتَمِيْمِ الْمَعْرُوْفَةَ بِكِنِيْسَةِ الْعَجُوْزِ

1. BLSCh add. في. — 2. BCh في ثامن لS ثانی. — 3. شهر. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh القديس ارسانيوس. — 6. BCh كل. — 7. BCh وانشا. — 8. BCh لS عضاهم. — 9. B فضيعا. — 10. B جرا. — 11. Ch فانتهى. — 12. P للموتى. — 13. BLSCh add. وانفذ. — 14. BLSCh ايضا. — 15. BCh دمياط.

Le mardi deuxième journée¹ du mois de ramadhan de l'an 400² (al-Hakim) ordonna également de détruire le couvent d'al-Qouçaïr, qui était un couvent des melkites, sur la montagne d'al-Mouqattham près de Miçr, bâti sur le tombeau de saint Arsénus et de piller tout ce qui s'y trouvait. Arsénus, patriarche d'Alexandrie, y résidait alors se vouant au culte de Dieu. Il en fut expulsé avec tous les moines qui l'habitaient. Ce même patriarche Arsénus avait entouré le couvent d'une puissante muraille, y avait fait de grandes réparations, l'avait restauré, ajoutant de nombreuses constructions. Tout cela fut détruit et le couvent resta en ruine. A l'extérieur de (ce couvent) les chrétiens melkites avaient leurs tombes et les sépultures de leurs morts; la plèbe et les esclaves les ouvrirent tous, en arrachèrent les (corps) et après s'être emparés des cercueils ils jetèrent leurs ossements. C'était là un acte abominable; jamais on n'avait vu pareilles profanations et rien de semblable ne s'était passé dans les temps passés.

Apprenant cela al-Hakim ordonna, mais après le fait accompli, de cesser d'ouvrir les tombeaux et de ne plus oser toucher aux morts. Aussitôt (après cela) il envoya à Damiette, où il fit détruire l'église de Sainte-Marie, connue sous le nom de l'église d'al-'Adjouz, sa ruine fut achevée le vendredi dou-

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 369-371. — 2. 18 avril 1010.

* فرغ من¹ خرابها يوم الجمعة لائنى عشر² ليلة خلت من شهر رمضان من السنة³ وكان أيضاً بها مدافن كثيرة لنصارى⁴ البلدة⁵ الملكية فنبشوا وأخرت البيعة خراباً عظيماً وأزيلت آثارها⁶ جملة ووضعت اليد على آلاتها وسائر أوقافها ولم يكن⁷ في كثير من البلاد التي في مملكة⁸ الإسلام على ما قيل بيعة مثلها * بعد كنيسة القيامة ببيت المقدس⁹ بناية حسنة¹⁰ وعمارة طائفة وآلة وآنية¹¹ من ذهب وفضة وآلات وعقار كثير ونى مكانها محرس¹² وعمل فيه مسجد

وقتل أرسانيوس بطريرك الإسكندرية سراً * عشية يوم¹³ الثلاثاء لثمان بقين من ذى القعدة سنة أربعمائة وهو لأربع خلون من تموز سنة أحد¹⁴ وعشرين وثلثمائة والـ¹⁵ وله في الرياسة يومئذ¹⁶ عشر سنين وأحد¹⁷ عشر يوماً شمسية وكان * قد سلك في آخر إقامته طريقاً¹⁸ حسنة وأخذ نفسه بالصلاة والصوم والتعبّد والنسك وأخذ من ذلك مأخذاً عظيماً

1. CCh. — 2. Ch. — 3. B om. dep. *. — 4. BSCh. — 5. BCh. — 6. P. — 7. P. — 8. P. — 9. BCh om. dep. *. — 10. P. — 11. S. — 12. Ch. — 13. BCh om. — 14. S. — 15. P. — 16. BLSCh om. — 17. S. — 18. BCh.

zième jour du mois de ramadhan de cette année¹. Près d'elle il y avait également de nombreuses sépultures des chrétiens melkites de cette ville; elles furent violées; l'église fut complètement détruite de sorte qu'il n'en resta aucune trace; ses vases sacrés et tous ses legs pieux furent saisis. D'après l'estimation publique, il n'existait pas dans la plupart des pays de l'empire musulman, en exceptant l'église de la Résurrection à Jérusalem, aucune église semblable à celle-là pour la beauté de l'architecture, l'importance de ses constructions, la richesse du mobilier, les vases sacrés d'or et d'argent, comme aussi par le nombre de ses propriétés foncières. Puis à sa place fut bâtie une caserne, où fût établie une mosquée.

Au soir du mardi vingt-deuxième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 400, qui est le quatrième jour du mois de temmouz de l'an 1321², Arsénins, patriarche d'Alexandrie, après avoir siégé dix ans et onze mois solaires fut secrètement mis à mort. Pendant les derniers temps de sa vie sa manière de vivre avait été très édifiante : il s'était adonné à la prière, au jeûne, à la dévotion, à la vie ascétique avec une grande ferveur³.

1. 28 avril 1010. — 2. Le 22 zou-l-qadah 400 = le vendredi (non mardi) 7 juillet 1010. Le 4 temouz correspond au mardi du 4 juillet. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 173.

وتزايد قتل الحاكم¹ لسائر من في دولته وبذل² سيفه في مقدّمي أهل مملكته³ * Chp. 198. * ومتأخّريها⁴ * من الكتّاب والقوّاد والجدد والرعايا وقطع أيديهم وأفطر⁵ في⁶ ذلك فاختنّت بلادهم وفنى رساء رجاله فتخوّف الحسين بن جوهر قائد القوّاد على نفسه ولم يكن بقي من رساء دولته من له ذكر ونباهة اسم⁷ غيره فهرب وأخذ معه أولاده وصهره عبد العزيز بن محمّد بن النعمان⁸ وولديه وكان عبد العزيز قد تولّى⁹ قاضي القضاة ثمّ صرف بمالك بن سعيد بن مالك وقصدوا جميعاً بنى قرة في ناحية الإسكندرية وانضوا¹⁰ إليهم وتحرّموا¹¹ بهم وحملوا معهم ما اتّجه لهم حمله سرّاً من مال عين فأحسنوا قبولهم وأقاموا عندهم وترك¹² اليد على سائر أملاكهم بمصر وغيرها وإقطاعاتهم وقبضت¹³ ونقل جميع ما وجد¹⁴ في دورهم واحتيط عليه

وقد كان بلغهما دفعة أخرى قبل ذلك أنّ الحاكم يريد قتلها فهربا جميعاً وهرب معهما

1. BLSch في القتل الحاكم. — 2. PS وبذل. — 3. BCh المملكة. — 4. BCh om. LS ومتأخّريها L ومتخّيرها. — 5. PS وأفطر. — 6. P om. — 7. C om. — 8. LS النعمى. — 9. C ووتعت. — 10. SCH وانضموا L وانضموا. — 11. Ch وتحرموا. — 12. BLSch ووتعت. — 13. BLSch om. — 14. BLSch om.

Puis al-Hakim recommença avec plus d'acharnement encore à massacrer tous ses sujets et à mettre à mort les premiers personnages de son empire, comme d'autres * fonctionnaires et chefs militaires, ainsi que des soldats * Chp. 198. et des hommes du peuple, leur faisant couper les mains; il dépassa toutes les bornes (de la cruauté); c'est pourquoi son pays tomba dans le désordre, les principaux personnages de la nation ayant disparu. Dans ces conjonctures le général en chef al-Houséïn-ibn-Djaouhar, resté seul des chefs de l'empire, jouissant de renommée et de gloire, craignit pour sa vie. Il s'enfuit emmenant avec lui ses fils, son gendre 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec ses deux fils. 'Abd-al-'Aziz avait exercé les fonctions de juge suprême, puis avait été remplacé par Malik-ibn-Sa'id-ibn-Malik. Ils se dirigèrent tous vers les Bénou-Qourrah, dans le district d'Alexandrie, s'adjoignèrent à eux et se lièrent solidement (d'amitié) avec eux. Ils avaient emporté en numéraire ce qu'ils avaient réussi à emporter secrètement. (Les Bénou-Qourrah) les reçurent très bien, et ils restèrent auprès d'eux, tandis qu'à Miçr et autres endroits tous leurs biens et propriétés étaient saisis et confisqués. Tout ce qui avait été trouvé dans leurs maisons, fut emporté et mis sous séquestre.

Une autre fois déjà avant cela (al-Houséïn et 'Abd-al-'Aziz) avaient appris qu'al-Hakim voulait les tuer; ils s'étaient enfui tous deux, ainsi que leurs

* S p. 197. * وثلاثمائة² أولادهما يوم الأربعاء لأحد عشر ليلة خلت من جمدى الآخر¹ سنة تسع وتسعين * وقصدوا الجبل المقطم وأقاموا فيه ثلاثة أيام فاشتد بهم الضرّ وأشرفوا على الهلكة من الجوع والعطش فعاودوا³ وقصدوا قصره متحرّمين⁴ به بدلجة * من ليلة يوم السبت لأربع عشر ليلة خلت منه⁵ والقوا انفسهم⁶ على بابه فاستدعاهم إليه واستنطقهم فعرفوه أنّ خوفهم ووجاهم من القتل⁷ حملهم على الهرب التماساً للنجاة فطمّتهم⁸ وصرفهم⁸ إلى دورهم وخلع عليهم خلعاً من خاصّ كسوته وملبوسه⁹ وكتب لهم أماناً على أنفسهم وأولادهم وعيالهم وأموالهم وجميع أسباهم وقرى لهم في قصر الخلافة بمحضر من أهل مملكته

ولمّا هرب قائد القواد وأولاده في هذه الدفعة الثانية أيقن جميع من بقى في الدولة

* بالهلكة * فاتصل ذلك بالحاكم فكتب لكل طائفة من الناس أماناً مجرداً¹⁰ وقرت في قصره وطمّن الكافة وأتمهم¹¹ بعفوه وتقدّم في الحال بالمعاودة إلى صلاة¹² القنوت والضحي¹³

1. BCh solum في. — 2. C om. ab وهوهرب. — 3. BLSch فعادوا. — 4. P s. p. Cl متحرّمين. — 5. BLSch عميقة. — 6. BLSch نفوسهم. — 7. P قتل. — 8. BLSch واصرّفهم. — 9. C وملايسد BLSch om. — 10. Ch مجدداً. — 11. C وانفسهم. — 12. S صلاة. — 13. B الضحا.

fils le mercredi onzième jour du mois de djoumada II de l'an 399¹; ils allèrent à la montagne d'al-Mouqattham où ils restèrent trois jours. Mais accablés par la misère et sur le point de périr de faim et de soif, ils étaient revenus et avaient gagné le palais (d'al-Hakim) afin d'implorer leur grâce à l'entrée de la nuit. C'était le samedi quatorzième jour du même mois², où ils se jetèrent à terre à la porte du (palais). Il les fit appeler chez lui, (al-Hakim) les interrogea; ils lui apprirent, que c'était leur peur et leur épouvante d'être tués qui les avait portés à s'enfuir dans l'espoir de se sauver. Après les avoir rassurés et renvoyés dans leurs maisons, il leur fit don d'habits d'honneur pris parmi ses propres vêtements et habits. Puis il leur délivra un sauf-conduit pour eux-mêmes, leurs enfants, leurs familles, leurs biens et tous leurs moyens de subsistance. Cette pièce leur fut lue au palais de calife en présence des sujets de l'empire.

Mais lorsque le général en chef avec ses enfants se furent enfuis pour la seconde fois, tous les fonctionnaires d'état qui étaient restés furent convaincus qu'ils allaient périr. Apprenant cela, al-Hakim écrivit à chaque classe de la population un sauf-conduit à part, pièces qui furent lues dans son palais, il les tranquillisa tous et les assura de son pardon. Aussitôt après cela il ordonna de revenir à la prière d'al-Qomont et d'al-Dhouha *

1. 10 février 1009. — 2. 13 février 1009. — 3. V. plus haut.

وَأَنْ يَسْقُطَ¹ مِنَ الْأَذَانِ عِنْدَ الصَّلَاةِ² حَتَّى عَلَى خَيْرِ الْعَمَلِ وَلَمْ تَكُنْ³ هَذِهِ الزِّيَادَةُ تَعْبُدُ⁴
 فِي السَّالِفِ فِي الْأَذَانِ وَإِنَّمَا جَوَّهَرَ عِنْدَ دَخُولِهِ إِلَى مِصْرَ أَضَافَهَا
 وَعَزَلَ الْكَافِي مَنْصُورَ بِنِ عَبْدِوَنِ عَنِ النَّظَرِ فِي الْأُمُورِ وَقَتْلَهُ⁵ بَعْدَ مَدَّةٍ يَسِيرَةٍ مِنْ عَزَلِهِ
 * * S p. 198. وَرَدَّ الْأُمُورَ إِلَى أَحْمَدَ بِنِ الْقَصُورِيِّ فِي الْيَوْمِ⁶ بَعَيْنِهِ وَهُوَ يَوْمُ الْخَمِيسِ لِأَرْبَعِ خَلُونِ
 مِنْ 7 الْمُحَرَّمِ سَنَةِ إِحْدَى⁸ وَأَرْبَعِمِائَةٍ وَقَتْلَهُ أَيْضًا فِي الْيَوْمِ التَّاسِعِ مِنْ نَظَرِهِ وَنُصِبَ مَكَانَهُ
 * Ch p. 199. زُرْعَةُ بِنِ عَيْسَى بِنِ نَسْطُورِ بْنِ النُّصْرَانِيِّ وَلَقَّبَهُ بَعْدَ أَيَّامٍ مِنْ نَظَرِهِ⁹ الشَّافِي
 وَأَمَّا الْحُسَيْنُ بِنِ جَوْهَرَ فَلَمَّا تَطَاوَلَ مَقَامُهُ وَمَقَامُ مَنْ هَرَبَ مَعَهُ مِنْ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِنِ
 مُحَمَّدِ بْنِ النُّعْمَانِ وَأَوْلَادِهِمْ¹⁰ عِنْدَ بَنِي قُرَّةٍ رَأَسَلَهُمُ الْحَاكِمُ فِي الرَّجُوعِ¹¹ إِلَى حَضْرَتِهِ وَوَعَدَهُمْ
 بِالْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ وَأَعْطَاهُمْ أَمَانًا ثَانِيًا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَسَائِرِ أَسْبَابِهِمْ يَتَّقُونَ بِهِ كِتَابَهُمْ بِذَلِكَ¹²
 سَجَلًا قَرَى فِي وَقْتِ كِتَابِهِ فِي قَصْرِهِ¹³ عَلَى رُؤْسِ الْمَلَأِ وَأَشْهَدَ الْحَاكِمُ عَلَى نَفْسِهِ فِيهِ بِالْوَفَاءِ

1. P. يصتقط. — 2. BCh الصلاة S الصلاة. — 3. P. يكن. — 4. C. تعبد. — 5. P. وقبله. —
 6. BLSCh add. ذلك. — 7. BLSCh رابع. — 8. PB احد. — 9. Ch نظره. — 10. BLSCh
 om. — 11. BLSCh بالرجوع. — 12. BCh om. — 13. BLSCh بقصره.

et de retrancher dans l'appel à la prière (l'azau) « hayya 'ala-khair-al-'amal »¹. Au temps passé cette addition était inconnue. C'était Djaouhar, qui à son entrée à Miçr avait introduit cette addition.

Ayant destitué² al-Kafi-Mançour-ibn-'Abdoun de l'emploi d'inspecteur des affaires d'état, (al-Hakim) le fit tuer peu de temps après sa destitution et ce même jour, c'est-à-dire le jeudi quatrième jour du mois de mouharrem de l'an 401³, il remit les affaires à Ahmed-ibn-al-Qouçouri. Puis il le tua également au neuvième jour de son administration et nomma à sa place Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nesthouros, * le chrétien, auquel après quelques jours * Chp. 199. de son administration il accorda le titre d'ach-Chafi⁴.

Quant à al-Housëin-ibn-Djaouhar, comme son séjour et celui de ceux qui s'étaient enfuis avec lui auprès des Bénou-Qourrah à savoir 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec leurs fils, se prolongeait, al-Hakim entra avec eux en correspondance au sujet de (leur) retour auprès de lui, il leur promettait un bienveillant accueil ainsi qu'un second sauf-conduit pour leur vie et tous leurs biens, dans lequel ils devaient avoir confiance. Puis il leur en fit dresser un acte public qui fut lu publiquement séance tenante, au palais; al-Hakim prit à témoins le premier qadi Malik-ibn-Sa'id-

1. « Hâtez vous à meilleure action ». — 2. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 371. — 3. 18 août 1010. — 4. « Qui guérit; le guérissant ». Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 371.

بمضمونه قاضى القضاة مالك بن سعيد بن مالك وجماعة من الأشراف فأجابوا إلى الرجوع ودخلوا إلى مصر في المحرم سنة أحد وأربعمئة¹ وتلقاهم سائر أهل المملكة بإذنه وكتب لهم أيضاً أماناً مجدداً وضمنه يميناً مشددةً وعهوداً مؤكدةً وأشهد على نفسه بما ثبت فيه قاضى القضاة مالك بن سعيد وجماعة من شهود العادلة وأعاد إليهم سائر² الموجود³ لهم⁴ وأنفذ الحسين بن جوهر نسخة الأمان إلى مكة وعلق بها على الكعبة تحريضاً له على الوفاء * بمضمونه ولم يجدى⁵ ذلك عليهم نفعاً وغدر بهم في الشهر بعينه من السنة وقبض على

* S p. 199.

لحسين بن جوهر وعلى عبد العزيز بن النعمان * وقد ركبا إلى القصر واتصل بأولادهما * P f. 69.

ذلك فاستتر جعفر بن الحسين بن جوهر وطلب فلم يوجد⁶ ومنعت الطرقات وحصرت⁷ واستقصى البحث عنه فلم يظفر به

فلما أيس منه حصر قاضى القضاة مالك بن سعيد واستحلف⁸ الحسين بن جوهر وعبد العزيز أنهما لا يهربان ولا يتغيبا⁹ ولا يستترا¹⁰ ولا يخرجان¹¹ عن البلد وأتى وقت استدعيا

1. BCh om. S سنة من المحرم. — 2. Ch سائرة. — 3. B المؤخرة Ch الموجود. — 4. BCh om. S الماخوذ. — 5. B يجدى. — 6. B يجدى. — 7. PLS وحصرت. — 8. Ch واستحلف. — 9. L يتغيبان. — 10. S يستتران. — 11. L يخرجان.

ibn-Malik et un grand nombre de nobles qu'il s'engageait à observer le contenu du (sauf-conduit). Ils (al-Houseïn et 'Abd-al-'Aziz) consentirent à revenir et ils entrèrent à Miçr au mois de mouharrem de l'an 401 où avec la permission (d'al-Hakim) tous les dignitaires leur firent accueil. Puis leur ayant écrit encore un sauf-conduit, où il inséra un serment ferme et des engagements solides, il prit à cet égard comme témoins de ce qui y était contenu, le premier qadi Malik-ibn-Sa'ïd et un grand nombre de ses témoins véridiques; ensuite il leur rendit tout ce qui avait été trouvé chez eux. Puis al-Houseïn-ibn-Djaouhar envoya une copie du sauf-conduit à la Mecque pour le suspendre sur la Ka'bah et ainsi le forcer à tenir sa promesse. Mais cela ne leur fut d'aucune utilité : (al-Hakim) les trahit le même mois de cette année, en arrêtant al-Houseïn-ibn-Djaouhar et 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Nou'man, lorsqu'ils se dirigeaient vers le palais. Lorsque leurs fils l'eurent appris, Dja'far-ibn-al-Houseïn-ibn-Djaouhar se cacha; on le chercha, mais ne le trouva pas. Les routes furent coupées et étroitement surveillées; mais malgré les recherches les plus rigoureuses on ne put s'en emparer.

Désespéré de ne pouvoir le reprendre (al-Hakim) fit venir le premier qadi Malik-ibn-Sa'ïd pour faire jurer al-Houseïn-ibn-Djaouhar et 'Abd-al-'Aziz, qu'ils ne s'enfuiraient ni ne disparaîtraient ni se cacheraient ni ne sortiraient de la ville; mais qu'ils se présenteraient à tout moment où il les

يحضرا وأطلق سبيلهما وظهر جعفر من الاستتار فخلع عليه وطمّنه ووانسه¹ ولما كان يوم الجمعة لاثني عشر ليلة خلت² من جمادى الآخرة³ سنة احدى⁴ وأربعمائة ركب الحسين وعبد العزيز إلى القصر على عادتهما فقبض عليهما وقتلا وقتل معهما⁵ إسماعيل بن صالح أخا الفضل بن صالح⁶ وكان الفضل أيضاً قد قتل قبلهم⁷ بمدة مقدارها تسعة عشر شهراً⁸ * R p. ٤٦. * وهرب جعفر وأبو جعفر ولد⁹ الحسين بن جوهر وأخ صغير لهما دون البالغ¹⁰ يسمى * S p. 200. جوهر * إلى الشام في وقت تغلب ابن الجراح عليه على أن يقصدوا بأسيل الملك وكتبوا إلى والي أنطاكية ميخائيل البطريق المعروف بالقطانيوس يستأذنه على المجيء¹¹ إلى أنطاكية فرسم * لهم التوقف إلى أن يستأذن الملك فيهم فلم يتسع لهم للوقت الصبر¹² * B f. 121. * Ch p. 200. فعزموا على التوجه إلى العراق فظفر بهم وقتلوا وذلك أنهم كانوا قصدوا حيان بن المقرج¹³ * R p. ٤٧. ابن الجراح فسألوه ان يسيرهم¹⁴ * ونزل له¹⁵ الحاكم على القبض عليهم مايتى ألف دينار

1. Ch وانسه. — 2. BLSch ثاني عشر. — 3. Ch الاخرة. — 4. LSCh احدى. — 5. Ch منهما. — 6. BLSch om. — 7. BCh قبلهما. — 8. BLSch تسعة اشهر. — 9. L ولدا. — 10. L البلوغ. — 11. BLSch بالمجى. — 12. BLSch للوقت للصبر. — 13. L المقرج. — 14. BLS يستترهم. — 15. R om.

convoquerait. Puis il leur rendit la liberté; Dja'far sortit alors de sa cachette, et (al-Hakim) lui fit don d'un vêtement d'honneur et en le rassurant il fut très gracieux envers lui. Mais le vendredi douzième jour du mois de djoumada II de l'an 401¹ al-Houséïn et 'Abd-al-'Aziz allant, comme d'habitude, au palais (al-Hakim) les arrêta, et ils furent mis à mort. Avec eux fut tué Isma'îl-ibn-Çalib, frère d'al-Fadhl-ibn-Çalih; al-Fadhl avait été mis à mort lui aussi dix-neuf mois avant eux.

Puis Dja'far et Abou-Dja'far² fils d'al-Houséïn-ibn-Djaouhar, avec leur jeune frère encore mineur nommé Djaouhar se réfugièrent en Syrie, au moment où Ibn-al-Djarrah s'en était emparé; ils voulaient se rendre auprès de l'empereur Basile. Ils écrivirent au duc d'Antioche, le patrice Michel, surnommé le Kitonite, lui demandant l'autorisation d'aller le trouver à Antioche. Celui-ci leur ordonna * d'attendre jusqu'à ce qu'il ait demandé * Ch p. 200. pour eux l'autorisation de l'empereur. N'ayant pas la patience d'attendre, ce moment, ils résolurent de gagner l'Iraq; mais ils furent saisis et tués. Ils s'étaient rendus auprès de Hassan-ibn-al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah pour lui demander de les faire passer (plus loin). Mais al-Hakim lui avait promis

1. 21 janvier 1011 (samedi-dimanche). — 2. Ici commence la traduction de Rosen, 48-49.

فقال لهم على سبيل المكيدة جدّوا لأنفسكم¹ وسيّرههم إلى أن نزلوا في موضع يعرف بالسويداء من أعمال دمشق على يوم منها² وتنصّح بهم إلى مختار الدولة أبي³ عبد الله بن تّزال⁴ فتسرّع⁵ إليهم⁶ وقبض⁷ عليهم وقتلهم بدمشق وحملت رؤسهم إلى مصر في شهر ربيع الآخر سنة ثلاث وأربعمائة

وأمر في المحرم سنة أحد⁸ وأربعمائة أن تؤخذ الذمّة من النصارى واليهود⁹ بتغيير¹⁰

الزنانير * الملوّنة التي يلبسونها والاقتصار على¹¹ الزنانير السود¹² وجدّد¹³ التحذير والمنع من عمل النبيذ ومن شربه¹⁴ سرّاً أو جهراً في شهر رمضان سنة أحد¹⁵ وأربعمائة وتقدّم بكسر

ما عند الناس منه¹⁶ من الجرار والظروف¹⁷ والقرع¹⁸ والدنان وسائر الملاهي * وآلات¹⁹ الموسيقى وحذّر²⁰ من²¹ استبقاء شيء من جميع²² ذلك والتعرّض لعمله أو العمل²³ به

1. P فيسرع ان يسرع BCh. — 2. BCh om. — 3. LS ابن. — 4. B بزّال. — 5. BCh ان يسرع. — 6. S om. — 7. BLS قبض. — 8. LSCh احدى. — 9. P اليهود. — 10. BLSCh بتغيير. — 11. BLSCh add. ليس. — 12. CCh add. السود والالوان والعمائم السود. — 13. P فقط دون غيرها من الالوان والعمائم السود. — 14. LS النبيذ سرا. — 15. LSCh احدى. — 16. LS om. — 17. B والظروف. — 18. BLS القرع P s. p. C والقراع. — 19. S الموسيقى L om. — 20. S وحذّر. — 21. BLS على. — 22. LS om. — 23. Ch والعمل.

deux cent mille dinars, s'il s'emparait d'eux. (Hassan) leur dit alors astucieusement : « Occupez-vous vous-mêmes de votre salut » ; après quoi il les fit accompagner jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à un endroit nommé as-Souwéida, dans le district de Damas à une journée de marche de la ville. Mais (Hassan) avait donné un conseil à leur égard à Moukhtar-ad-Daoulah-Abou-'Abdallah-ibn-Nazzal, celui-ci s'empressa de les atteindre, les fit saisir et les mit à mort à Damas. Leurs têtes furent apportées au Caire au mois de rabi' II de l'an 403¹.

Au mois de mouharrem de l'an 401² (al-Hakim) ordonna d'obliger les chrétiens et les Juifs à remplacer les ceintures de diverses couleurs qu'ils portaient; ils devaient se borner à porter des ceintures noires³. Puis il renouvela l'avertissement et la défense de fabriquer du vin et d'en boire soit en secret, soit en public durant le mois de ramadhan de l'an 401⁴; en outre il ordonna de briser tout ce qui pourrait en être trouvé chez les gens en fait de jarres, de vases, de gourdes, d'amphores, ainsi que toutes sortes d'instruments de jeu et de musique, avertissant que rien de tout cela ne fût gardé, défendant de les fabriquer ou de s'en servir et menaçant de châtiments

1. 20 octobre-17 novembre 1012. Ici finit la traduction de *Rosen*, 49. — 2. 15 août-13 septembre 1010. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 371. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 371. Comp. la traduction de *Mednikov*. — 4. 8 avril-7 mai 1011.

وتواعد¹ فيه بشديد العقاب وكسر في الطرقات من النبيذ شيء كثير وأحرقت آلات الملاهي
وامتثل ذلك في سائر مملكته وحظر على النصارى التقديم² في³ قراينهم⁴ فصاروا⁵
يقرَّبون⁶ عوضاً من الخمر ماء قد نقع فيه زبيب أو⁷ عود كرم⁸ وعطل المطابخ
والموائد التي⁹ كانت تقام برسمه في كل يوم وكذلك السمطات التي كانت تعمل في الأعياد
الجامعة واقتصر فيما يأكله على ما يجيه في كل يوم من عند السيدة والدته مقتصرًا¹⁰
ووصل من طرابلس الشام حمائم تحمل¹¹ هدية من فاكهة يابسة ورطبة وغير ذلك من
المأكولات فأمر أن تغرق جميعها في النيل في الموضع المعروف بالمقس وقتل النواتية¹²
الذين كانوا فيها وبطل أيضاً¹³ ما كان يستعمل برسمه من¹⁴ الكسوة في¹⁵ تنيس¹⁶ ودمياط
وومر¹⁷ الحاكم ياروخ¹⁸ التركي الملقب علم الدولة على سائر جيوشه ولقبه أمير الأمراء * R p. 354.

1. LS وتواعد. — 2. P تقدم. — 3. CCh add. من التقريب به في. — 4. B omm. — 5. BLSCh وصاروا النصارى. — 6. S يقربوا. — 7. B من. — 8. BLSCh الكرم. — 9. P الذي. — 10. PS مختصراً L om. — 11. PLS يحمل. — 12. النواتية L. — 13. BLSCh om. — 14. L برسم. — 15. C add. وتونه وبنيله و. — 16. S بتنيس. — 17. BR وأمر Ch ووقر LS ووقر. — 18. BLS باروخ P s. p. Ch باروخ et infra.

sévères pour la (violation de cette disposition). On jeta de grandes quantités de vin dans les chemins; les instruments servant aux jeux furent brûlés, ce qui fut uniformément accompli dans tout son empire. Il défendit ensuite aux chrétiens de célébrer l'Eucharistie (avec du vin); ils se mirent alors pour remplacer le vin à se servir pour l'Eucharistie, d'eau, où on avait fait macérer du raisin sec ou un cep de vigne. Il abolit les cuisines et les salles à manger qui avaient été installées par son ordre tous les jours; il interdit aussi les distributions d'aliments, qui se faisaient aux grandes fêtes. Lui-même il se borna à manger ce qui lui était envoyé chaque jour par la souveraine, sa mère.

En ce temps-là arrivèrent de Tripoli de Syrie des bateaux apportant un cadeau en fruits secs et frais, ainsi que d'autres provisions; et (al-Hakim) ordonna de jeter le tout dans le Nil à l'endroit, connu sous le nom d'al-Maq; il fit tuer les matelots qui s'y trouvaient. (En même temps) également il fit cesser la fabrication des vêtements qui étaient confectionnés pour lui à Tinnis et à Damiette.

Al-Hakim¹ avait confié au Ture Yaroukh, surnommé 'Alam-ad-Daoulah, le haut commandement de toutes les troupes avec le titre d'Émir des émirs

1. Ici commencent les traductions de Rosen, 354-355, et de Mednikov, 1, 372-374.

وولّاه الشام وسيّره إليها¹ وحمل ياروخ معه زوجته وهي ابنة الوزير يعقوب بن يوسف بن
 * كلس² وحملها معها جميع³ رحلاتهما⁴ وما يقتنله⁵ من نفيس المتاع وسار في صحته⁶ Chp. 201.
 قافلة * للتجارة⁶ بأموال⁷ لهم واسعة ورحلات⁸ كثيرة فاعترضهم في طريقهم في⁹ ظاهر غزّة⁹ S p. 202.
 المفرج¹⁰ بن دغفل¹¹ بن الجراح وأولاده فأوقع بهم وحاز سائر ما كان معهم وأخذ ياروخ
 أسيراً وقتله وسار ابن¹² الجراح إلى الرملة ودخلها وأباح للعرب نهبها وأخذ رحلات للناس¹³
 فيها¹⁴ وقبض على كل¹⁵ من * كان بها وصادرهم وأخذ أموالهم وافتقر جماعة من الناس⁷⁰ P p.
 هناك وأقام الدعوة¹⁶ لأبي الفرج¹⁷ الحسن¹⁸ بن جعفر الحسيني أمير مكة يومئذ وأسماه
 أمير المؤمنين ولقبه الراشد لدين الله وضرب له السكّة واستحوذت¹⁹ العرب على الشام
 وملكوها²⁰ من الفرما إلى طبرية²¹ وحاصروا حصون السواحل مدّة طويلة ولم يمكنهم أخذ
 شيء منها

1. بيتيانه Ch يقتنيه — 2. P. اليد. — 3. L om. — 4. P. رجالتهما. — 5. S. يقتنيه Ch. — 6. Ch. التجارة. — 7. بأموال B. — 8. P. ورحلات. — 9. BLCh om. — 10. L. المفرج S. — 11. S. دغفل. — 12. PBR. بن. — 13. BLSRCh. الناس. — 14. BLSCh om. — 15. BCh om. — 16. S. الدعوى. — 17. BLS. Ch. الفرج. — 18. C. الحسين. — 19. PB. واستحوذت. — 20. LS. وملكوها. — 21. S. طبريا.

et l'avait nommé gouverneur de Syrie, où il l'envoya. Yaroukh partit avec
 * Chp. 201. sa femme, qui était la fille du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn- * Killis; et
 ils partirent avec tous leurs biens et tout ce qu'ils possédaient en fait
 d'objets précieux. Il partit en compagnie d'une caravane de marchands qui
 avaient de grands biens et de nombreux effets. Sur la route, tout près de
 Ghazzah, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah avec ses fils les arrêtèrent
 sur la route et se ruèrent sur eux. Il s'empara de tout ce qu'ils avaient et
 ayant fait Yaroukh prisonnier, il le massacra. Puis Ibn-al-Djarrah se dirigea
 sur Ramlah, y entra, et permit aux Arabes de la piller, et s'empara de la
 fortune du peuple, saisit tous ses habitants, leur imposa une contribution,
 confisqua leurs biens; à la suite de cela un grand nombre d'habitants de la
 ville furent réduits à l'indigence. Puis il proclama comme calife Abou-l-
 Faradj-al-Hasan-ibn-Dja'far-al-Hasani, alors émir de la Mecque, lui con-
 férant le titre de « Émir des Vrais Croyants », lui donna le surnom d'ar-
 Rachid-lidini-Ilah et fit frapper monnaie à son nom. Les Arabes se rendirent
 maîtres de la Syrie et la possédèrent depuis al-Farama jusqu'à Tabarie;
 puis ils assiégèrent longuement les forteresses du littoral, mais ne purent
 s'emparer d'aucune d'entre elles¹.

1. Ici finit la traduction de Rosen, 355.

* والزّم المفرّج بن الجرّاح ** النصارى بِنان¹ كنيسة القيامة² ببيت المقدّس وصيرَ أَسْتَفًا من عملها كان على مدينة حبال³ يسمّى⁴ أبنا⁵ ثاوفياس بطريرك على بيت المقدّس⁶ فأقام⁷ ثمانية⁸ سنين ومات وعاضد⁹ المفرّج بن الجرّاح على بناء كنيسة القيامة فأعاد¹⁰ فيها مواضع بحسب إمكانه وقدرته

واستدعا¹¹ ابن الجرّاح أبا الفتوح الحسنى¹² من مكّة فسار إلى الشام ووصل إلى الرملة * يوم السبت لستّ بقين من صفر سنة ثلث وأربع مائة¹³ ودخلها راكباً فرس بسرج ولجام حديدى ونزل بدار * الامارة بها وأنشئ¹⁴ كتاباً قرى على الناس بأن لا يقبل له احد جملة¹⁵ الأرض وأنّ هذا شيء ينفرد به الله عزّ وجلّ وجاب معه أموالاً كثيرة من الحجاز فأكلته العرب وحجزت عليه ولم يعطوه بحقّه الذى أهلوه له وأشرف على ضعف أمره وقد كان الحاكم بذل فيه أموالاً جسيمة لحستان بن المفرّج من أبوه¹⁶ أن يتمّ ذلك على

1. BLSRCh بينان C — 2. B. القيامة. — 3. P s. p. LS جبال B بطريركا — 4. CCh اسمه. — 5. BCCh om. — 6. BCCh om. quatre mots. — 7. B. واقام CLSCh. — 8. BCCh ثمان. — 9. R p. ٧٢ وعاضده. — 10. BLSCh. واعاد. — 11. LSCh واستدعى. — 12. B. الحسينى. — 13. BCh om. dep. *. — 14. BCh. وانشا. — 15. P s. p. — 16. LSCh ابيه

Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah¹ obligea les chrétiens à reconstruire l'église de la Résurrection à Jérusalem et nomma au siège du patriarcat de Jérusalem un évêque de ce diocèse, qui était dans la ville de Hibal, du nom d'anba Théophile, qui après avoir siégé huit ans, mourut. Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah aida à la reconstruction de l'église de la Résurrection, où il restaura plusieurs endroits dans la mesure de ses moyens et de ses forces².

Puis Ibn-al-Djarrah fit venir Abou-l-Foutouh-al-Hasani de la Mecque; celui-ci partit pour la Syrie et arriva à Ramlah le samedi vingt-troisième jour de l'an 403³, où il entra à cheval avec une selle et un mors de fer; descendu au palais du gouvernement de (la ville) il publia l'édit, qu'on lut au peuple, pour que personne ne baisât la terre devant lui, cet honneur n'appartenant qu'à Dieu le Puissant et le Grand. Il apporta du Hedjaz beaucoup d'argent que les Arabes dissipèrent; puis ils se mirent à le gêner et ne lui donnèrent plus ce à quoi il avait droit selon la dignité dont ils l'avaient revêtu, de sorte que sa position s'affaiblissait.

Entre temps al-Hakim avait largement donné de grandes sommes d'argent à Hasan-ibn-al-Moufarridj, pour qu'il (persuadât) son père de mettre fin

1. Ici recommence la traduction de *Rosen*, 49. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen*, 49. — 3. 13 septembre 1012.

أبى الفتوح فأشار عليه بالمسير¹ وأنفذ معه غلاماً من خواص غلمانه يعرف بأبى القول إلى أن أوصله إلى مأمنه فلما عاد إلى مكة أقام بها الدعوة² للحاكم³ على الرسم السالف بعد أن كان قد أقامها لنفسه وكتب إلى الحاكم يعتذر ويغتفر فقبل عذره ووصله فأحسن⁴ إليه وحصل الشام فى أيدي بنى الجراح وأقاموا متغلبين عليه⁵ إلى المحرم سنة * أربع⁶ * Ch p. 202. وأربعمائة⁷ وعظمت مصادرتهم للناس مرة بعد أخرى * وتعسفهم إيتاهم فهرب من النصارى * P f. 70v. المقيمين بالشام خلق كثير فتوجه⁸ جميعهم إلى بلاد الروم وقصد أكثرهم اللاذقية وأنطاكية وقطنوها⁹

وأمر¹⁰ الحاكم فى * جمدى الاول¹¹ سنة اثنين¹² وأربعمائة¹³ بنفى سائر المغنيين¹⁴ وأصحاب الملاهى * وتسيرهم¹⁵ عن¹⁶ البلاد¹⁷ فاجتمعوا واستغاثوا إليه * وسألوه عفو¹⁸ * S p. 204. فاستسيوا واستحلفوا¹⁹ ألا²⁰ يتعاطوا ذلك فيما بعد ولا يتعرض واحد²¹ منهم²² إلى شئ منه

1. BCh om. — 2. S الدعوى. — 3. BCh الى الحاكم. — 4. B واحسن. — 5. C الشام. — 6. L احدى. — 7. B om. و. اربع. — 8. BCh وتوجه. — 9. LS وقطنوها. — 10. Com. usque ad وأربعمائة. — 11. BCh om. — 12. Ch اثنين. — 13. S om. dep. سنة. — 14. B المغنيين. — 15. P وتسيرهم. — 16. L فى. — 17. BCh om. dep.*. — 18. BLS add. عنهم. — 19. BCh واستحلفوا. — 20. S لا. — 21. B واحد LSCh. — 22. BLSCh om.

à (l'aventure) d'Abou-l-Foutouh¹. (Son père) lui conseilla de quitter la (Syrie) et envoya avec lui l'un de ses serviteurs de confiance connu sous le nom d'Abou-l-Qaoul pour qu'il le ramenât dans un lieu sûr. Retourné à la Mecque, il y fit la prière pour al-Hakim, calife comme autrefois, après l'avoir faite pour lui-même; puis il écrivit à al-Hakim pour présenter des excuses et demander pardon; après quoi (al-Hakim) accepta ses excuses et après l'avoir comblé de présents le traita avec bienveillance. La Syrie resta entre les mains des d'al-Djarrah, qui s'y maintinrent en maîtres jusqu'au mois de mouharrem de l'an * 404². Leurs exactions et oppression envers le peuple, se renouvelant toujours, devinrent insupportables : un grand nombre de chrétiens, qui habitaient la Syrie, prirent la fuite et se dirigèrent tous vers le pays des Grecs; la plupart d'entre eux allèrent se fixer à Laodicée et à Antioche³.

Au mois de djoumada I de l'an 402⁴ al-Hakim ordonna d'exiler et de renvoyer de (son) pays tous les chanteurs et musiciens. Ils se réunirent et implorèrent sa pitié en lui demandant pardon. Leurs prières ayant été exaucées, on leur fit faire le serment qu'ils ne s'occuperaient plus dorénavant de ces choses et que personne parmi eux ne se mettrait (ni à chanter ni à

1. Le texte est probablement un peu abîmé. — 2. 13 juillet-11 août 1013. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 374. — 4. 30 novembre-29 décembre 1011.

وحذّر¹ على الزبيب والعسل ووضع اليد عليهما وأخرج² شيئاً³ بعد شيء وبيع⁴ الزبيب⁵ خمسة أرطال فنازل والعسل ثلاثة أرطال وما دونها لمن يقتات بهما⁶ وأقيم مع البياعين لهما⁷ أمناء لمراعات⁸ ذلك فانتها⁹ إليه أئبها يتبايعان¹⁰ ويعمل منها¹¹ المسكر¹² المنهى¹³ عنه فزاد في التحذّر¹⁴ عليهما ومنع من بيعهما جملة ثم أمر بحرق الزبيب أحرق منه بمصر زهاء خمسة آلاف شاطرة¹⁵ وعدل وغرق العسل أيضاً وأريق في النيل ومنع من¹⁶ جلبها وإظهار شيء منها* في المستأنف¹⁷ ولما أدرك العنب وأخذ الناس في ابتاعه واعتصاره سرّاً أمر أيضاً بتغريقه في النيل ومنع من بيعه وأكله

ومات الشافى زرعة بن عيسى بن نسطورس النصراني* في يوم الاثنين عشر ليلة خلت من صفر¹⁸ سنة ثلاث وأربعمائة وكان حسن السيرة محمود الطريقة محبوباً من سلطانه

1. BLS وحظر — 2. L وأخرجهما — 3. BLSCh شى — 4. BLSCh وابتاع — 5. BCh — 6. BCh منها — 7. BCh لهم — 8. LS لمراعاة — 9. LSCh فانتهى — 10. LS يتبايعان — 11. S منهما — 12. P السكر — 13. B الننها — 14. B التحذر — 15. Ch شطرة — 16. S om. — 17. BCh om. — 18. BLSCh om. dep. *.

jouer). Puis il défendit le raisin sec et le miel et mit sa main sur ces deux objets, qui petit à petit cessèrent d'être en usage. On ne pouvait vendre que cinq rithls ou moins de raisin sec et trois rithls ou moins de miel à ceux, qui s'en nourrissaient. On plaça des hommes de confiance auprès des vendeurs de ces deux objets pour veiller à l'observation de cette mesure. Apprenant que ces deux objets se vendaient et qu'on en fabriquait une boisson enivrante défendue, il mit en garde plus sévèrement contre (la vente) ces deux objets et interdit absolument de les vendre. Puis il ordonna de brûler le raisin sec ; à Miçr on en brûla plus de cinq mille demi-mesures et sacs. Le miel fut également jeté à l'eau et versé dans le Nil ; il fut absolument défendu d'en importer à l'avenir et de le mettre en vente. Quand le raisin arriva à maturité et que les gens commencèrent à en acheter et à le presser clandestinement, il ordonna également de le faire jeter dans le Nil et il défendit d'en vendre ou d'en manger.

Le lundi douzième jour du mois de çafar de l'an 403¹ mourut ach-Chafi-Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nasthouras, le chrétien. C'était un homme d'une vie irréprochable, de mœurs dignes de toute louange, il fut aimé de son souverain,

1. Le 12 çafar 403 commença après le coucher du soleil le lundi 1^{er} septembre 1012. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 374-379.

وسائر جنده وكتّابه ونصب للنظر في الأمور¹ بعده الحسين بن ظاهر الوزان يوم الثلاثاء
 لاحدى عشر ليلة بقيت من شهر² * ربيع الأول من السنة ولقبه بعد ذلك بأمين الأمان.
 * S p. 205. وقتله يوم الاثنين لاحدى عشر ليلة خات من³ جمادى الآخرة⁴ سنة خمس وأربعمائة
 وتقدّم الحاكم يوم الجمعة لثمان خلون من شهر ربيع الآخر⁵ سنة ثلاث وأربعمائة أن
 تلبس النصارى * واليهود⁶ دون الخيابة طيالسة سود وعمائم سود حالكة⁷ وعلقون في⁸
 أعناقهم صلبان * خشب⁹ مضافاً¹⁰ إلى الزنار¹¹ والآن¹² يركبوا الخيل ويركبوا بركب خشب
 * P f. 71. وسروج ولجم من سيور سود لا يرى عليها شيء من الحاية ولا أثر فضة ولا يستخدموا
 مسلماً فأخذوا بذلك في سائر أعمال المملكة¹³ ولبسوا صلبان¹⁴ طولها فتر وغيرها¹⁵ عليهم
 بعد شهر وجعلها قدر شبر * في شبر وتقدّم في الحال¹⁶ بإثبات أسماء سائر المسلمين
 * Chp. 203.

1. BLSch في النظر للأمور — 2. BLSch احدى عشر — 3. BLSch احدى عشر — 4. Ch
 الاحرة — 5. BCh في — 6. P واليهود — 7. BCh om. — 8. C وان لا ينزعوا من — 9. C
 الصلبان الخشب — 10. C مضافاً — 11. C الزنابير — 12. BCh الا (om.) — 13. BLSch
 مملكته — 14. Ch صلبان — 15. B وغير — 16. BLSch om. deux mots.

de toutes ses troupes et de ses fonctionnaires. Le mardi dix-neuvième jour
 du mois de rabi' I de cette même année¹ al-Houscïn-ibn-Zahîr-al-Wazzan
 fut désigné comme son successeur pour gouverner les affaires d'État; il lui
 accorda le titre d'Amin-al-Oumana². Mais le lundi onzième jour du mois de
 djoumada II de l'an 405³ (al-Hakim) le fit mettre à mort.

Le vendredi huitième jour du mois de rabi' II de l'an 403⁴ al-Hakim
 ordonna aux chrétiens et aux juifs, à l'exception des Khaïbêrites, de porter
 des manteaux de couleur de cendre et des turbans noir foncé et de sus-
 pendre des croix de bois à leurs cous, en plus de la ceinture; défense leur
 était faite de monter des chevaux, ils ne montent seulement (d'autres animaux)
 qu'avec des étriers de bois, des selles et des brides de cuir noir dépourvues
 de tout ornement et sans aucune trace d'argent; interdiction leur était faite
 d'avoir des domestiques musulmans. Dans toutes les provinces de l'empire
 on les obligea à tout cela; ils portèrent des croix de la longueur d'un fitr⁵;
 mais un mois après, il les leur fit changer et exigea qu'elles eussent un
 * Chp. 203. empan de large et autant de longueur. * Puis il ordonna d'inscrire les noms
 de tous les fonctionnaires musulmans révoqués ou éloignés, qui étaient

1. 7 octobre 1012 (après le coucher du soleil). — 2. Le sûr des sûrs. — 3. 6 décembre
 1014 (après le coucher du soleil). — 4. 27 oct. 1012. — 5. Espace contenu entre l'extré-
 mité du pouce et celle de l'index.

لطيف أيضاً¹ ووعدهم بما وثقت به نفوسهم واطمأنت² إليه قلوبهم فاستشعروا صلاح حالهم وحسن النية فيهم وأخذوا³ يعللون نفوسهم بمنشور يقرى⁴ لهم بأمنهم واطمانيتهم فلما كان يوم الأحد النصف من شهر ربيع الآخر من السنة بعينها⁵ أمروا⁶ أيضاً بتعظيم الصلبان التي في أعناقهم وأن يجعل مقدارها⁷ ذراع ملكتي في عرض مثله وأن يكن فتحها ثلثي شبر وسمكها إصبع وقصد* بذلك إضجارهم لا سيما خواصه من كتاب دواوينه والمتصرفين⁸ في

خدمته الذين لم يكن يجد منهم بديلاً⁹

* ومن العجب العجيب¹⁰ أنه كان قد أمر في صفر سنة اثنين وأربعمئة ألا يظهر صليب ولا يقع عليه عين ولا يضرب بناقوس فنزعت الصلبان من الكنائس وطمس آثارها من ظاهر البيع¹¹ والهيكل ثم أمر في هذا الوقت بإظهار الصليب هذا الظهور ولم يكن اليهود¹² لبسوا مع الغيار السواد شيئاً من الخشب فنودي* فيهم في الحال¹³ أن يعلقوا في

1. BLSCh om. — 2. P واطمأنت. — 3. P واخذون. — 4. Ch يقرأ. — 5. BLSCh om. — 6. S أوامروا. — 7. BLSCh طولها. — 8. BLSCh ومن. — 9. BLS om. P بدلا C بللا. — 10. PB العجب. — 11. BCh add. والكنائس. — 12. P اليهود. — 13. BLSCh لهم.

et qui ramenèrent la tranquillité dans leurs cœurs. Croyant que leur cause était gagnée et que les intentions à leur égard étaient favorables, ils commencèrent à se bercer d'espérances à cause du diplôme, qui leur avait été lu, au sujet de leur sécurité et de leur tranquillité. Mais le dimanche quinzième jour du mois de rabi' II de cette même année¹, on leur ordonna de nouveau d'augmenter (les dimensions) des croix qu'ils portaient à leurs cous, et de leur donner la longueur d'une coudée royale, et une largeur de la même mesure; de même la traverse (de la croix) devait avoir deux tiers d'empan de largeur et un doigt d'épaisseur². Ainsi il avait l'intention de les vexer, et tout particulièrement ses principaux fonctionnaires de chancellerie et ceux qui étaient à son service, pour lesquels il ne pouvait pas trouver de remplaçants.

Ce qu'il y avait de plus étonnant c'est qu'au mois de çafar de l'an 402³ il avait ordonné qu'il ne parût plus de croix, qu'elles ne tombassent plus sous les regards ni qu'on ne sonnât plus la cloche⁴; à cause de cela les croix avaient été enlevées aux églises et leurs traces effacées du côté extérieur des églises et des temples. Et voici que maintenant il ordonnait d'exposer les croix publiquement. Les Juifs, à leur couleur noire qui les distinguait, n'avaient rien porté en fait de bois. Mais subitement ordre leur fut donné

1. Le dimanche tombe sur le 14 rabi' II = 2 novembre 1012. — 2. Ce passage n'est pas tout-à-fait clair. — 3. 3 septembre-1^{er} octobre 1011. — 4. Dans le texte littéralement « ni qu'on ne frappât plus la plaque de fer servant à appeler à la prière » (naqous).

أرقابهم¹ أيضاً أوكر² خشب من³ خمسة أرتال إشارة إلى رأس العجل الذي عبده سالفاً
وتهدد⁴ النصارى وفزعوا⁵ وكثرت الأراجيف والشناعات فأسلم كثير من شيوخ الكتّاب
* Ch p. 204. والمتصرّفين وغيرهم من النصارى وتبعهم خلق كثير من * عوامهم وأسلم أيضاً جماعة من
اليهود⁶ وتزايد⁷ الأراجيف فيمن بقى من النصارى لم يسلم⁸ بأن تقطع أعضاء⁹ وتباع¹⁰
* B f. 122v. العبيد¹¹ والاولياء ماله وعياله وأوقع الطلب * والتوكيل¹² على من تغيب¹³ واستتر من
الكتّاب والمتصرّفين¹⁴ ونهبت دور قوم¹⁵ من المحتجبين منهم وقبضت أملاكهم وأسلم أكثرهم
* S p. 208. واقتدى بعضهم ببعض وتلاحقوا فلم يبق منهم إلا نفر يسير معدودين ولم تزل * الطرقات
أياماً عدّة لا¹⁶ ترى¹⁷ فيها نصرانيّ وتمسك أكثر اليهود¹⁸ ولم يسلم منهم¹⁹ إلا نفر يسير
وكذلك النصارى الذين في بقيّة²⁰ البلاد تمسكوا أيضاً بأديانهم ولم يسلم في بقيّة أعمال

1. Ch رقابهم. — 2. Ch اكر. — 3. LS خشب. — 4. P وتهددوا. — 5. BLSCh
اعضاء من يغيب. — 6. P اليهود. — 7. LS وتزايدت. — 8. Ch add. عليهم. — 9. C
وتبعهم. — 10. B وتباع. — 11. Ch للعبيد. — 12. LSCh والتوكيل. — 13. BLSCh
يغيب. — 14. Ch والمتصرّفين جماعة. — 15. Ch om. — 16. BCh لم. —
17. BLS يرى. — 18. P اليهود. — 19. B om. — 20. P بقيّة.

d'avoir à suspendre à leurs cous une boule de bois pesant cinq rithls comme allusion à la tête du veau qu'ils avaient adorée autrefois.

Comme (al-Hakim) menaçait les chrétiens, ceux-ci furent épouvantés, des bruits alarmants et des vilénies commises à leur égard se multiplièrent. Alors un grand nombre des principaux fonctionnaires et d'autres notables chrétiens embrassèrent l'islamisme; ils furent imités par une foule * nom- * Ch p. 204.
breuse du peuple; plusieurs juifs embrassèrent également l'islamisme. Les bruits alarmants furent multipliés à l'égard des chrétiens qui n'avaient pas embrassé l'islamisme; on disait qu'on leur couperait les membres; que leur fortune et leurs femmes seraient abandonnées aux esclaves et aux gouverneurs. Puis il se mit à rechercher et à emprisonner les fonctionnaires et les employés qui s'étaient cachés et dérobés. Les maisons de ceux qui se cachaient furent pillées et leurs biens saisis. A l'imitation des uns des autres et suivant leurs exemples, la plupart d'entre eux embrassèrent l'islamisme, de sorte qu'il ne resta plus qu'un petit nombre qu'on pouvait compter sur les doigts (en fait de fonctionnaires chrétiens). Pendant quelques jours dans les rues on ne voyait pas un chrétien. Quant aux juifs la plupart restèrent fermes dans leur religion, un petit nombre seulement parmi eux embrassa l'islamisme. Il en fut de même pour les chrétiens établis dans le reste du pays, ils restèrent fermes dans leur foi, de sorte que dans le reste des pro-

المملكة إلا نفر يسير إلا أهل مصر خاصة فكان² حالهم³ ما ذكرنا لمشاهدة الحال وقربهم منها وتحقق أيضاً⁴ سوء النية فيهم أنه في عرض ما جرى عليهم⁵ في تلك الأيام أقطع سائر الكنائس والديارة⁶ العتيقة والحديثة بمصر وسائر أعمال المملكة⁷ للعسكرية ووهبها لهم فكانت الوف⁸ كثيرة * بجميع آلاتها وصياغاتها⁹ ورحالاتها¹⁰ ليهدموها وأخذوا¹¹ أقتاضها فهدم جميعها وعمل اليسير منها مساجد وسجّل إلى سائر أعماله بأن تمحى¹¹ معالم الكنائس من على وجه الأرض وتزال آثارها ففعل ذلك وقلعت أساساتها من الأرض وأخرج عظام الموتى من الكنائس في عدّة بلدان ووقد بها¹² الناس¹³ الحّمّات وأحرق المصاحف والكتب الموجودة في الكنائس واستخرج من المتولين¹⁴ أمرها من النصرى في كلّ بلدة ما دفع إلى الفعلة والنقّاضين الذين أخرجوا الكنائس واتى على جميع ما في أعمال مملكته منها إلا الدير المشهور قديماً بالاسقيط الذى في مريوط¹⁵ من أعمال الإسكندرية

2. B add. — 3. C add. — 4. S. — 5. BCh لهم. — 6. LS والديارات. — 7. BCh مملكته. — 8. Ch الوفا. — 9. B وصياغاتها P وصناعاتها. — 10. P المتولين. — 11. B تمحى. — 12. C ووقدها. — 13. C add. في مواقد. — 14. BLSCh المتولين. — 15. Sic C; BPLSch ترنوط.

vinces de l'empire un petit nombre de chrétiens seulement embrassa l'islamisme; il n'y eut que des habitants du Caire qui avaient agi ainsi comme nous l'avons raconté, parce qu'ils avaient été les témoins oculaires de ce qui s'était passé. Les haineuses dispositions de Hakim à l'égard des chrétiens furent confirmées par tout ce qu'il leur fit subir en ces jours. Il assigna et donna à ses troupes tout l'ensemble des églises et des couvents, anciens et nouveaux, en Égypte et dans toutes les provinces de l'empire : églises et couvents étaient au nombre de plusieurs milliers. Il en fit don aux troupes avec tous les objets de culte, les trésors et les biens pour qu'elles fussent détruites et qu'ils s'emparassent de leurs ruines. Toutes furent abattues. Quelques-unes seulement furent transformées en mosquées. Puis il envoya dans toutes les provinces l'ordre de faire disparaître de la face de la terre les restes des églises et d'en effacer les traces. Cela fut mis à exécution : leurs fondements furent arrachés de la terre; dans nombre de villes les ossements des morts furent jetés hors des églises, et la foule s'en servit pour chauffer les bains; les Saintes Écritures et les livres trouvés dans les églises furent brûlés; dans chaque ville on fit payer aux chrétiens qui géraient les affaires des églises les sommes qui avaient été remises aux ouvriers et aux démolisseurs des églises. Toutes les (églises) qui se trouvaient dans les provinces de son empire furent anéanties, à l'exception du célèbre couvent connu depuis de longs siècles à Scété, al-Isqith qui est à Maryouth

* S p. 209. المعروف بدير أبو¹ مقار والدويرة² المجاورة له * فأنه بلغه أن³ القبيلتين⁴ من العرب المعروفتين⁵ بنبي⁶ قرّة وبنى كلاب يدفعون⁷ عنه ولا يمكنون⁸ منه لمنافع لهم فيه فأمسك عنه على كره⁹ منه

وأقطع كنائس القلزم ودير رابه¹⁰ ودير طور سينا لإنسان من العرب يعرف بابن غياث وأوعز¹¹ إليه تهدم دير طور سينا وبناء¹² به¹³ مسجد¹³ وهدم بعض¹⁴ كنائس القلزم وحاز آلات جميعها وهدم إحدى¹⁵ كنائس¹⁵ دير رابه¹⁶ وأخذ أيضاً رحله وآلاته وسار إلى دير طور سينا ليمثل فيه ما رسم له وكان في طور سينا يومئذ رجل كاتب ترهب فيه وسكنه عن قريب¹⁷ يسمى صلمون¹⁸ بن إبراهيم من وجوه أهل مصر ذو شيخوخة وحكمة¹⁹ وعقل وسياسة فخرج إليه وأحسن لقاءه وأعلمه أن²⁰ أسقفه ورهبانه مساعدوه علي ما التمسه²¹ وغير مانعين²² له منه وسلم إليه جميع آلات²³ الدير وصياغاته من ذهب وفضة ولطف في

1. Ch. — 2. PC. والديارة LS. والدويرة LS. — 3. L. بان. — 4. S قبيلتين. — 5. L. المعروفتين. — 6. PB. بنى. — 7. S. يدفعون. — 8. CCh add. أحدا. — 9. LS. كرها. — 10. BLSCh. رابه. — 11. B. وأوعز. — 12. LSCh. وبناء. — 13. Ch. om. على. — 14. BLSCh. om. — 15. BLS. أحد. — 16. BLSCh. رابه. — 17. B. قرب. — 18. BLSCh. صلمون. — 19. C. وحنكة. — 20. B. أنه. — 21. Ch. يلتمسد. — 22. B. مانعين. — 23. C. الآلات التي برسم.

du district d'Alexandrie et connu sous le nom du couvent d'Abou-Macarios, et aussi du petit couvent voisin. (Al-Hakim) avait appris que deux tribus arabes, connues sous les noms de Bénou-Qourrah et de Benou-Kilab, le défendaient et empêchaient qu'on ne s'en emparât à cause des bénéfices qu'ils en retiraient; c'est pourquoi il s'abstint à contre-cœur de le détruire.

Puis il assigna les églises d'al-Qoulzoum, * le couvent de Rabah Raïthe * Chp. 205. (Rayah) et celui du Mont-Sinaï à un arabe connu sous le nom d'Ibn-Ghiyath et il lui ordonna de détruire le couvent du Mont-Sinaï et d'y bâtir une mosquée. (Cet homme), ayant détruit quelques églises d'al-Qoulzoum et s'étant emparé de tout le mobilier, détruisit une des deux églises * du couvent de Rabah Raïthe (Rayah) et en prit le mobilier et les objets du culte. Puis il se dirigea vers le couvent du Mont-Sinaï pour y accomplir ce qui lui avait été prescrit. Or en ce temps-là il y avait (au couvent) du Mont-Sinaï un scribe, qui s'y était fait religieux et séjournait depuis peu, de nom Çalmoun-ibn-Ibrahim; c'était un des notables d'Égypte, un vieillard, plein de sagesse, d'esprit et de savoir-faire. Il sortit au-devant de lui, le reçut avec honneur et lui apprit, que son évêque et les moines l'aideraient en ce qu'il demandait et qu'ils ne mettraient pas obstacle à son dessein à cet égard. Ensuite il lui remit tous les ustensiles du couvent et tous les objets précieux d'or et d'argent et s'entretenant avec lui aimablement, il lui expliqua que

مخاطبته وأبان له أنّ هدمه يصعب عليه وعلى غيره لخصانته ووثيقته بانه وأنه يحتاج في ذلك إلى إتفاق¹ جملة كثيرة² تفوق ما يحصل له منه فالتمس على³ الاندفاع عن⁴ التعرّض له جملة مال وتقرّر⁵ الحال معه على ما رضى به وأقام⁶ له بذلك وانصرف عنه⁷ من غير أن يتعرّض له⁷

ومنع في رجب سنة ثلث وأربع مائة⁸ عن تقبيل التراب بين يديه * وبوس اليد والارتداء بالسجود⁹ إلى الأرض له¹⁰ وعن مخاطبته * بمولانا وأن يكون¹¹ المخاطبة له¹² والسلام عليه مقصوراً¹³ على أمير المؤمنين ورحمة الله وبركاته وأظهر الزهد ولبس الصوف على ظاهر جسده والقوطة على رأسه ثم صار يلبس عمامة صوف سوداء¹⁴ وجعل سائر لباسه الصوف وربّاً¹⁵ شعرة واقتصر عن¹⁶ ركوب الخيل وبقا¹⁷ يركب الحمير بسرج وإجام حديدتي مختلطاً بالناس بلا مظلة¹⁸ وبغير طرادين بين يديه ولا أحد يحجب الناس ولا¹⁹ يمنعهم عنه ويأخذ رقاعهم ويقضى حوائجهم ويصل من يستميحه²⁰ منهم²¹ وأكثر

1. P اتفاق. — 2. CCh add. من المال. — 3. BCh عن. — 4. BLSCh عند وترك. — 5. B له. — 6. CCh وقام. — 7. BCh om. — 8. BCh الحاكم. — 9. BLSCh add. — 10. BLSCh om. — 11. BLSCh تكون. — 12. B om. — 13. PBLs مقصوراً. — 14. S سرده. — 15. LSCh وربي. — 16. P على. — 17. LSCh وبقي. — 18. S مضلة. — 19. L om. لا. — 20. P يستمحه. — 21. BLS om.

tant pour lui que pour un autre quelconque il serait difficile de détruire le couvent, parce qu'il était fort et solidement bâti; qu'il serait forcé de dépenser pour cela une grande somme excédant le profit qu'il en retirerait. (Ibn-Ghiyath) demanda alors une somme d'argent pour s'en éloigner sans l'avoir détruit; après quoi l'affaire fut arrangée à sa satisfaction : (Çalmoun) lui remit cette (somme), et (Ibn-Ghiyath) s'éloigna sans avoir détruit le couvent¹.

Puis au mois de redjeb de l'an 403² (al-Ilakim) défendit de baiser la terre devant lui, de baiser sa main, de se jeter à ses pieds pour l'adorer, ainsi que de l'appeler « notre seigneur »; en lui adressant la parole on devait se borner à le saluer en disant tout simplement : « La miséricorde de Dieu et sa bénédiction soient sur le commandeur des croyants! » Puis, il fit montre d'abstinence; il mit le cilice sur son corps et un mouchoir sur la tête. Il commença ensuite à porter un turban de laine noire, ne porta plus que des vêtements de laine, laissa croître ses cheveux, s'abstint de monter à cheval, ne montant qu'à âne avec une selle et un mors de fer, se mêlant à la foule sans parasol, sans épieu devant lui, ni serviteurs éloignant le peuple et l'empêchant de s'approcher de lui; lui-même il prenait leurs supplices, satisfaisait leurs désirs, secourait celui qui implorait sa protec-

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 379. — 2. 16 janvier-14 février 1013.

الصدقات على الفقراء والمتصدّقين¹ واصطنع عدداً كبيراً² من الركايبية وأفاض عليهم وأحسن إليهم وكان قد استدعى³ جماعة من قراة⁴ القرآن وألزمهم فرضه⁵ وأجرى عليهم⁶ الجرايات الواسعة والأرزاق⁷ السنية والإقطاعات الجليّة⁸

ونصب في الشرطة بمصر وفي كلّ بلد⁹ شاهدين من الشهود العادلة¹⁰ وتقدّم ألاّ يقام على كلّ ذى جريمة¹¹ ومرتكب جريمة حدّ¹² إلاّ بعد أن يصحّ عند ذيك الشاهدين إنّه مستوجب لذلك فيقام¹³ عليه الحدّ اللازم لمثله ويطلق سبيله فإن¹⁴ لا يقطع جناية واحد¹⁵ ولا يؤخذ على جرم دينار* ولا درهم ومن لا¹⁶ يقم بما يدعا¹⁷ به عليه ويقرّف بيّنة¹⁸ عندهما ويصحّ ما نسب إليه لم يتعرّض له وكذلك في الأحكام وسائر المطالبات وأظهر من العدل ما لم يسمع بمثله ولعمري إنّ أهل مملكته لم¹⁹ ينالوا²⁰ في

* S p. 211.
** Chp. 206.

1. BLSch om. — 2. B كثير. — 3. استدعا P. — 4. BLSCh ممن يقرأون. — 5. C قصره. — 6. BLSCh add. — 7. الارزاق و. — 8. BLSCh om. — 9. P بلديين. — 10. C العادلين Ch عدلين. — 11. B جريمة. — 12. PL حدّا. — 13. P فتقام. — 14. BCh وان. — 15. BCh om. — 16. Ch لم. — 17. LSCh يدعى. — 18. LS om. BCh وبينه. — 19. B لا. — 20. P بلوا.

tion. Il augmenta les aumônes aux pauvres et à ceux qui demandaient la charité, fit du bien à un grand nombre de cavaliers, les combla de faveurs et de bienfaits. Ayant invité un grand nombre de lecteurs du coran, il les obligea à rester dans son palais et leur alloua de hauts appointements, de magnifiques distributions, de grandes propriétés.

Ensuite il (al-Hakim) statua dans l'administration de la police du Caire et de toutes les villes qu'on établirait deux témoins, parmi les témoins honnêtes; aucune sentence ne devait être portée contre les personnes accusées d'un crime ou de délit, qu'après la confirmation de la part de ces deux témoins que (l'accusé) méritait la (peine); après quoi l'arrêt conforme à un pareil (délit) était rendu à son égard et puis (l'accusé) était mis en liberté; il était interdit de passer aucun crime sous silence ou d'accepter des dinars ou des dirhems pour (dissimuler) un crime. * Celui qui n'avait pas commis ce dont * Chp. 206. on l'accusait ou soupçonnait, devait en présenter la preuve évidente devant ces deux (témoins) et se faire absoudre de ce qu'on lui incriminait; après quoi on devait le laisser tranquille¹. Ainsi devait-on procéder dans les jugements et toutes les réclamations. Il manifesta des sentiments de justice, dont on n'avait pas vu d'exemple. J'en jure par ma vie, de son temps, les habitants de son empire ne cessèrent pas d'être en assurance à l'égard de leurs

1. Ici le texte est probablement abimé.

أيامه آمين على أموالهم غير مطمئنين¹ على نفوسهم ولم تمتد² يده قط إلى أخذ مال أحد بل كان له جود عظيم وعطايا جزيلة وصلات واسعة

ولقد قتل من رساء دولته وأهل مملكته ممن لهم الأموال العظيمة * ما لا يقع عليه * P f. 73. إحصاء لكثرتهم فلم يتعرض لأخذ مال أحد³ منهم⁴ لنفسه لا سيما من كان منهم له وارث ومن لا وارث له فكانت تركتهم⁵ تستوهب منه فيهبها على الأكثر وأسقط جميع المكوس والرسوم⁶ التي جرت العادة بأخذها وتقدم إلى كل من قبض منه⁷ شيئاً⁸ من العقار والأموال غير واجب أو في مصادرة في أيامه وأيام⁹ جدّه ان يطلق له ما قبض منه¹⁰ واسترجع جماعة كثيراً¹¹ من العقارات ومن الديون المنكسرة التي¹² كانت لهم على خزائنه وهم مؤسسون منها جملة كثيرة وكذلك أقطع ووهب خيل¹³ الضياع والأعمال والعقارات والأموال * السلطانية أولاً فأولاً¹⁴ لمن كان يلتمسها منه حتى أنه لم يبق¹⁵ منها إلى حين * S p. 212. فقده إلا قليل واجتذب أكثر أهل الأماكن البعيدة إلى مولاته¹⁶ ومشايخته¹⁷ ودعى له

1. B Ch مطمئنين — 2. S تمتد. — 3. B احدا. — 4. L om. منهم. — 5. LS تركتهم B تركهم. — 6. BCh المكوس والمكوس. — 7. P om. — 8. Ch شيء. — 9. CCh add. و. ابعد. — 10. P om. — 11. LSCCh كثيرة. — 12. B الذي. — 13. LS اجل. — 14. B اولاً. — 15. P يبق. — 16. P مولاته. — 17. BLSCh om.

biens, alors qu'ils ne jouissaient pas de la sécurité pour leur vie. Il ne s'était jamais permis de s'emparer du bien de personne; mais au contraire, il était très généreux, il (avait distribué) de nombreux présents et des dons abondants.

(Al-Hakim) a fait mourir un nombre considérable de grands de sa cour et d'habitants de son empire qui possédaient des richesses incalculables. Mais il ne voulut jamais s'approprier le bien d'aucun d'entre eux, surtout de ceux qui avaient un héritier; quant à ceux qui n'avaient pas d'héritier, (des gens) lui demandaient l'héritage de ceux-ci en don, et le plus souvent il les leur accordait. Il abolit tous les droits de douanes et impôts qui étaient habituellement perçus. Il ordonna également que tous ceux auxquels, de son vivant ou du temps de son grand-père, on avait enlevé une partie de leurs immeubles ou de leurs biens sans fondement ou sous forme de réquisitions injustes, ces biens fussent restitués à leurs propriétaires. Aussi, nombre de gens réclamèrent plusieurs immeubles et des dettes anciennes très considérables, que son trésor leur devait, alors qu'ils avaient désespéré d'en recouvrer quelque chose. De même, il distribua et donna les meilleurs biens-fonds, domaines, terres et propriétés de la couronne, les uns après les autres, à tous ceux qui les lui demandaient, de sorte qu'au moment de sa mort il n'en resta que peu. Il attira la plupart des habitants des endroits lointains à reconnaître sa souveraineté; on fit la prière pour lui à al-Koufah, et la

بالكوفة وبلغت دعوته إلى باب¹ بغداد وفي بلاد الرّي² وأنفذ الأموال الجزيلة السنيّة الى من في الأعمال بالعراق³ من الولاة والخوارج⁴ ليجتذبهم إليه ولقيه بعض التجار العراقيين مستعدياً إليه يذكر أن⁵ كان له بضاعة وحملها في المواضع المخوفة وسلك بها بين البادية وقطّاع الطرقات وسلمت له وأنه أصيب بها في بلده وسأله أن يخلفها عليه عاجلاً⁶ إن رأى أو يكتب له تذكرة ليخلفها عند دخوله إلى بغداد وملكه لها وكان متحققاً أنه يملكها وغيرها من الممالك⁷ الخارجة الآن عن قبضته فأعجب بقوله وأطلق له ما ذكرناه⁸ وأخذ⁹ منه مالا عينا¹⁰ مبلغه آلاف دنانير¹¹ وأمر في سؤال من السنة بازالة¹² السبب¹³ واللغة¹⁴ عن أبي بكر وعمر وسائر الصحابة¹⁵ والسلف ورحم عليهم ووصف مناقبهم وما توجبه الشريعة من إجلالهم وتبجيلهم¹⁶

1. BLSCh ابواب. — 2. BCh om. C add. جميعها. — 3. BLSCh العراق. — 4. P الجوارح. — 5. S اند. — 6. Ch (p. 323) male. — 7. P الممالك. — 8. Ch (p. 323) add. male. — 9. PCh (p. 323) أخذ (om. و). — 10. Ch غنيا (sic!). — 11. BCh om. ab ولقيه. — 12. S بازالت. — 13. Ch السبب. — 14. Ch واللغن. — 15. S الصحبة. — 16. B om. ab وأمر.

propagande en sa faveur se faisait jusqu'aux portes de Bagdad et dans la ville d'ar-Ray. Puis il envoya de grands et précieux présents aux gouverneurs et aux rebelles du district de l'Iraq pour les attirer à lui.

Un certain marchand de l'Iraq, ayant rencontré [al-Hakim], implora sa protection en disant, qu'ayant des marchandises, il les avait portées par les endroits dangereux, cheminant avec elles parmi les Bédouins et les coupeurs de route; à travers ces périls il les avait conservées, mais qu'il en avait été privé dans sa ville à lui Hakim; c'est pourquoi il le pria de les lui remplacer au plus vite; ou bien si cela lui plaisait, de lui faire délivrer un certificat afin qu'elles fussent remplacées à son entrée (d'al-Hakim) à Bagdad et au moment où il s'emparerait de (la ville), parce qu'il était sûr qu'il s'en emparerait comme il s'emparerait des autres pays qui ne lui appartenaient pas encore à cette époque. Étonné de ses paroles (al-Hakim) lui donna ce que nous avons mentionné; et (le marchand) reçut de lui en argent comptant une somme de quelques milliers de dinars. Au mois de chawwal de cette même année¹ (al-Hakim) prescrivit de faire cesser les injures et les malédictions contre Abou-Bekr, 'Omar et tous (leurs) compagnons et aïeux; il implora pour eux la miséricorde divine et exposa leurs vertus et ce que la loi musulmane exigeait au point de vue de l'estime et de l'honneur à leur rendre.

1. 15 avril-13 mai 1013.

وتقدّم في المحرم سنة أربع وأربعمئة¹ بنفى سائر المنجمين وأصحاب الأحكام
فتجمّعوا بأسرهم واستغاثوا إليه فاستأبهم² واستحلفهم ألاّ يتعرّضوا لعلم أحكام النجوم ولا
يباشرونها³ ولا * ينظرون⁴ فيه ومن كان منهم له عليه رزق أجراه عليه ولم يمنعه إيّاه * P f. 737.
وفي هذا الشهر أيضاً من السنة عتق سائر مماليكه * بأسرهم من الإناث والذكور * B f. 1237.
والخدم⁵ وحزّهم جميعاً لوجه الله تعالى وملّكهم أمر نفوسهم * والتصرّف فيما يملكونه
واقتنوه منه ومن أبيه وقوّض إليهم التصرف في جميعه بحسب اختيارهم⁶
وقد * كان قبل ذلك أخرج من قصره جماعة من حظاياها وأمّهات أولاده مع كتره * Chp. 207.
شغفه كان⁷ بالجماع بل وغترق بعضهن⁸ في صناديق⁹ اتخذها لهنّ وسمرت عليهن وثقلت
بالحجارة¹⁰ والقيت في النيل وأخذت السيّدة إليها أمّ ولده مع ولدها أبو¹¹ الحسن على خوفاً
عليهما منه ولم يزالا¹² * في قصرها بعيدين عنه إلى فقد الحاكم¹³ * S p. 213.

1. B om. و. — 2. Ch فاستأبهم. — 3. BCh يباشروها. — 4. Ch ينظروا. — 5. BLSCh om. —
6. B om. dep.*. — 7. LS om. — 8. B بعضهم. — 9. S بصناديق كان. — 10. BCh بحجارة.
— 11. Ch أبي. — 12. P يزالا. — 13. BLSCh فقدّه حين C om. ab وقد.

Au mois de mouharrem de l'an 404' (al-Hakim) ordonna d'exiler tous les astronomes et les astrologues. Ils s'assemblèrent tous et ils lui demandèrent grâce; et en les grâciant il leur fit jurer de ne plus recourir à la science de l'astrologie, ni de s'en occuper, ni d'y réfléchir; quant à ceux qui avaient reçu de lui quelque traitement habituel, il le leur paya et ne les en priva point.

Le même mois de cette année il affranchit tous ses esclaves sans exception, femmes, hommes, serviteurs; il les affranchit tous sans rançon, et les fit maîtres de leur vie, ainsi que de l'usage libre de ce qu'ils possédaient et qu'ils avaient acquis de lui et de son père; il leur laissa la libre jouissance de tout cela selon leur choix.

* Chp. 207. * Avant cela il avait éloigné de son palais un grand nombre de ses concubines et de mères de ses enfants, malgré sa violente passion du commerce charnel. Bien plus, il en fit noyer quelques-unes dans des caisses, qu'il avait fait faire pour elles; il fit clouer ces caisses, les fit alourdir au moyen de pierres et elles furent jetées dans le Nil. Mais la souveraine mère (d'Hakim) garda chez elle la mère de son fils avec son enfant Abou-l-Hasan-'Ali craignant qu'il n'attentât à leur vie, et tous les deux ne cessèrent pas de résider dans son palais, loin de lui, jusqu'à la disparition d'al-Hakim.

1. 13 juillet-11 août 1013.

وانتها¹ إليه أنّ جماعة من النصارى قد استوحشوا وخافت نفوسهم من المقام في بلاده واستثقلوا الغيار وأنّهم يتسلّون² إلى بلاد الروم سرّاً ويبدلون لأصحاب المراكز والطرق مالا³ حتى يطلقونهم⁴ فأذن⁵ في صفر من السنة بعينها لجماعة النصارى واليهود⁶ بسجّل قرىء بالتوجّه إلى بلد الروم بأهلهم وأموالهم وما تحويه أيديهم والتصرّف في ذلك على حسب اختيارهم آمنين مطمئنين⁷ إحساناً إليهم ورفقاً بهم من غير إكراه لأحد⁸ منهم على المسير بل جعل الاختيار في ذلك إليهم وكتب بذلك إلى سائر أعماله ومملكته فامتثل وانتقل من مصر ومن سائر⁹ الشام¹⁰ من النصارى الذين تشبّثوا¹¹ على دينهم ومن الذين أسلموا خلق كثير¹² ظاهراً مكشوفاً بعد أن باعوا أملاكهم ورحلاتهم التي¹³ ثقل عليهم حملها ولم يعترضوا¹⁴ في شيء من¹⁵ ذلك ولا فتّش عليهم فتوجّوهوا إلى اللاذقية وأنطاكية وإلى غيرهما من بلاد الروم

1. LSCh وانتهى. — 2. Ch يتسللون. — 3. P جملا. — 4. LSCh يطلقونهم. — 5. L add. لهم. — 6. P واليهود. — 7. B مطمئنين LSCh مطمئنين. — 8. B لاحدا. — 9. LS om. سائر. — 10. BCh وغيرها الشام ومصر وغيرها. — 11. BLSCh ثبتوا. — 12. BLS كثيرا. — 13. L الذي. — 14. B يتعرضوا. — 15. BCh om. deux mots.

Puis il apprit¹ qu'un grand nombre de chrétiens avaient éprouvé de la méfiance et avaient peur de rester dans son pays; qu'ils trouvaient pénible de porter « al-ghiyar »², qu'ils se rendaient secrètement en terre grecque moyennant l'argent qu'ils donnaient généreusement aux gardes-frontières et aux gardiens de routes pour qu'ils les laissassent passer. Au mois de çafar de cette même année³ il permit, par un décret qui fut lu publiquement à un grand nombre de chrétiens et de juifs d'aller en terres grecques avec leurs familles, leurs effets et tout ce qu'ils possédaient et d'en disposer selon leur désir en pleine sécurité et tranquillité, comme signe de sa bonté et de sa bienveillance à leur égard, sans forcer personne d'entre eux à s'en aller, mais leur laissant la liberté du choix. Cet ordre fut transmis à toutes les provinces de son empire et il fut exécuté. Un très grand nombre alors de chrétiens qui restaient fidèles à leur foi ou avaient embrassé l'islamisme, émigrèrent d'Égypte et de toute la Syrie tout à fait ouvertement, après avoir vendu leurs immeubles et les effets qui leur paraissaient trop lourds à emporter; on ne leur suscita aucune difficulté à cet égard et personne ne les fouilla. Ils s'en allèrent à Laodicée, à Antioche et en d'autres villes du pays grec.

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, t, 379-381. — 2. Marque distinctive dans le costume. — 3. 12 août-9 septembre 1013.

- * R p. 256. فأما المفَرَج بن دغفل بن الجَرَّاح فأقام محتويًا على الشَّام متملكًا له¹ سنتين وخمسة أشهر ولم يسيّر إليه الحاكم * في مدتها² جيشًا ولا عسكريًا إلى المحرَّم سنة أربع وأربعمئة فسير للقائه عاتى بن فلاح الملقب قطب الدولة في جيش كبير جمع فيه معظم رجال مملكته * وكوتبت³ الجيوش التي⁴ كانت بدمشق والسواحل بلقائه أيضًا⁵ وسارت
- * R p. 357. العساكر من الجهتين نحوه فاتَّفَق في الحال ان مات * المفَرَج بن دغفل بن الجراح فلما اتَّصل بأولاده قصد العساكر إليهم انظردوا مع العرب إلى البرية وتخلَّوا عن الرملة وغيرها من البلاد التي غلبوا عليها ودخل قطب الدولة عاتى بن الفلاح الرملة⁶ وهرب أنبا⁷ ثاوفيلس⁸ البطريك من بيت المقدس وأقام مستترًا مدة ثم عاد إلى القدس وأقام به⁹ ولقى من قطب الدولة جميلًا

1. BLSch om. — 2. BLSch add. لا. — 3. R وكوتبت. — 4. BCh الذى. — 5. BCh om. — 6. BPLS للرملة. — 7. BLSch om. — 8. BCh فياوثاوس. — 9. BLSch om. deux mots.

Quant à al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah, il resta en possession de la Syrie, comme son maître, pendant deux ans et cinq mois. Pendant cette période de temps al-Hakim n'avait envoyé contre lui ni armée ni troupes jusqu'au mois de mouharrem de l'an 404¹. Mais alors il expédia contre lui 'Ali-ibn-Falah surnommé Qouthb-ad-Daoulah avec une armée nombreuse, où il avait groupé les meilleurs soldats de son empire. Ordre fut également envoyé aux troupes qui se trouvaient à Damas et dans le littoral d'avoir à marcher contre lui; après quoi les troupes s'avancèrent contre lui des deux côtés. Mais à ce moment-là même, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah mourut. Ses fils, à la nouvelle de l'arrivée des troupes contre eux, abandonnant Ramlah et d'autres villes, qu'ils possédaient, se réfugièrent avec les Arabes dans le désert. Puis Qouthb-ad-Daoulah-'Ali-ibn-al-Falah entra à Ramlah; quant à auba Théophile, le patriarche, il s'enfuit de Jérusalem, et resta caché pendant quelque temps; puis il revint à Jérusalem, où il resta et il fut bien accueilli par Qouthb-ad-Daoulah².

1. 13 juillet-11 août 1013. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 381.

LES PARALIPOMÈNES

LES PARALIPOMÈNES

LIVRES I ET II

VERSION ÉTHIOPIENNE ÉDITÉE ET TRADUITE

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

d'après les manuscrits 94 de la Bibliothèque Nationale
et 35 de la collection d'Abbadie

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris le 23 septembre 1932.

V. DUPIN
Vic. gén.

INTRODUCTION

LES MANUSCRITS CONNUS. — On possède huit manuscrits de la version éthiopienne des Paralipomènes dans les bibliothèques d'Europe. Ce sont :

1. *Bibliothèque Nationale de Paris* :

Éth. 94 (Cat. Zotenberg, 5), du xv^e siècle¹ ;

Collection A. d'Abbadie, n° 35, du xvii^e siècle² ;

Collection A. d'Abbadie, n° 141, du xviii^e-xix^e siècle³.

2. *Musée Britannique de Londres* :

Orient. 488 (Cat. Wright, IX), de 1726⁴ ;

Orient. 489 (Cat. Wright, XI), de 1730⁵ ;

Orient. 493 (Cat. Wright, XVII), du xviii^e siècle⁶.

3. *Bibliothèque Bodléienne d'Oxford* :

Cod. aeth. III, du xviii^e siècle⁷.

4. *Bibliothèque Municipale de Francfort* :

Cod. aeth. 2, du xviii^e siècle⁸.

MANUSCRITS UTILISÉS POUR ÉTABLIR LE TEXTE. — Les manuscrits qui ont

1. H. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, pp. 8-9.

2. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à ANTOINE D'ABBADIE*, Paris, 1859, pp. 42 et 43; M. CHAÏNE, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; C. CONTI ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, Paris, 1914, p. 36.

3. A. D'ABBADIE, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, p. 157; M. CHAÏNE, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie*, p. 87; C. CONTI ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, p. 34.

4. W. WRIGHT, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 9.

5. *Ibidem*, p. 10.

6. *Ibidem*, p. 16.

7. A. DILLMANN, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, pp. 2-3.

8. LAZARUS GOLDSCHMIDT, *Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3.

gauche reste courbe; ce fait se vérifie surtout pour σ , ρ , τ . La lettre ρ est souvent anguleuse. La voyelle o de ϕ et de ψ est anguleuse. La lettre θ est anguleuse; ce fait se vérifie surtout pour α , δ , ρ . Les lettres ϵ , ξ et κ sont parfois anguleuses. La lettre δ est rarement anguleuse.

Asymétrie des hastes parallèles. — Parfois la haste gauche de α est plus courte que la droite. Assez souvent la haste gauche de η est plus courte que la droite et est légèrement incurvée.

Autres particularités. — La diphtongue $u\acute{o}$ est attachée à la lettre ϕ sans pédoncule. Le jambage inférieur de ξ est assez souvent vertical. La haste de τ est inclinée vers la gauche. La voyelle o de τ est introduite au moyen d'un petit trait vertical perpendiculaire à la branche horizontale. Le pétiole horizontal de κ est placé à gauche. La lettre θ est rectangulaire, fait qui se vérifie surtout pour α , η , δ .

Les chiffres. — Très rarement les chiffres sont dépourvus des traits horizontaux supérieur et inférieur. Rarement le chiffre ξ se rapproche du B grec. Le chiffre ζ est minuscule.

Orthographes anciennes. — Presque toujours on rencontre l'orthographe ancienne λ dans $\lambda\gamma\mu\lambda\eta\lambda\epsilon$ et souvent dans des mots usuels comme $\mu\lambda\theta$, $\eta\lambda\gamma$, $\tau\lambda\theta$, etc. A noter encore des orthographes anciennes comme $\mu\lambda\theta\epsilon$, $\delta\lambda\tau$ au lieu de $\epsilon\lambda\theta\epsilon$, $\theta\lambda\tau$.

Signes archaïques. — Dans les marges le *me'erāf* est souvent répété; on trouve parfois aussi le sigle $\eta\epsilon$ et quelques rudiments d'arabesques.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection A. d'Abbadie est un codex de parchemin composé de 280 folios ayant 0^m,395 de longueur sur 0^m,345 de largeur. La copie des livres des Paralipomènes est contenue dans les folios 85-111. Les pages ont trois colonnes de 33 à 40 lignes; chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Le Livre premier des Paralipomènes commence à la 1^{re} ligne de la première colonne du fol. 85 recto et finit à la 5^e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto.

Le Livre deuxième des Paralipomènes commence à la 6^e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto et finit à la 17^e ligne de la troisième colonne du fol. 111 verso.

Cette copie n'a pas de lacunes.

L'écriture est de la même main. Le manuscrit appartient à l'époque du roi 'Iyāsou le Grand (1682-1706). Les lettres sont de grandeur moyenne.

Au haut du fol. 85 recto ainsi qu'au haut du recto des folios suivants jusqu'au fol. 92 on trouve écrit, comme titre, le mot $\lambda\theta\gamma\gamma$. Au-dessus de la première colonne du fol. 85 recto il y a la glose suivante : $\gamma\eta\gamma\epsilon\tau$: $\tau\kappa\lambda$ $\epsilon\tau$: $\lambda\lambda\theta\gamma\gamma$: $\lambda\gamma\Delta\epsilon\tau$: (*sic*) $\tau\theta\Delta\epsilon$: $\lambda\eta$: $\lambda\tau\epsilon\rho\lambda\tau$: $\lambda\gamma$: $\lambda\theta\eta\epsilon$: $\gamma\eta\gamma$: $\lambda\eta\epsilon\lambda\lambda$: $\gamma\theta\sigma$.

Entre la 5^e et la 6^e ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto, à la fin

du Livre premier, se trouve le titre du Livre deuxième : አፀፃፕ ፡ ነገሥተ ፡ ይዑዳ ፡ ህልእ. A la 17^e ligne de la troisième colonne du fol. 111 verso, à la fin du Livre deuxième, il y a la souscription : አጼጸፕ ፡ ነገሥተ ፡ ይዑዳ ፡ ፍጹማን ፡ ቫቱ.

Cette copie est divisée en sections (ፆፅፈፍ) dont les débuts correspondent à peu près à ceux des chapitres du texte grec des LXX. Leur indication est donnée par les mots ፆፅ : ፩, ፆፅ : ፪, etc., placés dans la marge gauche du commencement de la section.

Le texte est correct. Il a été collationné et corrigé sur le texte d'une copie plus ancienne. En effet, on remarque qu'en de nombreux passages plusieurs mots ont été remplacés par d'autres mots.

Aucune remarque paléographique n'est à faire, le manuscrit étant d'époque moderne.

INTÉGRITÉ DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne des Paralipomènes est complet; il n'a ni omissions, ni additions de mots ou de phrases.

Dans la version éthiopienne se trouve la prière du roi Manassé, insérée entre les versets 12 et 13 du chapitre XXXIII du Livre deuxième. Le texte grec de cette prière apocryphe est contenu dans le *Codex Alexandrinus*¹ ainsi que dans plusieurs manuscrits du texte grec des Psaumes. La version éthiopienne de la prière de Manassé a été publiée par Ludolf dans son édition des Psaumes².

LA PRÉSENTE ÉDITION. — C'est au regretté et savant éthiopian F. M. E. Pereira qu'avait été confiée primitivement l'édition des Paralipomènes. Il est juste d'associer son souvenir à cette édition qu'il avait entreprise et qu'il aurait menée à bien, si la mort n'était venue.

Le travail commencé par Pereira m'a été remis en l'état suivant : l'éditeur avait reproduit le texte du ms. P (Bibl. Nat. n° 94) et de ce seul manuscrit avait fait une traduction française de premier jet ou, plus exactement, une ébauche de traduction. Le ms. A (d'Abbadie n° 35) n'avait pas été utilisé; aucune variante n'était donc établie.

Il ne m'a pas été possible de tirer parti du travail préparatoire de Pereira et j'ai dû reprendre toute la tâche : comparer mot pour mot les mss. P et A, consigner les très nombreuses variantes et déterminer ainsi le choix des leçons, comparer d'autre part le texte éthiopien au texte grec des Septante, faire enfin une traduction entièrement nouvelle. Labeur qui ne m'a pas demandé moins de deux années.

1. SWETE, *The Old Testament in greek*, Cambridge, 1894, vol. III, pp. 802-804; SWETE, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, pp. 249 et 253, etc.

2. *Psalterium Davidis aethiopice et latine...* cura IOMI LUDOLFI, Francofurti ad Moenum, 1701, pp. 327-328.

Voici la méthode suivie : le texte de base est celui du ms. P, le plus ancien des mss. connus; le texte de A n'est substitué à celui de P que lorsque ce dernier est manifestement fautif, ou lorsque la leçon de A est, de toute évidence, préférable; dans l'un et l'autre cas la leçon de P est reproduite en note. Les titres ou arguments particuliers à P et placés très irrégulièrement au haut et parfois au bas des marges sont édités et traduits en appendice. A noter enfin que, les mêmes noms propres changeant constamment d'orthographe, les variations graphiques ont été respectées dans la transcription. Ainsi le nom de la seconde femme de Sekour est dans une même phrase orthographié : አኖራ 'Anorá, ነኖራግዛ Hénorátán, ኖራ No'orá; le nom de Gábés présente en un même verset les formes : አጋሴ 'Agábis, ጋሴ Gábés, ኢጋጋሴ 'Iyágábés. Cf. I Par., iv, 5-6, 9.

De la comparaison du texte éthiopien et du texte grec des Septante une conclusion s'impose : en plusieurs passages restés plus ou moins obscurs dans les Septante le texte éthiopien apporte un éclaircissement et donne une version satisfaisante. Cette importante constatation suffit à montrer que l'effort n'aura pas été vain.

Si la collation de tous les manuscrits connus en Europe n'a pu être faite, cette édition n'en sera pas moins utile, car les différences totales qu'elle présente sont assez nombreuses pour qu'il soit maintenant hors de doute que la traduction éthiopienne a été faite sur un texte grec autre que le texte reçu des Septante. Aussi, pour établir un texte critique, devrait-on non seulement tenir compte de tous les manuscrits catalogués, mais encore rechercher en Éthiopie si quelque manuscrit ne pourrait pas aider à découvrir l'original grec suivi par le traducteur éthiopien.

Sylvain GRÉBAUT.

Paris, le 14 Juin 1932.

SIGLES

- P = Bibliothèque Nationale n° 94 (Zot. n° 5);
- A = Collection d'Abbadie n° 35.

ሕዑዓን ።

I, ^{1*} አዳም ፡ ሴት ፡ ሔኖን ፡ ² ቃይኖን ፡ መላልኤል ፡ ኢያሮድ ፡ ³ ሄኖክ ፡ ማቱሰላ ፡ ላሚክ ፡ ⁴ ኖሕ ። ወደቁቁ ፡ ለኖሕ ፡ ሴም ፡ ወካም ፡ ወኢያሬት ። ⁵ ወደቁቁ ፡ ለኢያሬት ፡ ጋሚር ፡ ወማገግ ፡ ማዳይ ፡ ወኢሙህያን ፡ ወኤሊስ ፡ ወቶቤል ፡ ሞስክ ፡ ወቲራ ። ⁶ ወደቁቁ ፡ ጋሚር ፡ አስኬኒሳ ፡ ወራፍታ ፡ ወትርማ ። ⁷ ወደቁቁ ፡ ኢዮህያን ፡ ኤልስ ፡ ወተርሴስ ፡ ቁጥይ ፡ ወሮድእ ። ⁸ ወደቁቁ ፡ ካም ፡ ኩስ ፡ መስረም ፡ ፋቱ ፡ ካናአን ። ⁹ ወደቁቁ ፡ ኩስ ፡ ስቢ ፡ ኢዊለን ፡ ወሶቦታ ፡ ወሮግማን ፡ ስቦን ፡ ወዳታን ። ¹⁰ ወኩሳ ፡ ወለዶ ፡ ለምሮጥ ፡ ዝንቱ ፡ ቀደመ ፡ ይኩን ፡ ረዐይተ ፡ ወነግዌ ፡ ዲቦ ፡ ምድር ። ¹¹ ወመሰፊም ፡ ወለዶ ፡ ለሎዲአም ፡ ወለላቤን ፡ ወለንርታቤኤም ፡ ¹² ወጳጠሮስኒኤ

* P,
75 r° a.

I, 5. ማዳይ] P ግዳይ. — *ib.* post ማዳይ A *add.* ያጥን. — *ib.* ወኤሊስ] A *om.* — *ib.* ሞስክ] A ምስክ. — *ib.* ቲራ] A ቲራም. — 6. ትርማ] A ትጋርማ. — 8. ኩስ] A ኩሳ. — 9. ስቢ] A ሴባእ. — *ib.* ኢዊለን] A ኤውላን. — *ib.* ሮግማን] A ሮግማን. — *ib.* ስቦን] A ስቦን. — *ib.* ወዳታን] A ወደቁቁ ፡ ራዔማን ፡ ሴባፅ ፡ ወደዳን. — 10. ኩሳ] A ኩሳ. — *ib.* ምሮጥ] A ምርድ. — *ib.* ዝንቱ] P ዘንተ. — 11-12. ወለላቤን — ወካሳሎንኤም] A እናሜን ፡ ወሎቤን ፡ ወለንርታቤኤም ፡ ወጳጥሮስኒኤም ፡ ወክስሎንኤም.

LES PARALIPOMÈNES

LIVRE PREMIER

I, ^{1*} 'Adâm, Sêt, Hënon, ² Qâyân, Malâl'èl, 'Iyârod, ³ Hënok, Mâtousalâ, Lâmek, ⁴ Noh. Les fils de Noh furent Sêm, Kâm et 'Iyâfêt. ⁵ Les fils de 'Iyâfêt furent Gâmèr, Mâgoug, Mâdây, 'Imouhyân, 'Élis, Tobèl, Mosek et Tirâ. ⁶ Les fils de Gâmèr furent 'Askênêsâ, Râftâ et Termâ. ⁷ Les fils de 'Iyohyân furent 'Éles, Tarsès, Qêṭey et Rod'e. ⁸ Les fils de Kâm furent Kous, Masram, Foutou et Kânâ'an. ⁹ Les fils de Kous furent Sebi, 'Iwilan, Sobatâ, Rogmân, Seban et Dâtân. ¹⁰ Kousi engendra Merot. C'est le premier qui fut géant et chasseur sur la terre. ¹¹ Masarêm engendra Lodi'am, Labên, Nertâbi'ëm, ¹² Pâṭarosni'ëm et Kesâlوني'ëm, de qui furent issus Felest'ëm et Lëkafr'ëm.

* P,
75 r° a.

ም : ወክሳሎኒኤም : እምነበ : ወዕኢ : ፍልስጥኤም : ወሌከፍርኤም ።¹³ ወከናኦን :
 ወለዶ : ለኤዶን : በኩሩ : ወለኬጤምን : ¹⁴ ወለአቤሴምን : ወለአሞሬምን : ወለጊርጊሴ
 ምን : ¹⁵ ወለኤዊምን : ወለኢያቂምን : ወኤሰነምን : ¹⁶ ወለአራዴምን : ወለሰማሬዎ
 ን : ወለአማቲ ። ¹⁷ ወደቂቀ : ሴም : አይለም : ወአሶር : ወአርሬቀስጥ : ወሎጥ : ወ
 አራም ። ወደቂቀ : አራም : አሳ : ወኡል : ወጋቲር : ወሞሰክ ። ¹⁸ ወኢርሬክስጥ : ወ ⁵
 ለዶ : ለቃይናን : ወቃይናን : ወለዶ : ለሰላን : ወሰላን : ወለዶ : ለኢቤር ። ¹⁹ ወለኢ
 ቤር : ተወልዱ : ክልኤቱ : ደቂቅ : ስሙ : ለአሐዱ : ፍሴግ : እስመ : በመዋዕሊሁ : ተ
 ከፍለት : ምድር : ወስሙ : ለእኑሁ : ይቃጥን ። ²⁰ ወይቃጥን : ወለዶ : ለኤልማዳድ :
 ወለሳሌፍ : ወለአራሞት : ²¹ ወለቁዶራን : ወለኤዘል : ወለኤቁቀላም : ²² ወለጌማኤል :
 ወለአቢሚሄል : ወለሶባ : ²³ ወለውሬር : ወለሔዊ : ወለአራም : ኩሎሙ : እሎንቱ : ¹⁰
 ደቂቀ : ይቃጥን ። ²⁴ ወደቂቁ : ለሴም : አይላም : አሱር : ወአርፍክስጥ : ወሰላን : ²⁵ ወ
 ኢቤር : ወሳሌግ : ወራግው : ²⁶ ወሲሩክ : ወናከር : ወታራ : ²⁷ ወአብራም ዘውእቱ :
 አብርሃም ። ²⁸ ወደቂቁሰ : ለአብርሃም : ይስሐቅ : ወይስማኤል ። ²⁹ ወዝንቱ : ወእቱ : ል
 ደቶሙ : በኩሩ : ለይስማኤል : ናቤምት : ቁዳር : ወናብዳሄል : ወሙብሳን : ³⁰ ወሚስሚ
 እ : ወደዳማ : ወማሴእ : ወኩዳ * ድ : ወቲማን : ³¹ ወደጡሩ : ወናሬስ : ወቁድማ : እ ¹⁵

* P,
 75 r° b.

12. እምነበ : ወዕኢ.] A ሠዕሌ : እምነቦ. — *ib.* ሌክፍርኤም] A ክፋቲሪ. — 13. ክጤምን] P ክጤምን.
 — 14. አቤሴምን] A ኢያሳሴምን. — 15. ኢያቂምን] P ኢያቂምን; A አራምን. — *ib.* ኤሰነምን] P ኤሰነም
 ን; A ኤሴንምን. — 17. post አራም A *add.* ውሎድ : ወኦሴ. — *ib.* ሞሰክ] A ምሰክ. — 18. ኢርሬክስጥ]
 A ኢይርሬቅስጥ. — *ib.* ኢቤር] A ዕቤር. — 19. ወለኢቤር] A ወለዕቤር. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቁ. — 20. post
 ሳሌፍ: A *add.* ወሌናብ. — *ib.* አራሞት] P አራሞተ. — 21. ኤቁቀላም] A ቁቀላም. — 23. post ወለአራም
 A *add.* ወለዮካብ. — *ib.* እሎንቱ] A እሎ. — *ib.* ይቃጥን] A ዮቃጥን. — 24. ወደቂቁ] P ወደቂቁ. —
 25. ኢቤር] A እቤር. — 28. ወደቂቁሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* ይስሐቅ] P ሳይስሐቅ. — *ib.* ይስማኤል] P ስማ
 ኤል. — 29. ልደቶሙ] P ልደተ. — *ib.* ሳይስማኤል] A *om.* ሰ. — *ib.* ናቤምት] P ናቤምተ. —
ib. ሙብሳን] A ሙሳን. — 31. ይጡሩ] A ይጡር.

¹³ Kaná'an engendra 'Édon l'ainé, Kêṭéwon, ¹⁴ 'Abèsèwon, 'Amorèwon, Gèrgèsèwon, ¹⁵ 'Èwèwon, 'Iyàqèwon, 'Èsauawon, ¹⁶ 'Aràdèwon, Samàrèwon et 'Amàti. ¹⁷ Les fils de Sêm furent 'Aylam, 'Asor, 'Arfaqaset, Lot et 'Arâm. Les fils de 'Arâm furent 'Asâ, 'Oul, Gâtèr et Mosak. ¹⁸ 'Irfakset engendra Qâyânân. Qâyânân engendra Salân. Salân engendra 'Ibèr. ¹⁹ A 'Ibèr naquirent deux fils : le nom de l'un fut Felèg, parce que la terre fut divisée à son époque; le nom de son frère fut Yeqâten. ²⁰ Yeqâten engendra 'Èlmâdad, Salêf, 'Arâmot, ²¹ Qèdorân, 'Èzèl, 'Èqouqalâm, ²² Gémâ'èl, 'Abimèhèl, Sobâ, ²³ Wefèr, Hèwi et 'Arâm; tous ceux-ci furent les fils de Yeqâten. ²⁴ Les fils de Sêm furent 'Aylâm, 'Asour, 'Arfekset, Selân, ²⁵ 'Ibèr, Fâlèg, Ràgew, ²⁶ Sirouk, Nâkor, Tàrà ²⁷ et 'Abrâm, c'est-à-dire 'Abrehâm. ²⁸ Les fils de 'Abrehâm furent Yeshaq et Yesmâ'èl. ²⁹ Voici leur postérité : Nâbèwot l'ainé de Yesmâ'èl, Qèdâr, Nâbdihèl, Mabsân, ³⁰ Mèsmi'e, Yedoumâ, Mâsè'e, 'Koudâd, Tèmán, ³¹ Yeqourou, Náfès et Qèdmâ; ceux-ci

* P,
 75 r° b.

ሉ : ውእቶሙ : ደቂቁ : ለይስማኤል ። ³² ወደቂቃ : ለኩጡራን : ዕቅብቱ : ለኡብርገ
 . : ዘወለደት : ሎቱ : ዘምራን : ወይሳም : ወማዳን : ወምድያን : ወይሰበቅ : ወሳሀ
 ያ ። ወደቂቀ : ይቃሳን : ሶባ : ወዳዳን ። ወደቂቀ : ዳዳን : ራጉኤል : ወናብዲሄል :
 ወሱሪሄም : ወለጡሴሄም : ወለአምኒ ። ³³ ወደቂቀ : ምድያም : ጌናር : ወአፌር : ወ
 5 ሐኖክ : ወዐብደን : ወኤልደን : ዡሎሙ : አሉ : ደቂቃ : ለክጡራን ። ³⁴ ወወለዶ : አ
 ብርገም : ለይስሐቅ ። ወደቂቁ : ለይስሐቅ : ኤሳው : ወያዕቆብ ። ³⁵ ወደቂቁ : ለኤሳ
 ው : ኤልፊዝ : ወራጉኤል : ወይኡል : ወይገሎሙ : ወቆሬ ። ³⁶ ወደቂቁ : ለኤልፍዝ :
 ቲማን : ወአሞር : ወሳፍር : ወጎታም : ወቂኒዝ ። ወቲምናስ : ዕቅብቱ : ለኤልፍ
 10 ዝ : ወለደት : ሎቱ : ዐማሌቅ ። ³⁷ ወደቂቀ : ራጉኤል : ናኬት : ዛሬ : ወሳሚ : ወሞዛ ።
³⁸ ወደቂቀ : ስይር : ሎጦን : ስበል : ወሴቤጎን : ወአናን : ወዴስን : ወአሶር : ወሬሰን ።
³⁹ ወደቂቁ : ለሌጠን : ኩራ : ወኤማን ። ወእኅቱስ : ለሎጠን : ታምናን ። ⁴⁰ ወደቂቀ : ሶ
 በን : ጎለም : መኮት : ወኒቤል : ወሳፍር : ወአናን ። ወደቂቁስ : ለሴቤጎን : ሐያ
 ን : ወአናም ። ወእሉ : ደቂቀ : ለአናም : ዴሳን : ወኤልበማ : ወለቱ : ለአና ።

32. ኩጡራን] A ኩጡራን. — ib. ዝ] P om. — ib. ደስበቅ] A ደሳባቅ. — ib. ሳህያ] A ሰሐያ.
 — ib. ሶባ] P ሶባ. — ib. post ወለአምኒ A add. አሉ : ዡሎ : ደቂቃ : ለኩጡራ. — 33. ኩጡራን] A ኩጡ
 ራ. — 34. ያዕቆብ] A እስራኤል. — 35. ኤልፊዝ] A ኤልፊስ. — ib. ይገሎሙ] A ይገሎም. — 36. ኤልፍዝ]
 A ኤልፊዝ. — ib. ቲማን] A ቲማን. — ib. አሞር] A አምር. — ib. ዕቅብቱ : ለኤልፍዝ : ወለደት : ሎቱ]
 A om. — ib. ante ዐማሌቅ A add. ወ. — 37. ወደቂቁ] A ወደቂቁ : ለ. — ib. ናኬት] P ናኬተ. —
 ib. ዛሬ] A ዛራ. — ib. ሞዛ] A ምዛ. — 38. ሎጦን] A ሎጣን. — ib. ሴቤጎን] A ሴጎን. — 39. ሌጠን]
 A ሌጣን. — ib. ኩራ] A ኩራ. — 40. ሶበን] A ሰበን. — ib. ጎለም] P add. ወ. — ib. መኮት]
 P መኮተ; A መንኮተ. — ib. ኒቤል] A ኔቤል. — ib. ወደቂቁስ] A om. ሰ. — ib. ወእሉ : ደቂቁ] A ወደ
 ቂቁ : ለ. — ib. ወለቱ : ለአና] A ዘውእቱ : አና.

furent les fils de Yesmä'él. ³² Les fils que Kouṭourân, concubine de 'Abrehâm, lui enfanta furent Zamrân, Yesâm, Mâdân, Medyân, Yesabaq et Sâhyâ. Les fils de Yeqâsân furent Sobâ et Dâdân. Les fils de Dâdân furent Râgou'él, Nâbdihêl, Sourihêm, Laṭousêhêm et La'amni. ³³ Les fils de Medyâm furent Gêfer, 'Afêr, Hênok, 'Abdan et 'Ëldan; tous ceux-ci furent les descendants de Keṭourân. ³⁴ 'Abrehâm engendra Yesṣhaq. Les fils de Yesṣhaq furent 'Ësâw et Yâ'qob. ³⁵ Les fils de 'Ësâw furent 'Ëlfaz, Râgou'él, Ye'oul, Yegalomou et Qorê. ³⁶ Les fils de 'Ëlfez furent Timân, 'Amor, Sâfer, Gotâm et Qênêz, Têmnâs, concubine de 'Ëlfez, lui enfanta 'Amâlêq. ³⁷ Les fils de Râgou'él furent Nâkêt, Zârê, Sâmê et Mozâ. ³⁸ Les fils de Seyr furent Loṭon, Sebal, Sêbêgon, 'Anân, Dêsen, 'Asor et Rêsan. ³⁹ Les fils de Lêṭan furent Kourâ et 'Ëmân. La sœur de Loṭan fut Tâmnân. ⁴⁰ Les fils de Soban furent Golam, Makot, Nibêl, Sâfer et 'Onân. Les fils de Sêbêgon furent Ḥayân et 'Anâm. Les enfants de 'Anâm furent Dêsân et 'Ëlbamâ, fille de

⁴¹ ወደቁቁ ፡ ደዕን ፡ አማዳን ፡ ወዲሶበን ፡ ወኢይተራን ፡ ወከራን ። ⁴² ወደቁቁ ፡ ለአሳር ፡ በለኦን ፡ ወአዛቃን ፡ ወኢያቃን ፡ ወቃም ። ወደቁቁሰ ፡ ለደዕን ፡ ሆሳ ፡ ወአውራም ።
⁴³ ወአሉ ፡ ነገሥቶሙ ፡ አለ ፡ ነግሠ ፡ ለኤደም ፡ እምቅድመ ፡ ይነገሥ ፡ ንጉሥ ፡ ለደቁቁ ፡ እስራኤል ። ባለቅ ፡ ወልዱ ፡ ለቤዖር ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ደናበ ። ⁴⁴ ወሞተ ፡ ባላቅ ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ ኢዮብብ ፡ ወልደ ፡ ሳራ ፡ እምበሳራ ። ⁴⁵ ወሞተ ፡ ኢዮብብ ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ አሶም ፡ እምድረ ፡ ቲማን ። ⁴⁶ ወሞተ ፡ አሶም ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ በራድ ፡ ዘቀተለ ፡ ምድያም ፡ በፈለገ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ብሔሩ ፡ ጌቲም ። ⁴⁷ ወሞተ ፡ አዳድ ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ ስማአ ፡ እምሰቃ ። ⁴⁸ ወሞተ ፡ ስማአ ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ ሰኡል ፡ እምሮቦት ፡ እንተ ፡ ኅበ ፡ ተከዜ ። ⁴⁹ ወሞተ ፡ ሰኡል ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ በለኤኖን ፡ ወልደ ፡ አክበር ። ⁵⁰ ወሞተ ፡ በላኤኖን ፡ ወነግሠ ፡ ሀዩንቲሁ ፡ አዳድ ፡ ወስመ ፡ ብሔሩ ፡ ፊጎር ፡ ወስመ ፡ ብእሲቲ ፡ ማጤቤዓል ፡ ወሉተ ፡ መጠርት ። ⁵¹ ወሞተ ፡ አዳድ ፡ ወኮኑ ፡ መሳፍንተ ፡ ኤደም ፡ ወመስፍን ፡ ቲምናን ፡ መስፍን ፡ ጎለም ፡ መስፍን ፡ ኢይቲቶ ፡ ⁵² መስፍን ፡ ኤልሳበማ ፡ መስፍን ፡ ኤልሳእ ፡ መስፍን ፡ ፊኖን ፡ ⁵³ መስፍን ፡ ቁኒዝ ፡ መስፍን ፡ ቲማን ፡ መስፍን ፡ መብሰር ፡

* P, 75 v° a.

10

41. ከራን] A ኮራን. — 42. ወደቁቁ] A ወደቁቁስ. — *ib.* አሳር] A አሶር. — *ib.* በለኦን] A በላኦን. — *ib.* ኢያቃን] A ኢዮአንቃ. — *ib.* ወቃም] A *om.* — *ib.* ሆሳ] A ሆጽ. — *ib.* አውራም] A አራን. — 44. ኢዮብብ] A ኢዮብብ. — *ib.* እምበሳራ] P እሙ ፡ በሳራ ፡ A እምበሶር. — 46. ዘቀተለ ፡ ምድያም] A ዘቀተሎሙ ፡ ስምድያም. — 47. ሰቃ] A ሰቃ. — 48. ሰኡል] A ሰዑል. — *ib.* ሮቦት] P ሮቦተ. — 49. ሰኡል] A ሳኡል. — *ib.* በለኤኖን] A በሳለ ፡ ኤኖን. — 50. post በላኤኖን] A *add.* ወልደ ፡ አክበር. — *ib.* ማጤቤዓል] A ማጤብኤል. — *ib.* መጠርት] P መጠርተ. — *ib.* post መጠርት] A *add.* ወሳተ ፡ ማጤብብ. — 51. ወመስፍን] A *om.* ወ. — *ib.* ጎለም] P ጎለለም. — 52. ኤልሳእ] P ኤልሳ. — 53. መብሰር] A መብሰር.

'Anâ. ⁴¹ Les fils de Dêsân furent 'Amâdân, 'Ësoban, 'Iytarân et Karân. ⁴² Les fils de 'Asâr furent Bala'an, 'Azâqân, 'Iyâqân et Qâm. Les fils de Dêson furent 'Osâ et 'Awrâm. ⁴³ Voici les rois qui régnerent sur 'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils de 'Esrâ'êl : Bâlaq, fils de Bê'or; le nom de sa ville était Dênâba. ⁴⁴ Bâlâq mourut et régna à sa place 'Iyobeb, fils de Zârâ, de Basârâ. ⁴⁵ 'Iyobâb mourut et régna à sa place 'Asom du pays de Têmân. ⁴⁶ 'Asom mourut et régna à sa place 'Adâd, fils de Barâd, qui battit (les gens de) Medyâm dans la vallée de Mo'ab; le nom de son pays était Gêtêm. ⁴⁷ 'Adâd mourut et régna à sa place Semâ'a de Saqâ. ⁴⁸ Semâ'a mourut et régna à sa place Sa'oul de Robot, qui se trouve sur le fleuve. ⁴⁹ Sa'oul mourut et régna à sa place Bala'ënon, fils de 'Akbar. ⁵⁰ Balâ'ënon mourut et régna à sa place 'Âdâd; le nom de son pays était * Fêgor; le nom de sa femme était Mâtêbê'al, fille de Maṭart. ⁵¹ 'Adâd mourut. Survinrent les gouverneurs de 'Édom : le gouverneur Têmân, le gouverneur Golam, le gouverneur 'Iytêto, ⁵² le gouverneur 'Ëlsâbamâ, le gouverneur 'Ëlsâ'e, le gouverneur Fênon, ⁵³ le gouverneur Qênêz, le gouverneur Têmân, le gou-

* P, 75 v° a.

⁵⁴ መስፍን ፡ ማጌዴሄል ፡ መስፍን ፡ ዘፎሄን ። ወእሉ ፡ ነሎሙ ፡ መሳፍንተ ፡ ኤዶም ።

II, ¹ ወገንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ሮቤል ፡ ስምዖን ፡ ሌዊ ፡ ይሁዳ ፡

ይስከር ፡ ዛቢሎን ፡ ² ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን ፡ ንፍታሌም ፡ ጋድ ፡ አሴር ። ³ ወደቂቁ ፡ ለ

ይሁዳ ፡ ዔር ፡ አውናን ፡ ሴሎሙ ፡ ሠለስቱ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ እምወለተ ፡ ሰዋ ፡ ከነና

⁴ ዊት ። ወኮነ ፡ ዔር ፡ በነተሩ ፡ ለይሁዳ ፡ እኩዩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀተሎ ።

⁵ ወትዕማር ፡ ሐማቱ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ ፍሬስሃ ፡ ወዛራሃ ። ወነሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለይሁዳ ፡ ኃ

ምስቱ ። ⁶ ወደቂቁ ፡ ለፍሬሳ ፡ ዕስሮሙ ፡ ወደምሄል ። ⁷ ወደቂቁ ፡ ለዛራ ፡ ዘምሪ ፡ ኤታን ፡

ወኤማን ፡ ወከልከል ፡ ወዳራ ፡ ነሎሙ ፡ ኃምስቱ ። ⁸ ወደቂቁ ፡ ለከርሜ ፡ አኮር ፡ ዘአጽ

ርዐ ፡ እስራኤል ፡ ወዐለወ ፡ በውግዝ ። ⁹ ወደቂቁ ፡ ኤታን ፡ አዛርያ ። ¹⁰ ወደቂቁ ፡ አሶሮ

¹¹ ን ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ኢያሬሄም ፡ ወአራም ፡ ወከሎብ ። ¹² ወአራም ፡ ወለዶ ፡ ለ

አሚናዳብ ፡ ወአሚናዳብ ፡ ወለዶ ፡ ለነአሶን ፡ መልአከሙ ፡ ለቤተ ፡ ይሁዳ ። ¹³ ወነአሶ

ን ፡ ወለዶ ፡ ለሰልሞን ፡ ወሰልሞን ፡ ወለዶ ፡ ለብዖዝ ። ¹⁴ ወብዖዝ ፡ ወለዶ ፡ ለዖቤድ ፡

ወዖብድ ፡ ወለዶ ፡ ለእሳይ ። ¹⁵ ወእሳይ ፡ ወለዶ ፡ ለበነተሩ ፡ ለኤልያብ ፡ ወአሚናዳብ ፡

ከልኤ ፡ ሰማእ ፡ ሣልስ ፡ ¹⁶ ናታናኤል ፡ ራብዕ ፡ ራዳይ ፡ ኃምስ ፡ ¹⁷ አሶን ፡ ሳድስ ፡

¹⁸ ዳዊት ፡ ሳብዕ ። ¹⁹ ወአታቲሆሙ ፡ ሱሬኢያ ፡ ወአብጊያ ። ወደቂቃ ፡ ለሱሬህያ ፡ አቢስዕ ፡

54. ነሎሙ] P om.

II, 1. ይስከር] A ዳሳር. — 2. ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን] A ዳን ፡ ዮሴፍ ፡ ብንያም. — 3. ሴሎሙ] A ሴሎም. — *ib.* ሰዋ] A ሳዋ. — 4. ሐማቱ] A መርዓቱ. — *ib.* ፍሬስ] A ፍሬስ. — 5. ፍሬሳ] A ፍሬስ. — *ib.* ዕስሮሙ] A ኤሮሮም. — 6. ከልከል] P ከልከ. — 7. ወዐለወ] A ዘዓለወ. — *ib.* በውግዝ] A በወግዝ. — 9. ከሎብ] A አካሎብ. — 11. ሰልሞን] A ሰሎሞን. — *ib.* ሰልሞን] A ሰሎሞን. — 13. ለኤልያብ] A om. ለ. — *ib.* ሰማእ] A ሰማዕ. — 14. ናታናኤል] A ናትናሄል. — 15. ዳዊት] P ዳዊተ. — 16. አብጊያ] A አቤጊያ. — *ib.* አቢስዕ] A አቢሰአ.

verneur Mabsar, ⁵⁴ le gouverneur Mâgédéhél, le gouverneur Zafohên; ce furent tous les gouverneurs de 'Édom.

II, 'Voici les noms des fils de 'Esrâ'él : Robél, Sem'on, Léwi, Yehoudâ, Yeskar, Zâbilon, ² Yoséf, Benyâm, Dàn, Neftâlèm, Gad et 'Asêr. ³ Les fils de Yehoudâ furent 'Èr, 'Awnân et Sélomou; (ces) trois derniers lui naquirent de la fille de Sawâ Kananâwit. 'Èr, l'aîné de Yehoudâ, devint méchant devant le Seigneur qui le tua. ⁴ Te'emâr, sa belle-fille, lui enfanta Ferès et Zârâ. Tous les fils de Yehoudâ furent cinq. ⁵ Les fils de Ferèsâ furent 'Esromou et Yembêl. ⁶ Les fils de Zârâ furent Zamri, 'Êtân, 'Êmân, Kalkal et Dârâ : en tout cinq. ⁷ Le fils de Karmé fut 'Akor, qui troubla 'Esrâ'él et enfrenignit l'anathème (porté sur Jéricho). ⁸ Le fils de 'Êtân fut 'Azâryâ. ⁹ Les fils de 'Asoron, qui lui naquirent, furent 'Iyârêhêm, 'Arâm et Kâlêb. ¹⁰ 'Arâm engendra 'Aminâdâb. 'Aminâdâb engendra Na'ason, prince de la maison de Yehoudâ. ¹¹ Na'ason engendra Salmon. Salmon engendra Be'oz. ¹² Be'oz engendra 'Obêd. 'Obed engendra 'Esay. ¹³ 'Esay engendra 'Èlyâb l'aîné, 'Aminâdâb le second, Samâ'e le troisième, ¹⁴ Nâtânâ'él le quatrième, Râdây le cinquième, ¹⁵ 'Ason le sixième et Dâvit le septième. ¹⁶ Leurs sœurs

ወኢዮኡብ : ወአቤስሃል : ሠለስቱ ። ¹⁷ ወኡብጊያ : ወለደት : አምሳእ ። ወአቡሁ : ለአ
 ምሳእ : ይተፈር : እስማዔላዊ ። ¹⁸ ወከሌብ : ወልደ : አሶሮም : ነሥኣ : ለአዙባ : ብእ
 ሰቲተ : ወለአሪሓት : ወአሉ : ደቂቁ : ኢዮኡስር : ወሶቦብ : ወአርናን ። ¹⁹ ወሞተት :
 አዙባ : ወነሥኣ : ሎቱ : ካሌብ : ለኤፍራታ : ወወለደት : ሎቱ : ኦርሃ ። ²⁰ ወኦር : ወ
 ለዶ : ለኦርኒ : ወኦርኒ : ወለዶ : ለቤሴሌሄን ። ²¹ ወእምድኅረዝ : ቦአ : አሮም : ኅብ : ወ ⁵
 ለተ : ማኪር : አቡሁ : ለገላኣድ : ወከመዝ : ነሥኣ : ዓመታቲሁ : ስሳ : ወወለደት :
 ሎቱ : ለሴጉብ ። ²² ወሴጉብ : ወለዶ : ለኢያኤር ። ወኮነ : ሎ* ቱ : ዕሥራ : ወሠለስቱ :
 ብሔር : በገላኣድ ። ²³ ወነሥኡ : ጌሶር : ወአራም : አህጉሪሆሙ : ለኢያኢር : እምኔ
 ሆሙ : ቁናት : ለአህጉሪሃ : ስሳ : ብሔር : ነሎን : እላንቱ : ለሙሉድ : ማኪር : አ
 ቡሁ : ለገላኣድ ። ²⁴ ወእምድኅረ : ሞተ : አሶሮሙ : መጽኦ : ካሌብ : በኤፍራታም ። ¹⁰
 ወብእሰቲተ : አስሮም : አቢያ : ወለደት : ሎቱ : አስዶድ : አቡሆሙ : ለተቆዔን ።
²⁵ ወኮነ : ደቂቁ : ለኢያራሜሃል : በኩሩ : ለአስሮሙ : በኩሩ : አራማ : ወብዓናን :
 ወኦሪን : ወአሶም : እኑሆሙ ። ²⁶ ወኮነት : ካልእት : ብእሰቲተ : ለኢያራም : ወስማ :
 ኢያራራ : ወዛቲ : ይእቲ : እሙ : ለኡኖም ። ²⁷ ወኮነ : ደቂቁ : ራብ : በኩሩ :

* P,
75 v° b.

ib. አቤሃል] A አቢሳሃል. — 17. አብጊያ] A አቡጊያ. — *ib.* አምሳእ] A አመሳእ. — 18. አሶሮም] A አስሮም. — 19. ኦርሃ] A ሆርሃ. — 21. አሮም] A አሥሮም. — *ib.* ወከመዝ] A ወአቲ. — *ib.* ዓመታቲሁ] P አዓማታቲሁ *sic*; A ወአመታቲሁ. — *ib.* ሴጉብ] A ሴጉብ. — 22. ብሔር] A አኅጉር. — 23. ቁናት] P ሊቃናተ. — *ib.* ለአህጉሪሃ] A ወአዋልዲሃ. — *ib.* ብሔር] A አኅጉር. — *ib.* ነሎን : እላንቱ] A እሎ : ነሎ. — 24. አሶሮሙ] A አሥሮም. — *ib.* ካሌብ] P ካልእ. — *ib.* አስዶድ] A አስሶር. — *ib.* ለተቆዔን] P *add.* ለ. — *ib.* ለተቆዔን] A ለደቂቁ : ሐዊያን. — 25. ኢያራሜሃል] A ኢያራም ሃል. — *ib.* በኩሩ : ለአስሮሙ] A በኩረ : አሥሮም. — *ib.* አራማ] A አራም. — *ib.* ብዓናን] A በአናን. — *ib.* ኦሪን] A አራንም. — 26. ካልእት : ብእሰቲተ] P ካልእተ : ብእሰተ.

furent Souré'iyà et 'Abgiyà. Les fils de Souréhyà furent 'Abis'e, 'Iyo'ab et 'Abèshèl : trois. ¹⁷ 'Abgiyà enfanta 'Amsà'e. Le père de 'Amsà'e fut Yetafèr 'Esmà'èlàwi. ¹⁸ Kàlèb, fils de 'Asorom, prit pour femmes 'Azoubà et 'Arihât; voici ses fils : 'Iyo'asr, Sobab et 'Arnân. ¹⁹ 'Azoubà mourut; Kàlèb prit pour (femme) 'Éfratâ, qui lui enfanta 'Or. ²⁰ 'Or engendra 'Orni. 'Orni engendra Bèsèlèhèn. ²¹ Ensuite 'Arom alla vers la fille de Màkir, père de Galá'ad; ainsi il la prit, (quand il était âgé de) soixante ans; elle lui enfanta Ségoub. ²² Ségoub engendra 'Iyà'èr. * Il posséda vingt-trois villes en Galá'ad. ²³ (Les gens de) Gésor et de 'Arâm prirent (aux fils de Màkir) les villes de 'Iyá'ir, ainsi que Qènât avec ses soixante villes; toutes ces villes appartenaient aux fils de Màkir, père de Galá'ad. ²⁴ Après que 'Asoromou fut mort, Kàlèb alla vers 'Éfratâm. La femme de 'Asrom, (appelée) 'Abiyà, lui enfanta 'Asdod, père de Taqo'èn. ²⁵ Les fils de 'Iyàrèmhâl, l'aîné de 'Asromou, furent 'Arâmâ l'aîné, Be'anân, 'Orin et 'Asom, leur frère. ²⁶ 'Iyàrà m eut une autre femme; son nom était 'Iyàharâ; celle-ci fut la mère de 'Ounom. ²⁷ Les fils de Ràbâ, l'aîné de 'Iyàrèmhèl, furent Ma'as,

* P,
75 v° b.

ለኢያሬጫረል ፡ መእስ ፡ ወኢያቢን ፡ ወዓቆር ።²⁸ ወኮነ ፡ ደቂቀ ፡ ኦኖም ፡ ስማይን ፡ ወያ
 ደይ ። ወደቂቀ ፡ ስማይኒ ፡ ናዳብ ፡ ወአቢይሱር ።²⁹ ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ለአቢሱር ፡ ኦብጊ
 ያ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ለዛበር ፡ ወለሙሌድ ።³⁰ ደቂቀ ፡ ናዳብ ፡ ሰላጣ ፡ ወኢፓድን ።
 ወሞተ ፡ ሰላጥ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ውሉድ ።³¹ ወደቂቀ ፡ ፓድን ፡ ይሲ ። ወደቂቀ ፡ ይሲ ፡ ሶ
 ሳን ። ወደቂቀ ፡ ሶሳን ፡ አሌ ።³² ወደቂቀ ፡ ይዳይ ፡ አኳሳማ ፡ ይቱር ፡ ወዮታን ። ወሞተ ፡
 አይቱር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ውሉድ ።³³ ወደቂቀ ፡ ዮናታን ፡ ፍሌት ፡ ወእዘዛ ። እሉ ፡ ደቂቄ ፡
 ለኢያሬጫረል ።³⁴ ወለሶሳን ፡ አልቦ ፡ ውሉድ ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ። ወለሶሳን ፡ ቦ ፡ ገ
 ብረ ፡ ግብጻዊ ፡ ወስመ ፡ ኢዮአኬል ።³⁵ ወወህቦ ፡ ወለቶ ፡ ለኢዮአኬል ፡ ገብሩ ፡ ትኩ
 ፕ ፡ ብእሲተ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ያቲግ ።³⁶ ወያቲ ፡ ወለደ ፡ ናታን ፡ ወናታን ፡ ወለ
 ደ ፡ ዘቤት ።³⁷ ወዘቤት ፡ ወለደ ፡ አውፍለል ፡ ወአውፍለል ፡ ወለደ ፡ ኦቤር ።³⁸ ወኦ
 ቤር ፡ ወለደ ፡ ኢያሁ ፡ ወኢያሁ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ።³⁹ ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ካሌስ ፡
 ወካሌስ ፡ ወለደ ፡ ኤልያስ ።⁴⁰ ወኤልያስ ፡ ወለደ ፡ ሶስማኤል ፡ ወሱስማኤል ፡ ወለደ ፡ ሱ
 ሉም ።⁴¹ ወሱሉም ፡ ወለደ ፡ ኢዮቆሚያስ ፡ ወኢዮቆሚያስ ፡ ወለደ ፡ አቢሰማ ።⁴² ወደ
 ቂቀ ፡ ካሌብ ፡ እኑሁ ፡ ለኢያሬጫረል ፡ ማሪስ ፡ በዡሩ ፡ ዝንቱ ፡ አቡሁ ፡ ለዚፍ ፡ ወ
 ደቂቀ ፡ መሪሶም ፡ አቡሁ ፡ ለኬብሮን ።⁴³ ወደቂቀ ፡ ኬብሮን ፡ ቆሬ ፡ ወታፍ ፡ ወሮቆ

ib. ኢያሬጫረል] A ኢያሬምሌል. — *ib.* መእስ] P መእስ. — 28. አቢይሱር] A አቢሱር. — 29. አብጊያ] A አብጊያ. — 32. አኳሳማ] A አኳሳማ. — 33. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍሌት] P ፍሌተ. — *ib.* እዘዛ] A እዘዛ. — *ib.* ኢያሬጫረል] A ኢያርጫረል. — 34. ገብሩ ፡ ግብጻዊ] P ገብረ ፡ ግብጻዊ *sic*; A ገብር ፡ ግብጻዊ. — 35. ያቲግ] P ህዮጉቲግ. — 36. ዘቤት] P ዘቤተ. — 37. ዘቤት] P ዘቤተ. — 37-38. ወለደ ፡ ኦቤር ፡ ወኦቤር ፡ ወለደ] P *om.* — 40. ወኤልያስ] P *om.* — *ib.* ሶስማኤል] A ሱስማኤል. — 41. ኢዮቆሚያስ] A ኢዮቆሚያ. — 42. አቡሁ] A አቡሁሙ.

'Iyābin et 'Aqor. ²⁸ Les fils de 'Onom furent Semāyn et Yāday. Les fils de Semāyni furent Nādāb et 'Abiysour. ²⁹ Le nom de la femme de 'Abisour était 'Abgiyā; elle lui enfanta Zābar et Mouléd. ³⁰ Les fils de Nādāb furent Salātā et 'Apāyn. Salāt mourut sans avoir d'enfants. ³¹ Le fils de Pāyn fut Yesi. Le fils de Yesi fut Sosān. La fille (*te.cte* : le fils) de Sosān fut 'Alē. ³² Les fils de Yedāy furent 'Akouēsāmā, Yetēr et Yotān. 'Aytēr mourut sans avoir d'enfants. ³³ Les fils de Yonātān furent Felēt et 'Ezazā. Tels furent les descendants de 'Iyārēmēhēl. ³⁴ Sosān n'eut pas de fils, mais des filles. Sosān avait un esclave égyptien appelé 'Iyo'akēl. ³⁵ Il donna sa fille à 'Iyo'akēl, son esclave, afin qu'elle devint sa femme; elle lui enfanta Yāti. ³⁶ Yāti engendra Nātān. Nātān engendra Zabēt. ³⁷ Zabēt engendra 'Awfelal. 'Awfelal engendra 'Obēr. ³⁸ 'Obēr engendra 'Iyāhou: 'Iyāhou engendra 'Azāryā. ³⁹ 'Azāryā engendra Kālēs. Kālēs engendra 'Ēlyās. ⁴⁰ 'Ēlyās engendra Sosmā'ēl. Sousmā'ēl engendra Souloum. ⁴¹ Souloum engendra 'Iyoqomiyās. 'Iyoqomiyās engendra 'Abisamā. ⁴² Les descendants de Kālēb, frère de 'Iyarēmēhēl, furent Māris, l'ainé, père de Zif, et les fils de Marisom, père de Kēbron. ⁴³ Les fils de Kēbron furent Qorē, Tāf, Roqom et Sēmā'à.

* P,
76 1^o a.

ም : ወሴማእ ። ⁴⁴ ወሴማእ : ወለዶ : ለራዳም : አቡሆሙ : ለኤርቃም : ወኢይርቃም : ወለዶ : ለስሜኤን ። ⁴⁵ ወስሜኤን : ወለዶ : ለሞአን : ወሞአን : አቡሆሙ : ለቤተ : ሰር ። ⁴⁶ ወጌፍኤን : * ዕቅብቱ : ለካሌብ : ወለደት : አራን : ወዮሳእ : ወጌዜኤ ። ⁴⁷ ወደቁቀ : ኢያዳእ : ረገም : ወዮታን : ወጌርሶም : ወፍሌጣ : ወጌፍ : ወሰጋፍ ። ⁴⁸ ወዕቅብቱ : ለካሌብ : ምካእ : ወወለደት : ሴቤር : ወተርካና ። ⁴⁹ ወወለደት : ስጋብ : አቡሆ : ለምድሚና : ሳኦል : አቡሆ : ለምካሚና : ወአቡሆ : ለጌቤ ለን ። ወወለቱ : ለካሌብ : አኮስ ። ⁵⁰ እሉ : ደቂቁ : ለካሌብ : ወደቁቁ : ለኦር : በ ነፋ : ለኤፍራታ : ስባል : አቡሆ : ለቀርያቲያሪም ። ⁵¹ ሰሎሞን : አቡሆ : ለባተ : ሎ ም : አበ : ቤተ : ልሔም : አሪ : አበ : ቤተ : ጌዶር ። ⁵² ወኮነ : ደቂቁ : ለስባል : አቡ ሆሙ : ለቀርያትያሪም : አራአሲ : አሚኒት ። ⁵³ ቲማሲፍእ : ቀርያትያሪር : ኢታሊም ። ⁵⁴ ወደቁቀ : ሰሎሞን : ቤተ : ልሔም : ወአንጡፍጢ : ወአጣሮተ : ቤተ : ዮኦብ : ወንፍቃ : ለማናተ : ሰራዊያን ። ⁵⁵ ወነገዶሙ : ለጸሐፍት :

44. ወሴማእ] P om.; A ወሴማኦ. — ib. ራዳም] A ራዳም. — ib. ወለዶ : ለ] P om. — ib. ስሜኤን] A ስማኤን. — 45. ስሜኤን : ወለዶ : ለ] P om. — ib. ሞአን] A መአን. — ib. ሞአን] A መአን. — 46. አራን] A አራም. — ib. ወዮሳእ] P ወለዮሳእ; A ወአርሳሶ. — ib. ጌዜኤ] A ጌዜ. — 47. ante ወ ደቁቀ A add. ወሐራን : ወለዶ : ጋዚዝ. — ib. ዮታን] A ዮታም. — ib. ፍሌጣ] A ፍሌጦ. — ib. ስጋፍ] A ስጋፍ. — 48. ተርካና] P ወለተ : ተርካን; A ርካና. — 49. ወወለደት] P ወወለደ. — ib. አቡሆ] A አቡሆሙ. — ib. ምድሚና] P ምድሚና. — ib. አቡሆ] A አበ. — ib. ለምካሚና] P ለምካሚና; A om. ለ. — ib. ወአቡሆ] A ወአበ. — ib. ለጌቤለን] P om. ለ; A ለጌባላን. — ib. ወወለቱ] P ወለቱ. — ib. አኮስ] A አኮስ. — 50. ወደቁቁ] P om. ወ. — ib. ለቀርያቲያሪም] P ለቀርያቲ : ደሪም; A ለቃርያቲ : ዩሪም. — 52. ቀርያትያሪም] A ቀርያትያም. — ib. አራአሲ] A አርአሲ. — ib. አሚኒት] P አሚኒተ; post አሚኒት A add. ሐዒ. — 53. ቲማሲፍእ] A ወትወልደ. — ib. ቀርያትያሪር] A ቅርያታርም. — ib. ኢታሊም] A ኤታሊም. — ib. ኢፍታን] A ኤፍታን. — ib. ወአስማቲሆን] A ወሙሱ : ወአስማቲ. — ib. ኤቲታኤማ : ናት ዩኤል] A ኤማኒታኤል. — ib. ወአምእሱ] P om. አም. — ib. ሰራዊታዮን] A ሰርያታዮን. — ib. ደስት ልዮን] A ደስቱልዮን. — 54. post ዮኦብ A add. ወሐዒ. — 55. ለጸሐፍት] P ለጸሐፍተ.

⁴⁴Sémâ'â engendra Râ'am, père de 'Ërqâm. 'Iyerqâm engendra Sem'ên. ⁴⁵Semâ'ên engendra Mo'an. Mo'an fut le père de Bêta-Sour. ⁴⁶Géf'ên, * concubine de Kâlêb, enfanta 'Arân, Yosâ'e et Gèzè'è. ⁴⁷Les fils de 'Iyadâ'e furent Ragam, Yotân, Gêrsom, Felêtâ, Gêf et Sagâf. ⁴⁸Mekâ'e fut la concubine de Kâlêb; elle enfanta Sêbêr et Tarkânâ; ⁴⁹elle enfanta (aussi) Segâb, père de Medménâ, et Sâ'ol, père de Mekâmênâ et père de Gêbêlan. La fille de Kâlêb fut 'Akos. ⁵⁰Voici les fils de Kâlêb et les fils de 'Or, l'ainé de 'Ëfratâ : Sebâl père de Qaryâtiyarim, ⁵¹Salomon père de Bata, Lom père de Bêta-Lehêm, et 'Ari père de Bêta-Gêdor. ⁵²Les fils de Sebal, père de Qaryâtyâham, furent 'Arâ'asi, 'Amînit, ⁵³Timâsif'e, Qaryâtyâ'ar, 'Itâlim, 'Ifân, 'Asmâtihou, 'Ënitâ'êmâ, Nâtya'êl. De ceux-ci furent issus les Sarâwî-tâyân et les Yestelyân. ⁵⁴Les descendants de Salomon furent Bêta-Lehêm, 'Ëntoufîi, 'Aîârôta de la maison de Yo'ab et les Sarâwiyân de la demi-famille de Mânâta. ⁵⁵Les familles des scribes qui demeurèrent à Gâbès étaient les

* P,
76 1^o a.

እለ : ይንብሩ : ውስተ : ጋቤስ : ወአርጋቲኤም : ወሰቲኤም : ወሱቃድኤም : እሉ : ቀን
ዛዊያን : ወእሉ : ወዕኢ : እምአሜታ : አቡሆሙ : ለቤተ : ሬካብ ::

III, ¹ ወእሉ : ደቂቁ : ለዳዊት : እለ : ሎቱ : ተወልዱ : በኩብሮን : በነተሩ : አምኖ
ን : እምአከናኦም : እስራኤላዊት : ወካዕቡ : ደልዊያ : እምአበጊያ : ቀርሚላዊት : ² ሳል
⁵ ሱ : አቤሴሎም : ወልደ : ምካ : ወለተ : ተልሜኤ : ንጉሠ : ጌሶር : ራብዕ : አዶንያስ :
ወልደ : አጊት : ³ ኃምስ : ሰፋጢያስ : እምአበጣል : ሳድስ : ይትራኦም : እምአግላ :
ብእሲቱ : ⁴ ስድስቱ : ተወልዱ : ሎቱ : በኩብሮን :: ወንግሠ : በሀየ : ሰብዐተ : ክረምተ :
ወስድስተ : አውራኅ : ወሰላሳ : ወሰለስተ : ክረምተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም :: ⁵ ወእሉ :
እለ : ተወልዱ : ሎቱ : በኢየሩሳሌም : ስማእ : ስባብ : ናታን : ሰሎሞን : አርባዕቱ :
¹⁰ እምበርስባዕ : ወለተ : አሜረል : ⁶ ወጌባአር : ወኤልሰማ : ⁷ ወእልፍሌጥ : ወናጌብ :
ወናሬግ : ወያፍያ : ⁸ ወኤስማ : ወኤልዳ : ወኤሊፍሌጥ : ተስዓቱ :: ⁹ ነሉ : ደቂቁ : ለ
ዳዊት : ዘእንሰለ : ደቂቀ : ዕቁባቲሁ : ወቲማር : እኅቶሙ :: ¹⁰ ደቂቀ : ሰሎሞን : ሮብዓ
ም : ወአበያ : ወልዱ : አስ : ወልዱ : ዮሳፍጥ : ወልዱ : ¹¹ ዮራም : ወልዱ : ወአካዝያ
ስ : ወልዱ : ዮአስ : ወልዱ : ¹² አማስያ : ወልዱ : አዛርያ : ወልዱ : ኢዮአቃም : ወልዱ :

ib. ስቲኤም] A ሲቲኤም. — *ib.* ሱቃድኤም] A ሱቃዳኤም. — *ib.* እሉ] P እሉ.

III, 1. ደቂቁ ፣ ለዳዊት] A ደቂቁ ፣ ዳዊት. — *ib.* ሎቱ] P *om.* — *ib.* እስራኤላዊት] P እስራኤላዊት ፣
A ኢየሀራኤላዊት. — *ib.* ደልዊያ] A ደብዎያ. — *ib.* አበጊያ] A አቤግያ. — 2. ምካ] A መካካ. — *ib.* አ
ጊት] P አጊት ፣ A አጊት. — 3. ስፋጢያስ] A ስፋጥያስ. — *ib.* ይትራኦም] A ኢተረኦም. — 5. እለ] P *om.*
— *ib.* በርስባዕ] P ርስባዕ. — 6. ጌባአር] A ጌባአር. — 7. ያፍያ] A ያፈያ. — 8. ኤሊፍሌጥ] A ኤልፍ
ሌጥ. — *ib.* ተስዓቱ] P ሰብዓቱ. — 10. አበያ] A አብያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* እስ] A ኃሣ. —
ib. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 11. ዮራም] A ዮአራም. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. —
ib. አካዝያስ] P ካዝያስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 12. ወልዱ]
— *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ.

'Argati'ëm, les Sati'ëm et les Souqâd'ëm; ceux-ci étaient des Qanazâwiyân; ils étaient issus de 'Amêtâ, père de la maison de Rêkâb.

III, 'Voici les fils de Dâwit qui lui naquirent à Kêbron : l'ainé 'Amnon, (né) de 'Akinâ'om 'Esrâ'êlâwit; le deuxième Dalwiyâ, (né) de 'Abagiyâ Qarmêlâwit; ²le troisième 'Abêsêlom, fils de Mekâ, fille de Toulmê'è, roi de Gêsor; le quatrième 'Adonyâs, fils de 'Agit; ³le cinquième Safâtiyâs, (né) de 'Abîtol; le sixième Yetrâ'am, (né) de 'Aglâ, sa femme. ⁴Six (fils) lui naquirent à Kêbron. Il régna là sept ans et six mois. Il régna à 'Iyarousâlêm trente-trois ans. ⁵Les (fils) qui lui naquirent à 'Iyarousâlêm furent Semâ'e, Sebâb, Nâtân, Salomon, (tous) les quatre (nés) de Barsebâ'e, fille de 'Amêhêl, ⁶Gébat'ar, 'Êlsamâ, ⁷'Eleflêt, Nâgêb, Nâfêg, Yâfyâ, ⁸'Êsmâ, 'Êldâ et 'Êliflêt : neuf (autres). ⁹Ce furent tous les fils de Dâwit, sans compter les fils de ses concubines. Têmâr fut leur sœur. ¹⁰Les descendants de Salomon furent Robe'am, (son fils), 'Abiyâ fils (du précédent), 'As fils (du précédent), Yosâfêt fils (du précédent), ¹¹Yorâm fils (du précédent), 'Akâzyâs fils (du précédent), Yo'as fils (du précédent), ¹²'Amâsyâ fils (du précédent), 'Azâryâ

* P,
76 r° b.

¹³ አካዝ ፡ ወልዱ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ወልዱ ፡ ¹⁴ ምናሴ ፡ ወልዱ ፡ አሞን ፡ ወል * ዱ ፡ ኢዮስያስ ፡ ወልዱ ። ¹⁵ ወደቂቀ ፡ ኢዮስያስ ፡ በኩሩ ፡ ዮአናን ፡ ወካዕብ ፡ ዮአቄም ፡ ወሳልስ ፡ ሴዴቂያ ፡ ራብዕ ፡ ሰሎሞን ። ¹⁶ ወደቂቀ ፡ ኢዮአቄም ፡ ኢኮንያስ ፡ ወልዱ ፡ ወሰዴቅያስ ፡ ወልዱ ። ¹⁷ ወደቂቀ ፡ ኢኮንያስ ፡ አሴር ፡ ወሰላቲሄል ፡ ወልዱ ፡ ¹⁸ ወመልኪራም ፡ ወፊዳይያ ፡ ወሰንሶር ፡ ወኤቂኒያ ፡ ወአስሞ ፡ ወናዳቢያስ ። ¹⁹ ወደቂቀ ፡ ሰለቲሄል ፡ ዝርባቤል ፡ ወሰሜኢ ፡ ወውሉደ ፡ ዝሩባቤል ፡ ምስልምስ ፡ ወሐናንያ ፡ ወሰሎሚት ፡ እኅቶሙ ፡ ²⁰ ወአሴስ ፡ ወአአል ፡ ወበራኪያ ፡ ወአስዶዲያ ፡ ወአስበሴድ ፡ ጎምስቱ ። ²¹ ወደቂቀ ፡ ሐናንያ ፡ ትሌጥያ ፡ ወኢያሴይያ ፡ ወልዱ ፡ ፍራኢያ ፡ ወልዱ ፡ አርና ፡ ወልዱ ፡ አብድያ ፡ ወልዱ ፡ ስኬኒያ ፡ ወልዱ ። ²² ወደቂቀ ፡ ስኬኒያ ፡ ሰማኢያ ፡ ኢጡስ ፡ ወኢዮሄል ፡ ወባርያ ፡ ወነዋዲያ ፡ ወሰፍጥ ፡ ስድስቱ ። ²³ ወደቂቀ ፡ ነዋዲያ ፡ ኢሊሄናኢ ፡ ወሕዝቅያ ፡ ወስራቃም ፡ ሠለስቱ ። ²⁴ ወደቂቀ ፡ ኤልሄናኢ ፡ አዳይያ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወፍዳኢያ ፡ ወዐቁብ ፡ ወኢዮአናም ፡ ወዶለኢያ ፡ ወአነኒ ፡ ሰብዐቱ ።

13. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 14. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 15. ኢዮስያስ] A ኢዮስያ. — *ib.* ሴዴቂያ] A ሴዶቂያ. — *ib.* ሰሎሞን] A ሰሎም. — 16. ሴዴቅያስ] A ሴዴቅስ. — 17. ሰላቲሄል] A ሰላትሄል. — 18. አስሞ] A አስም. — *ib.* ናዳቢያስ] A ናዳቢያስ. — 19. ሰለቲሄል] A ሰላትያል. — *ib.* ዝርባቤል] A ዝሩባቤል. — *ib.* ሰሜኢ] A ሰሚኢ. — *ib.* ወውሉደ] P ወወለዳ : *sic* ለ. — *ib.* ዝሩባቤል] P ዝሩባቤል. — 20. አስዶዲያ] A አስዶድያ. — 21. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ፍራኢያ] A ፍራኢያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ስኬኒያ] A ስኬንያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 22. ወደቂቀ] P ወወለዳ : ለ. — *ib.* ስኬኒያ] A ስኬንያ. — *ib.* post ሰማኢያ P *add.* ወደቂቀ ፡ ሰማኢያ. — *ib.* ነዋዲያ] A ነዋድያ. — 23. ነዋዲያ] A ነዋድያ. — *ib.* ኢሊሄናኢ] A ኢሊሂናኢ. — *ib.* ወሕዝቅያ] P *om.* — *ib.* ሰራቃም] A አስራቃም. — 24. ኤልሄናኢ] A ኤሊሂናኢ. — *ib.* ፍዳኢያ] A ፍዳሴያ. — *ib.* ደለኢያ] A ደላዕያ.

* P,
76 r° b.

fils (du précédent), 'Iyo'aqâm fils (du précédent), ¹³ 'Akâz fils (du précédent), 'Hezqiyâs fils (du précédent), ¹⁴ 'Menâsê fils (du précédent), 'Amon * fils (du précédent) et 'Iyosyâs fils (du précédent). ¹⁵ Les fils de 'Iyosyâs furent l'aîné Yo'anân, le deuxième Yo'aqêm, le troisième Sêdêqiyâ, le quatrième Salomon. ¹⁶ Les fils de 'Iyo'aqêm furent 'Ikonyâs son fils et Sadëqyâs son fils. ¹⁷ Les fils de 'Ikonyâs furent 'Asêr, Salâtihêl son fils, ¹⁸ Malkirâm, Fadâyya, Sansor, 'Èqênîyâ, 'Asmo et Nâdâbiyâs. ¹⁹ Les fils de Salâtihêl furent Zerbâbêl et Samê'i. Les enfants de Zaroubâbêl furent Meslemes, 'Hanânyâ et Salomit, leur sœur, ²⁰ (puis) 'Asês, 'A'al, Barâkiyâ, 'Asdodiyâ et 'Asbasêd : cinq (autres). ²¹ Les descendants de 'Hanânyâ furent Telêtyâ (son fils), 'Iyâsëyyâ fils (du précédent), Ferâ'iyâ fils (du précédent), 'Arnâ fils (du précédent), 'Abdyâ fils (du précédent) et Sakênîyâ fils (du précédent). ²² Les fils de Sakênîyâ furent Samâ'eyâ, 'Iṭous, 'Iyohêl, Bâryâ, Nawâdiyâ et Saft : six. ²³ Les fils de Nawâdiyâ furent 'Ilihênâ'i, 'Hezqeyâ et Serâqâm : trois. ²⁴ Les fils de 'Èlhênâ'i furent 'Adâyya, 'Èlyâsêb, Fedâ'iyâ, 'Aqoub, 'Iyo'anâm, Dola'iyâ et 'Anani : sept.

IV, ¹ ወደቁቀ : ይሁዳ : ፋሬስ : ወአሶሮም : ወካሬም : ወሆር : ወሴበል ። ² ወሮአ
 ይዩ : ወልደ : ሱባል : ወለዶ : ለኢያሄት ። ወኢያሄት : ወለዶ : ለአኪማኪ : ወለል
 ድ : ወዝንቱ : ልደቱ : ለሰራቲ ። ³ ወእሉ : ወእቶሙ : ደቂቁ : ለኢጠማ : ኢይስራኤል :
 ወኢያስማእ : ወኢጋቤስ : ወስመ : እኅቶሙ : ኢስንልሮን ። ⁴ ወፍኑኤል : አቡሁ : ለጌ
⁵ ዶር : ወአዘር : አቡሁ : ለአሶን : እሉ : ደቂቁ : ለኦር : በኑሩ : ለኤፍራታም : አቡሁ :
 ለቤተ : ልሐም ። ⁵ ወስኩር : አቡሁ : ለተቆኔ : አውሰባ : ክልኤ : አንስተ : እለ : አስ
 ማቲሆን : እላሃ : ወአኖራ ። ⁶ ወወለደት : ሎቱ : ሂኖራማን : ክዛም : ወአፍተ : ወቱ
 ማን : ወአስቱራ : ኑሉ : እሉንቱ : ደቂቃ : ለኖኦራ ። ⁷ ወደቂቃስ : ለኤላሃ : ስራቅ :
 ወሰአር : ወኤተኒቲ ። ⁸ ወቆስ : ወለዶ : ለኬኖብ : ወለሳቤባ : ወተወልዳ : ለእኑሁ : ለራ
¹⁰ ካብ : ወልዳ : ለኢያሬም ። ⁹ ወኮን : ኤጋቢስ : ክቡረ : እምአኃዊሁ : ወእመ :
 ሰመደቶ : ስሞ : ጋቤስ : እንዘ : ትብል : ወለደኩ : ጋቤስ : ዘበትርጓሚሁ : ጸ
 ፅር : ወሕማሽ ። ¹⁰ ወጸውዖ : ኢያጋቤስ : ለአምላክ : እስራኤል : ወይቤ : እመ :
 ባርኮ : ባረከኒ : ወአብዛኅክ : ኑሎ : ዘአውደዮ : ወኮነት : እዴክ : ምስሌዩ :
 ወገበርክ : ትእምርተ : በዘ : ኢታኅሰረኒ : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ኑሎ : ዘሰአለ ።

IV, 1. አሶሮም] A አሶሮም. — *ib.* ሆር] P አሶሮም. — 2. ወልደ : ሱባል] P *om.* — *ib.* ወለደ] P ወ
 ልደ *sic.* — *ib.* ኢያሄት] A ኢሄት. — *ib.* ወለልድ] A ወለላክድ. — 3. ወእቶሙ] A እኅቶሙ. — *ib.* ኢይ
 ስራኤል] A ኢይዝራኤል. — 4. ፍኑኤል] A ፍጉኤል. — *ib.* አሶን] A አሶን. — *ib.* ኤፍራታም] A ኤፍታም.
 — *ib.* አቡሁ] A አቡሆሙ. — 5. ወስኩር] P ወለስኩር. — *ib.* ለተቆኔ] P *om.* ለ ; A ለተቆኤ. —
ib. አኖራ] A ፍኦራ. — 6. ሂኖራማን] A ሃኦራ. — *ib.* ክዛም] A እጉዛም. — *ib.* አፍተ] A አፈር. —
 7. ስራቅ] P ስራቀ ; A ስራቅ. — *ib.* ኤተኒቲ] A ኤኦኒቲቲ. — 8. ሳቤባ] A ሴቤባ. — *ib.* ወተወልዳ] P ወተልዳ
sic. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — 9. ኢጋቢስ] A ኢጋቤስ. — *ib.* ክቡረ] P ክቡር. — *ib.* እምአኃዊሁ] P እም
 ኃዊሁ *sic.* — *ib.* post ወለደኩ] P *add.* ከመ. — 10. ኢያጋቤስ] A ኢጋቢስ. — *ib.* ዘአውደዮ] P ዘአ
 ውደዮ *sic.* — *ib.* ትእምርተ] A ትሰምርት.

IV, 'Les fils de Yehoudâ furent Fârès, 'Asorom, Kârèm, Hor et Sébal. ²Ro'eyyâ, fils de Soubâl, engendra 'Iyâhêt. 'Iyâhêt engendra 'Akimâki et Led. Telle est la souche des Sarâti. ³Voici les fils de 'Iṭami : 'Iyesrâ'êl, 'Iyâsmâ'e et 'Igâbès; le nom de leur sœur fut 'Isnelfon. ⁴Fenou'êl fut le père de Gêdor. 'Azêr fut le père de 'Ason. Ce furent les fils de 'Or, l'ainé de 'Éfrâtâm, père de Bêta-Leḥêm. ⁵Sekour, père de Taqo'ê, épousa deux femmes appelées 'Elâhâ et 'Anorâ. ⁶Hênorâtân lui enfanta Kazâm, 'Afta, Têmân et 'Astourâ; tous ceux-ci furent les fils de No'orâ. ⁷Les fils de 'Élâhâ furent Serâq, Sa'ar et 'Étaniti. ⁸Qos engendra Kênob et Sâbêbâ (et fut l'ancêtre des fils qui) naquirent au frère de Râkâb, fils de 'Iyârêm. ⁹'Égâbis fut plus célèbre que ses frères. Sa mère lui donna le nom de Gâbès, en disant : « J'ai enfanté Gâbès, dont la signification est tourment et douleur. » ¹⁰'Iyâgâbès invoqua le Dieu de 'Esrâ'êl et dit : « Si tu me bénissais vraiment, si tu agrandissais tout ce qui est autour de moi, si ta main était avec moi et si tu donnais un signe (me prouvant) que tu ne m'humilieras pas. » Le Seigneur lui donna

* P,
76 v° a.

¹¹ ወካሌብ ፡ አቡሁ ፡ ለአስካስ ፡ ወለዶ ፡ ለማኬር ፡ * ዘውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለአስቶን ።
¹² ወአስቶን ፡ ወለዶሙ ፡ ለበተሬፍም ፡ ወለሴም ፡ ወለናታን ፡ አቦ ፡ ብሔረ ፡ ናኦስ ፡ እኅሁ ፡ ለሲኦሎን ፡ ቁንዛዊ ፡ እሉ ፡ ዕደወ ፡ ኤፍሬም ።¹³ ወደቂቀ ፡ ቁኔዝ ፡ ጎቶልሄም ፡ ወሰራኢያ ። ወደቂቀ ፡ ጎቶልሄም ፡ አተታ ፡ ወምናቲ ።¹⁴ ወለዶ ፡ ለጎልፎት ። ወሳራኢያ ፡ ወለዶ ፡ ለኢዮብ ፡ አቡሆሙ ፡ ለጊሳራሲም ፡ እስመ ፡ ጸረብት ፡ እሙንቱ ።¹⁵ ወደቂቀ ፡ ለካሌብ ፡ ወልደ ፡ ኢኮኔ ፡ ሄራ ፡ አላ ፡ ወናአም ። ወደቂቀ ፡ አላ ፡ ቁኔዝ ።¹⁶ ወወልደ ፡ አዮሌላን ፡ ዝፍሌ ፡ ወዘፍ ፡ ወተራይ ፡ ወአስራሄል ።¹⁷ ወደቂቀ ፡ አሶር ፡ ዮአታኤሪ ፡ ወምራድ ፡ ወጋፊር ፡ ወኢያሎን ። ወወለደ ፡ ኢያቲር ፡ ማሮን ፡ ወስማኢ ፡ ወደስባኢ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኤስቱሞን ።¹⁸ ወብእሲቱሂ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ በክቡት ፡ ኢያቲርሃ ፡ አባሆሙ ፡ ለጌዶር ፡ ወለአቤር ፡ አቡሆሙ ፡ ለሶኮር ፡ ወለኢያከሄል ፡ አቡሆሙ ፡ ለዛኖን ፡ ወእሉ ፡ ወእቶሙ ፡ ደቂቃ ፡ ለፍቲያ ፡ ወለተ ፡ ፈርዖን ፡ እንተ ፡ አውሰበ ፡ ምራድ ።¹⁹ ወደቂቀ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮድያ ፡ እጎቱ ፡ ለኮኑብ ፡ ዳና ፡ አቡሆሙ ፡ ለቀደላን ፡ ወሴምዮን ፡ አቡሆሙ ፡ ለዮማን ። ወደቂቀ ፡ ናሄም ፡ አቡሆሙ ፡ ለቃደላን ፡ አጣሪም ፡ ወደስቲ

11. ወካሌብ] A ካሌብ. — *ib.* አቡሁ] A እሳወ. — *ib.* ለአስካስ] A ሱሃ. — *ib.* ማኬር] A መሃር. — 12. በተሬፍም] A ቤተሬፍም. — *ib.* ናታን] A ታና. — *ib.* ብሔረ] P ብሔር. — *ib.* ናኦስ] P ንኦስ. — *ib.* እኅሁ — ኤፍሬም] A እሉ ፡ ስብእ ፡ ሬባ. — 13. ጎቶልሄም] A ወቶልሔም. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራኢይ. — *ib.* አተታ] A አታት. — 14. ጎልፎት] P ጎልፎተ. — *ib.* ante አቡሆሙ] P *add.* ለ. — *ib.* ጊሳራሲም] A ጊሴራሲም. — 15. ወደቂቀ] P ወደቂቀ. — *ib.* ኢኮኔ] A ዮሮኒ. — *ib.* አላ] P አለ. — *ib.* ናአም] A ንአም. — *ib.* አላ] P አለ. — 16. ተራይ] A ታራይ. — 17. ወደቂቀ] A ወወልደ. — *ib.* አሶር] A ኤዝራኢ. — *ib.* ዮአታኤሪ] A ዮተኤሪ. — *ib.* ምራድ] A ሙራድ. — *ib.* ማሮን] P ለማሮን; A ማሮንያ. — *ib.* ደስባኢ] A ደስባኤል. — *ib.* ኤስቱሞን] A ኤስቱሞን. — 18. በክቡት] P በክቡተ *sic.* — *ib.* አቡሆሙ ፡ ለሶኮር] P *om.* ለ; A አቦ[፣] ሶኮር. — *ib.* አቡሆሙ] P አባሆሙ. — 19. ኢዮድያ] P, A *om.* ለ. — *ib.* እጎቱ ፡ ለኮኑብ] A እጎተ ፡ አኮኑብ. — *ib.* ቀደላን] A ቃደላን. — *ib.* ሴምዮን] A ሴሚምን. — *ib.* አቡሆሙ] P, A አባሆሙ.

* P,
76 v° a.

tout ce qu'il demandait. ¹¹ Kâlêb, père de 'Askâs, engendra Mâkêr, * qui fut le père de 'Aston. ¹² 'Aston engendra Batarêsem, Sêm, Nâtân, père (des gens) du pays de Nâ'os, frère de Si'olon Qênzâwi; ce furent les hommes de 'Ëfrêm. ¹³ Les fils de Qênêz furent Gotolhêm et Sarâ'iyâ. Les fils de Gotolhêm furent 'Atatâ et Menâti. ¹⁴ (Menâti) engendra Golfot. Sarâ'iyâ engendra 'Iyob, père des Gêsârâsim, qui furent des ouvriers. ¹⁵ Les fils de Kâlêb, fils de 'Ikoné, furent Ilêrâ, 'Alâ et Nâ'am. Le fils de 'Alâ fut Qênêz. ¹⁶ Les fils de 'Ayalêlân furent Zeffê, Zêf, Tarây et 'Asrâhêl. ¹⁷ Les fils de 'Asor furent Ya'atâ'êri, Merâd, Gâlêr et 'Iyâlon. 'Iyâtir engendra Mâron, Semâ'i et Yesbâ'i, père de 'Ëstêmon. ¹⁸ Sa femme lui enfanta secrètement 'Iyâtêr père de Gêdor, 'Abêr père de Sokor, et 'Iyâkihêl père de Zânou. Ce furent les descendants de Fetiya, fille du pharaon, que Merêd épousa. ¹⁹ Les fils de la femme de 'Iyodyâ, sœur de Konoub, furent Dâná, père de Qaylân, et Sêmyon, père de Yomân. Les fils de

ም : ወረማኬት ። ²⁰ ወደቁቁ : ለሴሚዮን : አምናን : ወአርናን : ውሉደ : አናን : ወቲ
 ሎን ። ወደቁቁ : አስቲ : ዛከት ። ²¹ ደቁቁ : ሴሎም : ወልደ : ይሁዳ : ሄር : አቡሁ : ለ
 ኬድ : ወለአዳ : አቡሆሙ : ለማርስ : አበ : ቤቶሙ : ለኤብዳተ : አቡሁስ : ዘቤተ : አ
 ሱባ ። ²² ወዮኢያቃም : ወዕደወ : ከዜባ : ወኢዮአስ : ወሳራፍ : እለ : ኅደሩ : ውስተ :
⁵ ሞአብ ። ወሚጦሙ : አብጋዳሬኖን : ቱቁኢም ። ²³ አሉንቲ : ውእቶሙ : ለብሓዊያ
 ን : እለ : ዮኅደሩ : በናጣኢም : ወጋዴሬ : ምስለ : ንጉሥ : በመንግሥቱ : ጸንዑ : ወ
 ኅደሩ : ህዩ ። ²⁴ ወደቁቁ : ስምዖን : ኅሞሄል : ወኢያማን : ወኢያቢር : ወዝሉሒ : ወስ
 ኡል ። ²⁵ ወውሉደ : ሳኦል : ሳሌም : ወልዳ : መባሶን : ወልዳ : መስማን : ወልዳ : ²⁶ ስም
 ሄል : ወልዳ : ሳባድ : ወልዳ : ዝኩር : ወልዳ : ሰሚሒ : ወልዳ ። ²⁷ ወለሰሚሒ : ደቁቁ :
¹⁰ ሿወ፤ : አዋልዳሁ : ሠለስቲ : ወአኃዊሁስ : አልቦሙ : ውሉደ : ብዙኅ : ወዡሉ : * ትው
 ልዶሙ : ኢበዝኅ : ከመ : ውሉደ : ይሁዳ ። ²⁸ ውኅደሩ : ውስተ : በርስብዕ : ወውስ
 ተ : ስማዕ : ወሞላዳ : ወኢርሱቡሳዕል : ²⁹ ወበብዓል : ወበአስም : ወበቶለድ : ³⁰ ወ

* P, 76 v° b.

ib. ሃማኬት] A ሃማቲክ. — 20. ሴሚዮን] A ሴሚያ. — *ib.* አምናን] A አምናን. — *ib.* አርናን] A አርናን. — *ib.* ውሉደ] A ወልደ. — *ib.* ዛከት] P ዛከተ; A ዛከት : ወደቁቁ : ዘኸት. — 21. ሴሎሞም] P አባሆሙ. — *ib.* አበ] P ወለተ; A ወልደ. — 22. ዮኢያቃም] A ዮኤቃም. — *ib.* አብጋዳሬኖን] A አብሬፊኖን. — *ib.* ቱቁኢም] A ቱቁኤም. — 23. ለብሓዊያን] A ለበሐዊያን *sic.* — 24. ኢያቢር] A ኢያብር. — *ib.* ስኡል] A ስኡል. — 25. ወውሉደ] P *om.* ወ; A ወደቁቁ. — *ib.* ሳኦል] A ስኡል. — *ib.* ሳሌም] A ስሎም. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* መባሶን] A መብሳን. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — 26. ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ሳባድ] A ሰባድ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ዝኩር] A ዝሱር. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — 27. አዋልዳሁ] P አዋልዳሁ *sic.* — *ib.* ሠለስቲ] A ሠላላ. — *ib.* ዡሉ] P ዡሎ. — *ib.* ኢበዝኅ] A ኢበዝኅ. — 28. ስማዕ] A ስምዖ. — *ib.* ኢርሱቡሳዕል] A ኢርሱቡሳኦል. — 29. ብዓል] A በኦል. — *ib.* አስም] A አሶም. — 30. ዘቱል] A ባቱል.

Nâhèm, père de Qâyân, furent 'Aâtârim, Yestim et Hêmâkêt. ²⁰ Les descendants de Sêmèyon furent 'Amnân et 'Arnon, fils de 'Anân, et Tilon. Le fils de 'Astê fut Zâkat. ²¹ Les fils de Sêlom, fils de Yehoudâ, furent Hêr, père de Lakêd, La'adâ, père de Mâres, père de la maison de 'Ëbdâta, père de la maison de 'Asoubâ, ²² Yo'iyâqâm, les hommes de Kâzêbâ, 'Iyo'as et Sârâf, qui demeurèrent en Mo'ab. On changea (leurs noms en ceux de) 'Abgâdârênon et de Touqi'im. ²³ Ce furent les potiers qui demeurèrent à Nââ'im et à Gâdêrà avec le roi; sous son règne ils devinrent puissants et ils demeurèrent là. ²⁴ Les fils de Sem'on furent Namohêl, 'Iyâmân, 'Iyâbir, Zelou'i et Se'oul. ²⁵ Les descendants de Sâ'ol furent Sâlêm son fils, Mabâson fils (du précédent), Masmân fils (du précédent), ²⁶ 'Emhêl fils (du précédent), Sâbâd fils (du précédent), Zekour fils (du précédent) et Sami'ê fils (du précédent). ²⁷ Les fils de Sami'ê furent seize et ses filles trois. Ses frères n'eurent pas beaucoup des fils. Toute * leur descendance ne fut pas aussi nombreuse que celle des fils de Yehoudâ. ²⁸ Ils demeurèrent à Barseb'e, à Semâ'e, à Molâdâ, à 'Irsoubosou'âl, ²⁹ à Be'al, à 'Asam, à Tolad, ³⁰ à Batoul,

* P, 76 v° b.

በበቱል : ወበኤርማ : ወኤንሶቁላ : ³¹ ወበቤተ : ምርካቦት : ወበመንፈቀ : ሴኢሴም : ወበቤተ : በፉም : ዘሲኦ : ኦሎንቱ : ውእቶን : አህጉሪሆሙ : ኦስከ : አንገሥዎ : ለዳዊት : ³² ወተዓይኒሆሙ : ኤጣን : ወኤን : ርሞን : ወትኩን : ወኩን : አህጉሪሆሙ : ጅ : ³³ ወኩሉ : ተዓይኒሆሙ : ዘየአውድ : ኦላንቱ : አህጉር : ኦስከ : ቦኦል : ወገንቱ : ንብረቶሙ : ውኅልቆሙ : ³⁴ ወመሶባብ : ወአማሌክ : ወኢዮስያ : ወልደ : አማሲያ : ³⁵ ወኢዮ 5
 ኔል : ወይሐዮ : ወልደ : ኢሶቢያ : ወልደ : ሰራኢያ : ወልደ : አሰሐል : ³⁶ ወኤልዮኔ : ይቀቀቦ : ወያሶኢያ : ወኦስኢያ : ወኢዲኔል : ወእጉስማኔል : ወቡናኢያ : ³⁷ ወዘዘ : ወልደ : ሴፍ : ወልደ : ሀሎን : ወልደ : ኢዳኢያ : ወልደ : ሰማሪዳ : ወልደ : ሶምፅ 10
 ው : ³⁸ ኦሎ : ኦለ : ኅለፉ : በቃለ : መላእክት : ወበልደተ : ዘኢሆሙ : ወበቤተ : አበባሆሙ : ወተባዝኩ : ራድፋድ : ³⁹ ውኅለፉ : ኦስከ : በጽሐ : ኔራራ : ኦስከ : ጽባሕ : ዘጋኢ : ከመ : ይኅሥው : ምርዓየ : ለእንስሳሆሙ : ⁴⁰ ወረከቡ : ጸኢታተ : ብዙኃተ : ወስሙራተ : ወምድረ : ርሐብ : ቅድሚሆሙ : ወሰላመ : ወጽማዌ : ኦስመ : ኦምደቂ

ib. ኤንሶቁላ] A ኢንሶቁላቅ. — 31. ምርካቦት] P ምርካቦተ. — *ib.* ወበመንፈቀ : ሴኢሴም] A ወበዓወደ : ኦሴም. — *ib.* ወበቤተ] P ወበበት *sic.* — *ib.* ዘሲኦ] A ዘሲኦሪም. — *ib.* ውእቶን] A ወከ. — 32. ወተዓይኒሆሙ] A ወኦይኒሆሙ. — *ib.* ኤጣን] P ኤጣን : A ኤጣን. — *ib.* ወኤን : ርሞን] P ኤርሞን : A ኤንርሞን. — *ib.* ትኩን] A ቱኩም. — *ib.* ወኩን] P ወኮን. — 33. ዘየአውድ] P ዘየአውድ *sic.* — *ib.* ቦኦል] A ቦዓል. — *ib.* ወገንቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ውኅልቆሙ] P ውኅልቆሙ *sic.* — 34. ወመሶባብ] P ወለመሶባብ. — *ib.* አማሌክ] A አምላክ. — *ib.* ኢዮስያ] A ኢሶዮ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አማሲያ] A አማሲያ. — 35. ወኢዮኔል] P *om.* ወ. — *ib.* ኢሶቢያ] A ኢሶቢያ. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራኢያ. — 36. ኤልዮኔ] A ኤልዮኔ. — *ib.* ያሶኢያ] A ያሶኢያ. — *ib.* ኢዲኔል] A ኢዲኔል. — *ib.* እጉስማኔል] A ስጉማኔል. — 37. ዘዘ] A ዘዘ. — *ib.* ወልደ] A ወልደ. — *ib.* ወልደ] A ወልደ. — *ib.* ወልደ] A ወልደ. — *ib.* ወልደ] A ወልደ. — *ib.* ሰማሪዳ] A ሰማርዳ. — *ib.* ወልደ] A ወልደ. — 38. ኦሎ] A *om.* — *ib.* በቃለ] A በቃለ. — *ib.* ወበልደተ] P ወበልተ *sic.* — *ib.* አበባሆሙ] A አቡሆሙ. — 39. ዘጋኢ] A ዘጋኢ. — *ib.* ምርዓየ] A መርዓየ *sic.* — 40. ወምድረ] A ወምድረ. — *ib.* ርሐብ] A ርኒብ. — *ib.* ወሰላመ] A ወሰላም.

à 'Èrimâ, à 'Ènsoqilâ, ³¹ à Bêta-Merkâbot, dans la moitié de Sè'asèm, à Bêta-Bafoum et à Zasi'a. Ce furent leurs villes, jusqu'à ce qu'on eût établi roi Dâwit. ³² Leurs villages furent 'Èṭân, 'Èn, Remon et Tekouna; c'étaient, (en réalité), quatre (*terte* : cinq) villes. ³³ Ils eurent tous les villages qui sont autour de ces villes jusqu'à Bo'al. Voici leurs demeures et le nombre (de leurs occupants) : ³⁴ Masobâb, 'Amâlêko, 'Iyosyâ, fils de 'Amâsiyâ, ³⁵ 'Iyohêl, Yehayo, fils de 'Isobiyâ, fils de Sarâ'iyâ, fils de 'Asahêl, ³⁶ 'Èlyonê, Ye'qabo, Yâso'iyâ, 'As'id, 'Idihêl, 'Egousmâ'èl, Bounâ'iyâ, ³⁷ Zaza, fils de Sêf, fils de Halon, fils de 'Idâ'iyâ, fils de Samâridâ, fils de Som'ew. ³⁸ Ce sont ceux qui émigrèrent avec le titre de princes dans leur famille et dans la maison de leurs pères. Ils devinrent très nombreux. ³⁹ Ils émigrèrent jusqu'à ce qu'ils parvinssent à Gêràrà, à l'est de Gâ'i, afin de chercher des pâturages pour leurs animaux. ⁴⁰ Ils trouvèrent des prairies nombreuses et fertiles, une terre spacieuse devant eux, la paix et la tranquillité. En effet, c'étaient des descendants de Kâm qui demeuraient là avant eux.

ቀ : ከም : እለ : ኅደሩ : ህዩ : ቅድሚያህሙ ። ⁴¹ ወመጽኢ : እሉንቱ : ጽሑፋን : በበ : አ
 ስማቲህሙ : በመዋዕለ : ሕዝቂያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወቀተሉ : እለ : ሕዳራን : ህዩ :
 ወመናቂያን : እለ : ረከቡ : ህዩ : ወአውገዝምሙ : እስከ : ዛቲ : ዕለት : ወኅደሩ : ህዩ
 ንቲህሙ : እስመ : ምርዓዩ : እንስሳህሙ : በህዩ : ረከቡ ። ⁴² ወእምኒህሙ : ለደቂቀ :
 5 ሲሚኦን : ሑሩ : ደብረ : ሴይር : ዕደው : ጂጂ : ወፈለጠያ : ወኖኦዲያ : ወራፋኢያ :
 ወዚሄል : ደቂቀ : ኢያሱ : መላእክተ : ዚኢህሙ ። ⁴³ ወቀተሉ : እለ : ተርፋ : እምት
 ራፈ : ዓማሌቅ : ወኅደሩ : ህዩ : እስከ : ዛቲ : ዕለት ።

V, ¹ ወደቂቀ : ሮቤል : በኩሩ : ለእስራኤል : እስመ : ውእቱ : በኩሩ ። ወእንዘ : የዐ
 ሮግ : ውስተ : ምስክስ : አቡሁ : ወሀበ : በረከተ : ለውሉዳ : ለዮሴፍ : ወልዳ : ለእስራ
 10 ኤል : ወኢተኅለቄ : ለግቱ : በኩሩ ። ² እስመ : * ይሁዳ : ኅዩለ : ጽንዑ : እምኢኃቂሁ :
 ወመከውንን : እምኒህሙ : ወበረከቱስ : ለዮሴፍ ። ³ ወደቂቀ : ሮቤል : በኩሩ : ለእስራ
 ኤል : ኢኖክ : ወፍልስ : ኤዕሮን : ወከራሚ ። ⁴ ወደቂቀ : ኢዮሄል : ሴም : ወባ

* P,
77 r° a.

41. እሉንቱ] A እሉንቱ. — *ib.* ጽሑፋን] P ጽሑፍኒ. — *ib.* ሕዝቂያስ] A ህዝቅኤል. — *ib.* ወቀተሉ] A ወቀተሉሙ. — *ib.* ante እለ A *add.* ለ. — *ib.* ወመናቂያን] A ወምኢኑም : ንዳርያን : መና ውዳን. — *ib.* ህዩንቲህሙ] A ህንቲህሙ *sic.* — *ib.* ምርዓዩ] A መራኦዩ. — *ib.* እንስሳህሙ : በህዩ] A እንስሳ : በመ : ህዩ. — 42. ወእምኒህሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ሲሚኦን] A ስምዖን. — *ib.* ante ደብረ A *add.* ውስተ. — *ib.* ፍኦዲያ] A ኦዋዲያ. — *ib.* ራፋኢያ] A ራፋያ. — *ib.* ዚሄል] A ዜኤል. — *ib.* ante ደቂቀ A *add.* ወ. — *ib.* ኢያሱ] A ኢያሱ. — *ib.* ዚኢህሙ] A ዚኢሁ. — 43. እምትራፈ] A እምተራፈ.

V, 1. ወእንዘ] A እስመ. — *ib.* የበሮግ] A ዓርገ. — *ib.* ለውሉዳ : ለ] A ለደቂቀ. — *ib.* ወልዳ] A *om.* — *ib.* ለእስራኤል] A ደስራኤል. — *ib.* ወኢተኅለቄ] P ወኢተኅለቄ *sic.* — 2. ኅዩለ : ጽንዑ] A ኃ የለ : ጽንዓ. — *ib.* እምኒህሙ] A እምኒሁ. — *ib.* ወበረከቱስ] P, A ወበረከትስ. — 3. ኢኖክ] A ኖክ. — *ib.* ፍልስ] A ፍሎስ. — *ib.* ኤዕሮን] A ኢስሎን. — 4. ኢዮሄል] A ዮኤል. — *ib.* ሴም] A ስሜኤ.

⁴¹ Ces (émigrants), inscrits chacun par leur nom, vinrent dans les jours de Hezqiyàs, roi de Yehoudâ. Ils battirent ceux qui demeurèrent là ainsi que les Manâwiyân qu'ils trouvèrent là, et ils les expulsèrent jusqu'à ce jour. Ils demeurèrent à leur place, parce qu'ils avaient rencontré là des pâturages pour leurs animaux. ⁴²(Quelques-uns) des fils de Simi'on allèrent à la montagne de Séyer, (au nombre de) cinq cents hommes. Falaṭiyâ, No'adiyâ, Raḫou'iyâ et Zihêl, fils de 'Iyâsi, étaient leurs chefs. ⁴³Ils battirent les survivants de 'Amâlêq et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

V, ¹(Voici) les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, car il était (vraiment) l'aîné. Mais quand il eut monté dans la couche de son père, (celui-ci) donna la bénédiction aux fils de Yosêf, fils de 'Esrâ'êl, et (Robêl) ne fut plus compté pour lui comme l'aîné. ²En effet, * Yehoudâ devint supérieur en force à ses frères et il fut leur chef, mais la bénédiction fut pour Yosêf. ³Les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, furent 'Inok, Fels, 'Êson et Korâmi. ⁴Les descendants de 'Iyohêl furent Sêm, (son fils) et Bânyâ, fils (du précédent).

* P,
77 r° a.

ንያ : ወልዱ ። ወደቁቀ : ጎግ : ሴሚኢ : ወልዱ : ⁵ ስማሚክ : ወልዱ : ሬከ : ወልዱ : ቤኦል : ⁶ በሒራ : ዘኦሎሶ : ቱክሌተ : ንጉሠ : አሶር : ውኢቱ : መልክከ : ሮቤል ። ⁷ ወኢኅወ : ልደቱ : በጎልቆሙ : ዘልደተ : መላክክተሆሙ : ኢዮሄል : ወዘካርያስ : ⁸ ወቁበሌ : ወልደ : አዘገ : ወልደ : ስማ : ወልደ : ኢዮሄል ። ውኢቱ : ኅደረ : በደሮሆም : ወበናበው : ወበኤልማሆን ። ⁹ ወበገጸ : ጽባሕ : ኅደረ : እስከ : ደበጽሕ : ⁵ በድወ : ተከዜ : እፍራጤስ : እስመ : ብዙኅ : እንስሳሆሙ : በምድረ : ገላኦድ ። ¹⁰ ወበመዋዕሊሁ : ለሳኦል : ገብሩ : ቀትለ : ምስለ : ፈላሲያን : ወወድቁ : በገጸሙ : ወኅደሩ : በትዕይንታት : እስከ : በጽሕ : ጽባሕ : ገላኦድ ። ¹¹ ወደቁቀ : ጋድ : አንጸረ : ዘኢሆሙ : ኅደሩ : በበሳን : እስከ : ሰልክ ። ¹² ወዮሄል : በኅሩ : ወሶፍም : ካዕብ : ኢዮናኦ : ወስፋጥ : በበሳን ። ¹³ ወኡኅዊሁ : በልደተ : አበዊሆሙ : ሚካኤል : ወሙሱሎም : ¹⁰ ወሶባባ : ወኢዮራእ : ወያካን : ወሱግ : ወዶቤድ : ወካኑ : ሰብዐቱ ። ¹⁴ ወእሉ : ደ

ib. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ጎግ] A ጎግ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 5. ስማሚክ] A ስሞሚክ. — *ib.* ወልዱ] P ወወለዱ. — *ib.* ሬከ] A ሬካ. — *ib.* ወልዱ] P ወመለዱ; A ወወልዱ. — *ib.* ቤኦል] A ቤኦል. — 6. በሒራ : ዘኦሎሶ : ቱክሌተ] A ዜኦራ : ወልዱ : ዘኦሎሶ : ቤሒራ : ቱክሌፋት. — 7. ልደቱ] P ልደቶሙ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — 8. ቁበሌ] A ቁባል. — *ib.* ወልደ] P ወለዱ. — *ib.* አዘገ] A አዜዛ. — *ib.* ስማ] A ስማ. — *ib.* ኢዮሄል] A ኢዮሐል. — *ib.* በደሮሆም : ወበናበው] A ውስተ : በአፍካር : እስከ : ኅደው. — *ib.* ወበኤልማሆን] A ወሶ : ኤልማሆሙ. — 9. ደበጽሕ] P ደጸበሕ. — *ib.* በድወ : ተከዜ] P በድወ : ለተከዜ. — *ib.* እፍራጤስ] A እፍራጥስ. — *ib.* ብዙኅ : እንስሳሆሙ] A እንስሳሆሙ : ብዙኅ. — *ib.* በምድረ] A ውስተ. — 10. ገብሩ] P ገብረ. — *ib.* ፈላሲያን] P ፈላሲያን *sic.* — *ib.* በገጸሙ] A በእደሆሙ. — *ib.* ወኅደሩ] P እስ : ኅደሩ. — *ib.* በጽሕ] A ደበጸሕ. — 11. በሳን] A ባሳን. — 12. ወዮሄል] P *om.* ወ. — *ib.* በኅሩ] A ርእስ. — *ib.* ሶፍም] A ስፋንም. — *ib.* ካዕብ : ኢዮናኦ] P ወካዕብ : ወኢዮናኦ : A ወኢዮናኦ. — *ib.* ወስፋጥ : በበሳን] P ጸፋሬ : በሳን. — 13. ሙሱሎም] A መሱሎም. — *ib.* ሶባባ] A ሶባል. — *ib.* ኢዮራእ] A ኢዮራእ. — *ib.* ያካን] A ዮካኤን. — *ib.* ሱግ] A ሱጊ. — *ib.* ያቤድ] A አቤድ. — *ib.* ስብዐቱ] A ስብዓተ. — 14. ወእሉ] P ወእለ; A *om.* ወ.

Les descendants de Gouag furent Sémé'i son fils, ⁵ Samâmika fils (du précédent), Rêka fils (du précédent), Bè'al ⁶et Baḥirà, que Touklêta, roi de 'Asor, déporta. Ce dernier (Baḥirà) fut prince de Robèl. ⁷Ses collatéraux, selon le dénombrement des familles de leurs princes, furent 'Iyohèl, Zakàryàs ⁸et Qèbalè, fils de 'Azaz, fils de Semà, fils de 'Iyohèl. Celui-ci demeura à Yerohom, à Nàbaw et à Ba'èlmàhon. ⁹Du côté de l'orient il demeura jusqu'à l'entrée du désert vers le fleuve 'Efratès, car leurs animaux (de lui et des siens) étaient nombreux dans la terre de Galà'ad. ¹⁰Dans les jours de Sà'ol ils firent la guerre contre les étrangers, qui tombèrent sur leur face. Ils demeurèrent sous des tentes à l'est de Galà'ad. ¹¹Les fils de Gâd demeurèrent en face d'eux depuis Basân jusqu'à Salk. ¹²Yohèl fut l'aîné; Sofem fut le second. 'Iyonâ'à et Sefâi (demeurèrent) à Basân. ¹³Leurs frères, selon la descendance paternelle, furent Mikâ'èl, Mousoulom, Sobàbâ, 'Iyorâ'e, Yàkân, Bou'à et 'Obèd; ils furent sept. ¹⁴Ce furent les fils de

ቂቀ : አበኪያ : ወልደ : ኦሪ : ወልደ : ኢያደ : ወልደ : ገላኦ : ወልደ : ሚካኤል : ወልደ : ኢያስኦ : ወልደ : አኮካዛብ : ¹⁵ ወልደ : አብድሄል : ወልደ : ኢዩኒ : መልአክ : ቤተ : አበዊሆሙ ። ¹⁶ ወኅደሩ : በገላኦ : ወበበሳን : ወበአሕቁሊሆሙ : ወበኩሉ : አዕጻዳቲሆሙ : ወበኩሉ : አድያሚሆሙ : ለሰሮን : እስከ : ዐአቶሙ ። ¹⁷ ነሉሎሙ : እለ : ተከፍሉ : በመዋዕለ : ኢያቂም : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበመዋዕለ : ኢሮብዓም : ንጉሠ : እስራኤል ። ¹⁸ ደቂቀ : ሮቤል : ወገላዲ : ወመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : እምውሉደ : ኅይሎሙ : ዕደው : እለ : አኅዙ : ወልታ : ወኩናተ : ወይወስቁ : ቀስተ : ወምሁራን : ቀትል ። ህየየ : ወሳየ : ወጂየ : እለ : የሐውሩ : ለቀትል ። ¹⁹ ወገብሩ : ቀትለ : ምስለ : ሰብ* አ : አጋርያን : ወአጡርዮን : ወምስለ : ሰብአ : ነፍስዮን : ወናዳቤዎን ። ²⁰ ወጸንዕምሙ : ወገብአ : ወስተ : እደዊሆሙ : አጋርዮን : ወኩሉ : ተዐይኒሆሙ : እስመ : ኅበ : እግዚአብሔር : ጸርኑ : በውስተ : መራድ : ወሰምምሙ : እስመ : ተወከሉ : ቦቱ ። ²¹ ወግሀረኩ : ወነድኡ : ምህርካሆሙ : ገመል : ጅየ : ወአባግፅ : ጅየየ : ወአእዳግ :

* P, 77 r° b.

ib. አበኪያ] A አበኪያ. — *ib.* ኦሪ] A አራ. — *ib.* ኢያደ] A ኢያሲኢ. — *ib.* ወልደ] P ወላይ *sic.* — *ib.* አኮካዛብ] A አኮዛብ. — 15. አብድሄል] A አብዲሄል. — *ib.* ኢዩኒ] A አንኒ. — 16. በገላኦ] A ወስተ : ገላኦ. — *ib.* ወበአሕቁሊሆሙ] A ወበአዋልዲሃ. — *ib.* ሰሮን] A ሳሮን. — *ib.* ዐአቶሙ] P ፅአቶሙ *sic.* — 17. ተከፍሉ] A ተከፍሉ. — *ib.* ኢያቂም] A ዮአታም. — *ib.* ኢሮብዓም] A ኢዮርብዓም. — *ib.* እስራኤል] P ይሁዳ. — 18. ገላዲ] A ጋድ. — *ib.* ወመንፈቀ] P *om.* ወ. — *ib.* እምውሉደ] A ወእምደቁቀ : እደወ. — *ib.* አኅዙ] A ይአኅዙ. — *ib.* ወምሁራን] P ወምሁራን *sic.* — *ib.* ህየየ : ወሳየ : ወጂየ] A ህአልፍ : ወሳ : ሄ : ወጁ : ሄ : ወጃ. — *ib.* እለ] P *add.* ወ. — 19. አጋርያን] A አጋርዮን. — *ib.* አጡርዮን] A አጥርዮን. — *ib.* ነፍስዮን] A ናፊስዮን. — *ib.* ናዳቤዎን] A ናዳቢዮን. — 20. እደዊሆሙ] A እደሆሙ. — *ib.* አጋርዮን] P አገርዎሙ. — *ib.* ኅበ : እግዚአብሔር : ጸርኑ] A ጸርኑ : ኅበ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወሰምምሙ] A ወእድንፕምሙ. — 21. ወነድኡ : ምህርካሆሙ] P *om.* — *ib.* ጅየ] A ጅ : የየ. — *ib.* ጅየየ] A ጅ : ወጅ : የየ. — *ib.* ወአእዳግ] P *om.* ወ.

'Abakiyâ, fils de 'Ori, fils de 'Iyâdê, fils de Galâ'ad, fils de Mikâ'él, fils de 'Iyâs'e, fils de 'Ako'azâb, ¹⁵ fils de 'Abdhêl, fils de 'Iyouni, prince de la maison de leurs pères. ¹⁶ Ils demeurèrent en Galâ'ad, en Basân, dans les campagnes, dans tous les bourgs et dans tous les territoires de Saron jusqu'aux frontières. ¹⁷ Tous ceux-ci furent dénombrés dans les jours de 'Iyâqôm, roi de Yehoudâ, et dans les jours de 'Irobe'âm, roi de 'Esrâ'él. ¹⁸ Les fils de Robêl, de Galâdi et de la demi-tribu de Menâsê furent parmi les hommes vaillants qui portaient le bouclier et l'épée, tendaient l'arc et étaient expérimentés au combat. Ceux qui allaient au combat étaient (au nombre de) quarante-quatre mille sept cents. ¹⁹ Ils firent la guerre contre les * 'Agâryân et les 'Aïouryon et contre les Nafsyon et les Nâdâbêwon. ²⁰ Ils l'emportèrent sur eux. Les 'Agâryon et toutes leurs tentes tombèrent entre leurs mains. En effet, ils invoquèrent le Seigneur lors de l'attaque et il les exauça, parce qu'ils avaient eu confiance en lui. ²¹ Ils prirent et emmenèrent comme butin cinq cents chameaux, deux cent mille moutons, deux mille ânes et

* P, 77 r° b.

ḫḫ : ወሰብእ : በጎላቋሆሙ : ዕደው : ሺፆፆ ። ²² እስመ : ብዙኅ : ቀትሉ : ዘወደቁ : እስ
 መ : እምነበ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ፀብኦሙ ። ውነደሩ : ህዩ : እስከ : አመ : ፍል
 ሰት ። ²³ ወመንፈቀ : ነገዶሙ : ለምናሴ : ኅደሩ : እምደወለ : በስን : እስከ : ባአል : ወአ
 ርሞን : ወሲናር : በደብረ : አርሞን : ወበሊባኖስ : ወእሉንቱ : ተባዝኑ ። ²⁴ ወእሉን
 ቱ : ውእቶሙ : መሳፍንተ : ቤተ : አበባሆሙ : ሐፌር : ወኢያሲ : ወኢልሄል : ወ ⁵
 ዕገራሄል : ወኢርምያ : ወኢዲያያ : ወኢዲዲሄል : ዕደው : ጸናዕት : ዕደው : ስሙያ
 ን : መላእክተ : ቤተ : አበባሆሙ ። ²⁵ ወዐለወ : አምላክ : ቤተ : አበባሆሙ : ወተለወ :
 አማልክተ : ሕዝበ : ምድር : አለ : አግሐሠ : እግዚአብሔር : እምነጸሙ ። ²⁶ ወአንሥኦ :
 አምላክ : እስራኤል : መንፈሰ : ፋሉክ : ንጉሠ : አሶር : ወመንፈሰ : ተክለርናሶን : ንጉ
 ሠ : አሶር : ወአፍለሶሙ : ለርቤል : ወለጋድ : ወለመንፈቀ : ነገዶ : ምናሴ : ወአምጽኦ ¹⁰
 ሙ : ውስተ : ደወለ : ካላን : ወውስተ : ደወለ : ካበር : ወውስተ : ፈለገ : ጎዘን :
 እስከ : ዛቲ : ዕለት ።

ib. ወሰብእ : በጎላቋሆሙ : ዕደው : ሺፆፆ] P ወሰብእ : በቡጥላቀሆሙ : sic ዕደው : ፆፆ : A ወሰብእ : እደ
 ወ : ጎላቋሆሙ : ሺ : ፆፆ. — 22. ብዙኅ] A ብዙኅ. — *ib.* ቀትሉ : ዘወደቁ] P ቀትሉ : ዘወደቁ ; A ዘወደቁ :
 ቅቱል. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚአብሔር sic. — *ib.* ante ውእቱ A *add.* ህኅ. — *ib.* ህዩ] A ህዩንቲሆሙ
 sic. — 23. ነገዶሙ : ለ] A ነገዶ. — *ib.* እምደወለ] A ውስተ : ደወለ. — *ib.* በስን] A ባላን. — *ib.* ante
 እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ባአል] A ምድር : በኃል. — *ib.* ወአርሞን] A *om.* ወ. — *ib.* ሲናር] A ግሲር. —
ib. በደብረ] A ወደብረ. — *ib.* አርሞን] A አርሞን sic. — *ib.* ወበሊባኖስ] P ወበሊባኖስ sic ; A ወግሲር :
 ባኖስ sic. — *ib.* ወእሉንቱ] A ወእሉንቱ. — 24. ወእሉንቱ : ውእቶሙ] A ወእሉ : እሙንቱ. — *ib.* ሐፌር] P
 ወሐፌር ; A ሄፌር. — *ib.* ኢልሄል] A ኢያሄል. — *ib.* ዕገራሄል] A ዕገራሄል. — *ib.* ኢርምያ] A
 ኢዲሪምያ. — *ib.* ኢዲያያ] A ኢዲያያ. — *ib.* ኢዲዲሄል] A ኢዲሄል. — *ib.* ante ዕደው A *add.* ወእሉ.
 — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ዕደው] A *om.* — *ib.* ስሙያን] P ስሙያን ; A ወስሙያን.
 — 25. ወዐለወ] A ወእለው sic. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ወተለወ] P. A ወተለው sic. — *ib.* ሕዝበ : ምድ
 ር] P ግብት. — *ib.* አግሐሠ] A አግሐሠ : አግሐሠ. — 26. አምላክ] P መልክኩ. — *ib.* ፋሉክ] A *om.*
 — *ib.* ተክለርናሶን] A ተክልተ : ፕርናሶን. — *ib.* ወለጋድ : ወለመንፈቀ] P ወለነገዶ : መንፈቀ. —
ib. ወአምጽኦ] A ወወስደሙ. — *ib.* ካላን] A ያሐልያ. — *ib.* ካበር] A ሐዮር.

cent mille hommes bien comptés. ²² Le combat fut grand et ceux qui
 tombèrent (furent nombreux), parce que cette guerre était (voulue) par le
 Seigneur. Ils demeurèrent là jusqu'à la déportation. ²³ Ceux de la demi-
 tribu de Menâsé demeurèrent depuis la frontière de Basen jusqu'à Bâ'al,
 'Armon et Sinâr sur le mont 'Armon et sur le Libânos; ils devinrent
 nombreux. ²⁴ Voici les chefs de la maison de leurs pères: Ḥafêr, 'Iyâsî,
 'Ilhêl, 'Ezrêhêl, 'Irmyâ, 'Idiyyâ et 'Iydihêl, hommes vaillants et renommés,
 princes de la maison de leurs pères. ²⁵ Ils apostasièrent le Dieu de la
 maison de leurs pères et ils suivirent les dieux des peuples du pays que
 le Seigneur avait éloignés devant eux. ²⁶ Mais le Dieu de 'Esrâ'êl suscita
 l'esprit de Fâlouk, roi de 'Asor, et l'esprit de Taklarnâson, roi de 'Asor,
 qui déporta (les gens) de Robêl, de Gâd et de la demi-tribu de Menâsé et les
 emmena dans le territoire de Kâlân, dans le territoire de Kâbar et sur le
 fleuve Gozân jusqu'à ce jour.

VI, ¹ ወደቁቀ : ሌዋ : ጌርዕን : ወቀዐት : ወማራሪ ። ² ወደቁቀ : ቃዐት : አብራም : ወ
 ዩሳኦሪ : ወክብሮን : ወኤዘረል ። ³ ወደቁቀ : አብራም : አሮን : ወምስ : ወማርም ።
 ወደቁቀ : አሮን : ናዳብ : ወአብድ : ወአልዐዛር : ወደጋማር ። ⁴ ወአልዐዛር : ወለዶ : ለ
 ፊንሐስ : ወፊንሐስ : ወለዶ : ለአቢሱ ። ⁵ ወአቢሱ : ወለዶ : ለበቄኢ : ወበቄኢ : ወለዶ :
⁶ ወአቢሱ : ወለዶ : ለራዕዩስ : ወዘራዕዩስ : ወለዶ : ማሪአት ። ⁷ ወማሪአት : ወለዶ :
 አማርያ : ወአማርያ : ወለዶ : አኪጥብ ። ⁸ ወአኪጥብ : ወለዶ : ሴዶቅ : ወሴዶቅ : ወለ
 ዶ : አኪማኢስ ። ⁹ ወአኪማኢስ : ወለዶ : አዛርያ : ወአዛርያ : ወለዶ : ዮሐናን ። ¹⁰ ወዮሐ
 ናን : ወለዶ : አዛርያን ። ወዝንቱ : ኮን : * ከህን : በቤት : ዘተኅንጾ : በኢየሩ
 ሳሌም ። ¹¹ ወወለዶ : አዛርያስ : ለአማርያ : ወአማርያ : ወለዶ : አኪጥብ ። ¹² ወአ
¹⁰ ኪጥብ : ወለዶ : ሴዶቅ : ወሴዶቅ : ወለዶ : ሴሎም ። ¹³ ወሴሎም : ወለዶ : ኬልቂዩ :
 ወኬልቂዩ : ወለዶ : አዛርያ ። ¹⁴ ወአዛርያ : ወለዶ : ሰራኢያ : ወሰራኢያ : ወለዶ : ዮሴፌ
 ቅ ። ¹⁵ ወዮሴፌቅ : ሐረ : ወስተ : ፍልሰተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : በእደ : ናቡክደና

* P,
77 v° a.

VI, 1. ጌርዕን] A ጎርዕን. — *ib.* ማራሪ] A ማራራ. — 2. ቃዐት] A ቀዓት. — *ib.* አብራም] A አንበረም.
 — *ib.* ዩሳኦሪ] A ዩስዓር. — *ib.* ኤዘረል] A ዜረል. — 3. አብራም] A አንበረም. — *ib.* ምስ] A ሙሴ. —
ib. ማርም] A ማርያም. — *ib.* ante ናዳብ P *add.* ወ. — *ib.* አብድ] A አብድድ. — *ib.* ደጋማር] A ደጋ
 ምር. — 5. ወአቢሱ] P *om.* ወ. — *ib.* በቄኢ] A በቄኢ. — *ib.* በቄኢ] A በቄኢ. — *ib.* ወለዶ] A ወለ
 ዶ : ለ. — 6. ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — *ib.* ወዘራዕዩስ] P *om.* ; A ወዘራኢያስ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. —
ib. ማሪአት] P ማሪአት. — 7. ማሪአት] P ማሪአት. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. —
 8. ወአኪጥብ] A *om.* — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 8-12. ወሴዶቅ : ወለዶ : አኪማኢስ : ወአኪማኢ
 ስ : ወለዶ : አዛርያ : ወአዛርያ : ወለዶ : ዮሐናን — ወአማርያ : ወለዶ : አኪጥብ : ወአኪጥብ : ወለዶ] A
om. — 12. ሴዶቅ : ወሴዶቅ] A ሴዶቅ : ወሴዶቅ. — *ib.* ወለዶ] A *om.* — *ib.* ሴሎም] A ሴሎም. —
 13. ወሴሎም] P ወሴሎም ; A ወሴሎም. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ. — *ib.* ኬልቂዩ] A ኬልቂዩ. — *ib.* ወኬ
 ልቂዩ] A ወኬልቂዩ. — *ib.* ወለዶ : አዛርያ] A ወለዶ : ለአዛርያ. — 14. ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — *ib.* ሰራ
 ኢያ] A ወራኢያ. — *ib.* ወሰራኢያ] A ወወራኢያ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 15. ናቡክደናጾ] A ናቡክደናጾ.

VI, ¹ Les fils de Lêwi furent Gerson, Qa'at et Mârâri. ² Les fils de
 Qâ'at furent 'Abrâm, Yesà'ari, Kebron et 'Èzèhèl. ³ Les fils de 'Abrâm
 furent 'Aron, Mes et Màrem. Les fils de 'Aron furent Nâdâb, 'Abd, 'Al'azâr
 et Yetâmâr. ⁴ 'Al'azâr engendra Finhas. Finhas engendra 'Abisou. ⁵ 'Abisou
 engendra Baqè'i. Baqè'i engendra 'Azi. ⁶ 'Azi engendra Zarà'eyàs. Zarà'eyàs
 engendra Mâri'at. ⁷ Mâri'at engendra 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akiṭâb.
⁸ 'Akiṭoub engendra Sèdoq. Sèdoq engendra 'Akimâ'is. ⁹ 'Akimâ'is engendra
 'Azâryâ. 'Azâryâ engendra Yoḥanân. ¹⁰ Yoḥanân engendra 'Azâryân. Celui-ci
 fut * prêtre dans le temple qui fut bâti à 'Iyarousâlèm. ¹¹ 'Azâryâs engendra
 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akiṭeb. ¹² 'Akiṭeb engendra Sèdoq. Sèdoq
 engendra Sèlom. ¹³ Sèlom engendra Kèlqiyou. Kèlqiyou engendra 'Azâryâ.
¹⁴ 'Azâryâ engendra Sarâ'iyâ. Sarâ'iyâ engendra Yosèdèq. ¹⁵ Yosèdèq partit
 avec la déportation de Yehoudâ et de 'Iyarousâlèm (faite) par Nâboukednaṣor.

* P,
77 v° a.

ጸር ። ¹⁶ ወደቁቀ ፡ ሌዊ ፡ ገርሶን ፡ ወቃዐት ፡ ወሚራራ ። ¹⁷ ወእሉ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደ
 ቁቀ ፡ ገርሶን ፡ ናቢን ፡ ወሴማ ። ¹⁸ ወደቁቀ ፡ ቃዐት ፡ አብራም ፡ ወደሰአር ፡ ወክብሮን ፡
 ወኤዜሄል ። ¹⁹ ወደቁቀ ፡ ሚራራ ፡ ምሆል ፡ ወኢሙሴ ። ወገንቱ ፡ ልደተ ፡ ሌዊ ፡ በከመ ፡
 ልደቶሙ ። ²⁰ ደቁቀ ፡ ገርሶን ፡ ለሎብኒ ፡ ወልዱ ፡ ወኤታቲ ፡ ወልዱ ፡ ወዘማ ፡ ወልዱ ፡
²¹ ዮአክ ፡ ወልዱ ፡ አዱ ፡ ወልዱ ፡ ዛራ ፡ ወልዱ ፡ ኢያታሪ ፡ ወልዱ ። ²² ወደቁቀ ፡ ቃዐት ፡ ⁵
 ደሰአር ፡ ወልዱ ፡ ቆሬ ፡ ወልዱ ፡ አሰራ ፡ ወልዱ ፡ ²³ እልቃና ፡ ወልዱ ፡ አቢሰና ፡ ወል
 ዱ ፡ አሴር ፡ ወልዱ ፡ ²⁴ ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል ፡ ወልዱ ፡ ያዝያስ ፡ ወልዱ ፡ ሰአል ፡
 ወልዱ ። ²⁵ ወደቁቀ ፡ እልቃናሰ ፡ አማሲ ፡ ወአኪሞት ፡ ²⁶ እልቃና ፡ ወልዱ ፡ ሴና ፡ ወል
 ዱ ፡ ናዊ ፡ ወልዱ ፡ ²⁷ ኤልያብ ፡ ወልዱ ፡ አርም ፡ ወልዱ ፡ ወእልቃና ፡ ወልዱ ። ²⁸ ወደቁ

16. ወደቁቀ] P om. ወ. — ib. ወቃዐት] P om. ወ; A ወቀዓት. — ib. ሚራራ] A ሚራራ. — 17. ወእሉ] A ወከመዝ. — ib. ሴማ] A ሴሚ. — 18. ቃዐት] A ቀዓት. — ib. አብራም] A አንባረም. — ib. ደሰአር] A ደጸአር. — ib. ኤዜሄል] A ኢዜሄል. — 19. ምሆል] A ምሆሊ. — ib. ኢሙሴ] A አሞሴ. — ib. ልደተ ፡ ሌዊ] A ልደቱ ፡ ሌሌዊ sic. — 20. ደቁቀ ፡ ገርሶን] A ለጌርሶን. — ib. ለሎብኒ] A ለሎቦን. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — ib. ኤታቲ] A ኢዮኤት. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — ib. ወዘማ] A om. ወ. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 21. ዮአክ] A ኢዮአክ. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 22. ቃዐት] A ቀዓት. — ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አሰሪ] A አሴር. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — 23. ወልዱ] P ወለደ. — ib. አቢሰና] A አቢሰና. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አሴር] A አሴር. — ib. ወልዱ] P ወለደ. — 24. ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል] P ቃዓት ፡ ወለደ ፡ ኢያሄል; A ተአል ፡ ወለደ ፡ አራሄል. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ሰአል] A ሳአል. — ib. ወልዱ] P om. — 25. ወደቁቀ ፡ እልቃናሰ] A ወደቁቁስ ፡ ለእልቃና. — ib. ante አማሲ P add. ወ. — ib. አኪሞት] P አኪሞት; A አኪሞት. — 26. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ሴና] A ሴራኒኢ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ናዊ] A om. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — 27. ኤልያብ] A ኤልያሰ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አርም] A ኢዮርአም. — ib. ወልዱ] P om.; A ወለደ. — ib. ወእልቃና] A om. ወ. — ib. ወልዱ] P om. — 28. ወደቁቁስ ፡ ለ] A ወደቁቀ.

¹⁶ Les fils de Lêwi furent Garson, Qâ'at et Mirâri. ¹⁷ Voici les noms des fils de Garson : Nâbin et Sêmâ. ¹⁸ Les fils de Qâ'at furent 'Abrâm, Yesa'ar, Kebron et 'Ëzêhêl. ¹⁹ Les fils de Mirâri furent Mehol et 'Imousê. Voici la descendance de Lêwi d'après les familles. ²⁰ Les descendants de Garson furent Lalobani son fils, 'Ëtâti fils (du précédent), Zamâ fils (du précédent), ²¹ Yo'ak fils (du précédent), 'Adi fils (du précédent), Zârâ fils (du précédent) et 'Iyâtâri fils (du précédent). ²² Les descendants de Qâ'at furent Yesa'ar son fils, Qorê fils (du précédent), 'Asiri fils (du précédent), ²³ 'Elqânâ fils (du précédent), 'Abisaf fils (du précédent), 'Asêr fils (du précédent), ²⁴ Qâ'at fils (du précédent), 'Iyâhêl fils (du précédent), 'Ozyâs fils (du précédent) et Sa'al fils (du précédent). ²⁵ Les descendants de 'Elqânâ furent 'Amâsi et 'Akimot (ses fils), ²⁶ 'Elqânâ, fils (du précédent), Sêf fils, (du précédent) Nâwi fils (du précédent), ²⁷ 'Ëlyâb fils (du précédent), 'Orom fils (du précédent) et 'Elqânâ fils (du précédent). ²⁸ Les fils de Sâmou'êl furent Sani

ቁሰ : ለሳሙኤል : በኩሩ : ሰኒ : ወአቢያ ።²⁹ ወደቁቀ : ማራሪ : ሞአሊ : ሎቦን : ወልዱ : ሴሚ : ወልዱ : አዛር : ወልዱ ።³⁰ ስማ : ወልዱ : ሐጊያስ : ወልዱ : አሲእያ : ወልዱ ።³¹ ወአሉ : አለ : ሢመ : ዳዊት : በእደሁ : ከመ : ይዘምኑ : ወያንብቡ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ሶበ : ታዐርፍ : ታቦተ : እግዚአብሔር ።³² ወሀለወ : ይትለአኩ : በቅድመ : ቤተ : ስምፅ : በቃለ : ቀርን : እስከ : ሐነጸ : ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሔር : በኢየሩሳሌም : ወቆሙ : በከመ : ነጎኔሆሙ : በዲበ : መልእክቶሙ : ለአለ : ይትለአኩ : በቤተ : እግዚአብሔር ።³³ ወአሉ : አለ : ይቀውሙ : እምውሉደ : ቃዓት : ኤማን : መዘምር : ወልደ : ዮሯል : ወልደ : ሳሙኤል ።³⁴ ወልደ : አልቃና : ወልደ : ኢሩኢም : ወልደ : ኤልሯል : ወልደ : ቱአዋ ።³⁵ ወልደ : ሱፍ : ወልደ : አልቃና : ወልደ : ማአት : ወልደ : አማስ ።³⁶ ወልደ : አልቃና : ወልደ : ዮሯል : ወልደ : አዛርያስ : ወልደ : ስፍንያስ ።³⁷ ወልደ : ታኦት : ወልደ : አ ሰር : ወልደ : አቢያሳፍ ።³⁸ ወልደ : ቃዓት : ወልደ : ሴዊ : ወልደ : እስራኤል ።³⁹ ወአኑሁ : ስሙ : አሰፍ : ዘይቀውም : በየማኑ : አሰፍ : ወልደ : በራኪያ : ወልደ : ሰማኦ ።⁴⁰ ወልደ : ማካኤል : ወልደ : ሶአሲያ :

* P, 77 v° b.

ib. ሰኒ] A ወኒሳ. — *ib.* አቢያ] A አባያ. — 29. ማራሪ] P *om.* — *ib.* ሎቦን] A ሎባን. — *ib.* ወልዱ] P ወለዶ; A ወወልዶ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለዶ. — *ib.* አዛር] A አዛ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለዶ. — 30. ስማ] A ሴማ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለዶ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለዶ. — *ib.* አሲእያ] A አሲእያ. — *ib.* ወልዱ] P *om.*; A ወለዶ. — 31. ወአሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ውስተ : ቤተ] A በቤተ. — 32. ወሀለወ.] A ወሀለው *sic.* — *ib.* በቅድመ] A ውስተ. — *ib.* በቃለ : ቀርን] A በአርጋሞን. — *ib.* post እስከ] A *add.* አመ. — *ib.* ወቆሙ.] A ወቀመ. — *ib.* ለአለ] A ወአሉ. — *ib.* ይትለአኩ.] P ይትላኩ. — *ib.* በቤተ] A በቤተ. — 33. ወአሉ : አለ : ይቀውሙ.] A ወይቀውሙ. — *ib.* ante እምውሉደ] A *add.* ደቂቆሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* መዘምር] P መዘምር *sic.* — *ib.* ወልደ] P ወልድ. — *ib.* ዮሯል] A ኢየሱል. — 34. ኢሩኢም] A ኢያራኦም. — *ib.* ቱአዋ] A ቱኤዊ. — 35. ወልደ] P *om.* — *ib.* አልቃና] P ወአልቃና. — *ib.* ማአት] A መዓቲ. — 36. አልቃና] A ሳልቃና. — *ib.* ስፍንያስ] A ሶፎንያ. — 37. ታኦት] A ተአቲ. — *ib.* አቢያሳፍ] A አባያሳፍ. — *ib.* post አቢያሳፍ] A *add.* ወልደ : ቆሬ : ወልደ : ይጸሐር. — 38. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወልደ : ሴዊ] P ወልዊ *sic.* — 39. ስሙ : አሰፍ] A አሳፍ : ስሙ. — *ib.* ሰማኦ] P ሰማኦ. — 40. ወልደ : ሶአሲያ] A ሰአሲያ.

l'ainé et 'Abiyâ. ²⁹ Les descendants de Mirâri furent Mo'ali (son fils), Loban fils (du précédent), Sêmi fils (du précédent), 'Azâr fils (du précédent), ³⁰ Semâ fils (du précédent), Ḥagiyâs fils (du précédent) et 'Asi'eyâ fils (du précédent). ³¹ Ce furent eux que Dâwit préposa de sa propre autorité à l'office du chant et de la récitation dans la maison du Seigneur, lorsque l'arche du Seigneur (y) reposa. ³² Ils servaient devant la maison du témoignage en sonnante de la trompette, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du Seigneur à 'Iyarousalêm. Ils étaient présents pour leur service selon le règlement de ceux qui servaient dans la maison du Seigneur. ³³ Voici ceux qui étaient en service parmi les fils de Qâ'ât : 'Ëmân, chantre, fils de Yohêl, fils de Sâmou'êl, ³⁴ fils de 'Elqânâ, fils de 'Irou'im, fils de 'Ëlhêl, fils de Tou'âwâ, ³⁵ fils de Souf, fils de 'Elqânâ, fils de Mâ'at, fils de 'Amâs, ³⁶ fils de 'Elqânâ, fils de Yohêl, fils de 'Azâryâs, fils de Sefenyâs, ³⁷ fils de Tâ'ot, fils de * 'Asir, fils de 'Abiyâsâf, ³⁸ fils de Qâ'ât, fils de Lêwi, fils de 'Esrâ'êl. ³⁹ Son frère, appelé 'Asaf, se tenait à sa droite, 'Asaf (qui était) fils de Barâkiyon, fils de Samâ'e, ⁴⁰ fils de Mikâ'êl,

* P, 77 v° b.

ወልደ ፡ መላከያ ፡ ⁴¹ ወልደ ፡ አታናኢ ፡ ወልደ ፡ አዛርያስ ፡ ወልደ ፡ አዳይያ ፡ ⁴² ወልደ ፡
 አሪ ፡ ወልደ ፡ ዘማ ፡ ወልደ ፡ ሴሜኢ ፡ ⁴³ ወልደ ፡ ኢያኤት ፡ ወልደ ፡ ገርሶን ፡ ወልደ ፡
 ሌዊ ። ⁴⁴ ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ እኅሆሙ ፡ በፀጋሞሙ ፡ ይቀውሙ ፡ ኤታን ፡ ወልደ ፡
 ቂሰን ፡ ወልደ ፡ ፀብዴ ፡ ወልደ ፡ ማሌክ ፡ ⁴⁵ ወልደ ፡ አሳቢ ፡ ወልደ ፡ አሚስያ ፡ ወልደ ፡
 ኬልቂያ ፡ ⁴⁶ ወልደ ፡ አማስኢ ፡ ወልደ ፡ በኦኒ ፡ ወልደ ፡ ሰመር ፡ ⁴⁷ ወልደ ፡ ምዖሊ ፡ ወልደ ፡ ⁵
 ሞሴ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ። ⁴⁸ ወአኃዊሆሙኒ ፡ በዘ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደቶሙ ፡ ለሌዋዊ
 ያን ፡ ዘተሠደሙ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ ግብር ፡ ወውስተ ፡ ነሉ ፡ መልእክተ ፡ ግብር ፡ ቤተ ፡ እ
 ግዚአብሔር ። ⁴⁹ ወአሮንሰ ፡ ወደቂቁ ፡ የፀጥኑ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወያበውኦ ፡
 ቀሩርባን ፡ ወያቀርቡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ፀለወት ፡ ማዕጠንት ፡ ወኩ
 ሎሙ ፡ መፍቅድ ፡ ዘቤተ ፡ መቅደስ ፡ ቅድስት ፡ ወስኢለ ፡ ስርየት ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ¹⁰
 በእንተ ፡ ነሉ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ ገብሩ ፡ ለእግዚአብሔር ። ⁵⁰ ወገንቱ ፡ እማንቱ ፡ አስማ
 ቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ፡ አለግዛር ፡ ወልዱ ፡ ወፊናሐስ ፡ ወልዱ ፡ አቢሰማ ፡ ወልዱ ፡ ⁵¹ በ

41. አታናኢ.] A አትናኢ. — 42. አሪ] A አታን. — *ib.* ሴሜኢ.] A ሴሚኢ. — 43. ኢያኤት] P ኢያ
 ኤተ; A ኢያኢት. — 44. ሚራሪ] P ሚራሪ. — *ib.* ante ይቀውሙ P *add.* ወ. — *ib.* ኤታን] A አታን.
 — *ib.* ቂሰን] A ቀቂሳን. — *ib.* ፀብዴ] A አብዴ. — *ib.* ማሌክ] A ማሎክ. — 45. አሚስያ] A አሞስያ.
 — *ib.* ወልደ] P ወልደ ፡ ወልደ. — *ib.* ኬልቂያ] A ደቂቅያ. — 46. አማስኢ.] A አማሳኢ. — *ib.* በኦኒ] A
 ፀኦኒ. — *ib.* ሰመር] A ሶማር. — 47. ወልደ] P *om.* — *ib.* ምዖሊ.] A ሞኦሊ. — *ib.* ሞሴ] A
 አሞሴ. — *ib.* ante ወልደ ፡ ሌዊ A *add.* ወልደ ፡ ሚራሪ. — 48. ወአኃዊሆሙኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በዘ ፡
 ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደቶሙ ፡ ለሌዋዊያን] A በበበደየተ ፡ *sic* ልደቶሙ ፡ ሌዋውያን. — *ib.* ante ውስተ
 A *add.* ሌዋውያን. — *ib.* ግብር ፡ ቤተ] P *om.* — 49. የፀጥኑ] P ይፀጥኑ *sic.* — *ib.* ውስተ] P ስተ *sic.*
 — *ib.* ቀሩርባን] A ቁርባን *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A መቅደስ. — *ib.* ማዕጠንት] P ማዕጠንተ. — *ib.* መ
 ፍቅድ] P ፍቅድ. — *ib.* መቅደስ ፡ ቅድስት] P ቅድሳት ፡ ቅዳሳተ. — *ib.* በእንተ] P *add.* ወ. — *ib.* ገብሩ ፡
 ለ] A ገብረ. — 50. እማንቱ] A ውእቱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ፊናሐስ] A ፊንሐስ. — *ib.* ወልዱ] P
 ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አቢሰማ] A አቢሶ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 51. በቃኢ.] A ብቃኢ.

fils de So'asiyâ, fils de Malâkiyâ, ⁴¹ fils de 'Atânâ'i, fils de 'Azâryâs, fils
 de 'Adâyyâ, ⁴² fils de 'Ari, fils de Zamâ, fils de Sêmé'i, ⁴³ fils de 'Iyâ'êt,
 fils de Garson, fils de Lêwi. ⁴⁴ Les fils de Mirâri, leur frère, se tenaient
 à sa gauche (avec) 'Êtân, fils de Qisan, fils de 'Abdê, fils de Mâlêk, ⁴⁵ fils de
 'Asâbi, fils de 'Amisyâ, fils de Kêlqiyâ, ⁴⁶ fils de 'Amâs'i, fils de Ba'onî, fils
 de Samar, ⁴⁷ fils de Me'oli, fils de Mosi, fils de Lêwi. ⁴⁸ Leurs frères, chacun
 selon la maison de leurs pères et la descendance des lévites, étaient préposés
 à tout le service et à tout le ministère de la maison du Seigneur. ⁴⁹ Mais
 'Aron et ses fils brûlaient l'encens dans le sanctuaire, offraient les oblations
 et les sacrifices dans la maison du Seigneur (et servaient) lorsqu'il y avait
 encensement, (remplissant) tous les fonctions du sanctuaire et (récitant) la
 prière du pardon pour la maison de 'Esrâ'él conformément à tout ce que
 Mousé, serviteur du Seigneur, leur avait prescrit. ⁵⁰ Voici les noms des
 descendants de 'Aron : 'Ala'âzâr son fils, Finâhas fils (du précédent), 'Abi-
 samâ fils (du précédent), ⁵¹ Baqâ'i fils (du précédent), 'Azi fils (du précédent),

ቃኢ : ወልዱ : አዘ : ወልዱ : ዘራኢ : ወልዱ : ⁵²ሞራኢት : ወልዱ : አማርያ : ወልዱ : አኪጡብ : ወልዱ : ⁵³ሴዶቅ : ወልዱ : አኪማ :: ⁵⁴ወእሉ : አሙንቱ : መኃድሪሆ ሙ : በበ : በሐውርቲሆሙ : ወበበ : አድዋሊሆሙ : ለደቁቀ : አሮን : በልደቱ : ለቃዓት : እስመ : ሎሙ : ረከበሙ : ዕፃ :: ⁵⁵ወወሀበሙ : ምድረ : ከብሮን : በምድረ : ደሀዳ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ዘአውዳ :: ⁵⁶ወገዳማ : ለሀገር : ወኩሎ : አዕጻዳቲ : ሃ : ወሀብዎ : ለከሌብ : ወልደ : ድርኒ :: ⁵⁷ወለደቁቀ : አሮን : ወሀብዎሙ : አህጉሪሆ ሙ : ለረላሳያን : ለከብሮን : ወለሎቤን : ወኩሎ : ገራውሂሃ :: ወወሀብዎሙ : ሂሎን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁵⁸ወሀገረ : ኢያቲር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወዳቢር : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁵⁹ወናሶን : ወኩሎ : ገራውሂሃ :: ወ* ወሀብዎሙ : ሀገረ : በዮስሚስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቤቲር : ወኩሎ : ገራውሂሃ :: ⁶⁰ወእምነገደ : ብንደምኒ : ወሀብዎሙ : ሀገረ : ገባኦን : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወጋሌማቂ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : አናቶት : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : አንካስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ :: ኩሉ : እ

* P,
78 r° a.

ib. ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 52. ሞራኢት] P ሞራኢት; A ሞራኢት. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አኪጡብ] A አኪጡብ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 53. ሴዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አኪማ] A አኪመአስ. — 54. መኃድሪሆሙ] P ማኃድሪሆሙ. *sic.* — *ib.* post መኃድሪሆሙ A *add.* በበ : አስማቲሆሙ : ወ. — *ib.* በልደቱ] P በልደቶሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ዕፃ] A ዕዕ. — 55. ወወሀበሙ] A ወሀብሙ. — *ib.* ደሀዳ] P ሁዳ *sic.* — *ib.* ወኩሎ] A ወኩሎ. — *ib.* ante ዘአውዳ A *add.* ወ. — 56. ወገዳማ] A ወገድማ. — *ib.* ወኩሎ : አዕጻዳቲ] A ወኩሎ : አዕፃዳሃ. — *ib.* ድርኒ] A ዮርኒ. — 57. አህጉሪሆሙ] P አጉሪሆሙ. *sic.* — *ib.* ሎቤን] A ሎቤና. — 58. ante ወሀገረ : ኢያቲር A *add.* ወሀገረ : ሲታም : ወኩሎ : ገራውሂሃ. — *ib.* ወዳቢር] P *om.* ወ; A ወዳቤር. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር; A *om.* — 59. ወኩሎ] P *om.* ኩሎ. — *ib.* በዮስሚስ] A ዮስሚስ. — *ib.* ወኩሎ] P *om.* ኩሎ. — *ib.* ወቤቲር : ወኩሎ : ገራውሂሃ] A *om.* — 60. ብንደምኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.* — *ib.* ጋሌማቂ] A ጋሌማቁ. — *ib.* አንካስ] A አንካስ. — *ib.* ኩሎ : እሉ] A ወኩሎን : እላንቲ.

Zará'i fils (du précédent), ⁵² Morá'it fils (du précédent), 'Amaryâ fils (du précédent), 'Akiṭoub fils (du précédent). ⁵³ Sèloq fils (du précédent) et 'Akimâ. ⁵⁴ Voici les demeures des fils de 'Aron, d'après la descendance de Qá'ât, que le sort assigna à chacun soit dans les bourgs, soit dans les environs. ⁵⁵ On leur donna le territoire de Kébron dans la terre de Yehoudâ et tous les faubourgs qui l'entouraient. ⁵⁶ Les champs du pays ainsi que tous ses villages, on les donna à Kâlêb, fils de Defoni. ⁵⁷ On donna aux fils de 'Aron les villes de refuge de Kébron et de Lobên et tous leurs faubourgs. On leur donna la ville de Hêlon et tous ses faubourgs, ⁵⁸ la ville de 'Iyâtêr et tous ses faubourgs, la ville de Dâbir et tous ses faubourgs, ⁵⁹ Nâson et tous ses faubourgs. * On leur donna la ville de Bayosmis et tous ses faubourgs, Bêtêr et tous ses faubourgs. ⁶⁰ De la tribu de Benyâm on leur donna la ville de Gabâ'on et tous ses faubourgs, Gâlêmâqi et tous ses faubourgs, la ville de 'Anâtot et tous ses faubourgs, la ville de 'Ankâs et tous ses faubourgs. Toutes

* P,
78 r° a.

ሉ : ዐሠርቱ : ወሠለስቱ : አሀጉር : በከመ : ኅጋልቁ : ልደቶሙ ። ⁶¹ ወለደቁቀ : ቃዓት :
 አለ : ተርፉ : እምልደት : እምነገደ : መንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : በዕምሙ : ረከበሙ :
 አሀጉር : ፲ ። ⁶² ወለደቁቀ : ገርሶን : በከመ : ልደቶሙ : እምነገደ : ይሰከር : ወእምነገ
 ደ : አሴር : ወእምነገደ : ንፍታሌም : ወእምነገደ : ምናሴ : በአድዋለ : በሰን : ፲ወ፻ :
 አሀጉር ። ⁶³ ወለደቁቀ : ሚራሪ : በከመ : ልደቶሙ : እምነገደ : ሮቤል : ወእምነገደ : 5
 ጋድ : ወእምነገደ : ዛቢሎን : ረከበሙ : አሀጉር : ፲ወ፹ ። ⁶⁴ ወወሀብዎሙ : ደቁቀ : እ
 ስራኤል : ለሌዋዊያን : አሀጉረ : አለ : ተሰምዮ : ወኩሎ : ገራውሂሆሙ ። ⁶⁵ ወወሀብዎ
 ሙ : በዕምሙ : እምነገደ : ውሉደ : ይሁዳ : ወእምነገደ : ውሉደ : ስምያን : እላንተ :
 አሀጉረ : አለ : ተሰምያ : በበ : አስማቲሆን ። ⁶⁶ እምውሉደ : ደቁቀ : ቃዓት : ኮነ : አ
 ሀጉረ : አድዋሊሆሙ : እምነገደ : ኤፍሬም ። ⁶⁷ ወወሀብዎሙ : አሀጉረ : ራላሲያን : ሴኬ
 ም : ወኩሎ : ገራውሂሃ : በደወለ : ኤፍሬም : ወወሀብዎሙ : በደወለ : ጋዜር : ሀገረ :
 ወኩሎ : ገራውሂሃ ። ⁶⁸ ወወሀብዎሙ : ደቀማኢሞ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቤተ

ib. ወለስቱ] A ወልስቱ *sic*. — *ib.* በከመ] A በ. — *ib.* ኅጋልቁ] P ኅጋልቁ *sic*; A ኅጋልቆሙ. — *ib.* ante
 ልደቶሙ A *add.* በ. — 61. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* እምልደት] P እምልደተ; A እምደወለ. — *ib.* እምነገደ]
 A *om.* — *ib.* አሀጉር : ፲] P አሀጉረ : ፲; A ምርቱ : አሀጉር. — 62. ይሰከር] A ደቁቀ : ይሳቦር. — *ib.* በሰን]
 A ባላን. — *ib.* አሀጉር] P አሀጉር. — 63. ሚራሪ] A ሚራራ. — *ib.* ወእምነገደ] P ወእምነገድ; A *om.* ወ.
 — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* አሀጉር] P አሀጉረ. — 64. ወወሀብዎሙ] A *om.* ወ. — *ib.* አሀጉረ :
 አለ : ተሰምያ] A አለ : ተሰምያ : አሀጉረ. — *ib.* ወኩሎ] A ወኩሎን. — *ib.* ገራውሂሆሙ] A ገራውሂ
 ሆን. — 65. ወወሀብዎሙ] P ወወሀብዎሙ *sic*; A *om.* ወ. — *ib.* post ስምያን A *add.* ወእምነገደ :
 ብንያሚን. — *ib.* እላንተ : አሀጉረ] P እላንቱ : አሀጉር. — *ib.* አለ : ተሰምያ : በበ : አስማቲሆን] A አለ : ይ
 ከውና : ሎሙ : በአስማቲሆሙ. — 66. ደቁቀ] A ልደተ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ኮነ] A ወነ
 ነ. — 67. ወወሀብዎሙ] A ወወሀብዎ. — *ib.* ante በደወለ A *add.* በ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] A ወሀብዎ.
 — *ib.* በደወለ] A *om.* — 68. ወወሀብዎሙ] P, A ወወሀብዎ. — *ib.* ደቀማኢሞ] A ደቀምእም. —
ib. ቤተሮም] A ቤቶሮም.

ces villes furent treize selon le nombre de leurs familles. ⁶¹ Aux fils qui
 restaient de la famille de Qâ'ât dix villes de la demi-tribu de Menâsé
 échurent d'après le sort. ⁶² (On donna) aux fils de Garson, selon leurs
 familles, treize villes de la tribu de Yesakor, de la tribu de 'Asèr, de la
 tribu de Neftâlêm et de la tribu de Menâsé dans le territoire de Basan.
⁶³ Aux fils de Mèrârî, selon leurs familles, il échut douze villes de
 la tribu de Robèl, de la tribu de Gâd et de la tribu de Zâbilon. ⁶⁴ Les
 fils de 'Esrâ'èl donnèrent aux lévites des villes qui furent désignées
 et tous leurs faubourgs. ⁶⁵ D'après le sort ils leur donnèrent de la tribu
 des fils de Yehoudâ et de la tribu des fils de Sem'on les villes qui
 furent désignées chacune par son nom. ⁶⁶ Aux fils des descendants de Qâ'ât
 échurent des villes frontières de la tribu de 'Éfrèm. ⁶⁷ On leur donna
 la ville de refuge de Sèkèm et tous ses faubourgs dans le territoire
 de 'Éfrèm. On leur donna dans le territoire de Gazèr la ville et tous
 ses faubourgs. ⁶⁸ On leur donna la ville de Yeqamâ'imo et tous ses

ሮም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁶⁹ ወሂሎ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ ። ወወሀብዎሙ : ገራ-ሀተ : ርሞን : ወኩሎ : ገራውሂሃ ። ⁷⁰ ወእመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ወሀብዎሙ : ኤኔር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደብላካም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : በከመ : ልደቆሙ : ለደቂቀ : ቃዓት : እለ : ተርፉ ። ⁷¹ ወለደቂቀ : ገርሶን : እምልደተ : መንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ወሀብዎሙ : ገውሎን : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ዘእምደወለ : ባሳን : ወረመት : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷² ወእምነገደ : ይሳካር : ደወለ : ቃደስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : ጋዲር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷³ ወረአሞት : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወእ ^{*} ሮም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷⁴ ወእምነገደ : አሴር : ሀገረ : እንተ : ስማ : ማስል : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወአብዳን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷⁵ ወደቃቀ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሮኡብ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷⁶ ወእምነገደ : ንፍታሌም : ደወለ : ቃደስ : በምድረ : ገሊላ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : ካሞን : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቃርደቲካም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ ። ⁷⁷ ወደቂቀ : ንፍታሌም : እለ : ተርፉ : እምነገደ : ዛቢሎን : ወሀብዎሙ : ኢደቆማን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራ-

* P, 78 r° b.

69. ወወሀብዎሙ] P, A ወወሀብዎ. — *ib.* ገራህተ : ርሞን] A ገሮምተን. — 70. ወሀብዎሙ] P ወወሀብዎ; A ወሀብዎ. — *ib.* ኤኔር] A ኤናር. — *ib.* post ኤኔር A *add.* ሀገረ. — *ib.* ደብላካም] A ደበለካም. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — 71. ወለደቂቀ] A *om.* ለ. — *ib.* እምልደተ] A እምትውልደ. — *ib.* ወሀብዎሙ] P ወወሀብዎሙ; A ወሀብዎ. — *ib.* post ገውሎን A *add.* ሀገረ. — *ib.* ወኩሎ : ገራውሂሃ] A *om.* — *ib.* ወረመት] P ወረመተ; A አስተሮት. — 72. ወእምነገደ] P *om.* ወ. — *ib.* ቃደስ] A ቃደሴ. — *ib.* ጋዲር] A ጌዲር. — 73. ወረአሞት : ሀገረ] P ወእምሀገር; A *om.* ወ. — *ib.* ካም] A ካም. — 74. ማስል] A ማሳላ. — *ib.* አብዳን] A አብደን. — 75. ወደቃቀ] P *om.* ወ; A ወደቃተ. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር. — *ib.* ሮኡብ] A ሮብዎም. — 76. ካሞን] A ካምን. — *ib.* ቃርደቲካም] A ቃርኢደቲካም. — 77. ንፍታሌም] A ማራራ. — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.* — *ib.* ኢደቆማን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ቃደስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ] A *om.*

faubourgs, la ville de Bêtaron et tous ses faubourgs, ⁶⁹ la ville de Hélo et tous ses faubourgs. On leur donna Garâhta-Remon et tous ses faubourgs. ⁷⁰ De la demi-tribu de Menâsé on donna, selon leurs familles, aux fils de Qâ'ât qui restaient 'Ënêr et tous ses faubourgs, la ville de Yeblà'âm et tous ses faubourgs. ⁷¹ Des (terres appartenant aux) familles de la demi-tribu de Menâsé on donna aux fils de Garson Gawlon et tous ses faubourgs faisant partie du territoire de Bâsân, la ville de Ramat et tous ses faubourgs; ⁷² de la tribu de Yesâkâr, le territoire de Qâdès et tous ses faubourgs, la ville de Gâdir et tous ses faubourgs, ⁷³ la ville de Ra'amot et tous ses faubourgs, la ville de * 'Anom et tous ses faubourgs; ⁷⁴ de la tribu de 'Asêr, la ville appelée Mâsel et tous ses faubourgs, la ville de 'Abdân et tous ses faubourgs, ⁷⁵ la ville de Yâqâqa et tous ses faubourgs, la ville de Ro'ab et tous ses faubourgs; ⁷⁶ de la tribu de Neftâlêm, le territoire de Qâdès dans la terre de Galilâ et tous ses faubourgs, la ville de Kâmon et tous ses faubourgs, la ville de Qâryâti'âm et tous ses faubourgs. ⁷⁷ Aux fils de Neftâlêm qui restaient on donna de la tribu de Zabïlon la ville de 'lyâqomân et tous ses faubourgs, le territoire

* P, 78 r° b.

ውሂሃ : ወደወለ : ቃደስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ራሞን : ወኩሎ : ገራውሂሃ :
 ወታቦር : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷⁸ ወማዕድተ : ዮርዳኖስ : ኢያሪራ : ሀገረ : መንገ
 ለ : ምዕራብ : ዮርዳኖስ : እምነገደ : ሮቤል : ደወለ : ቡስር : በገዳም : ወኩሎ : ገራ
 ውሂሃ : ወደወለ : ያስእ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁷⁹ ወቃደሞት : ሀገረ : ወኩሎ : ገራው
 ሂሃ : ወሀገረ : ምፍአቅ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁸⁰ ወእምነገደ : ጋድ : ራሞት : ገለአድ :
 ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ምናኢም : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ⁸¹ ወያዜር : ሀገረ : ወ
 ኩሎ : ገራውሂሃ :

VII, ¹ ወእሉ : ደቂቀ : ይሳካር : ቶላ : ወፍዋ : ወኢያሱቦ : ወስምራም : እሉ : አር
 ባዕቱ : ደቂቀ : ይሳካር :: ² ወደቂቀ : ቶላ : አዘ : ወራፋኢያ : ወኢያራሄል : ወኢያሙ :
 ወኢቦስም : ወሳሙኤል : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ :: ወእሉ : ደቂቀ : ቶላ : ጸኑ-
 ዓን : በኅያል : ወበኩሉ : ትውልዶሙ : ኮነ : ኅልቆሙ : በመዋዕለ : ዳባት : ፪፻፶ : ወ
 ፳፻ : ወ፯፻ :: ³ ወደቂቀ : አዘ : ኢያዛርያ :: ወደቂቀ : ኢያዛርያ : ሚካኤል : ወዶብዲያ :

ib. ወደወለ] P om. ወ; A om. — *ib.* ራሞን] A ፊሞን. — *ib.* post ራሞን A add. ሀገረ. —
 78. ወማዕድተ] A ወአማዕድተ. — *ib.* ኢያሪራ] A ህኢያሪራ. — *ib.* ሀገረ] A om. — *ib.* መንገለ] A
 om. — *ib.* ምዕራብ] P ምዕራብ sic; A እምዕባሂዮ sic. — *ib.* ዮርዳኖስ] A ለዮርዳኖስ sic. — *ib.* ቡስር] A
 ቡስር. — *ib.* ያስእ] A ያቶን. — 79. ቃደሞት] P ቃደሞት; A ቃዳሞት. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር. —
ib. ምፍአቅ] P ምፍአቅ; A ምፍአቶ. — 80. ጋድ] P om. — *ib.* ራሞት] P ራሞት; A ረሞአት. — *ib.* ገ
 ለአድ] A ገላኤድ. — *ib.* ምናኢም] A ምንዓም. — 81. ante ወያዜር A add. ወሐሲዮን : ሀገረ :
 ወኩሎ : ገራውሂሃ. — *ib.* ያዜር] A ያኤር. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር; A om.

VII, 1. እሉ] A om. — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ፍዋ] A ፋዋ. — *ib.* ኢያሱቦ] A ያሱብ. —
ib. ስምራም] A ስምራን. — *ib.* ይሳካር] A ይሳካር. — 2. ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ራፋኢያ] A ረፋያ. —
ib. ኢያራሄል] A ኢያራሄ. — *ib.* ኢያሙ] A ኢያም. — *ib.* ኢቦስም] A ኢያባስ. — *ib.* ሳሙኤል] A ሙኤ
 ል sic. — *ib.* ante መላእከተ A add. እሉ. — *ib.* ወእሉ] P ወእሉ. — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ወበኩ
 ሉ] P ወኩሎ : በኩሎ. — *ib.* ኮነ] A ወኮነ. — *ib.* ኅልቆሙ] P ጥልቆሙ sic. — 3. ኢያዛርያ] A ኢያዛርያስ.
 — *ib.* ኢያዛርያ] A ኢያዛርያስ. — *ib.* ዶብዲያ] A ኦብዲያ.

de Qadès et tous ses faubourgs, le territoire de Râmon et tous ses faubourgs,
 la ville de Tâbor et tous ses faubourgs; ⁷⁸ au delà du Yordânos, la ville de
 'Iyârîho, à l'ouest du Yordânos; de la tribu de Robél, le territoire de Bouser
 dans le désert et tous ses faubourgs, le territoire de Yâs'e et tous ses fau-
 bourgs, ⁷⁹ la ville de Qadêmot et tous ses faubourgs, la ville de Mef'aq et tous
 ses faubourgs; ⁸⁰ de la tribu de Gâd, Râmot de Gala'ad et tous ses faubourgs,
 le territoire de Menâ'im et tous ses faubourgs, ⁸¹ la ville de Yâzêr et tous
 ses faubourgs.

VII, ¹ Voici les fils de Yesâkâr : Tolâ, Fewâ, 'Iyâsoubo et Semrâm;
 ce furent les quatre fils de Yesâkâr. ² Les fils de Tolâ furent 'Azi,
 Râfâ'iyâ, 'Iyârêhêl, 'Iyâmou, 'Ibosem et Sâmour'èl, (qui furent) princes de la
 maison de leurs pères. Les descendants de Tolâ furent vaillants au combat.
 Avec toutes leurs familles leur nombre fut, dans les jours de Dâwit, de
 vingt-deux mille six cents. ³ Le fils de 'Azi fut 'Iyâzâryâ. Les fils

ወኢዮረሃል ፡ ወኢያሴኢያ ፡ ኦሉ ፡ ኃምስቱ ፡ ደቂቀ ፡ አዘ ፡ መላእክት ፡ ኩሎሙ ።
 1 ወምስሌሆሙ ፡ ልደቶሙ ፡ ለቤተ ፡ አበባሆሙ ፡ ጽኑዓን ፡ ወመስተቃትላን ፡ በውስተ ፡
 ቡብኦ ፡ ወኮነ ፡ ኅግልቆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አዘ ፡ ፫፻፶ ፡ ወ፳፻ ፡ እስመ ፡ አብዝኑ ፡ አንስተ ፡ ወ
 ውሉደ ። 5 እምአኃባሆሙ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ ደሳካር ፡ ጽኑዓን ፡ በኅይል ፡
 5 ኮነ ፡ መክብብ ፡ ኅግልቆሙ ፡ ፳፻፶ ፡ ወ፳፻፶ ። 6 ውብንያምስ ፡ ቤላዕ ፡ ወበኮር ፡ ወኢያረሃል ፡
 እሉንቱ ፡ ሠለስቱ ። 7 ወደቂቀ ፡ በል ፡ ሐሴቦን ፡ ወአዘ ፡ ወአዘሃል ፡ ወኤሪሙት ፡ ወ
 ኡሪ ፡ እሉ ፡ ኃምስቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበባሆሙ ፡ ጽኑዓን ፡ በኅይል ፡ ወኮነ ፡ ኅግል
 ቆሙ ፡ ፪፻፶ * ፳፻፶ ወ፳፻፶ ። 8 ወደቂቀ ፡ በኮር ፡ ዘምርያስ ፡ ወኢዮረሃል ፡ ወኤልአዛር ፡ ወኤ
 ልአሄናኢ ፡ ወአማርያ ፡ ወኢያርሞት ፡ ወአቢያ ፡ ወአናቶት ፡ ወኤልሚቱም ፡ እሉ ፡ ኩሎ
 10 ሙ ፡ ደቂቀ ፡ በኮር ። 9 ወኮነ ፡ ኅግልቁ ፡ ልደቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ በኮር ፡ ወመላእክተ ፡ ቤተ ፡
 አበባሆሙ ፡ እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በኅይል ፡ ፪፻፶ ፡ ወ፪፻፶ ። 10 ወደቂቀ ፡ ኢያዲሃል ፡ በላኦን ።
 ወደቂቀ ፡ በላኦን ፡ ዮኦስ ፡ ውብንያም ፡ ወኢዮኦት ፡ ወካናን ፡ ወሄናት ፡ ወተርሲስ ፡ ወአ

* P, 78 vº a.

ib. ወኢዮረሃል] A *om.* ወ. — *ib.* ኢያሴኢያ] A ኢያሴኢያ. — *ib.* መላእክት] P, A መላእክተ. —
 4. ወምስሌሆሙ ፡ ልደቶሙ] A በልደቶሙ. — *ib.* ለቤተ] A በቤተ. — *ib.* ኅግልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.*
 — *ib.* ለደቂቀ] A ለትውልድ. — 5. እምአኃባሆሙ] A ወአኃባሆሙ. — *ib.* ልደተ] A *om.* — 5-6. ኮነ ፡
 መክብብ — ውብንያምስ] A ፳ ፡ ፻፶ ፡ ወ፳፻ ፡ ፶ ። ወኮነ ፡ መክብብ ፡ ኅግልቆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ውብንያም. — 6. *post*
 ውብንያምስ A *om.* ቤላዕ. — *ib.* በኮር] A ቤኮር. — *ib.* ኢያረሃል] A ኢያረሃል. — 7. በል] A ቤላዕ. — *ib.* ሐ
 ሴቦን] A ኤሴቦን. — *ib.* አዘሃል] A አዛኤል. — *ib.* ኤሪሙት] P ኤሪሙተ; A አራሙት. — *ib.* ኡሪ] A አ
 ውሪ. — *ib.* እሉ] P እሉ. — *ib.* *post* እሉ A *add.* ለሙንቱ. — *ib.* ኅግልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — 8. ዘም
 ርያስ] A ዘማርያ. — *ib.* ወኢዮረሃል] P *om.* ወ; A ወኢያሴኢያ. — *ib.* ኤልአዛር] A ኤልኢር. — *ib.* ኤልአሄና
 ኢ] A ኤልአሄናኢ. — *ib.* አማርያ] A አማርያ. — *ib.* ኢያርሞት] P ኢያርሞተ. — *ib.* አቢያ] A አብያ.
 — *ib.* አናቶት] P አናቶተ. — *ib.* ኤልሚቱም] A ኤልሚቱም. — *ib.* በኮር] A ቤኮር. — 9. ኅግልቁ] P ጥ
 ልቁ *sic.* — 10. ወደቂቀ] A ወደቂቁ *sic.* — *ib.* ኢያዲሃል] A ኢያዲሃል. — *ib.* ዮኦስ] A ኢዮሦስ. —
ib. ውብንያም] A ቤኒሻን. — *ib.* ኢዮኦት] P ኢዮኦተ; A ኢዮሶር. — *ib.* ካናን] A ዋኬኔኢን. — *ib.* ሄናት] P ሄ
 ናተ; A ዜጋን. — *ib.* ተርሲስ] A ተርሲስ. — *ib.* አኪሶኢር] A አኪሶኢር.

de 'Iyázaryà furent Miká'èl, 'Obdiyà, 'Iyohèl et 'Iyàsè'yà. Ces cinq descen-
 dants de 'Azi furent tous princes. 4 Avec eux étaient les familles de la maison
 de leurs pères. Ils furent vaillants et acharnés au combat. Le nombre des
 descendants de 'Azi fut de trente-six mille; ils eurent, en effet, beaucoup
 de femmes et d'enfants. 5 (En comptant) leurs frères, dans toutes les familles
 de la maison de Yesákâr, le nombre complet des vaillants au combat fut
 (porté à) quatre-vingt-sept mille. 6 (Les fils de) Benyâm furent Bèlá'e, Bakor
 et 'Iyhèl; ceux-ci furent trois. 7 Les fils de Bal furent Hàsèbon, 'Azi, 'Azihèl,
 'Èrimout et 'Ouri; ces cinq furent princes de la maison de leurs pères
 et des vaillants au combat, dont le nombre fut de vingt- * deux mille trente-
 quatre. 8 Les fils de Bâkor furent Zamryàs, 'Iyo'as, 'Èl'azâr, 'Èl'ahèná'i,
 'Amàryà, 'Iyàrmot, 'Abiyà, 'Anàtot et 'Èlmètèm; tous ceux-ci furent
 les fils de Bâkor. 9 Le nombre des descendants des fils de Bâkor, princes
 de la maison de leurs pères, qui étaient vaillants au combat fut de vingt
 mille deux cents. 10 Le fils de 'Iyâdihèl fut Balá'an. Les fils de Balá'an

* P, 78 vº a.

ከ.ሶኦር ። ¹¹ እሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ አዲሄል ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበባሆሙ ፡ እለ ፡ ጽጉዓን ፡ በኅይል ፡ ፬፻፶ ፡ ወ፭፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ጽጉዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ ፡ ለቀትል ። ¹² ወሳፍም ፡ ወአፊም ፡ ወደቂቀ ፡ አሶብ ፡ ሄራ ። ወስመ ፡ ወልዱ ፡ አኦር ። ¹³ ወደቂቀ ፡ ንፍታሌም ፡ አ.ያሲሄል ፡ ወኅሄን ፡ ወስዓር ፡ ወስሉም ፡ እሉ ፡ አርባዕቱ ፡ ደቂቀ ፡ በል ። ¹⁴ ወደቂቀ ፡ ምናሴ ፡ እሶሪሄል ፡ ዘወለደት ፡ ዕቅብቱ ፡ ፋርሳቂት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ማኪር ፡ አባ ፡ ለገለአድ ። ¹⁵ ወማኪር ፡ ነሥኦ ፡ ብእሲተ ፡ ለሶፒን ፡ ወለሰፒን ። ወስማ ፡ ለእኅቱ ፡ ሞአክ ፡ ወስማ ፡ ለካልኦት ፡ እኅቱ ፡ እልፍዓድ ። ወተወልዳ ፡ ለእልፋአድ ፡ አዋልድ ። ¹⁶ ወወለደት ፡ ሞአክ ፡ ብእሲቱ ፡ ለማኪር ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ ፍርስ ፡ ወስመ ፡ እኅቱ ፡ ሰርስ ፡ ወስመ ፡ ወልዱ ፡ ወለም ። ¹⁷ ወደቂቀ ፡ ለዋለም ፡ በዳን ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ገለአድ ፡ ወልዱ ፡ ለማኪር ፡ ወልዱ ፡ ለምናሴ ። ¹⁸ ወስማ ፡ ለእኅቱ ፡ መለኮት ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ አ.የሱድ ፡ ወዳዲ ፡ ወለደት ፡ አቢያዛር ፡ ወእምያላ ።

11. አዲሄል] A አዲሄል. — *ib.* ጽጉዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ.] A እለ ፡ ጽጉዓን ፡ ወይወጽኡ. — 12. ሳፍም] A ሳፍም. — *ib.* አሶብ] A አሳብ. — *ib.* ሄራ] A ሐራ. — *ib.* ወስመ] A ወስም *sic.* — 13. አ.ያሲሄል] P አያሲሄል; A አ.ያሲሄል. — *ib.* ኅሄን] A ኅሔን. — *ib.* ስዓር] A ስኦር. — *ib.* ስሉም] A ስሎም. — *ib.* እሉ] A *om.* — *ib.* በል] P በለ; A ባል. — 14. እሶሪሄል] A አሶራሄም. — *ib.* ፋርሳቂት] P ፈረሳቂተ *sic.* — *ib.* ማኪር] A ለማኪር. — *ib.* አባሁ] A አቡሁ. — 15. ብእሲተ ፡ ለሶፒን] A ለእፒን ፡ ብእሲተ. — *ib.* ወስማ ፡ ለ] A ወሎቱ. — *ib.* ሞአክ] P ሞአክ. — *ib.* ለካልኦት] P ለካልኦታ. — *ib.* እልፍዓድ] A እልፍአድ. — *ib.* ወተወልዳ] P, A ወተወልዳ. — *ib.* እልፋአድ] A እልፋአድ. — 16. ወወለደት] P *om.* ወ. — *ib.* ሞአክ] A ማአክ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ወጸውዐት] P, A ወጸውዐ. — *ib.* ፍርስ] A ፋርስ. — *ib.* ሰርስ] A ስርስ. — *ib.* ወልዱ ፡ ወለም] A ወሎዱ ፡ ዐላም ፡ ዊራቃም. — 17. ዋለም] A ዋልም. — *ib.* በዳን] A ባዳን. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ደቂቀ] A ደቂቁ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — 18. መለኮት] P መለተት; A ሞሌኬት. — *ib.* አ.የሱድ] A ሄሱድ. — *ib.* እምያላ] A ወመሐለ.

furent Yo'as, Benyàm, 'Iyo'at, Kânân, Hênât, Tarsis et 'Akiso'ar. ¹¹Tous ceux-ci furent les descendants de 'Adihêl; ils étaient princes de la maison de leurs pères; ils étaient vaillants au combat; les vaillants qui partaient pour la guerre furent (au nombre de) quarante-sept mille deux cents. (Autres descendants) : ¹²Sâfem et 'Afim. Le fils de 'Asob fut Hêrà. Le nom du fils (de ce dernier) fut 'A'ar. ¹³Les fils de Neftâlêm furent 'Iyâsihêl, 'Ijahên, Se'âr et Seloum; ces quatre furent enfantés par Bal. ¹⁴Les fils de Menâsê furent 'Esarihêl qu'enfanta sa concubine syrienne et Màkir, père de Gala'ad qu'elle lui enfanta (aussi). ¹⁵Màkir prit des femmes pour (ses fils) Sopin et Sapin. Le nom de sa sœur fut Mo'ak. Le nom de son second fils (*terte* : de sa seconde sœur) fut 'Elf'ad. Il (ne) naquit à 'Elfâ'ad (que) des filles. ¹⁶Mo'ak, femme de Màkir, enfanta un fils; elle lui donna le nom de Fers; le nom de son frère fut Saros et le nom du fils de ce dernier fut Walam. ¹⁷Le fils de Walam fut Badân. Tels furent les descendants de Gala'ad, fils de Màkir, fils de Menâsê. ¹⁸Le nom de sa sœur fut Malakot. Elle enfanta un fils et elle lui donna le nom de 'Iyasoud; elle enfanta encore 'Abiyâzâr et 'Em'olâ.

¹⁹ ወነኑ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሚራ ፡ አዲን ፡ ወሲኬን ፡ ወለቂአይ ፡ ወአጊአም ። ²⁰ ወደቂቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ሴታላ ፡ ወበራድ ፡ ወልዱ ፡ ወታዓት ፡ ወልዱ ፡ ወኢላኦዳ ፡ ወልዱ ፡ ወኖአሚኢ ፡ ወልዱ ፡ ወዘብድ ፡ ወልዱ ፡ ²¹ ወሱቱል ፡ ወልዱ ፡ ወኤዘር ፡ ወልዱ ፡ ወኤሌአድ ። ወቀተል ምሙ ፡ ሰብአ ፡ ጌት ፡ አለ ፡ ተወልዱ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ አስመ ፡ ወረዱ ፡ ከመ ፡ ይማህርኩ ፡ ወይንሥኡ ፡ አንስሳሆሙ ። ²² ወላሐወ ፡ ኤፍሬም ፡ አቡሆሙ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕለ ፡ ወመ* ጽኢ ፡ አኃዊሁ ፡ ከመ ፡ ይኖዝዝዎ ፡ በአንተ ፡ ውሉዱ ፡ አለ ፡ ተቀትሉ ። ²³ ወቦአ ፡ ወተደመረ ፡ ምስለ ፡ ብአሲቱ ፡ ወጸንሰት ፡ በከርሣ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ በሪዓ ፡ አስመ ፡ በአኪት ፡ ተወልደ ፡ በቤትዩ ። ²⁴ ወወለቱ ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ስዓሪ ፡ ወበአልክቱ ፡ አለ ፡ ተርፉ ፡ አሕነጸ ፡ ቤቶሮም ፡ ሀገረ ፡ ታሕታይተ ፡ ወላዕላይተ ። ወደቂቀ ፡ አዘን ፡ ሴኤሪ ፡ ²⁵ ወረሬኦአ ፡ ወልዱ ፡ ወራሴፍ ፡ ወታሌ ። ²⁶ ወደቂቀ ፡ ለለኦዳ ፡ ታዓን ፡ ወልዱ ፡ ወአሚደድ ፡ ወልዱ ፡ ወኤልሳማ ፡ ወልዱ ፡ ²⁷ ወኑን ፡ ወልዱ ፡ ወይስዎ ፡ ወልዱ ። ²⁸ ወምንባሮሙ ፡ ወመኃድሪሆሙ ፡ ለአሉ ፡ ቤቱል ፡ ሀገር ፡ ወዡሉ ፡ አዕጻድ ፡ አለ ፡ አው

* P, 78 v° b.

19. ሰሚራ] A ሲሚራ. — *ib.* አዲን] A አአን. — *ib.* ሲኬን] A ሳኮን. — *ib.* ላቂአይ] A ላቂአይ. — 20. ወልዱ] P ወለይ. — *ib.* ታዓት] A ታኦት. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* ኢላኦዳ] A ኢለኦድ. — *ib.* ወልዱ] P *om.*; A ወለይ. — *ib.* ኖአሚኢ] A ኖምኢ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* ዘብድ] A ዝብድ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — 21. ሱቱል] A ሱታሬ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* ወልዱ] P ወለይ; A *om.* — *ib.* ኤሌአድ] A ኢለአድ. — *ib.* ጌት] P ጌተ. — *ib.* ውስተ ፡ ምድር] A በምድር. — *ib.* ወይንሥኡ] A *om.* — 22. ወላሐወ] A ወለሐወ *sic.* — *ib.* አቡሆሙ] P አባሆሙ. — *ib.* ተቀትሉ] P ተቃተሉ. — 23. ቦአኢ] A *om.* — *ib.* በሪዓ] A ቤሪኦ. — 24. ስዓሪ] A ሰዩኦሪ. — *ib.* አሕነጸ] A አሕነጸት. — *ib.* ቤቶሮም] A ቤተ ፡ ሮም. — *ib.* ወደቂቀ] A ወደቂቁ. — *ib.* አዘን] A አዛን. — *ib.* ሴኤሪ] A ሴኦሪ. — 25. ረሬኦአ] A ሬሬኤ. — *ib.* ወልዱ] P ወለይ. — *ib.* ራሴፍ] A ሬሳፍ. — *ib.* *post* ታሌ] A *add.* ወልዱ. — 26. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ለለኦዳ] A *om.* — *ib.* ታዓን] A ታኦን. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* አሚደድ] A አምደድ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — 27. ኑን] A ኖን. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — *ib.* ይስዎ] A ኢደዱ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለይ. — 28. ወምንባሮሙ] A ወመንባሮሙ. — *ib.* ወመኃድሪሆሙ] A ወማኅደሮሙ. — *ib.* አዕጻድ] A ወአዋልዲሃ.

¹⁹ Les fils de Samirâ furent 'A'in, Sikên, Laqi'âyâ et 'Ani'om. ²⁰ Les fils de 'Éfrêm furent Sêtâlâ, Barâd son fils, Tâ'ât son fils, 'Ilâ'adâ son fils, No'ami'i son fils, Zabd son fils, ²¹ Soutêl fils (du précédent), 'Ézêr fils (du précédent) ainsi que 'Élê'ad. Les gens de Gêt qui étaient nés dans le pays les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour faire du butin. et pour prendre leurs animaux. ²² 'Éfrêm, leur père, (les) pleura pendant de nombreux jours; ses frères * vinrent le consoler de ses fils qui avaient été tués. ²³ Il s'approcha de sa femme et s'unit à elle; elle conçut en son sein et elle enfanta un fils; elle lui donna le nom de Bari'â, parce qu'il naquit pendant le malheur de sa (*texte* : ma) maison. ²⁴ (Il eut) une fille appelée Se'ari. Il fut parmi les survivants et il fit bâtir la ville basse et (la ville) haute de Bêtorom. Les fils de 'Azan furent Sé'èri, ²⁵ Rafê'e son fils, Râséf et Talê. ²⁶ Les descendants de La'adâ furent Tâ'an son fils, 'Amiyoud fils (du précédent), 'Élsâmâ fils (du précédent), ²⁷ Noun fils (du précédent) et Yes'o fils (du précédent). ²⁸ Les

* P, 78 v° b.

ዳ : ዘመንገለ : ጽባሕ : ዐጻድ : ዘስሙ : ናኦራን : ወመንገለ : ዐረብ : ሀገር : እንተ : ስማ : ጌዜር : ወሁሉ : አዕጻዳተገ : ወሴኬም : ሀገር : ወሁሉ : አዕጻዳተገ : እስከ : ደወ ለ : ጋዛ : ወሁሉ : አሀገራገ : ²⁹እስከ : ደወሎሙ : ለደቂቀ : ምናሴ : ወቤተሳን : ሀገር : ወሁሉ : አዕጻዳገ : ወሀገረ : ተናኦክ : [ወሁሉ : አዕጻዳገ : ወባላኦድ : ሀገር : ወሁሉ : አዕጻዳገ : ወመግዶ : ሀገር : ወሁሉ : አዕጻዳገ : ወዶር : ሀገር : ወሁሉ : አዕጻዳገ :: ⁵ በእላንቱ : አሀገር : ወበአዕጻዳሆሙ : ኅደና : ደቂቀ : ዮሴፍ : ወልዱ : ለእስራኤል : ዘ ተሰምዮ : ያዕቆብ :: ³⁰ወደቂቀ : ያሴር : ኢያምና : ወኢያሱዓ : ወበሪዓ : ወሴሪኢ : እኅቶ ሙ :: ³¹ወደቂቀ : በሪዓ : ካቤር : ወመንኪሄል :: ወገንቱ : መልኪሄል : አቡሁ : ለበዜ ት :: ³²ወካቤር : አቡሁ : ለኢያፍሌጥ : ወለስሜር : ወለጎልታም : ወለሶም : እኅቶሙ :: ³³ወ ደቂቀ : ለኢያሌፍሌጥ : ፔስክ : ወበማሄል : ወአሲት : ወኦሉ : ውእቶሙ : ውሉድ : እለ : ተወልዱ : ለኢያሌፍሌጥ :: ³⁴ወደቂቀስ : ለስሜር : አኪ : ወኡራኡጋ : ወዎባእ : ወአሪም :: ³⁵ወደቂቀስ : ለኤላም : እኅሁ : ለስሜር : ስፍር : ወደምና : ወስሌሶ : ወአማል ::

ib. ዐጻድ] A *om.* — *ib.* ናኦራን] A ንኦራም. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ጌዜር] A ጌዜር. — *ib.* ወሁሉ] P *om.* ሁሉ. — *ib.* አዕጻዳተገ] A አዕጻዳገ. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ወሁሉ : አዕጻዳተገ] A ወ አዋልዳገ. — *ib.* ጋዛ] A ኦሬኦገሃ. — 29. ante እስከ P *add.* ወ. — *ib.* ወቤተሳን] A ቤቶሶን. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ተናኦክ] A ታናክ. — *ib.* ወባላኦድ : ሀገር : (P ሀገረ :) ወሁሉ : አዕጻዳገ] A *om.* — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* አሀገር] P *om.* — *ib.* ወበአዕጻዳሆሙ] A ወበአዕጻዳተሆን. — *ib.* ለእስራኤል] A ለደስራኤል. — 30. ያሴር] A ኦሴር. — *ib.* ወሴሪኢ] A ወኤሴጥ : ወስራኢ. — 31. በ ሪዓ] A ባራኢ. — *ib.* ካቤር] A ኬቤር. — *ib.* ወመንኪሄል] A ወሜልኪሄል. — *ib.* ወገንቱ] P ወበእን ተ : ዝንቱ. — *ib.* ለበዜት] A ለቦሬት. — 32. አቡሁ] A ወለደ. — *ib.* ወለስሜር] P *om.* ለ : A ወሴ ሜር. — *ib.* ወለጎልታም] A ወለጎቱን. — *ib.* ወለሶም] A ወለሳላ. — 33. ለኢያሌፍሌጥ] A ለአፍሌጥ. — *ib.* ፔስክ] A ፔስክ. — *ib.* ወበማሄል] A ወመቦሄል. — *ib.* ወአሲት] P ወአሲተ : A ወአሲት. — *ib.* ወእቶ ሙ : ውሉድ] A *om.* — *ib.* ለኢያሌፍሌጥ] A ደቂቀ : ለአፋሌጥ. — 34. ወደቂቀስ : ለስሜር] A ወደ ቂቀ : ሳሚር. — *ib.* ወኡራኡጋ] P *om.* ወ. — *ib.* ወዎባእ] A ወዎባእ. — *ib.* ወአሪም] A ወአራም. — 35. ወደቂቀስ] A *om.* ስ. — *ib.* ለስሜር] A ለሴሜር. — *ib.* ስፍር] A ስፋር. — *ib.* ወስሌሶ] A ወስሌሶ. — *ib.* ወአማል] A ወአማን.

demeures et les habitations de ceux-ci furent la ville de Bétel et tous les villages environnants, du côté de l'orient le village appelé Na'arân, du côté de l'occident la ville appelée Gêzêr et tous ses villages, la ville de Sêkêm et tous ses villages jusqu'au territoire de Gàzâ, ainsi que toutes ses villes ²⁹ jusqu'au territoire des fils de Menâsé, la ville de Bêtasân et tous ses villages, la ville de Tanâ'ok et tous ses villages, la ville de Bâlâ'ad et tous ses villages, la ville de Magdo et tous ses villages, la ville de Dor et tous ses villages. Dans ces villes et dans leurs villages demeurèrent les fils de Yosêf, fils de 'Esrâ'êl, appelé Yâ'qob. ³⁰ Les enfants de Yâsêr furent 'Iyâmnâ, 'Iyâsou'â, Bari'â et Sêri'i, leur sœur. ³¹ Les fils de Bari'â furent Kâbêr et Mankihêl. Ce Malkihêl fut le père de Bazêt. ³² Kôbêr fut le père de 'Iyâflêt, de Semêr, de Goltâm et de Som, leur sœur. ³³ Les fils de 'Iyalêflêt furent Pêsek, Bamâhêl et 'Asit; ce furent les fils qui naquirent à 'Iyalêflêt. ³⁴ Les fils de Semêr furent 'Aki, 'Ourâ'agâ, 'Obâ'e et 'Arim. ³⁵ Les fils de 'Ëlam, frère de Semêr, furent

³⁶ ወደቁቀ : ሳፍሳዌ : አርፍፍር : ወሱዓል : ወቤሪ : ወደምሪእ : ³⁷ ወባስር : ወአድ : ወስማእ : ወሰሊስ : ወአያቱር : ወብዔራ :: ³⁸ ወደቁቀ : አያቱር : አያሬና : ወረስፍእ : * ወአራ :: ³⁹ ወደቁቀ : ያላ : አራክ : ወአኒሄል : ወራሲያ :: ⁴⁰ እሉ : ነሎሙ : ደቁቀ : ትውልደ : አሴር : ነሎሙ : መላእክተ : ቤተ : አባባሆሙ : ኅያላን : ወጽኑዓን : ቡኅዶል : ወመላእክት : ወመሳፍንት :: ወጎሉቃን : ለቀትል : ከመ : ይትቃተሉ : ዕደው : ጽኑዓን : ፪፻፶ : ወ፷፻ ::

* P,
79 1^o a.

VIII, ¹ ወብንያምሰ : ወለዶ : ለባል : በኩሩ : ወአሴቤል : ካዕብ : ወዓራ : ሣልስ : ² ወኖዓ : ራብዕ : ወራሬእ : ኃምስ :: ³ ወተወልዱ : ደቁቅ : ለባል : አሬድ : ወጌራ : ወአቢዩድ : ⁴ ወአቢሱዕ : ወመአመን : ⁵ ወጌራ : ወሶፍን : ወአኪራን : ወአዒን :: ⁶ እሉ : ደቁቀ : አድ : ወእሉ : እሙንቱ : መላእክተ : ቤተ : አባባሆሙ : እለ : ኅደሩ : ብሔረ : ጋቤል : ወአፍለስዎሙ : ውስተ : ብሔር : ዘስሙ : መንከቲ : ⁷ ውስተ : ብሔረ : ኖአሜ : ወውስተ : ብሔረ : አኪያ : ወውስተ : ብሔረ : ጌራ :: ወገንቱ : ይግላእም : ወለዶ : ለዐዛ : ወለ

36. ሳፍሳዌ] A ስፋሳዌ. — *ib.* አርፍፍር] A አርፍፍሩ. — *ib.* ወቤሪ] A ወባሪ. — *ib.* ወደምሪእ] A ወደምራእ. — 37. ወባስር] A ወባሰር. — *ib.* ወሰሊስ] A ወስሊስ. — *ib.* ወአያቱር] P ወያቱር. — *ib.* ወብዔራ] A ወባዔር. — 38. አያሬና] A ወአያሬና. — *ib.* ወረስፍእ] A ወስፍእ. — *ib.* ወአራ] A ወአራ. — 39. ያላ] P ያለ. — *ib.* አራክ] A አራካ. — *ib.* ወአኒሄል] A ወአኒሄል. — *ib.* ወራሲያ] A ወራስያ. — 40. ኅያላን] P ኅያላን; A ኅሩያን. — *ib.* ወጽኑዓን] P ወጽኑዓን. — *ib.* መላእክት] P መላእክት; A *om.* ወ. — *ib.* ወመሳፍንት] P መሳፍንት. — *ib.* ወጎሉቃን] P ወኖሉቃን *sic.* — *ib.* ዕደው : ጽኑዓን] P ዕደው : ጽኑዓን.

VIII, 1. በኩሩ] P *om.* — *ib.* ወአሴቤል] P *om.* — *ib.* ካዕብ] P ካዕብ. — 3. ወተወልዱ] A ወተወልዱ : ሎቱ. — *ib.* ለባል] A ለባሌ. — *ib.* አሬድ] A አሬድ. — *ib.* ወአቢዩድ] A ወአቢዩድ. — 4. ወአቢሱዕ] A ወአብሱእ. — *ib.* ወመአመን] A ወማእማን. — 5. ወሶፍን] A ወሳፍን. — *ib.* ወአዒን] A ወአእሚ. — 6. ኅደሩ] A ኅጎድሩ. — *ib.* ጋቤል] A ኅቤስ. — *ib.* መንከቲ] A መንክቲ. — 7. ውስተ : ብሔረ] A ወለብሔረ. — *ib.* ኖአሜ] A ኖአማ. — *ib.* ወውስተ : ብሔረ] A ወለብሔረ. — *ib.* ወውስተ : ብሔረ] A ወለብሔረ. — *ib.* ጌራ] P ሜራ. — *ib.* ይግላእም] A ይግለዓም. — *ib.* ወለኪያኬዬ] A ወለኪያኬዬል.

Sefr, Yemnà, Selêso et 'Amâl. ³⁶ Les fils de Sâfsâwê furent 'Arnâfer, Sou'âl, Bêri, Yemri'e, ³⁷ Bâser, 'Ad, Semâ'e, Salis, 'Iyâtêr et Be'èrà. ³⁸ Les fils de 'Iyâtêr furent 'Iyâfênâ, Fasf'e * et 'Orâ. ³⁹ Les fils de 'Olâ furent 'Arêk, 'Anihêl et Râsiyâ. ⁴⁰ Tous ceux-là furent les descendants de 'Asêr, tous princes de la maison de leurs pères, vaillants et courageux au combat, (à la fois) princes et chefs. (Le nombre des) hommes vaillants enrôlés pour combattre fut de vingt-six mille.

* P,
79 1^o a.

VIII, ¹ Benyâm engendra Bâl l'aîné, 'Asébêl le deuxième, 'Arâ le troisième, ² No'â le quatrième et Râfê'e le cinquième. ³ Les fils engendrés à Bâl furent 'Arêd, Gêrà, 'Abiyoud, ⁴ 'Abisou'e, Ma'aman, ⁵ Gêrà, Sofen, 'Akirân et 'A'in. ⁶ Voici les descendants de 'Od; ils furent princes de la maison de leurs pères; ils demeurèrent au pays de Gabêl et on les transporta au pays appelé Manakati; ⁷ (c'étaient) No'amê, 'Akiyâ et Gêrà (*texte* : au pays de No'amê, au pays de 'Akiyâ et au pays de Gêrà). Ce Gêrà (*texte* : ce

ኢያኬኬዴ። ⁸ ወስዓሪም፡ ወለደ፡ ለሞኑብ፡ በገዳሙ፡ እምድጎረ፡ ራነም፡ ለአሴር፡ ወለበአሪ፡ ብእሲቱ። ⁹ ወወለደ፡ እምአዳ፡ ብእሲቱ፡ ለኢዮባብ፡ ወለሲባዓ፡ ወለሞሳ፡ ወለመልአከሙ። ¹⁰ ወለኢየሱፅ፡ ወለሰቢዓ፡ ወለማርማእ። ወእሉ፡ እሙንቱ፡ መላእክተ፡ ቤተ፡ አበባሆሙ። ¹¹ ወእምካሳም፡ ብእሲቱ፡ ወለደ፡ አኪጣብ፡ ወአልፋዓል። ¹² ወደቂቀ፡ አልፋዓል፡ አቡድ፡ ወሚሳኤል፡ ወሴርሜር። ወእሉ፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ጎንዶ፡ ሀገረ፡ እንተ፡ ስማ፡ ዖና፡ ወለሎድ፡ ወነሎ፡ አዕዳዲ። ¹³ ወባሪጋ፡ ወስማ፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ መላእክተ፡ ቤተ፡ አበባሆሙ፡ እለ፡ ጎደሩ፡ ብሔረ፡ ኤይለም። ወእሉ፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ሰደድዎሙ፡ ለእለ፡ ዮጎድሩ፡ ብሔረ፡ ጌድ። ¹⁴ ወአባሁ፡ ዮአቂም፡ ወኢያርሙት፡ ¹⁵ ወአዛባዲያ፡ ወአርድ፡ ወአደር፡ ¹⁶ ወሚካኤል፡ ወኢያሶክ፡ ወኢዮአካ፡ ወኢያዝርያ፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ ደቂቀ፡ ባሪጋ። ¹⁷ ወዘባዲያ፡ ወማሱሉም፡ ወአዛቂ፡ ወአባር፡ ¹⁸ ወኢያስማሪ፡ ወኢያዝልያ፡ ወኢዮባ፡ ደቂቀ፡ አልፋዓል። ¹⁹ ወኢያቂም፡ ወዝካሪ፡ ወዘባዲያ፡ ²⁰ ወኢዮሄናኤ፡ ወሰላ*ቲ፡ ወኢሊሂላ፡ ²¹ ወአላኢያ፡

* P.
79 r° b.

8. ወስዓሪም] A ወሰአሪም. — *ib.* በገዳሙ] P በገዳም. — *ib.* ለአሴር] P *om.* ለ; A አሲን. — *ib.* ወለበአሪ] A ሎቱ፡ ወለቦአሪ. — 9. ወወለደ] A ወወልደ. — *ib.* እምአዳ] A እምእደ. — *ib.* ለኢዮባብ] A ለኢዮኦብ. — *ib.* ወለሲባዓ] A ወለሴባኢ. — *ib.* ወለሞሳ] A ወለምሱ. — *ib.* ወለመልአከሙ] A ወለመልከም. — 10. ወለኢየሱፅ] A ወለኢየሱብ. — *ib.* ወለሰቢዓ] A ወለሰብኢ. — *ib.* ወለማርማእ] A ወለመርማእ. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — 11. ወእምካሳም] A ወእምኦሱብ. — *ib.* ወለደ] A ወልደ. — *ib.* አኪጣብ] A አኪጥብ. — *ib.* ወአልፋዓል] A ለአልፋኦል. — 12. አልፋዓል] A አልፋኦል. — *ib.* አቡድ] A አቡድ. — *ib.* ወሚካኤል] A ወሚሴኤል. — *ib.* ወሴርሜር] A ወሳሜር. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ጎንዶ፡ ሀገረ] A ሐነፅዋ፡ ለሀገር. — 13. ወባሪጋ] A ወባሪገ. — *ib.* ወስማ] A ወሲማ *sic.* — *ib.* እሉ] A ወእሉ. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ኤይለም] A ኤላም. — *ib.* ወእሉ] A *om.* ወ. — *ib.* ጌድ] A ጋት. — 14. ዮአቂም፡ ወኢያርሙት] A ሊቃት፡ ዮሴዲት፡ ወኢያርሞት. — 15. ወአዛባዲያ] A ወአዛባዲያ. — 16. ወኢያሶክ] A ወኢያሶኪኪ. — *ib.* ወኢዮአካ] A ወያአካ. — *ib.* ወኢያዝርያ] A ወያዝያ. — *ib.* እሉ] A *add.* ወ. — *ib.* ባሪጋ] A ባሪገ. — 17. ወዘባዲያ] A ወዝባዲያ. — *ib.* ወማሱሉም] A ወመስሎም. — *ib.* ወአባር] A ወአቦር. — 18. ወኢዮባ] A ወኢዮባብ. — *ib.* ደቂቀ] A ወደቂቀ. — *ib.* አልፋዓል] A አልፍኦል. — 19. ወኢያቂም] A ወኢያቂም. — ወዝካሪ] A ወዝኪሪ. — *ib.* ወዘባዲያ] A ወዝባዲያ. — 20. ወኢዮሄናኤ] A ወኦላሄናኤን. — *ib.* ወኢሊሂላ] A ወኤሎሂል. — 21. ወአላኢያ] A ወአላሂያ.

Yeglâ'em) engendra 'Azâ et 'Iyâkêkêdê. ⁸ Se'arim eut des fils dans le désert de Mo'ab, après avoir renvoyé 'Asêr et Ba'ari, ses femmes. ⁹ Il engendra de 'Adâ, sa femme, 'Iyobâb, Sibâ'â, Mosâ, Mal'akomou, ¹⁰ 'Iyasou'e, Sabi'â et Mârmâ'e. Ceux-ci furent princes de la maison de leurs pères. ¹¹ (Se'arim) engendra de 'Asâm, sa femme, 'Akiṭâb et 'Alfâ'al. ¹² Les fils de 'Alfâ'al furent 'Aboud, Misâ'êl et Sêrmêr. Ce furent eux qui bâtirent la ville appelée 'Onâ, ainsi que Lod et tous ses villages. ¹³ Bârigâ et Semâ furent princes de la maison de leurs pères et demeurèrent au pays de 'Éylam. Ce furent eux qui chassèrent les habitants du pays de Gêd. ¹⁴ 'Awihou, Yo'aqim, 'Iyârmout, ¹⁵ 'Azâbadiyâ, 'Arod, 'Adêr, ¹⁶ Mikâ'êl, 'Iyâsok, 'Iyo'akâ et 'Iyâzeryâ furent les fils de Bârigâ. ¹⁷ Zabâdiyâ, Mâsouloum, 'Azâqi, 'Abâr, ¹⁸ 'Iyâsmâri, 'Iyâzelyâ et 'Iyobâ furent les fils de 'Alfâ'al. ¹⁹ 'Iyâqim, Zekâri, Zabâdi, ²⁰ 'Iyohênâ'ê, 'Salâti, 'Ilihêlâ, ²¹ 'Alâ'iyâ, Bêrgâ, Bâri'â

* P.
79 r° b.

ወቤርጋ : ወባሪዓ : ወስማራት : ደቂቀ : ስማኢ :: ²² ወኢያሰፍን : ወዖብዲያ : ወኢሌሄል :
²³ ወዓብዶ : ወገክሪ : ወአናን : ²⁴ ወአናንያ : ወአንብሪ : ወአሄለም : ወናቶቲዓ : ²⁵ ወ
 አቲን : ወኢያፈዲያ : ወፍኑሄል : እሉ : እሙንቱ : ደቂቀ : ሶሴቅ :: ²⁶ ወስማሶሪያ :
 ወሰኦርያ : ወጎቶልያስ : ²⁷ ወኢያራስያ : ወሄልያስ : ወገክሪ : እሉ : እሙንቱ : ደቂ
 5 ቀ : ኢየሮአም :: ²⁸ መላእክተ : ቤተ : አብዊሆሙ : በከመ : ልደቶሙ : መሳፍንት : ወ
 እሉ : እሙንቱ : እለ : ኅደሩ : ብሔረ : ኢየሩሳሌም :: ²⁹ በብሔረ : ገባኦን : ኅደረ :
 አቡሁ : ገባኦን :: ወስማ : ለብእሲቱ : መዐካ :: ³⁰ ወወልዳ : ዘወለደት : በኸራ : ጸውዓ
 ት : ስማ : ዐብዶን : ወወለደት : አሱር : ወቂሶ : ወብኦል : ወኔር : ወናዳብ : ³¹ ወጌዴ
 10 ር : ወአዊሁ : ዘቁር : ወማቃሎት :: ³² ወማቃሎት : ወለዶ : ለሴማእ : ወእሉ : ኅደ
 ሩ : አንጻረ : አኃዊሆሙ : በደወለ : ኢየሩሳሌም : ምስለ : አኃዊሆሙ :: ³³ ወኔር :
 ወለዶ : ለቂሳ : ወቂሳ : ወለዶ : ለሳኦል : ወሳኦል : ወለዶ : ለዮናታን : ወመልክ
 ሱዕ : ወለኢዮታን : ወለቢስቦኢ :: ³⁴ ወወለዶ : ዮናታን : ለመፍሪበኦል : ወመፍሪበ
 ኦል : ወለዶ : ለሚአክ :: ³⁵ ወደቂቀ : ሚአክ : ፕቶን : ወማሎክ : ወታሪዓ :

ib. ወቤርጋ] A ወቤሪጋ. — *ib.* ወስማራት] P ወስማራተ; A ወስማሪት. — 22. ወኢያሰፍን] A ወ
 ኢያሰፍን. — *ib.* ወዓብዲያ] A ኣቤድ. — *ib.* ወኢሌሄል] A ወኤልሄል]. — 24. ወአሄለም] A ወአሌ
 ሃም. — *ib.* ወናቶቲዓ] A ወአናቶቲኢ. — 25. ወአቲን] A ወአቲ. — *ib.* ወኢያፈዲያ] A ወአናቲያ. —
ib. ወፍኑሄል] A ወፋኑሄል. — *ib.* ሶሴቅ] P ሶሴቀ; A ሳሴቅ. — 26. ወስማሶሪያ] A ወስምሳርያ. — *ib.* ወሰ
 ኦርያ] A ወሰኦርያ. — 27. ወኢያራስያ] A ወኢያርያስ. — *ib.* ኢየሮአም] A ኢየሮአስ. — 28. መሳፍንት]
 P መሳፍንተ. — 29. በብሔረ] A በብሔረ. — *ib.* ኅደረ : አቡሁ] A ወጎደሩ : ኅቡ. — 30. ወወልዳ : ዘወለደ
 ት : በኸራ] A ወወልዳ : ቤካር : ወለደት : ወልደ : በኸራ *sic*. — *ib.* ጸውዓት] P ጸውዓት *sic*. — *ib.* ስማ] A
 ወሰመያት : ስም. — *ib.* ዐብደን] A አብደ. — *ib.* ወወለደት] P, A *om.* ወ. — *ib.* ወቂሶ] A ወቂስ. — *ib.* ወ
 ሳኦል] A ወባዓል. — 31. ወጌዴር] A ወጌዴር. — *ib.* ወማቃሎት] P ወማቃሎተ; A ወመቃሎት. — 32. ወማ
 ቃሎት] P, A *om.* — *ib.* ለሴማእ] P ለሴማኢ; A ለሴማሪ. — 33. ወኔር] P ወአኔር. — *ib.* ለቂሳ] A ለቂሶ.
 — *ib.* ወቂሳ] P ወቂስ; A ቂሶ. — *ib.* ወመልክሱዕ] P ወመልክሱ : ሱዕ. — *ib.* ወለኢዮታን : ወለቢስቦኢ]
 A ወለኢማናዳብ : ወለኢስባኦል. — 34. ወወለደ] A ወወልዳ. — *ib.* መፍሪበኦል] P መፍሪኦል; A ፋሪ : በኦል.
 — *ib.* ወመፍሪበኦል] A *om.* — *ib.* ለሚአክ] A ለሚኢ. — 35. ሚአክ] A ሚኢ. — *ib.* ወታሪዓ] A ወታሪኦ.

et Semârât furent les fils de Semâ'i. ²² 'Iyâsafn, 'Obdiyâ, 'Ilêhêl, ²³ 'Abdo,
 Zekri, 'Anân, ²⁴ 'Anânyâ, 'Anbri, 'Ahêlam, Natoti'â, ²⁵ 'Atin, 'Iyâfadiyâ
 et Fenouhêl furent les fils de Sosêq. ²⁶ Semâsoriy, Sa'asoryâ, Gotolyâs,
²⁷ 'Iyârâsyâ, Hélyâs et Zekri furent les fils de 'Iyarô'am. ²⁸ Ils furent
 princes de la maison de leurs pères et chefs selon leurs familles. Ce
 furent eux qui demeurèrent au pays de 'Iyarousâlêm. ²⁹ Au pays de
 Gabâ'on demeura Gabâ'on, le père (des gens de ce pays). Le nom de sa
 femme fut Ma'akâ. ³⁰ Au fils aîné qu'elle enfanta elle donna le nom de
 'Abdon. Elle enfanta (aussi) 'Asour, Qiso, Be'ol, Nêr, Nâdâb, ³¹ Gêdêr,
 'Awihou, Zaour et Mâqâlot. ³² Mâqâlot engendra Sêmâ'e. Ceux-ci demeu-
 rèrent en face de leurs frères dans le territoire de 'Iyarousâlêm avec leurs
 collatéraux. ³³ Nêr engendra Qisâ. Qisâ engendra Sâ'ol. Sâ'ol engendra
 Yonâtân, Malkasou'e, 'Iyotân et Bisbo'â. ³⁴ Yonâtân engendra Mafriba'al.
 Mafriba'al engendra Mi'ak. ³⁵ Les fils de Mi'ak furent Paton, Mâlok,

ወአከገገ ። ³⁶ ወአከገገ ፡ ወለዶ ፡ ለኢዮኢያዳ ፡ ወኢዮኢያዳ ፡ ወለዶ ፡ ለጋሌማት ፡ ወለአገገ ሞት ፡ ወለዘምሪ ። ወዘምሪሰ ፡ ወለዶ ፡ ለሚሲእ ። ³⁷ ወሚሲእ ፡ ወለዶ ፡ ለባእናን ፡ ወለራፌ እ ፡ ወራፌእ ፡ ወለዶ ፡ ለሌኦስ ፡ ወሌኦስ ፡ ወለዶ ፡ ለአሴል ። ³⁸ ወለአሴል ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወእሉንቱ ፡ እሙንቱ ፡ አስማተ፤ሆሙ ፡ እገሪቃም ፡ በኩሩ ፡ ወ አስማኔል ፡ ወሰራኢያ ፡ ወዓብዳያ ፡ ወአናን ፡ ወኩሉ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሴል ። ³⁹ ወደቂቀ ፡ ኤሴል ፡ ካሶብ ፡ እምእኑሀ ፡ ውላም ፡ በኩሩ ፡ ወኢያሳኢያ ፡ ካሶብ ፡ ወኤልፍሌጥ ፡ ሣልስ ። ⁴⁰ ወካኑ ፡ ደቂቀ ፡ ውላም ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን ፡ በጎይል ፡ ወደወሥቁ ፡ ቀስተ ፡ ወያበገኑ ፡ አዋልዶ ፡ ወደቂቀ ፡ ወኩሎሙ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ እምደቂቆሙ ፡ ይወልዱ ፡ በበ ፡ ተስዓ ። ወአሉ ፡ ኩሎሙ ፡ እምደቂቀ ፡ ብንያም ።

* P,
79 v° a.

IX, ¹ ወእምኑልቄ ፡ እስራኤል ፡ ጽሑፋን ፡ * ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ፡ እምድጎረ ፡ ተዌወወ ፡ ወፈለሱ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ፡ በእንተ ፡ ኅጢአቶሙ ፡ ² ወአለኒ ፡ ዮጎድሩ ፡ ውስተ ፡ አድዋሊሆሙ ፡ ወበአህጉረ ፡ እስራኤል ፡

10

ib. ወአከገገ] P ወአከገገ; A om. — 36. ወአከገገ] A ወአከገገ. — *ib.* ለኢዮኢያዳ] A ለኢዮኢድ. — *ib.* ወኢዮኢያዳ] P ወኢዮኢድ; A ወኢዮኢዳ. — *ib.* ለጋሌማት] P ለጋሌማተ; A ለኬሎማት. — *ib.* ወለአገገ ሞት] P ወለአገገሞተ. — *ib.* ወለዘምሪ] P ወለዘምሪ; A ወለዘሚሪ. — *ib.* ወዘምሪሰ] A ወዘሚሪ. — *ib.* ለሚሲእ] P om. ለ; A ለሚኢሳኢ. — 37. ወሚሲእ] P ወሚሲእ; A ወሚሳእ. — *ib.* ለባእናን] A ለባእናን. — *ib.* ወራፌእ] P om. ለ; A ወሰራፌኦ. — *ib.* ወራፌኦ ፡ ወለዶ ፡ ለሌኦስ ፡ ወሌኦስ ፡ ወለዶ ፡ ለአሴል] P ወልዱ. — 38. ወለአሴል] P ወአሴል. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ወእሉንቱ ፡ እሙንቱ] A ወከመገገ ፡ ወእቱ. — *ib.* አገሪቃም] A አገሪቃም. — *ib.* ወኩሉ] P om. ወ. — 39. ወደቂቀ ፡ ኤሴል] A om. — *ib.* ውላም] A ወላም. — *ib.* ወኢያሳኢያ] A ወኢያሳኢያ. — *ib.* ወኤልፍሌጥ] A ወኤልፍሌጥ. — 40. ደቂቀ ፡ ውላም] A ደቂቀ ፡ ለላም. — *ib.* ዕደወ] P, A ዕደወ. — *ib.* ጽኑዓን] A ጽኑዓን. — *ib.* በጎይል] A በበ ፡ ኃይል. — *ib.* ወደወሥቁ] A ወደዌብቁ. — *ib.* ወደቂቀ] P om. ወ. — *ib.* ወኩሎሙ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ እምደቂቆሙ] A ወለለ ፡ ሸሸ ፡ እምውሉደሙ. — *ib.* ante ይወልዱ P add. ወ. — *ib.* በበ ፡ ተስዓ] A በበ ፡ ሄ ፡ ወሄ. IX, 1. ወእምኑልቄ ፡ እስራኤል] P ወእምኑልቄ ፡ sic እስራኤል; A ወኩሉ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተኑስቁ. — *ib.* ውስተ ፡ መጽሐፈ] A በመጽሐፈ. — *ib.* እስራኤል ፡ ወይሁዳ] A ይሁዳ ፡ ወደስራኤል. — *ib.* ante እምድጎረ A add. ወ. — *ib.* ተዌወወ] A ተዌወወ sic. — *ib.* ውስተ] A om. — 2. ውስተ ፡ አድዋሊሆሙ] A እምቅድም ፡ ውስተ ፡ አድዋሊሆሙ sic. — *ib.* ወበአህጉረ] A om. ወ. — *ib.* እስራኤል] A ደስራኤል.

Tari'â et 'Akaz. ³⁶ 'Akaz engendra 'Iyo'iyadâ. 'Iyo'iyadâ engendra Galêmât, 'Azmot et Zamri. Zamri engendra Misi'e. ³⁷ Misi'e engendra Bâ'enân et Râfê'e. Râfê'o engendra Lê'as. Lê'as engendra 'Asêl. ³⁸ A 'Asêl naquirent cinq (*texte* : sept) fils; voici leurs noms : 'Azriqâm l'ainé, 'Asmâ'êl, Sorâ'iyâ, 'Abdiyâ et 'Anân; tous furent fils de 'Èsêl. ³⁹ Les fils de 'Èsêk (*texte* : 'Èsêl), le deuxième de ses frères, furent Welâm l'ainé, 'Iyasâ'iyâ le deuxième et 'Ëlfelet le troisième. ⁴⁰ Les fils de Welâm furent des hommes vaillants au combat; ils tiraient l'arc. Ils eurent beaucoup de fils (*texte* : filles) et de descendants. Chacun de leurs fils en engendra quatre-vingt-dix. Tous ceux-ci furent les descendants de Benyâm.

* P,
79 v° a.

IX, ' Du nombre des Israélites inserits * dans le livre des Rois de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ, après qu'ils furent faits captifs et furent déportés au pays de Bâbilon à cause de leurs péchés, ² ceux qui s'établirent dans

ከሆናትኒ : ወሌቀዊያን ። ³እለ : ተውሀቡ : ይኅደሩ : በኢየሩሳሌም : እምደቂቀ : ይሁ
 ዳ : ወእምደቂቀ : ብንያም : ወእምደቂቀ : ኤፍሬም : ወምናሴ ። ⁴ወጎቲ : ወልደ : አም
 ዩድ : ወልዳ : ለአምራ : ውሉደ : ውሉዳ : ለፋርስ : ወልደ : ይሁዳ ። ⁵ወእምሴሎኒ :
 ተወልደ : ወልድ : በኩሩ : ወጸውቦ : ስሞ : ኢስኢያ : ወደቂቁ ። ⁶ወእምደቂቀ : ዛራ :
⁵ኢያሄል : ወአንቂሁ : ሿሿወጎ ። ⁷ወእምደቂቀ : ብንያሚ : ሳሌ : ወልዳ : ለመሰላም :
 ወልዳ : ለኢዮዳይያ : ወልደ : አሱኦ : ⁸ወኢዴብናኦ : ወልደ : ኢየሮአም : ወሄል : ወል
 ደ : ኤዚ : ወልደ : አሞከሪ : ወመሱላም : ወልደ : ሰፋጢያ : ወልዳ : ለራጉኤል : ወል
 ደ : የባናኢ : ⁹ወአንቂሁሙ : በልደቶሙ : ስጎጎ : ወጎወጎ ። ወኩሎሙ : እሉ : ዕደው : መ
 ላእክተ : ቤተ : አበቂሆሙ ። ¹⁰ወእምከሆናት : ዮዳኤ : ወዮአሪብ : ወያኪን ። ¹¹ወአዘርያ
¹⁰ስ : ወልደ : ከልቂዩ : ወልደ : ማሱለም : ወልደ : ሲዳቅ : ወልደ : መሪዮት : ወልደ :

ib. ante ከሆናት A *add.* ወ. — *ib.* ወሌቀዊያን P ወሌቀዊያን. — 3. ይኅደሩ A ዮኅደሩ. — *ib.* በኢ
 የሩሳሌም] A *om.* በ. — 4. ወጎቲ] A ኢጋዶ. — *ib.* ወልዳ] P ወለዳ. — *ib.* ለአምራ] A ለንምራ. —
ib. ውሉደ : ውሉዳ : ለፋርስ] A ውሉደ : አማሪ : ፋሪስ. — 5. ወእምሴሎኒ] A ወአሜሴሎን. — *ib.* ወልድ]
 P ወልድ. — *ib.* ወጸውቦ] A ወስመዮ. — *ib.* ኢስኢያ] A አስያ. — *ib.* ወደቂቁ] A ወወውሉዳ *sic.* —
 6. ወእምደቂቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ante ኢያሄል P *add.* ወ. — *ib.* ወአንቂሁ] P ወንቂሁ *sic*; A *om.* ወ.
 — 7. ወእምደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ብንያሚ] A ብንያም. — *ib.* ወልዳ] P ወለዳ. — *ib.* ለመሰላም] A መሙ
 ሰላም. — *ib.* ወልዳ] P ወለዳ *sic*; A ወለዳ. — *ib.* ለኢዮዳይያ] A ለአዳይያ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A ወ
 ሳይ. — *ib.* አሱኦ] A አሱናኦ. — 8. ወኢዴብናኦ] P ወኢዴብናኦ; A ወኢደብናኦ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. —
ib. ኢየሮአም] A ኢየሮአም. — *ib.* ወሄል] A ወሃሉ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ኤዚ] A ኤዚ. —
ib. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አሞከሪ] A ምከሪ. — *ib.* ወመሱላም] A ወመስሎሙ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ.
ib. ሰፋጢያ] A አስፋጥያ. — *ib.* ወልዳ] A ወለዳ. — *ib.* ለራጉኤል] A ለራግኤል. — *ib.* ወልደ] A ወለደ.
 — *ib.* የባናኢ] A ዮብናኢ. — 9. ወአንቂሁሙ] A ወለአንቂሁሙ. — *ib.* በልደቶሙ] P *om.* በ. — *ib.* ወኩ
 ሎሙ] P *om.* ወ. — 10. ወእምከሆናት] P ወእምከሆናተ. — *ib.* ዮዳኤ] A ዮዳኤ. — *ib.* ወዮአሪብ] A ወኢ
 ዮር : አብ. — 11. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ከልቂዩ] A ከልቂ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ማሱለም] A
 ምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ሲዳቅ] A ሳዳቅ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሪዮት] P መሪ
 ዮተ; A መሪዮት. — *ib.* ወልደ] P ወለደ.

le territoire et dans les villes de 'Esrâ'èl furent les prêtres et les lévites.
³Ceux à qui il fut accordé de demeurer à 'Iyarousâlé'm furent des fils de
 Yehoudâ, des fils de Benyâm, des fils de 'Ëfrêm et de Menâsê : ⁴Goti, fils
 de 'Amyoud, fils de 'Amrà, fils du petit-fils (*texte* : des fils) de Fâres,
 fils de Yehoudâ; ⁵Sêloni à qui naquit un fils aîné qu'il appela du nom de
 'Is'iyâ et ses fils; ⁶parmi les fils de Zârâ, 'Iyâhèl et ses collatéraux
 (au nombre de) six cent quatre-vingt-dix; ⁷parmi les fils de Benyâmi,
 Sâlê, fils de Masalâm, fils de 'Iyodâyâ, fils de 'Asou'a, ⁸'Idèbnâ'e,
 fils de 'Iyaro'am, Hèl, fils de 'Ëzi, fils de 'Amokâri, Masoulâm, fils de
 Safatîyâ, fils de Râgou'èl, fils de Yabânâ'i, ⁹et leurs collatéraux, selon
 leurs familles, (au nombre de) neuf cent cinquante-six; tous ces hommes
 furent princes de la maison de leurs pères; ¹⁰parmi les prêtres, Yodâ'ou,
 Yo'arib, Yâkin, ¹¹'Azâryâs, fils de Kilqiyou, fils de Mâsoulam, fils de Sidâq,

አኪጡብ ፡ መጋቢ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ¹² ወዎብዲያስ ፡ ወልደ ፡ ዮራአም ፡ ወልደ ፡ ፈለካር ፡ ወልደ ፡ መካዩ ፡ ወማሴ ፡ ወልደ ፡ አዲሄል ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ መሱላም ፡ ወልደ ፡ ለመሱላሞት ፡ ወልደ ፡ እሚር ፡ ¹³ ወአኃዊሆሙ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አባዊሆሙ ፡ ፲፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፺ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ በኅይል ፡ ለግብረ ፡ መልእክተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹⁴ ወእምደቂቀ ፡ ሌዋዊያን ፡ ስምየ ፡ ወልደ ፡ አሱብ ፡ ወልደ ፡ እገሪቃም ፡ ወልደ ፡ አሱብዮ ፡ ወልደ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ¹⁵ ወበቀቦቃር ፡ ወደቂቀ ፡ አርሶ ፡ ወጎሌል ፡ ወመንተንያስ ፡ ወልደ ፡ ሚካብ ፡ ወልደ ፡ ዝክሪ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ ¹⁶ ወዎብዲያ ፡ ወልደ ፡ ሰማኢዮ ፡ ወልደ ፡ ጎሌል ፡ ወልደ ፡ ኢዮን ፡ ወበራኪዮ ፡ ወልደ ፡ አስ ፡ ወልደ ፡ እልቃና ፡ ዘኅደረ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳተ ፡ ናጢፋጢ ። ¹⁷ ወዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ስሎም ፡ ወቁብ ፡ ወጤሌሚን ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ወ* አማን ። ስሎም ፡ መልእክ ። ¹⁸ እስከ ፡ ዝንቱ ፡ በአናቅጽ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አናቅጽ ፡ ትዕይንተ ፡ ደቂቀ ፡ ሌዊ ። ¹⁹ ወስሎም ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ወልደ ፡ አብያሳፍ ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ወአኃዊሆ ፡ በቤተ ፡ አ

* P.
79 v° b.

5
10

ib. አኪጡብ] A አኪጡብ. — *ib.* መጋቢ ፡ ዘቤተ] A መጋቤ ፡ ቤተ. — 12. ወዎብዲያስ] A ወዎቢዲያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ዮራአም] A ኢዮራም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ፈለካር] A ፋለካር. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መካዩ] A ምልኪዩ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዲሄል] A ኢዲሄል. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዛርያ] A አዛርያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሱላም] A ምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ለመሱላሞት] P ለመሱላምተ; A ለምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A ተወልደ. — *ib.* እሚር] A አሚር. — 13. ወ፺] A ወስላ. — *ib.* መልእክተ] P መላእክተ *sic*. — 14. ስምየ] A ስሚዮ. — *ib.* አሱብ] A አሳብ. — *ib.* አሱብዮ] A አሳብዮ. — *ib.* ወልደ ፡ ደቂቀ] A እምደቂቀ. — 15. ወበቀቦቃር] A ወበቀባር. — *ib.* ወደቂቀ ፡ አርሶ ፡ ወጎሌል] A አርሳገልዮን. — *ib.* ወመንተንያስ] A ወምንተንያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A *om.* — *ib.* ሚካብ] A ሚካክ. — *ib.* ወልደ] A *om.* — *ib.* ዝክሪ] A ዜክሪ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — 16. ወዎብዲያ] A አብዲያ. — *ib.* ኢዮን] A ኤዮን. — *ib.* ወበራኪዮ] A ወመራኪዮ. — *ib.* ውስተ] A ቤ. — *ib.* ናጢፋጢ] A ናጡፋጢ. — 17. ወቁብ] A ወአቆብ. — *ib.* ወጤሌሚን] A ወጤሌሚን ፡ ወአሂሚን. — *ib.* ወአማን] A *om.* — 18. በአናቅጽ] A በአንቀጸ. — *ib.* ጽባሕ] A ጸባሕ *sic*. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ትዕይንተ] P ቲዕይንተ *sic*; A ትእይንተት. — 19. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ; A *om.* — *ib.* ወልደ] P ወለደ.

fils de Mariyot, fils de 'Akitab, chef de la maison du Seigneur, ¹² 'Obdiyās, fils de Yorā'am, fils de Falakār, fils de Makāyou, Māsè, fils de 'Adihèl, fils de 'Azāryā, fils de Masoulām, fils de Masoulāmot, fils de 'Emèr, ¹³ et leurs collatéraux, princes de la maison de leurs pères, (au nombre de) mille six cent quatre-vingt-dix hommes vaillants et courageux pour le service (de la maison) du Seigneur; ¹⁴ parmi les fils des lévites, Semya, fils de 'Asoub, fils de 'Ezriqām, fils de 'Asibyō, fils des descendants de Mèrārī, ¹⁵ Baqaboqār, les fils de 'Arso, Golèl, Mantanyās, fils de Mikab, fils de Zekri, fils de 'Asāf, ¹⁶ 'Obdiyā, fils de Samā'iyōu, fils de Golèl, fils de 'Itou, Barākiyōu, fils de 'As, fils de 'Elqānā, qui demeura dans les villages de Nāṭifaṭi. ¹⁷ Les gardes des portes furent Salom, Qoub, Ṭèlèmèn, leurs frères, et * 'Amān. Salom fut (leur) chef. ¹⁸ Jusqu'alors les (fils de Lèwi avaient gardé) les portes de la maison du roi qui étaient du côté de l'orient, c'est-à-dire les portes du camp des enfants de Lèwi. ¹⁹ Salom, fils de Qorè, fils de 'Abyāsāf,

* P.
79 v° b.

በዋሆሙ ፡ ቆራዊደን ፡ በዲበ ፡ ግብረ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ ዕቅብታተ ፡ ማኅደር ።
 ወአበዋሆሙ ፡ ዲበ ፡ ትዕይንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቡ ፡ ሙባእ ። ²⁰ ወፊኒሐስ ፡ ወል
 ደ ፡ አልወዛር ፡ ኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጋቤ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእሉኒ ፡ ምስሌ
 ሁ ። ²¹ ዘከርያስ ፡ ወልደ ፡ መሱላም ፡ ዐቃቤ ፡ አናቅጾ ፡ ማኅደር ፡ ዘቤተ ፡ ስምዕ ። ²² ሐሉ ፡
 5 ጎሩደን ፡ ለአናቅጽ ፡ ፪፻ ፡ ወ፲፪ ፡ እሉ ፡ በአዕጸዳቲሆሙ ፡ ኅግልቆሙ ። ወእሉንተ ፡
 አቀመ ፡ ዳዊት ፡ ወሳሙኤል ፡ ዘይሬኤ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ ማእምና
 10 ን ፡ እሙንቱ ። ²³ ወእሉ ፡ ስሙደን ፡ ወደቂቆሙ ፡ ዲበ ፡ አናቅጾ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ወበቤተ ፡ ስምዕ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ። ²⁴ ወበኅግልቄ ፡ አርባዕቱ ፡ ነፋሳት ፡ አቀመ ፡ አና
 ቅጾ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወዘመንገለ ፡ ባሕር ፡ ወመንገለ ፡ ሰሜን ፡ ወዘመንገለ ፡ ደቡብ ።
 25 ወአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ አዕጸዳቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይባኢ ፡ በበ ፡ ሰቡዕ ፡ በሰዓታት ፡ ወበጊዜ ።
 26 እስመ ፡ ማእምናን ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ አናቅጽ ፡ ጽኑዓን ። ወሌዋዊያንስ ፡ ይቀው

ib. በዲበ ፡ ግብረ] P በደበ ፡ sic በግብረ. — *ib.* ዕቅብታተ] A ዕቅብተ. — *ib.* ማኅደር] P, A ማኅደረ. —
ib. ወአበዋሆሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ይዕቀቡ] A የዓቅቡ. — *ib.* ሙባእ] P መባእ. — 20. ወፊኒሐስ] A ወፊ
 ኅሐስ. — 21. ወልደ] P ወልደ. — *ib.* መሱላም] A መስሎም. — *ib.* አናቅጾ] P አናቅጽ; A ጎንቀጽ. — *ib.* ማ
 ኅደር] P ማኅደረ. — 22. ጎሩደን] P ጎሩደን. — *ib.* ለአናቅጽ] P አናቅጽ ፡ በአናቅጽ; A ለዓንቀጽ. —
ib. ፪፻ ፡ ወ፲፪] P ፪፻ ፡ ወ፲፪ sic; A ፪ ፡ ፶ ፡ ፲ ፡ ወ፪. — *ib.* ኅግልቆሙ] P ኅግልቆሙ sic; A ወኅግልቆሙ.
 — *ib.* ወእሉንተ] A እሉንተ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ sic. — *ib.* ዘበትርጓሜሁ] P ዘበትጓሜሁ sic; A *om.* ቤ.
 — *ib.* ማእምናን] A ምእመናን. — 23. አናቅጾ] A አንቀጽ. — *ib.* ante ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A *add.* ቤተ ፡
 እግዚአ. — *ib.* ወበቤተ] A *om.* ወ. — 24. ወበኅግልቄ] P ወበኅግልቄ sic. — *ib.* ነፋሳት] P ነፍሳተ. — *ib.* አ
 ቀመ] P አቀሙ. — *ib.* አናቅጾ] A አንቀጽ. — *ib.* ባሕር] A ባሕርኒ. — *ib.* ወመንገለ ፡ ሰሜን] A ወሰሜንኒ.
 — *ib.* ወዘመንገለ] A *om.* ወ. — *ib.* ደቡብ] A ደቡብኒ. — 25. በበ] P ቤ. — *ib.* ሰቡዕ] A ሰናቅት. —
ib. በሰዓታት] P በሰዓታተ; A እምሰዓት ፡ እስከ ፡ ሰዓት. — *ib.* post ወበጊዜ] A *add.* ምስሌሆሙ. — 26. ማ
 እምናን] A ምእመናን. — *ib.* እሙንቱ] P እሙን sic. — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ ፡ እስ ፡ የዓቅብዎ. —
ib. ante ጽኑዓን] P *add.* ወ.

fils de Qorè, et ses frères selon la maison de leurs pères, (c'est-à-dire) les Qorâ-wiyân, (furent adjoints) au service des prêtres pour faire la garde du tabernacle. Leurs parents (furent chargés) de garder l'entrée du camp du Seigneur. ²⁰ Finalhas, fils de 'Al'azâr, fut leur chef devant le Seigneur : ils relevaient de lui. ²¹ Zakâryâs, fils de Masoulâm, fut garde des portes du tabernacle de la maison du témoignage. ²² Tous ceux qui furent choisis pour (garder) les portes furent deux cent douze; leur nombre (était inscrit) dans leurs villages. Ceux-ci, Dâwit et Sâmou'èl le voyant, ce qui veut dire le prophète, les avait établis, parce qu'ils étaient fidèles. ²³ Ils furent illustres; (aussi) leurs descendants (furent préposés) à la garde des portes de la maison du Seigneur et de celles de la maison du témoignage. ²⁴ D'après le nombre des quatre vents on établit les (gardes des) portes à l'orient, à l'occident, au sud et au nord. ²⁵ Leurs frères (qui demeuraient) chacun dans son village devaient venir chaque semaine à heure et à temps (fixes). ²⁶ En effet, ils étaient fidèles (à la garde) des quatre portes et ils étaient vaillants. Les lévites furent préposés

መ፡ ዲበ ፡ መንጠላዕተ ፡ ታቦት ፡ ወዲበ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ ²⁷ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ዐቀብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ይእነዙ ፡ መራኅተ ፡ ወያርኅወ ፡ ኃዋኅወ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በበ ፡ ጽባሕ ፡ ²⁸ ወእምኔሆሙ ፡ ስዩማን ፡ ለንዋይ ፡ እስመ ፡ በኅጎልቀኅ ፡ ያበውኢ ፡ ወበኅጎልቀኅ ፡ ያወጽኢ ፡ ለንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ²⁹ ወእምኔሆሙ ፡ ስዩማን ፡ ዲበ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ወዲበ ፡ ንዋየ ፡ ግብር ፡ ወዲበ ፡ ንዋይ ፡ ቅድስት ፡ ወዲበ ፡ ነሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ወዲበ ፡ ስንዳሌ ፡ ወዲበ ፡ ወይን ፡ ወዲበ ፡ ቅብእ ፡ ወዲበ ፡ አፈው ፡ ወዲበ ፡ ዕጣናት ፡ ³⁰ ወእምደቂቀ ፡ ካህናት ፡ እሙንቱ ፡ * ገበርተ ፡ ዕጣን ፡ ወአፈው ፡ ³¹ ወመንተንያስ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ሌዋዊያን ፡ በነኅሩ ፡ ለሰሎም ፡ ወልደ ፡ ቆሬ ፡ ዘእሙን ፡ ዲበ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር ፡ ዘጤንን ፡ ዐቢይ ፡ ዘሊቀ ፡ ካህናት ፡ ³² ወብንያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቃዕት ፡ ወእምኢኃዊሆሙ ፡ ሥዩማን ፡ እሙንቱ ፡ ዲበ ፡ ኅብስተ ፡ ቀርባን ፡ ከመ ፡ ያስተዳልወ ፡ ለለ ፡ ሰንበት ፡ ³³ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መዘምራን ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡

* P,
80 r° a.

5

10

ib. መንጠላዕተ] P መልዕተ *sic.* — *ib.* ታቦት] P ተቦት *sic.* — *ib.* የዐቅቡ] A ያቂርቡ. — 27. ሠቀብተ] P ዐቀብተ *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A ግብር. — *ib.* ይእነዙ] P ይነዙ *sic.* — *ib.* post መራኅተ A *add.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወያርኅወ] A ወያርኅወ *sic.* — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A *om.* — 28. ለንዋይ] A በንዋየ ፡ ቤተ ፡ ግብር. — *ib.* በኅጎልቀኅ] P በኅጎልቁ *sic.* — *ib.* ወበኅጎልቀኅ] P ወበኅጎልቁ *sic.* — 29. ስዩማን] P ስዩማን. — *ib.* ዲበ] P *om.*; A በዲበ. — *ib.* ቤተ ፡ ግብር ፡ ወዲበ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ወዲበ ፡ ንዋይ ፡ (P ንዋየ ፡) ቅድስት] A *om.* — *ib.* ነሉ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ዕጣናት] A ዕጣን. — 30. ወእምደቂቀ] A ወእምዲበ ፡ ደቂቀ. — *ib.* ante እሙንቱ P *add.* ወ. — 31. መንተንያስ] A መንታውያንሳ. — *ib.* ante እምደቂቀ P *add.* በ. — *ib.* ሰሎም] A ስሎምን. — *ib.* ንዋየ ፡ ቤተ] A ንዋይ ፡ በቤተ. — *ib.* ግብር] P ግብብ *sic.* — 32. ብንያስ] A በንያ. — *ib.* ዘእምብሔረ] A ወእምደቂቀ ፡ *sic* ዘብሔረ. — *ib.* ቃዕት] A ቀዓት. — *ib.* ወእምኢኃዊሆሙ] A ወእኃዊሆሙኒ. — *ib.* post እሙንቱ P *add.* ዲበ ፡ ንዋይ. — *ib.* ቀርባን] A ቂርባን *sic.* — *ib.* ያስተዳልወ] P, A ያስተዳልወ *sic.* — *ib.* ለለ ፡ ሰንበት] P ለለ ፡ ስንበት ፡ ስንበት. — 33. ቤተ] P *om.* — *ib.* ለሌዋዊያን] P ለሌዋዊያ *sic.*

à la garde des chambres du tabernacle et des trésors de la maison du Seigneur, ²⁷ parce qu'ils étaient gardes de la maison du Seigneur. C'étaient eux qui prenaient les clefs et ouvraient les portes de la maison du Seigneur chaque matin. ²⁸ (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés aux ustensiles; en effet, ils apportaient comptés et ils remportaient comptés les ustensiles de la maison du service. ²⁹ (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés à la maison du service, aux ustensiles du service, aux ustensiles sacrés, à tous les ustensiles du sanctuaire, à la fleur de farine, au vin, à l'huile, aux aromates et à l'encens. ³⁰ * Les préparateurs de l'encens et des aromates étaient (pris) parmi les fils des prêtres. ³¹ Mantanyàs, qui était des fils des lévites, l'aîné de Salom, fils de Qoré, qui était fidèle, (était préposé) aux ustensiles de la maison du service pour la grande poêle à frire du prince des prêtres. ³² Benyàs, qui était de la souche de Qà'at, et (quelques-uns) de ses frères étaient préposés aux pains de proposition (et étaient chargés) de les préparer pour chaque sabbat. ³³ Ceux-ci (les descendants de Qà'at), princes de la famille des lévites, (faisaient fonction de) chantres chaque jour, parce que le service

* P,
80 r° a.

ለለ : መዋዕሊሆሙ : እስመ : መዐልተ : ወሌሊተ : ሎሙ : ኮነት : ግብር :: ³⁴ ወእሉ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ለሌዋዊያን : በከመ : ልደቶሙ : መላእክት : እለ : ኅደሩ : ውስተ : ኢየሩሳሌም :: ³⁵ ወበብሔረ : ገባኦን : ኅደረ : አቡሁ : ለገባኦን : ዘስሙ : ኢደሄል : ወስማ : ለብእሲቱ : ሞእክ : ³⁶ ወስመ : ወልዱ : በኩሩ : ግብዳን : ወከዕቡ : አሲር : ወሣልሱ : ቁስ : ወራብዑ : ሳኦል : ወኃምስ : ኔር : ወናባል : ³⁷ ወግዳር : ወአኃዊሁ : ወዘኩር : ወመቃሎት :: ³⁸ ወመቃሎት : ወለዶ : ለስማኤል :: ወእሉ : መላእክት : ምስለ : አኃዊሆሙ : ኅደሩ : በኢየሩሳሌም : ምስለ : አኃዊሆሙ :: ³⁹ ወኔር : ወለዶ : ለቁስ : ወቁስ : ወለዶ : ለሳኦል : ወሳኦል : ወለዶ : ለዮናታን : ወለመልከሱዕ : ወለአሚናዳብ : ወለባአል :: ⁴⁰ ወደቁቁ : ለዮናታን : መፍርባአል :: ወመፍርባአልኒ : ወለዶ : ለሚካ :: ⁴¹ ወደቁቁ : ሚካ : እሉ : አስማቲሆሙ : ጊቶን : ወማሎካ : ወታራ :: ⁴² ወአካዝ : ወለዶ : ለኢያሌዳእ : ወኢያሌዳእ : ወለዶ : ለጋሜሶት : ወለአዝሞት : ወለዝንብሪ : ወዝንብሪ : ወለደ : ማሲእ :: ⁴³ ወማሲእ : ወለዶ : ለባእና : ወለራፍእያ : ወ

ib. ለለ : መዋዕሊሆሙ] A ወስመያን : በመዋዕሊሆሙ. — 34. ቤተ] A om. — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* እለ : ኅደሩ] A ወእሉ : የኅደሩ. — 35. ወበብሔረ] A om. በ. — *ib.* ኅደረ] A የኅደሩ. — *ib.* ኢደሄል] A ኢደሄል. — *ib.* ወስማ : ለብእሲቱ] A ወስመ : ብእሲቱ. — 36. ግብዳን] A ዐብደ. — *ib.* ካዕቡ] A ካሲቡ. — *ib.* አሲር] A ኢሲር. — *ib.* ሣልሱ] A ሣልሱ. — *ib.* ራብዑ] A ራብዑ. — *ib.* ሳኦል] A ባዳል. — *ib.* ኔር] A ኦሪ. — *ib.* ናባል] A ናባል. — 37. ግዳር] A ግዳር. — *ib.* ዘኩር] A ዝኩር. — *ib.* ወመቃሎት] A om. ወ. — 38. ወመቃሎት] P om. — *ib.* ስማኤል] A ስማዕ. — *ib.* መላእክት : ምስለ] A ማዕከሉ. — *ib.* ኅደሩ] A የኅደሩ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A om. በ. — 39. ወለዶ : ለ] A ወልደ. — *ib.* ወለዶ : ለ] A ወልደ. — *ib.* ወለዶ : ለ] A ወልደ. — *ib.* መልከሱዕ] A መለከሱ. — 40. ወደቁቁ] P ወደቁቁ : ደቁቁ ; A ወደቁቁ : ደቁቁ. — *ib.* ለዮናታን] P ለካታን ; A om. ለ. — *ib.* ወለዶ : ለ] A ወልደ. — 41. ወደቁቁ] A ወለደቁቁ. — *ib.* እሉ] A ከመዝ. — *ib.* ማሎካ] A ምሎካ. — 42. አካዝ] A የአዝ. — *ib.* ወለዶ : ለኢያሌዳእ] P ወለኢያሌዳእ : ወለዶ : ለኢያሌዳእ. — *ib.* ኢያሌዳእ] A ኢያሌዳእ. — *ib.* ወለዶ] P om. — *ib.* ጋሜሶት] A ጋሜሶት. — *ib.* ዝንብሪ] A ዝምሬ. — *ib.* ወዝንብሪ] P om. ; A ወዝምሬ. — *ib.* ወለደ] A ወለደ. — *ib.* ማሲእ] A መአሲእ. — 43. ወማሲእ] A ወመአሲእ. — *ib.* ባእና] A በአና. — *ib.* ራፍእያ] A ራእያ.

leur était (ordonné) jour et nuit. ³⁴Ceux-là étaient les chefs de la famille des lévites; ils étaient chefs d'après leur droit de naissance; (ce furent eux) qui demeurèrent à 'Iyarousâlem. ³⁵Au pays de Gabâ'on demeura le père de Gabâ'on appelé 'Idahêl; le nom de sa femme était Mo'ak; ³⁶son fils aîné s'appelait 'Abdân, le deuxième 'Asir, le troisième Qis, le quatrième Sâ'ol, le cinquième Nêr; (les autres s'appelaient) Nâbâl, ³⁷Gedour, ses frères, Zakour et Maqâlot. ³⁸Maqâlot engendra Semâ'êl. Ces princes demeurèrent à 'Iyarousâlem avec leurs frères. ³⁹Nêr engendra Qis; Qis engendra Sâ'ol; Sâ'ol engendra Yonâtân, Malkasou'e, 'Aminâdâb et Bâ'al. ⁴⁰Le fils de Yonâtân fut Mafrbâ'al. Mafrbâ'al engendra Mikâ. ⁴¹Les noms des fils de Mikâ furent Piton, Mâlokâ et Târâ. ⁴²'Akâz engendra 'Iyâlâdâ'e. 'Iyâlâdâ'e engendra Gâmêbot, 'Azmot et Zenbri. Zenbri engendra Mâsi'e. ⁴³Mâsi'e engendra

ለሌኦስ ። ወለኤሴልኒ ፡ ነምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አገታ
ም ፡ በዡሩ ፡ ወአስማዔል ፡ ካዕቡ ፡ ወባርዶ ፡ ወዑብዲዶ ፡ ወኡናን ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡
ደቂቁ ፡ ኤሴል ።

X, ¹ ወኢሎፍሊኒ ፡ በእልክቱ ፡ መዋዕል ፡ ገብሩ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወእስራ-
ኤልኒ ፡ ገዮፍ ፡ እምገጾሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወወድቁ ፡ ቅቱላን ፡ እስራኤል ፡ በደብረ ፡ ግሉ 5
ቡዶ ። ² ወሰዶዶምሙ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለሳኦል ፡ ወለደቂቁ ፡ ወቀተልም ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለኢዮ-
ናታን ፡ ወልዲ ፡ ለሳኦል ፡ ወለአሚናዳብ ፡ ወለመልካሱፅ ፡ ደቂቁ ፡ ሳኦል ። ³ ወከብደ ፡
ጥቀ ፡ ቀትል ፡ ዲባ ፡ ሳኦል * ፡ ወረከብም ፡ ነዳፍያን ፡ በነዲፍ ፡ ወበጸማ ፡ ወሐመ ፡ ጥ
ቀ ፡ እምነይለ ፡ አቅስስቲሆሙ ። ⁴ ወአውሥኦ ፡ ሳኦል ፡ ወደቤሎ ፡ ለዘ ፡ አልዐለ ፡ ንዋ
ዮ ፡ ሐቅሉ ፡ ምላሕ ፡ እንክ ፡ ሰይፈክ ፡ ወርግዘኒ ፡ ቦቱ ፡ ወኢይምጽኦ ፡ እሉ ፡ እለ ፡ ኢ 10
ኮኑ ፡ ግዙራን ፡ ወኢይሳለቁ ፡ ላዕሌዮ ። ወኢራቀዶ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ንዋዮ ፡
ሐቅሉ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ይገርም ፡ ቀተሎቱ ። ወመልሐ ፡ ሳኦል ፡ ሰ
ይፎ ፡ ወአቀማ ፡ ወወድቁ ፡ ላዕሌሁ ። ⁵ ወርእዮ ፡ ገዘኑ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ንዋዮ ፡ ሐ

* P, 80 r° b.

ib. ሌኦስ] A ሌኦስ. — 44. ወለኤሴልኒ ፡ ነምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ] A ወልዲ ፡ ወለኢሴል ፡ ወ
ለኤሴልኒ ፡ ተወልዲ ፡ ጌ ፡ ደቂቁ ፡ ወከመዘ ፡ ውእቱ. — *ib.* አገታም] A አገታታም. — *ib.* አስማዔል] A
ማኤል. — *ib.* ካዕቡ] A ካዕብ. — *ib.* ባርዶ] A ሳርዶ. — *ib.* ዑብዲዶ] A አባዲዶ. — *ib.* ኡናን] A አናን.
X, 1. በእልክቱ] A በእማንቱ. — *ib.* መዋዕል] P በዓል. — *ib.* እስራኤል] A ደስራኤል. — *ib.* እም] A እምቅድመ. — *ib.* ወወድቁ] P ወወደቁ *sic.* — *ib.* እስራኤል] A እምእስራኤል. — *ib.* ግሉቡዶ] A ግሉቡዶ.
— 2. ወቀተልም] A ወቀተልምሙ. — *ib.* ኢዮናታን] P ኢዮታን ፡ A ዮናታን. — *ib.* ወለአሚናዳብ] A *om.*
ወ. — *ib.* መልካሱፅ] A መልካሁፅ. — 3. ወበጸማ] A *om.* — *ib.* እምነይለ] P እምነለ *sic.* — 4. ለዘ] A *om.* ለ. — *ib.* ምላሕ] P እምላሕ. — *ib.* እንክ] P እንክሳ. — *ib.* ሰይፈክ] P *om.* ከ. — *ib.* ቦቱ] A ባቱ. — *ib.* እለ ፡ ኢኮኑ ፡ ግዙራን] A ቁላፋን. — *ib.* ዘአንሥኦ] A ዘይጸውር. — *ib.* ሐቅሉ] P ሐቅል. —
ib. ብዙኅ] A ጥቀ. — *ib.* ይገርም] A ይገርጡ. — *ib.* ሳኦል ፡ ሰይፎ] A ሰይፎ ፡ ሳኦል. — *ib.* አቀማ] P አቀ-
መ. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌሁ. — 5. ርእዮ] P ርእዮ. — *ib.* ዘአንሥኦ] A ዘይጸውር.

Ba'enà, Ra'feyà et Lé'as. ⁴¹Ésèl eut cinq fils; voici leurs noms : 'Azqâm l'ainé, 'Asmâ'èl le deuxième, Bâryâ, 'Abdiyâ et 'Ounân; ce furent les fils de 'Ésèl.

X, 'Les 'Ilofeli en ces jours firent la guerre à 'Esrâ'èl; 'Esrâ'èl s'enfuit devant les 'Ilofeli; (beaucoup d')Israélites tombèrent (et furent) tués sur la montagne de Geloubouy. ²Les 'Ilofeli poursuivirent Sa'ol et ses fils; les 'Ilofeli tuèrent 'Iyonâtân, fils de Sa'ol, 'Aminâdâb et Malkâson'e, fils de Sa'ol. ³Le combat fut très sévère contre *Sa'ol; les archers l'atteignirent en le perçant cruellement; il souffrit beaucoup de la violence de leurs arcs. ⁴Sa'ol s'adressa et dit à celui qui portait ses armes: « Dégaine donc ton épée et transperce-moi avec elle, afin que ces incirconcis ne viennent pas et ne se moquent pas de moi. » L'homme qui portait ses armes ne voulut pas le tuer, parce qu'il éprouvait une grande crainte à le tuer. Sa'ol dégaina son épée, la dressa et se jeta sur elle. ⁵L'homme qui portait ses

* P, 80 r° b

ቅሉ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሳኦል ፡ ወውእቱኒ ፡ ወድቀ ፡ ውስተ ፡ ሰደፉ ፡ ወሞተ ። ⁶ ወሞተ ፡ ሳኦል ፡ ወሰለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ በደእቲ ፡ ዕለት ፡ ወኩሉ ፡ ሰብኡ ፡ አሜሃ ፡ ወድቁ ፡ ወሞተ ። ⁷ ወርእዩ ፡ ኩሉ ፡ ዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ፈለገ ፡ እስመ ፡ ጎዩ ፡ እስራኤል ፡ ወሳኦልኒ ፡ ሞተ ፡ ወደቂቁ ፡ ወኅደጉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወኅደፉ ፡ ውስተቶሙ ። ⁸ ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝነቱ ፡ መጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ከመ ፡ ይኅሰሁ ፡ ቅቱላነ ፡ ወረከብዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወለሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ውዱቃነ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ግልቡይ ። ⁹ ወሰሉብዎሙ ፡ ወለሳኦልኒ ፡ መተርዎ ፡ ርእሶ ፡ ወተማልእዎ ፡ ምስለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ወፈነውዎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይዘንወ ፡ ለአማልክቲሆሙ ፡ ወለሕዘቢሆሙ ። ¹⁰ ወአንበሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ለሳኦል ፡ በቤተ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ወርእሶኒ ፡ አንበሩ ፡ ቤተ ፡ ደኅን ፡ አምላኮሙ ። ¹¹ ወሰምዑ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በሓውርተ ፡ ገላአድ ፡ ኩሎ ፡ ዘገብሩ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ላዕለ ፡ ሳኦል ፡ ወላዕለ ፡ እስራኤል ። ¹² ወተንሥኡ ፡ እምበሓውርተ ፡ ገላአድ ፡ ኩሉ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን ፡ ወሐፈስዎ ፡ በድኖ ፡ ለሳኦል ፡ ወአብድንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወቀብሩ ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ መትሕተ ፡ ዘግባ ፡ ዘሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወበከደዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወጸሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰቡፀ ፡ ዕለተ ።

ib. ወውእቱኒ] A om. ወ. — *ib.* ወድቀ] P ወደቀ sic; A ወወድቀ. — *ib.* ውስተ] A ጸቡ. — *ib.* ወሞተ] A om. — 6. አሜሃ ፡ ወድቁ] A ወድቁ ፡ አሜሃ. — 7. ሀለወ.] A ሀለው sic. — *ib.* ጎዩ] A ጎዩ. — *ib.* ወሳኦልኒ] P om. ወ. — *ib.* ወደቂቁ] A ወደቂቁኒ ፡ ሞቱ. — *ib.* ኅደጉ] P ኅደሩ. — *ib.* አህጉሪሆሙ] P አህጉሪሆመ sic. — 8. ውስተ] A ቤ. — 9. ወሰላኦልኒ] A ወሰላኦልሰ. — *ib.* ተማልእዎ] A ጸርዎ. — *ib.* ንዋየ] P om. — *ib.* ፈነውዎ] A ፈነወ. — *ib.* ሕዘቢሆሙ] A አሕዘቢሆሙ. — 10. ደኅን ፡ አምላኮሙ] A አምላኮሙ ፡ ዘስመ ፡ ጻጎን. — 11. በሓውርተ] A ብሔረ. — 12. ተንሥኡ] P አንሥኡ. — *ib.* ኩሉ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን] P ኩሎ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን. — *ib.* ወሐፈስዎ] P ወፍስዎ sic. — *ib.* ወአብድንተ] P ወአብድንቱ; A ወአብድንተ. — *ib.* ደቂቁ] P om. — *ib.* ዕለተ] A መጥዕለ.

armes, voyant que Sà'ol était mort, se jeta lui aussi sur son épée et mourut. ⁶ Sà'ol mourut ainsi que ses trois fils ce jour-là; tous ses gens alors tombèrent et moururent. ⁷ Tous les hommes de 'Esrà'èl qui étaient dans la vallée, voyant que 'Esrà'èl fuyait et que Sà'ol et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes. Les 'Hofeli vinrent et y demeurèrent. ⁸ Ensuite les 'Hofeli vinrent dépouiller les morts; ils trouvèrent Sà'ol et ses trois fils tombés sur la montagne de Gelbouy. ⁹ Ils les dépouillèrent; ils coupèrent la tête de Sà'ol, l'emportèrent avec ses armes et l'envoyèrent à leur pays pour annoncer (leur victoire) devant leurs dieux et leur peuple. ¹⁰ Ils placèrent les armes de Sà'ol dans le temple de leurs dieux et ils mirent sa tête dans le temple de Dagon, leur dieu. ¹¹ Tous ceux qui habitaient le pays de Galà'ad apprirent tout ce que les 'Hofeli avaient fait contre Sà'ol et contre 'Esrà'èl. ¹² Tous les hommes vaillants du pays de Galà'ad surgirent, enlevèrent le cadavre de Sà'ol et les cadavres de ses trois fils et les apportèrent au pays de Yâbès. Ils enterrèrent leurs os sous un cèdre qui était au pays de Yâbès; ils pleurèrent Sà'ol et ils

¹³ ወሳኦልሰ ፡ ሞተ ፡ በኅጣውኢሁ ፡ ዘአበሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይ
 ቤሎ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢዐቀበ ፡ እስመ ፡ ሳኦል ፡ ሰኦል ፡ በማርያን ። ¹⁴ ወአው
 ሥኦ ፡ ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወኢሰምዖ ፡ ከመ ፡ ይትመዩጥ ፡ ኅብ ፡ * እግዚአብሔር ፡ ወ
 ቀተሎ ፡ ለሳኦል ፡ ወጉብኦ ፡ ንግሥ ፡ ለዳዊት ፡ ወልደ ፡ እሰይ ።

* P,
 80 v° a.

XI, ¹ ወተጋብኦ ፡ ነሱ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኅብ ፡ ዳዊት ፡ በብሔረ ፡ ኬብሮን ፡ ወ
 ይቤልዎ ፡ ነዋኬ ፡ ዐጽምከ ፡ ወሐቋከ ፡ ንሕነ ። ² ወትማልመኒ ፡ ወሣልስተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡
 ሣኦል ፡ ንጉሥ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘትኤዝዝ ፡ ለበዊእ ፡ ወለወዓእ ፡ ወአንተ ፡ አባእካ
 ሁ ፡ ለእስራኤል ። ወይቤለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ አንተ ፡ ትርዕዮሙ ፡ ለሕዝብ
 ዩ ፡ እስራኤል ። ³ ወመጽኢ ፡ ነሱሙ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ ኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡
 ወተካዩደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኪዳነ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በብሔረ ፡ ኬብሮን ። ወቀ
 ብእዎ ፡ ለዳዊት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ዲቦ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ዘከነ ፡ በእደዊሁ ፡ ለሳሙኤል ። ⁴ ወሐረ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሱ ፡ ዕደወ ፡ እስራኤል ፡ በኢ
 ዩሩሳሌም ፡ ወዛቲ ፡ ስማ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ ወሀዩ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ እለ ፡ ዮኅድርጥ ፡ ለምድ

13. በቅድመ] A om. n. — ib. ይቤሎ] P ይቤሎሙ. — ib. ሳኦል ፡ ሰኦል] A ሰኦል ፡ ሳኦል. — ib. በማርያን] P መሬታተ sic. — 14. ኢሰምዖ] P አስምዖ. — ib. ንግሥ] P ንጉሥ; A መንግሥት. — ib. እሰይ] A እሴይ.

XI, 1. ደቂቀ] A om. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ነዋኬ] P ነዋኪ. — 2. ወትማልመኒ] A ወትማልምኒ. — ib. ሣልስተ] A ሣልስት. — ib. ወለወዓእ] P ወመዓእ. — ib. አባእካሁ] A አባእካ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል sic. — ib. ante አንተ P add. ዩ. — ib. ትርዕዮሙ] A ትሬእዮሙ. — ib. ለ ሕዝብዩ ፡ እስራኤል] A ለእስራኤል ፡ ሕዝብዩ. — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ወተካዩደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኪዳነ] A ወተካዩደ ፡ በኪዳነ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት. — ib. በብሔረ] P om. — ib. ዲቦ] A ሳዕል. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. በእደዊሁ] A በሳዕል. — ib. ለሳሙኤል] A om. n. — 4. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ወዛቲ] A ወከመዝ. — ib. ኢያቡሴዎን] A ኢያቡሴዎን. — ib. ኢያቡሴዎን] A ኢያቡሳዊዩን. — ib. ዮኅድርጥ] P ዩኅድርጥ sic; A ዩኅድር.

jeûnèrent à son sujet pendant sept jours. ¹³ Sâ'ol mourut à cause des péchés qu'il avait commis devant le Seigneur, parce qu'il n'avait pas observé le commandement que le Seigneur lui avait prescrit et parce qu'il avait consulté les devins. ¹⁴ Le prophète Sâmou'él lui avait dit de retourner vers le Seigneur, mais il ne l'avait pas écouté. (Le Seigneur) fit périr Sâ'ol et la royauté passa à Dâwit, fils de 'Esay.

* P,
 80 v° a.

XI, ¹ Tous les fils de 'Esrâ'él se réunirent auprès de Dâwit au pays de Kébron. Ils lui dirent : « Voici que nous sommes tes os et tes reins. ² Hier et avant-hier, lorsque Sâ'ol était roi, c'était toi qui commandais d'aller (au combat) et de revenir : tu conduisais 'Esrâ'él. Le Seigneur, ton Dieu, t'a dit : « Tu paîtras mon peuple de 'Esrâ'él. » ³ Tous les princes de 'Esrâ'él vinrent auprès du roi Dâwit et le roi Dâwit fit alliance (avec eux) devant le Seigneur au pays de Kébron. Ils oignirent Dâwit, afin qu'il devint roi sur 'Esrâ'él suivant la parole du Seigneur qui avait été (dite) par l'intermédiaire de Sâmou'él. ⁴ Le roi (Dâwit) et tous les hommes de 'Esrâ'él allèrent à 'Iyarousâlem. Celle-ci s'appelait 'Iyâbousêwon; là étaient les (gens de) 'Iyâbousêwon qui habitaient

ሮሙ ። ⁵ ወአውሥኢ ፡ እለ ፡ ዮኅድሩ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ ወይቤልዎ ፡ ለዳዊት ፡ ኢትብውኡ ፡ እንከ ፡ ዝዮ ፡ ወአቅደመ ፡ እኒዘ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ⁶ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ከሉ ፡ እንከ ፡ ዘቀደመ ፡ ቀቲለ ፡ ኢያቡሳዌ ፡ እሠደም ፡ መልአከ ፡ ወሊቃናተ ፡ ሕዝብ ። ወቦአ ፡ ወቀስተወ ፡ ፍጽመ ፡ እያሉብ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያ ፡ ወሢሞ ፡ መልአከ ።

⁷ ወነበረ ፡ ዳዊት ፡ ውስተ ፡ ጸወን ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሰምየ ፡ ዝኩ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ⁸ ወሐነጾ ፡ ዳዊት ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ ፡ ወተቃተለ ፡ ዳዊት ፡ ወተመጠዎ ፡ ለሀገር ። ⁹ ወኅለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልሀቀ ፡ ወጸንዐ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ከሉ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። ¹⁰ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክት ፡ ጽኑዓን ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ጥቡዓን ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ከሉ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል ። ¹¹ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኅልቆሙ ፡ ለኃያላን ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይስበአም ፡ ወልደ ፡ አኪማ ፡ ፍጹመ ፡ ሠላሳ ፡ ወዝንቱ ፡ ይስበአም ፡ ውእቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በምዕር ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወቀተለ ፡ 𐤀𐤂 ። ¹² ወምስሌሁኒ ፡ ሀሎ ፡ አልዐዛር ፡ ወልደ ፡ ዳዳእ ፡ ዘእምብሔረ ፡

5. ዮኅድሩ] P ይኅድሩ sic. — ib. አቅደመ] A አቅደሙ. — ib. እኒዘ] P om. — ib. ይእቲ] P om. — 6. ኢያቡሳዌ] P ኢቡሳዌ. — ib. ፍጽመ] P ፍጹመ. — ib. ሰሩኢያ] A ሰሮኅያ. — 7. ዝኩ] A ዝንቱ. — 8. ሐነጾ] A ሐነዐ. — ib. ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ] A በውዳ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ እምጽኑዩ. — ib. ዳዊት ፡ ወተመጠዎ ፡ ለሀገር] A ወእስተጋብኦ ፡ ለሀገር ፡ ዳዊት. — 9. ወኅለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልሀቀ] A ወኅለፈ ፡ ወልሀቀ ፡ ዳዊት. — 10. መላእክት] P መላእክተ; A om. — ib. ante ጥቡዓን] A add. እለ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል] A om. — 11. ኅልቆሙ] P ጥልቆሙ sic. — ib. ኃያላን] A ኃይለተ sic. — ib. ይስበአም] A የበበአም. — ib. አኪማ] A አኪማ ን. — ib. ፍጹመ ፡ ሠላሳ] A ርእስ ፡ ሣልስ. — ib. ይስበአም] A ይበበአም. — ib. ውእቱ] A om. — ib. ሰይፎ] P ለይፎ. — ib. በምዕር] A om. — ib. ወቀተለ] A ወተቃተሎሙ ፡ ለ. — 12. ወምስሌሁኒ ፡ ሀሎ] A ወሀሎ ፡ ምስሌሁ. — ib. ዳዳእ] A ዳዳ.

le pays. ⁵ Les habitants de 'Iyâbousêwon s'adressèrent et dirent à Dâwit : « Tu n'entreras pas ici certes. » Dâwit prit d'abord la forteresse de Şeyon; ce fut la ville de Dâwit. ⁶ Dâwit dit : « Quiconque tuera le premier un 'Iyâbousâwi, je l'établirai prince et chef du peuple. » 'Iyo'ab, fils de Sarou'iyâ, entra (le premier dans la forteresse) et lança des flèches à l'avant; (Dâwit) l'établit prince. ⁷ Dâwit habita la forteresse; c'est pourquoi la forteresse de Şeyon fut appelée ville de Dâwit. ⁸ Dâwit bâtit cette ville et son enceinte. Dâwit combattit et prit la ville (de 'Iyâbousêwon). ⁹ Dâwit progressait, devenait (de plus en plus) grand et s'affermissait dans le Seigneur tout-puissant, parce que le Seigneur était avec lui. ¹⁰ Voici les princes vaillants qui furent auprès de Dâwit les intrépides (soutiens) de son royaume avec tout 'Esrâ'êl, pour le faire régner sur 'Esrâ'êl suivant la parole du Seigneur. ¹¹ Voici l'énumération des vaillants qui furent avec Dâwit : Yesba'am, fils de 'Akimâ, chef de trente; ce fut ce Yesba'am qui dégaina son épée pour tuer en une seule fois trois cents (hommes) le même jour. ¹² Avec lui était 'Al'azâr,

* P,
80 v° b.

* አከኪ. : ወዝንቱ : ሀሎ : ምስለ : ሠለስቱ : ጸናዕት ። ¹³ ወሀሎ : ምስለ : ዳዊት : በፍስዶ ሚን : ብሔር : አመ : ተጋብኡ : አሎፍሊ : በሀየ : ለተቃትሎ ። ወሀሎ : መንፈቀ : ገ ራውሀ : ምሉአት : ሰገመ : ወገዮ : ሕዝበ : እስራኤል : እምቅድመ : ገጸ : አሎፍሊ ። ¹⁴ ወቆሙ : ማእከለ : መክፈል : ወአድኅና : ለይኦቲ : ብሔር : ወቀተሎሙ : ለአሎፍ ሊ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : መድኅኒተ : ዐቢያ : ለእስራኤል : በአደ : ዳዊት ። ¹⁵ ወወ ረዱ : ሠለስቱ : ስሙያን : እምሠላሳ : መላእክት : መንገለ : ከኩሕ : ኅበ : ዳዊት : በበዐተ : ደወለ : አይላም ። ወትዕይንታቲሆሙ : ለአሎፍሊ : ተዐይኑ : በፈለገ : ሰርተማት ። ¹⁶ ወዳዊትሰ : ሀሎ : አሚሃ : ውስተ : ጸወን : ወኩሉ : ሠራዊቶሙ : ለአ ሎፍሊ : በውስተ : ቤተ : ልሔም ። ¹⁷ ወአፍተም : ለዳዊት : ወይቤ : መኑ : እንክ : ደስትየኒ : ማየ : እምዐዘቅተ : ቤተ : ልሔም : ዘውስተ : አንቀጽ ። ¹⁸ ወቦኢ : ¹⁰ ወኅወዮ : እልክቱ : ስሙያን : ሠለስቱ : ጸናዕት : ማእከለ : ትዕይንቶሙ : ለአሎፍሊ : ወቀድሐ : ማየ : እምዐዘቅተ : ቤተ : ልሔም : እንተ : ሀለወት : ውስተ : አንቀጽ : ወ ኑሊአሙ : ማየ : አብጽሐ : ኅበ : ዳዊት ። ወኢፈቀደ : ዳዊት : ከመ : ይስተይ : ወነ ዝኖ : ለእግዚአብሔር : ¹⁹ ወይቤ : ሐሰ : ሊተ : አምላኪያ : ከመ : ኢይገብር :

ib. አከኪ] A አከኪ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸኑዓን. — 13. በፍስዶሚን] A ወፋሲይሚን. — *ib.* ተጋብኡ] A ይትጋብኡ. — *ib.* ሀሎ] A ሀለዋ. — *ib.* ምሉአት] A ምሉአተ. — *ib.* ሰገመ] A ሰገም. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብአ. — *ib.* ገጸ] A ገጸሙ : ለ. — 14. ante ማእከለ] A *add.* ስ. — *ib.* መክ ፈል] A መክፈልት. — *ib.* ወአድኅና : ለይኦቲ : ብሔር] A ወይኦተ : ብሔር : አድኅን. — 15. ሠላሳ] P ሠላሳ. — *ib.* መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* በዐተ] P ብዐተ *sic.* — *ib.* ወትዕይንታቲሆሙ] A ወትዕይንቶሙሰ. — *ib.* ante ተዐይኑ] P *add.* በውስተ. — *ib.* ante ፈለገ] A *om.* ስ. — *ib.* ሰርተማት] P ሰርተማተ; A ሰርማት. — 16. ሀሎ : አሚሃ] A አሚሃ : ሀሎ. — *ib.* በውስተ] A *om.* ስ. — 17. ደስትየኒ] P እምላስ ተየኒ. — *ib.* ዘውስተ] P, A ዘማእከለ. — 18. ጸናዕት] P ጸንዕተ *sic.* — *ib.* ማእከለ] P ወመልክ; A ውስ ተ. — *ib.* ሀለወት] P ሀሎት *sic.* — *ib.* አብጽሐ] A አብኢ. — 19. ኢይገብር] A ኢይገብር : ስ.

* P,
80 v° b.

fils de Doudâ'e, du pays de 'Akoki; il était (l'un) des trois (hommes) vaillants. ¹³ Il se trouva avec Dâwit au pays de Fesdomên, quand les 'Hofeli s'y réunirent pour combattre. La moitié de la campagne était remplie d'orge. Le peuple de 'Esrâ'él s'était enfui devant la face des 'Hofeli. ¹⁴ (Ces vaillants) tinrent ferme au milieu du champ; ils délivrèrent le pays et battirent les 'Hofeli. Le Seigneur accorda une grande délivrance à 'Esrâ'él par la main de Dâwit. ¹⁵ (Ces) trois chefs renommés parmi les trente descendirent jusqu'au rocher où était Dâwit dans la caverne du territoire de 'Aylâm. Les tentes des 'Hofeli étaient dressées dans la vallée des Sartamât (géants). ¹⁶ Dâwit était alors dans la forteresse et tous les soldats des 'Hofeli étaient à Bêta-Lehêm. ¹⁷ Un désir s'empara de Dâwit et il dit : « Qui donc me donnera à boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bêta-Lehêm? » ¹⁸ Ces trois illustres vaillants entrèrent et passèrent à travers les tentes des 'Hofeli; ils puisèrent de l'eau à la citerne qui est à la porte de Bêta-Lehêm. Après avoir pris de l'eau, ils l'apportèrent à Dâwit. Dâwit ne voulut pas (la) boire. Il en fit libation au Seigneur ¹⁹ et dit : « Loin de moi, mon Dieu, que je fasse pareille

ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወኢይሱቲ ፡ ደመ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይሱቲ ፡ ዘቦቱ ፡ ወዕኢት ፡ ነፍሶሙ ፡ እስመ ፡ ተነቢሎሙ ፡ ርእሶሙ ፡ አምጽእዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ይስተይ ። ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብሩ ፡ ሠለስቱ ፡ ኅያላን ። ²⁰ ወአቢሳእኒ ፡ እነሁ ፡ ለኢዮኡብ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ሠለስተሆሙ ፡ ወዝንቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለስድስቱ ፡ ምእት ። ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ ፡ እምውስተ ፡ ሠለስቱ ፡ እሉ ፡ መላእክት ፡ ²¹ ወኅሩይ ፡ ወጽኑዕ ፡ እምክልኤቱ ፡ ካልአኒሁ ፡ ወኮኖሙ ፡ ርእሰ ፡ ወመልአከ ፡ ወኢተፈልጦ ፡ እምኔሆሙ ። ²² ወብንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮዳኢ ፡ ወልደ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወብዙኅ ፡ ግብሩ ፡ ወተባዕ ፡ እምቀበሳኤል ። ወዝንቱ ፡ በንያስ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለክልኤቱ ፡ በደወ* ለ ፡ ሞኡብ ፡ ወዝንቱ ፡ ወረደ ፡ ወቀተለ ፡ አንበሳ ፡ በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡ ሐመዳ ። ²³ ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወዐቢይ ፡ በራእዩ ፡ ኅምስ ፡ በእመት ፡ ቆሙ ። ወሀሎ ፡ ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡ ረምሕ ፡ በአምጣን ፡ ሰርዌ ፡ አነምት ። ወወረደ ፡ ዲቤሁ ፡ ብንያስ ፡ በበትር ፡ ወሰለቦ ፡ ረምሐ ፡ እምእደሁ ፡ ወቀተሎ ፡ ቦቱ ። ²⁴ ወዝንቱ ፡ ግብሩ ፡ ለዮዳኢ ፡ ወስሙይ ፡ በሠለስቱ ፡

* P.
81 r° a.

ib. ዘንተ ፡ ቃለ] A ዝንቱ ፡ ቃል. — *ib.* ርእሶሙ] A ነፍሶሙ. — *ib.* ይስተይ] A ይስተዮ. — *ib.* ውእቱ] P om. — *ib.* ዘገብሩ] P ዘገብረ. — *ib.* ሠለስቱ ፡ ኅያላን] P ሠለስቱ ፡ ኅያላን sic; A ኃያላን ፡ ዩ. — 20. ወአቢሳእኒ] A አቢሳኒ. — *ib.* ውእቱ] A om. — *ib.* ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ] A ወሎቱ ፡ ስም. — *ib.* እምውስተ] A በውስተ. — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — 21. ወኢተፈልጦ] P ወኢተፈልጦ. — 22. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ወተባዕ] P ወተብዑ. — *ib.* ብንያስ] A ብንያስ. — *ib.* በደወለ] A om. በ. — *ib.* ወረደ ፡ ወቀተለ] A ቀተለ ፡ ወወረደ. — *ib.* በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡ ሐመዳ] A በዓዘቅተ ፡ በዓለ ፡ ሐመደ. — 23. ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ] A ወዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለግብጻዊ. — *ib.* ኅምስ] A ኃምስ. — *ib.* ቆሙ] P om. — *ib.* ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እደሁ] A ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለዝኩ ፡ ግብጻዊ. — *ib.* ante ረምሕ] P add. ለ. — *ib.* ሰርዌ ፡ አነምት] A ሠርዌሆሙ ፡ ለአነምት. — *ib.* ዲቤሁ] A ሳዕሌሁ. — *ib.* በበትር] P በበትረ. — *ib.* post ወቀተሎ] A add. በእደሁ. — 24. post ዝንቱ] A ada. ውእቱ. — *ib.* ለዮዳኢ] P ለኢዮኡብ.

action et que je boive le sang de ces hommes. Je ne boirai pas (l'eau) pour laquelle leur vie a été en danger, car ils l'ont apportée en s'exposant. » Dâwit ne voulut pas (la) boire. Voilà ce que firent les trois vaillants. ²⁰ 'Abisâ'e, frère de 'Iyo'ab, était le chef des trois. Il dégaina son épée pour tuer en une fois six cents (hommes). Il était le plus renommé de ces trois princes; ²¹ il était plus illustre et plus vaillant que les deux autres; il était leur chef et prince; il ne se sépara pas d'eux. ²² Benyâs, fils de 'Iyodâ'i, était fils d'un homme vaillant; ses exploits furent nombreux; il fut le plus courageux (des gens) de Qabasâ'él. Ce Banyâs tua deux (lions) dans le territoire de Mo'ab; il descendit et tua un lion dans une citerne un jour de neige. ²³ Il tua un égyptien, homme vaillant, d'aspect imposant et dont la taille était de cinq coudées. Cet égyptien avait à la main une lance comme une ensouple de tisserand. Benyâs descendit sur lui avec un bâton; il lui arracha de la main sa lance avec laquelle il le tua. ²⁴ Tels furent les exploits (de Benyâs, fils de) Yodâ'i. Il était très illustre parmi les

* P.
81 r° a.

ጸናዕት ፡ ፈድፋድ ፡ ²⁵ እምጸናዕት ፡ ሠላሳ ፡ ጽኑዕ ፡ ወተባዕ ፡ ወኢደክውን ፡ መጣኒሁ ፡ ሠለስቱ ። ወሚሞ ፡ ዳዊት ፡ ለውእቱ ፡ ብንያስ ፡ ዲበ ፡ ልደቱ ። ²⁶ ወንያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል ፡ አሳሔል ፡ እኑሁ ፡ ለኢዮኡብ ፡ ወኤልአናን ፡ ወልዱ ፡ ለዶዳኤ ፡ ዘእምብሔ ፡ ረ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ²⁷ ወስምንት ፡ አዲኪላዊ ፡ ወልዱ ፡ ለሬሎኒ ፡ ²⁸ ወአሬ ፡ ወልደ ፡ ኢቂስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቆቂኤ ፡ ወአብያዛር ፡ አኖቶታዊ ፡ ²⁹ ወሶበካዊ ፡ ወልደ ፡ አሲት ፡ ⁵ ወሄሊ ፡ ወልደ ፡ አካይ ፡ ³⁰ ወምራኢ ፡ ወልደ ፡ ጠፍጦ ፡ ወኤልዳ ፡ ወልደ ፡ ቦአኒ ፡ ዘኮ ነ ፡ ለፍቱ ፡ ³¹ ወሄታኢ ፡ ወልደ ፡ ሪባኢ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም ፡ ወባንያስ ፡ ፈርኖታዊ ፡ ³² ወአሬ ፡ እምካሌንአስ ፡ ሀገር ፡ ወአቢሄል ፡ ስርታዊ ፡ ወአዝሞት ፡ በስባዊ ፡ ወኤልያ ብ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ስሊቦት ፡ ³³ ወደቂቀ ፡ ኤስም ፡ አግሆን ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ ሐጌ ፡ ³⁴ ዘእ ምብሔረ ፡ አራሮት ፡ ³⁵ ወኤልፋአል ፡ ወልደ ፡ ³⁶ አራፌት ፡ መካራዊታዊ ፡ ወአኪያ ፡ ዘእ ምብሔረ ፡ ፍሎት ፡ ³⁷ ወሰራኢ ፡ ቀርሚላዊ ፡ ወኖራኢ ፡ ወልደ ፡ አዝቢ ፡ ³⁸ ወኢዮሄል ፡ እኑሁ ፡ ለዮናታን ፡ ወናባር ፡ ወልደ ፡ አጋራይ ፡ ³⁹ ወሰሌቕ ፡ እምብሔረ ፡ አማን ፡ ¹⁰

ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. እምጸናዕት ፡ ሠላሳ] P እምጸናዕተ ፡ ሣልስ; A እምሰላስ. — *ib.* መጣኒሁ ፡ ሠለስቱ] A መኑሂ ፡ መጠን ፡ እልዝቱ ፡ ፫. — 25-26. ዲበ ፡ ልደቱ ። ወንያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል] A ለሰማያ ቱ ፡ ወዲበ ፡ ጸናዕት ፡ ወንያላን ፡ እስራኤል. — 26. አሳሔል] P *om.* — *ib.* ወልዱ] A ወልደ. — *ib.* ለዶዳኤ] A ዱዲ. — 27. ወስምንት] P ወስምንተ; A ወስሞት. — *ib.* አዲኪላዊ] A አኤዲላዊ. — *ib.* ለሬሎኒ] A ሁ ሴድ ፡ ፈሎኖዊ. — 28. ኢቂስ] A አቂሳ. — *ib.* ቆቂኤ] A ቲቆኤ. — *ib.* ወአብያዛር] A ወቢያዛር. — *ib.* አ ምታዊ] A አናቶታዊ. — 29. ወሶበካዊ] A ወሶበካዊ. — *ib.* አሲት] P አሲተ; A አሲቲ. — *ib.* ወሄሊ] A ወሄ ታኢ. — 29-31. ወልደ ፡ አካይ — ብንያም] A ወሄታኢ ፡ ወልደ ፡ ሬባኢ ፡ ሔሌድ ፡ ወልደ ፡ ቦአኒ ፡ ሐፋጣዊ ፡ ሔታይ ፡ ወልደ ፡ ርባኢ ፡ ሚሐሪ ፡ ጠፍጣዊ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም. — 31. ወባንያስ] P ወባንስ; A ወብንያስ. — 32. እምካሌንአስ] A እምካልአስ. — *ib.* ወአቢሄል] A ወአብሔል. — *ib.* ስርታዊ] A ስርፍታዊ. — *ib.* ወ አዝሞት] P ወአዝሞተ. — *ib.* በስባዊ] A ባርስባዊያን. — *ib.* ስሊቦት] A ሳሪቦት. — 33. ኤስም] A ኢ ሳም. — *ib.* አግሆን] A አጎሄን. — 34. አራሮት] P አራሮተ; A ኤራሮት. — 35. ወኤልፋአል] A ወኤል ፋአሎ. — 36. አራፌት] A አራፈር. — *ib.* ዘእምብሔረ] P ዘእምሔረ *sic.* — *ib.* ፍሎት] A ፈሎት. — 37. አዝቢ] A አዘቢ. — 38. ወናባር] A ወናባሪ. — *ib.* አጋራይ] A አጋራዊ. — 39. ወሰሌቕ] P ወሰሌ ቀ; A ወሌላቅ. — *ib.* ante እምብሔረ A *add.* ስ.

trois vaillants; ²⁵ il était plus vaillant et plus courageux que les trente vaillants, mais il n'égalait pas les trois. Dâwit admit ce Benyâs dans sa famille. ²⁶ Les braves et les vaillants de 'Esrâ'êl étaient 'Asâhêl frère de 'Iyo'ab, 'Ël'anân fils de Dodâ'è qui était du pays de Bêta-Lehêm, ²⁷ Sament 'Adikilâwi fils de Filoni, ²⁸ 'Arê fils de 'Iqis qui était du pays de Qoqé'è, 'Abyâzar 'Anototâwi, ²⁹ Sobakâwi fils de 'Asit, Hêli fils de 'Akây, ³⁰ Merâ'i fils de Ṭafti, 'Ëldâ fils de Bo'ani qui était de Lafti, ³¹ Hêta'i fils de Ribâ'i (qui était) de la tribu (*texte* : colline) de Benyâm, Bânyâs Farnotâwi, ³² 'Ari (qui était) de la ville de Kâlên'as, 'Abihêl Serotâwi, 'Azmot Basbâwi, 'Ëlyâb qui était du pays de Selibot, ³³ les fils de 'Ësem (du pays de) 'Aghon, Yonâtân fils de Ḥagê ³⁴ qui était du pays de 'Arârot, ³⁵ 'Ëlfa'al fils ³⁶ de 'Arâfêṭ Makârâwitâwi, 'Akiyâ qui était du pays de Felot, ³⁷ Sarâ'i Qarmêlâwi, Norâ'i fils de 'Azbi, ³⁸ 'Iyohêl frère de Yonâtân, Nâbâr fils de 'Agârây, ³⁹ Salêq (qui était) du pays de 'Amân, Nâri'i Bêrotâwi qui portait

ወናሪኢ : ቤሮታዊ : ጸዋሬ : ንዋየ : ጎቅሉ : ለኢዮኦብ : ወልደ : ሰሩኢያስ : ⁴⁰ ወኢራ
 ስ : ዘእምብሔረ : ኢቱሪል : ወጋሬብ : ⁴¹ ወኡርያስ : ኮጣዊ : ወዘብድ : ወልዱ : ለአሎ
 ሊ : ⁴² ወሐደኖ : ወልደ : ሴካእ : ወልደ : ሮቤል : መልአክ : ወምስሌሁ : ሠላሳ : ⁴³ ወ
 አናን : ወልደ : ሚካ : ወኢዮሳፍጥ : መንተናዊ : ⁴⁴ ወአገያስ : አስተረጦታዊ : ወስማ
 5 እ : ወኢያሄል : ወደቁቀ : ከንቶን : ወልደ : አራሪ : ⁴⁵ ወኢደሪ : ወልደ : ሰማሪ :
 ወኢዮዘሄ : እኅሁ : ዘእምብ * ሔረ : ቶሳኢ : ⁴⁶ ወኤልሄል : መዓዊያዊ : ወኢያሪቦኢ :
 ወኢዮሳኢ : ወልዱ : ለኤልናኦም : ወኢዮቲኦም : ሞአባዊ : ወአልሄል : ወያቤድ :
 ወያሴሄል : መስባዊያን ።

* P,
81 r° b.

XII, ¹ እሉ : እሙንቱ : እለ : መጽኢ : ጎብ : ዳዊት : በስሌቃም : እንዘ : ጎጡእ :
 10 ውእቱ : እምገጸ : ሳኦል : ወልደ : ቂስ ። ወእሉ : በኅልቄ : ጽኑዓን : ወረዳኢያን : በቀ
 ትል : ² ወበነዳፍ : በይምን : ወበፀጋም : ወወፃፍያን : በመዋፅፍተ : እብን : ወነደፍት :
 ጥቀ : እምኦታዊሁ : ለሳኦል : ወእምብንያም ። ³ መልአክ : አግዲዜር : ወኢዮኦስ :

ib. ወናሪኢ] A ወናሪኢ. — *ib.* ጸዋሬ] P ጸዋሬ. — *ib.* ጎቅሉ] P ጎቅሉ. — *ib.* ሰሩኢያስ] A ሰሩኢያስ.
 — 40. ወኢራስ] A ወኢዮራስ. — *ib.* ኢቱሪል] A ኢፕፕፕፕፕፕ. — *ib.* ወጋሬብ] A ወግሩብ. — 41. ኮጣዊ]
 A ኮፕያዊ. — *ib.* ወዘብድ] A ወዘባድ. — *ib.* ወልዱ] A ወልደ. — *ib.* ለአሎሊ] P ለአሎፍሊ. —
 42. ወሐደኖ] A ወሐደኖ. — *ib.* ሴካእ] A ሴካእ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣልስ. — 43. ሚካ] A ማኮ. —
ib. መንተናዊ] A መንታናዊ. — 44. አስተረጦታዊ] A አስፕሮታዊ. — *ib.* ወስማእ] A ወስማኢ. —
ib. ወኢያሄል] A ወኢዮሄል. — *ib.* ወደቁቀ] A ወልደ. — *ib.* ከንቶን] A ካታን. — 45. ወኢደሪ : ወል
 ደ : ሰማሪ] A ወኢዮሄል : ወልደ : መራሪ : ወኢደሪ : ሰማሪ. — *ib.* ቶሳኢ] A ቶሳሴ. — 46. ወኤልሄል]
 A ወኢልሄል. — *ib.* መዓዊያዊ] A መአዊያን. — *ib.* ወኢያሪቦኢ] A ወኢያሪባኢ. — *ib.* ወኢዮሳኢ] A ወ
 ኢሳኢ. — *ib.* ወልዱ] P ወልደ. — *ib.* ለኤልናኦም] P ወኤልናኦም ; A ለእልዮኦም. — *ib.* ወኢዮቲኦም] A
 ወኢያተኦም. — *ib.* ወያሴሄል] A ወኢዮሴሄ.

XII, 1. በስሌቃም] A በሴሌቁም. — *ib.* ቂስ] A ቂስ. — *ib.* ወእሉ] A om. ወ. — *ib.* በኅልቄ] P በ
 ፕልቄ sic ; A በኅልቆሙ. — *ib.* ወረዳኢያን] P ወረዳኢያን. — *ib.* በቀትል] A ለቀትል. — 2. ወበነዳፍ]
 A ወነዳፍያን. — *ib.* በይምን] A በይማፕሙ. — *ib.* ወበፀጋም] A ወበጸጋሞሙ. — *ib.* በመዋፅፍተ] A በሞ
 ጸፈ. — *ib.* ወነደፍት] A ወነዳፍያን. — *ib.* ወእምብንያም] A ወእምብንያምኒ. — 3. መልአክ : አግዲዜር]
 P መልአክ : ለአግዲዜር ; A መልአክ : ለአግዲዜር.

les armes de 'Iyo'ab fils de Sarou'iyás, ⁴⁰ 'Iráš qui était du pays de 'Itouhél, Gáréb, ⁴¹ 'Ouryás Koṭáwí, Zabd fils de 'Alolí, ⁴² 'Ĥadèno fils de Sêká'e fils de Robél prince et trente (hommes) avec lui, ⁴³ 'Anán fils de Miká, 'Iyosáfeṭ Mantanáwi, ⁴⁴ 'Azyás 'Astaratotáwi, Semá'e, 'Iyáhél fils de Kanton fils de 'Arári, ⁴⁵ 'Idèhè fils de Samári, 'Iyozáhi son frère qui était du * pays
 60 Mo'abáwi, 'Alhél, 'Obéd, Yásèhél (qui était des) Masbáwiyan.

* P,
81 r° b.

XII, 'Voici ceux qui vinrent vers Dáwit à Seléqám, lorsqu'il fuyait devant Sá'ol, fils de Qis. Ils faisaient partie des vaillants auxiliaires dans le combat. ² Ils tiraient de l'arc de la main droite et de la main gauche et lançaient des pierres avec la fronde; ils étaient très (bons) archers parmi les frères de Sá'ol et de Benyám. ³ Le chef était 'Agdizér, (puis)

ወልደ ፡ ስማእ ፡ አብዳዊ ፡ ወአዜሄል ፡ ወፈሌጥ ፡ ደቂቀ ፡ አዝሞት ፡ ወበራኪያስ ፡
 ወኢዮሄል ፡ አናቶታዊ ፡ ⁴ ወሳሚያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ገባአን ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወርኡስ
 በዲበ ፡ ሠላሳ ፡ ዕደው ፡ ወኤርሚያስ ፡ ወኢያዝሄል ፡ ወኢዮናን ፡ ወኢዮዘበት ፡ ጋድ፡
 ሮታዊ ፡ ⁵ ወኤልዮዛ ፡ ወኢያሪሞት ፡ ወበዓልያ ፡ ወሰማርያ ፡ ወሶፋጥያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡
 አርፉት ፡ ⁶ ወእልቃና ፡ ወኡስያ ፡ ወአሊሄል ፡ ወኢዛር ፡ ወዮስባአም ፡ ቆራአዊያን ፡ ⁵
⁷ ወኡዮሄል ፡ ወዘባዲያ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮራኣም ፡ ወልደ ፡ ጌዶር ፡ ⁸ ወእምጋዲ ፡ ተፈልጡ ፡
 ወራለሱ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ በገዳም ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ በኅይል ፡ ወዕደው ፡ መስተቃትላን ፡
 በቀትል ፡ ወይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ ወልታ ፡ ወረምሐ ፡ ወገጸሙ ፡ ግፋም ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፡
 ወገደዳን ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ወደጠል ፡ ወደረውጹ ፡ ዲበ ፡ አድባር ፡ ወደራጥኑ ፡ ⁹ ወአዛር
 ኒ ፡ መልአክ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወዓብዲያ ፡ ካዕብ ፡ መልአክ ፡ ወኤልያብ ፡ ሣልስ ፡ መልአክ ፡ ¹⁰
¹⁰ ወማስማን ፡ ራብዕ ፡ መልአክ ፡ ወኤየሬሚያስ ፡ ኃምስ ፡ መልአክ ፡ ¹¹ ወኤቲ ፡ ሳድስ ፡
 መልአክ ፡ ወኤልሄል ፡ ሳብዕ ፡ መልአክ ፡ ¹² ወዮሐናን ፡ ሳምን ፡ መልአክ ፡ ወኤልዘበት ፡

ib. አብዳዊ] P ወአብዳዊ; A ጥአባታዊ. — *ib.* ወአዜሄል] A ወአዜሃል. — *ib.* ወፈሌጥ] A ወፋሌጥ.
 — *ib.* አዝሞት] A አዝሞት. — *ib.* ወበራኪያስ] A ወበረኪያ. — *ib.* ወኢዮሄል] A ወኢዮሃል. — *ib.* አና
 ቶታዊ] P አናቶታዊ. — 4. ወሳሚያስ] A *om.* — *ib.* ወኤርሚያስ] A ወኤርምያስ. — *ib.* ወኢያዝሄል]
 A ወኢዮሄል. — *ib.* ወኢዮዘበት] A ወኢዮዘበት. — *ib.* ጋድ፡ሮታዊ] A ገድ፡ሮታዊ. — 5. ወኤልዮዛ] A ወኤ
 ልዮዛ. — *ib.* ወኢያሪሞት] A ኢየሪሞት. — *ib.* ወሶፋጥያስ] A ወሶፋጥያስ. — *ib.* አርፉት] P አርፉት; A
 አራፋት. — 6. ወእልቃና] A ወኤልቃና. — *ib.* ወኡስያ] A ወኢስያ. — *ib.* ወአሊሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* ወ
 ኢዛር] A ወኢዮዛር. — *ib.* ቆራአዊያን] P ወቆራአዊያን; A ቆሮራዊያን. — 7. ወኡዮሄል] A ኢዮሄል. —
ib. ወዘባዲያ] A ዝባዲያ. — *ib.* ኢዮራኣም] A ኢዮርአም. — *ib.* ወልደ] P ወሉደ. — *ib.* ጌዶር] A ገዶር.
 — 8. ወእምጋዲ] A እምገዳ. — *ib.* ዕደው] P ዕደው. — *ib.* ጸናዕት] A ጸኑላን. — *ib.* ወዕደው] P በዕደ
 ወ; A *om.* ወ. — *ib.* መስተቃትላን ፡ በቀትል] P መስተቃትላን ፡ ቀትል. — *ib.* ወይክሉ] P ወይክሉ. — *ib.* ወ
 ረምሐ] A ወኩናተ. — *ib.* ገጸ] P *om.* — *ib.* ዲበ] A ወብተ. — 9. ወአዛርኒ] A ወአዛርኒ. — *ib.* ቀዳማ
 ዊ] A *om.* — *ib.* ወዓብዲያ] A አብዳዊ. — *ib.* ካዕብ] A *om.* — *ib.* ወኤልያብ] A አልያብ. — *ib.* ሣል
 ስ] A *om.* — 10. ወማስማን] A ወስማን. — *ib.* ራብዕ] A *om.* — *ib.* ወኤየሬሚያስ] A አርሚያስ. —
ib. ኃምስ] A *om.* — 11. ወኤቲ] A አቲ. — *ib.* ሳድስ] A *om.* — *ib.* ወኤልሄል] A ሃልሃል. — *ib.* ሳብዕ] A
om. — 12. ወዮሐናን] A *om.* ወ. — *ib.* ሳምን] A *om.* — *ib.* ወኤልዘበት] P ወኤልዘበት; A አልዘበት.

'Iyo'as fils de Sem'ac 'Abdawi, 'Azèhèl, Falèt fils de 'Azmot, Baràkiyàs, 'Iyouhèl 'Anatotawi, ⁴ Sàmiyàs qui était du pays de Gabà'on homme vaillant et chef de trente hommes, 'Èrmiyàs, 'Iyàzhèl, 'Iyouân, 'Iyozabat Gàdrotawi, ⁵ 'Èlyoza, 'Iyàrimot, Ba'alyà, Samàryà, Sofàtyàs qui était du pays de 'Arfout, ⁶ 'Elqànà, 'Ousyà, 'Alihèl, 'Izàr, Yesbà'am (qui étaient) Qorà'awiyàn, ⁷ 'Èyohèl, Zabàdiyà fils de 'Iyora'am fils de Gèdor. ⁸ De Gàdi se détachèrent et passèrent vers Dàwit dans le désert des hommes vaillants au combat et rudes guerriers capables de porter le bouclier et la lance; leur visage était terrible comme celui du lion; ils étaient rapides comme la gazelle et couraient sur les montagnes avec agilité. ⁹ 'Azor était le premier chef, 'Abdiyà le deuxième chef, 'Èlyáb le troisième chef, ¹⁰ Màmàn le quatrième chef, 'Èyarèmiyàs le cinquième chef, ¹¹ 'Èti le sixième chef, 'Èlhèl le septième chef, ¹² Yoḥanàn le huitième

ታስዕ : መልአክ : ¹³ ወኤርሚያስ : ዓሥር : መልአክ : ወመከባናኢ : ዓሥር : ወአሐዳ : መልአክ :: ¹⁴ አሉ : አሙንቱ : አምደቂቀ : ጋድ : መላእክተ : ሐራ : ወአሐዳ : አምኔሆ ሙ : ለምእት : ዓመት : ዘይንእስ : ይመስል : በውርዙት : ወዐቢይ : በእልፍ :: ¹⁵ አሉ : አሙንቱ : አለ : የዐድዉ : ፈለገ : የርዳኖስ : በወርኅ : ቀዳማይ : ወዝንቱ : ፍ* ጸም : ዲበ : ነሉ : ርእሶሙ :: ወሰደድዎሙ : ለኩሎሙ : አለ : የኅድሩ : አፍላገ : አመንገ ለ : ጽባሕ : እስከ : ዓረብ :: ¹⁶ ወመጽኢ : ዕድው : አምደቂቀ : ብንደም : ወአምደቂቀ : ይሁዳ : ለረድኡቱ : ለዳዊት :: ¹⁷ ወዳዊትኒ : ወዕኦ : ወተቀበሎሙ : ወተአምኖሙ : ወይ ቤሎሙ : አመሰ : በሰላም : መጸእክሙ : ኅቤየ : ያኩን : ልብየ : ዕሩፈ : በላዕሌክሙ : ወእመሰ : ለተመይኖ : ወለተጸርኖ : ዘአልቦ : ዓመፃ : ውስተ : እደውየ : ይርአይ : አ ምላክ : አበዊን : ወይዝልፍ : ኢታግብኡኒ : ኅበ : ጸላእትየ :: ወእመሰ : አመንክሙ : ከንክሙኒ : ረድኡተ : ወአንጸሕክሙ : ሊተ : ይርአይ : አምላክ : አበዊን : ወይገሥ ጽ :: ¹⁸ ወመንፈስ : አጽንዖ : ለአማስኢ : አሐዳ : አምእልክቱ : መላእክት : ወይቤ :

* P, 81 v° a.

ib. ታስዕ] A om. — 13. ወኤርሚያስ] P ወኤሚያስ; A ኤርምያስ. — *ib.* ዓሥር] A om. — *ib.* መከባናኢ] A መከባናኢ. — *ib.* ዓሥር : ወአሐዳ] A om. — 14. post አሙንቱ A add. መላእክት. — *ib.* ለምእት] P አምእት. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ዘይንእስ] P om. ዘ. — *ib.* በውርዙት] P በውርዙተ. — *ib.* ወዐቢይ] P ዓቢየ. — *ib.* በእልፍ] A በእዕፍ. — 15. የዐድዉ] P ይዐድው sic; A ዓደው sic. — *ib.* በወርኅ : ቀዳማይ] A በቀዳማይ : ወርኅ. — *ib.* ante ወዝንቱ : ፍጸም A add. እንዘ : ውእቱ : ምሉእ : ሳዕለ : ድንጋዜሁ : ወጉዩ : ነሉ : ቁላፋት : ዘምሥራቅ : ወምዕራብ. — *ib.* ወዝንቱ : ፍጸም] P ወዝንቱ : ፍጸሙ : A ዝንቱ : ፍጸሙ. — *ib.* ለኩሎሙ] P ለኩሎ. sic. — *ib.* የኅድሩ] A ይኅድሩ sic. — *ib.* አሙንከሉ] A መንከሉ. — 17. ante ይኩን P add. ዘመ. — *ib.* ልብየ : ዕሩፈ] A ዕሩፈ : ልብየ. — *ib.* ለተመይኖ — ወይዝልፍ] P om. — *ib.* ኢታግብኡኒ] P ኢታገብኡኒ. — *ib.* ወእመሰ] A ወለእመሰ. — *ib.* አምንክሙ] A አምንክሙ sic. — 18. ወመንፈስ] A ወመንፈስ : እግ ዚአብሔር. — *ib.* አጽንዖ] P አጽንዖ sic. — *ib.* ለአማስኢ] P om. ለ : A ለአማስኢ. — *ib.* post አሐዳ P add. አምላከ. — *ib.* አምእልክቱ : መላእክት : ወይቤ] A አምእልክቱ : ርእስ : ሳሎሲም : መላእክት : ወይቤሎ.

chef, 'Élزابat le neuvième chef, ¹³ Èrmiyâs le dixième chef, Makâbanâ'i le onzième chef. ¹⁴ C'étaient des fils de Gâd; (ils devinrent) chefs de l'armée; celui d'entre eux qui était le plus jeune d'âge et d'apparence (commandait) cent (soldats); le plus âgé (en commandait) mille. ¹⁵ Ce furent eux qui traversèrent le fleuve Yordânos au premier mois, alors qu'il débordait tout le long de ses rives. Ils repoussèrent tous ceux qui demeuraient dans les vallées depuis l'orient jusqu'à l'occident. ¹⁶ Quelques-uns des fils de Benyâm et des fils de Yehoudâ vinrent au secours de Dâwit. ¹⁷ Dâwit sortit, alla au-devant d'eux, les salua et leur dit : « Si vous venez pacifiquement vers moi, que mon cœur soit tranquille à votre sujet; mais si c'est par ruse et par hostilité, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité sur mes mains, que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il fasse justice. Ne me livrez pas à mes ennemis. Si vous dites la vérité, vous êtes mon secours et vous vous consacrez à mon (service). Que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il juge. » ¹⁸ Raffermi par l'esprit, 'Amâs'i, l'un de ces princes, dit : « Va donc en paix, Dâwit, fils de 'Esèy, ainsi que tou

* P, 81 v° u.

ሐር : አንከ : ዳዊት : ወልደ : እሴይ : ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ : እስመ : ረድአከ : አምላክከ :: ወተወክሮሙ : ዳዊት : ወሢሞሙ : መላእክተ : ለጸናዕት :: ¹⁹ ወእምናሴሂ : ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ : ኅበ : ዳዊት : አመ : ይመጽኡ : ኢሎፍሊ : ከመ : ይትቃተልዎ : ለሳኦል :: ወኢረድኦሙ : እስመ : በምክር : ተገብረ : በኅበ : ርኡሳኒሆሙ : ለኢሎፍሊ : እንዘ : ይብሉ : በኦርእስተ : ዕደው : እልክቱ : ይትመየጥ : ⁵ ኅበ : እግዚአ : ሳኦል :: ²⁰ ወአመ : የሐውር : ለብሔረ : ቲቁላግ : ወተፈልጡ : ምስሌሁ : እምናሴ : ኤዳና : ወኢዮዘቦድ : ወኢያዳሂል : ወሚካኤል : ወኢዮዘቦድ : ወኤልዮ : ወሳልስት : እሉ : እሙንቱ : ርኡሳን : አእላፊ : ምናሴ :: ²¹ ወእሉኒ : ተባአሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዱር : እስመ : ጽኑግን : በኅይል : ዠሎሙ : ወኮኑ : ርኡሳን : ና : ዲበ : ሰራዊት :: ²² እስመ : ለለ : ዕለት : ይመጽኡ : ኅበ : ዳዊት : ለረድኤት : ዐቢይ : ¹⁰ ከመ : ሐይለ : እግዚአብሔር :: ²³ ወእሉ : እሙንቱ : አስማቲሆሙ : ለመላእክተ : አሕዛብ : እለ : መጽኡ : ኅበ : ዳዊት : በብሔረ : ኬብሮን : ከመ : ያግብኡ : ንግሠ :

ib. አንከ] A om. — *ib.* እሴይ] A እሴ. — *ib.* ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ] A ወሳዝብከ : ሰላም : ለከ : ወሰላም : ለረድኤትከ. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጽኑግን. — 19. ወእምናሴሂ] A om. ሂ. — *ib.* ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ] A ተፈልጡ : ወገብኡ. — *ib.* ante አመ] P add. ወ. — *ib.* ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ከመ] P om. — *ib.* ይትቃተልዎ] P ይትቃተዎ sic. — *ib.* በምክር] P በምክረ. — *ib.* ርኡሳኒሆሙ] A ርኡሶሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — 20. ወአመ] A om. ወ. — *ib.* የሐውር] P ይሐውር sic. — *ib.* ለብሔረ] P ለብሔር; A om. ለ. — *ib.* ቲቁላግ] A ሰቁላግ. — *ib.* ኤዳና] A አዳና. — *ib.* ወኢዮዘቦድ] A ወኢዮዘቦድ. — *ib.* ወኢያዳሂል] A ወኢያድሂል. — *ib.* ወኢዮዘቦድ] A om. — *ib.* ወሳልስት] A ወሳሊስል. — *ib.* ርኡሳን] A ሳርኡሳን sic. — 21. ወእሉኒ : ተባአሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዱር] A ወረደአዎ : ለዳዊት : በጌዳድ. — *ib.* በኅይል] P በኅይለ. — *ib.* ርኡሳን] P ርኡሳን. — 22. ዕለት] A ዕለታ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊ sic. — *ib.* ለረድኤት] P ለረድኤተ. — *ib.* ዐቢይ : ከመ : ሐይለ : እግዚአብሔር] A እስከ : ትእይንት : ዐቢይ : ትዕይንተ : እግዚአብሔር. — 23. ወእሉ : እሙንቱ] A ወከመላ : ወአቱ. — *ib.* ንግሠ] P ንግሠ; A መንግሥተ.

peuple, car ton Dieu s'est porté à ton secours. » Dâwit les accueillit et les établit chefs des vaillants. ¹⁹ De (la tribu de) Menâsé (quelques-uns) se rassemblèrent, se détachèrent et se rendirent auprès de Dâwit, lorsque les 'Ifofeli vinrent combattre Sa'ol. Il ne les aida pas (au combat), parce que en un conseil tenu entre (eux) les chefs des 'Ifofeli (s'y opposèrent), en disant : « Avec le renfort (*texte* : les têtes) de ces hommes il retournerait vers son maître Sa'ol. » ²⁰ Lorsque (Dâwit) alla au pays de Tiquoulag, (quelques-uns de la tribu) de Menâsé se joignirent à lui, (savoir) : 'Édanâ, 'Iyoزابod, 'Iyâdihel, Mikâ'el, 'Iyoزابad, 'Élyou et Salest; ceux-ci étaient chefs de mille (hommes) de Menâsé. ²¹ Ils combattirent avec Dâwit dans le territoire de Gedour, car ils étaient tous (des hommes) vaillants au combat; ils devinrent chefs de l'armée. ²² Chaque jour (des recrues) venaient vers Dâwit en grand renfort comme l'armée du Seigneur. ²³ Voici les noms des princes des peuples qui vinrent vers Dâwit au pays de Kébron pour

ሳኦል ፡ ጎበ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ። ²⁴ ወደቁቀ ፡ ይሁዳ ፡ ስርግዋን ፡
 በንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወእለ ፡ አርማሕ ፡ ፳፻ ፡ ወ፳፻ ፡ ጽኑዓን ፡ ለቀትል ። ²⁵ ወእምደቁቀ ፡
 ስምዖን ፡ እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በኅይል ፡ ለተቃትሎ ፡ ፸፻ ፡ ወ፱፻ ። ²⁶ ወእምደቁቀ ፡ ሌዊ ፡ ፵፻
 5 ፻ ፡ ወ፺፻ ። ²⁷ ወኢየ-ዳኤኒ ፡ መስፍን ፡ ለቤተ ፡ አሮን ፡ ወምስሌሁ ፡ ዕደው ፡ ፴፻ ፡ ወ፺
 ፻ ። ²⁸ ወሰዶቅኒ ፡ * ወሬዛ ፡ ጽኑዕ ፡ በኅይል ፡ ወመላእክትኒ ፡ እለ ፡ ተሰደሙ ፡ ዲበ ፡ ል
 ደተ ፡ አቡሁ ፡ ፳ ፡ ወ፱ ። ²⁹ ወእምደቁቀ ፡ ብንደም ፡ አኃዊሁ ፡ ለሳኦል ፡ ፴፻ ፡ ወፈድፋ-
 ደሙ ፡ የዓቅቡ ፡ ነገደ ፡ ቤተ ፡ ሳኦል ። ³⁰ ወእምደቁቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ፳፻ ፡ ወ፳፻ ፡ ጽኑዓን ፡
 በኅይል ፡ ዕደው ፡ ስሙዶን ፡ ወተባዕት ፡ በልደተ ፡ አባዊሆሙ ። ³¹ ወእመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ም
 ናሴ ፡ ፻፶ ፡ ወ፳፻ ፡ እለ ፡ ተሰምዶ ፡ በስም ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ያንግሥዎ ። ³² ወእምደቁቀ ፡
 10 ይስካር ፡ ዕደው ፡ ጠቡብት ፡ በእልክቱ ፡ መዋዕል ፡ ወዘደአምር ፡ ዘይገብር ፡ እስራኤል ፡
 በቀደምቶሙ ፡ ፱፻ ፡ ወኸሉ ፡ አኃዊሆሙ ። ³³ ወእምዛቡሎን ፡ እለ ፡ ይወዕኡ ፡ ለቀትል ፡
 ወእለ ፡ ጽኑዓን ፡ ለጸዊረ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ፸፻፶ ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ወዕኡ ፡ ረድ

* P, 81 v° b.

24. ሐቅል] P ሐቅል. — ib. ወእለ] A om. እለ. — ib. ወ፳፻] A ወሰማኒቱ. — ib. ለቀትል] P ለቅ
 ትል; A በቀትል. — 26. ፵፻] A አርባዓ. — 27. ወኢየ-ዳኤኒ] A ወኢየ-ዳኤኒ. — ib. ወምስሌሁ] A ወምስ
 ሌሁኒ. — ib. ዕደው] A om. — ib. ፴፻] A ሠላሳ. — 28. ወስደቅኒ] A ወሳደቅኒ. — ib. ባንደል] A
 om. — ib. ወመላእክትኒ] P ወመላእክተኒ. — ib. ተሰደሙ] P ተሰምዶ. — 29. ወፈድፋደሙ ፡ የዓቅቡ] P
 ወአፈድፋደሙ ፡ ይዕቀቡ. — ib. ነገደ ፡ ቤተ] P ነገደ ፡ ተ sic; A ቤተ ፡ ነገደ. — 30. ጽኑዓን ፡ (P ጽኑ
 ዓነ ፡) ባንደል ፡ ዕደው] A እደው ፡ ጽኑዓን ፡ ባንደል. — ib. ስሙዶን] A om. — ib. ወተባዕት] A ወተባኣን.
 — 31. ወእመንፈቀ] A ወመንፈቀ. — ib. ያንግሥዎ] P ያንግሥዎ sic. — 32. ይስካር] A ይሳርር. —
 ib. ጠቡብት] P ጠቡብተ. — ib. በእልክቱ] A በእማንቱ. — ib. ወዘደአምር] A የአምሩ sic. — ib. ዘይገብር] A
 ዘይገብሩ. — ib. ወኸሉ ፡ አኃዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙ ፡ ምስሌሆሙ. — 33. ወእምዛቡሎን] P እምዛቡሎን.
 — ib. ይወዕኡ] A ወዕኡ. — ib. ወእለ] A ወእሉ. — ib. ወእሉ] P om. ወ.

transférer la royauté de Sâ'ol à Dâwit selon la parole du Seigneur. ²⁴ Des
 fils de Yehoudâ portant des armes et des lances il y eut six mille huit
 cents vaillants au combat. ²⁵ Des fils de Sem'on qui étaient vaillants au
 combat il y eut sept mille quatre cents. ²⁶ Des fils de Léwi il y eut quatre
 mille six cents. ²⁷ 'Iyodâ'è, prince de la maison de 'Aron, (amena) avec lui
 trois mille sept cents hommes. ²⁸ Sadoq, * jeune homme vaillant au combat,
 (amena) les princes qui étaient à la tête de la maison de son père, (soit)
 vingt-deux. ²⁹ Des fils de Benyâm, frères de Sâ'ol, il y eut trois mille; la
 plupart (des autres restaient attachés) à la garde de la maison de Sâ'ol.
³⁰ Des fils de 'Éfrêm il y eut deux mille huit cents vaillants au combat,
 hommes renommés et courageux dans la maison de leurs pères. ³¹ De la
 demi-tribu de Menâsê il y eut dix-huit mille (hommes) qui furent désignés
 par leur nom afin de faire roi Dâwit. ³² Des fils de Yeskâr, hommes sages
 de ce temps et sachant ce que 'Esrâ'él devait faire par ses chefs, il y eut deux
 cents et tous leurs frères (avec eux). ³³ (Des fils) de Zâboulon qui allaient au
 combat et qui étaient vaillants à porter les armes il y eut cinquante mille;

* P, 81 v° b.

ኤተ ፡ ምስለ ፡ ዳቂት ፡ ወኢተረክበ ፡ አሐዳ ፡ እምኒሆሙ ፡ ዕቡስ ። ³⁴ ወእምንፍታሌም
 ኒ ፡ መላእክት ፡ ርኡሳን ፡ ፲፻ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዕደው ፡ ስርግዋን ፡ በንዋየ ፡ ሐቅል ፡
 ወበወላትው ፡ ወበከዕደንው ፡ ፫፻፶ ፡ ፯፻ ። ³⁵ ወእምደቁቀ ፡ ዳን ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡
 ፪፻፶ ፡ ወ፹ ፡ ወ፯፻ ። ³⁶ ወእምደቁቀ ፡ አሴር ፡ እለ ፡ ይወዕኡ ፡ ረዳኢተ ፡ ለቀትል ፡ ፵፻፶ ።
³⁷ ወእማዕደተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ሮቤል ፡ ወጋድ ፡ ወእለ ፡ መንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ እለ ፡ ይጸ
 ውሩ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ፲፱፻፶፻ ። ³⁸ ወኩሎሙ ፡ እሉ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ፡ ወመስተቃ
 ትላን ፡ በአሐቲ ፡ ነፍስ ፡ ወበአሐዳ ፡ ምክር ፡ መጽኢ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ኬብሮን ፡
 ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለዳቂት ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወኢተረፈ ፡ እምእስራኤል ፡ ወኢአሐ
 ቲ ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡ ኢጉብአት ፡ ኅበ ፡ ዳቂት ፡ ከመ ፡ ታንግዎ ። ³⁹ ወሀለዉ ፡ ህየ ፡ ሠሉ
 ሰ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይበልፀው ፡ እስመ ፡ አስተዳለዉ ፡ ሎሙ ፡ አኃቂሆሙ ። ¹⁰
⁴⁰ ወማኅረሮሙ ፡ እስከነ ፡ ይሰክር ፡ ወዘቢሎን ፡ ወንፍታሌም ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ አ
 ምጽኢ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ አግማሊሆሙ ፡ ወዲበ ፡ አእዱጊሆሙ ፡ ወዲበ ፡ አብቅሊሆ
 ሙ ፡ ወዲበ ፡ አልህምት ፡ መበልዕተ ፡ ወሐሪጸ ፡ ወአስፈሬዳተ ፡ አስካለ ፡ ወወይን ፡

ib. አሐዳ ፡ እምኒሆሙ ፡ ዕቡስ] A ጽቡስ ፡ አሐዳ ፡ እምኒሆሙ. — 34. ወእምንፍታሌም] A *om.* ኒ.
ib. መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* ርኡሳን] A ርሱዮን. — *ib.* በወላትው] A በወልታ. — 35. ዳን] P ዳንዊ
 ንደ. — 36. ወእምደቁቀ] A ወደቁቀ. — *ib.* አሴር] P አ *sic.* — *ib.* ረዳኢተ] A ረድኤተ. — 37. ወጋድ]
 P ወጋዲ. — *ib.* ወእለ] A *om.* እለ. — *ib.* እለ] A እሉ ፡ እለ. — 38. ወኩሎሙ ፡ እሉ] A ወእሉ ፡ ኩሎሙ.
 — *ib.* ጽኑዓን] A ጸናዕት. — *ib.* ወበአሐዳ] A ወበአሐቲ. — *ib.* ላዕለ ፡ እስራኤል] P ወለእስራኤል. — *ib.* ወ
 ኢተረፈ] A ወኢተረፈ. — *ib.* ወኢአሐቲ] A *om.* ወኢ. — *ib.* ታንግዎ] P ታንግሥ. — 39. ወሀለዉ] P ወ
 ሀለው *sic.* A ወንብሩ. — *ib.* ሠሉስ] P ሠላስ. — *ib.* ሰለተ] A መዋዕለ. — *ib.* እንዘ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይበ
 ልፀው] A እንዘ ፡ ይበልፀው ፡ ወይሰትዩ. — *ib.* አስተዳለዉ] P, A አስተዳለው *sic.* — 40. ወማኅረሮሙ] A ወ
 ቅሩሳኒሆሙ. — *ib.* እስከነ] A እስከ. — *ib.* ይሰክር] A ይሰኮር. — *ib.* ወዘቢሎን] A ወዘብሎን. — *ib.* ው
 ስተ] A በ. — *ib.* ወዲበ] A *om.* ዲበ. — *ib.* አብቅሊሆሙ] A አብቅሊሆሙ *sic.* — *ib.* አልህምት] P አል
 ህምተ; A አልሕምተሆሙ. — *ib.* ወሐሪጸ] A ወሐሪሀ ፡ ወዲቤሊም. — *ib.* ወአስፈሬዳተ] P ወአስፈሬዳተ.
 — *ib.* አስካለ ፡ ወወይን] P አስካለ ፡ ወይን.

ce sont eux qui allèrent au secours de Dâwit; nul d'entre eux ne fut trouvé lâche. ³⁴(Des fils) de Neftâlèm il y eut mille princes (et) chefs, suivis d'hommes portant les armes, le bouclier et l'épée, (soit) trente mille sept cents. ³⁵ Des fils de Dàn ceux qui étaient capables de combattre furent vingt-huit mille six cents. ³⁶ Des fils de 'Asèr ceux qui vinrent en renfort pour le combat furent quarante mille. ³⁷ De l'autre rive du Yordânos, (des fils) de Robèl, de Gâd et de la demi-tribu de Menàsè ceux qui portaient les armes furent cent vingt mille. ³⁸ Tous ceux-ci étaient des hommes vaillants combattant d'un même cœur et d'un même esprit. Ils vinrent au pays de Kébron pour établir Dâwit roi sur 'Esrâ'èl. De 'Esrâ'èl il ne resta aucune âme qui ne vint vers Dâwit pour le faire roi. ³⁹ Ils demeurèrent là trois jours buvant et mangeant ce que leurs frères leur avaient préparé. ⁴⁰ Ce furent leurs proches jusqu'aux (tribus) de Yesakar, de Zabilou et de Neftâlèm qui leur apportèrent sur leurs chameaux, sur leurs ânes, sur leurs mulets et sur (leurs) bœufs des

ወዘይተ : ወአልህምተ : ወአጣሌ : ብዙኅ : አስመ : ፍሥሐ : ወሐሂት : ለእስራኤል ።
 XIII, ' ወተማከረ : ዳዊት : ምስለ : ርኡሳነ : አእላፋት : ወምስለ : ርኡሳነ : ምእት :
 ወምስለ : ነሉ : መ* ሳፍንት ። ² ወይቤ : ዳዊት : ለነሉ : ማኅበረ : እስራኤል : አመሰ :
 ሰናይ : ወርቱፅ : ወለአመኒ : ሰርሐ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ንልአክ : ኅበ : አላ
 ዊነ : እለ : ተርፉ : በነሉ : ምድረ : እስራኤል : ወኅበ : ከህናት : ወኅበ : ሌዋዊያን :
 በነሉ : አህጉር : ወበነሉ : በላወርቲህም : ወይትጋብኡ : ኅቤነ : ³ ወናግብአ : ለታቦ
 ተ : አምላክነ : መንገሴነ : አስመ : ኢኅህሥዋ : እምአመ : መዋዕሊሁ : ለሳኦል ። ⁴ ወይ
 ቤሉ : ነሉ : ማኅበረ : እስራኤል : ለይኩን : ከመዝ : እስመ : ርቱፅ : ውእቱ : ዝን
 ቱ : ቃል : በአዕይንተ : ነሉ : ሕዝብ ። ⁵ ወአስተጋብአ : ዳዊት : ነሉ : እስራኤል : እ
 ምአድዋለ : ግብጽ : ወአስከ : አድዋለ : ኤሞት : ከመ : ያግብአ : ለታቦተ : እግዚአብ
 ሔር : እምብሔረ : አሪን ። ⁶ ወዐርገ : ዳዊት : ወነሉ : እስራኤል : ለታቦተ : እግዚአ
 ብሔር : በሀገረ : ቀርያታርም : እንተ : ይሁዳ : ከመ : ያዕርግ : እምህየ : ታቦተ : እግ
 ዚአብሔር : አምላኩ : እንዘ : ትንብር : ዲበ : ኪሩቤል : በኅበ : ተጸውዐ : ስመ : ለ

* P, 82 1° a.

5

10

ib. ወዘይተ] P ወዘይት. — *ib.* ወአልህምተ] A ወአልምተ *sic.* — *ib.* ወሐሂት] P ወሐሂተ. —
ib. ለእስራኤል] A ለይስራኤል.

XIII, 1, ምእት] P ምእተ. — *ib.* መሳፍንት] P መሳፍንተ. — 2, ማኅበረ : እስራኤል] A ማኅበሮመ :
 ለእስራኤል. — *ib.* ante ሰናይ P *add.* ወ. — *ib.* post ንልአክ A *add.* እንዘ. — *ib.* በነሉ] A *om.* ነሉ.
 — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 3, ለታቦተ] P ለታቦት. — *ib.* መንገሴነ] P መንገሴነ. — *ib.* እምአመ]
 A *om.* እም. — 4, እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* በ] A በኅበ. — 5, ዳዊት] P *om.* — *ib.* እስራኤል]
 P *om.* — 5-6, እምአድዋለ : ግብጽ — እንዘ : ትንብር] A ወይቤሎመ : እምደወለ : ሲሔር : ግብጽ : እስከ :
 መባእ : ኤሞት : ከመ : ያግብአ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : አምላኩ ። እምቅርያታርም : ወአዕረጋ : ዳዊት : ወነሉ :
 እስራኤል : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ሀገረ : ዳዊት : እንተ : ይሁዳ : ከመ : ያዕርጋ : እምህየ : ለታቦተ : እግዚአብሔ
 ር : እምላኩ : እንተ : ትንብር. — 6, ወዐርገ] P, A ወአዕረጋ. — *ib.* ቀርያታርም] P, A ዳዊት. — *ib.* ኪሩቤ
 ል] A ኪሩቤ. — *ib.* ስመ : ለእግዚአብሔር] A ስመ : እግዚአብሔር.

vivres, de la farine, des corbeilles, des raisins, du vin et de l'huile ainsi que des bœufs et des chevreaux en grand nombre, car c'était joie et réjouissance pour 'Esrâ'èl.

XIII, ' Dâwit tint conseil avec les chefs de mille (soldats), avec les chefs de cent (soldats) et avec tous * les princes. ² Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'èl : « Si cela (vous semble) bon et droit et si le Seigneur, notre Dieu, l'appouve, envoyons des messages à nos frères qui restent dans tout le territoire de 'Esrâ'èl, aux prêtres et aux lévites (qui sont) dans toutes les villes et dans tous les faubourgs, afin qu'ils se réunissent auprès de nous ³ et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous, car on ne l'a pas cherchée depuis les jours de Sa'ol. » ⁴ Toute l'assemblée de 'Esrâ'èl dit : « Qu'il soit ainsi », car cette parole était droite aux yeux de tout le peuple. ⁵ Dâwit rassembla tout 'Esrâ'èl depuis les frontières d'Égypte jusqu'aux frontières de 'Ëmot, afin qu'on ramenât l'arche du Seigneur du pays de 'Arin. ⁶ Dâwit avec tout 'Esrâ'èl monta pour (chercher) l'arche du Seigneur dans la ville de

* P, 82 1° a.

እግዚአብሔር ። ⁷ ወአንበርዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ሐዲስ ፡ ዘእ
 ምቤተ ፡ አሚናዳብ ። ወዶዛ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ኡብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ ፡ ⁸ ወዳዊትኒ ፡ ወነሉ ፡
 እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይትዋንዩ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነሉ ፡ ኃይ
 ል ፡ ወምስሌዎሙኒ ፡ መዘምራን ፡ ወእለኒ ፡ በጸናጽል ፡ ወእለኒ ፡ በከበሮ ፡ ወእለኒ ፡
 በብፅዛ ፡ ወበአቅርንት ። ⁹ ወበጽሑ ፡ እስከነ ፡ ምክያደ ፡ ጽንፈ ። ወሰፍሐ ፡ እደሁ ፡ ኡ
 ዛ ፡ ከመ ፡ ያጽንዓ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አጽነት ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዋ ፡
 አልሀምት ፡ ለሰረገላ ። ¹⁰ ወተምፅዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዓተ ፡ ላፅለ ፡ አዛ ፡ ወቀተሎ ፡
 በህዩ ፡ እስመ ፡ ሰፍሐ ፡ እደሁ ፡ ላፅለ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሞተ ፡ በሂዩ ፡
 በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ¹¹ ወኅለዩ ፡ ዳዊት ፡ በእንተ ፡ ዘከመ ፡ መተረ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ አዛን ፡ ወጸውዐ ፡ ስሞ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ምትረተ ፡ አዛን ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ፅለ
 ት ። ¹² ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኮ ፡ በይእቲ ፡ ፅለት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
 እፎኑ ፡ እንከ ፡ አበውእ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንገሌዩ ። ¹³ ወኢያእተዋ ፡ ዳዊት ፡
 ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይሁ ፡ ወሚጣ ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ ኢቢዳራኤዶም ፡ ኬጥ

7. አብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ] A ይመርሑ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ሰረገላት. — 8. ወይትፌሥሑ] P ወይተፌሥሑ
sic. — *ib.* ወምስሌዎሙኒ] A ወምስሌሁ. — *ib.* ወእለኒ] A ወእለሂ. — *ib.* ወበአቅርንት] P ወበአቅርንተ.
 — 9. እስከነ] A እስከ. — *ib.* ምክያደ ፡ ጽንፈ] A ጽንፈ ፡ ምክያደ. — *ib.* እደሁ ፡ ኃዛ] A ኃዛ ፡ እደሁ.
 — *ib.* ያጽንዓ] A ዩአኃዛ. — *ib.* ይስሕብዋ] A ይስሕቡ. — *ib.* አልሀምት ፡ ለሰረገላ] P አልሀምተ ፡
 በሰረገላ; A ሰረገላቲሃ ፡ አልሕምት. — 10. ወተምፅዐ] A ወተምዓ. — *ib.* እግዚአብሔር ፡ መዓተ] A መዓተ ፡
 እግዚአብሔር *sic.* — *ib.* ኃዛ] A ያዛ. — *ib.* በሂዩ] A በህዩ. — 11. ምትረተ ፡ ኃዛን] P መተረ ፡ በኃዛን.
 — *ib.* እስከ ፡ ዛቲ ፡ ፅለት] A እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ፅለት. — 12. ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አም
 ላኮ] A ወፈርሀ ፡ ሰእግዚአብሔር ፡ አምላኩ. — *ib.* አበውእ ፡ ታቦተ] A አበውእ ፡ ስታቦተ.

Qaryâtârem, qui est dans (la tribu) de Yehoudâ, afin de transporter de là l'arche du Seigneur, son Dieu, posée sur les chérubins, où le nom du Seigneur est invoqué. ⁷ On plaça l'arche du Seigneur sur un chariot neuf, (pour l'amener) de la maison de 'Aminadâb. 'Ozâ et ses frères conduisaient le chariot, ⁸ tandis que Dâwit et tout 'Esrâ'êl dansaient et se réjouissaient devant le Seigneur de toute leur force. Il y avait avec eux les chanteurs et les joueurs de cymbales, de tambours, de cornes et de trompettes. ⁹ Ils arrivèrent à l'aire de Şenrâ. 'Ozâ étendit la main pour soutenir l'arche du Seigneur, parce qu'elle penchait, lorsque les bœufs tiraient le chariot. ¹⁰ Le Seigneur se mit en colère contre 'Azâ et le tua là, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche du Seigneur. Il mourut là devant le Seigneur. ¹¹ Dâwit considérant comment le Seigneur avait retranché 'Ozân (de 'Esrâ'êl) donna à ce lieu le nom de « séparation de 'Ozân » (qui subsiste) jusqu'à ce jour. ¹² Dâwit craignit le Seigneur, son Dieu, en ce jour et dit : « Comment donc ferai-je entrer l'arche du Seigneur chez moi ? » ¹³ Dâwit ne fit pas venir l'arche du Seigneur chez lui, mais il la détourna et la fit entrer à la maison de

ያዋደ ። ¹¹ ወንበረት ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቢያራ ፡ ሠለስተ ፡ አውራሐ ። ወባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአቢያራ ፡ ወለ * ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ እሊአሁ ።

* P, 82 r° b.

XIV, ¹ ወረኔወ ፡ ከራን ፡ ንጉሠ ፡ ጠርስ ፡ ተኅብልተ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ ወዓዲ ፡ ረኔወ ፡ ለዳዊት ፡ ሶፀወ ፡ አርዝ ፡ ወንደቅተ ፡ አረፍት ፡ ወጸረብተ ፡ ሶፀወ ፡ ከመ ፡ ይኅንጾ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ። ² ወጠየቀ ፡ ወአእመረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ አስተዳለወ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሢረ ፡ ሠተ ፡ ዲበ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ተላዐለት ፡ እስከ ፡ አርያም ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ሕዝበ ፡ ዘአሁ ፡ እስራኤል ። ³ ወነሥአ ፡ ዓዲ ፡ ዳዊት ፡ አንስተ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ውሉድ ፡ ወአዋልድ ። ⁴ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ወተኅብላቅዎ ፡ ለዳዊት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማቲ ፡ ወሰብብ ፡ ወናታን ፡ ወሰሎሞን ። ⁵ ወኢየቡአር ፡ ወኤልስው ፡ ወእፍሌጥ ። ⁶ ወናጌት ፡ ወናፍጥ ፡ ወኤያራኢ ፡ ⁷ ወኤልሰማ ፡ ወብዓልአድ ፡ ወኤልፍሌጥ ። ⁸ ወሰምዑ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ከመ ፡ ተቀብአ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወዐርጉ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ኩሎሙ ፡ ኅበርሙ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለዳዊት ። ወሰሚዎ ፡ ዳዊት ፡ ወዕአ ፡ ለቀበላሆሙ ። ⁹ ወ

13-14. ኅበቡ ፡ ወሚዎ — ወንበረት ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር] P om. — 14. ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ እሊአሁ] A ወለኩሎ ፡ ቤቱ.

XIV, 1. ከራን] A ከራም. — ib. ረኔወ] P ረኔዎ. — ib. ሶፀወ] A ሶፀ. — ib. ወንደቅተ] P ወንደቀተ sic. — ib. አረፍት] P አረፍተ; A om. — ib. ሶፀወ] A om. — 2. ወአእመረ] A om. — ib. እስመ] A ከመ. — ib. ሢረ ፡ ሠተ] A መንግሥተ. — ib. ዲበ] A ላዕለ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — 3. ዓዲ] A om. — ib. ወተወልዱ] P ወተልዱ sic. — ib. ውሉድ] P እምውሉድ ፡ ውሉድ; A ደቂቅ. — 4. ወእሉ ፡ እሙንቱ] A ወከመዝ ፡ ውእቱ. — ib. እለ ፡ ተወልዱ] A om. — ib. ወተኅብላቅዎ] P ወተኅብላቅዎ sic; A ወተኅብላቅ ፡ ሎቱ. — ib. ሰማቲ] A ሶማት. — ib. ወሰብብ] A ወሰባብ. — 5. ወኢየቡአር] A ወየብአር. — ib. ወኤልስው] A ወኤልው. — ib. ወእፍሌጥ] A ወእልፋጥ. — 6. ወናፍጥ] A ወናፋት. — ib. ወኤያራኢ] A ወኢያራኤ. — 7. ወኤልሰማ] A ወኤልሰማ. — ib. ወብዓልአድ] A ወበልአዳ. — ib. ወኤልፍሌጥ] A ወእልፋሌጥ. — 8. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — ib. ንጉሠ] A ንጉሥ. — ib. ኢሎፍሊ ፡ ኩሎሙ] A ኩሎሙ ፡ ኤሎፍሊ. — ib. ለቀበላሆሙ] A ለቀበላ ፡ ኤሎፍሊ. — 9. ወኢሎፍሊ] A ወኤሎፍሊ.

'Abidârâ'edom Kêtyâwi. ¹¹ L'arche du Seigneur demeura dans la maison de 'Abidârâ pendant trois mois. Le Seigneur bénit 'Abidârâ et * tous les siens.

* P, 82 r° b.

XIV, ¹ Kirân, roi de Tîros, envoya des ambassadeurs à Dâwit. Il envoya aussi à Dâwit du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers pour lui bâtir une maison. ² Dâwit comprit et reconnut que le Seigneur lui avait réservé la charge (royale) sur 'Esrâ'èl et que sa royauté serait élevée au plus haut degré à cause de 'Esrâ'èl, le peuple (du Seigneur). ³ Dâwit prit d'autres femmes à 'Iyarousâlêm; des fils et des filles lui naquirent. ⁴ Voici les noms (des enfants) qui naquirent et furent dénombrés à Dâwit à 'Iyarousâlêm : Samâti, Sabeb, Nâtân, Salomon, ⁵ 'Iyabou'ar, 'Ëlsew, 'Eflêt, ⁶ Nâgêt, Nâfet, 'Ëyâfê'i, ⁷ 'Ëlsamâ, Be'al'ad et 'Ëlfelet. ⁸ Les 'Ilofeli apprirent que Dâwit avait été sacré roi sur 'Esrâ'èl. Tous les 'Ilofeli s'étant rassemblés montèrent pour saisir Dâwit. Dâwit, l'ayant appris, sortit à leur rencontre. ⁹ Les 'Ilofeli arrivèrent et cam-

ኢሎፍሊኒ : በጽሑ : ወተዓየኑ : ውስተ : ፈለገ : ሶርተማት ። ¹⁰ ወተስኢሎ : ዳዊት : ለእ
 ግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : እመ : እሐርኑ : ወእትልዎሙ : ለኢሎፍሊ : ወታገብኦ
 ሙ : ውስተ : እደዊየ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ተንሥእ : ወሐር : ወብጽሐሙ :
 ወአኅ : አገብኦሙ : ውስተ : እደዊከ ። ¹¹ ወተንሥኦ : ዳዊት : ወሐር : ውስተ : ብ
 ሔር : ዘይብልዎ : በዓለ : ፓራሲን : ወቀተሎሙ : በህየ : ዳዊት : ለኢሎፍሊ ። ወ ⁵
 ይቤ : ዳዊት : አሜሃ : መተረ : እግዚአብሔር : ወአግብአ : እግዚአብሔር : ዳላእት
 የ : ውስተ : እደዌየ : ከመ : ምትረተ : ማይ ። ወበእንተዝ : ተሰምየ : ስሙ : ለውእ
 ቱ : ብሔር : ምትረተ : ፓራሲን ። ¹² ወኅደጉ : በህየ : ኢሎፍሊ : አማልክቲሆሙ :
 ወይቤ : ዳዊት : አስተጋቢአክሙ : አውዕይዎ : በእሳት ። ¹³ ወዓዲ : ደገሙ : ኢሎፍ
 ሊ : ወሐደሩ : ወተዓየኑ : ውስተ : ፈለገ : ሶርተማት ። ¹⁴ ወተስኢሎ : ዓዲ : ዳዊ ¹⁰
 ት : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ለእመኑ : እሐር : ካዕበ : ወእብጽሐሙ ። ወ
 ይቤሎ : እግዚአብሔር : ኢትሐር : ወኢትትልዎሙ : ደኅሬሆሙ : አላ : ተመየ
 ጥ : እምኒሆሙ : ወኩን : ቅሩቦሙ ። ¹⁵ ወይኩን : አመ : ሰማዕከ : ቃለ : ደምፀ : ሀከ
 * ከሙ : እምፍጽመ : መጽብእቶሙ : አሜሃ : ትወዕእ : ለተቃትሎቶሙ : እስመ : ወፅ

* P,
 82 v° a.

ib. በጽሑ] A ወዕኢ. — *ib.* ሶርተማት] A ሶርትማት. — 10. ለእግዚአብሔር] P om. ለ. — *ib.* እመ] A om. — *ib.* ወእትልዎሙ] P ወእትሎዎሙ sic; A ወእብጽሐሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢሎፍሊ. — *ib.* ወታገብኦሙ] P ወታገብኦሙ sic. — *ib.* እደዊየ] A እደዌ. — *ib.* ወአኅ] A om. ወ. — *ib.* እደዊከ] A እደደከ. — 11. ዘይብልዎ] A ዘስሙ. — *ib.* በዓለ : ፓራሲን] A በፍራጺን. — *ib.* በህየ : ዳዊት] A ዳዊት : በህየ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢሎፍሊ. — *ib.* እግዚአብሔር] A እግዚእየ. — *ib.* ከመ] A በከመ. — *ib.* ወበእንተዝ] P ወበእንተዝ sic. — 12. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — 13. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ወተዓየኑ] A om. — *ib.* ሶርተማት] A ስርተ : ሞት. — 14. ወተስኢሎ] A ወተስኢሎ. — *ib.* ለእመኑ : እሐር] A የምኒ : እሆርኑ. — *ib.* ካዕበ] A om. — *ib.* ወኢትትልዎሙ] P ወኢትተልዎሙ. — *ib.* እምኒሆሙ] A እምደኅሬሆሙ. — 15. ወይኩን] A ወይከውን. — *ib.* እምፍጽመ] A እምፍጽም. — *ib.* ለተቃትሎቶሙ] P ለተቃተሎቶሙ sic.

pèrent dans la vallée des Soratamât (géants). ¹⁰ Dâwit interrogea le Seigneur, en disant : « Irai-je poursuivre les 'Hofeli et les livreras-tu entre mes mains ? » Le Seigneur lui dit : « Lève-toi, va, approche d'eux et moi-même je les livrerai entre tes mains. » ¹¹ Dâwit se leva et alla au pays appelé Ba'âla-Pârasin. Dâwit battit là les 'Hofeli. Dâwit dit alors : « Le Seigneur a séparé et le Seigneur a livré mes ennemis entre mes mains, comme les eaux se séparent. » C'est pourquoi ce pays fut appelé « séparation de Pârasin ». ¹² Les 'Hofeli laissèrent là leurs dieux. Dâwit dit : « Après les avoir rassemblés, brûlez-les dans le feu. » ¹³ Les 'Hofeli vinrent à nouveau; ils demeurèrent et campèrent dans la vallée des Sortamât. ¹⁴ Dâwit interrogea encore le Seigneur, en disant : « Irai-je à nouveau et approcherai-je d'eux ? » Le Seigneur lui dit : « Ne va pas les poursuivre, mais détourne-toi d'eux et demeure dans leur voisinage. ¹⁵ Que (ceci) arrive : quand tu entendras le bruit et * le tumulte du front de leurs armées, alors tu sortiras pour les

* P,
 82 v° a.

አ : እግዚአብሔር : ቅድሚኑ : ከመ : ይቅተል : ተዐይኒሆሙ : ለኢሎፍሊ ። ¹⁶ ወገብ
 ረ : ዳዊት : ኩሎ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ወቀተለ : ኩሎ : ተ
 ዐይኒሆሙ : ለኢሎፍሊ : እምብሔር : ገበኦን : እስከ : ደወለ : ጋዜራ ። ¹⁷ ወተሰምዐ :
 ስሙ : ለዳዊት : በኩሎ : ምድር : ወእግዚአብሔርኒ : አንበረ : ግርማሁ : ዲበ : ኩሎ :
 5 አሕብብ ።

XV, ¹ ወገብረ : ሎቱ : ዳዊት : ማኅፈደ : በሀገሩ : ወአስተዳለወ : መካነ : ለታ
 ቦተ : እግዚአብሔር : ወገብረ : ላቲ : ትዕይንተ ። ² ወአሚሃ : ይቤ : ዳዊት : ኢኮነ :
 ሠናዩ : ወኢኮነ : አዳመ : ትኩን : ታቦተ : እግዚአብሔር : ኅበ : ባዕድ : አላ : ኅቤሆ
 ሙ : ለሌዋዊያን : እስመ : ኪያሆሙ : ኅረዩ : እግዚአብሔር : ያንሥእዋ : ወያንብ
 10 ርዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ወእሙንቱኒ : ሌዋዊያን : ይትቀነዩ : ሎቱ : እስከ :
 ለዓለም ። ³ ወአስተጋብአ : ዳዊት : ኩሎ : እስራኤል : በኢየሩሳሌም : ከመ : ያዕርጋ :
 ለታቦተ : እግዚአብሔር : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለወ : ላቲ ። ⁴ ወአስተጋብአ : ዳዊ
 ት : ኩሎ : ደቂቀ : አሮን : ወሌዋዊያን : ⁵ ወደቂቀ : ቃዓት : ወሪሃልኒ : መልአክ : ወ
 ኩሎ : አኃዊሁ : ፪፻ : ወ፳ : ⁶ ወደቂቀ : ማራሪ : ኢሳይያስ : መልአክ : ወአኃዊሁ :

ib. ተዐይኒሆሙ] A ትዳይኒሆሙ. *sic.* — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — 16. ኩሎ] A *om.* —
ib. ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* እምብሔር] P እምብሔር. — *ib.* ገበኦን] A ገባኦን. — *ib.* ጋዜ
 ሬ] A ገዓራ. — 17. ስሙ] A ዜናሁ. — *ib.* ወእግዚአብሔርኒ] P *om.* ወ; A *om.* ኒ. — *ib.* አንበረ] P አንበረኒ.

XV, 2. ante ኢኮነ : ሠናዩ A *add.* ኢያንሥእ : መካነ : ታቦተ : እግዚአብሔር. — *ib.* አዳመ] P አዳም
 — *ib.* ኅበ : ባዕድ] P *om.* — *ib.* አላ] P አለ. — *ib.* ኅቤሆሙ : ለሌዋዊያን] A ኅበ : ሌዋወያን. — *ib.* ያን
 ሥእዋ] A ይንሥእዋ. — *ib.* ወያንብርዋ] A *om.* — *ib.* ወእሙንቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋ
 ወያን. — *ib.* ለዓለም] P ለዓም *sic.* — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወሌዋዊያን] A ወሌዋወያን. —
 5. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወሪሃልኒ] A ወራሃልኒ. — *ib.* ወኩሎ] P ወኩሎ ;
 A *om.* — *ib.* አኃዊሁ] A ወአኃዊሁኒ. — *ib.* ፪፻ : ወ፳] P ወ፪፻ : ወ፳ ; A ፻ ። ወ፳. — 6. ወደቂቀ]
 A *om.* ወ. — *ib.* ማራሪ] A ማራሪ. — *ib.* ኢሳይያስ] A አሲኢያስ.

attaquer, car le Seigneur sera sorti devant toi pour attaquer les tentes des 'Ilofeli. » ¹⁶ Dâwit fit tout ce que le Seigneur, son Dieu, lui avait commandé. Il saccagea toutes les tentes des 'Ilofeli depuis le pays de Gaba'on jusqu'à la frontière de Gâzêrà. ¹⁷ La renommée de Dâwit se répandit dans tout le pays et le Seigneur imposa sa crainte à tous les peuples.

XV, ¹ Dâwit fit pour lui une tour dans sa ville (de 'Iyarousâlêm). Il prépara un lieu pour l'arche du Seigneur et fit pour elle un tabernacle. ² Alors Dâwit dit : « Il n'est pas bon, il n'est pas admissible que l'arche du Seigneur soit (portée) par d'autres que par les lévites, car le Seigneur les a choisis pour prendre l'arche du Seigneur et la déposer. Les lévites doivent servir (le Seigneur) à jamais. » ³ Dâwit rassembla tout 'Esrâ'êl à 'Iyarousâlêm, afin de faire monter l'arche du Seigneur au lieu qu'il lui avait préparé. ⁴ Dâwit rassembla tous les fils de 'Aron, les lévites; ⁵ des fils de Qâ'ât, Rihêl, (leur) prince, et tous ses frères : deux cent vingt; ⁶ des fils de Mirâri,

ጀጀ : ወሃ : ⁷ ወደቁቀ : ገርሶን : ኢዮረልኒ : መልአክ : ወአኃዊሁ : ጀጀ : ወ፴ : ⁸ ወደቁ
 ቀ : ኡልሳፍን : ሴማኢ : መልአክ : ወአኃዊሁ : ጀጀ : ⁹ ወደቁቀ : ክብርን : ኢሊረል :
 መልአክ : ወአኃዊሁ : ቺ፣ : ¹⁰ ወደቁቀ : ኢዚረል : አሚናዳብ : መልአክ : ወአኃዊ
 ሁ : ጀገወጀ ። ¹¹ ወጸውዖሙ : ዳዊት : ለስዶቅ : ወለአብደታር : ካህናት : ወሌዋዊያን :
 ወኡራረል : ወኢስኢያን : ወኢዮረት : ወሴሚያን : ወኤልረል : ወአሚናዳብ ። ¹² ወደ
 ቤሎሙ : ዳዊት : አንትሙኬ : መላእክተ : ቤተ : አበዊክሙ : ሌዋዊያን : ወአንትሙ-
 ኒ : ንጹሐን : ወአኃዊክሙ : ወአንትሙ : አዕርግዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : አ
 ምላክ : እስራኤል : ወአብጽሕዋ : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለውኩ : ላቲ ። ¹³ እስመ :
 በቀደምትን : ኢመተረን : እግዚአብሔር : አምላክን : በበይናቲን : ወኢተ* ኃሠሠን :
 በውስተ : ቅስት : ¹⁴ ወአንጽሑ : ርእሰክሙ ። ወአስተዳለዉ : ካህናት : ወሌዋዊያን : ¹⁰
 ከመ : ያዕርግዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ። ¹⁵ ወነሥእዋ : ደፍ
 ቀ : ሌዋዊያን : ለታቦተ : እግዚአብሔር : በከመ : አዘዘሙ : ሙሴ : በቃለ : እግዚአብ

* P, 82 v° b.

ib. ጀጀ : ወሃ] A ጀጀ : ወሃ. — 7. ኢዮረልኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወአኃዊሁ] A ወአኃዊሁሙ. —
ib. ጀጀ : ወ፴] A ጀወ፴. — 8. ኡልሳፍን] A ኡልሳብ. — *ib.* ሴማኢ] A ስማዲ. — 9. ክብርን] A ክብርን.
 — *ib.* ኢሊረል] A ኢይረል. — 10. ኢዚረል] A ኢገሃል. — *ib.* ጀገወጀ] A ጀ : ወሃ : ወጀ. — 11. ለስዶ
 ቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ወኡራረል] A ወአረረል. — *ib.* ወኢስኢያን] A
 ወኢያስያን. — *ib.* ወሴሚያን] A ወስምያን. — *ib.* ወኤልረል] A ወኢዮራል. — 12. ዳዊት] P *om.*
 — *ib.* ሌዋዊያን] P ለሌዋዊያን; A ሌዋውያን. — *ib.* ወአንትሙ] A *om.* — *ib.* ለታቦተ] P ለታቦት. —
ib. መካን] P መካን. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 13. በቀደምትን] P በቀደምትን *sic*; A
om. ን. — *ib.* ኢመተረን] A *om.* ን. — *ib.* ወኢተኃሠሠን] A ወኢኃሠሠን. — *ib.* በውስተ : ቅስት] P በው
 ስተ : ቀስት; A ለቅስትን. — 14. ወአንጽሑ] P ወአስተዳለዉ *sic*; A *om.* — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋው
 ያን. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወተደለዉ. — *ib.* ያዕርግዋ] A ታዕርግዋ. — 15. ሌዋዊያን] A ሌዋ
 ውያን. — *ib.* ለታቦተ] A ለተቦተ *sic*. — *ib.* post በቃለ : እግዚአብሔር A *add.* በመትከፍቶሙ : በመ
 ጸወር.

'Isäyiyäs, (leur) prince, et ses frères : deux cent cinquante; ⁷ des fils de
 Garson, 'Iyohél, (leur) prince, et ses frères : deux cent trente; ⁸ des fils
 de 'Élsäfen, Sêmâ'i, (leur) prince, et ses frères : deux cents; ⁹ des fils de
 Kebron, 'Ilihél, (leur) prince, et ses frères : quatre-vingts; ¹⁰ des fils de
 'Izihél, 'Aminädäb, (leur) prince, et ses frères : cent douze. ¹¹ Däwit appela
 les prêtres Sadoq et 'Abyätâr et les lévites 'Ourähél, 'Is'iyän, 'Iyohét,
 Sëmiyäu, 'Éllhél et 'Aminädäb. ¹² Däwit leur dit : « Vous donc lévites,
 princes de la maison de vos pères, purifiez-vous ainsi que vos frères,
 faites monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrä'él, et amenez-la au lieu
 que je lui ai préparé. ¹³ Au commencement le Seigneur, notre Dieu, ne
 nous avait pas distingués les uns des autres et ne nous avait fait aucun
 grief. ¹⁴ (Mais maintenant) purifiez-vous. » Les prêtres et les lévites se
 préparèrent à faire monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrä'él. ¹⁵ Les
 fils des lévites prirent l'arche du Seigneur selon que Mousé leur avait
 commandé d'après la parole du Seigneur, ainsi qu'il est écrit. Ils portaient

* P, 82 v° b.

ሐር : በከመ : ድሐፍ : ወመባእኒ : ወቀርባንኒ : ምስሌሆሙ ። ¹⁶ ወደቤ : ዳቂት : ለመላእክተ : ሌዋዊያን : አቅምምሙ : እንከ : ለአኃቂክሙ : ለመዘምራን : በጸናጽል : ወበዕንዘራ : ወበከበሮ : ወበቀርን : ከመ : ይጽርሐ፣ : ወያልዕሉ : ቃላተሆሙ : በአርያም : በቃለ : ፍሥሐ : ወሐሳት ። ¹⁷ ወአቀምምሙ : ሌዋዊያን : ለኤማን : ወልደ : ዮሃል : ወእምአኃቂሁ : አሳፍ : ወልደ : በራኪያ : እምደቂቀ : ሚራሪ : ወአኃቂሁ : ኤታን : ወልደ : ቂሳዑ ። ¹⁸ ምስሌሆሙ : አኃቂሆሙ : ወከልአኒሆሙኒ : ዘከርያስ : ወኢያኤሄል : ወሰራሞት : ወኢያሄል : ወአኒ : ወኤልያብ : ወበንያስ : ወሞአሰ : ወማተያስ : ወኤልፍላ : ወመቂዳያ : ወአብዴዶሙ : ወኢያኤሄል : ወአብያስ : ዐቀብተ : አናቅጽ ። ¹⁹ ወመዘምራንኒ : ኤማን : ወአሳፍ : ወኤታን : ይዘምሩ : በጸናጽል : ብርት : ከመ : ያድምፁ : ልዑለ ። ²⁰ ወዘከርያስ : ወአብሄል : ወስምራሞት : ወኢያሄል : ወአኒ : ወኤልያብ : ወምአስያስ : ወብንያስ : በዕንዘራት : ላዕለ : አልሞት ። ²¹ ወኤልፍያስ : ወማተያስ : ወማቂንያስ : ወዐብዴዶሙ : ወኢያልሄል : ወአብያስ : በደባቤ :

ib. መባእኒ] P መባእኒ. — *ib.* ወቀርባንኒ] P ወቀርባንኒ. — 16. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ወበቀርን] P ወበቅርን *sic*; A ወበቃለ : ቀርን. — 17. ወአቀምምሙ] A ወአቀምም. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ለኤማን] A ለኤማን. — *ib.* ዮሃል] A ዮሃል. — *ib.* ante ወእምአኃቂሁ P *om.* ወ. — *ib.* አሳፍ] P *add.* ወ. — *ib.* በራኪያ] A በራኪያ. — *ib.* ወአኃቂክሙ] A እምአኃቂሁ. — *ib.* ኤታን] P *add.* ወ. — *ib.* ቂሳዑ] A ቂሳዑ. — 18. ምስሌሆሙ] P ስሌሆሙ *sic*. — *ib.* ወከልአኒሆሙኒ] A ወከልአኒሆሙ. — *ib.* ወኢያኤሄል] A ወኢዘኤል : ኢያኤሄል. — *ib.* ወሰራሞት] A ወስምራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያኤሄል. — *ib.* ወበንያስ] A ወበናኢያ — *ib.* ወሞአሰ] A ወማአሰያ. — *ib.* ወማተያስ] A ወመንተንያስ. — *ib.* ወኤልፍላ] A ወኤልፋል. — *ib.* ወመቂዳያ] A ወመቂዳያ. — *ib.* ወአብዴዶሙ] A ወአብዴ : ኤዶም. — *ib.* ወኢያኤሄል] A ወኢያኤሄል. — *ib.* ante ዐቀብተ P *add.* ወ. — 19. ወመዘምራንኒ] P ወመዘራንኒ *sic*; A ወእመዘምራን. — *ib.* ኤማን] A ሂማን. — *ib.* ይዘምሩ] P *om.* — *ib.* ያድምፁ] A ይደምጹ. — *ib.* ልዑለ] A በልዑል. — 20. ወአብሄል] A ወአብሄል. — *ib.* ወስምራሞት] A ወእምሰራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያሄል. — *ib.* ወአኒ] A ወአናኒ. — *ib.* ወምአስያስ] P *om.* ወ; A ወማአስያስ. — *ib.* ላዕለ] A ምስለ. — *ib.* አልሞት] A ኤላሞት. — 21. ወኤልፍያስ] A ወኤልፋልያስ. — *ib.* ወማተያስ] A ማትያስ. — *ib.* ወማቂንያስ] A ወመቂንያስ. — *ib.* ወዐብዴዶሙ] A ወኤዶዶሙ. — *ib.* ወኢያልሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* በደባቤ] A በመሰንፋ.

aussi les oblations et les sacrifices. ¹⁶ Dâvit dit aux chefs des lévites : « Disposez donc (quelques-uns de) vos frères comme chantres, (pour qu'ils jouent) des cymbales, de la cithare, du tambour et de la trompette, qu'ils chantent et qu'ils élèvent bien haut leurs voix avec des cris de réjouissance et d'allégresse. » ¹⁷ Les lévites disposèrent 'Èmân, fils de Yohêl, et parmi ses frères, 'Asâf, fils de Barâkiyâ; parmi les fils de Mirâri, leurs frères, 'Ètân, fils de Qisâ'ou; ¹⁸ avec eux leurs frères du second (rang) Zakâryâs, 'Iyâ'êhêl, Sirâmot, 'Iyâhêl, 'Ani, 'Èlyâb, Banyâs, Mo'asi, Mâtiyâs, 'Èlfelâ, Maqêdiyâ, 'Abdêdomou, 'Iyâ'ihêl, 'Ouzyâs, (qui étaient) les gardes des portes. ¹⁹ Les chantres 'Èmân, 'Asâf et 'Ètân jouaient des cymbales d'airain dont ils devaient faire résonner les airs. ²⁰ Zakâryâs, 'Ouzahêl, Semrâmot, 'Iyâhêl, 'Anani, 'Èlyâb, Me'asyâs et Benyâs (jouaient) de la cithare sur le ton 'almot (élevé). ²¹ 'Èlfeyâs, Mâtiyâs, Maqênnyâs, 'Abdêdomou, 'Iyahêl et 'Azyâs devaient (les)

ወአማሲኒት ፡ ከመ ፡ ያስተጻጸቦ ። ²² ወኩነኒያስ ፡ መልአከ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመልአከ ፡ መኃልዩ ፡ እስመ ፡ ጠቢብ ፡ ውእቱ ። ²³ ወባራኪያስ ፡ ወሀልቃኖ ፡ ሀቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘታቦት ። ²⁴ ወሶበኒያስ ፡ ወናትናሄል ፡ ወአማስእ ፡ ወአልዓዛር ፡ ካህናት ፡ ይዘምሩ ፡ በአቅርንት ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዐብደዎሙ ፡ ወኢያኢያ ፡ ሀቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ²⁵ ወሀለወ ፡ ዳዊት ፡ ወአእሩገ ፡ እስራኤል ፡ ወአርእስተ ፡ እልፍ ፡ የሐውሩ ፡ ወይተልወ ፡ ታሕተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቤተ ፡ ሀብደዎሙ ፡ በትናሥሕት ። ²⁶ ወከነ ፡ አሚሃ ፡ በከመ ፡ አጽንዖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይጸሩ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሦ* ሀ ፡ ሰብዐተ ፡ አልሀምተ ፡ ወጌ ፡ ሐራጊተ ። ²⁷ ወዳዊትኒ ፡ ቅነት ፡ በዐጽኖ ፡ ዘዕቦብ ፡ ሢጡ ። ወከሎሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ይጸውሩ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀለወ ፡ ምስሌሆሙ ፡ መዘምራን ፡ ወከናኒያስ ፡ መልአከ ፡ ዘመኃልዩ ፡ መኃልዩ ፡ ወሀለወ ፡ ዐዕፍ ፡ ዲዘ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሢጡ ። ²⁸ ወከሎ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡

* P,
83 r° a.

ib. ወአማሲኒት] P አማሲኒት; A ወአመ ፡ ሳኒታ *sic.* — 22. ወኩነኒያስ] A ወኩነኒያ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* መኃልዩ] A ማኃልዩ *sic.* — 23. ወባራኪያስ] A ወባራኪያስ. — *ib.* ወሀልቃኖ] A ወአልቃኖ. — *ib.* አናቅጽ ፡ ዘታቦት] A አናቅጽ ፡ ታቦት. — 24. ወሶበኒያስ] A ወሶበኒያ. — *ib.* post ወአማስእ A *add.* ወዛዛርያስ ፡ ወናኒኢ. — *ib.* ወኢያኢያ] A ወኢያኢያ. — *ib.* አናቅጽ] P አናቅጽ. — 25. ወሀለወ] A ወሀሎ. — *ib.* የሐውሩ] P ይሐውሩ *sic.* — *ib.* ወይተልወ] P ወይተልወ *sic.* — *ib.* ታሕተ] A ይኅረ. — *ib.* ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* ሀብደዎሙ] A አብደኤደሙ. — 26. በከመ] A ሶብ. — *ib.* አጽንዖሙ] A አጽምንዖሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዋዊያን *sic.* — *ib.* ይጸሩ] A ይጸሩ. — *ib.* ታቦተ ፡ ትእዛዘ] P ትእዛዘ ፡ ታቦተ; A ታቦተ ፡ ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — 27. ቅነት] P ቅነተ. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.*; A ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — *ib.* ወሀለወ] A ወሀለወ *sic.* — *ib.* ወከናኒያስ] A ወከናኒያስ. — *ib.* መልአከ ፡ ዘመኃልዩ ፡ መኃልዩ] A መልአከ ፡ ማኃልዩ ፡ ለሐይዳት. — *ib.* ወሀለወ] A ወሀሎ. — *ib.* ዐዕፍ ፡ ዲዘ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሢጡ] A ሳጽፍ ፡ ክቡር ፡ ዲዐው ፡ ለዳዊት. — 28-xvi, 7. ወከሎ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር — ከመ ፡ ይግዥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ አሳፍ ፡ ወአኃዊቱ] P *om.* — 28. ያዐርጉ] A ያዐርጉ.

renforcer avec des chants d'allégresse à l'amásinit (octave basse). ²² Kouanâyás était prince des lévites et maître du chant, parce qu'il était habile. ²³ Bârâkiyâs et Helqânâ étaient les gardes des portes de l'arche. ²⁴ Sobaniyâs, Nâtnâhêl, 'Amâs'e et 'Al'âzâr, (qui étaient) prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche du Seigneur. 'Abdêdomou et 'Iya'iyâ étaient gardes des portes de l'arche du Seigneur. ²⁵ Dâwit, les anciens de 'Esrâ'êl et les chefs de mille (soldats) marchèrent derrière l'arche de l'alliance du Seigneur depuis la maison de 'Abdêdomou, avec joie. ²⁶ Alors comme le Seigneur avait assisté les lévites pour le transport de l'arche de l'alliance du Seigneur, * ou sacrifia sept taureaux et sept béliers. ²⁷ Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. Tous les lévites portaient l'arche de l'alliance du Seigneur; avec eux se trouvaient les chantres et Kanoniyâs, maître de la musique et du chant. Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. ²⁸ Tout 'Esrâ'êl fit monter l'arche de la loi du Seigneur avec des cris de joie et au son de

* P,
83 r° a.

ሕጉ : ለእግዚአብሔር : በደብዳቤ : ወበቃለ : ቀርን : ወበመጣቅዕት : ወበጸናጽል : ያሰ
 ምፁ : በኅብሊስ : ወበመሰንቆ ። ²⁹ ወታቦተ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ቦኢት : ሀገረ :
 ዳዊት : ወሚልኮል : ወለተ : ሳኦል : ሐወጸት : እንተ : መስኮት : ወርእዮቶ : ለዳዊት :
 ንጉሥ : እንዘ : ይዘፍን : ወደትዋንዶ : ወመንቶ : በልባ ።

5 XVI, ¹ ወኡብእዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ወአንበርዋ : ማዕከለ : ደብተራ :
 ዘተከለ : ላቲ : ዳዊት : ወኡብኡ : መሥዋዕተ : ወዘሰላም : ቅድመ : እግዚአብሔር ።
² ወፈጸሞ : ዳዊት : አዕርፀ : መሥዋዕተ : ወዘሰላም : ወባረኮሙ : ለሕዝብ : በስመ :
 እግዚአብሔር ። ³ ወከፈሎሙ : ለኩሉ : ሰብእ : እስራኤል : እምዕድ : እስከ : አንስት :
 ጸራደቀ : ሕብስት : ወኡስፋር : ወኡሲሳሕ ። ⁴ ወወሀበ : በቅድመ : ታቦተ : እግዚአ
 10 ብሔር : እምሌዋዊያን : መዘምራን : ወለተዝካር : ወለግናዩ : ወለስብሐተ : እግዚአ
 ብሔር : አምላክ : እስራኤል ። ⁵ አሳፍ : ቀዳማዊ : ወዳግም : ዘካርያ : ያኤኤል : ወእ
 ሚራሞት : ወደሕኤል : ወማታትያ : ወኤልኡብ : ወኬንያሁ : ወኤቤድኤያም : በን
 ዋየ : ኅብሊስ : ወበመሰንቆ : ወአሳፍ : በጸናጽል : ያሰምዕ ። ⁶ ወኬንያሁ : ወየገዚኤል :
 ካህናት : በመጣቅዕት : ዘልፈ : በቅድመ : ታቦተ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ⁷ በውእ
 15 ቱ : ዕለት ። አሜሃ : ውኅበ : ዳዊት : በቀዳሚ : ከመ : ያግንዩ : ለእግዚአብሔር : በእ
 ደ : አሳፍ : ወአታዊሁ ። ወዘንተ : መዝሙረ : ዘመሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ቅድመ :

ib. ሕጉ] A ሕግ.

XVI, 2. አዕርፀ] A አዕርፅ *sic*. — 5. ማድያ] A primitivement ማድያስ (la lettre finale ስ est biffée). — 7. ወዘንተ : መዝሙረ] A ወዛቱ : መዝሙር.

la corne, des trompettes et des cymbales; ils faisaient retentir les cithares et les harpes. ²⁹ L'arche de la loi du Seigneur entra dans la ville de Dâwit. Mëlkol, fille de Sâ'ol, regardait par la fenêtre; elle vit le roi Dâwit qui dansait et sautait, et elle le méprisa dans son cœur.

XVI, ¹ (Les lévites) introduisirent l'arche du Seigneur et la déposèrent au milieu du tabernacle que Dâwit avait dressé pour elle. Ils offrirent des holocaustes et (des sacrifices) pacifiques devant le Seigneur. ² Ayant achevé d'offrir les holocaustes et (les sacrifices) pacifiques, Dâwit bénit le peuple au nom du Seigneur. ³ Il distribua à tous les gens de 'Esrâ'ël, depuis les hommes jusqu'aux femmes, une galette de pain, un 'èsfâr (morceau de viande) et un 'isisâh (gâteau). ⁴ Il établit devant l'arche du Seigneur des lévites pour le chant, la commémoration, l'action de grâces et la louange du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël : ⁵ 'Asâf le premier, Zakâryâ le deuxième, (puis) Yâ'é'ël, 'Emêramot, Yeh'ël, Mâtâ-tyâ, 'Èl'ab, Kên-yâhou et 'Obéd'edom. (Yeh'ël jouait) de la cithare et de la harpe. 'Asâf faisait résonner les cymbales. ⁶ Kên-yâhou et Yahâze'ël, (qui étaient) prêtres, (sonnaient) continuellement de la trompette devant l'arche de la loi du Seigneur ⁷ en ce jour. Alors Dâwit ordonna d'abord qu'on rendit des actions de grâces au Seigneur par l'intermédiaire de 'Asâf et de

ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሉ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ኦርእዮ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምግባር ።
 ወዓዲ ፡ ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዮ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብ
 ሔር ። ወይቤሉ ፡ ልግነዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ ወንግርዎሙ ፡ ለአሕዛ
 ብ ፡ ምግባር ። ልግነዮ ፡ ሎቲ ፡ ወንግሩ ፡ ነሉ ፡ መንክር ። ¹⁰ ወአክብሩ ፡ በስሙ ፡
 ቅዱስ ። ይትፈላላኩ ፡ ልብ ፡ ዘዮኅም ፡ ለእግዚአብሔር ። ¹¹ ኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
 ትጸንዑ ፡ ወኅሙ ፡ ገጸ ፡ በነሉ ፡ ጊዜ ። ¹² ወተዘከሩ ፡ መንክር ፡ ዘገብረ ፡ ተአምሪዑ ፡
 ወነነኔ ፡ አፉዑ ። ¹³ ዘርእ ፡ አብርሃም ፡ አግብርተሁ ፡ ወደቂቀ ፡ ያዕቆብ ፡ ኅሩያኒዑ ።
¹⁴ ወእቲ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ ምድር ፡ ነነኔዑ ። ¹⁵ ወተዘከሩ ፡
 ሥርዐቶ ፡ ዘለዓለም ፡ ቃሎ ፡ ዘእዘዙሙ ፡ ለጊዜ ፡ ትውልድ ። ¹⁶ ዘሥርዐ ፡ ለአብርሃም ፡
 ወመሐለ ፡ ለይስሐቅ ። ¹⁷ ወአቀመ ፡ ስምዑ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወለእስራኤል ፡ ኪዳና ፡ ዘለዓ ¹⁰

ib. ወይቤሉ] A ወይቤሉ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዮ] A ዘንተኒ ፡
 መዝሙር ፡ ሃለዮ. — *ib.* ወይቤሉ] A ወይቤሉ. — 8. ወንግርዎሙ] A ወንግሩ. — 9. መዝሙር] P መዝሙር
sic. — 10. ወአክብሩ] P, A ወኅክብሩ. — *ib.* ይትፈላላኩ] P ይትፈላላኩ; A ለይትፈላላኩ *sic.* — 15. ወተዘ
 ከሩ] P, A ወተዘከሩ. — *ib.* ዘእዘዙሙ] A ዘእዘዙ. — 16. ለአብርሃም] A ለአብርሃም *sic.* — 17. ወአቀመ]
 A ወአቀመ *sic.*

ses frères. Voici le cantique que les enfants de 'Esrà'èl chantèrent devant l'arche du Seigneur. Tout 'Esrà'èl dit : « Montrez aux peuples ses œuvres. » En outre, voici le cantique que les enfants de 'Esrà'èl chantèrent devant l'arche du Seigneur. Ils dirent :

⁸ Rendez grâces au Seigneur et invoquez son nom;

Racontez ses œuvres aux peuples.

⁹ Chantez-le, racontez toutes ses merveilles

¹⁰ Et glorifiez son nom saint.

Què le cœur de celui qui cherche le Seigneur se réjouisse.

¹¹ Cherchez le Seigneur et vous deviendrez forts;

Cherchez sa face à tout moment.

¹² Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,

De ses prodiges et des jugements (sortis) de sa bouche.

¹³ (C'est vous qui êtes) les descendants de 'Abrehâm, son serviteur, (*texte* : ses serviteurs)

Et les enfants de Yâ'qob, son élu (*texte* : ses élus).

¹⁴ Il est le Seigneur, notre Dieu;

(Il rend) ses jugements dans toute la terre.

¹⁵ Souvenez-vous de son alliance à jamais

Et de sa parole qu'il a prescrite à mille générations.

¹⁶ C'est lui qui a fait un accord avec 'Abrehâm

Et qui a fait un serment à Yeshaq.

¹⁷ Il a confirmé (son) témoignage à Yâ'qob

Et à 'Esrà'èl son alliance éternelle.

ለም ። ¹⁸ ወደቤሎ ፡ ለከ ፡ እሁብከ ፡ ምድረ ፡ ከናአን ፡ ትኩንክሙ ፡ ሐብለ ፡ ርስትካ
 ሙ ፡ ¹⁹ እንዘ ፡ ውሐዳን ፡ ጥቀ ፡ አንትሙ ፡ ወፈላስያን ፡ ውስቴታ ። ²⁰ ወሐለፉ ፡ እም
 ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምነገሥት ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ። ²¹ ወኢሳይገ ፡ ይ
 ስሐጦሙ ፡ ሰብእ ፡ ወገሠጸ ፡ ነገሥተ ፡ በእንቲአሆሙ ። ²² ኢትግስሱ ፡ መሲሓንዩ ፡
 5 ወኢታሕሥሙ ፡ ዲበ ፡ ነቢያትዮ ። ²³ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ነሉ ፡ ምድር ፡ ወ * ተ
 ዜነዉ ፡ እምዕለት ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ አድኅኖቶ ። ²⁴⁻²⁵ እስመ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 ብዙኅ ፡ አከብቱቱ ፡ ወግሩም ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ አማልክት ። ²⁶ እስመ ፡ አማል
 ክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ አጋንንት ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ሰማያተ ፡ ገብረ ። ²⁷ አሚን ፡
 ወሠናይት ፡ ቅድሚሁ ፡ ቅድሳት ፡ ወዕበዩ ፡ ስብሐት ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ። ²⁸ አምጽኢ ፡
 10 ለእግዚአብሔር ፡ በሐውርተ ፡ አሕዛብ ፡ አምጽኢ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክብረ ፡ ወስብሐ
 ተ ። ²⁹ አምጽኢ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ለሰሙ ፡ ንሥኢ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወባኢ ፡

* P,
83 r° b.

18. ከናአን] A ከናን. — 19. አንትሙ] A እሙንቱ. — 21. ነገሥተ] P ነሥት. — 22. ante ኢት
 ግስሱ A add. እንዘ ፡ ይብል. — 23. ወተዜነዉ] A ወተዜያነው sic. — ib. እስከ] P, A om.

¹⁸ Il lui a dit : « Je te donnerai la terre de Kanâ'an,
 Afin qu'elle devienne pour vous la (part, mesurée au) cordeau, de votre
 héritage,

¹⁹ Bien que vous soyez très peu nombreux
 Et étrangers en cette (terre). »

²⁰ Ils passaient (alors) d'une nation à une autre
 Et d'un royaume (*texte* : de rois) à un autre peuple.

²¹ Mais il ne permit pas qu'on leur fit du mal
 Et il châtia des rois à cause d'eux.

²² Ne touchez pas à mes oints, (dit-il),
 Et ne maltraitez pas mes prophètes.

²³ Glorifiez le Seigneur, (habitants de) toute la terre,
 Et * annoncez de jour en jour son salut.

²⁴⁻²⁵ Car le Seigneur est grand et (digne de) louanges nombreuses.
 Il est plus redoutable que tous les dieux.

²⁶ En effet, les dieux des peuples sont des démons,
 Mais c'est le Seigneur qui a fait les cieus.

²⁷ L'hommage et la magnificence sont devant lui;
 La sainteté et la grandeur des louanges sont dans son sanctuaire.

²⁸ Apportez au Seigneur, pays des nations,
 Apportez au Seigneur la gloire et la louange.

²⁹ Apportez au Seigneur la gloire (due) à son nom;
 Prenez des offrandes et entrez dans ses parvis;
 Adorez le Seigneur dans le parvis de son sanctuaire.

* P,
83 r° b.

ውስተ : አዕጸዲሁ : ስግዓ : ለእግዚአብሔር : በፀጸደ : መቅደሱ ። ³⁰ ታድለቅልቅ : ነላ ፡ ምድር : እምቅድመ : ገጹ ። በልዎሙ : ለአሕዛብ : ከመ : እግዚአብሔር : ነግሠ : ወአጽንግ ፡ ለዓለም ፡ ከመ : አታንቀልቅል ፡ ወይከንኖ ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ። ³¹ ትት ፈረግሕ ፡ ሰማይ ፡ ወትትሐወይ ፡ ምድር ። ³² ወትትከወስ ፡ ባሕር ፡ በምልክ ፡ ወይትሐወዮ ፡ ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ ወኩሉ ፡ ዘውስቲታ ። ³³ ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ይትሐወዮ ፡ ኩሉ ፡ ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ይከንኖ ፡ ለምድር ። ³⁴ ግነዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። ³⁵ ወበሉ ፡ አድኅነነ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወአስተጋብኦነ ፡ እምአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ን ግነይ ፡ ለስምክ ፡ ቅዱስ ፡ ወከመ ፡ ንትመክሕ ፡ በስብሐቲክ ። ³⁶ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። ወይብል ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ ወይሱብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ³⁷ ውነደግዎሙ ፡ በህዩ ፡ በቅ

30. ነላ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ.] A እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ነላ ፡ ምድር. — 31. ትትፈረግሕ ፡ (P ትትፈረግሕ ፡) ሰማይ.] A ይትፈረግሕ ፡ ሰማይት. — 32. ወትትከወስ.] A ወትትከወስ. — *ib.* ወይትሐወዮ.] P ወይትሐወዮ. — 33. ይትሐወዮ.] A ይትፈረግሕ. — *ib.* ይመጽእ.] P ይመጽእ ፡ ወይመጽእ; A *om.* ወ. — *ib.* ante ይከንኖ A *add.* ወ. — 35. ወበሉ.] A ወይብሉ. — *ib.* እግዚአ.] A እግዚአብሔር. — *ib.* ወከመ ፡ ንትመክሕ.] P ወከመ ፡ ንትመክሕ; A *om.* ከመ. — 36. ወይብል.] A ወይብል. — *ib.* አሜን.] A ለይኩን. — *ib.* ወይሱብሕዎ.] A ወሱብሕዎ. — 37. በህዩ.] A *om.* በ. — *ib.* በቅድመ.] A *om.* በ.

³⁰ Que toute la terre tremble devant sa face.
 Dites aux peuples que le Seigneur règne
 Et qu'il a affermi le monde, afin qu'il ne soit pas ébranlé
 Et afin qu'il le juge dans la justice.
³¹ Que le ciel se réjouisse et que la terre soit dans l'allégresse.
³² Que la mer s'agite en sa plénitude
 Et que les arbres des champs et tout ce qui est en eux se réjouissent.
³³ Qu'en ce jour tous les arbres des champs se réjouissent devant la face
 du Seigneur,
 Parce qu'il vient juger la terre.
³⁴ Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon,
 Parce que sa miséricorde est à jamais.
³⁵ Dites : Sauve-nous, ô Seigneur, notre Dieu,
 Et rassemble-nous (loin) des peuples,
 Afin que nous rendions grâces à ton nom saint
 Et que nous nous enorgueillions à te louer.
³⁶ Que le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, soit béni
 Pour les siècles des siècles.

Tout le peuple dit : Amen, et glorifia le Seigneur. ³⁷ On laissa là, devant l'arche de l'alliance du Seigneur, 'Asâf et ses frères, afin qu'ils

ድመ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ለአዕፍ : ወለአኃዊሁ : ከመ : ይትቀንዩ :
 በቅድመ : ታቦት : በኩሉ : መዋዕሊሆሙ : ዘለለ : ዕለተ : ዕለተ : *³⁸ ወዐብደዔመሰ :
 ወአኃዊሁ : ቿወቿ : ወዐብደዔመሰ : ወልዱ : ለኢዱታን : ወለአሴዕ : ሜሞመ : *³⁹ ዐቀ
 ብተ : አንቀጽ : *³⁹ ወለሰዶቅ : ካህን : ወለአኃዊሁ : ካህናት : ወእሙንቱ : ይቀውሙ :
 5 ውስተ : ባማ : ዘብሔረ : ገባኦን : ቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : ⁴⁰ ከመ : ያዕርጉ :
 ቊርባናተ : ለእግዚአብሔር : በቤተ : መቅደሱ : ወእንዘ : ቊርባናተ : ያቀርቡ : ለለ :
 ነግሠ : ወለለ : ሰርክ : በከመ : ኩሉ : ዘጽሑፍ : ውስተ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወበ
 ከመ : አዘዘ : ሙሴ : ነቢይ : ቊርባናተ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይንግሮሙ : ለደ
 ቂቀ : እስራኤል : *⁴¹ ወምስሌሆሙ : ለሰዶቅ : ወለአኃዊሁ : ኤሜን : ወኢዱታም : ወ
 10 ካልአንሂ : እለ : ተርፉ : ወተኅርዩ : ወተሠይሙ : ከመ : ይሰብሕዎ : ለእግዚአብሔ
 ር : እስከ : ለዓለም : *⁴² ወምስሌሆሙ : ለካህናት : ይጸውሩ : አቅርንተ : ወጸናጽለ :
 ከመ : ይጸርሑ : ሰዓዲ : ምስሌሆሙ : ዕንዚራ : ለመኃልዩ : እግዚአብሔር : ወደቂቀ :
 ኢዱታን : ይቀውሙ : ዲበ : ኩሉ : አናቅጽ : *⁴³ ወሐረ : ኩሉ : ሕዝብ : ወአተወ :
 ኩሉ : አሐዱ : አሐዱ : ውስተ : ቤቱ : ወተመይጠ : ዳዊት : ከመ : ይባርክ : ቤቶ :

* P, 83 v° a.

ib. ትእዛዘ : እግዚአብሔር] A ትእዛዘ : ለእግዚአብሔር. — *ib.* በቅድመ] A *om.* ስ. — 38. ወዐብደዔ መሰ] A ወአብደዔይሙሰ. — *ib.* ወዐብደዔመሰ] A ወአብደዔይሙሰ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ለኢዱታን] A አዳቱን. — *ib.* ወለአሴዕ] A ወአሴላ. — *ib.* አንቀጽ] A ዓናቅጽ. — 39. ወእሙን ቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ገባኦን] P ገባኦን. — *ib.* ቅድመ] A በቅድመ. — 40. መቅደሱ] A መቅደሱ. — *ib.* ቊርባናተ : ያቀርቡ] A ያቀርቡ : ቊርባናተ. — *ib.* አዘዘ : ሙሴ] A አዘዘ : ለሙሴ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A *om.* — 41. ኤሜን] A ሐማን. — *ib.* ወኢዱታም] A ወኢቱዳን. — *ib.* ወካልአንሂ] A ወካልአኒሁ. — *ib.* ተርፉ : ወ] A *om.* — *ib.* እስከ : ለዓለም] P ወእስከ : ለዓለም; A እስመ : ለዓለም : ምስረቲ. — 42. ወጸናጽለ] P ወጸናጽለ. — *ib.* ዕንዚራ] A አርጋማን. — *ib.* አዳቱን] P አዳቱን; A አዳቱን. — *ib.* ኩሉ] A *om.* — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ.

servent tous les jours devant l'arche, chacun à son jour. ³⁸ 'Abdédoumou et ses frères (qui étaient au nombre de) soixante-huit ainsi que 'Abdédoumou, fils de 'Idoutân, et 'Asé'e, (Dâwit) les établit * gardes des portes. ³⁹ (Il chargea) le prêtre Sadoq et ses frères prêtres de se tenir au bâmâ (lieu élevé) du pays de Gabâ'on devant la maison du Seigneur, ⁴⁰ afin d'offrir les holocaustes au Seigneur dans la maison de son sanctuaire et d'apporter les holocaustes chaque matin et chaque soir, selon tout ce qui est écrit dans la loi du Seigneur, comme Mousè le prophète, serviteur du Seigneur, avait ordonné de le notifier aux enfants de 'Esrâ'él. ⁴¹ Avec Sadoq et ses frères étaient 'Èmèn, 'Idoutâm et les autres qui furent choisis et furent établis pour louer le Seigneur à jamais. ⁴² Ainsi que les prêtres ils portaient des trompettes et des cymbales pour jouer; (ils portaient) aussi comme eux des harpes pour les chants du Seigneur. Les fils de 'Idoutân se tenaient à toutes les portes. ⁴³ Tout le peuple s'en alla et chacun s'en retourna à sa maison. Dâwit s'en retourna afin de bénir sa maison.

* P, 83 v° a.

XVII, ¹ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ቦአ ፡ ቤቶ ፡ ዳዊት ፡ አውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ለናታን ፡ ነቢይ ፡ ነዋኸ ፡ አነ ፡ አሐድር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዘግባት ፡ ወታቦተ ፡ ትእዛዛ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትኑብር ፡ መትሕተ ፡ ደብተራ ፡ ሠቅ ። ² ወይቤ ፡ ናታን ፡ በኅበ ፡ ዳዊት ፡ ነሎ ፡ ዘኅለይ ፡ ከ ፡ በነፍስከ ፡ ግበር ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክ ፡ ውእቱ ። ³ ወኮነ ፡ በይእቱ ፡ ሌሊት ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ፋር ፡ እንከ ፡ ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ ቍጥራይ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮአ ፡ አንተ ፡ ዘተ ኅንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ከመ ፡ እኅድር ፡ ውስተቱ ፡ ⁴ እስመ ፡ እምአመ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ አውግእክዎመ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኢኅደርኩ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወሀለውኩ ፡ ውስተ ፡ ደብተራ ፡ ወውስተ ፡ ትራራ ፡ ነሎ ፡ ዘበእኩ ፡ ወሐለፍኩ ፡ ⁵ በነሎ ፡ እስራኤል ። ቦኑ ፡ ዘተናገርኩ ፡ በኅበ ፡ ⁶ ሄ ፡ እምነገደ ፡ እ ^{*} ስራኤል ፡ ወአመ ፡ አኮ ፡ ኅበ ፡ ሄ ፡ እመኳንንተ ፡ እስራኤል ፡ አለ ፡ አዘገክዎመ ፡ ከመ ፡ ይርዐይዎመ ፡ ለሕዝብየ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመ ፡ ኢሐነ ጽክመ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ዘግባት ። ⁷ ወከመዝ ፡ በሎ ፡ ለዳዊት ፡ ቍጥራይ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ነሎ ፡ ኅረይኩከ ፡ ወነሣእኩከ ፡ እምበዓት ፡ እምድኅረ ፡

* P, 83 v° b.

XVII, 1. ነዋኸ] A ናሁኸ. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባት *sic.* — *ib.* ወታቦተ] P ወታቦት. — *ib.* ትእዛዛ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዛ፣ ለእግዚአብሔር. — *ib.* ትኑብር] P *om.* — *ib.* ሠቅ] P ሠቀ. — 3. post ሌሊት] P *add.* ወንገ. — *ib.* እንዘ ፡ ይብል] A ወይቤሎ. — 4. ለዳዊት ፡ ቍጥራይ] A ለቍጥራይ ፡ ዳዊት. — 5. ዕለት] P, A ዕለተ. — *ib.* አውግእክዎመ] A አዕረግዎመ. — *ib.* ቤት] P ቤተ. — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* ነሎ] A በነሎ. — *ib.* ዘበእኩ ፡ ወሐለፍኩ] P እለ ፡ ቦኦ ፡ ወተኃለፍ. — 6. ቦኑ] A ወቦኑ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ኅበ] A ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* post ለሕዝብየ] A *add.* እስራኤል. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባት *sic.* — 7. ወከመዝ] A ወይእከነ ፡ ከመዝ. — *ib.* ለዳዊት ፡ ቍጥራይ] A ለቍጥራይ ፡ ዳዊት. — *ib.* post ነሎ] A *add.* ኅለም. — *ib.* እምበዓት] P እምበዓተ *sic.*

XVII, ¹ Lorsque Dâwit fut entré dans sa maison, il s'adressa à Nâtân, le prophète, et lui dit : « Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est placée sous une tente grossière. » ² Nâtân dit à Dâwit : « Fais tout ce que tu as pensé dans ton âme, car le Seigneur est avec toi. » ³ La nuit suivante la parole du Seigneur se fit (entendre) à Nâtân, le prophète, en disant : ⁴ « Va donc et dis à Dâwit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur : Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison où je dois demeurer, ⁵ car depuis le jour où j'ai tiré mon peuple de 'Esrâ'ël de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour je n'ai pas habité dans une maison, mais j'ai demeuré sous une tente, allant et passant en tout (lieu) ⁶ avec tout 'Esrâ'ël. Ai-je parlé à l'une des tribus de 'Esrâ'ël ou à l'un des juges de 'Esrâ'ël, à qui j'avais commandé de paître mon peuple, et ai-je dit : Vous ne m'avez pas bâti une maison de cèdre? ⁷ Ainsi dis à Dâwit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai choisi et je t'ai pris dans la caverne au dernier (rang) des pasteurs, afin que tu deviennes conducteur et prince de mon peuple de 'Esrâ'ël.

* P, 83 v° b.

ኖሎት ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ መራሔ ፡ ወመልአክ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። ⁸ ወሀለ
 ውኩ ፡ ምስሌክ ፡ በኩሉ ፡ ዘገበርክ ፡ ወደምሰስኩ ፡ ወአኅለቁ ፡ ኩሎ ፡ ጸላእተክ ፡
 እምቅድመ ፡ ገጽክ ፡ ወረሰደኩ ፡ ለክ ፡ ስመ ፡ በከመ ፡ ስሞሙ ፡ ለጽኑዓን ፡ እለ ፡ ይን
 ብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ⁹ ወእመደሞ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ መካነ ፡ ወእተክሎሙ ፡
 ሂየ ፡ ወየኅድሩ ፡ ባሕቲቶሙ ። ወኢደተክዝ ፡ ዳግመ ፡ ወኢደደግም ፡ እንክ ፡ ዓዲ ፡
 ረከበ ፡ ገንንጌ ፡ ከመ ፡ ያኅሥሮ ፡ በከመ ፡ መዋዕለ ፡ ትካት ፡ ¹⁰ ወበከመ ፡ መዋዕል ፡
 ዘሠራዕኩ ፡ መኳንንተ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። ወአኅሠርኩ ፡ ኩሎ ፡ ጸላእተክ ፡
 ወአልሀቁክ ፡ ወቤተ ፡ የሐንጸክ ፡ እግዚአብሔር ። ¹¹ ወደከውን ፡ አመ ፡ በጽሑ ፡ መዋዕ
 ሊክ ፡ ትነውም ፡ ኅበ ፡ አበባክ ፡ ወአቀውም ፡ ዘርአክ ፡ እምድኅሬክ ፡ ዘውእቱ ፡ እምሐቋ
 ክ ፡ ወአስተደሌሉ ፡ መንግሥቶ ። ¹² ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበ
 ሮ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። ¹³ ወአነጌ ፡ እከውኖ ፡ አባሁ ፡ ወውእቱጌ ፡ ደከውነጌ ፡ ወልድየ ።
 ወሃህልደሰ ፡ ኢያርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ በከመ ፡ ኢያርሐቁ ፡ እምእለ ፡ ቅድሚክ ። ¹⁴ ወመ
 ሀደምነ ፡ እሬስየ ፡ ለቤትየ ፡ ወመንግሥቱጌ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። ¹⁵ በከመ ፡ ኩሉ ፡ ቃላ
 ት ፡ ወበከመ ፡ ኩሉ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘንተ ፡ ተናገረ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ።

ib. ዲበ] A ላዕሊ. — *ib.* ሕዝብየ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. ወሀለውኩ] A ወሀሎኩ. — *ib.* ጸላእተክ] P ጸላእተኩ. — *ib.* ለጽኑዓን] A ለጸናዕት. — 9. ወእመደሞ] P ወእመደም. — *ib.* ሂየ] A ህሃየ. — *ib.* ወየኅድሩ] A ወየኅድር. — *ib.* ባሕቲቶሙ] A ባሕቲቱ. — *ib.* ወኢደደግም ፡ እንክ] A *om.* — *ib.* ረከበ] A ረከበ. — *ib.* በከመ] A ከመ ፡ በከመ. — 10. መዋዕል] P መዋዕለ. — *ib.* ወ አልሀቁክ] A ወአልሀቁኩ. — *ib.* ወቤተ] P *om.* ቤተ. — 11. በጽሑ] A በጽሐ. — *ib.* ዘርአክ] P ዘርአኩ. — *ib.* ወአስተደሌሉ] A ወአስተደሌሉ. — *ib.* መንግሥቶ] A ሎቱ ፡ መንግሥተ. — 12. ወአረትዕ] A *om.* ወ. — 13. ወአነጌ] A አነ. — *ib.* አባሁ] A አቡ. — *ib.* ወውእቱጌ] A *om.* ጌ. — *ib.* ኢያርሐቁ] A ኢርኅቁ. — *ib.* ቅድሚክ] P ቀደምኩ. — 14. እሬስየ ፡ ለቤትየ] P እሬስየክ ፡ ለቤትየ. — *ib.* ወመንግሥቱጌ] P ወበመንግ ሥቱጌ. — 15. ኩሉ ፡ ቃላት] P ኩሉ ፡ ቃላተ; A አላ ፡ ኩሎን ፡ ቃላት. — *ib.* ወዘንተ ፡ ተናገረ] P ወዘተናገረ.

⁸ J'ai été avec toi en tout ce que tu as fait; j'ai exterminé et détruit tous tes ennemis devant ta face; je t'ai fait une renommée semblable à la renommée des vaillants qui demeurent sur la terre. ⁹ J'ai donné un territoire à mon peuple de 'Esrà'èl; je l'ai planté ici et il (y) demeurera seul. Il ne sera pas affligé de nouveau et il ne trouvera plus désormais la dérision et l'humiliation comme aux jours d'autrefois ¹⁰ et comme aux jours où j'ai établi des juges sur mon peuple de 'Esrà'èl. J'ai abaissé tous tes ennemis et je t'ai fait grandir. Le Seigneur te bâtira (ta) maison. ¹¹ Lorsque tes jours atteindront leur terme et que tu dormiras auprès de tes pères, j'élèverai après toi ton fils (*texte* : ta semence) sorti de tes reins et je préparerai son règne. ¹² C'est lui qui me bâtira (ma) maison et je dresserai son trône à jamais. ¹³ Je serai pour lui son père et lui aussi sera pour moi mon fils. Je n'éloignerai pas ma clémence de lui, de même que je ne l'ai pas éloignée de ceux qui étaient avant toi. ¹⁴ Je le rendrai fidèle à ma maison et son règne sera à jamais. » ¹⁵ Conformément à toutes (ces) paroles et conformément à toute la vision qu'il avait eue, ainsi le

¹⁶ መመጽኦ : ወቦኦ : ዳዊት : ንጉሥ : ወነገረ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወደቤ : መኑ : ኦነ : እንከ : እግዚአ : አምላኪያ : ወምንተኑ : ውእቱ : ቤተየ : እስመ : አፍቀርከኒ : እስከ : ለዓለም : ¹⁷ ወአኅደርከ : ዘንተ : ሦሎ : በቅድሚካ : እግዚአ : አምላኪያ : ወተናገርከ : ላዕለ : ቤተ : ቍልዔከ : እምርሑቅ : ወነጸርከኒ : በከመ : አርአያ : ብእሱ : ወአልዐልከኒ : ወአፅበዩከኒ : እግዚአ : አምላኪያ : ¹⁸ ምንተኑ : እንከ : ይደግም : ዳዊት : በኅቤከ : ከመ : ዩሱብሕከ : ወአንተኒ : እግዚአ : ¹⁹ አእመረ : ወጠየቀ : ቍልዔከ : ወበከመ : ልብከ : ረሰዩከ : ዐቢያተ : ምስሌየ : ²⁰ እግዚአ : አልቦ : ዘይመስለከ : ወአልቦ : ባዕድ : ዘእንበሌከ : እግዚአ : በከመ : ሦሎ : ዘሰማዕነ : በእዘኒኒ : ²¹ ወአልቦ : ዘከመ : ሕዝብከ : እስራኤል : ሕዝብ : ባዕድ : በዲበ : ምድር : በከመ : መርሖ : እግዚአብሔር : ወዐቀበ : ሎቱ : ለሕዝቡ : ከመ : ይሂም : በላዕሌሁ : ስመ : ዐቢየ : ወግሁደ : ወከመ : ያፍልስ : እምቅድመ : ገጸ : ሕዝብከ : ዘአውግእከ : ወባላሕከ : እምድረ : ግብጽ : አሕዛብ : ²² ወአንበርከ : ወረሰዩከ : ሕዝብከ : እስራኤል : ለከ : ሕዝብከ : እስከ : ለዓለም : ወአንተኒ : እግዚአ : ኮንኮሙ : አምላከ : ²³ ወዩእዜኒ : እግዚአ : ቃልከ : ዘነቡብከ : ላዕለ : ቍልዔከ : ወዲበ : ቤቱ : ዩኩን : እሙነ : እስከ : ለዓለም :

* P. 84 r° a.

16. ወነገረ] A ወነበረ. — *ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* ወምንተኑ] P ወምንተኑ. — 17. ወአኅደርከ] P ወአደገርከ. — *ib.* ሦሎ] A *om.* — 18. ምንተኑ] A ገብርከ. — *ib.* እግዚአ] P *om.* — 19. አእመረ] P, A አእመርከ. — *ib.* ወጠየቀ] P ወጠየቆ. — 20. ላዕድ] P ላዕድ. — *ib.* ሦሎ] P ሦሎ. — 21. እስራኤል] A ዩስራኤል. — *ib.* ሕዝብ : ባዕድ] P ሕዝብ : ባዕድ. — *ib.* ለሕዝቡ] P ለሕዝቡ. — *ib.* ይሂም] A ይሂም. — *ib.* በላዕሌሁ] A *om.* ሁ. — *ib.* ያፍልስ] A ቃፍልስ. — *ib.* ዘአውግእከ : ወባላሕከ : እምድረ : ግብጽ] A ዘባላሕከ : ወአዕረገ : እምግብጽ. — *ib.* አሕዛብ] A *om.* — 22. ለከ] A *om.* — *ib.* ሕዝብከ] A *om.* ስ. — *ib.* አምላከ] A አምላኮሙ. — 23. ቃልከ] A ቃላከ. — *ib.* ወዲበ] A ወላዕለ.

prophète Nâtan parla à Dâwit. ¹⁶ Le roi Dâwit vint, se présenta, parla devant le Seigneur et dit : « Qui suis-je donc, ô Seigneur, mon Dieu, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies aimé à jamais ¹⁷ et que tu aies prédestiné toutes ces choses devant toi, * ô Seigneur, mon Dieu? Tu as parlé en faveur de la maison de ton serviteur pour (les temps) lointains; tu m'as regardé comme l'image (même) de l'homme; tu m'as exalté et magnifié, ô Seigneur, mon Dieu. ¹⁸ Que fera donc encore Dâwit envers toi pour te glorifier, ô Seigneur? ¹⁹ Ton serviteur le sait et le reconnaît : tu as fait selon ton cœur de grandes choses pour moi. ²⁰ O Seigneur, personne n'est semblable à toi et il n'est pas d'autre que toi, ô Seigneur, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. ²¹ Il n'est point sur la terre d'autre peuple semblable à ton peuple de 'Esrâ'èl, car le Seigneur a conduit et gardé son peuple, afin de lui donner un nom grand et illustre et de repousser les (autres) nations devant la face de ton peuple que tu as tiré et délivré de la terre d'Égypte. ²² Tu as établi et tu as fait ton peuple de 'Esrâ'èl ton peuple à toi pour toujours; tu as été pour lui, ô Seigneur, (son) Dieu. ²³ Maintenant aussi, ô Seigneur, la parole que tu as fait entendre à ton serviteur et à sa maison qu'elle soit véritable à

* P. 84 r° a.

ወዘነበብከ ። ²⁴ እግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወቤቱ ፡
 ኒ ፡ ለዳዊት ፡ ቀላጭክ ፡ ይኩን ፡ ርቱዐ ፡ በቅድሚክ ። ²⁵ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ፈታሕክ ፡ እገኛ ፡ ለቀላጭክ ፡ ከመ ፡ ትሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ። ወበእንተ ፡ ገንቱ ፡
 ረከበ ፡ ቀላጭክ ፡ ሞገሰ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ኅቤክ ። ²⁶ ወይእዚኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ውእ
 ቱ ፡ አምላክያ ፡ ወተናገርክ ፡ ዲበ ፡ ቀላጭክ ፡ ነሎ ፡ ሠናደቲክ ። ²⁷ ወአሐገክ ፡ ይእዜ
 ኒ ፡ ከመ ፡ ትባርክ ፡ ቤተ ፡ ቀላጭክ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለዓለም ፡ ቅድሚክ ፡ እስመ ፡
 አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባርክ ፡ ትባርክ ፡ ለዓለም ።

XVIII, ¹ ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ገንቱ ፡ ስእለት ፡ ቀተሎሙ ፡ ዳዊት ፡ ለኢሎፍ
 ሊ ፡ ወእውደቆሙ ፡ ወነሥኦ ፡ ለብሔረ ፡ ጌት ፡ ወለኩሉ ፡ አዕዳዲግ ፡ እምእደዊ
 ሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ። ² ወዓዲ ፡ ቀተለ ፡ ዳዊት ፡ ሞአብ ፡ ወኮንዎ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ
 አግብርተ ፡ ለዳዊት ፡ ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ። ³ ወቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዛር ፡
 ንጉሠ ፡ ሰቤ ፡ ሂሞት ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ከመ ፡ ይስፋሕ ፡ እደሀ ፡ ውስተ ፡ ተከዜ ፡
 እፍራጤስ ። ⁴ ወማሀረክ ፡ ዳዊት ፡ ወነሥኦ ፡ ፲፪ ፡ መስተጽዕናን ፡ ወ፪፻፶ ፡ አጋረ ፡

* P,
84 r° b.

ib. ወዘነበብክ] A om. — 25. ፈታሕክ] P ፈታሕኮ. — *ib.* ትሕንጽ] P ያሕንጽ; A ይሕንጽ. —
ib. ወበእንተ] A om. n. — *ib.* ረከበ ፡ ቀላጭክ ፡ ሞገሰ] A ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሚክ ፡ ቀላጭክ. — *ib.* ይጸ
 ሊ] A ይጸሊ. — 26. ዲበ] A ላዕብ. — *ib.* ሠናደቲክ] A ሠናደተ. — 27. ወአሐገክ ፡ ይእዜኒ] A ወይእ
 ዜኒ ፡ አንገክ. — *ib.* ከመ] A om. — *ib.* ለዓለም ፡ ቅድሚክ] A ቅድሚክ ፡ ለዓለም.

XVIII, 1. ስእለት] P ስእለተ; A ስእለቱ. — *ib.* ante ቀተሎሙ P add. ወ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢ
 ሎፍሊ. — *ib.* ጌት] P ጌተ sic. — *ib.* አዕዳዲግ] A አህጉሪህ sic. — *ib.* እምእደዊሆሙ] A እምእደሆሙ.
 — 2. ዳዊት] P ዳዊተ sic. — *ib.* ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ አግብርተ ፡ ለዳዊት] A አግብርተ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ ለዳዊት.
 — *ib.* ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ] A ወያገብኡ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ. — 3. ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር. —
ib. ሰቤ ፡ ሂሞት] A ላባ ፡ ሂሞት. — *ib.* ይስፋሕ] A ያቅም. — *ib.* ውስተ] A ላዕብ. — *ib.* እፍራጤስ]
 A ኢፍራጤስ. — 4-5. ወነሥኦ ፡ ፲፪ — ወበጽሐ] A ወነሥኦ ፡ እምድሀ ፡ መስተጽዕናን ፡ ሠለስተ ፡ ምእተ ፡
 ስረገላተ ፡ ወእፍራስ ፡ (sic) ፪፻ ፡ ወአጋረ ፡ ዕስራ ፡ ፶ ። ወነስተ ፡ ዳዊት ፡ ነሎ ፡ ስረገላ ፡ ወአትረፈ ፡ እምድሀ ፡
 ፶ ፡ ስረገላ ። ወበጽሐ.

jamais, et (que se réalise) ce que tu as dit. ²⁴ O Seigneur, ô Seigneur, maître de l'univers, Dieu de 'Esrâ'él, que la maison de Dâwit, ton serviteur, soit droite devant toi, ²⁵ car c'est toi, ô Seigneur, qui as révélé (*texte* : as ouvert les oreilles) à ton serviteur que tu lui édifierais (sa) maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé grâce, pour prier devant toi. ²⁶ Maintenant, ô Seigneur, tu es mon Dieu; tu as promis à ton serviteur tous tes bienfaits. ²⁷ Maintenant que tu as commencé de bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle soit à jamais devant toi, voici que toi, ô Seigneur, tu la béniras à jamais de (ta) bénédiction. »

XVIII, ¹ Il arriva, après cette prière, que Dâwit battit les 'Ilofeli, les mit en déroute et prit le pays de Gêt et tous ses villages de leurs mains. ² Dâwit battit aussi (les gens de) * Mo'ab. Les gens de Mo'ab devinrent les serviteurs de Dâwit et lui apportèrent le tribut. ³ Dâwit battit 'Andràzâr, roi de Sobè (en) Hémot, qui allait étendre sa domination vers le fleuve 'Efrâtes. ⁴ Dâwit captura et prit mille cavaliers et deux mille (*texte* : vingt mille)

* P,
84 r° b.

ወጎርዮ ፡ ሎቱ ፡ ዳዊት ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩፻ ፡ መስተጽዕናን ። ⁵ ወበጽሐ ፡ ፩ ፡ ሰርዌ ፡ እ
 ምደማስቆ ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ፡ ለአንድራዛር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወደገመ ፡ ዳዊት ፡ ቀቲሎ
 ቶ ፡ ወቀተለ ፡ ምስሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሰራዊት ፡ ፪፻፶ ፡ ወ፳፻ ። ⁶ ወአንበሮ ፡ ወረሰዮ ፡
 ጸወነ ፡ መንገለ ፡ ሰርዮ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወሀለጢ ፡ ህዩ ፡ አግብርተሁ ፡ ለዳዊት ፡ ወደገብ
 ኦ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ ። ወእግዚአብሔርኒ ፡ ያድጎሞ ፡ ለዳዊት ፡ በኩሉ ፡ ዘገብረ ። ⁷ ወነሥኦ ፡ 5
 ዳዊት ፡ ኩሎ ፡ ብዝግናተ ፡ ወርቅ ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለአግብርተ ፡ እንድራዛር ፡
 ወአብጽሖሙ ፡ ኢየሩሳሌም ። ⁸ ወእምብሔረ ፡ ማጤቤት ፡ ወእምጎሩዮት ፡ አህጉሪሁ ፡
 ለአንድራዛር ፡ ነሥኦ ፡ ዳዊት ፡ ብዙኅ ፡ ንዋዩ ፡ ብርት ፡ ዘአልቦ ፡ ኅጋልቱ ። ወእምኔሁ ፡
 ለውእቱ ፡ ብርት ፡ አግብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ባሕረ ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ወአዕማዲሃ ፡ ወንዋ
 ዩ ፡ ብርት ። ⁹ ወሰሚዖ ፡ ቶፁ ፡ ንጉሠ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዛር ፡ 10
 ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወለኩሉ ፡ ሰራዊቱ ፡ ¹⁰ ወራነወ ፡ ለዳዊት ፡ ዲራም ፡ ወልዱ ፡ ወሰአሎ ፡ ከ
 መ ፡ ይሰናኸው ፡ ወይኩን ፡ ሰላመ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወከመ ፡ ይባርከ ፡ እስመ ፡ ቀተሎ ፡
 ለአንድራዛር ፡ ወለሰራዊቱ ፡ እስመ ፡ ዝነቱ ፡ ቶፁ ፡ ኮነ ፡ መቃትልቱ ፡ ለአንድራዛር ።

5. ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር. — *ib.* post ዳዊት A *add.* ሎቲኒ. — *ib.* ሰራዊት] A ሰር
 ዌ. — 6. ወአንበሮ ፡ ወረሰዮ — ወሀለጢ ፡ ህዩ] A ወአንበረ ፡ ዳዊት ፡ ወሚመ ፡ ሰርዮ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወዋ
 ንዎ. — *ib.* ወእግዚአብሔርኒ] A *om.* ኒ. — 7. ወነሥኦ] A *om.* ወ. — *ib.* ኩሎ] A *om.* —
ib. ብዝግናተ] A ብዝግናተ. — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ፡ A ዘወርቅ. — *ib.* ለአግብርተ ፡ አንድራዛር] A ለአግ
 ብርተዎ ፡ ለአንድራዛር. — 8. ማጤቤት] P ማጤቤተ *sic.* — *ib.* ወእምጎሩዮት] P ወእምጎሩዮተ *sic.*
 — *ib.* ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ. — *ib.* ኅጋልቱ] P ግልቱ *sic.* ; A ኅልቱ. —
ib. ለውእቱ ፡ ብርት] A *om.* — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ሰ. — *ib.* ወአዕማዲሃ] A ወአዕማዲ. —
ib. ወንዋዩ] A ወኩሎ ፡ ንዋዩ. — *ib.* ብርት] A ወርቅ. — 9. ቀተሎ] A ቀተሎሙ. — *ib.* ለአንድራዛር]
 A ለአንድራዛር. — *ib.* ሳባ] A ሶባ. — *ib.* ሰራዊቱ] A ወራዊት. — 10. ወራነወ] A *om.* ወ. —
ib. ለዳዊት] A ንዝ ፡ ዳዊት. — *ib.* ዲራም] A ጸራም. — *ib.* ወልዱ] A ወልዱ. — *ib.* ይሰ
 ናኸው] A ይሰነኸዎ. — *ib.* ሰላመ] A ሰላም. — *ib.* ማእከሎሙ] A *om.* — *ib.* ይባርከ] P ይባርከ.
 — *ib.* ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር. — *ib.* መቃትልቱ] A መቃትልቱ. — *ib.* ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር.

fantassins. Dâwit choisit pour lui cent cavaliers parmi eux. ⁵ Une armée
 arriva de Damâsqo, afin de secourir 'Andràzâr, roi de Sâbâ. Dâwit le battit
 de nouveau et battit avec lui cette armée de vingt-deux mille (hommes).
⁶ Il constitua (une troupe) et la plaça comme garnison dans la Soryâ de
 Damâsqo. (Les Syriens) devinrent ainsi les sujets de Dâwit et ils lui
 apportèrent le tribut. Le Seigneur assista Dâwit dans tout ce qu'il fit.
⁷ Dâwit prit tous les colliers d'or qui étaient sur les serviteurs de 'Endràzâr
 et les apporta à 'Iyarousâlêm. ⁸ Du pays de Mâṭêbêt et des principales villes
 de 'Andràzâr Dâwit prit une grande partie des vases d'airain qui étaient
 innombrables. De cet airain Salomon fit faire la mer d'airain, les colonnes
 et les vases d'airain. ⁹ To'ou, roi de 'Ëmât, ayant appris que Dâwit avait battu
 'Andràzâr, roi de Sâbâ, et toute son armée, ¹⁰ envoya à Dâwit Dirâm, son
 fils, pour le prier de faire concorde et paix entre eux et pour le féliciter
 d'avoir battu 'Andràzâr et son armée. En effet, ce To'ou était l'ennemi

11 ወኸሎ : ንዋየ : ወርቅ : ወብሩር : አብአ : ዳዊት : ወቀደሰ : ለእግዚአብሔር : ምስለ : ወርቅ : ወብሩር : ዘእስተጋብአ : እምኸሎ : አሕዛብ : ወእምብሔር : ኤዶሚያስ : ወእምብሔር : ሞአብ : ወእምደቂቀ : ዐሞን : ወእምኢሎፍሊ : ወእምብሔር : ዐማሌቅ ።¹² ወአቢስኢ : ወልደ : ሳሩኢያስ : ቀተለ : እምብሔር : ኤዶሚያስ : በፈለገ : አጉራን : ፪፻፶ : ወ፹፻ ።¹³ ወአንበረ : ወረሰየ : ውስተ : ውእቱ : ፈለግ : አጽዋን ። ወኮኑ : ኸሎ : ሰብአ : ኢዶሚያስ : አግብርተ : ዘዳዊት ። ወእግ ዘእብሔር : አድኅኖ : ለዳዊት : በኸሎ : ዘገብረ ።¹⁴ ወዳዊትኒ : ንጉሥ : ነገሠ : ዲብ : ኸሎ : እስራኤል : ወነበረ : እንዘ : ይገብር : ፍትሐ : ወጽድቀ : በቅድመ : ኸሎ : ሕዝብ ።¹⁵ ወኢዮአብ : ወልደ : ሰሩኢያስ : ሥዩም : መልአክ : ሰራዊት ። ወኢዮሳፍጥ : ወልደ : አኪጦብ : ዐቃቤ : ሥርዐት ።¹⁶ ወሳዶቅ : ወልደ : አኪጦብ : ወአኪሚሌክ : ወልደ : አብያታር : ካህናት ። ወሱሳፅ : ጸሓፊ ።¹⁷ ወባንያስ : ወልደ : ኢዮዳኤ : ሥዩም : ለብሔር : ኬሮቲ : ወለብሔር : ፔለቲ ። ወደቂቀ : ዳዊት : አብኸር : ዐቃቤያን : መንግሥት ።

* P, 84 v° a.

XIX, 1 ወኮን : እምድኅረ : ዝንቱ : ሞተ : ንአሶን : ንጉሠ : ደቂቀ : ዐሞን : ወ

11. ወርቅ : ወብሩር] P ወርቀ : ወብሩረ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ወቀደሰ] P ወቅዳስ. — *ib.* ምስለ : ወርቅ : ወብሩር] A ወርቀ : ወብሩረ. — *ib.* ወእምኢሎፍሊ] A ወኢሎፍሊ. — 12. ወአቢስኢ] A ወአቢሳኢ. — *ib.* ሳሩኢያስ] A ሰራኢያስ. — *ib.* እምብሔር] A *om.* እም. — *ib.* ኤዶሚያስ] P ኤዶሚያ; A ኤዶምያስ. — *ib.* አጉራን] A አግራን. — *ib.* ፪፻፶] A እልፍ. — 13. አጽዋን] A ስዩማን : ዐፅዋን. — *ib.* ኸሎ] A ኸሎሙ. — *ib.* ኢዶሚያስ] A ኤዶምያ. — *ib.* ዘዳዊት] A ለዳዊት. — *ib.* አድኅኖ] A ደድኅኖ. — 14. ንጉሥ] A ንገሠ. — *ib.* ኸሎ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወነበረ] A ወገብረ. — 15. ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ዐቃቤ : ሥርዐት] A መዘከር. — 16. ወአኪሚሌክ] A አኪሚሌክ. — 17. ወባንያስ] A ወባንያስ. — *ib.* ወሰሳፅ] A *om.* — *ib.* ፔለቲ] A ወፔለቲ. — *ib.* አብኸር] A አብከር. — *ib.* ዐቃቤያን] A ዓቃብያን.

XIX, 1. ንአሶን] A ንኤሶን.

de 'Andràzàr. ¹¹Tous les vases d'or et d'argent, Dâwit les offrit et les consacra au Seigneur avec l'or et l'argent qu'il avait ramassés sur tous les peuples, sur le pays de 'Édomiyàs, sur le pays de Mo'ab, sur les fils de 'Amon, sur les 'Ilofeli et sur le pays de 'Amalêq. ¹²'Abis'i, fils de Sârou'iyàs, battit vingt-huit mille (hommes) du pays de 'Édomiyàs dans la vallée de 'Agourân. ¹³Il constitua et il plaça des garnisons dans cette vallée. Tous les gens de 'Idomiyàs devinrent les sujets de Dâwit. * Le Seigneur sauva Dâwit dans tout ce qu'il fit. ¹⁴Le roi Dâwit régna sur tout 'Esrâ'él. Il continua à faire droit et justice à tout (son) peuple. ¹⁵'Iyo'ab, fils de Sarou'iyàs, fut établi chef de l'armée. 'Iyosâfet, fils de 'Akiṭob, fut archiviste. ¹⁶Sâdoq, fils de 'Akiṭob, et 'Akimêlêk, fils de 'Abyâtâr, furent prêtres. Sousâ'e fut secrétaire. ¹⁷Bânyàs, fils de 'Iyodâ'ê, fut gouverneur du pays de Kêroti et du pays de Pélati. Les fils de Dâwit furent les premiers fonctionnaires royaux.

* P, 84 v° a.

XIX, 1 Ensuite il arriva que Ne'âson, roi des fils de 'Amon, mourut

ነግሠ : ህዩንቲሁ : ወልዱ ። ² ወይቤ : ዳዊት : እጉብር : ሣህለ : ወምሕረተ : ምስለ : አናን : ወልዱ : ንአሶን : በከመ : ጉብረ : አቡሁ : ምስሌየ : ሣህለ ። ወፈነወ : ዳዊት : ተናብልተ : ኅቤሁ : ከመ : ይናገዝዎ : በእንተ : አቡሁ : ወበጽሑ : አግብርተ : ዳዊት : ኅብ : ንጉሠ : ደቂቀ : ዐሞን : ከመ : ይናገዝዎ ። ³ ወይቤሉ : መላእክተ : ዐሞን : ኅብ : አናን : ንጉሥሙ : አከ : በአንእዶ : አቡከ : ዘፈነወ : ዳዊት : ኅቤከ : ከመ : ⁴ ይናገዙከ : አኮኑ : ከመ : ይናትን : ሀገረ : ወከመ : ይርአይ : ምድረ : በጽሑ : አግብርተሁ : ኅቤከ ። ⁵ ወአኅዘመሙ : አናን : ለአግብርተ : ዳዊት : ወላጸሦሙ : መንፈቀ : ጽሕሞሙ : ወፈነዎሙ ። ⁶ ወበጽሑ : ወዜነውዎ : ለዳዊት : ዘጉብሩ : ላዕሌሆሙ : እልክቱ : ዕደው ። ወፈነወ : ዳዊት : ወተቀበልዎሙ : እስመ : አኅሠርዎሙ : ይሙን : ወይቤ : ዳዊት : ንጉሥ : ንብሩ : እንከ : ውስተ : ኢያሪሐ : ሀገር : እስከ : ይልህቅ : ⁷ ወይዔሪ : ጽኅምከመሙ : ወእምዝ : ብጽሑ ። ⁸ ወርአሦሙ : ደቂቀ : ዐሞን : ከመ : ተኃፈረ : ሕዝብ : ዳዊት : ፈነወ : አናን : ንጉሥሙ : ለደቂቀ : ዐሞን : ሹ። መክሊተ : ብሩር : ከመ : ይዕስብ : ሎቱ : እምብሐረ : ሶርያ : እንተ : ሚስጶሚያ : ወእምብሐረ : ሶርያ : መክእ : ወእምብሐረ : ሱባእ : ሰረገላተ : ወመስተጽዕናን ። ⁹ ወዐሰቡ : ሎሙ ። ¹⁰ ሹ። ወጳ። ወጳ። መስተጽዕናን : ወሰረገላተ : ወለንጉሠ : ሞካእ ።

* P, 84 v° b.

15

2. ንአሶን] A ንአሶን. — *ib.* ወልዱ] A ወወልዱ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ተናብልተ] A *om.* — *ib.* በእንተ : አቡሁ] A በእንቲአሁ. — *ib.* ንጉሠ] P. A ንጉሥ. — 4. post ጽሕሞሙ A *add.* ወ መተረ : አልባሰ : ይርእመሙ : እስከ : ሐቋሆሙ. — 5. እንከ] A እንከ. — *ib.* ብጽሑ] P, A በጽሑ. — 6. ወርአሦሙ] A ወርአይዎሙ. — *ib.* ተኃፈረ] A ተኃፍረ. — *ib.* ብሩር] P ብሩረ. — *ib.* ሚስጶሚያ] A መስጶሚያ. — *ib.* መክእ] A ወምክእ. — *ib.* ሱባእ] A ሱባ. — 7. ወለንጉሠ] A *om.* ሲ.

et que son fils régna à sa place. ² Dâwit dit : « J'usurai de bienveillance et de miséricorde envers 'Anân, fils de Ne'âson, comme son père a usé de bienveillance envers moi. » Dâwit lui envoya des messagers, afin qu'ils le consolent au sujet de son père. Les serviteurs de Dâwit arrivèrent auprès du roi des fils de 'Amon pour le consoler. ³ Les princes de 'Amon dirent à 'Anân, leur roi : « Ce n'est pas en honneur de ton père que Dâwit a envoyé (des messagers) vers toi, pour te consoler. N'est-ce pas pour explorer la ville et pour reconnaître le pays que ses serviteurs sont venus vers toi ? » ⁴ 'Anân (fit) arrêter les serviteurs de Dâwit, leur (fit) raser la moitié de la barbe et les renvoya. ⁵ (Les messagers) s'en retournèrent et firent savoir à Dâwit ce que ces hommes leur avaient fait. Dâwit envoya (des gens) à leur rencontre, car on leur avait fait un grand outrage. Le roi Dâwit (leur fit) dire : « Demeurez donc dans la ville de 'Iyârîho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé et soit égale. Ensuite venez. » ⁶ Les fils de 'Amon voyant que le peuple de Dâwit était offensé, 'Anân, roi des fils de 'Amon, envoya mille talents d'argent pour recruter pour lui des chars et des cavaliers au pays de la Soryâ de Mésopotomiya, au pays de la Soryâ de Makâ'e et au pays de Soubâ'e. ⁷ Ils recrutèrent pour eux * trente-deux mille cavaliers et des chars

* P, 84 v° b.

ወለሰራዊቱ ። ወበጽሐ ፡ ወተዐየኑ ፡ መንገለ ፡ ብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ሚደቦኦ ። ወደቁቀ ፡ ዐ
 ሞንሂ ፡ ተጋብኡ ፡ እምብሓውርቲሆሙ ፡ ወመጽኢ ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ። ⁸ ወሰሚያ ፡
 ዳዊት ፡ ፈነወ ፡ ኢዮኡብሃ ፡ ወኅሎ ፡ ሰራዊተ ፡ ጸናዕተ ። ⁹ ወዕኢ ፡ ደቁቀ ፡ ዐሞ
 ን ፡ ወተራክቡ ፡ ለቀትል ፡ መንገለ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ። ወነገሥትኒ ፡ እለ ፡ መጽኢ ፡
 5 ተዐየኑ ፡ ለለ ፡ ዘዚኣሆሙ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ¹⁰ ወርኢዮ ፡ ኢዮኡብ ፡ ከመ ፡ ዐገትም ፡
 ለቀትል ፡ እምቅድሚሁ ፡ ወእምደኅሬሁ ፡ ውኅርዩ ፡ እምኅሎ ፡ ወራዙተ ፡ እስራኤ
 ል ፡ ወተቃተለ ፡ ምስለ ፡ ሰብኦ ፡ ሶርያ ። ¹¹ ወዙተርፈ ፡ እምሕዝብ ፡ መጠም ፡ ለአቢሳኢ ፡
 እኅሁ ፡ ወተቃተልምሙ ፡ ለደቁቀ ፡ ዐሞን ። ¹² ወይቤ ፡ ኢዮኡብ ፡ እመሰ ፡ ጸንዑኒ ፡
 ነገሥተ ፡ ሶርያ ፡ ትክውኒኒ ፡ መደኅኒተ ፡ ወእመሰ ፡ ጸንዑክ ፡ ደቁቀ ፡ ዐሞን ፡ እ
 10 ረድኦክ ። ¹³ ጽናዕ ፡ ወወርዙ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ ዘኢኦ ፡ ወበእንተ ፡ አህጉረ ፡ እግዚኣ
 ብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወእግዚኣብሔር ፡ ውእቱ ፡ ይግበር ፡ ዘይደሉ ፡ ወዘይረትዕ ፡ ቅድ
 መ ፡ አዕይንቲህ ። ¹⁴ ወተቃተለ ፡ ኢዮኡብ ፡ ወሰራዊት ፡ ዘምስሌሁ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊ
 ተ ፡ ሶርያ ፡ ወአስበርምሙ ፡ ወጐዩ ፡ እምቅድመ ፡ ገጸሙ ። ¹⁵ ወርኢዮሙ ፡ ደቁቀ ፡
 15 ዐሞን ፡ ከመ ፡ ተሰብሩ ፡ ወጐዩ ፡ ሰብኦ ፡ ሶርያ ፡ ወውእቶሙኒ ፡ ጐዩ ፡ እምገጹ ፡ ለኢ
 ዮኡብ ፡ ወእምገጸ ፡ አቤስኦ ፡ እኅሁ ፡ ወቦኢ ፡ ወተጸወኑ ፡ ሀገረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኢዮ

ib. ወለሰራዊቱ] A *om.* ለ. — *ib.* ወበጽሐ] A *om.* ወ. — 9. post ወዕኢ. P, A *add.* ንቡ. —
 10. ወርኢዮ] A ወርኢዮ. — *ib.* ውኅርዩ] A ውኅርዩ. — *ib.* ወራዙተ] P ወራዙተ. — 12. ትክውኒኒ]
 P ይክውኒኒ; A ትክውኒኒ. — *ib.* ጸንዑክ] P ጸንዑኒ. — *ib.* እረድኦክ] P ተረድኦኒ; A ይረድኦኩ. —
 13. ወወርዙ] A ወወርዝው. — 14. ወሰራዊት] P ወሰራዊተ. — 15. ወርኢዮሙ] A ወርኢዮሙ. — *ib.* ወው
 እቶሙኒ] A *om.* ኒ.

(et ils engagèrent) le roi de Mokà'e et son armée. Ils arrivèrent et campèrent devant la ville appelée Médbo'e. Les fils de 'Amon se rassemblèrent aussi de leur pays et vinrent combattre. ⁸ Däwit, ayant appris (cela), envoya 'Iyo'äb et toute (sa) vaillante armée. ⁹ Les fils de 'Amon s'avancèrent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville. Les rois qui étaient venus campèrent séparément dans la plaine. ¹⁰ 'Iyo'äb, voyant qu'on l'entourait pour (le) combattre par devant et par derrière, prit l'élite de tous les jeunes hommes de 'Esrä'ël et combattit contre les gens de Soryä. ¹¹ Il donna le reste de l'armée à 'Abisä'i, son frère, (pour) combattre contre les fils de 'Amon. ¹² 'Iyo'äb dit : « Si les rois de Soryä l'emportent sur moi, tu deviendras mon aide; si les fils de 'Amon l'emportent sur toi, je te secourrai. ¹³ Sois fort et agis courageusement pour notre peuple et pour les villes du Seigneur, notre Dieu. Que le Seigneur fasse ce qui convient et ce qui est droit devant ses yeux. » ¹⁴ 'Iyo'äb et l'armée qui était avec lui combattirent contre l'armée de Soryä; ils la mirent en déroute et elle s'enfuit devant leur face. ¹⁵ Les fils de 'Amon, voyant que les gens de Soryä étaient en déroute et s'enfuyaient, s'enfuirent eux aussi devant la face de 'Iyo'äb et devant la face de 'Abäs'e, son frère, entrèrent dans la ville et s'(y) retranchèrent. 'Iyo'äb

አብ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፡¹⁶ ወርኢዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ብዙኅ ፡ ወድቀ ፡ ወቁስለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፈነወ. ፡ ተናብልተ ፡ ወአውፅእምሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ ፡ እማዕዶተ ፡ ተከዘ. ፡ ወሳፍክ ፡ መልአክ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ለጸናዕተ ፡ አንድራዛር ፡ ፍጽሞሙ ፡ ፡¹⁷ ወዜነውዎ ፡ ለዳዊት ፡ ወተጋብኢ ፡ ነሎ ፡ እስራኤል ፡ ወዐደዉ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወበጽእምሙ ፡ ወተቃተልምሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዐሞን ፡ ፡ ወዳዊትኒ ፡ ተቃተለ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ ፡¹⁸ ወተቃተሎሙ ፡ ፡¹⁸ ወገቦዩ ፡ ሶራዊያን ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለዳዊት ፡ ወቀተለ ፡ ወአውደቀ ፡ ዳዊት ፡ እምሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ ፪፻ ፡ ሰረገላተ ፡ ፬፻፹ ፡ ዕደወ ፡ አለ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅል ፡ ወቀተሎ ፡ ለሶበክ ፡ መልአክ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ፡¹⁹ ወርኢዮሙ ፡ ደቂቀ ፡ አንድራዛር ፡ ከመ ፡ ወድቁ ፡ ሶራዊያን ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ እስራኤል ፡ ወተካዩዱ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ እምአሚሃ ፡ ፈርሀ ፡ ሶራዊያን ፡ ከመ ፡ ኢይትራድእምሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ፡

* P, 85 r° a.

5

10

XX, 'ወኮነ ፡ በካልእ ፡ ዓመት ፡ በፀዓተ ፡ ነገሥት ፡ አምጽአ ፡ ኢዮኣብ ፡ ነሎ ፡ ሰራዊተ ፡ ወአኅለቁ ፡ ነሎ ፡ በሓውርተ ፡ ዐሞን ፡ ወበጽሑ ፡ ወበኢ ፡ ብሔረ ፡

ib. ante ኢየሩሳሌም A *add.* ሀገረ. — 16. ወርኢዮሙ] A ወርእዮሙ. — *ib.* ፈነወ.] A ወፈነው *sic.* — *ib.* ወአውፅእምሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ] P ወአውፅእም ፡ ለሰራዊተ; A ወአውፅእምሙ ፡ ለሶርያ. — *ib.* ተከዘ.] A ተከዙ. — *ib.* ወሳፍክ] A ወሳፍክ. — *ib.* ሰርዌሆሙ.] A ሥረዊሆሙ. — *ib.* አንድራዛር] A አንደራዛር. — *ib.* ፍጽሞሙ.] P አፍጽሞሙ *sic.* — 17. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወዐደዉ.] A ወዳደው *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያውያን. — 18. ሶራዊያን] P ሶራዊያን; A ሶርያውያን. — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* ፪፻] A ፪ምእተ. — *ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ለሶበክ] A ለሶበክ. — *ib.* ሰርዌሆሙ.] A ሥረዊሆሙ. — 19. ወርኢዮሙ.] A ወርእዮሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወተካዩዱ] P ወተካዩዱ *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* ኢይትራድእምሙ.] P ኢይትራድእምሙ.

XX, 1, ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* በፀዓተ] P ብፀዓተ *sic.*; A ለመ ፡ ይወሰኑ. — *ib.* ነገሥት] P *om.* — *ib.* አምጽአ ፡ ኢዮኣብ ፡ ነሎ ፡ ሰራዊተ] A ፈነዎ ፡ ለኢዮኣብ ፡ ወኮሎ ፡ ኃይሎ ፡ ኃይሎ ፡ ሠራዊት.

* P, 85 r° a.

retourna à 'Iyarousâlem. ¹⁶Les gens de Soryâ, voyant que beaucoup d'entre eux étaient tombés et avaient été blessés, envoyèrent des messagers et firent venir une armée de la Soryâ (qui était) de l'autre côté du fleuve. Sâfko, chef de l'armée des vaillants de 'Andràzâr, était à leur tête. ¹⁷On annonça cela à Dâwit. Tous les Israélites se rassemblèrent, passèrent le fleuve Yordânos, rejoignirent et combattirent les gens de 'Amon. Dâwit de son côté combattit contre l'armée des Sorâwiyân* et les défit. ¹⁸Les Sorâwiyân s'enfuirent devant la face de Dâwit. Dâwit battit et tailla en pièces dans l'armée des Sorâwiyân (les hommes montés sur) deux cents chars et quarante mille hommes (de pied) armés; il tua Sobak, chef de leur armée, homme vaillant. ¹⁹Les sujets de 'Andràzâr, voyant que les Sorâwiyân étaient tombés devant la face de 'Esrâ'ël, pactisèrent avec Dâwit pour se soumettre à lui. Dès lors les Sorâwiyân craignirent de secourir les fils de 'Amon.

XX, 'Il arriva l'année suivante, (au temps) où les rois se mettent en campagne, que 'Iyo'âb rassembla toute l'armée. Ils ravagèrent tout le pays

ራቦት ። ወዳዊት ሰ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወቀተለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ነሱ ፡ በሓው
 ርተ ፡ ራቦት ፡ ወተገናኝትአት ። ² ወነሥአ ፡ ለመልክል ፡ ዳዊት ፡ አክሊሎ ፡ እምርእሱ ፡
 ወተረክበ ፡ መድሎቱ ፡ ለውእቱ ፡ አክሊል ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ወተረክበ ፡ በላዕል
 ሁ ፡ ለውእቱ ፡ አክሊል ፡ ዕንቀሥ ፡ ክቡር ፡ ወሀሎ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዳዊት ። ወብዙኅ ፡
⁵ ንዋያተ ፡ ዘአልዐ ፡ ጎልቄ ፡ ረከቡ ፡ እምሀርክና ፡ እምውእቱ ፡ በሓውርት ። ³ ወአ
 ሕዛብኒ ፡ ዘረከቡ ፡ በሂየ ፡ አውዕኦሙ ፡ ወወሰሮሙ ፡ በሞሰርት ፡ ወጸረዐሙ ፡ በምሳ
 ራተ ፡ ጎጺኝ ። ወከመዝ ፡ ረሰየ ፡ ዳዊት ፡ ዲበ ፡ ነሱ ፡ አህጉረ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞን ።
 ወተመደጠ ፡ ዳዊት ፡ ወነሱ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ⁴ ወከነ ፡ እምድኅረ ፡
 ዝንቱ ፡ ወካዕበ ፡ ከነ ፡ ቀትለ ፡ በብሔረ ፡ ጋዜር ፡ ምስለ ፡ ኢሎፍሊ ። ወአሚሃ ፡
¹⁰ ቀተሎ ፡ ሰበካኢ ፡ ወልደ ፡ ዮሳቲ ፡ ምስለ ፡ ሶፔ ፡ ብእሲ ፡ እምደቂቀ ፡ ሰርታማ
 ት ፡ ወአኅሠሮ ። ⁵ ወከነ ፡ ካዕበ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወካዕበ ፡ ቀተሎ ፡ ኤ
 ልአናን ፡ ወልደ ፡ ያኢር ፡ ለኤሚ ፡ እኑዑ ፡ ለጎልያድ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ጌት ፡
 ወተረክበ ፡ ዕፀ ፡ ረምሑ ፡ ወ*ግዘፉ ፡ በከመ ፡ አምጣነ ፡ ዕፀ ፡ አንምት ። ⁶ ወከነ ፡
 ካዕበ ፡ ቀትለ ፡ በብሔረ ፡ ጌት ፡ ወሀሎ ፡ ብእሲ ፡ ጥቡዕ ፡ ጥቀ ፡ ወላሕይ ፡ በራእዩ ፡

* P, 85 r° b.

ib. ራቦት] A ራቦግ. — *ib.* በሓውርት] A ሠራዊተ. — *ib.* ራቦት] P ራቦተ *sic.* — *ib.* ወተገናኝትአት] A ወ
 ገናተግ *sic.* — 2. መድሎቱ] A መድልዎቱ *sic.* — *ib.* ክቡር] P ክቡረ. — *ib.* ወብዙኅ] P ወብዙኅ. —
ib. ጎልቄ] P ጥልቄ *sic.*; A ጎልቄ. — *ib.* ረከቡ] P, A ዘረከቡ. — *ib.* እምሀርክና] A ምሳርክ. —
ib. ante እምውእቱ] P *add.* ወ. — *ib.* በሓውርት] P በሓውርተ. — 3. ወአሕዛብኒ] A ወአሕዛብኒ. —
ib. በሂየ] A በህየ. — *ib.* በሞሰርት] P በሞሰርተ. — *ib.* ወጸረዐሙ] A ወጸረዐምሙ. — *ib.* በምሳራተ]
 A በምሠራተ. — *ib.* ነሱ] A ነሱ. — *ib.* ለብሔረ] A ደብረ. — 4. ቀትለ] A ቀትል. — *ib.* ሰበካኢ]
 P ዳዊት ፡ ወሰበካኢ; A ለሳቤቢ. — *ib.* ወልደ] A *om.* — *ib.* ዮሳቲ] A ዘዮሳቲ. — *ib.* ምስለ] P ወልደ.
 — *ib.* ሶፔ] A ሶፔ. — 5. ቀትለ] A ቀትል. — *ib.* ለኤሚ] P ወልደ ፡ ለኤሚ; A ወልደ ፡ ልኤሚ. — *ib.* ዕ
 ፀ ፡ ረምሑ] A ዕፀ ፡ እደ ፡ ረምሑ. — 6. ቀትለ] A ቀትል.

de 'Amon; ils arrivèrent et entrèrent dans la ville de Râbot. Mais Dâwit
 demeura à 'Iyarousâlêm. 'Iyo'âb saccagea toute la ville de Râbot; elle
 fut détruite. ²Dâwit enleva la couronne de la tête de Malkal. Le poids de
 cette couronne était d'un talent d'or; on trouva sur cette couronne des
 pierres précieuses; on la mit sur la tête de Dâwit. Parmi le butin de la ville
 on prit quantité des innombrables objets. ³Quant aux peuples qu'on trouva
 là, (Dâwit) les fit sortir, les scia avec des scies et les tailla avec des haches de
 fer. Dâwit fit de même dans toutes les villes des fils de 'Amon. Dâwit et
 toute son armée revinrent au pays de 'Iyarousâlêm. ⁴Ensuite il y eut
 encore un combat au pays de Gâzêr contre les 'Ilofeli. Alors Sabakâ'i, fils
 de Yosâti, tua Sopê, issu des fils des Sartâmât (géants) et il l'outragea.
⁵Il y eut encore un combat contre les 'Ilofeli. 'Ël'ânân, fils de Ya'ir,
 tua aussi 'Ëmi, frère de Golyâd, qui était du pays de Gêt; on trouva la
 hampe de sa lance (qui était) * de la grosseur de l'ensouple des tisserands.
⁶Il y eut encore un combat au pays de Gêt. Il y avait un homme très fort
 et de belle prestance; il avait six doigts à chaque main et à chaque pied,

* P, 85 r° b.

ወአጸብዐ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : በበ : ስድስቱ : ወኮነ : መክብበ : አጸብዒሁ : ጾወህ :
 ወዝንቱኒ : ውእቱ : እምደቁቀ : ሰርታማት :: ⁷ ወብዙኅ : ይጻእሎ : ለእስራኤል :
 ወለዝንቱኒ : ቀተሎ : የናታን : ወልደ : ሳማአስ : ወልደ : እኅሁ : ለዳዊት : ወዘን
 ተ : ገብረ : በደወለ : ራፍእ : ዘብሔረ : ጌት :: እሉ : እሙንቱ : አርባዕቱ : ሰርታማ
 ት : እለ : ወድቁ : በእደሁ : ለዳዊት : ወበእደ : አግብርቲሁ ::

5

XXI, ¹ ወቆመ : አሚሃ : ሰይጣን : በውስተ : እስራኤል : ወአሐለዮ : ለዳዊት :
 ከመ : ይኅልቀ : እስራኤልሃ :: ² ወይቤሎ : ዳዊት : ለኢዮኡብ : ወለዮሉ : መላእክት :
 ጸናዕት : ሐሩ : እንክ : ወኅልቀሙ : ለእስራኤል : እምደወለ : በርስባእ : እ
 ስክ : ብሔረ : ዳን : ወአጠደቁኒ : ኅልቆሙ : ወአእምር : መጠነ : ኮነ : ኅልቆሙ :
 ለእስራኤል :: ³ ወይቤሎ : ኢዮኡብ : ለይወስክ : እግዚአብሔር : ሳዕለ : ሕዝቡ : በ
 ከመ : ሀሎ : ትምእተ : ወአዕይንተ : እግዚእየ : ንጉሥ : ይርአዩ : ወዮሉ : አግብር
 ቲክ : እሙንቱ : ወበአንተ : ምንት : ኅሠሠ : እግዚእየ : ንጉሥ : ዘንተ : ነገረ : ከ
 መ : ይኩን : ለኡብሶ : ለሕዝበ : እስራኤል :: ⁴ ወቃለ : ንጉሥሰ : ጸንዐ : ወፈድ
 ፈደ : እምቃለ : ኢዮኡብ : ወወዕኦ : ኢዮኡብ : በከመ : አዘዘ : ዳዊት : ንጉሥ :
 ወበጽሐ : ዮሎ : አድዋለ : እስራኤል : ወተመደጠ : ወበጽሐ : ኢዩሩሳሌም ::

10

15

ib. ወአጸብዐ] P ወአጸብዐ sic. — 7. ሳማአስ] A ስመዓስ. — *ib.* ወዘንቱ] P. A ወግንቱ. — *ib.* ገብረ] A ተወልደ. — *ib.* ራፍእ] A ራፋዕ. — *ib.* በእደሁ] A በእደዊሁ.

XXI, 1. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ይኅልቀ] P ይኅልቀ sic; A ይህልቁ sic. — *ib.* እስራኤልሃ] P, A om. ሃ. — 2. መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ. — *ib.* ወኅልቀሙ] P ወኅልቀሙ sic. — *ib.* በርስባእ] P በርስባእ. — *ib.* ante እስከ P, A add. ወ. — *ib.* ኅልቆሙ] P ኅልቆሙ sic; A ኅልቆሙ. — *ib.* ኅልቆሙ] P ኅልቆሙ sic; A ኅልቆሙ. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል. — 3. ትምእተ] P ትምእተ : ትምእተ : A ሄ : ምክብቲተ. — *ib.* ንጉሥ] A om. — *ib.* ለኡብሶ] A ለእቡሶ ሳ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወፈድፈደ] A ፈድፈደ. — *ib.* ወበጽሐ : ዮሎ : አድዋለ : እስራኤል : ወተመደጠ] A ወበጽሐ : ዮሎ : ይስራኤል : በከመ : አዘዘ : ንጉሥ : ወተመደጠ.

en tout vingt-quatre doigts. Cet (homme) était des fils des Sartâmât (géants). ⁷ Il insultait violemment 'Esrâ'ël. Yonâtân, fils de Sâmâ'às et neveu de Dâvit, le tua; il accomplit cet (exploit) sur le territoire de Râf'e, au pays de Gêt. Ce sont les trois (*texte* : quatre) Sartâmât (géants) qui succombèrent de la main de Dâvit et de la main de ses serviteurs.

XXI, ¹ Alors Saytân s'éleva contre 'Esrâ'ël; il suggéra à Dâvit de dénombrer 'Esrâ'ël. ² Dâvit dit à 'Iyo'âb et à tous les chefs vaillants : « Allez donc et faites le dénombrement de 'Esrâ'ël depuis le territoire de Barsebâ'e jusqu'au pays de Dân; faites-le-moi connaître, afin que je sache quel est le nombre des Israélites. » ³ 'Iyo'âb lui dit : « Que le Seigneur augmente son peuple au centuple et que les yeux de mon seigneur le roi (le) voient. Tous sont tes serviteurs. Pourquoi mon seigneur le roi demande-t-il cette chose susceptible d'être (imputée) à péché au peuple de 'Esrâ'ël? » ⁴ Mais la parole du roi fut plus forte et plus puissante que la parole de 'Iyo'âb. 'Iyo'âb partit comme le roi Dâvit (le) lui avait commandé; il parcourut tous

5 ወአጠየቆ ፡ ኢዮኡብ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ በመጽሐፈ ፡ ኅግልቀ* ፡ ዘረከበ ፡ አሕዛበ ፡ እ
 ስራኤል ፡ ወተረክበ ፡ ኅግልቄ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ሾሾ ፡ ወ፬ሾ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ እ
 ለ ፡ ይክሉ ፡ መሊሐ ፡ ሰይፍ ። ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ተረክበ ፡ ኅግልቆሙ ፡ ማሾ ፡ ወጿ
 ሾ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ መሊሐ ፡ ሰይፍ ። 6 ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ወደቂቀ ፡
 5 ብንያም ፡ ኢኅግለቆ* ሙ ፡ ወስተ ፡ እሉ ፡ ክልኤቱ ፡ ሕዝብ ፡ እስመ ፡ ኅደገ ፡ ቃለ ፡
 ንጉሥ ፡ ዘተናገረ ፡ ኢዮኡብ ። 7 ወእኩየ ፡ ተረክበ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለእግዚአ
 ብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአምጽአ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። 8 ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ይሙን ፡ አበስኩ ፡ እስመ ፡ ገበርክም ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ። ወይእዜኒ ፡
 10 አእትት ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ እምላዕለ ፡ ቍላዒክ ፡ እስመ ፡ ኅሠርኩ ፡ ወከንቶ ፡ ሐለይ
 ኩ ። 9 ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጋድ ፡ ነቢየ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ 10 ሔር ፡ እንከ ፡
 ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠለስተ ፡ ቃለ ፡ ዘ
 አነ ፡ እነብብ ፡ ላዕሌክ ፡ ወኅረይ ፡ ለከ ፡ አሐደ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወእንቱ ፡ ኅረይክ ፡
 እምእልክቱ ፡ ሠለስቱ ፡ እሬሲ ፡ ለከ ። 11 ወቦአ ፡ ጋድ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡

* P, 85 v° a.

5. ዳዊት] A om. — ib. ኅግልቀ] P ጥልቀ sic; A ኅልቀ. — ib. ዘረከበ] P ዘረከቡ. — ib. አሕዛበ] A ሕዝብ. — ib. ኅግልቄ] P ጥልቄ sic; A ኅልቄ. — ib. እስራኤል] A ይሰራኤል. — ib. ሾሾ ፡ ወ፬ሾ] A ሾ ፡ ሾ ፡ ወ፬ ፡ ሾ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — ib. ኅግልቆሙ] P ጥልቆሙ sic; A ኅልቆሙ. — ib. ማሾ ፡ ወጿ (Pጿ)ሾ] A ሾ ፡ ሾ ፡ ወጿሾ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 6. ወደቂቀ] A ወለደቂቀ. — ib. ወደቂቀ] A ወለደቂቀ. — ib. ኢኅግለቆሙ] P ኢጥለቆሙ sic. — ib. እሉ] A ነሉ. — ib. ሕዝብ] A ሕዝብ. — ib. ኅደገ] P ኢኅደገ. — 7. ወእኩየ] P ወእኩይ. — ib. ante ዝንቱ] A add. ወ. — ib. ወአምጽአ] A om. ወ. — ib. ሞተ] P ሞተ. — ib. እስራኤል] A ይሰራኤል. — 8. post ግብር] A add. ቅድመ. — ib. አእትት] P አእተተ. — 9. ነቢየ] A ነቢይ. — ib. ዳዊት] A om. — ib. እንዘ ፡ ይብል] A ወይቤሎ. — 10. ሔር ፡ እንከ] A om. — ib. ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ] A ከመዝ ፡ በሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ.

les territoires de 'Esrâ'èl, (puis) s'en retourna et revint à 'Iyarousalém. 5 'Iyo'âb rapporta au roi Dâwit le rôle du dénombrement qu'il avait fait des peuples de 'Esrâ'èl; le nombre de tout 'Esrâ'èl fut évalué à un million quarante mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. Des fils de Yehoudâ le nombre fut évalué à quatre cent soixante-dix mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. 6 Des fils de Lêwi et des fils de Benyâm il ne fit pas le * dénombrement, car en ces deux tribus 'Iyo'âb négligea l'ordre que le roi avait donné. 7 Cette chose fut tenue pour mauvaise aux yeux du Seigneur et elle fit venir la mort sur 'Esrâ'èl. 8 Dâwit dit au Seigneur : « J'ai péché grandement, parce que j'ai fait cette chose. Maintenant enlève cette faute à ton serviteur, car je suis humilié d'avoir pensé une chose insensée. 9 Le Seigneur parla à Gâd, prophète de Dâwit, en disant : « 10 Va donc et parle à Dâwit, en disant : Ainsi dit le Seigneur : Je te propose trois choses; choisis pour toi l'une d'entre elles; celle de ces trois (choses) que tu auras choisie, je la ferai contre toi. » 11 Gâd alla trouver Dâwit et dit : « Ainsi a dit le Seigneur :

* P, 85 v° a.

ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅረይ ፡ ለከ ፡ አሐደ ፡ እምእሎንቱ ፡ ሠለስቱ ፡ ቃላት ፡ ¹² አሐቲ ፡
 ይኩን ፡ ረኃብ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ በሓውርቲክ ፡ ሠለስተ ፡ ግመተ ፡ ወአሐቲ ፡ ጉዩያ ፡
 እምቅድመ ፡ ጸላእትክ ፡ ሠለስተ ፡ አውራኅ ፡ ወደኅልቀክ ፡ መጥባሕተ ፡ ጸላእትክ ፡ ወ
 አሐቲ ፡ ሠሉሰ ፡ ዕለተ ፡ ይረድ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጥት ፡ ውስተ ፡
 ምድር ፡ ወይደምስስ ፡ መልአክ ፡ በነሱ ፡ ርስተ ፡ እስራኤል ፡ ወይእዜኒ ፡ አጠይቀኒ ፡ ⁵
 ምንተ ፡ አወሥእ ፡ ለዘ ፡ ፈነወኒ ፡ ¹³ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኅብ ፡ ጋድ ፡ ይመኑ ፡ ይኩባዳኒ ፡
 እላ ፡ ሠለስቱ ፡ ቃላት ፡ ወይእዜሰ ፡ ይኅይሰኒ ፡ እደቅ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡
 እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረቱ ፡ ፈድፋድ ፡ እምእደቅ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ ¹⁴ ወገብረ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ ወወድቁ ፡ እምእስራኤል ፡ ጿጾ ፡ ዕደ
 ው ፡ ¹⁵ ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአክ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይደምስስ ፡ ¹⁰
 ወይወድእ ፡ በሞት ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ* አናሕሰየ ፡ ዲባ ፡ እኪት ፡ ወይቤሎ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፡ መደምስስ ፡ መጠንክ ፡ አቅም ፡ እዴክ ፡ ወአዕር
 ፍ ፡ ወቆመ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲባ ፡ ኅርኅ ፡ ኦርኖ ፡ ኢያቡሳዊ ፡ ¹⁶ ወአል
 ዐለ ፡ እዴሁ ፡ ዳዊት ፡ ወአዕይንቲሁኒ ፡ ወርእዮ ፡ ለመልአክ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ማእ
 ከለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወሰይፉሂ ፡ ምሉሕ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወስፍሕት ፡ ውስተ ፡ ¹⁵

* P,
85 v° b.

11. እምእሎንቱ] A እምእሎንቱ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — 12. አሐቲ] A አሐተ. — *ib.* ይኩን ፡ ረኃብ] A ረኃብ ፡ ይኩን. — *ib.* ጉዩያ] A ትጉየይ. — *ib.* ወደኅልቀክ] A ወደኅልቀክ *sic.* — *ib.* ሠሉሰ ፡ ዕለተ] A ሠሉሰ ፡ ዕለት. — *ib.* ወጥት] P ወጥተ. — *ib.* አጠይቀኒ] A ያጠይቀኒ. — 13. ይመኑ] P ያመን *sic.* — *ib.* እ ላ] P እላ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — *ib.* ውስተ] P ውእቱ ፡ ውስተ. — 15. መልአክ] A መልአኮ. — *ib.* ኦ ርኖ] A ኦርኖ. — *ib.* ኢያቡሳዊ] A ኢያቡሳዊ. — 16. ወሰይፉሂ] P ወሰይፍሂ. — *ib.* ወስፍሕት] P ወሰፍሕት.

Choisis pour toi une de ces trois choses : ¹² que l'une soit la famine dans tous tes pays pendant trois ans; l'autre, la fuite devant tes ennemis pendant trois mois, le glaive de tes ennemis te détruisant; l'autre, la descente, pendant trois jours, du châtimeut du Seigneur, la mort (survenant) sur la terre et l'ange détruisant tout l'héritage de 'Esrâ'ël. Maintenant fais-moi savoir ce que je répondrai à celui qui m'a envoyé. » ¹³ Dâwit dit à Gad : « Ces trois choses sont très lourdes pour moi; mais maintenant il vaut mieux pour moi tomber dans la main du Seigneur, parce que sa miséricorde est très grande, que tomber dans la main des hommes. » ¹⁴ Le Seigneur fit (œuvre de) mort en 'Esrâ'ël : soixante-dix mille hommes de 'Esrâ'ël tombèrent. ¹⁵ Le Seigneur envoya un ange à 'Iyarousâlem, afin de (la) ravager et de (la) détruire par la mort. Le Seigneur regarda et * fut ému du fléau. Le Seigneur dit à l'ange exterminateur : « Assez; arrête ta main et cesse. » L'ange du Seigneur se tenait debout sur l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. ¹⁶ Dâwit leva les mains et les yeux; il vit l'ange se tenant entre le ciel et la terre : son épée dégainée était dans sa main, tendue contre 'Iyarousâlem. Dâwit et les anciens du peuple, revêtus du cilice,

* P,
85 v° b.

ኢየሩሳሌም ። ወወደቀ ፡ ዳዊት ፡ በገጹ ፡ ወሊቃናተ ፡ ሕዝብ ፡ ለቢሰሙ ፡ ሠቀ ። ¹⁷ ወ
ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አካሉ ፡ አነ ፡ እቤ ፡ ከመ ፡ ይኅልቀዎሙ ፡
ለአሉንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወአነ ፡ ወአቱ ፡ ገፋሂ ፡ ወዝንቱ ፡ ወአቱ ፡ እኩይ ፡ ምግባሪዩ ።
አሉ ፡ አባግዕ ፡ ምንተ ፡ ጉብሩ ፡ ወምንተ ፡ አበሱ ፡ እግዚአ ፡ አምላኪዩ ፡ ትኩን ፡
⁵ እደከ ፡ ላዕሌዩ ፡ ወዲበ ፡ ቤተ ፡ አቡዩ ፡ ወኢትኩን ፡ እደከ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብከ ፡ ለሀገሉ ፡
እግዚአ ። ¹⁸ ወተናገሮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጋድ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለዳዊት ፡
ከመ ፡ ያዕርግ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምሥዋፀ ፡ ወደኅንጽ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ ም
ሥዋፀ ፡ በጉርና ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ። ¹⁹ ወዐርገ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ ጋድ ፡ ነቢይ ፡
ዘተናገረ ፡ በከመ ፡ እግዚአብሔር ። ²⁰ ወተመይጠ ፡ ኦርና ፡ ወርእዮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳዊት ፡
¹⁰ ወአርባዕቱ ፡ ደቂቁ ፡ ኅቡአን ፡ ወኦርናሰ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምክያደ ፡ እክል ። ²¹ ወሐ
ረ ፡ ወበጽሐ ፡ ዳዊት ፡ ኅበ ፡ ኦርና ፡ ወወፅአ ፡ ኦርና ፡ እምውአቱ ፡ ጉርና ፡ ወተቀ
በሎ ፡ ለዳዊት ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ለዳዊት ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ²² ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡
ለኦርና ፡ ሀበኒ ፡ እንከ ፡ መካነ ፡ ጉርንከ ፡ ወእሕንጽ ፡ በሂዩ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋፀ ፡ ለእግዚ
አብሔር ፡ ወሀበኒ ፡ ወአሣይጠኒ ፡ ከያሁ ፡ መካነ ፡ በብዙኅ ፡ ሢጥ ፡ ወታንትግ ፡ ዛ
¹⁵ ቲ ፡ መቅሠፍት ፡ እምሕዝብዩ ። ²³ ወይቤሎ ፡ ኦርና ፡ ለዳዊት ፡ ንሣእ ፡ እንከ ፡ ወይረ
ሲ ፡ እግዚ*እዩ ፡ ዘረትዎ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ። ወነዋ ፡ አነ ፡ ወሀብኩከ ፡ አልህም

* P, 86 r° a.

17. ይኅልቀዎሙ] P ይኅልቀዎሙ sic. — ib. ለአሉንቱ] A ለአሎንቱ. — 18. በጉርና] A በገርና. —
20. ኅቡአን] A ኅቡአን. — ib. ወኦርናሰ] P ወኦርናሰ. — 22. ጉርንከ] A ገርንከ. — ib. ወእሕንጽ] P
ወእሕንጽ. — ib. በሂዩ] A በህዩ. — ib. ወአሣይጠኒ] P ወአሣይጠኒ sic. — ib. ወታንትግ] A ወትንትግ.
— 23. ኦርና] P ኦርና. — ib. ወይረሲ] A ወይረሲ. — ib. post እግዚእዩ A add. ንጉሥ. —
ib. ዘረትዎ] P ዘይረትዎ.

tombèrent sur la face. ¹⁷ Dâwit dit au Seigneur : « N'est-ce pas moi (qui) ai ordonné de dénombrer ce peuple? C'est moi le coupable et cette mauvaise action est mienne. Qu'ont fait ces brebis et en quoi ont-elles péché? O Seigneur, mon Dieu, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais que ta main ne soit pas, ô Seigneur, contre ton peuple pour (sa) perdition. » ¹⁸ L'ange du Seigneur dit à Gâd d'ordonner à Dâwit d'offrir un sacrifice au Seigneur et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. ¹⁹ Dâwit (y) monta conformément à la parole que le prophète Gâd (lui) avait dite au nom du Seigneur. ²⁰ 'Ornâ se tourna et vit le roi Dâwit. Ses quatre fils (s)'étaient cachés et 'Ornâ se trouvait dans l'aire à grains. ²¹ Dâwit alla et parvint auprès de 'Ornâ. 'Ornâ sortit de l'aire, alla au-devant de Dâwit et se prosterna devant Dâwit la face contre terre. ²² Dâwit dit à 'Ornâ : « Donne-moi donc l'emplacement de ton aire, afin que je dresse là un autel au Seigneur; donne-moi et vends-moi cet emplacement à prix élevé, afin que le fléau cesse sur mon peuple. » ²³ 'Ornâ dit à Dâwit : « Prends donc e[st] que * mon seigneur fasse ce qui est droit à ses yeux. Voici que je te donne les bœufs pour l'holocauste, l'araire et les traînoirs pour le bois; je te

* P, 86 r° a.

ተ : ለቀርባናት : ወዕርፈ : ወመንከራተረ : ከመ : ይኩንከ : ዕፀው : ወካዕበ : ወሀ
 ብኩከ : ስርናየ : ለምሥዋዕ : ነዋኬ : እንከ : ወሀብኩከ : እግዚእየ :: ²⁴ ወይቤ : ዳዊ
 ት : ንጉሥ : ለኦርናን : ኢኮነ : ከመዝ : እስመ : በሤጥ : ብዙኅ : እሣየጠከ : ወኢይ
 ነሥአከ : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : ሤጥ : ከመ : አብእ : ቀርባና : በመንገን : ለእግዚ
 ኣብሔር :: ²⁵ ወሀፀ : ዳዊት : ንጉሥ : ለኦርና : ሤጠ : ውእቱ : መካን : በመስፈርተ : ⁵
 ወርቅ : ጿጿ :: ²⁶ ወሐነጸ : ዳዊት : ሀየ : ቤተ : ምስዋዕ : ለእግዚኣብሔር : ወአዕረገ : በሀ
 የ : ቀርባናተ : ወመደኅነተ : ወጸርሐ : ዳዊት : ወጸለየ : ኅበ : እግዚኣብሔር :: ወሰ
 ምዖ : እግዚኣብሔር : በነደ : እሳት : እምሰማይ : ወወረደ : ውእቱ : እሳት : በውስ
 ተ : ቤተ : ምሥዋዕ : ኅበ : ሀሎ : ቀርባናት : ወበልዖ : ወአኅለቆ : ለውእቱ : ቀር
 ባናት :: ²⁷ ወይቤሎ : እግዚኣብሔር : ለውእቱ : መልክክ : ዘሀሎ : ሰይፍ : ውስተ : ¹⁰
 እደዊሁ : አግብእ : ሰይፍ : ወሢሞ : ውስተ : ቤት :: ²⁸ ወበውእቱ : መዋዕል : ሶበ :
 ርእየ : ዳዊት : ከመ : ሰምዖ : እግዚኣብሔር : በጉርኒ : ኦርና : ኢያቡሳዊ : ወሃሀ :
 መሥዋዕተ : በሂየ :: ²⁹ ወደብተራ : እግዚኣብሔር : እንተ : ገብረ : ሙሴ : በገዳም : ወ
 ቤተ : ምሥዋዕ : ዘቀርባናት : በውእቱ : መዋዕል : ሀለወት : ብሔረ : ባማ : እንተ :
 ደወለ : ገባኦን :: ³⁰ ወኢክህለ : ዳዊት : አቅድሞ : ሐዊረ : ከመ : ይኅሥሃ : ለእግዚኣብ ¹⁵
 ሔር : በሂየ : እስመ : ፈርሀ : ወደንገፀ : እምገጸ : ሰይፍ : ለመልእክ : እግዚኣብሔር ::

ib. ይኩንከ] A *om.* ከ. — *ib.* ዕፀው] A ዕፀው. — 24. ከመ] A *om.* — 25. በመስፈርተ] A ሰጥላ.
 — 26. ወመደኅነተ] A ከበኣንተ : መደኅነተ. — *ib.* ቀርባናት] P ቀርባናተ. — *ib.* ቀርባናት] A ቀርባ
 ኅ. — 27. post ሰይፍ] A *add.* ምልኣት. — *ib.* እደዊሁ] A እደሁ. — *ib.* ሰይፍ] A ሰይፍከ. — *ib.* ስተ] A ስታ.
 — 28. ወሃሀ] A ወሃኦ. — *ib.* በሂየ] A በሀየ. — 29. post እግዚኣብሔር] A *add.* ስ. —
ib. መቤተ] P በቤተ. — 30. በሂየ] A በሀየ.

donne aussi le blé pour le sacrifice; voici donc, je te (les) donne, ô mon seigneur. » ²⁴ Le roi Dâwit dit à 'Ornân : « Il n'en sera pas ainsi, car je te (les) achèterai à prix élevé; je n'accepterai rien de toi gratuitement, (ne voulant pas) offrir au Seigneur un sacrifice (obtenu) par habileté. » ²⁵ Le roi Dâwit donna à 'Ornâ comme prix de cet emplacement un poids d'or de six cents (sicles). ²⁶ Dâwit dressa là un autel au Seigneur et y offrit les holocaustes et les sacrifices pacifiques. Dâwit invoqua et pria le Seigneur. Le Seigneur l'exauça par la flamme du feu (venu) du ciel; le feu descendit sur l'autel où était l'holocauste : il dévora et consuma l'holocauste. ²⁷ Le Seigneur dit à l'ange qui avait l'épée en ses mains : « Retourne l'épée et remets-la au fourreau. » ²⁸ En ces jours, lorsque Dâwit vit que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâvi, il offrit là des sacrifices. ²⁹ Le tabernacle du Seigneur que Mousê avait fait dans le désert et l'autel des holocaustes étaient en ces jours dans la région du bâmâ (lieu élevé) du territoire de Gabâ'ou. ³⁰ Dâwit ne put immédiatement aller jusque là chercher le Seigneur, car il avait été rempli de crainte et d'épouvante en face de l'épée de l'ange du Seigneur.

XXII, ¹ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ዝንቲ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪያ ፡ ውእቲ ፡ ወዝ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ለቀርባናት ፡ ለይኩን ፡ ለእስራኤል ። ² ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ አስተጋብኢ ፡ ነሎ ፡ ፈላሲያነ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስ*ተ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ። ወሜመ ፡ እምኔሆመ ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ ወፈሐቀተ ፡ ከመ ፡ ይኅንዕ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪ ። ³ ውብዙኅ ፡ ኅጺነ ፡ አምጽእ ፡ ለቅትራተ ፡ ኅዋኅው ፡ ለአናቅጽ ፡ ወካዕበ ፡ አስተዳለወ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ ብርተ ፡ ብዙኅ ፡ ዘአልቦ ፡ መድሎተ ፡ ለገርሳተ ፡ ኅዋኅው ፡ ወለባዕድኒ ፡ ግብር ፡ ⁴ ወዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ዘአልቦ ፡ ኅጹልቄ ፡ እስመ ፡ አምጽኢ ፡ ሎቱ ፡ ዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ሰብኢ ፡ ጢሮስ ፡ ወሰብኢ ፡ ሲዶና ፡ ብዙኅ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅጹልቄ ። ⁵ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ዓዲሁ ፡ ደቂቅ ፡ ውእቲ ፡ ወኢጸንዐ ፡ ወቤተ ፡ ከመ ፡ ይኅንዕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዕባይ ፡ ወለስም ፡ ዐቢይ ፡ ወለስብሐት ፡ በውስተ ፡ ነሎ ፡ ምድር ፡ አስተዳሎ ፡ ሎቱ ። ወአስተዳለወ ፡ ዳዊት ፡ ብዙኅ ፡ ንዋየ ፡ ብርት ፡ ነግሲን ፡ ወዕፀወ ፡ ዘግባት ፡ ወእብነ ፡ ውቁረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅጹልቄ ፡ ዘእንበለ ፡ ይሙት ። ⁶ ወጸውዖ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ ወአወፈዮ ፡ ከመ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪ ፡ እስራኤል ። ⁷ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ አንሰ ፡ ሐለይኩ ፡ በነፍስየ ፡ ከመ ፡ እኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡

* P, 86 r° b.

XXII, 2. ፈላሲያነ] A ፈላስያ. — *ib.* ሀለዉ.] A ሀለው *sic.* — *ib.* እስራኤል] A ይሰራኤል. — *ib.* ወሜመ] P ወሚም. — *ib.* ወፈሐቀተ] A ወፈሐቁተ *sic.* — *ib.* ይኅንዕ] P ይኸንጽ. — 3. ante አምጽኢ A *add.* ህ. — *ib.* ወለባዕድኒ] P ወለባዕደኒ *sic.* — 4. ወዕፀወ] P ወዕፀው. — *ib.* ኅጹልቄ] P ጥልቄ *sic.* — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ኅጹልቄ] P ጥልቄ *sic.*; A ኅልቄ. — 5. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ይኅንዕ] P ይኸንጽ. — *ib.* ወለስብሐት] P ወለስብሐተ. — *ib.* አስተዳሎ] A አስተዳለው. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ወእብነ] P ወእብነ. — *ib.* ኅጹልቄ] P ጥልቄ *sic.*; A ኅልቄ. — 6. post ወጸውዖ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ይኸንጽ] P ይኸንጽ. — 7. ወልድየ] A *om.* — *ib.* post ወልድየ P *add.* ይኸንጽ. — *ib.* ante አንሰ P, A *add.* ወ.

XXII, ¹ Dāwit dit : « C'est ici la maison du Seigneur, mon Dieu; que cet autel serve aux holocaustes de 'Esrâ'él. » ² Dāwit dit : « Rassemblez tous les étrangers qui se trouvent dans le territoire de 'Esrâ'él. » Il désigna parmi eux des tailleurs de pierres et des polisseurs pour bâtir la maison du Seigneur, son Dieu. ³ Il fit apporter quantité de fer pour les clous des battants des portes. Le roi Dāwit prépara aussi quantité d'airain, d'un poids inappréciable, pour les gonds des battants et pour les autres ouvrages ⁴ et des bois de cèdre sans nombre. En effet, les gens de Ṭiros et les gens de Sidonā lui apportaient une innombrable quantité de bois de cèdre. ⁵ Le roi Dāwit dit : « Salomon, mon fils, est encore jeune et inexpérimenté. La maison qu'il devra bâtir au Seigneur pour (sa) majesté, pour son nom grand et pour sa gloire à travers toute la terre, je (veux la) lui préparer. » Dāwit prépara une quantité innombrable d'airain et de fer, de bois de cèdre et de pierres taillées, avant de mourir. ⁶ Il appela Salomon, son fils, et il le chargea de bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. ⁷ Dāwit dit : « Salomon, mon fils,

* P, 86 r° b.

አምላክ ፡ እስራኤል ። ⁸ ወከነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅዌየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብዙኅ ፡ ደመ ፡ ከዐውክ ፡ ወዐበይተ ፡ ዐብኣተ ፡ ገበርክ ፡ ወአንተ ፡ ኢትኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ደመ ፡ ከዐውክ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በቅድሚየ ። ⁹ ወናሁ ፡ ወልድ ፡ ይትወለድ ፡ ለክ ፡ ወዝንቱ ፡ ይከውን ፡ ብእሴ ፡ ዕሩፍ ፡ ወአዐርፎ ፡ እምኩሉ ፡ ጸላእቱ ፡ እለ ፡ አውዱ ፡ እስመ ፡ ሰሎሞን ፡ ይሰመይ ፡ ስሙ ፡ ወሰላመ ፡ ብዙኅ ፡ ወጽማዌ ። ⁵
እሁብ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በመዋዕሊሁ ። ¹⁰ ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ ወዝንቱ ፡ ይከውነኒ ፡ ወልደ ፡ ወአነ ፡ እከውኖ ፡ አበ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ እስክ ፡ ለግለም ። ¹¹ ወይእዜኒ ፡ ወ * ልድየ ፡ ይኩን ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክ ፡ ወይሰርሕ ፡ ለክ ፡ ወትሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ክ ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ በእንቲኣክ ። ¹² ወየሀብክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኖበበ ፡ ወልቡኖ ፡ ወያ ፡ ጽንዕ ፡ መንግሥተክ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክክ ። ¹³ አሚሃ ፡ ይሰርሕ ፡ ለክ ፡ እመ ፡ ሐለይክ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡ ትእዛዙ ፡ ወፍትሖ ፡ ዘአዘዙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ በእስራኤል ፡ ጽናዕ ፡ ወትሕዮ ፡ ወኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግዕ ። ¹⁴ ወነየ ፡ አነ ፡ በከመ ፡ ንደግትየ ፡ አስተዳለውኩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መካልየ ፡ ወርቅ ፡ ሸየየ ፡ ወብሩረ ፡ መካልየ ፡ ሸየየ ። ¹⁵

* P.
86 v° a.

8. ዐብኣተ] A ጸባአተ sic. — 9. ወልድ] P ወልድየ. — *ib.* ብእሴ ፡ ዕሩፍ] A ብእሴ ፡ ዕሩፈ. — *ib.* ወሰርፎ] P ወአዐርፎ. — *ib.* ወሰላመ] P ወሰላም. — 10. የሐንጽ] P ይሕንጽ. — *ib.* ቤተ ፡ ለስምየ] A ዘስምየ ፡ ቤተ. — *ib.* ወልድ] P ውሉድ; A ወልድየ. — *ib.* አበ] A አዐ sic. — 12. እከውኖ] A ይሰራኤል. — 13. ወኢትፍራህ] A *om.* ወ. — 14. አስተዳለውኩ] A አስተዳሎኩ. — *ib.* ወብሩረ ፡ መካልየ] P ወብሩረ ፡ መካልዩ; A ወመካልየ ፡ ብሩሩ. — *ib.* ሸየየ] P ሸየየ.

dans mon âme j'avais pensé bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. ⁸ Mais la parole du Seigneur est (venue) à moi, en disant : « Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres; ne me bâtis pas la maison à mon nom, parce que tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi. ⁹ Voici qu'un fils te naîtra; celui-ci sera un homme de paix; je le rendrai tranquille au sujet de tous les ennemis qui l'environnent; comme il sera appelé du nom de Salomon, je donnerai une grande paix et (une grande) tranquillité à 'Esrâ'êl durant ses jours. ¹⁰ Il me bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils et je serai pour lui un père; je dresserai le trône de son règne sur 'Esrâ'êl à jamais. » ¹¹ Maintenant, * mon fils, que le Seigneur soit avec toi et qu'il te rende prospère, pour que tu bâtisses la maison au Seigneur, ton Dieu, comme il l'a dit à ton sujet. ¹² Que le Seigneur te donne sagesse et intelligence et qu'il affermissse ton règne sur 'Esrâ'êl, afin que tu gardes et accomplisses la loi du Seigneur, ton Dieu. ¹³ Qu'alors il te rende prospère, si tu penses à garder et à observer les commandements et les préceptes que le Seigneur a prescrits à Mousé pour 'Esrâ'êl. Sois fort et courageux; ne crains pas et ne tremble pas. ¹⁴ Voici que moi dans ma pauvreté j'ai préparé pour la maison du Seigneur cent

* P.
86 v° a.

ወብርተ : ወጎጸኝ : ዘአልቦ : መድሎተ : እስመ : ዘእንበለ : መስፈርት : ውእቱ : ወፅዕ
 ወ : ዘግባት : ወእብነ : ዘአስተዳለውኩ : ብዙኅ : ዘአልቦ : ጎልቁ ። ¹⁵ ወአንተኒ : ወል
 ድዩ : ወስክ : በላዕሌሁ : ከመዝ : ወአንተኒ : ወስክ : ብዙኅ : ገባረ : ወኪንያ : ወንድቅ
 ተ : እብን : ወጸረብተ : ፅዕው : ወኩሎ : ጠቢቢ : ዘቦቱ : ኪን : ¹⁶ በወርቅኒ : ወብሩር :
 5 ወብርት : ወጎጸኝ : ዘአልቦ : ጎልቁ : ተንሥእ : ወግበር : ወፈጽሞ : እስመ : እግ
 ዘኢብሔር : ምስሌክ ። ¹⁷ ወአወፈዮሙ : ዳዊት : ለመላእክተ : እስራኤል : ከመ : ይፅ
 ቀብዎ : ለሰሎሞን : ወይትወክፍዎ ። ¹⁸ ወይቤሎሙ : ዳዊት : አኮኑ : እግዚኢብሔር :
 ሀለወ : ምስሌክሙ : ወአዕረፈክሙ : እምኩሎ : ጸላእትክሙ : እለ : አውድክሙ :
 ወመጠወክሙ : ውስተ : እደዊክሙ : ኩሎሙ : እለ : ይነብሩ : ዲቦ : ምድር ። ወ
 10 ተእዘዘት : ወገረረት : ኩላ : ምድር : በቅድመ : እግዚኢብሔር : ወበቅድመ : ሕዝቦ :
 ዘኢሁ ። ¹⁹ ወደእከኔ : ሢሙ : አልባቢክሙ : ወንፍሰክሙ : ከመ : ትንሥሥዎ : ለእ
 ግዚኢብሔር : አምላክክሙ : ወተንሥኡ : ወ* ትንንጹ : ቤተ : ቅድሳት : ለእግዚኢብ
 ሔር : አምላክክሙ : ከመ : ታብኡ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚኢብሔር : ወንዋዩ : ቅ
 ድሳተ : እግዚኢብሔር : በቤት : ዘተንንጹ : ለስመ : እግዚኢብሔር ።
 15 XXIII, ¹ ወዳዊትኒ : ልሀቀ : ወበጽሐ : መዋዕሊሁ ። ወንግሠ : ሰሎሞን : ወል

* P, 86 v° b.

ib. ወብርተ : ወጎጸኝ] P ወብርት : ወጎጸኝ. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተ
 ዳሎኩ. — *ib.* ጎልቁ] P ጥልቁ *sic*; A ጎልቁ. — 15. ወልድዩ] A *om.* — *ib.* ገባረ] A ግብረ. —
ib. ጠቢቢ] A ጥበቢ. — *ib.* ኪን] A ኪነ. — 16. በወርቅኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ጎልቁ] P ጥልቁ *sic*;
 A ጎልቁ. — 17. ወይትወክፍዎ] A ወይተወክፍዎ *sic*. — 18. ጸላእትክሙ] P ጸላእተክሙ. — *ib.* ወገረረት]
 P ወገረት. — 19. ወንፍሰክሙ] P ወንፍሰክሙ. — *ib.* ወተንሥኡ] A ወትንሥኡ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድሳተ.
 — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic*. — *ib.* ጠቤት] P ጠቤተ.

mille talents d'or et un million de talents d'argent, de l'airain et du fer en poids inappréciable, car il est hors de mesure; j'ai préparé (aussi) des bois de cèdre et des pierres en quantité innombrable. ¹⁵ Toi, mon fils, ajoute encore à cela; ajoute de nombreux ouvriers, des artisans, des maçons, des charpentiers et tous (hommes) habiles dans l'art de (travailler) ¹⁶ l'or, l'argent, l'airain et le fer (dont la quantité) est innombrable. Lève-toi, agis et exécute, car le Seigneur est avec toi. » ¹⁷ Dâwit recommanda aux princes de 'Esrâ'ël d'assister Salomon et de le seconder. ¹⁸ Dâwit leur dit : « Le Seigneur n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné la tranquillité sur tous les ennemis qui étaient autour de vous et n'a-t-il pas livré entre vos mains tous les habitants de (ce) pays? Tous les pays ont obéi et se sont soumis devant le Seigneur et devant son peuple. ¹⁹ Maintenant disposez vos cœurs et vos âmes pour chercher le Seigneur, votre Dieu; levez-vous, afin de * bâtir le sanctuaire au Seigneur, votre Dieu, et d'introduire l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases sacrés du Seigneur dans la maison que vous bâtirez au nom du Seigneur. »

* P, 86 v° b.

XXIII, ¹ Dâwit vieillit et arriva à (la fin de) ses jours. Salomon, son fils,

ዳ. : እምድጎሬሆ : በላዕለ : እስራኤል ። ² ወአስተጋብአ : ዳዊት : ሁሎ : መላእክተ : እስራኤል : ወካህናተ : ወሌዋዊያን ። ³ ወተፋቀዱ : ወተጎለቁ : ሌዋዊያን : እምዕደ ው : ብጹሐን : ሿ : ዓም : ወከሐክ : ወኮን : ጎልቆሙ : በበ : አርእስተገሆሙ : ፫፻፹ : ወ፲፫፻ ። ⁴ ወእምእሉ : እለ : ይቀውሙ : ወይገብሩ : ወያስተፋጥኑ : ግብረ : ቤተ : እ ግዚአብሔር : ፪፻፹ : ወ፶፻ : ወጸሐፍት : ወመኳንንት : ፷፻ ። ⁵ ወዐቀብተ : አናቅጽ : ⁵ ፶፻ : ወካዕበ : ፶፻ : ይሱብሔ : ወይዜምሩ : ለእግዚአብሔር : በዕንዚራት : እለ : ይ ገብሩ : ከመ : ይሱብሔ : በሙ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ። ⁶ ወሚሞሙ : ዳዊት : በበ : እብሬቶሙ : ለደቂቀ : ሌዋ : ለገርሶን : ወለቃዓት : ወለሚራሪ ። ⁷ ወለገር ሶን : ለሌዳን : ወለሴሚ ። ⁸ ወልደ : አዳን : መልአክ : አያአረሃል : ወዜቶም : ወዮሃል : ሠለስቱ ። ⁹ ወደቂቀ : ሴሚ : ሰሎሚት : ወአዛሃል : ወአራን : እሉ : ሠለስቱ : መላ ¹⁰ እክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ወሌአሌያዳን ። ¹⁰ ወለደቂቀ : ሴሚ : አያዳት : ወዚዛ : ወ አያአስ : ወበሬዓ : እሉ : እሙንቱ : አርባዕቱ : ደቂቀ : ሴሚ ። ¹¹ ወሀሎ : ያዳት : መ ልአክ : ወዚዛ : ካዕብ ። ወአያአስ : ወበሪዓ : ወአያብዝኑ : ወልደ : ወአኮን : ቤተ :

XXIII, 2. ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — 3. ወተጎለቁ] P ወተጥለቁ sic. — ib. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — ib. እምዕደወ] A om. እም. — ib. ብጹሐን : ሿ : ዓም] A ብዑሃን : በእስራ. : ወንምስቱ : እም. — ib. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ sic: A ጎልቆሙ. — ib. ፫፻፹] P ፲፫፻. — 4. ወይገብሩ] P ወያገብሩ. — ib. ወጸሐፍት] P ወጸሐፍተ. — 5. ወካዕበ : ፶፻ : ይሱብሔ : ወይዜምሩ] A ወካዕበ : እለ : ይሱብሔ : ወይዜምሩ : ፶፻ : ፶. — ib. ለእግዚአብሔር] A om. — ib. ይገብሩ] A ገብሩ. — ib. ለእግዚአብሔር] P om. ለ. — 6. በበ : እብሬቶሙ] P በበ : እብሬቶሙ sic. — ib. ወለቃዓት] A ወለቀዓት. — ib. ወለሚራሪ] A ወለመራሪ. — 8. አያአረሃል] A አያሃረሃል. — 9. ሴሚ] A ሶሚ. — ib. ወአዛሃል] A ወአዛሃል. — ib. ወለአሌያዳን] A ወለአሌያዳን. — 10. ሴሚ] A ሶሚ. — 11. ወአያአስ] A ወአያአስ. — ib. ወልደ] A ወሉደ. — ib. ወአኮን] P አኮን sic.

régna après lui sur 'Esrâ'êl. ² Dâwit assembla tous les princes de 'Esrâ'êl, les prêtres et les lévites. ³ Les lévites furent recensés et dénombrés depuis les hommes âgés de trente ans et au-dessus; leur nombre par tête fut de trente-huit mille. ⁴ Parmi eux ceux qui remplissaient et exécutaient avec diligence le service de la maison du Seigneur étaient vingt-quatre mille; les scribes et les juges étaient six mille; ⁵ les gardes des portes étaient quatre mille; quatre mille aussi célébraient les louanges du Seigneur sur des instruments qu'on avait faits pour glorifier le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. ⁶ Dâwit établit les fils de Léwi (dans les fonctions qu'ils devaient remplir) chacun à son tour : Garson, Qâ'at et Mèrâri. ⁷ (Les fils) de Garson étaient Lédân et Sèmi. ⁸ Les fils de 'Adân étaient 'Iyâ'ihêl, chef (de famille), Zêtom et Yohêl : trois. ⁹ Les fils de Sèmi étaient Salomêt, 'Azâhêl et 'Arân; les trois étaient princes de la maison de leurs pères et (descendants) de Lè'alêyâdân. ¹⁰ Les fils de Sèmi étaient 'Iyâ'êl, Zizâ, 'Iyâ'as et Bèrè'à; c'étaient les quatre fils de Sèmi. ¹¹ Ye'êt était l'ainé et Zizâ le second. 'Iyô'as et Bari'à n'eurent pas beaucoup d'enfants et les maisons de leurs

አበዊዎሙ ፡ በበ ፡ ጎልጋሎት ፡ 12 ወደቁቀ ፡ ቃዓት ፡ አምራም ፡ ወደሳኦር ፡ ወክብሮን ፡
 ወአብረሃል ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ 13 ደቁቀ ፡ አምራም ፡ አሮን ፡ ወሙሴ ፡ ወተኅ
 * ርያ ፡ አሮን ፡ ከመ ፡ ይትቀደስ ፡ ለቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ወደቁቁኒ ፡ እምድጎሬሁ ፡ እ
 ስከ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ይጥጥኑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትለክኩ ፡ ወይደልዩ ፡
 5 ወይደረገሁ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ 14 ወሙሴ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ወደቁቁኒ ፡ እምነገደ ፡ ሌዊ ፡ 15 ወደቁቀ ፡ ሙሴ ፡ ገርሳም ፡ ወአልዓዛር ፡ 16 ወደቁቀ ፡
 ገርሳም ፡ ሰባሄል ፡ መልአክ ፡ 17 ወተወልደ ፡ ደቁቀ ፡ አልዓዛር ፡ አቢያ ፡ መልአክ ፡
 ወእምድጎሬሁ ፡ አብተወልደ ፡ ለአልዓዛር ፡ ወሉድ ፡ ወደቁቀ ፡ ረኡብያ ፡ በዝገኑ ፡ ወ
 ልህቁ ፡ 18 ወደቁቀ ፡ ይሳኦር ፡ ሰሎሞን ፡ መልአክ ፡ 19 ወደቁቀ ፡ ክብሮን ፡ አያኤርያ ፡
 10 መልአክ ፡ አሜርያ ፡ ካዕብ ፡ አያሁሄል ፡ ሣልስ ፡ አያቂሚያስ ፡ ራብዕ ፡ 20 ወደቁቀ ፡ አ
 ዘሄል ፡ ሚካ ፡ መልአክ ፡ ወአያስያስ ፡ ካዕብ ፡ 21 ወደቁቀ ፡ ሚራሪ ፡ ሞአሊ ፡ ሐሙሴ ፡
 ወደቁቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ ፡ 22 ወሞተ ፡ አልዓዛር ፡ ወአብተወልደ ፡ ሎቱ ፡ ወ
 ሉድ ፡ ተባዕት ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ፡ ወአውሰብዎን ፡ ደቁቀ ፡ ቂስ ፡ አኃዊዎን ፡ 23 ወደ

* P, 87 r° a.

ib. በበ ፡ ጎልጋሎት] P በበ ፡ ጎልጋሎት sic; A በ፩ ፡ ጎልጋሎት. — 12. ቃዓት] P ቃዓተ sic; A ቃዓት. — *ib.* አምራም] A አምራም. — *ib.* ወደሳኦር] A ወደሰኦር. — *ib.* ወአብረሃል] A ወአብረሃል. — 13. አምራም] A አምራም. — *ib.* ለቅድስተ] A ለቅድስተ. — *ib.* ወይትለክኩ] P ወይትለክኩ. — 14. እምነገደ ፡ ሌዊ] A ተሰምዶ ፡ በደቁቀ ፡ ሌዊ. — 15. ገርሳም] A ገርሰም. — 17. ደቁቀ ፡ አልዓዛር] A ደቁቀ ፡ ለአልዓዛር. — *ib.* አቢያ] A አርአብያ. — *ib.* ረኡብያ] A አርአብያ. — 18. ይሳኦር] A ይሰኦር. — *ib.* ሰሎሞን] A ሰሎሞን. — 19. መልአክ] P, A መልአክ. — *ib.* አሜርያ] A አሜርያ. — *ib.* አያሁሄል] A አያሁሄል. — *ib.* አያቂሚያስ] A ወአያቂሚያስ. — 20. መልአክ] P om. — *ib.* ወአያስያስ] A ወአያስ. — *ib.* ሕዕብ] A መልአክ. — 21. ሞአሊ ፡ ሐሙሴ ፡ ወደቁቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ] P ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ. — 22. ተባዕት] P ተባዕተ.

pères ne furent pas dénombrées chacune séparément. 12 Les fils de Qâ'ât furent 'Amrâm, Yesâ'ar, Kebron et 'Ouzihêl; ceux-ci furent quatre. 13 Les fils de 'Amrâm furent 'Aron et Mousé. 'Aron fut choisi pour être consacré au (service du) saint des saints, (lui) et ses fils après lui à jamais, pour brûler l'encens devant le Seigneur, pour servir, pour prier et pour invoquer le nom du Seigneur à jamais. 14 Mousé, serviteur du Seigneur, et ses fils (furent compris) dans la tribu de Lêwi. 15 Les fils de Mousé furent Garsâm et 'Al'âzâr. 16 Le fils de Garsâm fut Soubâhêl, chef (de famille). 17 Il naquit comme fils à 'Al'âzâr 'Abiyâ, chef (de famille); après lui il ne naquit pas (d'autres) fils à 'Al'âzâr. Les fils de Ra'abyâ furent nombreux et s'accrurent. 18 Le fils de Yesâ'or fut Salomot, chef (de famille). 19 Les fils de Kebron furent 'Iyâ'eryâ l'ainé, 'Ameryâ le deuxième, 'Iyâzihêl le troisième et 'Iyâqémîyâs le quatrième. 20 Les fils de 'Azihêl furent Mikâ l'ainé et 'Iyâsyâs le second. 21 Les fils de Mêrârî furent Mo'ali (et) Hâmousê. Les fils de Mo'ali furent 'Al'âzâr et Qis. 22 'Al'âzâr mourut sans avoir engendré d'enfants mâles, mais (seulement) des filles. Les fils de Qis, leurs cousins germains, les épousèrent.

* P, 87 r° a.

ቂቀ : ሙሴ : ሞአሊ. : ወኤደር : ወኢያሪሞት : ሠለስቱ :: ²⁴ እሙንቱ : እሉ : ደቂቀ : ሌዊ : በቤተ : አበዊሆሙ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : በከመ : ኅጋልቆሙ : በበ : አርእስተሆሙ : ወበበ : አስማተሆሙ : እንዘ : ይገብሩ : ወይፌጽሙ : ግብረ : መልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ብጹሐነ : አምጣን : እምዕሥራ : ዓመት : ወከሐክ :: ²⁵ እስመ : ይቤ : ዳዊት : አዕረፈ : እግዚአብሔር : ሕዝበ : ዘአሁ : ወአኅደሮ : ወአንበሮ : ⁵ ኢየሩሳሌም : እስከ : ለዓለም :: ²⁶ ወሌዋዊያን : ዓዲሆሙ : ኢያልዐሉ : ደብተራ : ወኩሎ : ንዋየ : ግብር : ዘቦቱ : ይትለክኩ :: ²⁷ እስመ : በቃላተ : ዳዊት : ደኅርት : ጽሑፍ : ኅጋልቆሙ : ለደቂቀ : ሌዊ : ዘእምዕሥ * ራ : ዓም : ወከሐክ :: ²⁸ እስመ : አቀሞሙ : በእደ : አሮን : ከመ : ይትለክኩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወከመ : ይሢም : እምኔሆሙ : ለአዕዳደ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወዲበ : መንጠዋልዕ : ወዲበ : ንጽሐተ : ቅድሳት : ወዲበ : ንዋየ : ግብረ : ቅድሳት : ዘቤተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ወዲበ : ንዋየ : ብሩር : ²⁹ ወዲበ : ኅብስተ : ምሥያም : ወዲበ : ስንዳሌ : ዘምሥዋዕ : ወዲበ : ገባትው : በዘ : ይገብሩ : ናእተ : ወዲበ : ጤገናት : ወዲበ : ብሐእ : ወዲበ : ኩሉ : መሳፍርት :: ³⁰ ወዲበ : ኩሉ : እለ : ይቀውሙ : ለለ : ጽባሕ :

* P, 87 1° b.

10

23. ሙሴ] A ሐሙሴ. — 24. ኅጋልቆሙ] P ጥልቆሙ sic; A ኅጋልቆሙ. — *ib.* መልእክተ] P መላእክተ. — *ib.* እምዕሥራ : ዓመት] A እምእስራ : ወኃምስቱ : ዓመት. — 26. ወሌዋዊያን] A ወሌሌዋዊያን sic. — *ib.* ዓዲሆሙ : ኢያልዐሉ] A አልዐሙ : አልእሎ. — 27. በቃላተ] P ለቃላተ. — *ib.* ደኅርት] P ደኅርተ. — *ib.* ኅጋልቆሙ] P ጥልቆሙ sic; A ኅጋልቆሙ. — *ib.* ዘእምዕሥራ : ዓም] A ዘእምእስራ : ወኃምስቱ : አም. — 28. በእደ : አሮን] A በእደ : ደቂቀ : አሮን. — *ib.* ለአዕዳደ] A ለአዕዳተ. — *ib.* ንጽሐተ] A ንጽሐ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድስት. — 29. መሳፍርት] P መሳፍርተ; A መስፈርት.

²³ Les fils de Mousé furent Mo'ali, 'Èdèr et 'Iyarimot : trois. ²⁴ Tels furent les fils de Lèwi selon leurs familles, princes de la maison de leurs pères d'après leur dénombrement par tête et par nom. (Ils étaient chargés) de faire et de parfaire le service de la maison du Seigneur, depuis (*texte* : parvenus à) l'âge de vingt ans et au-dessus. ²⁵ Car Dàwit dit : « Le Seigneur a donné le repos à son peuple, il l'a fait demeurer et l'a établi à 'Iyarousâlèm à jamais. ²⁶ Les lévites ne transporteront plus le tabernacle et tous les ustensiles de leur ministère. » ²⁷ Ce fut sur les derniers ordres de Dàwit que le nombre des fils de Lèwi fut fixé d'après (leur âge : soit) vingt ans et au-dessus. ²⁸ En effet, il les plaça sous l'autorité (des fils) de 'Aron, afin de servir dans la maison du Seigneur, les chargeant (du soin) des vestibules de la maison du Seigneur, des chambres, de la purification des choses saintes, des objets sacrés du service de la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, des vases d'argent, ²⁹ des pains de proposition, de la fleur de farine pour le sacrifice, des poêles à faire les azymes, des poêles à frire, de la pâte et de toutes les mesures. ³⁰ (Les lévites devaient assister) tous (les prêtres) qui se tenaient chaque matin pour louer et célébrer le nom du

* P, 87 1° b.

ከመ : ይሰብሑ : ወይግነዩ : ለስመ : እግዚአብሔር : ወከመገኒ : ይገብሩ : ሰርከ ።
³¹ ወዲበ : ነሉ : እለ : ያዐርጉ : ቀሩርባተ : ለእግዚአብሔር : ለለ : ሰናብት : ወለለ :
 ሠርቀ : ወርኅ : ወበበ : በዓላት : በከመ : ኅጋልቄ : ፍትሐ : ነኅኔ : ዘአዘዘመ : እግዚአ
 ብሔር : በአፈ : ሙሴ : ቀልዲሁ ። ³² ወከመ : ይፅቀቡ : ሰዐታተ : ደብተራ : ዘቤተ : ስ
⁵ ምፅ : ወእብራተ : ሰዓታት : ደቂቀ : አሮን : ኡታዊሆመ : ከመ : ይትለክኩ : በቤተ :
 እግዚአብሔር ።

XXIV, ¹ ወለደቂቀ : አሮንስ : ብሔት : በበ : ፅብራቆመ ። ወደቂቀ : አሮንስ : ናዳ
 ብ : ወአብዩድ : ወአልዓዛር : ወይታማር ። ² ወሞቱ : ናዳብ : ወአብዩድ : እንዘ : ሀሎ :
 ገጸ : አቡሆመ : ወአልቦ : ዘረከቡ : ውሉደ : ወተልእኩ : አልዓዛር : ወይታማር :
¹⁰ ደቂቀ : አሮን : በመልእክተ : ከህናት ። ³ ወኅረዮመ : ዳዊት : ለሰዶቅ : እምደቂቀ :
 አልዓዛር : ወአቤሜሌክ : እምደቂቀ : ይታማር : በከመ : ኅጋልቆመ : መልእክቶመ :
 በቤተ : አበዊሆመ ። ⁴ ወኮኑ : ደቂቀ : አልዓዛር : ብዙኃን : መላእክተ : ኅይል : ኅ
 በ : ደቂቀ : ይታማር ። ወኅረዮመ : ለደቂቀ : አልዓዛር : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆ
 መ : ዐሠርቱ : ወስደስቱ : ወለደቂቀ : ይታማር : በኅጋልቄ : ልደተ : ቤተ : አበ * ዊሆ

* P,
87 v° a.

31. ያዐርጉ] A ዩርጉ. — *ib.* ወበበ : በዓላት] P ወበበዓላተ. — *ib.* ኅጋልቄ] P ፍልቄ *sic*; A ጉልቄ.
 — 32. ወእብራተ] P ወእብራተ *sic*. — *ib.* ሰዓታት] P ሰዓታተ.

XXIV, 1. ብሔት] P ብሔተ. — *ib.* በበ : ፅብራቆመ] P *om.* — *ib.* ወአልዓዛር] P ወአልዓዛር. —
 2. ወአልቦ] A ወአልቦመ. — *ib.* ዘረከቡ] A ተተረከቡ *sic*. — *ib.* ውሉደ] A ሎመ : ውሉድ. — *ib.* አልዓ
 ዛር] P አልዓዛር. — *ib.* ወይታማር] A ወይታምር. — 3. ለሰዶቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወአቤሜሌክ] P ወአቦሜ
 ሌክ. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ኅጋልቆመ] P ፍልቆመ *sic*; A ጉልቆመ. — 4. አልዓዛር] P አል
 ዓዛር. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ወለደቂቀ : ይታማር — አበዊሆመ] A ወለደቂቀ : ይታምር : ፳ :
 በኅጋልቄ : ልደተ : አበዊሆመ.

Seigneur et (qui) faisaient de même le soir. ³¹ (Ils devaient assister aussi) tous ceux qui offraient des holocaustes au Seigneur chaque sabbat, chaque néoménie et chaque fête, selon le nombre rituel des cérémonies que le Seigneur a prescrites par la bouche de Moüsè, son serviteur. ³² (Ils devaient) observer les heures et l'alternance des heures (pour la garde) du tabernacle du témoignage (et assister) les fils de 'Aron, leurs frères, pour le service de la maison du Seigneur.

XXIV, ¹ (On classa ainsi) les fils de 'Aron, (en leur donnant) autorité à chacun dans sa division. Les fils de 'Aron étaient Nádâb, 'Abyoud, 'Al'ázâr et Yetâmâr. ² Nádâb et 'Abyoud moururent alors que leur père était vivant, sans avoir eu de fils. 'Al'ázâr et Yetâmâr, fils de 'Aron, (remplirent) les fonctions sacerdotales. ³ Dâwit les répartit, (en prenant) Sadoq parmi les fils de 'Al'ázâr et 'Abêmélék parmi les fils de Yetâmâr selon leur nombre, (selon) leurs fonctions et selon les maisons de leurs pères. ⁴ Il y eut (parmi) les fils de 'Al'ázâr beaucoup plus de chefs puissants que parmi les fils de Yetâmâr. (Dâwit) répartit les fils de 'Al'ázâr sous seize chefs de maison paternelle et les fils de Yetâmâr (sous huit chefs) selon le nombre des descendants * de la

* P,
87 v° a.

መ፡ ። ⁵ ወኅረዮሙ ፡ በዕዕ ፡ ለእሉ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ እስመ ፡ ተሠደሙ ፡ መላእክተ ፡ ቅድሳት ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ ወእምደቂቀ ፡ ይታማር ። ⁶ ወጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ ስምደስ ፡ ወልደ ፡ ናታናኔል ፡ እምደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወበቅድመ ፡ መላእክት ፡ ወለሳዶቅ ፡ ከህን ፡ ወለአቢሚሌክ ፡ ወልደ ፡ አብደታር ፡ ወለመላእክተ ፡ ቤተ ፡ አባዊሆሙ ፡ ለካፀናት ፡ ወለሌዋዊያን ። በቤተ ፡ አባዊሆሙ ፡ አሐዳ ፡ አሐዳ ፡ ለአልዓዛር ፡ ወአሐዳ ፡ አሐዳ ፡ ለይታማር ። ወተዓዕወ ፡ ዕዕ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ከህናተ ፡ ለቤተ ፡ መቅደስ ። ⁷ ወወዕኦ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዕዕ ፡ ለኢያሪብ ። ወካዕብ ፡ ዕዕ ፡ ለኢዲኤያ ። ⁸ ወለከሬም ፡ ሣልስ ። ወለሴኦራን ፡ ራብዕ ። ⁹ ወለመልከያ ፡ ኃምስ ። ወለሚሴኢያኢም ፡ ሳድስ ። ¹⁰ ወለአቅድስ ፡ ሳብዕ ። ወለአብያ ፡ ሳምን ። ¹¹ ወለኢያሱዕ ፡ ታሥዕ ። ወለኤስኬንያ ፡ ዓሥር ። ¹² ወለኤልያሱብ ፡ ዐሠርቱ ። ¹³ ወለኤልያቂም ፡ ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ። ¹⁴ ወለዖጋእ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወሠለስቱ ። ወለኤሳባእ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወአርባዕቱ ። ¹⁵ ወለኢያዚር ፡ ዐሠርቱ ፡ ወሰብዐቱ ። ወለአፉሲ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወሰማንቱ ። ¹⁶ ወለአፒቲ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወተሥዐቱ ። ወለኤቄል ፡ ዕሥራ ።

5. መንገለ] A ምስለ. — *ib.* መላእክተ] A ለመልእክተ. — *ib.* መላእክተ] A መልእክተ. — *ib.* አልዓዛር] P አልዓዛር. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — 6. ወለሳዶቅ] A *om.* ለ. — *ib.* ወለአቢሚሌክ] A ወአቢሚሌክ. — *ib.* አብደታር] A ሰቢደታር. — *ib.* ወለመላእክተ] A *om.* ለ. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ወለሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* አሐዳ ፡ አሐዳ] A አሐዳ. — *ib.* ለአልዓዛር] P አልዓዛር. — *ib.* ወአሐዳ ፡ አሐዳ] A ወአሐዳ. — *ib.* ለይታማር] A ለይታምር. — *ib.* ዕዕ] A ዕዓ. — *ib.* post ለቤተ ፡ መቅደስ] A *add.* ወገንቱ ፡ አሰማቲሆሙ ፡ ለካፀናት ፡ ለእለ ፡ ተሰደሙ. — 7. ወካዕብ] P, A ወካዕብ. — *ib.* ለኢዲኤያ] A ለኢዲኤያ. — 8. ወለከሬኦን] A ወለሴኦራን. — 9. ወለሚሴኢያኢም] A ወለሚሴኢያኢም. — 10. ወለአብያ] P, A *om.* ለ. — 11. ወለኢያሱዕ] A ወለኢዮኢ. — 12. ወለኤልያሱብ] A ወለኤልያሱብ. — 13. ወለዖጋእ] A ወለዖጋእ. — *ib.* ወለኤሳባእ] P *om.* ለ; A ወኤልሴባእ. — 14. ወለአፉሲ] A ወለሁላዕዕ. — *ib.* ወለኤሚር] A ወለኤሚር. — 15. ወለኢያዚር] A ወለኢያዚር. — 16. ወለኤቄል] A ወለኤቄል.

maison de leurs pères. ⁵ Il classa par le sort les uns et les autres, car les princes du sanetuaire et les princes du Seigneur furent choisis parmi les fils de 'Al'azâr et parmi les fils de Yetâmâr. ⁶ Semyâs, fils de Nâtanâhêl, des descendants de Lêwi, les inscrivit en présence du roi, des princes, de Sadoq prêtre, de 'Abimêlêk fils de 'Abyâtâr, des chefs des familles sacerdotales et lévitiques. Dans ces familles (on prit pour les fonctions) alternativement (la branche de) 'Al'azâr et (la branche) de Yetâmâr. Les prêtres (devant servir) au sanctuaire furent tirés au sort. ⁷ Le premier sort échut à 'Iyârib, le deuxième à 'Idi'ëyâ, ⁸ le troisième à Karêm, le quatrième à Sê'orân, ⁹ le cinquième à Malkiyâ, le sixième à Mêsé'iyâ'im, ¹⁰ le septième à 'Aqdes, le huitième à 'Abyâ, ¹¹ le neuvième à 'Iyasou'e, le dixième à 'Ëskênÿâ, ¹² le onzième à 'Ëlyâsib, le douzième à 'Ëlyâqim, ¹³ le treizième à 'Opâ'e, le quatorzième à 'Ësâbâ'e, ¹⁴ le quinzième à Bêlagâ'e, le seizième à 'Ëmêr, ¹⁵ le dix-septième à 'Iyâzir, le dix-huitième à 'Afousi, ¹⁶ le dix-neuvième à 'Apiti,

17 ወለአኪኖ፡ ፅሥራ፡ ወአሐዳ፡ ። ወለጋሙራ፡ ፅሥራ፡ ወክልኤቱ፡ ። 18 ወለዳለኢያ፡ ፅሥራ፡ ወወለስቱ፡ ። ወለሞአዜ፡ ፅሥራ፡ ወአርባዕቱ፡ ። 19 ዝንቱ፡ ፡ ጎልቆሙ፡ በመልእክቶሙ፡ ከመ፡ ያባኢ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ሥርዐት፡ ዘረከቡ፡ በእደ፡ አሮን፡ አቡሆሙ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል ። 20 ወለደቂቀ፡ ሌዊ፡ እለ፡ ተርፉ፡ እምደቂቀ፡ አምራም፡ ሰባሄል፡ ኢያዳኢያ ። * 21 አራዲያ፡ ወልደ፡ አራብያ፡ ኢያሲኢያስ፡ መልአክ ። 22 ወለአስኦሪ፡ ሰሎሞን፡ ወለደቂቀ፡ ሰሎሞን፡ ኢናት ። 23 ወደቂቀ፡ ኢያዳያ፡ አማርያስ፡ ካዕቡ፡ ኢያዚሄል፡ ሣልስ፡ ኢያቂምያ፡ ራብፅ ። 24 ወደቂቀ፡ አዙራሄል፡ ሚካእ፡ ሳሚር ። 25 አጎሁ፡ ለሚካእ፡ ኢሲያ ። ወደቂቀ፡ ኢሲያ፡ ዘካርያስ ። 26 ወደቂቀ፡ ሚራሪ፡ ሞአሊ፡ ወሙሴ ። ወደቂቀ፡ ኢዚያ፡ ባኒ ። 27 ወደቂቀ፡ ሚራሪ፡ ለአዚያስ፡ ያስኦም፡ ወዛኩር፡ ያብዳ ። 28 ወልደ፡ ሞአሊ፡ አልዓዛር፡ 29 ደቂቀ፡ ቂሶ፡ አራማሄል ። 30 ወደቂቀ፡ ሙሴ፡ ሞአሊያ፡ ኤዳር፡ ወኤሪሞን ። እሉ፡ እሙንቱ፡ ደቂቀ፡ ሌዋዊያን፡ ወጎልቁ፡ ልደተ፡ ቤተ፡ አበዊሆሙ ። 31 ወውእቶሙ፡ ካዕባ፡ ተዓፀዉ፡ በከመ፡ አጎሞሆሙ፡ ደቂቀ፡ አሮን፡ በቅድመ፡ ንጉሥ፡

* P, 87 v° b.

17. ወለጋሙራ] A ወለጋሙራል. — 18. ወለዳለኢያ] A ወለዳላኢያ. — *ib.* ወለሞአዜ] P *om.* ለ. — 19. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ሥርዐት] P ሥርዐተ. — *ib.* ante አቡሆሙ A *add.* ወ. — 20. ኢያዳኢያ] A ኢያዳኢያ. — 21. አራዲያ] A አራዲያ. — *ib.* አራብያ] A አራብያ. — *ib.* ኢያሲኢያስ] A ኢያሴኢያስ. — *ib.* መልአክ] P መልአክ. — 22. ወለአስኦሪ] A ወለአስኦሪ. — *ib.* ኢናት] P ኢናተ *sic*; A ኢናት. — 23. ኢያዳያ] A ኢያዳያ. — *ib.* ኢያዚሄል] A ኢያዚሄል. — 24. ሚካእ] A ሚካ. — 25. ለሚካእ] A ለሚካእ. — *ib.* ኢሲያ] A ኢሲያ. — *ib.* ወደቂቀ፡ ኢሲያ፡ ዘካርያስ] A *om.* — 26. ሞአሊ] A መአሊ. — *ib.* ወሙሴ] A ወሐሙሴ. — *ib.* ኢዚያ] A ኢዚያ. — *ib.* ante ባኒ P, A *add.* ወደቂቀ. — 27. ለአዚያስ] A ለአዚያስ. — *ib.* ante ያስኦም P, A *add.* ወደቂቀ. — *ib.* ወዛኩር] A ወዛኩር. — *ib.* ያብዳ] A ያብዳ. — 28. አልዓዛር] P ለአልዓዛር. — 29. ante ደቂቀ P *add.* ወለቂቀ; A ወለደ፡ ለቂቀ. — 30. ሞአሊያ] A ሞአሊያ. — *ib.* ወኤሪሞን] A ወኤሪሞን. — *ib.* ወጎልቁ] P ወጥልቁ *sic*; A ወጥልቁ. — 31. ተዓፀዉ] A ተዓፀዉ *sic*.

le vingtième à 'Èqêl, 17 le vingt-et-unième à 'Akino, le vingt-deuxième à Gâmouhê, 18 le vingt-troisième à Dâla'iyâ et le vingt-quatrième à Mo'azê. 19 Tel fut leur classement selon leur ministère, pour entrer dans la maison du Seigneur, d'après la règle établie par 'Aron, leur père, comme le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, lui avait ordonné. 20 Les autres descendants de Lêvi furent : parmi les fils de 'Amrâm, Soubâhêl (et parmi les fils de Soubâhêl) 'Iyâdâ'iyâ; 21 (parmi les fils de) * 'Arâdiyâ, fils de 'Arâbiyâ, 'Iyâsi'iyâs, chef (de famille); 22 (parmi les fils) de 'Is'ârî, Salomot; (parmi les fils) de Salomot, 'Inât; 23 les fils de ('Inât) 'Iyoudiyou (le premier), 'Amâryâs le deuxième, 'Iyâzihêl le troisième, 'Iyâqêmyâ le quatrième; 24 (parmi) les fils de 'Ouzouhêl, Mikâ'e et (parmi les fils de Mikâ'e), Sâmêr; 25 le frère de Mikâ'e, 'Isiyâ; le fils de 'Isiyâ, Zakâryâs; 26 les fils de Mêrârî, Mo'âlî et Mousê; le fils de 'Iziyâ, Bâni; 27 les descendants de Mêrârî par 'Aziyâs, Yes'âm, Zâkour et 'Obdi; 28 le fils de Mo'âlî, 'Al'âzâr; 29 le fils de Qiso, 'Arâmâhêl; 30 les fils de Mousê, Mo'âlîyou, 'Èdâr et 'Èrimot. Tels furent les fils des lévites (d'après) le dénombrement des familles paternelles. 31 Ceux-ci aussi furent tirés au sort, comme leurs

* P, 87 v° b.

ወሰዶቅ : ወአቢሚሌክ : ወመላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ለካሳናት : ወሌዋዊያን ። ልደቶሙ : በከመ : ነሥኢ : አኃዊሆሙ : ወራዙት ።

XXV, ¹ ወአቀመ : ዳዊት : ንጉሥ : ወመላእክተ : ጎይል : ዲቦ : ግብር : ደቂቀ : አሳፍ : ወኤማን : ወኢዳቱን : እለ : ያነብቡ : በጸናጽል : ወበፅንዚራት : ወቡብፅዘ ። ወከነ : ጎልቆሙ : በበ : አርእስተሆሙ : ለእለ : ይትቀነዩ : በውስተ : ምሥያሞሙ ።

² ወደቂቀ : አሳፍ : ዝኩር : ወዮሴፍ : ወናታንያስ : ወኢያሲሄል ። ወደቂቀ : አሳፍሰ : ቅሩባን : ንጉሥ ። ³ ወኢዳቱን : ደቂቁ : ጎይልያስ : ወሱሪ : ወኢዮኢሳያስ : ወሴሜኢ : ወአስፊያስ : ስድስቱ : ምስለ : አቡሆሙ : ኢዳቱን ። ወቡብፅዘ : የፀነዝሩ :

ወደገንዩ : ወዮሴብሐ : ስመ : እግዚአብሔር ። ⁴ ወለኤማን : ደቂቁ : ቡቂያስ : ወመንኒኒያስ : ወኢዚሄል : ወሱባሄል : * ወኢርሞት : ወአናንያስ : ወአናኒ : ወኤልያታእ : ወጌዮላቱ : ወሬሜሚኤዜር : ወሴባቃጣን : ወሚኤላቲ : ወኢዮኢቲር : ወማአዚዮት ። ⁵ እሉ : ዡሎሙ : እሙንቱ : ደቂቀ : ኤማን : ዘየፀነዝር : ወያነብብ : በቅድመ : ንጉሥ : በቃላተ : እግዚአብሔር : ወዩነፍኑ : ቀርኘ ። ወወሀቦ : እግዚአ

* P, 88 r° a.

5

10

ib. ወሰዶቅ] A ወሳዶቅ. — *ib.* ወአቢሚሌክ] A አቢሚሌክ. — *ib.* ወራዙት] A ወራዙተ.

XXV, 1. ግብር] P ግብር. — *ib.* ደቂቀ] P ደቂቅ; A ወደቂቀ. — *ib.* ወኢዳቱን] A ወኤዳቱን. — *ib.* ወበፅንዚራት] A ወበፅንዚራ. — *ib.* ወቡብፅዘ] A ወቃለ : ቀርኘ : ወብፅዘ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጎልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ለእለ] A ለለ. — *ib.* በውስተ] A በበ. — 2. ወኢያሲሄል] A ወኢያስኤል. — 3. ወሴሜኢ] A ወሴሚኤ. — *ib.* ወአስፊያስ] A ወአሳፍያስ. — *ib.* ኢዳቱን] A ኢዳትን. — 4. ወመንኒኒያስ] A ወመንጥንያስ. — *ib.* ወኢዚሄል] A ወአዝሃል. — *ib.* ወኢርሞት] A ወኢርሞት. — *ib.* ወአናንያስ] A ወአናስያስ. — *ib.* ወጌዮላቱ] A ወጌዮላቱ. — *ib.* ወሬሜሚኤዜር] P ወሬሜሚ : ወኤዜር; A ወሬሜሚ : ወኤዜር. — *ib.* ወሴባቃጣን] A ወሴባቃጣን. — *ib.* ወኢዮኢቲር] A ወኢዮኤቲር. — *ib.* ወማአዚዮት] A ወመአዚዮት. — 5. ኤማን] P *om.*

frères, les fils de 'Aron, en présence du roi, de Sadoq, de 'Abimèlèk et des chefs des familles sacerdotales et lévétiques. (Les chefs) des familles reçurent (leurs fonctions par le sort) comme leurs jeunes frères.

XXV, 'Le roi Dâwît et les chefs de l'armée désignèrent pour le service les fils de 'Asâf, de 'Ëmân et de 'Idoutoun, qui prophétisaient (en s'accompagnant) de cymbales, de cithares et de harpes; leur nombre était établi (selon la répartition faite) par têtes (de famille) pour le service des charges. ²Les fils de 'Asâf étaient Zekour, Yoséf, Nâtányâs et 'Iyâsihél. Les fils de 'Asâf étaient auprès du roi. ³Les fils de 'Idoutoun étaient ('Idoutoun), Godolyâs, Sourî, 'Iyou'isâyâs, Sêm'èi et 'Asfiyâs : six sous (la direction de) leur père 'Idoutoun; ils jouaient de la harpe, célébraient et glorifiaient le nom du Seigneur. ⁴Les fils de 'Ëmân étaient Bouqiyâs, Mantiniyâs, 'Izihél, Soubâhél, *'Irmot, 'Anânyâs, 'Anani, 'Ëlyâta'e, Gédolâté, Rêmè-m'èzèr, Sébaqâtân, Mè'èlâti, 'Iyo'itir et Mâ'aziyôt. ⁵Tous ceux-là étaient fils de 'Ëmân qui jouait et chantait devant le roi les louanges du Seigneur; ils sonnaient de la trompette. Le Seigneur donna à 'Ëmân

* P, 88 r° a.

ብሔር ፡ ለኤማን ፡ ደቂቀ ፡ ተባዕተ ፡ ፀሠርተ ፡ ወአርባዕተ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልደ ።⁶ ወ
 ዮሴፍ ፡ አሉ ፡ ምስለ ፡ አበዊሆሙ ፡ ይሱብሔ ፡ ወያነብቡ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግ
 ዘኢብሔር ፡ በጻናጽል ፡ ወበብዕዛ ፡ ወበአቅርንት ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወ
 አሳፍ ፡ ወኢዱቱን ፡ ወኤማን ።⁷ ወኮነ ፡ ኅጋልቆሙ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ምሁራ
⁵ን ፡ ወልብዋን ፡ ከመ ፡ ይሱብሔ ፡ ወያዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፹፻ ።
⁸ወውእቶሙ ፡ ካዕበ ፡ ተዓፀወ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ንኡሳንሂ ፡ ወዐቢያንሂ ፡ ወእለ ፡
 ፍጹማን ፡ ወምሁራን ።⁹ ወወዕአ ፡ ቀዳማይ ፡ ዕዕ ፡ ለአሳፍ ፡ ወለደቂቁ ፡ ወለአኃዊሁ ፡
 ለዮሴፍ ፡ ወለጎዮልያስ ፡ ካዕብ ፡ ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ፲ወ፪ ።¹⁰ ወማልስ ፡
 ገኩር ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲ወ፪ ።¹¹ ራብዕ ፡ ኢያዝሪ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።
¹⁰¹²ኃምስ ፡ ምንተንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹³ሳድስ ፡ ቡቂያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ
 ኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁴ሳብዕ ፡ እስራኤል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁵ሳምን ፡ ኢያሲሂያስ ፡
 ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁶ታሥዕ ፡ ምንታንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁷ዓሥር ፡
 ኤሚ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁸ወዐሠርቱ ፡ ወአሐዱ ፡ አዝሪሄል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ
 ኃዊሁ ፡ ፲፪ ።¹⁹ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አስቢያ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።²⁰ወዐሠር

ib. ፀሠርተ ፡ ወአርባዕተ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልደ] P ፀሠርቱ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ. — 6. ወኢ
 ዮሴፍ] A ወኢዱትን. — *ib.* ወኤማን] A ወኢማን. — 7. ኅጋልቆሙ] P ፕፕልቆሙ *sic*; A ኅጋልቆሙ.
 — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* ዮሴፍ ፡ ዘዩአምር *sic*. — 8. post ተዓፀወ A *add.* ዕፃ ፡ ዘዕፃት. —
ib. እብሬቶሙ] P እብሬቶሙ *sic*. — 9. ለዮሴፍ] A ለኢዮሴፍ. — *ib.* ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ] A ዓሠርቱ ፡ ወክል
 ኤቱ ፡ ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ. — 10. ወማልስ] A ወሠላስ. — 11. ፲፪] A ፲ ፡ ወ፪. — 12. ምንተንያስ]
 A መንተንያስ. — *ib.* ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ] P *om.* — 14. እስራኤል] A እስራሄል. — 15. ኢያሲሂያስ]
 A ኢያሲሐስስ. — 16. ምንታንያስ] A ለሚን. — 17. ኤሚ] A አዝሪሄል. — 18. አዝሪሄል] A ዓሳብያ. —
 19. አስቢያ] A ሱባሄል.

quatorze fils et trois filles. ⁶Tous (les chantres et musiciens) étaient sous (la direction de) leurs pères; ils glorifiaient et chantaient devant la maison du Seigneur avec des eymbales, des harpes et des trompettes; ils étaient auprès du roi et de (leurs pères) 'Asáf, 'Idoutoun et 'Émàn. ⁷ Leur nombre avec leurs frères, instruits et habiles à glorifier et à chanter le Seigneur, était de deux cent quatre-vingt-huit. ⁸ Eux aussi furent tirés au sort (pour remplir) chacun (son service) à son tour, petits et grands, maitres et disciples. ⁹ Le premier sort échut à Yoséf (de la maison) de 'Asáf, à ses fils et à ses frères. Le deuxième à Godolyàs (de la maison) de 'Ënyà, à ses frères et à ses fils : douze. ¹⁰ Le troisième à Zekour, à ses fils et à ses frères : douze. ¹¹ Le quatrième à 'Iyázri, à ses fils et à ses frères : douze. ¹² Le cinquième à Mentanyàs, à ses fils et à ses frères : douze. ¹³ Le sixième à Bouqiyàs, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁴ Le septième à 'Esrà'èl, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁵ Le huitième à 'Iyàsihiyàs, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁶ Le neuvième à Mentanyàs, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁷ Le dixième à 'Èmi, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁸ Le onzième à 'Azrihèl, à ses fils et à ses frères : douze. ¹⁹ Le douzième à 'Asbiyà, à ses fils et à ses

* P.
88 r° b.

ቱ : ወሠለስቱ : ሰባሄል : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²¹ ወ^{*} ፀሠርቱ : ወአርባዕቱ : መንታንያስ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²² ፀሠርቱ : ወኃምስቱ : ኢያሪሞት : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²³ ፀሠርቱ : ወስድስቱ : አናንያስ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁴ ፀሠርቱ : ወሰብዐቱ : ኢያስጠቃጥን : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁵ ፀሠርቱ : ወሰማንቱ : አናኒ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁶ ፀሠርቱ : ወተስዐቱ : ሚሌቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁷ ዕሥራ : ኤልያቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁸ ዕሥራ : ወአሐዳ : ኢያቲር : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ²⁹ ዕሥራ : ወክልኤቱ : ገዶሊቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ³⁰ ዕሥራ : ወሠለስቱ : መአዚዮት : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ። ³¹ ዕሥራ : ወአርባዕቱ : ሶሬሜንቲያዜር : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : ፲፪ ።

XXVI, ¹ ወለክፍለተ : ዐቂባ : አንቀጽ : ደቂቀ : ቆሬ : መሳለም : ወእምደቂቀ : ቆሬ : ወእምደቂቀ : አሳፍ : ² ወለመሰላሚያ : ደቂቁ : ዘከርያስ : በኩሩ : ኢያዲሄል : ካዕቡ : ዘብዲያስ : ሣልስ : ናታና : ራብዕ : ኢያጉሄል : ³ ኃምስ : ዮናን : ሳድስ : ኢዩሌሄናኢ : ሳብዕ ። ⁴ ወለዐብዴድምስ : ደቂቁ : ሰማኢያስ : በኩሩ :

20. ሰባሄል] A ምንትንያስ. — 21. መንታንያስ] A ኢያሪሞስ. — 22. ኢያሪሞት] A አናንያስ. — 23. አናንያስ] A ኢያስጠቃጥን. — 24. ኢያስጠቃጥን] A አናኒ. — 25. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ. — *ib.* አናኒ] A ሚሌቲ. — 26. ሚሌቲ] ለ ኤልያቲ. — 27. ኤልያቲ] A ኢያቲር. — 28. ኢያቲር] A ገዶሊቲ. — 29. ገዶሊቲ] A መአዚዮት. — 30. መአዚዮት] A ሶሬሜንቲያዜር. — 31. ሶሬሜንቲያዜር] A ይቲዜር.
XXVI, 1. ወለክፍለተ] A *om.* ለ. — *ib.* ዐቂባ] A ግብተ. — *ib.* አንቀጽ] P አንቀጽ : A አናቅጽ. — *ib.* መሳለም] A መሰለም. — 2. ወለመሰላሚያ] A ወለመሰለምያ. — *ib.* ኢያዲሄል] A ኢያዲሄል. — *ib.* ዘከርያስ] A ዘብዲያስ. — *ib.* post ኢያጉሄል] P *add.* ሎም. — 3. ኢያጉሄል] A ኢያሌ : ሂናኢ. — *ib.* post ሳብዕ] P, A *add.* ኢያሄል. — 4. ወለዐብዴድምስ] A ወለአብዴድምስ. — *ib.* ሰማኢያስ] A ሰማዕያስ.

* P.
88 r° b.

frères : douze. ²⁰ Le treizième à Soubâhél, à ses fils et à ses frères : douze. ^{21*} Le quatorzième à Mantányás, à ses fils et à ses frères : douze. ²² Le quinzième à 'Iyârimot, à ses fils et à ses frères : douze. ²³ Le seizième à 'Anányás, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁴ Le dix-septième à 'Iyous-taqâten, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁵ Le dix-huitième à 'Anâni, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁶ Le dix-neuvième à Mêlêti, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁷ Le vingtième à 'Ëlyâti, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁸ Le vingt-et-unième à 'Iyâtir, à ses fils et à ses frères : douze. ²⁹ Le vingt-deuxième à Gadoliti, à ses fils et à ses frères : douze. ³⁰ Le vingt-troisième à Ma'azyot, à ses fils et à ses frères : douze. ³¹ Le vingt-quatrième à Soréméntiyâzêr, à ses fils et à ses frères : douze.

XXVI, 'Pour la répartition de la garde des portes (on choisit, parmi) les fils de Qorê, Mousâlam, descendant de Qorê et descendant de 'Asâf. ² Fils de Masalâmiyâ : Zakâryâs l'ainé, 'Iyâdihêl le deuxième, Zabdiyâs le troisième, Natânâ le quatrième, 'Iyanouhêl ³ le cinquième, Yonân le sixième, 'Iyoulêhênâ'i le septième. ⁴ Fils de 'Abdêdom : Samâ'iyâs l'ainé, Yozâbâd le deuxième, 'Iyo'a'ar le troisième, Sokâr le quatrième, Natânâhêl le

የብዛድ ፡ ካዕብ ፡ ኢየሁዳ ፡ ማልስ ፡ ሶኮር ፡ ራብዕ ፡ ናታናሃል ፡ ኃምስ ፡ ስሜሃል ፡
 ሳድስ ፡ ይስካር ፡ ሳብዕ ፡ ጥላቲ ፡ ሳምን ፡ እስመ ፡ ባረኮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላ
 ከ ። ⁶ ወለሳሜኢያ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ደቂቅ ፡ ሮሳኢ ፡ በኩሩ ፡ በቤተ ፡ አቡሁ ፡
 እስመ ፡ ጽኑዓን ፡ እሙንቱ ። ⁷ ወደቂቀ ፡ ሴሜኢያ ፡ ጉታን ፡ ወራፍኤል ፡ ወደብዴ ፡
 5 ወኤልብብድ ፡ ወአኪዩ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቅ ፡ በኅይል ፡ ወሃልዩ ፡ ወሳማኪያስ ፡
 ወደስባቆም ። ⁸ እሉ ፡ ክሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዐብዴዶሙ ፡ ውእቶሙኒ ፡ ወአኃቂሆሙ ፡
 ወደቂቅ ፡ ቆሙ ፡ ይትቀንዩ ፡ ጽኑዓን ፡ በቅኔ ፡ ወከነ ፡ ጎልቆሙ ፡ በመከብብሙ ፡ ለዐ
 ብዴዶሙ ፡ ፳፱ ። ⁹ ለምስሌምያ ፡ ደቂቁ ፡ ወአኃቂሁ ፡ ፲ወ፳ ፡ ጽኑዓን ። ¹⁰ ወአሳእ ፡ እም
 ደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ የዐቅቡ ፡ ፍጽመ ፡ እስመ ፡ ኢተወልደ ፡ ሎቱ ፡ በኩ
 10 ር ፡ ወረሰዮ ፡ አቡሁ ፡ መልአከ ፡ ክፍለተ ፡ ካዕብተ ። ¹¹ ወኤልቂያስ ፡ ካዕብ ፡ ወጠቤሪያ
 ስ ፡ ማልስ ፡ ዘካርያስ ፡ ራብዕ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአኃቂሁ ፡ ለአሳእ ፡ ዐሠ
 ርቱ ፡ ወሠለስቱ ። ¹² እሉ ፡ ክፍላተ ፡ ዐቂብ ፡ አንቀጽ ፡ መላእክተ ፡ ኅይል ፡ ለለ ፡ በእ
 ብራት ፡ በከመ ፡ አኃቂሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀንዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹³ ወተዓዐወ ፡
 ንኡስ ፡ ወዐቢዩ ፡ በከመ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አብቂሆሙ ፡ ለለ ፡ አንቀጽ ፡ ወአንቀጽ ።

* P, 88 v^o n.

ib. የብዛድ] A የብዛድ. — *ib.* ሶኮር] A ሶኮር. — 5. ይስካር] A ይሳኮር. — *ib.* ጥላቲ] A ጥላቲ. —
ib. post ሳምን P, A *add.* ሦብደ. — 6. ወለሳሜኢያ] A ወለሳሚያሴ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — 7. ሴ
 ሜኢያ] A ስሜኢያ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — 8. post ወአኃቂሆሙ A *add.* ኒ. — *ib.* post ወደቂቅ
 ሙ A *add.* ኒ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጎልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — 10. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ኢ
 ተወልደ] A ተወልደ. — *ib.* ካዕብተ] A ካዕቡት. — 11. ወኤልቂያስ] A ወኤልቅያ. — *ib.* ወጠቤሪያስ] A ወ
 ጠቤርያስ. — *ib.* ለአሳእ] A ለአሳእ. — *ib.* ወሠለስቱ] A ወሰደስቱ. — 12. ክፍላተ] P ክፍለተ. —
ib. አንቀጽ] P አንቀጽ. — *ib.* መላእክተ] A ለመልእክተ. — *ib.* በአብራት] P በአብራተ *sic*. —
 13. post ወተዓዐወ A *add.* ሰፃ ፡ ዘሰፃት. — *ib.* ለለ ፡ አንቀጽ ፡ ወአንቀጽ] A ለፃፋብተ ፡ አፃፃቅ.

cinquième, ⁵ 'Amihél le sixième, Yeskâr le septième, Poulâti le huitième, car
 le Seigneur, son Dieu, avait béni ('Abdédoum). ⁶ A Sâmê'iyâ naquirent des
 fils (dont) Rosâ'i fut l'aîné (et qui furent chefs) de la maison de leur père,
 parce qu'ils étaient vaillants. ⁷ Fils de Sêmê'iyâ : Goutân, Râf'èl, 'Obdê,
 'Èlzâbed, 'Akiyou, hommes vaillants, Hélyou, Sâmâkiyâs et Yesbâqoum.
⁸ Tous ceux-là étaient les descendants de 'Abdédoum; eux, leurs frères et
⁹ leurs fils s'acquittaient vaillamment de leur service; le nombre (des des-
 cendants) de 'Abdédoum fut, au total, de soixante-deux. ⁹ Les fils de
 Meslêmÿâ et ses frères étaient (au nombre de) dix-huit; ils étaient vaillants.
¹⁰ 'Asâ'e, descendant de Mêrârî, eut un fils qui garda le droit d'aînesse, car
 son père, n'ayant pas eu d'aîné (compétent), avait établi chef le cadet.
¹¹ Kêlqiyâs était le deuxième, 'Tabêriyâs le troisième et Zakâryâs le quatrième.
 Les fils et les frères de 'Asâ'e étaient (au nombre de) treize. ¹² Telles furent
 les classes (chargées) de la garde des portes. Les chefs des milices devaient
 servir, chacun à son tour, comme leurs frères dans la maison du Seigneur.
¹³ Ils furent tirés au sort, petits et grands, d'après la descendance de la maison

* P, 88 v^o a.

¹⁴ ወረከቦ ፡ ዕዕ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ለሴሎሚያ ። ወለዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮአስ ፡ አንቡሩ ፡ ዕዕ ፡ ወወዕአ ፡ ዕዕ ፡ ዘመንገለ ፡ ሰሚን ። ¹⁵ ወለዐብዴዶሙስ ፡ መንገለ ፡ ደቡብ ፡ አንጸረ ፡ ቤተ ፡ ኢሲፊም ። ¹⁶ ወለሴፌኢም ፡ ወለአሳ ፡ ረከቦ ፡ ዕዕ ፡ መንገለ ፡ ዐረብ ፡ መንገለ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ መንጠዋልፅ ፡ እንተ ፡ ምዕራጋት ፡ እንዘ ፡ ዐቀበ ፡ መንጸረ ። ¹⁷ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ስድስቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት ፡ መንገለ ፡ ሰሚን ፡ አርባ ፡ ዕቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት ፡ ወመንገለ ፡ ደቡብ ፡ አርባዕቱ ፡ ለለ ፡ ዕለቱ ፡ ወመንገለ ፡ አሳ ፡ ፊም ፡ በበ ፡ ክልኤቱ ፡ ይትቀረቡ ፡ ወይትቀረቡ ። ¹⁸ መንገለ ፡ ዐረብ ፡ አርባዕቱ ፡ ወበፍ * ፍት ፡ ክልኤቱ ፡ መስተወክፋን ። ¹⁹ ዛቲ ፡ ደኢቲ ፡ ክፍለተ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ወዘደቂቀ ፡ ሚራሪ ። ²⁰ ወሌዋዊያንስ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ ቤተ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ። ²¹ ወደቂቀ ፡ ሌዳን ፡ ደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ወልደ ፡ ሌዳን ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለሊአዳን ፡ ወልደ ፡ ገርሶን ፡ ኢየዮሄል ። ²² ዜጥም ፡ ወኢየሄል ፡ እኅሁ ፡ ላዕለ ፡ መዛግ

* P, 88 v° b.

14. ለሴሎሚያ] A ለሴሎምያ. — *ib.* post ዮአስ P *add.* መልኪያ; A *add.* መላኪያ. — *ib.* post አንቡሩ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወወዕአ ፡ ዕዕ] A ወረከቦ ፡ በዕዑ. — 16. ወለሴፌኢም] P, A ወልደ ፡ ሴፌኢ. ም. — *ib.* ወለአሳ] A ወለአስ. — *ib.* ምዕራጋት] P ምዕራጋተ. — *ib.* ዐቀብ] A ዩንቅቦ. — *ib.* መንጸረ] A መንጸረ. — 17. ስድስቱ ፡ ለለ ፡ ዕለት] A ስድስቱ ፡ ለለጽባሕ ፡ ስድስቱ ፡ ለለዕት *sic.* — *ib.* ወመንገለ] P *om.* ወ. — *ib.* አሳፊም] A አስፊም. — *ib.* ወይትቀረቡ] P ወይትቀረቡ. — *ib.* post ወይትቀረቡ P, A *add.* ወለኢዮአስኒ ፡ ዘመንገለ ፡ ዐረብ ፡ ምስለ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ መንጠዋልፅ ፡ ሠለስተ ፡ ስዐት ፡ ዕርገት ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ስለ ፡ ዕለቱ ፡ ስድስቱ ፡ ወዘመንገለ ፡ ሰሚን ፡ አርባዕቱ ፡ ወዘመንገለ ፡ ደቡብ ፡ አርባዕቱ ፡ ወመንገለ ፡ አሳፋን ፡ በበ ፡ ክልኤቱ ፡ ይትቀረቡ ፡ ወይትቀረቡ. — 18. መስተወክፋን] P ወተወክፍን. — 19. ዛቲ ፡ ደኢቲ] A ክፍላት. — 20. ወሌዋዊያንስ] A ወሌዋውያንስ. — *ib.* ቤተ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት] A መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት. — 21. ሌዳን] A ሌሮን. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* post ኢየዮሄል A *add.* ወደቂቀ ፡ ኢየሄል. — 22. ወኢየሄል] A ወኢየሄል.

de leurs pères pour chaque porte. ¹⁴ Le sort (pour la porte qui est) à l'orient échut à Sèlomiya. On tira au sort pour Zakàryàs, fils de Yo'às; (lui) échut le sort (pour la porte qui est) au nord. ¹⁵ A 'Abdèdomou (échut le sort pour la porte qui est) au sud en face de la maison des 'isifim (magasins). ¹⁶ A Sèfè'im et à 'Asà échut le sort (pour la porte qui est) à l'occident vers la porte de la maison des chambres qui est sur le chemin montant, les gardes étant vis-à-vis. ¹⁷ A l'orient, six (gardes) par jour; au nord, quatre par jour; au sud, quatre par jour; aux 'asâfim (magasins) deux par deux se tenaient vis-à-vis et étaient proches; ¹⁸ à l'occident (les gardes) étaient quatre; au * chemin deux (se tenaient) pour relever la garde. ¹⁹ Telle fut la répartition des portiers qui étaient fils de Qorè et fils de Mèrari. ²⁰ Les lévites, leurs frères, étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur et au trésor des vases sacrés. ²¹ (Voici) les descendants de Lèdàn, fils de Garson. Des fils de Lèdàn (sortirent) les chefs des maisons paternelles : Li'adàn de la descendance de Garson et 'Iyayouhèl. ²² (Les fils de 'Iyayouhèl), Zètom et 'Iyouhèl, son frère,

* P, 88 v° b.

ብተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ²³ ወለኣራም : ወለደስአሪ : ወለክብሮን : ወለአብሂል ።
²⁴ ወለሱባሂል : ወልደ : ገርሶም : ወልደ : ሙሴ : መጋቢ : ላዕለ : መዛግብት ። ²⁵ ወለአ
ኅሁ : ለአልዓዛር : ሪአቢያስ : ወልዱ : ወአላአያስ : ወኢዮራም : ወዝክሪ : ወሰሎ
ሞት ። ²⁶ ወውእቱኒ : ሰሎሞን : ወአኃቂሁ : ላዕለ : ነሱ : መዛግብተ : ንዋየ : ቅድ
5 ሳት : አለ : ቀደሰ : ዳዊት : ንጉሥ : ወለመላእክትኒ : ቤተ : አብባሆሙ : ወለርኡሳ
ነ : አልፍ : ወለርኡሳነ : ምእት : ወመሳፍንተ : ኅይል ። ²⁷ አለ : ነሥአ : ወአስተጋብአ :
ዳዊት : እምነሱ : አሀጉር : ወእምነሱ : በሓውርት : ወቀደሰ : እምኔሆሙ : ከመ :
ኢያድኅር : ሐኒጸ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ²⁸ ወላዕለ : ነሱ : ቅዱሳነ : እግዚአብሔር :
ሳሙኤል : ነቢይ : ወሳኦል : ወልደ : ቂስ : ወአብኔር : ወልደ : ኔር : ወኢዮአብ :
10 ወልደ : ስሩኢያስ ። ወነሱሙ : አለ : ተቀደሱ : በእደ : ዚአሆሙ : ሰሎሞን : ወአኃ
ቂሁ ። ²⁹ ወለአስአሪ : ከኔንያ : ወደቂቁ : ለቅኔ : አፍአ : ላዕለ : አስራኤል : ከመ : ይኩ
ኑ : ጸሐፍተ : ወፊታሕተ ። ³⁰ ወለክብሮን : አሳቢያስ : ወአኃቂሁ : ዕደው : ጸናዕት :
፲፻ : ወ፯፻ : ላዕለ : አስራኤል : ከመ : ያስተፋቅደዎሙ : ወከመ : ይሐሩ : * ማዕዶ
ተ : ዮርዳኖስ : ዘመንገለ : ዐረብ : ላዕለ : ነሱ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወላዕ

* P,
89 r° a.

23. ወለኣራም] A ወለእንበረም. — *ib.* ወለአብሂል] P *om.* ለ; A ወአብሂል. — 24. ወልደ] A ወለደ.
— *ib.* ወልደ] A ወለደ. — 25. ለአልዓዛር] P ለአልዓዛር. — *ib.* ሪአቢያስ] A ሪሳቢያስ. — *ib.* ወአላአያስ]
A ወአላአኢያስ *sic.* — 26. ላዕለ] A ለሊ. — *ib.* መዛግብተ] A መዛግብት. — *ib.* ወለርኡሳነ] A *om.* ለ. —
27. ወእምነሱ : በሓውርት] P ወእምነሱ : በሓውርተ; A ወእምኔሪካ. — *ib.* ኢያድኅር] A ኢያደኅር. —
28. ወአብኔር] A ወአቤኔር. — *ib.* ስሩኢያስ] A ስርኅያስ. — *ib.* ተቀደሱ] A ተደደሱ. — *ib.* በእደ : ዚአሆሙ :
ሰሎሞን] A በእደ : ሰሎሞን. — 30. አሳቢያስ] A አሳብያስ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ.

étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur, ²³ (avec les descen-
dants) de 'Arâm, de Yes'ari, de Kebron et de 'Ouzihêl. ²⁴ Soubâhêl, fils de
Garsom, fils de Mousè, était intendant des trésors. ²⁵ Son frère 'Al'âzâr
eut pour descendants Ri'âbiyâs, 'Isâ'iyâs, 'Iyorâm, Zekri et Salomot. ²⁶ Ce
Salomot et ses frères étaient (préposés) à tous les trésors des vases sacrés
que le roi Dâwit avait consacrés avec les princes des maisons paternelles,
les chefs de mille, les chefs de cent et les officiers de l'armée. ²⁷ (Parmi les
objets) que Dâwit avait pris et amassés dans toutes les villes et dans tous
les pays, il en consacra (une partie), afin de ne pas retarder la construction
de la maison du Seigneur. ²⁸ Tous (les autres objets) avaient été consacrés
au Seigneur par Sâmou'êl le prophète, Sâ'ol fils de Qis, 'Abnêr fils de Nêr
et 'Iyo'âb fils de Serou'iyâs. Tous (les objets) qui avaient été consacrés
étaient entre les mains de Salomot et de ses frères. ²⁹ Kanényâ (de la famille)
de 'As'ari et ses fils (étaient chargés) du service extérieur comme scribes et
magistrats en 'Esrâ'êl. ³⁰ 'Asâbiyâs (de la famille) de Kebron et ses frères,
hommes vaillants, (au nombre de) mille sept cents, (étaient chargés) de sur-
veiller 'Esrâ'êl et d'aller * de l'autre côté du Yordânos vers l'occident pour
toutes les choses de la maison du Seigneur et pour tout le service de la maison

* P,
89 r° a.

ለ : ነሱ : ቅኔ : ቤተ : ንጉሥ ። ³¹ ወለክብርን : ኢዮሪያስ : መልአክ : በከመ :
 ልደተ : ቤተ : አበዊሆሙ ። በአርብዓ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለዳዊት : ተኃሠው :
 ወተረክበ : ብእሴ : ጸኑዕ : ውስቱቶሙ : ኢንያዜር : ዘብሔረ : ገላአድ : ³² ወአኃ
 ዊሁ : ዕደው : ጸናዕት : ፲፻ : ወ፶፻ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ ። ወሣሞሙ : ዳ
 ዊት : ንጉሥ : ላዕለ : ነገደ : ሮቤል : ወላዕለ : ጋድ : ወላዕለ : መንፈቀ : ነገደ : ⁵
 ምናሴ : በነሱ : ቃላተ : እግዚአብሔር : ወበነሱ : ትእዛዛተ : ንጉሥ ።

XXVII, ¹ ወደቂቀ : እስራኤልኒ : በከመ : ኅልቆሙ : ለመላእክተ : ቤተ : አበ
 ዊሆሙ : ርኡሳነ : እልፍ : ወርኡሳነ : ምእት : ወጸሐፍት : እለ : ይትቀነዩ : ወይት
 ለአኩ ። በቅድመ : ሕዝብ : ወላዕለ : ነሱ : ትእዛዛ : ንጉሥ : በከመ : ነሱ : ክፍለ
 ት : በነሱ : ቃል : ዘይበውእ : ወዘይወዕእ : ለለ : ወርኅ : ወለነሱ : አውራኅ : ዓመ ¹⁰
 ት : አሐቲ : ክፍለት : ፪፻፶ : ወ፶፻ ። ² ወበላዕለ : ክፍል : ቀዳማይ : እንተ : ወርኅ : ቀ
 ዳማዊ : አስበአም : ወልደ : ዚብዴሄል : ወላዕለ : ክፍለተ : ዚአሁ : ፪፻፶ : ወ፶፻ :
³ ወእምደቂቀ : ፋርስ : መልአክ : ላዕለ : ነሱ : መላእክተ : ኅይል : ዘወርኅ : ቀዳማ
 ዊ ። ⁴ ወላዕለ : ክፍለተ : ወርኅ : ካዕብ : ዶአይ : ወልደ : አአኦቲ : ወላዕለ : ክፍለት :

31. ወለክብርን : ኢዮሪያስ : መልአክ] A om. — *ib.* post መልአክ P, A *add.* ወለክብርን. —
ib. በከመ] P om. — *ib.* ante በአርብዓ A *add.* ወ. — *ib.* ተኃሠው] P ተካድኑ. — *ib.* post ውስቱ
 ቶሙ A *add.* ዘሰሙ. — *ib.* ኢንያዜር] A ኢዮንያዜር. — 32. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* በነሱ] A, ወ
 ነሱ. — *ib.* ትእዛዛተ] A ትእዛዛ.

XXVII, 1. ኅልቆሙ] P ኅልቆሙ *sic*; A ኅልቆሙ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — *ib.* ወዘይወዕእ]
 A om. ዘ. — *ib.* ወለነሱ] P om. ወ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — 2. አስበአ
 ም] A አላበአም. — *ib.* ዚብዴሄል] A ዝብዴሄል. — 4. ዶአይ] A ዶአይ. — *ib.* አአኦቲ] A አአቲ. —
ib. ክፍለት] P ክፍለተ.

du roi. ³¹ 'Iyoriyās était chef (de la famille) de Kebron d'après la descendance
 de la maison paternelle. La quarantième année du règne de Dâwit on
 fit leur dénombrement; on trouva parmi eux des hommes vaillants à 'Inyâzêr.
 du pays de Galâ'ad; ³² (eux) et leurs frères, hommes vaillants, étaient (au
 nombre de) mille sept cents chefs de maison paternelle. Le roi Dâwit les
 établit sur la tribu de Robêl, sur la (tribu de) Gâd et sur la demi-tribu de
 Menâsê pour toutes les choses du Seigneur et pour toutes les affaires du roi.

XXVII, ¹ (Répartition des) fils de 'Esrâ'êl d'après le nombre des chefs
 des maisons paternelles, des chefs de mille, des chefs de cent, des scribes
 servant et administrant publiquement selon tous les commandements du roi
 conformément à toutes les divisions (militaires) qui étaient relevées (*texte* :
 qui entraient et qui sortaient) par ordre chaque mois, pour tous les mois
 de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille (hommes). ² (Le chef
 de la première division, au premier mois, était 'Asba'am, fils de Zibdêhêl;
 sa division était de vingt-quatre mille (hommes); ³ il était des fils de Fâres
 et il commandait tous les officiers des troupes du premier mois. ⁴ (Le chef

ጀየየ ፡ ወጃየ ፡ መላእክተ ፡ ኅይል ። ⁵ ወበሣልስ ፡ ወርኅ ፡ ሣልሶሙ ፡ በናኢያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮኢያዳእ ፡ ካህን ፡ መልአክ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ⁶ ወገንቱ ፡ በንያስ ፡ ብእሲ ፡ ኅይል ፡ ወደጸንዕ ፡ እምሠላሳ ፡ ወዲበ ፡ ሠላሳ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣ⁷ሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ⁷ ወራብዕ ፡ በወርኅ ፡ ራብዕ ፡ አሳሄል ፡ እኅሁ ፡ ለኢዮኢብ ፡ ⁸ ወገብዲያስ ፡ ወልዳ ፡ ወኢኃዊሁ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ⁸ ኃምስ ፡ በወርኅ ፡ ኃምስ ፡ ዘኮነ ፡ መጋቢ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ሰማእት ፡ ወልዳ ፡ ለኢያዝራኢ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ⁹ ወሳድስ ፡ በወርኅ ፡ ሳድስ ፡ ኢደራኤ ፡ ወልዳ ፡ ለእቱ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቱቆኤ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ¹⁰ ወሳብዕ ፡ በወርኅ ፡ ሳብዕ ፡ ከለስ ፡ ፕሌሳዊ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ኤፍራም ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ¹¹ ሳምን ፡ በወርኅ ፡ ሳምን ፡ ሰበካይ ፡ ወልደ ፡ አሶቲ ፡ ወልዳ ፡ ለዘራኢ ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ። ¹² ታሥዕ ፡ በወርኅ ፡ ታሥዕ ፡ አቢያዘር ፡ አኖንታዊ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ብንያም ፡ ወላዕለ ፡ ክፍለተ ፡ ዚኣሁ ፡ ጀየየ ፡ ወጃየ ።

* P, 89 1° b.

5. በናኢያስ] A በአኢያስ. — *ib.* ወልደ] P *om.* — *ib.* መልአክ] P መልአክ. — *ib.* post ወላዕለ A *add.* ሆሎ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 6. በንያስ] A ብናእያስ. — *ib.* እምሠላሳ] A እምሰላሳ. — *ib.* ሠላሳ] P, A ሠላስ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 7. ወራብዕ] A ወዘራብዕ. — *ib.* በወርኅ] P በወርን: A *om.* ስ. — *ib.* እኅሁ] P እኅሁሙ. — *ib.* ወገብዲያስ] A ወለዝብዲያስ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 8. ante ኃምስ A *add.* ወ. — *ib.* በወርኅ] P, A በወርን. — *ib.* ሰማእት] A ስምላት. — *ib.* ለኢያዝራኢ] A ለኢያዝራኤ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 9. በወርኅ] P በወርን. — *ib.* ኢደራኤ] A ኢደራኢይ. — *ib.* ለእቱ] A ለእቱ. — *ib.* ዘእምብሔረ] A *om.* እም. — *ib.* ቱቆኤ] A ቆቆኤ. — 10. በወርኅ] P በወርን. — *ib.* ከለስ] A ኮላስ. — *ib.* ፕሌሳዊ] A ቀላሳዊ. — *ib.* ኤፍራም] P ኦፍሩም. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 11. በወርኅ] P በወርን. — *ib.* ወልደ ፡ አሶቲ] P *om.* — *ib.* ወልዳ ፡ ለዘራኢ] P *om.* — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 12. በወርኅ] P በወርን. — *ib.* አቢያዘር] A አብያዘር. — *ib.* አኖንታዊ] A አኖንታዊ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ.

de la division du deuxième mois était Do'ay, fils de 'A'a'ati; (sa) division était de vingt-quatre mille soldats. ⁵ Le chef de la troisième (division), au troisième mois, était Banâ'iyâs, prêtre, fils de 'Iyo'iyâdâ'e; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ⁶ Ce Bân'yâs était un homme vaillant; il était le plus fort des trente et il était à leur tête; * sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ⁷ Le quatrième (chef), au quatrième mois, était 'Asâhêl, frère de 'Iyo'âb; (après lui étaient) Zebdiyâs, son fils, et ses frères; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ⁸ Le cinquième (chef), au cinquième mois, était un prince appelé Samâ'at, fils de 'Iyâzrâ'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ⁹ Le sixième, au sixième mois, était 'Iyarâ'ê, fils de 'Etê, du pays de Têqo'ê; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹⁰ Le septième, au septième mois, était Kalas Palêsâwi, du pays de 'Ëfrêm; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹¹ Le huitième, au huitième mois, était Sabakây, fils de 'Asoti, descendant de Zarâ'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹² Le neuvième, au neuvième mois, était 'Abiyâzêr 'Anonatâwi, du pays de Benyâm; sa division était de vingt-

* P, 89 1° b

¹³ ዓሥር : በወርጎ : ዓሥር : መአላኢ : ዘእምብሔረ : ኔጠፋጥ : ወልዱ : ለዜራኢ : ወላዕለ : ክፍለተ : ዘኢሁ : ፪፻፶ : ወጃ፻ ። ¹⁴ ወዐሠርቱ : ወአሐዱ : በወርጎ : ዐሠርቱ : ወአሐዱ : በናኢያስ : ፍሮታዊ : እምደቁቀ : ኤፍሬም : ወላዕለ : ክፍለተ : ዘኢሁ : ፪፻፶ : ወጃ፻ ። ¹⁵ ወዐሠርቱ : ወክልኤቱ : በወርጎ : ዐሠርቱ : ወክልኤቱ : ክልዳኢ : ዘእምብሔረ : ሚጥፋጥ : ወልደ : ሐድኔሄል : ወላዕለ : ክፍለተ : ዘኢሁ : ፪፻፶ : ወጃ፻ ። ¹⁶ ወላዕለ : ነገደ : እስራኤል : ሮቤል : መጋቤ : ዘኢሁ : እልያዜር : ወልደ : ዝክሪ ። ወለስምዖን : ሰፋጢያስ : መጋቤ : ወልደ : መአካእ ። ¹⁷ ወለሌዊ : አሰቢያስ : ወልደ : ቃሙሄል ። ወልደ : አሮን : ሳዶቅ ። ¹⁸ ወለደሁዳ : እልያብ : እምአኃወ : ዳዊት ። ወለደስካር : አማሪ : ወልደ : ሚካኤል ። ¹⁹ ወለዛቢሎን : ሰማኢያስ : ወልዱ : ለዐብዲያስ ። ወለንፍታሌም : ኢያሪሞት : ወልዱ : ለኡዘሃል ። ²⁰ ወ * ለኤፍሬም : አሴ : ወልዱ : ለኡዘያስ ። ወለመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ኢዮሃል : ወልደ : ፐልዳኢያ ። ²¹ ወለመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ኢኢዳኢ : ወልደ : ዝብዲያስ : ዘእምብሔረ : ገላአድ ። ወለደቁቀ : ብንያም : አሳሔል : ወልዱ : ለአብኔር ። ²² ወለዳን : ኢያዙሪሃል : ወልዱ :

* P, 89 v° a.

5

10

13. በወርጎ] P በወርጎ. — *ib.* መአላኢ.] A ወአላኢ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍለተ. — 14. በወርጎ] P በወርጎ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍለተ. — 15. ክልዳኢ.] A ክልዳኢ. — *ib.* ሚጥፋጥ] A መጥፋጥ. — *ib.* ሐድኔሃል] A ሐድኔሃል. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍለተ. — 16. ሰፋጢያስ] A ሰፋጢያስ. — *ib.* መጋቤ.] A መጋቤ. — *ib.* መአካእ] A መአካእ. — 17. ወለሌዊ] P ወለሌዊ. — *ib.* አሰቢያስ] A አሰቢያስ : መጋቤ. — 18. ወለደስካር] A ወለደሳካር. — 19. ሰማኢያስ] A ሰማኢያስ. — *ib.* ለዐብዲያስ] A ለዐብዲያስ. — *ib.* ኢያሪሞት] A ኢያሪሞት. — *ib.* ለኡዘሃል] A ለኡዘሃል. — 20. ለኡዘያስ] A ለኡዘያስ. — *ib.* ፐልዳኢያ] A ፐልዳኢያ. — 21. ወለመንፈቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ኢኢዳኢ.] A በኢዳኢ. — *ib.* ዝብዲያስ] A ዝብዲያስ. — *ib.* ወለደቁቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ለአብኔር] A ለአብኔር. — 22. ወለዳን] P, A ወለዳን. — *ib.* ኢያዙሪሃል] A ኢያዙሪሃል.

quatre mille (hommes). ¹³ Le dixième, au dixième mois, était Ma'alâ'i, du pays de Nêtafât, descendant de Zêrà'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹⁴ Le onzième, au onzième mois, était Ban'iyâs Ferotâwi des fils de 'Éfrêm; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹⁵ Le douzième, au douzième mois, était Keldâ'i, du pays de Mêtfaî, fils de Hado-nêhêl; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). ¹⁶ (Voici les chefs) des tribus de 'Esrâ'êl : chef (de la tribu) de Robêl, 'Elyâzêr, fils de Zekri; chef (de la tribu) de Sem'on, Safâtîyâs, fils de Ma'akâ'e; ¹⁷ (chef de la tribu) de Lêwi, 'Asabiyâs, fils de Qâmouhêl; (chef) des fils de 'Aron, Sâdoq; ¹⁸ (chef de la tribu) de Yehoudâ, 'Elyâb, (l'un) des frères de Dâwit; (chef de la tribu) de Yeskâr, 'Amâri, fils de Mikâ'êl; ¹⁹ (chef de la tribu) de Zâbilon, Samâ'iyâs, fils de 'Abdiyâs; (chef de la tribu) de Neftâlêm, 'Iyârimot, fils de 'Ouzihêl; ²⁰ (chef de la tribu) * de 'Éfrêm, 'Asê, fils de 'Ouziyâs; (chef) de la demi-tribu de Menâsê, 'Iyohêl, fils de Paldâ'iyâ; ²¹ (chef de l'autre) demi-tribu de Menâsê, 'I'idâ'i, fils de Zebdiyâs, du pays de Galâ'ad; (chef) des fils de Benyâm, 'Asâhêl, fils de 'Abnêr; ²² (chef de la tribu) de Dâu, 'Iyâzourihêl, fils de 'Iyorâm. Tels furent les chefs de

* P, 89 v° a.

ለኢዮራም ። አሉ ፡ አሙንቱ ፡ አበው ፡ ቀደምተ ፡ ነገደ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። ²³ ወኢ-
 ኅስበ ፡ ወኢኅሳቄ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ኅልፋሙ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወታሕቱ ፡ እስ-
 መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወደቤ ፡ ከመ ፡ ያብዝኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤ-
 ል ፡ ከመ ፡ ነከበ ፡ ሰማይ ። ²⁴ ወኢዮሳብኒ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያስ ፡ አኅዘ ፡ ይኅልቀኑ ፡
 5 ወዮኅስብ ፡ በውስተ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ፡ ወኢራጸመ ፡ ወነነ ፡ መቅሠፍተ ፡
 ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በእንተ ፡ ዝነቱ ፡ ነገር ፡ ወኢተኅሳቄ ፡ ወኢተጽሕፊ ፡ ኅልፋሙ ፡
 ውስተ ፡ መጽሐፊ ፡ ነገሥት ፡ በመቀጠሊሁ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ። ²⁵ ወላዕለ ፡ መዛግብ-
 ተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወዝሙት ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮሪል ። ወላዕለ ፡ መዛግብት ፡ እለ ፡
 ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወውስተ ፡ አዕጻዳት ፡ ወውስተ ፡ አብያት ፡ እለ ፡ ያከውኑ ፡
 10 ለንጉሥ ፡ በብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወላዕለ ፡ ማኅፈድ ፡ ዮናታን ፡ ወልዱ ፡ ለኡዲሪል ።
²⁶ እስመ ፡ ለእለ ፡ ያሐርስዋ ፡ ለምድር ፡ ወለእለ ፡ ይትቀነይዋ ፡ ተሠይመ ፡ እዝራኢ ፡
 ወልደ ፡ ኬሉብ ። ²⁷ ወላዕለ ፡ ገራውሀ ፡ ሴሚኢ ፡ ለብሔረ ፡ ራማቲያ ። ወላዕለ ፡ መዛግ-
 ብት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ አዕጻዳተ ፡ ወደን ፡ ዘብዲ ፡ ወልደ ፡ ሳፍኒ ። ²⁸ ወላዕለ ፡

ib. አበው ፡ ቀደምተ] P አበው ፡ ቀደምተ ፡ A መላእካተ. — *ib.* ደቂቀ] A *om.* — 23. ወኢኅሳቄ] P ወኢኅሳቄ *sic.* — *ib.* ኅልፋሙ] P ጥልፋሙ *sic.* — 24. ሰሩኢያስ] A ሰሩኢያስ. — *ib.* ይኅልቀኑ] P ይጥልቀኑ *sic.* — *ib.* ወዮኅስብ] P ወደኅስብ *sic.* — *ib.* ዚአሁ] A *om.* — *ib.* ወኢተኅሳቄ] P ወ ኢተኅሳቄ *sic.* — *ib.* ኅልፋሙ] P ጥልፋሙ *sic.*; A ኅልፋሙ. — 25. ወዝሙት] P ወዝሙተ *sic.*; A ወ ዝሙቅ. — *ib.* ለኢዮሪል] P ለኡዲሪል. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* አብያት] P አብያተ. — *ib.* ማኅፈድ] P ማኅፈደ. — *ib.* ለኡዲሪል] A ለኡዲሪል. — 26. እስመ ፡ ለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* ወለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* እዝራኢ] A እንዘራኢ. — 27. ገራውሀ] A ዓፀደ ፡ ወደን. — *ib.* ሴሚኢ] A ሴሜኤ. — *ib.* ለብሔረ] A ሀንምብሔረ. — *ib.* ራማቲያ] A ራማትያ. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘብዲ] A ዘብዲ. — *ib.* ሳፍኒ] A ሰፍኒ.

tribu des fils de 'Esrá'él. ²³ Le roi Dáwit ne recensa ni ne dénombra ceux (qui étaient âgés) de vingt ans et au-dessous, car le Seigneur avait déclaré et dit qu'il multiplierait son peuple de 'Esrá'él comme les étoiles du ciel. ²⁴ 'Iyo'áb, fils de Sarou'iyás, commença à dénombrer et à recenser le peuple de 'Esrá'él, mais il n'acheva pas, (car) un fléau survint contre 'Esrá'él à cause de cette entreprise. (Aussi) leur nombre ne fut ni compté ni inscrit dans le livre des Rois aux jours du roi Dáwit. ²⁵ Aux trésors de la maison du roi (était préposé) Wazmout, fils de 'Iyohél. Aux trésors provenant des champs, des villages, des maisons de campagne et des châteaux appartenant au roi (était préposé) Yonátán, fils de 'Oudihél. ²⁶ Sur ceux qui labou- raient la terre et qui la cultivaient avait autorité 'Ezrá'i, fils de Kéloub. ²⁷ Sur les champs (l'intendant était) Sêmi'i du pays de Rámátiyá. Sur les biens provenant des vignobles (l'intendant était) Zabdi, fils de Sáfni. ²⁸ Sur les oliviers et sur les figuiers qui étaient dans les vallées était Balaná

ሰፀው : ዘዘያት : ወላዕለ : ሰጋልው : እለ : ሀለዋ : ውስተ : ፈለግ : በለና : ገዶራዊ ።
 እስመ : ላዕለ : መዛግብተ : ዘያትሰ : ኢዮአስ : ተሠይመ ። ²⁹ ወላዕለ : መራዕ
 ዩ : አልህምት : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ቁላት : ስጥራኢ : ስሮኖጣዊ ። ወላዕለ : አል
 ህምት : እለ : ሀለዉ : ውስተ * ተ : አፍላግ : ስፋጥ : ወልዱ : ለአዳኢ ። ³⁰ እስመ : ላዕ
 ለ : አግማልሰ : ኤሊያስ : እስማኤላዊ : ተሠይመ ። ወላዕለ : አእዱግ : ኢያዲያስ : 5
 ዘእምብሔረ : መራዳን ። ³¹ ወላዕለ : አጣሊኒ : ዮገዝ : አጋራዊ ። እሉ : ከሎሙ :
 መገብት : ተሠይመ : ላዕለ : ከሉ : ጥሪቱ : ለዳዊት : ንጉሥ ። ³² ወዮናታን : እኑሁ :
 ለአቡሁ : ለዳዊት : ብእሷ : ዘምኩር : ጽኑዕ : ወጠቢብ : ወጸሐፊ ። ውእቱኒ : ወኢ
 ያሄል : ወልዱ : ለአኪማኒ : ምስለ : ደቂቀ : ንጉሥ ። ³³ ወአክጠፍኒ : ብእሷ : መምክ
 ሪሁ : ለንጉሥ ። ወከሲ : ቀዳማዊ : ዐርኩ : ለንጉሥ ። ³⁴ ወምስሌሁ : አኪጣፍኒ : ወ
 መትልወ : ዘአሁ : ኢዮኢያዳኢ : ወልዱ : ለበናኢያስ : ወአብያታር ። ወኢዮአብ : መ
 ልአስ : ሰርዌሁ : ለንጉሥ ።

* P, 89 v° b.

XXVIII, ' ወአስተጋብአ : ዳዊት : ከሎ : መላእክተ : እስራኤል : መላእክተ : ወ
 መኳንንተ : ወከሎ : መላእክተ : እለ : በበ : ዕለቶሙ : የዐቅብዎ : ለንጉሥ : ወለከሉ :
 መላእክተ : አእላፍ : ወአዎአት : ወላዕለ : ከሉ : እለ : ይከውኑ : ላዕለ : መዛግብተ : ቀኑር 15
 ባናት : ወለከሉ : እለ : ተሠይመ : ላዕለ : ከሉ : ጥሪቱ : ወለጽኑዓን : ወለመስተቃትላ

28. ፈለግ] P. A ፈለገ. — *ib.* ገዶራዊ] A ገዶራዊ. — 29. አልህምት] P አልህምተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ቁላት] A ቁላተ. — *ib.* ስጥራኢ] A ስጥራኢ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* አፍላግ] P, A አፍላገ. — *ib.* ለአዳኢ] A ለአዳዳኢ. — 30. አግማልሰ] A አግማልኒ. — *ib.* ኤሊያስ] A ኤልያስ. — *ib.* post አእዱግ] A *add.* ኒ. — *ib.* ኢያዲያስ] A ኢያድያስ. — 31. አጣሊኒ] P ዮጣሊኒ *sic.* — 32. ዘምኩር] A ዘምኩሩ. — *ib.* ውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለአኪማኒ] A ለአኪማኒ. — 33. ወአኪጠፍኒ] A ወአኪጣፍኒ. — *ib.* ወከሲ] A ወከሲ. — 34. አኪጣፍኒ] A አኪጠፍል. — *ib.* ኢዮኢያዳኢ] A ኢዮአዳኢ.

XVIII, 1. በበ : ዕለቶሙ] A በበ : ስብሬተ : ዕለቶሙ. — *ib.* እለ : ይከውኑ : ላዕለ] P *om.* — *ib.* መዛግብተ] P መዛግብት.

Gadorâwi. Sur les provisions d'huile était préposé 'Iyo'as. ²⁹ Sur les troupeaux de bœufs qui étaient dans les terres basses était Setrà'i Seronoṭâwi. Sur les bœufs qui étaient * dans les vallées était Sefâṭ, fils de 'Adâ'i. ³⁰ Sur les chameaux était préposé 'Èliyàs 'Esmâ'elâwi. Sur les ânes était 'Iyâdiyàs, du pays de Marâton. ³¹ Sur les chèvres était Yozez 'Agârâwi. Tous ces intendants étaient préposés à la (gestion) de tous les biens du roi Dâwit. ³² Yonâtân, frère du père de Dâwit, était conseiller; il était vaillant, savant et lettré; lui et 'Iyâhèl, fils de 'Akimâni, étaient auprès des fils du roi. ³³ 'Akîṭâfni était conseiller du roi. Kouesi était grand ami du roi. ³⁴ Après 'Akîṭâfni venaient (immédiatement) 'Iyo'iyadâ'i, fils de Banâ'iyàs, et 'Abyâtâr. 'Iyo'âb était général de l'armée du roi.

* P, 89 v° b.

XXVIII, ' Dâwit réunit à 'Iyarousâlêm tous les princes de 'Esrâ'èl, les chefs, les officiers, tous les chefs qui, chacun à son jour, gardaient le roi, tous les chefs de mille et de cent, tous ceux qui étaient chargés des trésors pour les offrandes, tous ceux qui étaient préposés à (la gestion de) tous ses biens, les

ን ፡ እለ ፡ ሐሱብን ፡ ውስተ ፡ ሰርዌ ፡ በኢየሩሳሌም ። ² ወቆመ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡
 ማእከሎም ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ እንከ ፡ አኃዊየ ፡ ወሕዝብየ ፡ ሊተ ፡ ዐርገኒ ፡ ሕሊ
 ናየ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወሐለደኩ ፡ ከመ ፡ እሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለዕረፍተ ፡ ታቦተ ፡ ትእ
 10 ፡ እግዚአብሔር ፡ ውኅበ ፡ ይቀውማ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ። ወ
 አስተዳለውኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕንጻ ፡ ነሉ ፡ ዘመፍትው ። ³ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አም
 ላክነ ፡ ኢተሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ እስመ ፡ ብእሴ ፡ መስተቃትል ፡ አንተ ፡
 ወብዙኅ ፡ ደመ ፡ ከዐውክ ። ⁴ ውኅረየኒ ፡ * እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ እም
 ነሉ ፡ ቤተ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ወአሠየም ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚኣሁ ፡ እስራኤል ፡
 ለዓለም ። ወላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ አዕረፎ ፡ ንግሠ ፡ ወእምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ቤቱ ፡ ለአቡየ ፡
 15 እምነሉ ፡ ደቂቀ ፡ አቡየ ፡ ከያየ ፡ ሠምረ ፡ ውኅረየ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡
 እስራኤል ። ⁵ ወእምነሉ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ውሉደ ፡ ጸገወኒ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ውኅረየ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ከመ ፡ ያንብሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡
 ላዕለ ፡ እስራኤል ። ⁶ ወይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድክ ፡ የሐንጽ ፡ ሊ
 ተ ፡ ቤተ ፡ ወአዕጺዲሁ ፡ እስመ ፡ ኅረደክዎ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ወልደ ፡ ወአነኒ ፡ እከ
 15 ውኖ ፡ አበ ። ⁷ ወአጸንዕ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወ

* P, 90 1° a.

ib. ሰርዌ] A ስራዊት. — 2. post ንጉሥ A *add.* በእገሪሁ. — *ib.* post ሊተ A *add.* ስ. — *ib.* ወአ
 ስተዳለውኩ] A ወአስተዳሎኩ. — 3. ወይቤ] A ወይቤለኒ. — *ib.* ኢተሐንጽ] P ኢትሕንጽ. — 4. አዕረፎ]
 A *om.* — *ib.* ንግሠ] A ንጉሠ. — 5. ብዙኅ] A ብዙኅ. — *ib.* ወኅረየ] A *om.* ወ. — 6. የሐንጽ]
 P ያሐንጽ. — *ib.* ወአዕጺዲሁ] A ወአዕጻዲሁ. — *ib.* ወልደ] P ውሉደ.

(hommes) vaillants et les combattants enrôlés dans l'armée. ² Le roi Däwit se tint au milieu d'eux et dit : « Écoutez-moi donc, mes frères et mon peuple. Un désir était monté dans mon cœur : j'avais pensé bâtir un temple pour faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, où se tiennent les pieds du Seigneur, notre Dieu. J'avais préparé tout ce qui est nécessaire à cette construction. ³ (Mais) le Seigneur, notre Dieu, a dit : Tu ne me bâtiras pas un temple à mon nom, car tu as été un guerrier et tu as répandu beaucoup de saug. ⁴ Le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, m'a choisi dans toute la maison de mon père, afin que je devienne (roi) et que je sois établi sur son peuple de 'Esrâ'él à jamais. Il a fait reposer la royauté sur (la maison de) Yehoudâ; dans la maison de Yehoudâ la maison de mon père (a été choisie); de tous les fils de mon père il m'a agréé et choisi pour devenir roi sur 'Esrâ'él. ⁵ De tous mes fils, car le Seigneur m'a donné beaucoup de fils, il a choisi Salomon, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône royal de 'Esrâ'él. ⁶ Le Seigneur m'a dit : Salomon, ton fils, me bâtira le temple et ses parvis, car je l'ai choisi, afin qu'il soit pour moi un fils, et moi aussi, je serai pour lui un père. ⁷ J'affermirai et je dresserai son trône royal à jamais, s'il est capable de garder mes commandements et mes lois, comme

* P, 90 1° a.

ለእመሰ ፡ ክሀለ ፡ ዐቂበ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወፍትሕየ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ⁸ ወይእዜኒ ፡ በገጸ ፡ ነሉ ፡ አሕዛበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበስምዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዕቀቡ ፡ ወኅሥሠ ፡ ነሉ ፡ ትእዛዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ከመ ፡ ትረሱ ፡ ምድረ ፡ ቡርክተ ፡ ወእምድኅሬክመኒ ፡ ታውርሱ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ⁹ ወይእዜኒ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ አእምሮ ፡ ወፍርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበቂክ ። ⁵ ወተቀነይ ፡ ሎቱ ፡ በልብ ፡ ፍጹም ፡ ወበነፍስ ፡ ሥምርት ፡ እስመ ፡ ልበ ፡ ይፈትን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነሉ ፡ ሕሊና ፡ ያእምር ፡ ወይጤይቅ ። ወለእመኒ ፡ ኅሠሥኮ ፡ ፍጡነ ፡ ይትራከበክ ፡ ወለእመኒ ፡ ኅድኅ ፡ ይገድራክ ፡ ለገሉፉ ። ¹⁰ ወይእዜኒ ፡ ወልድየ ፡ ሰሎሞን ፡ አእምሮ ፡ ወጠይቅ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅረየክ ፡ ከመ ፡ ትሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ቅድሳት ፡ ጽናዕ ፡ ወግበር ። ¹¹ ወመጠዎ ፡ ወወሀሰ ፡ ዳቂት ፡ ለሰሎሞን ። ¹⁰ ወልዱ ፡ አርአያ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወአዕጻዲሁ ፡ ወነሉ ፡ አውዶ ፡ ወአጽራሒሁ ፡ ወመዛግብቲሁ ፡ ወሳጥያነ ፡ ወለቤተ ፡ ሞገእት ፡ ¹² ወለአርአያ ፡ በመንፈሰ ፡ ዚአሁ ፡ ወለአዕጻዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር * ፡ ወለነሉ ፡ ቤተ ፡ መንጠዋልዕ ፡ እለ ፡ አውድ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ቅድሳት ። ¹³ ወላዕለ ፡ ተረፋት ፡ ዘለለ ፡ ዕለት ፡ ዘከህናት ፡ ወዘሌዋቂያን ፡ ወነሉ ፡ ቅኔ ። ¹⁵

* P, 90 r° b.

8. አሕዛበ] A ሕዝብ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* ወ. — *ib.* ወኅሥሠ] A ወኅሠ. — 9. ያእምር] A የእምር *sic.* — *ib.* ወይጤይቅ] P ወይጤይቃ. — *ib.* ይትራከበክ] A ይዕምኅክ. — *ib.* ይገድራክ] A ይገድገክ. — 10. ትሕንጽ] P ታሕንጽ. — 11. ወአዕጻዲሁ] A ወአዕጻዲሁ. — *ib.* ወሳጥያነ] A ውሳጥያነ. — *ib.* ሞገእት] A ሞገእቱ. — 12. ወለአርአያ] A ወአርአየ ፡ ዘጋለየ. — *ib.* ወለአዕጻዳተ] A *om.* ወለ. — *ib.* አውድ] A ኅውዳ. — *ib.* ላዕለ] P ለእለ ፡ ላዕለ. — *ib.* ወላዕለ] A *om.* ወ. — 13. ተረፋት] P ተረፋተ; A ተራፋት. — *ib.* ዘከህናት] P ዘከህናተ. — *ib.* ወዘሌዋቂያን] A *om.* ወ.

(il le fait en) ce jour. ⁸ Maintenant en face de tout le peuple du Seigneur, le Seigneur, notre Dieu, étant témoin, gardez et cherchez tous les commandements du Seigneur, notre Dieu, afin que vous héritiez de (cette) terre bénie et qu'après vous vous (la) laissiez en héritage à vos fils à jamais. ⁹ Maintenant Salomon, mon fils, connais, crains le Seigneur, Dieu de tes pères, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme de bonne volonté, car le Seigneur sonde le cœur, connaît et pénètre toutes les pensées. Si tu le cherches, il sera trouvé rapidement par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera à jamais. ¹⁰ Maintenant, mon fils Salomon, sache et comprends que le Seigneur t'a choisi pour lui bâtir (son) temple; sois fort et agis. » ¹¹ Dawit remit et donna à Salomon, son fils, le dessin de l'autel, des parvis, de tous les vestibules, des chambres hautes, des appartements secrets (*texte* : intérieurs) et du propitiatoire, ¹² ainsi que le plan (qu'il avait) dans l'esprit des parvis de la maison du * Seigneur et de toutes les chambres environnantes pour les trésors de la maison du Seigneur et pour le trésor des objets sacrés. ¹³ (Il donna des instructions) sur les fonctions quotidiennes des

* P, 90 r° b.

ወመልእክተ : ዘቤተ : እግዚአብሔር : ወላዕል : መዛግብተ : ንዋያተ : ግብር : ዘያቀን
 ዩ : በቤተ : ምሥዋፅ : ወቤተ : እግዚአብሔር : ¹⁴ ወላዕል : መድሎተ : ንዋየ : ቅድ
 ሳት : ዘመንገለ : ወርቅኒ : ወዘመንገለ : ብሩርኒ ። ¹⁵ ወዘመንገለ : መኃትው : ጎልቁ :
 መድሎት : ወሀቦ : ወመጠዎ : ለመኃትው : ¹⁶ ወኩሎ : መድሎተ : ማእዳት : ዘምሥያ
⁵ ም : ኩሎ : አሐቲ : ወአኃቲ : ማእድ : እንተ : ወርቅ : ወከማሁ : ዘብሩርኒ : ¹⁷ ወግጠታ
 ተ : ሥጋ : ወምሥዋፅ : ወጽዋዓተ : ወርቅ : ወለመድሎቶሙ : ዘመንገለ : ወር
 ቅ : ወዘመንገለ : ብሩር : እለ : ይከውኑ : ለለ : አሐዳ : አሐዳ : በመድሎት : ¹⁸ ወዘቤ
 ተ : ምሥዋፅ : ዘፅጣናት : ግብር : በወርቅ : ጽሩዩ : ወፍቱን : ዘኢኮን : ተምያን : አ
 ርአያሁ : ወአርአያ : ሰረገላተ : ኪሩቤል : እለ : ስፋሓን : ክነሬሀሙ : ወዩጺልሉ :
¹⁰ መልዕልተ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር ። ¹⁹ ወኩሎ : ዘጽሑፍ : ውስጥ : ሕግ :
 እግዚአብሔር : ወሀቦ : ወመጠዎ : ዳዊት : ንጉሥ : ለሰሎሞን : ወልዳ : በከመ :
 እንተ : ተውህበቶ : ጥበብ : ወአርአያ : ከመ : ይግበር : ወዩሕንጽ : ቤተ : እግዚአ
 ብሔር : አምላክ : እስራኤል ። ²⁰ ወዩቤ : ዳዊት : ሰሎሞን : ወልድየ : ጽናፅ : ወት
 ባፅ : ወግበር : ወኢትፍራህ : ወኢትደንግፅ : እስመ : እግዚአብሔር : አምላኪየ :

ib. መልእክተ] A መላእክተ. — 14. ብሩርኒ] A om. ኒ. — 15. ጎልቁ] P, A ግልቁ sic. —
 16. ማእዳት] P ማእዳተ. — 17. post ምሥዋፅ A add. ውብሩር. — *ib.* ወለመድሎቶሙ] A ወዘመድሎ
 ቶሙ. — *ib.* ዘመድሎት] P ዘመድሎተ. — 18. ዘፅጣናት] P ዘዕጣናተ; A ወሙዳየ : ፅጣናት. — *ib.* ወ
 ፍቱን] A om. ወ. — *ib.* ስፋሓን] A ስፋህት. — *ib.* ታቦተ] P ታቦት. — 19. ወኩሎ] P ወኩሎ. — *ib.* ወ
 አርአያ] A ወአርአየ.

prêtres et des lévites, sur tout le service et le ministère de la maison du
 Seigneur, sur le trésor des ustensiles du service qu'on emploierait à l'autel
 et dans la maison du Seigneur, ¹⁴ sur le poids d'or et d'argent des vases
 saerés. ¹⁵ Il lui donna et lui remit le poids exact (d'or et d'argent) pour
 les chandeliers et pour les lampes, ¹⁶ tout le poids pour les tables de
 proposition, pour chaque table d'or et pareillement (pour chaque table)
 d'argent, ¹⁷ le poids d'or et d'argent pour les fourchettes, pour (les ustensiles
 de) l'autel, pour les coupes d'or et pour les autres (objets) selon le poids
 de chacun (d'eux), ¹⁸ (le poids de) l'or purifié et éprouvé dont l'aspect n'est
 pas trompeur (pour) faire l'autel des parfums, ainsi que le plan du char des
 chérubins dont les ailes étaient étendues et ombrageaient l'arche de l'alliance
 du Seigneur. ¹⁹ Toutes les choses qui sont écrites dans la loi du Seigneur,
 le roi Dâwit les donna et les remit à Salomou, son fils, conformément au
 modèle et au dessin qui lui (en) avaient été donnés, afin qu'il fit et bâtit
 la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. ²⁰ Dâwit dit : « Salomon, mon
 fils, aie force, aie courage, agis, ne crains pas et ne t'effraie pas; car
 le Seigneur, mon Dieu, sera avec toi, ne te rejettera pas et ne t'aban-
 donnera pas, jusqu'à ce que tu aies achevé tout le travail du temple
 (*texte* : de l'autel) du Seigneur. Voici le dessin de la construction de la

ምስሌክ : ወኢዲገድፈክ : ወኢዲረስፀክ : እስክ : ሶበ : ትፌጽም : ነሎ : ቅኔ : ቤተ : ምሥዋዒሁ : ለእግዚአብሔር :: ወነዋ : ኦርኦዶ : ሕንጻ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወኦ ፅጻዲሁ : ወአውዳ : ወአጽራሔሁ : ወመዛግብት : ወሳዋዶን : ወቤተ : ስርዮት : ወኦርኦዶ : ቤተ : እግዚአብሔር :: ²¹ ወናሁ : በበ : እብሬቶሙ : ከህናት : ወሌዋዊዶን : * በላዕለ : ነሎ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር :: ወምስሌክኒ : በነሎ : ዘተገብረ : ወዘተውህበ : ለክ : ወዶትወፈደክ : በጥበብ : ላዕለ : ነሎ : ኪን : ወመላእክት : ወነሎ : ሕዝብ : ያሰምው : ነሎ : ታላቲክ ::

* P, 90 v° a.

XXIX, ¹ ወደቤ : ዳዊት : ንጉሥ : ለነሎ : ማኅበረ : እስራኤል : ሰሎሞን : ወልድዮ : ኪያሁ : ኅርዮ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ወሬዘ : ወሕፃን : ግብሩሰ : ዐቢይ : እስመ : አክ : ለሰብእ : ዛቲ : ሕንጻ : ዘእንቋለ : ለእግዚአብሔር : አምላክን :: ² ወበከመ : በአምጣ ነ : ኅይልዮ : አስተዳለውኩ : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪዮ : ወርቀ : ወብሩረ : ወብርተ : ወኅጺኒ : ወፅፀወ : ወእብነ : ሶም : በበ : መክብቡ : ወእብነ : ክቡራተ : በበ : ሕበሪህሙ : ወነሎ : እብነ : ወዕንቈ : ክቡረ : ወወራውሬ : ብዙኅ :: ³ ወዳዲ : እንዘ : እሬቅድ : እግዳር : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪዮ : ወዘገበርኩ : ንዋዶተ : ወርቅ : ወብሩር : ነዋ : ወሀብኩ : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪዮ : ብዙኅ : ዘእንበለ :

10

15

20. ስርዮት] P ስርዮተ. — 21. በበ : እብሬቶሙ] P በበ : እብሬቶሙ. sic. — ib. ከህናት] P ከህናተ. — ib. ወሌዋዊዶን] P ወሌዋዊዶን; A ወሌዋዊዶን. — ib. post መላእክት A add. ኒ. — ib. ይሰምው] A ይሰምው. XXIX, 1. ኅርዮ] A ኅረዮ. — 2. አስተዳለውኩ] A አስተዳሎኩ. — ib. ሶም] P ስም. — ib. መክብቡ] P መክብቡ. — ib. ወእብነ] P ወእብነ. — ib. በበ : ሕበሪህሙ] A ሕብሩኅ : ኅበሪህሙ. — ib. ante ወወራውሬ P, A add. ዕንቈ. — 3. ወዘገበርኩ] A ወዘገብኩ. — ib. ብዙኅ] P ብዙኅ.

maison du Seigneur, de ses parvis, de ses vestibules, de ses chambres hautes, des appartements secrets (*terte* : intérieurs), du propitiatoire et le plan de (toute) la maison du Seigneur. ²¹ Voici que les prêtres et les lévites, chacun à son tour, (vaqueront) * à tout le service de la maison du Seigneur. (Des hommes) experts en tous arts t'assisteront pour toute l'œuvre commise et confiée à tes soins. Les chefs et tout le peuple obéiront à tous tes ordres. »

* P, 90 v° a.

XXIX, 'Le roi Dāwit dit à toute l'assemblée de 'Esrā'el : « Salomon, mon fils, que le Seigneur a choisi, est jeune et adolescent, mais l'œuvre (qu'il doit faire) est grande, car cette construction n'est pas pour un homme, mais pour le Seigneur, notre Dieu. ² Selon mes forces j'ai préparé pour la maison du Seigneur, mon Dieu, de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, du bois, des pierres d'onix, (des pierres) variées à enchâsser, des pierres précieuses de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et quantité de marbre blanc. ³ De plus, voulant faire (sompneuse) la maison du Seigneur, mon Dieu, voici que je donne à la maison du Seigneur, mon

ዘእስተዳለውኩ ፡ ለቤተ ፡ ቅድሳት ፡ ⁴ ሸ፻ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ሱፊር ፡
 ወሰብዓ ፡ ምእተ ፡ መካልዩ ፡ ብሩር ፡ ጽሩዩ ፡ ወፍቱን ፡ ከመ ፡ ዩልብጠ ፡ ወይቅብኢ ፡
 አረፍተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ኬንያ ፡ ⁵ ወመኑ ፡ እንከ ፡ ዘያጠብዕ ፡ ዩፈ
 ጽም ፡ እደዊዑ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ⁶ ለእግዚአብሔር ፡ አጥብዑ ፡ መላእክተ ፡ አበው ፡ ወመ
⁵ ላእክተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አርእስተ ፡ እልፍ ፡ ወአርእስተ ፡ ምእት ፡ ወመገብት ፡
 እለ ፡ ዩሰፍኑ ፡ ላዕለ ፡ ቅኒ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመገብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ⁷ ወ
 ወሀቡ ፡ ወወሰኩ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መካልዩ ፡ ወርቅ ፡ ፶፻ ፡ ወዲ
 ናራተ ፡ ፩፻፶ ፡ ወመካልዩ ፡ ብሩር ፡ ፩፻፶ ፡ ወጃወ፤ ፡ ወመካልዩ ፡ ኅጺን ፡ ፲፻፶ ፡ ⁸ ወክሎ ፡
¹⁰ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ አብያተሆሙ ፡ ዕንቄ ፡ ክብረ ፡ አብኢ ፡ ወመጠዉ ፡ ለመገብተ ፡
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእብሬቱ ፡ ለኢዮሄል ፡ ገርሴግዊ ፡ ⁹ ወተፈሥሐ ፡ ወተኅወዩ ፡
 ሕዝብ ፡ ፈደፋደ ፡ እምዘ ፡ * ጠብዑ ፡ እስመ ፡ በልብ ፡ ፍጹም ፡ ጠብዑ ፡ ወአብኢ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ ፡ ወዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢዩ ፡ ¹⁰ ወበረከ ፡ ዳዊ
 ት ፡ ንጉሥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅድመ ፡ ነሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ዩብል ፡
 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ አበ ፡ ዘኢነ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡

* P, 90 v° b.

ib. ዘእስተዳለውኩ] A ዘእስተዳሎኩ. — 4. ወሰብዓ ፡ ምእተ] P ወ፻፻. — *ib.* ጽሩዩ ፡ ወፍቱን] A ጽሩዩ ፡
 ወፍቱን. — 5. ዩፈጽም] P ዩፈጽም *sic.* — 6. አጥብዑ] P ጥብዑ *sic*; A ጥብዕ. — *ib.* ወመገብት] P ወ
 መገብተ. — *ib.* ወመገብተ] A ወመዘግብተ. — 7. ወወሰኩ] A *om.* ወ. — *ib.* ወዲናራተ ፡ ፩፻፶] A *om.* —
ib. ወጃወ፤] A *om.* — *ib.* ወመካልዩ ፡ ኅጺን ፡ ፲፻፶] A ወመካልዩ ፡ ብርት ፡ ኢሐቲ ፡ እልፍ ፡ ወሰመንቱ ፡
 ምእት ፡ ወመካልዩ ፡ ሐፃን ፡ ዓሠርቱ ፡ እልፍ. — 8. ወክሎ] P ወክሎ. — *ib.* አብያተሆሙ] A ዐቢያተሆሙ.
 — *ib.* ወመጠዉ] A ወመጠው *sic.* — *ib.* ለመገብተ] A ለመዘግብተ. — *ib.* በእብሬቱ] P በእብሬቱ *sic.* —
ib. ገርሴግዊ] P ስርሴጊ.

Dieu, les nombreux vases d'or et d'argent que j'avais faits (pour moi-même),
 sans compter ce que j'ai préparé pour le temple : ⁴ trois mille talents d'or du
 pays de Soufir et sept mille talents d'argent pur et fin, afin que les artisans
 (en) revêtent et (en) recouvrent les murs de la maison du Seigneur. ⁵ Qui
 donc aujourd'hui s'empressera de remplir ses mains (d'offrandes)? » ⁶ Les
 chefs des familles, les princes des fils de 'Esrâ'ël, les chefs de mille, les chefs
 de cent, les surveillants préposés aux travaux de la maison du Seigneur et les
 intendants de la maison du roi s'empressèrent (d'apporter des offrandes) au
 Seigneur. ⁷ Ils donnèrent et ajoutèrent pour l'œuvre de la maison du Seigneur
 cinq mille talents d'or, dix mille pièces (d'or), dix mille vingt-trois talents
 d'argent et cent mille talents de fer. ⁸ Toutes les pierres précieuses qui se
 trouvaient dans leurs maisons, ils les offrirent et les livrèrent aux intendants
 de la maison du Seigneur par l'intermédiaire de 'Iyohël Garsêmâwi. ⁹ Le peuple
 se réjouit extrêmement et exulta à cause de * l'empressement qu'on avait mis à
 offrir (ces dons) avec un cœur parfait au Seigneur, son Dieu. Le roi Dâwit se
 réjouit d'une grande (joie). ¹⁰ Le roi Dâwit bénit le Seigneur devant tout le
 peuple de 'Esrâ'ël, en disant : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël,

* P, 90 v° b.

ወእስከ : ለዓለም ። ¹¹ ለከ : እግዚአ : ዕበይ : ውኒይል : ወክብር : ወመዋእ : ወጽንዕ : እስመ : አንተ : እግዚአ : ትሰፍን : ላዕለ : ነሉ : ዘበምድርኒ : ወበሰማይኒ ። ወእም ቅድመ : ገጽከኒ : ይደነግዑ : ወይትሀወኩ : ነሉ : ነገሥት : ወሕዝብ ። ¹² ወእምነቤ ከ : ውእቱ : ብዕል : ወክብር : ወአንተ : እግዚአ : ትኳንን : ወትሰፍን : ላዕለ : ነሉ : ወትኳንን : ነሉ ። ሢሙተ : ወውስተ : እደከኒ : ኅይል : ወጽንዕ : ወበእደከኒ ። ⁵ አኃዜ : ነሉ : ዓለም : አዕብዮ : ወአጽንዖ : በነሉ ። ¹³ ወይእዜኒ : እግዚአ : ንገኒ : ለ ከ : ኅቡረ : ወ ንሴብሕ : ስመከ : ጽኑፀ ። ¹⁴ ወምንትኑ : እነ : ወምንትኑ : ሕዝብከ : እስመ : ጠባዕነ : ወክበልነ : መጠነዝ : እስመ : ዘዚአከ : ነሉ : ወእምዚአከ : አቅረ ብነ : ወአባእነ : ለከ ። ¹⁵ እስመ : ፈላስፎን : እሙንቱ : ንሕነ : በቅድሚከ : ወነግድ : በከመ : ነሉ : እበዋነ ። ወመዋዕሊነሂ : ከመ : ጽላሎት : ዲቤ : ምድር : ወአልቦ ። ¹⁰ ዘይትዔገስ : ወይነብር : ለዝሉፉ ። ¹⁶ እግዚአ : አምላክነ : በአምጣነ : ዝንቱ : ብዙኅ : ዘአስተዳለውኩ : ከመ : እኅንጽ : ቤተ : ለስመ : ዘአከ : ቅዱስ : እምእደ : ዘአከ : ወነሉ : ዘዚአከ : እግዚአ ። ¹⁷ ወአእመርኩ : ወጠዮቱ : እግዚአ : እስመ : አንተ : ዘ ትፈትን : ልበ : ወታፈቅር : ጽድቀ : እስመ : በዮዋህ : ልብ : ጠባዕኩ : ዘንተ : ነሉ ። ወይእዜኒ : እግዚአ : እለ : ተረክቡ : እምሕዝብከ : ዝዮ : ርአክዎመ : በሐሢ ¹⁵

11. ኅሰፍን] P ተሰፋን; A ተሰፍን sic. — ib. በምድርኒ : ወበሰማይኒ] A በሰማይኒ : ወበምድርኒ. — 12. ውእቱ] A om. — ib. ወኅሰፍን] A ወተሰፍን sic. — ib. እዕብዮ] P እዕብዮ. — ib. ወአጽንዖ] A om. ወ. — 13. ንገኒ] P እገኒ. — ib. ወንሴብሕ] A ወንሴብሕ. — 14. ወምንትኑ] P ወምንተኑ. — ib. ወምንትኑ] A, P ወምንተኑ. — ib. ሕዝብከ] P ሕዝብከ. — ib. መጠነዝ] P መጠነዝ. — ib. ወአባ እነ] P ወአባእነ sic. — 15. እሙንቱ] A om. — 16. ብዙኅ] A ብዙኅ. — ib. በአስተዳለውኩ] A በአስተ ዳሎኩ. — 17. በሐሢ] P በሐሣተ sic.

notre père, depuis le commencement des siècles et jusqu'à (la fin) des siècles. ¹¹ A toi, ô Seigneur, grandeur, puissance, gloire, victoire et force, parce que toi, ô Seigneur, tu domines tout ce qui est sur la terre et dans le ciel. Devant ta face s'épouvantent et se troublent tous les rois et les peuples. ¹² Les richesses et la gloire viennent de toi. Toi, ô Seigneur, tu régis et domines tout; tu commandes à toute dignité; dans ta main sont la puissance et la force; dans ta main, maîtresse de l'univers, sont la grandeur et la puissance sur toutes choses. ¹³ Maintenant, ô Seigneur, nous te célébrons ensemble et nous glorifions ton nom puissant. ¹⁴ Que suis-je, moi, et qu'est ton peuple pour que nous osions nous permettre de (t'offrir) de telles choses? Car tout est à toi et de ce qui est à toi nous te faisons offrande et hommage. ¹⁵ En effet, nous sommes des étrangers devant toi et des voyageurs, ainsi que (l'ont été) tous nos pères. Nos jours sont comme l'ombre sur la terre et personne ne dure et ne demeure à jamais. ¹⁶ O Seigneur, notre Dieu, un si grand nombre de choses que j'ai préparées pour bâtir une maison à ton nom saint (proviennent) de ta main et sont toutes à toi, ô Seigneur. ¹⁷ Je sais et je suis certain, ô Seigneur, que tu sondes le cœur et que tu aimes la vérité. (Tu sais) que j'ai offert avec un cœur sincère toutes ces choses.

ት ፡ ጡብዑ ፡ ወኡብኡ ፡ ለከ ። ¹⁸ እግዚአ ፡ አምላክ ፡ ኡብርሃም ፡ ወደስሐቅ ፡ ወእስራኤል ፡ አምላክ ፡ አበ * ዊን ፡ ዘንተ ፡ ዕቀብ ፡ በውስተ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚኣክ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ፡ ወኣርትዕ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ኅቤክ ። ¹⁹ ወለሰሎሞን ፡ ወልደዮ ፡ ሀቦ ፡ ልበ ፡ ርቱዐ ፡ ከመ ፡ ያግበር ፡ ኡሎ ፡ ትእዛተክ ፡ ወስምዐክ ፡ ወሥርዐተክ ፡ ከመ ፡ ለ

⁵ ፍጻሜ ፡ ያብጽሕ ፡ ወደግበር ፡ ኡሎ ፡ ሰርጌ ፡ ቤትክ ። ²⁰ ወደቤ ፡ ዳዊት ፡ ለኡሎ ፡ ማ ኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክ ። ወባረክ ፡ ኡሎ ፡ ማኅበር ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሰገዳ ፡ በብረኪሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ ለንጉሥ ። ²¹ ወሦዐ ፡ ዳዊት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወአዕረገ ፡ ቀርባኑ ፡ ለ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ወበሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ሦዐ ፡ አልሀምተ ፡ ፲፪ ፡ ወሐራጊተ ፡

¹⁰ ፲፪ ፡ ወመኃስአ ፡ ፲፪ ፡ ወጽንጣጣተሆሙ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ብዙኅ ፡ ለኡሎ ፡ ሕዝቦ ፡ እስራኤል ። ²² ወበልዑ ፡ ወሰትዩ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዩእቲ ፡ ዕለት ፡ በዐቢይ ፡ ትፍሥሕት ። ወእንገሥዎ ፡ ካዕቦ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዳ ፡ ለዳዊት ፡ ወቀብእዎ ፡ ከመ ፡ ዩኩን ፡ ንጉሠ ፡ ለሕዝቦ ፡ እግዚአብሔር ። ወሰዶቅኒ ፡ ተሠይመ ፡ ውስተ ፡ ካህናት ።

²³ ወነበረ ፡ ሰሎሞን ፡ ዲቦ ፡ መንበረ ፡ መንግሥተ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወተፈቅረ ፡ በኅቦ ፡

* P, 91 r° a.

18. ወእስራኤል] A ወደስሐቅ. — *ib.* ዘንተ] P ዝንቱ. — *ib.* እስክ ፡ ለዓለም] A ለዓለም. — 19. ትእዛተክ] P ትእዛተክ. — *ib.* ወስምዐክ] P ወስምዐክ. — *ib.* ወሥርዐተክ] P ወሥርዐትክ. — *ib.* ኡሎ] P ኡሎ. — *ib.* ቤትክ] P ቤትዩ. — 20. ባርክዎ] A ወባርኩ. — *ib.* ወባረክ] P ወባረክ; A ወባርኩ. — *ib.* ኡሎ] P ኡሎ. — *ib.* ማኅበር] P, A ማኅበረ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] P, A *om.* ለ. — *ib.* እበዊሆሙ] P እበዊሆን. — *ib.* በብረኪሆሙ ፡ ለእግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር ፡ በብረኪሆሙ. — 21. *post* ሦዐ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — 22. ቅድመ] A በቅድመ. — *ib.* በዐቢይ] P በዐቢይ *sic.* — *ib.* ካዕቦ ፡ ለሰሎሞን] A ለሰሎሞን ፡ ካዕቦ. — *ib.* ወሰዶቅኒ] A ወሰዶቅኒ.

Maintenant, ô Seigneur, j'ai vu avec joie ton peuple qui se trouve ici t'offrir (ces choses) avec empressement. ¹⁸ O Seigneur, Dieu de 'Abrehâm, de Yeshaq et de 'Esrâ'ël, Dieu de * nos pères, maintiens cet (empressement) dans le cœur de ton peuple à jamais et dirige son cœur vers toi. ¹⁹ Donne à Salomon, mon fils, un cœur droit, afin qu'il observe tous tes commandements, tes préceptes et tes règles, qu'il mène à achèvement et à exécution toute la parure de ta maison. » ²⁰ Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'ël : « Bénissez le Seigneur, notre Dieu. » Toute l'assemblée bénit le Seigneur, Dieu de leurs pères, et se prosterna à genoux devant le Seigneur et devant le roi. ²¹ Dâwit offrit des sacrifices au Seigneur et offrit des holocaustes au Seigneur, son Dieu. Le lendemain il immola mille taureaux, mille béliers et mille agneaux; (il offrit) de nombreux holocaustes et sacrifices pour tout le peuple de 'Esrâ'ël. ²² Ils mangèrent et burent devant le Seigneur ce jour-là avec grande joie. Ils firent roi une seconde fois Salomon, fils de Dâwit, et ils l'oignirent, afin qu'il fût roi du peuple du Seigneur. Sadoq aussi fut institué (prince) des prêtres. ²³ Salomon s'assit sur le trône royal de Dâwit, son père.

* P, 91 r° a.

ነሱ ፡ ወይሰምዕን ፡ ነሱ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ። ²⁴ መላእክትኒ ፡ ወጸናዕት ፡ ወነሱሙ ፡
 ደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ገረሩ ፡ ሎቱ ። ²⁵ ወአዕቦዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡
 ነ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ በቅድመ ፡ ነሱ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክብ
 ረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኢኮነ ፡ በከመ ፡ ነገሥት ፡ ቀደምት ፡ እለ ፡ አፈድፈድ ፡ እምኔሆሙ ። ²⁶ ወ
 ዳዊትኒ ፡ ወልደ ፡ እሴይ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ²⁷ አርብዓ ፡ ዓመተ ፡ በብሔረ ፡ ኬ
 ብሮን ፡ ሰብዓተ ፡ ዓመተ ፡ ወበኢየሩሳሌም ፡ ፴ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ መክብብ ፡ ለን
 ግሡ ፡ ለዳዊት ፡ አርብዓ ፡ ዓመተ ። ²⁸ ወአዕረፈ ፡ በሠናይ ፡ ርስእ ፡ ብጹሐ ፡ መዋዕ
 ል ፡ ወበክብር ፡ ወበብዕል ፡ ወበከብሐት ፡ ወበአከቲት ። ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ህዩንቲ
 ሁ ፡ እምድኅሬሁ ። ²⁹ ወዘሰ ፡ ተርፈ ፡ እምቃላተ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ እምቀደምት ፡
 ወእምደኅርት ፡ ጽሑፋን ፡ እሙንቱ ፡ በቃላተ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘይሬኢ ፡ ዘትርጓሚሁ ፡ ³⁰ በእንተ ፡ ነሱ
 ፡ ነቢይ ፡ ብ * ሂል ፡ ወበቃለ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ ወበቃላተ ፡ ኃድ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ነሱ
 ፡ ንግሥ ፡ ዘዳዊት ፡ ወበእንተ ፡ ነሱ ፡ ጽንዑ ፡ ወበመዋዕል ፡ ዘኮነ ፡ በእብሬተ ፡
 ንግሡ ፡ ለዳዊት ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ እስራኤል ፡ ወላዕለ ፡ ነሱ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ።

* P.
91 r° b.

23. ሕዝበ ፡ እስራኤል] P om. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — 24. ወጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. ዘኢ
 ኮነ] P om. n. — ib. እለ] A ኣላ. — ib. አፈድፈድ] A ፈድፈድ. — 27. ብብሔረ ፡ ኬብሮን ፡ ሰብዓተ ፡ ዓ
 መተ] P om. — ib. መክብብ ፡ ለንግሡ] A መክብብ ፡ ንጉሥ. — ib. ለዳዊት] A om. ለ. — 28. ወበአከ
 ቲት] P ወበአከቲት sic. — ib. post ሰሎሞን A add. ወልዱ. — ib. ህዩንቲሁ] A ህዩንቲሁ sic. — 29. ተ
 ርፈ] A ተረፈ. — ib. ሳሙኤል] P ስሙኤል sic. — ib. ነቢይ] P ነብይ sic. — ib. ወበቃለ] A ወበቃላ
 ተ. — ib. ነቢይ] P ነብይ sic. — ib. ወበቃላተ ፡ ኃድ ፡ ነቢይ] P om. — 30. ንግሥ ፡ ዘዳዊት] A ንግሡ ፡
 ለዳዊት. — ib. ጽንዑ] P ጽንዐ; A om. — ib. ወበመዋዕል] A ወበእንተ ፡ መዋዕል. — ib. በእብሬተ] P
 በእብሬተ sic. — ib. ንግሡ] P ንግሡ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. post ነገሥተ ፡ ምድር P
 add. ጎጸጸን ፡ sic ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ፍጹም ፡ ቀዳማዊ ።

Il fut aimé de tous et tout le peuple de 'Esrâ'él lui obéit. ²⁴ Les princes, les vaillants et tous les fils du roi Dâwit, son père, se soumirent à lui. ²⁵ Le Seigneur éleva Salomon au-dessus de tous devant tout le peuple de 'Esrâ'él. Le Seigneur lui donna une gloire royale telle qu'il n'y en avait pas eu (de semblable) sous les rois précédents qu'il surpassa. ²⁶ Dâwit, fils de 'Esêy, régna sur 'Esrâ'él ²⁷ quarante ans : au pays de Kébron sept ans et à 'Iyarousâlém trente-trois ans; le total des années du règne de Dâwit fut de quarante. ²⁸ Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé de jours, de gloire, de richesses, de louanges et de reconnaissance. Après lui Salomon régna à sa place. ²⁹ Les autres actions du roi Dâwit, les premières et les dernières, sont écrites dans l'histoire de Samou'él le voyant, * c'est-à-dire le prophète, dans l'histoire du prophète Nâtân et dans l'histoire du prophète Gâd, ³⁰ concernant tout son règne, tous ses exploits et (les événements) qui se sont passés à (son) époque et sous son règne dans tout 'Esrâ'él et dans tous les royaumes (*terre* : rois) de la terre.

* P.
91 r° b.

ገጹጸን ፡ ካልእ ።

1. ¹ ወጸንዐ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአልዐሎ ፡ ወአክበሮ ፡ ፈደፋደ ። ² ወደቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በኅበ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ለርኡሳነ ፡ ፲፻ ፡ ወለርኡሳነ ፡ ፻ ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለነሉ ፡ መላእክት ፡ በቅድመ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ለመላእክተ ፡ አበው ። ³ ወሐረ ፡ ሰሎሞን ፡ ወነሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ዘውስተ ፡ ገባኦን ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ህዩ ፡ ደብተራ ፡ ቤተ ፡ ስምፅ ፡ እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሙሴ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገዳም ። ⁴ አላ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አፅረገ ፡ ዳዊት ፡ እምሀገረ ፡ ቀርያትም ፡ እስመ ፡ አስተዳለወ ፡ ላቲ ፡ ዳዊት ፡ ቤተ ፡ ለኢየሩሳሌም ።
 10 ⁵ ወቤተ ፡ ምሥዋፅ ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ዘገብረ ፡ በሌሌሄ ፡ ወልደ ፡ አርያስ ፡ ወልደ ፡ ለአርያ ፡ ህዩ ፡ ሀሎ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ስምፅ ፡ ዘእግዚአብሔር ። ወኅሠሣ ፡ ሰሎሞን ፡ ወ

Titre : ገጹጸን ፡ ካልእ] P ገጸጸን ፡ sic ካልእ ፡ ፪ ፡ A ሕፁፃነ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ካልእ. — I, 1. ሰሎሞን] P ሰሎሞን sic. — ib. በመንግሥቱ] P በመንግሥተ. — 2. ለርኡሳነ] P ለርኡሳነ sic. — ib. ፲፻] P ፻፹; A አልፍ. — ib. ወለርኡሳነ] P ወለርኡሳነ sic; A om. ለ. — ib. ፻] A ምእት. — ib. መላእክት] P መላእክተ. — 3. ማኅበረ ፡ እስራኤል] P ማኅበረ ፡ ሰሎሞን. — ib. ህሎ] A ሀለወት. — ib. እንተ] P እንዘ. — 4. እምሀገረ] P እምሀገር. — ib. ቀርያትም] A ቅርያቱን. — 5. በሌሌሄ] A በዐልኤል. — ib. አርያስ] A አርያ. — ib. ለአርያ] A ለአር. — ib. ቤተ ፡ ስምፅ ፡ ዘ] P om.

(LIVRE) SECOND DES PARALIPOMÈNES

I, 'Salomon, fils de Dâwit, fut affermi dans son règne; le Seigneur, son Dieu, était avec lui; il l'éleva et l'honora extrêmement. ² Salomon parla à tout 'Esrâ'él, aux chefs de mille, aux chefs de cent, aux juges, à tous les princes, devant tout 'Esrâ'él, et aux chefs des familles. ³ Salomon s'en alla et toute l'assemblée de 'Esrâ'él avec lui vers le lieu élevé qui était en Gabâ'on, là où était le tabernacle de la maison du témoignage du Seigneur, que Mousê, serviteur du Seigneur, avait fait dans le désert. 'Mais Dâwit avait fait monter l'arche du Seigneur de la ville de Qaryâtem. En effet, Dâwit lui avait préparé une maison à 'Iyarousâlem. ⁵ L'autel d'airain qu'avait fait Basêlêhê, fils de 'Aryâs, fils de 'Aryâ, était là devant la maison du témoignage du Seigneur. Salomon et toute l'assemblée de 'Esrâ'él (allèrent)

ነሱ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ⁶ ወዐርገ ፡ ህዩ ፡ ሰሎሞን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዙብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ወአዕረገ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቀሩርባናተ ፡ ፲፪ ። ⁷ ወበደእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ወደቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምነዩ ፡ ዘእሁበከ ። ⁸ ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ምስለ ፡ አቡዩ ፡ ዳዊት ፡ ምሕረተ ፡ ዐቢዩ ። ⁹ ወአዕረገ ፡ እምድኅራሁ ። ¹⁰ ወደእዜኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ሀበኒ ፡ በዐአትዩ ፡ ወበበአትዩ ፡ በቅድመ ፡ ገንቱ ፡ ሕዝብዩ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ከዕንኖ ፡ ገንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢዩ ። ¹¹ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ህዩንተ ፡ ዘሐለይከ ፡ ወዐርገ ፡ ገንቱ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወኢሰአልከኒ ፡ ብዕለ ፡ ወንዋዩ ፡ ወክብረ ፡ ወኢንፍሰ ፡ ጸላእትከ ፡ ውበዙኅ ፡ መዋዕለ ፡ ኢሰአልከኒ ፡ ወሰአልከኒ ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ከመ ፡ ትከዕንኖ ፡ ለገንቱ ፡ ሕዝብዩ ፡ ዘአንገሥኩከ ፡ ላዕሌሆሙ ። ¹² ጥበበኒ ፡ ወልቡና ፡ እሁበከ ፡ ውበዕለ ፡ ወንዋዩ ፡ ክብረ ፡ እሁበከ ፡ ዘኢተውህበ ፡ ከመዝ ፡

* P,
91 v° a.

6. ወዐርገ] P ወአዕረገ. — *ib.* ህዩ ፡ ሰሎሞን] A ሰሎሞን ፡ ህዩ. — *ib.* ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዙብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ] A *om.* — *ib.* ፲፪] A ዐወርተ ፡ ምእተ. — 7. ዘእሁበከ] A *om.* n. — 8. ዐቢዩ] P ዐብዩ *sic.* — 10. ወበበአትዩ] P ወበግብአትዩ. — *ib.* ሕዝብዩ] A ኅዝብ. — *ib.* ገንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢዩ ። (P ዐብዩ *sic.*)] A ዘንተ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢዩ. — 11. ገንቱ] P *om.* — *ib.* ጸላእትከ] P ጸላእተከ. — *ib.* ውበዙኅ ፡ መዋዕለ] A ውበዙኅ ፡ መዋዕል. — 12. ጥበበኒ] P ጥበብኒ. — *ib.* ዘኢተውህበ] P ዘኢተውህበ *sic.* — *ib.* ከመዝ] P, A ከማከ.

chercher l'arche du Seigneur. ⁶ Salomon monta à l'autel d'airain, devant (l'arche) du Seigneur, qui était dans la maison du témoignage et il offrit dessus mille holocaustes. ⁷ Cette nuit-là, le Seigneur apparut à Salomon et lui dit : « Demande-moi ce que (tu veux que) je te donne. » ⁸ Salomon dit au Seigneur : « Tu as manifesté une grande miséricorde envers Dâwit, mon père, et tu m'as établi roi après lui. ⁹ Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, qu'elle soit vraie ta parole sur Dâwit, mon père, puisque tu m'as établi roi sur un peuple aussi nombreux * que le sable de la mer. ¹⁰ Maintenant, ô Seigneur, donne-moi la sagesse et l'intelligence, quand je parais (*te, etc.* : à ma sortie et à mon entrée) devant mon peuple, parce que personne ne peut gouverner ce grand peuple. » ¹¹ Le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as songé (à ceci) et que cette (pensée) est montée dans ton cœur, (parce que) tu ne m'as pas demandé les richesses, les biens, la gloire, ni la vie de tes ennemis, et que tu ne m'as pas demandé de nombreux jours, mais que tu m'as demandé la sagesse et l'intelligence pour gouverner mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, ¹² je te donne la sagesse et l'intelligence et je te donnerai des richesses, des biens et des honneurs tels qu'il n'en a pas été

* P,
91 v° a.

ለነገሥት : ቀደምት : ወእምድጎሬከኒ : ከመዝ : ኢደትወሀቦሙ :: ¹³ ወወረደ : ሰሎሞን : እምብማ : ዘበገባኦን : ውስተ : ኢደሩሳሌም : እምቅድመ : ገጹ : ለቤተ : ስምዕ :: ወነግሠ : ሰሎሞን : ሳዕለ : እስራኤል :: ¹⁴ ወአስተጋብአ : ሰሎሞን : ሰረገላተ : ወመስተጽዕናን : ወኮንም : መክብሮሙ : 𐤏𐤍𐤏 : ወፃ። : ሰረገላት : 𐤏𐤍𐤏 : ወ፳፻ : አፍራስ : ወአንበሮሙ : ውስተ : አህጉረ : ሰረገላት : ወሕዝብስ : ምስለ : ንጉሥ : ውስተ : ኢደሩሳሌም :: ¹⁵ ወአንበረ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወርቀ : ወብሩረ : በከመ : እብን : በኢደሩሳሌም : ወዕመ : አርዝ : በብሔረ : ይሁዳ : በከመ : ሰጋልው : በውስተ : አፍላግ : ብዙኅ :: ¹⁶ ወምምጸአ : አፍራሲሁ : ለሰሎሞን : እምድረ : ግብጽ :: ወዝውእቱ : ክብሩ : ወአስተግሁ : ለንጉሥ : ሰሎሞን : እምባባይተ : ሀገር : ከመ : ይሔሩ : ወይሳዩሙ :: ወአዕረገጉ : ወአምጽአ : እምብሔረ : ግብጽ : ¹⁷ 𐤏𐤍𐤏ገላ : በ፺፻ : ዲናረ : ብሩር : ወፈረስ : 𐤏𐤍𐤏ወ፺ :: ወከመዝ : ለክሉ : ነገሥተ : ካታውያን : ወነገሥተ : ሶርያ : በእብሬቶሙ : ያመጽአ : ሎቱ ::

II, ¹ ወይቤ : ሰሎሞን : ከመ : ይሕንጽ : ቤተ : ለከመ : እግዚአብሔር : ወይሕን

ib. ለነገሥት : ቀደምት] P ለነገሥት : ቀደምት; A ለቀደምት. — *ib.* ወእምድጎሬከኒ] A *om.* ወ. — 13. እምብማ] A እምባማ. — 14. ወኮንም] A ወኮን. — *ib.* መክብሮሙ] A መክብሮሙ *sic.* — *ib.* 𐤏𐤍𐤏 : ወፃ።] A ኃሠርቱ : እልፍ : ወአርብዓ : ምእት. — *ib.* ሰረገላት] P ሰረገላተ. — *ib.* 𐤏𐤍𐤏 : ወ፳፻] A አሐዱ : እልፍ : ወእስራ : ምእት. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ *sic.* — 15. በከመ : እብን : በኢደሩሳሌም] P በከመ : እብን : ከመ : በኢደሩሳሌም; A ከመ : ዕብን : በኢደሩሳሌም. — *ib.* *ante* ብብሔረ P *add.* ወ. — *ib.* በከመ] A ከመ. — *ib.* *ante* በውስተ P, A *add.* ወ. — 16. ምምጸአ] A መምጸአ. — *ib.* *post* ግብጽ A *add.* ወእምን : ቱቶሃ : ነጋዲያኒሁ. — *ib.* ወዝውእቱ] A ወዝነቱ : ውእቱ. — *ib.* ወአስተግሁ] P ወአስተግሁ; A ወአስተአሁ. — *ib.* ይሔሩ] P ይሔር. — *ib.* ወአዕረገጉ] P, A ወዕርጉ. — 17. 𐤏] A አሐዲ. — *ib.* በ፺፻] A በስድስቱ : ምእት. — *ib.* 𐤏𐤍𐤏ወ፺] A አሐዱ : በምእት : ወኃምሳ. — *ib.* ካታውያን] A ካታዊያን. — *ib.* በእብሬቶሙ] P በአብሬቶሙ *sic.*

II, 1. ይሕንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ወይሕንጽ] P ወይሐንጽ *sic.*

donué aux rois précédents et qu'il n'en sera pas donné après toi. » ¹³ Salomon descendit du lieu élevé (bamâ) qui était en Gabá'on (pour aller) à 'Iyarousâlem devant la maison du témoignage. Salomon régna sur 'Esrâ'él. ¹⁴ Salomon rassembla des chars et des cavaliers; leur total fut de mille quatre cents (*te.cte* : cent quatre mille) chars et de douze mille chevaux. Il mit les chars dans les villes (destinées à les recevoir). Mais les hommes (d'équipage) furent avec le roi à 'Iyarousâlem. ¹⁵ Le roi Salomon rendit l'or et l'argent aussi (communs) que les pierres à 'Iyarousâlem, et les bois de cèdre au pays de Yehoudâ aussi (communs) que les nombreux sycomores dans les vallées. ¹⁶ Le lieu de provenance des chevaux de Salomon était la terre de Gebṣ (Égypte). C'étaient une gloire et un tribut pour les grands du pays d'aller (les) acheter pour le roi Salomon. Ils faisaient monter et amenaient du pays d'Égypte ¹⁷ un char pour six cents pièces d'argent et un cheval pour cent cinquante. Pareillement ils en amenaient par les (mêmes) moyens pour tous les rois des Kátawyân et (pour) les rois de Soryâ.

II, 'Salomon dit qu'il bâtirait une maison au nom du Seigneur et

* P,
91 v° b.

ጽ : ቤተ : ለመንግሥተ : ዙአሁ ።² ወአስተጋብአ : ሰሎሞን : ጌ* ጸ። ሰደወ : ሐዘል
 ተ : ጸ። ወቀርተ : እብን : በውስተ : ደብር : ወአለሰ : ይቀውሙ : ላሳሌሆሙ : ሸ።
 ወጌ። ።³ ወፈነወ : ሰሎሞን : ኅበ : ከራም : ንጉሠ : ጠርስ : ወይቤ : በከመ : ገበር
 ከ : ምስለ : አቡዩ : ዳዊት : ወፈነውከ : ሎቱ : ሰዐወ : ዘግባት : ከመ : ይሕንጽ :
 ቤተ : ከመ : ይንበር : ውስቱቱ :⁴ ወነዩ : አነ : ወልዱ : አሐንጽ : ቤተ : ለስመ : እ
 ግዚአብሔር : አምላክዩ : ወከመ : እቀድስ : ሎቱ : ከመ : እዕጥን : ቅድሚሁ : ሰጣ
 ነ : ወምሥዶመ : በኩሉ : ጊዜ : በበ : ነግሀ : ወበበ : ሰርክ : ወበሰናብት : ወበሰር
 ቀ : ወርኅ : ወበበዓላተ : እግዚአብሔር : አምላክነ : እስከ : ለዓለም : ገንቱ : በላዕ
 ለ : እስራኤል ።⁵ ወቤትሰ : ዘአነ : አሐንጽ : ዐቢይ : ውእቱ : ለአምላክነ : እምኩሉ :
 አማልክት ።⁶ ወመኑ : ዘይክል : ሐኒጸ : ሎቱ : ቤተ : እስመ : ሰማይ : ወሰማይ : ሰማ
 ያት : አይክሉ : ጸዊረ : ስጦሐተ : ዙአሁ : ወመኑ : አነ : ከመ : እክሀል : ሐኒ
 ጸ : ሎቱ : ቤተ : ዘእንበለ : ከመ : እሕንጽ : ወእዕጥን : ሎቱ : ሰጣነ : በቅድሚሁ ።
⁷ ወይእዜኒ : ፈኑ : ሊተ : ብእሴ : ጠጪበ : ወዘያአምር : ወዘይክል : ለበጠ : በወርቅ :
 ወበብሩር : ወበብርት : ወዱነጸን : ወበሚላት : ወበኅብረ : ለይ : ወበዘ : ያክንት :

2. ጸ።] A ጌ : እልፈ. — *ib.* ሐዘልተ] A ገባረ. — *ib.* ጸ።] A ስመንተ : እልፈ. — *ib.* ante ወቀርተ : እብን A *add.* ወፀረብተ : ስመንተ : እልፈ : ወ. — *ib.* ወአለሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* ይቀውሙ : ላሳሌሆሙ] A ይነድእምሙ. — *ib.* ሸ።] A ሰላፍ : ምእት : ወስድስቱ : ምእት. — 3. ይሕንጽ] P, A ያሕንጽ. — 4. አሐንጽ] P እሕንጽ. — *ib.* post በኩሉ : ጊዜ A *add.* ወከመ : እዕርግ : ቀርባናት : በኩሉ : ጊዜ. — *ib.* ወበሰርቀ] A ወበበርቀ. — *ib.* በላዕለ] A በውስተ. — 5. ፀቢይ] P ፀባይ *sic.* — *ib.* አማልክት] P አመልክተ *sic.* — 6. ሰማያት] P ሰማየት *sic.* — *ib.* ከመ] P ወከመ. — 7. ወዘያአምር] A ወዘየአምር *sic.* — *ib.* በወርቅ] P ወበወርቅ; A *om.* ሰ. — *ib.* ወበብሩር] A *om.* ሰ. — *ib.* ወበሚላት] P ወበሚላተ; A ወበኅብረ : ሚላት.

* P,
91 v° b.

qu'il bâtirait une maison royale pour lui-même. ² Salomon rassembla* soixante mille porteurs et quatre-vingt mille tailleurs de pierres dans les montagnes; ceux qui les surveillaient étaient trois mille six cents. ³ Salomon envoya dire à Kirâm, roi de Tïros : « Ainsi que tu as fait pour Dâwit, mon père, en lui envoyant des bois de cèdre, afin qu'il bâtît la maison dans laquelle il devait demeurer, ⁴ (ainsi fais pour) moi, son fils, (qui) vais bâtir une maison au nom du Seigneur, mon Dieu, afin de (la) lui consacrer, de brûler l'encens devant lui et (d'offrir les pains de) proposition en tout temps (et des holocaustes) chaque matin et chaque soir, aux sabbats, aux néoménies et aux fêtes du Seigneur, notre Dieu, et ceci à jamais en 'Esrâ'ël. ⁵ La maison que je bâtirai sera grande, (parce que) notre Dieu (est plus grand) que tous les dieux. ⁶ Qui peut lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des cieux ne peuvent pas porter sa gloire? Qui suis-je pour pouvoir lui bâtir une maison? Mais je ne dois bâtir que pour brûler l'encens devant lui. ⁷ Maintenant envoie-moi un homme habile qui sache et qui puisse travailler l'or, l'argent, l'airain, le fer, la pourpre, l'écarlate et l'hyacinthe, et qui sache et puisse sculpter avec les artisans qui sont avec moi en Yehoudâ et à

ወበዘ : ያአምር : ወይክል : ገሊፈ : ምስለ : ጠቢባን : እለ : ሀለወ : ምስሌየ : ውስተ :
ይውዳ : ወኢየሩሳሌም : ዘአስተዳለው : ዳዊት : አቡየ : * ወፈኑ : ሊተ : ዕዐው : ዘግ
ባት : ዘሊባኖስ : እስመ : አነ : አአምር : ወእጤይቅ : ከመ : አግብርቲክ : ያአምሩ :
ገዚመ : ዕዕ : እምውስተ : ሊባኖስ : ወናሁ : አግብርቲክ : ምስለ : አግብርቲየ : ⁹ ከመ :
⁵ ይሖሩ : ወያስተዳልዉ : ሊተ : ዕዐው : ብዙኅ : እስመ : ቤት : ዘአኅንጽ : ዐቢይ : ወክ
ቡር : * ¹⁰ ወናሁ : ወሀብኩ : ለእለ : ይትቀነዩ : ወለእለ : ይገዝሙ : ዕዐው : ሰሳየሙ :
ስርናየ : በጸጋ : ለአግብርቲክ : ፪፻፶ : መስፈርተ : * ወስገመ : ፪፻፶ : መስፈርተ : ወዘ
ይተኒ : ፪፻፶ : መስፈርተ : * ¹¹ ወጸሐፈ : ኪራም : ንጉሠ : ጠሮስ : ወፈነው : ኅብ :
ሰሎሞን : እንዘ : ይብል : አፍቂሮ : ወሐሪየ : እግዚአብሔር : ሕዝብ : ዘአሁ : ሢ
¹⁰ መክ : ላዕሌዎሙ : ንጉሠ : * ¹² ወይቤ : ኪራም : ንጉሠ : ጠሮስ : ይትባረክ : እግዚ
አብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘገብረ : ሰማየ : ወምድረ : ዘወሀቦ : ለዳዊት : ንጉ
ሥ : ወልደ : ጠቢብ : ወለባዌ : ወያአምር : ጥበብ : ወልቡና : ከመ : ይኅንጽ : ቤ
ተ : ለስመ : እግዚአብሔር : ወቤተ : ለመንግሥተ : ዘአሁ : * ¹³ ወይእዜኒ : ፈነውኩ :
ለከ : ብእሴ : ጠቢብ : ወያአምር : ጥበብ : ወልባዌ : ኪራን : ቊልዒየ : * ¹⁴ ወዘመዳ :

* P.
92 r° a.

ib. ወበዘ : ያአምር] A ወዘያአምር. — *ib.* ሀለዉ] P ሀለው *sic.* — 8. ዕዐው : ዘግባት : ዘሊባኖስ] A ዕዐው : ግርዝ : ወጎቶ : ወጸውቁና : እምሊባኖስ. — *ib.* ያአምር] P ያአምር : A ያአምር *sic.* — 9. ቤት] P ቤተ. — *ib.* ዘአኅንጽ] A ዘአነ : አሐንጽ. — *ib.* ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — 10. ሲሳየሙ : ስርናየ] P ሲሳየ : ስርናይ. — *ib.* ፪፻፶] A ክልሌ : ፻፶. — *ib.* መስፈርተ] A በመስፈርተ : ቆሮስ. — *ib.* ወስገመ : ፪፻፶] A ወስገመ : ክልሌ : እልፈ. — *ib.* መስፈርተ] P መስፈርተ : A በመስፈርተ : ቆሮስ. — *ib.* ወዘይተኒ : (P ወዘይተኒ :) ፪፻፶ : መስፈርተ] A ወወይተኒ : ክልሌ : እልፈ : በመስፈርተ : ባደሶ : ወዘይተኒ : ክልሌ : እልፈ : በመስፈርተ : ባደሶ. — 11. ኅብ] P *om.* — *ib.* ወሐሪየ] A ወጎርዮ. — 12. ጠቢብ] P ጠቢብ. — *ib.* ወያአምር] A ያአምር. — 13. ወያአምር] A ዘያአምር *sic.* — 14. ወዘመዳ] P ወዘመዳ.

'Iyaronsâlêm sur (les matériaux) que Dâwit, mon père, avait préparés.
* Envoie-moi des bois de cèdre du Libânos, car je sais et je suis certain que tes serviteurs savent couper les bois du Libânos. Voici que tes serviteurs (seront chargés) ⁹ d'aller avec mes serviteurs et de préparer pour moi quantité de bois, parce que la maison que je bâtirai sera grande et glorieuse. ¹⁰ Voici que je donnerai gratuitement à tes serviteurs qui travailleront et qui couperont les bois comme nourriture vingt mille mesures de blé, * vingt mille mesures d'orge et vingt mille mesures d'huile. » ¹¹ Kirâm, roi de Ṭiros, écrivit et envoya dire à Salomon : « Parce que le Seigneur a aimé et a choisi son peuple, il t'a établi roi sur eux. » ¹² Kirâm, roi de Ṭiros, dit (encore) : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël, qui a fait le ciel et la terre et qui a donné au roi Dâwit un fils sage et intelligent, connaissant la sagesse et (ayant) l'intelligence pour bâtir une maison au nom du Seigneur et une maison royale pour lui-même. ¹³ Maintenant je t'envoie un homme sage (qui) connaît la sagesse et (a) l'intelligence, Kirân, mon serviteur. ¹⁴ La famille de sa mère (descend) des

* P.
92 r° a.

III, ¹ ወአሐዘ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ይኅንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : በ
አያሩሳሌ * ም : በደብረ : አሞርያ : በኅበ : አስተርአዮ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : ² ወአሐ
ዘ : ሰሎሞን : ከመ : ይኅንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : በካልእ : ወርኅ : ³ ወከመዝ
: አሐዘ : ሰሎሞን : ይኅንጽ : ቤተ : ለ
ስመ : እግዚአብሔር : ኑኑ : በአምጣን : እመተ : ኬንያ : መስፈርት : ቀዳማይ : ጿ :
በእመት : ወራኅቡ : ጿ : በእመት : ⁴ ወኤላምኒ : አንጻረ : ቤት : ኑኑ : ወአንጻረ : ራኅ
ቡ : ለቤት : ጿ : በእመት : ወኑኑ : ሾ : ወለበጠ : እንተ : ወስጠ : በወርቅ : ጽሩይ : ⁵ ወለቤትሰ
: በቤይ : አውደይ : ወአጽንዖ : በዕፀ : ዘግባት : ወለበጠ : ሎቱኒ : በወ
ርቅ : ጽሩይ : ወገለፈ : በላዕሌው : በቀልተ : ወአስካላተ : ⁶ ወአሰርገም : ለውእቱ :
ቤት : እምዕንቅሩ : ክቡር : ለክብር : ⁷ ወበወርቅ : ጽሩይ : ወኅሩይ : እምወርቅ :
በአምጽሩም : ወአልበጠ : ለውእቱ : ቤት : ወለአረፋጉሁ : ወለአናቅጺው : ወለመሳ
ክው : ወለሀዋህው : በወርቅ : ኅሩይ : ወገለፈ : በላዕሌው : በላዕለ : ወእቱ : አረፍት :
በአምሳለ : ኪሩቤል : ⁸ ወገብረ : ቤተ : ቅዱስ : ቅዱሳት : ኑኑ : ለውእቱ : ቤት : ጿ :

* P. 92 r° b.

III. 1. አሞርያ] A አሞርያ. — *ib.* በጉርና] A በገርና. — 3. እመተ] P እመት. — *ib.* ጿ] A ስላ. —
ib. ጿ] A እስራ. — 4. ለቤት] P ለቤተ. — *ib.* ጿ] A እስራ. — *ib.* ante ወኑኑ A *add.* ወቆሙ. — *ib.* ሾ] A ወአረፈ : በእመት. — *ib.* እንተ] P እንኳ. — *ib.* ወስጠ] A ወስጠ. — 5. ፀቤይ] P ፀቤይ *sic.* — *ib.* ሀዕፀ] A በሀዕፀ. — 7. ወኅሩይ] P *om.* ወ. — *ib.* እምወርቅ : በአምጽሩም : ወአልበጠ : ለውእቱ : ቤት : ወለአረፋጉሁ : ወለአናቅጺው : ወለመሳክው : ወለሀዋህው : በወርቅ : ኅሩይ] P *om.* — *ib.* በአምሳለ] A *om.* ለ. — 8. ቅዱስ : ቅዱሳት] P ቅዱስ : ቅዱሳት *sic*; A ቅዱስተ : ቅዱሳኑ. — *ib.* ጿ] A እስራ.

III, ¹ Le roi Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur à ^{*} 'Iyarousâlêm sur la montagne de 'Amoryâ, où (l'ange du) Seigneur avait
apparu à Dâwit, son père, à l'endroit que Dâwit avait préparé dans l'aire de ^{*}Ornâ 'Iyâbousâwi. ² Salomon commença à bâtir la maison au nom du Sei-
gneur le deuxième mois de la quatrième année de son règne. ³ Salomon
commença à bâtir la maison au nom du Seigneur de cette manière : sa
longueur, d'après la coudée de l'ouvrier (selon) l'ancienne mesure, était de
soixante coudées et sa largeur de vingt coudées. ⁴ Quant au vestibule
('êlâm), sur la façade du temple sa longueur correspondant à la largeur du
temple était de vingt coudées et sa hauteur de cent (coudées). Il (le) revêtit
d'or pur au dedans. ⁵ Il lambrissa et renforça la (partie la plus) grande
du temple avec des bois de cèdre; il la revêtit aussi d'or pur sur lequel il
grava des palmes et des chaînettes. ⁶ Il décora le temple avec des pierres
précieuses de (grande) beauté ⁷ et avec de l'or pur et choisi, de l'or de
Pârrouhêm; il revêtit d'or choisi le temple, ses murs, ses portes, (ses)
fenêtres et (ses) battants. Il sculpta sur les murs des figures de chérubins.
⁸ Il fit le saint des saints; la longueur du (saint des saints) était de vingt
coudées et sa largeur était de vingt coudées. Il le fit revêtir ainsi que les

* P. 92 r° b.

በእመት ፡ ወርዓቡ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ፳ ፡ በእመት ። ወአልበጦ ፡ በወርቅ ፡ ንጹሕ ፡ ለኪሩቤል ፡ በመካልዮ ፡ ወርቅ ፡ ፷፻ ። ⁹ ወመክብብ ፡ ቅትረቱ ፡ ለ፩ ፡ መስፈርተ ፡ ፭ ፡ ዲናር ። ወለጽርኅኒ ፡ አልበጦ ፡ በወርቅ ፡ ንጹሕ ። ¹⁰ ወገብረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ቅድስተ ፡ ቅድሳት ፡ ክልኤተ ፡ ኪሩቤል ፡ ወገለፎሙ ፡ እምዕዕ ፡ ወአልበጦ ፡ በወርቅ ። ¹¹ ወኑኅ ፡ ክነሬሆሙ ፡ ለኪሩቤል ፡ ፳ ፡ በእመት ፡ ወ፩ ፡ ክንፋ ፡ ፭ ፡ በእመት ፡ እስከ ፡ ይለክፍ ፡ ኅበ ፡ አረፍተ ፡ ቤት ። ¹² ወካልእ ፡ ክንፋ ፡ ፭ ፡ በእመት ፡ እስከ ፡ ይለክፍ ፡ ክንፈ ፡ ኪሩቤል ፡ ካልእ ፡ ሣልስ ፡ ክንፈ ፡ ኪሩቤል ፡ ፭ ፡ በእመት ፡ እስከ ፡ ይለክፍ ፡ ኅበ ፡ አረፍተ ፡ ቤት ፡ ራብፅ ፡ ክንፈ ፡ ኪሩቤል ፡ ፭ ፡ በእመት ፡ እስከ ፡ ይለክፍ ፡ ክንፈ ፡ ኪሩቤል ፡ ካልእ ። ¹³ ወክነሬሆሙ ፡ ለኪሩቤል ፡ ስፋሓን ፡ ወርኩባን ፡ ወይትላክፍ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ፳ ፡ በእመት ። ወእመንቱ ፡ ኪሩቤል ፡ ይቀውሙ ፡ በእገሪሆሙ ፡ ወገጸሙ ፡ ይኔጽር ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹⁴ ወገብረ ፡ መንጦላዕተ ፡ እምያክንት ፡ ወእሜላ*ት ፡ ወእምኅብረ ፡ ለይ ፡ ወእምሲራይ ፡ ወእእነመ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ መንጦላዕተ ፡ አምሳለ ፡ ኪሩቤል ። ¹⁵ ወገብረ ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕማይ ፡ ክልኤተ ፡ በበ ፡ ፴ ፡ ወኅምስቱ ፡ በእመት ፡ ኑኅ ፡ ወአርእስቲ

* P, 92 v° a.

ib በእመት] P, A om. — *ib*. ወርዓቡ] A ወራዓቡ. — *ib*. ለውእቱ ፡ ቤት] A om. — *ib*. ፳] እስፊ. — *ib*. ወአልበጦ] A ወአልበመሙ. — *ib*. ንጹሕ] P ንጹሐ. — *ib*. ፷፻] A ስቡ ፡ ምእት. — 9. ቅትረቱ] ለ ቅትራቲሁ. — *ib*. ለ፩] A ለስሐሐዱ. — *ib*. መስፈርተ ፡ ፭ ፡ ዲናር] A ኃምሳ ፡ ዲናር ፡ ወርቅ. — *ib*. ንጹሕ] P ንጹሐ. — 10. ቅድሳት] A ቅዱሳን. — *ib*. ወገለፎሙ] A ወገሉፋን. — *ib*. እምዕዕ] A ሰዕ ፡ አርቂውቲኖን ፡ ውስተ ፡ ቤት. — 11. ፳] A እሥፊ. — *ib*. ወ፩] A ወአሐዱ. — *ib*. ክንፋ] P ክንፈ. — *ib*. ፭] A ኃምስቱ. — 12. ፭] A ኃምስቱ. — *ib*. ፭] A ኃምስቱ. — *ib*. ኅበ] A om. — *ib*. ፭] A ኃምስቱ. — *ib*. እስከ] P እስ. — 13. ወክነሬሆሙ] A ወክነሬሆሙስ. — *ib*. ቤተ] P om. — 14. ወእምኅብረ] A om. እም. — 15. ወገብረ] P om. ወ. — *ib*. አዕማይ ፡ ክልኤተ ፡ በበ ፡ ፴ ፡ ወኅምስቱ] A ክልኤተ ፡ አዕማይ ፡ ወስደስቱ.

chérubins, d'or pur (du prix) de six cents talents d'or. ⁹ (Il fit) tous les elous, valant chacun cinq pièces (d'or). Il fit revêtir les chambres (hautes) d'or pur. ¹⁰ Il fit dans le saint des saints deux chérubins; il les sculpta dans le bois et les fit recouvrir d'or. ¹¹ L'étendue des ailes des chérubins était de vingt coudées; celle d'une aile était de cinq coudées et touchait le mur de la maison. ¹² La deuxième aile avait cinq coudées et touchait l'aile du deuxième chérubin; la troisième (qui était) l'aile du (second) chérubin avait cinq coudées et touchait le mur de la maison; la quatrième (qui était l'autre) aile du (même) chérubin avait cinq coudées et touchait l'aile de l'autre chérubin. ¹³ Les ailes des chérubins étaient déployées et contiguës; elles se touchaient les unes les autres et avaient (ensemble) vingt coudées. Ces chérubins étaient dressés sur leurs pieds et leurs faces étaient tournées vers la maison du Seigneur. ¹⁴ Il fit un voile d'hyacinthe, de * pourpre, d'écarlate et de lin (fin); il fit tisser sur ce voile des figures de chérubins. ¹⁵ Il fit devant la maison du Seigneur deux colonnes ayant chacune trente-cinq

* P, 92 v° a.

ሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ጅ : በእመት ። ¹⁶ ወገብረ : ሰርሲሮተ : ውስተ : ዳ
 ቤር : ወአንበሮ : ውስተ : መልዕልተ : አርእስተ : አዕማድ ። ወገብረ : ጿ : ሮማና
 ተ : ¹⁷ ወአንበሮሙ : መልዕልቱሆሙ ። ወአቀሞሙ : ለአዕማድ : አንጸረ : ቤት :
 ፩ : መንገለ : የማን : ወ፩ : መንገለ : ዐጋም : ወሰመዮ : ለዐምድ : ዘመንገለ : የማ
 5 ን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ : ዘመንገለ : ዐጋም : ጽንዕ ።

IV, ¹ ወገብረ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ኑኑ : ጿ : በእመት : ወርዓቡ : ዕሥ
 ሬ : በእመት : ወቱኑ : ዓሠርቱ : በእመት ። ² ወክፅበ : ገብረ : ባሕረ : እንተ : ብር
 ት : ጿ : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክብብ : ነሉንታሃ : ወአውዳ : ሠላሳ : በእ
 መት ። ³ ወአምሳለ : አልህምት : መትኅቱሃ : አውዳ : ወይሚግብዋ : ወየአውድዋ : ጿ :
 10 ወዕሥር : በእመት ። ወገብረ : መኃጽብተ : አውዳ ። ወፀሠርቱ : ወክልኤቱ : እመንቱ :
 እለ : ሰበክዎሙ : ለአልህምት : በውስተ : ምስባክ ። ⁴ ወገብረ : ሎሙ : ዐሠርተ : ወክ
 ልኤተ : አልህምተ : ጿ : ይኔጽሩ : መንገለ : ጽባሕ : ወጿ : ይኔጽሩ : መንገለ : ዐረ
 ብ : ወጿ : ይኔጽሩ : መንገለ : ሰሚን : ወጿ : ይኔጽሩ : መንገለ : ደቡብ ። ወባሕ

ib. ወአርእስቲሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ጅ : በእመት] A ወአርእስቲሁ : ኃምስቱ. — 16. ሰርሲሮተ] P ሰርሲሮት; A ሰረሲሮተ. — *ib.* አርእስተ : አዕማድ] A አርእስቲሆሙ : ለአልክቱ : አዕማድ. — *ib.* ጿ] A ም
 እተ. — *ib.* ሮማናተ] P ሮማናተ *sic.* — 17. መልዕልቱሆሙ.] A መልዕልተ : ሲሬ : ሲጻት. — *ib.* ፩] A አሐይ. — *ib.* ወ፩] A ወአሐይ. — *ib.* ዘመንገለ : የማን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ] P *om.*

IV, 1. ጿ] A ዕሥሬ. — *ib.* ወርዓቡ : ዕሥሬ : በእመት : ወቱኑ : ዓሠርቱ : በእመት] P *om.* —
 2. እንተ] P እንከ. — *ib.* ጿ (P ጿ) : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክብብ : ነሉንታሃ] A ስብከተ : ዓሠርቱ : በእ
 መት : አምጣና : ወክባብ : ነሉንታሃ *sic.* — *ib.* ወአውዳ] A ወዓውዳኒ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣላስ *sic*; A ሠ
 ላስ. — 3. ጿ (P ጿ) : ወዕሥር : በእመት] A ዕሥር : በእመት : ወዕሥር : በእመት. — *ib.* ወገብረ] A *om.* ወ.
 — *ib.* ወፀሠርቱ : ወክልኤቱ] P, A *om.* ወፀሠርቱ. — *ib.* ምስባክ] P ምስክብ *sic.* — 4. ወገብረ] A ወገብሩ.
 — *ib.* ዐሠርተ : ወክልኤተ] A ጿወ፩. — *ib.* ጿ] A ሠለስቱ. — *ib.* ወጿ] A ወሠለስቱ. — *ib.* ወጿ] A ወሠለስ
 ቱ. — *ib.* ወጿ] A ወሠለስቱ.

coudées de hauteur; les chapiteaux de ces colonnes avaient chacun cinq coudées. ¹⁶ Il fit des chainettes (comme) dans le sanctuaire (dâbêr) et il les mit au haut des chapiteaux des colonnes. Il fit cent grenades ¹⁷ et il les mit sur (les chainettes). Il dressa les colonnes devant le temple, une à droite et l'autre à gauche; il appela la colonne qui était à droite Rectitude; il donna à la colonne qui était à gauche le nom de Force.

IV, ¹ Il fit l'autel d'airain; sa longueur était de vingt coudées, sa largeur de vingt coudées et sa hauteur de dix coudées. ² Il fit encore la mer d'airain; (son) diamètre était de dix coudées; elle était toute ronde; sa circonférence était de trente coudées. ³ Des figures de bœufs en groupe de dix par coudée étaient (sculptées) sous son bord (*texte* : contour), l'entouraient et l'environnaient. Il fit des bassins autour d'elle. Il y eut douze bœufs qu'on foudit dans la fournaise. ⁴ (Des) douze bœufs (qu')il fit trois regardaient l'orient, trois regardaient l'occident, trois regardaient le nord et trois

ር : ስብክት : ወንብርት : መልልቱሆሙ ። ወደኅሬሆሙ ። ለእልክቱ : አልሀምት : ይ
 ኔጽር : ውስጠ ። ⁵ ውቱና ። ለይእቲ : ባሕር : እንተ : ብርት : እንተ : ሥገር ። ወከንፈራ :
 ከመ : ከንፈረ : ጽዋፅ : ወግልፍት : ላዕሌሃ : አምሳለ : ጽጌ : ሰንካዕፋር ። ወታገምር :
 ሿ፻ : መስፈርተ ። ወጉብራ : ወራጸማ ። ⁶ ወጉብረ : ካዕቢ : መኃጽብተ : ፀሠርተ : ወአን
 ብረ : ኅምስተ : በዩማን : ወኃምስተ : በፀጋም ። ከመ : ይኅሰቡ : ውስቲቶሙ : በዘ ። ⁵
 ይትቀንዩ : ቅኔ : ቀርባናት : ወያንብፍ : ሂዩ ። ወባሕርኒ : ከመ : ይትገጸቡ : ውስ
 ቲታ : ካህናት ። ⁷ ወዳዲ : ጉብረ : ፀሠርተ : መኃትወ : ወርቅ : በከመ : ሥርዐቶ
 ሙ : ወአንበሮሙ : ውስተ : ቤተ : እግቢአብሔር : ጅ : በዩማን : ወጅ : በፀጋም ።
⁸ ወአግብረ : ፀሠርተ : ማእዳተ : ወርቅ : ወአንበረ : ውስተ : ውእቲ : ቤተ : እግ
 ቢአብሔር : ዘሐነጸ : ጅ : በዩማን : ወጅ : በፀጋም ። ወጉብረ : ጽዋዒተ : ወርቅ : ፻ ። ¹⁰
⁹ ወጉብረ : ፀጸደ : ለካህናት : ወፀጸደ : ፀቢዩ : ወጉብረ : ሎቲ : ኃዋኅወ : ወመሳክ
 ወ : ቅቡአተ : ብርት ። ¹⁰ ወለባሕርኒ : አንበራ : ውስተ : ማእዘንተ : ቤት : መንገለ :
 ዩማን : ዘመንገለ : ጽባሕ ። ¹¹ ወጉብረ : ከራም : ጉጠታተ : እሳት : ለሥጋ : ወጸሀ
 ራተ : ወመዳምኅተ : ዘቤተ : ምሥዋፅ : ወኾሎ ። ንዋዩ : ግብረ : ዘአሁ ። ወጉብ

* P, 92 v° b.

ib. ስብክት : ወንብርት] P ስከተ : ወንብርት; A *om.* ወ. — *ib.* አልሀምት] P አልሀምተ. — 5. ወ
 ቲና] P ወስቲና *sic*; A ወስገር : ቲና — *ib.* ለይእቲ : ባሕር — እንተ : ሥገር] P ለይእቲ : ብርት :
 እንተ : ሥገር. — *ib.* ወግልፍት] A ወግልፍት. — *ib.* ጽጌ] P *om.* — *ib.* ወታገምር] P *om.* —
ib. ሿ፻] P *om.* ሿ; A ወላስ : *sic* ምእተ. — *ib.* መስፈርተ] A ባተ. — 6. ቀርባናት] P ቀርባናተ.
 — *ib.* ወያንብፍ] P ወያንብፍ *sic*. — *ib.* ሂዩ] A ህዩ. — 7. ፀሠርተ : መኃትወ] A ተቅጥመ : ወርቅ. —
ib. ወጅ] A ወኃምስቲ. — 8. ፀሠርተ] A ፻ተ. — *ib.* ጅ] A ኃምስቲ. — *ib.* ወጅ] A ወኃምስቲ. —
ib. post ወጉብረ A *add.* ካዕቢ. — *ib.* ፻] A ምእተ. — 9. post ወጉብረ A *add.* ካዕቢ. — *ib.* ወፀጸደ]
 A *om.* ወ. — *ib.* ቢዩ] P ቡዩ *sic*. — *ib.* ወመሳክወ] A *om.* — *ib.* ቅቡአተ] A ቅቡአት. — *ib.* ብር
 ቲ] P ወርቅ. — 10. ማእዘንተ] P መእዘንተ *sic*; A መዳምኅተ. — 11. ጉጠታተ] P ጉጠታተ *sic*; A ፍ
 ያላተ. — *ib.* እሳት] A *om.* — *ib.* ለሥጋ] P *om.* ለ; A *om.* — *ib.* ወጸሀራተ] A ወጸሐራተ. — *ib.* ወ
 ኾሎ] P ወኾሎ; A *om.* ወ.

regardaient le sud. (Cette) mer était fondue et posée sur eux. La croupe de ces bœufs était dirigée vers l'intérieur. ⁵ L'épaisseur de cette mer d'airain était d'une palme. Son bord était comme le bord d'une coupe; il était recourbé (*texte* : sculpté) sur lui-même comme une fleur de lis. (Cette mer) contenait trois mille mesures. Il la fit et il l'acheva. ⁶ Il fit aussi dix bassins; il (en) mit cinq à droite et cinq à gauche, afin qu'on y lavât (les ustensiles) qui étaient employés (pour) le service des holocaustes qu'on déposait là. Mais la mer (était réservée) aux ablutions des prêtres. ⁷ Il fit encore dix chandeliers d'or selon le modèle prescrit; il les mit dans la maison du Seigneur, cinq à droite et cinq à gauche. ⁸ Il fit faire dix tables d'or; il (les) mit dans la maison du Seigneur qu'il avait bâtie, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or. ⁹ Il fit le parvis des prêtres et le grand parvis auquel il fit des portes et des panneaux (*texte* : fenêtres) couverts d'airain. ¹⁰ Il mit la mer dans l'angle du temple du côté droit vers l'orient. ¹¹ Kirâm fit des fourchettes à

* P, 92 v° b.

ረ : ከ.ራ.ም : ነሱ : ቅኔ : ዘገብረ : ንጉሥ : ሰሎሞን : ውስተ : ቤተ : እግዚአብ
 ሔር ። ¹² ወገብረ : ክልኤተ : አዕማድ : ወመልዕልቲሆሙ : ጎላተ : ዘነታራት : መልዕ
 ልተ : አርእስተ : እልክቱ : ፪ : አዕማድ : ወክልኤተ : መሣግረ : ከመ : ይክድና : አ
 ርእስተ : ነታራት : ወሀለወ : ንቡራን : መልዕልተ : አርእስቲሆሙ : ለእልክቱ : ክል
 ኤ : አዕማድ ። ¹³ ወ፬፻ : ጸናጽለ : ዘወርቅ : አግበረ : ወአውደደ : ዲቤሆሙ : ለእል
 ክቱ : መሣግር : ወ፪ : አርአያ : ሮማን : ዘወርቅ : ውስተ : ፩ : እምእሉ : መሣግ
 ር : አውደደ : ከመ : ይክድን : እልክተ : ፪ : ጎላተ : ወነታራት : ዘሀለወ : ይነብር :
 መልዕልተ : እልክቱ : አዕማድ ። ¹⁴ ወገብረ : ካዕበ : ሚካኖተ : ዐሠርተ : ወገብረ :
 ምላሳባተ : መልዕልቲሆሙ : ለእልክቱ : ሚካኖት ። ¹⁵ ወእንታክቲ : አሐቲ : ባሕር :
 ወዔሠርቱ : ወክልኤቱ : አልሆምት : እለ : ይቀውሙ : መትሕቲሃ : ¹⁶ ወምሕጻባተ :
 እግር : ወምላሳባተ : እደው : ወጸሀራት : ወገጠታተ : ሥጋ : ወነሱ : ግብረ : ዘገ
 ብረ : ከ.ራ.ም : ወአዕረገ : ሎቱ : ለሰሎሞን : ንጉሥ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ብ
 ርተ : ንጹሐ ። ¹⁷ በደወለ : ዮርዳኖስ : ህዩ : ሰበከሙ : ንጉሥ : በመግዝፈ : ምድር : በ

ib. post ወገብረ A *add.* ወረጃሙ. — 12. ወመልዕልቲሆሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ነታራት] A ነታራት.
 — *ib.* ፪] A ክልኤቱ. — *ib.* ወክልኤተ] P ወክልኤቱ. — *ib.* ይክድና] P ይክድና *sic.* — *ib.* ነታራት] P ነ
 ታራተ; A ነታራት. — *ib.* ወሀለወ] P ወሀለው *sic.* — *ib.* ክልኤ.] A ክልኤቱ. — 13. ጸናጽለ] A ጸናናጽለ
sic. — *ib.* ወ፬፻] A *add.* ፻. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* እምእሉ] A እምእልክቱ. — *ib.* አውደደ] A አው
 ደዶ. — *ib.* እልክተ] P እልክቱ. — *ib.* ፪] A ክልኤተ. — *ib.* ነታራት] A ወነታራተ. — *ib.* ዘሀለወ]
 A ዘሀሎ. — *ib.* እልክቱ] P ክልኤቱ. — *ib.* post አዕማድ A *add.* ፪. — 14. ሚካኖተ] A ሚካኖተ. —
 14-16. መልዕልቲሆሙ : ለእልክቱ : (A ለክልኤቱ :) ሚካኖት ። ወእንታክቲ : አሐቲ : ባሕር : ወዔሠርቱ : ወክልኤ
 ቱ : አልሆምት : እለ : ይቀውሙ : መትሕቲሃ : ወምሕጻባተ] P *om.* — 16. ወምላሳባተ] A ወምሕጻባ.
 — *ib.* ወገጠታተ] P ወገጠታት *sic.* — 17. በመግዝፈ] A በመግዘፈ.

feu pour la chair, des chaudrons, la grille (à feu) de l'autel et tous les ustensiles du service. Kirâm fit tout le travail que le roi Salomon (avait entrepris de) faire dans la maison du Seigneur. ¹² Il fit deux colonnes; à leur sommet (il mit) les bourrelets (golât) des chapiteaux (kouetârèt) (qui étaient) sur les sommets de ces deux colonnes et deux treillis pour couvrir les sommets des chapiteaux (qui) étaient placés sur les sommets de ces deux colonnes. ¹³ Il fit faire quatre cents sonnettes d'or et (les) inséra dans ces treillis; il inséra deux rangées de grenades d'or dans chacun de ces treillis couvrant les deux bourrelets et les chapiteaux qui étaient placés sur les colonnes. ¹⁴ Il fit aussi dix socles (mêkànot); il fit des bassins sur ces socles. ¹⁵ (Il fit) la mer (*texte* : cette mer unique) ainsi que les douze bœufs qui se tenaient sous elle, ¹⁶ des bassins pour les pieds et des bassins pour les mains, des chaudrons et des fourchettes à chair. (Voilà donc) tous les ouvrages en pur airain que Kirâm fit et offrit au roi Salomon pour la maison du Seigneur. ¹⁷ C'est dans la région du Yordânos, dans la terre argileuse entre

ማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴዶርታ ። ¹⁸ ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ስብክተ ፡ ንዋያተ ፡
 ወግብረ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋድ ፡ ወኢያሕለቀ ፡ ብዝኅ ፡ ብርት ። ¹⁹ ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡
 ኩሎ ፡ ንዋያተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋፅ ፡ ዘወርቅ ፡ ወማእ
 ዳተ ፡ ወርቅ ፡ ወመልዕልቲሆሙ ፡ ኅብስተ ፡ ምስያም ። ²⁰ ወምቅዋማተ ፡ መኃትው ፡
 ወመኃትው ፡ እለ ፡ ያበርሁ ፡ በከ * መ ፡ ሕግ ፡ ወሥርዓት ፡ አንጻረ ፡ ዳቢር ፡ እምወርቅ ፡ 5
 ጽፋይ ፡ ወንጡፍ ። ²¹ ወተቅዋማተ ፡ መኃትው ፡ ወመሃትው ፡ እለ ፡ መልዕልቲሆን ፡
²² ወጽዋዓተ ፡ ወምቅራባተ ፡ ወአጽሕልተ ፡ ግብር ፡ ዘወርቅ ፡ ጽፋይ ፡ ወንጡፍ ። ውኖ
 ኃተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውሳጥያተ ፡ እለ ፡ ያበውአ ፡ ውስተ ፡ ቅድስት ፡ ወልጽ
 ቀ ፡ ቤት ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋፅ ፡ ዘወርቅ ። ወተፈጸመ ፡ ኩሎ ፡ ግብር ፡ ወቅኔ ፡ ዘገብረ ፡
 ሰሎሞን ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

* P,
93 r° a.

5

10

V, ¹ ወአብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ቅድሳተ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወብሩረኒ ፡ ወወርቀ
 ኒ ፡ ወኩሎ ፡ ንዋያ ፡ ግብር ፡ ዘአብአ ፡ ዳዊት ፡ ለመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ² አ
 ሚሃ ፡ አስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ኩሎ ፡ መላህቅተ ፡ እስራኤል ፡ ወኩሎ ፡ መላእክተ ፡ ነገ

ib. በማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴዶርታ] P መቤተ ፡ ሳኮት. — 18. ብብተ ፡ ንዋያተ] P ስነተ ፡ sic ን
 ዋያተ; A ኩሎ ፡ ብዙተ ፡ ንዋያተ. — *ib.* ወግብረ] P ወገብረ. — *ib.* ወኢያሕለቀ] A ወኢያትጌልቀ. — *ib.* ብ
 ርት] P ብርተ. — 19. ግብረ] P ግብተ. — *ib.* ወማእዳተ ፡ ወርቅ] P *om.* — *ib.* ምስያም] A ገጽ. —
 20. ወምቅዋማተ] A ወተቅዋሙ. — *ib.* መኃትው] A ማኅትው. — *ib.* ወመኃትው] P ወመኃትው. —
ib. ያበርሁ] A ያበርሁ. — *ib.* ante በዘመ P *add.* ወ. — *ib.* አንጻረ] A አናጻረ *sic.* — 21. መኃትው]
 P ማኃትው *sic.* — *ib.* ወመሃትው] P *om.*; A ወመሃትው. — *ib.* መልዕልቲሆን] A መልዕልቲሆሙ. —
 22. ወጽዋዓተ] P ወጽዋዓት; A *om.* ወ. — *ib.* ውሳጥያተ] A በውግጦ ፡ ቤት ፡ ወግዕዖ ፡ ቤት. —
ib. ቅድስት] P ቅድስተ. — *ib.* ወልጽቀ] A ውስተ ፡ ልጽቀ.

V, 1. ዳዊት ፡ አቡሁ] A አቡሁ ፡ ዳዊት. — *ib.* ወብሩረኒ] P ወብሩረኒ. — *ib.* ወወርቀኒ] P ወወርቀ
 ኒ. — *ib.* ወኩሎ] P ወኩሎ. — 2. መላህቅተ] P ማላህቅተ *sic.*

Sakot et Sédortâ, c'est là que le roi les (fit) fondre. ¹⁸ Salomon fit fondre
 des vases et des ustensiles extrêmement nombreux sans épuiser la quantité
 d'airain. ¹⁹ Salomon fit tous les vases du service de la maison du Seigneur,
 l'autel d'or et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition.
²⁰ Les candélabres et les lampes qui brûlaient * selon la loi et la règle devant
 le sanctuaire (dâbir) (il les fit) d'or pur et fin. ²¹ Les candélabres et les
 lampes qui étaient sur eux, ²² les coupes, les encensoirs et les cassolettes (il
 les fit) d'or pur et fin. La porte intérieure de la maison du Seigneur donnant
 accès au saint (des saints), à l'endroit le plus retiré du temple et à l'autel (il
 la fit) d'or. (Ainsi) furent achevés tous les ouvrages et travaux que Salomon
 fit pour la maison du Seigneur.

* P,
93 r° a.

V, ¹ Le roi Salomon apporta les objets consacrés par Dâwit, son père,
 ainsi que l'argent et l'or et tous les vases de service que Dâwit avait réunis
 (*texte* : avait introduits) et (il les mit) dans le trésor de la maison du Seigneur.
² Alors Salomon rassembla tous les anciens de 'Esrâ'èl, tous les princes des

ድ : ወለኩሉ : መሳፍንተ : አበው : ቀደምት : ዘደቁቀ : እስራኤል : በአደሩሳሌም : ከመ : ያዕርጉ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : እምሀገረ : ዳዊት : እንተ : ስማ : ጽዮን ። ³ ወተታበኡ : ኅበ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ኩሉ : ዕደወ : እስራኤል : ለበዓል : ወገውእቱ : ወርኅ : ሳብዕ ። ⁴ ወመጽኢ : ኩሉ : መላህቅተ : እስራኤል ። ወነሥእዋ : ⁵ ኩሉ : ሌዋዊያን : ለታቦት : ⁵ ወአዕረግዋ : ለደእቲ : ታቦት : ወለደብተራ : ስምዕ : ወለ ኩሉ : ንዋያተ : ቤተ : ግብር : ዘቅድሳት : ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ ። ወአዕረግዋ : ከ ህናት : ወሌዋዊያን ። ⁶ ወሰሎሞን : ንጉሥ : ወኩሉ : ማኅበረ : እስራኤል : ወኩሎሙ : ፈራህያን : እግዚአብሔር : በማኅበሮሙ : በቅድመ : ታቦተ : እግዚአብሔር : እንዘ : ደውዑዑ : አልህምተ : ወአጣሌ : ዘአልቦ : ኅልቄ : ወመስፈርተ : ወአልቦ : ኅሳ ¹⁰ በ : እምብዝኑ ። ⁷ ወአብእዋ : ከህናት : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለዉ . ሳቲ : በዳበር : ቤተ : ቅድሳት : መትኅተ : ክነፈህሙ : ለኪሩቤል ። ⁸ ወሀለዉ : እሙንቱ : ኪሩቤል : ስጉሐን : ክነፈህሙ : መልዕልቲሃ : ለደእቲ : ታቦት : ወደክድንዋ : ኪሩቤል : እልክቱ : ታቦተ : እግዚአብሔር : ወዲበ : ፍጽ

ib. ante በአደሩሳሌም P *add.* ወ. — *ib.* ታቦተ] P *om.* — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.* — 3. ወተታበኡ] P ወተታበኡ. — *ib.* ኅበ] P *om.* — *ib.* ሰሎሞን : ንጉሥ] A ንጉሥ : ሰሎሞን. — *ib.* ante ኩሉ P *add.* ወ. — *ib.* ወገውእቱ] A ወገንቱ : ውእቱ. — *ib.* ሳብዕ] A ሳምን. — 4. ኩሉ] A ኩሎሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋወያን. — *ib.* ለታቦት] P *om.* — 5. ወለኩሉ] A ወለኩሎን. — *ib.* post ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ A *add.* (dittographie) ወአዕረግዋ : ለደእቲ : ታቦት : ወለደብተራ : ስምዕ : ወለኩሉ : ንዋያተ : ቤተ : ግብር : ዘቅድሳት : ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋወያን. — 6. ወኩሉ] A ወኩሎ. — *ib.* ታቦተ] A ቤተ. — *ib.* ኅልቄ] P ኅልቄ *sic.* ; A ኅልቄ. — *ib.* ወአልቦ] A ወአልቦሙ. — 7. post ለታቦተ A *add.* ትእዛዘ. — *ib.* ዘአስተዳለዉ.] P ዘአስተዳለዉ *sic.* ; A ዘአስተዳለዉ. — *ib.* ቤተ : ቅድሳት] P ቤተ : ውስተ : ቤተ : ቅድሳት ; A ቤተ : ቅድስተ : ቅዱሳን. — *ib.* ክነፈህሙ.] P ክናፈህሙ *sic.* — 8. ወሀለዉ.] P, A ወሀለዉ *sic.* — *ib.* ታቦት] A መካን : ታቦተ : ትእዛዘ : ለእግዚአብሔር. — *ib.* እልክቱ] P እልክተ. — *ib.* ante ታቦተ A *add.* ስ.

tribus et tous les chefs des familles des enfants de 'Esrà'èl à 'Iyarousàlèm, afin qu'ils fissent monter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de Dàwit appelée Şeyon. ³Tous les hommes de 'Esrà'èl se réunirent auprès du roi Salomon pour la fête; celle-ci eut lieu au septième mois. ⁴Tous les anciens de 'Esrà'èl vinrent. Tous les lévites prirent ⁵et firent monter l'arche, le tabernacle du témoignage et tout le mobilier sacré qui était dans le tabernacle. Les prêtres et les lévites firent monter (l'arche). ⁶Le roi Salomon, toute l'assemblée de 'Esrà'èl et tous ceux qui craignaient le Seigneur (se tinrent) réunis devant l'arche du Seigneur, sacrifiant des bœufs et des moutons (*texte* : des boucs) (sans) nombre, sans mesure et sans évaluation par suite de leur multitude. ⁷Les prêtres introduisirent l'arche du Seigneur dans le lieu qu'ils lui avaient préparé dans le dâbir (ou) sanctuaire sous les ailes des chérubins. ⁸Les ailes des chérubins étaient étendues au-dessus de l'arche; les chérubins couvraient l'arche du Seigneur et (s'étendaient) sur le

* P.
93 r° b.

ማ : ለይእቲ : ታቦት : እምላዕሉ : ወእኑዝ : ፍጽማ ።⁹ ወይትናጸራ : አርእስተ : መ
 ብዋእት : እምቤት : ቅድስት : አንጸረ : ዳ* ቢር : ወኢይኔጽጽ : ለአፍኣ ። ወሀሎ :
 ህዩ : እስከ : ይእቲ : ሶለት ።¹⁰ ወአልቦ : ዘሀሎ : ውስተ : ይእቲ : ታቦት : ዘእንበለ :
 ክልኤቱ : ኡብላቅ : ዘእንበረ : ሙሴ : በደብረ : ከራብ : ዘበሙ : ሠርሀ : እግዚአ
 ብሔር : ለደቂቀ : እስራኤል : አመ : ይወዕኡ : እምድረ : ግብጽ ።¹¹ ወኮነ : እም
 ድኅረ : ወዕኡ : ካህናት : እምቤተ : ቅድሳት : እስመ : ኩሎሙ : ካህናት : እምቤተ :
 ቅድሳት : እለ : ተረክቡ : በህዩ : ተቀደሱ : ወኢኮኑ : ስሙዶነ : ውስተ : እብሬ
 ት :¹² ወሌዋዊዶን : ወመዘምራን : ኩሎሙ : ደቂቀ : አሳፍ : ወለኤማት : ወለኢዳቱ
 ን : ወለደቂቁ : ወለኢኃዊሁ : እለ : ይረብቡ : አልባሰ : ሲራይ : በጸናጽል : ወበከ
 በሮ : ወበብዕዛ : ይቀውሙ : መንገለ : ጽባሐ : ቤተ : ምሥዋዕ : ወምስሌሆሙኒ :¹⁰
 ካህናት : ጀወጅ : ይነፍጹ : በአቅርንት ።¹³ ወኮነ : ቃል : ዐቢይ : ወደምዕ : ሶበ :
 ይነፍጹ : በውእቱ : አቅርንት : ወሶበ : ዘመሩ : ወሶበ : ዐረዩ : ኩሎሙ : በአኅ
 ቲ : ቃል : ከመ : ይግነዩ : ወደሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወአልዐሉ : ቃሎሙ :
 በውእቱ : አቅርንት : ወበብዒዛት : ወበጸናጽል : ወበመሐልዩ : እንዘ : ይብሉ ።

9. መብዋእት] P መብዋእተ; A ምበኣዶን sic. — ib. እምቤት] A እምቤተ. — ib. መሀሎ] A መሀልዎ.
 — 10. ክልኤቱ] P ክልኤተ. — ib. ኡብላቅ] P ኡብላቀ. — 11. ante ወዕኡ. P add. ግብጽ. — ib. እምቤተ :
 ቅድሳት] A እምቤተ : ቅድስት. — ib. እምቤተ : ቅድሳት : (P ቅድሳት)] A om. — ib. ወኢኮኑ] A om. ኢ.
 — ib. ስሙዶነ] P ስሙዶን. — ib. ኡብሬት] P ኡብሬት sic. — 12. ወሌዋዊዶን] A ወሌዋዊዶን. — ib. ወመ
 ዘምራን] P ወመዘምራን sic. — ib. ወለኤማት] P om. ወ; A ወለኤማን. — ib. ይረከቡ] A ይሰብሱ. —
 ib. post ወበብዕዛ A add. ወበመሰንፍ. — ib. ጀወጅ] A ምእት : ወእሥራ. — 13. ዐቢይ] P ሀብይ sic. —
 ib. ቃል] P om. — ib. ወደሰብሕዎ] P ወደሰብሕዎ. — ib. አቅርንት] P አቅርንተ. — ib. መብዒዛት]
 P መብዒዛተ. — ib. post ወበጸናጽል P add. መውፀይ.

* P.
93 r° b.

front de l'arche depuis le sommet; le front était recouvert. ⁹Les bouts des
 brancards se voyaient du sanctuaire devant le * dâbir, mais on ne (les) voyait
 pas du dehors. (L'arche) a été là jusqu'à ce jour. ¹⁰Il n'y avait rien dans
 l'arche que les deux tables de pierre que Mousê (y) déposa au mont Korêb,
 sur lesquelles le Seigneur institua (sa loi) pour les enfants de 'Esrâ'èl,
 lorsqu'ils sortirent de la terre de Gebș (Égypte). ¹¹Après que les prêtres
 furent sortis du sanctuaire, car tous les prêtres qui s'étaient trouvés là dans
 le sanctuaire avaient été consacrés sans être désignés selon la répartition
 (des fonctions), ¹²les lévites et les chantres, tous fils de 'Asâf, de 'Êmât et de
 'Idoutoun, avec leurs fils et leurs frères, portant des habits de lin (fin) et ayant
 des cymbales, des tambours et des harpes, se tenaient vers l'orient de l'autel;
 avec eux cent vingt prêtres sonnaient des trompettes. ¹³Il y avait grande
 clameur et (grand) bruit, lorsqu'ils sonnaient des trompettes, lorsqu'ils
 chantaient et lorsque tous s'accordaient d'une même voix pour célébrer et
 glorifier le Seigneur. Ils élevaient leurs voix avec les trompettes, les harpes,

ግነዩ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ሐር : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ :: ወቤተ : እግዚ
 ኣብሔር : መልአ : ወተከድነ : ደመናተ : ስብሐተ : እግዚአብሔር :: ¹⁴ ወኢክህሉ :
 ዳግመ : ካህናት : ቀጭመ : ወተልእኮ : እምቅድመ : ውእቱ : ዐውሎ : ደመና : እ
 ስመ : መልአ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ::

5 VI, ¹ አሜሃ : ይቤ : ሰሎሞን : እግዚአብሔር : ነበበ : ወይቤ : ከመ : ይሕድር :
 ውስተ : ዐውሎ :: ² ወአንሰ : ኅነጽኹ : ቤተ : ለስመ : ዚአሁ : ቅዱስ : ወድልው :
 ማኅደሩ : ለዓለም :: ³ ወሚጠ : ገጾ : ንጉሥ : ሰሎሞን : ወባረክ : ነሎ : ማኅበረ :
 እስራኤል : ወኩሎ : ማኅበረ : እስራኤል : ይቀውሙ :: ወይቤ : ሰሎሞን : ⁴ ይትባረ
 ክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘተናገረ : በአፊ : ዚአሁ : ኅበ : ዳግት :
 10 ወበእደወ : ዚአሁ : ፊጸመ : እንዘ : ይብል : ⁵ እምዕለት : እንተ : አዕረጉ :
 ሕዝበ : ዚአሁ : እምድረ : ግብጽ : ወ* ኢሐረይኩ : በሀገር : እምኩሎ : ነገደ : እ
 ስራኤል : ከመ : ይሕንጹ : ሊተ : ቤተ : ወከመ : ይኩን : ስምዩ : በህዩ : ወኢሐረይ
 ኩ : ብእሴ : ከመ : ይኩን : መጋቤ : ላዕለ : ሕዝበ : ዚአሁ : እስራኤል :: ⁶ ወኅረ
 ይኩ : ወሐነጽኩ : በኢየሩሳሌም : ሊተ : ቤተ : ከመ : ይሠመይ : ስምዩ : በህዩ :

* P,
93 v° a.

ib. post መልአ P add. እግዚአብሔር. — *ib.* ደመናት] P ደመናት. — 14. እምቅድመ : ውእቱ : ዐ
 ውሎ : ደመና] P እምውእቱ : ደመና. — *ib.* post ደመና P, A add. ስብሐተ : እግዚአብሔር. — *ib.* እስ
 መ : መልአ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል] P አምላክ : እስራኤል : አምላክ : እስራኤል.

VI, 2. ante ኅነጽኩ P add. ኢ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅደርኩ. — 3. ወባረክ] P ወባረክ sic. — 5. ሕዝ
 ባ] P ሕዝባ. — *ib.* ይሕንጹ] P ይሕንጹ. — *ib.* ስምዩ] P ስመ. — *ib.* ante በህዩ P add. ወ. — 6. ከመ :
 ይሠመይ : ስምዩ : በህዩ : ወኅረይኩ : ሊተ : ዳግት] P om.

les cymbales et les instruments, en disant : « Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon et parce que sa miséricorde est à jamais. » La maison du Seigneur fut remplie et couverte du nuage (*texte* : des nuages) de la gloire du Seigneur. ¹⁴ Les prêtres ne purent s'(y) tenir davantage, (ni) accomplir leur ministère à cause de l'obscurité (*texte* : la tempête) du nuage, parce que la gloire du Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, avait rempli (le temple).

VI, ¹ Alors Salomon dit : « Le Seigneur avait parlé et avait dit qu'il habiterait dans l'obscurité (*texte* : la tempête). ² Mais moi j'ai bâti la maison à ton nom saint ; la demeure est prête à jamais. » ³ Le roi Salomon tourna sa face et bénit toute l'assemblée de 'Esrà'èl. Toute l'assemblée de 'Esrà'èl se tenait debout. Salomon dit : ⁴ « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, qui a parlé de sa bouche à Dàwit et a réalisé par ses mains, en disant : ⁵ Depuis le jour où j'ai fait monter mon peuple de la terre de Gebṣ (Égypte), * je n'ai pas choisi de ville dans toutes les tribus de 'Esrà'èl, afin qu'on m'(y) bâtît une maison et que mon nom y fût ; je n'ai pas choisi d'homme pour être chef de mon peuple de 'Esrà'èl. ⁶ Je choisiss (maintenant) et je bâtiss à 'Iyarousâlem une maison pour moi, afin que mon nom y soit invoqué, et je me choisiss Dàwit,

* P,
93 v° a.

ወኅረይኩ ፡ ሊተ ፡ ዳዊት ሃ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ⁷ ወሐለየ ፡
 ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለዳዊት ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 አምላክ ፡ እስራኤል ። ⁸ ወደቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ አቡየ ፡ እስመ ፡ ተሐ
 ለየ ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ ከመ ፡ ትኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ ወሠናየ ፡ ገበርክ ፡
 እስመ ፡ ሐለይክ ፡ በልብክ ። ⁹ ወበኅቱ ፡ አንተ ፡ ኢተሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ አላ ፡ ⁵
 ወልድክ ፡ ዘወዕአ ፡ እምኅቋክ ፡ ውኢቱ ፡ የሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ። ¹⁰ ወአቀመ ፡ እግ
 ዚአብሔር ፡ ቃለ ፡ ዚአሁ ፡ ዘተናገረ ፡ ወተወለድኩ ፡ ለዳዊት ፡ አቡየ ፡ ወነበርኩ ፡
 ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐንጽ
 ኩ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ¹¹ ወአንበርኩ ፡ ህየ ፡ ታቦተ ፡
 እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስቱታ ፡ ትእዛዝ ፡ ወኪዳናት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዘተካየደሙ ፡ ¹⁰
 ለእስራኤል ፡ ሕዝቡ ። ¹² ወቆመ ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋ
 ዕ ፡ በቅድመ ፡ ነሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ወሰፍኅ ፡ እደዊሁ ። ¹³ ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡
 መዐርገ ፡ ዘብርት ፡ ወአቀሞ ፡ ማእከለ ፡ ዐጻደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ^፭ ፡ በእመ
 ት ፡ ኑኑ ፡ ወ፭ ፡ በእመት ፡ ራኅቡ ፡ ወስልስ ፡ በእመት ፡ ግድሙ ። ወቆመ ፡ መልዕ
 ሉቲሁ ፡ ለውኢቱ ፡ መዓርገ ፡ ብርት ፡ ወሰገደ ፡ በብረኪሁ ፡ በቅድመ ፡ ማኅበረ ፡ እስራ ¹⁵

ib. ንጉሠ] P ንጉሥ. — 8. ተሐለየ] A ሀለይክ. — *ib.* ትኅንጽ] P ተኅንጽ. — *ib.* ለስምየ] A በስመ
 ዚአሁ. — 9. ኢተሐንጽ] P ኢትሐንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *ada.* ሊተ. — *ib.* አላ] P እለ. — *ib.* ወልድክ]
 P ወለድክ. — *ib.* የሐንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *add.* ሊተ. — 10. ወነበርኩ] P *om.* ወ. —
ib. መንግሥተ] P መንግሥት. — 11. ወኪዳናት ፡ ህ] A ወኪዳን. — 13. መዐርገ] P ማዐርገ *sic.* —
ib. ante ዘብርት P *add.* ሰሎሞን. — *ib.* ወአቀሞ] A ወአንበርሙ. — *ib.* ዐጻደ] P ዐጻደ *sic.* —
ib. ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — *ib.* ራኅቡ] A ግድሙ. — *ib.* ወስልስ ፡ በእመት ፡ ግድ
 ሙ] A ወሠለስቱ ፡ በእመት ፡ ቆሙ. — *ib.* መዓርገ] P ማዓርገ *sic.* — *ib.* ante ማኅበረ A *add.* ነሉ.

afin qu'il soit roi sur 'Esrâ'èl. ⁷ Est montée dans le cœur de Dâwit, mon père, la pensée de bâtir une maison au Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. ⁸ Le Seigneur dit à Dâwit, mon père : « Puisqu'est montée en ton cœur la pensée de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir pensé (ainsi) en ton cœur. ⁹ Toutefois ce n'est pas toi qui bâtiras la maison à mon nom, mais c'est ton fils, sorti de tes reins, qui bâtira la maison à mon nom. » ¹⁰ Le Seigneur a confirmé la parole qu'il avait dite : j'ai été engendré par Dâwit, mon père, je me suis assis sur le trône royal de 'Esrâ'èl comme le Seigneur avait dit, j'ai bâti la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl, ¹¹ et j'y ai déposé l'arche où sont l'alliance et les engagements que le Seigneur a conclus avec 'Esrâ'èl, son peuple. » ¹² (Salomon) se tint debout devant la maison du Seigneur et l'autel en présence de toute l'assemblée de 'Esrâ'èl, et il étendit ses mains. ¹³ Salomon avait fait une estrade d'airain et il l'avait mise au milieu du parvis de la maison du Seigneur. Sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées et sa hauteur de trois coudées. Il se tint sur cette estrade d'airain, s'agenouilla devant l'assemblée de 'Esrâ'èl et tendit

ኤል : ወሰፍሐ : እደሁ : ውስተ : ሰማይ ። ¹⁴ ወይቤ : ሰሎሞን : እግዚአ : አምላክ : እ
 ስራኤል : አልቦ : ዘይመስለክ : አምላክ : በሰማይ : ወበምድር : እንዘ : ታቀውም : ወተ
 ዐቅብ : ከዳነክ : ወሣህለክ : ለአግብርቲክ : እለ : የሐውሩ : በቅድሚካ : በኩሉ : ል
 ቦሙ ። ¹⁵ ወአቀምክ : ለዳዊት : አቡዮ : ገብርክ : ዘተናገርክ : እንዘ : ትብል : ወነብብክ :
⁵ በአፉክ : ወበእደዊክኒ : ራጸምክ : በከመ : ዛ* ቲ : ዕለት ። ¹⁶ ወይእዜኒ : እግዚአ : አ
 ምላክ : እስራኤል : ዕቀብ : ወአቅም : ለገብርክ : ዳዊት : አቡዮ : ዘነገርክ : እንዘ :
 ትብል : አደሐልቀክ : ብእሲ : እምቅድመ : ገጽዮ : ዘይነብር : ዲቦ : መንበረ : መ
 ንግሥተ : እስራኤል : ወእመሰ : ዐቀቡ : ደቂቅክ : ፍናውዮ : ወእመ : ሐሩ : በውስተ :
 ሕግዮ : በከመ : ሐርክ : አንተኒ : በቅድሚያ ። ¹⁷ ወይእዜኒ : እግዚአ : አምላክ : እስራ
¹⁰ ኤል : ይኩን : ቃልክ : እሙን : ዘተናገርክ : ለዳዊት : ቀጥልካ ። ¹⁸ ወእመሰ : አማ
 ን : ጥቀ : የሐድር : እግዚአብሔር : ምስለ : እንላ : እመሕያው : ውስተ : ምድር ።
 ወእመሰ : እግዚአ : ሰማይ : ወሰማይ : ሰማያት : ኢይክሉ : ጸዊረ : ስብሐቲክ : ወ
 ምንትነ : ውእቱ : ዝንቱ : ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ ። ¹⁹ ወነጽር : ላዕለ : ጸሎተ : ገብር
 ክ : ወላዕለ : ስእለቱ : እግዚአ : አምላክዮ : ከመ : ትስማዕ : ጸሎትዮ : ወስእለተ :

* P, 93 v° b.

ib. እደሁ] A እደዊሁ. — 14. ወተዐቅብ] P ወተዐቅብ. — *ib.* ante እለ P *add.* ወ. — *ib.* የሐውሩ] P የሐድሩ. — *ib.* በኩሉ] P በኩሉ. — 15. ወበእደዊክኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በከመ : ዛ] A በዛ ቲ. — 16. አምላክ] P አምላክ *sic.* — *ib.* ዘነገርክ] A ዘተናገርክ. — *ib.* ኢየሐልቀክ] P ኢየሐልቀክ፣ A ኢየሐልቅ. — *ib.* ወእመሰ] A ወባሕቱ : እመሰ. — *ib.* ደቂቅክ] P ደቂቀክ. — *ib.* ፍናውዮ] A ፍናዊዮ. — *ib.* ወእመ : ሐሩ] P ከመ : እሐር. — *ib.* በውስተ : ሕግዮ] P በውስቱዮ : በከመ : ሕግዮ. — 17. እሙን] P እሙን. — *ib.* ቀጥልካ] A ገብርክ. — 18. *post* ወምንትነ A *add.* እንጋ. — 19. ante እግዚአ P *add.* ስ. — *ib.* አምላክዮ] A አምላኪዮ.

ses mains vers le ciel. ¹⁴ Salomon dit : « O Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, il n'y a pas de dieu qui soit semblable à toi dans le ciel et sur la terre, puisque tu confirmes et gardes ton alliance et ta miséricorde pour tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur. ¹⁵ Tu as confirmé à Dâwit, mon père, ton serviteur, ce que tu (lui) as dit par ta parole; (ce que) tu (lui) as exprimé par ta bouche tu l'as réalisé par tes mains, comme (il est manifeste en) * ce jour. ¹⁶ Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, garde et confirme à ton serviteur Dâwit, mon père, ce que tu lui as déclaré, en disant : « Il ne te manquera pas un homme devant ma face pour s'asseoir sur le trône royal de 'Esrà'èl, si tes fils gardent mes voies et s'ils vont selon ma loi, comme tu es allé toi-même devant moi. ¹⁷ Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, vraie soit la parole que tu as dite à Dâwit, ton serviteur. ¹⁸ (Se peut-il) véritablement que le Seigneur habite avec les hommes sur la terre? Si, ô Seigneur, le ciel et le ciel des cieus ne peuvent contenir ta gloire, qu'est-ce (done) que cette maison que moi-même ai bâtie? ¹⁹ (Mais) regarde la prière de ton serviteur et sa demande, ô Seigneur, mon Dieu, afin que tu

* P, 93 v° b.

ገብርክ : ዘጸለዩ : ኅቤክ : በዛተ : ዕለት : ²⁰ ወከመ : ይኩና : አዕይንቲክ : ንቁገተ : ላ
 ዕለ : ዝንቱ : ቤት : መዓልተ : ወሌሊተ : በሀዩ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት : ዘአንተ :
 ትቤ : ከመ : ይሰመይ : ስምክ : በላዕሌሁ : ²¹ ወከመ : ትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ :
 ዘይጸሊ : ኅቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን ። ወስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : ወስእለተ :
 ሕዝብክ : እስራኤል ። እመሰ : ጸለዩ : ኅቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : ወአንተኒ : 5
 እግዚአ : ስማዕ : በውስተ : ድልው : መካነ : ማኅደርክ : እምሰማይ : ስምዖሙ :
 ጸሎቶሙ : ወመሓሬ : ወሰራዬ : ኩን : ሎሙ ። ²² ወእመቦ : ዘአበሰ : ብእሴ : ላዕለ :
 በጸ : ወእመቦ : ዘአንሥኦ : ላዕሌሁ : መንሰተ : ከመ : ያመንስዎ : ወመጽኦ : ወ
 ጸለዩ : ወሰኦለ : ቅድመ : ውእቱ : ቤት : ወምሥዋዕ : ውስተ : ውእቱ : ቤት : ²³ ወ
 አንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ሰማይት : ወግበር : ፍትሐ : ለአግብርቲክ : 10
 ወከመ : ትፍ * ድዮ : ለዓማፃ : ወከመ : ታእክዮ : ወታግብእ : ላዕለ : ርእሱ : በከ
 መ : ፍናዊሁ : ወታጽድቆ : ለጸድቅ : ወከመ : ትዕስዮ : ለለ : ኧ : ከመ : ጽ
 ድቁ ። ²⁴ ወእመሰ : ቦ : ዘተሰብሩ : ሕዝብክ : እስራኤል : በቅድመ : ቦሮሙ :
 እመቦ : ዘአበሰ : ለክ : ወተመይጡ : ወገንዩ : ለስምክ : ወጸለዩ : ወሰኦለ : በቅድ
 ሜክ : በዝንቱ : ቤት : ²⁵ ወአንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወመሓሬ : ኩን : 15

* P, 94 r° a.

20. ወከመ] A om. ወ. — ib. ንቁገተ] P ንቁገተ sic. — ib. መዓልተ] P ማዕልተ sic. — ib. በሀዩ] P በሃዩ sic; A om. — ib. ቤት] A መካን. — ib. ስምክ] P ስመክ; A ስምዮ. — 21. ወከመ] A om. ወ. — ib. post ውስተ : ዝንቱ : መካን A add. (dittologie) ዘአንተ : ትቤ : ከመ : ይሰመይ : ስምክ : በላዕሌሁ : ከመ : ትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : ዘይጸሊ : ኅቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን. — ib. ሕዝብክ] A ገብርክ. — ib. መካን] A ማካን sic. — ib. post እምሰማይ P add. መግኅደሮሙ. — ib. ወመሓሬ : ወሰራዬ] P ወ መሐር : ወስረዬ. — 22. ውእቱ] A ዝንቱ. — ib. ante ውስተ A add. ወ. — ib. ውእቱ] A ዝንቱ. — 23. ወከመ] A em. ወ. — ib. ወከመ : ታእክዮ] A om. — ib. ወታጽድቆ] A ወከመ : ታጽድቆ. — ib. ኧ] A ኦሐዱ. — ib. post ኧ P add. ከመ : እሕዮ. — ib. ከመ] P ወከመ; A በከመ.

exauce ma prière et la demande que ton serviteur t'adresse en ce jour, ²⁰ afin que tes yeux veillent jour et nuit sur cette maison et sur ce temple où tu as dit que ton nom serait invoqué, ²¹ et afin que tu exauce la prière que ton serviteur t'adresse en ce lieu. Écoute la prière de ton serviteur et la demande de ton peuple de 'Esrâ'èl. S'ils te prient en ce lieu, toi de ton côté, ô Seigneur, écoute dans le lieu préparé de ta demeure, du ciel exauce leurs prières et sois-leur miséricordieux et indulgent. ²² Si quelqu'un a péché contre son prochain, si quelqu'un a fait le mal contre lui pour l'affliger, s'il vient, prie et supplie devant cette maison et l'autel (qui) est dans cette maison, ²³ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel des cieux et rends justice à tes serviteurs, afin de châtier l'inique, de lui rendre le mal, de reverser sur sa tête selon ses voies, de faire justice au juste et de rétribuer chacun selon la justice. ²⁴ Si ton peuple de 'Esrâ'èl est en déroute devant ses ennemis, s'il a péché contre toi, s'il revient, implore ton nom, prie et supplie devant toi dans cette maison, ²⁵ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(le)

* P, 94 r° a.

ወስረይ : ለአበሳ : ሕዝብከ : እስራኤል : ወትሚጠመ : ልዩመ : ውስተ : ምድር :
 እንተ : አውረስከመ : ለአበባዎመ : ²⁶ እመቦ : ዘአብከራት : ዝኖመ : ሰማይ : ወ
 አበዩት : አውርዶ : ውስተ : ምድር : እስመ : አበሱ : ለከ : ወጸለዩ : ውስተ : ው
 እቱ : መኻን : ወይሱብሐ : ለስምከ : ወተመይጦ : ወነሥሐ : በእንተ : ኃጢአቶ
 5 መ : እስመ : አኅሰርከመ : ²⁷ ወአንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወመሐራሬ :
 ኩን : ወስረይ : አበሳዎመ : ለሕዝብከ : እስራኤል : እስመ : አርአይከመ : ናኖ
 ተ : ርትዕተ : ከመ : ይሐሩ : ባቲ : ወትሬኑ : ወትሁብ : ዝኖመ : ላዕለ : ምድር :
 እንተ : አውረስከመ : ለሕዝብከ : ²⁸ ወእመቦ : ዘመጽአ : እኪት : ላዕለ : ምድር : ወእ
 መኒ : መጽአ : ረኅብ : ላዕለ : ምድር : ወእመ : አከ : ነፋሰ : ደዌ : ወእመ : አከ : አኖ
 10 ኩዕ : ወእመ : አከ : አንበጣ : ወእመ : አከ : ደኅብያ : እመ : በጽሐ : ወአልጸቀ : ወ
 አመንደቦ : ጸላኢ : አንጸረ : አህጉረ : ሕዝብከ : በከመ : ኩሉ : ምንዳቤ : ወሕማም :
 ዘይበጽሐመ : ²⁹ ኩሉ : እንከ : ጸሎት : ወኩሉ : ስእለት : ዘተፈነወ : እምኅበ : ኩሉ :
 ሰብእ : ወእምኅበ : ኩሉ : ሕዝብከ : እስራኤል : ወእመቦ : ዘተጠየቀ : ብእሲ : ደ
 ዌሁ : ወሕማመ : ወመጽአ : ወሰፍሐ : እደባሁ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት : ³⁰ ወአንተ
 15 ኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወእምድልው : ማኅደርከ : ወፈውሶ : ወዕሥ

25. እንተ] P እንተ. — 26. ውእቲ] A ዝንቲ. — 27. እንተ] P ወእንተ; A እንተ. — *ib.* አውረስከመ.]
 A አውሐይኮመ. — 28. ዘመጽአ] P ዘአምጽአ. — *ib.* መጽአ] P ብጽሐ. — *ib.* ረኅብ : ላዕለ : ምድር] P *om.*
 — *ib.* ነፋሰ] A መንፈሰ. — *ib.* ደዌ] P *om.* — *ib.* ወእመ : አከ : ነፍሶ] P ወእመ : አከ : ነፍሶ : አኖጌዕ
sic. — *ib.* ወእመ : አከ] P ወእመቦ. — *ib.* ደኅብያ] P ደኅብያ. — *ib.* እመ] P እስመ. — *ib.* ወአልጸቀ]
 A ወእመ : አልጸቀ. — 29. ጸሎት] P ጸሎተ. — *ib.* ስእለት] P ስእለተ. — *ib.* ወሕማመ.] P ወሐመመ. —
 30. ወፈውሶ] P ወፈውሶ. — *ib.* ወዕሥ] P ወዕሥ.

du ciel, sois miséricordieux, pardonne le péché de ton peuple de 'Esrà'èl, convertis leur cœur (et ramène-les) à la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. ²⁶ Si le ciel retient la pluie et refuse de (la) faire descendre sur la terre, parce qu'ils ont péché contre toi, s'ils prient en ce lieu, s'ils glorifient ton nom, s'ils se convertissent et font pénitence à cause de leurs péchés, parce que tu les as affligés, ²⁷ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(les) du ciel, sois miséricordieux et pardonne les péchés de ton peuple de 'Esrà'èl. En effet, tu leur montreras la voie droite en laquelle ils doivent marcher; tu enverras et accorderas la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. ²⁸ Si une calamité vient sur la terre, si la famine vient sur la terre, ou le vent de la maladie, ou les diverses espèces de sauterelles (*terte* : ou les 'anàkou'e, ou les 'anbatâ, ou les dagobyâ), si l'ennemi arrive, approche et amène le danger devant les villes de ton peuple ainsi que toutes les afflictions et souffrances qui (pourraient) lui arriver, ²⁹ quelle que soit la prière et quelle que soit la supplication faite par un homme ou par tout ton peuple de 'Esrà'èl, quel que soit l'homme qui, ayant reconnu sa maladie et sa douleur, vienne et tende ses mains vers cette maison, ³⁰ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel et de ta demeure préparée; guéris et rétribue

* P.
94 r° b.

የ : ለብእሲ : በከመ : ፍናዊሁ : ወበከመ : ጠየቀ : ኅሊናሁ : እስመ : አንተ :
 ባ * ኅተትከ : እግዚአ : ታአምር : ወትጤይቅ : ነሎ : ኅሊናሆመ : ለእንላ : እ
 መሕያው : ³¹ ወከመ : ይፍርሁ : ትእዛዘከ : ወፍናዊከ : በነሎ : መዋዕለ : ሕይወቶ
 ሙ : ውስተ : ምድር : እንተ : አውረስከ : ለአበዊሆሙ : ³² ወነሎ : ነኪር : ዘኢኮነ :
 እምሕዝብከ : እስራኤል : ወእመቦ : ዘበጽሐ : እምብሔር : ርሔቅ : በእንተ : ስ ⁵
 ምከ : ወበእዴክ : ጸንዕት : ወበመዝራዕትከ : ልዑል : ወለእመ : በጽሐ : ወቦኢ : ወ
 ጸለዩ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : ³³ ወአንተኒ : እግዚአ : ስምዖመ : እምሰማይ : እም
 ድልው : ማኅደርከ : ወግበር : ሎቱ : ዘሰአለ : ኅቤከ : ውእቱ : ነኪር : ከመ : ያእም
 ሩ : ነሎሙ : አሕዛባ : ምድር : ስመከ : ወከመ : ይፍርሁከ : በከመ : ሕዝብከ :
 እስራኤል : ወከመ : ያእምሩ : ወይእመኑ : ከመ : ተጸውዐ : ስምከ : ላዕለ : ዝንቱ : ¹⁰
 ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ : ³⁴ ወእመሰ : ወዕኡ : ሕዝብከ : ለቦሊአ : ተዓይነ : ዐሮሙ :
 ዘአንተ : ትፌንዖመ : ከመ : ይሖሩ : ባቲ : ወጸለዩ : ኅቤሁ : በከመ : ሥርዓተ :
 ሀገሮሙ : ዘአንተ : ሐረይከ : በላዕሌሃ : ከመ : ይጸዋዕ : ስምከ : በላዕለ : ዝንቱ :
 ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ : ለስምከ : ³⁵ ወአንተኒ : እግዚአ : ስምዖመ : እምሰማይ : ስ
 አለቶሙ : ወጸሎቶሙ : ወትግበር : ፍትሖሙ : ³⁶ እስመ : እበሱ : ለከ : እስመ : አ ¹⁵

ib. ፍናዊሁ] P ፈንወ. — *ib.* ወበከመ] A *om.* n. — *ib.* ante ታአምር P *add.* ባኅተትከ. — *ib.* ታ
 አምር] A ተአምር *sic.* — *ib.* ነሎ] A ነሎ. — *ib.* ኅሊናሆመ] A ሕሊናደሆሙ. — 31. ወከመ] A *om.*
 ወ. — 32. ante ዘኢኮነ P *add.* ወ. — *ib.* ጸንዕት] P ጸንዕተ. — *ib.* ወበመዝራዕትከ] P መዝራዕተከ. —
 33. ante ዘሰአለ A *add.* በነሎ. — *ib.* ante ስመከ P *add.* ወ. — *ib.* ይፍርሁከ] A *om.* n. —
 34. ሕዝብከ] A *om.* n. — *ib.* ተዓይነ] A *om.* — *ib.* ዐሮሙ] A ሰር. — *ib.* ይጸዋዕ] P ይጸውዕ. —
ib. ante በላዕለ P *add.* ወ.

* P.
94 r° b.

cet homme selon ses voies et selon que tu connais ses sentiments, car toi
 * seul, ô Seigneur, connais et pénètres toutes les pensées des hommes,
³¹ afin qu'ils craignent tes commandements et tes voies, tous les jours de
 leur vie, sur la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. ³² (Si) des
 étrangers qui ne sont pas de ton peuple de 'Esrâ'él viennent d'un pays
 lointain à cause de ton nom, de ta main forte et de ton bras élevé, s'ils
 viennent, entrent et prient dans ce lieu, ³³ toi de ton côté, ô Seigneur,
 écoute-les du ciel et de ta demeure préparée et accorde à ces étrangers ce
 qu'ils t'ont demandé, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton
 nom, afin qu'ils te craignent comme ton peuple de 'Esrâ'él et afin qu'ils
 sachent et croient que ton nom est invoqué dans cette maison que moi-même
 ai bâtie. ³⁴ Si (les hommes de) ton peuple partent en guerre contre l'armée
 de leurs ennemis, afin d'aller par (la voie) où tu les as envoyés, s'ils te prient
 (en se tournant), selon la règle, vers la ville que tu as choisie pour que
 ton nom soit invoqué dans le temple que moi-même ai bâti à ton nom,
³⁵ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel leur demande et leur prière,
 afin de soutenir leur cause. ³⁶ Mais s'ils pèchent contre toi, car il n'y a

ልቦ : ሰብእ : ዘኢይኤብስ : ወትቀትሎሙ : ወትሚጥምሙ : ውስተ : እደ : ጸላእቶ
 ሙ : ወይጸውውምሙ : በምድረ : ፀሮሙ : በምድር : ርሐቅ : ወእመ : አኮ : ቅርብት :
 37 ወተመይጠ : አልባቢሆሙ : ውስተ : ምድሮሙ : እንተ : ውስቲታ : ተወልዱ :
 ወእመሰ : ተመይጠ : ወተማህለሉ : ለከ : በብሔር : ኅበ : ጸወውምሙ : እንዘ :
 5 ይብሉ : አበስነ : ወዐመዕነ : ወኢዐቀብነ : ትእዘዘከ : 38 ወተ * መይጠ : ኅቤከ : በኩሉ :
 ልቦሙ : ወበኩሉ : ነፍሶሙ : በብሔር : ኅበ : ጸወውምሙ : ወጸለዩ : በፍና : ብ
 ሔሮሙ : እንተ : መጠውከ : ለአበሚሆሙ : ወሀገር : እንተ : ሐረይከ : ወቤት :
 እንተ : ሐነጽኩ : ለከ : ለስምከ : 39 ወአንተኒ : ስማዕ : እግዚአ : እምሰማይ : እምድ
 ልው : ማኅደርከ : ወስማዕ : ስእለቶሙ : ወትግበር : ፍትሐ : ወመሓሬ : ኩን : ለ
 10 ሕዝብከ : እለ : አበሱ : ለከ :: 40 ወይእዚኒ : እግዚአ : ይኩና : አዕይንቲከ : ንቀሃተ
 ወእዘኒከ : ለአጽምአ : ጸሎት : እንተ : ትትሬነወከ : ውስተ : ዛቲ : መካን :: 41 ወይእዚ
 ኒ : እግዚአ : እምላክዩ : ተንሥእ : ውስተ : ዕረፍትከ : አንተ : ወታቦተ : መቅደስከ ::
 ካህናቲከ : እግዚአ : ይሉብሱ : ጽድቅ : ወጸድቃኒከ : ትፍሥሕተ : ይትሬሥሐ :: 42 እ
 ግዚአ : አምላክዩ : ኢትሚጥ : ገጸከ : እምኔዩ : እመሲሕከ : ወተዘከር : ምሕረተ :
 15 ለዳዊት : ጉበርከ ::

* P, 94 v° a.

36. ወይጸውውምሙ] P ወይጸውምሙ. — *ib.* ቅርብት] P ቅርብተ. — 37. ምድሮሙ] A ሀገሮሙ. —
ib. ይብሉ] P ይብሎ. — 38. ጸወውምሙ] A ጸውውምሙ. *sic.* — *ib.* እንተ] P እንዘ. — *ib.* መጠውከ]
 A መጠከ. — *ib.* ወቤት] A ወቤተ. — 39. እግዚአ] A እግዚአ : እግዚአ. — *ib.* ወትግበር] P ወትገብር. —
ib. ኩን] P ኅካውን. — 40. ንቀሃተ] P ንቀሃት. — *ib.* ትትሬነወከ] A ትትሬኖ. — *ib.* ውስተ] P *om.* —
 41. እምላክዩ] A እምላኪዩ. — 42. እምኔዩ] A እምላኪዩ. — *ib.* ገጸከ] P ገጸከ.

pas d'homme qui ne pêche, et que tu les abattes et les livres aux mains de
 leurs ennemis, et que (ceux-ci) les emmènent captifs dans le pays de leurs
 ennemis dans un pays lointain ou proche, ³⁷ s'ils se tournent (en) leurs cœurs
 vers la terre où ils sont nés, s'ils se convertissent et s'ils te supplient dans
 le pays où on les a emmenés captifs, en disant : « Nous avons péché, nous
 avons agi iniquement et nous n'avons pas gardé tes commandements »,
³⁸ s'ils * reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le
 pays où on les a emmenés captifs, et s'ils prient (en se tournant) vers le
 pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers
 la maison que j'ai bâtie à ton nom, ³⁹ toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel
 et de ta demeure préparée leur prière, afin de (leur) faire justice et sois
 miséricordieux à ton peuple qui a péché contre toi. ⁴⁰ Maintenant, ô Seigneur,
 que tes yeux soient vigilants et tes oreilles (attentives) à écouter la prière qui
 t'est adressée en ce lieu. ⁴¹ Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, lève-toi pour
 (fixer ici) ton repos, toi et l'arche de ton sanctuaire. Tes prêtres, ô Seigneur,
 se revêtiront de justice et tes justes se rejouiront de joie. ⁴² O Seigneur,
 mon Dieu, ne détourne pas ta face de moi, ton oint, et souviens-toi de (ta)
 miséricorde envers Dâwit, ton serviteur. »

* P, 94 v° a.

VII, ¹ ወሰበ : ራጸመ : ሰሎሞን : ዘንተ : እንዘ : ይጸሏ : እንከ : እሳት : ወረ
 ደ : እምሰማይ : ወበልዐ : ወአሕለቀ : ነሱሎ : ቍርባናተ : ወነሱሎ : መሥዋዕተ ።
 ወስብሐተ : እግዚአብሔር : መልአ : ውስት : ቤት : ² ወኢክህሉ : እንከ : ዳግመ : ከ
 ህናት : በቂአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : በይእቲ : ዕለት : እስመ : ስብሐ
 ተ : እግዚአብሔር : መልአ : በውእቱ : ቤት ። ³ ወነሱሎሙ : ደቂቀ : እስራኤል : ⁵
 ርእይዋ : ለይእቲ : እሳት : እንዘ : ትወርድ : ወስብሐተ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ውእ
 ቱ : ቤት : ወወድቁ : በገጸሙ : ውስተ : ምድር : ወውስተ : መካን : ዘይብልም : ጎ
 ልስሮጣን : ዝውእቱ : ጸፍጸፍ : ወሰገዱ : በህዩ : ወሰብሕም : ለእግዚአብሔር : እን
 ዘ : ይብሉ : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ ። ⁴ ወሰሎሞን : ንጉሥ : ወነሱሎ : ሕዝበ :
 እስራኤል : ይሠውዑ : መሥዋዕተ : በቅድመ : እግዚአብሔር ። ⁵ ወሦዐ : ሰሎ ^{*} ሞን : ¹⁰
 በይእቲ : ዕለት : አልህምተ : ፪፻፶ : ወ፳፻ : ወመራዕዩ : አባግዕ : ፲፻፶ : ወ፪፻፶ ። ወገብረ :
 ወሐደሰ : ቤተ : እግዚአብሔር : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወነሱሎ : ሕዝበ : እስራኤል ።
⁶ ወከህናትኒ : ይቀውሙ : ወዩዐጥኑ : በበ : ምቅዋማቲሆሙ : ወሌዋዊያን : በዕን
 ዘራ : ይፌንወ : ማኅሌተ : ለእግዚአብሔር : ዘዳዊት : ንጉሥ : ግነዩ : ለእግዚአብ

* P,
 94 v° b.

VII, 1. እንከ] A om. — *ib.* ante ቤት A add. ውእቱ. — 2. ante ስብሐተ A add. ሰመ. — *ib.* በ
 ውእቱ] A ውስተ : ውእቱ. — 3. ትወርድ] A ትወርድድ *sic.* — *ib.* ወወድቁ] A ወሰገዱ. — *ib.* ወውስተ]
 P om. ወ. — *ib.* ጎልስሮጣን] A ቆልስሮጣን. — 4. በቅድመ : እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — 5. ፪፻፶ :
 ወ፳፻] A ኅወርተ : ምእተ : ወዕሥራ. — *ib.* ወመራዕዩ] P om. ወ. — *ib.* አባግዕ] P አንፋጽ. — *ib.* ፲፻፶ :
 ወ፪፻፶] A ኅወርተ : እልፈ : ወክልኤተ : እልፈ. — *ib.* ወገብረ : ወሐደሰ] A ወገብረ : መድቅሐ. —
ib. ante ቤተ A add. በ. — 6. ወዩዐጥኑ] P ወዩዐጥኑ. — *ib.* ምቅዋማቲሆሙ] P ምቅዋማሆሙ. —
ib. ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* ይፌንወ.] P ይፌንወ *sic.* — *ib.* ለእግዚአብሔር] A በቅድመ :
 እግዚአብሔር.

VII, 'Quand Salomon eut achevé cette prière, alors le feu descendit du
 ciel, dévora et consuma tous les holocaustes et tous les sacrifices. La gloire
 du Seigneur remplit la maison ²et les prêtres ne purent plus entrer dans la
 maison du Seigneur en ce jour, car la gloire du Seigneur avait rempli cette
 maison. ³Tous les enfants de 'Esrâ'èl virent descendre le feu et la gloire
 du Seigneur sur cette maison; ils tombèrent la face contre terre dans le
 lieu qu'on appelait golserotân, c'est-à-dire le pavé, s'y prosternèrent et
 glorifièrent le Seigneur, en disant : « Car sa miséricorde est à jamais ». ⁴Le
 roi Salomon et tout le peuple de 'Esrâ'èl offrirent des sacrifices devant le
 Seigneur. ⁵ Salomon sacrifia ce jour-là vingt-deux mille bœufs et cent vingt
 mille moutons. Le roi Salomon fit la dédicace de la maison du Seigneur
 avec tout le peuple de 'Esrâ'èl. ⁶ Les prêtres étaient debout et encensaient
 (en se tenant) chacun à son poste; les lévites avec des instruments de musique
 exécutaient les chants du roi Dâwit au Seigneur, (en disant) : « Rendez grâces
 au Seigneur, car sa miséricorde est à jamais ». Parmi les hymnes à la gloire

* P,
 94 v° b.

ሐር : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ :: በማኅሌት : በስብሐተ : እግዚአብሔር : መዝ
 ሙረ : ዘዳዊት : ይዘምሩ : በእደዊሆሙ : ወከህናት : ይነፍኑ : በአቅርንት : በአን
 ጸሪሆሙ : ወከሉ : እስራኤል : ይቀውሙ :: ⁷ ወገብረ : ሰሎሞን : ወቀደሰ : ውስተ :
 5 ፀጸደ : ቤተ : እግዚአብሔር : እስመ : ህየ : ገብረ : ጽንሐሐ : ወመቋቋልተ : መ
 ደኅኒት : እስመ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ዘገብረ : ሰሎሞን : ኢገብሮ : ከመ :
 ያንብሩ : ላዕሌሁ : ጽንሐሐ : ወቀሩባናተ : ወመቋቋልተ :: ⁸ ወገብረ : ሰሎሞን : በ
 ዓለ : በውእቱ : መዋዕል : ሰቡዐ : ዕለተ : ወከሉ : እስራኤል : ምስሌሁ : ገቡኣን :
 ወኮን : ማኅበር : ዐቢይ : ፈደፋደ : እምብዋእ : ኤሞት : ወእስከ : ተከዜ : ዘግብጽ ::
⁹ ወበሳኒታ : በሳምንት : ዕለት : ገብረ : ሰሎሞን : ሙዓእ : እስመ : ተሐደሰ : ወተቀደ
 10 ሰ : ቤተ : ምሥዋዕ : ወገብረ : ሰሎሞን : በውእቱ : መዋዕል : በዓለ : ሰቡዐ : ዕለ
 ተ :: ¹⁰ ወእመ : ፳ : ወሰሉሱ : ለሳብዕ : ወርኅ : ፈንዎሙ : ለሕዝብ : በበ : መሓድ
 ሪሆሙ : እንዘ : ይትፈሥሐ : ወይትኅሠዩ : በልብ : ፍጹም : ወፍሁሕ : ወአዳም :
 ወዲበ : ሠናይ : እንተ : ገብረ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : ወለሰሎሞን : ወለሕዝቡ :
 እስራኤል :: ¹¹ ወሐንጸ : ወፈጸመ : ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሔር : ወቤተ : መን
 15 ግሥቱ :: ወከሉ : ዘሐለየ : ወአደሞ : ለሰሎሞን : በነፍሱ : ከመ : ያግበር : በቤተ :

ib. በስብሐተ : እግዚአብሔር : መዝሙረ : (መዝሙር : *sic*) ዘዳዊት] A በስብሐተ : መዝሙር : ዘዳዊት. —
ib. ante በአንጸሪሆሙ P *add.* ወ. — 7. ante ህየ A *add.* ሰ. — *ib.* ዘብርት] A *om.* — *ib.* ኢገብሮ] A ኢያግመረ. — *ib.* ወቀሩባናተ] A ወቀሩባናት. — 8. ዐቢይ] P ዐቢይ *sic.* — *ib.* ኤሞት] A ኢማት. —
 9. ወበሳኒታ : በሳምንት] P ወበሳኒታ :: በሳኒታ. — *ib.* እስመ] P *om.* — *ib.* ወተቀደሰ] P ወቀደሰ. —
ib. ዕለተ] P ዕለት. — 10. ፳] A እሥራ. — *ib.* ለሳብዕ : ወርኅ] A ለወርኅ : ሳምን. — *ib.* መሓድሪሆሙ] A መንገደሪሆሙ *sic.* — *ib.* ፍጹም : ወ] A *om.* — *ib.* ወለሕዝቡ] P, A *om.* ለ. — 11. ከመ] P በከመ.

du Seigneur ils chantaient les psaumes de Dâwit (qu'ils accompagnaient) de leurs mains. Les prêtres sonnaient des trompettes devant eux et tout 'Esrâ'ël se tenait debout. ⁷Salomon fit la consécration de l'intérieur du parvis de la maison du Seigneur, car il y offrit les holocaustes et la graisse des victimes pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait il ne l'avait pas établi pour y mettre (tant) d'holocaustes, d'oblations et de graisses. ⁸Salomon fit en ce temps-là une fête pendant sept jours; tout 'Esrâ'ël était réuni avec lui; il y eut une très grande assemblée depuis l'entrée de 'Émot jusqu'au torrent de Gebṣ (Égypte). ⁹Le lendemain, le huitième jour, Salomon fit la clôture, car l'autel avait été inauguré et consacré et Salomon avait fait en ce temps-là la fête pendant sept jours. ¹⁰Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple, chacun vers sa demeure. (Tous) se réjouissaient et exultaient, le cœur satisfait, réjoui et heureux des bienfaits que le Seigneur avait accordés à Dâwit, à Salomon et à son peuple de 'Esrâ'ël. ¹¹Salomon bâtit et acheva la maison du Seigneur et la maison royale. Tout ce que Salomon avait projeté et s'était complu (à imaginer) en son âme, pour (l')exécuter dans la maison du Seigneur et dans sa maison, fut là pour lui exacte réussite.

* P,
95 r° a.

እግዚአብሔር ፡ ወበቤቱ ፡ በሀየ ፡ ተራከቦ ። ¹² ወአስተርአየ ፡ እ* ግዚአብሔር ፡ ለ
 ሰሎሞን ፡ በድእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰማዕኩ ፡ ጸሎተክ ፡ ወኅረይኩ ፡ ለዝንቱ ፡
 መካን ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ። ¹³ ወእመሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሰማይ ፡ ወከላ
 እክዋ ፡ አውርዶ ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወእመኒ ፡ አዘገክዎ ፡ ለአንበጣ ፡ ከመ ፡
 ይብላዕ ፡ ነሎ ፡ ዕፀወ ፡ ዘይራሪ ፡ ወለእመኒ ፡ ራነውኩ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ ፡ ¹⁴ ወ
 ተመይጡ ፡ ወተከልኡ ፡ ሕዝብየ ፡ ዘተጸውዐ ፡ ስምየ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ወጸለየ ፡ ኅቤ
 የ ፡ ወኅሠሁ ፡ ገጽየ ፡ ወተመይጡ ፡ እምፍኖተ ፡ እከየሙ ፡ ወአነኒ ፡ እስምዎሙ ፡
 እምሰማይ ፡ እምድልው ፡ ማኅደርየ ፡ ወመሓሬ ፡ እከውን ፡ ወሰራዬ ፡ ለአበሳሆሙ ፡
 ወእፌውሶሙ ፡ ወአሐዩ ፡ ምድርሙ ። ¹⁵ ወይእዜኒ ፡ አዕይንትየ ፡ ንቁጎተ ፡ ይከውና ፡
 ወእዘንየኒ ፡ ያጸምኣ ፡ ጸሎተ ፡ እንዘ ፡ ትትፌኖ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። ¹⁶ ወይ
 እዜኒ ፡ ኅረይክዎ ፡ ወቀደስክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምየ ፡ እስከ ፡
 ለዓለም ፡ ወሀየኒ ፡ ይከውና ፡ አዕይንትየ ፡ ወልብየኒ ፡ በነሎ ፡ መዋዕል ። ¹⁷ ወአንተኒ ፡
 ለእመ ፡ ሐርክ ፡ በቅድሚየ ፡ በከመ ፡ ሐረ ፡ ዳዊት ፡ አቡክ ፡ ወገበርክ ፡ ነሎ ፡ ዘአዘገኩ
 ከ ፡ ሕግየ ፡ ወነኑየኒ ፡ ለእመ ፡ ዐቀብክ ። ¹⁸ አቀውም ፡ ወአጸንዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ
 ትክ ፡ በከመ ፡ ተካየድክዎ ፡ ለዳዊት ፡ አቡክ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ኢየሐልቀክ ፡ ብእሲ ፡ ዘይ

ib. በሀየ ፡ ተራከቦ] P ከመ ፡ ይትራከቦ. — 12. በድእቲ] P ወይእቲ. — *ib.* ይኩነኒ] A ይኩን. — 13. ወ
 እመኒ] A ወለእመኒ. — 14. እምፍኖተ] P እምፍኖት. — *ib.* ወእፌውሶሙ] P እፌውሶ. — 15. ንቁጎተ]
 P ንቁጎት. — *ib.* ወእዘንየኒ] A ወእዘንየኒ. — *ib.* ውስተ] P *om.* — 16. *post* ስምየ A *add.* በሀየ. —
ib. ወልብየኒ] A *om.* ኒ. — 17. ለእመ] P *om.* — 18. *ante* በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ተካየድክዎ]
 P ተካየድዎ *sic.* — *ib.* እብል] P *om.* — *ib.* ኢየሐልቀክ] A ኢየጎልቅ.

* P,
95 r° a.

* ¹²Le Seigneur apparut à Salomon cette nuit-là et lui dit : « J'ai entendu ta prière; j'ai choisi ce lieu, afin qu'il soit mon autel. ¹³Si je ferme le ciel et si je l'empêche de faire descendre la pluie sur la terre, si je commande aux sauterelles de manger tous les arbres qui donnent des fruits, si j'envoie la mort sur mon peuple ¹⁴et si (les fils de) mon peuple sur qui mon nom a été invoqué se détournent et s'éloignent (du mal), s'ils me prient, s'ils cherchent ma face et s'ils se convertissent de la voie de leur malice, moi de mon côté, je les exaucerai du ciel et de ma demeure préparée, je serai miséricordieux et indulgent à leurs péchés, je les guérirai et je sauverai leur pays. ¹⁵Maintenant mes yeux seront vigilants et mes oreilles écouteront la prière qui sera adressée en ce lieu. ¹⁶Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié cette maison, afin que mon nom soit invoqué à jamais et que mes yeux et mon cœur y soient tous les jours. ¹⁷Si toi aussi tu marches en ma présence comme a marché Dâvit, ton père, si tu accomplis toute ma loi que je t'ai prescrite et si tu gardes mes commandements, ¹⁸je maintiendrai et j'affermirai le trône de ta royauté ainsi que je l'ai promis à Dâvit, ton père, en disant : « Il ne te manquera pas de successeur (*texte* : d'homme) qui soit

ከውን ፡ ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ።¹⁹ ወለእመሰ ፡ ተመደጥክሙ ፡ አንትሙ ፡
 ወሐደግሙ ፡ ወረሳዕክሙ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወሕግየ ፡ ዘመጠውኩክሙ ፡ ወሐርክሙ ፡
 ወአምለክሙ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወሰገድክሙ ፡ ሎሙ ።²⁰ ወአነኒ ፡ አረልሰክሙ ፡
 አምድር ፡ እንተ ፡ አውረስክምሙ ፡ ለአብዊክሙ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ዘቀደስክም ፡
 5 ለስምየ ፡ እመይጥ ፡ ገጽየ ፡ እምኔህ ፡ ወእሜጥም ፡ ወእሬስዮ ፡ ነገረ ፡ ወአምሳለ ፡ ለ
 ሁሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወዜና ፡ ለሁሉ ፡ በሐውርት ።²¹ ወዝንቱ ፡ ቤት ፡ ክቡር ፡ ወሁሉ ፡
 ሐላፌ ፡ ፍኖት ፡ ዘይሬአዮ ፡ ይደነግዑ ፡ ወይብሉ ፡ በእ*ንተ ፡ ምንት ፡ ገብረ ፡ እግዚአ
 ብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ምድር ፡ ከመዝ ።²² ወደወሥኡ ፡
 ወይብሉ ፡ እስመ ፡ ረስዕም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አብዊሆሙ ፡ ዘአውዕኦ
 10 ሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወተለወ ፡ ወአምለኩ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎ
 ሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ አምጽኦ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሁሉ ፡ ዘንተ ፡ እኩየ ።

* P,
95 r° b.

VIII, ¹ ወከነ ፡ እምድሳረ ፡ ጿ ፡ ዓመት ፡ ሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ² ወአህጉረኒ ፡ እለ ፡ ወሀበ ፡ ከራም ፡ ንጉሠ ፡ ጠ
 ሮስ ፡ ለሰሎሞን ፡ አሕነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአሕደሮሙ ፡ ህየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ።³ ወ
 15 በጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት ፡ ሰብኦ ፡ ወአጽንዐ ።⁴ ወአሕነጸ ፡ በህየ ፡ ተድ

ib. ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ] P ላዕለ ፡ ሰፋኔ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝብየ. — 19. ወሐደግሙ] A om. — *ib.* ዘ
 መጠውኩክሙ] A ዘመጠውኩሙ. — 20. እንተ] P እንዘ. — *ib.* ለሁሉ] P ለሁሉ. — 21. ዘይሬአዮ] P
 ዘእሬአዮ. — *ib.* ይደነግዑ] A ይደነግዑ. — *ib.* ምንት] A ምንት. — 22. ወደወሥኡ] A om. ወ. —
ib. ረስዕም] P ረሳዕም. — *ib.* ወተለወ] P ወተለዎ.

VIII, 1. ጿ] A ዕሥራ. — *ib.* ante ሐነጸ P add. እምድሳረ. — *ib.* ወቤተ] P om. ወ. — 2. ወአህጉ
 ረኒ] P ወአህጉርኒ. — 3. ወበጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት] P ወበጽሐ ፡ ደወለ ፡ እስከ ፡ ኤማተ.

prince sur mon peuple de 'Esrà'èl. »¹⁹ Mais si vous vous détournez (de moi), si vous abandonnez et oubliez mes commandements et ma loi que je vous ai donnés, si vous allez adorer les dieux des étrangers et vous prosterner devant eux,²⁰ moi de mon côté, je vous ferai émigrer de la terre que j'ai donnée en héritage à vos pères; de cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom je détournerai ma face, et je la donnerai et la mettrai en leçon et en exemple à tous les peuples et en fable à tous les pays.²¹ Quant à cette maison glorieuse, quiconque passant par le chemin la verra, sera stupéfié et dira : « * Pourquoi le Seigneur a-t-il agi ainsi contre cette maison et contre ce pays? »²² On répondra et on dira : « Parce qu'ils ont oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères, qui les avait tirés de la terre de Gebç (Égypte), qu'ils ont suivi et adoré les dieux des étrangers et les ont servis, à cause de cela, il a amené sur eux tous ces maux. »

* P,
95 r° b.

VIII, ¹ Vingt ans après que Salomon eut bâti la maison du Seigneur et sa maison royale, ² il fit rebâtir les villes que Kirâm, roi de Tïros, lui avait données et y fit demeurer les enfants de 'Esrà'èl. ³ Salomon parvint jusqu'au territoire de 'Èmât-Sab'e (dont) il s'empara. ⁴ Il fit bâtir Tadmor dans le pays

ሞር : ውስተ : ብሔረ : ገዳም : ወክሎን : አህጉረ : ጸናዕተ : ዘሐነጸ : በብሔረ : ኤናሜት ። ⁵ ወሐነጸ : ካዕበ : ቤቶሮን : ላዕላየ : ወቤቶሮን : ታሕታየ : አህጉረ : ጸጉዓተ : ወጉበረ : ሎቶን : አረሩተ : ወአናቅጸ : ወመናስግተ ። ⁶ ወዓዲ : ካዕበ : ለብሔረ : በላአት : ወለክሎን : አህጉር : ጸጉዓት : አለ : ወሀብዎ : ለሰሎሞን : ወ ለአህጉረ : ሰረገላት : ወለክሎን : አህጉረ : መስተጽዕናን ። ወለክሎ : እንከ : ዘሐለየ ። ⁵ ወዘፈቀደ : ሰሎሞን : በከመ : ክሉ : ዘሐለየ : ከመ : ይሕንጽ : በአደሩሳሌም : ወበሊባናስ : ወበክሉ : መንግሥቱ : ዘፈጸመ ። ⁷ ወክሎሙ : ሕዝብ : አለ : ተርፉ : እምኬጣ ቂያን : ወእምአሞራቂያን : ወእምፈሪዛውያን : ወእምአደባውያን : ወአለ : አካኑ : ኅጋልቆሙ : ለደቂቀ : እስራኤል ። ⁸ አለ : ተወልዳ : እምደቂቆሙ : እምአለ : ተርፉ : እምደኅሬሆሙ : ውስተ : ምድሮሙ : አለ : አቀተልሆሙ : ደቂቀ : እስራኤል ። ¹⁰ ወአዕረጎሙ : ሰሎሞን : ወሚሞሙ : ከመ : የሀቡ : ግብረ : እስከ : ዙቲ : ዕለት ። ⁹ ወ ^{*} እምደቂቀ : እስራኤልሰ : አኅሥአ : ሰሎሞን : አግብርተ : መንግሥቱ : እስመ : ዕደው : ጸናዕት : ወመስተጽዕናን : ወመስተቃትላን : እሙንቱ : ወመላእክት :

* P, 95 v° a.

3-4. ወአጽንዕ : ወአሕነጸ : በህየ : ተደሞር : ውስተ : ብሔረ : ገዳም] A ወሐነጸ : ለታደመር : በገዳም. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸጉዓተ. — *ib.* ኤናሜት] A ኤማት. — 5. ቤቶሮን] P ቤቶንሮን. — *ib.* ላዕላየ] P ላዕላይ; A ላዕላይተ. — *ib.* ታሕታየ] P ታሕታይ; A ታሕታይተ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉር; A አህጉረ *sic.* — *ib.* ሎቶን] P ሎቲኒ. — *ib.* post ወአናቅጸ P *add.* ወመናብርተ. — 6. በላአት] A በላዕት. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — *ib.* ወሀብዎ] A ኮንዎ. — *ib.* ወለአህጉረ] P ወአህጉረ; A ለአህጉረ. — *ib.* ወክሎን : አህጉረ : (P አህጉረ :) መስተጽዕናን] P ወለአህጉረ : አናፈብ. — *ib.* እንከ] A *om.* — *ib.* ante ለሎሞን A *add.* ለ. — *ib.* ይሕንጽ] P ይሕንጽ. — *ib.* ወበክሉ] P *om.* ስ. — 7. እምኬጣቂያን] A እምኪጣውያን. — *ib.* ወእምአሞራቂያን] A ወእምአሞራውያን. — *ib.* ወእምፈሪዛውያን] A ወእምፈሪዛውያን. — *ib.* ወእምአደባውያን] A ወእምአደባውያን. — *ib.* አካኑ] A አካኑ. — *ib.* ኅጋልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic*; A ኅልቆሙ. — *ib.* ለደቂቀ] A እምደቂቀ. — 9. post አኅሥአ A *add.* ሎቲ. — *ib.* አግብርተ : መንግሥቱ] A ግብረ : በመንግሥቱ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸጉዓን. — *ib.* ወመስተጽዕናን] A *om.* — *ib.* ወመላእክት] P, A ወመላእክተ.

du désert et il bâtit toutes les villes fortes du pays de 'Énamêt. ⁵ Il batit encore Bêtoron la haute et Bêtoron la basse, villes fortes; il leur fit murailles, portes et barres. ⁶ Salomon (fit) de même pour la ville de Balà'at et pour toutes les villes fortes qu'on lui avait données, ainsi que pour les villes (destinées) aux chars et pour toutes les villes (destinées) aux cavaliers. Salomon réalisa donc tout ce qu'il avait conçu et voulu pour tout ce qu'il avait résolu de bâtir à 'Iyarousâlêm, au Libânos et dans tout son royaume. ⁷ Tous les peuples qui restaient des Kêtâwiyân, des 'Amorâwiyân, des Farizâwyân, des 'Iyâbousâwyân qui n'étaient pas du nombre des enfants de 'Esrâ'êl, ⁸ (mais) qui étaient nés des enfants de ceux qui restèrent après eux dans leur pays et que les enfants de 'Esrâ'êl n'avaient pas tués, Salomon leva sur eux (l'impôt) et les contraignit à payer le tribut jusqu'à ce jour. ⁹ Mais des enfants de 'Esrâ'êl Salomon n'en prit pas comme serviteurs de son royaume, parce qu'ils étaient hommes vaillants, cavaliers, guerriers, capitaines, combattants

* P, 95 v° a.

ወጸናዕት : ወመላእክተ : ሰረገላት : ወመስተጽዕናን ። ¹⁰ እሉ : እሙንቲ : መላእክተ : ትእዛዛቲሁ : ለሰሎሞን : ንጉሥ : ፪፻ : ወ፶ : እለ : ይቀውሙ : ላዕለ : ግብር : ወላዕለ : ኹሉ : ኢሕዛብ ። ¹¹ ወለወለተ : ፈርዖንሂ : አዕረጋ : ሰሎሞን : እምሀገረ : ዳዊት : ወአግብአ : ውስተ : ቤት : ዘሐነጸ : ላቲ : እስመ : ይቤ : ሰሎሞን : ኢትሕድር : ብ

⁵ እሲትዩ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት : ንጉሠ : እስራኤል : እስመ : ቅድስት : ይእቲ : እስመ : በአታ : ህዩ : ለታቦተ : እግዚአብሔር ። ¹² ወአሜሃ : አዕረገ : ሰሎሞን : ጽንሐሐ : ለእግዚአብሔር : በላዕለ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘእግዚአብሔር : ዘሐነጸ : ሰሎሞን : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ¹³ ወበከመ : ቃል : ዘበበ : ዕለት : ከመ : ያዕርጉ : በከመ : አዘዘ : ሙሴ : በበ : ሰናብት : ወበበ : አውራኅ : ወበበዓላት : ሥልሰ : ለዓመት : ወበበዓለ : ናእት : ወበበዓላተ : ሰናብት : ወበበዓላተ : መጸለት ። ¹⁴ ወአቀመ : በከመ : ትእዛዘ : ዳዊት : በከመ : ክፍለቶሙ : ለካህናት : ወበከመ : መልእክቶሙ : ወሌዋዊያንሰ : በከመ : ምቅዋማቲሆሙ : ከመ : ይሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወደትለእክምሙ : ለካህናት : በከመ : ኹሉ : ቃል : ዘለለ : ዕለት : ወዐቀብተ : አናቅጽኒ : በከመ : ክፍለቶሙ : በበ : አንቀጸሙ : እስመ : ከመዝ : ይእቲ : ትእዛዘሙ :

¹⁵ ዘነባ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብሔር ። ¹⁵ ወኢሐደገ : ወኢምንተኒ : እምትእዛዘ : ዳዊ

ib. ወጸናዕት] P ወጸናዕተ; A ወጸንቦን. — *ib.* መላእክተ] A *om.* ወ. — *ib.* መስተጽዕናን] A *om.* ወ. — 10. ፪፻ : ወ፶] A ክልኢ : ምእት : ወ፶. — *ib.* ወላዕለ] A በላዕለ. — *ib.* ኢሕዛብ] A ሕዝብ. — 11. ወለወለተ] P ወወለተ. — *ib.* ወአግብአ] A ወአብአ. — *ib.* post ሰሎሞን A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ኢትሕድር] P ኢትሕድር *sic.* — *ib.* ለታቦተ] P *om.* ለ. — 12. ወአሜሃ : አዕረገ : ሰሎሞን : ጽንሐሐ : ለእግዚአብሔር] A *om.* — 13. ዘበበ] P ዘንበበ *sic.*; A ዘለለ. — *ib.* ከመ : ያዕርጉ] A በከመ : የዐርጉ. — *ib.* ሥልሰ] P ሥልሰ. — *ib.* ለዓመት] P ለዓዓል. — *ib.* ወበበዓለ : ናእት] P ወበበዓል : ክዕዘብ : A ወበበዓላት : ናዕት. — *ib.* ወበበዓላተ] P ወበበዓለተ *sic.*; A ወበበዓላት. — 14. ክፍለቶሙ] A ዕብራቶሙ. — *ib.* ክፍለቶሙ] A ዕብራቶሙ. — *ib.* በበ : አንቀጸሙ] A ለአናቅጽ : ወአንቀጽ.

et chefs des chars et des cavaliers. ¹⁰ Les chefs de service du roi Salomon étaient (au nombre de) deux cent cinquante, qui surveillaient les travaux de tout le peuple. ¹¹ Salomon fit monter la fille du pharaon de la ville de Dâwit et la conduisit à la maison qu'il avait bâtie pour elle, car il dit : « Que ma femme ne demeure pas dans la ville de Dâwit, roi de 'Esrâ'èl, qui est sainte, parce que là est l'entrée de l'arche du Seigneur. » ¹² Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel du Seigneur qu'il avait bâti devant le temple du Seigneur, ¹³ pour qu'on (y) offrit (les sacrifices) selon l'ordre de chaque jour, comme Mousè (l')avait commandé, chaque sabbat, chaque mois et aux trois fêtes de l'année : à la fête des azymes, à la fête des semaines et à la fête des tabernacles. ¹⁴ Il établit d'après l'ordonnance de Dâwit les prêtres selon leur classe et selon leur ministère; les lévites selon leur rang, afin qu'ils glorifient le Seigneur et qu'ils servent les prêtres d'après toutes les ordonnances de chaque jour; les gardes des portes selon leur classe, à chaque porte, car tels étaient les commandements de Dâwit, l'homme du Seigneur. ¹⁵ Il n'omit rien des commandements du roi Dâwit concernant

* P, 95 v° b.

ት ፡ ንጉሥ ፡ ዘበእንተ ፡ ከህናት ፡ ወዘበእንተ ፡ ሌዋዊያን ፡ በኩሉ ፡ ዘኮነ ፡ ቃል ፡ ወላዕለ ፡ መዛግብት ።¹⁶ ወተደለወ ፡ ወተፈጸመ ፡ ኩሉ ፡ ቅኔ ፡ እምአመ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ አሐዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ወእስከ ፡ አመ ፡ ፈጸመ ፡ * ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።¹⁷ ወአሜሃ ፡ ሖረ ፡ ሰሎሞን ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ ጽዮን ፡ ገቢር ፡ ወበኤላም ፡ እንተ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ኤዶም ያስ ።¹⁸ ወፈነወ ፡ ኪራም ፡ በእደ ፡ አግብርቲሁ ፡ አሕማረ ፡ ወእለ ፡ ያአምሩ ፡ ባሕረ ፡ ወሖሩ ፡ ወነገዱ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ለብሔረ ፡ ሰፊራ ፡ ወነሥኡ ፡ ወአእተዉ ፡ እምህዩ ፡ አርባዕተ ፡ ፻ ፡ ወ፶ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ወአምጽኡ ፡ ኅበ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ።

IX, ¹ ወንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ሰምዐት ፡ ዜናሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወመጽአት ፡ ከመ ፡ ታመክሮ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ በአስተማስሎ ፡ በኢዮሩሳሌም ፡ በሐይል ፡ ጽኑዕ ፡¹⁰ ፈድሩደ ፡ ወምስሌሃኒ ፡ አግማል ፡ ይጸውሩ ፡ አፈወ ፡ ወወርቀ ፡ ብዙኅ ፡ ወዕንቄ ፡ ክቡረ ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ሰሎሞን ፡ ወተናገረቶ ፡ ኩሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልባ ።² ወሰሎሞን ሂ ፡ ካዕበ ፡ ዜነዋ ፡ ኩሎ ፡ ቃላቲሃ ፡ ወኢሐደገ ፡ ቃለ ፡ ሰሎሞን ፡ እምነገሩ ፡ ዘኢዜነዋ ፡ በእንቲአሁ ።³ ወርእያ ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ጥበቢሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወቤተ ፡ ዘሐነጸ ፡⁴ ወመባልዕተ ፡ ወማእዳተ ፡ ወመናብርተ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወጸታ ፡ ላእካኒሁ ፡ ወአልባሲሆሙ ፡ ወእለ ፡ ይቀውሙ ፡ ኅቤሁ ፡ ወመላብሲሆሙ ፡ ወጽንሐሔ ፡ ዘአዕረገ ፡ ሰሎሞን ፡¹⁵

15. ጠሮሉ] P ወበጠሮሉ. — 17. ጽዮን ፡ ገቢር] A ኃሥዮን ፡ ኃቤር. — *ib.* እንተ ፡ ጽንፈ] A እንተ ፡ መልዕልተ ፡ ጽንፈ. — 18. ያአምሩ] P ያአምሩ; A ያአምሩ *sic.* — *ib.* ለብሔረ] P, A ለባሕረ. — *ib.* ወአእተዉ] P, A ወአእተው *sic.* — *ib.* ወአምጽኡ] P ወመጽኡ.
IX, 1. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ኩሎ ፡ ዘ] P *om.* — 2. ዜነዋ] P ዜናዊ. — *ib.* ቃላቲሃ] P, A ቃላቲሁ. — *ib.* ዘኢዜነዋ] P *om.* — 4. አግብርቲሁ] P አግብርት. — *ib.* ወጽንሐሔ] A ወዕንሃሐ. — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ.

* P, 95 v° b.

les prêtres et les lévites pour toutes les choses qui avaient été prescrites et pour les trésors. ¹⁶Tout le service avait été préparé et organisé depuis le jour où Salomon commença la maison du Seigneur jusqu'au moment où * il l'acheva. ¹⁷Alors Salomon alla au pays de Seyon-Gabir et à 'Élâm sur le bord de la mer dans le territoire de 'Édomyâs. ¹⁸Kirâm envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des navigateurs expérimentés. Ils partirent et voguèrent avec les serviteurs de Salomon vers le pays de Safèrà; ils prirent et ramenèrent de là quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

IX, ¹La reine de Sâbâ'e apprit la renommée de Salomon; elle vint pour éprouver le roi Salomon en lui proposant des énigmes; (elle arriva) à 'Iyarousâlêm avec un équipage très puissant: (elle avait) avec elle des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or et des pierres précieuses; elle parvint auprès de Salomon et lui exposa tout ce qui était dans son cœur. ²Salomon aussi lui expliqua toutes ses énigmes et ne laissa passer (aucune) énigme sans la lui interpréter. ³La reine de Sâbâ'e ayant vu la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, ⁴les mets, les tables, les appartements de ses serviteurs, l'ordonnance de ses domestiques et leurs habits, ceux qui

ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወእምኔህ : ደንገዐት ። ⁵ ወአውሥአቶ : ወትቤሎ :
 ለንጉሥ : ሰሎሞን : እሙን : ቃል : ዘሰማዕኩ : በብሔርዮ : በእንተ : ቃልከ : ወበእ
 ንተ : ጥበብከ ። ⁶ ወኢአመንኩ : ቃላተ : ሰብእ : እስከ : ለልዩ : መጻእኩ : ወበአዕይ
⁵ ኋላ : ለራሴ : ወኣሁ : ኢዜኔወኒ : መንፈቀ : ብዙኅ : ጥበብከ : ወወሰከኒ : ዜና :
 ዲበ : ዜና : ዘሰማዕኩ ። ⁷ ብዑዓን : እሙንቱ : ዕድወ : ውብዑዓን : አግብርት : እለ :
 ይቀውሙ : ቅድሚከ : በኩሉ : ጊዜ : ወዘይሰምዕ : ኩሎ : ጥበቢከ ። ⁸ ወይኩን : እግ
 ዚአብሔር * C : አምላክከ : በሩክ : ዘሰምረ : ብከ : ከመ : የሀብከ : ወያንብርከ : ዲ
 በ : መንበረ : ዚአሁ : ከመ : ትኩን : ንጉሠ : ላዕለ : ኩሉ : እስራኤል : ከመ : ይሂም
 ከ : ላዕሌሆሙ : ንጉሠ : ለዓለም ። ወአንገሠከ : ላዕሌሆሙ : ከመ : ትግበር : ፍትሐ :
¹⁰ ወጽድቀ ። ⁹ ወወሀበቶ : ለንጉሥ : ሰሎሞን : ንግሥተ : ሳባእ : ምኒተ : ወጾ : መክ
 ሊተ : ወርቅ : ወአፈወ : ብዙኅ : ይሙን : ወዕንቄ : ክቡረ : ወአልዐ : ዘይመስሎ : ለው
 እቱ : አፈው : ዘሰሀበቶ : ንግሥተ : ሳባእ : ለሰሎሞን : ንጉሥ ። ¹⁰ ወአግብርተ : ሰሎሞ
 ን : ወአግብርተ : ከራም : አምጽኦ : ሎቱ : ለሰሎሞን : ንጉሥ : ወርቀ : እምብሔረ :
 ሴፊፊ : ወዕፀወ : ሀቀ : ወዕንቄ : ክቡረ ። ¹¹ ወገብረ : ሰሎሞን : ንጉሥ : እልክተ :

* P, 96 r° a.

5. ለንጉሥ] P om. — ib. ሰማዕኩ] P ሰማዕኩ. — ib. በእንተ : ቃልከ] P በእንተ : ቃልከ : ወበእን
 ተ : ቃልከ. — 6. ኢዜኔወኒ] P, A ኢዜኔወኒ sic. — ib. ብዙኅ] P ብዙኅ. — 7. ብዑዓን : እሙንቱ : ዕድወ]
 A ብዑዓን : እሙንቱ. — ib. ጥበቢከ] A ጥበቢከ. — 8. የሀብከ] P የሀብከ. — ib. መንበረ : ዚአሁ] A መ
 ንበረ : መንግሥት : ዘእግዚአብሔር. — ib. ንጉሠ] P ንጉሥ. — ib. ኩሉ : እስራኤል] A ኡሁብከ : እስራኤል.
 — ib. ወአንገሠከ] P ወአንገሥከ. — 9. ሳባእ] P ሳባእ. — ib. ወአፈወ] P ወአፈፈ sic. — ib. ወዕንቄ]
 P ወዕንቀ. — ib. ሳባእ] P ሳባእ. — ib. ለሰሎሞን] A ለሰሎን sic. — 10. ወአግብርተ : ሰሎሞን] A
 om. — ib. ሎቱ] P ሎቱ sic. — ib. ሴፊፊ] A ሳፊፊ. — ib. ወዕፀወ] P ወዕፀወ. — ib. ወዕንቄ] P,
 A ወዕንቀ. — ib. ክቡረ] P ክቡር. — 11. እልክተ] P እልክተ.

se tenaient auprès de lui et leurs vêtements, ainsi que les holocaustes qu'il
 offrait dans la maison du Seigneur, en fut stupéfaite. ⁵ Elle déclara et dit au
 roi Salomon : « Elle est vraie la parole que j'ai entendue dans mon pays
 au sujet de ton renom et de ta sagesse. ⁶ Je n'avais pas cru les paroles des
 gens jusqu'à ce que je sois venue moi-même et que j'aie vu de mes yeux ;
 voici qu'on ne m'avait rapporté que la moitié de ton abondante sagesse ;
 tu as ajouté renommée à la renommée que j'avais entendue. ⁷ Heureux sont
 les hommes et heureux sont les serviteurs qui se tiennent devant toi en tout
 temps et qui entendent toute ta sagesse. ⁸ Béni soit * le Seigneur, ton Dieu,
 qui s'est complu en toi pour te donner (la royauté) et te mettre sur son trône,
 afin que tu sois roi sur tout 'Esrà'èl, et afin qu'il t'établisse roi sur eux à
 jamais. Il t'a fait roi sur eux, afin que tu rendes le droit et la justice. » ⁹ La
 reine de Sâbâ'e donna au roi Salomon cent vingt talents d'or, une grande
 quantité de parfums et de pierres précieuses; il n'y avait point de parfums
 semblables à ceux que la reine de Sâbâ'e donna au roi Salomon. ¹⁰ Les
 serviteurs de Salomon et les serviteurs de Kirâm apportèrent au roi Salomon
 de l'or du pays de Sêfêrà, des bois de pin et des pierres précieuses. ¹¹ Le roi

* P, 96 r° a.

ዕፀወ : ህቀ : መዓርገ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ወመዓርገ : ለቤተ : መንግሥቱ :
 ወዓዲ : ገብረ : እምአልክቱ : ዕፀወ : ህቀ : መሰናቂተ : ወድንብዛተ : ለመሓ
 ልይ : ወኢተገብረ : ከመዝ : በቀደምቶሙ : በከመ : ገብረ : ሰሎሞን : ንጉሥ :
 በምድረ : ይሁዳ ። ¹² ወሰሎሞንሂ : ወሀበ : ለንግሥተ : ሳባእ : ነሎ : መፍቅዳ : ዘሰ
 አለቶ : ዘእንበለ : ዘአምዕአት : አምኃህ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። ወገብአት : ወተመይ 5
 ጠት : ብሔራ ። ¹³ ወክነ : መክብበ : ወርቅ : ዘአምጽኡ : ሎቱ : ለሰሎሞን : በአኅቱ :
 ዓመት : ፮፻ : ወ፳ : መካልየ : ወርቅ : ¹⁴ ዘእንበለ : ዕደው : እለ : ጽሑፋን : ወሰያጢ :
 እለ : ይነግዱ : ያመጽኡ : ሎቱ : ወዘእንበለ : ነሎ : ነገሥተ : አረብያ : ወመሳ
 ፍንተ : ምድር : ዘያመጽኡ : ወርቀኒ : ወብሩረ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። ¹⁵ ወገብረ : ሰ
 ሎሞን : ክልኤ : ፻ : ወላትወ : ዘወርቅ : ዝብጦ : ወለለ : ፩ : እምአልክቱ : ወላትው : 10
 ሢጡ : ፮፻ : ዲናረ : ወርቅ ። ¹⁶ ወ፲፻ : ሐገፋ : ዘወርቅ : ወሢጡ : * ለለ : ፩ : ፲፻ : ወአን
 በሮሙ : ሰሎሞን : ውስተ : ቤተ : አም : ዘሊባኖስ ። ¹⁷ ወገብረ : ሰሎሞን : መንበረ : መ
 ንግሥት : ሎቱ : ዘቀርኒ : ነጌ : እምአቅርንት : ፀበይት : ወአልበጦ : በወርቅ : ጽፋይ :

* P, 96 r° b.

ib. መዓርገ] P መግዓርገ *sic.* — *ib.* እምአልክቱ] P እእምአልክቱ *sic.* — *ib.* ዕፀወ] P ዕፀው. — *ib.* መ
 ሰናቂተ] P መመሰናቂተ *sic.* — *ib.* ወድንብዛተ] P ወድንብዛተ *sic.*; A ወድንብዛተ *sic.* — *ib.* ለመሓል
 ይ] A ለመጻልይ *sic.* — *ib.* በከመ] P በከመ; A በ. — 12. post ወሰሎሞንሂ A *add.* ንጉሥ. —
ib. ወሀበ] A ወሀባ. — *ib.* ብሔራ] A ህገራ. — 13. ለሰሎሞን] P *om.* ለ. — *ib.* ፮፻ : ወ፳] A ስድስቱ :
 ምእት : ወስሳ : ወስሱ. — *ib.* መካልየ] P መካልይ. — 14. ወሰያጢ] A ወሰያጥ. — *ib.* ይነግዱ] A ይትፍ
 ገዱ. — *ib.* አረብያ] P አብያ *sic.* — *ib.* ወርቀኒ] P ወርቅኒ. — *ib.* ወብሩረ] P ወብሩር. — 15. ህል
 ኤ : ፻] A ህልኤተ : ምእተ. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* እምአልክቱ] A እምአላ. — *ib.* ሢጡ] A *om.*
 — *ib.* ወርቅ] P *om.* — 16. ፲፻] A ሰለሞን : ምእት. — *ib.* አም] P አሙ. — 17. ante መንበረ P *add.*
 በ. — *ib.* እምአቅርንት] A እምዓቅርንተ. — *ib.* ወአልበጦ] P ወአልበጦ.

Salomon fit de ces bois de pin les degrés de la maison du Seigneur et les
 degrés de sa maison royale; il fit encore de ces bois de pin des harpes et des
 luths pour les musiciens (*texte* : les instruments de musique). (Rien) n'avait
 été fait auparavant de semblable à ce que le roi Salomon fit dans la terre de
 Yehouda. ¹² Salomon donna à la reine de Saba'e tout ce qu'elle avait désiré
 et lui avait demandé et au delà des présents qu'elle lui avait apportés. Elle
 s'en retourna et revint à son pays. ¹³ La somme d'or qu'on apportait à
 Salomon chaque année était de six cent soixante talents d'or, ¹⁴ sans compter
 ce que les hommes désignés, les marchands et les voyageurs lui apportaient,
 et sans compter l'or et l'argent que tous les rois de 'Arabyâ et les princes
 de la terre apportaient au roi Salomon. ¹⁵ Salomon fit deux cents boucliers
 d'or battu; le prix de chacun de ces boucliers était de six cents pièces
 d'or. ¹⁶ (Il fit aussi) trois cents (petits) boucliers d'or; le prix * de chacun
 était de trois cents (pièces d'or). Salomon les mit dans la maison en bois de
 Libânos. ¹⁷ Salomon fit son trône royal avec l'ivoire de grandes cornes

* P, 96 r° b.

ወፍቱን ፡ ¹⁸ ወጂ ፡ መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር ፡ ልቡጣን ፡ ወቅቡእነ ፡ ወርቅ ፡ ወገብ
 ረ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርዕ ፡ በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡
 ክልኡተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ ፡ ይቀውሙ ፡ ¹⁹ ወዐሠርቱ ፡
 ወክልኡቱ ፡ አናብስት ፡ ይቀውሙ ፡ ህየ ፡ መልዕልተ ፡ እልክቱ ፡ ጂ ፡ መዓርግ ፡ በለ
⁵ ፌ ፡ ወበለፌ ፡ ወኢተገብረ ፡ ከመዝ ፡ በኩሉ ፡ መንግሥታት ፡ ²⁰ ወኩሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅኔሁ ፡
 ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወኩሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅኔ ፡ ዘቤተ ፡ ኦም ፡ ዘሊባ
 ኖስ ፡ ዘወርቅ ፡ ወተርፈ ፡ ወፈድፈድ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሳቦ ፡ ወኅጋልቄ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለ
 ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ብሩር ፡ ²¹ እስመ ፡ ሐመሩ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ይነግድ ፡ ለብሔረ ፡
 ተርሴስ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለኪራም ፡ በምዕር ፡ ወበበ ፡ ጅ ፡ ዓመት ፡ ይመጽእ ፡
¹⁰ ወእቱ ፡ ሐመር ፡ እምብሔረ ፡ ተርሴስ ፡ ወይመጽእ ፡ ምሉእ ፡ ለንጉሥ ፡ ወርቅ ፡ ወ
 ብሩር ፡ ወአቅርንተ ፡ ነጌ ፡ ወአህቡይ ፡ ²² ወከብረ ፡ ወተለዓለ ፡ ሰሎሞን ፡ እምኩሉ ፡
 ነገሥትኒ ፡ በብፅልኒ ፡ ወጥቡብ ፡ ²³ ወኩሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ የሐሥሠ ፡ ወይጽህቄ ፡
¹⁵ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባስ ፡ ወቅንአተ ፡ ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ ፡ ወአፍራስ ፡ ወአብ

18. መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር] P መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር. — *ib.* በለፌ ፡ ወበለ
 ፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ ክልኡተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ] P *om.*
 — 19. ወዐሠርቱ ፡ ወክልኡቱ] A ወገ ፡ ወጂ. — *ib.* አናብስት] P አናብስተ. — *ib.* ጂ] A ስድስቱ. — *ib.* ወኢ
 ተገብረ] P ወኢገብረ. — 20. ወኩሉ] A ወኩሉ. — *ib.* ንዋየ] P *om.* — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወ
 ብሩር] P ወብሩር; A *om.* — *ib.* ወተርፈ] P ወዘርፈ *sic.* — *ib.* ወፈድፈድ] P ወፈድፋድ. — *ib.* ወኅጋልቄ]
 P, A ወኅጋልቄ *sic.* — *ib.* ሰሎሞን ፡ ንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን. — 21. በምዕር] A ምዕር. — 22. ነገ
 ሥትኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ante ብፅልኒ P *add.* ወ. — 24. አምኒ ፡ ንዋየተ] P ንዋየተ ፡ አምኒ. — *ib.* ወ
 ረቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወአልባስ] P ወአልባስ. — *ib.* ወቅንአተ] P ወቅንአት; A ወአፈወ ፡ ዘይትፈተሠ ፡ ወዘይተ.
 — *ib.* ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ] P ወመባልዕት ፡ ወጥዑም. — *ib.* ወአፍራስ] P ወአፍረስ *sic.*

(d'éléphant) et il le revêtit d'or pur et fin; ¹⁸les six degrés de ce trône
 étaient revêtus et recouverts d'or; il fit les supports des bras d'un côté et de
 l'autre du trône royal; il fit deux lions se tenant près des supports des bras;
¹⁹douze lions sur les six degrés se tenaient là d'un côté et de l'autre; il ne
 s'était (rien) fait de pareil dans aucun (autre) royaume. ²⁰Tous les vases de
 service du roi Salomon étaient d'or et d'argent; tous les vases de service
 de la maison en bois de Libanos étaient d'or. L'argent restait en abondance
 et n'avait (ni) estime (ni) valeur dans les jours du roi Salomon. ²¹En effet, les
 vaisseaux du roi Salomon naviguaient vers le pays de Tarsès en même temps
 que les serviteurs de Kiràm; tous les trois ans les mêmes vaisseaux arrivaient
 du pays de Tarsès; ils venaient vers le roi chargés d'or, d'argent, d'ivoire
 et de singes. ²²Salomon fut glorieux et surpassa tous les rois en richesses
 et en sagesse. ²³Tous les rois de la terre cherchaient et désiraient la face
 de Salomon pour entendre la sagesse que le Seigneur lui avait donnée
 dans son cœur. ²⁴Chacun de ces rois lui apportait (ses) présents: des

* P,
96 v° a.

ቅለ ።²⁵ ወተረክበ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፬አልፍ ፡ አፍራስ ፡ አእነስ ፡ ለሰረገላት ፡ ወ፲ወ፪
አልፍ ፡ አፍራስ ፡ አትቡዕ ፡ ወአንበርሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ወከፈሎሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰ
ረገላ ፡ ወምስሌሁ ፡ * ለንጉሥ ፡ በኢየሩሳሌም ።²⁶ ወኮነ ፡ ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ነገሥት ፡
እምደወለ ፡ ተክዜ ፡ እስከ ፡ ምድረ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወእስከ ፡ ደወለ ፡ ግብጽ ።²⁷ ወአንበረ ፡
ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቀ ፡ ውብሩረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወዕዕወ ፡ 5
ዘግባት ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ብዙኅ ።²⁸ ወምጽአተ ፡ አፍራሲሁ ፡
ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወእምኩሉ ፡ በሐውርት ።²⁹ ወእለ ፡ ተርፉ ፡
እምቃላተ ፡ ሰሎሞን ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋት ፡ በቃላተ ፡ ናታን ፡ ነ
ቢይ ፡ ወበቃላተ ፡ አክያ ፡ ስሎናዊ ፡ ወበቃለ ፡ ኢዮሄል ፡ ዘይሬኢ ፡ በእንተ ፡ ኢዮር
ብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ።³⁰ ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ አር
ብዓ ፡ ዓመተ ።³¹ ወኖመ ፡ ሰሎሞን ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወነግ
ሠ ፡ ሮብዓም ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

10

X, ¹ ወመጽአ ፡ ሮብዓም ፡ በኬብሮን ፡ እስመ ፡ ህየ ፡ መጽኢ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ ከ
መ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለሮብዓም ።² ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ እስመ ፡

25. ፬ አልፍ] P ፬፻፹. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አእነስ] P, A አእነሱ. — *ib.* ወ፲ወ፪ አልፍ] P ወ፲፻፹ ፡ ወ፪፻፹. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — 26. ሰፋኔ] A ሰፋኔ. — 27. እብን ፡ ወዕዕወ] P ዕዕወ ፡ እብን. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባት. — 28. ወምጽአተ] A ወምጽአ. — 29. ወእለ] P ወእለ. — *ib.* ጽሑፋት] P ጽሑፋተ; A ጽሑፋን. — *ib.* ante በቃላተ P *add.* ወ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — *ib.* አክያ] A አክያ. — *ib.* ስሎናዊ] A ስሎናዊ. — *ib.* ወበቃለ] A ወበራዕዩ. — *ib.* ante በእንተ P *add.* ወ.

X, 2. ኢዮርብዓም] P ሮብዓም. — *ib.* ናባጥ] P ናባጥ. — *ib.* እስመ] A እንዘ.

* P,
96 v° a.

vases d'or et d'argent, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mulets. ²⁵ Salomon possédait quatre mille (*texte* : quarante mille) juments pour les chars et douze mille (*texte* : cent vingt mille) chevaux (pour les cavaliers); Salomon les mit et les répartit dans les villes (destinées) aux chars et auprès du roi à 'Iyarousâlêm. ²⁶ Il domina tous les rois depuis la frontière du fleuve ('Èfrâtes) jusqu'au pays des 'Hofeli et jusqu'à la frontière de Gebş (Égypte). ²⁷ Le roi Salomon rendit l'or et l'argent à 'Iyarousâlêm aussi (communs) que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la campagne. ²⁸ On amenait des chevaux pour le roi Salomon du pays de Gebş (Égypte) et de tous pays. ²⁹ Les autres actions de Salomon, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans les prophéties du prophète Nâtân, dans les prophéties de 'Akyâ Selonâwi et dans les prophéties de 'Iyohêl, le voyant, concernant 'Iyorbe'am, fils de Nâbât. ³⁰ Le roi Salomon régna sur tout 'Esrâ'êl pendant quarante ans. ³¹ Salomon s'endormit; on l'ensevelit dans la ville de Dâwit, son père. Robe'am, son fils, régna après lui.

X, ¹ Robe'am vint à Kêbron, parce que tout 'Esrâ'êl y était venu pour le faire roi. ² Lorsque 'Iyorbe'am, fils de Nâbât, apprit (cela), il se trouvait

ውእቱኒ : ሀሎ : በብሔረ : ግብጽ : እምአመ : ተነጥአ : እምገጹ : ለሰሎሞን :
 ንጉሥ : ወሐደረ : ኢዮርብዓም : ብሔረ : ግብጽ : ወተመደጠ : ኢዮርብዓም : እ
 ምግብጽ ። ³ ወለአከ : ወጸውዕዎ : ወመጽአ : ኢዮርብዓም ። ወኵሉ : ማኅበረ : እስ
 ራኤል : ኅበ : ንጉሥ : ሮብዓም : መጽአ : እንዘ : ይብሉ : ⁴ አቡከ : አክበደ : ቅ
 5 ኔ : ላዕሌን : ወአንተኒ : ዮም : ሕድግ : ወአስሕት : እምክበደ : ቅኔ : አቡከ : መሪ
 ር : ወእምቅኔሁ : ጽኑዕ : ዘአንበረ : በላዕሌን : ወንተቀነይ : ለከ ። ⁵ ወደቤሎሙ : ሐ
 ሩ : እንከሰ : እስከ : ሠሉስ : መዋዕል : ወትመጽአ : ኅበደ : ወትጤደቁኒ ። ወሐረ :
 ኵሉ : ሕዝበ : እስራኤል ። ⁶ ወዐደመ : ሮብዓም : ንጉሥ : ኵሎ : መላህቅተ : እለ :
 ዘልፈ : ይቀውሙ : ቅድሚሁ : ለሰሎሞን : አቡሁ : አመ : ሕያው : ውእቱ ። ወይ
 10 ቤሎሙ : እፎ : አንትሙ : ትራቅዳ : ወእፎ : ያስተርእዩክ * ሙ : ከመ : አውሥአሙ :
 ለዝንቱ : ሕዝብ ። ⁷ ቃለ : አውሥአ : ወደቤልዎ : እመሰ : በዛቲ : ዕለት : ኅረ : ከ
 ንከ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ወተናገርከሙ : ወሰመርከ : ቃለ : ሠናይተ : ወደከውኑ
 ከ : አግብርተ : በኵሉ : መዋዕል ። ⁸ ወሐደገ : ሮብዓም : ምክሮሙ : ለመላህቅት :
 ዘአምከርዎ : ወተማከረ : ምስለ : ደቂቅ : እለ : ተሐዕኑ : ምስሌሁ : እለ : ይቀውሙ :
 15 ቅድሚሁ ። ⁹ ወደቤሎሙ : ምንተ : ታመክሩኒ : አንትሙ : ከመ : አውሥአሙ : ቃ

* P, 96 v° b.

ib. ውእቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* ሀሎ] A ሀለወ. — *ib.* በብሔረ] P, A om. በ. — *ib.* ወሐደረ] A ወሐ
 ረ. — 3. እስራኤል] P እግዚአብሔር. — 4. ቅኒ] P, A ኵኒኒ. — *ib.* ወእምቅኔሁ] P om. ወ. — 5. አንከሰ]
 A om. — *ib.* ወትጤደቁኒ] P ወትጤደቁኒ. — 6. ወደቤሎሙ] P ወደቤሎ. — 7. ኅረ] P ኅር. — *ib.* ወሰ
 መርከ] P ስመርከሙ. — *ib.* ሠናይተ] P ሠናየተ sic. — 8. ለመላህቅት] P ለመላህቅተ. — *ib.* ይቀውሙ]
 P ይቆሙ sic. — 9. ምንተ] A ምንተኑ. — *ib.* ታመክሩኒ] P ታመክሩኒ; A ትመክሩኒ.

au pays de Gebş (Égypte), car, depuis qu'il s'était enfui de la face du roi
 Salomon, 'Iyorbe'am demeurait au pays de Gebş; (alors) il revint de Gebş.
³ On (lui) avait envoyé (des messagers) et on l'avait appelé; 'Iyorbe'am
 vint. Toute l'assemblée de 'Esrá'él vint auprès du roi Robe'am, en disant :
 « 'Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi aujourd'hui allège
 et relâche le poids de la servitude amère de ton père et de la dure servitude
 qu'il nous a imposée, et nous te servirons. » ⁵ Il leur dit : « Allez-vous-en
 donc pour trois jours, (puis) vous reviendrez vers moi et vous connaîtrez
 ma (réponse). » Tout le peuple de 'Esrá'él s'en alla. ⁶ Le roi Robe'am
 convoqua tous les anciens qui se tenaient continuellement devant Salomon,
 son père, quand il était vivant. Il leur dit : « Comment désirez-vous et
 comment * vous apparaît-il que je (doive) répondre à ce peuple? » ⁷ Ils
 répondirent (ces) paroles et lui dirent : « Si tu es bon en ce jour pour ce
 peuple et si recevant, (ces hommes) avec faveur, tu leur dis de bonnes paroles,
 ils seront (tes) serviteurs pour toujours. » ⁸ (Mais) Robe'am délaissa le
 conseil que les anciens lui avaient donné. Il consulta les jeunes gens qui
 avaient été élevés avec lui et qui se tenaient en sa présence. ⁹ Il leur dit :
 « Quelles paroles me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé,

* P, 96 v° b.

ለ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተናገሩኒ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አስሕተነ ፡ እምቅኔ ፡ ዘአንበረ ፡ አቡከ ፡ በላዕሌነ ። ¹⁰ ወአውሥእም ፡ ደቂቅ ፡ እለ ፡ ተሐዕኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤልም ፡ ከ መዝ ፡ በሎሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተናገረከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቡከ ፡ አክበደ ፡ ላዕሌ ነ ፡ ቅኔ ፡ ወአንተኒ ፡ አስሕት ፡ ለነ ። ወከመዝ ፡ አውሥአሙ ፡ ወበሎሙ ፡ ንኡስ ፡ አጽ ባዕትዩ ፡ ትገዝፍ ፡ ወትጸንዕ ፡ እምኅቋ ፡ አቡዩ ። ¹¹ ወደእዚኒ ፡ አቡዩ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በቅ 5 ኔ ፡ ክቡድ ፡ ወአነኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕለ ፡ ቅኔክሙ ። አቡዩኒ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በመቅሠፍ ፡ ወ አነኒ ፡ እጌሥጸክሙ ፡ በዐቃርብት ። ¹² ወመጽአ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወዡሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኅበ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ፡ በከመ ፡ ዐደሞሙ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ግብ ኡ ፡ ኅቤዩ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ። ¹³ ወአውሥአሙ ፡ ንጉሥ ፡ ቃላተ ፡ ዕዑባተ ። ወሐደገ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ፡ ለመላሀቅት ፡ ¹⁴ ወአውሥአሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤሎሙ ፡ 10 በከመ ፡ ምክረ ፡ ወራዙት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቡዩኒ ፡ አክበደ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ቅኔ ፡ ወአነ ኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕሌሁ ፡ አቡዩኒ ፡ ገሠጸክሙ ፡ በመቅሠፍት ፡ ወአነኒ ፡ እጌሥጸክሙ ፡ በ ዐቃርብት ። ¹⁵ ወኢሰምዐ ፡ ሮብዓም ፡ ቃላተ ፡ ሕዝብ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ዕልወተ ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ አቀመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃሎ ፡ ዘነበበ ፡ በእዲሁ ፡ ለአክዩ ፡

ib. በአንበረ] P በይንብር. — 10. ደቂቅ] P ደቂቁ. — *ib.* ante ከመዝ] P *add.* ወ. — *ib.* አህበደ] A አክበደ *sic.* — *ib.* ንኡስ] P, A አንሱ. — 11. ante ወደእዚኒ P, A *add.* ወይቤሎሙ ፡ ሮብዓም ፡ ንጉሥ. — *ib.* ገሠጸክሙ] P ገሠጸኒ. — *ib.* በቅኔ] P ወበቅኔ. — *ib.* ክቡድ] P ክቡድ *sic.* — *ib.* በመቅሠፍ] P ወበመቅሠፍ ፡ A በምቅሠፍ. — 12. ወዡሉ ፡ ሕዝብ] P ወሕዝብ. — *ib.* ኅበ ፡ ሮብዓም] P ወሮብዓም. — *ib.* ante በሣልስት P *add.* ወ. — 13. ለመላሀቅት] P ለመላሀቅተ. — 14. ቅኔ ፡ ወአነኒ ፡ እዌስክ ፡ ላዕሌሁ] P *om.* — 15. ኮነ] A ኮነት. — *ib.* ዕልወተ] A ሰልወት. — *ib.* በገበ] A እምገብ. — *ib.* ለአክዩ] A ለአክዩ.

en disant : Relâche pour nous la servitude que ton père nous a imposée. »
¹⁰ Les jeunes gens qui avaient été élevés avec lui lui répondirent et lui dirent : « Réponds ainsi à ce peuple qui t'a parlé, en disant : Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi, allège-(la) pour nous. Réponds-leur ainsi et dis-leur : Mon petit doigt est plus gros et plus fort que les reins de mon père. ¹¹ Donc mon père vous a châtiés par une lourde servitude, mais moi j'ajouterai à votre servitude; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » ¹² 'Iyorbe'am et tout le peuple virent auprès du roi Robe'am le troisième jour, ainsi que le roi les avait convoqués, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. » ¹³ Le roi leur répondit des paroles dures. Le roi Robe'am délaissa le conseil des anciens, ¹⁴ répondit au peuple et s'adressa à eux selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a fait peser sur vous la servitude, mais moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » ¹⁵ Robe'am n'écoula pas les demandes du peuple, parce qu'il y eut un changement (voulu) par le Seigneur qui avait dit : « Le Seigneur

ስሎናዊ ፡ በእንተ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባዋ ፡ ወበእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ። ¹⁶ እስመ ፡ ኢሰምዖሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወአውሥኡ ፡ ነሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወደቤልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ምንትኑ ፡ መክፈልትኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ወምንትኑ ፡ ርስትኑ ፡ ምስለ ፡ ውሉደ ፡ እሰይ ። ጉይይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል ፡ ወደእዜኒ ፡ ርኢ ፡ ቤተክ ፡ ዳዊት ።

⁵ ወሐረ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ በበ ፡ መኃድሪሆሙ ። ¹⁷ ወዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ የሐድሩ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ አንገሠ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ሮብዓምግ ። ¹⁸ ወራነዎ ፡ ንጉሥ ፡ ሮብዓም ፡ ለአድራም ፡ ርኡሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡ ወሞተ ። ወንጉሥ ፡ ሮብዓም ፡ ገግኦኦ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ ኢዮሩሳሌም ። ¹⁹ ወዐለወ ፡ ቤተ ፡ እስራኤል ፡ ቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

* P, 97 r° a.

¹⁰ XI, ¹ ወመጽኦ ፡ ሮብዓም ፡ ውስተ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ወአስተጋብኦ ፡ ነሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወሕዝበ ፡ ብንደም ፡ ወኮነ ፡ መክብቦሙ ፡ ሸየየ ፡ ወጾየየ ፡ ወራዙት ፡ ጽኑዓት ፡ ወመስተቃትላን ፡ ወተቃተሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያግብኦ ፡ ወያግርር ፡ ወደክብብ ፡ መንግሥቶ ። ² ወኮነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሰምያ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ³ በሎ ፡ ለሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ወበሎሙ ፡ ለነሉ

16. ወአውሥኡ] A ወአውሥኡ. — ib. ምንትኑ] P ምንትኑ. — ib. መክፈልትኑ] P መክፈልትኑ sic. — ib. ርስትኑ] P ርስትኑ. — ib. ante ምስለ P add. ወ. — ib. ውሉደ] A om. — ib. እሰይ] A እሰይ. — ib. ጉይይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል] A እቲ ፡ እስራኤል. — ib. በበ] A ውስተ. — ib. መኃድሪሆሙ] A ማሕደሪሆሙ. — 17. ወዕደወ] P ወዕደወ. — ib. አህጉረ] P አህጉረ. — 18. ርኡሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡ ወሞተ ፡ ወ] P om. — ib. ንጉሥ] P ንጉሠ. — 19. ወዐለወ] P, A ወዐለወ sic.

XI, 1. ሸየየ ፡ ወጾየየ] A ኃወርቲ ፡ ወስመንቲ ፡ እልፍ. — ib. ጽኑዓት] A ጽኑዓን. — ib. ወተቃተሎሙ] A ይትቃተሎሙ. — 2. ሰምያ] A ሳምያ. — 3. ለነሉሙ] A ለነሉሙ sic.

a confirmé sa parole qu'il avait proférée par l'intermédiaire de 'Akyà Selonâwi au sujet de 'Iyorbe'âm, fils de Nâbât, et au sujet de tout 'Esrâ'êl. » ¹⁶ Comme le roi ne les avait pas écoutés, tout * le peuple répondit et dit au roi : « Quelle part avons-nous avec Dâwit et quel héritage avons-nous avec le fils de 'Esay? Fuyez vers vos demeures, (enfants de) 'Esrâ'êl, et maintenant pourvois à ta maison, Dâwit. » Tout 'Esrâ'êl s'en alla chacun à sa demeure. ¹⁷ Les hommes de 'Esrâ'êl qui demeuraient dans les villes de Yehoudâ gardèrent pour roi Robe'âm. ¹⁸ Le roi Robe'âm envoya (aux dissidents) 'Adorâm, intendant des tributs; les enfants de 'Esrâ'êl le lapidèrent et il mourut. Le roi Robe'âm se hâta de monter à 'Iyarousâlem. ¹⁹ La maison de 'Esrâ'êl se rebella contre la maison de Dâwit jusqu'à ce jour.

* P, 97 r° a.

XI, 'Robe'âm vint à 'Iyarousâlem et réunit tout le peuple de Yehoudâ et le peuple de Benyâm; leur (nombre) total était de cent quatre-vingt mille jeunes hommes vaillants et aptes au combat. Il (voulait) lutter contre le peuple de 'Esrâ'êl, pour (le) réduire, (le) soumettre et rétablir l'intégrité de son royaume. ² La parole du Seigneur s'adressa à Samyâ, homme du Seigneur, en disant : ³ « Parle à Robe'âm, fils de Salomon, et parle à tout le peuple

መ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ውብንያም ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ሳመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢትዕረጉ ፡ ወኢትሐሩ ፡ ወኢትትቃተልዎሙ ፡ ለኢኃቂዝሙ ፡ ግብአ ፡ ወተመየጡ ፡ ፩፩ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስመ ፡ እምኅቤየ ፡ ውአቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመይጡ ፡ ወኢሐሩ ፡ ላዕለ ፡ ኢዮርብዓም ። ፮ ወሮብዓምኒ ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአኅጻ ፡ አህጉረ ፡ ጽኑዓተ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ። ፬ ወአሕነጸ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኢጣንያ ፡ ሀገር ፡ ወኒቆኢ ፡ ፭ ወቤተ ፡ ሱራኢ ፡ ወሰከ ፡ ወአዮለም ፡ ፮ ወጌት ፡ ወጎርሶን ፡ ወዘፋ ፡ ሀገር ፡ ፯ ወአዮራኢም ፡ ወአለኪስ ፡ ወአዛቃ ፡ ሀገር ፡ 10 ወሰራኢ ፡ ወኢያሎን ፡ ወኬብርን ፡ እንተ ፡ ይሁዳ ፡ ውብንያም ፡ አህጉር ፡ ጽኑዓት ። 11 ወአልበጠ ፡ ዡሎ ፡ አረፍተ ፡ ወሢመ ፡ መሳፍንተ ፡ ወአንበረ ፡ ውስቱቶሙ ፡ መዛግብተ ፡ እክል ፡ ወዘይት ፡ ወወ* ደን ፡ 12 በበ ፡ ሀገር ፡ ወአንበረ ፡ ህየ ፡ ከ፡ ናታተ ፡ ወአርጣሐ ፡ ወአስተጻንዎሙ ፡ ራድፋደ ። ወክንዎ ፡ ሕዝቦ ፡ ለይሁዳ ፡ ወሕዝቦ ፡ ብንያም ። 13 ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ አለ ፡ በዡሎ ፡ እስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ ኅዜሁ ፡ እምዡሎ ፡ በሐውርት ። 14 ወሐደጉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ማኅደረ ፡ መዓቅቢሆሙ ፡ ወሐ

* P, 97 r° b.

4. ኢትዕረጉ] A ኢትዕርጉ. — *ib.* ወኢትትቃተልዎሙ] P ወኢትትቀተልዎሙ *sic.* — *ib.* post ወተመይጡ A *add.* ወገብኡ. — *ib.* ወኢሐሩ] P *om.* ኢ. — *ib.* ኢዮርብዓም] P ኢዮሩባልም. — 5. አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* ጽኑዓት] P ጽኑዓት. — 6. ወአሕነጸ] A ወሐነጸ. — *ib.* ቤተ ፡ ልሔም] P ቤተ ፡ ሴኢም. — *ib.* ወኢጣንያ] A ወኤጣም. — *ib.* ወኒቆኢ] A ወቴቆኢ. — 7. ወቤተ ፡ ሱራኢ] A ወቤተ ፡ ሱራ. — *ib.* ወስከ] A ወሱብ ፡ ወስኮን. — *ib.* ወአዮለም] A ወአዮላም. — 8. ወጎርሶን] A ወመርሶን. — *ib.* ወዘፋ] A ወዜፋ. — 9. ወአለኪስ] A ወአሊኪስ. — *ib.* ወአዛቃ] A ወዓዛቃ. — 10. ወኢያሎን] A ወኢያሎን. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — 11. አረፍተ] A ኅረፋቲሆሙ. — *ib.* ወዘይት ፡ ወወደን] A ወወደን ፡ ወዘይት. — 12. በበ ፡ ሀገር] P ወሀገር. — *ib.* ወአስተጻንዎሙ] P ወአስተጻንዎ. — *ib.* ሕዝቦ] A ሕዝቦ. — 13. ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — 14. ወ ከደጉ] A እስመ ፡ ኅደጉ. — *ib.* ሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን ፡ A ሌዋወያን. — *ib.* ante ማኅደረ P *add.* ወ. — *ib.* መዓቅቢሆሙ] A ምዕቃቢሆሙ.

de Yehoudâ et de Benyâm, en disant : « ⁴ Ainsi dit le Seigneur : Ne montez pas et n'allez pas combattre contre vos frères; revenez et retournez, chacun dans votre demeure, parce que cet événement (est arrivé) par ma (volonté). » Ils écoutèrent la parole du Seigneur; ils retournèrent et n'allèrent pas contre 'Iyorbe'âm. ⁵ Robe'âm, fils du roi Salomon, demeura à 'Iyarousâlêm et fit bâtir des villes fortes dans le pays de Yehoudâ. ⁶ Il fit bâtir Bêta-Lehêm, la ville de 'Itânyâ, Niqo'i, ⁷ Bêta-Sourâ'i, Sako, 'Adolam, ⁸ Gêt, Gorson, la ville de Zofâ, ⁹ 'Adorâ'im, 'Alakis, la ville de 'Azâqâ, ¹⁰ Sarâ'i, 'Iyâlou, Kèbron, en Yehoudâ et en Benyâm (et en fit) des villes fortes. ¹¹ Il (les) entourâ toutes de murailles; il (y) plaça des gouverneurs; il mit des magasins de vivres, d'huile et * de vin ¹² en chaque ville; il y établit (des arsenaux) de boucliers (*terte* : piques) et de lances; il rendit (ces villes) très fortes. Le peuple de Yehoudâ et le peuple de Benyâm étaient avec lui. ¹³ Les prêtres et les lévites qui étaient dans tout 'Esrâ'êl se rassemblèrent près de lui (venant) de tous les pays. ¹⁴ Les lévites abandonnèrent (leurs) demeures (et) leurs postes et allèrent

* P, 97 r° b.

ሩ : ጎበ : ይዑዳ : በኢየሩሳሌም : እስመ : ሰደዶሙ : ኢየሩሳሌም : ወደቁቁ : ከመ :
 ኢይትቀንዩ : ለእግዚአብሔር ። ¹⁵ ወሳጢ : ሎቱ : ካህናተ : አውግር : ወለአምሳ
 ል : ወለዘከንቱ : ወለአምሳለ : ላህም : ዘገብረ : ኢየሩሳሌም ። ¹⁶ ወአውፅአሙ : እም
 ነገዶ : እስራኤል : እለ : ሐለዩ : በልቦሙ : ከመ : ይጎሥሥም : ለእግዚአብሔር : አም
⁵ ላከ : እስራኤል : ወመጽኢ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይሙፀ : ለእግዚአብሔር : አምላ
 ከ : አበባሆሙ ። ¹⁷ ወጸንፀት : መንግሥቱ : እስከ : ፫ : ዓመት : እስመ : ሔረ : በፍ
 ናወ : ዳቂት : ወሰሎሞን : አቡሁ : ሠለስተ : ዓመተ ። ¹⁸ ወነሥኦ : ሎቱ : ሮብዓም : ን
 ጉሥ : ብእሲተ : እንተ : ስማ : ሞላት : ወለተ : ኢየርሙት : ወልዱ : ለዳቂት : ወአብ
 ያ : ወለተ : ኤልያብ : ወልደ : ኢያሳይ ። ¹⁹ ወወለደት : ሎቱ : ደቁቁ : ኢየሩሳሌ : ወሰማ
¹⁰ ርያ : ወልዱ : ወዘሉዛለም ። ²⁰ ወእምድጎረ : ገዢቱ : ነሥኦ : ሎቱ : ብእሲተ : እንተ :
 ስማ : መአክት : ወለተ : አቤሴሎም ። ወወለደት : ሎቱ : አብያ : ወአያቲ : ወዘዛ :
 ወሰሎሞን ። ²¹ ወአፍቀራ : ሮብዓም : ለመአክ : ወለተ : አቤሴሎም : እምነሉ : አንስት
 ያሁ : ወእምነሉ : ዕቁባቲሁ : እስመ : ዓሥሩ : ወሰማኒ : አንስተ : ነሥኦ : ወዕቁባተ :

ib. ጎበ] P በበ : ሕገበ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A ለኢየሩሳሌም. — *ib.* እስመ] P, A *om.* — *ib.* ኢይትቀንዩ] P ኢትቀንዩ *sic.* — 15. ወለአምሳል : (A ወለአምሳልም : *sic*) ወለዘከንቱ : ወለአምሳለ : ላህም] P ወለለ : አምሳለ : ላህም *sic.* — *ib.* ante ዘገብረ P *add.* ወ. — *ib.* ኢየሩሳሌም] P ዮሩሳሌም. — 17. እስከ] P እ ልክቱ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ሠለስተ] A ፫. — 18. ወነሥኦ : ሎቱ : ሮብዓም : ንጉሥ : ብእሲተ] P እስመ : ሔረ : በፍናተት : ዳቂት : ብእሲት. — *ib.* ሞላት] A ሞለት. — *ib.* ኢየርሙት] A ኢየረሙት. — *ib.* ወአብያ] P አብያ ; A አብኢያል. — *ib.* ante ወለተ P *add.* ወ. — *ib.* ኢያሳይ] A ኢያሳይ. — 19. ወወለደት] P ወለደት. — *ib.* ሎቱ : ደቁቁ : ኢየሩሳሌ] P *om.* — *ib.* ወዘሉዛለም] A ወላዘም. — 20. አቤሴሎም] A አበሴሎም. — *ib.* ወአያቲ] A ወአየቲ. — *ib.* ወሰሎሞን] A ወሰለሞት. — 21. ሮብዓም] P, A ኢየሩሳሌም. — *ib.* አቤሴሎም] A አበሴሎም. — *ib.* ante እምነሉ P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥሩ] P ዓሥሩ *sic.*

en Yehoudâ (et) à 'Iyarousâlêm, parce que 'Iyorbe'âm et ses fils les avaient chassés, afin qu'ils ne remplissent plus le ministère du Seigneur. ¹⁵ 'Iyorbe'âm se donna des prêtres des hauts-lieux pour les idoles, pour les faux (dieux) et pour les statues de veaux qu'il avait faites. ¹⁶ Il fit sortir des tribus de 'Esrâ'êl ceux qui aspiraient en leur cœur à chercher le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl; ils vinrent à 'Iyarousâlêm sacrifier au Seigneur, Dieu de leurs pères. ¹⁷ Le règne (de Robe'âm) fut affermi pendant trois ans, parce qu'il marcha dans les voies de Dâwit et de Salomon, son père, pendant (ces) trois ans. ¹⁸ Le roi Robe'âm prit pour lui une femme appelée Molât, fille de 'Iyârmout, fils de Dâwit, et (une autre femme nommée) 'Abyâ, fille de 'Ëlyâb, fils de 'Iyâsay. ¹⁹ (Celle-ci) lui enfanta des fils : 'Iyo'as, Samâryâ, son fils, et Zalouzâlam. ²⁰ Ensuite il prit pour lui une femme appelée Ma'aket, fille de 'Abêsêlom. (Celle-ci) lui enfanta 'Abyâ, 'Ayâti, Zizâ et Salomon. ²¹ Robe'âm aima Ma'ak, fille de 'Abêsêlom, plus que toutes ses femmes et plus que toutes ses concubines. En effet, il prit dix-huit femmes et soixante

፳ : ወወለደ : ወሉደ : ፳ : ወሰማኒተ : አትቡፀ : ወአዋልደ : ፳ ። ²² ወሣዋ : ሮብዓም : ንጉሥ : መልአከ : ለአብያ : ወልደ : ማአክ : ወሰፋኔ : ላዕለ : አኃዊሁ : እስመ : ያፈ ቅሮ : ²³ ወቀዋም : ወላሕይ : ወጽኑፅ : እምኩሉ : ደቂቁ : በኩሉ : በሐውርተ : ይሁዳ : ወብንያም : ወበአህጉር : ጽኑዓት ። ወአንበረ : ወ* ስቲቶሙ : እክለ : ብዙኅ ። ወሰአለ : ብዙኅ : አንስተ ።

* P, 97 v° a.

5

XII, 'ወኮነ : እምድላረ : ጸንዐት : መንግሥቱ : ለሮብዓም : ወተኅጥአ : ወረስዐ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወኩሉ : እስራኤል : ምስሌሁ ። ² ወኮነ : በሐምስ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለሮብዓም : መጽአ : ሱስቅኤም : ንጉሠ : ግብጽ : ወስተ : ኢየሩሳሌም : እስመ : አበሱ : ቅድመ : እግዚአብሔር ። ³ በ፲፯ : ወ፪፻ : ሰረገላ : ወ፯፻፶ : አፍራስ ። ወአልዐ : ኅልቄ : ለዘ : መጽአ : ምስሌሁ : እምብሔር : ግብጽ : ወእምበሐውርተ : ልብያ : ወጠራግላዊያን : ወሰብአ : ኢትዮጵያ ። ⁴ ወአሐዝዎሙ : ለአህጉር : ጽኑዓት : እለ : ሀለዋ : ወስተ : ብሔር : ይሁዳ : ወበጽሑ : እስከ : ኢየሩሳሌም ። ⁵ ወመጽአ : ሰማኢያስ : ነቢይ : ኅብ : ሮብዓም : ንጉሥ : ወኅብ : መላእክተ : ይሁዳ : እለ : ጉቡኣን :

10

ib. ፳] A ስላ. — *ib.* ፳] A ስሥራ. — *ib.* ወሰማኒተ] P ወሳማኒተ *sic.* — *ib.* ወአዋልደ] A ወአዋልድ. — *ib.* ፳] A ስላ. — 22. ማአክ] A መአክ. — *ib.* ወሰፋኔ] A ወሰፋኒ. — 23. ante በኩሉ P *add.* ወ. — *ib.* ወበአህጉር] P, A ወበአህጉር. — *ib.* ወስአለ] A ወነሥአ. — *ib.* ante ብዙኅ P *add.* ወ. XII, 1. መንግሥቱ] A መንግሥት. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.* — 2. ሱስቅኤም] A ሱሳቁም. — *ib.* ኢየሩሳሌም] P ኢየሩሳሌም *sic.* — 3. በ፲፯] A በ፲፱ሮቱ : ፻. — *ib.* ወ፪፻] P *om.* ፻. — *ib.* ወ፯፻፶] A ወ፲፱፻፶ : እልፍ. — *ib.* ኅልቄ] P ጥልቄ *sic.* ; A ኅልቄ. — *ib.* ወእምበሐውርተ] P ዘመጽአ : ምስሌሁ : እምብሔርተ ; A ዘመጽአ : ምስሌሁ : እምብሔርተ *sic.* — *ib.* ልብያ] A ልብያስ. — *ib.* ወጠራግላዊያን] P ወጠግላዊያን ; A ወመግላዊያን. — 4. ወአሐዝዎሙ] A ወአኅዝዎሙ. — *ib.* ለአህጉር] P ለአህጉር ; A ለአህጉር. — *ib.* ሀለዋ] P ሀለው *sic.* — *ib.* ወበጽሑ] P, A ወበጽሑ. — 5. ሰማኢያስ] P እስመ : እስያስ *sic.* — *ib.* ነቢይ] P ኅብይ. — *ib.* ጉቡኣን] P ጉቡኣን *sic.*

concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. ²² Le roi Robe'am établit 'Abyâ, fils de Mâ'ak, chef et prince de ses frères, parce qu'il l'aimait ²³ et qu'il était plus grand, plus beau et plus vaillant que tous ses fils (qui étaient) dans tous les pays de Yehoudâ et de Benyâm et dans les villes fortifiées. Il mit beaucoup de vivres * dans (ces villes). Il demanda (pour ses fils) de nombreuses femmes.

* P, 97 v° a.

XII, 'Après que son royaume eut été affermi, Robe'am se relâcha et oublia les commandements du Seigneur, et tout 'Esrâ'ël avec lui. ² La cinquième année du règne de Robe'am, Sousqe'em, roi de Gebç (Égypte), marcha contre 'Iyarousâlêm, — car (les enfants de Yehoudâ) avaient péché devant le Seigneur, — ³ avec douze cents chars et soixante mille cavaliers (*texte* : chevaux). Innombrable était (la multitude) qui vint avec lui du pays de Gebç et du pays de Lebyâ ainsi que les 'Tarâglâwiyân et les gens de 'Ityopyâ. 'Ils prirent les villes fortifiées qui étaient dans le pays de Yehoudâ et ils parvinrent jusqu'à 'Iyarousâlêm. ⁴ Le prophète Samâ'iyâs vint trouver le roi Robe'am et les princes de Yehoudâ qui étaient réunis à 'Iyarousâlêm

ውስተ : አዳሩሳሌም : እምገጸ : ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ : ወደቤሎሙ : ስመዝ : ይ
 ቤ : እግዚአብሔር : አንትሙ : ሐደግሙኒ : ወአነኒ : ሐደገክሙ : ውስተ : እዴሀ :
 ለሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ ። ⁶ ውኅፍሩ : መላእክተ : እስራኤል : ወንጉሥሙ : ወደቤ
 ሉ : ጳድቅ : እግዚአብሔር ። ⁷ ወሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር : ክመ : ተመደጠ : ወነስ
 5 ሐ : ወክነ : ቃለ : እግዚአብሔር : ኅበ : ሰግእደስ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : እመ : ተ
 መደጠ : አደሐልቆሙ : ወእሀብሙ : ሳሕተ : ንስተተ : ለመድኅኒት : ወአደንጠበ
 ጥብ : መዓትየ : ላዕለ : አዳሩሳሌም ። ⁸ ከመ : ይከኑ : አግብርተ : ወደእምሩ : ቅኔየ :
 ወቅኔ : ነገሥተ : ምድር ። ⁹ ወዐርገ : ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ : ወነሥአ : መዛግብተ :
 ክሎ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወመዛግብተ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ :
 10 ንጉሥ : ወነሥአ : ሐገፋተ : ወርቅ : እለ : ገብረ : ሰሎሞን ። ¹⁰ ወገብረ : ሮብዓም : ህየ
 ንጉሥሙ : ሐገፋተ : ብርት ። ወሜመ : * ላዕሌሆሙ : ሮብዓም : ንጉሥ : መላእክተ :
 እለ : ይቀውሙ : ወደዐቅቡ : አናቅጸ : ንጉሥ ። ¹¹ ወክነ : አመ : ቦአ : ንጉሥ : ውስተ :
 ቤተ : እግዚአብሔር : ይበውኡ : ምስሌህ : መላእክት : እለ : ይቀውሙ : ወደዐቅቡ :
 ወእለኒ : ይትለክክምሙ : ለመላእክት : እለ : ይቀውሙ : ወደዐቅቡ : አናቅጸ : ንጉ
 ሥ ። ¹² ወሶበ : ነስሐ : ተመደጠ : እምኔሆሙ : መዐተ : እግዚአብሔር : ወአደገሐለ

* P, 97 v° b.

ib. ሐደገክሙ] A አንደገክሙ. — 7. ነቢይ] P ነብይ *sic.* — *ib.* አደሐልቆሙ] A አደገልቆሙ. — 8. ante
 ከመ P *add.* ወ. — 9. ሱስቂም] A ሱሳቂም. — 10. ሮብዓም : ንጉሥ] P ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ. — *ib.* መ
 ላእክተ] P መላእክት. — *ib.* ወደዐቅቡ] P ወደዐቅቡ. — 11. አመ] P እመ. — *ib.* ይቀውሙ : ወደዐቅቡ]
 P ደዐቅቡ : ወደቀውሙ : ወደዐቅቡ. — *ib.* ይትለክክምሙ : ለመላእክት : እለ] P *om.* — *ib.* ይቀውሙ] P ይ
 ወሙ *sic.* — *ib.* ወደዐቅቡ] P ወደዐቅቡ. — 12. ነስሐ] P, A *om.* — *ib.* post ተመደጠ P *add.* ንጉሥ.

(fuyant) la face de Sousqim, roi de Gebṣ, et il leur dit : « Ainsi a dit le
 Seigneur : Vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous ai abandonnés dans
 la main de Sousqim, roi de Gebṣ. » ⁶ Les princes de 'Esrâ'èl et leur roi furent
 confondus et dirent : « Le Seigneur est juste. » ⁷ Lorsque le Seigneur vit
 qu'ils se convertissaient et se repentaient, la parole du Seigneur s'adressa
 au prophète Samâ'eyâs, en disant : « Puisqu'ils se convertissent, je ne les
 anéantirai pas, (mais) je leur donnerai un peu de répit pour (leur) salut; je ne
 déverserai pas ma colère sur 'Iyarousâlêm, (mais je ferai en sorte) ⁸ qu'ils
 soient assujettis, afin qu'ils sachent (la différence entre) me servir et servir
 les rois de la terre. » ⁹ Sousqim, roi de Gebṣ, monta, prit tous les trésors qui
 étaient dans la maison du Seigneur et les trésors qui étaient dans la maison
 du roi; il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. ¹⁰ Robe'am fit
 à leur place des boucliers d'airain. * Le roi Robe'am les remit aux officiers
 qui se tenaient debout et gardaient les portes du roi. ¹¹ Lorsque le roi entra
 dans la maison du Seigneur, les officiers qui se tenaient debout et faisaient la
 garde entraient avec lui ainsi que (les hommes) servant (ces) officiers qui se
 tenaient debout et gardaient les portes du roi. ¹² Lorsque (les enfants de
 Yehoudâ) se furent repentis, la colère du Seigneur se détourna d'eux et il ne

* P, 97 v° b.

ቆሙ ፡ ለገሉፉ ፡ ኦሰመ ፡ በውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ይትረከብ ፡ ቃል ፡ ሠናይ ። ¹³ ወጸንዐ ፡ ሮብ
 ዓም ፡ ወነግሠ ። ሷ ፡ ዓመተ ፡ ውእቱ ፡ ሮብዓም ፡ አመ ፡ አንገሥዎ ። ዐሰርተ ፡ ወጿ ፡
 ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ሐረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 ተሰምዮ ፡ ስሙ ፡ በሀዩ ፡ እምነሉ ፡ ነገዶ ፡ እስራኤል ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ኑኡነማ ፡ ዓማ
 ናዊት ። ¹⁴ ወገብረ ፡ እኩተ ፡ ወኢየርትዐ ፡ ልቦ ፡ ከመ ፡ ይኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ⁵
¹⁵ ወቃላተ ፡ ሮብዓም ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ አከኑ ፡ ጽሑፋን ፡ እሙንቱ ፡ በቃላተ ፡ ሰ
 ማእያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአውዶ ፡ ዘይሬኢ ፡ ወኩሎ ፡ ምግባሮ ። ወይትቃተሎ ፡ ሮብዓም ፡
 ለኢየርብዓም ፡ በኩሉ ፡ መዋዕል ። ¹⁶ ወኖመ ፡ ሮብዓም ፡ ወተቀብረ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡
 ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ወነግሠ ፡ አብያ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሪሁ ።

XIII, ¹ አመ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኢየርብዓም ፡ ንጉ ¹⁰
 ሠ ፡ እስራኤል ፡ ወነግሠ ፡ አቢያ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ። ² ሠለስተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢ
 የሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ መአካእ ፡ ወለተ ፡ ኡርኤል ፡ እንተ ፡ እምብሔረ ፡ ገ
 ባአን ። ወቀትል ፡ ሀሎ ፡ ማእከለ ፡ አቢያ ፡ ወማእከለ ፡ ኢየርብዓም ፡ ንጉሠ ፡ እስራ
 ኤል ። ³ ወተቃተሎ ፡ አብያ ፡ በዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተቃትላን ፡ በሷሸ። ዕደው ፡

ib. በውስተ] A *om.* n. — *ib.* ይትረከብ] A ተረከበ. — 13. post ወነግሠ A *add.* እግዚ ፡ ወልደ
sic. — *ib.* ሷ] A ኦርብዓ. — *ib.* ዓመተ] A ዓምት *sic.* — *ib.* አመ ፡ አንገሥዎ] P ወአንገሥዎ. —
ib. ዐሰርተ ፡ ወጿ ፡ ዓመተ] P ዐሰርቱ ፡ ወጿ ፡ ዓመቱ. — *ib.* እንተ] P እሰመ. — *ib.* ante እምነሉ P *add.*
 ወ. — *ib.* ኑኡነማ] A ኑኡማ. — *ib.* ዓማናዊት] A አሞናዊት. — 14. ልቦ] P ልቡ. — *ib.* ከመ] A *om.*
 — 15. post ሮብዓም A *add.* ኒ. — *ib.* ሰማእያስ] A ሰማእያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — *ib.* ወአ
 ወዶ] A ወአዱ. — *ib.* ante ኩሎ P *add.* ወ. — *ib.* ወይትቃተሎ] P ወይትቀተሎ *sic.*
 XIII, 1. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ; A ወሰማንቱ. — 2. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ኡርኤል] A ኡርሂል. —
ib. እምብሔረ] P እምሔረ *sic.* — *ib.* አቢያ] A አብያ. — 3. ጸናዕት] P ጸናዕተ.

les extermina pas à jamais, parce que de bonnes œuvres furent trouvées dans Yehoudà. ¹³ Robe'âm s'affermir et régna. Robe'âm avait quarante-et-un (*texte* : quarante) ans, quand on le fit roi. Il régna dix-sept ans à 'Iyarousâlêm, dans la ville que le Seigneur avait choisie parmi toutes les tribus de 'Esrâ'êl, (afin que) son nom y fût invoqué. Le nom de sa mère était Nou'ou-namâ 'Amânâwit. ¹⁴ (Robe'âm) fit le mal et n'appliqua pas son cœur à chercher le Seigneur. ¹⁵ Les actions de Robe'âm, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les prophéties de Samâ'eyâs, le prophète, et de 'Awdo, le voyant, ainsi que tous ses exploits. Robe'âm combattit contre 'Iyorbe'âm tous les jours (de sa vie). ¹⁶ Robe'âm s'endormit et fut enseveli avec ses pères dans la ville de Dâwit. 'Abyâ, son fils, régna après lui.

XIII, ¹ La dix-huitième année du règne de 'Iyorbe'âm, roi de 'Esrâ'êl, 'Abiyâ régna sur Yehoudà. ² Pendant trois ans il régna à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était Ma'akâ'e, fille de 'Our'êl, du pays de Gabâ'on. Il y eut guerre entre 'Abiyâ et 'Iyorbe'âm, roi de 'Esrâ'êl. ³ 'Abyâ le combattit

ጸናዕት ። ወኢዮርብዓም ፡ ተቃተሎ ፡ በጃጃጃ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተቃትላን ።
 ፩ ወተንጦኦኦኦ ፡ ኦቢያ ፡ እምብሔረ ፡ ሴጥሮን ፡ ዘሀሎ ፡ ው*ስተ ፡ ደብረ ፡ ኡፋሬ
 ም ፡ ወደቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ቃልየ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወክሉ ፡ እስራኤል ። ፮ አእምሮ ፡
 አኮኑ ፡ ለክሙ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ አቀመ ፡ ንጉሠ ፡
 5 ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ለዓለም ፡ ለዳዊት ፡ ወለደቁቁ ፡ በከዳን ። ፬ ወተንጦኦኦኦ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ ገብሩ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወተግኅሠ ፡ ወተ
 ፈልጠ ፡ እምእግዚአ. ፡ ፯ ወተጋብኦኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ዕደው ፡ እኩያን ፡ ወደቁቁ ፡ ረሲ
 ዓን ፡ ወተንጦኦኦኦ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ወሮብዓም ፡ ወልደ ፡
 ሰሎሞን ፡ ወሬዛ ፡ ወኢኮነ ፡ ጥቡፅ ፡ በልቡ ፡ ወኢጸንዐ ፡ መንገሌሁ ። ፱ ወደአዜ
 10 ኒ ፡ አንትሙ ፡ ትብሉ ፡ ታጸንፁ ፡ ወታጠብዑ ፡ መንገለ ፡ መንግሥተ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ዘበእደሀሙ ፡ ለደቁቁ ፡ ዳዊት ። ወአንትሙኒ ፡ ይአዜ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋድ ። ምስ
 ሌክሙ ፡ አልሀምት ፡ ዘወርቅ ፡ ዘገብረ ፡ ኢዮርብዓም ፡ አማልክተ ። ፱ ወኢያውግእክ
 ሙ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኒክሙ ፡ ደቁቁ ፡ አሮን ፡ ወሌዋዊያን ። ወረሰደክ
 ሙ ፡ ለክሙ ፡ ካህናተ ፡ እምአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወክሉ ፡ ዘሐረ ፡ ይመልእ ፡ እደዊሁ ፡

* P, 98 r° a

ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸኑዓኑ. — *ib.* ተቃተሎ] P ተቀተሎ *sic.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸኑዓኑ. — 4. ኦቢያ] A ኦቢያ. — *ib.* ሴጥሮን] A ጸግሮም. — *ib.* ስምዑኒ] A ስምዓኒ. — *ib.* ቃልየ] A ለህሙ. — *ib.* ኢዮርብዓም] P, A ሮብዓም. — 5. አእምሮ ፡ (P አእመሮ ፡) አኮኑ ፡ (P አኮ ፡) ለህሙ] A አኮኑ ፡ ለህሙ ፡ አእምሮ. — 6. ናባጥ] P *om.* — 7. ወደቁቁ] P ወደቁቁ. — *ib.* ወሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን] A *om.* — *ib.* ወኢጸንዐ] P *om.* ኢ. — 8. ታጸንፁ] A ታጸንፁ. — *ib.* ወታጠብዑ] A ወታተብዑ. — *ib.* ዘበእደሀሙ] A ዘበእደዊሁሙ. — *ib.* አልሀምት] P አልሀምተ. — *ib.* post ከገብረ A *add.* ለህሙ. — 9. ወኢያውግእክሙ] P ወኢያውፀእክሙ *sic*; A ወአውግእክሙ. — *ib.* ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኒክሙ] P ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ; A እምኒክሙ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን.

avec de vaillants hommes de guerre (au nombre de) quatre cent mille hommes valeureux. 'Iyorbe'âm le combattit avec huit cent mille (*texte* : quatre-vingt mille) vaillants hommes de guerre. ⁴ 'Abiyâ se leva du pays de Sémoron qui est * dans les montagnes de 'Ëfrêm, et dit : « Écoutez mes paroles, 'Iyorbe'âm et tout 'Esrâ'ël. ⁵ Ne savez-vous pas que le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël, a établi comme roi sur 'Esrâ'ël pour toujours Dâwit, (puis) ses fils par un pacte, ⁶ que 'Iyorbe'âm, fils de Nâbat, serviteur de Salomon, fils de Dâwit, s'étant insurgé s'est éloigné et s'est séparé de son maître, ⁷ qu'à lui des hommes mauvais et des fils impies se sont joints, qu'il s'est levé et a marché contre Robe'âm, fils de Salomon, et que Robe'âm, fils de Salomon, étant jeune et n'étant pas courageux en son cœur, ne lui résista pas? ⁸ Maintenant vous dites que vous aurez force et puissance contre le royaume du Seigneur qui est dans la main des fils de Dâwit. Vous êtes maintenant extrêmement nombreux. Avec vous sont les veaux d'or que 'Iyorbe'âm a faits dieux. ⁹ N'avez-vous pas chassé (loin) de vous les prêtres du Seigneur, les fils de 'Aron et les lévites? Vous vous êtes fait des prêtres parmi (toutes) les

* P, 98 r° a-

ለጣዕዋ : ላህም : እምአልህምት : ወአባጣዕ : ፯ : ወኮነ : ካህናተ : ለዘ : ኢኮነ : አምላክ ። ¹⁰ ወንጎነኒ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ኢንረስዕ ። ወካህናተሁኒ : ዘይት ለአክዎ : ለእግዚአብሔር : ደቂቀ : አሮን : ወሌዋዊያን ። ¹¹ ወበበ : እብሬቶሙ : የ ፀጥኑ : ለእግዚአብሔር : ጽንሓሐ : በበ : ነግሀ : ወበበ : ሰርክ : ዕጣነ : ለመፀዛ : ወኅብስተ : ምስያም : ላዕለ : ማእድ : ንጽሕት : ወተቅዋመ : ማኅቶት : ዘወርቅ : ⁵ ወመኃትው : እለ : ያሐትወ : በበ : ነግሀ : ወበበ : ሰርክ ። እስመ : ንጎነ : ነፀቅብ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበዊነ : ወአንትሙስ : ረሳዕክምም ። ¹² ወናሁ : ምስሌ ነ : ፍጹማን : እግዚአብሔር : ወካህናተሁኒ : ወአቅርንተሁኒ : * እለ : ይጸርኑ : ወያ ሰምዑ : ላዕሌክሙ ። ወደቂቀ : እስራኤልስ : ኢትቅትልዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊክሙ : ወኢተረክበክሙ ። ¹³ ወኢዮርብዓምኒ : ተመይጠ : ከመ : ይዕግቶሙ : ¹⁰ ወይምጽአሙ : ደኅሪተ : ወኮነ : በአንጻረ : ትዕይንቶሙ : ለይሁዳ : ወዐገተ : ደኅሬ ሆሙ ። ¹⁴ ወተመይጡ : ይሁዳ : ወናሁ : ቀትል : እምደኅግራሆሙ : ወእምቅድሚሆሙ ። ወጸርኑ : ጎበ : እግዚአብሔር : ወካህናትኒ : ይነፍኑ : በአቅርንት ። ¹⁵ ወይጸርኑ : ዕደ

* P, 98 r° b.

ib. ለጣዕዋ : ላህም] P ወ፯ : ጣዕዋ : ላህም *sic*; A ለጣዕዋ : ላህም ። ወስደስቱ : ጣዕዋ : ላህም. — *ib.* ፯] A ስብዓቱ. — *ib.* ወኮነ] P ወኮነ. — *ib.* አምላክ] P አምላክ. — 10. ወንጎነኒ] A ወንጎነኒ. — *ib.* ለ እግዚአብሔር] P *om.* ለ. — *ib.* ኢንረስዕ] P ኢንረሳዕ. — *ib.* ዘይትለእኩም] P ወይትለእኩም; A *om.* ዘ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — 11. እብሬቶሙ] P እብሬቶሙ *sic*. — *ib.* ዕጣነ] P ዕጣነ *sic*. — *ib.* ለመፀዛ] P ለምስያም. — *ib.* ያሐትወ] A የሐትዋ. — *ib.* በበ : ነግሀ : ወበበ : ሰርክ] A በነግሀ : ወበበር ነ. — 12. ወአቅርንተሁኒ] A ወአቅርትኒ *sic*. — *ib.* ኢትቅትልዎ] P ይቀትልዎ; A ኢተሰውነምዎ. — *ib.* አበዊክሙ] P አበዊሆሙ. — *ib.* ወኢተረክበክሙ] A ወኢደስራኅ : ለክሙ. — 13. ይዕግቶሙ] A ይዕግት. — *ib.* ወይምጽአሙ] P ወይመጽአሙ. — 14. ወእምቅድሚሆሙ] P ወእምቀትል.

populations du pays. Quiconque vient et présente de ses mains un jeune taureau et sept bœliers, est fait prêtre de ce qui n'est pas dieu. ¹⁰ Mais nous, nous n'oublions pas le Seigneur, notre Dieu. Les prêtres qui servent le Seigneur sont des fils de 'Aron et des lévites. ¹¹ Ils brûlent, chacun à son tour, des holocaustes au Seigneur, chaque matin et chaque soir, et des parfums; (ils placent) les pains de proposition sur la table pure et (ils ont soin) du chandelier d'or et des lampes qu'ils allument chaque matin et chaque soir. Car c'est nous qui gardons la maison du Seigneur, Dieu de nos pères, mais vous, vous avez oublié (le Seigneur). ¹² Voici que le Seigneur et ses prêtres sont avec nous et à notre tête avec les trompettes qui sonnent et retentissent contre vous. Enfants de 'Esrâ'ël, ne combattez pas contre le Seigneur, Dieu de vos pères, (car) vous n'obtiendrez (aucun succès). » ¹³ 'Iyorbe'am se tourna pour les encercler et pour marcher contre eux par derrière; il était en face de l'armée de Yehoudâ et il (la) contourna par derrière. ¹⁴ (Mais) Yehoudâ se retourna et voici que le combat (se fit) à l'arrière et à l'avant. (Les hommes de Yehoudâ) criaient vers le Seigneur et les prêtres sonnaient des trompettes. ¹⁵ (Alors) les hommes de Yehoudâ

* P, 98 r° b.

ወ : ይሁዳ : ወእግዚአብሔር : ቀተሎ : ለኢዮርብዓም : ወለሕዝበ : እስራኤል :
 ቅድመ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበቅድመ : ሕዝቡ ። ¹⁶ ወገዮ : ሕዝበ : እስራኤል :
 ል : እምገጸ : ይሁዳ : ወመጠዎሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : እደዊሆሙ ። ¹⁷ ወቀተ
 ለ : ወአውደቀ : እምኔሆሙ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወሕዝቡሂ : ምስሌሆሙ :
 5 ወኮነ : ደቀተ : ዐቢያ : ወወደቁ : ተቃተሎሙ : እምሕዝበ : እስራኤል : ዕደው :
 ሳፍፍ : ጸናዕት : ወመስተቃትላን ። ¹⁸ ውነስሩ : ወተትሕቱ : እምደቂቀ : እስራኤል : በዩ
 እቲ : ዕለት : ወጸንዑ : ደቂቀ : ይሁዳ : እስመ : ተወከሉ : በእግዚአብሔር : አምላክ :
 አበዊሆሙ ። ¹⁹ ወሰደደ : አብያ : ድኅሬሁ : ለኢዮርብዓም : ወነሥኦ : ድኅሬሁ :
 አህጉረ : ቤቲል : ወአዕጻዳቲሃ : ወለኦና : አህጉር : ወለአዕጻዳቲሃ : ወለአፍሬን :
 10 ወለአዋልዲሃ ። ²⁰ ወኢረከበ : ኢዮርብዓም : ሐይለ : እምአሜሃ : በዡሉ : መዋዕለ :
 አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወቀተሎ : እግዚአብሔር : ወሞተ ። ²¹ ወጸንዐ : አብያ : ወነ
 ሥኦ : ቿ : ወክልኤተ : አንስተ : ወተወልዱ : ሎቱ : ደቂቅ : ኘ፬ : ወ፲ወ፮ : አዋልድ ።
²² ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወምግባሩ : ወቃላቲሁ : ነዮን : ጽ
 ሐሩት : በመጽሐፈ : አዶ : ነቢይ ።

15. ይሁዳ : ወእግዚአብሔር] A ይሁዳ : ወዕባ : ጸርሑ : እደወ : ይሁዳ : ወእግዚአብሔር. — *ib.* ቀተሎ] A ተቃተሎ. — *ib.* ante ቅድመ A *add.* ሰ. — *ib.* ወበቅድመ] A *om.* ሰ. — 17. ሰቢያ] P ዐብያ *sic.* — *ib.* ተቃተሎ] P ተቀተሎሙ *sic.* — *ib.* ሳፍፍ] P *om.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. ante በደእቲ A *add.* ወ. — *ib.* ወጸንዑ] A *om.* ወ. — 19. ወሰደደ] A ወተለዎ. — *ib.* ድኅሬሁ : ለኢዮርብዓም] A ለኢዮርብዓም : ድኅሬሁ. — *ib.* ወነሥኦ] P ወአጸንዐ. — *ib.* ante ድኅሬሁ A *add.* እም. — *ib.* አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* post ወአዕጻዳቲሃ A *add.* ኒ. — *ib.* ወለኦና] P ወለኒ. — *ib.* አህጉር] A አህጉር. — *ib.* ወለአዕጻዳቲሃ] A *om.* ለ. — *ib.* ወለአፍሬን] A ወለአፍሬን. — 20. ወኢረከበ] P ወኢረከበ. — 21. post ወነሥኦ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ቿ] A ዕሥራ. — *ib.* ደቂቅ : (P ደቂቀ) ኘ፬] A ነልኤ : ደቂቅ. — *ib.* ወ፲ወ፮] A ወዓሠርቱ : ወሰደስቱ. — 22. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ወምግባሩ] A ወምግባራቲሁ. — *ib.* ወቃላቲሁ] P ወቀላቲሁ *sic.* — *ib.* አዶ] A ኤዱ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.*

poussèrent des clameurs et le Seigneur battit 'Iyorbe'am et le peuple de 'Esrâ'él devant 'Abyâ, roi de Yehoudâ, et devant son peuple. ¹⁶ Le peuple de 'Esrâ'él s'enfuit devant Yehoudâ et le Seigneur les livra entre leurs mains. ¹⁷ 'Abyâ, roi de Yehoudâ, et son peuple les battirent et les mirent en déroute; ce fut une grande défaite : cinq cent mille vaillants hommes de guerre du peuple de 'Esrâ'él tombèrent en combattant. ¹⁸ Les enfants de 'Esrâ'él furent humiliés et abaissés en ce jour, (mais) les enfants de Yehoudâ furent fortifiés, parce qu'ils s'étaient confiés au Seigneur, Dieu de leurs pères. ¹⁹ 'Abyâ poursuivit 'Iyorbe'am et lui prit la ville de Bêtél et ses villages, la ville de 'Onâ et ses villages, 'Efrên et ses dépendances. ²⁰ Dès lors 'Iyorbe'am ne recouvra plus de force pendant tous les jours de 'Abyâ, roi de Yehoudâ. Le Seigneur le frappa et il mourut. ²¹ 'Abyâ s'affermi. Il prit vingt-deux femmes et il lui naquit quarante-quatre fils et seize filles. ²² Les autres actions de 'Abyâ, roi de Yehoudâ, ses œuvres et ses paroles, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Ado.

* P,
98 v° a.

XIV, ¹ ወኖመ : አብያ : ምስለ : አበዊሁ : ወተቀብረ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ።
 * ወነግሠ : አሳ : ወልዳ : እምድኅሬሁ ። ወበመዋዕሊሁ : ለአሳ : ሀድኦት : ወአርመ
 መት : ምድረ : ይሁዳ : ዐሠርተ : ዓመተ ። ² ወገብረ : ሠናዩ : ወርትዐ : በቅድመ :
 እግዚአብሔር : አምላኩ : ወነሠተ : ቤተ : ምሥዋዓተ : ነኪር : ወአውግረ : ³ ወቀ
 ጥቀጠ : ነሎ : ግልፎሆሙ : ወገዘመ : ነሎ : አእዋሚሆሙ ። ⁴ ወደቤሎሙ : ለሕዝ 5
 በ : ይሁዳ : ከመ : ይኅሥሥዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ : ወከመ :
 ይግበሩ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወትእዛዛቲሁ ። ⁵ ወአግኅሠ : ወነሠተ : እምነሎ : አሀ
 ጉረ : ይሁዳ : ነሎ : አብያተ : ምሥዋዓት : ዘነኪር : ወግልፎሆሙ ። ⁶ ወነበሩ : በሰላ
 ም : ነሎ : አሀጉር : ጸናዕት : በምድረ : ይሁዳ : እስመ : አርመመት : ምድር : ወአ
 ዕረረት : ወአልቦ : ዘይትቃተሎሙ : በውእቱ : ዓመት : እስመ : እግዚአብሔር : አዕረ 10
 ፎሙ ። ⁷ ወደቤሎሙ : ለሕዝበ : ይሁዳ : ንኅንጸ : ለዛቲ : ሀገር : ወንግበር : ላቲ : አረ
 ፍተ : ወመኃፍዳተ : ወአናቅጸ : ወመናስግተ : እለ : ቦሙ : ንሰፍና : ለምድር : እስ
 መ : በከመ : ኅሠሥናሁ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ውእቱኒ : ኅሠሠነ : ወአዕረፈ
 ነ : በአጽናፊነ : ወተመጠወነ ። ⁸ ወኮንዎ : ለአሳ : ሰራዊት : ጸናዕት : ወመስተቃትላን :

XIV, 1. አብያ] P አብያ. — *ib.* ante ዐሠርተ P *om.* ወ. — 2. ምሥዋዓተ] A መሥዋዕተ. — 4. ለሕ
 ገበ] P ለሕዝቡ. — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — 5. አሀጉረ] P, A አሀጉረ. — *ib.* ante ነሎ P, A
add. ወ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥዋዕት. — 6. ነሎ] A ነሎ. — *ib.* አሀጉር] P, A አሀጉር. —
ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ዘይትቃተሎሙ] P ዘይቀተሎሙ *sic.* — *ib.* አዕረፎሙ] A አዕረፎ. — 7. አረ
 ፍተ] A ኅረፋተ. — *ib.* ወመኃፍዳተ] A ወማኅፈደ. — *ib.* ወተመጠወነ] A ወተመደጠነ. — 8. ሰራዊት :
 ጸናዕት] P ሰራዊተ : ጸናዕተ.

* P,
98 v° a.

XIV, ¹ 'Abyâ s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de
 Dâwit. * 'Asâ, son fils, régna après lui. Dans les jours de 'Asâ la terre
 de Yehoudâ fut en paix et en repos pendant dix ans. ² Il fit ce qui était
 bon et droit devant le Seigneur, son Dieu; il détruisit les autels des (dieux)
 étrangers et les hauts-lieux; ³ il brisa toutes leurs idoles et coupa tous
 leurs bois (sacrés). ⁴ Il dit au peuple de Yehoudâ de chercher le Seigneur,
 Dieu de leurs pères, et d'observer la loi du Seigneur et ses commande-
 ments. ⁵ Il enleva et détruisit dans toutes les villes de Yehoudâ tous les
 autels des (dieux) étrangers et leurs idoles. ⁶ Toutes les villes fortifiées
 dans la terre de Yehoudâ demeurèrent en paix, parce que le pays était
 dans le calme et le repos. Personne ne les combattit en ces années-là,
 car le Seigneur leur avait donné la tranquillité. ⁷ ('Asâ) dit au peuple de
 Yehoudâ : « Reconstruisons ces villes et refaisons-leur des murailles, des
 tours, des portes et des barres. Par ces (fortifications) nous dominerons
 le pays. En effet, comme nous avons cherché le Seigneur, notre Dieu, lui
 aussi nous a cherchés, nous a donné la paix à nos frontières et nous a sou-
 tenus. ⁸ 'Asâ avait une armée de vaillants guerriers pouvant porter le bouclier

እለ : ይክሉ : ጸዊረ : ሐገፋ : ወረምኅ : በምድረ : ይሁዳ : ሸየ። ወበምድረ : ብንዩ
 ም : ወጸፍት : ወነደፍት : ጸየ። ወጿ : የ። ወኩሉ : ዕደው : ጸናዕት : ወመስተቃትላ
 ን ። ⁹ ወወዕክ : ላዕሌሁ : ዘሬ : ንጉሥ : ዘኢትዮጵያ : በሰራዊት : ጸኑዓን : ትእል
 ፊተ : አእላፍ : በ፲፯ : ሰረገላት : ወበጽሐ : እስከ : መሬስ ። ¹⁰ ወወዕክ : ንጉሠ : ይ
 ሁዳ : ለቀበላሁ : ወተዐዩን : ለተቃትሎ : ውስተ : ፈለግ : ዘአንጸረ : ደቡብ : ለውእ
 ቱ : ፈለገ : ማሬስ ። ¹¹ ወጸርኅ : አሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : እንዘ : ይብል :
 እግዚአ : ኢይሰክን : በኅቤክ : አድኅኖ : በብዙኅኒ : ወበኅዳጥኒ ። አጽንዕነ : እግዚአ :
 አምላክነ : እስመ : ብክ : ተወከልነ : ወበስምክ : መጻእነ : ላዕሌሆሙ : ለእሉ : ሰራ
 ዊት : ዘአልቦ : ኅጉልቄ : እግዚ * ኢብሔር : አምላክነ : ኢይጽናዕ : ሰብእ : በቅድሚ
 ከ ። ¹² ወተላሎሙ : እግዚአብሔር : ለሰብአ : ኢትዮጵያ ። በቅድመ : ሕዝብ : ይሁዳ :
 ወተሰብሩ : ወጉዩ : ሰብአ : ኢትዮጵያ ። ¹³ ወሰደደ : አሳ : ንጉሥ : ወሕዝቡ : ድኅሬ
 ሆሙ : እስከ : ሰራረ : ጌዶር : ወወደቁ : ወተቀትሉ : ሰብአ : ኢትዮጵያ : እስመ :
 ኅጥኡ : ዝክረ : እስመ : ተቀጥቀጡ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወበቅድመ : ኅይሉ :

* P, 98 v° b.

ib. ሸየ] A ሠላላ : እልፍ. — *ib.* ወበምድረ] P ወበምድሩ. — *ib.* ወጸፍት : ወነደፍት] P ወዐፍተ : ወነደፍ
 ቱ. — *ib.* ጸየ። (P *add.* ወጿ) ወጿ : የ።] A ዕሥራ : ወኃምሳቱ : እልፍ. — *ib.* ወኩሉ] A እሉ : ኩሉ. — *ib.* ጸና
 ዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ወመስተቃትላን] A *om.* ወ. — 9. ዘሬ] A ዞሬ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ. — *ib.* በ፲፯] A
 በሠለስቱ : ምእት. — *ib.* ሰረገላት] A ሰረገላ. — *ib.* እስከ : መሬስ] P እስከ : በጽሐ : መሬስ ; A እስከ : ብሔ
 ረ : መሬስ. — 10. *post* ወወዕክ A *add.* እንዘ. — *ib.* ለተቃትሎ] P ለተቀትሎ *sic.* — *ib.* ፈለገ] P ፈለግ.
 — 11. ኅበ] P ኅበ : ኅበ. — *ib.* መጻእነ] P አምጻእነ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰረዊት *sic.* — *ib.* ኅጉልቄ] P ጥልቄ
sic ; A ኅጉልቄ. — 12. ለሰብአ] A ለሕዝብ. — *ib.* በቅድመ : ሕዝብ] A በቅድመ : አላፍ : ወበቅድመ. — *ib.*
 ወጉዩ] A ወጉዩ *sic.* — 13. ወሕዝቡ] A ወሕዝቡኒ. — *ib.* ወተቀትሉ] P ወተቃትሉ. — *ib.* ኅጥኡ] P ኅጥኡ.

et la lance (au nombre de) trois cent mille au pays de Yehoudâ, et au pays de Benyâm des frondeurs et des archers (au nombre de) deux cent cinquante mille, tous vaillants hommes de guerre. ⁹ Zarè, roi de 'Ityopyâ, marcha contre lui avec (ses) vaillants soldats (au nombre d')un million et avec trois cents chars et s'avança jusqu'à Marès. ¹⁰ Le roi de Yehoudâ marcha à sa rencontre et rangea (son armée) en bataille dans la vallée au nord (*texte* : au nord de la vallée) de Mârès. ¹¹ 'Asâ invoqua le Seigneur, son Dieu, en disant : « O Seigneur, il n'est pas impossible avec toi (d'obtenir) le salut, (qu'on soit) nombreux ou peu nombreux. Fortifie-nous, ô Seigneur, notre Dieu, car nous avons confiance en toi et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette armée innombrable. O * Seigneur, notre Dieu, qu'aucun homme ne l'emporte contre toi. » ¹² Le Seigneur battit les gens de 'Ityopyâ devant le peuple de Yehoudâ; les gens de 'Ityopyâ furent mis en déroute et s'enfuirent. ¹³ Le roi 'Asâ et son peuple les poursuivirent jusqu'au pays de Gêdor; les gens de 'Ityopyâ tombèrent, furent battus et ne purent se ressaisir, car ils furent écrasés devant le Seigneur et devant son armée et

* P, 98 v° b.

ወማሀረክዎሙ ፡ ምሀርካ ፡ ብዙኅ ። ¹⁴ ወተመትሩ ፡ ወኅልቁ ፡ አዕጻዳቲ፤ሆሙ ፡ አለ ፡ ተመ
ትሩ ፡ አለ ፡ አድያማተ ፡ ጌዶር ፡ አስመ ፡ ከነ ፡ ድንጋዔ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላ
ዕሴሆሙ ። ወማሀረኩ ፡ ነሎ ፡ አሀጉሪሆሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሀርካና ፡ አጥረዩ ። ¹⁵ እ
ስመ ፡ ተዓይነ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ዘአመዛናዊያን ፡ አሕለቁ ፡ ወነሥኡ ፡ ብዙኅ ፡ መራዕዩ ፡
አጣሊ ፡ ወአግማለ ፡ ወተመዩጡ ፡ ብሔረ ፡ ኢየሩሳሌም ።

5

XV, ¹ ወአዛርያስ ፡ ወልደ ፡ አዳድ ፡ መልክ ፡ ላዕሴሀ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ።
² ወወዕኦ ፡ ለቀበላ ፡ አሳ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሎ ፡ አሕዛበ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወደቤ ፡
ስምዑኒ ፡ አሳ ፡ ወነሎ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ፡
ሀሎ ፡ ሶበ ፡ አንትሙ ፡ ምስሌሀ ፡ ወእመኒ ፡ ኅሠሥክምዎ ፡ ይትረከበክሙ ፡ ወለእ
መኒ ፡ ረሳዕክምዎ ፡ ይገድራክሙ ። ³ ወብዙኅት ፡ እማንቱ ፡ መዋዕሊሀ ፡ ለእስራኤል ፡ እ
ምአሜሃ ፡ ኢያምለኩ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወአልቦ ፡ ከህነ ፡ ዘያርአዮሙ ፡ ወአልቦ ፡
ሕገ ። ⁴ ወይትመዩጡሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወይትራከቦሙ ። ⁵ ወበ
ወአቱ ፡ መዋዕል ፡ አልቦ ፡ ሰላመ ፡ ለዘ ፡ ይወዕኦ ፡ ወለዘ ፡ ይበውኦ ፡ እስመ ፡ መ
ዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ነሎሙ ፡ አለ ፡ ዩሐድሩ ፡ ወስተ ፡ በሓውርት ። ⁶ ወይትቃ

10

14. ወማሀረኩ] P ወመሀረኩ sic. — ib. ነሎ] P ነሎ. — ib. አሀጉሪሆሙ] P, A አሀጉሪሆሙ. —
ib. ምሀርካና ፡ አጥረዩ] A ማሳረኩ ፡ ህአጥረዩ ፡ ሎሙ. — 15. እስመ ፡ ተዓይነ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ዘአመዛናዊያን ፡
(P ዘአመዛናዊያን ፡ sic) አሕለቁ ፡ ወነሥኡ] A ነሥኡ ፡ ወአሳሳቁ.

XV, 2. አሳ] P om. — ib. አሕዛበ] A ሕዝበ. — ib. ወደቤ] P ወደቤሎ. — ib. ምስሌክሙ] P ምስሌ
ክሙ sic. — ib. ante ሶበ P add. ወ. — ib. ይትረከበክሙ] P ይትራከበክሙ. — 3. ante እምአሜሃ
P add. ወ. — ib. ከህነ] A ከህነ. — ib. ዘያርአዮሙ] A ዘዩራክዮሙ. — ib. ሕገ] A ሕግ. — 5. ሰላ
መ] P ሰለመ sic. — ib. እስመ] P om. — ib. ዩሐድሩ] P ዩሐድሩ. — 6. ወይትቃተል] P ወይትቃተል.

ou leur prit un grand butin. ¹⁴ Les villages qui étaient aux environs de Gédor furent saccagés et détruits; ils furent saccagés, parce que l'épouvante du Seigneur était sur eux. (Les enfants de Yehoudâ) pillèrent toutes les villes et acquirent un butin considérable. ¹⁵ En effet, ils saccagèrent les bergeries (*texte* : les tentes des troupeaux) des 'Amazânâwiyân, prirent de nombreux troupeaux de moutons (*texte* : chèvres) et des chameaux et s'en revinrent au pays de 'Iyarousâlêm.

XV, ¹ 'Azâryâs, fils de 'Adâd, fut rempli de l'esprit du Seigneur. ² Il alla à la rencontre du roi 'Asâ et de tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm et dit : « Écoutez-moi, 'Asâ et (vous) tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm. Le Seigneur est avec vous, lorsque vous êtes avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'oubliez, il vous abandonnera. ³ Nombreux seront les jours pendant lesquels (les enfants de) 'Esrâ'êl n'adoreront plus le vrai Dieu et (pendant lesquels) il n'y aura plus de prêtre pour les enseigner, ni de loi. ⁴ Mais (s'ils se convertissent), le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl, reviendra vers eux et ira au-devant d'eux. ⁵ En ces jours-là il n'y aura pas de paix pour celui qui sortira (ui) pour celui qui entrera, car la colère du Seigneur sera sur tous les habitants des pays. ⁶ Peuple combattra

ተል : ሕዝብ : ለሕዝብ : ወሀገር : ለሀገር : እስመ : እግዚአብሔር : አደንገዖም : በ
 ነሉ : ምንዳቤ ። ⁷ ወአንትሙሰ : ጽንዑ : ወኢይድክሙ : እደዊክሙ : እስመ : ብክሙ :
 ዕ* ሴተ : ምግባሪክሙ ። ⁸ ወሶበ : ሰምዐ : እላንተ : ቃላተ : ወትንቢተ : አዛርያስ : ነ
 ቢይ : ጸንዐ ። ወአውዕአ : ነሉ : ርኩሰ : እምነሉ : አሀገረ : ይሁዳ : ወብንያም ።
⁵ ወእምነሉ : አሀገር : ዘኅበ : ደብረ : ኤፍሬም ። ወአስተሐደሰ : ቤተ : ምሥዋዐ :
 እግዚአብሔር : ዘሀሎ : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ⁹ ወአስተጋብአ : ሕዝበ : ይሁ
 ዳ : ወብንያም : ወባሕታውያን : እለ : የሐድሩ : ምስሌሁ : እምሕዝበ : ኤፍሬም : ወ
 ምኖሴ : ወስምያን : እስመ : ገብኡ : ወተጻፈቁ : ኅቤሁ : ብዙኃን : እምእስራኤል :
 ሶበ : ርእዩ : ከመ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ምስሌሁ ። ¹⁰ ወተጋብኡ : ውስተ : አያሩሳ
¹⁰ ሌም : በሣልስ : ወርኅ : በዓሥር : ወኃምስ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለአሳ : ንጉሠ : ይ
 ሁዳ ። ¹¹ ወሦዐ : አሚሃ : በይእቲ : ሶለት : ለእግዚአብሔር : እምሀርክኅ : ዘአምጽአ :
 ፯፻ : አልሀምተ : ወ፫፻ : ጠሌ ። ¹² ወአመልአ : በኪዳን : ከመ : ይህሥሥ : ለእግዚአብ

* P, 99 r° a.

ib. ለሕዝብ] P ወሕዝብ; A *om.* — *ib.* ወሀገር] P ለሀገር. — 7. ወኢይድክሙ] A ወኢይድክሙግ. —
 8. ሰምዐ] P ሰምዑ. — *ib.* post ሰምዐ A *add.* ዓሣ. — *ib.* እላንተ] A ዘንተ. — *ib.* ወትንቢተ] A ወዘ
 ንተ : ትንቢተ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — *ib.* ርኩሰ] A ርኩሰ. — *ib.* ante እምነሉ P *add.* ወ. —
ib. አሀገረ] P, A አሀገረ. — *ib.* አሀገር] P, A አሀገር. — *ib.* ዘኅበ] A ዘኅበ. — *ib.* ante ደብረ A
add. ቤ. — *ib.* ምሥዋዐ] P ምሥዋዕ; A መሥዋዕት. — 9. ወባሕታውያን] P ወባሕታውያን; A ወፈላስያን.
 — *ib.* የሐድሩ] P ያሐድሩ. — *ib.* መስምያን] A መእምሕዝበ : ስምያን. — *ib.* ወተጻፈቁ] P ወተጻፋቁ *sic*;
 A ወጻፈቁ. — 10. በዓሥር : ወኃምስ : ዓመተ] P በሣልስ : ወርኅ : በዓሥር : ወርኅ : በኃምስ : *sic* ዓመተ.
 — 11. እምሀርክኅ] A እምሕርካ. — *ib.* ፯፻] A ስብዓተ : ምእተ. — *ib.* ante አልሀምተ P *add.* ስ
 ረገላተ. — *ib.* ወ፫፻] A ወሰብዓተ : ምእተ. — *ib.* ጠሌ] A አጣሌ. — 12. ወአመልአ] A ወቦአ. — *ib.* በኪ
 ዳን] A በኪዳን.

contre peuple et ville contre ville, parce que le Seigneur les épouvantera par toutes sortes de calamités. ⁷ Mais vous, soyez forts et que vos mains ne faiblissent pas, car vous aurez * la récompense de vos œuvres. » ⁸ Lorsque ('Asá) eut entendu ces paroles et (cette) prédiction du prophète 'Azaryàs, il fut affermi. Il ôta toutes les abominations de toutes les villes de Yehoudà et de Benyâm et de toutes les villes qui étaient sur le mont 'Èfrêm; il rétablit l'autel du Seigneur qui était devant la maison du Seigneur. ⁹ Il rassembla le peuple de Yehoudà et de Benyâm et les prosélytes qui demeureraient avec eux parmi les populations de 'Èfrêm, de Menàsê et de Sem'on, car de nombreux (enfants) de 'Esrà'èl étaient revenus se joindre à lui, lorsqu'ils avaient vu que le Seigneur, son Dieu, était avec lui. ¹⁰ Ils s'assemblèrent à 'Iyarousalém le troisième mois de la quinzième année du règne de 'Asá, roi de Yehoudà. ¹¹ Alors ('Asá) sacrifia au Seigneur ce jour-là sur le butin qu'il avait emmené sept cents bœufs et sept mille moutons (*texte* : chèvres). ¹² Il s'engagea par un pacte à ce que (le peuple) cherche le Seigneur, Dieu de

* P, 99 r° a.

ሔር : አምላክ : አበዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ : ¹³ ወነሉ : ዘኢኅ
 ሠሦ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ :
 ወነሉ : ዘኢሐሰሦ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ይሙት : እምወሬዛ : እ
 ስከ : ልሂቅ : ወእምብእሲ : እስከ : አንስት :: ¹⁴ ወመሐለ : በእግዚአብሔር : በቃል :
 በቢይ : ወበአቅርገት : ወበብዕዛ :: ¹⁵ ወተፈሥሐ : ነሉ : ይሁዳ : በእንተ : መሐላ : እ ⁵
 ስመ : እምነሉ : ልቦሙ : ወእምነሉ : ኅሊናሆሙ : መሐሉ : ወበነሉ : ልቦሙ :
 ኅሠሥዎ :: ወተራከቦሙ : ወአዕረፎሙ : እግዚአብሔር : በበ : አጽናፊሆሙ :: ¹⁶ ወለማ
 እካእ : እሙ : ከመ : ኢትሰግድ : አግነሳ : ለአስጣርጤን : አምላክ : ወቀጥቀጦ :
 ለምስል : ወአውዐዮ : በውስተ : ፈለገ : ቂድሮን :: ¹⁷ ወባኅቱስ : ኢሐልቀ : አውግር :
 ዓዲ : ሀለዉ : ውስተ : ይሁዳ : ወውስተ : እስራኤል : ዘእንበለ : ልቡ : ለአሳ : ኮነት : ¹⁰
 ፍጹመ : በኅበ : እግዚአብሔር : በኅበ : ነሉ : መዋዕሊ * ሁ :: ¹⁸ ወአብአ : ንዋየ : ቅድ
 ሳት : ዘዳዊት : አቡሁ : ወቅድሳተ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ዘወርቅ : ወዘ
 ብሩር :: ¹⁹ ወአልቦ : ዘተቃተሎ : ለንጉሥ : አሳ : እስከ : ለ፴ወጅ : ዓመተ : መንግሥቱ :
 ለአሳ ::

* P, 99 r° b.

ib. አምላክ] P አምላክ *sic.* — 13. ወነሉ : ዘኢኅሠዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ] A *om.* — *ib.* ወእምብእሲ] P *om.* እም. — 14. በቢይ] P በባይ *sic.* — *ib.* ወበብዕዛ] A *om.* በ. — 15. መሐላ] P ማሐላ *sic.* — *ib.* እስመ : እምነሉ : ልቦሙ : ወእምነሉ : ኅሊናሆሙ : መሐሉ] A *om.* — 16. ወለማእካእ] P *om.* ስ; A ወለመእካ. — *ib.* አግነሳ : ለአስጣርጤን] A ለምሕራም : አግነሳ. — *ib.* አምላክ] A *om.* — *ib.* ለምስል] A ለውእቱ : ምስል. — *ib.* ቂድሮን] P ቂድሮኒ. — 17. ወባኅቱስ] P *om.* ስ. — *ib.* *post* ዓዲ. A *add.* ሁ. — *ib.* ሀለዉ] P, A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘእንበለ : ልቡ] A ዘእንበለ : ባሕቲታ : ልቡ. — *ib.* በኅበ : ነሉ] A ወነሉ. — 18. ወዘብሩር] A *om.* በ. — 19. ዘተቃተሎ] P ዘተቃተሎ *sic.* — *ib.* እስከ : ለ፴ወጅ] A እስከ : ሠላሳ : ወንምስቱ.

ses pères, de tout son cœur et de toute son âme. ¹³ Que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de ses pères, de tout son cœur et de toute son âme, et que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël, meure, jeune homme ou vieillard, homme ou femme. ¹⁴ Il (en) fit serment au Seigneur à haute voix et au (son) des trompettes et des cornes. ¹⁵ Tous (les enfants de) Yehoudâ se réjouirent de (ce) serment, car ils jurèrent de tout leur cœur et de toute leur âme et ils cherchèrent (le Seigneur) de tout leur cœur. Le Seigneur vint à eux et leur donna la paix à chacune de leurs frontières. ¹⁶ ('Asâ) écarta Mâ'ekâ'e, sa mère, afin qu'elle n'adorât plus la divinité 'Astârtên; il brisa l'idole et la brûla dans le torrent de Qèdron. ¹⁷ Toutefois les hauts-lieux ne disparurent pas et subsistèrent encore dans Yehoudâ et dans 'Esrâ'ël, quoique le cœur de 'Asâ fût parfait devant le Seigneur pendant tous * ses jours. ¹⁸ Il porta (dans le temple) les vases sacrés de son père (*terte* : de Dâwit, son père) et les objets sacrés en or et en argent (destinés à) la maison du Seigneur, son Dieu. ¹⁹ Personne ne fit la guerre au roi 'Asâ jusqu'à la vingt-cinquième (*terte* : trente-cinquième) année de son règne.

* P, 99 r° b.

XVI, ¹ ወበሠላሳ ፡ ወስድስቱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአሳ ፡ ዐርገ ፡ በአሳ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወሐነጸ ፡ ለራማእ ፡ ከመ ፡ ኢይርከብ ፡ ምብዋእ ፡ ወሙዓ ኦ ፡ አሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ። ² ወነሥኦ ፡ አሳ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ እመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወሪነው ፡ ለወልደ ፡ አዴር ፡ ንጉሠ ፡ ሶር 5 ያ ፡ ዘይነብር ፡ ብሔረ ፡ ደማስቆ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ³ ሢሥኦ ፡ ከዳነ ፡ ማእከሉየ ፡ ወማእ ከሌከ ፡ ወማእከለ ፡ አቡዮ ፡ ወአቡከ ። ወናሁ ፡ ሪነውኩ ፡ ለከ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ ወትሁከ ፡ እምኔየ ፡ ለበአሳ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይትሀወክ ፡ ወይትጉኅ 10 ሥ ፡ እምኔየ ። ⁴ ወሰምዖ ፡ ወልደ ፡ አዴር ፡ ለንጉሥ ፡ አሳ ፡ ወሪነው ፡ መላእክቲሁ ፡ ጸናዕተ ፡ ላዕለ ፡ አህጉረ ፡ እስራኤል ። ወተቃተለ ፡ ብሔረ ፡ አእዮን ፡ ወብሔረ ፡ ዳን ፡ ወብሔረ ፡ አብላ ፡ ማኢን ፡ ወኩሎ ፡ አድያመ ፡ ንፍታሌም ። ⁵ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ በአሳ ፡ ሪነው ፡ ከመ ፡ ዳግመ ፡ ኢይሳንጽዋ ፡ ለራማእ ፡ ሀገር ፡ ወአዕረፈ ፡ ኩሉ ፡ ግብሩ ። ⁶ ወአ ሳ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ አስተጋብአ ፡ ኩሎ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወነሥኦ ፡ ወጸረ ፡ ኩሎ ፡ እብነ ፡ ራማእ ፡ ወዕጸዊሃ ፡ ዘሐነጸ ፡ በአሳ ፡ ወአሕነጸ ፡ በውእቱ ፡ ዕውው ፡ ወእብን ፡ ብ 15 ሔረ ፡ ገበኢ ፡ ወብሔረ ፡ መሳፍእ ። ⁷ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ መጽእ ፡ አናኒ ፡ ነቢይ ፡ ኅ

XVI, 1. ወበሠላሳ ፡ ወስድስቱ] P ወበስልስ ፡ ወበስማኒቱ. — *ib.* ዓመተ ፡ መንግሥቱ] A ዓመተ. — *ib.* ለአሳ] A ለአሳፍ. — *ib.* ለራማእ] A ለራማ. — *ib.* ምብዋእ] A ሙባእ. — 2. ወሪነው] P ሪነው. — 3. ወናሁ] A ዘይሁዳ. — *ib.* ሪነውኩ] A ሪናኩ. — *ib.* ወትሁከ] P ወትሁከ. — *ib.* ለበአሳ] A ለባአስ. — 4. ለንጉሥ] P *om.* ለ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — *ib.* ወተቃተለ] P ወተቃተለ. — *ib.* አእዮን ፡ ወብሔረ ፡ ዳን] A ዳን ፡ አዕዮን. — *ib.* አብላ] A አብላ. — *ib.* ማኢን] A *om.* — 5. በአሳ] P በአስ; A ባ አስ. — *ib.* ለራማእ] P ለሪማእ; A ለራማ. — *ib.* ግብሩ] P ግብር. — 6. ንጉሠ] P ንጉሠ ፡ ንጉሠ. — *ib.* ራ ማእ] P ሪማእ. — *ib.* በአሳ] P በአስ; A ባአስ. — *ib.* ወእብን] P ወእብን. — 7. ነቢይ] P ነብይ *sic.*

XVI, ¹ La vingt-sixième (*texte* : trente-sixième) année du règne de 'Asà, Ba'asà, roi de 'Esrà'èl, monta contre Yehoudà et bâtit Râmâ'e, afin que 'Asà, roi de Yehoudà, ne trouvât (ni) entrée, (ni) sortie. ² 'Asà prit de l'or et de l'argent des trésors de la maison du Seigneur et des trésors de la maison du roi, et l'envoya au fils de 'Adêr (Benader), roi de Soryâ, qui demeurerait au pays de Damâsco, en disant : « ³ Établis une alliance entre moi et toi (comme) entre mon père et ton père. Voici que je t'ai envoyé de l'or et de l'argent, afin que tu viennes inquiéter (et détourner) de moi Ba'asà, roi de 'Esrà'èl, et qu'étant inquiété il s'éloigne de moi. » ⁴ Le fils de 'Adêr (Benader) écouta le roi 'Asà et envoya ses chefs vaillants contre les villes de 'Esrà'èl. Il frappa le pays de 'A'eyon, le pays de Dâ'n, le pays de 'Ablâ-Mâ'in et tous les environs de Neftâlêm. ⁵ Lorsque Ba'asà eut appris (cela), il envoya (des messagers) afin qu'on ne bâtit plus la ville de Râmâ'e, et tout le travail fut arrêté. ⁶ 'Asà, roi de Yehoudà, rassembla tout le peuple de Yehoudà (qui) prit et transporta toutes les pierres et les charpentes de Râmâ'e avec lesquelles Ba'asà avait bâti. Il fit bâtir avec ces charpentes et (ces) pierres la ville de Gabâ'i et la ville de Masâf'e. ⁷ En ces jours-là le prophète 'Anâni

በ : ንጉሥ : አሳ : ወይቤሎ : እስመ : ተወከልክ : በንጉሠ : ሶራዊያን : ወኢተወከልክ : በእግዚአብሔር : አምላክክ : በእንተዝ : ድኅነ : ሰራዊተ : ሶራዊያን : እምእደዊክ ።⁸ ወአኮነ : ሰብአ : ኢትዮጵያ : ወሰብአ : ልብያስ : ኮነ : ብዙኃን : ወሐያላን : በጽንዕ : ወበትብዕና : ወበአፍራስ : ወመስተጽዕናን : ብዙኃን : ጥቀ : ወእመሰ : ተወከልክ : በእግ^{*} ዘኢብሔር : አምላክክ : ያገብአሙ : ወይሜጥምሙ : ውስተ : እደዊክ ።⁹ እስመ : አዕድንተሁ : ለእግዚአብሔር : ይኔጽራ : ላዕለ : ነሱ : ምድር : ከመ : ያጽንዕ : ሕሊናሆሙ : ለፍጹማን : ልብ ። ወይእዜኒ : በኢያእምሮትክ : ጌይክ : በዝንቱ : ቃል : ወእምይእዜሰ : ይክውን : ምስሌክ : ቀትል ።¹⁰ ወተምዕዐ : አሳ : ንጉሥ : ላዕለ : አናኒ : ነቢይ : ወአንበሮ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስመ : ተምዕዐ : ንጉሥ : አሳ : ላዕለ : ዝንቱ : ቃል : ወአርኩሰ : አሳ : በውእቱ : መዋዕል : በማእከለ : ሕዝብ ።¹¹ ወነዮን : ቃላተ : አሳ : ቀደምት : ወደኅርት : ጽሑፋት : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : ይሁዳ : ወእስራኤል ።¹² ወደወየ : አሳ : አመ : ፴ : ወ፴ : ዓመተ : መንግሥቱ : ደወየ : እገሪሁ : ብዙኅ : ወበደዌሁኒ : ኢኅሠም : ለእግዚአብሔር : ዘእንበለ : ለዐቀብተ : ሥራይ ።¹³ ወኖመ : አሳ : ምስለ : አበዊሁ : ወአዕረፈ : በ፵ : ወአኃቲ : ዓመተ : መን

* P, 99 v° a.

5

10

ib. በንጉሠ] P በንጉሥ. — *ib.* ሶራዊያን] P ሰራዊያን *sic*; A ሰራዊያን *sic*. — *ib.* ድኅነ] P ድኅነ. — *ib.* ሶራዊያን] P ሰራዊያን *sic*; A ሰራዊያን *sic*. — 8. ልብያስ] P ልብስ *sic*. — *ib.* ante ኮነ P *add.* ወ. — *ib.* ብዙኃን : ወሐያላን] P ብዙኃን : ወሐያላን. — *ib.* ወበአፍራስ] P *om.* ወ. — 9. ላዕለ] A ውስተ. — *ib.* ከመ : ያጽንዕ : ሕሊናሆሙ : ለፍጹማን : ልብ] P ወይእዜኒ : ጽንዕ : በምልአተ : ልብ : ወበፍጽምት : (P ወበምፍጽምት : *sic*) ኅሊና : በነቤሁ. — *ib.* በኢያእምሮትክ] A በኢያእምሮትክ *sic*. — 10. ወተምዕዐ] A ወተምዕ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic*. — *ib.* በማእከለ] A *om.* በ. — 11. ነገሥተ] P *om.* — 12. ወ፴] A ወተስዓቱ. — *ib.* ደወየ : እገሪሁ] P እገሪሁ : ደወየ. — *ib.* ወበደዌሁኒ] P ወበእደዌሁኒ. — *ib.* ለዐቀብተ] A ብዙኃን : ዓቀብተ.

vint trouver le roi 'Asâ et lui dit : « Parce que tu t'es confié au roi des Sorâwiyân et que tu n'as pas eu confiance dans le Seigneur, ton Dieu, à cause de cela l'armée des Sorâwiyân s'est échappée de tes mains. ⁸ Les gens de 'Ityopyâ et les gens de Lebyâs n'étaient-ils pas nombreux et vaillants, en force et en courage, avec des chevaux et des cavaliers très nombreux, et parce que tu as eu confiance dans le ^{*} Seigneur, ton Dieu, ne les a-t-il pas remis et livrés entre tes mains? ⁹ En effet, les yeux du Seigneur regardent sur toute la terre, afin de fortifier le courage de ceux qui sont parfaits de cœur. Maintenant que tu as péché dans ton inconscience en cette affaire, désormais la guerre se fera contre toi. » ¹⁰ Le roi 'Asâ se lâcha contre le prophète 'Anâni et le mit en prison, car le roi 'Asâ s'était irrité à cause de ces paroles. En ces jours-là 'Asâ fit couler le sang (*texte* : souilla) parmi le peuple. ¹¹ Voici que les actions de 'Asâ, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. ¹² 'Asâ tomba malade la trente-neuvième année de son règne; il souffrit beaucoup des pieds; en sa maladie il ne chercha pas le Seigneur, mais les médecins. ¹³ 'Asâ s'endormit avec ses

* P, 99 v° a.

ግሥቱ ። ¹ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መታብር ፡ ዘገብረ ፡ ለሊሁ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወአስከብ
ዎ ፡ ውስተ ፡ ዓራቱ ፡ ወመልእኦ ፡ እምአፈው ፡ ወእምዘመደ ፡ ዕፍረት ፡ ዘደገብሩ ፡
ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዓአ ፡ ቀበር ፡ ዐቢይ ፡ ጥቀ ።

XVII, ¹ ወነግሠ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅራሁ ። ወጸንዐ ፡ ዮሳፍጥ ፡ በመንግሥ
⁵ ቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ² ወአንበረ ፡ ሰራዊተ ፡ ጸናዕተ ፡ ውስተ ፡ ኹሉ ፡ አሀገረ ፡ ይሁ
ዳ ፡ ጸናዕት ፡ ወሢመ ፡ መሳፍንተ ፡ ውስተ ፡ ኹሉ ፡ በሓውርተ ፡ ይሁዳ ፡ ወበኹሉ ፡ አሀ
ጉረ ፡ ኤፍሬም ፡ እለ ፡ ገብአ ፡ ለአሳ ፡ ለአቡሁ ። ³ ወሀሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡
ለዮሳፍጥ ፡ እስመ ፡ ሐረ ፡ በፍናወ ፡ አቡሁ ፡ ቀደምት ። ወኢኅሠሠ ፡ አማልክተ ፡
ነኪር ፡ ⁴ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አቡሁ ፡ ኅሠሠ ፡ ወበትእዛዘ ፡ አቡሁ ፡ ሐረ ፡
¹⁰ ወአኮ ፡ በግብረ ፡ እስራኤል ። ⁵ ወአርትዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዐ ፡ መንግሥቶ ፡
በእደዊሁ ። * ወእምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ኹሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ አምነ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ን
ጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዐቢይ ፡ ክብር ፡ ውብዕል ። ⁶ ወገብአ ፡ ልቡ ፡ ውስተ ፡ ፍናወ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ወዓዲ ፡ ሰረዎሙ ፡ ወደምሰሶሙ ፡ ለአውግር ፡ ወለአእዋም ፡ እምኹሉ ፡
¹⁵ ጸናዕተ ፡ ለአብድያስ ፡ ወለዛካርያስ ፡ ወለታናዊሄል ፡ ወለሚክያስ ፡ ከመ ፡ ይምሀሩ ፡ በ

* P,
99 v° b.

14. 00,e] P 00,e sic.

XVII, 2. ጸናዕተ] A ጸናዕት. — ib. አሀገረ] P አሀገረ. — ib. ውስተ] A om. — ib. አሀገረ] P አሀገረ. — 3. በፍናወ] A ውስተ ፡ ፍናወ. — ib. ante አቡሁ A add. ዳዊት. — ib. ቀደምት] A om. — ib. ወኢኅሠሠ] A om. ወኢ. — ib. አማልክተ] A ማልክተ sic. — 4. ወአኮ] P ወእመአኮ. — 5. ወእምጽኡ] P om. — ib. 00,e] P 00,e sic; A 00,e. — 7. ante ሩነወ P add. ወ. — ib. ወለታናዊሄል] A ወለናታሄል. — ib. በአሀገረ] P በአሀገረ.

pères et mourut la quarante-et-unième année de son règne. ¹ On l'ensevelit dans le sépulcre que lui-même avait eoustruit dans la ville de Dàwit; on le coucha sur un lit qu'on remplit d'aromates et de (toutes) sortes de parfums préparés (spécialement) et on lui fit de très grandes funérailles.

XVII, ¹ Yosâfet, son fils, régna après lui. Yosâfet pendant son règne se fortifia contre 'Esrâ'èl. ² Il mit des soldats vaillants dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ et établit des gouverneurs dans tous les pays de Yehoudâ et dans toutes les villes de 'Èfrêm qui avaient été prises par 'Asâ, son père. ³ Le Seigneur fut avec Yosâfet, parce qu'il marcha dans les premières voies de son père. Il ne ehercha pas les dieux des (peuples) étrangers, ⁴ mais il ehercha le Seigneur, Dieu de son père. Il marcha selon les commandements de son père et non selon les œuvres de 'Esrâ'èl. ⁵ Le Seigneur rendit prospère et forte la royauté dans ses mains. Tout le peuple de Yehoudâ * apporta des présents au roi 'Iyosâfet; il eut une grande gloire et (de grandes) richesses. ⁶ Son cœur se tourna vers les voies du Seigneur. Il fit disparaître aussi et détruisit les hauts-lieux et les bois (sacrés) de tout le pays de Yehoudâ. ⁷ La troisième année de son règne il envoya des chefs et des hommes puissants 'Abdyâs, Zakâryâs, Tânáwihèl et Mikyâs, afin d'instruire (le peuple) dans les

* P,
99 v° b.

አህጉረ : ይሁዳ ። ⁸ ወምስሌሆሙኒ : ፈነወ : ሌዋዊያነ : ወስሙኢያስ : ወናትያስ : ወገብድያስ : ወኢያሄል : ወሶማሮት : ወኢዮታን : ወአዶንያስ : ወአጣስ : ወአዶንያስ : ሌዋዊያን : ወአለኒ : ምስሌሆሙ : ኤልሰማ : ወኢዮራም : ካህናት ። ⁹ ወመሀሩ : በአህጉረ : ይሁዳ : ወምስሌሆሙኒ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወአንሶሰዉ : ውስተ : ነሉ : አህጉር : ዘይሁዳ : ወመሀርዎሙ : ለሕዝብ ። ¹⁰ ወኮነ : ድንጋጌ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ነሉ : መንግሥታተ : ምድር : እለ : አጽናፈ : ይሁዳ : ወኢተቃተልዎ : ለኢዮሳፍጥ ። ¹¹ እምኢሎፍሊ : ያመጽኡ : ሎቱ : ለኢዮሳፍጥ : ንጉሥ : አምኃ : ወርቀ : ወብሩረ : ወግብረ ። ወሰብዐ : ዐረብኒ : ያመጽኡ : ሎቱ : አባግዐ : አትቡዐ : ፫፻ : ወ፯፻ : ወሐራጊተኒ : ጠለ : ፫፻ : ወ፯፻ ። ¹² ወኢዮሳፍጥ : ኅበ : ይጸንዕ : የሐውር : ውኅበ : ይከብር : ጥቀ ። ወሐነጸ : አብያተ : ውስተ : በሐውርተ : ይሁዳ : ¹⁰ ወአህጉረ : ጸናዕተ ። ¹³ ወግብረ : ብዙኅ : ተግባረ : ሎቱ : በይሁዳ ። ወአዕዳው : ጸናዕት : ወመስተቃትላን : ወጽኑዕ : በኢየሩሳሌም ። ¹⁴ ወዝንቱ : ውእቱ : ኅጋልቆሙ : በበ : ቤተ : አበዊሆሙ : ወበይሁዳ : ርኡሳነ : ፲፻ : እድናስ : መልአክ : ወምስሌሁ : ዕደው : ጽኑዓን : በኅይል : ፴፻፹ ። ¹⁵ ወምስሌሆሙ : ኢዮአናን : መስፍን : ወምስሌሁ

8. ሌዋዊያነ] A ሌዋውያነ. — ib. ወኢያሄል] A ወኢያሳሐል. — ib. ወሶማሮት] A ወሶማራሞት. — ib. ወአጣስ] A ወወዘ. — ib. ሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — ib. ወአለኒ] A om. — ib. ምስሌሆሙ] P ምስሌሁ : A ወምስሌሆሙ. — ib. ኤልሰማ] A ኤልሰማ. — 9. በአህጉረ] P, A በአህጉረ. — ib. ወአንሶሰዉ] P ወአንሶስዉ sic. — ib. አህጉር : (P አህጉር :) ዘይሁዳ] A አህጉረ : ይሁዳ. — 10. ወኢተቃተልዎ] P ወኢተቃተልኪ. — ib. ለኢዮሳፍጥ] A ለዮሳፍጥ. — 11. ለኢዮሳፍጥ] P, A ለዮሳፍጥ. — ib. ወብሩረ] A ወብሩር. — ib. ወግብረ] P ወግብር. — ib. ወ፯፻] A ወሶግዓተ : ሄ. — ib. ወሐራጊተኒ] A om. ኒ. — ib. ወ፯፻] A ወሰብዓተ : ሄ. — 12. ወኢዮሳፍጥ] P, A ወዮሳፍጥ. — ib. ወአህጉረ] P ወበአህጉረ ; A ወአህጉረ. — ib. ጸናዕተ] A ጸናዕት. — 13. ወአዕዳው] A ወአደው. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 14. ኅጋልቆሙ] P ጥልቆሙ sic ; A ኅጋልቆሙ. — ib. ante በበ P add. ወ. — ib. ርኡሳነ] P ርኡሳን. — ib. ፴፻፹] A ወሳሳ : እልፍ.

villes de Yehoudâ. ⁸ Il envoya avec eux les lévites Semou'iyàs, Nâtyàs, Zebdyàs, 'Iyâhêl, Somârot, 'Iyotân, 'Adonyàs, 'Atâs et Tobâdonyàs (*texte* : 'Adonyàs); avec ces lévites étaient 'Êlsamâ et 'Iyorâm, prêtres. ⁹ Ils instruisirent (le peuple) dans les villes de Yehoudâ, (ayant) avec eux le livre de la loi du Seigneur; ils parcoururent toutes les villes de Yehoudâ et instruisirent le peuple. ¹⁰ La terreur du Seigneur fut sur tous les royaumes des pays environnant Yehoudâ et ils ne firent pas la guerre à 'Iyosâfeï. ¹¹ Les 'Ilofeli apportaient au roi 'Iyosâfeï des présents, de l'or, de l'argent et des tributs. Les gens de 'Arab lui apportaient sept mille sept cents bœufs et sept mille sept cents boues. ¹² 'Iyosâfeï grandit au point de devenir très puissant et très illustre. Il bâtit des casernes dans le pays de Yehoudâ et des villes fortifiées. ¹³ Il fit de nombreux ouvrages dans Yehoudâ. Les hommes de guerre vaillants et valeureux (se trouvaient) à 'Iyarousâlêm. ¹⁴ Voici leur dénombrement selon chaque maison paternelle. En Yehoudâ les chefs de mille étaient : 'Ednâs, le chef (principal) : avec lui étaient trois cent mille hommes vaillants au combat; ¹⁵ après celui-ci (*texte* : avec eux) était 'Iyo'anân,

ኒ : ቿየየ : ወጥጥ : ዕደው : ¹⁶ወምስሌሁኒ : ማእስያስ : ወልደ : ዝክሪ : ዘይጸመዶ : ለእግዚአብሔር : ወምስሌሁኒ : ዕደው : ጸናዕት : ቿየየ : ¹⁷ወእምንገደ : ብንያም : ብእሲ : ጽኑዕ : ዘስሙ : ኤልያብ : ወምስሌሁኒ : እደው : ነዳፍያን : ወወጻፍያን : ቿየየ : ¹⁸ወምስሌሁኒ : ዮዛብድ : ወምስሌሁ : ሿየየ : ወሰማንያ : ሿ : ጽኑዓን : ለተቃት

5 ሎ : ¹⁹ወእሎ : ነሎሙ : ይትለክክም : ለንጉሥ : ዘእንበለ : ዘእንበረ : ዮሳፍጥ : ወስተ : እህጉር : ጽኑዓት : ወስተ : ነሎ : በሐውርተ : ይሁዳ :

XVIII, ¹ወኮኖ : ለዮሳፍጥ : ፈደፋደ : ብዕል : ወስብሐ * ት : ወአውሰበ : ዮሳፍጥ : ብእሲተ : እምቤተ : አከዐብ : ²ወወረደ : እምድጎረ : ፪ : ዓመት : ኅበ : አከዐብ : ብሔረ : ሰማርያ : ወሐረደ : ሎቱ : አከዐብ : አልሀምተ : ወአባግሀ : ብዙኃ : ወለሕዝብኒ : እለ : ምስሌሁ : ወአፍቀሮ : ወሰአሎ : ከመ : ይዕርግ : ምስሌሁ : ገለዓድ : ³ወይቤሎ : አከዐብ : ንጉሠ : እስራኤል : ለዮሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ : ነዓ : ምስሌየ : ገለዓድ : ወአውሥኦ : ወይቤሎ : አንሰ : ከማከ : ወሕዝብየ : ከመ : ሕዝብከ : ለተቃትሎ : ⁴ወይቤሎ : ዮሳፍጥ : ለንጉሠ : እስራኤል : ኅሥሦ : እንከ : ዮም : ለእግዚአብሔር : ⁵ወአደመ : ንጉሠ : እስራኤል : ነቢያተ : አርባዕተ : ሿ : እደው : ወይቤሎሙ : እመሰ : እሖር : ወስተ : በራሞት : ሀገር : እንተ : ብሔረ :

* A, 102 r° c.

15. ወጥጥ] P om. ሿ. — 16. ወምስሌሁኒ] P ወምስሌሁሙኒ. — ib. ማእስያስ] A መእስያስ. — ib. ዝክሪ] P ዝክረ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 17. (...) ስሌሁኒ : እደው : ነዳፍያን : ወወጻፍያን : ቿየየ : — ወክኖኖ : ወልደ : ሿ : ወ፪ : ዓመት : አመ : ተሠይመ : እ.ዮ.ራ.ም : በመንግሥተ : ዚአሁ : ወ፳ : ዓመተ : ነግሠ : በእ(...)] P om. : cette lacune de P (xvii, 1-xxi, 5) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit.

le commandant : avec lui étaient deux cent quatre-vingt mille (*texte* : deux cent huit mille) hommes; ¹⁶ après celui-ci était Mâ'asyās, fils de Zekri, qui servait le Seigneur · avec lui étaient deux cent mille hommes vaillants. ¹⁷ Dans la tribu de Benyām était un homme vaillant appelé 'Élyāb : avec lui étaient deux cent mille archers et frondeurs; ¹⁸ après celui-ci était Yozābed : avec lui étaient cent quatre-vingt mille (*texte* : cent huit mille) hommes de guerre. ¹⁹ Tous ces (hommes) servaient le roi, sans compter ceux que Yosāfeṭ avait placés dans les villes fortifiées en tous les pays de Yehoudā.

XVIII, ¹ Yosāfeṭ eut beaucoup de richesses et de * gloire. Yosāfeṭ épousa une femme de la maison de 'Aka'ab. ² Deux ans après, il descendit vers 'Aka'ab au pays de Samāryā. 'Aka'ab immola beaucoup de bœufs et de moutons pour lui et pour les gens qui étaient avec lui; il le traita avec amitié et lui demanda de monter avec lui contre (Rāmot de) Gala'ād. ³ 'Aka'ab, roi de 'Esrā'él, dit à Yosāfeṭ, roi de Yehoudā : « Viens avec moi contre (Rāmot de) Gala'ād. » (Yosāfeṭ) répondit et lui dit : « Moi comme toi et mon peuple comme ton peuple (ne sommes qu'un) pour combattre. » ⁴ Yosāfeṭ dit au roi de 'Esrā'él : « Consulte donc aujourd'hui le Seigneur. » ⁵ Le roi de 'Esrā'él convoqua quatre cents prophètes et leur dit : « Dois-je aller combattre contre la ville de Rāmot qui est au pays de Gala'ād, ou dois-je m'abs-

* A, 102 r° c.

ገለግድ : ለቀትል : አው : እቁም ። ወአውሥኡ : ወይቤልም : ዕርግ : ወሖር : ወይሴር ጎ : እግዚአብሔር : በእደዊሁ : ለንጉሥ ። ⁶ ወይቤሎ : ዮሳፍጥ : አልቡን : ዝየ : ነቢየ : እግዚአብሔር : ወዓዲ : ጎሥሥ : በኅቤሁ ። ⁷ ወአውሥኡ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይቤሎ : ለዮሳፍጥ : ተረፈኒ : ዓዲ : አሐዱ : ብእሱ : ከመ : እጎሥሥ : በእዴሁ : እግዚአብሔር : ወአንሰ : ጸላእክም : ለውእቱ : ብእሱ : እስመ : ኢይትኔበይ : ላዕሌየ ። ⁸ ሠናየ : እስመ : በነሉ : መዋዕሊሁ : ኢይትኔበይ : ላዕሌየ : ሠናይተ : ወዝንቱ : ውእቱ : ሚክያስ : ወልደ : ይምላእ ። ወይቤሎ : ዮሳፍጥ : ኢይንቡብ : ንጉሥ : ዘንተ ። ⁹ ወጸውዓ : አከዓብ : ንጉሠ : እስራኤል : አሐደ : እምሕጽዋኒሁ : ወይቤሎ : ፍጡነ : አምጽኦ : ለሚክያስ : ወልደ : ይምላእ ። ¹⁰ ወንጉሠ : እስራኤል : ወዮሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ : ይነብሩ : ዲባ : መንበረ : መንግሥት : በዘዘዘአሆሙ : ወልቡሳን : አዕጽፍ ተ : ወይነብሩ : ውስተ : ፍጎተ : መርጎብ : አንቀጸ : ሰማርያ : ወነሉሙ : ነቢያት : ይትኔበይ : በቅድሚያሆሙ ። ¹⁰ ወገብረ : ሰዴቅያ * ስ : ወልደ : ከናአን : አቅርንተ : ዘሐግ ን : ወይቤ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : በአላንቱ : አቅርንት : ትወግኦሙ : ለሶራ ውያን : እስከ : ታኅልቆሙ ። ¹¹ ወነሉሙ : ነቢያት : ይትኔበይ : እንዘ : ይብሉ : ዕርግ : በራሞት : እንተ : ብሔረ : ገለግድ : ወይሴርሐከ : ወይሚጥምሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : እደ : ንጉሥ ። ¹² ወዝክቱ : ዘሖረ : ሐዋርያ : ከመ : ይጸውዖ : ለሚኪያስ : ተናገሮ : እንዘ : ይብል : ነዮሙ : ነቢያት : ተናገሩ : በአሐቲ : ቃላት : ሠናይተ : በእንተ :

* A, 102 v° a.

10

15

XVIII, 7. አሐዱ] A አሐዱ sic. — 11. በራሞት] A በራምተ sic.

tenir? » Ils répondirent et lui dirent : « Monte et va. Le Seigneur donnera succès, (en livrant la ville) entre les mains du roi. » ⁶ Yosâfeț lui dit : « N'y a-t-il pas ici un prophète du Seigneur? Informe-toi aussi auprès de lui. » ⁷ Le roi de 'Esrâ'êl répondit et dit à Yosâfeț : « Il me reste encore un homme par l'intermédiaire de qui je (puisse) consulter le Seigneur, mais je hais cet homme, car il ne me prophétise (rien) de bon et tout au long de ses jours il ne m'a prophétisé (rien) de favorable : c'est Mikyâs, fils de Yemlâ'e. » Yosâfeț lui dit : « Que le roi ne parle pas ainsi. » ⁸ 'Aka'âb, roi de 'Esrâ'êl, appela un de ses eunuques et lui dit : « Fais venir rapidement Mikyâs, fils de Yemlâ'e. » ⁹ ('Aka'âb), roi de 'Esrâ'êl, et Yosâfeț, roi de Yehoudâ, étaient assis, chacun sur son trône royal, et revêtus (chacun) de (son) manteau. Ils siégeaient dans l'espace ouvert à l'entrée de la porte de Samâryâ et tous les prophètes prophétisaient devant eux. ¹⁰ * Sadêqyâs, fils de Kauâ'an, (se) fit des cornes de fer et dit : « Ainsi dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas les Sorâwyân jusqu'à ce que tu les aies détruits. » ¹¹ Tous les prophètes prophétisaient, en disant : « Monte contre Râmot qui est au pays de Gala'âd; le Seigneur te donnera le succès et la livrera entre les mains du roi. » ¹² Le messager qui était allé appeler Mikiyâs lui parla, en disant : « Voici que les prophètes ont prononcé d'une seule voix (des choses) favorables au roi. Que

* A, 102 v° a.

ንጉሥ ፡ ወይኩን ፡ ቃልክ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ እምኒሆሙ ፡ ወትንብብ ፡ ሠናይተ ። ¹³ ወይ
 ቤ ፡ ሚክያስ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዘይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከያየ ፡
 እትናገር ። ¹⁴ ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሚክያስ ፡ እሐርነ ፡ በራ
 ሞት ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ገለግድ ፡ ለተቃትሎ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ እንበር ። ወይቤ ፡ ሚክ
 5 ያስ ፡ ነቢይ ፡ ዕርግ ፡ ወሐር ፡ ወይሴርሐክ ፡ ወይገብኦ ፡ ወስተ ፡ እደባክሙ ። ¹⁵ ወይቤ
 ሎ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሚመጠነ ፡ አምሕለክ ፡ ከመ ፡ ኢትንግረኒ ፡ በኅቤየ ፡ ዘኢኮ
 ነ ፡ ጽድቀ ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ¹⁶ ወይቤ ፡ ርኢክምሙ ፡ ገርዋነ ፡ ለእስራኤል ፡ ው
 ስተ ፡ አድባር ፡ ከመ ፡ አባግፅ ፡ ዘአልቦ ፡ ኖላባ ፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አልቦሙ ፡
 ሰፋኔ ፡ ይግብኦ ፡ ነሎሙ ፡ በበ ፡ ማኅድሪሆሙ ፡ በሰላም ። ¹⁷ ወይቤ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤ
 10 ል ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ኢይቤለከኑ ፡ ከመ ፡ ኢይትኒበይ ፡ ላዕሌየ ፡ ሠናይተ ፡ ዘእንበለ ፡ እ
 ከተ ። ¹⁸ ወይቤ ፡ አኮ ፡ ከመዝ ፡ ስምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርኢክም ፡ ለእግዚአብሔ
 ር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ወነሎ ፡ ኃይለ ፡ ሰማያት ፡ ይቀውሙ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ። ¹⁹ ወይ
 ቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ መኑ ፡ ያስሕቶ ፡ ለአከቦብ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡
 ወይደቅ ፡ በራሞት ፡ ዘገለግድ ። * ገንቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ወዝንቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ።
 15 ²⁰ ወወጽአ ፡ መንፈስ ፡ ወቆመ ፡ ቅድሚሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ አስሕ
 ቶ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በምንት ፡ ታስሕቶ ። ²¹ ወይቤ ፡ እወፅእ ፡ ወእከውን ፡ መ

* A, 102 v° b.

14. በራሞት] A በረሞት. — *ib.* ወይሴርሐክ] A ወይሴር ፡ *sic* ወይሴርሐክ. — 16. ማኅድሪሆሙ] A ማኅድሪሆሙ *sic*. — 17. ዘእንበለ] A ዘኢኮነት. — 19. በራሞት] A በራሞት. — *ib.* ante ገንቱ A *add.* ወይቤ.

ta parole soit comme celle de chacun d'eux et qu'elle annonce des (choses) favorables. » ¹³ Mikyâs dit : « Le Seigneur est vivant! Ce que le Seigneur m'a dit, je le déclarerai. » ¹⁴ Il vint vers le roi. Le roi dit à Mikyâs : « Dois-je aller combattre contre Râmot qui est au pays de Gala'ad, ou dois-je m'abstenir? » Le prophète Mikyâs dit : « Monte et va. (Le Seigneur) te donnera le succès et (les gens de Râmot) seront livrés entre tes mains. » ¹⁵ Le roi de 'Esrâ'ël lui dit : « Combien de fois t'ai-je adjuré de ne pas dire devant moi ce qui n'est pas la vérité devant le Seigneur? » ¹⁶ (Mikyâs) dit : « J'ai vu 'Esrâ'ël dispersé dans les montagnes comme des brebis qui n'ont pas de pasteur. Le Seigneur a dit : Ils n'ont pas de chef; que chacun retourne en paix dans sa demeure. » ¹⁷ Le roi de 'Esrâ'ël dit à 'Iyosâfet : « Ne t'ai-je pas dit qu'il ne me prophétisait pas le bien, mais le mal? » ¹⁸ (Mikyâs) dit : « Ce n'est pas ainsi : Écoutez la parole du Seigneur. J'ai vu le Seigneur sur son trône et toute l'armée des cieux se tenait debout à sa droite et à sa gauche. ¹⁹ Le Seigneur dit : Qui trompera 'Aka'ab, roi de 'Esrâ'ël, pour qu'il monte et qu'il tombe devant Râmot de Gala'ad? * L'un parlait d'une manière et l'autre parlait d'une autre. ²⁰ Un esprit s'avança, se présenta devant le Seigneur et dit : C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur dit : Comment le tromperas-tu? ²¹ (L'esprit) dit : J'irai et je deviendrai un esprit de mensonge dans

* A, 102 v° b.

ንፈሰ : ሐሰት : በአፈ : ነሱ : ነቢያተሁ :: ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ታስሕቶ : ትካ
 ል : ጻጸ : ወግበር : ከመዝ :: ²² ወናሁ : ከመዝ : ይእዘ : ወደየ : እግዚአብሔር : ውስ
 ተ : አፈ : ነሱ : ነቢያተሁ : መንፈሰ : ሐሰት : ወእግዚአብሔር : ሐለየ : ላዕሌክ : እ
 ኪተ :: ²³ ወቀርበ : ሴዴቅያስ : ወልደ : ከናአን : ወጸፍዖ : መልታሕቶ : ለሚክያስ : ወይ
 ቤሎ : አየ : ፍኖተ : ሐለፈ : መንፈሰ : እግዚአብሔር : ከመ : ይትናገር : ምስሌክ :: ⁵
²⁴ ወይቤ : ሚክያስ : ናሁ : ትሬኢ : በይእቲ : ዕለት : እንዘ : ትበውእ : ወትወፅእ : እም
 ውሥጥ : ለውሥጥ : ከመ : ትጻእ :: ²⁵ ወይቤ : ንጉሠ : እስራኤል : ንሥእዎ : ለሚ
 ክያስ :: ወይቤ : አግብእዎ : ኅበ : እሚር : ንጉሠ : ብሔር : ውኅበ : ኢዮአስ : መ
 ልአክ : ደቂቀ : ንጉሥ :: ²⁶ ወትነግርዎሙ : ከመዝ : ወከመዝ : ይቤ : ንጉሥ : አን
 ብርዎ : ለዝንቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወይብላፅ : ኅበስተ : በምንዳቤ : ወይስተ ¹⁰
 ይ : ማየ : በምንዳቤ : እስክ : እትመየጥ : በሰላም :: ²⁷ ወይቤ : ሚክያስ : እመ : ተመይ
 ጦ : ተመየጥክ : በሰላም : ኢተናገረ : እግዚአብሔር : በላዕሌየ : ወስምዑ : ዘንተ :
 ነሱ ልክሙ : አሕዛብ :: ²⁸ ወዐርገ : ንጉሠ : እስራኤል : ወኢዮሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ :
 በራሞት : እንተ : ገለአድ :: ²⁹ ወይቤሎ : ንጉሠ : እስራኤል : ለኢዮሳፍጥ : አልብሰኒ :
 አልባሳተ : ነኪራተ : ወእበውእ : ውስተ : ቀትል : ወአንተ : ልበስ : አልባስየ : ወተላበ ¹⁵
 ሰ : ንጉሠ : እስራኤል : ወቦአ : ውስተ : ቀትል :: ³⁰ ወንጉሠ : ሶርያ : አዘዘ : ነሱሙ :
 መላእክተ : ሰረገላት : እለ : ምስሌሁ : ወይቤ : ኢትትቃተሉ : ወኢለንዑስ : ወኢለዐ

25. ንጉሠ] A ንጉሥ. — *ib.* መልእክ : ደቂቀ] A መልእክሙ : ለደቂቀ. — 26. ወትነግርዎሙ] A ወነግርዎሙ *sic.* — 27. ተመየጥክ] A ተመይጥክ *sic.* — 30. ነሱሙ] A ነሱ.

la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur lui dit : Tu peux le tromper ; pars et fais ainsi. ²² Voici que maintenant le Seigneur a mis ainsi l'esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes ; le Seigneur a décidé le mal contre toi. » ²³ Sédéqyas, fils de Kanâ'an, s'approcha, frappa Mikyas sur la joue et lui dit : « Par quelle voie l'esprit du Seigneur a-t-il passé pour te parler ? » ²⁴ Mikyas dit : « Voici que tu le verras le jour où tu passeras (*texte* : tu entreras et sortiras) de chambre en chambre pour t'échapper. » ²⁵ Le roi de 'Esrâ'él dit : « Saisissez Mikyas. » Il ajouta : « Livrez-le à 'Emêr, gouverneur de la ville, et à 'Iyo'as, commandant, fils du roi. ²⁶ Vous leur direz ceci : Ainsi a dit le roi : Mettez cet (homme) en prison ; qu'il mange le pain dans l'affliction et qu'il boive l'eau dans l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. » ²⁷ Mikyas dit : « Si réellement tu reviens en paix, le Seigneur n'a pas parlé par moi. Entendez ceci, vous tous, peuples. » ²⁸ Le roi de 'Esrâ'él et 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ, montèrent contre Râmot de Gala'ad. ²⁹ Le roi de 'Esrâ'él dit à 'Iyosâfet : « Revêts-moi d'habits étrangers et j'entrerai dans la bataille ; pour toi, revêts-toi de mes habits. » Le roi de 'Esrâ'él se déguisa et entra dans la bataille. ³⁰ Le roi de Soryâ commanda à tous les chefs des chars qui étaient avec lui et dit : « Ne combattez ni contre le petit, ni contre le grand, mais

በይ : ዘእንበለ : ለንጉሠ : እስራኤል : ባሕተቲ። ³¹ ወሶበ : ርእይዎ : መላእክተ : ሰረገ
 ላተሁ : ለንጉሠ : ሶርያ : ይቤሉ : * ዝንቱ : ውእቱ : ንጉሠ : እስራኤል : ወዐገትዎ : * A,
 ከመ : ይቅትልዎ ። ወዓውየወ : ኢዮሳፍጥ : ወእግዚአብሔር : አድኅኖ : ወሚጠሙ : 102 v° c.
 እግዚአብሔር : እምኔሁ ። ³² ወኮነ : ሶበ : ርእዩ : መላእክተ : ሰረገላት : ከመ : ኢኮነ :
 5 ውእቱ : ንጉሠ : እስራኤል : ወተግኅሁ : እምኔሁ ። ³³ ወአሐዱ : ብእሲ : ወሰቀ : ቀስ
 ቶ : ወኢተኅዚቦ : ነደፎ : ወሄጶ : ለንጉሠ : እስራኤል : ማዕከለ : ሰንቡኢ : ወማዕከ
 ለ : እንግድዒሁ ። ወይቤሎ : ለሊቀ : አፍራሲሁ : ኅበ : ይዔዓን : ሚጥ : እዴከ : ወአ
 ውዕአኒ : እምቀትል : እስመ : ሐመምኹ ። ³⁴ ወተመውአ : ቀትል : በይእቲ : ዕለት : ወ
 ንጉሠ : እስራኤል : ይቀውም : ዲበ : ሰረገላተሁ : እስከ : መስዩ : ቅድመ : ገጸሙ : ለሰ
 10 ብአ : ሶርያ : ወሞተ : ዐሪቦ : ዐሓይ ።

XIX, ¹ ወተመይጠ : ኢዮሣፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ : ውስተ : ቤቱ : ኢዩሩሳሌም :
 በሰላም ። ² ወወዕአ : ይትቀበሎ : ኢዩ : ወልደ : አናኒ : ነበይ : ወይቤሎ : ለንጉሥ :
 ኢዮሣፍጥ : አመሰ : ለኃዋእ : አንተ : ትትራዳእ : ወዘሂ : ጸልአ : እግዚአብሔር :
 አንተ : ታፈቅር : በእንተ : ዝንቱ : መጽአ : መቅሠፍተ : እግዚአብሔር : ላዕሌከ ።
 15 ³ ቃላት : ሠናዩት : ተረክበ : ላዕሌከ : እስመ : አግኔሥከ : አማልክተ : እምድረ : ይሁ
 ዳ : አርታዕከ : ልበከ : ከመ : ትኅሥሥ : ለእግዚአብሔር ። ⁴ ወኅደረ : ዮሳፍጥ : ውስተ :
 ኢዩሩሳሌም : ወወዕአ : ካዕበ : ምስለ : ሕዝብ : እምቤርሳቤሕ : እስከ : ደብረ : ኤፍሬም :

31. ይቅትልዎ] A ይቅተልዎ sic. — 34. ይቀውም] A ይነውም. — ib. እስከ] A እስመ. — ib. ለሰብ
 አ : ሶርያ] A ሰእስራኤል.

seulement contre le roi de 'Esrâ'èl. » ³¹ Lorsque les chefs des chars du roi
 de Soryâ aperçurent ('Iyosâfet), ils dirent : « * C'est le roi de 'Esrâ'èl », et
 ils l'entourèrent pour le tuer. 'Iyosâfet cria (vers) le Seigneur et le Seigneur * A,
 le sauva et les détourna de lui. ³² Lorsque les chefs des chars virent que 102 v° c.
 n'était pas lui le roi de 'Esrâ'èl, ils s'éloignèrent de lui. ³³ (Mais) un homme
 tendit son arc et tira (une flèche) sans viser; il frappa le roi de 'Esrâ'èl entre
 les poumons et la cuirasse. (Le roi) dit à son cocher auprès de qui il était
 monté : « Tourne bride et fais-moi sortir de la bataille, car je suis blessé. »
³⁴ La bataille fut perdue ce jour-là. Le roi de 'Esrâ'èl se tint sur son char
 jusqu'au soir devant les gens de Soryâ et il mourut au coucher du soleil.

XIX, ¹ 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ, revint en paix dans son palais à 'Iyarou-
 sâlêm. ² Le prophète 'Iyou, fils de 'Anâni, s'avança à la rencontre du roi
 'Iyosâfet et lui dit : « Puisque tu aides le pécheur et que tu aimes celui qui
 hait le Seigneur, à cause de cela le châtement du Seigneur viendra sur toi.
³ (Mais) il s'est trouvé en toi de bonnes œuvres, car tu as fait disparaître les
 (faux) dieux du pays de Yehoudâ et tu as rendu droit ton cœur pour chercher
 le Seigneur. » ⁴ Yosâfet demeura à 'Iyarousâlêm. Il alla de nouveau vers le
 peuple depuis Bêrsâbêh jusqu'à la montagne de 'Ëfrêm et il les ramena au

ወሚመጡ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበዊሆሙ። ⁵ ወሚመ፡ መኳንንተ፡ ውስተ፡ ሆሎ፡ አጎጉረ፡ ይሁዳ፡ ወውስተ፡ ዓዕዋን፡ በሀገር። ⁶ ወይቤ፡ ለመኳንንተ፡ አእምሩ፡ ዘተገብሩ፡ አንትሙ፡ እስመ፡ አኮ፡ ለሰብእ፡ ሆነኔ፡ አላ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወምስሌክሙ፡ ቃለ፡ ፍትሕ። ⁷ ወደእዜኒ፡ ይኩን፡ ፍርሀተ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌ * ክሙ፡ ወትዕቀቡ፡ ወትግበሩ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ዓመፃ፡ ወኢኅ ⁵ ፊረ፡ ገጽ፡ ወኢኅሂአ፡ ኅልያን። ⁸ እስመ፡ በኢየሩሳሌም፡ ሢመ፡ ኢየሳፍጥ፡ ከሀናተ፡ ወሌዋዊያነ፡ ወሊቃናተ፡ አበወ፡ እስራኤል፡ ይፍትሑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወደኩንኑ፡ ሆሎ፡ ዘየኅድር፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም። ⁹ ከመዝ፡ ሠርዖሙ፡ ወይቤ፡ ዘንተ፡ ግበሩ፡ በፍርሃተ፡ እግዚአብሔር፡ ወበርትዕ፡ ወበልብ፡ ንጹሕ። ¹⁰ ሆሎ፡ ብእሲ፡ ዘመጽአ፡ ለፍትሕ፡ ለአኅዊሁ፡ እለ፡ የኅድሩ፡ ውስተ፡ በሐውርተሆሙ፡ ማዕከ ¹⁰ ለ፡ ደም፡ ወደም፡ ወማዕከለ፡ ሥርዓተ፡ ወነገር፡ ወጽድቅ፡ ወፍትሕ፡ ወቃስተጋብዕምሙ፡ ወኢየሩሳሌም፡ ለእግዚአብሔር፡ ወኢይኩን፡ መዓቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ላዕሌክሙ፡ ወላዕለ፡ አኅዊክሙ፡ ከመዝ፡ ግበሩ፡ ወኢተአብሱ። ¹¹ ወናሁ፡ አማርያ፡ ከህን፡ ይሰፍኑክሙ፡ በሆሎ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወዝብዲያስ፡ ወልደ፡ እስማዔል፡ መስፍን፡ ለቤተ፡ ይሁዳ፡ ላዕለ፡ ሆሎ፡ ዘንጉሥ፡ ወጸሐፍት፡ ወሌዋውያን፡ ቅድ ¹⁵

* A, 103 1^o a.

XIX, 8. ወይኩንኑ] A ወይኩኑ. — *ib.* ሆሎ] A ሆሎ. — 10. post ለፍትሕ A *add.* ፍትሑ. — *ib.* ወጽድቅ፡ ወፍትሕ] A ወጽድቅ፡ ፍትሑ. — *ib.* ወኢየሩሳሌም] A ወኢተአብሱ *sic.* — *ib.* ወኢይኩን፡ መዓቱ፡ ለእግዚአብሔር] A *om.* — 11. ወጸሐፍት] A ወዘጸሐፍት.

Seigneur, Dieu de leurs pères. ⁵ Il établit des juges dans toutes les villes de Yehoudà et dans les places fortes de (chaque) cité. ⁶ Il dit aux juges : « Sachez ce que vous ferez, car vous ne jugerez pas pour les hommes, mais pour le Seigneur et vous répondrez de la sentence. ⁷ Maintenant que la crainte du Seigneur soit sur * vous, afin que vous agissiez avec vigilance, car l'iniquité n'est pas avec le Seigneur, ni l'acception des personnes, ni la réception de dons corrupteurs. » ⁸ 'Iyosâfeî établit à 'Iyarousâlêm (quelques) prêtres, lévites et chefs de famille de 'Esrâ'êl, pour juger (les affaires) du Seigneur et rendre justice à tous ceux qui demeureraient à 'Iyarousâlêm. ⁹ Il les instruisit ainsi et dit : « Faites ceci dans la crainte du Seigneur, avec droiture et avec un cœur pur. ¹⁰ Tous ceux de (vos) frères habitant dans leurs villes qui se présenteront pour un jugement entre parents et parents (*terte* : sang et sang), entre règle et précepte et (entre) loi et ordonnance, vous les accorderez, afin qu'ils ne pèchent pas contre le Seigneur et que la colère du Seigneur ne tombe pas sur vous et sur vos frères. Faites ainsi, afin que vous ne péchiez pas. ¹¹ Voici que 'Amâryâ, prêtre, sera préposé pour vous à toutes les affaires concernant le Seigneur et que Zebdiyâs, fils de 'Esmâ'êl, chef de la maison de Yehoudà, (sera préposé) à toutes les (affaires) concernant le roi. Les scribes et les lévites seront (comme juges) devant vous.

* A, 103 1^o a.

መ : ገጽከሙ : ትጸንፀ : ወትገብሩ ። ወይኩን : እግዚአብሔር : ምስሌክሙ : ኑር ።

XX, ¹ ወእምድናረዝ : መጽኢ : ደቂቀ : አሞን : ወደቂቀ : ሞኦብ : ወምስሌሆ
 ሙ : አሞናዊያን : ኅበ : ዮሳፍጥ : ከመ : ይትቃተልዎ ። ² ወመጽኢ : ወእርአይዎ :
 ለኢዮሳፍጥ : ወይቤልዎ : መጽኢ : ላዕሌከ : ብዙኃን : እማዕያተ : ባሕር : ወእምሶር
⁵ ያ : ወእሙንቱሰ : በአሳሶን : ታማር : እንተ : ጋዲ ። ³ ወፈርገ : ወእርትዓ : ገጸ : ኢ
 ዮሳፍጥ : ከመ : ይናሥሥ : ለእግዚአብሔር : ወሰበከ : ጸመ : በኩሉ : ይሁዳ ። ⁴ ወእስ
 ተጋብእ : ይሁዳ : ይናሥሥ : ለእግዚአብሔር ። እምኩሉ : በሐውርተ : ይሁዳ : መጽ
 ኢ : ከመ : ይናሥሥዎ : ለእግዚአብሔር ። ⁵ ወቆመ : ኢዮሳፍጥ : በማሳበረ : እስራኤል :
 በኢየሩሳሌም : በቤተ : እግዚአብሔር : ቅድመ : ገጸ : ዓፀድ : ሐዲስ ። ⁶ ወይቤ : እግዚ
¹⁰ አብሔር : አምላክ : አበዊን : አኮነ : አንተ : በሰማይ : ወአንተ : እግዚአሙ : ለኩሉ
 * ሙ : ነገሥተ : አሕዛብ ። ውስተ : እዴከ : ኃይል : ወዕንዕ : ወአልዕ : በቅድሚካ :
 ዘይጸንዕ ። ⁷ አኮነ : አንተ : እግዚአብሔር : ሠረውከ : ኩሉ : ዘየሐድር : ውስተ : ዛቲ :
 ምድር : እምቅድመ : ገጸ : ሕዝብከ : እስራኤል : ወውኅብኮ : ለዘርአ : አብርሃም : ፍ
 ቁርከ : ለዓለም ። ⁸ ውነደሩ : ውስቲታ : ወሐነዑ : ዲቤገ : መቅደሰ : ለስመ : ዘኢክ ።
 ወይቤሉ : ⁹ አመዕ : ዘመጽኢ : ላዕሌነ : እኩይ : ኩነኔ : ሞት : ወረኃብ : ንቀውም : ቅ
 ድሚሁ : ለዝ : ቤት : ወቅድሚካ : እስመ : ስመ : ዘኢክ : ላዕሌሁ : ለዝ : ቤት : ወን

* A, 103 r° b.

XX, 2. ወእምሶርያ] A ወእምሶማርያ. — ib. ante ታማር A add. ዘ. — 4. መጽኢ] A om. — 7. እስራኤል] A ይስራኤል.

Vous serez forts et vous serez actifs. Que le Seigneur soit avec vous (et avec) les bons. »

XX, ¹ Ensuite les enfants de 'Amon, les enfants de Mo'ab et avec eux les 'Amonâwiyâu s'avancèrent contre Yosâfeṭ pour lui faire la guerre. ² On vint l'annoncer à 'Yosâfeṭ et on lui dit : « De nombreux (ennemis) s'avancent contre toi d'au delà de la mer (Morte) et de Soryâ; ils sont à 'Asâson-Tâmâr qui est Gâdi. » ³ 'Yosâfeṭ eut peur. Il se ressaisit afin de chercher le Seigneur et il proclama un jeûne dans tout Yehoudâ. ⁴ Il rassembla Yehoudâ pour chercher le Seigneur. De toutes les villes de Yehoudâ on vint pour chercher le Seigneur. ⁵ 'Yosâfeṭ se tint debout dans l'assemblée de 'Esrâ'êl, à 'Iyarou-sâlêm, dans la maison du Seigneur, devant le nouveau parvis. ⁶ Il dit : « Seigneur, Dieu de nos pères, n'es-tu pas au ciel et n'es-tu pas le maître * de tous les rois des peuples? Dans ta main sont la force et la puissance; il n'est personne qui (puisse) te résister. ⁷ N'est-ce pas toi, Seigneur, qui as exterminé tous les habitants de ce pays devant la face de ton peuple de 'Esrâ'êl et qui l'as donné pour toujours à la postérité de 'Abrehâm, ton bien-aimé? ⁸ Ils ont habité là; ils ont bâti là un temple à ton nom. Ils ont dit : ⁹ Si quelque calamité vient sur nous : la punition, la mort, la famine, nous nous tiendrons debout devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison; nous crierons vers toi dans notre affliction; tu (nous)

* A, 103 r° b.

ጸርጎ ፡ ጎቤክ ፡ እምንዳቤን ፡ ወትሰምዕ ፡ ወታድጎንን ። ¹⁰ ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ ደቂቀ ፡ አሞ
ን ፡ ወሞኡብ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴይር ፡ እለ ፡ ኢኡብሒ ፡ ይጎልፉ ፡ እስራኤል ፡ እንተ ፡ ጎቤ
ሆሙ ፡ ወጸኡሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ እስመ ፡ ሰሰሉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተኅብእምሙ ፡ ከ
መ ፡ ይደምስስምሙ ። ¹¹ ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ እሙንቱ ፡ ስሑታን ፡ ወመጽኢ ፡ ያውዕኡን ፡
እምርስትን ፡ እንተ ፡ ወኅብከን ። ¹² እግዚአ ፡ አምላክን ፡ ኢትፈትሕኑ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስ ⁵
መ ፡ አልብን ፡ ኃይለ ፡ በዘንክል ፡ ቀዊመ ፡ ቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብዙኅ ፡ ዘመጽኢ ፡ ላዕሌን ፡
ወኢናአምር ፡ ዘንገብርሙ ፡ ዘእንበለ ፡ አዕይንቲነሰ ፡ ጎቤክ ። ¹³ ወኡሉ ፡ ይሁዳ ፡ ይቀው
ሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ። ¹⁴ ወኢዝሒሔል ፡ ወልደ ፡
ዘከርያስ ፡ ወልደ ፡ ልብአንያ ፡ ወልዳ ፡ ለኤሌሄል ፡ ወልዳ ፡ ለምንታንያስ ፡ ሌዋዊ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ከን ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማዕከለ ፡ ማኅበር ። ¹⁵ ወይ ¹⁰
ቤ ፡ ስምዑ ፡ ኡልክሙ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ ተኅድሩ ፡ ኢደሩሳሌም ፡ ወንጉሥ ፡ ኢዮሣፍ
ጥ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንትሙ ፡ ከደሆሙ ፡ ኢትፍርሁ ፡ ወኢትደንግ
ዑ ፡ እምገጸ ፡ ራዕይ ፡ ለዝንቱ ፡ ብዙኅ ፡ እስመ ፡ አከ ፡ ዘዚአክሙ ፡ ዑብእ ፡ ዘእንበለ ፡
እግዚአብሔር ። ¹⁶ ጌሠመ ፡ ረዳ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወናሁ ፡ የዐርጉ ፡ ወደወርዳ ፡ ውስተ ፡
ምዕራግ ፡ አስኢ ፡ ወትትራከብምሙ ፡ ውስ * ተ ፡ ጽንፈ ፡ ተከዚ ፡ በገዳመ ፡ ኢደሪሄል ። ¹⁷ አከ ፡ አንትሙ ፡ ዘትትቃተልምሙ ፡ አላ ፡ አእምሩ ፡ ወሉብዉ ፡ መድኃኒተ ፡ እግዚአ

* A, 103 r° c.

11. ስሑታን] A ስሑጣን. — 12. ወኢናአምር] A ወኢንአምር sic. — 14. ወልዳ ፡ ለምንታንያስ] A ለ ምንታንያስ. — 16. ወትትራከብምሙ] A ወተራከብምሙ. — ib. ጽንፈ] A ጽንፈ.

exauceras et tu nous sauveras. ¹⁰ Voici que maintenant les enfants de 'Amon, (les enfants de) Mo'ab et les enfants de Seyer, (sur les terres) de qui tu n'as pas permis (*texte* : on n'a pas permis) (aux enfants) de 'Esrâ'ël de passer, quand ils sortirent du pays de Gebṣ (Égypte), car ils s'éloignèrent d'eux et disparurent devant eux afin de ne pas les détruire, ¹¹ voici (done) que maintenant ils agissent mal et viennent nous chasser de notre héritage que tu nous as donné. ¹² O Seigneur, notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? En effet, nous n'avons pas (assez) de force pour pouvoir résister à cette multitude qui est venue contre nous. Nous ne savons pas ce que nous ferons contre eux, mais nos yeux (sont tournés) vers toi. » ¹³ Tout Yehondâ se tenait debout devant le Seigneur avec leurs femmes et leurs enfants. ¹⁴ (Là se trouvait) 'Ouzhêl, fils de Zakâryàs, descendant de Leb'anyà, descendant de 'Élêhêl, descendant de Mentânyàs, le lévite, de la postérité (*texte* : des fils) de 'Asâf; sur lui fut l'esprit du Seigneur au milieu de l'assemblée. ¹⁵ Il dit : « Écoutez, vous tous, Yehoudâ, vous qui habitez 'Iyarousâlêm et toi, roi 'Iyošâfet. Ainsi dit le Seigneur : Pour vous, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés à la vue de cette multitude, car (cette) guerre n'est pas la vôtre, mais celle du Seigneur. ¹⁶ Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront, (puis) descendront par la colline de 'As'i; vous les rencontrerez ¹⁷ à l'extrémité du torrent au désert de 'Iyârihêl. ¹⁷ Ce n'est pas vous qui

* A, 103 r° c.

ብሔር ፡ እንተ ፡ ምስሌክሙ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ኢትፍርሀ ፡ ወኢትደንግዑ ፡
 ጌሠመ ፡ ትወዕኢ ፡ ትትቀበልዎሙ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ። ¹⁸ ወሰገደ ፡ ኢየሩሳ
 ፍጥ ፡ በገጸ ፡ ወካሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ የኅድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወድቁ ፡ በገጸሙ ፡ ለእግ
 ዚአብሔር ፡ ወሰገዳ ፡ ለእግዚአብሔር ። ¹⁹ ወቆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ እምደቂቀ ፡ ቀዳት ፡ ወ
 5 እምደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወልዑል ።
²⁰ ወጊሱ ፡ በነግሀ ፡ ወወዕኢ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ቱቁሄ ። ወእንዘ ፡ ይወዕኢ ፡ ቆመ ፡ የ
 ሳፍጥ ፡ ወጸርሐ ፡ ወይቤ ፡ ስምሁኒ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ ትነብሩኒ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እመን
 ዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወተአምኑ ፡ እመንዎ ፡ ለነቢዩ ፡ ወትረትፅ ፡ ፍኖ
 ትክሙ ። ²¹ ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ ሕዝብ ፡ ወዓቀመ ፡ መዘምራኑ ፡ ወእለ ፡ ይሴብሐ ፡ ከ
 10 መ ፡ ያእኩቱ ፡ ወይግነዩ ፡ ለቅድሳት ፡ ሶበ ፡ ይወዕኢ ፡ አንፃረ ፡ ኃይል ፡ ወይቤሉ ፡ ግነ
 ዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። ²² ወእምድኅረ ፡ ዘመ
 ሩ ፡ ወአንበቡ ፡ ግናየ ፡ ስብሐት ፡ ወሀሀመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽንዓ ፡ ከመ ፡ ይትቃ
 ተሉ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ለሰብአ ፡ ሞኡብ ፡ ወለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይ
 ር ፡ እለ ፡ ወዕኢ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወወድቁ ። ²³ ወተንሥኡ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ወሞኡ
 15 ብ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይር ፡ ከመ ፡ ይደምስስዎሙ ፡ ወያኅልቅ

20. ቱቁሄ] A ቱቱሄ. — *ib.* ወተአምኑ] A ወተአመኑ. — 22. post ይትቃተሉ A *add.* ምስሌ. — *ib.* ante ለሰብአ *add.* ወ. — *ib.* እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ] A *om.* — 23. ante ላዕለ A *add.* ወ.

les combattrez, mais sachez et comprenez que le salut du Seigneur sera avec vous, (avec) Yehoudà et (avec) 'Iyarousâlèm; ne craignez pas et ne soyez pas épouvantés; demain vous vous avancerez à leur rencontre et le Seigneur sera avec vous. » ¹⁸ 'Iyosâfeļ se prosterna la face (contre terre); tout Yehoudà et ceux qui habitaient 'Iyarousâlèm tombèrent sur leur face devant le Seigneur et adorèrent le Seigneur. ¹⁹ Les lévites des fils de Qa'ât et des fils de Qorè se tenaient debout pour glorifier le Seigneur Dieu à voix forte et haute. ²⁰ Ils se levèrent tôt au matin et s'avancèrent vers le désert de Tèqouhè. Pendant qu'ils s'avançaient, Yosâfeļ se tint debout, cria et dit : « Écoutez-moi, Yehoudà, et vous qui demeurez à 'Iyarousâlèm, mettez votre confiance dans le Seigneur, votre Dieu, et votre confiance (sera récompensée); mettez votre confiance dans son prophète et votre succès sera assuré. » ²¹ Il tint conseil avec le peuple. Il plaça (en avant) les psalmistes et les chantres pour célébrer (le Seigneur) et chanter les prières sacrées, en s'avançant devant l'armée. Ils disaient : « Rendez grâces au Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde est à jamais. » ²² Après qu'ils eurent chanté et récité les actions de grâces, le Seigneur incita (*texte* : donna force) les enfants de 'Amon à combattre contre les gens de Mo'ab et contre les habitants de la montagne de Sèyer qui s'étaient avancés contre Yehoudà et (qui) furent défaits. ²³ (En effet), les enfants de 'Amon et (les enfants) de Mo'ab se levèrent (conjointement) contre les habitants de la montagne de Sèyer pour les

* A,
103 v° a.

ምሙ ። ወእምድኅረ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወእኅለቅምሙ ፡ ለእለ ፡ ዮኅድሩ ፡ ሴይር ፡ ተንሥ
 አ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይደማሰሱ ፡ ወይትኅለቁ ። ²⁴ ወይሁዳሰ ፡ በጽሑ ፡ አንጸረ ፡
 መንገለ ፡ ገዳም ፡ ወርእዩ ፡ ገዘከ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወናሁ ፡ ነሎሙ ፡ ምወታን ፡
 ወውዱቃን ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወአልቦ ፡ ሕያው ፡ እምኔሆ* ሙ ። ²⁵ ወበጽሑ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡
 ወሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ይማህርኩ ፡ ምሕርካ ፡ ወረከቡ ፡ ብዙኃ ፡ ምህርካ ፡ ወንዋዩ ⁵
 ኒ ፡ ዘመፍትው ፡ ወማኅረኩ ፡ ነሎ ። ወነበሩ ፡ ሠሎሰ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይመሐርኩ ፡
 ወያስተጋብአ ፡ ምህርካሆሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ ጥቀ ፡ እሙንቱ ። ²⁶ ወበራብዕት ፡ ዕ
 ለት ፡ ተጋብአ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ ወአእኩትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበእንተ
 ዝ ፡ ተሰምዩ ፡ ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ²⁷ ወተ
 መይጡ ፡ ነሎ ፡ እደው ፡ ዘይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ወኢዮሳፍጥኒ ፡ ንጉሥ ፡ ¹⁰
 ምስሌሆሙ ፡ በሐሜት ፡ ዐቢይ ፡ እስመ ፡ አስተፍሥሐሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸላእቶ
 ሙ ። ²⁸ ወቦኢ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ በጸናጽል ፡ ወበኖብሊስ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 እግዚአብሔር ። ²⁹ ወኮነ ፡ ግርማ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ነሎ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ እስ
 መ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትቃተል ፡ ሎሙ ፡ ለጸላእተ ፡ እስራኤል ። ³⁰ ወ
 ኮነ ፡ ንግሡ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ በሰላም ፡ ወአዕረፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እምጽን ¹⁵
 ፊሁ ። ³¹ ወነግሡ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፴ ፡ ወክልኔ ፡ ዓመት ፡
 አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወነግሡ ፡ በኢዮሩሳሌም ፡ ፳፬፣ ፡ ዓመተ ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ አዙባት ፡

ib. ይደማሰሱ] A ይደማሰሱ sic.

* A,
103 v° a.

détruire et les anéantir. Après qu'ils eurent tué et anéanti les habitants de
 (la montagne) de Séyer, ils se levèrent les uns contre les autres pour se
 détruire et s'anéantir. ²⁴(Les enfants de) Yehoudà arrivèrent au guet
 regardant le désert; ils virent cette armée nombreuse : voici que tous étaient
 morts et tombés sur le sol; personne d'entre * eux n'était vivant. ²⁵ 'Iyosâfeṭ
 et son peuple vinrent prendre le butin; ils trouvèrent un butin abondant ainsi
 que des objets précieux et ils prirent toutes ces dépouilles. Ils demeurèrent
 trois jours à ramasser et à rassembler le butin, car il était extrêmement
 abondant. ²⁶ Le quatrième jour ils se réunirent près de la vallée de la béné-
 diction et ils bénirent (*texte* : remercièrent) le Seigneur; c'est pourquoi ce
 lieu fut nommé vallée de la bénédiction jusqu'à ce jour. ²⁷ Tous les hommes
 de Yehoudà retournèrent à 'Iyarousâlem; le roi 'Iyosâfeṭ était avec eux;
 ils étaient dans une grande allégresse, parce que le Seigneur leur avait
 donné joie sur leurs ennemis. ²⁸ Ils entrèrent à 'Iyarousâlem dans la maison
 du Seigneur au son des cymbales, des cithares et des trompettes. ²⁹ La terreur
 du Seigneur fut sur tous les rois du pays, parce qu'ils apprirent que le
 Seigneur avait combattu contre les ennemis de 'Esrâ'êl. ³⁰ Le royaume de
 'Iyosâfeṭ fut en paix et le Seigneur, son Dieu, lui donna la tranquillité à
 ses frontières. ³¹ 'Iyosâfeṭ régna sur Yehoudà. Il était âgé de trente-deux
 ans, quand il devint roi. Il régna à 'Iyarousâlem vingt-cinq ans. Le nom de

ወለተ ፡ ሲሊ ። ³² ወሐረ ፡ በፍናወ ፡ አቡሁ ፡ ዓሳ ፡ ወኢተግናሰ ፡ እምገቢረ ፡ ፍኖት ፡ ርት
 ፊት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ³³ አላ ፡ ዓዲ ፡ ሀለወ ፡ አውግር ፡ ወዓዲሆሙ ፡ ሕዝብ ፡
 ኢረትዓ ፡ ልበሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሆሙ ። ³⁴ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ቃላ
 ተ ፡ የሳፍጥ ፡ ቀደምት ፡ ወደኃርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋት ፡ በመጽሐፈ ፡ ኢያሱ ፡ ነቢይ ፡
 5 ወልደ ፡ አናኒ ፡ ዘጸሐፈ ፡ በመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ። ³⁵ ወእምድኅረ ፡ ገነቱ ፡ ተ
 ደመረ ፡ የሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ምስለ ፡ አካዝያስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወገነቱ ፡
 አበሳ ፡ ዘገብረ ። ³⁶ ወኅ * ብረ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ አኅማረ ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ብሔ
 ረ ፡ ተርሴስ ፡ ወጉብሩ ፡ አኅማረ ፡ በምድረ ፡ ጋስዮን ፡ ጋቤር ። ³⁷ ወተነበየ ፡ ኤልዔዘር ፡
 ወልደ ፡ አድያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ማርሶስ ፡ ላፅለ ፡ የሣፍጥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በከመ ፡
 10 ተደመርክ ፡ ወተአደውክ ፡ ምስለ ፡ አካዝያስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሠረወ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ተግባሪክ ፡ ወተቀጥቀጣ ፡ አኅማሪክ ፡ ወኢክሀለ ፡ ሐዊረ ፡ ብሔረ ፡ ተርሴስ ።

* A,
103 v° b

XXI, ¹ ወኖመ ፡ ኢየሳፍጥ ፡ ምስለ ፡ አበዊሆ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ወነግ
 ሠ ፡ ኢየራም ፡ ወልዱ ፡ ህዩንቴሁ ። ² ወቦቱ ፡ አኃው ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሳፍጥ ፡ ፮ ፡ ወዝ
 ንቱ ፡ ውኡቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አዛርያስ ፡ ወኢደዔል ፡ ወዘካርያስ ፡ ወአዛርያስ ፡ ወ
 15 ሚሳኤል ፡ ወስፋጥያስ ፡ ወእሉ ፡ ነሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ። ³ ወ
 ወሀቦሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ጥሪተ ፡ ብዙኃ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ምስለ ፡

37. አካዝያስ] A አካዓብ.

sa mère était 'Azoubât, fille de Sili. ³² Il marcha dans les voies de son père 'Asâ et il ne se détourna pas d'agir selon la voie droite devant le Seigneur. ³³ Cependant il y eut encore des hauts-lieux, et le peuple aussi ne dirigea pas (entièrement) son cœur (*texte* : son cœur ne fut pas droit) vers le Seigneur, Dieu de ses pères. ³⁴ Les autres actions de Yosâfet, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Iyâsou, fils de 'Anâni, qui (les) a insérées dans le livre des rois de 'Esrâ'êl. ³⁵ Ensuite Yosâfet, roi de Yehoudâ, s'allia à 'Akâzyâs, Roi de 'Esrâ'êl, qui commettait le péché. ³⁶ * Il s'associa à lui afin de construire des navires pour aller au pays de Tarsés. On construisit (ces) navires au pays de Gâsyon-Gâbêr. ³⁷ 'Èl'èzêr, fils de 'Adyâ, du pays de Mârsos, prophétisa contre Yošâfet, en disant : « Puisque tu t'es allié, en transgressant (mon ordre), à 'Akâzyâs, roi de 'Esrâ'êl, le Seigneur a détruit ton œuvre; tes navires se sont brisés et n'ont pas pu aller au pays de Tarsés. »

* A,
103 v° b.

XXI, ¹ 'Iyosâfet s'endormit avec ses pères dans la ville de Dâwit. 'Iyorâm, son fils, régna à sa place. ² Il avait six frères, fils de 'Iyosâfet. Voici leurs noms : 'Azâryâs, 'Iyehêl, Zakâryâs, 'Azâryâs, Misâ'êl et Sefâtÿâs; tous ceux-ci étaient fils de 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ. ³ Leur père leur donna de nombreux biens : de l'or, de l'argent, des armes, ainsi que des villes

አኅጉር : እለ : ሕነፃት : አረፋቲሆን : በምድረ : ይሁዳ : ወመንግሥተሰ : ወሀቦ :
 ለኢዮራም : ወልዳ. : እስመ : በኩሩ : ውእቱ : ። ⁴ ወተንሥኦ : ኢዮራም : በመንግ
 ሥተ : ዘኢሁ : ወጸንዓ : ወቀተለ : ነሎሙ : አኅዊሁ : በሰይፍ : ወመላእክተ : እ
 ስራኤል ። ⁵ ወከዊኖ : ወልደ : ሸ : ወጀ : ዓመት : አመ : ተሠደመ : ኢዮራም : በመን
 ግሥተ : ዘኢሁ : ወጿ : ዓመተ : ነግሠ : በኢ. * የሩሳሌም ። ⁶ ወሐረ : ውስተ : ፍናወ : ነ ⁵
 ግሥተ : እስራኤል : በከመ : ገብረ : ቤተ : አከአብ : እስመ : ወለተ : አከአብ : ነሥ
 ኦ : ሎቱ : ብእሲተ : ወገብረ : እኩተ : በቅድመ : እግዚአብሔር ። ⁷ ወኢፈቀደ : እግ
 ዘኢአብሔር : ከመ : ይሠሩ : ቤተ : ዳዊት : በእንተ : ኪዳን : ዘተካየዶ : ለዳዊት : ወበ
 ከመ : ይቤሎ : ከመ : የሀቦ : ማኅቶተ : ንግሥ : ወለደቂቁ : እስከ : ለዓለም : በኩሉ :
 መዋዕል ። ⁸ ወበውእቱ : መዋዕል : ርሕቀ : ኤዶም : እምደሁዳ : ወአንገሠ : ላዕሌ'ሃ ¹⁰
 ሙ : ንጉሠ ። ⁹ ወሐረ : ኢዮራም : ንጉሥ : ምስለ : ነሎ : መላእክቲሁ : ወኩሉ : አፍ
 ራሲሁ : ወካነ : እምድኅረ : ዝንቱ : ተንሥኦ : በሌሊት : ወቀተሎ : ለኤዶም : ዘዐገ
 ቶ : ወለመላእክተ : ሰረገላቲሁ ። ¹⁰ ወተሰብረ : ወገብ : ሕዝብ : በበ : ተዐይኒሆሙ ። ወተ
 ግኅሠ : ኤዶም : እምብሔረ : ይሁዳ : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። አሚሃ : ተግኅሠ : ሎቤና : በ
 ውእቱ : መዋዕል : እምብሔረ : ዘኢሁ : እስመ : ረስዖ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አ ¹⁵

* P, 100 r° a.

XXI, 3. እለ] A om. — 4. ነሎሙ] A ነሎ. — 6. ነግሥተ] P ነግሥት. — ib. በከመ] P ወከመ. —
 ib. ነሥኦ : ሎቱ] A ነኦቶ. — 7. ante በእንተ P add. ወ. — ib. ዘተካየዶ] P ዘተካየዶ sic. — ib. ንግሥ
 P ንግሠ. — 8. ወበውእቱ] A ወበእማኑቱ. — ib. ላዕሌሆሙ : ንጉሠ] A ንጉሠ : በላዕሌሆሙ. — 10. ወገብ
 P ወገቶ. — ib. በበ : ተዐይኒሆሙ] A በተዓይኒሆሙ. — ib. ሎቤና] A ሌቤና. — ib. እስመ] P እመ. —
 ib. ረስዖ : ለእግዚአብሔር] A ረስዓ : እግዚአብሔር.

dont les murailles étaient (solidement) bâties au pays de Yehoudâ; mais il
 donna le royaume à 'Iyorâm, son fils, parce qu'il était son premier-né.
⁴ 'Iyorâm prit possession (*texte* : s'éleva) de son royaume et s'affermir. Il tua
 par l'épée tous ses frères et (quelques-uns des) princes de 'Esrâ'êl. ⁵ 'Iyorâm
 était âgé de trente-deux ans, quand il fut mis à la tête de son royaume.
 Il régna huit ans à * 'Iyarousâlêm. ⁶ Il marcha dans les voies des rois de
 * 'Esrâ'êl, comme avait fait la maison de 'Aka'ab, car il avait pris pour femme
 une fille de 'Aka'ab, et il fit le mal devant le Seigneur. ⁷ (Mais) le Seigneur
 ne voulut pas exterminer la maison de Dâwit à cause de l'alliance qu'il avait
 conclue avec Dâwit et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait la lampe
 de la royauté à lui et à ses fils à jamais et pour toujours. ⁸ En ces jours-là
 'Édom se sépara de Yehoudâ et se donna un roi. ⁹ Le roi 'Iyorâm partit
 avec tous ses chefs et toute sa cavalerie; puis s'étant levé la nuit, il battit
 'Édom qui l'avait encerclé ainsi que les chefs des chars. ¹⁰ ('Édom) fut mis
 en déroute et le peuple s'enfuit chacun vers sa tente. 'Édom se détacha du
 pays de Yehoudâ jusqu'à ce jour. Alors Lobênâ se détacha à cette époque
 du pays de (Yehoudâ), parce que ('Iyorâm) avait oublié le Seigneur, Dieu

* P, 100 r° a.

በዊሁ ። ¹¹ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡ አውግረ ፡ በአህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአዘመው ፡ ወአርኅቀ ፡
 ለእለ ፡ የሐድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወለሕዝበ ፡ ይሁዳኒ ፡ ወአስሐቶሙ ። ¹² ወበጽሐ ፡ ቃለ ፡
 መጽሐፍ ፡ ዘኅበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዳዊ
 ት ፡ አቡከ ፡ ሀየንተ ፡ ዘኢራርክ ፡ በፍናው ፡ አቡከ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወበፍናው ፡ አሳ ፡ ንጉ
 ሠ ፡ ይሁዳ ፡ ¹³ ወሐርክ ፡ በፍናተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወአዘመውከ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡
 ወሐርክ ፡ በፍናተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ አዘመዎሙ ፡ ቤተ ፡ አስከብ ፡ ወ
 ለአኃዊከኒ ፡ ደቂቀ ፡ አቡከ ፡ እለ ፡ ይኄርዉ ፡ እምኔከ ፡ ቀተልኮሙ ። ¹⁴ ወናሁ ፡ እግዚአ
 ብሔር ፡ ይቀትለከ ፡ በመቅሠፍት ፡ ዐቢይ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብከ ፡ ወበማእከለ ፡ ደቂቅከ ፡
 ወበማእከለ ፡ አንስትያክ ፡ ወበማእከለ ፡ ዡሉ ፡ ጥሪትከ ። ¹⁵ ወ * አንተሰ ፡ በደዌ ፡ መሪር ፡
 ወእኩይ ፡ ደዌ ፡ ከርሥ ፡ እስከ ፡ ይወፅእ ፡ አማዑቲከ ፡ እምሕማምከ ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ። ¹⁶ ወ
 አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩራም ፡ ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወለሰብኦ ፡ አራብያ ፡ ወ
 ለአጽናፈ ፡ ኢትዮጵያ ። ¹⁷ ወዐርጉ ፡ ወበጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሐየልዎ ፡ ወአስ

* P,
100 r° b.

11. አውግረ] P አውግር. — *ib.* ወአዘመው] P ዘመው; A ወገዘመ. — *ib.* ወአርኅቀ] A ወአርሐቆሙ. —
ib. ለእለ] A ለለ. — *ib.* ante ወአስሐቆሙ P *add.* በ. — 12. ዘኅበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ኤልያ
 ስ ፡ ነቢይ ፡ *sic* ዘይቤ. — *ib.* post በፍናው A *add.* ዳዊት. — *ib.* ኢየሩሳሌም] A *om.* — 13. በፍናተ] A በ
 ፍናዊ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወሐርክ ፡ በፍናተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል] A ወለእለኒ ፡ ይንብሩ ፡
 ኢየሩሳሌም. — *ib.* አዘመዎሙ] P አዘመው-ዎሙ. — *ib.* ይኄርዉ] A ይሄርዉ *sic.* — *ib.* ቀተልኮሙ] P ቀት
 ልኮሙ *sic*; A ቀተልኮ. — 14. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* አንስትያክ] A አንስቲያክ. — 15. መሪር ፡ ወእኩ
 ይ] A እኩይ ፡ ወመሪር. — *ib.* ante ደዌ A *add.* ወበ. — *ib.* አማዑቲክ] P አማዑተክ. — *ib.* እምሕ
 ማምክ] P *om.* ከ. — *ib.* ante ዘበበ P *add.* ወ. — 16. ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ] P ሕዝበ ፡ ነቢይ; A መንፈስ ፡
 ኢሎፍሊ. — *ib.* ወለሰብኦ] A *om.* ለ. — *ib.* አራብያ] A ዐረብያ. — *ib.* ወለአጽናፈ] A ለለ ፡ በአጽናፈ. —
 17. ወተሐየልዎ] P ወተሐየሎሙ.

de ses pères. ¹¹ En effet, il avait établi des hauts-lieux dans les villes de Yehoudâ; il avait poussé à la prostitution et détourné (du Seigneur) ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm ainsi que le peuple de Yehoudâ et il les avait égarés. ¹² Un message écrit du prophète 'Ëlyâs (lui) parvint, qui disait : « Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de Dâvit, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de ton père 'Iyosâfeṭ et dans les voies de 'Asâ, roi de Yehoudâ, ¹³ (mais) parce que tu as marché dans la voie des rois de 'Esrâ'èl, que tu as poussé à la prostitution le peuple de Yehoudâ, que tu as marché dans la voie des rois de 'Esrâ'èl ainsi que la maison de 'Aka'ab les avait poussés à la prostitution, et que tu as assassiné tes frères, fils de ton père, qui étaient meilleurs que toi, ¹⁴ voici que le Seigneur te fera périr d'une grande plaie au milieu de ton peuple, au milieu de tes enfants, au milieu de tes femmes et au milieu de tous tes biens. ¹⁵ * Tu seras atteint d'une maladie pénible et pernicieuse, une maladie de ventre, telle que tes entrailles sortiront jour par jour par suite de ton mal. » ¹⁶ Le Seigneur suscita contre 'Iyorâm le peuple des 'Ilofeli, les gens de 'Arâbyâ et ceux des frontières de 'Ityopyâ. ¹⁷ Ils montèrent et arrivèrent au

* P,
100 r° b.

ተጋብኡ ፡ ወነሥኡ ፡ ነሎ ፡ ጥሪተ ፡ ዘረከቡ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወለደቂቁኒ ፡ ወለአ
 ዋልዲሁኒ ፡ ወኢተርፈ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለደቂቁ ፡ ዘእንበለ ፡ አካዝያስ ፡ ዘይንዕስ ፡ እ
 ምደቂቁ ። ¹⁸ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነሎ ፡ ቀተሎ ፡ እግዚኣብሔር ፡ በዝንቱ ፡ ደዌ ፡
 ከርሥ ፡ ዘኢተረከበ ፡ ሎቱ ፡ ፈውስ ። ¹⁹ ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰነይ ፡ መዋዕል ፡ እ
 ምዘ ፡ ደወየ ፡ ወዕኦ ፡ አግዑቱ ፡ እምድኅረ ፡ ደዌሁ ፡ ወሞተ ፡ በእኩት ፡ ደዌ ። ወኢ ⁵
 ገብረ ፡ ሕዝብ ፡ ፀአተ ፡ ቀበረ ፡ ዘኣሁ ፡ በላዕሌሁ ፡ በከመ ፡ ቀበረ ፡ አበዊሁ ። ²⁰ ወከ
 ዊኖ ፡ ወልደ ፡ ሰላሳ ፡ ወ፪ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወሰማኒተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡
 በኢየሩሳሌም ። ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ርትዕተ ። ወተቀብረ ፡ በሀየ ፡ በሀ
 ገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢኮነሰ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ።

XXII, ¹ ወአንገሥዎ ፡ እለ ፡ ይነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለአካዝያስ ፡ ወልዲ ፡ ን ¹⁰
 ኡስ ፡ እምድኅራሁ ፡ እስመ ፡ ነሎ ፡ አኃዊሁ ፡ መላሀቅት ፡ ተቀትሎ ፡ በብሔረ ፡ በዳ ፡
 አመ ፡ መጽኢ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡ አረቢያ ፡ ወአሞዛዊያን ። ² ወነግሠ ፡ አካዝያስ ፡

ib. ወነሥኡ] P om. — *ib.* ጥሪተ] P ጥሪቶሙ. — *ib.* በብሔረ] A በቤተ. — *ib.* ወለደቂቁኒ] P ወለደቁኒ. — *ib.* እምኔሆሙ ፡ ለደቂቁ] A እምደቁቁ. — *ib.* ዘእንበለ] P ዘኢኮነ. — *ib.* አካዝያስ] P አኮንያስ. — *ib.* እምደቁቁ] P መንፈስ ፡ አኃዊሁ ፡ A እምአኃዊሁ. — 18. በዝንቱ] A በዝቱ. — *ib.* ዘኢተረከበ] P ዘኢት ረከበ *sic.* — 19. ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰነይ ፡ መዋዕል ፡ እምዘ ፡ ደወየ] P ወኮነ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ዕለት ፡ (P ዕለተ) ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፪ ፡ ሰለት. — *ib.* አግዑቱ] A አግዑቲሁ. — *ib.* እምድኅረ ፡ ደዌሁ] P እም ድኅራሁ. — *ib.* ሕዝብ] A ሕዝበ ፡ ዘኣሁ. — *ib.* ቀበረ ፡ ዘኣሁ] A ቀበር. — *ib.* በላዕሌሁ] A om. ሀ. — *ib.* በዝመ] P በዝመዝ. — 20. ወልደ] P ውሎደ. — *ib.* ወ፪] A ወኮልኢ. — *ib.* አመ ፡ ይነግሥ] P om. — *ib.* ወሰማኒተ] P ወሰማኒት ፡ A ፯. — *ib.* ዓመተ] P om. — *ib.* post እግተ P add. በነሎ. — *ib.* በሀየ] A om. — *ib.* ወኢኮነሰ] P om. ኢ ፡ A om. ስ.

XXII, 1. ante ንኢስ P add. ወ. — *ib.* አኃዊሁ] A ውሎደ. — *ib.* ተቀትሎ] P ተቃተሎ ፡ A ቀተሎ. — *ib.* ante በብሔረ A add. ጌደር. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌሆሙ. — *ib.* አረቢያ] A ላዒላያ. — *ib.* ወ አሞዛዊያን] A ወአሞዛውያን.

pays de Yehoudâ; ils l'emportèrent sur (Yehoudâ); ils ramassèrent et prirent tous les biens qu'ils trouvèrent dans le pays de Yehoudâ; (ils emmenèrent) les fils et les filles (de 'Iyorâm); il ne resta aucun de ses enfants, sauf 'Akâzyâs qui était le plus jeune de ses fils. ¹⁸ Après toutes ces choses le Seigneur le fit périr de cette maladie de ventre pour laquelle il ne se trouvait pas de guérison. ¹⁹ Lorsque deux ans (*tekte* : jours) se furent écoulés, depuis qu'il était malade, ses entrailles sortirent par suite de cette maladie et il mourut de (ce) mauvais mal. Le peuple ne lui fit pas de funérailles semblables aux funérailles de ses pères. ²⁰ Il était âgé de trente-deux ans, quand il devint roi; il régna huit ans à 'Iyarousâlem. Il marcha dans la voie qui n'était pas droite. Il fut enseveli dans la ville de Dâwit, mais non dans le sépulchre des rois.

XXII, 'Ceux qui habitaient 'Iyarousâlem firent roi après lui 'Akozyâs, son (plus) jeune fils, parce que tous ses frères plus âgés avaient été tués au désert, lorsque les gens de 'Arâbiyâ et les 'Amozâwiyân vinrent contre ('Iyorâm). ² 'Akâzyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, devint roi, lorsqu'il

ወልደ : ኢዮራም : ንጉሠ : ይሁዳ : ከዊኖ : ወልደ : ጿ : ዓመት : ወነግሠ : አካዝያስ :
 ወአሐተ : ዓመተ : ነግሠ : በኢዮሩሳሌም ። ወስማ : ለእሙ : ጎዳልያ : ወለተ : ዘምሪ ።
 3 ወዝንቱ : ሐረ : በፍኖተ : አከአብ : እስመ : እሙ : መምክረ : ኮነት : ከመ : ይኅዋ
 ኢ : 4 ወጉብረ : እኪተ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ቤተ : አከአብ ። እስመ :
 1 እሙንቱ : ከንም : እምድኅረ : ሞተ : አቡሁ : ሐጻንያተ : ከመ : ይሰርወው : 5 ወበምክ
 ረ : ዘአሆሙ : ሐረ ። ወሐረ : ምስለ : ኢዮራም : ወልደ : አከአብ : ወስተ : ዑብእ :
 ላዕለ : አዛሄል : ንጉሠ : ሶርያ : በብሔረ : ራሞት : ዘገለአድ : ወነደፍዎ : ለኢዮራም :
 ወአቀሳልዎ ። 6 ወተመይጦ : ወጉብአ : ሀገረ : ኢዮገራኤል : ከመ : ይትፈወስ : እም
 ቀሳል : ዘአቀሳልዎ : ሰብአ : ሶር*ያ : በብሔረ : ራሞት : እንዘ : ይትቃተሎ :
 10 ለአዛሄል : ንጉሠ : ሶርያ ። ወኢካዝያስ : ወልደ : ኢዮራም : ንጉሠ : ይሁዳ : ወረደ :
 ከመ : ያሐውዳ : ለኢዮራም : ወልደ : አከአብ : በኢዮገራኤል : እስመ : ይደዋ ።
 7 ወእምነብ : እግዚአብሔር : ኮነት : ዕልወተ : ኢካዝያስ : ከመ : ይምጻእ : ኅብ : ኢ
 ዮራም ። ወሶብ : መጽአ : ወፅአ : ምስለ : ኢዮራም : ኅብ : ኢያኡ : ወልደ : ናእስ :
 መሲሐ : ለእግዚአብሔር ። 8 ወኮነ : በከመ : ተበቀሎ : ኢያኡ : ለቤተ : አከአብ : ወ

* P, 100 vº a.

2. ወልደ : ኢዮራም] A om. — ib. ጿ] A ጿወጀ. — ib. አካዝያስ] P አካዝያስ sic. — ib. ወለተ : ዘ
 ምሪ] A ወለተ : አከሐተ : ወልደ : ዘምሪ. — 3. ወዝንቱ] A ወዝቱ sic. — ib. መምክረ] P ለምክረ. —
 ib. ይኅዋኢ.] A ይኅዋኢ. — 4. በከመ] A በስመ. — ib. እስመ] P om. — 4-5. አቡሁ : ሐጻንያተ : ከመ :
 ይሰርወው : ወበምክረ : ዘአሆሙ : ሐረ ። ወሐረ : ምስለ : ኢዮራም : ወልደ] P om. — 5. አዛሄል] A አዛሄ
 ል. — ib. ራሞት] A ረሞት. — ib. ወነደፍዎ] P ወሐደፍዎ. — 6. ወተመይጦ] P ወተይጦ sic. — ib. ኢዮ
 ገራኤል] P እስራኤል. — ib. ራሞት] A ረሞት. — ib. ለአዛሄል] P om. ለ. — ib. ወረደ : ከመ : ያሐውዳ] P
 ከመ : ያሐውዳ : sic ወረደ; A om. — ib. ለኢዮራም] A om. — ib. በኢዮገራኤል] P በእስራኤል; A ብሔ
 ረ : ኢዮገራኤል. — 7. ዕልወተ] P ዕልወት. — ib. መጽአ : ወፅአ] P ወፅአ : መጽአ. — ib. ናእስ] A ናማስ.

était âgé de vingt ans. (Ainsi) régna 'Akâzyâs. Il régna un an à 'Iyarousâlé. Le nom de sa mère était Gotolyâ (Athalie), fille de 'Zamri. ³ Ce (roi) marcha dans la voie de 'Aka'ab, car sa mère était sa conseillère pour le péché. ⁴ Il fit le mal devant le Seigneur comme la maison de 'Aka'ab. En effet, après la mort de son père (des hommes de la maison de 'Aka'ab) devinrent ses conscillers pour sa perte, ⁵ et il marcha selon leurs conseils. Il alla avec 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, faire la guerre à 'Azâhél, roi de Soryâ, au pays de Râmot de Gala'ad. (Des archers) frappèrent 'Iyorâm et le blessèrent. ⁶ ('Iyorâm) revint et retourna au pays de 'Iyezrà'él pour se soigner de la blessure que les hommes * de Soryâ lui avaient faite au pays de Râmot, pendant qu'il combattait contre 'Azâhél, roi de Soryâ. 'Ikozyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, descendit pour visiter 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, à 'Iyezrà'él, parce qu'il était malade. ⁷ Ce fut la perte de 'Ikozyâs (voulue) par le Seigneur que d'aller vers 'Iyorâm. Lorsqu'il fut venu, il marcha avec 'Iyorâm contre 'Iyâ'ou, fils de Nâ'es, l'oïnt du Seigneur. ⁸ (Mais) 'Iyâ'ou se vengeant de la maison de 'Aka'ab, rencontra les princes de Yehoudâ et les (fils des) frères de 'Ikozyâs

* P, 100 vº a.

ረከበ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ እንዘ ፡ ይተለክክዎ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ቀተሎሙ ። ⁹ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ወዴገኖ ፡ ወረከበ ፡ እንዘ ፡ ይተራወስ ፡ በብሔረ ፡ ሰማርያ ፡ ወአምጽእኦ ፡ ኅበ ፡ ኢያኡ ፡ ወቀተሎ ። ወቀበሮ ፡ እስመ ፡ ይቤሉ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ውእቱ ፡ ዘኅሠሥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ልቡ ። ወአልቦ ፡ በውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ዘይጸናፅ ፡ በኅይል ፡ በውስተ ፡ መንግሥት ። ⁵
¹⁰ ወኅቶልያ ፡ እሙ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ርእዮት ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ እንላ ፡ ወተንሥኦት ፡ ወአሕጉላት ፡ ኩሎ ፡ ዘርእ ፡ መንግሥት ፡ ዘእምቤታ ፡ ይሁዳ ። ¹¹ ወነሥኦቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮኦስ ፡ ወልደ ፡ ኢኮዝያስ ፡ ወሰረቀቶ ፡ ወነሥኦቶ ፡ ሠሪቃ ፡ እማእከለ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ወአንበረቶ ፡ ሎቱ ፡ ወሉኃኒቱ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ ኅበ ፡ ምስክቡ ። ወኅብኦቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮኦስ ፡ እኅቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ¹⁰
ብእሲቱ ፡ ለኢዮኦዳ ፡ ካህን ። ወኅብኦቶ ፡ እምገጸ ፡ ለኅቶልያ ፡ ወኢቀተለቶ ። ¹² ወነበረ ፡ ምስሌሃ ፡ ኅቡኦ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጿ ፡ ክረምተ ፡ ወኅቶልያ ፡ ነግሠት ፡ ውስተ ፡ ምድር ።

XXIII, ¹ ወበሳብፅ ፡ ዓመት ፡ ጸንፀ ፡ ኢዮኦዳ ፡ ወነሥኦ ፡ መላእክተ ፡ ፻ ፡ ለአዛርያ ፡ ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ወእስማኤል ፡ ወልደ ፡ ኢዮኦናን ፡ ወአዛርያ ፡ ወልደ ፡ ዔቤድ ፡ ¹⁵

8. መላእክተ] P መልእክተ. — *ib.* ለኢኮዝያስ] A ለአኮዝያስ. — 9. ለኢኮዝያስ] A ለአኮዝያስ. — *ib.* እስመ] P እስከ. — *ib.* ውእቱ] P እኅ. — *ib.* ዘኅሠሥ ፡ ለእግዚአብሔር] P ዘኅሠሠ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወአልቦ] P *om.* — *ib.* ለኢኮዝያስ] P ዘኢኮዝያስ. — 10. ለኢኮዝያስ] A ለኢኮዝያስ *sic.* — *ib.* ዘእምቤታ] A *om.* እም. — 11. ለኢዮኦስ] A ለኢዮኦኦኦት. — *ib.* ኢኮዝያስ] P ከስዮን *sic.* ; A አኮዝያስ. — *ib.* ወሰረቀቶ] P ወሰረቀት. — *ib.* ante ኅበ P *add.* ወ. — *ib.* ምስክቡ] P ምስክቡ *sic.* — *ib.* ለኢዮኦዳ] A ለኢዮኦዳ. — 12. ኅቡኦ] P ኅቡረ. — *ib.* ፻] P ወ፻; A ስድስተ. — *ib.* ነግሠት] P ነግሠ. XXIII, 1. ዓመት] P *om.* — *ib.* ፻] A ምእት. — *ib.* ለአዛርያ] A ለአዛርያስ. — *ib.* ወእስማኤል] A *om.* ወ. — *ib.* ዔቤድ] A ኦቤድ.

qui servaient le roi de Yehoudà, (et) les tua. ⁹ Il ordonna de chercher 'Ikozyàs; on se mit à sa recherche et on le trouva tandis qu'il se soignait au pays de Samàryà; on l'amena à 'Iyà'ou, qui le tua. On l'ensevelit, en disant : « C'est le fils de 'Iyosâfet, qui a cherché le Seigneur de tout son cœur. » Il n'y avait personne dans la maison de 'Ikozyàs qui fût assez fort pour (assumer) la royauté. ¹⁰ Gotolyà (Athalie), mère de 'Ikozyàs, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la descendance royale de la maison de Yehoudà. ¹¹ Yosâbèt, fille du roi, prit 'Iyo'as, fils de 'Ikozyàs. Elle le déroba et le prit furtivement du milieu des enfants du roi qui furent tués; elle le mit avec sa nourrice dans une chambre à coucher retirée. Yosâbèt, fille du roi, (qui) avait caché 'Iyo'as, était la sœur de 'Ikozyàs (et) la femme du prêtre 'Iyo'adâ. Elle le cacha aux regards de Gotolyà, (qui) ne (put) pas le tuer. ¹² Il demeura caché avec elle dans la maison du Seigneur pendant les six années que Gotolyà régna sur le pays.

XXIII, ¹ La septième année 'Iyo'adâ se décida; il prit les chefs de cent : 'Azàryà fils de 'Iyoràm, 'Esmâ'èl fils de 'Iyo'anàu, 'Azàryà fils de 'Èbèd,

ወግትያ : ወልደ : አዳኢያ : ወኤልሳናጥ : ወልደ : ዘከርያስ : ም* ስሌሁ : ውስተ :
 ቤተ : እግዚአብሔር ። ² ወዐገትዎ : ለደሁዳ : ወአስተጋብኢ : ሌዋዊያን : እምኩ
 ሉ : በሓውርተ : ይሁዳ : መላእክተ : አበወ : ዘመዶሙ : ለእስራኤል : ወመጽኢ : ው
 ስተ : ኢየሩሳሌም ። ³ ወሠርፀ : ሥርዓተ : ኩሉ : ይሁዳ : በማኅበሮሙ : በቤተ : እግ
 5 ዘኢብሔር : ምስለ : ንጉሥ ። ወአርአዮሙ : ወልደ : ንጉሥ : ወደቤሉሙ : ናሁ : ወ
 ልደ : ንጉሥ : ይነግሥ : በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዲበ : ቤተ : ዳዊት ። ⁴ ወና
 ሁ : ዝነቱ : ነገር : ዘትጉብሩ : ሣልስተ : እደኔክሙ : ይሖር : በሰንበት : ከህናት : ወሌዋዊ
 ያን : ውስተ : ኩሉ : አናቅጺሃ : ለምብዋኣተክሙ : ⁵ ወሣልስተ : እደኔክሙ : በቤተ :
 10 እግዚአብሔር ። ⁶ ወኢይባእ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : እመ : ኢኮነ : ከህናተ : ወ
 ሌዋዊያን : ወእለ : ይትለክክዎሙ : ለሌዋዊያን : ውኣቶሙ : ይበውኢ : እስመ : ቅዱሳ
 ን : እሙንቱ : ወኩሉ : ሕዝብ : የዐቅቡ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ⁷ ወዓገትዎ : ሌዋው
 ያን : ለንጉሥ : በድኅረ : አውዳ : ወደቤ : ብእሲ : ውበእሲ : ንዋየ : ሐቅሉ : ይጸ
 ር : ውስተ : እደዊሁ : ወዘገብኢ : ውስተ : ቤቱ : ይመውት ። ወየሀልዉ : ምስለ : ንጉ

* P, 100 v° b.

2. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* አበወ] P አበው. — 3. ante ኩሉ P, A *add.* ስ. — *ib.* ante ዲበ P *add.* ወ. — 4. ሣልስተ] P ሠልስተ *sic.* — *ib.* እደኔክሙ] P በነቤከሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — 5. እደኔክሙ] P *om.* — *ib.* እደኔክሙ] P *om.* — 6. ወኢይባእ] A ወደባኢ. — *ib.* post እመ A *add.* ስ. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ወሌዋውያን. — *ib.* ይትለክክዎሙ] P ይትለክክዎሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ይበውኢ] P *om.* — *ib.* ቤተ] P ጊዜ. — 7. ወዓገትዎ : ሌዋውያን : ለንጉሥ] P ወቀደ ሙ : ሌዋዊያን : በነበ : ንጉሥ. — *ib.* ወብእሲ] P *om.* ወ. — *ib.* ንዋየ : ሐቅሉ : ይጸር : ውስተ : እደዊሁ] P ትርሲቱ : ውስተ : እደዊሁ : ይጸር. — *ib.* ወየሀልዉ] P ወኢሀለው *sic*; A ወየሀልው *sic.*

Matyâ fils de 'Adâ'eyâ, et 'Élasfeţ fils de Zakâryâs avec lui dans la maison du Seigneur. *² Ils parcoururent (le pays de) Yehoudâ, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Yehoudâ (ainsi que) les chefs de famille de 'Esrâ'ël (qui) vinrent à 'Iyarousâlêm. ³ Tout Yehoudâ fit un accord avec le roi en une assemblée (tenue) dans la maison du Seigneur. ('Iyo'adâ) leur montra le fils du roi et leur dit : « Voici le fils du roi; (c'est lui qui doit) régner, ainsi que le Seigneur a dit, sur la maison de Dâwit. ⁴ Voici les choses que vous ferez. Qu'un tiers d'entre vous, prêtres et lévites, entre (le jour du) sabbat (et garde) toutes les portes de vos entrées; ⁵ qu'un tiers (se tienne) dans la maison du roi; qu'un tiers (garde) la porte médiane et que tout le peuple (se tienne) dans le parvis de la maison du Seigneur. ⁶ Que (nul) n'entre dans la maison du Seigneur, si ce n'est les prêtres, les lévites et ceux qui servent les lévites. Ces derniers entreront, parce qu'ils sont consacrés et tout le peuple gardera la maison du Seigneur. ⁷ Les lévites entoureront le roi, en faisant cercle autour de lui. » Il dit : « Que chaque homme porte ses armes à la main. Celui qui pénétrera dans le temple sera mis à mort. Que (ces hommes armés) soient avec le roi, lorsqu'il entrera et lorsqu'il sortira. »

* P, 100 v° b.

ሥ : እንዘ : የሐውር : ወእንዘ : ይወዕእ ። ⁸ ወገብሩ : ሌዋዊያን : ወኩሉ : ይሁዳ : በከ መ : ነገረ : ኢዮአዳ : ካህን ። ወነሥኦ : ሎቱ : በበ : ጅ : ዕደወ : እምርእሰ : ሰንበት : እስከ : ተፍጻሜተ : ሰንበት : እስመ : ኢሰዐረ : ኢዮአዳ : ካህን : በእብሬተ : መዋዕለ. ሁ ። ⁹ ወወሀበ : አስደፍተ : ወወላትወ : ወኩያንወ : እለ : ሀለወ. ለዳዊት : ንጉሥ : ውስተ : ቤቱ ። ¹⁰ ወአቀመ : ኩሎ : ሕዝበ : ኩሉ : ጅጅ : ምስለ : ንዋየ : ጎቅሉ ። ⁵ እምአውደ : ቤት : ዘበየማን : እስከ : አውደ : ቤት : ዘበዐጋም ። ቤተ : እግዚአብሔር : ወቤተ : ንጉሥ ። ¹¹ አውፅኦ : ለወልደ : ንጉሥ : ወሣመ : ላዕሌሁ : አክሊለ : መንግ ሥት : ወስምፅ ። ወአንገሥዎ : ወቀብእዎ : ኢዮአዳ : ወደቂቁ : ወደቤልዎ : ሕየው : አበ : ነጋሢ ። ¹² ወሰምዓት : ጎቶልያ : ቃለ : ሕዝብ : እለ : ይረውዱ : ወይገንዩ : እለ : ይደድስዎ : ለንጉሥ : ወበአት : ቤተ : እግዚአብሔር : ጎበ : ንጉሥ ። ¹³ ወርእዮቶ : ለንጉ ሥ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ምቅዋሙ : ይቀውም : ወበምብዋኢሁ : መላእክት : ወአ ቅርንት : ወኩሉ : ሕዝብ : ይትፈሥሑ : ወይነፍሑ : አቅርንተ : ወእለ : ይዜምሩ : በ ፅንዚራት : ወደሱብሑ : ወይዜምሩ : ውዳሴ ። ወሰጠጠት : ጎቶልያ : ዓጽፋ : ወ * አው

* A, 104 v° a.

ib. የሐውር] P የሐውር sic. — 8. ሌዋዊያን : ወኩሉ : ይሁዳ] P ይሁዳ : ወኩሉ : ሌዋዊያን. — *ib.* ነገረ] P ነገሩ. — *ib.* ሎቱ] P om. — *ib.* በበ] P om. — *ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — *ib.* በእብሬተ] P በእብሬተ sic. — 9. ወኩያንወ] P ወኩያንወ. — *ib.* ሀለወ.] P ሀለው sic. — *ib.* ለዳዊት : ንጉ ሥ] A ለንጉሥ : ዳዊት. — 10. ወአቀመ] P, A እለ : አቀመ. — *ib.* ሕዝበ] A ሕዝቡ. — *ib.* ኩሉ] P ኩሎ. — *ib.* ዘበየማን] P om. — *ib.* ዘበዐጋም : ቤተ] A ዘበተ. — *ib.* እግዚአብሔር : (A እግዚአብሔር : sic) ወቤ ተ : ንጉሥ ። አውፅኦ : ለወልደ : ንጉሥ : ወሣመ : ላዕሌሁ : አክሊለ : መንግሥት — እስመ : እንሰላ : ብዙኃን : ተረ ህበ : በብሔረ : ሴሬል : ሎቱ : ወበብሔረ : ሐቅል : ወአቀብተ : አዕዳይ : ወይን : በውበተ : አደባር : ወገ(...)] P om.; cette lacune de P (xxiii, 40-xxvi, 10) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit. — 11. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — 13. ante መላእክት A add. ወ. — *ib.* ወይነፍሑ] A ወነ ፍሑ. — *ib.* አቅርንተ] A አቅርተ sic.

⁸ Les lévites et tout Yehoudâ firent comme avait ordonné le prêtre 'Iyo'adâ. Chacun garda avec soi ses hommes tant (ceux) du commencement de la semaine que (ceux) de la fin de la semaine, car le prêtre 'Iyo'adâ ne (les) avait pas licenciés à (leur) tour et à leur jour. ⁹ Il (leur) donna les épées, les boucliers et les lances qui avaient appartenu au roi Dâwit (et qui étaient) dans la maison (du Seigneur). ¹⁰ Il plaça tout le peuple, chaque (homme) avec ses armes, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, (près de l'autel de) la maison du Seigneur et (près de) la maison du roi. ¹¹ Il fit avancer le fils du roi, lui mit sur (la tête) la couronne royale et (dans la main le livre du) témoignage. 'Iyo'adâ et ses fils le proclamèrent roi, l'oignirent et lui dirent : « Vive le roi! » ¹² Gotolyâ entendit la voix du peuple qui courait, rendait grâces et acclamait le roi. Elle entra dans la maison du Seigneur (allant) vers le roi. ¹³ Elle vit le roi se tenant debout sur son estrade; à l'entrée étaient les princes et les trompettes; tout le peuple se réjouissait; on sonnait des trompettes; les chantres (au son des) instruments célébraient (le roi) et chantaient des louanges. Gotolyâ déchira son manteau, * s'écria et dit :

* A, 104 v° a.

የወት : ወትቤ : ማዕሌት : ማዕሌት :: ¹⁴ ወወዕኦ : ኢዮአዳ : ካህን : ወይቤሎሙ : ለመላ
እክተ : ሿ : ወለመላእክተ : ኃይል : ወይቤሎሙ : አውዕእዋ : አፍአ : እምቤተ : እግ
ዚአብሔር : ወዘተልዋ : ደኅሪግ : ይሙት : በመጥባሕት :: እስመ : ይቤ : ካህን : ኢት
ሙት : በቤተ : እግዚአብሔር :: ¹⁵ ወወዕኦት : እንተ : ምርዋጸ : አፍራስ : ዘቤተ : ንጉ
⁵ ሥ : ወቀተልዋ : በሀየ :: ¹⁶ ወሠርዓ : ኢዮአዳ : ሥርዓተ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ሕዝ
ብ : ወንጉሥ : ወሕዝብኒ : ይፍርህም : ለእግዚአብሔር :: ¹⁷ ወቦኦ : ነሉ : ሕዝብ : ም
ድር : ውስተ : ቤተ : በዐል : ወደምሰስም : ለምሥዋዒሁ : ወለነሉ : አማልክተ : ግ
ብት : ሐረጽምሙ : ወለማታን : ካህን : በዐል : ቀተልም : በምሥዋዕ :: ¹⁸ ወአስተአኅ
ዘ : ኢዮዳ : ነሉ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : በእደ : ካህናት : ወሌዋውያን : እ
¹⁰ ለ : በአስተባርዮ : ዘሠርዓ : ዳዊት :: ወሠርዖሙ : በበ : ጾታህሙ : ወአዕረገ : መሥዋ
ዕተ : ለእግዚአብሔር : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ኦሪተ : ሙሴ : በፍሥሓ : ወበስብሐ
ት : በእደ : ዳዊት :: ¹⁹ ወሣመ : ዓወውተ : ዲበ : ኅዋኅወ : ቤተ : እግዚአብሔር : ከመ :
ኢይባእ : ርኩስ : ውስተ : ነሉ : ግብር :: ²⁰ ወነሥኦ : አበወ : ዘመዶሙ : ወነዮልተ :
ወመላእክተ : ሕዝብ : ወነሉ : አሕዛበ : ምድር : ወአውረድም : ለንጉሥ : እምቤተ :
¹⁵ እግዚአብሔር : ወአንበርም : ዲበ : መንበረ : መንግሥት :: ²¹ ወተፈሥሐ : ነሉ : አሕዛ
በ : ምድር : ወብሔር : ኅድኦ : ወለኅዳልያ : ቀተልዋ : በመጥባሕት ::

XXIV, ¹ ወከዊኖ : ኢዮአስ : ወልደ : ጿ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : ወነግሠ : ኢ

15. ወወዕኦት] A ወወዕኦ. — 16. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — ib. post ወንጉሥ A add. ይኸን. —
18. ግብረ] A om. — 20. ወነሥኦ] A ወነሥኦ.

« Trahison, trahison! » ¹⁴ Le prêtre 'Iyo'adâ s'avança, s'adressa aux chefs de cent et aux chefs de l'armée et leur dit : « Tirez-la hors de la maison du Seigneur. Que celui qui la suivra meure par l'épée. » Le prêtre, en effet, avait dit : « Qu'elle ne meure pas dans la maison du Seigneur. » ¹⁵ Elle sortit, en traversant la piste des chevaux de la maison du roi ; on la tua là. ¹⁶ 'Iyo'adâ fit un pacte entre lui, le peuple et le roi, afin que le peuple craigne le Seigneur. ¹⁷ Tout le peuple du pays entra dans la maison de Ba'al, détruisit son autel, brisa tous les dieux nouveaux et tua Mâtân, prêtre de Ba'al, à l'autel. ¹⁸ 'Iyo'adâ commit tout le service de la maison du Seigneur aux mains des prêtres et des lévites selon la répartition (des fonctions) que Dâwit avait établie. Il les répartit chacun à son rang pour offrir les sacrifices au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousê, avec des réjouissances et des cantiques selon l'ordonnance de Dâwit. ¹⁹ Il mit des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que n'entrât (aucun homme) impur en quoi que ce soit. ²⁰ Il prit les chefs de famille, les (hommes) puissants, les princes du peuple et toutes les populations du pays qui firent descendre le roi de la maison du Seigneur et l'assirent sur le trône royal. ²¹ Tous les peuples du pays se réjouirent. Le pays fut tranquille, (après qu') on eut tué Gotolyâ par l'épée.

XXIV, ¹ 'Iyo'as était âgé de sept ans, quand il devint roi. 'Iyo'as régna

የኦሳ : አርብዓ : ዓመተ : በኢየሩሳሌም ። ወስግ : ለእሙ : ዑብያ : ዘእምብሔረ : ባር
 ስባሔ ። ² ወገብረ : ኢየኦሳ : ሠናዩ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በኩሉ : መዋዕሊሁ :
 ለኢየኦሳ : ካህን ። ³ ወነሥኦሳ : ሎቱ : ኢየኦሳ : መልአክ : ክልኤ : አንስተ : ወወለደ :
 ደቂቀ : ወአዋልደ ። ⁴ ወኮነ : እምድኅረ : ዝንቱ : ዐርገ : ውስተ : ኅሊናሁ : ለኢየኦሳ :
 * ከመ : የሐድስ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ⁵ ወአስተጋብአ : ካህናተ : ወሌዋዊያነ : ወይቤ 5
 ሎሙ : ሐሩ : ውስተ : ኩሉ : አኅጉረ : ይሁዳ : ወአስተጋብአ : እምኩሉ : በሐውር
 ተ : አሕዛብ : እስራኤል : ወርቀ : ውብሩረ : ዘየአክሎ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ለለዓ
 መት ። ወኢያፍጠኑ : ሌዋውያን ። ⁶ ወጸውዖ : ኢየኦሳ : ንጉሥ : ለኢየኦሳ : መልአ
 ክ : ወይቤሎ : ለምንት : ኢሐወዕከ : ላዕለ : ሌዋውያን : ከመ : ያብኢ : እምይሁዳ : ወ
 እምኢየሩሳሌም : ዘሥሩዕ : እምነብ : እግዚአብሔር : ወእምነብ : ሙሴ : ቍልዔሁ : 10
 ለእግዚአብሔር : አመ : አስተጋብአ : ኩሎ : እስራኤል : ውስተ : መርጡል ። ⁷ አስመ :
 ኅዳልያ : ይአቲ : ኃጥአት : ወደቂቃኒ : አመዝበሩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወንዋዩ : ቅ
 ድሳት : ዘቤተ : እግዚአብሔር : ገብሩ : ለበአሊም ። ⁸ ወይቤ : ንጉሥ : ይግበሩ : ሙዳ
 ዩ : ምጽዋት : ወያንብሩ : ውስተ : አንቀጸ : ቤተ : እግዚአብሔር : እንተ : አፍአ ።
⁹ ወይሰብኩ : ሎሙ : ውስተ : ኩሉ : አኅጉረ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : ወያብኢ : ለእ 15
 ግዚአብሔር : በከመ : ይቤ : ሙሴ : ቍልዔሁ : ለእግዚአብሔር : ላዕለ : እስራኤል :
 በገዳም ። ¹⁰ ወውኅቡ : ኩሉ : መኳንንት : ወኩሉ : ሕዝብ : ወአብኢ : መባኢ : ወወደዩ :

* A, 104 v° b.

5

10

15

XXIV, 2. ለኢየኦሳ] A ለኢያዳ sic. — 3. ኢየኦሳ] A ኢያኢያዳ : መልአክ. — ib. ወወለደ] A ወወልደ.
 — 6. ለኢየኦሳ] A ለኢየኢያዳ. — 7. ዘቤተ : እግዚአብሔር : ገብሩ] A ገብሩ : ዘቤተ : እግዚአብሔር.

quarante ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Abyà, du pays de Bârsébâhê. ² 'Iyo'as fit le bien devant le Seigneur pendant tous les jours du prêtre 'Iyo'adâ. ³ Le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ prit pour ('Iyo'as) deux femmes dont il engendra des fils et des filles. ⁴ Ensuite il vint (*texte* : il monta) à la pensée de 'Iyo'as * de restaurer la maison du Seigneur. ⁵ Il réunit les prêtres et les lévites et leur dit : « Allez dans toutes les villes de Yehoudâ et recueillez chaque année de tous les pays du peuple de 'Esrâ'êl l'or et l'argent nécessaires à (la réparation de) la maison du Seigneur. » Les lévites ne se hâtèrent pas. ⁶ Le roi 'Iyo'as appela le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas surveillé les lévites, afin qu'ils apportent de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm ce qui a été prescrit par le Seigneur et par Mousê, le serviteur du Seigneur, lorsqu'il a rassemblé tout 'Esrâ'êl à (la tente du) témoignage? ⁷ En effet, la pécheresse Gotolyâ et ses fils ont ravagé la maison du Seigneur et ont destiné les objets sacrés de la maison du Seigneur (au service) des Ba'alim. » ⁸ Le roi prescrivit de faire un tronc pour les aumônes et de (le) mettre à la porte de la maison du Seigneur à l'extérieur. ⁹ On publia dans toutes les villes de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm que (chacun devait) apporter des offrandes au Seigneur, comme Mousê, le serviteur du Seigneur, avait prescrit à 'Esrâ'êl dans le désert. ¹⁰ Tous les chefs et tout le peuple

* A, 104 v° b.

ሥ ። ¹⁸ ውኅደግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አቡሆሙ ፡ ወተለወ ፡ አማልክተ ፡ ግብ
 ት ። ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ መቅሠፍት ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ።
¹⁹ ወፈነወ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ነቢያተ ፡ ከመ ፡ ይትመደጡ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአስምዑ ፡
 ለሙሉ ፡ ወኢሰምዑ ። ²⁰ ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብሰ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአ
 ዳ ፡ ከሆነ ፡ ወተንሥአ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ 5
 ለምንት ፡ አተሐውሩ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢትሣርሁ ፡ እስመ ፡ ኅደግምዎ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክመ ፡ ወውእቱ ፡ የኅደግክመ ። ²¹ ወርጹ ፡ ዲቤሁ ፡ ወአኅዙ ፡
 ይውግርዎ ፡ በትእዛዘ ፡ ኢዮአስ ፡ ንጉሥ ፡ በዓዕደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ²² ወኢተዘ
 ከረ ፡ ኢዮአስ ፡ ሣህለ ፡ ዘገብረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኢዮአዳ ፡ አቡሁ ፡ ወቀተሎ ፡ ለወልዳ ፡
 አዛርያስ ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሬኢ ፡ ወውእቱ ፡ ይኩን 10
 ን ። ²³ ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ዓመተ ፡ ዐርገ ፡ በላዕሌሁ ፡ ኃይለ ፡ ሠራዊተ ፡ ሶር
 ያ ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ በሐውርተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወሠረወ ፡ ነሎ ፡ መላ
 አክተ ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወነሎ ፡ ምሕርክና ፡ ዚ* አሆሙ ፡ ነሥአ ፡
 ወፈነወ ፡ ለንጉሠ ፡ ደማስቆ ። ²⁴ እስመ ፡ ውኑዳን ፡ በጽሐ ፡ ሠራዊተ ፡ ሶርያ ፡ ወእግ
 ዘአብሔር ፡ መጠዎ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለሠራዊት ፡ ጽኑዓን ፡ ወብዙኃን ፡ ፈድ 15
 ፋድ ፡ እስመ ፡ ረስዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሆሙ ። ወምስለ ፡ ኢዮአስ ፡

* A, 105 r° a.

18. ወተለወ.] A ወተለው sic. — 23. ሀለወ.] A ሀለው sic. — 24. ante ውኑዳን A add. ባዕዳን. — ib. ገብሩ.] A ገብረ.

¹⁸ Ils abandonnèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères, et suivirent les dieux nouveaux. Il y eut un grand châtiement sur Yehoudâ et sur 'Iyarousâlêm en ces jours-là. ¹⁹ Le Seigneur leur envoya des prophètes, afin qu'ils se convertissent vers lui; (ceux-ci) protestèrent devant eux, (mais) ils n'écoutèrent pas. ²⁰ 'Azâryâ, fils du prêtre 'Iyo'adâ, fut rempli (*texte* : fut revêtu) de l'esprit du Seigneur. Il se leva devant le peuple et leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur : Pourquoi ne marchez-vous pas dans les commandements du Seigneur? Vous ne prospérerez pas, car vous avez abandonné le Seigneur, votre Dieu, et lui-même vous abandonnera. » ²¹ Ils se précipitèrent sur lui et se mirent à le lapider par ordre du roi 'Iyo'as dans le parvis de la maison du Seigneur. ²² 'Iyo'as ne se souvint pas de la bonté que 'Iyo'adâ, son père, avait eue pour lui et il tua 'Azâryâs, son fils. (Celui-ci) dit, en mourant : « Voici que le Seigneur voit; que lui-même fasse justice. » ²³ Après que l'année fut écoulée, l'armée de Soryâ monta contre lui, arriva au pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm, extermina tous les chefs qui étaient parmi le peuple, prit toutes * leurs dépouilles et (les) envoya au roi de Damâsco. ²⁴ Bien que les troupes de Soryâ fussent venues peu nombreuses, le Seigneur livra en leurs mains des troupes extrêmement fortes et nombreuses, parce que (les enfants de Yehoudâ) avaient oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. (Les Sorâwiyân) firent

* A, 105 r° a.

ገበሩ ፡ ፍትሐ ። ²⁵ ወእምድኅረዝ ፡ ሐሩ ፡ እምኔሁ ፡ ኅዲጎሙ ፡ ኪያሁ ፡ በደቁ ፡ ፀበ.
 ይ ። ወተበቀልዎ ፡ አግብርተ ፡ ዚአሁ ፡ በእንተ ፡ ደመ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ወቀተ
 ልዎ ፡ በምስክበ ፡ ዚአሁ ፡ ወሞተ ። ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢደመርዎ ፡
 ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ። ²⁶ ወእለሰ ፡ ቀተልዎ ፡ ዘቤድ ፡ ወልደ ፡ ሰማት ፡ አሞናዊት ፡
 5 ወኢዮዛበድ ፡ ወልደ ፡ ሰማሪት ፡ ሞአባዊት ። ²⁷ ወደቂቁ ፡ ነሎሙ ፡ ቀበርዎ ፡ ወላሐ
 ውዎ ። ወእለሂ ፡ ተርፋ ፡ ቃላተሁ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ።
 ወነግሠ ፡ አማስያስ ፡ ወልዳ ፡ እምድኅሪሁ ።

XXV, ¹ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ወጌምስቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነገሥ ፡ አማስያ
 ስ ፡ ዕሥራ ፡ ወተስዓተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ስማ ፡ ለእሙ ፡ ኢያኤዬዳ
 10 ን ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ² ወገብረ ፡ ሠናዮ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአኮስ ፡
 በምልአት ፡ ወፍጽምት ፡ ልብ ። ³ ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተጠአጥአ ፡ ወጸንዓ ፡ መንግሥ
 ት ፡ በእደ ፡ ዚአሁ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለአግብርተሁ ፡ እለ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ንጉሥ ፡
⁴ ወለደቁቆሙስ ፡ ኢቀተለ ፡ በከመ ፡ ኪዳነ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡
 በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢይመውቱ ፡ አበው ፡ ህዩንተ ፡ ደቂ
 15 ቆሙ ፡ ወኢይመውቱ ፡ ደቂቅ ፡ ህዩንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አላ ፡ አሐዳ ፡ አሐዳ ፡ በከ
 መ ፡ ጸሩ ፡ ወበአበሳ ፡ ዚአሁ ፡ ይመውት ። ⁵ ወአስተጋብአ ፡ አማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠ
 ራዊተ ፡ ቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአቀሞሙ ፡ በበ ፡ አብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሜመ ፡ እምኔሆ

25. ኢዮአዳ] A ኢያኤዳ. — 26. አሞናዊት] A አማናዊ. — 27. ወላሐውዎ] A ወለሐውዎ sic. —
 ib. ተርፋ.] A ተርፈ.

XXV, 1. አማስያስ] A አሜስያስ. — 4. ወበአበሳ] A ወበአበሳ sic.

justice de 'Iyo'as. ²⁵ Ensuite ils s'éloignèrent de lui, en le laissant (atteint)
 d'une grave maladie. Ses serviteurs le punirent pour le sang du fils du prêtre
 'Iyo'adâ; ils le tuèrent dans son lit et il mourut. On l'ensevelit dans la ville
 de Dâwit, (mais) on ne le mit pas dans le sépulcre des rois. ²⁶ Ceux qui le
 tuèrent étaient Zabêd, fils de Samât 'Amonâwit, et 'Iyozaâbad, fils de Samârit
 Mo'abâwit. ²⁷ Tous ses fils l'ensevelirent et le pleurèrent. Voici que ses autres
 actions sont écrites dans le livre des Rois. 'Amâsyâs, son fils, régna après lui.

XXV, ¹ 'Amâsyâs était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna
 vingt-neuf ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyâ 'êyêdân de la ville
 de 'Iyarousâlêm. ² Il fit le bien devant le Seigneur, mais non d'un cœur entier
 et parfait. ³ Après que le royaume fut bien établi et affermi en sa main, il
 tua les serviteurs qui avaient assassiné le roi, son père; ⁴ mais il ne tua pas
 leurs fils d'après le pacte de la loi du Seigneur, selon qu'il est écrit (et) comme
 le Seigneur a ordonné, en disant : « Les pères ne mourront pas à la place
 de leurs fils; les fils ne mourront pas à la place de leurs pères; mais chacun
 mourra pour sa faute et pour son propre péché. » ⁵ Le roi 'Amâsyâs rassembla
 les troupes de la maison de Yehoudâ et les organisa par familles. Il leur

* A,
105 r° b.

ሙ : ርኢ * ሳነ : እልፍ : ወምእት : ውስተ : ነሉ : በሐውርተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳ
 ሌም : ወኅልቆሙ : አምጣነ : ሶሥራ : ዓመት : ወለፌ : ወረከቦሙ : በኅልቆ :
 ሠላሳ : እልፍ : ጸናዕት : ወእለ : ይክሉ : ፀቢኦ : ወይጸውሩ : ሐገፋ : ወረምሐ :: ⁶ ወ
 ተዓስቦ : እምውስተ : እስራኤል : ዓሠርተ : ምእተ : ጸናዕተ : ፈድፋድ : ወዓስቦሙ :
 ፻ : መክሊተ : ብሩር :: ⁷ ወመጽኦ : ነቢየ : እግዚአብሔር : ኅቤሁ : እንዘ : ይብሎ : ን 5
 ጉሥ : ኢይፃእ : ምስሌክ : ሠራዊተ : እስራኤል : እስመ : ኢኮነ : እግዚአብሔር :
 ምስለ : እስራኤል : ወክሎሙ : ደቂቀ : ኤፍሬም :: ⁸ ለእመ : ነሣክክ : ወሐለይክ :
 ቦ : እምኔሆሙ : መዋእ : ወእግዚአብሔር : ያወድቀክ : ቅድመ : ጸላእትክ : እስመ :
 ብወሊክ : በኅቦ : እግዚአብሔር : አጽንዖ : ወአውድቆ :: ⁹ ወይቤሎ : አማስያ : ለነቢ
 ዩ : እግዚአብሔር : ወምንተ : እንከ : እገብር : በእንተ : መክሊት : ዘወሀብኩ : ለሠ 10
 ራዊተ : እስራኤል :: ወይቤሎ : ነቢየ : እግዚአብሔር : ኢይሰአኖ : ለእግዚአብሔር :
 ከመ : የሀብክ : ፈድፋድ : እምአላንቱ :: ¹⁰ ወአሌለዮሙ : አማስያስ : ንጉሥ : ለሠራዊ
 ት : እለ : መጽኦ : ኅቤሁ : እምበሐውርተ : ኤፍሬም : ከመ : ይሑሩ : ወይግብኡ :
 በቦ : መኅድሪሆሙ : ወተምዕዑ : ፈድፋድ : ላዕለ : ይሁዳ : ወተመይጡ : ውስተ : መ
 ኅድሪሆሙ : በመዓት : ፀቢይ :: ¹¹ ወአማስያስ : ንጉሥ : ጸንዓ : ወአስተጋብኦ : ሕዝ 15
 ቦ : ዘአሁ : ወሑሩ : ውስተ : አጥላገ : አጥሪም : ወቀተሎሙ : በሀየ : ለደቂቀ : ሴይ
 ር : አሐደ : እልፈ :: ¹² ወአርባዕተ : እልፈ : ዓወወ : ደቂቀ : ይሁዳ : ወአምጽእምሙ :

5. ሠላሳ] A ሠላስ.

* A,
105 r° b.

préposa des * chefs de mille et (des chefs) de cent dans tous les pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm. (Il fit) le dénombrement de ceux qui avaient vingt ans et au-dessus et il les trouva au nombre de trois cent mille (hommes) vaillants et capables de faire la guerre et de porter le bouclier et la lance. ⁶ Il prit à sa solde (cent) mille (hommes) très forts de 'Esrâ'èl; leur solde fut de cent talents d'argent. ⁷ Un prophète du Seigneur vint le trouver, en lui disant : « (O) roi, que l'armée de 'Esrâ'èl ne marche pas avec toi, car le Seigneur n'est pas avec 'Esrâ'èl, (ni) avec tous les enfants de 'Éfrêm. ⁸ Si tu (les) prends et si tu penses que la victoire s'obtiendra par eux, le Seigneur te fera tomber devant tes ennemis, car il appartient au Seigneur de fortifier et de faire tomber. » ⁹ 'Amâsyâ dit au prophète du Seigneur : « Que ferai-je donc au sujet des talents que j'ai donnés aux troupes de 'Esrâ'èl? » Le prophète du Seigneur lui dit : « Il n'est pas impossible au Seigneur de te donner beaucoup plus que ces (talents). » ¹⁰ Le roi 'Amâsyâs dispersa les troupes qui étaient venues vers lui des villes de 'Éfrêm, afin qu'elles s'en aillent et s'en retournent chacune à son pays. Elles furent fort irritées contre Yehoudâ et elles retournèrent à leurs pays dans une grande colère. ¹¹ Le roi 'Amâsyâs se fortifia, rassembla son peuple, alla vers la vallée de 'Agouerim et battit là dix mille enfants de Seyer. ¹² Les enfants de Yehoudâ

ላዕል : ርእሰ : ቀልቀል : ወአዕደፍዎሙ : እምርእሰ : ውእቱ : ቀልቀል : ወኰሎሙ :
 ነቅዑ ። ¹³ ወእደው : ጸናዕት : እለ : አግብአ : አማስያስ : ከመ : ኢደሌሩ : ምስሌሁ :
 ለዑብእ : ወርዳ : ነሉ : አህጉረ : ይሁዳ : እምብሔረ : ሰማርያ : እስከ : ቤቱርን : ወ
 ቀተለ : እምነሆሙ : ሠላሳ : ምእተ : ወማሀረኩ : ምሕርካና : ዐቢዩ ። ¹⁴ ወኮነ : እም
 5 ደ* ጎረ : መጽአ : አማስያስ : ቀቲሎ : ብሔረ : ኤዶምያስ : ወአምጽአ : ምስሌሁ : አ
 ማልክተ : ደቂቀ : ሴይር : ወአቀሞሙ : ሎቱ : አማልክተ : ወሎሙ : ይሰግድ : ወው
 እቱሰ : በርእሱ : ይሠውዕ : ሎሙ ። ¹⁵ ወኮነ : መቅሠፍተ : እግዚአብሔር : ላዕል : አ
 ማስያ : ንጉሥ ። ወረኔወ : ሎቱ : ነቢያተ : እንዘ : ይብል : ወለምንት : ኃሠሥከ : አ
 ማልክተ : ሕዝብ : እለ : ኢደባልሑ : ሕዝበ : ዘአሆሙ : እምእደ : ዘኢአከ ። ¹⁶ ወኮነ :
 10 እንዘ : ይትናገርዎ : ዘንተ : ወይቤሎ : ዘንተ : አማስያስ : ዘለከ : ሳምኩከ : መምክር
 ዩ : ተዐቀብ : ከመ : ኢትትመንደብ ። ወኢደርመመ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : እስመ :
 መከረ : እግዚአብሔር : ላዕሌከ : ከመ : ይሰሩከ : እስመ : ገበርከ : ዘንተ : ወኢሰማዕ
 ከ : ምክረ : ዘአዩ ። ¹⁷ ወተማከረ : አማስያ : ንጉሥ : ወለአከ : ጎበ : ዮአስ : ወል
 ደ : ኢዮአካዝ : ወልደ : ኢያኡ : ንጉሠ : እስራኤል : እንዘ : ይብል : ነዓአ : ንትረአ
 15 ይ : ገጸ : በገጽ ። ¹⁸ ወለአከ : ዮአስ : ንጉሠ : እስራኤል : ጎበ : አማስያ : ንጉሠ :
 ይሁዳ : እንዘ : ይብል : አቃኒ : ዘውስተ : ሊባኖስ : ለአከ : ጎበ : ዘግባ : ዘሊባኖስ :

* A, 105 r° c.

13. አህጉረ] A አህጉረ. — ib. ቤቱርን] A ሌቱርን. — 14. ሴይር] A ሴኢር. — ib. ይሰግድ] A ይሰግዱ.

firent dix mille (*texte* : quarante mille) prisonniers; ils les menèrent au
 sommet d'un précipice et les projetèrent du sommet de ce précipice; tous
 furent déchiquetés. ¹³ Les hommes vaillants que 'Amâsyâs avait congédiés,
 afin qu'ils n'aillent pas avec lui à la guerre, envahirent toutes les villes de
 Yehoudâ depuis le pays de Samâryâ jusqu'à Bêtéron. Ils tuèrent trois mille
 (hommes) parmi (les habitants) et prirent un grand butin. ¹⁴ * Quand 'Amâsyâs
 fut revenu, après avoir battu les (hommes) du pays de 'Édomyâs, et eut
 apporté avec lui les dieux des enfants de Séyer, il en fit ses propres dieux, les
 adora et sacrifia lui-même devant eux. ¹⁵ Le châtement du Seigneur vint sur le
 roi 'Amâsyâ. (Le Seigneur) lui envoya des prophètes, en disant : « Pourquoi
 as-tu recherché les dieux du peuple qui n'ont pas délivré leur propre peuple
 de ta main? » ¹⁶ Tandis qu'ils lui disaient cela, 'Amâsyâs dit ceci (à l'un des
 prophètes) : « (Est-ce que) je t'ai établi mon conseiller? Prends garde de ne
 pas être châtié. » Le prophète ne se tut pas, mais dit : « Le Seigneur a résolu
 de t'exterminer, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon
 conseil. » ¹⁷ Le roi 'Amâsyâ prit conseil et envoya (des messagers) à Yo'as,
 fils de 'Iyo'akâz, fils de 'Iyâ'ou, roi de 'Esrâ'él, en disant : « Viens, afin que
 nous nous voyions face à face. » ¹⁸ Yo'as, roi de 'Esrâ'él, envoya (des messa-
 gers) à 'Amâsyâ, roi de Yehoudâ, en disant : « Le chardon qui est sur le
 Libânos envoya (des messagers) au cèdre du Libânos, en disant : Donne ta

* A, 105 r° c.

እንዘ : ይብል : ሀበኒ : ወለተከ : ለወልድዮ : ብእሲተ : ወነዮሙ : በጽሑ : አራዊተ :
 ገዳም : ዘውስተ : ሊባኖስ : ወኪድዎ : ለአቃኒ :: ¹⁹ እንዘ : ትቤ : ናሁ : ቀተልክ : በሓውር
 ተ : ኤዶምያስ : ወይትዔባዩክ : ልብክ : ፈድፋድ :: ወይእዚኒ : ንበር : ውስተ : ቤትክ ::
 ወለምንት : ታመክር : ወትትራዳእ : ለእከት : ወትወድቅ : አንተ : ወኩሉ : ይሁዳ :
 ምስሌከ :: ²⁰ ወኢሰምዔ : አማስያስ : ንጉሥ : እስመ : እምነበ : እግዚአብሔር : ኮነት : ⁵
 ዛተ : ከመ : ያግብአ : ውስተ : እደ : ጸላእተ : እስመ : ኃሠሠ : አማልክተ : ኤዶማው
 ያን :: ²¹ ወዓርገ : ዮአስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወተረአዩ : በበይናቲሆሙ : ውእቱኒ :
 ወአማስያ : ንጉሠ : ይሁዳ : በቤተ : ሳሚስ : እንተ : ደወለ : ይሁዳ :: ²² ወወድቁ : ይሁ
 ዳ : አንጻረ : እስራኤል : ወገዮ : በበይናቲሆሙ : ወገብኡ : በበ : ሙኅድሪሆሙ ::
^{105 v° a.} ^{*} ²³ ወለአማስያ : ንጉሠ : * ይሁዳ : ወልደ : ዮአስ : ዴገኖ : ዮአስ : ንጉሠ : እስ ¹⁰
 ራኤል : በቤተ : ሰምሴ : ወአኅዛ : ወአብኦ : ምስሌሁ : ኢዮፋሳሌም :: ወነሰተ : ዓረፍ
 ተ : ኢዮፋሳሌም : እምአንቀጸ : ኤፍሬም : እስከ : አንቀጸ : ማእገንት : ዓርባዕቱ : ም
 እት : በእመት :: ²⁴ ወኩሉ : ወርቀ : ወብሩረ : ወኩሉ : ንዋየ : ዘተረክበ : ውስተ : ቤ
 ተ : እግዚአብሔር : በእዴሁ : ለአብዴድሙ : ወመዛግብተ : ቤተ : ንጉሥ : ወለደቁ
 ቀ : ፈላስያን : ወሚጠሙ : ወአግብኦሙ : ምስሌሁ : ብሔረ : ሰማርያ :: ²⁵ ወሐይወ ¹⁵
 አማስያስ : ወልደ : ኢዮአስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወእምድኅረ : ሞቱ : ለኢዮአስ : ወል
 ደ : ኢዮ : ንጉሠ : እስራኤል : ዓሠርተ : ወኃምስተ : ዓመተ :: ²⁶ ወእለ : ተርፋ : ቃላ

23. አንቀጸ : ማእገንት] A om. — 25. ኢዮአስ] A ኢዮአዮስ.

fille à mon fils pour femme. Voici que les bêtes du désert du Libanos arrivèrent et foulèrent aux pieds le chardon. ¹⁹ Lorsque tu as dit : Voici que j'ai battu les (hommes) du pays de 'Édomyàs, ton cœur s'est grandement enorgueilli. Maintenant demeure dans ta maison. Pourquoi prépares-tu et favorises-tu (ton propre) malheur? Tu tomberas toi-même et tout Yehoudà (tombera) avec toi. » ²⁰ Le roi 'Amàsyàs ne (l')écouta pas, car c'était (la volonté) du Seigneur de le livrer aux mains de ses ennemis, parce qu'il avait recherché les dieux des 'Édomâwyân. ²¹ Yo'as, roi de 'Esrâ'èl, monta et ils se virent l'un l'autre, lui et 'Amàsyà, roi de Yehoudà, à Bêta-Sâmis du territoire de Yehoudà. ²² (Les hommes de) Yehoudà furent mis en déroute devant 'Esrâ'èl, s'enfuirent tous ensemble et retournerent chacun à sa demeure. ²³ Yo'as, roi de 'Esrâ'èl, poursuivit 'Amàsyà, roi de ' Yehoudà, fils de Yo'as, le fit prisonnier à Bêta-Samsê et le fit entrer avec lui à 'Iyarousâlêm. Il démolit les murailles de 'Iyarousâlêm depuis la porte de 'Èfrêm jusqu'à la porte de l'Angle sur quatre cents coudées. ²⁴ Il prit et emporta avec lui au pays de Samâryâ tout l'or, l'argent, tous les vases qui se trouvaient dans la maison du Seigneur sous la garde de 'Abdêdomou, les trésors de la maison du roi et des otages. ²⁵ 'Amàsyàs, fils de 'Iyo'as, roi de Yehoudà, vécut quinze ans après la mort de 'Iyo'as, fils de 'Iyou, roi de 'Esrâ'èl. ²⁶ Les autres actions de 'Amàsyà, les premières

* A, 105 v° a.

ተ : አማስያ : ቀደምት : ወደኃርት : እኮኑ : ጽሑፋት : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : እስራኤል : ወይሁዳ ።²⁷ ወበውእቱ : መዋዕል : አመ : ርኅቀ : አማስያ : እምፍኖተ : እግዚአብሔር : ወገብሩ : ላዕሌሁ : ማዕሌተ : ወጎዮ : እምብሔረ : ኢየሩሳሌም : ለብሔረ : ለከስ ። ወለእኩ : ድኅሬሁ : ወዴገንዎ : ብሔረ : ለከስ : ወቀተልዎ : በሀዩ ።²⁸ ወአጸርዎ : መልዕልተ : አፍራስ : ወአብጽሕዎ : ወቀበርዎ : ምስለ : አበሂሁ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ።

XXVI, ¹ ወነሥእዎ : ነሎሙ : አሕዛበ : ምድር : ለኦገያስ : ወአንገሥዎ : ከዊኖ : ወልደ : ዓሠርቱ : ወስድስቱ : ዓመት : ወአንገሥዎ : ሀዩንተ : አቡሁ : አማስያስ ።² ውእቱ : ሐነጸ : ሀገረ : ዔላት : ውእቱኒ : አግብአ : ውስተ : እደ : ይሁዳ : እምድኅረ : ሞተ : ንጉሥ : አቡሁ : ምስለ : አበሂሁ ።³ ከዊኖ : ወልደ : ዓሠርቱ : ወስድስቱ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : ኦገያስ : ወኃምሳ : ወ፪ : ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወስማ : ለእሙ : ኢዬኬልያስ : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም ።⁴ ወገብረ : ርትዓ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ነሎ : ዘገብረ : አማ * ስያ : አቡሁ ።⁵ ወሀሎ : ይነሥሥ : ለእግዚአብሔር : በመዋዕሊሁ : ዘካርያስ : ነቢይ : ዘይነብር : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወበመዋዕሊሁኒ : ኃሠሥ : ለእግዚአብሔር : ወእግዚአብሔር : ይሴርሕ : ሎቱ ።⁶ ወወዕአ : ወቀተሎሙ : ለሕገበ : ኢሎፍሊ ። ወአውደቀ : ዓረፋቲሃ : ለጌት : ወዓረፋቲሃ : ለኢያቤስ : ወዓረፋቲሃ : ለዓዛጦን : ወአሕነጸ : አህጉረ : በምድረ : አዛጦን : ወበበሐውርተ : ኢሎፍሊ ።⁷ ወአጽንዎ : ላዕለ : ኢሎፍሊ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : አሕዛ

* A, 105 v° b.

XXVI, 1. ለኦገያስ] A ለአዛርያስ. — 2. ውእቱ] A ውእተ. — 3. ኦገያስ] A አዕያስ. — 6. ወአሕነጸ] A ወአሐንጸ sic. — ib. አህጉረ] A አህጉረ.

et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans le livre des Rois de 'Esrà'èl et de Yehoudà? ²⁷ En ces jours-là, lorsque 'Amasyà se fut éloigné de la voie du Seigneur, on fit une conspiration contre lui et il s'enfuit de la ville de 'Iyarousàlèm à la ville de Lakis. (Mais) on dépêcha (des hommes) derrière lui (qui) le poursuivirent jusqu'à la ville de Lakis et le tuèrent là. ²⁸ On le transporta sur des chevaux, on l'amena et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Dàwit.

XXVI, ¹ Tous les peuples du pays prirent 'Ozyàs et le firent roi, alors qu'il était âgé de seize ans; ils le firent roi à la place de 'Amàsyàs, son père. ² Il rebâtit la ville de 'Èlàt et (la) ramena sous la domination de Yehoudà, après que le roi, son père, fut mort (et enseveli) avec ses pères. ³ 'Ozyàs était âgé de seize ans, lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-deux ans à 'Iyarousàlèm. Le nom de sa mère était 'Iyèkèlyàs de la ville de 'Iyarousàlèm. ⁴ Il fit ce qui était droit devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait * 'Amàsyà, son père. ⁵ Il chercha le Seigneur dans les jours du prophète Zakàryàs qui demeurerait dans la crainte du Seigneur; en ces jours-là il chercha le Seigneur et le Seigneur le rendit prospère. ⁶ Il alla combattre le peuple des 'Ilofeli. Il renversa les murailles de Gêt, les murailles de 'Iyábès et les murailles de 'Azàton. Il fit bâtir des villes (fortes) au pays de 'Azàton et au pays des 'Ilofeli. ⁷ Le Seigneur le rendit fort contre les 'Ilofeli, contre les peuples de 'Arabyà qui

* A, 105 v° b.

በ : ዓረብያ : እለ : የጎድሩ : መልዕልተ : ከቡተሕ : ወላዕለ : አሞናውያን ። ⁸ ወወሀቡ : አሞናውያን : አምኃ : ለአገያስ : ንጉሥ ። ወበጽሐ : ስሙ : እስከ : በሐውርተ : ግብጽ : እስመ : ጸንዓ : ፈድፋድ ። ⁹ ወአሕነጸ : ኦገያስ : ማኅሬደ : በኢየሩሳሌም : ዘመንገለ : መልዕልተ : አንቀጸ : ፈለግ : ወመልዕልተ : ማዕዘንት : ወጸንዓ ። ¹⁰ ወሐነጸ : ማኅሬደ : በገዳም : ወወቀረ : ወስተ : ከቡተሕ : አግባብ : ብዙኃነ : እስመ : እንስሳ : ብዙኃን : ተረክበ : በብሔረ : ሴፌል : ሎቱ : ወበብሔረ : ሐቅል : ወአቀብተ : አዕፃደ : ወያን : በውስተ : አድባር : ወገ* ዳም : በብሔረ : ቀርሚሎስ : እስመ : መናቀሬ : ሐረስት : ወእቱ ። ¹¹ ወኮንዎ : ለአገያስ : ሰራዊት : እለ : ይክሉ : ቀቲለ : ወይክሉ : ወፂኦ : ፀብእ : ለጎልቀኑ ። ወኮነ : ጎልቆሙ : በእደሁ : ለኢየሄል : ጸሐፊ : ወበእደ : መሲኦ : መኰንን : ወበእደሁ : ለሐናንያ : ዐቃቤ : መንግሥት ። ¹² ወኮነ : ጎልቆሙ : ለአበው : ጸናዕት : በውስተ : ፀብእ : 𐤀𐤂𐤃 : ወ𐤂𐤄 ። ¹³ ወሰራዊት : ጸናዕት : ለቀትል : ምስሌሆሙ : 𐤀𐤂𐤃 : ወ𐤂𐤄 : ወ𐤂𐤄 : እሉ : እሙንቱ : እለ : ይክሉ : ቀቲለ : ወጽኑዓን : በሐይል : ወይክሉ : ረዲኦቶ : ለንጉሥ : ላዕለ : ፀሩ ። ¹⁴ ወአስተዳለወ : ሎሙ : አገያስ : ንጉሥ :

* P, 101 r° a.

8. ለአገያስ] A ለአብያ. — 9. አገያስ] A ኦገያስ. — *ib.* አንቀጸ] A አንቀጽ. — 10. ቀርሚሎስ] A ቁርሚሎስ. — *ib.* ወእቱ] P ወውእቱ *sic*. — 11. ለአገያስ] P ለአካሳያስ; A ለአገያስ. — *ib.* ሰራዊት] P ስራዊተ. — *ib.* ይክሉ : ቀቲለ] P ይቅትሉ : ቀቲለ. — *ib.* ለጎልቀኑ] P ለጎልቆ *sic*. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጎልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ለኢየሄል] A ለኢየሄሄል. — 12. ጎልቆሙ] P ጎልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ለአበው] A ለአይው. — *ib.* 𐤀𐤂𐤃 : ወ𐤂𐤄] A ዕላሳ : አልፍ : ወስብዓ : ምእት : ወኃምስቱ : ምእት. — 13. ወሰራዊት] P ወስራተ *sic*. — *ib.* 𐤀𐤂𐤃 : ወ𐤂𐤄 : ወ𐤂𐤄] A ሠላሳ : አልፍ : ወስብዓ : ምእት : ወኃምስቱ : ምእት. — *ib.* እለ : ይክሉ] P *ditto*graphie. — *ib.* ante በሐይል] P *add.* ወ. — *ib.* ረዲኦቶ] A ረድኦቶ. — 14. አገያስ] P አያስ *sic*; A አገያስ.

habitaient (l'Arabie) Pétrée (*texte* : sur le roc) et contre les 'Amonâwyân. ⁸ Les 'Amonâwyân donnèrent des présents au roi 'Ozyâs. Sa renommée parvint jusqu'au pays de Gebṣ (Égypte), car il était extrêmement puissant. ⁹ 'Ozyâs fit bâtir des tours à 'Iyarousâlêm, à la porte de la Vallée et (à la porte) de l'Angle et il les fortifia (*texte* : et elles furent fortes). ¹⁰ Il bâtit des tours dans le désert; il creusa beaucoup de citernes dans le roc, car il possédait de nombreux troupeaux dans la région basse (sêfêl) et dans la plaine; (il mit) des vigneronns sur les montagnes et dans la campagne du pays de Qarmêlos, car il était l'ami des agriculteurs. ¹¹ 'Ozyâs avait des troupes pouvant combattre et pouvant aller à la guerre selon (l'ordre) du dénombrement. Le dénombrement avait été fait par 'Iyâhêl scribe, par Masi'â commissaire et par Ḥanânyâ lieutenant royal. ¹² Le nombre des chefs de famille vaillants au combat était de deux mille six cents. ¹³ Sous eux était une armée vaillante au combat de trois cent sept mille cinq cents (hommes); ceux-ci pouvaient faire la guerre, étaient vaillants au combat et pouvaient aider le roi contre ses ennemis. ¹⁴ Le roi 'Ozyâs prépara pour tous les hommes de son armée

* P, 101 r° a.

ለሰሎ ፡ ሰብአ ፡ ኅይሉ ፡ ሐገፋተ ፡ ወአርማሐ ፡ ወመካድነ ፡ አርእስት ፡ ዘኅጺን ፡ ወአ
ድራግ ፡ ወአቅስስተ ፡ ወመዋጽኖተ ፡ እብን ። ¹⁵ ወገብረ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰረገላተ ፡ እለ ፡
በመንገን ፡ ይነድፉ ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መዓገን ፡ ይ
ንድፉ ፡ በአሕፃ ፡ ወበአእባን ፡ ዐበደት ። ወተሰምዐ ፡ ዜናሆመ ፡ ለእልክቱ ፡ ሰረገላተ ፡
5 መናግንት ፡ እስከ ፡ ርሐቅ ፡ ብሔር ፡ እስመ ፡ አንከሩ ፡ ከመ ፡ ረድአ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ለአገያስ ፡ እስከ ፡ ጸንዐ ። ¹⁶ ወእምድኅረ ፡ ጸንዐ ፡ ተዐበየ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይሠረ
ው ። ወዐመዐ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ኦገያስ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ ዕጣነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘዕጣናት ። ¹⁷ ወቦአ ፡
እምድኅሬሁ ፡ አዛርያ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቿ ፡ ዕደው ፡
10 ጸናዕት ። ¹⁸ ወተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ኦገያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወደቤልዎ ፡ ካህናት ፡ ኢይከውነከ ፡
ኦገያስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትዕጥን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አላ ፡ ለካህናት ፡ ለደቂቀ ፡ አሮ
ን ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕጥኑ ፡ ሎቱ ። ወደቤልዎ ፡ ካህናት ፡
ለኦገያስ ፡ ንጉሥ ፡ ፃእ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ እስመ ፡ ርሐቅ ፡ አንተ ፡ እምእግዚአብ
ሔር ፡ ወኢይከውነከ ፡ ገ^{*}ንቱ ፡ ክብር ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ። ¹⁹ ወተምዕ

* P,
101 r° b.

ib. ሰብአ ፡ ኅይሉ] P ኅይለ ፡ ሰብአ. — *ib.* ወአርማሐ] A ወአርማሐተ. — *ib.* ወመካድነ] A ወመካድነ.
— *ib.* አርእስት] P አርእስተ. — 15. ሰረገላተ] A ሰረገላተ *sic.* — *ib.* ይነድፉ.] P ይንድፉ. — *ib.* ከመ ፡ ይ
ኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መዓገን ፡ ይነድፉ.] P *om.* — *ib.* በአሕፃ] A በሐዖመ. — *ib.* ወበአእ
ባን] A ወበሐገን. — *ib.* ወተሰምዐ] P ወተሰም *sic.* — *ib.* ሰረገላተ] A ሠረገላት. — *ib.* መናግንት] P መና
ስግተ. — *ib.* እስከ] P እስመ. — *ib.* ለአገያስ] P ለአገያ ፡ A ለአዚያስ. — 16. ኦገያስ] P ኦገያ ፡ A አዚያ.
— 17. ቿ] A ስግንያ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. ኦገያስ] P, A ኦገያስ. — *ib.* ወደቤልዎ ፡ ካህናት ፡
ኢይከውነከ ፡ ኦገያስ ፡ (P ኦገያስ ፡) ንጉሥ] P *dittographie.* — *ib.* ለእግዚአብሔር] A ቤተ ፡ እግዚአብሔር.
— *ib.* አላ ፡ ለካህናት] P, A እለ ፡ ለከ ፡ ካህናት. — *ib.* ለኦገያስ] P ለኦገያስ ፡ A ኦገያስ. — *ib.* ወኢይከውነ
ከ] P ወኢይከውን. — *ib.* ክብር] A ክብረ.

des boucliers, des lances, des casques de fer, des cuirasses, des arcs et des frondes. ¹⁵ Il fit à 'Iyarousâlem des machines de tir destinées à être (placées) sur les tours et sur les angles pour lancer des traits et de grosses pierres. La nouvelle (de la construction) de ces machines se répandit jusqu'en pays lointain, car on admirait (la manière) dont le Seigneur aida 'Ozyâs, en sorte qu'il devint puissant. ¹⁶ Après qu'il fut devenu puissant, son cœur s'enorgueillit pour sa perte. Il agit iniquement devant le Seigneur, son Dieu. 'Ozyâs entra dans la maison du Seigneur pour brûler l'encens sur l'autel des parfums. ¹⁷ (Mais) entra après lui le prêtre 'Azâryâ, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes énergiques. ¹⁸ Ils s'élevèrent contre le roi 'Ozyâs. Les prêtres lui dirent : « Il ne t'appartient pas, (ô) roi 'Oyzâs, de brûler l'encens au Seigneur, mais (cela est réservé) aux prêtres, fils de 'Aron, qui ont été consacrés au Seigneur pour (le) lui brûler. » Les prêtres dirent au roi 'Ozyâs : « Sors du sanctuaire, car tu t'es éloigné du Seigneur et * ceci ne sera pas gloire pour toi devant le Seigneur Dieu. » ¹⁹ Le roi

* P,
101 r° b.

ዐ : ኦገደስ : ንጉሥ : እንዘ : ሀለወት : ዓዲ : ማዕጠንት : ውስተ : እዴሁ : ለኦገደ
 ስ : ከመ : ይዕጥን : በቤተ : እግዚአብሔር ። እንዘ : ይትመዓዕ : ለካህናት : ወና
 ሁ : ሠረጸ : ለምጽ : ውስተ : ፍጽሙ : ለኦገደስ : ንጉሥ : በቅድመ : እግዚአብሔ
 ር : ወበቅድመ : ካህናት : በመልዕልተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወመልዕልተ : ምሥዋ
 ዓት : ዘዕጣናት ። ²⁰ ወገብአ : ኅቤሁ : ለኦገደስ : ንጉሥ : ካህን : ቀዳማዊ : ወካህናት ⁵
 ኒ : ቸ : ምስሌሁ : ወናሁ : ረከቡ : ለምጽ : ውስተ : ፍጽሙ ። ወሰደድዎ : እምህዩ :
 እስመ : ውእቱኒ : ጎጦኦ : ከመ : ይፃእ : እምህዩ : እስመ : ቀሠፎ : እግዚአብሔር ።
²¹ ወነበረ : ኦገደስ : ንጉሥ : ውስተ : ለምጽ : እስከ : ዕለተ : ሞቱ : ወበቤተ : አፍ
 ሳት : ነበረ : እንዘ : ለምጽ : ላዕሌሁ : እስመ : ርሑቅ : እምቤተ : እግዚአብሔር ። ወ
 ተሰይመ : ኢዮአታም : ወልዱ : ላዕለ : ንግሠ : ዚአሁ : ወይኳንን : ነሎ : አሕዛብ ¹⁰
 ምድር ። ²² ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : ኦገደስ : ቀደምት : ወደሐርት : ጽሑፋን : ውስተ :
 መጽሐፈ : ኢይስያስ : ነቢይ ። ²³ ወኖመ : ኦገደስ : ምስለ : አበዊሁ : ወቀበርዎ : ውስ
 ተ : ሐቅል : ዘኮነ : መቃብረ : ነገሥት : እስመ : ይቤሉ : ከመ : ዘለምጽ : ውእቱ ።
 ወነግሠ : ኢዮአታም : ወልዱ : እምድኅሬሁ ።

19. ኦገደስ] P, A ኦገደስ. — *ib.* እዴሁ] P እዴሆሙ. — *ib.* ለኦገደስ] P ለኦገደስ; A ለአዚአስ. — *ib.* ይት
 መዓዕ] P ይትመዓሞ. — *ib.* ሠረጸ] A ሠረፀት. — *ib.* ለኦገደስ] P, A ለኦገደስ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥ
 ጥዕት. — 20. ወገብአ] A ወገብአ. — *ib.* ante ኅቤሁ P *add.* ካህን. — *ib.* ለኦገደስ] P ለኦገደስ; A ኦገ
 ደስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ቸ] A ስማንዩ. — 21. ኦገደስ] P ኦገደስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* —
ib. እስከ] P እመ. — *ib.* ሞቱ] P ሞተ. — *ib.* ወበቤተ : አፍሳት : ነበረ] P ወበቤቱ : ለአፍስቱ : ነበረ;
 A ወነበረ : ውስተ : በቤተ : *sic* አፍሳት. — *ib.* እምቤተ : እግዚአብሔር] A እምእግዚአብሔር. — 22. ተርፋ]
 A ተርፋ. — *ib.* ኦገደስ] P ኦገደስ. — *ib.* ቀደምት : ወደሐርት] P ደሐርተ : ወቀደምተ. — *ib.* ኢይስያስ]
 P ኢዮስያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — 23. ኦገደስ] P ኦገደስ. — *ib.* አበዊሁ] P አቡሁ. — *ib.* ሐቅ
 ል] P ፈለገ. — *ib.* ዘኮነ] P *om.*; A ዘአኮነ. — *ib.* ኢዮአታም] A ኢዮታም.

'Ozyàs se mit en colère, alors que l'encensoir était encore dans sa main
 pour brûler l'encens dans la maison du Seigneur. Pendant qu'il se mettait
 en colère contre les prêtres, voici que la lèpre fit éruption sur le front du roi
 'Ozyàs, devant le Seigneur et devant les prêtres dans la maison du Seigneur,
 auprès de l'autel des parfums. ²⁰ Le grand-prêtre ('Azàryà) et les quatre-vingts
 prêtres (qui étaient) avec lui s'étant tournés vers le roi 'Ozyàs, voici qu'ils
 aperçurent la lèpre sur son front. Ils le chassèrent (du temple). Lui-même se
 hâta de sortir de là, parce que le Seigneur l'avait châtié. ²¹ Le roi 'Ozyàs
 resta lépreux jusqu'au jour de sa mort; il demeura, alors que la lèpre fut
 sur lui, dans une maladrerie ('afsât), car il avait été rejeté de la maison du
 Seigneur. 'Iyo'atâm, son fils, fut établi sur son royaume et il gouverna tout le
 peuple du pays. ²² Les autres actions de 'Ozyàs, les premières et les dernières,
 sont écrites dans le livre du prophète 'Iyesyàs. ²³ 'Ozyàs s'endormit avec
 ses pères; on l'ensevelit dans le champ où était le sépulcre des rois, parce
 qu'on disait qu'il était lépreux. 'Iyo'atâm, son fils, régna après lui.

XXVII, ¹ ከዊኖ : ወልደ : ጅወጅ : ዓመት : ኢዮኦታም : አመ : ይነግሥ : ሺወጁ :
 ዓመት : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወስማ : ለእሙ : ኢየሩሳ : ወለተ : ሰዶቅ ። ² ወሐረ :
 በፍናዌ : ጽድቅ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ነሉ : ዘገብረ : ኦገደስ : አቡ
 5 ሁ : አላ : ኢቦአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወዓዲሆሙ : ሕዝብ : ይሰግዱ ።
³ ወውኦቱ : ሐነጸ : አንቀጸ : ቤተ : እግዚአብሔር : ልዑላተ : ወአረፋቲሁ : ለአፍላጊ
 ሁ ። ⁴ ወሐነጸ : ብዙኅ : አህጉረ : ሐነጸ : በደወለ : ይሁዳ : ወውስተ : አእዋም : መኃ
 ድ * ረ : ወመኃፍዳተ ። ⁵ ወውኦቱ : ተባእስ : ለንጉሥሙ : ለደቂቀ : ዓሞን : ወጸንዐ :
 ላዕሌሁ ። ወደሁብዎ : ደቂቀ : አሞን : ግብረ : በበ : ዓመት : መክሊተ : ብሩር : ጆጆ :
 ወመሳፍርተ : ስርናይ : ጆጆ : ወሰገም : ጆጆ : በቆሮስ ። ዘንተ : ነሉ ። ያመጽኡ : ሎ
 10 ቱ : ደቂቀ : ዓሞን : ወንጉሥሙ : ለደቂቀ : ዓሞን : በበ : ዓመት : በቀዳማይ : ዓም :
 ወበካልእ : ወበሣልስ ። ⁶ ወጸንዐ : ኢዮኦታም : እስመ : አስተዳለወ : ፍናዊሁ : ጾታ
 ሁ : በቅድመ : እግዚአብሔር : አምላኩ ። ⁷ ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : ኢዮኦታም : ወዐ

* P, 101 v° a.

XXVII, 1. ዓመት] P dittologie. — *ib.* ኢዮኦታም] P ኢዮኦተም. — *ib.* ሺወጁ] P ሺወጿ. — *ib.* ኢየሩሳ] P ኢየሩስ. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — 2. ኦገደስ] P ኦገደስ. — *ib.* አላ] P አሌ. — *ib.* ኢቦአ] P ኢቦአ. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚአብሔ *sic*. — 2-3. ወዓዲሆሙ : ሕዝብ : ይሰግዱ ። ወውኦቱ : ሐነጸ : አንቀጸ : ቤተ : እግዚአብሔር] P *om.* — 3. ወአረፋቲሁ] A ወበዓረፋቲሁ. — *ib.* ለአፍላጊሁ] A አፍላጊ. — 4. ወሐነጸ] A *om.* ወ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — *ib.* ወውስተ] P ወውኦቱ. — *ib.* አእዋም] A ገዳም. — *ib.* መኃድረ] P መግኃድረ *sic*; A መግኃደር. — *ib.* መመኃፍዳተ] P መግኃፍዳተ *sic*; A መግኃፈድ. — 5. *post* ወውኦቱ A *add.* ኒ. — *ib.* ተባእስ] A ተባእስ. — *ib.* ለንጉሥሙ] A ምስለ : ንጉሥሙ. — *ib.* ደቂቀ : አሞን] P ደሞን *sic*. — *ib.* ግብረ : በበ : ዓመት] P ግብረ : ደቂቀ : ዓሞን : ግብረ : ዓሞን. — *ib.* ጆጆ] A *om.* ጆ. — *ib.* ወመሳፍርተ] A መስፈርተ. — *ib.* ስርናይ] P ስርና *sic*. — *ib.* ጆጆ] A *om.* ጆ. — *ib.* ወሰገም : ጆጆ : በቆሮስ] P *om.* — *ib.* ለደቂቀ : ዓሞን] A *om.* — *ib.* *post* ዓሞን P *add.* ንጉሥሙ. — *ib.* ወበካልእ] P ወበካልእ *sic*. — 6. ወጸንዐ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍናዊሁ] A *om.* — *ib.* በቅድመ] A *om.* በ.

XXVII, ¹ 'Iyo'atâm était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna seize ans à 'Iyarousâlem. Le nom de sa mère était 'Iyarousâ, fille de Sadoq. ² Il marcha dans les voies de la justice devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait 'Ozyâs, son père, mais il n'entra pas dans la maison du Seigneur. Le peuple adorait encore (les idoles). ³ Il construisit la haute porte de la maison du Seigneur et les murailles d'Ophel (*texte* : des vallées). ⁴ Il bâtit plusieurs villes; il bâtit dans le territoire de Yehoudâ et dans les bois * des châteaux et des tours. ⁵ Il combattit contre le roi des enfants de 'Amon et il triompha de lui. Les enfants de 'Amon lui donnèrent chaque année comme tribut cent talents d'argent, dix mille mesures de blé et dix mille mesures (qoros) d'orge. Les enfants de 'Amon et le roi des enfants de 'Amon lui apportèrent tout cela annuellement : la première année, la deuxième et la troisième. ⁶ 'Iyo'atâm devint puissant, parce qu'il avait préparé ses voies et ses moyens devant le Seigneur, son Dieu. ⁷ Les autres actions de 'Iyo'atâm,

* P, 101 v° a.

ብኡኒ : ወምግባረ : ዘኢሁ : ናዋ : ጽሑፋን : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : ይሁዳ : ወ
 እስራኤል ። ⁸ ወከዊኖ : ጅወጅ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : ወጊወጂ : ዓመተ : ነግሠ : በ
 ኢየሩሳሌም ። ⁹ ወኖመ : ኢየሩሳሌም : ምስለ : አበዊሁ : ወተቀብረ : በሀገረ : ዳዊት ።
 ወነግሠ : አካገ : ወልዳ : እምድሳራሁ ።

XXVIII, ¹ከዊኖ : ወልዳ : ዕሥራ : ዓመት : አካገ : አመ : ይነግሥ : ወጊወጂ : 5
 ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወኢሐረ : በፍኖት : ርትዕት : በቅድመ : እግዚአብ
 ሔር : በከመ : ዳዊት : አቡሁ ። ²ወሐረ : በፍኖጭ : ነገሥተ : እስራኤል : እስመ : ገብ
 ረ : ወፈጠረ : አምሳለ ። ³ወለውኡቱ : አምሳል : ይሠውዕ : ውስተ : ምድረ : ወልዳ :
 አኖም : ወአሕለፈ : ደቂቆ : እንተ : ማእከለ : እሳት : በከመ : ርኩሶሙ : ለአሕዛብ :
 እለ : ሠረምሙ : እግዚአብሔር : እምቅድመ : ገጸሙ : ለደቂቀ : እስራኤል ። ⁴ወፀጠ 10
 ነ : መልዕልተ : አውግር : ወመልዕልተ : አንሕስት : ወታሕተ : ዕፀ : ሆሉ : ዘግባት ።
⁵ወመጠዎ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ውስተ : እደ : ንጉሠ : ሶርያ : ወቀተሎ :
 ወማህረክ : እምኒሁ : ምህርካና : ፀቢያ : ወአብጽሐ : ብሔረ : ደማስቆ ። ወበእደ
 ባሁኒ : ለንጉሠ : እስራኤል : መጠዎ : ወቀተሎ : ወአውደቀ : እምኒሁ : ብዙኃን ።
⁶ወቀተለ : ፋቁኤ : * ወልዳ : ሮሚልዩ : ንጉሠ : እስራኤል : በይሁዳ : በአኃቲ : ዕለት : 15

* P,
 101 v° b.

7. ዘኢሁ] P ዘኢሁመ; A ዘኢሁኒ. — *ib.* ናዋ] A ንዋ. — *ib.* ነገሥተ] P ነገሥት. — 8. ዓመት] A ዓመተ.
 XXVIII, 1. ዕሥራ] A ጅወጅ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ante አካገ P *add.* ነግሠ. — 2. አምሳ
 ለ] P አምሳለ *sic.* — 3. ውስተ : ምድረ] A ቡቁላተ. — *ib.* ወልዳ] P *om.* — *ib.* አኖም] A ሄኖም. —
ib. ርኩሶሙ : ለአሕዛብ] A ርኩሶ : አሕዛብ. — 4. ዕፀ : ሆሉ : ዘግባት] P ዕፀ : ሆሉ : ዘግባተ; A ሆሉ : ጽላሎ
 ተ : ዕፀ. — 5. ፀቢያ] P ፀብያ *sic.* — *ib.* ደማስቆ] P ደመስቆ *sic.* — *ib.* ወአውደቀ] P ወአውደቆ. — *ib.* ብ
 ብዙኃን] P ብዙኃን. — 6. ፋቁኤ] A ፋቁኤ. — *ib.* post እስራኤል P *add.* እለ : ኢትቀርቡ.

ses guerres et ses exploits, voici qu'ils sont écrits dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. ⁸ Il était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. ⁹ 'Iyo'atâm s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dâwit. 'Akâz, son fils, régna après lui.

XXVIII, ¹ 'Akâz était âgé de vingt ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. Il ne marcha pas dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dâwit, son père. ² (Mais), il marcha dans les voies des rois de 'Esrâ'êl, car il fit et façonna des idoles. ³ Il sacrifia à ces idoles dans le pays des fils de 'Anom (Ben-Hinnom). Il fit passer ses fils à travers le feu, selon l'abomination des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. ⁴ Il brûla de l'encens sur les collines, sur les toits et sous chaque arbre de cèdre. ⁵ Le Seigneur, son Dieu, le livra aux mains du roi de Soryâ; (celui-ci) le battit et lui prit un grand butin qu'il emmena au pays de Damâsqo. (Le Seigneur) le livra (ensuite) aux mains du roi de 'Esrâ'êl qui le battit et mit en déroute un grand nombre des siens.

* P,
 101 v° b.

⁸ Fâqou'ê, * fils de Romélyou, roi de 'Esrâ'êl, tua en Yehoudâ, en un seul

Ἰῖῖῖ : ወጀጀጀ : ዕደወ : ጸናዕተ : በሐይል : እስመ : ሐደግም : ወረስዕም : ለእግዚአብሔር :
 ር : አምላክ : አበዊሆሙ ። ⁷ ወቀተሎ : አዘከሪ : ጽኑዐ : ኤፍሬም : ለማሲያ : ወልደ :
 ንጉሥ : ወለእዚሪ : መጋቤ : ቤቱ : ወለእልቃና : ወልደ : ንጉሥ ። ⁸ ወማሀረኩ : ደቂቀ
 ቀ : እስራኤል : እምኢሳይያሆሙ : ሸ።፻፹ : አንስተ : ወደቂቀ : ወአዋልደ : ብዙኅ : ምሀር
⁵ ካና : ማሀረኩ : እምኔሆሙ : ወአምጽኤ : ምሀርክናሆሙ : ውስተ : ብሔረ : ሰማርያ ።
⁹ ወበሀየኒ : ሀሎ : ብእሲ : ነቢያ : እግዚአብሔር : ዘስሙ : አዴድ : ወወዕእ : ለቀበላ :
 ሰራዊት : እለ : በጽሑ : ብሔረ : ሰማርያ : ወይቤሎሙ : ናሁ : መዓተ : እግዚአብሔር :
 ር : ላዕለ : ይሁዳ : ወመጠምሙ : ውስተ : እደዊክሙ : ወቀተልክሙ : እምኔሆሙ :
 በመዓት : እስከ : ሰማያት : በጽሐ ። ¹⁰ ወደእዚኒ : ደቂቀ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : አ
¹⁰ ንትሙ : ትቤሉ : ከመ : ታጥርዩ : ለክሙ : አግብርተ : ወአእማተ : አኮኑ : አነ : ሀለ
 ውኩ : ምስሌክሙ : ስምዐ : እግዚአብሔር : አምላክክሙ ። ¹¹ ወደእዚኒ : ስምዑኒ :
 አግብኡ : ምሀርክና : ዘማሀረክሙ : እምኢሳይያሆሙ : እስመ : መቅደሱ : እግዚአብ
 ሔር : ላዕሌክሙ ። ¹² ወተንሥኤ : መላእክተ : ደቂቀ : ኤፍሬም : አዛርያ : ወልደ : አ

ib. ሳደወ] P ሳደወ. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸናዕት. — 7. አዘከሪ] P ለአኮሪ. — *ib.* ጽኑዐ] P ጽኑዕ. —
ib. ኤፍሬም] P ኤፍሬም. — *ib.* ለማሲያ] P ወለማሲያ; A ለማሲያ. — *ib.* ወለእዚሪ] A ወለእዚራ.
 — *ib.* ante መጋቤ P *add.* ለ. — *ib.* ወለእልቃና] A ወለእልቃና. — *ib.* ወልደ] A መጋቤ. — 8. እም
 ኢሳይያሆሙ] P ወእምደቂቀ : እምኢሳይያሆሙ; A ኢሳይያሁ. — *ib.* ወደቂቀ] P ወደቂቀ. — *ib.* ወአዋልደ] P
 ወአዋልደ. — *ib.* ብዙኅ] P ብዙኅ. — *ib.* ማሀረኩ] P መሀረኩ *sic.* — *ib.* እምኔሆሙ] A *om.* — *ib.* ው
 ስተ] P *om.* — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — 9. ነቢያ] P ነቢያ *sic.* — *ib.* ዘስሙ] P *om.* ዘ. — *ib.* ሰራዊ
 ት] P ሰራዊተ. — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — *ib.* እደዊክሙ] P እደዊክሙ. — *ib.* እምኔሆሙ] P እምኔሆሙ.
 — 10. ታጥርዩ] P ታጥርዩ *sic.* — *ib.* አነ : ሀለውኩ : ምስሌክሙ : ስምዐ : እግዚአብሔር : አምላክክሙ] A
 ኃጢአት : ላዕሌክሙ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ : ስምዐ. — 11. ምሀርክና] P ምሀርክና. — *ib.* ዘማሀ
 ረክሙ] P መሀርክሙ *sic.*

jour, cent vingt mille hommes vaillants au combat, parce qu'ils avaient
 abandonné et oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. ⁷ Azakari, (homme)
 vaillant de 'Éfrém, tua Mâsi'ewâ fils du roi, 'Ezèri intendant de sa maison,
 et 'Elqânâ lieutenant (*texte* : fils) du roi. ⁸ Les enfants de 'Esrâ'ël firent parmi
 leurs frères trois cent mille captifs (hommes), femmes, garçons et filles, leur
 prirent un grand butin et emmenèrent leur butin au pays de Samâryâ. ⁹ Il y
 avait là un homme, prophète du Seigneur, appelé 'Adéd. Il s'avança à la
 rencontre des troupes qui arrivaient au pays de Samâryâ et leur dit : « Voici
 que la colère du Seigneur est sur (les enfants de) Yehoudâ; il les a livrés
 entre vos mains; vous en avez tué (beaucoup) avec une colère (qui) est
 parvenue jusqu'aux cieux. ¹⁰ Maintenant vous prétendez retenir pour vous
 les enfants de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm comme esclaves et servantes.
 Ne suis-je pas témoin contre vous devant le Seigneur, votre Dieu? ¹¹ Main-
 tenant écoutez-moi. Rendez le butin que vous avez pris à vos frères, car
 le châtement du Seigneur est sur vous. » ¹² Les princes des enfants de

ናን : ወበራኪያስ : ወልደ : በሳለሞት : ሕዝቅያስ : ወልደ : ሳሌም : አማስያ : ወልደ : አድሊ : እለ : በጽሑ : እምጸባኢት : ¹³ ወይቤልዎሙ : ኢታብኡ : ምህርክናክሙ : ኅ ቤነ : እስመ : ለአብሶ : ለእግዚአብሔር : በላዕሌነ ። ወአንትሙ : ትብሉ : ከመ : ትወ ስኩ : አበሳ : ዲበ : አበሳክሙ : ወዲበ : ኢያእምሮ : እስመ : መቅደሱ : መዐቱ : ለእግዚአብሔር : ላዕለ : እስራኤል ። ¹⁴ ወሐደጉ : ምህርክናሆሙ : መስተቃትላን : ወ ⁵ ነሎ : ጼዋሆሙ : ቅድመ : * መላእክት : ወበቅድመ : ነሎ : ማኅበር ። ¹⁵ ወተንሥኢ : ዕደው : እለ : ሰመደዎሙ : አስማቲሆሙ : ወተወክፈ : እልክተ : ዓዋ : ወለነሎሙ : ዕሩቃን : አልበስዎሙ : እምህርክና : ዚአሆሙ : ወከደንዎሙ : ወአዕረፍዎሙ : ወአ ብልፅዎሙ : ወቀብእዎሙ : ወተወክፍዎሙ ። ወደጽዕንዎሙ : ውስተ : ዕዋለ : አድግ : ለነሎ : ድዉያን : ወአብጽሕዎሙ : ውስተ : ሀገረ : ኢያሪሐ : እንተ : ተመርት : ኅ ¹⁰ በ : አኃዊሆሙ : ወተመደጡ : ወገብኡ : ብሔረ : ሰማርያ ። ¹⁶ ወበውኢቱ : ዓመት : ፈ ነወ : አካዝ : ንጉሥ : ኅበ : ንጉሠ : አርር : ከመ : ይርድኦ : ¹⁷ እስመ : ኤዶማዊያን :

* P,
102 r^o a.

12. ወበራኪያስ] A ወበረኪያስ. — *ib.* በሳለሞት] A መሳላሞት. — *ib.* post በሳለሞት P *add.* ሕዝቅያስ : ወልደ : አናን : ወበራኪያስ : ወልደ : በሳለሞት. — *ib.* አማስያ] P አመስያ. — *ib.* እምጸባኢት] P እመጸባኢት *sic.* — 13 ወይቤልዎሙ] P ወይቤልዎ. — *ib.* ምህርክናክሙ] P ምህርክናሆሙ. — *ib.* ለአብሶ : ለእግዚአ ብሔር] A አበሳ : እግዚአብሔር. — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — *ib.* ኢያእምሮ] P እእምሮ. — *ib.* መዐ ቱ : ለእግዚአብሔር] A መዓተ : እግዚአብሔር. — 14. ምህርክናሆሙ] A ምህርክናሆሙ. — *ib.* መስተቃትላን] P ወተተሎ. — *ib.* ወነሎ] P ወነሎ. — *ib.* ጼዋሆሙ] P ጼዋ. — *ib.* ቅድመ] A በቅድመ. — 15. እልክተ] P እልክቱ. — *ib.* ዓዋ] A ዓዋሆሙ. — *ib.* አልበስዎሙ] P አልባሲሆሙ. — *ib.* እምህርክና : ዚአሆሙ] A ወአሥእንዎሙ : እምበርበረ : ዚአሆሙ. — *ib.* ወደጽዕንዎሙ] A ወአጽዕንዎሙ. — *ib.* ሰማርያ] P ሶርያ. — 16. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* አርር] P ሶርያ. — 17. ኤዶማዊያን] P ኢዶማዊያን; A ኤዶማውያን.

'Efrēm 'Azāryā fils de 'Anān, Barākīyās fils de Basālamot, Uēzqeyās fils de Sālēm et 'Amāsyā fils de 'Adlī se levèrent contre ceux qui arrivaient de la guerre ¹³et leur dirent : « N'introduisez pas chez nous votre butin, car (cela) nous (serait imputé) à péché contre le Seigneur. Vous songez à (*texte* : vous dites) ajouter un péché à vos péchés, sans savoir que le châtiement de la colère du Seigneur est sur 'Esrā'ēl. » ¹⁴Les guerriers laissèrent leur butin et tous leurs captifs devant * les princes et devant toute l'assemblée. ¹⁵Les hommes dont les noms ont été cités se levèrent et accueillirent ces captifs. Ils vêtirent de leurs dépouilles tous ceux qui étaient nus, les couvrirent, les firent reposer, leur donnèrent à manger, les oignirent et les hébergèrent. Ils firent monter sur des ânes tous les malades et les emmenèrent vers leurs frères à la ville de 'Iyāriho, qui est (la ville) des palmiers. (Puis) ils s'en retournèrent et revinrent au pays de Samāryā. ¹⁶Cette année-là le roi 'Akāz envoya (des messagers) au roi de 'Asor, afin qu'il le secourût, ¹⁷parce que les 'Édomāwīyān avaient fait une incursion, avaient battu Yehoudā, avaient fait du butin et avaient pris de nombreux captifs.

* P,
102 r^o a.

ሮዳ : ወቀተሉ : በይሁዳ : ወማሀረከ : ወነሥኡ : ብዙኅ : ጊዋ ።¹⁸ ወኢሎፍሊ : በጽሑ : ወሮዳ : አሀገረ : ገዳም : እምደወለ : ደቡብ : ይሁዳ : ወነሥእዋ : ለቤተ : ሰሚሲ : ወለእያሎዮን : ወለጋቤሮት : ወለሰኮት : ወለአፅዳዳቴገ : ወለተመተና : ወለአፅዳዳቴገ : ወለጋማዚእ : ወለአፅዳዳቴገ : ወነደሩ : ሀዩ ።¹⁹ እስመ : አትሐተ : እግዚአብሔር : ሕዝበ : ይሁዳ : በእንተ : አካዝ : ንጉሥ : እስመ : ርሕቀ : ርሕቀ : እምእግዚአብሔር ።²⁰ ወመጽአ : ላዕሌሀ : ተግፈርናስን : ንጉሠ : አሶር : ወአቀሳሰሎ ።²¹ ወነሥኡ : አካዝ : ንጉሥ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወውስተ : ቤተ : ንጉሥ : ወውስተ : ቤተ : መላእክት : ወወሀቦ : ለንጉሠ : አሶር ። ወኢኮዮ : ለረድኡቱ :²² አላ : ለአመንድቦ : ዘአሀ : ወዳዲ : ደገመ : ርሕቀ : እምእግዚአብሔር : አካዝ : ንጉሥ ።²³ ወይቤ : ንጉሥ : አኃሥሥሙ : ለአማልክተ : ደማስቆ : እለ : ቀተሉኒ ። ወይቤ : እስመ : አማልክተ : ንጉሠ : ሶርያ : እሙንቱ : ያጸንዕዎ : ወዶእዜኒ : እሙፊዕ : ሎሙ : ወእሙንቱኒ : ይትራድኡኒ ። ወእሙንቱ : ኮንዎ : ለፁግ : ወለኩሉ : እስራኤል ።²⁴ ወእግሐሠ : አካዝ : ንጉሥ : ኩሎ : ንዋዩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሰበሮሙ : ወዘግሐ : ኅዋኅወ : ቤተ : እ^{*}ግዚአብሔር ። ወገብረ : ሎቱ : መካነ : መሥዋዕት : በኩሉ : መአዝን : ዘኢዩሩሳሌም ።²⁵ ወበኩሉ : ሀገር : ወበሀገር : ለይሁዳኒ : ገ

* P, 102 1° b.

ib. ሮዳ] A ሮጺ. — *ib.* ወነሥኡ] P *om.* ወ. — 18. ወኢሎፍሊ] A ወኢሎፍሊኒ. — *ib.* ወሮዳ] A ወሮጺ. — *ib.* ገዳም] P ገደም *sic*; A ይሁዳ. — *ib.* ለቤተ : ሰሚሲ] A ለቤተ : ሳሚሲ. — *ib.* ወለእያሎዮን] A ወለኢያሎን. — *ib.* ወለሰኮት] A ወለሰካኒ. — *ib.* ወለተመተና : ወለአፅዳዳቴገ] A *om.* — *ib.* ወለጋማዚእ] A ወለጋማዚኢ. — 19. ንጉሥ] A ንጉሥሙ. — *ib.* ርሕቀ : ርሕቀ] A ርኒቀ : ርንቀ. — 20. ተግፈርናስን] A ተግላፋርናሳ. — 21. ቤተ : መላእክት] P *om.* ቤተ. — 22. አላ] P አለ. — *ib.* ለአመንድቦ] P ለአመ : ንድቦ *sic*. — 23. አኃሥሥሙ] P አኅሥሥሙ. — 24. ወዘግሐ] A መዝግኅ. — *ib.* ዘኢዩሩሳሌም] P ዘኢዩሩሳሌም *sic*. — 25. ወበሀገር : ለይሁዳኒ] P *om.* በ; A ወበሀገር : ይሁዳኒ.

¹⁸ Les 'Hofeli étaient venus, avaient fait incursion dans les villes de la campagne au territoire du sud de Yehoudâ, avaient pris Bêta-Samisi, 'Eÿâ-loÿon, Gâbèrot, Sakot et ses villages, Tamatanâ et ses villages, Gâmâzi'e et ses villages, et y étaient demeurés. ¹⁹ Le Seigneur, en effet, avait humilié le peuple de Yehoudâ à cause du roi 'Akâz, parce qu'il s'était fort éloigné du Seigneur. ²⁰ Tagfarnâsen, roi de 'Asor, marcha contre lui et l'accabla. ²¹ Le roi 'Akâz prit ce qui était dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi et dans la maison des princes et le donna au roi de 'Asor. (Cela) ne lui fut pas secours, ²² mais cause d'alliction pour lui-même. De nouveau le roi 'Akâz s'éloigna davantage du Seigneur. ²³ Le roi dit : « Je rechercherai les dieux de Damâsqo qui m'ont frappé. » Il dit (aussi) : « Puisque les dieux du roi de Soryâ le rendent fort, maintenant je leur sacrifierai et ils m'aideront. » (Mais) ils devinrent cause d'achoppement (*texte* : perversité) pour lui et pour tout 'Esrâ'êl. ²⁴ Le roi 'Akâz retira tous les vases de la maison du Seigneur et les brisa; il ferma les portes de la maison * du Seigneur. Il se fit des autels dans tous les coins de 'Iyarousâlé'm. ²⁵ Dans toutes les villes du pays de Yehoudâ il fit des hauts-lieux pour brûler l'encens aux dieux (des peuples)

* P, 102 1° b.

ብረ : አውግረ : ከመ : ይዕጥን : ለአማልክተ : ነኪር : ወአምዕዕዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ ። ²⁶ ወእለ : ተርፋ : ቃላቲሁ : ወምግባሩ : ቀደምት : ወደኅርት : ነዮን : ጽሑፋን : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : ይሁዳ : ወእስራኤል ። ²⁷ ወኖመ : አካዝ : ምስለ : አበዊሆ : ውተቀብረ : በሀገረ : ዳዊት : እስመ : ኢያቦውእዎ : ውስተ : መቃብረ : ነገሥተ : ይሁዳ ። ወነግሠ : ሕዝቅያስ : ወልዱ : እምድኅሬሁ ።

XXIX, ¹ ከዊኖ : ወልደ : ዕሥራ : ውነምስቱ : ዓመት : ወዕሥራ : ውተስዐተ : ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወስመ : እሙ : አባኡት : ወለተ : ዘካርያስ ። ² ወሐረ : በፍኖት : ርትዕት : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ዳዊት : አቡሁ ። ³ ወኮነ : እምአመ : ቆመ : ወጸንዐ : በመንግሥቱ : ወበቀዳማዊ : ወርኅ : አርኅወ : ኅዋኅዊሃ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ወአሠነዮሙ ። ⁴ ወአብአሙ : ለካህናት : ወለሌዋውያን : ወእቀሞሙ : ውስተ : ቤት : ዘመንገለ : ጽባሕ ። ⁵ ወይቤሎሙ : ስምዑኒ : ሌዋዊያን : ይእዜኒ : አንጽሑ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበዊክሙ : ወአውዕኡ : ርኩሰ : እምቅድሳት ። ⁶ እስመ : ርሕቁ : አበዊነ : እምእግዚአብሔር : ወእኪተኒ : ገብሩ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወረስዕዎ : ወሚጡ : ገጸሙ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወአጽንዑ : ክሳውዲሆሙ ። ⁷ ወዐጸዉ : ኅዋኅወ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወአጥፍኡ ።

26. ተርፋ.] A ተርፋ. — *ib.* ጽሑፋን.] A ጽሑፋት. — 27. እስመ : ኢያቦውእዎ : ውስተ : መቃብረ : ነገሥተ : ይሁዳ.] P *om.*

XXIX, 1. ዕሥራ : ውነምስቱ.] A ጳወጳ. — *ib.* ወዕሥራ : ውተስዐተ.] A ወጳወ፱. — *ib.* በኢየሩሳሌም.] P በኢየሩሳሌም *sic.* — *ib.* አባኡት.] A አበኡት. — 3. ወበቀዳማዊ.] A ወበቀዳማደኒ. — 4. ቤት.] P ቤተ. — 5. ሌዋዊያን.] A ሌዋውያን. — *ib.* ante ይእዜኒ.] A *add.* ወ. — *ib.* ርኩሰ.] A ርኩሰ. — *ib.* እምቅድሳት.] A እምቤተ : መቅደሳት. — 6. እምእግዚአብሔር.] P እስመ : እግዚአብሔር. — *ib.* ከሳውዲሆሙ.] A ከሳዳቲሆሙ. — 7. ወዐጸዉ.] P ወዐጸዉ *sic.* — *ib.* ኅዋኅወ.] P ኅዋኅወ; A *om.* — *ib.* ወአጥፍኡ.] A *om.* ወ.

étrangers. (Ainsi les enfants de Yehoudà) irritèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères. ²⁶ Ses autres actions et œuvres, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudà et de 'Esrâ'èl. ²⁷ 'Akâz s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dâwît, mais on ne le mit pas dans le sépulcre des rois de Yehoudà. Hezqeyâs, son fils, régna après lui.

XXIX, ¹ Il était âgé de vingt-cinq ans. Il régna vingt-neuf ans à 'Iyarou-sâlêm. Le nom de sa mère était 'Abâ'out, fille de Zakâryâs. ² Il marcha dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dâwît, son père. ³ Dès qu'il fut établi et affermi dans son royaume, le premier mois il ouvrit les portes de la maison du Seigneur et les restaura. ⁴ Il fit venir les prêtres et les lévites, les mit dans la place (*terte* : maison) qui est à l'orient ⁵ et leur dit : « Écoutez-moi, lévites; maintenant purifiez la maison du Seigneur, Dieu de vos pères, et rejetez du sanctuaire les impuretés. ⁶ Car nos pères s'éloignèrent du Seigneur, firent le mal devant le Seigneur, l'oublièrent, détournèrent leur face de la maison du Seigneur et endureirent leur cœur (*terte* : cou), ⁷ fermèrent les

መኃትወ : ወዕጣን : ኢዐጠን : ወጽንሐሐኒ : ኢያብኦ : ለአምላክ : እስራኤል : ቅዱስ ።⁸ ወተምዕዐ : እግዚአብሔር : ላዕል : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : ወመጠዎሙ : ለድንግዕና : ወለሙስና : ወለሠሐቅ : ወለስላቅ : በከመ : አንትሙ : ትሬእዩ : በአዕይንቲክሙ ።⁹ ወናሁ : አበዊንሂ : ቁስሉ : በኃጺን : ወደቁቅክሙኒ : ወአዋልዲክሙ :
⁵ ወአንስቲያክሙ : ተዓወወ : ውስተ : ብሔር : ዘኢያአምሩ : * ወሀለወ : ይእዘኒ : ወእስከ : ዛቲ : ዕለት ።¹⁰ ወይእዘሰ : ይኩን : ውስተ : ልብክሙ : ከመ : ትትካዩዳ : ከዲዳን : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ወይሚጥ : መቅሠፍተ : መዐቱ : እምኔን ።¹¹ ወይእዘኒ : ኢትሕዘኑ : እስመ : እምኔክሙ : ኅርዩ : እግዚአብሔር : ከመ : ቅድሚሁ : ትትለአኩ : ወትኩንዎ : ላእካኒሁ : ከመ : ትዕጠን : ዕጣን : በቅድሚሁ ።¹² ወተን
¹⁰ ሥኡ : ሌዋዊያን : ለሚአት : ወልደ : አማሳእ : ወኢዮሄል : ወልደ : ዘካርያስ : እምደቁቀ : ቀዕት : ወእምደቁቀ : ሚራሪ : ቁሳ : ወልደ : ዐብዳ : አዛርያስ : ወልደ : የሄሌል : ወእምደቁቀ : ገርሶን : ዮአት : ወልደ : ዘሚት : ኢያአዳን : ወልደ :

* P, 102 v° a.

ib. መኃትወ] P መኃትወ. — *ib.* ወዕጣን : ኢዐጠን] P ወዕጣን : *sic* ኢዐጣን *sic*. — *ib.* ወጽንሐሐኒ] P ወአጽሕንሐሐኒ *sic*; A ወዕንሐሐኒ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ቅዱስ] P ቅዱስ. — 8. ለድንግዕና] P ለድንግዕና *sic*; A ለድንጋዔ. — *ib.* ወለስላቅ] P ወለስለቅ *sic*. — *ib.* post አንትሙ] P *add.* ወአንትሙኒ. — 9. አበዊንሂ] A *om.* ሂ. — *ib.* ቁስሉ] A ቁስሉ. — *ib.* ወአዋልዲክሙ] P *om.* — *ib.* post ወአንስቲያክሙ] A *add.* ኒ. — *ib.* ተዓወወ.] P ተዓወወ. — *ib.* ዘኢያአምሩ] A ዘኢዮን : ዘኢሆሙ. — *ib.* ወሀለወ.] P ወሀለወ *sic*. — *ib.* ዛቲ] P ዛቲ *sic*. — 10. ወይእዘሰ] A ወይእዘኒ. — *ib.* ከመ] P ትመ *sic*. — *ib.* ትትካዩዳ.] P ትትካዳ *sic*. — *ib.* መቅሠፍተ] A መቅሠተ *sic*. — 11. ኢትሕዘኑ] P *om.* ኢ; A ኢትኅዘኑ. — *ib.* ኅርዩ] A ኅረዩ. — *ib.* ከመ] A *om.* — *ib.* ትትለአኩ] P ትትላአኩ; A ትትለአክዎ. — *ib.* ወትኩንዎ] A ቅድሚሁ : ወከመ : ትኩንዎ. — *ib.* ላእካኒሁ] P ለእካኒሁ *sic*. — *ib.* ante ከመ] A *add.* ወ. — *ib.* ትዕጠን] A ትዕጥን. — *ib.* ዕጣን] P ዕጣን *sic*. — 12. ወተንሥኡ.] A ወአንሥኡሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለሚአት] A ለሚአት. — *ib.* ante እምደቁቀ] P *add.* ወ. — *ib.* የሄሌል] A የሀለል. — *ib.* ገርሶን] A ገርሳ. — *ib.* ዮአት] A ዮአት. — *ib.* ዘሚት] A ዘማት. — *ib.* ኢያአዳን] A ኢዮአዳ.

portes de la maison du Seigneur, éteignirent les lampes, ne brûlèrent plus l'encens et n'offrirent plus les holocaustes au Dieu saint de 'Esrâ'èl. ⁸(Aussi) le Seigneur s'irrita contre Yehoudâ et (contre) 'Iyarousâlem et les livra à la terreur, à la désolation, à la dérision et à la moquerie, comme vous (le) voyez de vos yeux. ⁹Voici que nos pères ont été frappés par le fer et que vos fils, vos filles et vos femmes ont été emmenés captifs dans un pays qu'ils ne connaissent pas et où * ils sont encore (restés) jusqu'à ce jour. ¹⁰Que (l'intention de) conclure une alliance avec le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl, soit maintenant en votre cœur, afin qu'il détourne de nous le châtimeut de sa colère. ¹¹Maintenant ne soyez pas négligents (*texte* : ne soyez pas tristes), car le Seigneur vous a choisis pour servir devant lui, pour être ses ministres et pour brûler l'encens devant lui. » ¹²(Alors) se levèrent les lévites : Mé'at fils de 'Amâsâ'e et 'Iyohêl fils de Zakâryâs parmi les fils de Qa'at; parmi les fils de Mèrârî, Qisâ fils de 'Abdi et 'Azâryâs fils de Yalêlêl; parmi les fils de Garson, Yo'at

* P, 102 v° a

ኢዮአስ ፡ ¹³ ወእምደቂቀ ፡ ኤልሳፋን ፡ ሰምሪ ፡ ወኢዮአሄል ፡ ወእምደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ዘ
ካርያስ ፡ ወመንትያስ ፡ ¹⁴ ወእምደቂቀ ፡ ኤማን ፡ ኢዮአሄል ፡ ወሴሚ ፡ ወእምደቂቀ ፡ ኢ
ዮቱን ፡ ሰማኢያስ ፡ ወኢዜሄል ። ¹⁵ ወአስተጋብኡ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡
በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ፡ በትእዛዙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚ
አብሔር ። ¹⁶ ወቦኢ ፡ ካህናት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽሑ ፡ ወአው 5
ዕኡ ፡ ነሎ ፡ ርኩሰ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወውስተ ፡ ዐጻደ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመጠዉ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወአውዕኡ ፡ አፍአ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡
ዘግባት ። ¹⁷ ወአኃዙ ፡ በቀዳማይት ፡ ዕለት ፡ በዕለተ ፡ ሰርቅ ፡ ዘወርኅ ፡ ቀዳማይ ፡ ያንጽ
ሑ ፡ ወበሳምንት ፡ ዕለት ፡ ቦኢ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንጽሑ ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ፡ በሰሙን ፡ ዕለት ፡ ወበዐሙሩ ፡ ወሰዱሱ ፡ ለቀዳማይ ፡ ወርኅ ፡ ፈጸሙ ። 10
¹⁸ ወቦኢ ፡ ውስጠ ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ አንጻሕን ፡ ነሎ ፡ ዘውስተ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕኒ ፡ ዘጽንሐሔ ፡ ወንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘቤተ ፡ እግ

ib. ኢዮአስ] P ኢዮአስ. — 13. ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኤልሳፋን] A አልሳፋን. — *ib.* ሰምሪ] A ሳምሪ. — *ib.* አሳፍ] P አሳፍ. — *ib.* ካርያስ] P ካርያስ. — *ib.* መንትያስ] A ምንትያስ. — 14. ኢዮአሄል] A ኢዮሃል. — *ib.* ወሴሚ] A ወሴሜ. — *ib.* ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኢዮቱን] A ኢዮትን. — *ib.* ወኢዜሄል] A ወኢዝሄል. — 15. ወአንጽሑ] A ወቀደሱ. — 16. ወቦኢ] A ወአአ *sic.* — *ib.* ወአውዕኡ] A ወደውዕኡ. — *ib.* ርኩሰ] A ርኩሰ. — *ib.* ዘተረክበ] P ዘተረክ *sic.* — *ib.* ወተመጠዉ] P ወተመጠው *sic.* — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ወአውዕኡ] P ወአውአ *sic.* — *ib.* post አፍአ A *add.* ነሎ ፡ ርኩሰ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር. — 17. በቀዳማይት] A በቀዳሚት. — *ib.* ዘወርኅ ፡ ቀዳማይ] A ዘቀዳሚ ፡ ወርኅ. — *ib.* ወበሳምንት ፡ ዕለት] A ወበሳምንት ፡ ሰለተ ፡ ወርቅ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ ያንጽሑ ፡ ወበሳምንት ፡ ዕለት. — *ib.* ቦኢ] P ወቦኢ. — *ib.* ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ዓለም. — *ib.* በሰሙን] P በሳምንት. — *ib.* ወበዐሙሩ ፡ ወሰዱሱ] A ወበ፲ወጺ. — *ib.* ለቀዳማይ] P ለቀማይ *sic.* ; A ለቀዳሚ. — 18. ውስጠ] P ውስጠ. — *ib.* ሕዝቅያስ] A ሕዝቀያስ *sic.* — *ib.* አንጻሕን] P አንጽሐን. — *ib.* ዘጽንሐሔ] A ዘጽንሐሐ. — *ib.* ግብር] P ግብር *sic.* ; A ግብረ. — *ib.* ዘቤተ] A *om.* ዘ.

filis de Zamêt et 'Iyâ'adân filis de 'Iyo'as; ¹³ parmi les fils de 'Èlsâfân, Samri et 'Iyo'ihêl; parmi les fils de 'Asâf, Zakâryâs et Manteyâs; ¹⁴ parmi les fils de 'Èmân, 'Iyô'ihêl et Sêmi; parmi les fils de 'Iyoutoun, Samâ'iyâs et 'Izêhêl. ¹⁵ Ils assemblèrent leurs frères et se purifièrent eux-mêmes selon l'ordre du roi sur le commandement du Seigneur, afin de purifier la maison du Seigneur. ¹⁶ Les prêtres entrèrent dans la maison du Seigneur, afin de (la) purifier; ils rejetèrent toutes les impuretés qui se trouvaient dans la maison du Seigneur et dans le parvis de la maison du Seigneur; les lévites (les) prirent et (les) emportèrent dehors, (pour les jeter) dans le torrent du Qêdrôn (*texte* : des cèdres). ¹⁷ Ils commencèrent à purifier le premier jour, le jour de la nouvelle lune du premier mois; le huitième jour ils entrèrent dans la maison du Seigneur; ils purifièrent la maison du Seigneur pendant huit jours; le seizième jour du premier mois ils terminèrent. ¹⁸ Ils pénétrèrent auprès du roi Hezqeyâs et lui dirent : « Nous avons purifié tout ce qui était dans la maison du Seigneur, l'autel des holocaustes (avec ses) ustensiles

ዚአብሔር : ወማእዳተ : ምሥደም : ወንዋያተ : ግብር : ¹⁹ ወኵሎ : ንዋየ : ቅኔ : ቤተ :
 እግዚአብሔር : ዘእርሱሰ : አካዝ : ንጉሥ : በመንግሥቱ : በርሐቆቹ : እምእግዚ * አ
 ብሔር : ናሁ : አንጸሐን : ወአስተዳለውን : ወናሁ : ቅድመ : ምሥዋዕ : ቤተ : እግዚአ
 ብሔር : ²⁰ ወጌሠ : ሕዝቂያስ : ንጉሥ : ወአስተጋብአ : ኵሎ : መኳንንተ : እስራኤል :
⁵ ወዐርገ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ²¹ ወአዕረገ : መሥዋዕተ : ላህም : ጣዕዋ :
 ፯ : ወአባግዐ : አትቡዐ : ፯ : ወመሓስአ : አባግዕ : ሰብዓተ : ወመቋዕልተ : ጠሊ :
 ፯ : ወኅራጊተ : ፯ : በእንተ : ኅጢአት : ወበእንተ : ንግሠ : ዚአሁ : ወበእንተ : ቅድ
 ሳት : ወበእንተ : ሕዝበ : እስራኤል : ወይቤሎሙ : ለደቂቀ : አርን : ከሆናት : ዕር
 ጉ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ²² ወሦዕምሙ : ለአልክቱ : አልህምተ : ጣዕዋ :
¹⁰ ወተወክፉ : ደሞሙ : ወንዝኅ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወካዕበ : ሦዑ : እ
 ልክተ : ሰብዓተ : አባግዐ : አትቡዐ : ወንዝኅ : ደሞሙ : ውስተ : ምሥዋዕ : ወሦዑ :
 አልክተ : መቋዕልተ : ወተወክፉ : ደሞሙ : ወንዝሐ : ቤተ : ምሥዋዕ : ²³ ወአ

* P. 102 v° b.

ib. ወማእዳተ : ምሥደም] A ወንዋየ : ምሥደም : ወማእዳተ : ምሥደም. — *ib.* ወንዋያተ] A ወንዋየ
sic. — 19. ቅኔ : ቤተ] A ግብር : ዘቤተ. — *ib.* አንጸሐን] P አንጸሐን *sic.* — *ib.* ወአስተዳለውን] A ወአስተ
 ዳሎን. — 20. ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* መኳንንተ] P መኳንንት *sic.* — *ib.* ante እስራኤል A *add.* ዘ
 ቱ. — *ib.* ወዐርገ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር] A *om.* — 21. ላህም] A ላህም *sic.* — *ib.* ፯] A ሰብዓተ.
 — *ib.* አትቡዐ] P አትቡዕ. — *ib.* ፯] A ሰብዓተ. — *ib.* ወመሓስአ : አባግዕ : ሰብዓተ] P *om.* — *ib.* ወመቋ
 ዕልተ] A ወመቁዓ *sic.* — *ib.* ፯] A ሰብዓተ. — *ib.* ወኅራጊተ] P ወኅራጊት ; A ወሐራጊተ : ጠሊ. — *ib.* ፯] A ሰብዓተ.
 — *ib.* በእንተ : ኅጢአት] P በእንተ : ኅጢአት ; A *om.* — *ib.* ወበእንተ : ንግሠ] P ወንግሠ. —
ib. ቅድሳት] P ቅድስት. — *ib.* ሕዝበ : እስራኤል] A ሕዝበ : ዚአሁ : እስራኤል. — *ib.* ከሆናት] P ከሆናተ.
 — *ib.* ዕርጉ] P አዕረጉ. — *ib.* ቤተ : እግዚአብሔር] A ቤተ : ምሥዋዕ : ዘእግዚአብሔር. — 22. ወሦዕምሙ]
 P ወሙዕምሙ ; A ወዓርገ : ወሦዕምሙ. — *ib.* አልህምተ] A አልህምተ *sic.* — *ib.* ቤተ : እግዚአብሔር] A ቤ
 ቱ : ምሥዋዕ. — *ib.* ሦዑ] P ሦዑ. — *ib.* ሰብዓተ : አባግዐ : አትቡዐ : (A ወአትቡዐ)] P *om.* — *ib.* ወንዝኅ]
 P ወንዝኅ A ወንዝኅ. — *ib.* ምሥዋዕ] P ሥዕ *sic.* ; A ምሥዕ *sic.* — *ib.* ወሦዑ : (P ወሙዑ) : አልክተ :
 መቋዕልተ : ወተወክፉ : ደሞሙ : ወንዝሐ : (P ንዝሐ) : ቤተ : ምሥዋዕ] A *om.*

(*texte* : ustensiles de la maison du Seigneur), les tables de proposition (avec
 leurs) ustensiles ¹⁹et tous les vases du service de la maison du Seigneur, que
 le roi 'Akáz avait souillés pendant son règne, en s'éloignant du * Seigneur ;
 voici que nous (les) avons purifiés et préparés et voici qu'ils sont devant l'autel
 de la maison du Seigneur. » ²⁰Le roi Hezqiyàs se leva de grand matin, réunit
 tous les chefs de 'Esrà'èl et monta à la maison du Seigneur. ²¹Il offrit en
 sacrifice sept veaux, sept béliers, sept agneaux, sept chevreaux et sept boues
 pour les péchés, pour son royaume, pour les choses sacrées et pour le peuple
 de 'Esrà'èl. Il dit aux prêtres, fils de 'Aron : « Montez à (l'autel de) la
 maison du Seigneur. » ²²Ils immolèrent les veaux, prirent leur sang et (le)
 répandirent sur (l'autel de) la maison du Seigneur ; ils immolèrent aussi les
 sept béliers et répandirent leur sang sur l'autel ; ils immolèrent les agneaux,
 prirent leur sang et (le) répandirent sur l'autel. ²³Ils firent approcher les

* P. 102 v° b.

ቅረቡ ፡ እልክተ ፡ ሐራጊተ ፡ ዘበእንተ ፡ ኅጢአት ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወበቅድ
መ ፡ ማኅበር ። ወሢሙ ፡ እደባሆሙ ፡ ካህናት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ²⁴ ወሦዕምሙ ፡ ወተወክ
ፉ ፡ ደሞሙ ፡ ወነገሉ ፡ ምሥዋፀ ፡ ወአስተስረዩ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ እ
ስመ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ትኩን ፡ ዛቲ ፡ መሥዋዕት ፡ በ
እንተ ፡ ኅጢአት ። ²⁵ ወአቀሞሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ 5
በጸናጽል ፡ ወበከበሮ ፡ ወበብዕዛ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወጋድ ፡ ም
እመኑ ፡ ለንጉሥ ፡ ወናጋን ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ በትእዛዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥርዐት ፡ ሀ
ሎ ፡ ውስተ ፡ እደባሆሙ ፡ ለነቢያት ። ²⁶ ወቆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ በዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡
ወካህናትኒ ፡ ይነፍሑ ፡ በአቅርንት ። ²⁷ ወይቤ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ንጉሥ ፡ አዕርጉ ፡ መሥ
ዋዕተ ፡ ዲበ ፡ ጽንሐሑ ። ወዕበ ፡ አዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ቀደሙ ፡ ዘምሮ ፡ ለእግዚአብ
ሔር ፡ በአቅርንት ፡ ምሥለ ፡ ዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡ * ንጉሡ ፡ እስራኤል ። ²⁸ ወነሉ ፡ ማኅ
በር ፡ ይሰግዱ ፡ ወበመዝሙር ፡ ይሴብሑ ፡ ወበአቅርንት ፡ ይነፍሑ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡
መሥዋዕት ። ²⁹ ወዕበ ፡ ፈጸሙ ፡ አዕርጎ ፡ መሥዋዕት ፡ አስተብረከ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሉ
ሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰገዱ ። ³⁰ ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡

* P,
103 r° a.

10

23. በበእንተ] P om. n. — ib. ante ማኅበር A add. ነሉ. — 24. ወሦዕምሙ] A ወሦዕም. — ib. ወነገሉ] P ወነገሉ. — ib. ምሥዋፀ] P ምሥዋዕ. — ib. ወአስተስረዩ] P ወአስተስረዩ sic; A ወአስተስረዩ. — ib. እስመ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል] A om. — ib. መሥዋዕት] P መሥዋዕተ. — ib. ante በእንተ A add. n. — 25. ለሌዋዊያን] A ለሌዋዊያን. — ib. ወበብዕዛ] P ወበብዕዛ sic; A ወበናብሊስ ፡ ወበቀርኑ. — ib. ምእመኑ] P ወእመኑ sic. — ib. ለነቢያት] P ለነቢያት sic. — 26. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — ib. በዕንዚራተ] A በዕንዚራ. — ib. ወካህናትኒ] A ወካህናቲሙኒ. — 27. ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — ib. ጽንሐሑ] A ጽንሐሐ. — ib. ወዕበ ፡ አዕረጉ] A ወዕበ ፡ ቀደሙ ፡ አዕረጉ. — ib. በአቅርንት] P om. n. — ib. ዕንዚራተ] A ዕንዚራ. — 28. ይሰግዱ] P ይሰግዱ. — 29. አዕርጎ ፡ መሥዋዕት] A ተልእኮ. — ib. ante ሰገዱ A add. ወ. — 30. ወመኳንንት] P ወመኳንንተ.

boues pour les péchés devant le roi et devant l'assemblée. Les prêtres leur imposèrent les mains, ²⁴ les immolèrent, prirent leur sang, (le) répandirent sur l'autel et demandèrent pardon pour tout 'Esrâ'èl, car le roi avait dit : « Que ce sacrifice pour les péchés soit pour tout 'Esrâ'èl. » ²⁵ Il plaça les lévites dans la maison du Seigneur avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre du roi Dâwit, de Gâd, le fidèle (voyant) du roi, et du prophète Nâtân, car d'après le commandement du Seigneur (cette) ordonnance avait été (réglée) par l'intermédiaire des prophètes. ²⁶ Les lévites se tenaient debout avec les instruments de Dâwit et les prêtres sonnaient des trompettes. ²⁷ Le roi Hezqiyâs dit : « Offrez des sacrifices sur (l'autel) des holocaustes. » Lorsqu'ils eurent offert les holocaustes, ils commencèrent à célébrer le Seigneur avec les trompettes et avec les instruments de Dâwit, * roi de 'Esrâ'èl. ²⁸ Toute l'assemblée adorait; on glorifia (le Seigneur) avec des chants et on sonna des trompettes jusqu'à la fin du sacrifice. ²⁹ Lorsqu'on eut achevé d'offrir le sacrifice, le roi s'agenouilla et tous ceux qui étaient avec lui adorèrent. ³⁰ Le roi Hezqeyâs et les chefs dirent aux lévites de glorifier le

* P,
103 r° a.

ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በስብሐተ ፡ ዳዊት ፡ ወአሳፍ ፡ ነበ
ይ ። ወሰብሕዎ ፡ በኅሜት ፡ ወአስተብሪከሙ ፡ ሰገዱ ። ³¹ ወአውሥኦ ፡ ሕዝቅያስ ፡
ወይቤ ፡ ይእዜ ፡ አርታዕክሙ ፡ እደዊክሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አቅርቡ ፡ ወአምጽኡ ፡
መሥዋዕተ ፡ ወስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአፅረጉ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወስ
5 ብሐተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ ዘበንጹሕ ፡ ልብ ፡ ዘሦዐ ። ³² ወኮነ ፡ ኵሉ ፡
ኅጹልቀኅ ፡ ዘመሥዋዕት ፡ ዘአፅረጉ ፡ ማኅበር ፡ አልህምተ ፡ ፸፻ ፡ ወሐራጊተ ፡ ፩፻ ፡
ወአባግዐ ፡ ፪፻ ፡ ለመሥዋዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ። ³³ ወኅጹልቁ ፡ አልህም
ት ፡ ጣዕዋ ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ፯፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፴፻ ። ³⁴ ወከሆናትኒ ፡ ውሑዳን ፡ ወአክህ
10 ሉ ፡ አፅርኅ ፡ መሥዋዕት ፡ ወተወክፍዎሙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ እስከ ፡ ተፈጸመ ፡ ግብር ፡
ወእስከ ፡ ይነጽሑ ፡ ከሆናት ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያንሰ ፡ ነጽሑ ፡ እምልብ ፡ ፈድፋድ ፡
እምከሆናት ። ³⁵ ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ ፡ በጸጋ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ለሕይወት ፡ ወረትዐ ፡ ግ
ብር ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ³⁶ ወተፈሥሐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ ፡

ib. ለሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* በስብሐተ] P በስብሐት. — *ib.* ዳዊት] P *om.* — 31. post ሕ
ዝቅያስ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* እደዊክሙ] P *om.* — *ib.* ለእግዚአብሔር ። ወአፅረጉ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋ
ዕተ ፡ ወስብሐተ] A *om.* — *ib.* ወኵሉ] A ወበኵሉ. — 32. ኵሉ] A *om.* — *ib.* ኅጹልቀኅ] P ኅጹልቁ
sic; A ኅጹልቁ. — *ib.* ዘመሥዋዕት] A *om.* *ii.* — *ib.* ማኅበር] P ማኅበረ. — *ib.* አልህምተ] P አልህ
ምት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — *ib.* ፩፻] A *om.* ፩. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዐ. — *ib.* ፪፻] P
፫፻. — *ib.* ዝንቱ ፡ ኵሉ] P ኵሉ ፡ ዝንቱ. — 33. ወኅጹልቁ] P ወኅጹልቁ *sic*; A ኅጹልቁ. — *ib.* ወአባ
ግዐ] P *om.* ወ. — *ib.* ፴፻] A ፫፻. — 34. ውሑዳን] A ኅዳጣን. — *ib.* አኃዊሆሙ] P *om.* — *ib.* ሌ
ዋዊያንሰ] A ሌዋዊያንሰ. — *ib.* ante ፈድፋድ A *add.* ወ. — 35. ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ] A ወመ
ሥዋዕተ ፡ ብዙኅ. — *ib.* በጸጋ] P ጸጋ. — *ib.* ተፍጻሜቱ] A ተፍጻሜት. — *ib.* post ለሕይወት A *add.*
ወመሥዋዕት ፡ ወሞጸሕቶሙ.

Seigneur avec les louanges de Dâwit et du prophète 'Asâf. Ils le glorifièrent avec joie et s'agenouillant ils adorèrent. ³¹ Hezqeyâs parla et dit : « Mainte-
nant que vous avez dressé vos mains vers le Seigneur, présentez et offrez des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces au Seigneur. » L'assem-
blée offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces dans la maison du Seigneur; chacun d'un cœur pur offrit des sacrifices. ³² Le nombre total des victimes (*texte* : holocaustes) que l'assemblée offrit fut de soixante-dix taureaux, cent béliers et deux cents agneaux; tous ceux-ci (furent offerts) en holocauste au Seigneur. ³³ Le nombre des veaux qui furent consacrés fut de six cents et celui des moutons trois mille. ³⁴ Les prêtres étaient peu nom-
breux et ne pouvaient pas offrir (tous) les sacrifices; (aussi) leurs frères, (les lévites), les assistèrent jusqu'à ce que le service fût achevé et jusqu'à ce que les prêtres fussent purifiés, car les lévites se purifiaient avec beaucoup plus de facilité (*texte* : empressement) que les prêtres. ³⁵ (Il y eut) beaucoup d'holocaustes ainsi que des dons pour rendre complètes les offrandes paci-
fiques, et le culte fut rétabli dans la maison du Seigneur. ³⁶ Hezqeyâs et tout le peuple se réjouirent de (ce rétablissement du culte) que le Seigneur

ዘአስተዳለወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወዘእንበለ ፡ ትሕዝብት ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ።

XXX, ¹ ወፈነወ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ኅበ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ጸሐ

ፈ ፡ ኅበ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ

ኢየሩሳሌም ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። ² ወፈቀደ ፡

* ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ ወነሉ ፡ ማኅበር ፡ እለ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓ ⁵

ለ ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ ³ እስመ ፡ ኢክህሉ ፡ ገቢሮቶ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡

እምክህናት ፡ ኢነጽሑ ፡ ወነሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኢተጋብእ ፡ በኢየሩሳሌም ። ⁴ ወኮነ ፡ አ

ዳመ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበቅድመ ፡ ማኅበር ። ⁵ ወአቀ

መ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ይትፈኖ ፡ ትእዛዝ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ እምብሔረ ፡ በርሳቤ

ሕ ፡ እስከ ፡ ዳን ፡ ወይምጽኡ ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ¹⁰

በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ። ⁶ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡

ይረወጹ ፡ በመጻሕፍት ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ በነሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁ

ዳ ፡ በከመ ፡ ትእዛዝ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሉ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተመየጡ ፡ ኅበ ፡ አምላ

ኩ ፡ ለእብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወይመይጥ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እምተረፈ ፡ እደ

36. ለሕዝቡ] P om. — ib. ኮነ] A ተገብረ. — ib. ነገር] A ግብር.

XXX, 1. ኅበ] P om. — ib. ነሉ] P ነሉ. — ib. ወመጻሕፍተ] P om. ወ. — 2. ወፈቀደ] A ወተማከረ. — 3. ገቢሮቶ] A ገቢሮቶ. — ib. ኢነጽሑ] P አፈድፈድ ፡ ነጸሐ. — ib. ኢተጋብእ] P om. ኢ ፡ A ኢተጋብእ. — 4. አዳመ] P አዳም. — ib. አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ] P እግዚአብሔር. — 5. አስራኤል] A ይስራኤል. — ib. በርሳቤ] A ቤርሳቤ. — ib. ወይምጽኡ] A ከመ ፡ ይምጽኡ. — ib. በዓለ] A ፋሲካ. — ib. ለእግዚአብሔር] A om. ለ. — ib. በኢየሩሳሌም] P om. — ib. ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ] P om. A ብዙኃን ፡ እለ ፡ ይገብሩ. — 6. በመጻሕፍት ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ] A በመጽሐፈ ፡ ንጉሥ.

avait préparé pour son peuple, (car) ces choses furent faites soudainement.

XXX, ¹ Hezqeyâs envoya (des messagers) dans tout 'Esrâ'èl et dans (tout) Yehoudâ et écrivit des lettres à 'Êfrêm et à Menâsè, afin qu'ils viennent à la maison du Seigneur à 'Iyarousâlem et qu'ils fassent la pâque (*texte* : la fête) du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. ² Le roi, les chefs et toute l'assemblée qui était à 'Iyarousâlem résolurent de faire la pâque (*texte* : la fête) au deuxième mois, ³ parce qu'ils n'avaient pas pu la faire en son temps, car (un nombre suffisant) de prêtres ne s'étaient pas purifiés et tout le peuple ne s'était pas assemblé à 'Iyarousâlem. ⁴ Cette résolution fut agréable aux yeux du roi et à l'assemblée. ⁵ Il fit un décret (enjoignant) que l'ordre soit envoyé dans tout 'Esrâ'èl depuis le pays de Barsâbêh jusqu'à Dan, afin qu'on vint faire la fête du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl, à 'Iyarousâlem, parce que nombreux étaient ceux qui ne (l')avaient pas faite, comme il est écrit. ⁶ (Les messagers) s'en allèrent en hâte (*texte* : en courant) avec les lettres du roi et des chefs dans tout 'Esrâ'èl et dans (tout) Yehoudâ, selon l'ordre du roi. Ils dirent : « Enfants de 'Esrâ'èl, revenez au Dieu de 'Abrehâm, de Yeshaq et de Yâ'qob, et il ramènera les survivants qui ont échappé à la

* P. 103 1° b.

ሁ : ለንጉሠ : አሰር ። ⁷ ወኢትኩኑ : ከመ : አበባክመ : ወአኃባክመ : እለ : ርሕቁ : እ
 ምእግዚአብሔር : አምላክ : አበባሆሙ : ወመጠወ : ርእሶሙ : ለሙስኖ : በከመ : አን
 ትሙ : ትሬእዩ ። ⁸ ወኢታጽንዑ : ክሳውዲክመ : ሀቡ : ስብሐተ : ለእግዚአብሔር : ወ
 ባኢ : በቅድሳት : ዘቀደሰ : እስከ : ለዓለም : ወተቀነዩ : ለአምላክክመ : ወይመይ
⁵ ጥ : እምኔክመ : መቅሠፍተ : መፀቱ ። ⁹ እስመ : በተመይጦትክመ : ኅብ : እግዚ
 አብሔር : አኃባክመኒ : ወውሉድክመ : ይከውኑ : በምሕረቱ : በቅድመ : ነሉሙ :
 እለ : ዒወውዎሙ : ወያገብአመ : ውስተ : ዛቲ : ምድር : እስመ : መሓሪ : እግዚአ
 ብሔር : አምላክነ : ወኢይመይጥ : ገጸ : እምኔነ : ለእመ : ገባእነ : ኅቤሁ ። ¹⁰ ወእለ :
 ተፈነወ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወንጉሥ : እምሀገር : ለሀገር : በደብረ : ኤፍሬም :
¹⁰ ወምናሴ : እስከ : ዛቢሎን ። ወእንዘ : ደሰብኩ : ትእዛዛቲሁ : ኮኑ : ይስሕቁ : ላዕሌሆ
 ሙ : በአስትቶ ። ¹¹ እሉ : ዕደወ : አሴር : ወምናሴ : ወእምዛቢሎን : ተደለወ : ወመጽ
 ኡ : ውስተ : ኢዩሩሳሌም : ወይሁዳኒ ። ¹² ኮነት : እደሁ : ለእግዚአብሔር : ላዕሌሆ
 ሙ : ለአሕዛብ : ከመ : የፀ * ሦሙ : ልቦ : ወይምጽኡ : ወይግበሩ : በከመ : ትእዛዘ :

* P,
103 v° a.

ib አሰር] A አሰር. — 7. ለሙስኖ] A ለኅርትምኖ. — 8. ክሳውዲክመ.] A ክሳደክመ. — *ib.* post ለእ
 ግዚአብሔር A *add.* አምላክ. — *ib.* በቅድሳት] A በቅድሳቱ. — *ib.* ለአምላክክመ.] A ሎቱ : ለእግዚአብሔ
 ር : አምላክክመ. — 9. በተመይጦትክመ : ኅብ : እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post አኃባክመኒ P *add.*
 ወአበባክመኒ. — *ib.* post ወውሉድክመ A *add.* ኒ. — *ib.* በምሕረቱ] A ለምሕረት. — *ib.* ወያገብአ
 ሙ.] A ወያገብአዎሙ. — *ib.* post መሓሪ A *add.* ወመስተግህል. — *ib.* ወኢይመይጥ] A ወኢይመይመ
 ይጥ *sic.* — 10. እስከ : ዛቢሎን ። ወእንዘ : ደሰብኩ : ትእዛዛቲሁ] A *om.* — *ib.* ኮኑ : (A ወኮኑ :)
 ይስሕቁ : ላዕሌሆ.] P *om.* — *ib.* በአስትቶ] P በአስተሐትቶ. — 11. ዕደወ] P ዕደወ. — *ib.* ወእምዛ
 ቢሎን] A ወእምዛቢሎን. — *ib.* ወይሁዳኒ] P *om.* ኒ. — 12. ኮነት] P ወኮነት ; A ወኮነት. — *ib.* ላዕሌሆ
 ሙ : ለአሕዛብ : ከመ : የሀሦሙ : ልቦ] A ላዕሌሆሙ : ከመ : የሀሦሙ : ለአሕዛብ : ልቦ. — *ib.* ወይምጽኡ.]
 A *om.* ወ. — *ib.* በከመ] A *om.* ቤ.

main du roi de 'Asour. ⁷ Ne soyez pas comme vos pères et vos frères qui se sont éloignés du Seigneur, Dieu de leurs pères, et se sont livrés eux-mêmes à la perte, comme vous (le) voyez. ⁸ Ne raidissez pas vos cous; donnez gloire au Seigneur, entrez dans le sanctuaire qu'il a consacré à jamais, servez votre Dieu et il détournera de vous le châtement de sa colère. ⁹ Car quand vous reviendrez au Seigneur, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant tous ceux qui les ont faits captifs et il les ramènera dans ce pays. En effet, le Seigneur, notre Dieu, est miséricordieux et il ne détournera pas sa face de nous, si nous revenons à lui. » ¹⁰ (Les messagers) qui furent envoyés sur l'ordre du Seigneur et du roi (allèrent) de ville en ville depuis les montagnes de 'Éfrém et de Menâsé jusqu'à Zabïlon. Tandis qu'ils proclamaient les commandements (du roi), on se moquait d'eux avec mépris. ¹¹ (Mais) les hommes de 'Asér, de Menâsé et de Zabïlon se préparèrent et vinrent à 'Iyarousâlem et en Yehoudâ. ¹² La main du Seigneur fut sur (ces) peuples pour leur * donner le courage d'aller et d'accomplir l'ordre du roi et des chefs selon le com-

* P,
103 v° a.

ንጉሥ : ወመኳንንት : በትእዛዘ : እግዚአብሔር ። ¹³ ወተጋብኢ : ብዙኃን : አሕዛብ : ውስተ : ኢየሩሳሌም ፤ ከመ : ይግበሩ : በዓለ : ናኢት : በካልእ : ወርኅ : ¹⁴ ወማኅበር : ብዙኅ ። ተንሥኢ : ወአመገበሩ : መሥዋዕተ : እለ : በኢየሩሳሌም : ወአውረድዎሙ : ለአማልክት : ወገደፍዎሙ : ውስተ : ፈለገ : ቁድሮን ። ¹⁵ ወሦፁ : ፋሲካ : በበዓል : በዐሙሩ : ወረቡፁ : ለካልእ : ወርኅ ። ወካህናትኒ : ወሌዋዊያን : ተደለዉ : ወነጽ ። ⁵ ሐ : ወአብኢ : መሥዋዕተ : በቤተ : እግዚአብሔር ። ¹⁶ ወአቀምዎሙ : በሥርዐቶሙ : በከመ : ትእዛዙ : ለሙሴ : ቀሌዔሁ : ለእግዚአብሔር ። ወካህናትኒ : ይትወክፉ : ይመ : በእደዊሆሙ : ለሌዋዊያን : ¹⁷ እስመ : ብዙኃን : እለ : ኢነጽሐ : ወሌዋዊያን : እለ ፤ ይሙውፁ : በበዓል : ለዮሎሙ : እለ : ኢክህሉ : ነጸሐ : ለእግዚአብሔር ። ¹⁸ እስመ : መብገዣቶሙ : ለሕዝብ : ዘኤፍሬም : ወምናሴ : ወደሳኮር : ወዛቡሎን : ኢንጾሓን : ወ ¹⁰ በልዑ : በዓለ : ፋሲካ : ዘእንበለ : ትእዛዙ ። ወጸለየ : ሕዝቅያስ : በእንቲአሆሙ : እን ዘ : ይብል : እግዚአብሔር : ኄር : ውእቱ : ይስሪ ። ¹⁹ በእንተ : ነሉ : ልብ : ዘረስ ፁ : ኃሂሦቶ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ : ወአኮሰ : በከመ : ንጽሐ : ቅዱ

ib. post መመኳንንት A *add.* ኒ. — *ib.* በትእዛዘ] A በቅድመ. — 13. ብዙኃን : አሕዛብ : ውስተ : ኢየሩሳሌም] A ውስተ : ኢየሩሳሌም : ብዙኅ : ሕዝብ. — *ib.* ናኢት] P መጸላት. — 14. ወማኅበር] A *om.* ወ. — *ib.* ante ተንሥኢ. P *add.* ወ. — *ib.* post በኢየሩሳሌም A *add.* ወዮሎ : ዘየዐጥን : ለአማልክት. — *ib.* ወአውረድዎሙ] A ወአውረድዎ. — *ib.* ለአማልክት] A *om.* — *ib.* ወገደፍዎሙ] A ወገደፍዎ. — *ib.* ቁድሮን] A ቁድሮን. — 15. ፋሲካ] P *om.* — *ib.* በበዓል] A ለበዓል. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — 16. ወአቀምዎሙ] A ወአቀምዎ. — *ib.* በሥርዐቶሙ] A በሥርዐት. — *ib.* ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይትወክፉ] A ይትወክፉ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዋዊያን. — 17. post ብዙኃን A *add.* እማኅበር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* ante እለ A *add.* እሙኅቱ. — *ib.* በበዓል] A ለበዓል. — *ib.* ኢክህሉ] P ይክሉ. — 18. ዘኤፍሬም] A ዘእምኤፍሬም. — *ib.* ወዛቡሎን] A ወዛቡሎን. — *ib.* ኢንጾሓን] A ኢነጽሐ. — *ib.* ፋሲካ] P *om.* — *ib.* ውእቱ] P *om.* — *ib.* ይስሪ] P ዘየስተሪ. — 19. ዘረስፁ : ኃሂሦቶ : ለእግዚአብሔር] P *om.*

mandement du Seigneur. ¹³De nombreux peuples s'assemblèrent à 'Iyarousâlêm pour faire la fête des azymes le deuxième mois. ¹⁴(Il y eut) une grande assemblée. Ils se levèrent, détruisirent les autels qui étaient à 'Iyarousâlêm, renversèrent les dieux et les jetèrent dans le torrent du Qèdron. ¹⁵Ils immolèrent la pâque pour la fête le quatorzième jour du deuxième mois. Les prêtres et les lévites se préparèrent, se purifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur. ¹⁶On les plaça à leur rang selon l'ordonnance de Mousé, serviteur du Seigneur. Les prêtres recevaient le sang des mains des lévites. ¹⁷En effet, beaucoup de gens ne s'étant pas purifiés, c'étaient les lévites qui sacrifiaient pendant la fête pour tous ceux qui n'avaient pas pu se purifier devant le Seigneur. ¹⁸La plus grande partie des peuples de 'Éfrêm, de Menâsê, de Yesâkor et de Zâboulon n'étant pas purifiés mangèrent la pâque malgré l'ordonnance (de Mousé). Hezqeyâs pria pour eux, en disant : « Que le Seigneur (qui) est bon pardonne ¹⁹à ceux qui ont oublié (l'ordonnance et) ont cherché le Seigneur, Dieu de leurs pères, de tout (leur) cœur,

ሳን ። ²⁰ ወሰም ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ወአሕዳም ፡ ለሕዝብ ። ²¹ ወገብሩ ፡ ደ
 ቁቀ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በዓለ ፡ ናኢት ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ በ
 ፍሥሐ ፡ በቢይ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ መዋዕል ። ወካህናት
 ኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ በዕንዘራት ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ²² ወተናገረ ፡ ሕዝቅያስ ፡
 5 ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ልቦሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወእለ ፡ ሠናዩ ፡ ይሴብዉ ፡ ለእግዚአብሔር ።
 ወፈጸሙ ፡ በዓለ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይሠውዑ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር
 ር ፡ አምላክ ፡ አበዊሆሙ ። ²³ ወፈቀዱ ፡ ማኅበር ፡ ይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡
 ካልአ ፡ ወደገሙ ፡ በዓለ ፡ በፍሥሐ ፡ በቢይ ። ²⁴ እስመ ፡ ሕዝቅያስ ፡ አብአ ፡ ለይሁዳ ፡
 ወለማኅበር ፡ አልሀምተ ፡ ፲፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፸፻ ፡ ወመኳንንት ፡ አብኡ ፡ ለሕዝብ ፡ * አል
 10 ሀምተ ፡ ፲፻ ፡ ወአባግዐ ፡ ፩፻፶ ፡ ወተቀደሱ ፡ ካህናት ። ²⁵ ወተፈሥሐ ፡ ኩሉ ፡ ማኅበር ፡
 ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኩሉ ፡ እስራኤል ፡ ወፈላስያን ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ እምድረ ፡
 እስራኤል ፡ ወእለ ፡ ዮኅድሩ ፡ በይሁዳ ። ²⁶ ወኮነ ፡ ኅሣቱ ፡ በቢይ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እመ
 ዋዕሊሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወኢተገብረ ፡ በዓል ፡ ከመዝ ፡

* P, 103 v° b.

20. ወአሕዳም-] A ወአሕዳም. — 21. ናኢት] P መጻለት. — *ib.* ዕለተ] P ዕለት. — *ib.* መዋዕል] A
 ዕለት. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 22. ኩሉ] P *om.* — *ib.* ለሌዋውያን ፡ ወእለ ፡ ሠናዩ ፡ ይሴብዉ ፡
 ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post በዓለ P *add.* መጻለት. — *ib.* መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር] A መሥዋ
 ዕተ ፡ ሰላም ፡ ወእንዘ ፡ ይገንዩ ፡ ለእግዚአብሔር. — 23. ወፈቀዱ ፡ ማኅበር] A ወተማከሩ ፡ ኩሉ ፡ ማኅበር. —
ib. post ይግበሩ A *add.* እምድሩፊሆሙ. — *ib.* ካልአ ፡ ወደገሙ ፡ በዓለ] A *om.* — *ib.* በቢይ] A *om.*
 — 24. ፲፻] A ዓመርተ ፡ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፸፻] A ስብዓተ ፡ ምእተ. — *ib.* ፲
 ፻] A ዓመርተ ፡ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፳፻] A ስብዓተ ፡ እልፈ. — *ib.* ወተቀደሱ ፡
 (P ወቀደሱ ፡) ካህናት] A ወቅደሳተ ፡ ካህናት ፡ ብዙኅ. — 25. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያንኒ. — *ib.* ወኩሉ ፡
 እስራኤል] A ወኩሉ ፡ ማኅበር ፡ ይሁዳ ፡ ከሀለወ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. —
ib. ወእለ] A *om.* ወ. — *ib.* በይሁዳ] P *om.* በ. — 26. ኅሣቱ ፡ በቢይ] A በቢይ ፡ ሐሣት. — *ib.* ante
 እመዋዕሊሁ A *add.* ወ. — *ib.* ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል] A ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት. — *ib.* ወኢተ
 ገብረ] A *om.* ወ. — *ib.* በዓል ፡ ከመዝ] A ከመዝ ፡ በዓል.

mais non selon la pureté (requis) pour les sanctifiés. » ²⁰ Le Seigneur exauça
 Hezqeyâs et purifia (*terte* : guérit) le peuple. ²¹ Les enfants de 'Esrâ'ël qui
 étaient à 'Iyarousâlem firent la fête des azymes pendant sept jours avec une
 grande joie, en glorifiant le Seigneur tous les jours. Les prêtres et les lévites
 glorifiaient le Seigneur avec des instruments. ²² Hezqeyâs parla au cœur de
 tous les lévites et de ceux qui avaient l'intelligence exacte (des choses) du
 Seigneur. Ils célébrèrent pleinement la fête pendant sept jours, en offrant
 des sacrifices au Seigneur, Dieu de leurs pères. ²³ L'assemblée voulut célébrer
 la fête pendant sept autres jours et refit la fête avec une grande joie.
²⁴ En effet, Hezqeyâs offrit à Yehoudâ et à l'assemblée mille taureaux et
 sept mille moutons, et les chefs offrirent au peuple * mille taureaux et
 dix mille moutons. Les prêtres s'étaient sanctifiés. ²⁵ Toute l'assemblée se
 réjouit, prêtres, lévites, tout 'Esrâ'ël ainsi que les prosélytes qui étaient
 venus du pays de 'Esrâ'ël et qui demeuraient en Yehoudâ. ²⁶ La joie fut
 plus grande à 'Iyarousâlem qu'aux jours de Salomon, fils de Dâwit, roi de

* P, 103 v° b.

በኢየሩሳሌም ። ²⁷ ወተንሥኢ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወባረክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወተሰምዐ ፡ ቃሎሙ ፡ ወበጽሐ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበሰማያት ።

XXXI, ¹ ወእምድኅረ ፡ ተገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ወዕኢ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ሀለወ ፡ ወቀጥቀጡ ፡ ነሎ ፡ አማልክተ ፡ ወገዘሙ ፡ ዕፀወ ፡ ወኦመ ፡ ወአውረዱ ፡ ነሎ ፡ ልዑለ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ እምነሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወተመዶጡ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ፩፩ ፡ በበ ፡ ርስቱ ፡ ወበበ ፡ አህጉሪሁ ። ² ወሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርዐ ፡ ካህናተ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ለለ፩ ፡ በከመ ፡ ዕለተ ፡ መልእክቱ ፡ ለዩትለኦክ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ለመሥዋዕት ፡ ወለጽንኣሐ ፡ ሕይወት ፡ ከመ ፡ ይሰብሑ ፡ ወደግነዩ ፡ ወዩትለኦክ ፡ በአናቅጸ ፡ አዕጻዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ³ ወዐሠረ ፡ ንጉሥ ፡ እምነሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ለመሥዋዕት ፡ ዘዩትገበር ፡ በነግህ ፡ ወበሰርክ ፡ ወለመሥዋዕት ፡ ዘዩትገበር ፡ በሰናብት ፡ ወበሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወበበዓላት ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ። ⁴ ወይቤሎሙ ፡ ለሕ

ib. post በኢየሩሳሌም A *add* ውስተ ፡ እስራኤል. — 27. ካህናት ፡ ወሌዋዊያን] A ሌዋዊያን ፡ ወካህናት. — *ib.* ወበጽሐ] P *om.* በጽሐ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅበረ.

XXXI, 1. ተገብረ ፡ ዝንቱ] P ዝንቱ ፡ ተገብረ. — *ib.* ነሉ ፡ እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እለ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ሀለወ.] A እለ ፡ ሀለወ. ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ይሁዳ. — *ib.* አማልክተ ፡ ወገዘሙ ፡ ዕፀወ ፡ ወኦመ] A ዕፀወ ፡ ወኦመ. — *ib.* ነሎ ፡ ልዑለ ፡ ወመሥዋዕተ] P *om.* — *ib.* ነሉ] A *om.* — *ib.* ፩፩] A ኦሐዱ ፡ ኦሐዱ. — *ib.* በበ] P በ. — *ib.* ወበበ ፡ አህጉሪሁ] P *om.*; A ወበበ ፡ አህጉሪሁ. — 2. ወሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠርዐ] P ወሕዝቅያስ ፡ ሠርዐ ፡ ንጉሥ; A ወሠርዐ ፡ ሕዝቅያስ. — *ib.* ካህናተ] P ካህናት. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ሌዋዊያን. — *ib.* ዕለቱ] P ሳለ. — *ib.* ለለ፩] A ለለኦሐዱ. — *ib.* ዕለተ ፡ መልእክቱ] P *om.* — *ib.* ለዩትለኦክ] P *om.* ለ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወለሌዋዊያን. — *ib.* ለመሥዋዕት ፡ ወ] P *om.* — *ib.* ሕይወት] A መድኃኒት. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ይሰብሑ] P *om.* — *ib.* ወደግነዩ] P *om.* ወ. — *ib.* ወዩትለኦክ] P *om.* — *ib.* በአናቅጸ] A ለአናቅጸ. — *ib.* አዕጻዳተ] A *om.* — 3. ወዐሠረ] A ወሠርዱ. — *ib.* ወለመሥዋዕት] A *om.* ለ. — *ib.* ወበሠርቀ] A ወበበሠርቀ.

'Esrà'él; une telle fête n'avait (jamais) été faite à 'Iyarousalém. ²⁷ Les prêtres et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue et leur prière parvint dans la demeure sainte qui est aux cieux.

XXXI, ¹ Après que tout cela fut accompli, tous (les enfants de) 'Esrà'él qui se trouvaient en Yehoudà, sortirent, brisèrent tous les dieux, coupèrent les arbres et les bois (sacrés) et ruinèrent à jamais tous les hauts-lieux et les autels de tout (le territoire) de Yehoudà, de Benyàm, de 'Éfrèm et de Menàsè. Tous (les enfants de) 'Esrà'él retournèrent chacun à son héritage et chacun à sa ville. ² Le roi Hezqeyàs rétablit les prêtres et les lévites dans (leur service) quotidien, chacun selon le jour de son ministère, afin que prêtres et lévites servent pour les holocaustes et pour les offrandes pacifiques, glorifient, supplient et servent aux portes des parvis de la maison du Seigneur. ³ Le roi préleva sur tous ses biens la dime pour les holocaustes qui sont offerts matin et soir et pour les holocaustes qui sont offerts aux sabbats, aux néoméniés et aux fêtes inscrites dans la loi du Seigneur. ⁴ Il dit au peuple qui demeurait

ዝብ : እለ : የኅድሩ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ከመ : የሀቡ : ዓሥራተ : ለካህናት :
 ወሌዋዊያን : ከመ : ይጽንዑ : ለመልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ⁵ ወበከመ : ሠርዓ :
 ዘንተ : ሥርዓተ : አብዝኑ : ደቂቀ : እስራኤል : ውሂበ : ዓሥራተ : ስርናይ : ወወይ
⁵ ን : ወዘይት : ወመዓር : ወዡሉ : ፍሬ : ምድር : ወአሥራተ : እምሁሉ : ያመጽኡ :
 ብዙኃ : ደቂቀ : እስራኤል : ወይሁዳ ። ⁶ ወእለ : ይነበሩ : ኢየሩሳሌም : ወይሁዳ : አም
 ጽኡ : ዓሥራተ : አልሀምተ : ወአባግዐ : ወአጣሌ : ወቀደሱ : ለእግዚአብሔር :
 አምላከሙ : ወአብኡ ። ወጉበሩ : ፊላቃተ : ⁷ ወበሣልስ : ወርኅ : አኅዙ : ይሳርር
¹⁰ ም : ለፊላቃት : ወበሳብዕ : ወርኅ : ተፈጸመ ። ⁸ ወመጽኦ : ሕዝቅያስ : ወመኳንንት :
 ወርእዮሙ : ፊላቃተ : ባረክም : ለእግዚአብሔር : ወለሕዝብ : እስ * ራኤል ። ⁹ ወተስእሎ
 ሙ : ሕዝቅያስ : ለካህናት : ወለሌዋዊያን : በእንተ : ፊላቃት ። ¹⁰ ወይቤሎ : አዛርያስ :
 ካህን : መኰንን : ቤተ : ሰዶቅ : እምአመ : አኅዙ : ያምጽኡ : መባኦ : ዓሥራተ :
 ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : በላዕነ : ወሰተይነ : ወአትረፍነ : እስመ : እግዚአብሔ
 ር : ባረክ : ሕዝብ ። ¹¹ ወይቤ : ሕዝቅያስ : ከመ : ይደግሙ : ወያስተዳልዉ : ቤተ :

* P,
104 r° a.

4. የኅድሩ] P ይነበሩ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — *ib.* ዓሥራተ] A ህብተ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋወያን. — *ib.* ለመልእክተ] A በመልእክተ. — 5. ወበከመ : ሠርዓ : ዘንተ : ሥርዓተ] P *om.* — *ib.* ante አብዡኑ P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥራተ] A ዓሥራት. — *ib.* ስርናይ : ወወይን : ወዘይት : ወመዓር : ወዡሉ] A ስርናየ : ወዘይተ : ወወይን : ወመዓረ ። ወዡሉ. — *ib.* ወአሥራተ : እምሁሉ] P *om.* — *ib.* ante ያመጽኡ P *add.* ወ. — *ib.* ብዙኃ] P *om.* — 6. ወእለ : (A እለ) ይነበሩ : ኢየሩሳሌም : ወይሁዳ : አምጽኡ] P *om.* — 8. ወርእዮሙ] A ወርእዩ. — *ib.* ፊላቃተ] A ፊላቃት. — *ib.* ante ባረክም A *add.* ወ. — *ib.* ወለሕዝብ] A ወ ለሕዝቡ. — 9. ወለሌዋዊያን] A ወለሌዋወያን. — 10. አዛርያስ] A አዛርያስ. — *ib.* መኰንን] P መኳንንት. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* መባኦ : ዓሥራተ : ውስተ : ቤተ] A መባኦ : ቤተ. — *ib.* በላዕነ : ወሰተይነ : ወአትረፍነ] A ይበልዑ : ወይስተዩ : ወይጽግቡ : ወያተርፉ. — 11. ወይቤ] A ወእምዝ : ይቤ. — *ib.* ይደግሙ] A ይደግም. — *ib.* ወያስተዳልዉ] A ወያስተዳሉ.

à 'Iyarousâlêm de donner la dîme pour les prêtres et pour les lévites, afin qu'ils soient forts pour le ministère de la maison du Seigneur. ⁵ Selon l'ordonnance qu'il avait établie, les enfants de 'Esrâ'ël donnèrent abondamment la dîme du blé, du vin, de l'huile, du miel et de tous les fruits de la terre; les enfants de 'Esrâ'ël et de Yehoudâ apportèrent abondamment la dîme de toutes choses. ⁶ Ceux qui demeuraient à 'Iyarousâlêm et en Yehoudâ apportèrent la dîme des bœufs, des moutons et des chevreaux, (les) consacrerent au Seigneur, leur Dieu, et (les) offrirent. On fit des réserves; ⁷ le troisième mois on commença à constituer les réserves (qui) furent terminées le septième mois. ⁸ Hezqeyâs et les chefs vinrent et, ayant vu les réserves, bénirent le Seigneur et le peuple de * 'Esrâ'ël. ⁹ Hezqeyâs interrogea les prêtres et les lévites au sujet des réserves. ¹⁰ 'Azâryâs prêtre, chef de la maison de Sadoq, lui dit : « Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande de la dîme dans la maison du Seigneur, nous avons mangé et bu et nous avons laissé des restes, car le Seigneur a béni son peuple. » ¹¹ Hezqeyâs ordonna de préparer à nouveau

* P,
104 r° a.

መንጠዋልዕ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹² ወአስተዳለዉ ፡ ወአብኡ ፡ በሂዩ ፡ መባኢተ ፡ ወ
 ዓሥራተ ፡ ዘበአማን ። ወላዕሴሆሙ ፡ ተሠደመ ፡ ሊቀ ፡ ካኬንያስ ፡ ሴዋዊ ፡ ወሳሚኤን ፡
 እኅሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዘኢሁ ፡ ¹³ ወኢዮሄል ፡ ወአዛዘስ ፡ ወናኦቶ ፡ ወእሳሄል ፡ ወኢደሬሙት ፡
 ወኢዮዛባድ ፡ ወኤልሄል ፡ ወሰማኪያ ፡ ወማዓት ፡ ወባንያስ ፡ ወደቂቂኒ ፡ ይቀውሙ ፡
 በእደ ፡ ካኬንያስ ፡ ወሴሚኢ ፡ እኅሁ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዛርያ ⁵
 ስኒ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹⁴ ወቆሬ ፡ ወልደ ፡ እደምላእ ፡ ሴዋዊ ፡ ዐቃቤ ፡ አ
 ንቀጽ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ መልዕልተ ፡ ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ መባ
 ኢተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቅድሳተ ፡ ቅዱሳን ፡ ¹⁵ በእደሁ ፡ ለኤዶም ፡ ወብንያም ፡ ወኢዮ
 ሱ ፡ ወሴሚ ፡ ወማርያስ ፡ ወሴኬንያስ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት ፡ እሙን ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡
 ለአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ለዐቢይኒ ፡ ወለንኡስኒ ፡ ¹⁶ ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ አትቡዕ ፡ ¹⁰
 እለ ፡ እምቺ ፡ ዓም ፡ ወላዕለ ፡ ነሉ ፡ ዘይበወእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ፡
 ለመልዕክተ ፡ እብሬተ ፡ ትእዛዘ ፡ ዘኢሆሙ ። ¹⁷ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡

ib. መንጠዋልዕ] P መጠዋልዕ sic. — 12. በሂዩ] A በህዩ. — *ib.* መባኢተ ፡ ወዓሥራተ] A አስራተ ፡ ቅድ
 ሳት. — *ib.* ካኬንያስ] A ኬንያክያስ. — *ib.* ወሳሚኤን] A ወሰማኢኒ. — *ib.* እኅሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዘኢሁ] A እኅወ ፡
 ዘኢሁ. — 13. አዛዘስ] A ወአዛዘስ. — *ib.* ወናኦቶ] A ወአናኦቶ. — *ib.* ወእሳሄል] A ወአሳሄል. — *ib.* ወ
 ኢደሬሙት] A ወኢደሬሙት. — *ib.* ወኢዮዛባድ] A ወኢዮዛባድ. — *ib.* ወማዓት] A ወሞኣት. — *ib.* ወባን
 ያስ] A ወባንያስ. — *ib.* ካኬንያስ] P አኬንያስ. — *ib.* ወሴሚኢ] A ወሴሚኤ. — 14. እደምላእ] A እደ
 ምላእ. — *ib.* መልዕልተ] A ላዕለ. — *ib.* ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር] P አንሕስት. — *ib.* የሀብ] P የሀብ.
 — *ib.* ቅዱሳን] P ቅድሳት. — 15. በእደሁ] A ወላዕለ ፡ እደሁ. — *ib.* ለኤዶም] A ኤም. — *ib.* ወብ
 ንያም] A ወብንያስ. — *ib.* ወኢዮሱ] A ወኢዮሱ. — *ib.* ወሴሚ] A ወሴሚ. — *ib.* ወሴኬንያስ] A ወኬኑን
 ያስ. — *ib.* በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት] A በአህጉረ ፡ ካህናት. — *ib.* እሙን] P እሙንቱ. — *ib.* ከመ] P
 om. — 16. ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ (P ደቂቀ ፡) አትቡዕ ፡ እለ ፡ እምቺ ፡ ዓም] A ዘእንበለ ፡ እለ ፡ ተጎላቁ ፡ ዕደ
 ው ፡ እምወልደ ፡ ጁወርጎ. — *ib.* ለመልዕክተ ፡ እብሬተ] P om. — 17. ante ዝንቱ A add. ው. — *ib.* ክ
 ፍሎሙ] A ክፍለቶሙ.

des magasins pour la maison du Seigneur. ¹²Ils (les) préparèrent et y déposèrent les offrandes et la dîme fidèlement. Kākēnyās, le lévite, fut préposé comme surintendant; Sāmē'ën, son frère, était son subordonné; ¹³'Iyohêl, 'Azāzas, Nā'ato, 'Esāhêl, 'Iyārēmout, 'Iyozābād, 'Ëlhêl, Samākiyā, Mā'āt, Bānyās et ses fils étaient sous l'autorité de Kokēnyās et de Sēmē'i, son frère, ainsi que (l')avaient ordonné le roi Hezqeyās et 'Azāryās, chef de la maison du Seigneur. ¹⁴Qorê, fils de 'Eyemlā'e, lévite, garde de la porte située à l'orient, était préposé aux dons volontaires au Seigneur, afin de distribuer les offrandes du Seigneur ainsi que les clioses sacrées ¹⁵par l'intermédiaire de 'Ëdom, Benyām, 'Iyāson, Sēmê, Māryās et Sêkēnyās et par l'intermédiaire des prêtres (qui) devaient (les) donner fidèlement à leurs frères, selon le tour de chacun, aux grands et aux petits, ¹⁶sans compter les enfants mâles de trois ans et au-dessus, et à tous ceux qui entraient dans la maison du Seigneur chaque jour pour le service (d'après leur) tour (et) leur fonction. ¹⁷Telle était la distribution (à faire) aux prêtres selon leurs familles. Quant aux

በቤተ : አበዊሆሙ ። ወሌዋዊያንሰ : በእብሬተ : ዚአሆሙ : እምኛ ፡ ዓም ፡ ወላዕለ ፡ በት
እዛዘ ፡ ዚአሆሙ ። ¹⁸ ወበኩሉ ፡ ትውልደ ፡ ደቁቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ በኩሉ ፡ ብገዮ
ሙ ፡ እስመ ፡ በአሚን ፡ ቀደስዎ ፡ ለቅዱስ ። ¹⁹ ወለደቁቀ ፡ አሮን ፡ ለእለ ፡ ሎሙ ፡ ኮነ ፡ ከ
ህናት ፡ ለእለኒ ፡ እምአህጉረ ፡ ዚአሆሙ ፡ በኩሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕድወ ፡ እለ ፡ ተሰ
⁵ ምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ክፍለ ፡ ለኩሉ ፡ ተባዕት ፡ ለከህናትኒ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ተኅብ
ቁ ፡ በሌዋዊያን ። ²⁰ ወገብረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመዝ ፡ በኩሉ ፡ ይሁዳ ። ወገብረ ፡ ሠናዩ ፡
ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። ²¹ በኩሉ ፡ ግብር ፡
ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሕጉ ፡ ወበትእዛዛተሁ ፡ * ውኅሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አ
ምላኩ ፡ በኩሉ ፡ ልቡ ፡ ወኩሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተሰርሐ ፡ ሎቱ ።

* P,
104 r° b.

¹⁰ XXXII, ¹ ወእምድኅረ ፡ እላንቱ ፡ ቃላት ፡ ወዘንተ ፡ ጽድቀ ፡ ዘገብረ ፡ መጽአ ፡ ሴና
ኬርም ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወተዐየነ ፡ አውደ ፡ ሀገር ፡ ጽ
ወናት ፡ ውኅለዩ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይሩዶሙ ። ² ወርእዮ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ በጽሐ ፡

ib. በቤተ : አበዊሆሙ] A በበሶብሬቶሙ. — *ib.* ወሌዋዊያንሰ] A ወሌዋዊያንሰ. — *ib.* ወላዕለ] A ወ
ላዕሉ. — *ib.* post ቤተእዛዛ A *add.* ክፍለተ. — 18. ለቅዱስ] P *om.* — 19. ወለደቁቀ] P *om.* ወ. —
ib. ከህናት] A ከህንት. — *ib.* post ከህናት P *add.* በኩሉ ፡ ሀገር ፡ ለኩሉ ፡ ተባዕቶሙ. — *ib.* ለእለኒ ፡ እምአ
ህጉረ ፡ ዚአሆሙ ፡ በኩሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕድወ ፡ እለ ፡ ተስምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ክፍለ] P *om.* — *ib.* ለኩ
ሉ ፡ ተባዕት ፡ ለከህናትኒ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ] P *om.* — *ib.* በሌዋዊያን] P በሌዋዊያን *sic* ; A በሌዋዊያን. —
20. ሠናዩ] A ሠናይተ. — 21. ante በኩሉ A *add.* ወ. — *ib.* ግብር ፡ ዘቤተ] A ግብር ፡ ዘእዛዛ ፡ ይግብር ፡ በ
ቤተ. — *ib.* ወበሕጉ] A ወበሕገ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወኩሉ] A ወበኩሉ.

XXXII, 1. ወዘንተ] A ወዛተ. — *ib.* ሴናኬርም] A ሰናኬሪም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. —
ib. ላዕለ] P *om.* — *ib.* ወተዐየነ] P ወተዐይኑ. — *ib.* አውደ] A ላዕለ. — *ib.* ሀገር ፡ ጽወናት] A ሀገር ፡
ጸወናት. — *ib.* ይሩዶሙ] A ይንፋቶሙ.

lévites, (ils avaient part à la distribution) à partir de vingt ans et au-dessus
selon leurs fonctions et leurs classes. ¹⁸ (La distribution se faisait) à tous
leurs enfants, garçons et filles, si nombreux fussent-ils, car ils (se) con-
sacraient fidèlement au (service du) sanctuaire. ¹⁹ Pour les fils de 'Aron qui
étaient prêtres et qui (demeuraient dans les faubourgs) de leurs villes, (il
y avait) dans toutes les villes des hommes nommément désignés pour donner
(leur) part à tous les mâles parmi les prêtres et à tous ceux qui étaient
inscrits parmi les lévites. ²⁰ Hezqeyàs fit ainsi en tout Yehoudà. Il fit le
bien et marcha dans la voie droite devant le Seigneur, son Dieu. ²¹ Dans
toutes les œuvres (qu'il entreprit) pour la maison du Seigneur et en (ce qui
concerne) sa loi et ses commandements il * chercha le Seigneur, son Dieu.
de tout son cœur. Tout ce qu'il fit lui réussit.

* P,
104 r° b.

XXXII, 'Après ces choses et (lorsque Hezqeyàs) eut accompli ces (actes)
de fidélité, arriva Sênâkêrem, roi des 'Asorâwiyân. Il marcha contre Yehoudà
et assiégea les places fortes avec le projet et l'intention de les prendre
d'assaut. ² Hezqeyàs vit que Sênêkirèm était arrivé pour faire la guerre contre

ሴኒኪሬም : ከመ : ይጽብአ : ለኢየሩሳሌም ። ³ ወተማከረ : ሕዝቅያስ : ንጉሥ : ምስለ : ሊቃውንተ : ሕዝቡ : ወምስለ : ጽኑዓን : ከመ : ይፅዑ : አንቅዕተ : ማያት : ዘሀሎ : አፍአ : እምሀገር : ወተሣመሩ : በምክረ : ዘኢሁ ። ⁴ ወአስተጋብአ : ሕዝበ : ብዙኅ : ወአፅዕወ : አንቅዕተ : ማያት : ወተከዘኒ : ወሙሓዘ : ማይ : ዘይውኅዝ : እንተ : ማእከለ : ሀገር ። ወይቤ : ሕዝቅያስ : ንጉሥ : ለእመ : መጽአ : ንጉሠ : አሶራዊያን : ወረከቦ : ብዙኅ : ማየ : ይጸንፅ ። ⁵ ወጸንፀ : ሕዝቅያስ : ወሐነጸ : ዡሎ : አረፍተ : ንሐላተ : ወማሕፈደ : ወእምአፍአኒ : ካልአተ : አረፍተ : ቅጽር : አፍአዊ : ወጸንፀ : ምዕራጋተ : ሀገረ : ዳዊት : ወአስተዳለወ : ንዋየ : ሐቅል : ብዙኅ ። ⁶ ወሣመ : መላእክተ : ፀብእ : ላዕሌሆሙ : ለአሕዛብ ። ወተጋብአ : ኅዜሁ : በመርኅበ : ሀገር : እንተ : ፈለግ ። ወተናገሮሙ : ወአጥብዐ : አልባቢሆሙ : እንዘ : ይብል : ⁷ ጽንፀ : ወተኅዩሉ : ወኢትደንግፀ : እምንጉሠ : አሶራዊያን : ወእምአሕዛብ : እለ : ምስሌሁ : እስመ : ዘምስሌኑኬ : ይበዝኅ : እምኔሁ ። ⁸ ምስሌሁሰ : መዘርእ : እለ : ሥጋ : ወምስሌኑሰ : እግዚኣብ

2. ሴኒኪሬም] A ሴኒኪሬም. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወገጸኒ. — 3. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ሊቃውንተ] A ሊቃናተ. — *ib.* ወምስለ : ጽኑዓን] P *om.* — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይፅዑ] A ይፍጽም *sic.* — *ib.* ወተሣመሩ] A ወሠምሩ. — *ib.* በምክረ] *om.* ቤ. — 4. ወአፅዕወ] A ወረጸመ. — *ib.* አንተ : ማእከለ] A በማእከለ. — *ib.* ሀገር] A ምደር. — *ib.* ለእመ : መጽአ] P ኢይምጸእ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወረከቦ] P ወረከቦ. — 5. ወሐነጸ] A ወአሕነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ወእምአፍአኒ] P *om.* ወ. — *ib.* ካልአተ] A ካልእ. — *ib.* ቅጽር : አፍአዊ] P *om.* — *ib.* ምዕራጋተ] P ምዕራገተ *sic.* ; A ምዕራገ. — 6. መላእክተ] P መላእተ *sic.* — *ib.* ላዕሌሆሙ : ለአሕዛብ] A ላዕለ : ሕዝብ. — *ib.* በመርኅበ] A ኅበ : መርኅበ. — *ib.* ante ሀገር A *add.* አንቀጸ. — *ib.* እንተ : ፈለግ] A *om.* — *ib.* ወአጥብዐ] A ወአትብእ. — 7. እምንጉሠ] A እምገጸ : ንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወእምአሕዛብ] A ወእምገጸ : ብዙኅ : አሕዛብ. — *ib.* እለ : ምስሌሁ] A ዘምስሌሆሙ. — *ib.* እስመ] P *om.* — *ib.* ዘምስሌኑኬ] A *om.* ኬ. — *ib.* እምኔሁ] A እምኔሆሙ. — 8. መዘርእ] A ዘርእ.

'Iyarousâlem. ³ Le roi Hezqeyâs tint conseil avec les anciens du peuple et avec les guerriers, afin de tarir les sources qui étaient hors de la ville; ils furent de son avis. ⁴ Il assembla beaucoup d'hommes et fit tarir les sources ainsi que la rivière et le ruisseau qui coulaient au milieu du pays. Le roi Hezqeyâs dit : « Si le roi des 'Asorâwiyân venait et trouvait beaucoup d'eau, il serait fort. » ⁵ Hezqeyâs fortifia et rebâtit toutes les murailles détruites, les tours et au dehors l'autre muraille de l'enceinte extérieure; il fortifia la citadelle de la ville de Dâwit; il prépara beaucoup d'armes. ⁶ Il établit des chefs militaires sur le peuple. Ils s'assemblèrent auprès de lui sur la place de la ville (près de la porte donnant) sur la vallée. Il leur parla et affermit leurs cœurs, en disant : « ⁷ Soyez forts et vaillants et ne vous effrayez pas devant le roi des 'Asorâwiyân et devant les peuples qui sont avec lui, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que (ceux qui sont avec) lui. ⁸ Avec lui sont des bras de chair, mais avec nous est le Seigneur, notre Dieu, afin de nous sauver et de mener pour nous notre propre

ሔር : አምላክነ : ከመ : ያድኅነነ : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዘአነ ።
 ወአጥብዐ : ሕዢብ : በቃለ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ ። ⁹ ወእምድኅረ : ገዢቱ : ሪነው :
 ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : አግብርቲሁ : ላዕለ : ኢየሩሳሌም : ወውእቱኒ : ነበ
 ረ : ወሰራዊቱ : ላዕለ : ሀገረ : ለኪስ ። ወሪነው : ኅበ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወ
 5 ኅበ : ነሱሉ : ሕዝበ : ይሁዳ : እለ : ሀለዉ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : ¹⁰ ከመዝ :
 ይቤ : ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : ላዕለ : መነአ : ተወክለክሙ : ነበርክሙ :
 ላዕለ : አጽዋረሃ : ለኢየሩሳሌም ። ¹¹ ወአከነ : ሕዝቅያስ : ያስሕተክሙ : ከመ : ይመ
 ጡክሙ : ለመዊት : ወለረኃብ : ወለጽምእ : እንዘ : ይብል : እግዚአብሔር : አም* ላ
 ክክሙ : ይክል : አድኅኖተክሙ : እምእዴሁ : ለሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን ። ¹² አ
 10 ከነ : ገዢቱ : ሕዝቅያስ : ዘነሠተ : ምሥዋዓተ : ወአውግረ : ወይብል : ለሕዝበ : ይሁ
 ዳ : ወለአለኒ : ይነብሩ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር :
 ከመ : ይስግዳ : ላዕሌሁ : ከመ : ይዕጥኑ ። ¹³ ወኢያእመርክሙነ : ዘአነ : ገበርኩ : ወ
 ዘገብሩ : አበዊየ : ለነሱ : አሕዛበ : በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ክህሉ : አማልክ
 ተ : አሕዛቢሃ : ለነሱ : ምድር : ከመ : ያድኅነ : ሕዝቢሆሙ : እምእደውየ ።

* P,
104 v° a

ib. ከመ : ያድኅነነ : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዘአነ] P om. — *ib.* ወአጥብዐ] A ወጠብዐ. —
ib. በቃለ] A በቃላተ. — 9. ሴናክሬም] A ሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A አሶርዊያን. —
ib. ወውእቱኒ] A ወውእቱሰ. — *ib.* ወሰራዊቱ] A ወነሱ : ወራዊተ : ዘእሁ. — *ib.* ኅበ] P om. — *ib.* ን
 ጉሠ : ይሁዳ : ወ] P om. — 10. ሴናክሬም] A ሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A ሶራዊያን. —
 11. ለሴናክሬም] A ለሰናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 12. post ገዢቱ A add. ውእቱ. —
ib. ምሥዋዓተ] A ምሥዋዒሁ. — *ib.* ወለአለኒ : ይነብሩ] P om. — *ib.* ante ኢየሩሳሌም P add. ወ
 ለ. — *ib.* አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር] P om. — *ib.* ante ላዕሌሁ P add. ወ. — *ib.* ይዕጥኑ] P
 ይዕጦን. — 13. ወኢያእመርክሙነ] P om. ኑ. — *ib.* ante ዘአነ A add. እንከ. — *ib.* አበዊየ] A
 አበውየ. — *ib.* አሕዛቢ] P አሕዛቢ; A ሕዝቢ. — *ib.* በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ክህሉ] P om. —
ib. አማልክተ : አሕዛቢሃ] P ወአማልክት.

combat. » Le peuple fut encouragé par les paroles de Hezqeyâs, roi de Yehoudâ. ⁹ Ensuite Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân, envoya ses serviteurs contre 'Iyarousâlêm, tandis que lui-même et son armée assiégeaient la ville de Lakis. Il envoya (des messagers) à Hezqeyâs, roi de Yehoudâ, et à tout le peuple de Yehoudâ qui se trouvait à 'Iyarousâlêm, en disant : « ¹⁰ Ainsi dit Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân : En qui mettez-vous votre confiance pour demeurer dans les fortifications de 'Iyarousâlêm? ¹¹ Est-ce que Hezqeyâs ne vous trompe pas pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Le Seigneur, * votre Dieu, peut vous sauver de la main de Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân? ¹² N'est-ce pas cet Hezqeyâs qui a détruit les autels et les hauts-lieux et a parlé au peuple de Yehoudâ et aux habitants de 'Iyarousâlêm, en disant d'adorer devant (l'autel de) la maison du Seigneur et d'y brûler de l'encens? ¹³ Ne savez-vous pas ce que j'ai fait moi-même et ce que mes pères ont fait à tous les peuples des (autres) pays? (Ne savez-vous pas) que les dieux des peuples de toute la terre n'ont pas pu par (leur) puissance

* P,
104 v° a.

14 መነ፡ እንክ፡ እምኩሉ፡ አማልክት፡ እንተ፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ሠረዉ፡ አበውዮ፡ ዘክሀ
 ለ፡ አድጎኖ፡ ሕዘቢሆሙ፡ እምእደዮ፡ ከመ፡ ይክሀል፡ አምላክክሙ፡ አድጎኖተክ
 ሙ። 15 ወይእዘኒ፡ ኢዩስሕትክሙ፡ ሕዝቅያስ፡ ወውኩላን፡ ኢዩረሲክሙ፡ በእላንቱ፡
 ቃላት፡ ወኢትእመንግ፡ እስመ፡ ኢዩክሉ፡ አማልክተ፡ ኩሉ፡ አሕዛብ፡ ወመንግ
 ሥት፡ አድጎኖ፡ ሕዝብ፡ ዘኣሁ፡ እምእደዊዮ፡ ወእምእደሆሙ፡ ለአበዊዮ፡ እስመ፡ 5
 ኢዩድጎንክሙ፡ አምላክክሙ፡ እምእደውዮ። 16 ወካዕበ፡ ተናገሩ፡ አግብርተሁ፡ ለን
 ጉሠ፡ አቦራዊያን፡ ላዕለ፡ እግዚኣብሔር፡ አምላክ፡ ወላዕለ፡ ሕዝቅያስ፡ ቍልዔሁ።
 17 ወጸሐፈ፡ መጽሐፈ፡ እንዘ፡ ይትዔዮሮ፡ ለእግዚኣብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ እን
 ዘ፡ ይብል፡ በእንቲአሁ፡ ከመዝ፡ በከመ፡ አማልክተ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ኢዩድጎን፡
 ሕዘቢሆሙ፡ እምእደዊዮ፡ ከማሁ፡ ኢዩድጎን፡ አምላክ፡ ሕዝቅያስ፡ ሕዝብ፡ ዘኣሁ፡ 10
 እምእደውዮ። 18 ወጸርሐ፡ በዐቢይ፡ ቃል፡ በነገረ፡ ዕብራይስጢ፡ ላዕለ፡ ሕዝብ፡ ኢ
 ዮሩሳሌም፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ዲበ፡ አረፍት፡ ይቀውሙ፡ ከመ፡ ያፍርሆሙ፡ ወያደንግጸ

14. እንክ] A om. — ib. እንተ] P om. ; A እላንቱ. — ib. ሕዝብ] P om. — ib. ሠረዉ፡ አበውዮ፡ ዘ(A እሆ፡) ክሀለ] P om. — ib. አድጎኖ] P አድጎን. — ib. እምእደዮ] P om. — ib. አድጎኖተክሙ] P አድጎኖትክሙ. — ib. post አድጎኖተክሙ. A add. እምእደዮ. — 15. ኢዩስሕትክሙ] A ኢዩስሕትክሙ. — ib. ኢዩረሲክሙ] A ኢዩራሲክሙ. sic. — ib. ወኢትእመንግ] P om. — ib. እስመ፡ ኢዩክሉ] P ወኢዩክሉ. — ib. አማልክተ፡ ኩሉ፡ አሕዛብ፡ ወመንግሥት] P አማልክት፡ ወኩሉ፡ ሕዝብ፡ ወመንግሥት. — ib. አድጎኖ] A ከመ፡ ያድጎን. — ib. ዘኣሁ] A ዘኣሆሙ. — ib. እምእደዊዮ] A እምእደዮ. — ib. ወእምእደሆሙ] A ወእምእደዊሆሙ. — ib. ኢዩድጎንክሙ፡ አምላክክሙ] A አምላክክሙ፡ ኢዩድጎንክሙ. — ib. እምእደውዮ] P om. — 16. ወካዕበ፡ ተናገሩ] A ወተናገሩ፡ ክዕበ. — ib. አቦራዊያን] P ስራዊያን. — 17. አምላክ፡ እስራኤል፡ (A አምላክ፡ sic ይስራኤል፡) እንዘ፡ ይብል፡ በእንቲአሁ፡ ከመዝ] P om. — ib. አሕዛብ] A ሕዝብ. — ib. ኢዩድጎን] P ኢዩድጎን. — ib. ሕዘቢሆሙ] P ሕዝቢሆሙ. sic. — ib. እምእደዊዮ] A እምእደዮ. — ib. ከማሁ፡ ኢዩድጎን፡ አምላክ፡ ሕዝቅያስ፡ ሕዝብ፡ ዘኣሁ፡ እምእደውዮ] A om. — 18. ሕዝብ፡ ኢዮሩሳሌም] A ሕዝብ፡ ዘኣሁ፡ ዘኢዮሩሳሌም. — ib. ያፍርሆሙ፡ ወያደንግጸሙ፡ ወከመ፡ ዮኢንገዮ] P ይትራድእግ፡ ወከመ፡ ዮንሥትግ፡ ወያንሕልግ.

sauver leurs peuples de mes mains? 14 Quel est donc parmi tous les dieux des peuples que mes pères ont détruits celui qui a pu sauver son peuple de ma main, (pour que vous croyiez que) votre Dieu puisse vous sauver (de mes mains)? 15 Que maintenant Hezqeyàs ne vous trompe pas, qu'il ne vous rende pas confiants par de telles paroles; ne le croyez pas, car les dieux de tous les peuples et de (tous) les royaumes n'ont pas pu sauver leurs peuples de mes mains et de la main de mes pères. C'est pourquoi votre dieu ne vous sauvera pas de mes mains. » 16 Les officiers du roi des 'Asoràwiyân parlèrent encore contre le Seigneur Dieu et contre Hezqeyàs, son serviteur. 17 Il écrivit une lettre injurieuse contre le Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, en disant ainsi à son sujet : « De même que les dieux des peuples de la terre n'ont pas sauvé leurs peuples de mes mains, de même le Dieu de Hezqeyàs ne sauvera pas son peuple de mes mains. » 18 D'une voix forte il cria en langue hébraïque vers le peuple de 'Iyarousâlèm qui se tenait debout sur la muraille, afin de l'effrayer et de l'épouvanter et de s'emparer de 'Iyarou-

መ፡ ወከመ፡ የአ፡ኃገዋ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ።¹⁹ ወተናገረ፡ ላዕለ፡ አምላክ፡ ኢየሩሳሌም፡
 በከመ፡ በላዕለ፡ አማልክተ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ እለ፡ ኮነ፡ ግብረ፡ እደ፡ እንለ፡ እመ
 ሕይወ፡ ።²⁰ ወጸለየ፡ ሕዝቅያስ፡ ንጉሥ፡ ወኢሳይያስ፡ ወልደ፡ አሞጽ፡ ነቢይ፡ በእ
 ንተ፡ ገነቱ፡ ትዕይርት፡ ወጸርጉ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ።²¹ ወራነወ፡ እግዚአብሔር፡ መ
 5 ልአክ፡ ወሠረወ፡ ነሎ፡ ብእሴ፡ ጽኑ፡ ወመስተቃትለ፡ ወለነሉ፡ መላእክት፡ ወ
 መሳፍንት፡ በትዕይንቱ፡ ለንጉሠ፡ አሶራዊያን፡ ወተመይጠ፡ ወገብአ፡ ተኃራሮ፡ ብ
 ሔሮ፡ ወበጽሐ፡ ቤተ፡ አምላክ፡ ወውሉዱ፡ እለ፡ ወዕኡ፡ እምሐቋሁ፡ አውደቅም፡
 በሰይፍ፡ ለሰናክራም፡ ።²² ወአደሳፍ፡ እግዚአብሔር፡ ለሕዝቅያስ፡ ወለእለ፡ የኅድሩ፡
 ኢየሩሳሌም፡ እምእደሁ፡ ለሰናክራም፡ ንጉሠ፡ አሶራዊያን፡ ወእምእደሁም፡ ለተ
 10 ሎሙ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ወአዕረ፡ ፎሙ፡ በበ፡ አጽናሬሆሙ፡ ።²³ ወብዙኃነ፡ አም
 ጽኡ፡ መባእ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወብዙኅ፡ አምኃ፡ አምጽኡ፡ ለሕዝቅያስ፡ ንጉሠ፡
 ይሁዳ፡ ወተላዕለ፡ ወከብረ፡ በቅድመ፡ አዕይንተ፡ ነሉ፡ ሕዝብ፡ ።²⁴ ወእምድኅረ፡
 እማንቱ፡ መዋዕል፡ ሐመ፡ ሕዝቅያስ፡ እስከ፡ ለመዊት፡ ወጸለየ፡ ኅበ፡ እግዚአብ
 ሔር፡ ወሰምዖ፡ ወትእምርተኒ፡ ወሀቦ፡ ።²⁵ ወአክ፡ በከመ፡ ገብረ፡ ሎቱ፡ እግ
 ዚአብሔር፡ ዐሰየ፡ ለእግዚአብሔር፡ ሕዝቅያስ፡ ንጉሠ፡ ይሁዳ፡ አላ፡ ተዐበየ፡

* P,
104 v° b.

19. ወተናገረ፡ ላዕለ] A ወተገብረ. — *ib.* በላዕለ] A *om.* n. — *ib.* ante ግብረ A *add.* እም. —
 20. ወጸርጉ] P *om.* — 21. መሠረወ] P መሠርዐ. — *ib.* ነሎ] P *om.* — *ib.* መሳፍንት] P *om.* —
ib. በትዕይንቱ] P በትዕይርቱ *sic.* — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ለሰናክራም] A *om.* — 22. ወለእለ]
 A ወለነሎሙ.፡ እለ. — *ib.* የኅድሩ] A ይንብሩ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A ኣሳራዊያን. — *ib.* ወእ
 ምእደሆሙ፡ ለነሎሙ፡ አሕዛብ፡ ምድር] P *om.* — 23. post ለእግዚአብሔር A *add.* በኢየሩሳሌም. —
ib. አምጽኡ] A *om.* — *ib.* ወተላዕለ] A ወተለዐለ. — *ib.* ሕዝብ] A አሕዛብ፡ ምድር. — 24. ወእምድ
 ኅረ፡ እማንቱ] A በእማንቱ. — 25. ለእግዚአብሔር] A *om.*

sâlêm. ¹⁹Il parla contre le Dieu de 'Iyarousâlêm comme (s'il parlait) contre les dieux des peuples de la terre qui sont l'œuvre de la main des hommes. ²⁰Le roi Hezqeyâs et le prophète 'Isâyyâs, fils de 'Amos, prièrent au sujet de cette injure et crièrent vers le ciel. ²¹Le Seigneur envoya son ange (qui) extermina tous les hommes vaillants et les guerriers ainsi que tous les chefs et officiers de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. (Celui-ci) s'en retourna et rentra dans son pays couvert de honte. Il arriva à la maison de son dieu. Ses fils, issus de ses reins, firent périr Sanâkerêm par l'épée. ²²Le Seigneur délivra Hezqeyâs et les habitants de 'Iyarousâlêm de la main de Sanâkerêm, roi des 'Asorâwiyân, et de la main de tous les peuples de la terre; * il leur donna la paix à toutes leurs frontières. ²³On apporta beaucoup d'offrandes au Seigneur et on apporta beaucoup de présents à Hezqeyâs, roi de Yehoudâ. Il fut exalté et devint glorieux aux yeux de tous les peuples. ²⁴Après ces jours Hezqeyâs tomba mortellement malade; il pria le Seigneur (qui) l'exauça et lui donna un signe. ²⁵Hezqeyâs, roi de Yehoudâ, ne récompensa pas le Seigneur en raison de ce que le Seigneur avait fait pour lui, mais son cœur

* P,
104 v° b.

ልቡ : ወመጽአ : ላዕሌሁ : መቅዋፍት : ወለኩሉ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም ።
²⁶ ወሐስረ : ሕዝቅያስ : እምትዕቢተ : ልቡ : ወእሉኒ : ኢየሩሳሌም : ምስሌሁ : እለ : የ
 ኅድሩ : ህየ : ወኢመጽአ : መቅዋፍት : ላዕሌህሙ : በመዋዕሊሁ : ለሕዝቅያስ ።
²⁷ ወኮኖ : ለሕዝቅያስ : ብዕል : ወክብር : ብዙኅ : ፈድፋድ : ወረሰየ : ሎቱ : መዛግብተ :
 ወርቅ : ወብሩር : ወመዛግብተ : ዕንቀ፡ ክቡር : ወብዙኅ : አፈወ : ወምንባራተ : ንዋ ⁵
 የ : ሐቅል : ወንዋያተ : ዘመፍትው ። ²⁸ ወአህጉረኒ : ለእክል : ወለዘይት : ወለወይን :
 ወለአዕዳት : ወጎል : ለኩሉ : እንስሳ : ወበፀት : ለመራዕይ ። ²⁹ ወአህጉር : እለ : ሐነጸ :
 ሎቱ : ወጥሪተ : ላህም : ወጠሌ : ብዙኅ : እስመ : ወሀቦ : እግዚአብሔር : ጥሪተ : ብ
 ዙኅ : ፈድፋድ ። ³⁰ ወውእቱስ : ሕዝቅያስ : ዐዐወ : ሙሐዘ : ማየ : ጊሓን : ዘይወዕእ :
 ላዕለ : ወአርትዖሙ : መንገለ : ታሕት : ወመንገለ : ደቡብ : ሀገረ : ዳዊት ። ³¹ ወተሰር ¹⁰
 ሐ : ሕዝቅያስ : በኩሉ : ዘገብረ ። ወከማውኒ : ለሊቃኑ : መላእክት : እለ : እምብሔ
 ረ : ባቢሎን : ተፈነወ : ኅዜሁ : ከመ : ያእምሩ : ወደጠይቁ : እምኔሁ : ትእምርተ :
 እንተ : ኮነት : ዲባ : ምድር : ወኅደኅ : እግዚአብሔር : ከመ : ያመክሮ : ወደርአይ :

ib. ante ልቡ A *add.* n. — *ib.* መቅዋፍት] P መቅዋፍተ. — *ib.* ወለኩሉ] A ወላዕለ : ኩሉ. —
 26. እምትዕቢተ] A በትዕቢተ. — *ib.* ወእሉኒ] P, A ወእለኒ. — *ib.* ኢየሩሳሌም : ምስሌሁ : እለ : የኅድ
 ፍ : ህየ] A ይነባሩ : ኢየሩሳሌም : ምስሌሁ. — *ib.* ወኢመጽአ : መቅዋፍት : ላዕሌህሙ] A ወኢያምጽአ :
 ላዕሌህሙ : መቅዋፍተ. — *ib.* ለሕዝቅያስ] P *om.* — 27. ወርቅ : ወብሩር] A ወርቀ : ወብሩረ. —
ib. ክቡር] A ክቡረ. — *ib.* ወምንባራተ] P ወመንባረ. — *ib.* ንዋየ : ሐቅል] A ንዋየት : ዘበሐቅል.
 — *ib.* ወንዋያተ] A ወንዋየ. — 28. ወአህጉረኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወጎል] A ወአግዋላት. — *ib.* እንስሳ]
 A እንስሳሁ. — *ib.* ወበፀት] A ወበፀታተ. — *ib.* ለመራዕይ] A ለመራእይሁ. — 29. ወጠሌ] A ወአጣሌ. —
 30. ወውእቱስ] A ወእቱ. — *ib.* ማየ] P ማይ. — *ib.* ጊሓን] A *om.* — *ib.* መንገለ : ታሕት : ወመንገ
 ለ : ደቡብ : ሀገረ] A መንገለ : ዓረባ : ለሀገረ. — 31. ወከማውኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለሊቃኑ] A ሊቃናተ. —
ib. እለ] P *om.* — *ib.* ወደርአይ] P ወደርአ.

s'enorgueillit; (aussi) le châtement (menaça) de venir sur lui et sur tout Yehoudà et 'Iyarousàlèm. ²⁶ Hezqeyàs s'humilia de l'orgueil de son cœur ainsi que les habitants de 'Iyareusàlèm avec lui èt le châtement ne vint pas sur eux dans les jours de Hezqeyàs. ²⁷ Hezqeyàs eut richesses et très grande gloire. Il fit pour lui des trésors d'or et d'argent, des trésors de pierres précieuses, beaucoup d'aromates, des dépôts d'armes et des vases de prix. ²⁸ (Il fit aussi) des villes pour le blé, pour l'huile et pour le vin, des étables et des crèches pour tout le bétail et des bergeries pour les troupeaux. ²⁹ Il bâtit des villes pour lui-même. Il posséda beaucoup de bœufs et de moutons (*texte* : chèvres), car le Seigneur lui avait donné des biens extrêmement nombreux. ³⁰ Ce même Hezqeyàs arrêta le cours des eaux du Giḥân à sa partie supérieure et le dirigea sous (terre) du côté du sud vers la ville de Dâwit. ³¹ Hezqeyàs réussit en tout ce qu'il fit. Néanmoins devant les ambassadeurs des princes qui lui avaient été envoyés du pays de Bâbilon pour se renseigner et s'informer auprès de lui du prodige qui s'était produit sur la terre (à son sujet), le Seigneur l'abandonna, afin de l'éprouver et de voir ce qui était dans

ዘውስተ ልቡ ። ³² ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላተ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወጽድቁሂ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ በመጽሐፈ ፡ ትንቢቱ ፡ ለኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወበመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ። ³³ ወኖመ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ምስለ ፡ አበቂሁ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መዓርገ ፡ መቃብረ ፡ ደቂቀ ፡ ዳ * ቂት ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ፡ ቀበርዎ ፡ ነሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእ

* P, 105 r° a.

5 ለ ፡ ዮሳድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወነግሠ ፡ ምናሴ ፡ ወልዳ ፡ እምድጎሬሁ ።

XXXIII, ¹ ከቂኖ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመት ፡ ለምናሴ ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ወ፶ወ፮ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ² ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በነሉ ፡ ርክሰ ፡ አሕብብ ፡ እለ ፡ ሠረዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕዝቅያስ ። ³ ወተመይጠ ፡ ወአሕነጸ ፡ አውግረ ፡ ዘነሠተ ፡ አቡሁ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወአቀመ ፡ አምሳለ ፡ ለበአሊም ፡ ወገብረ ፡ አእዋመ ፡ ወሰገደ ፡ ለነሉ ፡ ተአምረ ፡ ሰማይ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ። ⁴ ወአሕነጸ ፡ መሥዋዕተ ፡ ጣዖት ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅብ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ይኩን ፡ ስምዩ ፡ ለዓለም ። ⁵ ወአሕነጸ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለነሉ ፡ ተአምረ ፡ ሰማይ ፡ በ፪ ፡ አዕጺዳተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ⁶ ወውኢቱኒ ፡ አውዐዩ ፡ ደቂቆ ፡ ለጣዖት ፡ በምድረ ፡ በኖም ፡ ወይገብር ፡ ግብረ ፡ ዘሥራይ ፡

32. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ወጽድቁሂ] A ወጽድቁሂ. — *ib.* ጽሑፍ] A ጽሑፍት *sic.* — *ib.* ትንቢቱ ፡ ለ] A *om.* — *ib.* post ነቢይ A *add.* ወልደ ፡ አሞጽ. — 33. ante በክብር P *add.* ወ. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብሐ. — *ib.* post ወእለ A *add.* ኒ. — *ib.* ዮሳድሩ] A ያነብሩ.

XXXIII, 1 ለምናሴ.] A *om.* — 2. ርክሰ ፡ አሕብብ] A ርክሶሙ ፡ ለአሕብብ. — 3. ወአሕነጸ] A ወሐነጸ. — *ib.* አውግረ] P አህጉረ. — *ib.* አቡሁ ፡ ሕዝቅያስ] A ሕዝቅያስ ፡ አቡሁ. — *ib.* ለበአሊም] A ለቢሊም. — *ib.* ለነሉ] A በቅድመ ፡ ነሉ. — 5. ተአምረ] A ተአምራተ. — *ib.* በ፪] A በህልዎሙ. — 6. ዘምድረ] A በቁገተ. — *ib.* በኖም] A ወልደ ፡ ሂኖም. — *ib.* ወይገብር] A *om.* ወ. — *ib.* ዘሥራይ] P, A *om.* ዘ.

son cœur. ³² Les autres actions de Hezqeyàs et sa justice, voici qu'elles sont écrites dans le livre de la prophétie du prophète 'Isàyyàs et dans le livre des Rois de 'Esrà'èl et de Yehoudà. ³³ Hezqeyàs s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit dans un lieu élevé (parmi) les tombeaux des fils de * Dâwit; tout le peuple de Yehoudà ainsi que les habitants de 'Iyarousàlèm l'ensevelirent avec gloire et avec honneur. Menàsè, son fils, régna après lui.

* P, 105 r° a.

XXXIII, ¹ Menàsè était âgé de douze ans, lorsqu'on le fit roi. Il régna cinquante-cinq ans à 'Iyarousàlèm. ² Il fit le mal devant le Seigneur selon toutes les impuretés des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrà'èl. ³ Il se détourna (du Seigneur); il fit rebâtir les hauts-lieux que Hezqeyàs, son père, avait détruits; il dressa des images aux Ba'alim; il fit des bois (sacrés); il adora tous les signes du ciel et leur rendit un culte. ⁴ Il fit bâtir des autels aux idoles dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit : « Que mon nom soit à 'Iyarousàlèm pour toujours. » ⁵ Il fit bâtir des autels à tous les signes du ciel dans les deux parvis de la maison du Seigneur. ⁶ Lui-même fit passer ses fils par le feu devant les idoles au pays de Banom; il s'adonna aux pratiques des magiciens, des devins et des

ወዘማርያት ፡ ወእለ ፡ ያጣፅዉ ፡ በኸርሥ ፡ ወገብረ ፡ ርቁተ ፡ ወኡባገሳ ፡ ገቢረ ፡ እከ
ት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያምዕዖ ። ⁷ ወአንበረ ፡ ምስለ ፡ ዘግልፎ ፡ ወስብ
ኮ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡ ወለሰሎሞን ፡
ወልዱ ፡ በገንቱ ፡ ቤት ፡ ወበኢየሩሳሌም ፡ ኅረይኩ ፡ እምኩሉ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡
እሠይም ፡ ስምየ ፡ ውስቱቱ ፡ ለዓለም ። ⁸ ወኢይደግም ፡ እንከ ፡ አፍልሶተ ፡ እግር ፡ እ
ምእስራኤል ፡ እምዛቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ወሀብክምሙ ፡ ለአባዊክሙ ፡ ወባሕቱሰ ፡
እመ ፡ ዐቀቡ ፡ ወገብሩ ፡ ኩሎ ፡ ዘአዘገክምሙ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕግየ ፡
ወትእዛዝየ ፡ ወኩነኔ ፡ ዚአየ ፡ ዘበእዴሁ ፡ ለሙሴ ። ⁹ ወአስሐቶሙ ፡ ምናሴ ፡ ለሕዝብ ፡
ይሁዳ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ የኅድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ እከተ ፡ ፈድፋ
ደ ፡ እምኩሉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ነጽሐሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምገጸሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራ
ኤል ። ¹⁰ ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ለምናሴ ፡ ወለሕዝብ ፡ ዚአሁ ፡ ወኢያጽምእዎ ።
¹¹ ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መላእክተ ፡ ኅይሉ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶራዊያ
ን ። ወአኅገዎ ፡ ለምናሴ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ በመሞቅሕተ ፡ ኅጺን ፡ ወነሥእዎ ፡ ብሔረ ፡
ባቢሎን ። ¹² ወሶበ ፡ ተመንደበ ፡ ኅሠሠ ፡ ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወኅሥረ ፡

* P.
105 r° b.

ib. በኸርሥ] P በኸርታስ. — *ib.* ርቁተ] P ረቁደተ. — 7. ዘግልፎ] A *om.* ዘ. — *ib.* ወስብኮ] P ወስበኮ. — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እሠይም] A እሴም. — 8. እግር ፡ እምእስራኤል] A *om.* እግር ፡ እም. — *ib.* ለአባዊክሙ] A ለአባዊሆሙ. — *ib.* ወባሕቱሰ] A *om.* ሰ. — *ib.* post እመ A *add.* ሰ. — *ib.* ወትእዛዝየ] A ወትእዛዛትየ. — 9. የኅድሩ] A ይኅድሩ. — *ib.* እምገጸሙ] A እምቅድመ ፡ ገጸሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 11. ኅይሉ ፡ ለንጉሠ] A ኃይል ፡ ዘንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ስራዊያን. — 12. ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር] A ገጸ ፡ እግዚአብሔር.

ventriloques; il fit des incantations et il fit pleinement le mal devant le Seigneur, au point de l'irriter. ⁷ Il plaça des images sculptées et (des statues) fondues dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit à Dawit et à Salomon, son fils : « Dans cette maison et à 'Iyarousâlêm (que) j'ai choisie parmi toutes les tribus de 'Esrâ'êl j'établirai là mon nom à jamais. ⁸ Je ne ferai plus bouger le pied de 'Esrâ'êl de ce pays que j'ai donné à vos pères, à condition qu'ils observent et accomplissent tout ce que je leur ai commandé, comme il est écrit dans ma loi, dans mes commandements et dans mes préceptes qui (ont été donnés) par l'intermédiaire de Mousê. » ⁹ Menâsé égara le peuple de Yehoudâ et tous les habitants de 'Iyarousâlêm, afin qu'ils fassent le mal bien plus que tous les peuples que le Seigneur avait terrassés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. ¹⁰ Le Seigneur parla * à Menâsé et à son peuple, mais ils ne l'écoutèrent pas. ¹¹ Le Seigneur fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. Ils prirent Menâsé, l'enchaînèrent de chaînes de fer et l'emmenèrent au pays de Bâbilon. ¹² Lorsqu'il fut (ainsi) affligé, il chercha la face du Seigneur, son Dieu, et il s'humilia extrême-

* P.
105 r° b.

ፈድፋድ : በቅድመ : ገጸ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሁ ። ¹³ ወጸለየ : ምናሴ :
 ወልደ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወይቤ : ከመዝ : እግዚአ : አኃዜ : ኩሉ : ዓለ
 ም : አምላክሙ : ለአበዊን : ለአብርሃም : ወለይስሐቅ : ወለያዕቆብ : ወለኩሉ : ፍሬ
 ሆሙ : ለጸድቃን ። ዘገበርከ : ሰማየ : ወምድረ : ምስለ : ኩሉ : ዓለሞሙ ። ዘገሠጽ
 5 ከ : ለባሕር : በቃለ : ትእዛዝከ : ዘዐጸከ : ቀላያተ : ወሐተምከ : በግሩም : ወውእቱኒ :
 በስቡሕ : ስምከ ። ዘኩሉ : ይርዕድ : ወያድለቀልቅ : እምቅድመ : ገጸ : ኅይልከ : እስ
 መ : አልቦ : ጽንፈ : ዕቦየ : ስብሐቱከ : ወግሩም : መቅሠፍትከ : ላዕለ : ኃጥአን ። አ
 ልቦ : ኅጉልቁ : ወአልቦ : መስፈርተ : ሣህለ : ትእዛዝከ : እስመ : አንተ : እግዚአብ
 ሔር : ባሕቱትከ : ልዑል : መሐሪ : ርሑቀ : መዐት : ወብዙኅ : ሣህለ : ወመስተማይ
 10 ጥ : ላዕለ : ጌጋዮሙ : ለእንለ : እመሕያው ። ወይእዜኒ : እግዚአ : አምላክሙ : ለጸድ
 ቃን : አከ : ለጸድቅ : ዘገበርከ : ለንስሓ : አከ : ለአብርሃም : ወለይስሐቅ : ወለያዕቆ
 ብ : እለ : ኢአበሱ : ለከ ። አላ : ተመየጥ : ንስሓ : ዚአየ : ዘኃጥእ : እስመ : አበስኩ :

ib. ገጸ] A om. — 13. ንጉሠ : ይሁዳ] A ንጉሥ. — ib. ቀላያተ] P ቃላያተ sic. — ib. በግሩም] P, A ግሩሙ. — ib. ኩሉ] P በኩሉ. — ib. ወግሩም] A om. ወ. — ib. መቅሠፍትከ] A መቅሠፍተ : መግትከ. — ib. ኅጉልቁ] P, A ኅጉልቁ sic. — ib. ante ሣህለ A add. ለ. — ib. ወመስተማይጥ] A መስተመይጥ. — ib. ዘገበርከ] A ዘገበርከ.

ment devant la face du Seigneur, Dieu de ses pères. ¹³ Menàsè, fils de Hezqeyàs, roi de Yehoudà, pria et dit ainsi :

« O Seigneur, dominateur du monde entier,
 Dieu de nos pères 'Abrehâm, Yesḥaq et Yâ'qob,
 et de toute la semence (*texte* : le fruit) des justes,
 Toi qui as fait le ciel et la terre
 avec tout leur monde,
 Toi qui as contenu (*texte* : réprimandé) la mer par le verbe de ton
 commandement,
 qui as fermé les abîmes et (les) as scellés
 par ton nom terrible et glorieux,
 Toi devant la puissance de qui tout tremble et chancelle,
 car la grandeur de ta gloire n'a pas de limites
 et ton châtement sur les pécheurs est terrible,
 Toi dont la promesse de pardon est sans nombre et sans mesure,
 car tu es le seul Seigneur très haut,
 miséricordieux, éloigné de la colère, plein de clémence
 et (prêt à) t'incliner vers les péchés des enfants des hommes,
 Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes,
 ce n'est pas pour le juste que tu as fait la pénitence,
 ce n'est pas pour 'Abrehâm, pour Yesḥaq et pour Yâ'qob
 qui n'out pas péché contre toi ;

እምኅጦልቄ : ኘጻ : ባሕር : ወብዙኅ : ኅጢአትየ ። ወአከ : ድልወት : ሊተ : አንቃዕዱ :
 ወእርአይ : ኑኖ : ለሰማይ : እምብዝኅ : ጌጋይየ ። ሠራኅኩ : በመዋቅሕተ : ኅጺን :
 ከመ : አስሕታ : ለነፍስየ : እምኅጢአትየ : ወበዝኒ : ኢተስሕትኩ ። እስመ : ወሐኩ :
 በመዐትክ : ወእኩየኒ : በቅድሚክ : ገበርኩ : እንዘ : አዐቅብ : ከንቶ : ወአበዝኅ : ዘ
 ኢይበቀዕኒ ። ወይእዜኒ : እሰግድ : በብረክ : ልብየ : እንዘ : እስእል : ምሕረተ : ዘእ 5
 ከ ። አበስኩ : እግዚአ : አበስኩ : ወኅጢአትየኒ : እትአመን : እትመሀለል : ወእስእል
 ከ : ተሣሀ * ለኒ : እግዚአ : ተሣሀለኒ ። ወኢትመጥወኒ : ለኅጢአትየ : ወለዓለምሰ :
 ኢትዕቀብ : ሊተ : እከይየ : ወኢትትበቀለኒ : በመዓምቅቲገ : ለምድር : እስመ : አን
 ተ : እግዚአ : አምላክመ : ለእለ : ይኔስሐ ። ደስተርኢ : ኅኒሩትክ : በላዕሌየ : ከመ :
 እንዘ : አኮ : ድልወት : ሊተ : አድኅንክኒ : በብዝኅ : ሣህልክ ። እሴብሐክ : በኩሉ : 10
 ጊዜ : ወበኩሉ : መዋዕለ : ሕይወትየ : እስመ : ከፊክ : ይሴብሐ : ኩሉ : ኅይለ : ሰማ

* P,
 105 v° a.

ib. እምኅጦልቄ] P እምኅጦልቄ sic. — A እምኅጦልቄ sic. — *ib.* ኅጢአትየ] A ኃጥአትየ sic. — *ib.* ድልወት] P ደልወት sic. — *ib.* አንቃዕዱ] P አንቃዕዱ sic. — *ib.* አስሕታ] P እስሕታ sic. — *ib.* ወበዝኒ] A ወበዝየኒ. — *ib.* ወሐኩ : በመዐትክ : ወሐኩ. — *ib.* ወአበዝኅ] A om. ወ. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሣሀለኒ sic. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሣሀለኒ sic. — *ib.* ወኢትትበቀለኒ] A ወኢትትበቀለኒ sic. — *ib.* ከመ] A om. — *ib.* አኮ] A አኮኒ. — *ib.* ድልወት] P ደልወት sic. — *ib.* ሊተ] P om.

Ainsi tourne-toi vers ma pénitence (et vers moi) pécheur,
 car j'ai commis des péchés plus (nombreux) que tous (*texte* : le
 nombre) (les grains de) sable de la mer
 et mes fautes sont (sans) nombre.
 Je ne suis pas digne de lever (les yeux) et de regarder la hauteur du
 ciel à cause de la multitude de mes péchés.
 Je suis accablé de chaînes de fer
 au point de (ne pouvoir) étendre mon souffle à cause de mes péchés;
 ainsi je n'ai pas de repos,
 Car j'ai excité ta colère,
 et j'ai fait le mal devant toi,
 en m'attachant aux choses vaines
 et en multipliant ce qui n'était pas bon pour moi.
 Maintenant j'adore sur les genoux de mon cœur,
 en implorant ta miséricorde.
 J'ai péché, ô Seigneur, j'ai péché;
 je confesse mes fautes;
 je (te) supplie et je t'implore.
 * aie pitié de moi, ô Seigneur, aie pitié de moi.
 Ne me livre pas à mes péchés,
 ne retiens pas ma malice à jamais
 et ne me punis pas dans les profondeurs de la terre,

* P,
 105 v° a.

ያት ። ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለም ፡ አሜን ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነስ
 ሐ ፡ ምናሴ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሩ ፡ ዘገብረ ፡ በኢያእምሮቱ ፡ ኦናሕሰየ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወሰምዖ ፡ ጸሎቶ ፡ ወተሠጥዎ ፡ ቃለ ፡ ስእለቱ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በከ
 መ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ። ወአእመረ ፡ ምናሴ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእ
 5 ቱ ፡ አምላክ ። ወተፈሥሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ነስሐ ፡ ምናሴ ። ¹⁴ ወእምድኅረ ፡ ዝ
 ንቱ ፡ አኅነጸ ፡ አረፍተ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ፡ አፍኦ ፡ እመንገለ ፡ ሰሜን ፡ እስከ ፡ መን
 ገለ ፡ ደቡብ ፡ ፈለግ ፡ ወአንኅ ፡ አውደ ፡ አንቀጽ ፡ እስከ ፡ መካን ፡ ዘደብልዎ ፡ በነገረ ፡
 ዕብራይስጢ ፡ ኦፍላ ፡ ወአልፀለ ፡ ፈድፋድ ። ወሚመ ፡ መላእክተ ፡ ኅይል ፡ በክሉ ፡
 አህጉር ፡ ጽወናት ፡ በይሁዳ ። ¹⁵ ወአውዕኦ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወግልፎ ፡ እምቤተ ፡
 10 እግዚአብሔር ፡ ወክሉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘአሕነጸ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወበኢየሩሳሌም ፡ ወአፍኦ ፡ እምሀገር ። ¹⁶ ወአስተሰነየ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡

ib. ወተሠጥዎ] A ወተመጠዎ. — *ib.* አምላክ] P, A አምላክ. — 14. አኅነጸ] P ሐነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ante ስሜን A *add.* ዓረቢ. — *ib.* እስከ ፡ መንገለ] A ምዕራቢ፣ ለኪዮን ፡ መንገለ. — *ib.* ወአንኅ] P *om.* ወ. — *ib.* አውደ ፡ አንቀጽ] P አንቀጽ ፡ አውደ. — *ib.* ante እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ወአልፀለ] P ወአልፀሉ. — *ib.* በክሉ] A ወክሉ. — *ib.* አህጉር] A አህጉረ. — *ib.* ጽወናት] A ጽወናት. — *ib.* በይሁዳ] A ለይሁዳ. — 15. ዘአሕነጸ] A ዘሐነፀ. — *ib.* በውስተ] A በወስነ *sic.* — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* ወአፍኦ] A *om.* ወ. — 16. ወአስተሰነየ] A ወአሰነየ. — *ib.* መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር] A ቤተ ፡ ምሥዋዕ፣ እግዚአብሔር.

car tu es, ô Seigneur, le Dieu des repentants.
 Ta bonté se montrera sur moi
 et dans mon indignité
 tu me sauveras par la grandeur de ta miséricorde.
 Je te louerai en tout temps
 et tous les jours de ma vie,
 car toute la vertu des cieux te glorifie.
 Gloire à toi à jamais. Amen.

Lorsque le Seigneur vit que Menâsé se repentait de la malice des actes qu'il avait faits dans son ignorance, il (lui) pardonna, écouta sa prière, exauça les paroles de sa demande et le ramena à 'Iyarousâlêm dans son royaume, comme il était (auparavant). Menâsé connut que le Seigneur est Dieu. Le Seigneur se réjouit de ce que Menâsé s'était repenti. ¹⁴ Ensuite (Menâsé) fit bâtir la muraille (qui est) hors de la ville de Dâvit depuis le sud-(ouest) jusqu'au sud de la vallée, prolongea l'enceinte (depuis) la porte (des Poissons) jusqu'au lieu qu'on appelle dans la langue hébraïque 'Oflâ et (l')éleva très haut. Il mit des chefs militaires dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ. ¹⁵ Il fit disparaître les dieux (des peuples) étrangers, les idoles de la maison du Seigneur et tous les autels qu'il avait fait bâtir dans la maison du Seigneur, à 'Iyarousâlêm et hors de la ville. ¹⁶ Il répara l'autel du Seigneur sur lequel il offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces. Il

ወሦዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መሥዋዕተ ፡ መድኅኒት ፡ ወስብሐት ። ወይቤ ፡ ለሕዝብ ፡ ይሁዳ ፡
 ከመ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። ¹⁷ ወባሕቱስ ፡ ሕዝብ ፡ መል
 ዕልተ ፡ አውግር ፡ ሀለወ ፡ የዐጥኑ ። ¹⁸ ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላተ ፡ ምናሴ ፡ ወጸሎቱ ፡ ዘጸ
 ለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቃለ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ይትናገርዎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ¹⁹ ነዮሙ ፡ ዲበ ፡ ቃላተ ፡ ጸሎተ ፡ ዘአሁ ። ወ* በከመ ፡ ሰምዖ ፡ 5
 እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ወክሎ ፡ አበሳሁ ፡ ወክሎ ፡ ግብሮ ፡ ወመከናተ ፡ እለ ፡ ላዕሌ
 ሆሙ ፡ አሕንጻ ፡ አውግረ ፡ ወአቀመ ፡ በሀየ ፡ አእዋመ ፡ ወግልፎ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትመየ
 ጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ በቃላተ ፡ ነቢያት ። ²⁰ ወኖመ ፡ ምናሴ ፡ ምስ
 ለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በገነተ ፡ ቤቱ ። ወነግሠ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።
²¹ ከዊኖ ፡ ወልዱ ፡ ጿወፄ ፡ ዓመት ፡ አሞን ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ወፄ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ 10
 በኢየሩሳሌም ። ²² ወገብረ ፡ እከተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ምና
 ሴ ፡ አቡሁ ፡ ወለክሎ ፡ አምሳል ፡ ዘገብረ ፡ አቡሁ ፡ ሦዐ ፡ አሞን ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ።
²³ ወኢያትሐተ ፡ ርእሶ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ አትሐተ ፡ ምናሴ ፡ አቡ
 ሁ ፡ እስመ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ አብዝኅ ፡ ኅጢአተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ²⁴ ወ
 ተንሥኢ ፡ ላዕሌሁ ፡ አግብርተሁ ፡ ወቀተልዎ ፡ በውስተ ፡ ቤት ። ²⁵ ወቀተልዎሙ ፡ አ

* P, 105 v° b.

ib. ላዕሌሆሙ] A ላዕሌሁ. — 17. ወባሕቱስ ፡ ሕዝብ] A ወባሕቱ ፡ ሕዝብስ. — *ib.* ante መልዕልተ A
add. ዓዲሆሙ. — *ib.* ሀለወ.] A *om.* — *ib.* post የዐጥኑ A *add.* ፈድፋድ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ.
 — 18. ዘጸለየ] A እንተ ፡ (*om.* ጸለየ). — *ib.* ወቃለ] A ወቃላተ. — 19. ጸሎተ] A *om.* — *ib.* ወበከመ] A
om. በ. — *ib.* ወክሎ] A ወበክሎ. — *ib.* ግብሮ] A ምግብሮ. — *ib.* ላዕሌሆሙ.] A ሎሙ. — *ib.* አሕንጻ] A
 ሐንጻ. — *ib.* በቃላተ] A በቃለ. — 20. ምናሴ] P *om.* — *ib.* በገነተ ፡ ቤቱ] A በገነተ. — *ib.* አሞን] P,
 A አሞጽ. — 21. ጿወፄ] A እሥራ ፡ ወክልኤቱ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወፄ] A *om.* ወ.
 — *ib.* ዓመተ] A ዓመት. — 22. ante አቡሁ A *add.* ምናሴ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ. — 23. በቅድመ] A
om. በ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ.

ordonna au peuple de Yehoudâ de servir le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl.
¹⁷ Toutefois le peuple continua à brûler de l'encens sur les hauts-lieux. ¹⁸ Les
 autres actions de Menâsê, (les paroles de) la prière qu'il adressa au Seigneur
 et les paroles que les prophètes lui dirent au nom du Seigneur, Dieu de
 'Esrâ'èl, ¹⁹ voici qu'elles sont (ajoutées) au récit de sa prière. * La façon dont
 le Seigneur exauça sa prière, tous ses péchés, toutes ses actions, les endroits
 sur lesquels il fit bâtir des hauts-lieux et où il mit les bois (sacrés) et les
 images sculptées avant de se convertir au Seigneur, voici que (tout cela) est
 écrit dans les paroles des prophètes. ²⁰ Menâsê s'endormit avec ses pères et
 fut enseveli dans le jardin de son palais. 'Amon, son fils, régna après lui.
²¹ 'Amon était âgé de vingt-deux ans, quand on le fit roi. Il régna deux ans
 à 'Iyarousâlèm. ²² Il fit le mal devant le Seigneur comme avait fait Menâsê, son
 père. 'Amon sacrifia à toutes les idoles que son père avait faites et les servit.
²³ Il ne s'humilia pas devant le Seigneur comme (s')était humilié Menâsê,
 son père, car 'Amon, son fils, multiplia les péchés devant le Seigneur. ²⁴ Ses
 serviteurs s'insurgèrent contre lui et le tuèrent dans (son) palais. ²⁵ Le peuple

* P, 105 v° b.

ሕዛብ ፡ ምድር ፡ ለአለ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ አሞን ። ወአንገሥዎ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ለኢዮስያስ ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ።

XXXIV, ¹ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ሰማኒቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ወ፴ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ²ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እ 5 ግዚአብሔር ፡ ወሐረ ፡ በፍኖ ወ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወኢተመደጠ ፡ ኢላየማን ፡ ወኢለ ፀጋም ። ³ወበሳምን ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወውእቱኒ ፡ ዓዲ ፡ ሕፃን ፡ አኅዘ ፡ ከመ ፡ ይኅሥዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወበ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ 10 ቱ ፡ አኅዘ ፡ ከመ ፡ ያንጽሕ ፡ ለይሁዳ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ እምአውግር ፡ ወእምአእዋ ም ፡ ወእምአምሳለ ፡ ስብኮ ። ⁴ወአንሐለ ፡ በቅድሚሁ ፡ መሥዋዕተ ፡ በአሊም ፡ ወአው ግረ ፡ ዘመልዕልቱሆሙ ፡ ወአግዘመ ፡ አእዋመ ፡ ወአምሳለ ፡ ግልፎ ፡ ሰበረ ፡ ወቀጥቀ 15 ጠ ፡ አምሳለ ፡ ወገደፎሙ ፡ አንጸረ ፡ መቃብረ ፡ እለ ፡ ሦዑ ፡ ሎሙ ። ⁵ወአዕዕምተ ፡ *ከህናቲሆሙኒ ፡ አውዐየ ፡ በእሳት ፡ መልዕልተ ፡ ምሥዋዕቲሆሙ ። ወአንጽሑሙ ፡ ለይሁዳ ፡ ወለኢየሩሳሌም ፡ ⁶ወለአህጉረ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ወለአህጉረ ፡ ስምዖን ፡ ወንፍታሌም ፡ ወመካናተ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ። ⁷ወአንሐለ ፡ አዕዋመ ፡ ወምሥዋዕተ ፡

* P, 106 r° a.

25. አሞን] P, A አሞጽ.

XXXIV, 1. ante ከዊኖ A add. ወ. — ib. ሰማኒቱ] A ስመንቱ. — ib. ወ፴ወ፩] A ወሠላሳ ፡ አሐተ. — 3. ወበሳምን] P ወበሰምን sic. — ib. ወውእቱኒ] A om. ኒ. — ib. ዓዲ ፡ ሕፃን] A ሕፃን ፡ ዓዲ. — ib. ወበ፲ወ፪] A ወበፀሥር ፡ ወከሌኤ. — ib. ያንጽሕ] A ያንጽሑ. — ib. ወለኢየሩሳሌም] A ወለኢየሩሌም sic. — 4. በአሊም] P በአሊም. — ib. ወአግዘመ] P ወአግዘሙ sic. — ib. post አምሳለ A add. ስብኮ. — ib. አንጸረ] P አንጸረ sic. — ib. መቃብረ ፡ እለ] A መቃብሪሆሙ ፡ ለእለ. — 5. ከህናቲሆሙኒ] A om. ኒ. — ib. ante መልዕልተ A add. በ. — ib. ምሥዋዕቲሆሙ] A ምሥዋዕሊሆሙ. — ib. ወለኢየሩሳሌም] A om. ለ. — 6. ኤፍሬም] P አፍሬም. — ib. ወመካናተ] A ወከህናተ. — 7. ወምሥዋዕተ] A ወመሥዋዕተኒ.

du pays tua ceux qui s'étaient insurgés contre le roi 'Amon. Le peuple du pays fit roi 'Iyosyás, son fils, après lui.

XXXIV, ¹'Iyosyás était âgé de huit ans, quand on le fit roi. Il régna trente-et-un ans à 'Iyarousâlé. ²Il marcha dans la voie droite devant le Seigneur et marcha dans les voies de Dâwit, son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche. ³La huitième année de son règne, alors qu'il était encore adolescent, il commença à chercher le Seigneur, Dieu de Dâwit, son père. La douzième année de son règne il commença à purifier Yehoudâ et 'Iyarousâlé des hauts-lieux, des bois (sacrés) et des images en fonte. ⁴Il détruisit les autels des Ba'alim (qui étaient) devant lui et les hauts-lieux qui étaient au-dessus d'eux; il fit couper les bois (sacrés); il brisa les images sculptées, mit en pièces les images (fondues) et les jeta devant les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. ⁵Quant aux os * de leurs prêtres, il (les) brûla dans le feu sur leurs autels. Il purifia Yehoudâ, 'Iyarousâlé, ⁶les villes de 'Êfrém et de Menâsé, les villes de Sem'on et de Neftâlé et les lieux environnants. ⁷Il détruisit les bois (sacrés) et les autels; il brisa et mit en

* P, 106 r° a.

ወአምሳለኒ ፡ ሰበሮሙ ፡ ወቀጥቀጦሙ ፡ ወኅሎ ፡ አውግረ ፡ አንጽሐ ፡ ወአንሐለ ፡ እም
ድረ ፡ እስራኤል ፡ ወተመይጦ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ⁸ ወበ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ እ
ምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ አንጽሐተ ፡ ምድር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥት ፡ ፈነወ ፡ ለሰፍን ፡ ወል
ደ ፡ ሴልዳ ፡ ወለማስያስ ፡ መሳፍንተ ፡ ሀገር ፡ ወለኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአክዝ ፡ ጸሐ
ፊ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ያጽንዑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። ⁹ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ኪ
ልቅያስ ፡ ካህን ፡ ዐበይ ፡ ወወሀብዎ ፡ ብሩረ ፡ ዘአብኡ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአ
ስተጋብኡ ፡ ሌዋዊያን ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ አናቅጸ ፡ በእዴሁ ፡ ለምናሴ ፡ ወኤፍሬም ፡
ወመላእክት ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምእስራኤል ፡ ወእምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወእ
ለኒ ፡ የኅድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። ¹⁰ ወወሀብዎ ፡ ውስተ ፡ እዴሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡
ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ግብ
ር ፡ ወወሀብዎ ፡ ለእለ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያሠንዩ ፡ ወያጽ
ንዑ ፡ ¹¹ ወለንደቅት ፡ ወለጸረብት ፡ ከመ ፡ ይሣዩጡ ፡ እብን ፡ ዐበይተ ፡ ወዕፀወ ፡ ለ

ib. ወአምሳለኒ] P om. — *ib.* ሰበሮሙ] P ሰበረ. — *ib.* ወቀጥቀጦሙ] P om. — *ib.* ወኅሎ ፡ አውግ
ረ] P ወአውግረ. — *ib.* አንጽሐ ፡ ወ] P om. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. ወበ፲ወ፰] A ወበዐሥ
ር ፡ ወላምን. — *ib.* አንጽሐተ] A አንጽሐ. — *ib.* ፈነወ] A ፈነዎ. — *ib.* ለሰፍን] P om. ለ; A መሰፍን.
— *ib.* ሴልዳ] A ሴልያ. — *ib.* ወለኢዮአስ] A ወለኢዮአክ. — *ib.* ኢዮአክዝ] A ዮአክዝ ፡ መዘዘር. —
ib. ante ጸሐፊ A add. ወካዝ. — *ib.* ያጽንዑ] A ይሕንጹ. — *ib.* አምላኩ] A አምላክ ፡ sic ዚአሁሙ. —
9. ኪልቅያስ] A ቂልቅያስ. — *ib.* ወወሀብዎ] P ወወሀብሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋወያን. — *ib.* እንዘ
A እለ. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ; A አንቀጸ. — *ib.* በእዴሁ] A እምእዴ. — *ib.* ለምናሴ] A om. ለ. —
ib. ወእለ] A ወእምኅሎሙ ፡ እለ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* የኅድሩ] A ይነብሩ.
— 10. ወወሀብዎ] A ወሀቡ. — *ib.* ውስተ ፡ እዴሆሙ] A በእዴ. — *ib.* ለእለ] A እለ. — *ib.* ቤተ] P
om. — *ib.* ወወሀብዎ] A ወወሀብሙ. — *ib.* ለቤተ] P om. ለ. — *ib.* ወያጽንዑ] P ወያጽንዑ. —
ib. post ወያጽንዑ A add. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሀብሙ. — 11. ወለንደቅት] A om. ወ. —
ib. ante ሠመ A add. ወ.

pièces les images; il purifia et détruisit tous les hauts-lieux du pays de 'Esrâ'ël et revint à 'Iyarousâlem. ⁸ La dix-huitième année de son règne, après avoir fini de purifier le pays et la maison royale, il envoya Safen, fils de Sêldâ, Mâsyâs, gouverneur de la ville, et 'Iyo'as, fils de 'Iyo'akez, son secrétaire, afin de réparer la maison du Seigneur, son Dieu. ⁹ Ils arrivèrent auprès de Kilqeyâs, le grand-prêtre, et ils lui donnèrent l'argent qu'on avait offert pour la maison du Seigneur et que les lévites qui gardaient les portes avaient recueilli de la main de Menâsê, de 'Ëfrêm, des princes, de (tout) le reste de 'Esrâ'ël, des enfants de Yehoudâ et de Benyâm et des habitants de 'Iyarousâlem. ¹⁰ Ils le remirent entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison du Seigneur et de ceux qui étaient préposés aux travaux dans la maison du Seigneur; ils le remirent à ceux qui exécutaient (les travaux) de la maison du Seigneur afin de (la) restaurer et de (la) consolider, ¹¹ ainsi qu'aux maçons et aux charpentiers afin d'acheter des pierres de taille et des bois pour la toiture (des bâtiments) du temple que les rois de Yehoudâ

ረሬጠ፡ ቤት ፡ እለ ፡ አንሐሉ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ። ¹² ወዕደወ ፡ መሀይምናን ፡ ሢመ ፡
 ላዕለ ፡ ግብር ፡ መሢመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እለ ፡ ያስተፋቅድምሙ ፡ ይዲት ፡ ወፀብዲያስ ፡
 ሌዋዊያን ፡ እምደቁቀ ፡ ሚራሪ ፡ ወዘካርያስ ፡ እምደቁቀ ፡ ቃዓት ፡ ለፍቅድ ። ወክ-
 ሉ ፡ ሌዋዊ ፡ ለባዊ ፡ ወምሁር ፡ በጸናጽል ። ¹³ ወዲበ ፡ ሐዘልት ፡ ወላዕለ ፡ ክሉ ፡ ገባር ፡
⁵ እለ ፡ ይትቀንዩ ፡ በበ ፡ ግብርሙ ፡ ወጸሐፍት ፡ ወመኳንንት ፡ ወዐቀብተ ፡ እንቀጽ ።
¹⁴ ወእንዘ ፡ ያወዕኡ ፡ ውእተ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ዘአብኡ ፡ መባእ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአ-
 ብሔር ፡ ወረከበ ፡ ከልቅያስ ፡ ካህን ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘበእዲሁ ፡
 ለሙሴ ። ¹⁵ ወአውሥአ ፡ ከልቅያስ ፡ ካህን ፡ ወይቤ * ሎ ፡ ለሰፍን ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡
¹⁰ ሕግ ፡ ረከብን ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመጠም ፡ ከልቅያስ ፡ ካህን ፡ ውእቱ ፡ ለሰፍ-
 ን ። ¹⁶ ወአብአ ፡ ሰፍን ፡ ውእተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወካዕበ ፡ ተናገሮ ፡ ቃለ ፡
 ለንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ክሉ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ መባእ ፡ በእዲሆሙ ፡ ለእግብርቲ-
 ከ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ¹⁷ ወሰበክም ፡ ለብሩር ፡ ዘተረክበ ፡

* P, 106 r° b.

ib. post ቤት A *add.* መለራዊተ ፡ አብያተ. — 12. ወዕደወ ፡ መሀይምናን] P ወዕደወ ፡ መሀይምናን. —
ib. ላዕሌሆሙ] P ላዕለ ፡ ግብር. — *ib.* ይዲት] A ይዲት. — *ib.* ወፀብዲያስ] A ወአባይዲያስ. — *ib.* post
 ወዘካርያስ A *add.* መመለም. — *ib.* ቃዓት] A ቃዓት. — *ib.* ለፍቅድ] P *om.* ለ; A ለፍቅድ. — *ib.* ሌ-
 ዋዊ] A ሌዋውያን. — *ib.* ለባዊ] A ለባወ. — *ib.* ወምሁር] A ወምሁር. — *ib.* post በጸናጽል A *add.*
 ስብሐተ. — 13. ሐዘልት] A ጸርድት. — *ib.* ገባር] A ግብር. — *ib.* ወጸሐፍት] A ወእምሌዋውያን ፡ ጸሐ-
 ፍት. — *ib.* ወመኳንንት] A ወመኳንንተ. — *ib.* እንቀጽ] A እናቅጽ. — 14. ወእንዘ] A *om.* ወ. — *ib.* ያ
 ወዕኡ] A ይመላኡ. — *ib.* ውእተ] A ውእቱ. — *ib.* ወብሩረ] P, A ወብሩር. — *ib.* ከልቅያስ] A ቂልቅያስ.
 — 15. ከልቅያስ] A ቂልቅያስ. — *ib.* ካህን] A *om.* — *ib.* ጸሐፊ] A ጸሐፊ. — *ib.* ከልቅያስ] P ለከልቂ-
 ያስ; A ቂልቅስ *sic.* — *ib.* ante ካህን P *add.* ወ. — *ib.* ውእቱ] A ውእተ. — 16. ወአብአ ፡ ሰፍን ፡
 ውእተ] P *om.* — *ib.* ወካዕበ ፡ ተናገሮ] A ወተናገሮ ፡ ካዕበ. — *ib.* ቃለ ፡ ለንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ቃለ.
 — *ib.* በእዲሆሙ ፡ ለእግብርቲክ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ] P *om.* — *ib.* ante ቤተ P *add.* ለ. —
 17. ለብሩር] A ለወርቅ.

avaient détruits. ¹² Il établit des hommes fidèles pour (l'exécution) des travaux
 et leur préposa comme inspecteurs Ye'êt et 'Abdiyâs, lévites, des fils de
 Mèrârî et Zakâryâs des fils de Qà'ât pour la surveillance. Chacun de (ces)
 lévites était habile et expérimenté à (jouer) des instruments (*texte* : cymbales).
¹³ Sur les porteurs et sur tous les ouvriers qui vauquaient à leur travail
 respectif étaient des scribes, des commissaires et des portiers. ¹⁴ Pendant
 qu'on retirait l'or et l'argent qu'on avait offerts en don à la maison du
 Seigneur, Kilqeyâs, le prêtre, trouva le livre de la Loi du Seigneur qui (avait
 été donnée) par l'intermédiaire de Mousè. ¹⁵ Kilqeyâs, le prêtre, s'adressa
 et * dit à Safen, le scribe : « Nous avons trouvé le livre de la Loi dans la
 maison du Seigneur. » Kilqeyâs, le prêtre, le remit lui-même à Safen.
¹⁶ Safen porta ce livre au roi. En outre, il rendit compte au roi, en disant :
 « (On a remis) tout l'or et l'argent (offert) en don entre les mains de tes
 serviteurs qui font les travaux de la maison du Seigneur. ¹⁷ On a fondu
 l'argent qui a été trouvé dans la maison du Seigneur et on l'a remis entre les

* P, 106 r° b.

ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወወሀብዎሙ : ውስተ : እደዊሆሙ : ለፋቅድ : ውስተ : እደዊሆሙ : ለእለ : ይገብሩ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ¹⁸ ወዜነዎ : ሰፍን : ጸሐፊ : ለንጉሥ : ኢዮስያስ : እንዘ : ይብል : መጽሐፈ : ሕግ : ወሀበኒ : ኪልቅያስ : ካህን ። ወእንበበ : ሰፍን : ውኢተ : መጽሐፈ : ዘረከበ : በቅድመ : ንጉሥ ። ¹⁹ ወኮነ : ሶበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ቃለ : ሕግ : ሠጠጠ : አልባሲሁ ። ²⁰ ወእዘዘ : ንጉሥ : ለአካላቶም : ወለኪልቅያስ : ወለዐብዶን : ወልደ : ምልኪያስ : ወለሰፍን : ጸሐፊ : ወለአስኢያ : ቍልዔሁ : እንዘ : ይብል ። ²¹ ሖሩ : እንከ : ወኅሥዎ : ለእግዚአብሔር : በእንተአየ : ወበእንተ : ነሎሙ : እለ : ተርፉ : እምእስራኤል : ወእምይሁዳ : በእንተ : ቃላተ : መጽሐፍ : ዘተረከበ : እስመ : መዐተ : እግዚአብሔር : ዐቢይ : ነደት : ላዕሌነ : እስመ : ኢሰምዑ : አበዊነ : ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ይግበሩ : ነሎ ። ²² ዘጽሐፍ : ውስተ : ዝንቱ : መጽሐፍ ። ወሖረ : ኪልቅያስ : ወእለ : ይቤሎሙ : ንጉሥ : ኅበ : ሐልዳን : ነቢይት : ብእሲቱ : ለሱሌም : ወልዳ : ለቱቁሬ : ወልዳ : ለአሴር : ዐቃቢተ : ትእዛዝ : ወይእተኒ : ተኅድር : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ውስተ :

ib. ወወሀብዎሙ] P om. — *ib.* ለፋቅድ : ውስተ : እደዊሆሙ] P om. — 18. ሰፍን] P ሰፍን. — *ib.* መጽሐፈ : ሕግ] P om. — *ib.* ኪልቅያስ] P ኪልቅያ. — *ib.* ወእንበበ] A እንበበ. — *ib.* ሰፍን] P ሰፍን; A ሳፍን. — *ib.* ውኢተ : መጽሐፈ] A ለውኢቱ : መጽሐፍ. — *ib.* ዘረከበ] A ዘተረከበ : በቤተ : እግዚአብሔር. — 19. ቃለ : ሕግ] P om. — 20. ለአካላቶም : ወለኪልቅያስ] A ለኪልቅያ : (primitivement ለኪልቅያስ) : ወለአካላቶም : ወልደ : ሳፍን. — *ib.* ወለዐብደን] P om. ለ. — *ib.* ምልኪያስ] A ምልኪያስ. — *ib.* ወለሰፍን] P ወለሰፍን. — *ib.* ወለአስኢያ] P om. ወ; A ወለአሴያ. — 21. ሖሩ] A ሖሩ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* ዐቢይ] A ዐባይ. — *ib.* ante ላዕሌነ] A add. በ. — *ib.* ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ይግበሩ : ነሎ. — *ib.* ውስተ] A om. — 22. ኪልቅያስ] P ኪልኪያስ. — *ib.* post ወእለ] A add. ኒ. — *ib.* ሐልዳን] A ኦልዳን. — *ib.* ነቢይት] P ነቢት. — *ib.* ለሱሌም] A ለሱለም. — *ib.* ለቱቁሬ] A ለትቁሳት. — *ib.* ወልዳ : ለአሴር] P om. — *ib.* ዐቃቢተ : ትእዛዝ] A ዓቃቤ : አሳሳ. — *ib.* ተኅድር] A ትኅድር.

mains des inspecteurs et entre les mains de ceux qui font les travaux de la maison du Seigneur. » ¹⁸ Safen, le scribe, annonça (cette nouvelle) au roi 'Iyosyàs, en disant : « Kilqeyàs, le prêtre, m'a donné le livre de la Loi. » Safen lut devant le roi ce livre que (Kilqeyàs) avait trouvé. ¹⁹ Lorsque le roi entendit les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements. ²⁰ Le roi donna des ordres à 'Akiqâm, à Kilqeyàs, à 'Abdon, fils de Melkiyàs, à Safen, le scribe et à 'As'iyà, son serviteur, en disant : ²¹ « Allez donc consulter le Seigneur pour moi et pour tous ceux qui restent de 'Esrà'èl et de Yehoudà au sujet des paroles du livre qui a été trouvé, car la grande colère du Seigneur est enflammée sur nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles du Seigneur pour accomplir tout ce qui est écrit dans ce livre. » ²² Kilqeyàs et ceux que le roi avait désignés allèrent trouver la prophétesse Haldàn, femme de Soulèm, fils de Touqourè, fils de 'Asèr, gardienne des commandements; elle habitait 'Iyarousalèm au lieu appelé « seconde partie » (Masanà'i) (de la

መካን ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ መሰናኢ ፡ ወተናገርዋ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ። ²³ ወትቤሎ
 ሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ንግርዎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘፈነ
 ወክሙ ፡ ኅቤየ ²⁴ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አመጽኢ ፡ ለእኩት ፡ ላዕለ ፡
 ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወለኩሉ ፡ ቃላት ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተነበ ፡
 5 በቅድመ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ²⁵ እስመ ፡ ረስዑኒ ፡ ወሦዑ ፡ ለአማልክተ ፡ ነኪር ፡ ከመ ፡
 ያምዕዑኒ ፡ በኩሉ ፡ ግብረ ፡ እደቂሆሙ ። ወነደት ፡ መዐትየ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መካ
 ን ፡ ወኢይጠፍእ ። ²⁶ ወለንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ለዘ ፡ ፈነወክሙ ፡ ከመ ፡ ትጎሥሥዎ ፡ ለእ
 ግዚአብሔር ፡ ከመዝ ፡ ንግርዎ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡
 ቃላተ ፡ እለ ፡ ሰማዕክ ፡ ²⁷ ወደንገፀ ፡ ልብክ ፡ ወሐዘነ ፡ ወኣትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ እም
 10 ቅድሚየ ፡ ሰሚዕክ ፡ * ቃላተ ፡ ዚአየ ፡ በዝንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የኅድርዋ ፡
 ወኣትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ በቅድሚየ ፡ ወሠጠጥክ ፡ አልባሲክ ፡ ወበከይክ ፡ በቅድሚየ ።
 ወኣነኒ ፡ ሰማዕኩክ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ²⁸ ወናሁ ፡ አፀርፈክ ፡ ኅብ ፡ አበቂክ ፡
 በሰላም ፡ ወኢይፈእየ ፡ አዕይንቲክ ፡ ኩሎ ፡ እኩተ ፡ ዘሀለወኒ ፡ አመጽኢ ፡ ላዕለ ፡ ዝ

* P,
106 v° a.

ib. መሰናኢ.] A መሰናኢ. — *ib.* post ወተናገርዋ A *add.* ዘገተ. — *ib.* ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ.] A *om.* — 23. አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 24. ከመዝ] A *om.* ዝ. — *ib.* አመጽኢ] A አመጽኢ. — *ib.* ወለኩሉ ፡ ቃላት] A ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኩሎ ፡ ቃላተ. — *ib.* ውስተዝ] A ውስተ ፡ ዘቺ *sic.* — 25. ወነደት] P ወነደይ. — *ib.* ዝንቱ] A ዘቺ. — *ib.* ወኢይጠፍእ] A ወኢትጠፍእ. — 26. post ይሁዳ] A *add.* ኒ. — *ib.* ከመ ፡ ትጎሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ንግርዎ] A በልዎ. — *ib.* አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 27. post ዚአየ A *add.* እለ. — *ib.* በዝንቱ] A ላዕለ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ወላዕለ ፡ እለ] P ወእለ. — *ib.* የኅድርዋ] A የሐድርዎ. — *ib.* ወኣትሐትክ] A *om.* ወ. — *ib.* ርእሰክ] P ርእሰክ — *ib.* በቅድሚየ] A *om.* በ. — *ib.* ante ወሠጠጥክ A *add.* la dittographie suivante ፡ ሰሚእክ ፡ ቃላተ ፡ *sic* ዚአየ ፡ ኣላ ፡ *sic* ለእለ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የሐድርዎ ፡ ኣትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ ቅድሚየ. — 28. አፀርፈክ] A አዕተጋበእክ. — *ib.* ante በሰላም A *add.* ወትትጋበእ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪክ.

ville); ils lui dirent ce qui était dans leur cœur, ²³ Elle leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : ²⁴ Ainsi a dit le Seigneur : Voici que je ferai venir le mal sur ce lieu selon toutes les paroles écrites dans ce livre qui a été lu devant le roi de Yehoudâ, ²⁵ car ils m'ont oublié et ils ont sacrifié aux dieux (des peuples) étrangers, de sorte qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains. Ma colère est enflammée sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas. ²⁶ Au roi de Yehoudâ qui vous a envoyés pour consulter le Seigneur dites ainsi : Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl : (Tu as été effrayé) des paroles que tu as entendues, ²⁷ ton cœur a été épouvanté et est devenu triste, tu t'es humilié toi-même devant moi, en entendant * mes propres paroles contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, tu t'es humilié toi-même devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi. Pour moi, je t'ai exaucé, dit le Seigneur. ²⁸ Voici que je te ferai reposer auprès de tes pères en paix; tes yeux ne verront pas tout le mal que je dois faire venir contre ce lieu et contre

* P,
106 v° a.

ንቱ፡ መካን፡ ወላዕለ፡ እለ፡ ይነብሩ፡ ውስቴታ፡ ። ወአጠየቅዎ፡ ለንጉሥ፡ ቃላተ፡ ስቅለሎሙ፡ ። ²⁹ ወፈነወ፡ ንጉሥ፡ ወአስተጋብአ፡ ነሎ፡ ሊቃናተ፡ ይሁዳ፡ ወኢየሩሳሌም፡ ። ³⁰ ወዐርገ፡ ንጉሠ፡ ይሁዳ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሎ፡ ሕዝበ፡ ይሁዳ፡ ወእለኒ፡ ይነብሩ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወካህናትኒ፡ ወሌዋዊያን፡ ወነሎ፡ ሕዝብ፡ እምዐቢይ፡ አስከ፡ ንኡስ፡ ወአንበበ፡ ውስተ፡ እዘኒሆሙ፡ ነሎ፡ ቃላተ፡ መጽሐፈ፡ ኪዳን፡ እግዚአብሔር፡ ። ³¹ ወቆመ፡ ንጉሥ፡ ውስተ፡ ዐምድ፡ ወተካየደ፡ ኪዳን፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይሖር፡ በቅድሚሁ፡ ወከመ፡ ይዕቀብ፡ ትእዛዛቲሁ፡ ወስምዖኒ፡ ወሕገ፡ ዘአሁ፡ በነሎ፡ ልቡ፡ ወበነሎ፡ ነፍሱ፡ በቃላተ፡ ኪዳን፡ እለ፡ ጽሑፋት፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡ ። ³² ወአቀመ፡ ለነሎሙ፡ እለ፡ ተረክቡ፡ በኢየሩሳሌም፡ ወበብሔረ፡ ብንያም፡ ። ወእለኒ፡ ይነብሩ፡ ኢየሩሳሌም፡ ኪዳን፡ በቤተ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበዊሆሙ፡ ። ³³ ወአፍለሰ፡ ኢዮስያስ፡ ንጉሥ፡ ነሎ፡ ርኩሰ፡ እምነሎ፡ ምድር፡ ዘኮነ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ። ወረሰዮሙ፡ ለነሎሙ፡ እለ፡ ተረክቡ፡ በኢየሩሳሌም፡ ወበእስራኤል፡ ከመ፡ ይትቀንዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክሙ፡ በነሎ፡ መዋዕሊሁ፡ ወኢተመይጠ፡ እምድኅረ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበዊሆሙ፡ ።

ib. ወላዕለ፡ እለ] P ለእለ. — *ib.* ይነብሩ] P *om.* — *ib.* ስቅለሎሙ] A ስቅለሎ. — 30. ወነሎ፡ ሕዝብ፡ ይሁዳ፡ ወእለኒ፡ ይነብሩ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* እምዐቢይ፡ እስከ፡ ንኡስ] A እምንኡስ፡ እስከ፡ ዓቢይ. — *ib.* ኪዳን፡ እግዚአብሔር] A ኪዳን፡ በእግዚአብሔር፡ በተረከበ፡ በቤተ፡ እግዚአብሔር. — 31. ውስተ፡ ዐምድ] A ነፍ፡ ምቅዋሙ. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ወስምዖኒ] P ወስምዮኒ. — *ib.* በቃላተ] P በቃላተ. — *ib.* ዝንቱ] A ዝ. — 32. ወእለኒ፡ ይነብሩ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ante ኪዳን P *add.* ወበ. — *ib.* በቤተ] P *om.* በ. — 33. ወእፍለሰ] P ወ እፍለሱ. — *ib.* ወበእስራኤል] A ወበይስራኤል. — *ib.* መዋዕሊሁ] መዋዕሊሆሙ.

ceux qui y demeurent. » Ils informèrent le roi des paroles qu'elle leur avait dites. ²⁹ Le roi envoya (l'ordre) de rassembler tous les anciens de Yehoudâ et de 'Iyarousâlem. ³⁰ Le roi de Yehoudâ monta à la maison du Seigneur ainsi que tout le peuple de Yehoudâ, les habitants de 'Iyarousâlem, les prêtres, les lévites et tout le peuple depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance du Seigneur. ³¹ Le roi se tenant debout sur une estrade fit en présence du Seigneur une alliance, afin de marcher devant lui, de garder ses commandements, son témoignage et sa loi, de tout son cœur et de toute son âme, (et d'accomplir ainsi) les paroles du pacte qui étaient écrites dans ce livre. ³² Il fit acquiescer tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlem et dans le pays de Benyâm. Les habitants de 'Iyarousâlem (firent) l'alliance dans la maison du Seigneur, Dieu de leurs pères. ³³ Le roi 'Iyosyâs bannit toutes les abominations de tout le pays appartenant aux enfants de 'Esrâ'ël. Il obligea tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlem et en 'Esrâ'ël à servir le Seigneur, leur Dieu, pendant tous ses jours. Il ne se détorna pas du Seigneur, Dieu de ses pères.

XXXV, ¹ ወገብረ : ኢዮስያስ : ንጉሥ : ፍሥሐ : ለእግዚአብሔር ። ወሦዕዎ : ለ
 ፍሥሐ : አመ : ፲ወ። ለወርኅ : ቀዳማይ ። ² ወአቀመ ካህናተ : በበ : ምቅዋማተሆ
 መ : ወአጽንዖመ : በመልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ³ ወይቤሎመ : ለሌዋዊያን :
 ለጸናዕት : አለ : በነሱ : አስራኤል : ተረክቡ : ከመ : ይቀድሱ : ርእሶመ : ለእግዚአብ
⁵ ሔር ። ወአንበርዋ : ለታቦት : ቅድስት : ውስተ : ቤት : ዘሐነጸ : ሰሎሞን : ወልደ : ዳ
 ዊት : ንጉሠ : እስራኤል ። ወይቤ : ንጉሥ : * ኢዮስያስ : አልብክመ : ዘትጸውሩ : ው
 ስተ : መታክሬክመ : ወይእዜኒ : ተለክክዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክክመ : ወለሕዝ
 በ : ዚአሁ : እስራኤል ። ⁴ ወተደለዉ : በበ : አብያተ : አበዊክመ : በከመ : ትእዘቡ :
 ለዳዊት : ንጉሠ : እስራኤል : ወሰሎሞን : ወልዳ ። ⁵ ወቁመ : ውስተ : ቤተ : እግዚአ
¹⁰ ብሔር : በከመ : ክፍለ : አብያተ : አበዊክመ : ለአኃዊክመ : ደቂቀ : ሕዝብክመ ።
⁶ ወሠፁ : ፍሥሐ : ወአስተዳልዉ : ቅድሳተ : ለአኃዊክመ : ከመ : ትግበሩ : በከመ :
 ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበእዴሁ : ለሙሴ ። ⁷ ወገደለ : ኢዮስያስ : ንጉሥ : ለደቂቀ :
 ሕዝቡ : ጠሌ : ወመቋዕልተ : ወማሕስኦ : እምሠሉደ : ሐራጊት : ነሎ : ዘይከውን :

* P, 106 v° b.

XXXV, 1. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* ለምላኩ. — *ib.* ለፍሥሐ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ለወርኅ : ቀዳማይ] A ለቀዳሚ : ወርኅ. — 2. ወአቀመ] A ወአቀሞመ. — *ib.* ካህናተ] A ለካህናት. — *ib.* በመልእክተ] P *om.* በ. — 3. ለሌዋዊያን] A ለሌዋውያን. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጸናዕን. — *ib.* ተረክቡ] P *om.* — *ib.* ante ይቀድሱ A *add.* ያገጽሑ : ወ. — *ib.* ርእሶመ] P *om.* — *ib.* ንጉሥ : ኢዮስያስ] A ኢዮስያስ : ንጉሥ. — *ib.* መታክሬክመ] A መታክፍቲክመ : ወእምንተኒ. — *ib.* ተለክክዎ] A ተለክኩ. — *ib.* ወለሕዝበ] A *om.* ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4 post አበዊክመ] A *add.* ወበበ : እብሬትክመ : ወበበ : አብያተክመ. — 5. ክፍለ] A ክፍላተ. — *ib.* ለአኃዊክመ] P *om.* — *ib.* post ሕዝብክመ A *add.* ክፍላተ : አበዊክመ : ሌዋዊያን. — 6. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ወአስተዳልዉ] A አስተዳልዉ. — 7. ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* ጠሌ] A አጠሌ. — *ib.* ወመቋዕልተ] A መቀዳል. — *ib.* ወማሕስኦ] P ወመሕስኦ *sic*; A ወመሐስኦ. — *ib.* ነሎ] A ነሉ.

XXXV, ¹ Le roi 'Iyosyàs fit la pâque du Seigneur. On immola la pâque le quatorzième (jour) du premier mois. ² Il établit les prêtres chacun dans ses fonctions et les fortifia dans le ministère de la maison du Seigneur. ³ Il dit aux lévites les (plus) actifs (*texte* : forts) qui se trouvaient en tout 'Esrâ'èl de se sanctifier eux-mêmes pour le Seigneur. Ils déposèrent l'arche sainte dans le temple que Salomon, fils de Dâwit, roi de 'Esrâ'èl, avait bâti. Le roi * 'Iyosyàs dit : « Vous ne devez plus transporter (l'arche) sur vos épaules. Maintenant servez le Seigneur, votre Dieu, et son peuple de 'Esrâ'èl. ⁴ Préparez-vous chacun selon la maison de vos pères conformément à l'ordonnance de Dâwit, roi de 'Esrâ'èl, et de Salomon, son fils. ⁵ Tenez-vous dans la maison du Seigneur, selon les divisions des maisons de vos pères, pour vos frères, les enfants de votre peuple. ⁶ Immolez la pâque et préparez les choses saintes pour vos frères, afin d'agir selon la parole du Seigneur qui (a été donnée) par l'intermédiaire de Mousè. » ⁷ Le roi 'Iyosyàs immola pour les enfants de son peuple des chevreaux, des animaux gras, des agneaux (choisis) parmi les plus jeunes et tout ce qu'il fallait pour la pâque. (Les animaux) qui

* P, 106 v° b.

ለፍሥሕ ። ወእለሰ ፡ ተረክቡ ፡ ኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ፫፻፹ ፡ ወአልሀምት ፡ ፲፪ ፡ እሉንቱ ፡ ሀክብአ ፡ ወገደለ ፡ ንጉሥ ፡ እምጥሪተ ፡ ዘኣሁ ። ⁸ ወመላእክቲሁኒ ፡ ገደሉ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወለሌዋዊያን ። ወወሀብዎሙ ፡ ከሌቆያስ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወኢዩኢሄል ፡ መገብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚኣብሔር ፡ ለካህናት ፡ ለፍሥሕ ፡ ጠሌ ፡ ወመቋዕልተ ፡ ወመሐስከ ፡ አ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶፻ ፡ ወአልሀምተ ፡ ፫፻ ። ⁹ ወኮኬንያስ ፡ ወባንያስ ፡ ወሰማኢያስ ፡ ወናታናሄል ፡ እኅሁ ፡ ወዐስብያ ፡ ወኢዩኢሄል ፡ ወኢዩዛባድ ፡ መገብተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ሐረዱ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ለፍሥሕ ፡ ጠሌ ፡ ፶፪ ፡ ወአልሀምተ ፡ ፳፻ ። ¹⁰ ርትዕት ፡ መልእክቶሙ ፡ ወቆሙ ፡ ካህናት ፡ በባ ፡ ምቅዋማቲሆሙ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ በክፍለተ ፡ ዘኣሆሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ። ¹¹ ወሦዑ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነዠኑ ፡ ደሞ ፡ ካህናት ፡ በእደ ዊሆሙ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ያወዕኡ ። ¹² ወያስተዳለዉ ፡ ለጽንሓሔ ፡ ከመ ፡ ያወፍይ ¹⁰ ምሙ ፡ ለካህናት ፡ ከመ ፡ ያብኡ ፡ ለእግዚኣብሔር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ። ¹³ ወከመዝ ፡ በጽባሕ ፡ ይጠብሱ ፡ ፍስሐ ፡ በእሳት ፡ በከመ ፡ ነኑነኔ ፡

ib. ለፍሥሕ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — *ib.* ፫፻፹] P ፲፻፹; A ፫፻፳ፍ. — *ib.* ወአልሀምት] P ወአልሀምተ. — *ib.* ፲፪] A ፴፻. — *ib.* እሉንቱ] A ወእላንቱ. — *ib.* ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* እምጥሪተ ፡ ዘኣሁ] A እምጥሪቱ. — 8. ገደሉ] A ጠብሐ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] A ወወሀብዎ. — *ib.* ከሌቆያስ] P ለከሌቆያስ; A ለከሌቆያስ. — *ib.* ወዘካርያስ] P, A ወዘካርያስ. — *ib.* ወኢዩኢሄል] P ለኢዩኢሄል; A ወለኢዩኢሄል. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ወመቋዕልተ] A ወመቀዕት *sic.* — *ib.* ወአልሀምተ] A ወአልሀምት. — *ib.* ፫፻] P ፲፪. — 9. ወኮኬንያስ] A ወኮኬንያስ. — *ib.* ወባንያስ] A ወባንያስ. — *ib.* ወሰማኢያስ] A ወሰማዕያስ. — *ib.* ወናታናሄል] A ወናትናሄል. — *ib.* ወዐስብያ] A ወሰቢያ. — *ib.* ወኢዩኢሄል] A ወኢዩኢሄል. — *ib.* ወኢዩዛባድ] A ወኢዩዛባድ. — *ib.* ante ሐረዱ P *add.* ወ. — *ib.* ለፍሥሕ] P ፍሥሐ. — *ib.* ጠሌ] A ጠሌ. — *ib.* ፶፪] P *om.* — *ib.* ወአልሀምተ] A አልሀምት. — *ib.* ፳፻] P *om.*; A ፶፻ምእት. — 10. ርትዕት] A ወረትዓ. — *ib.* በክፍለተ] A በክፍለተ. — 11. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ደሞ ፡ ካህናት] A ካህናት ፡ ደሞ. — *ib.* በእደዊሆሙ] A በእደሆሙ. — *ib.* post ያወዕኡ P *add.* እምእሳት. — 12. ያወዕኡ] A ወአስተዳለዉ. — *ib.* ለጽንሓሔ] A ለጽንሓሔ. — *ib.* post ለካህናት A *add.* በከመ ፡ ክፍሎቶሙ ፡ *sic* በቤተ ፡ አባዊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕዝብ. — *ib.* ውስተ ፡ ሕገ ፡ (P ሕግ) ኦሪተ] A በኦሪተ. — 13. ፍስሐ] P *om.*

se trouvèrent (réunis) furent au nombre de trente mille; (il y eut aussi) mille bœufs que le roi offrit et immola sur son propre bien. ⁸ Les princes immolèrent pour le peuple, pour les prêtres et pour les lévites. Kilqeyàs, Zakâryàs et 'Iyè'ihèl, chefs de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres pour la pâque des chevreaux, des animaux gras et des agneaux (au nombre de) deux mille six cents ainsi que trois cents bœufs. ⁹ Kokênyàs, Bànyàs, Samâ'iyàs, Nâtanâhèl, son frère, 'Asbeyâ, 'Iyou'ihèl, 'Iyozâbâd, chefs des lévites, (donnèrent) aux lévites cinq mille moutons (*texte* : chèvres) et cinq cents bœufs à immoler pour la pâque. ¹⁰ Leur ministère fut bien ordonné : les prêtres se tinrent chacun à sa place, ainsi que les lévites selon leurs divisions conformément à l'ordre du roi. ¹¹ Les prêtres immolèrent la pâque et en répandirent le sang de leurs mains. Les lévites écorchèrent (les victimes) ¹² et préparèrent les holocaustes pour les remettre aux prêtres, afin qu'ils les offrent au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousè. ¹³ Ainsi (firent-ils) le matin; (puis) ils

ሙሴ ፡ ወቅድሳተኒ ፡ አብሰሉ ፡ በጽህራት ፡ ወበልቤሳት ። ወተሰርሐ ፡ ሎሙ ፡ ወርጹ ፡ ጎበ ፡ ነሉሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሕዝብ ። ¹⁴ ወእምድጎረ ፡ አስተዳለወ ፡ ወለካህናት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለአቅርቦ ፡ መሣብሕተ ፡ ወጽንሓሓተ ፡ እስክ ፡ ሌሊት ። ወሌዋዊያን * ሰ ፡ ያስተዳልወ ፡ ለአኃዊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አርን ። ¹⁵ ወመዘምራን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በበ ፡ ምቅዋማ ተሆሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ወአሳፍኒ ፡ ወኤማን ፡ ወኢዱቱን ፡ ነበያተ ፡ ንጉሥ ፡ ወመላእክት ፡ ወወቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘኖሳት ፡ ወእምአንቀጽ ። ኢብውሕ ፡ ሎሙ ፡ ይእተቱ ፡ እመልእክተ ፡ ቅድሳት ፡ እስመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያስተዳልወ ፡ ሎሙ ። ¹⁶ ወረትዐ ፡ ወተደለወ ፡ ነሉ ፡ መልእክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ወከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ጽንሓሔ ፡ ላዕለ ፡ ምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ¹⁷ ወገብሩ ፡ ፍስሐ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወበግለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ። ¹⁸ ወኢተገብረ ፡ ፍስሐ ፡ ዘይመስሎ ፡ በነሉ ፡ እስራኤል ፡ እመዋዕሊሁ ፡ ለሳሙኤል ፡ ወነሉ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ኢገብሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ኢዮስ

* P, 107 r° a.

ib. በጽህራት] A በጸሕራት sic. — *ib.* ወበልቤሳት] P ወበልብሳት sic. — *ib.* ነሉሙ] A ነሉ. — 14. ወላካህናት] P ወካህናትኒ. — *ib.* post ምስሌሆሙ A add. እስመ ፡ ደቂቀ ፡ አርን ፡ ካህናት. — *ib.* መሣብሕተ] A ስብሐት. — *ib.* ወጽንሓሓተ] A ወጽንሐሐት. — 15. አናቅጽ] A አናቀጽ sic. — *ib.* ዘኖሳት] P ዘኖሳተ. — *ib.* ኢብውሕ] P ኢያበውሕ. — *ib.* ይእተቱ] A ያእትቱ. — *ib.* እመልእክተ] P እመላእክተ. — 16. መልእክተ] P መላእክተ. — *ib.* ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* post ያዕርጉ A add. ፍስሐ ፡ ወ. — *ib.* ጽንሓሔ] A ጽንሐሐ. — *ib.* post ምሥዋዐ A add. ቤተ. — *ib.* በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ] P om. — 17. ፍስሐ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ] P om. — *ib.* በውእቱ ፡ መዋዕል] A om. — *ib.* ናእት] P መጸለት. — *ib.* ሰቡዐ] A ጁ. — 18. ፍስሐ] P om. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ለሳሙኤል] P ለስሙኤል sic. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ከመ] A በከመ.

rôtirent au feu la pâque selon le précepte de Mousé et firent cuire les saintes offrandes dans des marmites et dans des chaudrons. (Tout) se passa bien pour eux et ils s'empressèrent auprès de tous les enfants du peuple. ¹⁴ Ensuite ils préparèrent (la pâque pour eux-mêmes) et pour les prêtres, (car ceux-ci étaient occupés) à offrir les graisses et les holocaustes jusqu'à la nuit. Les * lévites préparèrent donc (ces choses) pour leurs frères, les fils de 'Aron. ¹⁵ Les chautres, fils de 'Asâf, étaient chacun à sa place, selon l'ordonnance de Dâwit, de 'Asâf, de 'Èmân et de 'Idoutoun, prophètes du roi; (de même) les chefs et les portiers étaient aux (diverses) portes. Il ne leur était pas permis de s'éloigner du ministère des choses saintes; aussi les lévites, leurs frères, leur préparèrent (la pâque). ¹⁶ Tout le culte de la maison du Seigneur fut bien ordonné et préparé en ce jour pour faire la pâque et pour offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur selon l'ordre du roi 'Iyosyâs. ¹⁷ Les enfants de 'Esrâ'él qui se trouvaient (à 'Iyarousâlêm) à cette époque firent la pâque ce jour-là ainsi que la fête des azymes pendant sept jours. ¹⁸ Il n'avait pas été fait de pâque semblable à celle-ci dans tout 'Esrâ'él depuis les jours de Sâmou'él et aucun roi de 'Esrâ'él n'avait fait la pâque comme (la) firent pour le Seigneur le

* P, 107 r° a.

ያስ : ንጉሥ : ወከህናትኒ : ወሌዋዊያን : ወኸሉ : ሕዝበ : ይሁዳ : ወእስራኤል : ወእ
 ለኒ : የኅድሩ : ኢየሩሳሌም : ለእግዚአብሔር : ¹⁹ ወበ፲ወ፰ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለ
 ኢየሱያስ ። ወአውዕአ : ከሉሎም : እለ : ይሬአዩ : በከርሥ : ወእለ : ይገብሩ : ግብረ :
 መራይት : ወአምሳለ : ጣዖታት : ቃራይሲም : ዘሀሎ : ምድረ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም :
 ወአውዐየ : በእሳት : ንጉሥ : ኢየሱያስ : ከመ : ያቅም : ቃላተ : ሕግ : እለ : ጽሑፋ 5
 ት : ላዕለ : መጽሐፍ : ዘረከበ : ኪልቅያስ : ካህን : በቤተ : እግዚአብሔር ። ወአልቦ :
 ዘቆመ : ዘይመስሎ : እምቀደምቱ : ዘከመ : ተመይጠ : ኅበ : እግዚአብሔር : እምኸ
 ሉ : ልቡ : ወበኸሉ : ነፍሱ : ወእምኸሉ : ኃይሉ : በከመ : ኸሉ : ዘጽሑፍ : በኦ
 ሪተ : ሙሴ : ወእምድኅሬሁኒ : ኢይቀውም : ዘይመስል ። ወባሕቱ : ኢተመይጠ :
 እግዚአብሔር : እመቅዎፍተ : መፀቱ : ዐቢይ : ዘተምዕዐ : መፀተ : እግዚአብሔር : 10
 ላዕለ : ይሁዳ : ወላዕለ : ኸሉ : ዘወሀከ : ምናሴ : ንጉሥ ። ወይቤ : እግዚአብሔር :
 ለይሁዳኒ : አርሕቆ : እምቅድመ : ገጽየ : በከመ : አርሐቅዎ : ለእስራኤል : ወአኃድ
 ጋ : ለሀገረ : ኢየሩሳሌም : እንተ : ኅረይኩ : ወለቤትኒ : ዘእቤ : ከመ : ይኩን : ስም

ib. ወኸሉ] A በኸሉ. — *ib.* ወእስራኤል] A ወኢየሩሳሌም : ዘተረከበ. — *ib.* የኅድሩ] A ይኑብሩ. —
 19. መራይት] A ግርያት. — *ib.* ante ወአምሳለ] A add. ወቴርፋን. — *ib.* ጣዖታት] A ወጣዖተ. — *ib.* ቃ
 ራይሲም] A ቃርያሲም. — *ib.* post ወአውዐየ] A add. እዕዕምቲህሙ. — *ib.* ንጉሥ : ኢየሱያስ] A ኢየሱያ
 ስ : ንጉሥ. — *ib.* እለ : ይሬአዩት : ላዕለ : መጽሐፍ : ዘረከበ : ኪልቅያስ (A ኪልቅያስ :) ካህን] P om. —
ib. እምቀደምቱ] A እምቀደምት. — *ib.* ዘከመ : ተመይጠ] P ዘተመይጠ. — *ib.* ወበኸሉ] A ወእምኸሉ.
 — *ib.* ወእምኸሉ : ኃይሉ : በከመ : ኸሉ : ዘጽሑፍ : (A በጽሑፍ :) በኦሪተ : ሙሴ] P om. — *ib.* ዘይመስ
 ል] A ዘይመስሎ. — *ib.* ኢተመይጠ] P om. ኢ. — *ib.* ante እግዚአብሔር] A add. መቅዎፍተ. —
ib. ዐቢይ : ዘተምዕዐ : መፀተ : እግዚአብሔር] P om. — *ib.* ante ይሁዳ] A add. ኸሉ. — *ib.* ኸሉ : ዘወ
 ሀከ] P om. — *ib.* አርሕቆ] P ኢያርሕቆ. — *ib.* እምቅድመ : ገጽየ] P om. — *ib.* አርሐቅዎ] P ኢያር
 ሐቅዎ. — *ib.* ወአኃድጋ] P ወኢየኅድጋ. — *ib.* ወለቤትኒ : ዘእቤ] P om. — *ib.* ከመ : ይኩን] P ወይኩን.

roi 'Iyosyás, les prêtres, les lévites, tout le peuple de Yehoudà et de 'Esrà'èl et les habitants de 'Iyarousàlèm. ¹⁹ Ce fut la dix-huitième année du règne de 'Iyosyàs que (cette pâque fut célébrée). Le roi 'Iyosyàs chassa tous ceux qui voyaient (l'avenir) dans les entrailles (des victimes) et ceux qui faisaient œuvre de magiciens; (il brisa) les images des idoles et les statues abominables (qàràyesim) qui se trouvaient au pays de Yehoudà et à 'Iyarousàlèm et (les) brûla dans le feu, afin de confirmer les paroles de la Loi qui sont écrites dans le livre que le prêtre Kilqeyàs avait trouvé dans la maison du Seigneur. Il ne se trouva aucun (roi) parmi ses prédécesseurs qui lui fût semblable pour se tourner vers le Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force selon tout ce qui est écrit dans la loi de Mousè; après lui (aucun) ne se trouva qui (lui) fût semblable. Cependant le Seigneur ne se détourna pas du châtement (voulu) par la grande colère avec laquelle il s'irrita contre Yehoudà à cause de toutes les provocations du roi Menàsè. Le Seigneur dit : « J'éloignerai Yehoudà de ma face comme j'ai éloigné 'Esrà'èl et j'abandonnerai la ville de 'Iyarousàlèm que j'avais choisie et la maison de laquelle j'avais

የ : ውስቱታ : ለግለም ።²⁰ ወዐርገ : ፈርዖን : ኒካኢ : ንጉሠ : ግብጽ : ላዕለ : ንጉሠ : አሶራዊያን : ከመ : ይትቃተል : በኬርኬማስ : እንተ : ፈለገ : አፍራጣስ ። ወተንሥኦ : ኢዮስያስ : ለቀበላ : ዘኢሁ ።²¹ ወራኒወ : ንጉሥ : ተኅብልተ : እንዘ : ይብል : ምንተ : ብየ : ምስሌስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ኢኮነ : ዘመጸእኩ : ኅቤስ : ለቀትል ። እግዚአብሔር :
⁵ ር : ይቤለኒ : ከመ : እሖር : ወእብጸሕ : ኅብ : ይቤለኒ ። ተኅቀብ : እምእግዚአብሔር : ዘምስሌየ : ከመ : ኢዮሠሩክ ።²² ወኢሚጣ : ኢዮስያስ : ገጸ : አላ : ጸንዐ : ወአኅዘ : ይቅትሎ ። ወኢሰምዐ ። * ኢዮስያስ : ቃለ : ንጉሠ : ግብጽ : ኒካኢ : ወመጽኦ : ከመ : ይትቃተሎ ። በፈለገ : ማጌዳን ።²³ ወነደፍም : ነደፍት : ለኢዮስያስ : ወደቤ : ለአግብር ቲሁ : አውዕኡኒ : እስመ : ሐመምኩ : ፈደፋደ ።²⁴ ወአውዕእም : አግብርቲሁ : እምሰረ ገላሁ : ወአዕረግም : ዳብ : ካልእ : ሰረገላ : ወአብጽሕም : ኢዮሩሳሌም ። ሀገር ። ወሞ ተ : በህየ : ወተቀብረ : ምስለ : አበዊሁ ። ወኮሎ : ሕዝበ : ይሁዳ : ወኢዮሩሳሌም ። ላሐወ : ላዕለ ። ኢዮስያስ : ንጉሥ ።²⁵ ወበከየ : ኤርምያስ : ነቢይ : ወላሐም : ለኢዮ

* P, 107 r° b.

ib. ውስቱታ] P om. — 20. ወዐርገ : ፈርዖን : ኒካኢ.] A ወእምደጎረ : ዝገቱ : ነሱ : እስተዳሰወ : ኢዮስያስ : ሁተ : ግርገ : ኒካኢ. — *ib.* ላዕለ : ንጉሠ : አሶራዊያን : (P ስራዊያን)] A om. — *ib.* ከመ : ይትቃተል : በኬርኬማስ] P om. — *ib.* ፈለገ] P om. — *ib.* አፍራጣስ] A አፍራጥስ. — *ib.* post ወተንሥኦ A add. ወላረ. — *ib.* post ኢዮስያስ A add. ንጉሥ. — 21. post ወራኒወ A add. ኅቤሁ. — *ib.* ንጉሥ] A om. — *ib.* ተኅብልተ] A ተኅብላተ. — *ib.* ምንተ] A ምንተኦ. — *ib.* ኢኮነ] A ኢኮነኦ. — *ib.* ዘመጸእኩ : ኅቤስ : ለቀትል] A ላዕለኩ : ህተ : ስለተ : ከመ : እግብር : ቀትል. — *ib.* post ተኅቀብ A add. ኤ. — *ib.* እምእግዚአብሔር : ዘምስሌየ] P om. — 22. post ገጸ A add. እምኒሁ. — *ib.* ጸንዐ] A እስተጽንዓ. — *ib.* ይቅትሎ] A ይትቃተሎ. — *ib.* post ኒካኢ. A add. ዘደቤሎ : በቃለ : እግዚአብሔር. — *ib.* ማጌዳን] A ማጌጊዳን. — 23. ነደፍት] P ነዳፍት sic. — *ib.* post ለኢዮስያስ A add. ንጉሥ. — *ib.* post ወደቤ. A add. ኢዮስያስ : ንጉሥ. — *ib.* እስመ : ሐመምኩ : ፈደፋደ] P om. — 24. ወአውዕእም : አግብርቲሁ] P om. — *ib.* post ሰረገላ A add. በተረዘበ : ሎቱ. — *ib.* ሀገር] A om. — *ib.* ወሞተ : በህየ] A ወበህየ : ሞተ. — *ib.* ወተቀብረ] A ወተብርዖ. — *ib.* ወኮሎ] P ወኮሎ. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብኦ. — *ib.* ላሐወ] A ለህወ sic. — 25. ኤርምያስ] A ኤልምያስ sic. — *ib.* ወላሐም] P ወለሐም sic.

dit que mon nom y serait pour toujours. »²⁰ Le pharaon Niká'ou, roi de Gebş (Égypte), monta contre le roi des 'Asoráwiyân pour combattre à Kêrkêmâs sur le fleuve 'Afrâṭis. 'Iyosyâs se leva (et alla) à sa rencontre. ²¹ Le roi (d'Égypte lui) envoya des ambassadeurs, en disant : « Qu'ai-je affaire avec toi, roi de Yehoudâ? Je ne suis pas venu pour (faire) la guerre contre toi. Le Seigneur m'a dit d'aller et de me rendre vers (le lieu) qu'il m'indiquerait. Prends garde que le Seigneur qui est avec moi ne t'anéantisse. »²² 'Iyosyâs ne détourna pas sa face, mais s'affermi et commença à le combattre. * 'Iyosyâs n'écoula pas les paroles de Niká'ou, roi d'Égypte, (mais) il vint le combattre dans la vallée de Mâgêdân. ²³ Les archers atteignirent 'Iyosyâs. Il dit à ses serviteurs : « Emmenez-moi, car je suis gravement blessé. »²⁴ Ses serviteurs l'enlevèrent de son char, le firent monter sur un autre char et le transportèrent à la ville de 'Iyarousâlêm. Il y mourut et fut enseveli avec ses pères. Tout le peuple de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm se lamenta sur le roi 'Iyosyâs. ²⁵ Le prophète 'Èrmeyâs pleura et composa une lamentation sur le

* P, 107 r° b.

ስያስ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሉ ፡ ነሱ ፡ መላእክት ፡ ወሰፋንያትኒ ፡ ዛቲ ፡ መሥሐግ ፡ ላዕለ ፡
 ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወሠርዕዎ ፡ ለይእቲ ፡ መሥሐግ ፡ ለነሱ ፡
 እስራኤል ፡ ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ ይእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ ።²⁶ ወኮኑ ፡ ቃላተ ፡
 ኢዮስያስ ፡ ወትውክልቱኒ ፡ ጽሑፋን ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ።²⁷ ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላ
 ተ ፡ ዘአሁ ፡ ቀደምት ፡ ወደኅርት ፡ ነዮሙ ፡ ጽሑፋን ፡ በመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራ
 ኤል ፡ ወይሁዳ ።

XXXVI, ¹ ወነሥእዎ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮስያስ ፡
 ወቀብእዎ ፡ ወአቀምዎ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ንጉሠ ፡ ህዩንተ ፡ አቡሁ ።² ከዊኖ ፡ ወልደ ፡
 ጿወጅ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወጅ ፡ ወርኅ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌ
 ም ። ወስግ ፡ ለእሙ ፡ አሚጣል ፡ ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡና ። ወገብራ ፡¹⁰
 ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ነሱ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ ። ወዔወዎ ፡ ወሞ
 ቅሖ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኢ ፡ ዘብሔረ ፡ ደብሊታን ፡ ቡብሔረ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ኢይንግሥ ፡
 በኢየሩሳሌም ።³ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወረሰዩ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ
 ሉ ፡ ምድር ፡ ጸባሕተ ፡ ጿ ፡ መካልዩ ፡ ብሩር ፡ ወአሐተ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ።⁴ ወሢሞ ፡

ib. ንጉሥ] P om. — *ib.* መላእክት] A መልእክት. — *ib.* ወሰፋንያትኒ] A om. ኒ. — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ. — *ib.* ላዕለ ፡ ኢዮስያስ] A ለዮስያስ. — *ib.* ንጉሥ] P om. — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ. በነሱ ፡ ምስሐግ. — *ib.* ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ (A ጽሕፋት ፡ sic) ይእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ] P om. — 26. ወኮኑ] A ወኮኑ. — *ib.* ወትውክልቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — 27. ዘአሁ] A ኢዮስያስ. — *ib.* ወደኅርት] P ወደኅርተ. — *ib.* ነዮሙ] A ነዮኑ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. XXXVI, 1. አሕዛበ] A ሕዝብ. — *ib.* ንጉሠ] A ነግሠ. — 2. ወልደ] P ወሉደ. — *ib.* አሚጣል] A አሚጥል. — *ib.* ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡና] P om. — *ib.* በከመ ፡ ነሱ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ] P om. — *ib.* ወዔወዎ] A ወዔወዎ. — *ib.* ደብሊታን] A ደብልታን. — *ib.* ኢይንግሥ] A om. ኢ. — 3. post ወአብጽሖ A add. ንጉሥ. — *ib.* መካልዩ] A መክሊተ. — *ib.* ወአሐተ] A ወሳ.

roi 'Iyosyàs. Tous les princes et (toutes) les princesses récitèrent cette lamentation sur le roi 'Iyosyàs jusqu'à ce jour. On prescrivit cette lamentation à tout 'Esrà'él. Voici qu'elle est écrite dans le livre des Lamentations. ²⁶ Les actions de 'Iyosyàs et sa confiance sont écrites dans la Loi du Seigneur. ²⁷ Ses autres actions, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre des Rois de 'Esrà'él et de Yehondá.

XXXVI, ¹ Le peuple du pays prit 'Iyo'akáz, fils de 'Iyosyàs, l'oignit et l'établit roi à 'Iyarousâlèm à la place de son père. ² 'Iyo'akáz était âgé de vingt-trois ans, quand on le fit roi. Il régna trois mois à 'Iyarousâlèm. Le nom de sa mère était 'Amiṭál, fille de 'Érmeyàs, du pays de Lebouná. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait. Le pharaon Nèkà'ou le fit captif, l'emprisonna au pays de Dablatàn dans la terre de 'Émát, pour qu'il ne régnât pas à 'Iyarousâlèm, ³ et l'emmena au pays de Gebṣ (Égypte). Le roi d'Égypte imposa sur tout le pays un tribut de cent talents d'argent et d'un talent d'or. ⁴ Le pharaon

ፈርዖን ፡ ኔካኢ ፡ ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ህዩንተ ፡
 አቡሁ ። ወሚጠ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ስሞ ፡ ለኢዮአቁም ፡ ዮግቂብ ። ወለኢዮአካ
 ዝ ፡ እኅሁ ፡ ነሥኦ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኢ ፡ መአብጽቲ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወበህዩ ፡ ሞ
 ተ ። ወብሩረኒ ፡ ወወርቀ ፡ ወሀብዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ወእምአሚሃ ፡ አኅዘት ፡ ምድር ፡ ታግ
 5 ብእ ፡ ጸባሕተ ፡ ብሩር ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወነሉ ፡ ፩፩ ፡ በኃሳበ ፡ ጥሪቱ ፡
 ይሁብ ። ወአስተጋብኦ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ እምነሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብ
 ዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ኔካኢ ። ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳፱፣ ግመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮአ
 ቁም ፡ ፲፬፩ ፡ ግመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢዮሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእመ ፡ ዘካራ ፡ ወለተ ፡
 ኔርያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ራማእ ። ወገብራ ፡ ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡
 10 ነሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ መጽአ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ በቢሎን ፡
 ወስተ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ፫ ፡ ግመተ ፡ ወተግኅሠ ፡
 እምኔሁ ። ወፈኔወ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ላዕሌሁ ፡ ከለዳዊያን ፡ ወፈያተ ፡ ሰራዊያን ፡ ወ
 ፈያተ ፡ ብሔረ ፡ ሞአብ ፡ ወደቁቀ ፡ ዐሞን ፡ ወአለ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። ወርሕቁ ፡ እም

* P, 107 v° a.

4. ኔካኢ.] P ኔካኢ. — *ib.* ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ] A ለኤልያቁም ፡ እኅሁ ፡ ለኢዮአካዝ ፡ በይሁዳ. — *ib.* ወሚጠ] P ወሚጠ. — *ib.* ለኢዮአቁም] A ለኤልያቁም. — *ib.* ዮግቂብ] A ዮአቁም. — *ib.* ወለኢዮአካዝ] P ወለኢዮአካዝ. — *ib.* ነሥኦ] P ነሥኦ. — *ib.* ወበህዩ ፡ ሞተ] A ሞተ ፡ በህዩ. — *ib.* ወብሩረኒ] P ወብሩርኒ. — *ib.* post ወወርቀ A *add.* ኒ. — *ib.* ለፈርዖን] A ለንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ፈርዖን. — *ib.* ወነሉ ፡ ፩፩] A ወ፩፩ ፡ ነሉ. — *ib.* ወአስተጋብኦ.] P ወአስተጋብኦ. — *ib.* እምነሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብዎ] P *om.* — 5. ወልደ] P ወሎደ. — *ib.* ግመት] P ግመተ. — *ib.* ያነግሥዎ] A ያነግሥ. — *ib.* ለኢዮአቁም] A *om.* ለ. — *ib.* ante ፲፬፩ P *add.* ወ. — *ib.* በኢዮሩሳሌም] A በኢዮሩሳሌም *sic* — *ib.* ዘካራ] A ዘካራ. — *ib.* ኔርያስ] A ኔርያያ *sic*. — *ib.* ወገብራ ፡ ለእኪት] A ወገብረ ፡ እኪተ. — *ib.* ነሉ ፡ ዘገብሩ] P *om.* — *ib.* ናቡክድናጾር] A ናቡ ፡ ከይን ፡ ጾር. — *ib.* ምድረ ፡ ይሁዳ] A ምድር. — *ib.* ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ፫ ፡ ግመተ] A ወነበረ ፡ ፫፣ ግመተ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ. — *ib.* እምኔሁ] A እምነሌሁ. — *ib.* ከለዳዊያን] P ከለዳዊያን. — *ib.* ሰራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወፈያተ ፡ ብሔረ] P *om.* — *ib.* ante ሞአብ P *add.* ወ.

Nékà'ou établit 'Iyo'aqâb, fils de 'Iyosyâs, roi de Yehoudâ à la place de son frère (*texte* : père). Le roi d'Égypte changea le nom de 'Yo'aqib en 'Iyo'aqim. Le pharaon Nékà'ou prit 'Iyo'akâz, son frère, et l'emmena au pays d'Égypte où il mourut. On donna de l'argent et de l'or au pharaon; dès lors le pays commença à payer le tribut d'argent au pharaon roi d'Égypte. Chacun donnait en proportion de ses biens. On recueillait l'or et l'argent de tous les peuples du pays pour le donner au pharaon Nékà'ou. 'Iyo'aqim était âgé de vingt-cinq ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlém. Le nom de sa mère était Zakârâ, fille de Nêryâs, du pays de Râmâ'e. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait. Dans les jours (de son règne) Nâboukednâsor, roi de Bâbilon, vint dans le pays de Yehoudâ. ('Iyo'aqim) fut (fidèle) à servir (le Seigneur) pendant trois ans, (puis) il se détourna de lui. (Alors) le Seigneur envoya * contre lui les Kaladâwiyân, les brigands Sarâwiyân, les brigands du pays de Mo'ab, les enfants de 'Amon et ceux du pays de Samâryâ. Après cela, ils s'éloignèrent selon la

* P, 107 v° a.

ድኅረ : ገኑ : ቃል : በከመ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበእደዊሆሙ : ለእግብርቲሁ : ነቢያት ። ወበሕቱ : መዐተ : እግዚአብሔር : ሀለወት : ላዕለ : ይሁዳ : ከመ : ያርኅቆ : እምቅድመ : ገጹ : በእንተ : አበሳሆሙ : ወበእንተ : ሆሉ : ዘገብሩ : ወበእንተ : ብዙ ሃ : ደም : ንጹሕ : ዘተክዕወ : በእደ : ኢዮአቂም : ወመልክ : ለኢዮሩሳሌም : ደመ : ንጹሐ : ወኢፊቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይሠርዎሙ ። ⁶ ወፀርገ : ላዕሌሁ : ናቡክድ ⁵ ናጸር : ንጉሠ : ባቢሎን : ወአሰሮ : በመዋቅሕት : ወወሰዶ : ብሔረ : ባቢሎን ። ⁷ ወሆሎ : ንዋዩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወአንበሮሙ : ውስተ : ቤተ : ጣዖት ። ⁸ ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : ኢዮአቂም : ወሆሎ : ዘገብረ : አካኑ : ጽሑፋን : በመጽሐፈ : ቃላት : እለ : በመዋዕሊሆሙ : ለነገሥተ : ይሁዳ ። ወኖመ : ኢዮአቂም : ምስለ : አበዊሁ : ወተቀብረ : በብሔረ : ጋኖዞን : ምስለ : አበዊሁ ። ወነግሠ : ኢዮክንያስ : ወልዳ : እ ¹⁰ ምድኅሬሁ ። ⁹ ከዊኖ : ወልደ : ገደደ : ዓመት : አመ : ያነግሥዎ : ለኢዮክንያስ : ወገ : ወርኅ : ወዐሠረ : ዕለተ : ነግሠ : በኢዮሩሳሌም ። ወገብራ : ለእኩት : በቅድመ : እግዚአብሔር ። ¹⁰ ወከዊኖ : ፀመት : ፈነወ : ናቡክድናጸር : ንጉሥ : ወነሥአ : ብሔረ :

ib. ገኑ] A ገንቱ. — *ib.* ዘበእደዊሆሙ : ለእግብርቲሁ : ነቢያት] P *om.* — *ib.* ሀለወት] P ሀለወ. — *ib.* ከመ : ያርኅቆ : እምቅድመ : ገጹ] P *om.* — *ib.* አበሳሆሙ] A አበሳሁ : ለምኖሌ. — *ib.* ዘገብሩ] A ዘገብረ. — *ib.* ብዙኅ] A ብዙኃ. — *ib.* ንጹሕ] P *om.* — *ib.* ዘተክዕወ] A ዘከዕወ. — *ib.* በእደ] A *om.* — *ib.* ኢዮአቂም] P ኢዮአቂም : A ኤልያቂም. — *ib.* ወመልክ] A መልክ. — 6. ናቡክድናጸር] A ናቡክደንጸር. — *ib.* በመዋቅሕት : ወወሰዶ : ብሔረ] A በመዋቅሕተ : ሐዊን : በሐዊሮቱ : ብሔረ. — 7. ወሆሎ : ንዋዩ : ቤተ : እግዚአብሔር] A ወእምንዋዩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሰደ : ናቡ : ከደንጸር ። ብሔረ : በባሎን *sic.* — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ጣዖት] A ጣዖቱ. — 8. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ኢዮአቂም] A ኢዮአቂም. — *ib.* ወሆሎ] P ወሆሎ. — *ib.* post አካኑ] A *add.* ሆሎ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* በመጽሐፈ : ቃላት : እለ] P *om.* — *ib.* ኢዮአቂም] A ኢዮአቂም. — *ib.* ኢዮክንያስ] A ኢዮክንያስ. — 9. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ለኢዮክንያስ] A ለኢዮክንያስ. — *ib.* ወዐሠረ] A ወዓሥረ. — *ib.* ወገብራ : ለእኩት] A ወገብረ : እኩተ. — 10. ፀመት] P *om.* — *ib.* ናቡክድናጸር] A ናቡክደንጸር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ : ባቢሎን.

parole du Seigneur qui (fut transmise) par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes. Toutefois la colère du Seigneur était sur Yehoudâ, de telle sorte qu'il les éloigna de sa face à cause de leurs péchés, à cause de tout ce qu'ils avaient fait et à cause du sang innocent qui avait été répandu en abondance par la main de 'Iyo'aqim, (car) il avait rempli 'Iyarousâlêm de sang innocent : (cependant) le Seigneur ne voulut pas les exterminer. ⁶Nâboukednâşor, roi de Bâbilon, monta contre ('Iyo'aqim), le chargea (*texte* : le lia) de chaînes et l'emmena au pays de Bâbilon. ⁷Il (emporta) tous les vases de la maison du Seigneur qu'il mit dans la maison des idoles. ⁸Les autres actions de 'Iyo'aqim ainsi que tout ce qu'il a fait n'est-ce pas écrit dans le livre des événements qui (eurent lieu) aux jours des rois de Yehoudâ? 'Iyo'aqim s'endormit avec ses pères. Il fut enseveli avec ses pères au pays de Gânôzân. 'Iyêkonyâs, son fils, régna après lui. ⁹'Iyêkonyâs était âgé de huit ans (*texte* : dix-huit), quand on le fit roi. Il régna trois mois et dix jours à 'Iyarousâlêm. Il fit le mal devant le Seigneur. ¹⁰Comme l'année s'achevait, le roi Nâboukednâşor (le) fit emme-

በቢሎን ፡ ምስለ ፡ ንዋደት ፡ ዘመናትው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወ
 ነግሠ ፡ ሴዴቅያስ ፡ እኑሁ ፡ ለኢየሱቁም ፡ አቡሁ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እ
 ምድኅራሁ ። ¹¹ ከዋኖ ፡ ወልደ ፡ ጿወጃ ፡ ዓመተ ፡ ሴዴቅያስ ፡ አመ ፡ ያነግሥም ፡ ሂወጃ ፡
 ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ¹² ወገብረ ፡ እኩተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢኅ
 5 ራረ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለኤርሚያስ ፡ ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ። ¹³ ወኢ
 እንዘ ፡ ለመንገለ ፡ ናቡከድናጸር ፡ ንጉሥ ፡ የዐሉ ፡ ዘአምሐሎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ አምላኩ ፡ ወአጽንዐ ፡ ክሳዶ ፡ ወልቦኒ ፡ ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። ¹⁴ ወተሎሙ ፡ ክቡራኅ ፡ ይሁዳ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወአሕዛብ ፡ ም
 ድር ፡ አብዝኑ ፡ ሀሊወ ፡ ዕልወተ ፡ ርዮሰ ፡ አሕዛብ ፡ ወኦርኮስዎ ፡ ለቤተ ፡ እግዚ
 10 አብሔር ፡ ዘበኢየሩሳሌም ። ¹⁵ ወራኒወ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ነቢያተሁ ፡ እንዘ ፡ ይገ
 ደስ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይፌኑ ፡ ላእካኒሁ ፡ እስመ ፡ ይምሕክ ፡ ሕዝብ ፡ ዘአሁ ፡ ወ
 ለቅድሳተሁ ። ¹⁶ ወሀለወ ፡ ይስሕቁ ፡ ወደሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 ወይሚንኑ ፡ ቃላተሁ ፡ ወደሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ነቢያተሁ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ * መዐተ ፡ እግዚ

* P.
107 v° b.

ib. ንዋደት] A ንዋይ. — *ib.* ዘመናትው] P om. n. — *ib.* ውስተ] P, A om. — *ib.* ወነግሠ] A ወ
 አንገሥ ፡ ለ. — *ib.* ለኢየሱቁም] P ለኢየስያስ. — *ib.* አቡሁ] A om. — 11. ሂወጃ] P ሂ. — 12. ለኤር
 ሚያስ] A ለኤርምያስ. — *ib.* ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢ.] P om. — 13. ለመንገለ] A የዐሉ.
 — *ib.* ናቡከድናጸር] A ናቡከደንጸር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ ፡ ባቢሎን. — *ib.* ዘአምሐሎ] P ወአምሳሎ.
 — *ib.* ወልቦኒ] P om. — *ib.* post ወልቦኒ A add. አጽንዐ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P om. — 14. ወካህናትኒ] P ወካህናተኒ. — *ib.* ምድር] P om.
 — *ib.* ዕልወተ] A ዕልወት. — *ib.* ርዮሰ] P ርዮስ; A በርዮሶሙ ፡ ለ. — *ib.* አሕዛብ] P አሕዛዐ. —
ib. ዘበኢየሩሳሌም] A om. n. — 15. በእደ ፡ ነቢያተሁ] A በእደዋሆሙ ፡ ለነቢያተሁ. — *ib.* እስመ ፡
 ይምሕክ] P om. — *ib.* ሕዝብ ፡ ዘአሁ] P ወለሕዝብ. — *ib.* ወለቅድሳተሁ] P om. ወለ; A ወለቅድሳተ ፡
 ዘአሁ. — 16. ወደሳለቁ] P ወደሰለቁ sic. — *ib.* ወይሚንኑ] A መዝኑ. — *ib.* ወደሳለቁ] P ወይሰለቁ sic.

ner au pays de Bâbilon (et fit emporter) les vases précieux qui étaient dans la maison du Seigneur. Sédéqyâs, frère de 'Iyo'aqêm, son père, régna sur Yehoudâ et 'Iyarousâlêm après lui. ¹¹Sédéqyâs était âgé de vingt-et-un ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlêm. ¹²Il fit le mal devant le Seigneur. Il n'éprouva pas de honte devant la face du prophète 'Ërmiyâs, ni au sujet des paroles du Seigneur, ¹³ni en se révoltant contre le roi Nâboukednâşor qui lui avait fait jurer (fidélité) au nom du Seigneur, son Dieu. (Mais) il raidit son cou (et endureit) son cœur pour ne pas se tourner vers le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. ¹⁴Tous les nobles de Yehoudâ, les prêtres et le peuple du pays multiplièrent les transgressions selon les abominations des nations et souillèrent la maison du Seigneur qui était à 'Iyarousâlêm. ¹⁵Le Seigneur envoya (des avertissements) par l'intermédiaire de ses prophètes, en se manifestant de bonne heure à eux et en dépêchant ses messagers, car il (voulait) épargner son peuple et son sanetuaire. ¹⁶(Mais) ils se riaient et se moquaient des messagers du Seigneur, méprisaient ses paroles et se moquaient de ses prophètes, jusqu'à que * la colère du Seigneur arrivât contre son peuple et

* P.
107 v° b

አብሔር : ላዕለ : ሕዝበ : ዜአሁ : እስከ : ኢይከውን : ራውሰ ። ¹⁷ ወአምጽአ : ላዕሌ
 ሆሙ : ንጉሠ : ከለደዎን : ወቀተለ : ወራዙቲሆሙ : በሰይፍ : በቤተ : ቅድሳቲሆሙ ።
 ወአምሕክ : ለሴዴቅያስ : ንጉሥሙ : ወለደናግሊሆሙ : ኢመሐረ : ወለአዕሩጊሆሙ
 ኒ : ወሰዱ : ብሔሮሙ : ወለኩሎሙ : መጠዎሙ : እግዚአብሔር : በእደዊሆሙ ።
¹⁸ ወኩሎ : ንዋያተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዐቢያ : ወንኡስ : ወመዛግብተ : ዘቤተ : ⁵
 እግዚአብሔር : ወዘቤተ : ንጉሥ : ወመዛግብተ : ዐቢያተ : ሀገር : ወሰደ : ብሔረ :
 ባቢሎን ። ¹⁹ ወአውፀየ : ቤተ : እግዚአብሔር : በእሳት : ወአንሐለ : አረፋቲሃ : ለኢ
 የሩሳሌም : ወንዋየ : ቅድሳቲሃ : አማሰነ ። ²⁰ ወወሰደ : እለ : ተርፉ : ብሔረ : ባቢሎ
 ን : ወኮንዎ : ለደቂቁ : አግብርተ : እስከ : ንጉሥሙ : ለሚዳዊያን ። ²¹ ከመ : ይብጸ
 ሕ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበአፉሁ : ለኤርምያስ : እስከ : ትትወክፍ : ምድር : ሰና ¹⁰
 ብተ : ዚአሃ : ከመ : ታሰንብት : በኩሎ : መዋዕለ : ሃዋዌሃ : ሰንበታተ : እስከ : ይት
 ፈጸም : ፸ : ዓመት ። ²² በቀዳማይ : ዓመተ : ቂሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : እምድኅረ : በጽ

ib. ላዕለ : ሕዝበ : ዜአሁ] P om. — *ib.* ኢይከውን] A ኢይትረከብ. — 17. ወአምጽአ] A ወበርገ.
 — *ib.* ከለደዎን] P ፋርስ. — *ib.* በሰይፍ : በቤተ : ቅድሳቲሆሙ] P om. — *ib.* ወአምሕክ] A ወአሙ
 ሆ. — *ib.* ኢመሐረ : ወለአዕሩጊሆሙ] P om. — *ib.* ወሰዱ] A ወሰደዎሙ. — *ib.* ወለኩሎሙ : መ
 ጠዎሙ] P ለኩሎሙ : ወመጠዎሙ; A ወኩሎሙ : አግብኦ. — *ib.* እግዚአብሔር] P om. — *ib.* በእደዊሆ
 ሙ] A ውስተ : እደሆሙ. — 18. ወኩሎ] A ወኩሎ. — *ib.* ንዋያተ] A ንዋየ. — *ib.* ዐቢያ : ወንኡስ] A
 ዓቢያ : ወንኡስ. — *ib.* ወመዛግብተ] A om. ወ. — *ib.* ወዘቤተ] A ወመዛግብተ : ቤተ. — *ib.* ወመ
 ዛግብተ : ዐቢያተ : ሀገር] A ወመዛግብተ : ቤተ : ዓቢያዎሙ : ወኩሎ. — 19. በእሳት] A om. — *ib.* ወአ
 ንሐለ] A ወአንሐሎን. — *ib.* አረፋቲሃ : ለኢየሩሳሌም] A ለአረፋተ : ኢየሩሳሌም. — *ib.* ወንዋየ : ቅድሳ
 ቲሃ : አማሰነ] A ወለአዕዳቲሃ : አውአየ : በእሳት : ኩሎ : ንዋየ : መፍትወ : ወቅድወ : ወአማሰነ : ኩሎ. —
 20. ወወሰደ] P ወወሰዱ. — *ib.* ለሚዳዊያን] A ለሚዳወያን. — 21. post ለኤርምያስ] A add. ነቢያ. —
ib. እስከ] A ከመ. — *ib.* ሃዋዌሃ] A ሃዋዌሃ sic. — *ib.* ሰንበታተ] A ሰንበታቲሃ. — *ib.* ይትፈጸም]
 A ተፍጸሜተ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — 22. በቀዳማይ] A በቀዳማ.

jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. ¹⁷ Il fit venir contre eux le roi des Kaladêwon qui tua leurs jeunes hommes avec l'épée dans la maison du sanctuaire. Il n'épargna pas Sédêqyâs, leur roi; il n'eût pitié (ni) de leurs vierges, (ni) de leurs vieillards; on (les) emmena dans le pays (des Kaladêwon); le Seigneur les livra tous entre leurs mains. ¹⁸ Tous les vases de la maison du Seigneur, grands et petits, les trésors de la maison du Seigneur et de la maison du roi et les trésors des grands de la ville, (le roi des Kaladêwon les) emporta au pays de Bâbilon. ¹⁹ Il anéantit par le feu la maison du Seigneur, démolit les murailles de 'Iyarousâlêm et détruisit les vases sacrés. ²⁰ Il emmena les survivants au pays de Bâbilon qui devinrent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'à (l'établissement du) royaume des Mèdâwiyân, ²¹ afin que s'accomplît la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche de 'Ërmeçyâs : « Jusqu'à ce que la terre ait célébré ses sabbats, (car elle dut) observer le sabbat pendant tous les jours de la (texte : sa) captivité, jusqu'à ce que soixante-dix années aient été accomplies. » ²² La première année de

ሐ : ወተፈጸመ : ታለ : እግዚአብሔር : ዘበአፉሁ : ለኤርምያስ : ነቢይ : ወአንሥኦ :
 እግዚአብሔር : መንፈሶ : ለቂርስ : ንጉሠ : ፋርስ : ወአዘዘ : ይስብክ : ወስተ : ነፍ
 ሉ : በሐውርተ : ንግሠ : ዘአሁ : በመጻሕፍት : እንዘ : ይብል : ²³ከመዝ : ይቤ : ቂ
 ሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : ለነፍሱ : ነገሥተ : ምድር : ወሀበኒ : ወአሰለጠኒ : እግዚአ
 ብሔር : አምላክ : ሰማይ : ወውእቱኒ : አዘዘኒ : ከመ : እሕንጽ : ሎቱ : ቤተ : በአዳ
 ፍሳሌም : በብሔረ : ይሁዳ ። መኑ : እንከ : እምነፍሱ : አሕዛብ : ዘአሁ : ዘይከውን ።
 ወይኩን : እግዚአብሔር : ምስሌሁ : ወይሖር : ወይሕንጽ ።

ib. ወአንሥኦ] A om. ወ. — *ib.* መንፈሶ] P መንፈሶ. — 23. ወአሰለጠኒ] A ወአሰለጠነኒ. — *ib.* ወ
 ወውእቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* እንከ] A om. — *ib.* አሕዛብ] A ሕዝብ. — *ib.* post ዘይከውን P add. መል
 አኩ. — *ib.* ወይኩን] A om. ወ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A add. ለ. — *ib.* post ወይሕንጽ A add.
 ሕጹዳን : ነገሥተ : ይሁዳ : ፍጹማን : ቄቱ ።

Qiros, roi de Fâres, après que la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche du prophète 'Èrmeyàs fut accomplie et réalisée, le Seigneur suscita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (lui) ordonna de faire une proclamation par écrit dans tous les pays de son royaume, en disant : « ²³ Ainsi dit Qiros, roi de Fâres, à tous les rois de la terre : Le Seigneur, Dieu du ciel, m'a chargé, m'a donné pouvoir et m'a commandé lui-même de lui bâtir une maison à 'Iyarousâlêm dans le pays de Yehoudâ. Quel est donc celui (d'entre vous) qui est de son (*texte* : de tout son) peuple? Que le Seigneur soit avec lui, qu'il s'en aille et qu'il bâtisse. »

APPENDICE

TITRES OU ARGUMENTS DU MS. N° 94 DE PARIS

Dans les marges supérieures, rarement dans les marges inférieures¹, le manuscrit de Paris n° 94 (Zotenberg, n° 5) présente un certain nombre de titres ou arguments munis le plus souvent d'une cote. Le scribe les a transcrits avec beaucoup de négligence.

Le livre I (ff. 75 r° a — 91 r° b) contient treize arguments distribués sans régularité. Trois d'entre eux ne sont pas cotés. Aux fol. du début (ff. 75 r° a — 83 r° a) aucun titre ne figure; du fol. 83 r° b au fol. 87 r° a douze titres se succèdent régulièrement; du fol. 87 r° b au fol. 90 v° b il y a interruption; au dernier fol. (91 r° a) le treizième argument apparaît.

Même fantaisie dans la cotation de ces arguments. Voici l'ordre des cotes : (1) *manque*, (2) 19, (3) *manque*, (4) 21, (5) 22, (6) 23, (7) 25, (8) 26, (9) *manque*, (10) 28, (11) 29, (12) 30 (*texte* : 20), (13) 31.

Au livre II (ff. 91 r° b — 107 v° b) les titres, au nombre de trente-trois, deviennent réguliers. Ils se suivent sans interruption à travers tout le livre, sauf en cinq fol. (92 r° b — 96 r° b) où ils font défaut.

Par contre, la cotation est tout à fait désordonnée : (1) 1, (2) 3, (3) *manque*, (4) *manque*, (5) *manque*, (6) 15, (7) 17, (8) 18, (9) 19, (10) 27, (11) 28, (12) 29, (13) 25, (14) 26, (15) *manque*, (16) 26, (17) 27, (18) 28, (19) *manque*, (20) *manque*, (21) 20, (22) 21, (23) 22, (24) 23, (25) 24, (26) *manque*, (27) 21, (28) 22, (29) 24, (30) 25, (31) 26, (32) *manque*, (33) *manque*.

LIVRE I

[fol. 83 r° b] በእንተ : አዕርፎታ : ለታቦተ : እግዚአብሔር :

[fol. 83 v° b] ሺ፱ : ኅበ : ጸለዮ : ዳዊት : ጸሎተ :

[fol. 84 r° a] በእንተ : ቀትል : ዙተታተለ : ዳዊት : ምስለ : አድርጋዘር :

[fol. 84 v° a] ጳጳ : ኅበ : ፈነወ : ዳዊት : ተናብልተ : ወአስተሐቀርዎ[መ] :

[fol. 85 r° b] ጳጳ : በእንተ : ዙተናለቀ : (*sic*) ሕዝብ :

[fol. 85 v° a] ጳጳ : በእንተ : ዙተናገር : ጋድ : ለዳዊት : በእንተ : ዙተናለቀ :

(*sic*) ሕዝብ :

1. Les marges inférieures présentant un argument sont (Livre II) celles des fol. 96 v° a, 100 r° a, 102 r° a, 105 r° a; les marges supérieures de ces fol. sont aussi munies d'un titre.

- (fol. 85 v° b) 𐩈𐩈 : በእንተ : ዐወደ : (sic) ኦርና : ኢያቡሳዊ ።
- (fol. 86 r° a) 𐩈𐩈 : ኅበ : ጸለየ : ዳዊት : ወሰምዖ : እግዚአብሔር :
- (fol. 86 r° b) በእንተ : ከመ : ዘነገሮ : ዳዊት : ለሰሎሞን : ወልዱ :
- (fol. 86 v° a) 𐩈𐩈 : በእንተ : ንዋይ : ዘኅደገ : ዳዊት : ለቤተ : እግዚአብሔር :
- (fol. 86 v° b) 𐩈𐩈 : በእንተ : ንግሡ : ለሰሎሞን :
- (fol. 87 r° a) 𐩈 : (texte : 𐩈) በእንተ : ብሔተተ : ሴዋዊያን :
- (fol. 91 r° a) 𐩈𐩈 : ኅበ : ኣዕረፈ : ዳዊት : ነገሶ : ፱ : ዓመተ :

LIVRE II

(fol. 91 r° b) 𐩈 : ኅበ : ሰአሎ : ሰሎሞን : ለእግዚአብሔር [C :] አመ : አመ :
 (sic) አስተርአዮ :

(fol. 92 r° a) 𐩈 : በእንተ : እለ : ተቀንዩ : ለሰሎሞን : ወበእንተ : ሕንጻ : ቤተ :
 እግዚአብሔር :

- (fol. 96 v° a) ወነግሡ : ሰሎሞን : ፱ : ዓመተ :
- (fol. 96 v° a, *marge inférieure*) ነግሡ : ሮብዓም : ሣልስ : እምዳዊት :
- (fol. 97 v° b) ወነግሡ : አቢያ : ራብዕ : እምዳዊት :
- (fol. 98 v° a) 𐩈 : በእንተ : አሳ : ወልደ : አቢያ : ዘነግሡ : ኃምስ : እምዳዊት :
- (fol. 99 r° b) 𐩈 : በእንተ : ዘተነበየ : አናኒ : ለአሳ : ንጉሡ : ይሁዳ :
- (fol. 99 v° a) 𐩈 : ወነግሡ : ዮሳፍጥ : ሳድስ : እምዳዊት :
- (fol. 99 v° b) 𐩈 : ኅበ : ፈነወ : ዮሳፍጥ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወመምህራኑ :

ለይሁዳ :

(fol. 100 r° a) 𐩈 : በእንተ : ዘአቅደመ : (texte : ዘአቅደሙ) ተናግሮ : ምስ

ለ : ይሁዳ : እምነ : ኢየሩሳሌም :

- (fol. 100 r° a, *marge inférieure*) 𐩈 : በእንተ : ዘተነበየ : ኤልያስ : ለኢየሩሳሌም :
- (fol. 100 r° b) 𐩈 : ኅበ : ነግሡ : አካዝያስ : ሳምን : እምዳዊት :
- (fol. 101 r° a) 𐩈 : በእንተ : ዘኢይከውኖ : ይዕጥን :
- (fol. 101 r° b) 𐩈 : በእንተ : ዘወዕኦ : ለምጽ : ለአካዝያስ :
- (fol. 101 v° a) ነግሡ : አካዝ : ፲ : እምዳዊት :
- (fol. 101 v° b) 𐩈 : ኅበ : ተናገረ : አዴድ : በእንተ : እለ : ተዓወደ : እም

ይሁዳ :

(fol. 102 r° a) 𐩈 : በዓሥር : ዓመተ : መንግሥቱ : ለአካዝ : ኮነ : ጊዋዌ : ኢየ

ሩሳሌም :

- (fol. 102 r° a, *marge inférieure*) 𐩈 : በእንተ : ቁመተ : አካዝ : ንጉሥ :
- (fol. 102 r° b) ነግሡ : ሕዝቅያስ : ፲ወ፬ : እምዳዊት :
- (fol. 103 r° a) በእንተ : ዘፈነወ : ሕዝቅያስ : ይጸውዑ : ለጠቢሐ : ፋሲካ :
- (fol. 104 r° b) 𐩈 : ኅበ : መጽአ : ሴናክራም :
- (fol. 104 v° a) 𐩈 : ኅበ : ጸለየ : ሕዝቅያስ : ንጉሥ : ወኢሳይያስ : ነቢይ :

- (fol. 105 r° a) ጸጂ፡ ወነግሠ፡ ምናሴ፡ ሺጅ፡ እምዳዊት፡
 (fol. 105 r° a, *marge inférieure*) ጸ፲፡ በእንተ፡ ዕልወት፡ ዘለወ፡ ምናሴ፡
 (fol. 105 r° b) ጸ፱፡ ኅበ፡ ጸለየ፡ ምናሴ፡
 (fol. 105 v° b) ወነግሠ፡ አሞን፡ (*texte*፡ አሞጽ፡) ሺጅ፡ እምዳዊት፡
 (fol. 106 r° a) ጸ፳፡ በእንተ፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘረከበ፡ ከልቅያስ፡ ከሀን፡
 (fol. 106 r° b) ጸ፳፡ በእንተ፡ ሕልዳን፡ ነቢት፡ (*sic*)
 (fol. 106 v° a) ጸ፳፡ ኅበ፡ ጉብረ፡ ፍሥሐ፡ አዮስያስ፡ ንጉሥ፡
 (fol. 107 r° a) ጸ፳፡ በእንተ፡ ዘይቤ፡ ፈርዖን፡ ኔካኡ፡ ለአዮስያስ፡
 (fol. 107 r° b) ጸ፳፡ በእንተ፡ ሞተ፡ አዮስያስ፡
 (fol. 107 v° a) በእንተ፡ አኮንያስ፡ ዘነግሠ፡ ቫወርኅ፡ ወሺዕለተ፡
 (fol. 107 v° b) በእንተ፡ ቁርስ፡

LIVRE I

- (fol. 83 r° b) Sur l'établissement de l'arche du Seigneur.
 (fol. 83 v° b) 19. Prière que fit Dâwit.
 (fol. 84 r° a) Sur le combat que livra Dâwit à 'Ader'azâr.
 (fol. 84 v° a) 21. Où Dâwit envoya des ambassadeurs (qu') on outragea.
 (fol. 85 r° b) 22. Sur le dénombrement du peuple.
 (fol. 85 v° a) 23. Sur le discours de Gâd à Dâwit au sujet du dénombrement du peuple.
 (fol. 85 v° b) 25. Sur l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi.
 (fol. 86 r° a) 26. Où pria Dâwit et l'exauça le Seigneur.
 (fol. 86 r° b) Sur le discours de Dâwit à Salomon, son fils.
 (fol. 86 v° a) 28. Sur les richesses que laissa Dâwit pour la maison du Seigneur.
 (fol. 86 v° b) 29. Sur la royauté de Salomon.
 (fol. 87 r° a) 30 (*texte*፡ 20). Sur les pouvoirs des lévites.
 (fol. 91 r° a) 31. Où mourut Dâwit, après avoir régné quarante ans.

LIVRE II

- (fol. 91 r° b) I. Où Salomon implora le Seigneur, lorsqu'il lui apparut.
 (fol. 92 r° a) 3. Sur les serviteurs de Salomon et sur la construction de la maison du Seigneur.
 (fol. 96 v° a) Règne de Salomon pendant quarante ans.
 (fol. 96 v° a, *marge inférieure*) Règne de Robe'am, troisième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 97 v° b) Règne de 'Abiyâ, quatrième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 98 v° a) 15. Sur le règne de 'Asâ, fils de 'Abiyâ, cinquième (roi) depuis Dâwit.

- (fol. 99 r° b) 17. Sur ce que 'Anani prophétisa à 'Asà, roi de Yehoudà.
 (fol. 99 v° a) 18. Règne de Yosáfet, sixième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 99 v° b) 19. Où Yosáfet envoya à Yehoudà la loi du Seigneur et des docteurs.
 (fol. 100 r° a) 27. Où ('Iyoràm) se mit à appeler Yehoudà (vers les hauts-lieux et à le détourner) de 'Iyarousâlèm¹.
 (fol. 100 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur ce que prophétisa 'Èlyàs à 'Iyoràm.
 (fol. 100 r° b) 29. Règne de 'Akazyàs, huitième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 101 r° a) 25. Sur son offrande illicite de l'encens.
 (fol. 101 r° b) 26. Sur la lèpre survenue à 'Akazyàs.
 (fol. 101 v° a) Règne de 'Akâz, treizième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 101 v° b) 26. Discours de 'Adèl au sujet des captifs de Yehoudà.
 (fol. 102 r° a) 27. Captivité (des habitants) de 'Iyarousâlèm en la dixième année du règne de 'Akâz.
 (fol. 102 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur l'attitude du roi 'Akâz.
 (fol. 102 r° b) Règne de Hèzqeyàs, quatorzième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 103 r° a) Sur l'envoi (de messagers) par Hèzqeyàs pour convoquer à l'immolation de la pâque.
 (fol. 104 r° b) 20. Venue de Sènàkerèm.
 (fol. 104 v° a) 21. Prière du roi Hèzqeyàs et du prophète 'Isàyyàs.
 (fol. 105 r° a) 22. Règne de Menàsè, quinzième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 105 r° a, *marge inférieure*) 23. Sur l'impiété que montra Menàsè.
 (fol. 105 r° b) 24. Prière de Menàsè.
 (fol. 105 v° b) Règne de 'Amon (*texte* : 'Amoş), seizième (roi) depuis Dâwit.
 (fol. 106 r° a) 21. Sur le livre de la Loi que trouva le prêtre Kilqeyàs.
 (fol. 106 r° b) 22. Sur la prophétesse Hèldân.
 (fol. 106 v° a) 24. Célébration de la pâque par le roi 'Iyosyàs.
 (fol. 107 r° a) 25. Sur ce que dit le pharaon Nèkà'ou à 'Iyosyàs.
 (fol. 107 r° b) 26. Sur la mort de 'Iyosyàs.
 (fol. 107 v° a) Sur 'Ikonyàs qui régna trois mois et dix jours.
 (fol. 107 v° b) Sur Qiros.

1. Ce titre obscur semble faire allusion au verset 11 du chapitre XXI où Joram établit des hauts-lieux en Juda et engage les habitants de Jérusalem à délaisser le temple : Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXIII

| | Pages |
|---|-------|
| Fasc. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE.
(<i>Homélie LXXXIV à XC</i>). | |
| Avertissement | 5 |
| Texte syriaque et traduction française. | 7 |
| Fasc. II. — HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBĀIA.
(<i>1^{re} Partie</i>). | |
| Avant-propos. | 181 |
| Texte syriaque et traduction française. | 182 |
| Fasc. III. — HISTOIRE DE HAYA-IBN-SA'ĪD D'ANTIOCHE CONTI-
NUATEUR DE SA'ĪD-IBN-BITRIQ.
(<i>Fascicule II</i>). | |
| Texte arabe et traduction française. | 349 |
| Fasc. IV. — LES PARALIPOMÈNES.
(<i>Livres I et II</i>). | |
| Introduction | 525 |
| Version Éthiopienne et traduction française. | 531 |





BR
60
P35
t. 23

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE AS MONOGRAPH~~

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

